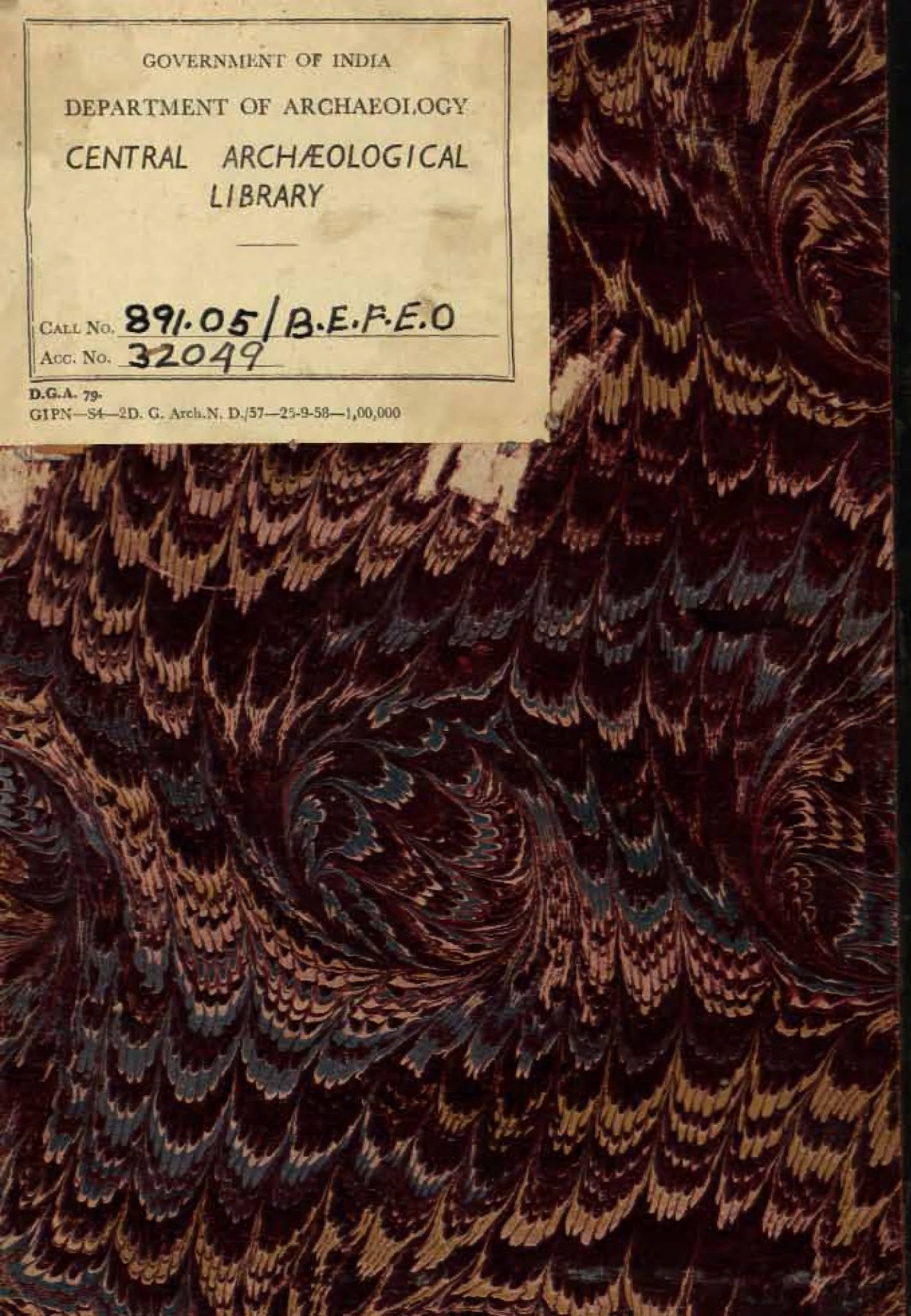


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL NO. 891.05/B.E.F.E.O
ACQ. NO. 32049

D.G.A. 79.

GIPN-S4-2D. G. Arch.N. D./57-25-9-58-1,00,000





BULLETIN
DE
L'ÉCOLE FRANÇAISE
D'EXTRÊME-ORIENT



243)



BULLETIN

DE

l'Ecole Française

D'EXTRÊME-ORIENT

32049

TOME XVI. — 1916



891.05
B.E.F.E.O.



HANOI

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

1917

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 32049

Date 19.7.57

Call No. 891.05 / B.E.F.E.O



ETUDES D'HISTOIRE D'ANNAM

Par HENRI MASPERO,

Professeur à l'Ecole française d'Extrême-Orient.

I

LA DYNASTIE DES LI ANTÉRIEURS 前李 (543-601)

Les historiens annamites, et après eux les historiens européens, placent au Tonkin dans la seconde moitié du VI^e siècle de l'ère chrétienne une dynastie indépendante, les Li Antérieurs 前李, qu'ils font régner sans interruption de l'année 541 à l'année 602. Or, si les princes du début et de la fin de cette dynastie sont mentionnés par les historiens chinois, la dynastie elle-même, en tant que succession ininterrompue de souverains, leur est complètement inconnue ; ils parlent seulement de trois révoltes très courtes, la première, celle de Li Bi 李贇⁽¹⁾, ayant duré sept ans, de 541 à 547, les deux dernières plus brèves, n'ayant duré que quelques mois, l'une en 590, l'autre en 602 ; mais dans les intervalles ils tiennent que le pays était redevenu province chinoise, et citent même les noms de plusieurs des gouverneurs qui y furent envoyés. De l'un des rois annamites de cette époque, le troisième, nommé Triêu Quang-phuc 趙光復, les Chinois ignorent jusqu'au nom.

(1) Le caractère 贇, qui forme le nom personnel de ce personnage, se lit généralement *pi*, s.-ann. *bi*, mais a aussi une lecture secondaire *pen*, s.-ann. *bôn*. Je ne connais aucun texte indiquant qu'il faut adopter cette prononciation *pen* (*bôn*) pour le nom personnel de ce prince, et je ne sais pourquoi les auteurs européens l'ont tous choisie, alors que les Annamites, de façon plus rationnelle, ont adopté la forme Li Bi. Celle-ci à mon sens doit être préférée ; c'est celle qui est employée constamment dans cet article. — Pour l'emploi des prononciations chinoises et annamites ainsi que pour la transcription, voir *BEFEO*, X (1910), p. 549.

Un désaccord aussi net ne pouvait manquer de frapper les historiens annamites, et ils se sont efforcés de l'expliquer, sans y réussir d'ailleurs ; car l'insuffisance de leur dépouillement des textes chinois, jointe aux défaillances de leur critique, ne leur permettait pas d'obtenir des résultats satisfaisants. N'osant repousser aucune de leurs autorités, ils ont tâché de les concilier. Ngò-thi-Si 吳時仕⁽¹⁾, croyant constater qu'après la date où les Annamites placent la victoire de Triệu Quang-phuc, et l'expulsion des troupes chinoises, les écrivains chinois ne mentionnent pas de thứ-sử 刺史 de Giao-châu, voit là une confirmation des textes annamites d'après lesquels, à ce moment, le Tonkin ne dépendait plus de la Chine. « Depuis le moment où le roi de Triệu-việt occupa le Dạ-trạch 夜澤 et battit les troupes du Nord, jusqu'à celui où il entra dans la ville (de Long-biên) et s'empara du royaume, (c'est-à-dire) pendant la fin de la dynastie Leang, il n'y a en tout que deux thứ-sử de Giao-châu nommés par l'empereur Yuan 元 des Leang, (Houang) Fa-Kiu 黃法欽 (pron. 俱) et Li King-cheng 李景盛. Depuis la fin des Leang et l'avènement des Tch'en, les thứ-sử de Quảng-châu manquent subitement, et pour arriver aux gouverneurs généraux (都督) de Quảng, Giao, etc., il y a aussi un intervalle. Quant à Giao-châu, c'est seulement en la 1^{re} année *lien-kia* (569) de Wen-ti des Tch'en (qu'il en est fait de nouveau mention) : Yuan Tch'o 阮卓 devint *chao-wei-che* 招慰使, sans qu'on établît de nouveau des thứ-sử. C'est que le roi de Triệu-việt à cette époque fut capable de gouverner séparément ce seul territoire pendant plus de vingt ans. On peut l'appeler un héros. » Malheureusement cet accord entre le silence des Chinois et les affirmations des Annamites, n'a jamais existé que dans l'esprit de Ngò-thi-Si, et les Chinois, on le verra plus loin, mentionnent plusieurs gouverneurs de Kiao (Giao) entre le départ de Tch'en Pa-sien 陳霸先 et l'expédition de Yuan Tch'o. Le second argument, développé assez longuement, est que les troubles de Kouang-tcheou furent tels sous les Tch'en, que les Chinois n'eurent pas les moyens de reconquérir le Tonkin. Mais c'est là une théorie bien difficile à soutenir en présence de ce fait, qu'il y eut à cette époque une expédition au Tonkin presque tous les dix ou vingt ans. Enfin un des commentateurs du *Đại-việt sử kí*, pour expliquer la révolte de Lí Xuân 李春 mentionnée par les Chinois en 569, suppose que Lí Xuân doit être Lí Phất-tử, à qui le nom de Xuân est donné parce que Lí Bí en 543 avait donné à son royaume le nom de Vạn-xuân 萬春, hypothèse plus ingénieuse que convaincante⁽²⁾. En réalité, nous trouvons dans les deux familles de documents deux séries de faits non seulement différentes, mais contradictoires : d'un côté une dynastie locale, de l'autre des gouverneurs chinois, d'un côté des défaites chinoises, de l'autre des victoires. Elles sont absolument

(1) *Đại-việt sử kí, tiền biên*, q. 5, 7a-8a.

(2) *Đại-việt sử kí, tiền biên*, q. 5, 13a.

inconciliables ; on ne saurait adopter l'une qu'en rejetant l'autre. Il s'agit ici de déterminer si l'histoire de cette période doit être écrite comme l'ont racontée les historiens annamites, ou comme l'ont notée les historiens chinois.

Quand on commence à comparer les textes chinois et les textes annamites sur cette période, on est frappé aussitôt de l'énorme différence de date qui les sépare. Les historiens chinois sont de beaucoup les plus anciens, et quelques-uns sont presque contemporains des événements qu'ils rapportent ; les auteurs annamites au contraire n'ont écrit que près de mille ans plus tard. Le travail principal consistera par suite à déterminer de quelles sources, indépendantes des auteurs chinois, les historiens annamites ont tiré les faits que ceux-ci ignoraient.

Mais avant de pouvoir faire cette étude critique, il est nécessaire de donner la traduction de la plus ancienne histoire annamite de la dynastie des Lí Antérieurs, celle du *Đại-việt sử kí toàn thư* 大越史記全書. Une grande partie en est faite d'extraits du *Tseu tche l'ong kien* reproduits textuellement et mis bout à bout : ces passages sont imprimés ci-dessous en italique, tandis que ceux qui ne se rencontrent pas dans les ouvrages chinois sont en romaine ; les variantes, assez rares du reste, sont indiquées en note.

I. — RÈGNE DE TIÊN LÍ NAM-ĐỀ 前李南帝 (Lí Bí).

541. 辛酉. 1^{re} année (7^e année *ta-l'ong* des Leang). Le préfet de Giao-châu, marquis de Wou-lin 武林, Siao Tseu 蕭諮, s'était aliéné le cœur du peuple par sa cruauté. L'empereur (Lí Bí) dont la famille avait toujours eu des mérites et des talents, et que le Ciel avait doué d'un génie extraordinaire, servit sous lui sans pouvoir réaliser son ambition. De plus ⁽¹⁾, il y avait un certain Tinh Thiệu 并詔 ⁽²⁾, homme riche et habile aux compositions littéraires, qui, étant allé demander un emploi, avait été nommé lang de la Porte Kouang-yang 光陽門郎 par le président du ministère de l'Intérieur 吏部 des Leang, Ts'ai Tsouen 蔡楹, sous prétexte que la famille Tinh n'avait jamais encore produit de savant. Thiệu tout honteux revint dans son village natal et entra dans la clientèle de l'empereur (Lí Bí) et résolut de lever des troupes. L'empereur (Lí Bí) alors inspectait le département de Cửu-đức 九德州 ⁽³⁾ ; il en profita pour se lier successivement

(1) Var. *Tseu tche l'ong kien* : « Dans la même commanderie... »

(2) L'anecdote sur Tinh Thiệu se rapporte à des faits bien antérieurs à l'année 541, car Ts'ai Tsouen mourut en 423, et à sa mort il y avait déjà plusieurs années qu'il avait quitté la présidence du ministère de l'Intérieur (cf. *Leang che*, k. 21, 7 b).

(3) Il n'existait pas de département de ce nom sous les Leang ; il faut lire Đức châu, qui est la leçon du *Tseu tche l'ong kien*, k. 158, 6 a.

avec les braves de plusieurs départements qui se révoltèrent avec lui. Puis le chef 酋長 de Chu-diên 朱鳶, Triêu Túc 趙肅 se soumit à l'empereur (Li Bi); tous les chefs alors se soumirent. (Siao) Tseu ayant compris (la situation), offrit des présents à l'empereur (Li Bi) et s'enfuit à Kouang tcheou. L'empereur alors occupa le chef-lieu du département (de Giao).

[COMMENTAIRE. — C'était la ville de Long-biên 龍編.]

542. 壬戌. 2^e année (8^e année *ta-l'ong* des Leang). En hiver, le 12^e mois, l'empereur des Leang ordonna à Souen K'iong 孫岡 et à Lou Tseu-hiong 盧子雄 ⁽¹⁾ d'attaquer (Li Bi). K'iong, considérant qu'au printemps la malaria se levait, demanda l'autorisation d'attendre jusqu'à l'automne. Le préfet de Kouang-tcheou, le marquis de Sin-yu 新喻, refusa. Le marquis de Wou-lin (Siao) Tseu hâta le départ. (Lou) Tseu-hiong et les autres, en arrivant à Ho-pou, avaient perdu six à sept hommes sur dix; le reste revint au plus vite. (Siao) Tseu fit un rapport mensonger, disant que (Souen) K'iong et (Lou) Tseu-hiong avaient reculé, et ils reçurent l'ordre de se donner la mort ⁽²⁾.

543. 癸亥. 3^e année (9^e année *ta-l'ong* des Leang). En été, le 1^{er} mois le roi de Lin-yi pilla le Nhật-nam 日南; l'empereur (Li Bi) envoya son général Phạm Tu 范屠 qui l'attaqua et le battit à Cừu-đức ⁽³⁾.

544. 甲子. 1^{re} année *thiên-đức* (10^e année *ta-l'ong* des Leang). Au printemps le 1^{er} mois, le roi, à la suite de sa victoire sur les ennemis, se proclama empereur de Nam-việt 南越帝, monta sur le trône, prit un titre de règne, organisa l'administration, donna au royaume le titre Van-xuân 萬春, comme souhait que ses dieux du sol et des moissons durassent dix mille générations; il fonda le palais Van-thọ 萬壽殿, pour y tenir la cour. Triêu Túc fut nommé thái-phó 太傅. Tinh Thiệu, Phạm Tu, etc., reçurent des titres de généraux, tướng 將, et ministres, tướng 相 ⁽⁴⁾.

545. 乙丑. 2^e année (11^e année *ta-l'ong* des Leang). En été, le 6^e mois, les Leang nommèrent Yang P'iao 楊驃 gouverneur de Giao-châu, et Tch'en

(1) Var. *Tseu tche l'ong kien*: « le préfet de Kao tcheou 高州 Souen K'iong et le préfet de Sin tcheou 新州 Lou Tseu-hiong ». — Ces faits se rapportent en réalité à l'année précédente, la 7^e année *ta-l'ong*.

(2) Ce paragraphe, sauf la première phrase, reproduit textuellement le *Tseu tche l'ong kien*, k. 158, 7 b.

(3) *Tseu tche l'ong kien*, k. 158, 8 b. — Var. Au lieu de « pilla le Nhật-nam », « attaqua Li Bi ».

(4) Le *Tseu tche l'ong kien*, k. 158, 9 a, dit simplement: « Au printemps, le premier mois, Li Bi se proclama empereur de Việt 越帝, organisa l'administration et prit le titre de règne *thiên-đức* ».

Pa-sien 陳霸先 *seu-ma* 司馬, et les envoyèrent avec des troupes attaquer (le Tonkin); il fut ordonné au gouverneur de Ting tcheou 定州, Siao P'ouo 蕭勃, de se joindre à Yang (P'iao) à l'Ouest du fleuve 江西⁽¹⁾. (Siao) P'ouo sachant que ses soldats craignaient de partir pour une expédition lointaine, retint par ses mensonges Yang P'iao qui réunit tous ses généraux et les interrogea. Tch'en Pa-sien dit : « Les gens de Giao-châu se sont révoltés, ils ont commis un crime contre la maison impériale; de plus ils ont jeté le désordre dans plusieurs départements; ils ont mérité la mort plusieurs années durant. Le gouverneur de Ting tcheou⁽²⁾ désire rester en paix; il n'a pas d'égard pour le plan grandiose d'aller attaquer les coupables suivant les ordres que nous avons reçus, et vaincre ou mourir dans cette entreprise. Comment serait-il possible de rester sur place sans avancer? Ce serait renforcer les brigands, et affaiblir notre armée! » Alors on ordonna aux troupes de reprendre la marche. Tch'en Pa-sien devint chef de l'avant-garde. Quand il arriva au chef-lieu, l'empereur (Li Bi) l'attaqua avec environ 30.000 hommes, et fut battu à Chu-diên; puis il fut battu de nouveau à l'embouchure du Tô-lích giang 蘇歷江; il s'enfuit à la ville de Gia-ninh 嘉寧城, où les troupes des Leang l'investirent⁽³⁾.

546. 丙寅. 3^e année (1^{re} année Ichong lu-l'ong des Leang). Au printemps, le 1^{er} mois, Tch'en Pa-sien⁽⁴⁾ s'empara de Gia-ninh; l'empereur (Li Bi) se retira chez les Lao (Liên) 獠⁽⁵⁾ de Tân-xương (Sin-tch'ang) 新昌, et les troupes des Leang campèrent à l'embouchure de la rivière Gia-ninh⁽⁶⁾. En automne, le 8^e mois, l'empereur, à la tête de 20.000 hommes, sortant de chez les Lao (Liên), alla camper au lac Diên-triệt 典徹; il fit beaucoup de barques, et occupa le terrain ferme du milieu du lac. Les troupes chinoises, qui le craignaient, campèrent à l'entrée du lac sans oser avancer. (Tch'en) Pa-sien dit à ses généraux: « Nos troupes ne sont pas fraîches, officiers et soldats sont épuisés par la maladie; de plus nous avons une armée unique sans troupes de secours; ce qui diminue le moral de nos hommes. S'il y a un seul combat où nous n'ayons pas l'avantage, comment accorder encore du prix à la vie? Maintenant, l'ennemi a subi plusieurs défaites, le courage des hommes n'est pas affermi. Les Lao (Liên) et les Wou (-hiu) (Ô-hiù) 烏 (許)

(1) Corriger « au Fleuve de l'Ouest 西江 » (c'est-à-dire à Ting tcheou), d'après la leçon des Tien tche l'ong kien.

(2) Le Dai-viet sà k' écrit Giao 交 pour Định 定, ce qui ne présente aucun sens. Le Tch'en chou, k. 1, 1 b, donne la leçon correcte.

(3) Tien tche l'ong kien, k. 159, 1 b-2 a.

(4) Var. Tien tche l'ong kien : Yang P'iao.

(5) Pour la lecture lao et non leao du caractère 獠, voir BEFEO, IV (1904), PELLIGOT, Deux Itinéraires de Chine en Inde, p. 136.

(6) Tien tche l'ong kien, k. 159, 4 a. — Var. : « à l'embouchure du fleuve ». D'après le Commentaire, il s'agit du Tô-lích giang.

qui se sont joints aux rebelles, sont faciles à exterminer. C'est maintenant qu'il faut faire effort jusqu'à la mort pour les prendre. Si nous attendons sans motif, l'occasion passera. » Les officiers gardèrent le silence. Cette nuit-là, les eaux du fleuve montèrent de sept pieds, et se déversèrent dans le lac. (Tch'en) Pa-sien ordonna à ses troupes d'avancer en suivant le courant. Les troupes chinoises, battant le tambour, marchèrent en avant. L'empereur (Li Bi) fut surpris alors qu'il n'était pas prêt, et ses soldats s'enfuirent en grand nombre; il se retira sur le territoire des K'iu-lao (Khuât-liêu) 屈勞⁽¹⁾ et y exerça ses troupes; et comme il avait l'intention de reprendre la lutte, il chargea le maréchal Triêu Quang-phuc 趙光復 de garder le royaume, et de lever des soldats pour combattre (Tch'en) Pa-sien.

547. 丁卯. 4^e année (1^{re} année l'ai-ts'ing des Leang). Au printemps. Le 1^{er} jour du 1^{er} mois, il y eut une éclipse⁽²⁾.

Triêu Quang-phuc lutta avec Tch'en Pa-sien, mais sans victoire décisive d'aucun côté. Comme l'armée de Tch'en Pa-sien était très florissante et que celle de Triêu Quang-phuc ne pouvait trouver à se ravitailler, celle-ci se retira dans le marais Da-trach 夜澤. Ce marais est à Chu-diên 朱鸞; on ne sait combien il a de li de tour; les herbes et les arbres y sont très abondants; au milieu il y a un terrain solide où on peut habiter, et qui de tous côtés, est entouré de vase; hommes et chevaux peuvent difficilement y marcher; c'est seulement en se servant de petites pirogues faites d'un seul tronc d'arbre qu'en avançant à la perche sur les herbes aquatiques on peut y arriver. Ceux qui ne connaissent pas le chemin, se perdent, tombent dans l'eau et sont aussitôt tués par les serpents. Quang-phuc campa sur le terrain au milieu du Da-trach avec plus de 20.000 hommes. Le jour, il défendait de faire du feu, de la fumée et toute autre chose qui aurait signalé sa présence; la nuit, faisant sortir ses troupes sur des pirogues d'un seul tronc d'arbre pour attaquer le camp de Tch'en Pa-sien, il lui tuait et lui prenait beaucoup de monde. Les vivres dont il s'emparait lui permirent de résister longtemps; et Tch'en Pa-sien ne parvint jamais à le prendre. Les gens du pays le surnommèrent le roi du Da-trach 夜澤.

II. — RÈGNE DE TRIÊU (QUANG-PHUC), ROI DE VIỆT 趙越王.

548. 戊辰. 1^{re} année (2^e année l'ai-ts'ing des Leang). Au printemps, le 3^e mois, au jour 辛亥, Nam-dê 南帝 (Li Bi) mourut de la fièvre des bois dans le động des Khuât-liêu 屈獐崗中.

549. 巳巳. 2^e année (3^e année l'ai-ts'ing des Leang). Le roi (Triêu) habitait à Da-trach. Comme l'armée chinoise ne se retirait pas, il brûla de l'encens, fit des sacrifices pour annoncer au ciel, à la terre, aux esprits célestes et aux esprits

(1) Tseu tche l'ong kien, k. 159, 4 b-5 a.

(2) Ibid., k. 160, 1 a.

terrestres ; alors il reçut le signe faste d'un casque surmonté d'une griffe de dragon à employer contre les ennemis. Depuis ce moment, sa renommée militaire se répandit au loin ; aucun ennemi ne tint contre lui.

[COMMENTAIRE. — D'après la tradition populaire, le génie du lac, Chử Đồng-tử 褚童子 descendit du ciel sur un dragon jaune, et arrachant un ongle du dragon, le donna au roi, afin qu'il le plaçât sur son casque pour lutter contre les ennemis.]

550. 庚午. 3^e année (1^{re} année t'ai-pao des Leang). Au printemps, le premier mois, les Leang donnèrent à Tch'en Pa-sien le titre de wei-ming-tsiang-kiun 威明將軍, gouverneur de Giao 交州⁽¹⁾. Tch'en Pa-sien ayant encore fait le projet de s'emparer (de Quang-phuc), intercepta les vivres pendant longtemps, afin d'épuiser les soldats et de pouvoir l'écraser. Lorsque survinrent aux Leang les troubles de Heou King 侯景, ils le rappelèrent ; il chargea son général Yang Tchan 楊戩 de soumettre le roi (Triệu Quang-phuc). Le roi avec ses troupes l'attaqua ; Yang Tchan fut vaincu et tué dans le combat. L'armée chinoise reflua vers le Nord et reentra en Chine. Le roi vainqueur entra dans la ville de Long-biên et s'y installa.

Le frère aîné de Nam-dê, (Lí) Thiên-bảo qui résidait chez les barbares Lao (Liêu) 夷獠 se proclama roi de Đào-lang 桃郎 et donna à son royaume le nom de Dã-năng 野能國. Auparavant, lorsque Nam-dê se trouvait chez les K'iu-lao (Khuât-liêu), Thiên-bảo avec son parent le général Lí Phật-tử 李佛子, à la tête de 30.000 hommes⁽²⁾ entra à Cửu-chân 九真. Tch'en Pa-sien⁽³⁾ le poursuivit et l'attaqua⁽⁴⁾. Les soldats de Thiên-bảo furent battus ; lui-même perdit 10.000 hommes, s'enfuit dans le pays de Ai-lao 哀牢 chez les barbares Liêu 夷獠. Voyant que le territoire de Dã-năng, à la source de la rivière Đào 桃, était vaste et habitable, il y fonda une ville et s'y établit. Du nom du pays il fit le titre de son royaume. Alors tous l'élurent roi et l'appelèrent roi de Đào-lang.

555. 乙亥. 8^e année (1^{re} année tchao-t'ai des Leang). Le roi de Đào-lang mourut à Dã-năng sans héritier ; on choisit Lí Phật-tử comme son successeur pour commander à ses troupes.

557. 丁丑. 10^e année (2^e année t'ai-p'ing des Leang). Lí Phật-tử avec les siens descendit à l'Est et combattit avec le roi (Triệu) au huyện de Thái-bình 太平. Cinq fois ils se rencontrèrent sans victoire décisive de part ni d'autre. Phật-tử ayant peu de soldats, et réfléchissant de plus au pouvoir magique du roi (Triệu), demanda la paix. Le roi (Triệu) considérant que Phật-tử était de

(1) Tsen tche fong kien, k. 163, 1 a.

(2) Var. Tsen tche fong kien : 30.000 hommes.

(3) Var. Tsen tche fong kien : « le sseu-ma de Giao châu, Tch'en Pa-sien ».

(4) Tsen tche fong kien, k. 161, 3 a. — Les faits relatifs à Thiên-bảo se rapportent en réalité à l'année précédente, 5^e année t'ai-t'ing.

la famille de Nam-dê (Lí Bì), ne refusa pas ; on partagea le pays en mettant la limite à l'île Quán-thân 君臣洲. (Triệu) habita dans la partie Ouest du pays et se transporta à la ville de Ô-duyên 烏鳶. Ensuite il advint que le fils de Phât-tử, Nhã-lang 雅郎, demanda en mariage la fille du roi (Triệu), Cáo-nương 杲娘 ; elle lui fut accordée ; puis le mariage accompli, le roi qui aimait beaucoup Cáo-nương garda près de lui Nhã-lang comme nhuê-tê 贅婿.

570. 庚寅. 23^e année. Nhã-lang dit à sa femme : « Autrefois les rois nos pères étaient ennemis ; maintenant que nous sommes mariés, n'est-ce pas beaucoup mieux ? Par quel sortilège votre père a-t-il pu jadis battre les soldats de mon père ? » Cáo-nương ne comprenant pas son intention, prit secrètement l'ongle du dragon et le lui montra. Nhã-lang ayant résolu de changer cet ongle dit à Cáo-nương : « J'ai entendu dire que le père et la mère doivent être honorés profondément comme le ciel et la terre : nous, mari et femme, nous nous aimons beaucoup, c'est pour nous une peine extrême que de nous séparer ; mais je dois malgré mon amour revenir dans ma famille. » Nhã-lang étant revenu, complota avec son père d'attaquer le roi (Thiệu) et de s'emparer de son royaume.

III. — RÈGNE DE HẬU LÍ NAM-ĐỀ 後李南帝 (LÍ PHẬT-TỬ).

571. 辛卯. 1^{re} année. L'empereur (Lí Phật-tử) rompant le traité, leva des troupes pour attaquer Triệu, roi de Việt. Le roi de Việt d'abord ne se doutant de rien, cacha ses troupes, et prit son casque qu'il mit sur sa tête afin de lui résister ; les soldats de l'empereur (Phật-tử) continuèrent à avancer sans dommage. Le roi de Việt, Triệu (Quang-phục), vit alors qu'il était vaincu et qu'il ne pourrait s'opposer (à Phật-tử) ; emmenant sa fille, il s'enfuit au midi, afin que les difficultés du terrain cachassent sa trace. Les soldats de l'empereur (Phật-tử) le poursuivirent ; alors, le roi prenant son cheval s'enfuit jusqu'au port de Đại-nha 大雅海口, où l'eau l'arrêta, et dit en soupirant : « Voici ma fosse ». Puis il se jeta dans la mer. Nam-dê étant arrivé après lui, soudain ne sut plus où il était allé, et s'en revint. La famille Triệu fut anéantie. Ensuite comme son âme avait fait des miracles, les hommes de la région lui élevèrent un temple à Đại-nha hải-khâu et lui offrirent des sacrifices.

[COMMENTAIRE. — Đại-nha est aujourd'hui le huyện de Đại-an 大安 (province de Nam-dịnh).]

602. 壬戌. 32^e année (1^{re} année *Jen-cheou* des Souei). L'empereur (Phật-tử) (1) envoya son neveu Đại-quyên 大權 occuper Long-biên, et son général Lí Phổ-dĩnh 李普鼎 occuper la ville de Ô-duyên.

(1) Le *Đại-việt sử ký toàn thư* qui admet que le règne de Lí Phật-tử dure depuis plus de trente ans, a été obligé pour éviter une incohérence trop manifeste, de supprimer la première phrase du *Tsieu tche Foung kien* : « Le chef Lí de Kiao tcheou, Lí Phật-tử se révolta, occupa l'ancienne ville du roi de Việt. 越王故城 envoya son neveu... »

Yang Sou 楊素 des Souei envoya Lieou Fang 劉方 de Tch'ang-ngan, ts'eu-che de Koua-tcheou 瓜州 à la tête de troupes. L'empereur des Souei le nomma hing-kiun-tsong-kouan du tao de Kiao-tcheou (Giao châu) 交州道行軍總管; il vint attaquer avec vingt-sept bataillons. Fang établit une discipline sévère dans son armée: ceux qui commettaient une faute étaient décapités; mais il était naturellement très bon pour les soldats; ceux qui étaient malades, il allait lui-même les soigner; aussi les soldats l'aimaient-ils pour sa vertu et le craignaient-ils pour sa sévérité. En arrivant aux monts Tou-long 都隆着, il rencontra des rebelles, les attaqua et les écrasa. Quand il fut près du camp de l'empereur (Lí Phât-tử), (avant de l'attaquer), il l'admonesta. L'empereur effrayé demanda à se soumettre. Il fut envoyé en Chine où il mourut ⁽¹⁾. Le peuple lui éleva un temple funéraire à Tiêu-nha hải-khâu 小雅海口 pour faire pendant au temple de Triệu-việt vương (à Đại-nha hải-khâu).

...

En examinant ce long récit, on constate que les passages extraits du *Tseu tche t'ong kien* ont trait à l'histoire de Lí Bí et de son frère, ainsi qu'à celle de la chute de Lí Phât-tử, tandis que les faits dont la mention ne se rencontre que chez les historiens annamites se rapportent à la période intermédiaire, celle du règne de Triệu Quang-phục et de ses luttes avec Lí Phât-tử; et il est facile de voir que si on écarte les premiers pour ne garder que les seconds, le résidu constitue essentiellement une biographie de Triệu Quang-phục; sauf sur ce personnage, les historiens annamites ne savent rien que ne sachent également les Chinois: des trente-deux années du règne de Lí Phât-tử ils ne connaissent que la première, où son histoire se mêle à celle de Triệu Quang-phục, et la dernière, celle de sa soumission à la Chine.

D'autre part, cette biographie de Triệu Quang-phục est remarquablement vide. Elle se réduit à quelques thèmes bien connus de folk-lore: le talisman qui rend invincible, le vol de l'objet magique avec la complicité de la fille du possesseur, et la défaite puis la mort de celui-ci. Ce n'est d'ailleurs rien de nouveau dans l'histoire annamite même: une fois déjà, en des temps anciens, le roi de Thục 蜀, An-dương 陽安, avait reçu l'ongle d'or d'une tortue fée, et grâce à cet ongle qu'il employait comme gachette de son arbalète, il tuait d'un seul coup plusieurs centaines d'ennemis. Mais il commit l'imprudence de donner sa fille Mĩ-nương en mariage au fils de son ennemi, le roi Triệu-Đà de Việt; le jeune homme avec la complicité de sa femme vola l'arme magique, et An-dương périt vaincu. La similitude se poursuit dans les moindres détails, y

(1) *Tseu tche t'ong kien*, k. 179, 8 a.

compris la fuite du roi vaincu emportant sur son cheval sa fille qui l'a trahi, jusqu'au bord de la mer où il se jette. A n'en pas douter ce sont là non pas deux légendes différentes mais seulement deux répliques de la même légende, où les noms et les lieux seuls ont été changés. Le fait est si clair qu'il a frappé même les historiens annamites : dès le XV^e siècle, Lê Tung 黎嵩, dans son *Việt giám thông khảo tổng luận* 越總通考鑑論, y voyait une occasion de moraliser sur le Mandat du Ciel 天命, et de nos jours les auteurs du *Cương mục* ont noté la ressemblance des deux légendes, sans d'ailleurs oser en tirer de conclusion. On ne peut d'autre part considérer la légende du roi An-dương comme une transposition dans un passé plus reculé de celle de Triệu Quang-phục, car elle nous est attestée par deux ouvrages antérieurs à la date attribuée au roi de Triệu-việt, le *Kiao tcheou wai yu ki* 交州外域記 du III^e siècle ⁽¹⁾, et le *Nan-yue tche* 南越志 du V^e siècle ⁽²⁾ ; c'est au contraire Triệu Quang-phục qui n'est qu'un doublet d'An-dương. Même le seul fait qui ne soit pas commun aux deux légendes, la retraite de Triệu Quang-phục au lac Đa-trạch, ne me paraît pas devoir être reçu ; car ce n'est qu'une répétition de la retraite de Lí Bí au lac Điền-triệt 典徹, celle-ci authentique, car les historiens chinois en font mention ⁽³⁾. Ainsi la biographie de Triệu Quang-phục, roi de Triệu-việt, telle qu'elle est rapportée dans les Annales annamites, ne contient aucun fait qui puisse être tenu pour historique.

A quelle époque cette légende a-t-elle été acceptée dans l'histoire officielle de l'Annam ? Il ne me semble pas impossible de le déterminer. Le *Đại-việt sử ký toàn thư* dit : « L'ancienne histoire 舊史 ne contient ni Triệu roi de Việt (ou, comme on traduit ordinairement, le roi de Triệu-việt), ni le roi de Đào-lang ; c'est maintenant pour la première fois que, d'après le *Dã sử* 野史 et d'autres livres, sont rapportés les trois règnes (de Lí Bí, Triệu Quang-phục et Lí Phật-tử) ; celui du roi de Đào-lang est ajouté en supplément afin d'être complet, ⁽⁴⁾ » L'ouvrage date de 1665 ; il semblerait donc que la légende n'eût été acceptée dans l'histoire officielle qu'au milieu du XVII^e siècle. Il n'en est rien cependant, car il faut compter avec l'habitude qu'ont les historiens orientaux de se copier les uns les autres indéfiniment. Phạm-công-Trứ nous dit lui-même dans sa préface que pour les deux premières parties de son ouvrage, la période d'occupation chinoise, et celle de Lí et des Trần, il s'est contenté de reproduire l'œuvre de son devancier Ngô-sĩ-Liên 吳士連, un autre *Đại-việt sử ký toàn thư* publié

(1) Cité dans le *Chouei king tchou*, k. 37, 7 a. — Le *Chouei king tchou* lui-même, composé en 535, est antérieur à Lí Bí et à ses successeurs présumés.

(2) Cité dans *Tai-p'ing hoan yu ki*, k. 170, 7 a.

(3) *Tch'en chou*, k. 1, 1 b.

(4) *Đại-việt sử ký toàn thư liên biên*, q. 4, 17 b.

en 1479. Je sais bien que le P. Cadière est disposé à interpréter ce témoignage de l'auteur moins littéralement que je ne fais ⁽¹⁾ ; mais cette manière de voir ne me paraît pas tout-à-fait juste. Cependant, même si on est disposé à admettre qu'en général, Phạm-công-Trứ s'est accordé une certaine liberté, dans le cas particulier de la légende de Triệu Quang-phục, un texte précis prouve que l'initiative des changements ne vint pas de lui, mais de son devancier Ngô-sĩ-Liên. En effet, les Notes préliminaires du *Đại-việt sử kí toàn thư* de 1665 sont divisées en deux parties, l'une pour le *Toàn thư* même, et l'autre pour le *Toàn thư tục biên* qui est proprement l'œuvre originale de Phạm-công-Trứ et de ses collaborateurs. Or, une note qui manque dans l'édition annamite, mais que reproduit l'édition japonaise, nous apprend que les Notes préliminaires du *Toàn thư* ont été composées par Ngô-sĩ-Liên, et celles du *Tục-biên* par Phạm-công-Trứ ⁽²⁾ ; et dans celles qui sont l'œuvre de Ngô-sĩ-Liên, se trouve un passage relatif à Triệu Quang-phục : « Au temps du roi de Triệu-việt, bien que Lí Thiên-bảo se fût déclaré roi et eût fondé un royaume, son histoire est peu importante et son pouvoir était vassal du roi Triệu : c'est pourquoi il est placé en supplément aux Annales de Triệu 趙紀. ⁽³⁾ » Telle est en effet la disposition que suit encore le *Đại-việt sử kí toàn thư* actuel, contrairement à celle que fit prévaloir au siècle suivant Ngô-thì-Sĩ 吳時仕, et qui donnait à Lí Thiên-bảo et à Lí Phật-tử, en tant que descendants de Lí Bí, le pas sur Triệu Quang-phục, qui n'était qu'un de ses généraux. Ainsi Ngô-sĩ-Liên avait déjà admis comme historique la légende de Triệu Quang-phục et lui avait fait place dans ses Annales. Le texte actuel ne doit guère différer de celui de l'ancien *Toàn thư* de 1479. En effet, Lê Tung 黎嵩, dans son *Đại-việt thông giám tổng luận* 大越通鑑總論 (1514), raconte succinctement la légende de Triệu Quang-phục en employant en quelques endroits les phrases mêmes que nous trouvons dans le *Toàn thư* actuel : « Le roi de Đào-lang, étant le frère aîné de Nam-đê, recueillit les débris de ses troupes ; dès le premier combat il fut vaincu et se retira à Dã-năng. C'est que la puissance de sa majesté était insuffisante. Le roi Triệu de Việt succéda à Tiên Nam-đê dans le pays de Chu-duyên. Au début il était contemporain de Đào-lang quand il prit le titre de roi ; à la mort de celui-ci, il partagea le royaume avec Hậu Lí (Phật-tử) et ils gouvernèrent conjointement. Ayant reçu le signe favorable de l'ongle de dragon, il battit complètement l'armée chinoise, etc. »

(1) BEFEO, IV (1904), p. 632, note 1.

(2) La seule modification apportée par celui-ci à l'œuvre de Ngô-sĩ-Liên me paraît être celle qu'indique une note que reproduisent également les deux éditions : « Conformément aux écrits de Vũ-Quỳnh 武璫, le *Bản kí toàn thư* 本紀全書 commence avec Đinh Tiên-hoàng 丁先皇, afin de montrer clairement qu'il avait le pouvoir impérial. » C'est une modification purement extérieure.

(3) *Đại-việt sử kí toàn thư*, 凡例, 3 a.

Ainsi tout s'accorde pour faire attribuer à Ngô-si-Liên la responsabilité d'avoir introduit la légende de Triệu Quang-phục dans l'histoire officielle de l'Annam ⁽¹⁾. Le *Đại-việt sử ký* 大越史記 de Phan-phu-Tiên 潘孚先 (1455) ne la connaissait pas. Et comme celui-ci, loin d'être une œuvre entièrement originale, se contentait dans les vingt premiers chapitres de reproduire l'ouvrage de même nom composé par Lê-văn-Hưu en 1272 ⁽²⁾, il en résulte que les historiens officiels de l'Annam ont ignoré cette légende, ou n'ont pas voulu en tenir compte, jusqu'à la fin du XV^e siècle. Le *Sử ký* de Lê-văn-Hưu devait présenter l'histoire de cette période à peu près comme fait le *Việt sử lược* composé entre 1377 et 1388 ; comme celui-ci, il ne donnait pas à Lí Bí le titre impérial de Lí nam-dê 李南帝, mais l'appelait simplement de son nom personnel ⁽³⁾ ; comme lui encore, il ne parlait pas de Triệu Quang-phục, et ne mentionnait Lí Phật-tử que comme un rebelle de l'époque des Souei. De même encore, le plus ancien livre d'histoire annamite qui ait été conservé, l'*Annam chí lược* 安南志略, est muet sur le compte de Triệu Quang-phục ⁽⁴⁾. En résumé tous ces ouvrages connaissent seulement Lí Bí et Lí Phật-tử, et ignorent l'existence d'une dynastie annamite des Lí à cette époque.

Cependant, dès le début du XIV^e siècle, il existait un ouvrage historique où la légende de Triệu Quang-phục avait été introduite ; c'est celui d'où Lí-tê-Xuyên 李濟川 l'a extraite pour son *Việt điện u linh tập* 粵甸幽靈集 (1329) et qu'il appelle *Sử ký* 史記, malheureusement sans le désigner plus clairement. Ce livre, l'une des principales sources du *Việt điện u linh tập*, est absolument inconnu par ailleurs. A première vue, on serait tenté de l'identifier avec le *Đại-việt sử ký* de Lê-văn-Hưu. Mais (même en laissant de côté la question de Triệu Quang-phục), il se présente quelques difficultés : ainsi la légende de Lí Phục-man 李服蠻 dont la source est aussi le *Sử ký*, fait allusion à la campagne des Mongols en Annam (1287), qui est de quelques années postérieure à la composition du *Đại-việt sử ký* de Lê-văn-Hưu. Ce ne peut donc être de celui-ci qu'il s'agit. Un heureux concours de circonstances

(1) Cf. CADIÈRE et PELLIOU, *Première étude sur les Sources annamites de l'histoire d'Annam*, BEFEO, IV (1904), p. 627.

(2) Voir *Đại-việt sử ký toàn thư*, liên biên, q. 4, 18 a, où Ngô-si-Liên nous a heureusement conservé le jugement de Lê-văn-Hưu sur Lí Bí. Cf. aussi *Ibid.*, bản kê, q. 1, 3 a, où on remarque que l'ancienne histoire, c'est-à-dire encore Lê-văn-Hưu par l'intermédiaire de Phan-phu-Tiên, faisait commencer les niên-hiệu annamites sous les Đinh, sans compter la période thiên-đức de Lí nam-dê. C'est encore un indice qu'il ne lui avait pas fait une place à part dans l'histoire de la domination chinoise, et le considérait non comme un empereur fondateur de dynastie, mais comme un rebelle.

(3) Le Triệu Việt-vương qu'il mentionne comme ayant son tombeau sur le Vũ-ninh sơn 武寧山 (*An-nam chí lược*, q. 1, 4 a) est Triệu-Đà, dont la tradition annamite place la sépulture en ce lieu (*Đại-nam nhất thống chí*, q. 38 (*Bắc-ninh tỉnh*), 13 b), tandis que la tradition cantonnaise la place non loin de Canton (*Kouang-tong t'ong t'iche*, éd. Jovan Yuan 阮元, k. 236, 4 a).

permet de dépasser un peu la simple élimination de Lê-văn-Hưu et de déterminer le nom de l'auteur.

Parmi les légendes que le *Việt điện u linh tập* déclare avoir tirées du *Sử kí*, se trouve celle d'un certain Lí Phục-man 李服蠻 qui aurait été un des généraux de Lí Bí. Ce personnage est aujourd'hui encore le patron de divers villages du Tonkin, en particulier de Mễ-sở 米所 dans le huyện de Đông-an (province de Hưng-yên) et de Hoàng-lưu 黃流 dans le huyện de Phú-xuyên 富川 (province de Hà-dông). Suivant la coutume, les temples de ces deux villages conservent la légende du dieu-patron, *thần-tích*; malgré la distance qui sépare ces deux endroits, le texte en est absolument identique, et dans tous deux la légende est donnée comme extraite d'un ouvrage intitulé le *Sử kí* de Đỗ Thiện 杜善史記. Or ces textes sont visiblement des copies abrégées du *Việt điện u linh tập*. Il faut donc admettre que l'exemplaire de cet ouvrage qu'ont reproduit sans le citer les *thần-tích*, mentionnait le nom de l'auteur du *Sử kí*, que l'exemplaire actuel du Nội-các, assez fautif d'ailleurs, a laissé tomber. Cette hypothèse est confirmée par la description que donne Lê-quí-Đôn 黎貴惇 du *Việt điện u linh tập* (1): « Au début de la période *khai-hưng* des Trần (1329-1341) le phụng-ngự 奉御 Lí-tề-Xuyên 李濟川 composa le *Việt điện u linh tập* en un quýn, où il traite des prodiges 神異 et des temples 祠廟: (il y fait la biographie) de huit empereurs et rois, et de douze sujets: (il y traite) des natures élevées et des miracles; c'est la quintessence des paroles et le noyau des faits; (il y parle) aussi des talents des bons officiers. Dans ce livre, il cite le *Giao-châu kí* 交州記 de Lỗ Cồn 魯袞 (2), le *Sử kí* de Đỗ Thiện 杜善 et le *Bản cực truyền* 報極傳, ouvrages qui sont tous perdus. » Ainsi les deux témoignages se confirment et se complètent mutuellement. Il est désormais établi que le *Sử kí* que cite le *Việt điện u linh tập* est l'œuvre d'un certain Đỗ Thiện. Il n'est malheureusement donné aucun renseignement sur la vie et la date de cet écrivain. Un personnage de ce nom fut chargé, en février 1127, au lendemain de la mort de l'empereur Nhân-tông 仁宗 des Lí, d'aller annoncer au marquis de Xung-hiến 崇賢 l'avènement de son fils, l'empereur Thần-tông 神宗; mais son ancienneté empêche de l'identifier avec notre auteur. En effet, la date de composition de l'ouvrage est nécessairement comprise entre celle de l'invasion mongole (1287) qu'il mentionne, et celle de la composition du *Việt điện u linh tập* (1329) qui le cite si copieusement: il remonte certainement aux premières années du XIV^e siècle.

Est-il possible d'identifier ce *Sử kí* de Đỗ Thiện avec le *Dũ sử* 野史 que Ngô-sĩ-Liên 鄭思廉 déclare avoir employé, avec quelques autres ouvrages, pour

(1) *Kiến văn tiền lục* 見聞小錄, q. 4, t. 2.

(2) La copie du Nội-các du *Việt điện u linh tập* écrit ce nom Triệu-công 趙公; les *thần-tích* des divers villages ne sont pas d'accord et adoptent les uns le nom de Triệu-công, les autres celui de Lỗ Cồn.

compléter et corriger l'œuvre de Lê-vân-Hưu et de Phan-phu-Tiên ? Cette identification serait bien tentante. Malheureusement il n'y a aucun renseignement sur le *Dã sử*. Il ne subsiste aujourd'hui aucun ouvrage de ce titre, et le *Hiền chương*, n'en mentionne pas. Le premier chapitre du *Việt dư thặng chí toàn biên* 越興剩誌全編 de Li-trân-Tân 李陳璫 porte le titre de *Dã sử lược* 野史略 ; mais ce livre composé en 1787 et retouché quelques années plus tard, après l'entrée de Gia-Long à Hanoi (1802), est beaucoup trop moderne. Quant au *Hậu-lê dã sử* 後黎野史 ou *Cổ-lê dã sử* 故黎野史 cité à plusieurs reprises dans le *Cương mục*, le titre même indique qu'il ne s'appliquait qu'à la dynastie des Lê. Aussi bien nous est-il parvenu trop peu de la littérature de la fin des Trần et du début des Lê pour que toute hypothèse ne soit pas téméraire. Le seul fait certain, c'est que tous ces textes, *Sử kí* de Đỗ Thiệu, *Việt diện u linh tập*, *Dã sử* et *Đại-Việt sử kí toàn thư*, dépendent étroitement les uns des autres ; et si le *Dã sử* n'est pas le *Sử kí* de Đỗ Thiệu, il faut admettre qu'il a tiré la légende de Triệu Quang-phục de cet ouvrage, d'où l'a extraite également le *Việt diện u linh tập* ; le texte du *Toàn thư* fait d'après le *Dã sử* est mot pour mot pareil à celui du *Việt diện u linh tập* fait d'après Đỗ Thiệu, partout où celui-ci n'a pas abrégé son modèle. Il est hors de doute que tous ces textes dérivent d'une source écrite commune.

Je traduis ici les légendes de Triệu Quang-phục et de Li Phật-tử telles que les donne le *Việt diện u linh tập*, pour permettre de les comparer aux passages correspondants du *Toàn thư*.

I. — MINH-ĐẠO KHAI-CƠ THÁNH-LIỆT THẦN-VŨ HOÀNG-ĐỀ 明道開基聖列神武皇帝.

D'après le *Sử kí* [de Đỗ Thiệu], l'empereur avait pour nom de famille Triệu 趙, et pour nom personnel Quang-phục 光復, et il était originaire de Chu-diên 朱翬. Au début il garda le lac Dạ-trạch, luttâ avec les troupes des Leang, et eut le signe faste de la griffe de dragon ; de ce moment sa renommée militaire se répandit au loin ⁽¹⁾. Lorsque survinrent aux Leang les troubles de Heou K'ing, ils rappelèrent Tch'en Pa-sien ; celui-ci chargea son général Yang Tchan de lutter avec l'empereur (Triệu Quang-phục) ; l'empereur le battit complètement ⁽²⁾. Le pays ainsi pacifié, l'empereur entra à Long-biên 龍編, et se proclama roi de Triệu-việt 趙越王. Quand il eut régné 23 ans, Ngã-lang lui déroba sa griffe de dragon, puis avec son père complota de l'attaquer. L'empereur, emmenant sa fille, s'enfuit vers le midi et se jeta dans la mer. Ensuite il y eut des prodiges ; les gens du pays élevèrent un temple à l'embouchure du Đại-nha et lui sacrifièrent comme dieu patron 福神.

La 1^{re} année *trung-hưng* des Trần (1285), il reçut le titre de Minh-đạo hoàng-đề ; la 4^e année (1288) on ajouta à son titre les deux caractères khai-cơ ; la 21^e année *hưng-long* (1314) on ajouta les quatre caractères thánh-liệt thần-vũ.

II. — ANH-LIỆT NHÂN-HIỆU KHÂM-MINH TRÁNH-VŨ HOÀNG-ĐỀ 英烈仁孝欽明聖武皇帝.

L'empereur avait pour nom de famille Lí 李, et pour nom personnel Phậ-tử 佛子. C'était un général de la famille de (Lí) Thiền-bảo, puis il devint Hậu-Lí nam-đề. Au début, le frère aîné de Tiển-lí nam-đề, Thiền-bảo, avec son général Phậ-tử, s'étant retiré dans l'Ài-lao, au pays de Dã-nang près des sources de la rivière Đào 桃江, y fonda un royaume de ce nom, et se proclama roi de Đào-lang 桃郎王; après sa mort, ses troupes choisirent Lí Phậ-tử pour les commander. Il leva des soldats, descendit vers l'Est, combattit avec Triệu-vương à Thái-bình. Il fut battu et demanda la paix; Triệu-vương ne fut pas impitoyable; il partagea le territoire en mettant la limite à l'île Quân-thần et alla résider à la ville de Ô-duyên. Ensuite Phậ-tử demanda pour son fils Nhã-lang la main de la fille de Triệu-vương, Cáo-nương; le roi Triệu la lui accorda, et Nhã-lang habita comme gendre (auprès de son beau-père). Nhã-lang trompa Cáo-nương, vola la griffe de dragon et la changea; puis revenu près de son père, il projeta d'attaquer le roi Triệu. Le roi Triệu ne se doutant de rien, cacha ses troupes et prit son casque afin de lui résister. Phậ-tử en profita pour avancer; le roi Triệu alors prit sa fille et s'enfuit au midi; arrivé à l'embouchure Đại-nhã, il dit en soupirant: « Voici ma fosse! » et se jeta dans la mer. Phậ-tử alors ayant vaincu Triệu, transporta la capitale à Phong-châu 峯州; il envoya le fils de son frère aîné Đại-quyền 大權 occuper Long-biên, et un autre général, Lí Phá-dinh, occuper Ô-duyên; les Souei envoyèrent Lieou Fang l'attaquer. Celui-ci avec ses troupes franchit les monts Đô-linh, et s'étant avancé jusque sous la ville, admonesta (Phậ-tử). Phậ-tử demanda à se soumettre. Il mourut après un règne de 31 ans. Dans la suite les gens du pays lui élevèrent un temple 廟 à Tiển-nhã et lui sacrifièrent comme patron.

La 1^{re} année *trùng-hưng* des Trần (1285), il reçut par brevet le titre de Anh-liệt hoàng-đề; la 4^e année (1288) on ajouta les deux caractères nhân-hiệu; la 21^e année *hưng-long* (1314), on y ajouta les quatre caractères khâm-minh khánh-vũ.

On peut donc tenir pour établi que tous les récits connus de la légende de Triệu Quang-phục dérivent en dernière analyse du *Sử kí* composé par Đỗ Thiện dans les premières années du XVI^e siècle, dont ils reproduisent presque textuellement les termes.

. . .

D'où Đỗ Thiện avait-il pu lui-même tirer cette légende? Notre ignorance de la littérature des Trần ne nous permet pas de répondre à cette question. Mais quels qu'aient pu être les intermédiaires, la source première n'est pas douteuse :

c'est la légende locale du génie du village de Độc-bộ 獨步, dans le huyện de Đại-an 大安 (province de Nam-định).

Triệu Quang-phục est en effet le patron d'une quinzaine de villages des bords du Đáy dans les provinces actuelles de Ninh-binh et de Nam-định ⁽¹⁾, et nous savons que son culte est ancien, puisqu'à l'époque même de Đỗ Thiện, le *Việt điện u linh tập* le signale dans cette région, et que, près d'un demi-siècle avant, les Trần lui avaient décerné un titre. Il a également un second centre de culte : c'est celui qui fut créé à une époque inconnue, mais peut-être assez ancienne, dans la province actuelle de Bắc-ninh. Un temple officiel lui fut élevé au Vũ-ninh sơn 武寧山, sous prétexte que sa capitale avait été non loin de là ; et du temple officiel passant à la religion populaire, il devint le patron de quelques villages des environs. Je ne sais si ce temple eut jadis un *thần-tích* particulier ; celui qu'il possède aujourd'hui a été copié en 1864 sur celui de Độc-bộ.

Au début des Lê, le temple principal 正祠 était, ainsi qu'il l'est encore aujourd'hui ⁽²⁾, le temple funéraire du village de Độc-bộ. Il fut détruit dans la première moitié du XVI^e siècle ⁽³⁾. Le roi de Khiêm, Mạc Kinh-diên 莫敬典, oncle de l'empereur Mạc Phúc-nguyên 福源, en se rendant au Thanh-hoá en 1555, en vit les ruines, et chargea le maréchal 大將軍 Tạ-vinh-Dịch 謝永歆, duc de Tây 安郡公, d'en diriger la reconstruction. Celui-ci, jugeant l'ancien emplacement dangereux à cause de la proximité de la rivière, l'abandonna, et éleva à peu de distance un grand temple à douze entrecolonnements, qui fut achevé en 1558, et subsiste encore, non sans avoir subi maintes restaurations, comme dinh du village de Độc-bộ.

Les communes de la région du Đáy dont j'ai pu me procurer les *thần-tích*, Độc-bộ (province de Nam-định), La-phù 羅浮, Bạch-cử 白渠, dans le canton de La-mai 羅枚, Tiên-yên 先安 et le hameau de Mai-thôn 梅村 de la commune de Phương-mai 芳梅, dans le canton de Yên-ninh 安寧, huyện de Yên-khánh (province de Ninh-binh), situé presque en face de Độc-bộ sur l'autre rive du Đáy, lui rendent également aujourd'hui un culte comme patron en lui

(1) *Đại-nam nhất thống chí*, q. 36 (*Nam-định tỉnh* 19 a), donne le chiffre de quinze exactement pour la fin de Tự-Đức. Ce culte est extrêmement répandu dans toute cette région : en dehors du huyện de Đại-an, le *Nam-việt thần kỳ hội lục* 南越神祇會錄, 17 b ouvrage composé par le Ministère des Rites en 1763, mais qui sous sa forme actuelle porte la trace de remaniements du milieu du XIX^e siècle) en compte vingt-et-un dans Nam-định, douze dans le huyện de Đại-an, trois dans celui de Văn-dương 望雲, sept dans celui de Giao-thủy 膠水.

(2) C'est là que se place le *Nam-việt thần kỳ hội lục*, 17 a. Pour le début des Lê, voir une notice anonyme de 1778 du temple de Độc-bộ, copiée en 1864 pour le village de Bạch-cử et incorporée à son *thần-tích* 7 a ; et l'inscription élevée par Tạ-vinh-Dịch en 1558, qui est encore conservée dans le dinh de Độc-bộ (coll. estampages ann. EFEO. n° 2573).

(3) Il est donné comme existant encore en 1778 (*Bạch-cử xã thần tích*, 7 b).

associant ses trois filles. Il y a trois fêtes, l'une pour la naissance du génie, la seconde pour la naissance de ses filles, la troisième pour la mort du génie et de ses filles. Les deux premières, célébrées respectivement le 6^e jour du 1^{er} mois et le 3^e jour du 5^e mois dans tous les villages, la troisième au contraire offrant des différences de date : à Độc-bộ même, elle est célébrée le 13^e jour du 8^e mois ; le 15^e jour du 7^e mois dans les villages du canton de La-mai, et le 14^e jour du 8^e mois dans ceux du canton de Duyệt-mậu 延茂. L'anniversaire de la mort est la fête principale : dans le canton de La-mai, elle dure trois jours, et on sacrifie trois buffles ; tandis que les deux autres fêtes ne durent qu'un jour et qu'on n'offre qu'un porc noir. Les fêtes anniversaires de la naissance du génie et de ses filles sont partout accompagnées de chants par les jeunes gens et jeunes filles du village. Quant aux communes de la province de Bắc-ninh, elles ont adopté sans changement les dates et les règlements du temple funéraire de Độc-bộ.

Les *thần-tích* actuels appartiennent à deux classes différentes. Les villages de Độc-bộ dans Nam-dinh, et, dans le canton de Duyệt-mậu, le village de Tiên-yên et le hameau de Mai-thôn ont conservé le *thần-tích* officiel composé en 1572 et révisé en 1739 ⁽¹⁾. Ce texte, qui suit de près celui du *Sử kí toàn thư*, n'apporte rien de nouveau. Les villages du canton de La-mai, au contraire, ont perdu ce *thần-tích*, et se contentent de reproduire le *Việt điện u linh tập* : leurs légendaires ne sont pas datés, mais ne peuvent guère remonter plus haut que la fin des Lê. Celui du village de Tiên-yên a de plus été complété par la copie de quelques textes relatifs à Triệu Quang-phục, le passage du *Việt điện u linh tập*, la notice du génie faite par Cao-xuân-Dục 高春育, alors

(1) Les Lê paraissent avoir procédé en 1572 à la révision générale et l'uniformisation des légendes des dieux locaux, patrons de villages ; le Ministère des Rites donna alors une biographie officielle à ceux qui n'en étaient pas encore pourvus. Ces ouvrages, rédigés suivant un plan commun, commencent tous par une même introduction de quelques lignes sur l'antiquité de l'empire d'Annam et ses diverses dynasties, et se terminent par le détail des jours et des offrandes du culte, la biographie même occupant l'intervalle ; ils sont caractérisés par l'introduction assez fréquente de documents écrits historiques ou pseudo-historiques, qui viennent remplacer, ou tout au moins se mêler aux légendes orales locales ; le plus souvent d'ailleurs, ce mélange est fait sans critique et on retrouve parfois la vieille tradition, avec ses invraisemblances et ses anachronismes : ainsi dans le *thần-tích* du village de Hạ-mỗ 下姥 dans le huyện de Từ-liêm (province de Hà-dông), Li Bì est déclaré originaire de Cổ-pháp 古法, ce qui suppose une confusion entre lui et le fondateur de la dynastie des Li au XII^e siècle. D'autre part, pour chaque dieu il fut composé une seule légende, qui fut distribuée à tous les villages qui l'adoraient, en sorte que les divergences locales disparurent presque entièrement. La plupart des *thần-tích* des villages du Tonkin remontent à cette date, et presque tous les villages où il n'en existe pas en ont eu un qu'ils ont perdu, et qu'ils ont dû remplacer postérieurement par un autre texte. Une collation générale de ces biographies officielles fut faite par le Ministère des Rites en 1739.

tổng-dốc de la province, à propos d'une promotion du génie (1904), etc. Aucun de ces textes d'ailleurs n'apporte rien de nouveau. Le seul qui présente quelque originalité au moins apparente, le *thần-tích* officiel, est fondé exclusivement sur le *Việt điện u linh tập*.

En dehors des temples consacrés à Triệu Quang-phục même, on retrouve sa légende dans une série d'autres temples consacrés aux diverses divinités de son cycle. C'est d'abord son adversaire Li Phật-tử. Celui-ci est bien un personnage historique; mais, à la différence de la plupart des personnages réels devenus dieux, qui voient leur culte se développer autour de leur tombeau et de leur temple funéraire, pour celui-ci qui était mort prisonnier en Chine et n'était pas enterré au Tonkin, le culte s'est formé comme une sorte de contre-partie de celui de son légendaire rival. Le temple principal est à l'embouchure Tiều-nhã du Fleuve Rouge, au hameau Bắc-thôn 伯村 du village de Quán-xá 館舍 dans le huyện de Thần-khê 神溪, province de Thái-bình ⁽¹⁾; non pas parce qu'un souvenir quelconque de Li Phật-tử se rattache à ce point, mais « pour faire pendant à celui de Triệu-việt vương », comme dit déjà le *Đại-việt sử kí toàn thư*. De plus autour du lieu qu'il avait, d'après la légende, choisi pour y établir sa capitale au temps de sa lutte avec Triệu-việt vương, Ô-duyên, s'est formé un autre centre religieux; mais les légendes s'en rapportent à ses fils: les villages de Thương-mỗ 上姥 et Hạ-mỗ 下姥 dans le huyện de Từ-liêm, province de Hà-dông, qui passent pour occuper le site même de Ô-duyên, conservent la tombe de son huitième fils et lui ont élevé un temple; le *thần-tích*, pour encadrer une trop courte notice sur ce personnage peu célèbre, rapporte une fois de plus les légendes de Triệu Quang-phục et de Nhã-lang ⁽²⁾. Nhã-lang même a son temple principal au village de Bạc-xuyên 伯川, dans le huyện de Gia-lộc 嘉祿 (province de Hải-dương), d'où sa mère était originaire, et que lui-même avait été chargé par son père de défendre contre les Chinois, à ce que conte le *thần-tích* de ce village, rédigé en 1572. De plus il a également un temple au village de Đồng-lư 同閼, dans le huyện de Yên-sơn 安山 (province de Sơn-tây), au lieu où tomba son sabre lorsqu'il le jeta, enlevé au ciel par un dragon qui était venu le chercher au village de Chu-tràng 朱穰, dans le huyện de Tiên-phong 先豐, où il s'était retiré après la mort de son père. C'est là un second centre de culte, plus important peut-être que le premier, car, jusque sur l'autre rive du Fleuve Rouge, les villages de Bồng-

(1) *Nam quốc lịch đại thần phả* 南國歷代神譜, 32 a. (Cet ouvrage date de la fin du règne de Tự-đức).

(2) Le *thần-tích* du village de Hạ-mỗ qui remonte à la révision de 1572, sépare nettement le dieu du village Đê-bát Lang hoàng-tử 第八郎皇子, dont il fait le huitième fils de Li Phật-tử, de Nhã-lang qui d'après lui était le deuxième fils de ce roi 第二皇子雅郎. Toutefois Lê-quí-Đôn les confond: « Dans ce village, il y a le temple funéraire de Bát-lang thần 八郎神; c'est le gendre de Triệu-việt vương, Li Nhã-lang. » (*Kiến văn tiểu lục*, q. 6, 1 b). Le *Cương mục*, probablement d'après Lê-quí-Đôn, fait la même confusion.

mạc 蓬幕, dans le huyện de Yên-lang 安郎 (province de Phúc-yên), et de Bàn-mạch 蟠陌, dans le huyện de Bạch-hắc (province de Vinh-yên), reconnaissent ce dieu comme patron. Ensuite, ce sont les officiers de Triệu-việt vương, par exemple les frères Trương 張, dont le temple principal est à Hương-la 香羅, dans le huyện de An-phong 安豐 (province de Bắc-ninh), et qui servent de patrons à 150 villages environ ⁽¹⁾ dans cette province; Chử Đông-tử 褚童子, qui donna à Triệu Quang-phục l'ongle magique, et qui a son temple principal à Vĩnh-hoàn 永興, dans le huyện de Đông-an 東安 (province de Hưng-yên), avec une cinquantaine de temples secondaires dans cette province et dans Bắc-ninh. Ces personnages d'ailleurs ne jouent aucun rôle dans la légende et ne lui sont rattachés que par des liens tout artificiels; ainsi la grande expansion du culte des deux frères Trương vient du miracle qui leur est attribué lors de l'invasion chinoise de 1076 ⁽²⁾, et Chử Đông-tử est surtout célèbre pour son mariage avec la fille d'un des Hùng-vương 雄王. Mais ces contaminations montrent l'extrême popularité de la légende de Triệu Quang-phục au temps où celle de ces héros se constitua. Quant aux raisons de cette popularité de Triệu Quang-phục sous les Trần, je crois qu'elles peuvent être facilement déterminées. Le *Việt điện u linh tập* nous dit qu'il se fit des miracles sur son tombeau. Les miracles par excellence, en ces pays, sont le don d'enfants et, à un moindre degré, la guérison des maladies; le temple de Triệu-việt vương, comme aujourd'hui celui de Trần Hưng-đạo et celui des Hùng-vương, fut peut-être un centre de pèlerinage important sous les Trần.

En résumé l'histoire de la dynastie des Tiền Li 前李 telle que les Annamites l'ont écrite, se compose essentiellement de l'histoire de Triệu Quang-phục. Cette légende est d'origine religieuse, comme tant d'autres qui encombre l'histoire d'Annam; c'est celle du dieu-patron d'une quinzaine de villages de l'embouchure du Đáy. Recueillie au début de XIV^e siècle, et ayant gagné assez vite une renommée étendue, elle fut admise dans l'histoire officielle à la fin du XV^e siècle. Mais elle n'est qu'une réplique d'un vieux conte populaire annamite, déjà mis assez anciennement au compte d'un autre roi légendaire, An-dương, et elle n'a absolument aucun fondement historique.

. . .

Il n'est pas facile de reconstituer l'histoire réelle du Tonkin pendant la deuxième moitié du VI^e siècle. Durant toute la période de domination chinoise, nous ne connaissons guère de ce pays que ses révoltes et les expéditions de répression. Les documents deviennent moins nombreux encore aux temps d'anarchie profonde qui précèdent les Souei. D'ailleurs les écrivains chinois,

⁽¹⁾ *Nam-việt thần kỳ hội lục*, 30 a-33 a, compte exactement 143 villages pour la milieu du XVIII^e siècle (1763).

du moins ceux dont les œuvres ont survécu, ne nous ont laissé nulle part un récit suivi de cette histoire ; les faits qu'ils rapportent sont mentionnés brièvement, soit à leur place chronologique au milieu des autres événements de l'histoire de Chine, soit dans la biographie de fonctionnaires ayant joué un rôle au Tonkin, soit aux endroits où il est fait mention du lieu où ils se sont passés, dans les ouvrages géographiques, etc. ; ils ne sont ni classés, ni groupés. C'est tout au plus s'il est possible d'esquisser les grandes lignes du tableau.

Le royaume de Li Bî paraît avoir compris non seulement le delta tonkinois, mais encore tout le Nord de l'Annam jusqu'à Tô-tcheou (Đức-châu), c'est-à-dire Nghê-an et Hà-tĩnh ; il atteignait vers le midi la frontière du royaume du Champa contre lequel il eut à lutter en 543 (1) ; au Nord, les Tai-blancs du Tonkin septentrional, Lao (Liêu) 獠 des bords du Fleuve Rouge et de la Rivière Claire, et Wou-hiu (Ô-hử) 烏許 de la région de Lạng-sơn reconnaissaient sa suzeraineté (2). C'était tout l'ancien département de Kiao (Giao-châu) du III^e siècle, après que celui de Kouang 廣州 en eut été détaché ; c'était le même ensemble de territoires que celui qui devait se séparer définitivement de la Chine cinq siècles plus tard, et former le noyau de l'empire d'Annam moderne. Mais il manqua à Li Bî le temps d'organiser ce domaine. Les hésitations des premiers généraux chinois envoyés contre lui, ne lui laissèrent guère que quatre ans de tranquillité ; dès le milieu de l'année 545, le gouvernement chinois préparait une forte expédition sous les ordres de Yang P'iao 楊驃 et de Tch'en Pa-sien ; c'est à ce dernier surtout, semble-t-il, que revient l'honneur d'avoir mené à bien la campagne, malgré les difficultés de l'entreprise et le découragement des chefs. Commandant de l'avant-garde, il fut le premier à pénétrer au Tonkin, et s'y avança hardiment, sans doute en remontant le Sông Thái-binh, et en longeant le pied des montagnes, par le pays de Đông-triều. Il ne rencontra aucune résistance dans le bas-delta. Li Bî l'attendait avec son armée, une vingtaine de mille hommes, à Tchou-yuan (Chu-diên) 朱鳶, du côté de Hải-dương, probablement pour défendre le passage du Sông Thái-binh, et couvrir sa capitale Long-pien (Long-hiên) située non loin de Bắc-ninh. Battu par les Chinois, il dut se replier en toute hâte vers l'Ouest, abandonnant Long-biên, et chercher refuge derrière le Fleuve Rouge, où il espérait arrêter l'ennemi ; il s'établit à l'entrée du Sông Tô-lich, près de l'endroit où s'élève aujourd'hui la ville de Hanoi, dans une position assez forte, protégé à l'Est par le Fleuve Rouge et au Nord par le Sông Tô-lich, et il y construisit une estacade en bois (3). Encore une fois battu par Tch'en

(1) *Tsien tche t'ong kien*, k. 158, 6 a ; *Leang chou*, k. 3, 9 a.

(2) *Tsien tche t'ong kien*, k. 159, 1 b ; *Tch'en chou*, k. 1, 1 b.

(3) *Tsien tche t'ong kien*, k. 159, 1 b. 2 a ; *Tch'en chou*, k. 1, 1 b. Sur cette campagne et les identifications de noms de lieux, voir BÉFEO, X, (1910), p. 381-399.

Pa-sien, il battit en retraite sur Kia-ning (Gia-ninh), dans la région de Bach-hac, et s'enferma dans les murs de cette ville, que les Chinois investirent. Le siège dura assez longtemps pour que Yang P'iao avec le gros de l'armée pût arriver à l'aide de Tch'en Pa-sien. La ville fut prise (25 février 546), mais Li Bi réussit à s'enfuir et se retira dans Sin-hing (Tân-hung), à peu de distance au Nord-Ouest de Kia-ning (Gia-ninh), chez les barbares Lao (1). Il essaya de s'y reformer pendant le printemps et l'été de l'année 546, mais après une tentative infructueuse pour reprendre la campagne, définitivement vaincu, il dut rentrer chez les Lao, et ceux-ci, désireux de faire leur paix avec les autorités chinoises, le massacrèrent, et leur envoyèrent sa tête (2). Dès 547, tout le bas pays, Tonkin et Annam du Nord, était reconquis, et le frère aîné de Li Bi, Thiên-bảo, malgré un succès éphémère à Tō-tcheou (Đức-châu), avait été battu à Ngai-tcheou (Ái-châu) et forcé de s'enfuir (3).

Le calme était rétabli; mais c'était, comme toujours dans les provinces excentriques de l'empire chinois pendant les périodes de troubles, un calme précaire, avec de fréquentes révoltes au moindre prétexte. Yuan T'an-wan 袁曇緩 qui fut préfet de Kiao (Giao) peu après le départ de Tch'en Pa-sien, nous est connu seulement par ses rapports avec Ngeou-yang Wei vers ce temps (4). Au moment de la chute des Leang, en janvier 556, son successeur Lieou Yuan-ven 劉元偃 vint à la tête d'une petite armée au secours de la dynastie, et se donna à Wang Lin 王琳 (5), qui avec un prince Leang essayait de tenir dans le centre de la Chine contre le fondateur de la nouvelle dynastie Tch'en.

Tch'en Pa-sien à son avènement fit divers changements dans l'administration du Tonkin. Le plus important fut de détacher du département de Kiao la commanderie de Sin-tch'ang (Tân-xương) 新昌 à l'angle Nord-Ouest du delta, dont il fit un département à part, Hing (Hung) 興州 (6). Ngeou-yang Wei 歐陽頔 qui, en 557, fut envoyé par le nouvel empereur soumettre les régions du midi qui reconnaissaient encore les Heou-leang 後梁, et fut nommé commandant supérieur, *tou-tou*, des dix-neuf départements entre lesquels était partagé le Tonkin, le Nord de l'Annam, le Kouang-tong et le Sud-Est du Kouang-si (7), se hâta d'envoyer, dès son arrivée, des parents et des clients comme préfets dans les plus importants de ces départements, afin d'assurer son autorité:

(1) *Tseu tche fong kien*, k. 159, 2 a; *Leang chou*, k. 3, 10 a; *Tong tche*, k. 14, 2 a.

(2) *Tch'en chou*, k. 1, 2 a.

(3) *Ibid.*, k. 1, 2 a. Thiên-bảo tua le préfet de Đức-châu, Tch'en Wen-hai 陳文戒, et de là, remontant vers le Nord, alla assiéger Ái-châu.

(4) *Tch'en chou*, k. 9, 3 b.

(5) *Tseu tche fong kien*, k. 166, 4 a.

(6) *T'ai-p'ing huan yu ki*, 太平環輿記, k. 170, 10 a; *T'ai-p'ing yu lan*, k. 172, 7 a; *Yuan-ho kiun hien tche* 元和郡縣志, k. 38, 9 b.

(7) *Tch'en chou*, k. 9, 3 a; *Tseu tche fong kien*, k. 169, 3 a, 11.

un de ses frères 蓬 fut nommé à Heng-tcheou 衡, et un autre, Cheng 盛, à Kiao (Giao) ; et il ne semble pas que ces nominations aient donné lieu à aucun trouble ⁽¹⁾. On ne sait si Cheng conserva son commandement sous son neveu Ngeou-yang Ki 歐陽 紇, qui succéda à son père Wei en 563 ⁽²⁾. Mais, d'après les historiens chinois, le calme régna pendant les douze années que les deux Ngeou-yang passèrent dans le pays. La paix toutefois n'était pas bien solide : le rappel de Ki en 569 et sa rébellion suffirent, malgré la rapidité de sa défaite, à causer une révolte des barbares de Kiao tcheou (Giao), contre qui il fallut envoyer une expédition : Yuan Tch'o 阮卓 et Tch'en Lieou 陳留 les réduisirent d'ailleurs assez aisément ⁽³⁾, rétablissant les communications avec le Nord de l'Annam, où fut placé Tai Houang 戴晃 comme préfet de Ming tcheou ⁽⁴⁾, et la paix fut rétablie pour quelques années. Le gouvernement du roi de Nan-k'ang 南康, Fang-t'ai 方泰, qui devint tou-tou vers 570 ⁽⁵⁾, ne paraît pas avoir été troublé. Mais celui de son successeur Chen Kiun-kao 沈君高 (574) fut moins paisible. C'était un fonctionnaire civil, sans capacité militaire, et les luttes privées des seigneurs locaux annamites et tai (俚獠) faisaient son désespoir, il mourut en charge au bout de trois ans ⁽⁶⁾. Vers 580, le grand commandement du tou-tou de Kouang, Kiao, etc., fut supprimé et remplacé par des séries de petits commandements. Pendant une dizaine d'années, le Tonkin et le Nord de l'Annam vécurent en paix sous Yang Tsin 楊綰 et Yang Hieou-p'ou 楊休浦 qui étaient simplement tou-tou de Kiao (Giao) et Ngai (Ai) ⁽⁷⁾, puis sous Wang Yong 王勇 pour qui fut rétabli, un peu avant 588, l'ancien gouvernement général ⁽⁸⁾. Mais à ce moment un chef local ⁽⁹⁾, Li Tch'ouen (Li Xuàn), profita des troubles, produits sans doute par le changement de dynastie, pour se révolter, prit le titre de grand commandant général *ta-tou-tou* 大都督, et fut un instant maître du Tonkin (590) ; il fut vaincu par Yang Sou 楊素 et le pays

(1) *Tch'en chou*, k. 9, 3 b. *Nan che*, k. 66, 7 b.

(2) *Tch'en chou*, k. 9, 1 b ; *Tcheu tche f'ong kien*, k. 170, 6 b.

(3) *Tch'en chou*, k. 34, 8 a.

(4) *Tch'en chou*, k. 35, 6 a.

(5) *Tch'en chou*, k. 14, 2 b ; *Nan che*, k. 65, 2 b.

(6) *Tch'en chou*, k. 23, 1 b ; *Nan che*, k. 68, 6 a.

(7) *An-nam chi luy*, q. 7, trad. Saisson, p. 353 ; *Yue k'iao chou*, 越縯書, k. 3.

(8) *Tch'en chou*, k. 34, 7 b.

(9) Le terme de Li 俚 employé ici n'est pas un terme plus précis que la plupart des noms donnés par les Chinois aux tribus barbares. On le trouve appliqué, en dehors des Annamites, au chef tai Ning Meng-li 寧孟力 de Kouang-tcheou à la fin du VI^e siècle (*Tcheu tche f'ong kien*, *Souei ki*, k. 2, 5 b). Autant que je puis en juger, on appelait Li 俚 les Tai du Kouang-tong, du Kouang-si et du Nord-Est du Tonkin, ainsi que les Annamites qui n'en étaient peut-être pas très différents ; et on donnait le nom de Lao 獠 d'une part aux Tai du Nord-Ouest jusqu'au Yunnan, sur le cours supérieur du Fleuve Rouge et de ses affluents, et de l'autre aux Miao-tseu et aux Yao de la partie occidentale de Kouei-tcheou.

de nouveau soumis pour une dizaine d'années ⁽¹⁾. La sous-préfecture de Wou-ning (Vũ-ninh) 武寧, dans la région qui forme aujourd'hui la province de Bắc-ninh, fut alors divisée en deux parties, Tch'ong-p'ing (Xung-binh) 崇平 au Nord, et Long-p'ing (Long-binh) 隆平 au Sud ⁽²⁾.

L'organisation administrative du Tonkin fut à cette époque complètement modifiée pour la mettre d'accord avec celle du reste de l'empire. Dès 583, en effet, les Souei avaient, dans la partie de la Chine qui dépendait d'eux, supprimé toutes les commanderies et les avaient réduites au rang de sous-préfectures *hien* (*huyen*) ⁽³⁾. Cette mesure fut appliquée à tout le midi de la Chine après la soumission des Tch'en, et en particulier au Tonkin dès l'apaisement de la révolte de Li Tch'ouen (Li Xuân). Le delta forma deux départements, Kiao (Giao) à l'Est, et Hing (Hưng) à l'Ouest, le nom de ce dernier étant peu après changé en Phong (Fong) 峯 (599), tandis que la région de la côte de la baie d'Along devenait le département de Houang (Hoàng) 黃州, puis de Yu (Ngọc) 玉州; les pays du Nord de l'Annam en formèrent deux autres, Ngai (Ai) au Nord, et Tô (Đức) au Sud ⁽⁴⁾. Chacun de ces départements fut divisé en sous-préfectures répondant approximativement aux anciennes commanderies supprimées. De plus la capitale de Kiao-tcheou fut déplacée : Long-pien (Long-bien), dans la région de Bắc-ninh, fut définitivement abandonnée pour Song-p'ing (Tông-binh) 宋平, à l'emplacement actuel de Hanoi ⁽⁵⁾. Cette nouvelle organisation diminuait la force de l'administration chinoise, et les troubles recommencèrent dans tout le Sud de la Chine. On créa de nouveau un gouvernement général militaire; mais cette fois pour mettre dans les mêmes mains toutes les régions troublées, la capitale n'en fut plus à Kouang, mais à Kouei 桂, avec 16 autres départements parmi lesquels

(1) *Souei chou*, k. 2, 3 b.

(2) *Yuan-ho kiun hien tche* 元和郡縣志, k. 38, 4 a et 4 b.

(3) *Souei chou*, k. 29, 1 b.

(4) L'organisation administrative du Tonkin et du Nord de l'Annam au début des Souei, n'est exposée nulle part en tableau d'ensemble; le *Souei chou* se rapporte à la période jen-cheou. Mais elle ressort des indications données par les divers ouvrages géographiques, à l'historique de chaque département. Voir *T'ai-p'ing yu lan*, k. 172, 6 b-7 a; *Yuan-ho kiun hien tche* k. 38; *T'ai-p'ing houan yu ki*, k. 170-171; *Souei chou*, k. 31, 6 a-b, etc.

(5) *T'ai-p'ing houan yu ki*, k. 170, 6 a. « Les Song créèrent la commanderie de Song-p'ing et le hien de Song-p'ing. Les Souei, après avoir soumis les Tch'en, y établirent le tcheou de Kiao. Yang-ti en changea le nom en commanderie de Kiao-tche ». Si j'ai précédemment, dans mon *Protectorat d'Annam sous les Tang* (BEFEO., X (1910), p. 552), écarté ce texte et daté le déplacement de la capitale de la période ta-ye, en le faisant coïncider avec la suppression des départements de Kiao et de Fong réunis en une seule commanderie (606), c'est à cause de la contradiction que cette date impliquait avec l'histoire traditionnelle d'Annam, dont je n'avais pu encore établir pleinement la non-authenticité.

ceux du Tonkin. Le gouverneur général Tcheou Fa-chang 周法尚 acheva de réduire la révolte de Li Kouang-che 李光仕 à Kouei en 595. Son successeur Ling-kou Hi 令狐熙 (596) créa des forts et fonda des écoles, et réussit à maintenir le calme pendant quelques années. Entre autres réformes, il s'avisa que les noms de certaines préfectures et sous-préfectures étaient pareils à ceux de circonscriptions situées dans d'autres parties de l'empire, et les fit changer (598) : c'est alors que Hing (Hưng) devint Fong (Phong) 峯, Li (Lợi) 利 devint Tche (Chl) 智, Tô (Đức) devint Houan (Hoan) 讎, etc. Mais Ling-kou Hi, quelles qu'eussent pu être ses capacités autrefois, avait alors soixante-et-un ans, et, épuisé par la maladie, demandait en vain à être remplacé. Sa faiblesse tenta un chef indigène de Kiao (Giao) Li Phât-tư 李佛子, et le poussa à se révolter : celui-ci avait reçu l'ordre de se présenter à la Cour, et craignant sans doute de n'en pas revenir, demanda un délai dont il profita pour se préparer à la révolte. Les ennemis de Ling-kou Hi l'accusèrent d'avoir accepté les cadeaux de Li Phât-tư, et à la nouvelle de la révolte de celui-ci, on envoya un nouveau gouverneur général, Heou-mo-tch'en Ying 侯莫陳穎 (mars 602), et on rappela Ling-kou Hi qui mourut en route à Yong tcheou 永州⁽¹⁾. Pendant ce temps Li Phât-tư, vainqueur du gouverneur de Kiao (Giao), faisait occuper par ses partisans les villes de Long-pien (Long-biên) au Nord et de Wou-yen (Ô-duyên) au Sud du Fleuve Rouge. La prise de Long-pien (Long-biên), qui, bien que déchue du rang de capitale, n'en restait pas moins la ville la plus importante du Tonkin, suffit à le rendre maître du delta ; mais son pouvoir ne s'étendit vraisemblablement jamais au-delà. Il n'eut d'ailleurs pas le temps de le consolider : dès le mois de janvier 603, Yang Sou envoya Lieou Fang 劉方 à la tête de vingt-sept bataillons 營. Les débuts de l'expédition chinoise furent des

(1) *Souei che*, k. 56, 2 b. La date de la nomination de Ling-kou Hi n'y est pas donnée ; mais elle est mentionnée dans son inscription funéraire (*Kin che tsouei pien* 金石萃編, k. 56, 10 a). Pour celle du changement de nom de Fong tcheou, voir *Souei chou*, k. 31, 6 a. Enfin la révolte de Li Phât-tư survenue après la demande de retraite de Hi et après le refus impérial, fut la cause de sa disgrâce, à l'âge de 63 ans (602). Comme, dans le rapport où il demande son rappel, il déclare avoir soixante-et-un ans, et qu'il parle de son séjour de quatre ans dans le midi, il faut que ce rapport ait été présenté en 600. Il mourut le 15^e jour du 8^e mois de la 2^e année *jen-cheou*, 6 septembre 602 (*Kin che tsouei pien*, loc. cit.).

Sur Heou-mo-tch'en Ying, cf. *Souei chou*, k. 55, 5 b ; la date exacte de sa nomination est *ibid.*, 2, 7 b. — L'ordre des événements que j'indique me paraît être la meilleure interprétation de textes quelque peu confus. La révolte de Li Phât-tư est placée dans le *Souei che* et le *Tseu tche t'ong kien* au 12^e mois de la 2^e année *jen-cheou* (janvier 603) ; mais il me semble que cette date ne doit s'appliquer qu'à l'envoi de Lieou Fang. En effet, le *Souei che* déclare que la disgrâce et le rappel de Ling-kou Hi furent dus à la révolte de Li Phât-tư ; d'autre part il place la nomination de Heou-mo-tch'en Ying, sans indiquer d'ailleurs qu'il fut le successeur de Ling-kou Hi, au 2^e mois de la même année (mars 602), dix mois avant la date qu'il assigne à la révolte.

plus malheureux. Lieou Fang avait voulu descendre au Tonkin par le Yunnan ; mais le climat, les fatigues et la maladie lui tuèrent un grand nombre de soldats, et il dut s'arrêter à Yin 尹, aujourd'hui Tch'ou-hiong 楚雄 au Yunnan, incapable de continuer son chemin. Il dut se décider à laisser là la plus grande partie de son armée, et ne prenant avec lui que les plus valides et les plus courageux, reprit rapidement sa marche. Il rencontra à Tou-long 都隆 non loin de Hà-giang ⁽¹⁾, une sorte d'avant-garde ennemie de quelque deux mille hommes, et après l'avoir mise en pièces descendit la vallée de la Rivière Claire. Li Phât-tư, soit qu'il manquât de troupes exercées, soit qu'il fût démoralisé par l'arrivée des Chinois d'un côté si inattendu, n'essaya pas de résister et se rendit sans combat ⁽²⁾.

On peut se demander ce qu'étaient ces chefs de rebelles, Li Bí, Li Xuàn, Li Phât-tư, etc., qui réussirent à mettre en péril la domination chinoise au Tonkin. Malgré la rareté des documents, l'état de la société chinoise à cette époque permet, je crois, de se faire quelque idée de leur situation. A la fin des Tcheou, la chute de l'ancien régime, la liberté du commerce des terres, et l'introduction de pratiques analogues à la recommandation mérovingienne avaient amené la formation d'une classe de grands propriétaires terriens dont la situation, l'importance et le rôle au temps des six Dynasties font penser à la noblesse de l'époque franque. Au Tonkin, cette classe devait comprendre les grandes familles de colons chinois, descendants de fonctionnaires fixés dans le pays, de fugitifs ou de bannis, et peut-être aussi les débris de la vieille féodalité indigène, ceux des lạc-trưởng ou des lạc-hầu qui avaient su s'assimiler à temps la civilisation des vainqueurs. C'est de cette classe, à mon avis, que sortirent tous ces rebelles. Li Bí est traité d'indigène 土人 qui réunit les braves de plusieurs départements ⁽³⁾. Li Xuàn est qualifié de chef 儼, et Li Phât-tư, qui est appelé grand chef des Li de Giao châu 交州 儼渠首, jouissait avant sa révolte d'une influence telle sur les indigènes qu'il portait ombrage aux autorités chinoises, et que celles-ci tentèrent de se débarrasser de lui en l'envoyant à la Cour. C'est en armant leurs clients (je dirais presque leurs vassaux), qu'ils formaient les troupes qui reaversaient les gouverneurs chinois. Mais s'il leur était relativement facile de s'emparer de la capitale et de chasser un gouverneur qui ne disposait que de quelques milliers d'hommes, il était plus malaisé de résister à des troupes nombreuses et bien commandées, envoyées

(1) Tou-long, écrit en chinois 都隆 et par les Annamites Tu-long 桑隆, était un des points en litige lors de la rectification de la frontière sino-annamite sous K'ang-hi et Yong-tchéng (Tong-houa lou, Yong-tcheng, k. 6, 33 a; Lịch triều tập kỷ 歷朝禮紀, q. 3, 76).

(2) Tseu tche fong kien, k. 279, 8 a; Souei chou, k. 2, 8 a; k. 53, 4 b.

(3) Tch'en chou, k. 1, 1 b. Cf. Leang chou, k. 3, 9 a, qui l'appelle 土民李貢.

en expédition pour reconquérir le pays. Les autres seigneurs devaient se hâter de faire leur soumission, et bientôt le chef rebelle, réduit à ses seules ressources, était rejeté dans la montagne comme Li Bi, ou obligé de capituler comme Li Phât-tử ⁽¹⁾.

(1) Je n'ai fait dans cet article aucun usage du *Linh-nam trích quái liệt truyện* 嶺南摭怪列傳, cet ouvrage ayant subi à la fin du XV^e siècle, de la main de Vũ Quỳnh 武瑄 son éditeur, des remaniements dont il n'est pas possible de déterminer l'étendue. Son texte d'ailleurs ne présente aucune originalité, et dépend étroitement du *Việt điện u linh tập* et du *Sử kí*.

II

LA GÉOGRAPHIE POLITIQUE DE L'EMPIRE D'ANNAM SOUS LES LÍ. LES TRẦN ET LES HỒ (X^e-XV^e SIÈCLES).

Aucune période de l'histoire d'Annam n'est aussi mal connue que celle qui s'étend entre la fin de la domination chinoise et la nouvelle conquête des Ming, du X^e au XV^e siècle. Si l'histoire officielle annamite, complétée et souvent corrigée par les textes chinois, permet de suivre assez bien les intrigues de cour et les guerres, toute l'histoire religieuse, administrative, économique, littéraire, toute la vie de la société annamite, échappe aux investigations, faute de documents.

La géographie administrative de cette période est une des rares questions dont on puisse, sinon élucider entièrement tous les détails, du moins se faire une idée approximativement juste, surtout pour l'époque des Trần. Malheureusement les historiens annamites modernes l'ont maladroitement embrouillée. Les auteurs du *Cương mục* ont essayé de suppléer au silence des histoires composées avant eux ; mais au lieu de reproduire simplement les livres qu'ils avaient à leur disposition, comme le *Yuan che* par exemple, ils ont préféré rassembler les noms des provinces des Trần, qui se rencontrent dans les histoires. Ils ont ainsi dressé, avec leur manque de critique ordinaire, une liste sans homogénéité, où les noms du début du XIII^e siècle coudoient ceux de la fin du XIV^e, et où les circonscriptions de toutes sortes, *phủ*, *lộ*, etc., sont irrémédiablement confondues, en même temps que certaines des circonscriptions les plus importantes restent ignorées. L'autorité du *Cương mục* a donné à cette liste, aux yeux des auteurs européens, une valeur injustifiée, et il n'est pas d'histoire d'Annam, depuis la première, celle de Trương-vinh-Ký, jusqu'à la plus récente, l'excellent petit manuel de MM. Maybon et Russier, qui ne se soit crue obligée de la reproduire. La voici, telle que la donnent les auteurs du *Cương mục* :

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1 Thiên-trường lộ 天長路 | 7 Kiên-xương lộ 建昌路 |
| 2 Long-hưng lộ 龍興路 | 8 Hồng lộ 洪路 |
| 3 Quốc-vai lộ 國威路 | 9 Khoái lộ 快路 |
| 4 Bắc-giang lộ 北江路 | 10 Thanh-hoá lộ 清化路 |
| 5 Hải-dông lộ 海東路 | 11 Hoàng-giang lộ 黃江路 |
| 6 Trường-an lộ 長安路 | 12 Diễn-châu lộ 濱州路 |

Il ne me paraît pas utile de discuter cette liste en détail : cette étude montrera que pareille division politique n'a jamais existé à aucun moment de la dynastie Trần. On verra ci-dessous que Thiên-trường, Long-hưng et

Trường-an étaient des *phủ* et non des *lộ*, que le *lộ* de Quốc-oai fut créé seulement dans la première moitié du XIV^e siècle ; quant à Hoàng-giang, c'est un nom des *Lí*.

...

Dans les dernières années du X^e siècle, il semble, autant qu'on peut en juger d'après les rares données éparses dans les textes, que le royaume annamite ait encore été divisé, comme au temps des T'ang⁽¹⁾, en six départements, *châu*, à savoir : Giao 交, généralement appelé Đò-hộ phủ 都護府⁽²⁾, Phong 峯⁽³⁾, Trường 長⁽⁴⁾, Ai 愛⁽⁵⁾, Diên 演⁽⁶⁾ et Hoan 驩⁽⁷⁾, gouvernés comme au temps de la domination chinoise par des *thứ-sứ* 刺史 ; seul l'ancien département

(1) Sur l'organisation de l'Annam à cette époque, cf. BEFEO, X. (1910), 539-584, 665-682.

(2) En 971 un certain Lưu 劉某 est nommé *thứ-sứ* 太師 du Đò-hộ phủ (Việt sử lược 越史略, q. 1, 17 a).

(3) Année 990 : le roi réside à Phong châu (Việt sử lược, q. 1, 20 a) ; — année 1000 : expédition contre Phong châu (Ibid., 1, 20 b ; Đại-việt sử ký toàn thư, bản kl, q. 1, 22 a) ; — année 1007 : Minh Sưông 明祖, *thứ-sứ* de Phong châu, est envoyé comme vice-ambassadeur en Chine (Song che, k. 488, 3 b). — Sur le passage du Việt sử lược, q. 1, 21 a, d'après lequel en 1006, le châu de Phong fut changé en phủ de Thái-bình 太平府, cf. ci-dessous.

(4) Année 990 : Song Hạo 宋浩, envoyé en ambassade auprès de Lê Đại-hành 黎大行, traverse Trường châu peu avant d'arriver à la capitale Hoa-lư (Song che, k. 448, 2 b ; Wen hien t'ong k'ao, k. 330, 9 b, traduction p'HERVÉ DE ST DENYS, t. II, Méridionaux, p. 317 ; Siu tzeu tche t'ong kien tch'ang pien 續資治通鑑長編, k. 31, 1 b ; An-nam chí lược, q. 3, 9 b, traduction SAMSON, p. 178 ; cf. BEFEO, X (1910), p. 670) ; — année 1010 : Trường châu devient Trường-an phủ 長安府 (Việt sử lược, q. 2, 5 a ; Toàn thư, bản kl, q. 2, 6 a).

(5) Année 989 : expédition contre Ai châu occupé par les Chams (Việt sử lược, q. 1, 19 b) ; — année 1006 : nouvelle expédition (Toàn thư, bản kl, q. 1, 27 b) ; — année 1009 : don d'une stèle à Ai châu (Ibid., q. 1, 29 b) ; — année 1011 : nouvelle expédition (Việt sử lược, q. 2, 3 a), etc.

(6) Année 1010 : les huyện de Thạch-hà 石河 et de Nam-giới 南界 dans le châu de Diên (Toàn thư, bản kl, q. 2, 4 b) ; — année 1012 : expédition contre Diên châu (Việt sử lược, q. 2, 3 a) ; — année 1026 : autre expédition (Việt sử lược, q. 2, 4 a ; Toàn thư, bản kl, q. 2, 10 b).

(7) Milieu du IX^e siècle : Đinh-công-Trư 丁公著, *thứ-sứ* de Hoan châu (Song-che, k. 488, 1 a ; An-nam chí lược, q. 11, 4 b) ; Đinh-bộ-Lãnh 丁部領 lui succède (Song-che, loc. cit.) ; — année 1003 : Lê Đại-hành visite Hoan châu (Toàn thư, bản kl, q. 1, 23 b) ; — année 1009 : expédition contre Hoan châu (Việt sử lược, q. 1, 20 a ; Toàn thư, bản kl, q. 1, 29 b) ; creusement d'un canal (Toàn thư, bản kl, q. 1, 29 b) ; — année 1020 : le *thứ-sứ* de Hoan châu, Li-công-Hiến 李公顯, est envoyé en ambassade en Chine (Song che, k. 488, 3 b).

de Lục 陸 a perdu son nom : dans cette région de barbares qui forme l'arrière-pays de la Baie d'Along, on a établi une circonscription militaire, le trấn de Triều-dương 潮陽鎮⁽¹⁾. Cependant dès cette époque, au milieu des noms anciens, apparaissent quelques noms nouveaux : ainsi dans le centre du delta, la région du phủ actuel de Khoái-châu a gardé, sous forme de séparation administrative, la trace de l'indépendance qu'elle s'était acquise au temps des Sứ-quân 使君, sous le nom de Đằng châu 藤州. D'ailleurs un certain nombre des apanages des fils de Lê Đại-hành, quand ils n'avaient pas déjà le titre de châu, le reçurent à cette occasion : à côté de Đằng châu donné à Lê Long-dĩnh 黎龍鋌, et de Phong châu donné à Lê Long-dĩnh 黎龍釘, on créa pour deux autres princes les châu de Cổ-lâm 古覽 et de Vũ-long 武龍, noms qui paraissent avoir disparu presque immédiatement.

En même temps, à côté de la vieille organisation traditionnelle, il semble que Lê Đại-hành, manquant de confiance dans les administrateurs locaux, et ne se fiant qu'aux princes de sa famille, ait distribué entre eux les différentes parties de l'empire, encore mal calmé des longues années de troubles qui avaient précédé les Đinh. La répartition des apanages faite en 991-995 paraît avoir été calculée pour leur permettre le contrôle direct du pays et des frontières. Plusieurs princes reçurent des fiefs à la périphérie pour prévenir les incursions des sauvages : le Ngu-man vương 禦蠻王 Long-dĩnh 龍釘, en son fief de Phong châu, au confluent des trois rivières, devait surveiller les populations du haut Fleuve Rouge ; le Nam-quốc vương 南國王, Long-mang 龍鎰, à Vũ-long 武瀾, avait charge des sauvages du Thanh-hoá ; au Nord du Fleuve Rouge enfin, le Định-phẩm vương 定藩王, Long-tùng 龍鋤, installé sur le Ngũ-huyện giang 五縣江 (Sông Cầu), tenait en respect les Tai-blancs de Thái-nguyên. Dans le delta, le phó-vương 副王 Long-trương 龍繡, sur le Đỗ-dộng giang 杜洞江 (le Sông Nhuê ou un de ses petits affluents), et le Hành-quân vương 行軍王, Long-thị 龍錡 à Cổ-lâm châu 古覽州 sur le Canal des Rapides, dans la région du phủ actuel de Từ-sơn 慈山 (province de Bắc-ninh), surveillaient l'ancienne capitale chinoise, c'est-à-dire l'emplacement actuel de Hanoi ; le Khái-minh vương 開明王, Long-dĩnh 龍鋌, à Đằng châu (Khoái châu), gardait l'embarcadere de l'Est 東步頭 (en face de Tự-nhiên), au point où les routes franchissent le Fleuve Rouge ; le Trung-quốc vương 中國王 Long-kính 龍鏡, à Mạt-liên 末連 (Tiên-lư), tenait l'entrée occidentale du Canal des Bambous, dont le fils adoptif de l'empereur, le Phù-đái vương 扶帶王, tenait, à Phù-đái (phủ de Ninh-giang), l'entrée orientale ; et

(1) Année 995 : le trấn-lại 鎮吏 de Triều-dương reconduisit cent treize Chinois enlevés par des pirates annamites, et rendus (Sông kê, k. 488, 3 b ; Tông kien ich'ang pien ki che pen mo 通鑑長編紀事本末, k. 12, 8 b, lui donne le titre de trấn-trương 鎮將) ; — année 1023 : le nom du trấn de Triều-dương est changé en châu de Vĩnh-an 永安 (Việt sử lược, q. 2-4 a ; Toàn thư, bản k, q. 2, 9 b).

dans la même région, son neuvième fils Long-kính 龍鏡 qui avait le titre de Trung-quốc vương 中國王 reçut le huyện de Mạt-liên (Mĩ-hao), avec le devoir de maintenir l'ordre dans ce riche pays ⁽¹⁾.

Je n'insisterai pas sur cette organisation qui est à peine connue. Toutefois, on ne peut manquer de remarquer que, si à ces huit circonscriptions on ajoute le Thanh-hoá et le Nghệ-an, ou, comme on les appelait alors, Aí et Hoan, on arrive au chiffre de dix circonscriptions ⁽²⁾ : je serais tenté de voir là les dix đạo 道 entre lesquels, au temps des Lê comme sous les Đinh, était partagé l'empire d'Annam, et qui ne furent supprimés qu'en 1002 pour être remplacés par des lộ ⁽³⁾.

On devine confusément, à la lecture des histoires annamites, que divers changements eurent lieu pendant les deux siècles suivants, sous les Lí. A l'imitation des T'ang et des Song, on commença en Annam à donner le titre de phủ à ceux des châu auxquels on voulait rendre honneur pour quelque raison. Déjà Lê Ngoa-triều 黎臥朝, à son avènement (1006), avait élevé au rang de phủ de Thái-bình 太平府 son apanage de Đằng châu 藤州 ⁽⁴⁾. Les Lí généralisèrent cette pratique. D'abord, comme les T'ang, ils élevèrent à ce rang toutes leurs capitales : en 1010, le châu de Trùng devint le phủ de Trùng-an 長安 ⁽⁵⁾, en compensation du déplacement de la cour qui revint à l'actuelle Hanoi ; et le village de Cổ-pháp 古法, d'où la dynastie tirait son origine, et qui avait déjà reçu le titre de capitale du Nord, Bắc-kính 北京, fut élevé au rang de phủ de Thiên-đức 天德府 ⁽⁶⁾ ; enfin Hanoi, avant de devenir en 1014

(1) *Toàn thư, bản kỉ*, q. 1, 20 a-21 b.

(2) Le territoire des deux capitales, Tây-dô 西都 ou Hoa-lư 華閭, au village actuel de Trương-yên 長安 (Ninh-binh), et Đô hộ phủ (Hanoi), étant le domaine propre de l'empereur, doit rester en dehors de ces calculs. — On pourrait soutenir qu'il n'y eut jamais de division effective de l'empire d'Annam en dix đạo. En effet, ce terme n'apparaît que dans le titre de général des dix đạo, thập đạo tướng quân 十道將軍 donné en 971 à Lê Hoàn 黎桓, le futur fondateur de la dynastie des Lê. Mais aucun texte ne dit expressément que Đinh Tiên-hoàng ait effectué ce partage, et aucun đạo particulier n'apparaît à aucun moment de l'histoire des Đinh et des Lê. Si on remarque que les T'ang avait divisé leur empire en dix provinces de ce nom, on pourra admettre que, pour désigner la totalité des provinces de l'empire, on emprunta ce terme à l'administration chinoise, mais sans qu'il y eût eu nécessairement une division réelle répondant à cette expression.

(3) *Ibid.*, q. 1, 23 b.

(4) *Toàn thư, bản kỉ*, q. 1, 27 a ; *Việt điện u linh tập*, 17 a, citant le *Sử kí* (de Đỗ Thiện). — D'après le *Việt sử lược*, q. 1, 21 a, le nom de Thái-bình phủ fut donné à Phong châu. Il suffit de comparer les passages du *Toàn thư* et du *Việt sử lược* pour constater que leurs auteurs travaillaient sur le même texte ou des textes presque semblables, mais que celui du *Việt sử lược*, en coupant le récit des affaires de Đằng-châu, a maladroitement oublié de supprimer une phrase qui s'y rapportait.

(5) *Việt sử lược*, q. 2, 2 b ; *Toàn thư, bản kỉ*, q. 2, 3 a.

(6) *Việt sử lược*, q. 2, 2 b.

la capitale du Sud, Nam-king 南京, fut le phũ de Ūng-thiên 應天⁽¹⁾. Puis, comme en Chine sous les Song, ce nom ne fut plus seulement un titre d'honneur, mais il fut donné aussi aux départements les plus importants. C'est ainsi qu'à la fin du XI^e siècle le châu de Ai fut élevé au rang de phũ de Thanh-hoa 清華府⁽²⁾. Un peu plus tard apparaît un phũ de Phú-lương 富良⁽³⁾. D'autre part, les anciennes circonscriptions, même quand leur titre n'était pas modifié, virent changer leur nom : le châu de Hoan fut remplacé en 1036 par le châu de Nghệ-an⁽⁴⁾.

Mais il serait bien difficile de se rendre compte de la portée de ces transformations, si un ouvrage chinois de la seconde moitié du XII^e siècle, le *Ling wai tai ta* 嶺外代嗒 (1178), ne contenait une liste des circonscriptions administratives de l'empire d'Annam. Ce texte, dans son extrême brièveté, est assez difficile à interpréter ; je crois toutefois qu'il permet de dresser un tableau de la géographie politique de l'Annam à la fin des Lí⁽⁵⁾.

« Le Kiao-tche (Giao-chi) est l'ancienne commanderie de Siang (Tượng) des Ts'in. Sur les changements survenus sous les Han et les T'ang, voir le 1^{er} chapitre intitulé *L'ancien territoire des cent Yue* (Việt) 百粵故地.

« Sur ce territoire, (le gouvernement local) illégitime a établi quatre phũ, treize châu, et trois trại 寨. Les phũ sont : 1^o Protectorat général (Đô-hộ), 2^o Đại-thông 大通, 3^o Thanh-hoá 清化, 4^o Phú-lương 富良. Les châu sont : 1^o Vinh-an 永安, 2^o Vinh-thái 永泰, 3^o Vạn-xuân 萬春, 4^o Phong-đạo 豐道, 5^o Thái-bình 太平, 6^o Thanh-hoá 清化, 7^o Nghệ-an 乂安, 8^o Giã-phong 遮風, 9^o Trà-lô 茶蘆, 10^o An-phong 安豐, 11^o Tô châu 蘇州, 12^o Mậu châu 茂州, 13^o Lạng châu 諒州. Les trại sont : 1^o Hòa-ninh 和寧, 2^o Đại-bàn 大盤, 3^o Tân-an 新安. De façon générale, Thanh-hoá, Giã-phong, Nghệ-an et Vinh-an sont au bord de la mer ; Vinh-an est limitrophe de K'in-tcheou 欽州 ; Trà-lô est limitrophe du Champa 占城 ; Tô châu, Mậu châu, Lạng-châu sont limitrophes de Yong tcheou 邕州. A l'Est et à l'Ouest de ce pays, il y a l'Océan. A l'Est il y a un petit fleuve ; en franchissant la mer, on arrive à K'in 欽州 et à Lien 廉州. A l'Ouest, il y a une route de terre qui traverse le pays des Barbares Pai-yi 白衣蠻. Au Sud, (le royaume) touche au Champa ; au Nord, il touche à Yong tcheou,

(1) Việt sử lược, q. 2, 3 b.

(2) Le nom de Ai châu se rencontre pour la dernière fois en 1061 (Việt sử lược, q. 2, 12 a) ; celui de Thanh-hoa phũ apparaît pour la première fois en 1112 (Đại-việt sử ký toàn thư, q. 3, 15), et, à partir de ce moment est le seul usité : 1112 (Việt sử lược, q. 2, 21 a), 1138 (Đại-việt sử ký toàn thư, q. 3, 32 a), 1139 (Ibid., q. 3, 35 a), etc.

(3) Đại-việt sử ký toàn thư, q. 4 b (année 1141) ; Ibid., q. 4, 6 b (année 1149).

(4) Đại-việt sử ký toàn thư, q. 2, 24 b ; le nom de Hoan châu ne resta plus attaché qu'au palais de passage 行宮 qu'on y construisit cette année même (Ibid.) ou l'année suivante (Việt sử lược, q. 2, 6 b).

(5) Ling wai tai ta, k. 8, 1 a (éd. Tche pou tou tchai ts'ing chou).

« 邑州. De K'in tcheou, vers le Sud-Ouest, en un jour de navigation, on arrive
 « à Vinh-an châu; de Ngọc-sơn 玉山 et Đại-bàn trại, en traversant Vinh-thái
 « et Vạn-xuân, pour arriver à la capitale de ce royaume. (le trajet) ne dépasse
 « pas cinq jours. Si on part de Yong-p'ing tchai 永平, de Tso-kiang 左江,
 « de Yong tcheou, en marchant au Sud, on entre dans les frontières du huyện
 « de Cơ-lang 机榔; après avoir passé les deux petites rivières Ô-bi 烏皮 et
 « Đào-hoa 桃花, on arrive à la rivière Nam-dịnh 浦定 aussi appelée Phú-
 « lương, et, en quatre jours en tout, on atteint la capitale de ce royaume. C'est
 « la route que suivit l'armée de K'ouo Kouei. De plus, si on part de T'ai-p'ing
 « tchai, en marchant vers le Sud-Est, on passe la rivière Tân-t'ô lo 丹特羅
 « et on entre dans son châu de Lang, et en 6 jours on atteint la capitale de ce
 « royaume. »

Avant de chercher comment dépendent les unes des autres ces diverses divisions, il faut s'efforcer de les localiser, au moins approximativement. Je passe rapidement sur le Đò-hồ phủ et le Thanh-hoá ⁽¹⁾ qui nous sont déjà connus : le premier est l'ancien Giao-châu et le second l'ancien Ai-châu des Tang.

Le phủ de Phú-lương 富良 apporte un nom nouveau. Il était au bord d'un fleuve appelé Phú-lương giang, qui lui a donné ou qui lui doit son nom. Le fleuve de Phú-lương, d'après la carte chinoise du début du XV^e siècle (elle date de la conquête des Ming) conservée dans le Yue k'iao chou 越 橋 書, le *Tou che fang yu ki yao*, etc., n'est autre que le Fleuve Rouge en amont et en face de Hanoi. Le premier de ces ouvrages déclare : « Le fleuve Phú-lương est
 « dans le huyện de Đông-quan 東關 du phủ de Giao-châu 交州. On l'appelle
 « aussi Lò-giang 瀾江. En amont il touche au fleuve de Bạch-hạc 白鶴 du châu
 « de Tam-dải 三帶; il passe à l'Est du chef-lieu du phủ (de Giao-châu); et en
 « aval il communique avec le fleuve Đại-hoàng 大黃 du huyện de Lị-nhân
 « 利仁 ⁽²⁾ pour atteindre la mer ». Mais, d'un autre côté, d'après le Com-
 mentaire original de l'*An-nam Vũ công* de Nguyễn-Trãi, commentaire con-
 temporain de la composition de l'ouvrage même (1437), le Phú-lương giang
 est le Sông Cầu ou Như-nguyệt giang 如月江, qui descendu de Thái-nguyên,
 vient, après avoir reçu le Sông Cà-lồ, se joindre, en aval de Bắc-ninh, au
 Sông Thương descendu de Lạng-sơn, et au Canal des Rapides, pour former
 le Sông Thái-bình. « Le fleuve Lương 良江 et (le mont) Nghiên 研 forment
 Thái-nguyên 太原 [COMMENTAIRE : Le fleuve Lương, c'est le fleuve Phú-
 « lương; Nghiên c'est un nom de montagne.] » Il paraît difficile de choisir
 entre les opinions contradictoires de deux auteurs contemporains, d'autant

(1) *Ước-trai tập* 抑齋集, q. 6, 26 a. Il y porte simplement le titre de *Dư địa chí* 輿地志. Sur cet ouvrage, voir BEFEO., X (1910), p. 341.

(2) La lecture courante du caractère 利 est *lợi*; c'est une survivance de la tradition de Lê, sous lesquels la prononciation correcte 利 avait été modifiée par respect pour le nom du fondateur de la dynastie 黎利.

que, si l'on est tenté de préférer *a priori* l'écrivain annamite, on doit toutefois se rappeler que les Annamites d'aujourd'hui ont adopté l'opinion chinoise, et considèrent le terme de Phú-lương comme un des noms du Fleuve Rouge.

Je crois bien toutefois que, pour l'époque ancienne, Nguyễn Trãi a raison, et que l'identification moderne est née d'une erreur faite par les Chinois au XV^e siècle. En effet, si l'*An-nam chí lược* ne donne malheureusement aucun renseignement géographique sur le Phú-lương giang, du moins ne le confond-il pas avec le Lô giang. Or il y a une série de textes anciens qui le séparent nettement du Fleuve Rouge; ce sont ceux qui racontent l'expédition de K'ouo Kouéi 郭達 au Tonkin en 1076. Le général chinois, arrivé à la frontière d'Annam, installa son quartier général à Sseu-ming 思明 (près de Ning-ming actuel), où il resta soixante-dix jours, pendant qu'un de ses lieutenants allait occuper la région de Quảng-uyên 廣淵, non loin de Cao-bằng, et s'assurait de la soumission du gouverneur annamite et des chefs indigènes. Cette longue inaction, qui semble avoir été nécessaire pour réorganiser l'armée très éprouvée par le climat et la maladie, avait permis aux Annamites de se préparer. Lorsque les Chinois, passant la frontière, marchèrent sur la capitale, ils trouvèrent la passe de Khuyết-lí 决里隘 mise en état de défense. Les Annamites avaient même armé des éléphants; ce furent ceux-ci qui, comme il arriva si souvent, causèrent la déroute de leurs maîtres par leur panique. Les Chinois descendirent lentement sans trouver, semble-t-il, de nouvelle résistance, et le huyện de Cor-lang 機榔, puis le châu de Môn 門 se soumirent successivement. Celui-ci, appelé aussi Văn-châu 文周 d'après l'*An-nam chí lược* ⁽¹⁾, et séparé en deux châu, Thượng-văn 上文, et Hạ-văn 下文, sous les Ming qui le firent dépendre du phủ de Lạng-sơn ⁽²⁾, fut reconstitué au début des Lê sous le nom de châu de Văn-uyên 文淵州 ⁽³⁾, qu'il a conservé jusqu'à nos jours, mais que nos cartes remplacent habituellement par celui de Đồng-đang. De là ils continuèrent leur marche, obtenant aussi la soumission du territoire de Khê-dống 溪洞 ⁽⁴⁾, aujourd'hui Thất-khê 七溪. Ils débouchèrent enfin dans le delta et, sans avoir rencontré de résistance, arrivèrent au fleuve Phú-lương 富良. C'est là qu'ils trouvèrent l'armée et la flotte annamites, sous les ordres de Lí-thường-Kiệt 李常傑, prêtes à défendre le passage. Le général chinois qui « était arrivé à moins de 30 li de Giao-châu », c'est-à-dire de la capitale, ne pouvant continuer sa marche faute de moyens de transports, attendit plus d'un mois, en voyant fondre ses effectifs décimés par la maladie. Enfin les Annamites, enhardis par son inaction, se décidèrent à franchir le fleuve et à venir attaquer,

⁽¹⁾ *An-nam chí lược*, q. 1, 2 a.

⁽²⁾ *Yue k'iao chou*, k. 1.

⁽³⁾ *Ũc-trai tập*, q. 6, 27 b.

⁽⁴⁾ *Siu tseu tche l'ong kien tch'ang pien*, k. 279, 12 b.

malgré leur petit nombre. Leur témérité leur coûta cher : ils furent complètement écrasés, et rejetés au fleuve où beaucoup se noyèrent. Les princes Chiêu-vân 昭文 et Hồng-chân 洪真 restèrent parmi les morts ; le massacre fut tel que pendant trois jours le fleuve, obstrué par les cadavres, cessa de couler (1). Mais cette victoire sanglante était inutile aux Chinois. Li-thường-Kiệt avait réussi à ramener ses vaisseaux et les survivants de son armée sur la rive Sud, et de là reprenant la tactique d'attente qu'il avait préconisée dès l'abord, laissa l'armée chinoise se démoraliser lentement par la maladie et l'inaction. L'issue de la campagne n'était pas douteuse : le général chinois saisit le premier prétexte honorable pour se retirer ; il se hâta d'accepter l'offre de l'empereur d'Annam de rendre les cinq *châu* frontières contestées dont la possession faisait l'objet ostensible de la guerre, et ramena en Chine les débris de son armée (2).

Ce fleuve Phú-lương, situé à 30 li environ de la capitale, ne peut être le Fleuve Rouge ; ce doit être le Sông Cầu. Le *Đại-việt sử kí toàn thư* en apporte la preuve, car il donne au fleuve où eut lieu le combat le nom de Như-nguyệt giang 如月江, que le Sông Cầu porte aujourd'hui encore. La bataille dut se livrer en face ou un peu à l'Ouest de Đập-cầu, au point où la route de Lạng-sơn atteint le fleuve, et tout porte à croire que la légende du Tam-giang đại-vương từ 三江大王祠 repose véritablement sur un souvenir historique (3). Ainsi le Phú-lương giang du XI^e siècle est le Sông Cầu ; et le phủ de Phú-lương doit être placé sur le Sông Cầu, dans la région même où se trouve encore aujourd'hui, depuis les Ming, le huyện de ce nom. Il fut pillé en 1141 par le devin Thân Lợi 申利 qui s'était révolté à l'avènement de l'empereur Anh-tông 英宗, en se faisant passer pour le fils de l'empereur Nhân-tông 仁宗, grand-oncle de celui-ci, mort sans enfants (4).

La situation du phủ de Đại-thông 大通 est plus difficile à déterminer. Il tirait son nom d'un embarcadère, le Đại-thông bộ 大通步. Malheureusement la situation de cet embarcadère n'est pas connue. Il joua cependant un rôle assez important dans les troubles qui, au début du XIII^e siècle, marquèrent le règne de Huệ-tông 惠宗 et la chute de la dynastie des Lý. Il semble que le point était naturellement assez fort et qu'il servit plusieurs fois de campement aux chefs qui se disputaient le pouvoir. C'est là que s'enfuirent en barque Đỗ Quảng 杜廣 et Trần-trung-Tự 陳忠嗣, lorsque, appelés à la cour en

(1) *Sin tseu tche fong kien tch'ang pien*, k. 279, 22 a ; *Việt sử lược*, q. 2, 16 b.

(2) Le *Toàn thư*, bản kỉ, q. 3, 9 b, ne parle pas de ce traité, et déclare seulement que Li-thường-Kiệt livra une grande bataille où il écrasa complètement les Chinois. L'origine de cette version est la légende des frères Trương 張, patrons du village où aurait eu lieu la bataille, (*Việt điện u linh tập*, 10 b).

(3) *Bắc-ninh hành địa dư*, 73 a.

(4) *Toàn thư*, bản kỉ, q. 4, 2 b ; *Việt sử lược*, q. 3, 3 a, qui place l'affaire par erreur en 1139.

1211, ils rencontrèrent dans les rues de la capitale la sœur de Trần-tự-Khánh 陳嗣慶 avec sa suite, qui leur livra bataille à la porte Đông-triều 東朝門⁽¹⁾. C'est là que peu auparavant, dans les premiers jours de cette même année, le même Đỗ Quảng avait noyé le thái-ủy Đỗ-kính-Tu 杜敬修 qui voulait aller rendre visite à Trần-trung-Tự, et qu'il s'était chargé d'accompagner auprès de lui, sous prétexte qu'il n'y allait qu'avec le dessein de l'assassiner⁽²⁾. En 1213, Trần-tự-Khánh y était établi avec son armée. L'impératrice douairière essaya de le faire attaquer par des troupes fidèles ; mais celles-ci, mal exercées, s'enfuirent en désordre, et Trần-tự-Khánh entra sans encombre dans le palais qu'il brûla ; après quoi, il s'en revint à Đại-thông bộ ; puis, après avoir envoyé son lieutenant Nguyễn Nộn 阮嫩 sur l'autre rive du Fleuve Rouge à la poursuite de l'empereur et de l'impératrice douairière qui s'enfuyaient vers Lạng-châu, il alla lui-même réduire Quốc-oai⁽³⁾. C'est encore là qu'il se fortifia en 1214, quand, à la suite de la révolte de Nguyễn Nộn à Bắc-giang (aujourd'hui Bắc-ninh), il dut abandonner, après l'avoir livrée au pillage, la capitale impossible à défendre, et c'est là qu'il mit à mort son général Phan Lân 潘隣 qui voulait le trahir pour rejoindre Nguyễn Nộn⁽⁴⁾.

Ces renseignements, quelques vagues qu'ils soient, nous montrent du moins qu'il faut chercher le Đại-thông bộ non loin de Hanoi sur la rive droite du Fleuve Rouge. Si on remarque qu'il existait un châu du même nom (le *Toàn thư* lui donne le titre de *trần*, qu'il applique fréquemment aux châu situés en pays barbare), dont dépendaient de petits chefs sauvages, *thu-linh* 首令⁽⁵⁾, il semble vraisemblable que le phủ de Đại-thông, qui se trouvait à la fois à proximité de Hanoi et de la haute région, était situé dans la province de Sơn-tây, sur la rive droite du Đáy, qu'il suivait peut-être jusqu'à Phủ-lí, avec le gouvernement de toute la région mường de la Rivière Noire jusqu'à la frontière du royaume d'Ai-lao.

En dehors de ces quatre phủ, le *Ling wai tai* l'a nous donne les noms de douze châu :

1. Vĩnh-an 永安. — Ce nom fut donné en 1023 au trấn de Triều-dương⁽⁶⁾, et par conséquent représentait l'ancien châu de Lục 陸, la région de la baie d'Along et l'arrière-pays barbare. C'est du côté de Tiên-yên 先安 que se trouvait vraisemblablement le chef-lieu placé par le *Ling wai tai* l'a à un jour de navigation de K'in-tcheou.

(1) *Việt sử lược*, q. 3, 22 b.

(2) *Ibid.*, 21 a, *trí-bình-long-đang*, 6^e année, 12^e mois.

(3) *Ibid.*, 25 a.

(4) *Ibid.*, 28 a.

(5) *Toàn thư*, q. 4, 6 b (année 1143).

(6) *Việt sử lược*, q. 2, 4 a ; *Toàn thư*, q. 2, 9, b. — Le mưc 牧 (chef héréditaire indigène) de Vĩnh-an châu est mentionné en l'an 1033 (*Toàn thư*, q. 2, 24 21 b).

2. *Vĩnh-thái* 永泰. — Sur le chemin de Vinh-an à Vạn-xuân en allant de K'in-tcheou à la capitale (Hanoï), probablement dans la région de Đông-triều.

3. *Vạn-xuân* 萬春. — Dans la région de Trĩ-linh, vers le confluent du Sông Thái-bình et du canal des Rapides ⁽¹⁾.

4. *Phong-đạo* 豐道. — Inconnu.

5. *Thái-bình* 太平. — Dans la région de Khoái-châu-phủ 快州府, province de Hưng-yên. Dans ce cas, comme plus tard pour Cổ-pháp, on voit une circonscription qui a reçu le titre de *phủ* pour une cause honorifique sous une dynastie, rabaissée au rang de *châu* par la dynastie suivante. L'ancien nom de Đằng-châu 藤州 reparait d'ailleurs dès la fin des Lǐ ⁽²⁾.

6. *Thanh-hoá* 清化.

7. *Nghệ-an* 乂安. — Ce nom fut donné en 1036 à l'ancien Hoan châu des T'ang ⁽³⁾; le *Việt sử lược* déclare que Hoan châu fut élevé au rang de *phủ* en 1101 ⁽⁴⁾; mais il semble bien qu'il y ait là une erreur, car le nom de Nghệ-an phủ ne reparait nulle part à l'époque des Lǐ, ni dans le *Toàn thư*, ni même dans le *Việt sử lược*, et celui de Hoan châu est remplacé par Nghệ-an châu avant 1101 ⁽⁵⁾. Le nom subsiste encore aujourd'hui, et est celui d'une des grandes provinces du Nord de l'Annam, au Sud de Thanh-hoá.

8. *Già-phong* 遮風. — Au bord de la mer. Inconnu.

9. *Trà-lộ* 茶廬. — A la frontière du Champa, dans le Quảng-binh actuel.

10. *An-phong* 豐安. — Inconnu.

11. *Tô châu*, 蘇州, *Mậu châu* 茂州 qu'il faut corriger en *Tò-mậu châu*. — Sur les frontières du Kouang-si, à la limite des provinces de Cao-bằng et de Lạng-sơn.

12. *Lạng-điền*. — Aujourd'hui Lạng-sơn 諒山.

Enfin il cite trois marches, *trại* 寨 :

1° *Hoà-ninh* 和寧.

2° *Đại-bàn* 大盤, dans la baie d'Along.

3° *Tân-an* 新安, aujourd'hui Quảng-yên.

⁽¹⁾ BEFEO, X (1910), p. 571.

⁽²⁾ Année 1208: *Việt sử lược*, q. 3, 18 b; *Toàn thư*, q. 4, 25 a.

⁽³⁾ *Toàn thư*, q. 2, 24 b.

⁽⁴⁾ *Việt sử lược*, q. 2, 19 b.

⁽⁵⁾ Année 1072: *Toàn thư*, q. 2, 25 a.

Cette liste est-elle complète? Assurément non. Des *châu* de la haute région, *ki-mi châu*, elle ne donne que les plus importants parmi ceux du Nord, et ignore complètement ceux de la Rivière Claire et du Fleuve Rouge. De même dans le Delta, les historiens annamites connaissent plusieurs *châu* dont les noms ne s'y retrouvent pas. Mais avant d'examiner ces défauts, il est nécessaire d'indiquer aussi exactement que possible la nature de la circonscription appelée *châu* sous les Lî.

Les Annamites avaient hérité des Chinois un double sens pour ce terme : d'une part il désignait le département, le territoire placé sous les ordres d'un préfet chinois appelé *thủ-sú* ou *tri-châu* : cette circonscription, d'abord supérieure à la commanderie, s'était, depuis les Souei et les T'ang, confondue avec celle-ci ; c'était l'intermédiaire entre la province, *tao* (*dào*) 道 et la sous-préfecture *hien* (*huyền*) 縣. D'un autre côté, le nom avait été très anciennement étendu, par analogie, aux domaines des chefs barbares qu'on décorait du titre chinois de préfet : c'étaient ce que les T'ang appelaient *ki-mi tcheou* (*ki-mi châu*). Les Annamites connaissaient cette double acception : de plus, ainsi que les empereurs chinois l'avaient fait souvent, mais de façon moins générale, ils donnèrent le titre de *châu* à des *huyền* auxquels ils voulaient particulièrement accorder une marque honorifique. En comparant les textes, on arrive rapidement à se convaincre que le même terme de *châu* sert à désigner trois sortes de circonscriptions différentes :

1^o Une circonscription en pays barbare, généralement gouvernée par des chefs héréditaires non annamites (Tai et Mường) qui, suivant leur importance, reçoivent le titre de *mục* 牧, ou simplement de *thủ-linh* 首令, le premier désignant peut-être le seigneur suzerain du *châu*, le second désignant les seigneurs moins importants ;

2^o Une circonscription en pays barbare, analogue à la précédente, mais qui, par suite du morcellement des territoires et de la faiblesse de tous les chefs indigènes, est administrée par un préfet annamite, *tri-châu*, qui a directement sous ses ordres les petits chefs héréditaires locaux, *thủ-linh* ; au milieu du XII^e siècle cette sorte de *châu* paraît avoir reçu le titre de *trần* 鎮.

3^o Une circonscription en pays annamite, analogue au *huyền*, mais ayant pour quelque raison reçu à titre honorifique le rang hiérarchiquement supérieur de *châu*, et ayant à sa tête un *tri-châu* ; par exemple *Cổ châu* 古州, *Thái-bình châu* 太平州, etc.

Ces diverses sortes de *châu* expliquent qu'on puisse trouver un *tri-châu* et un *châu-mục*, la même année à côté l'un de l'autre dans le *châu* de Nghê-an (1) ; ou encore qu'il puisse y avoir à la fois un *phủ* et un *châu* de même nom, comme à Thanh-hoá ou à Phú-lương. Mais le troisième cas est exceptionnel.

(1) *Việt sử lược*, q. 3, 14 a, année 1203.

et on peut admettre que dès cette époque, comme de nos jours, il n'y a en général de *châu* qu'en pays barbares, et que le Dò-hồ phủ du delta est simplement divisé en *huyện* sans *châu*, tandis que les *phủ* extérieurs sont divisés en *châu* sans *huyện*.

Si maintenant nous comparons la liste du *Ling wai tai t'a* aux renseignements qu'on peut tirer des historiens annamites, on constate, d'une part, que de tous les *phủ* ou *châu* ayant ces titres pour des raisons purement honorifiques, il ne mentionne que Thái-bình, et de l'autre, que s'il connaît assez bien les *châu* de la région septentrionale du Tonkin, le long de la mer et de la frontière de Chine, il n'a aucune connaissance de ceux des régions Nord-Ouest, sur le Fleuve Rouge, la Rivière Noire, et de l'arrière-pays du Thanh-hoá et du Nghệ-an.

Pour le delta, on relève dans le *Toàn thư* et le *Việt sử lược* plusieurs noms de *châu* : Khoái châu 快州 ⁽¹⁾, Hồng châu 洪州 ⁽²⁾, Quốc-oai châu 國威州 ⁽³⁾, Cổ châu 古州 ⁽⁴⁾, Vũ-ninh châu 武寧州 ⁽⁵⁾, Đằng châu 藤州 ⁽⁶⁾. Mais il faut écarter de suite ce dernier, qui n'est, on l'a vu, qu'un autre nom de Thái-bình châu. D'autre part les trois premiers n'apparaissent qu'en 1208 et 1209, c'est-à-dire longtemps après la composition du *Ling wai tai t'a* : il est possible qu'ils n'aient pas existé au temps où cet ouvrage fut écrit ; d'ailleurs pour Khoái et Hồng tout au moins, je suis loin d'être sûr que le *Đại-việt sử ký toàn thư* ne commette pas une erreur en les appelant *châu* ; en effet le *Việt sử lược* en racontant les mêmes faits, les désigne seulement sous leurs noms de Khoái et de Hồng, sans ajouter le titre de la circonscription ; or il existait à cette époque deux *lô* de ce nom. Si on remarque d'autre part que le texte primitif de Lê-văn-Hưu a subi dans ces passages quelques remaniements, puisque le nom de Hồng, qui sous les Trần s'écrivait 洪, est orthographié par le *Toàn thư* 洪 à la manière des Lê, il est permis de se demander si les titres de *châu* ne sont pas dus à quelque retouche et ne proviendraient pas de ce que, même sous les Lê, les deux circonscriptions avaient conservé ce titre dû à l'organisation des Ming ⁽⁷⁾.

(1) *Toàn thư*, q. 4, 25 a (année 1209).

(2) *Toàn thư*, q. 4, 25 a (année 1209) ; 28 b (année 1212).

(3) *Toàn thư*, q. 4, 25 a (année 1208).

(4) *Việt sử lược*, q. 3, 6 b, 19 b ; *Cổ châu* ; *Toàn thư*, q. 2, 1 b (année 1010) ; p. 2, 22 b année 1034 ; q. 4, 13 b (année 1161) ; *Cổ-pháp châu*.

(5) *Việt sử lược*, q. 2, 7 b, 11 b ; *Toàn thư*, q. 2, 31 b (année 1042) ; q. 4, 25 a (année 1207).

(6) *Việt sử lược*, q. 3, 18 b (année 1208) ; *Toàn thư*, q. 25 a (année 1209).

(7) Aujourd'hui encore Khoái châu garde ce titre, qui n'a plus de sens dans l'organisation actuelle, mais non Hồng châu.

Le châu de Cỗ est cité trois fois, en 1034 ⁽¹⁾, en 1161 ⁽²⁾ et en 1209 ⁽³⁾. D'après l'*An-nam chí lược*, il était situé dans Bắc-giang, c'est-à-dire sur la rive gauche du Fleuve Rouge, dans la province actuelle de Bắc-ninh ⁽⁴⁾. Comme le *Toàn thư* l'appelle également Cỗ-pháp châu 古法州, il faut y voir le nom du village d'origine des Lí, Cỗ-pháp; mais on sait que ce village était sous les Lí un *phủ* appelé Thiên-dức, et non un *châu*. On est amené à supposer avec quelque vraisemblance que le nom de châu de Cỗ fut donné à ce village par les Trần lorsqu'ils eurent supprimé le phủ de Thiên-dức, et que par conséquent, il ne peut être question de ce nom sous les Lí. D'autre part, en 1448, l'empereur Nhân-tông des Lê chargea le *thái-ủy* Lê Khả 黎可 d'aller chercher à Cỗ-châu la statue du Buddha du monastère Pháp-vân 法雲寺, afin de la transporter au Báo-thiên tự 報天寺 de la capitale. Or le commentateur nous dit que Cỗ-châu est un nom de village ⁽⁵⁾, et ceci est confirmé par Lê-quí-Đôn qui parle de Cỗ-châu hương 古州鄉 ⁽⁶⁾. Il s'agit donc bien d'un titre honorifique du village qui est appelé aujourd'hui Đình-bàng.

Le châu de Vũ-ninh est cité deux fois à propos de monastères: en 1059, on y construisit le Xung-nghiêm báo-đức tự 崇嚴報德寺 ⁽⁷⁾; et en 1043, l'empereur y alla et séjourna dans l'ancien monastère de Tùng-sơn 松山古寺 ⁽⁸⁾. Il n'était donc pas très éloigné de la capitale. Or dans la région de Bắc-ninh, où les Chinois avaient eu, avant les Souei, une sous-préfecture de ce nom ⁽⁹⁾, on retrouve dès les Trần un *huyện* de Vũ-ninh ⁽¹⁰⁾; le nom subsiste encore aujourd'hui, et désigne une des collines de la région. Le titre de *châu* est peut-être dû à ce que c'était le territoire de l'ancien chef-lieu du Tonkin avant les T'ang, ou plus probablement était un souvenir de l'époque de Sứ-quân ⁽¹¹⁾, car les anciens Annamites, avant de confondre Long-biên avec Hanoi, l'identifiaient au Tiên châu 仙州, et non au Vũ-ninh châu ⁽¹²⁾.

Quant aux *châu* situés en pays non annamite, tai ou cham, dont on peut relever dans les Annales une liste assez longue, je ne m'en occuperai pas ici, en réservant l'étude pour un travail d'ensemble sur la politique annamite en territoire barbare et l'administration des vassaux.

(1) *Việt sử lược*, q. 2, 6 a; *Toàn thư*, q. 2, 22 b.

(2) *Toàn thư*, q. 4, 13 b.

(3) *Việt sử lược*, q. 3, 19 b.

(4) *An-nam chí lược*, q. 12 a; cf. *Yuan chơ*, k. 63, 18 b.

(5) *Toàn thư*, *thực lục*, q. 3, 37 a (édition japonaise).

(6) *Kiến văn tiểu lục*, q. 4 13 a.

(7) *Việt sử lược*, q. 2 11 a.

(8) *Toàn thư*, q. 2, 31 b.

(9) *Tsin chou*, k. 15, 8 b-9 a. Cf. *BEFEO.*, X (1910), p. 270.

(10) *An-nam chí lược*, q. 1, 26; *An-nam Vả công*, ap. *Ưc-trại lập*, q. 6, 13 b.

(11) Le *T'ang kien tch'ang pien ki che pen mo*, k. 12, 3 b, mentionne parmi les Sứ-quân un *thất-sứ* de Vũ-ninh châu qui ne se retrouve pas dans les listes annamites.

(12) *An-nam chí lược*, q. 1, 2 a.

Après ces diverses observations, il n'est pas impossible de tenter d'interpréter la liste du *Ling wai tai t'a*, et de tâcher de reconstituer la géographie administrative de l'empire des Li. Au centre et à l'Est, l'ancien Giao (Kiao) des T'ang subsistait presque sans changement sous le nom de Đò-hộ phủ, avec son chef-lieu à Hanoi et son territoire s'étendant depuis le Sông Cà-lô et le Dáy jusqu'à la mer, coupé en deux parties par le Fleuve Rouge. Le seul changement est que les grandes sous-préfectures de l'époque des T'ang avaient été découpées, et que de nombreux petits *huyện* avaient pris leur place : quelques-uns paraissent avoir reçu, pour des raisons honorifiques, les titres de *phủ*, de *châu* et de *quận* 郡⁽¹⁾, mais sans que cela leur conférât aucune autorité sur les *huyện* voisins. Si l'ancien Giao (Kiao) subsistait sans grande modification, Phong (Fong), ni Lạc (Lou) n'avaient pu être conservés sans changements. Le gouvernement annamite avait hérité dans ces régions de la vieille politique chinoise, et maintenait les chefs héréditaires tai dans les *châu* ; mais, moins éloigné, il s'ingérait plus fréquemment dans les affaires locales ; en même temps, de nombreux mariages de princesses aidaient à attacher plus étroitement les vassaux. Comme à l'époque chinoise, au-dessus des *châu* barbares, furent formées de grandes circonscriptions ayant un fonctionnaire annamite à leur tête. Mais, probablement afin de procéder plus facilement à la pénétration du pays, les Annamites paraissent avoir essayé de les répartir territorialement d'après des principes tout différents de ceux des Chinois. La disposition des trois *phủ* de Bắc-giang, Phủ-lương et Đại-thông me paraît répondre assez exactement aux divisions propres des tribus tai, Bắc-giang commandant l'ancienne confédération des Hoàng, de Lạng-son à la mer, Phủ-lương commandant le pays des Tai-blancs sur le Fleuve Rouge et la Rivière Claire, ainsi que dans la région de Thái-nguyên, et Đại-thông commandant le pays des Tai-noirs et celui des Mường, sur la Rivière Noire et dans le massif du Ba-vi. Enfin, en dehors du delta, le Nord de l'Annam constituait le *phủ* de Thanh-hoà, dont dépendaient au Sud les *châu* de Diễn et de Nghệ-an, et à l'Ouest les *châu* tai jusqu'à la frontière du royaume d'Ai-lao. Telles me paraissent être (et je ne me dissimule pas la large part d'hypothèses de ce tableau) les grandes lignes de la géographie politique de l'empire des Li vers la fin de cette dynastie.

Mais ce n'est pas tout. Au-dessus de cette organisation, qui était au fond la vieille constitution des T'ang peu modifiée, les princes annamites établirent de suite, à l'imitation des Chinois, une division de leur empire en circonscriptions d'une autre sorte. Les T'ang avaient partagé leur empire en dix grandes circonscriptions, *tao* 道, dont les chefs, *king-liao-che* (*kinh-lương-sư*) 經略使, étaient à la fois des commandants militaires et des inspecteurs civils, ayant d'une part sous leurs ordres directs tous les généraux, *tsiang* (*trưởng*) 將, des

(1) Je relève un *Gia-lâm quận* 嘉林郡 dans le *Việt sử lược*, q. 3, 12 a.

subdivisions militaires *fou* (phủ) 府, avec toute la force armée de la province, et de l'autre surveillant et inspectant les préfets qui dépendaient d'eux. Cette institution, qui prétendait reproduire l'institution des *ts'eu-che* des Han Antérieurs, et dont est sortie la division moderne de la Chine en provinces, avait l'avantage d'établir une certaine centralisation dans l'immense empire chinois, alors divisé en nombreux départements sans lien régulier. Đinh Tiên-hoàng s'efforça d'imiter cette institution en partageant son empire en dix *đạo* que les Lê conservèrent; j'en ai déjà dit quelques mots plus haut. Cette organisation offrait si peu d'avantages dans le petit empire annamite, que dès 1002 Lê Đại-hoàng la supprima, bien que son administration restât calquée sur celle des T'ang. Les Lê, prenant le nom, mais non l'organisation administrative des Song, divisèrent les provinces en petites circonscriptions militaires, analogues aux *fou* des T'ang (1), mais auxquelles ils donnèrent le titre de *lộ* emprunté à l'administration des Song, en en modifiant d'ailleurs complètement le sens. Le nombre primitif de ces *lộ* n'est pas connu; il finit par être porté à vingt-quatre en 1222 (2), probablement à l'instar de la division de l'empire chinois en vingt-quatre *lou* faite un siècle plus tôt (1107-1111). Il n'est guère possible de voir comment ces vingt-quatre circonscriptions se répartissaient dans le petit empire annamite de l'époque. Les divers *lộ* de chaque province dépendaient de celui du chef-lieu du département *phủ-lộ* 府路 (3), qui répondait à peu près au *tao* des T'ang, et comme celui-ci, était administré par un *kinh-lược-tu* 經略司 ou, comme on l'appelait au XIII^e siècle, un *phủ-lộ-tu* 府路司. Mais le détail de cette organisation nous échappe presque entièrement pour l'époque des Lê: le *Việt sử lược* mentionne à plusieurs reprises des *đạo*, expression dont la valeur à cette époque n'est pas connue; et même pour les *lộ*, les documents sont trop incomplets pour qu'il soit possible d'en donner la liste, et moins encore d'en déterminer la situation géographique.

Les Trần au début ne semblent guère avoir fait que changer les titres des fonctionnaires, qui rappelaient l'ancienne administration des T'ang, afin de se rapprocher de celle des Song: en 1229, le *phủ-lộ-tu* recevait le nom de *an-phủ-sứ* 安撫使 (4). Ce n'est qu'en 1242 qu'il firent une réforme importante en

(1) Le terme de *fou* 府, conservant sous les T'ang son sens propre de siège d'une administration, entre dans une série d'expressions diverses, *lou-tou-fou*, *lou-hou-fou*, etc. D'autre part employé seul, tantôt il désigne une petite circonscription militaire commandée par un *p'iao-ki* *tiang-kiun* 鏐騎將軍, tantôt il est un titre honorifique accordé à certains *ts'eu* dont le préfet a le titre de *yin* 尹, par exemple, ceux des capitales, etc.

(2) *Todn thư*, q. 4, 31 b.

(3) Par exemple, en 1209, Giang-lộ 江路 est placé dans le *phủ* de Bắc-giang 北江 (*Việt sử lược*, q. 3, 19 b).

(4) *Todn thư*, bản kỉ, q. 5, 6 a.

réduisant de moitié le nombre des *lộ* qui fut ramené à douze seulement (1). Cette réforme n'est d'ailleurs connue que de façon générale, et on ignore quelle fut la répartition nouvelle de ces circonscriptions, dont le nombre changea fréquemment par la suite. A la tête de ces *lộ* était placé un *an-phủ-sứ* ou *trần-phủ-sứ* 鎮撫使 avec un adjoint. Deux ans après, on créa, toujours suivant l'exemple des Chinois, le *thông-phán* 通判 qui, sous les ordres du *an-phủ-sứ* et de son adjoint, était chargé de l'inspection du cadastre, des rôles d'impôts, des registres de condamnations, etc. (2).

A la fin du XIII^e siècle, un ouvrage fort important a conservé un tableau de la géographie politique du Tonkin beaucoup plus précis, malgré ses lacunes, que celui du *Ling wai tai t'a* : c'est l'*An-nam chi lược* de Lê Thúc 黎崱 (3). A cette époque l'empire des Trần formait quinze provinces, *lộ*, cinq dans le delta, six dans la haute région tonkinoise, et quatre dans le Nord de l'Annam.

I. — DELTA TONKINOIS

1^o *Đại-la thành lộ* 大羅城路. — Hanoi et la rive droite du Fleuve Rouge, du Đáy à Ninh-binh.

(1) *Toán thư*, bản kl, q. 5, 13 a.

(2) *Toán thư*, bản kl, q. 5, 13 a. Ces passages, rédigés trop succinctement, sont très obscurs. Je pense que la différence de titre entre les *an-phủ-sứ* et les *trần-phủ-sứ* ne tenait qu'au plus ou moins d'importance de la province dont ils étaient gouverneurs. Quant à la réforme de 1244, elle paraît avoir eu pour but de séparer nettement l'administration du *lộ* de celle du *phủ* dont le siège était commun, en instituant pour le *lộ* le *thông-phán*, à côté du *tri-phủ* chargé du *phủ*. Mais il est difficile de voir comment se délimitaient leurs compétences respectives. Cf. ci-dessous, p. 45.

(3) *An-nam chi lược*, q. 1, 1 b. Le *T'ien-nan hing ki* 天南行記 de Siu Ming-chan 徐明善, récit de l'ambassade de Li Sseu-yun 李思衍 en 1287-1288, ne contient malheureusement aucun renseignement géographique (*Chono fou* 說郛, 56). — Le texte très fautif de l'édition japonaise de l'*An-nam chi lược* a été corrigé à l'aide du *Yuan che*, k. 63, 18a-19b, et du *Yue k'iao ch'ou*, k. 1. — Sur quelques-unes des difficultés que présente la lecture du caractère 崩, voir CADIÈRE et PELLIOT, *Première étude sur les Sources annamites de l'histoire d'Annam*, BEFEO, IV (1904), p. 624, note 3. La prononciation correcte en sino-annamite est évidemment *thyc*. Le *Toán thư*, q. 5, 46 b, donne comme *fan-t'ie* 士力切 : *th* (*h* + *l*) *yc* = *thyc*. Mais le caractère 士 est une erreur pour 士, le commentateur ayant mal copié le *Kouang yun* 廣韻 : 士力切 (*dz* (*σ* + *ly*) *iek* = *dziëk*). Il ne faudrait pas en conclure d'ailleurs à une forme sino-annamite : *s* (*i* + *l*) *yc* = *syc* ; car *dziëk* ne peut donner régulièrement que *thyc*. En réalité le *fan-t'ie* est un *fan-t'ie* par à peu près, où une initiale mouillée, mais non suivie de la voyelle *i*, est employée avec une finale à initiale mouillée et suivie de la voyelle *i*, pour expliquer la prononciation d'un mot de cette dernière sorte ; un *fan-t'ie* exact est donné par le *Tsi-yun* 集韻 : 寔力 *dz* (*iek* + *ly*) *iek* = *dziëk*, sino-annamite *th* (*yc* + *l*) *yc* = *thyc*. Peut-être doit-on admettre que le commentateur du *Toán thư* a écrit 士 pour 士, volontairement, afin d'éviter une lecture *syc* qu'il savait incorrecte ; mais cela ne me paraît pas probable, à cause de la différence de ton.

2° *Bắc-giang lộ* 化江路. — En face de la capitale, au Nord du Fleuve Rouge, sur les deux rives du Canal des Rapides, Bắc-giang, qui lui donne son nom.

3° *Nam-sách-giang lộ* 南冊江路. — Quảng-yên, avec Kiên-an et Đông-triều.

4° *Khoái lộ* 快路. — Hưng-yên ⁽¹⁾.

5° *Hồng lộ* 烘路. — Hải-dương.

II. — HAUTE RÉGION TONKINOISE

6° *Như-nguyệt-giang lộ* 如月江路. — L'ancien Phú-lương phủ des Lí, le Yên-thê et Thái-nguyên.

7° *Đã-giang lộ* 沱江路. — Hưng-hoá.

8° *Qui-hoá-giang lộ* 歸化江路. — Rivière Claire.

9° *Tuyên-hoá-giang lộ* 宣化江路. — Bảo-lặc, Bắc-kạn.

10° *Lạng-châu lộ* 諒州路. — Lạng-sơn.

11° *Đại-hoàng lộ* 大黃路. — Nhỏ-quan, et peut-être Ninh-bình.

III. — ANNAM

12° *Thanh-hoá-phủ lộ* 清化府路. — Province de Thanh-hoá.

13° *Diễn-châu lộ* ⁽²⁾ 濱州路. — Phủ de Diễn-châu.

14° *Nghệ-an-phủ lộ* 乂安府路. — Provinces de Nghệ-an et de Hà-tĩnh.

15° *Bồ-chính-châu lộ* 布政州路. — Province de Quảng-bình.

D'autres noms de *lộ* sont cités au XIII^e et au XIV^e siècle par les historiens annamites ; mais je ne suis pas sûr que le mot *lộ* ait bien toujours le même sens ; il me paraît au contraire être l'abréviation courante de deux expressions différentes, l'une, *phủ-lộ*, héritée des Lí, et qu'on rencontre encore parfois sous les

(1) Si on en croit le *Toán thư*, q. 5, 57 b, ce nom aurait été, à cette époque, tout moderne : en 1589, un certain Nguyễn Khoái 阮樹 nommé marquis, reçut cette région en apanage ; par la suite le pays fut appelé d'après son nom Khoái lộ 劄路, qu'on écrivit ensuite 快路. C'est encore une des nombreuses traditions sans valeur historique que les historiens annamites ont accueillies avec tant de facilité. Le nom est beaucoup plus ancien. Le *Toán thư* lui-même (q. 4, 25 a) le donne en 1200, à propos de la révolte de Phan-blah-Di 范秉彝 ; et l'on ne peut admettre qu'il y a là remplacement du toponyme ancien par un plus moderne, car le *Việt sử lược* dont l'auteur travaillait sur les mêmes documents, mais de façon indépendante, a le même nom (mais non suivi de 州) dans une phrase absolument identique (q. 3, 18 b).

(2) *Toán thư*, q. 7, 43 b, déclare que Diễn-châu devint un *lộ* en 1375. On voit qu'il n'en est rien. Le *Toán thư* lui-même mentionne d'ailleurs un *an-phủ* en 1393 (q. 5, 60 b).

Trần (1), désignant les provinces, et l'autre, *phân-lộ* 分路, désignant les subdivisions du *lộ*. On pourrait objecter que le terme de *phân-lộ* ne se rencontre pas dans les textes annamites; mais en Chine même, où son existence est attestée par les recueils administratifs, on ne le rencontre guère dans le corps même des récits historiques. C'est certainement comme *phân-lộ* qu'il faut prendre les *lộ* de Hải-dông, Văn-trà, Ba-diêm, etc. 海東雲茶巴點等路 (2) dont les contingents furent placés par le roi Hưng-đạo 興道王 en avant-garde quand il marcha au-devant des Chinois et se fit battre par eux à Vạn-kiệp 萬劫 (1282), et aussi le An-khang *lộ* 安康路 dont Trần-thị-Kiên 陳時見 fut nommé *an-phủ-sứ* en 1292 (3): ces événements, en effet, sont contemporains de Lê Thực, et la liste de l'*An-nam chí lược* ne contient aucun de ces noms. Les *lộ* de Trưong-an et de Kiền-xương 建昌 (4), qui apparaissent en 1246 à propos de la répartition des troupes, ne peuvent avoir été que des *lộ* secondaires de cette sorte, à cette époque où le nombre des *lộ* principaux ne dépassait pas douze. De même encore, les quatre *lộ* entre lesquels fut partagé le Nghệ-an en 1375, Nhật-nam *lộ* 日南路, Nghệ-an bắc-*lộ* 乂安北路, Nghệ-an nam-*lộ* 乂安南路, Nghệ-an trung-*lộ* 乂安中路 (5), me semblent avoir été des *phân-lộ* dépendant du *lộ* de Nghệ-an, qui ne fut pas supprimé, car on le retrouve en 1396. D'autre part, il y eut certainement des créations de *lộ* nouveaux: celui de Quốc-oai, ancien châu, qui fut séparé du Đại-la-thành *lộ* pendant la première moitié du XIV^e siècle (6), et qui fut plus tard subdivisé à son tour, me paraît appartenir à cette catégorie.

Quoi qu'il en soit, l'organisation ne varia guère jusqu'à la fin du XIV^e siècle, époque où elle semble avoir été encore à peu près celle que décrit Lê Thực. Toutefois la désignation générale des circonscriptions avait changé, et le mot de *lộ* était remplacé communément par celui de *trần* 鎮, au moins en-dehors du delta (7). Des huit *trần* cités en 1397, cinq ont conservé jusqu'au nom des

(1) Année 1244: 天上諸府路八十二處 (*Toán thư*, q. 5, 14 a). On ne peut comprendre « tous les *phủ* et les *lộ*, au nombre de douze », puisque les *lộ* seuls atteignaient déjà ce nombre depuis 1242; — année 1390: 清化府路安撫使 (*Ibid.*, q. 5, 16 b); — fin du XIII^e siècle: 清化府路, 乂安府路 (*An-nam chí lược*, q. 1).

(2) *Toán thư*, q. 5, 44 b.

(3) *Toán thư*, q. 5, 60 b.

(4) *Toán thư*, q. 5, 14 b.

(5) *Toán thư*, q. 7, 41 b.

(6) *Toán thư*, q. 8, 16 b.

(7) On devrait même admettre que ce nom de *trần* fut employé dès le début du XIII^e siècle si on pouvait se fier à l'inscription du Báo-ân tự 報恩寺 du village Tháp-miền 塔廟 (province de Phúc-yên), qui est signée par « le *trần-tư* 鎮司 Nguyễn-tự-Hiến 魏圖賢 » (Coll. d'estampages annamites de l'E. F. E.-O., A. 4102-4103). Malheureusement, l'inscription ancienne n'existe plus, et il ne subsiste qu'une copie moderne (vraisemblablement du XVII^e siècle, d'après l'aspect des caractères et de la gravure) extrêmement fautive. Pour n'en prendre qu'un exemple, la date est donnée

anciens *lộ* : Đà-giang, Lạng-giang, Thanh-hoá, Diên-châu, Nghệ-an ; deux n'ont vu modifier que leur nom : le Đại-hoàng lộ est devenu le Trường-an trấn 長安鎮, et le Bô-chính-châu lộ est devenu le Tân-bình trấn 新平鎮 ; seul le dernier, Quốc-oai, est une circonscription nouvelle. Les textes ne disent malheureusement rien sur le delta même ; mais on peut voir que la géographie politique de la haute région tonkinoise et de l'Annam actuel n'avait guère varié au cours du XIV^e siècle.

Au-dessous des gouverneurs de *lộ*, subsistait toute l'administration des *phủ* et des *châu* ; bien que son rôle soit assez effacé, les historiens y font quelquefois allusion : l'*An-nam chí lược* cite les *phủ* de Trường-an 長安 (Ninh-bình), Thiên-trường 天長 (Tức-mạc dans Nam-định) ; deux *tri* Nghệ-an châu 知又安州 sont mentionnés, l'un en 1226 et l'autre en 1390⁽¹⁾, un *tri* Thanh-hóa phủ sự 知清化府事⁽²⁾ en 1235 ; l'empereur Thánh-tông (1258-1272), dans une pièce de vers qui nous a été conservée⁽³⁾, parle d'un séjour au *phủ* de An-bang 安邦 (Quảng-yên). Le règlement de 1244, réorganisant l'administration sur le modèle de l'administration chinoise contemporaine, maintint le *tri-phủ* comme gouverneur du *phủ*, en créant un *thông-phán* pour le *lộ* comme assistant du *an-phủ-sứ*⁽⁴⁾. Mais il est bien difficile de savoir à quoi répondent exactement dans la réalité tous ces titres. En Chine, en effet, où les *lou* étaient de grandes circonscriptions dont dépendaient plusieurs *fou* et *tcheou*, la distinction est facile à faire. Mais au Tonkin où les *lộ* couvraient généralement la même circonscription que les *phủ* ou les *châu*, on ne voit guère quelles pouvaient être les attributions respectives des *tri-phủ* ou des *tri-châu* à côté de celles des *an-phủ-sứ* et des *thông-phán*. L'histoire de l'Annam à cette époque est trop mal connue pour qu'il soit possible de savoir si tous ces fonctionnaires coexistèrent jamais réellement, ou bien si l'on ne donna pas alternativement les titres de *tri-phủ* ou *tri-châu* et de *an-phủ-sứ* aux gouverneurs provinciaux, suivant qu'on voulait leur faire plus ou moins

comme « la 5^e année *tri-bình-long-đông* 治平龍應 (1209) » ; mais, elle est en contradiction avec le texte qui parle des deux empereurs, l'empereur actuel 今皇帝 et l'empereur qui a abdiqué 上皇帝, car il n'y avait aucun personnage portant le titre de Thượng-hoàng-đế en 1209, et il faut descendre jusqu'au début des Trần pour trouver le premier. La stèle devait porter les caractères 天應政平 très effacés, et le lettré qui a préparé le texte pour graver cette copie, ne lisant plus que les caractères 應 et 平 aura reconstitué maladroitement la date 治平龍應, malgré le déplacement de caractères que cette erreur exigeait : l'inscription serait donc de 1229. On comprend qu'il ne soit guère possible d'utiliser un document qui a subi de pareils remaniements.

(1) Toàn thư, q. 5, 3 b.

(2) Toàn thư, bản kê, q. 8 b.

(3) Toàn Việt thi lục 全詩越錄, q. 1, 12 a.

(4) Toàn thư, q. 5, 14 a.

d'honneur : c'est ainsi que le gouverneur de Diên-châu portait en 1292 le titre de *an-phủ-sứ* ⁽¹⁾ et en 1300 celui de *tri-châu* ⁽²⁾.

En cas de nécessité, de grands commandements pouvant réunir plusieurs *lộ* étaient parfois donnés, comme en Chine, à de hauts mandarins. On leur décernait alors des titres spéciaux, surtout celui de *kinh-lược-sứ* 經略使 qui ne trouvait plus sa place dans la nouvelle organisation : en 1313, pour défendre les provinces méridionales contre les incursions perpétuelles des Chams, on en donna le gouvernement à Đỗ-thiên-Khư 杜天覬 qui reçut le titre de *kinh-lược-sứ* de Nghệ-an et Lâm-binh ⁽³⁾ ; en 1334 Đoàn-như-Giải 段汝諧 fut nommé *kinh-lược đại-sứ* 經略大使 de Nghệ-an ⁽⁴⁾. Mais on rencontre aussi des titres insolites : ainsi en 1366, après que le *phủ* de Lâm-binh eut été attaqué par les Chams, le *tri-phủ* Phạm A-song 范阿憲, qui avait réussi à les chasser, reçut le titre honorifique de *đại-tri-phủ* 大知府 de Lâm-binh ⁽⁵⁾. En 1396, quand Hồ-qui-Li 胡季犛, préparant son usurpation, voulut avoir dans les provinces des gouverneurs à sa dévotion, il envoya au Nghệ-an son parent Hồ-Cương 胡綱 avec le titre de *Diên-châu lộ đại-tri-châu* 濱州路大知州 ⁽⁶⁾.

Il faut ajouter que la différence entre l'ancien Giao-châu (le delta tonkinois), qui constitue en principe le domaine propre de l'empereur, et le reste du royaume, bien qu'elle n'apparaisse plus clairement dans l'administration, subsiste encore cependant : ainsi pour les examens littéraires, une ordonnance de 1255 marqua la distinction entre les *phủ* de Thanh-hoà et de Nghệ-an d'une part, et le delta tonkinois de l'autre : ils eurent chacun leur camp d'examen 寨 distinct de celui de la capitale, et furent soumis à des règles spéciales ⁽⁷⁾.

Les défauts de cette organisation devinrent à la longue si apparents qu'ils frappèrent même les Annamites. En 1397, Hồ-qui-Li qui pour la réussite de ses projets ambitieux, désirait tenir les provinces par l'intermédiaire de ses partisans comme lui-même tenait la cour, modifia l'administration en la centralisant. La vieille distinction traditionnelle entre le delta tonkinois, domaine propre de l'Empereur, et le reste du territoire fut marquée très nettement dans la nouvelle organisation : le delta fut divisé en cinq provinces auxquelles on donna les titres élevés de Protectorat général *đô-hộ-phủ*, Gouvernement général *đô-tông-phủ*, etc., tandis qu'aux provinces de la région extérieure fut laissé le nom de *trần* qui, on l'a vu, avait remplacé celui de *lộ* dès avant la réforme.

(1) *Toàn thư*, q. 5, 60 b.

(2) *Toàn thư*, q. 6, 8 b.

(3) *Toàn thư*, bản kl, q. 6, 41 a.

(4) *Ibid.*, q. 7, 6 b.

(5) *Toàn thư*, q. 7, 27, b; *Phủ biên tạp lục* 撫邊雜錄, q. 1, 3 a (description du royaume des Nguyễn, en six quêtes, composée par Lê-qui-Đôn 黎貴惇 en 1776, alors qu'il était gouverneur de Thuận-hoà, Quảng-nam, etc.).

(6) *Toàn thư*, q. 8, 27 b.

(7) *Toàn thư*, q. 5, 21 b.

I. — DELTA TONKINOIS

1. *Đông-độ lộ đô-hộ-phủ* 東都路都護府, gouverné par un Protecteur général, *đô-hộ*. — Hanoi.
2. *Bắc-giang lộ đô-tổng-phủ* 北江路都總府, gouverné par un Gouverneur général, *đô-tổng*. — Bắc-ninh et Bắc-giang.
3. *Tam-giang lộ đô-tổng-phủ* 三江路都總府, gouverné par un Gouverneur général, *đô-tổng*. — Sơn-tây, pointe du delta et confluent des trois fleuves.
4. *Thiên-trường phủ-lộ* 天長府路, gouverné par un préfet, *thái-thủ*. — Nam-dịnh, Thái-bình, Hưng-yên.
5. *Tân-an phủ-lộ* 新安府路, gouverné par un préfet, *thái-thủ*. — Quảng-yên et Đông-triều.

II. — HAUTE RÉGION TONKINOISE

6. *Quảng-oai trấn* 廣威鎮. — Ancien Quốc-oai.
7. *Thiên-hưng trấn* 天興鎮. — Ancien Đà-giang.
8. *Thiên-quan trấn* 天關鎮. — Ancien Trường-an (Ninh-binh).
9. *Lạng-sơn trấn* 諒山鎮. — Ancien Lạng-giang (Lạng-sơn).

III. HAUT ANNAM

10. *Thanh-đô trấn* 淸都鎮. — Thanh-hoá.
11. *Vọng-giang trấn* 望江鎮. — Diên châu.
12. *Lâm-an trấn* 臨安鎮. — Nghệ-an.
13. *Tây-bình trấn* 西平鎮. — Ancien Tân-bình (Quảng-bình).

Après la campagne victorieuse de 1402 contre le Champa, Hồ-quí-Li y ajouta les territoires conquis qui furent divisés en provinces ; je ne m'en occuperai pas ici : j'ai déjà dit que je réservais l'histoire des conquêtes sur le Champa pour une étude ultérieure ⁽¹⁾.

Cette organisation dura à peine quelques années ; dès 1406 survint la conquête chinoise, et les vainqueurs divisèrent le pays à leur façon ; mais après les avoir expulsés, les Lê s'inspirèrent, dans une large mesure, du système des Hồ. Ils conservèrent la division du Tonkin en cinq provinces, division déjà ancienne, et se contentèrent d'une part de remanier un peu la répartition des territoires du centre du delta, et de l'autre de changer les noms. Ils eurent ainsi au centre Sơn-nam 山南 (Hà-nội), au Nord Kinh-bắc 京北 (Bắc-ninh),

(1) Sur l'organisation de Hồ-quí-Li, qui varia assez fréquemment, cf. *Phả biên lập lục* q. 1: 5a-7a.

à l'Ouest Sơn-tây 山西, au Sud Hải-dương 海陽, et à l'Est An-bang 安邦 (Quảng-vên). Mais, en réalité, ce ne sont pas là seulement des divisions anciennes sous des noms nouveaux. Les Lê pour la première fois réunirent au delta les régions mường et tai de l'arête montagneuse qui sépare le Tonkin du Thanh-hoá, régions qui jusque là avaient toujours formé des gouvernements séparés. En même temps, ils supprimèrent la distinction surannée que les diverses dynasties avaient conservée entre le delta tonkinois et les autres provinces, et donnèrent les mêmes titres à tous les gouverneurs provinciaux, quel que fût le lieu de leur gouvernement. Aussi leur administration a-t-elle un caractère d'unité qui manque aux précédentes. Dans l'Annam, qui vivait depuis cinq cents ans sur les idées administratives chinoises de l'époque des Tang et n'en avait guère modifié que le détail et les noms, la conquête des Ming, malgré sa brièveté, avait fait pénétrer les idées nouvelles qui s'étaient développées en Chine sous les Song et les Yuan, et y avaient amené une réforme complète sur des principes plus modernes. Les empereurs Lê n'eurent qu'à se laisser emporter par le courant et à imiter ces modèles, pour constituer une organisation administrative bien supérieure à celle de leurs prédécesseurs ; leur principal mérite est d'avoir su adapter les nouveautés au pays sans rompre brusquement avec les traditions anciennes.

III

LA COMMANDERIE DE SIANG.

象郡

Lorsqu'en 212 avant l'ère chrétienne, Ts'in Che-houang eut envoyé Jen Ngao (Nhâm Nghiêu) 王翳 et Tchao T'o (Triệu Đà) 趙陀 coloniser les régions encore barbares du Sud de la Chine, ceux-ci, en organisant le pays conquis, le divisèrent en trois commanderies, Kouei-lin (Quê-lâm) 桂林, Nan-hai (Nam-hải) 南海, et Siang (Tượng) 象. Tous les auteurs modernes, européens, annamites ou chinois, sont d'accord pour mettre la troisième hors des limites de la Chine actuelle, et en faire le Tonkin et le Nord de l'Annam (1). C'est cette localisation qui sera discutée ici. On ne s'étonnera pas que tous les textes utilisés soient chinois, et qu'aucun auteur annamite ne soit cité. Ainsi que je l'ai déjà dit, pour toute la période de domination chinoise, les historiens annamites n'apportent aucun document nouveau.

En examinant les textes chinois anciens, on s'aperçoit de suite qu'ils se partagent en deux groupes, qui placent la commanderie de Siang chacun dans une région différente. Le premier de ces deux groupes l'identifie au Je-nan (Nhật-nam) 日南 des Han, qui occupait les provinces actuelles de Quảng-binh et de Quảng-trị. Les ouvrages qui adoptent cette opinion sont très nombreux, et il est inutile de les citer tous; je me contenterai des plus anciens. Dès la fin du 1^{er} siècle de l'ère chrétienne, le *Ts'ien-han chou*, dans son chapitre géographique, en fournit le premier témoignage connu: « Je-nan, ancienne commanderie de Siang des Ts'in » (2). C'était également l'opinion de Wei Chao 韋昭, un écrivain du II^e siècle: « La commanderie de Siang est maintenant le Je-nan » (3). Et au IV^e siècle, le chapitre géographique, *Ti tao ki* 地道記, du *Tsin chou* 晉書, aujourd'hui perdu, de Wang Yin 王隱, ajoute avec plus de précision, qu'on voit encore au Je-nan les ruines du chef-lieu de la commanderie. « (Le chef-lieu de) la commanderie de Je-nan, qui est à 200 li de l'estuaire « de Lou-jong 盧容浦口, est l'ancien siège de la sous-préfecture de Siang-lin 象林 de la commanderie de Siang des Ts'in. (4) »

(1) DUMOUTIEN, *Etude historique et archéologique sur Cò-loa*, ap. *Nouvelles Archives des Missions Scientifiques*, III (1892), p. 235; CHAVANNES, *Les Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien*, t. II, p. 168, note 3.

(2) *Ts'ien-han chou*, k. 28 下, 6 a.

(3) Cité par le *Che ki ts'i kiai* 史記集解, ap. *Che ki*, k. 6, 9 b.

(4) *Chouei king tchou*, k. 36, 19 b.

Le deuxième groupe d'ouvrages anciens situe la commanderie de Siang dans un pays tout différent, le Kouang-si méridional. Le *Chan hai king* 山海經, compilation bizarre de l'époque des Ts'in et des Han, parle deux fois de la commanderie de Siang. Le passage qui renferme ces mentions appartient à un fragment d'une description de rivières, qui s'est égarée à la fin du treizième chapitre actuel, et qu'on a voulu quelquefois identifier au *Chouei king* 水經 primitif.

1^o. — « La rivière Yuan 沅水 prend sa source à l'Ouest de Tan-tch'eng 潭城⁽¹⁾ dans la commanderie de Siang, coulant à l'Est pour se jeter dans le Kiang 江, passe à l'Ouest de Hia-souei 下焦, se mêle au milieu du T'ong-t'ing⁽²⁾. »

2^o. — « La rivière Yu 鬱 prend sa source dans la commanderie de Siang, au Sud-Ouest se jette dans la mer du Sud; elle passe au Sud-Est de Siu-ling 須陵⁽³⁾. »

La rivière Yuan porte encore aujourd'hui le même nom; c'est un des affluents du lac T'ong-t'ing, et par suite du Fleuve Bleu; elle constitue la grande voie fluviale du Kouei-tcheou, qu'elle traverse du centre au Nord-Est. La rivière Yu est la rivière de Canton qui, née aux confins du Yun-nan et du Kouang-si, va finir à Canton. On voit que, pour l'auteur de ce morceau, la commanderie de Siang comprenait toute la partie Ouest du Kouang-si, avec le Sud du Kouei-tcheou.

D'autre part, le chef-lieu de la commanderie était bien dans cette région, puisqu'il avait été placé au hien de Lin-tch'en 臨塵, dans la partie occidentale du fou de Nan-ning actuel. « D'après le *Meou-ling chou*, le chef-lieu de la commanderie de Siang est Lin-tch'en, à 7.500 li de Tch'ang-ngan⁽⁴⁾. »

On voit que, de façon générale, les auteurs de l'époque des Han et des Trois-Royaumes placent la commanderie de Siang (Turang) en deux régions extrêmement distantes l'une de l'autre, l'Annam central et le Kouang-si; mais aucun d'eux ne lui donne à la fois ces deux territoires. Au VI^e siècle encore,

(1) Tan-tch'eng est aujourd'hui la sous-préfecture de K'ien-yang 黔陽 du fou de Yuan-tcheou 沅州府, dans la province de Hôu-nan.

(2) *Chan hai king* (éd. *King-hian-l'ang ts'ong chou*, 1887), k. 13, 3 b. Cf. *Chouei king tchou*, k. 37, 17 a: « La rivière Yuan prend sa source dans le hien de T'ye-lan 且蘭 de Ts'ang-k'o 澧柯; au Nord-Est, elle arrive au hien de Tan-tch'eng 潭城 où elle devient la rivière 沅. Plus à l'Est, elle traverse le hien de Lin-yuan 臨沅. Plus à l'Est, elle arrive à Hia-souei de Tch'ang-cha. »

(3) *Chan hai king*, k. 13, 4 a.

(4) *T'ien-han chou*, k. 1 下, 2 a. Le *Meou-ling chou* est un ouvrage inconnu qui se perdit dans les troubles qui précédèrent le passage de la dynastie Ts'in au Sud du Fleuve Bleu (316); tout ce qu'on peut en dire, c'est que, du moment qu'il est cité dans le commentaire du *Che-ki* de Fou Tsan 傅瓚, il est antérieur à la fin du III^e siècle. Sur cet ouvrage qui n'est, je crois, connu que par les citations de ce commentaire, voir la courte notice de Song K'i 宋祁 dans le *T'ien-han chou* 欽例, 3 a.

nul ne paraît y avoir songé. C'est pourquoi Li Tao-yuan 酈道元 ⁽¹⁾, cherchant à concilier les textes qui plaçaient la rivière Yu 鬱 dans Siang et ceux qui identifiaient cette commanderie au Je-nan, a imaginé de prolonger cette rivière le long de la côte de Chine, par le détroit de Hai-nan et le golfe du Tonkin, de façon à la faire arriver au Je-nan.

C'est seulement sous les T'ang qu'on s'avisa que, pour concilier ces deux identifications différentes, il suffirait d'admettre que les deux points cités étaient l'un l'extrême Nord et l'autre l'extrême Sud de la commanderie, et que son territoire s'étendait en réalité, non sur l'une ou l'autre de ces régions, mais sur l'une et l'autre à la fois ainsi que sur tous les pays qui les séparaient. Tou Yeou 杜佑, pour identifier cette commanderie, déclare : « Siang comprend les commanderies actuelles de Tchao-yi 招義, Nan-fan 南番, P'ou-ning 普寧, Lou-choupi 陸水, Nan-tch'ang 南昌, Ting tch'ouen 定川, Ning-yue 寧越, Ngan-nan 安南, Wou-ngo 武義, Long-choueï 龍水, Kin-tch'eng 斬城, Kieou-tchen 九真, Fou-lou 福祿, Wen-yang 文陽, Je-nan 日南, Tch'eng-houa 承化, Yu-chan 玉山, Ho-p'ou 合浦, Ngan-lo 安樂, Hai-k'ang 海康, Wen-choueï 溫水, T'ang-ts'uan 湯泉, etc. ⁽²⁾ » Et ailleurs, à propos de la commanderie de Siang des T'ang, il ajoute : « La commanderie de Siang des Ts'in était la commanderie actuelle de Ho-p'ou, et non la commanderie actuelle de Siang ⁽³⁾. » Cette explication fit fortune : elle fut adoptée ensuite par tous les historiens et géographes chinois, d'où elle s'est transmise aux écrivains annamites. Certains auteurs chinois, en voulant préciser les choses, n'ont fait qu'y ajouter de nouvelles erreurs. Ainsi le Kieou T'ang chou déclare : « Song-p'ing 宋平. — Sous-préfecture de Si-k'uan 西捲 des Han ; son territoire dépendait de la commanderie de Je-nan. Des Han jusqu'aux Ts'in, elle garda le nom de sous-préfecture de Si-k'uan. Les Song y fondèrent la commanderie de Song-p'ing avec la sous-préfecture de Song-p'ing. Les Souei, après avoir soumis les Tch'en, y établirent la préfecture de Kiao... ⁽⁴⁾ » Ce n'est là qu'une série de confusions. L'auteur, convaincu d'une part que Siang était Je-nan des Han et que les ruines de son chef-lieu existaient encore non loin de celui du Je-nan, et d'autre part, admettant que le Protectorat d'Annam des T'ang correspondait à l'ancienne commanderie de Siang, a eu l'idée malheureuse d'identifier l'un à l'autre les chefs-lieux des deux territoires qu'il confondait. Cette erreur ne fait pas honneur à ses connaissances géographiques, car

(1) Choueï king-tchou, k. 36, 30 b.

(2) T'ang tien, k. 184, 4 b.

(3) Ibid. k. 184, 17 b. Le nom de la commanderie de Siang des T'ang remontait aux Tch'en, qui avaient partagé le territoire de Kouei-lin vers le milieu du VI^e siècle, et avaient appelé Siang-tcheou la nouvelle circonscription ainsi formée, à cause d'une montagne appelée Siang chan 象山. C'est la région qui porte encore aujourd'hui le nom de Siang tcheou, dans le Sud du Kouang-si.

(4) Kieou T'ang chou, k. 41, 33 b.

Song-p'ing répond à peu près à Hanoi d'aujourd'hui ⁽¹⁾, tandis que Si-k'iuân doit être cherché dans la région de Huê.

Si on écarte cette forme récente de la tradition, il reste, pour la commanderie de Siang, deux localisations différentes, l'une dans le centre de l'Annam actuel, l'autre dans l'Ouest du Kouang-si et du Kouei-tcheou. Toutes deux sont également attestées par des auteurs anciens, mais cependant de beaucoup postérieurs à l'époque dont ils parlent; et il ne paraît pas possible de faire une critique assez serrée de ces témoignages pour arriver sur ces seules bases à une conclusion ferme. Mais un fait historique que les auteurs chinois ont connu, et auquel seule leur ignorance de la géographie les a empêchés d'accorder toute son importance, prouve que Siang (Tượng) ne pouvait être situé dans la région de Huê. Lorsqu'en 76 Tchao-ti des Han supprima cette commanderie, il en partagea le territoire entre les deux commanderies de Yu-lin 鬱林 et de Tsang-ko 蒼柯 ⁽²⁾. Or Yu-lin occupait en gros la partie Sud-Est du Kouang-si, et Tsang-ko la partie Ouest du Kouei-tcheou: ceci nous ramène exactement à la localisation du *Chan hai king* et du *Meou-ling chou*, et écarte définitivement celle du *Ts'ien-han chou*.

En 214, Ts'in Che-houang envoya Jen Ngao 王翳 ⁽³⁾ à la conquête des pays situés au Sud des Nan-ling 南嶺. Il est probable que les barbares de ces régions se montraient particulièrement turbulents et vivaient de pillages et de rapines aux dépens des cultivateurs et des colons de Tch'ang-cha, ainsi qu'ils faisaient au siècle suivant, et que le gouvernement chinois avait déjà reconnu, comme nous-mêmes l'avons fait à nos dépens au Tonkin, que l'établissement de postes fortifiés en plein cœur du pays barbare est le seul moyen de le tenir en paix. Jen Ngao emmenait avec lui une foule de bannis, débiteurs insolvables, condamnés politiques ou criminels, qui devaient former des sortes de colonies militaires en pays conquis. L'expédition réussit fort bien; il franchit sans encombre les passes qui conduisent dans la vallée du Si-kiang, et atteignit le bord de la mer et la riche plaine de Canton. Pour s'assurer contre les expéditions de brigandages des indigènes, il jugea nécessaire d'établir un réseau de postes. Trois forts importants furent créés aux points extrêmes de pénétration, sur les fleuves principaux dont le cours servait de moyen de communication; ce furent les trois commanderies de Nan-hai 南海, aujourd'hui Canton, où il s'installa lui-même, de Kouei-lin 桂林, aujourd'hui Siun-tcheou 尋州, et de Siang 象, aujourd'hui non loin de Nan-ning fou sur le ~~le~~ Iso-kiang. En même temps, de petites citadelles moins importantes étaient créées, qui dépendaient

(1) Cf. BEFFO, *X* (1910), p. 551-563.

(2) *Ts'ien-han chou*, k. 7, 4 b.

(3) Le caractère 翳 se lit généralement hiao; j'écris ici ngao d'après le *Souo yin* 索隱, qui indique un *fan-t'ie*: 五刀 $n(o + 1)ao = hao$ (Che ki, k. 113, 1 a).

des trois commanderies, et formaient autant de sous-préfectures, *hiên* 縣⁽¹⁾. Partout autour de ces postes, des colons chinois étaient établis en nombre plus ou moins grand.

Mais Jen Ngao, épuisé par le climat, dut renoncer à poursuivre son œuvre au moment même où il s'était décidé à se rendre indépendant, vers 209 A. C. ; il appela alors auprès de lui le sous-préfet de Long-tch'ouan 龍川, Tchao T'o (Triệu Đà) 趙陀, qui le remplaça d'abord, puis après sa mort, lui succéda. Celui-ci commença par s'assurer des passes, et par suite des communications, qu'il donna à garder à des gens à lui, puis il mit à mort tous les fonctionnaires qui voulaient rester fidèles aux Ts'in et les remplaça par des hommes à sa dévotion⁽²⁾. Après quoi, il prit le titre de roi de Nan-yue (Nam-việt) 南越, et forma son royaume des commanderies de Nan-hai, Kouei-lin et Siang. La pacification de l'empire et l'avènement des Han le trouvèrent ainsi solidement établi, et après l'ambassade de Lou Kia 陸賈 en 196 A. C., la nouvelle dynastie le reconnut, tandis que lui-même acceptait sa suzeraineté ; mais l'impératrice Lu 呂, pour châtier les perpétuelles déprédations des gens de Nan-yue sur les colons chinois de Tch'ang-cha, organisa une expédition formidable. Celle-ci d'ailleurs n'arriva pas jusqu'à Canton : les troupes, envoyées pendant la saison des pluies, moururent des fièvres, et Tchao T'o, vainqueur sans combat, se déclara indépendant et prit le titre d'empereur (181). Tous ses voisins reconnurent alors sa suzeraineté, Min-yue 閩越, c'est-à-dire le Fou-kien, et les Lo (Lạc) 駱 de Si-ngeou (Tây-âu) 西歐, c'est-à-dire le Tonkin⁽³⁾.

On voit que la conquête du Tonkin est bien postérieure à la fondation de la commanderie de Siang (Tượng). Or il est certain que celle-ci ne fut pas étendue vers le Sud pour englober les nouvelles conquêtes. Le détail de la conquête du Tonkin est inconnu : dès le III^e siècle, la légende avait remplacé l'histoire. On racontait que le roi An-dương (Ngan-yang) 安陽, grâce à un talisman merveilleux, l'ongle d'or d'une tortue qui, monté en gachette d'arbalète, tuait cinq cents ou dix mille ennemis d'un coup, avait résisté longtemps, jusqu'au jour où le fils de Tchao T'o, ayant épousé sa fille, réussit à voler l'arc magique. Tchao T'o put alors sans peine conquérir le royaume⁽⁴⁾. Certains passages du *Che ki* et du *Ts'ien-han chou* pourraient faire croire qu'il ne s'agit d'abord que d'une simple suzeraineté reconnue sans lutte par le Kiao-tche, et que le roi des Lo (Lạc) de Si-ngeou fut maintenu comme

(1) On ne connaît pour cette époque que le nom d'une seule sous-préfecture, Long-tch'ouan 龍川, dans la commanderie de Nan-hai ; c'est celle que gouvernait Tchao T'o avant d'être appelé auprès de Jen Ngao.

(2) *Chouei king tchou*, k. 37, 25 a.

(3) *Che ki*, k. 113, 2 a ; *Ts'ien-han chou*, k. 95, 4 a.

(4) *Kiao tcheou wai yu ki* 交州外域記 ap. *Chouei king tchou*, k. 37, 7 a ; *Nan-yue tche* 南越志, ap. *Tai-p'ing houan yu ki*, k. 170, 7 b, 6 a ; *Je-nan tchouan* 日南傳, ap. *Tai-p'ing yu lan*, k. 348, 18 b.

vassal⁽¹⁾. Quoiqu'il en soit, les pays du delta tonkinois et du Nord de l'Annam formèrent depuis ce moment jusqu'à la conquête chinoise, deux provinces, le Kiao-tehe 交趾 et le Kieou-tchen 九真, à la tête de chacune desquelles était placé un légat, *che-tchō* 使者, chargé de tenir les registres du cens et de l'impôt (en nature), ainsi probablement que des affaires militaires⁽²⁾. On voit que nulle part, à propos de la conquête du Tonkin, il n'est question de la commanderie de Siang.

D'ailleurs cette commanderie ne fut pas jusqu'à la fin une province du royaume de Nan-yue (Nam-viet). La date exacte où elle se soumit séparément à la Chine n'est pas connue. On sait seulement que, bien qu'elle fût comprise dans le royaume tel que Tchao T'o le fonda⁽³⁾, elle n'en faisait plus partie lorsqu'il fut conquis par Wou-ti en 111; celui-ci en effet divisa sa conquête en neuf commanderies, parmi lesquelles Siang n'est pas citée. Les auteurs chinois, il est vrai, l'y trouvent sous le nom de Je-nan, qui d'après eux, lui fut donné à ce moment. Mais ceci n'est pas exact: la commanderie de Siang existait encore sous ce nom à cette époque, puisqu'elle ne fut supprimée qu'en l'an 76 avant l'ère chrétienne par Tchao-ti, qui en partagea le territoire entre les deux commanderies de Yu-lin et de Tsang-ko⁽⁴⁾.

Ainsi la commanderie de Siang, sous les Han, était comprise entre Tsang-ko à l'Ouest et Yu-lin à l'Est, c'est-à-dire, en remplaçant les noms, que sous les Ts'in, à l'Ouest, elle était limitrophe du royaume de Ye-lang 夜郎, et qu'à l'Est, elle touchait à la commanderie de Kouei-lin du Nan-yue. Les communications étaient pour elle également difficiles dans presque toutes les directions, sauf vers le Nord-Est, car, à l'exception de la rivière Yuan, les fleuves encombrés de rapides ne sont guère navigables. Quand, en 135 avant notre ère, l'empereur Wou-ti, cherchant à ouvrir par le Sud de la Chine une voie directe vers l'Inde,

(1) *Che ki*, k. 117, 1 b, déclare qu'après la victoire sur les Chinois, les Lo (Lac) 駱 de Si-ngeou se soumirent d'eux-mêmes; et un peu plus loin Tchao T'o s'excuse d'avoir pris le titre impérial en disant que « parmi les barbares méridionaux, les gens de Min-yue ont un roi, (même) dans le pays de sauvages) tout-àux (que sont les) Lo de Si-ngeou 西歐駱裸國, il y a aussi un roi. » (*Ibid.*, 2 a). — Sur l'origine du nom de Lo (Lac) attribuée aux champs, aux habitants, aux seigneurs et même aux rois de Kiao-tehe, et qu'on écrit par les caractères 駱 ou 維, voir surtout le *Chouei king tchou*, loc. cit. Je montrerai dans une étude ultérieure, que ce mot, écrit par erreur *hung* 維, est l'origine du titre de Hùng-vương des premiers rois annamites.

(2) *Kiao tcheou wai yu ki*, ap. *Chouei king tchou*, k. 37, 6 a; *Kouang tcheou ki* 廣州記, ap. *Che ki*, k. 113, 1 b (récit trop abrégé et presque inintelligible). En 111 a. c., les deux légats envoyèrent à Lou Po-to 路博德 qui s'était avancé jusqu'à Ho-p'ou 合浦, les registres du cens ainsi que 100 têtes de bétail et 1000 mesures de vin.

(3) En 202, les trois commanderies méridionales, Nan-hai, Kouei-lin et Siang furent données à Wou Ping 吳芮, et firent partie du royaume de Tch'ang-cha 長沙 dont il fut investi. Mais c'était un apanage constitué sans tenir compte de la réalité; en fait, elles n'en dépendirent jamais.

(4) *Ts'ien-han chou*, k. 7, 4 b.

commença à faire pénétrer dans les royaumes des barbares méridionaux la civilisation chinoise, quand le royaume lolo de Tien 滇 se fut soumis, et que le roi miao-tseu de Ye-lang 夜郎 eut été vaincu et décapité, la commanderie de Siang devint nécessaire aux Chinois pour leurs communications. C'est probablement vers cette époque que l'un des gouverneurs dut abandonner le royaume de Nan-yue et se donner à la Chine.

En résumé, la commanderie de Siang était située dans les limites de la Chine actuelle, dont elle occupait partiellement les provinces de Kouang-si et de Kouitchéou. Si on tient compte de la distribution des populations dans ces régions, il apparaît que le royaume de Nan-yue s'étendait exclusivement sur des tribus tai, et que sa suzeraineté sur les sauvages des montagnes s'arrêtait juste là où commençait le domaine de populations différentes. En effet elle arrivait au Nord jusqu'aux sources de la Yuan où habitaient des tribus « de l'espèce de P'an-hou » 盤瓠種部落⁽¹⁾, c'est-à-dire Miao-tseu ; à l'Ouest, elle confinait au royaume de Ye-lang 夜郎 où régnaient les « rois Bambous » 竹王, également Miao-tseu ; enfin, vers le Sud, le pays des barbares Wou-hiu 烏許 la séparaient du Kiao-tche, qui dépendait aussi du Nan-yue. Ainsi la limite occidentale et septentrionale de la commanderie de Siang ne devait pas être très différente de la limite actuelle des domaines respectifs des Tai et des Miao-tseu. Ce que nous savons de la géographie et de l'histoire de cette région ne permet nullement de supposer que la commanderie de Siang se soit jamais étendue jusque sur le Tonkin et le Nord de l'Annam. Le Je-nan (Nhật-nam) ne fit d'ailleurs vraisemblablement jamais partie du domaine du Nan-yue, qui devait tout au plus atteindre vers le Sud la province actuelle de Hà-tĩnh et la Porte d'Annam. Je pense que cette localisation, contraire à ce que nous savons par ailleurs, est née simplement du fait que Siang était à la frontière Sud de l'empire des Ts'in, comme Je-nan était la limite Sud de l'empire des Han⁽²⁾.

(1) *Chouei king tchou*, k. 37.

(2) Il n'est pas impossible que le nom de Siang-lin d'un des *hien* du Je-nan ait aidé à la confusion, en introduisant le mot *siang* dans la toponymie du Je-nan. Mais, il faut se rappeler que les noms des sous-préfectures qui dépendaient de la commanderie de Siang ne sont pas connus : quand Wang Yü parle de « la sous-préfecture de Siang-lin de la commanderie de Siang des Ts'in », c'est qu'il fait la confusion de Siang et de Je-nan.



DICTIONNAIRE
MIAO-TSEU-FRANÇAIS

PRÉCÉDÉ D'UN

PRÉCIS DE GRAMMAIRE MIAO-TSEU

ET SUIVI D'UN

VOCABULAIRE FRANÇAIS-MIAO-TSEU

PAR

F. M. SAVINA

De la Société des Missions Étrangères de Paris.



NOTICE SUR LES MIAO-TSEU DU TONKIN

Les Miao-tseu du Tonkin, venus de Chine à une époque assez récente, gardent une forte empreinte chinoise; ils ont un idiome propre, mais un grand nombre de mots usuels sont dérivés du chinois. De ce genre sont la plupart des noms des individus et des villages. Il y a des chants très anciens qui sont presque exclusivement chinois par la forme, et il en est de même pour les paroles rituelles dans les sacrifices. La forme des maisons, des tombeaux, des autels, les objets du culte, la manière de saluer, les croyances en général sont empruntés aux Chinois. Leurs chants historiques ou leurs légendes ne parlent que des héros de la Chine. En un mot, les Miao-tseu portent dans leur langue, dans tous les objets qui les environnent ou qui leur servent, dans leurs croyances, et jusque sur leur tête, par la coupe spéciale de leurs cheveux, la marque de leur origine chinoise.

L'habitat primitif des Miao-tseu fut donc la Chine, et ce pays est encore l'habitat actuel de la plupart des tribus Miao-tseu. D'ailleurs, au Tonkin, on ne rencontre la race miao-tseu que sur les montagnes qui bordent les frontières des provinces chinoises du Kouang-tong, du Kouang-si et du Yunnan.

Les Miao-tseu se divisent en plusieurs tribus, désignées par des noms de couleurs. Certaines différences dialectales et les costumes des femmes les distinguent seuls les unes des autres. Les Miao-tseu blancs et noirs dominent au Tonkin; on y rencontre aussi cependant beaucoup de jaunes et même des verts; ces derniers parlent un dialecte sensiblement différent de celui des autres tribus, et sont peu nombreux; nous n'en connaissons que deux hameaux, situés dans la province de Yén-bay. Les jaunes sont assez nombreux dans les provinces de Lao-kay et de Lai-châu.

Si les renseignements qui nous ont été fournis sont exacts, les Miao-tseu du Kien-chang, en Chine, et ceux des provinces de Cao-bàng et de Hà-giang, au Tonkin, seraient des blancs. Les Miao-tseu noirs seraient assez nombreux au Yunnan; au Tonkin, ils forment la majeure partie de la population miao-tseu des provinces de Yén-bay et de Son-la.

Ces différentes tribus sont disséminées dans les parties montagneuses des provinces ou territoires militaires de Lang-son, Cao-bàng, Hà-giang, Lao-kay, Yén-bay, Son-la et Lai-châu. Elles vivent plus ou moins séparées, mais ont une tendance à se mélanger de plus en plus; les mariages entre des personnes de tribus différentes ne sont pas rares.

Il paraît que les Miao-tseu de Chine sont mal vus de leurs voisins ; il en est de même au Tonkin, où leurs grands ennemis sont les Tày, type par excellence des paresseux et des intrigants. Le Miao-tseu, doux, craintif, timide, un peu sauvage même, ignorant les langues de ses voisins et complètement illettré, est le fournisseur attitré du Tày. Aussi ne quitte-t-il ses montagnes qu'une fois par an pour aller chercher du sel au marché, vers la fin de l'automne ou au commencement de l'hiver, quand il fait moins chaud dans la plaine insalubre et inhospitalière ; encore n'y descend-il pas sans appréhension ; le soleil de la plaine lui fait peur. Les hommes seuls vont au marché ; les femmes ne quittent jamais leurs villages. Les habitants d'un ou de plusieurs hameaux, et quelquefois de communes entières, choisissent un jour propice pour le départ, pour le grand voyage, comme ils disent, et au jour fixé, dès la première heure, on voit de longues caravanes d'hommes et de chevaux descendre les innombrables sentiers qui conduisent vers la plaine. Les jeunes gens, jouant de l'orgue miao-tseu, prennent les devants avec les chevaux couverts de grelots, tandis que les vieillards ferment la marche avec des troupeaux de porcs attachés par les oreilles. Le soir, tout le monde se retrouve au rendez-vous fixé pour la nuit, en rase campagne, près de quelque cours d'eau. Pendant que les jeunes gens vont chercher de l'herbe pour les chevaux, les vieillards construisent à la hâte quelques abris pour la nuit avec des feuilles de palmiers ou de bananiers sauvages. Le pot-au-feu est des plus simples : quelques poignées de riz ou de maïs avec un peu d'eau claire. Les Tày n'aiment pas à héberger les Miao-tseu, et ces derniers ne tiennent pas beaucoup à leur hospitalité et ne la leur demandent jamais. En dehors de ce voyage, le Miao-tseu ne quitte que très rarement son misérable taudis enfumé de la montagne.

Les maisons miao-tseu sont presque toutes construites en planches de pitchpin, bois qui abonde dans les environs ; on en voit cependant quelques-unes en pisé et couvertes en paille. Elles sont disséminées sur les hauteurs, ou groupées en petits hameaux ; les grands villages sont rares. Ces maisons et ces hameaux, entourés d'arbres fruitiers, offrent un joli coup d'œil, vus de la plaine, au lever et au coucher du soleil. Le Miao-tseu, à peu près complètement dépourvu de tout sentiment poétique, a cependant remarqué la beauté de ces sites. Les premiers, dit-il, nous voyons se lever le soleil, et les derniers nous le voyons se coucher. Mais ces maisons, si belles vues de loin, sont bien tristes quand on les voit de près. Tout y est sale et dans un désordre indescriptible. Construites à flanc de coteau, elles sont basses, froides, humides, malsaines et ouvertes à tous les vents. Les hommes et les animaux s'y côtoient continuellement. Une meule primitive, quelques baquets grossiers, quelques planches mal ajustées qui servent de lit de camp, et sur lesquelles s'empilent des chiffons sans nom, quelques peaux de cerf, de buffle ou d'ours qui tiennent lieu de nattes, en constituent à peu près tout l'ameublement. Toutes les maisons se ressemblent : partout les mêmes dispositions, le même mobilier pauvre et les mêmes haillons.

Le paysage est heureusement plus agréable à voir. Ce sont de hauts sommets dénudés ou couverts de superbes pitchpins, de grands rochers suspendus sur des précipices sans fond, des torrents mugissants et des cascades éblouissantes. Par contre, ce beau pays est des plus pauvres. Le chanvre, le lin, le riz, le maïs, le sarrasin, le millet, le tabac et le pavot, en sont les seules productions, et ne poussent qu'à force de soin et de travail. Les amas de pierres qui bordent les champs, les vastes étendues de terre couvertes de hautes herbes, de ronces, de fougères rougeâtres, semées çà et là de grands rochers et de troncs d'arbres calcinés, en sont le témoignage. Malgré tout, le Miao-tseu est fortement attaché à ces hauteurs dénudées et stériles, et il aime mieux déraciner les arbres et défoncer son champ aride semé de pierres, plutôt que de labourer les rizières fécondes de la plaine, où le soleil qui fait mûrir le riz donne aussi la mort. Il pourrait varier ses cultures et améliorer ses moyens de labour ; mais, comme tous les Orientaux, il est très routinier. La culture de la pomme de terre, du seigle, de l'avoine, de l'orge pourrait être essayée ici avec succès. Le pêcher, le prunier, le pommier sont les seuls arbres fruitiers que connaisse le Miao-tseu ; on pourrait les améliorer par la greffe, et planter d'autres espèces, comme le cerisier, le poirier, la vigne. Quant aux légumes, il ne connaît que quelques espèces de haricots et la fève.

Le Miao-tseu est travailleur par nécessité, et aussi par coutume, par atavisme, sinon par vertu. Il est aussi assez économe ; il travaille pour sa vieillesse. Levé au chant du coq, il gagne son champ au point du jour et n'en revient que le soir à la tombée de la nuit, la hotte lourdement chargée. Souvent même il y couche, car les champs, éloignés parfois de plusieurs kilomètres, possèdent une cabane à cette fin. Aussi la mendicité est-elle inconnue dans le pays. Quand un Miao-tseu n'a plus rien à manger, il va offrir ses services à de plus fortunés que lui.

L'alimentation est des plus simples : un peu de maïs, de riz ou de millet et de l'eau claire, dans laquelle nagent parfois quelques haricots, quelques herbes ou quelques racines cueillies dans la forêt. Il ne tue qu'un cochon par an, au premier de l'an. Mais comme il est très hospitalier, il n'hésitera pas à offrir un poulet ou un canard à ses hôtes. Il pourrait améliorer son ordinaire en augmentant sa basse-cour ; mais il faut dire que les hôtes sont nombreux, et qu'il faut aussi beaucoup donner au sorcier. Le repas est servi sur une table haute à peine de quelques centimètres ; des bûches ou des pierres prises au hasard dans un coin de la maison servent de sièges. Sur cette table, on voit deux baquets, l'un contenant du riz ou du maïs, l'autre de l'eau, puis quelques cuillers en bois à manche recourbé. L'usage des bâtonnets est rare et celui des fourchettes inconnu ; ce sont les doigts qui les remplacent. Les hommes mangent ordinairement avant les femmes ; mais dans les maisons où les hommes sont peu nombreux, toute la famille mange ensemble. Le repas du soir, qui est pris très tard, une fois terminé, commence la veillée, pendant laquelle les hommes causent ou chantent, et les femmes épluchent le chanvre, le lin, tissent,

filent ou brodent. Le chanvre n'est pas roui : on en enlève l'écorce à la main, tige par tige. L'éclairage est fourni par le pitchpin : on le coupe à ce dessein en petites lamelles plates qui brûlent comme des chandelles de résine en émettant une fumée épaisse et âcre. Les pitchpins, de deux espèces, les blancs et les rouges, jadis nombreux dans la région, deviennent de plus en plus rares, des milliers de ces arbres disparaissant chaque année à l'époque de l'éco-buage ; leurs troncs noirs et calcinés se dressent partout sur les flancs des montagnes, comme d'immenses squelettes.

Le Miao-tseu fume facilement l'opium, mais ne boit ordinairement pas d'alcool, en dehors des jours de fête qui sont plutôt rares. Il y a différentes espèces d'alcool : l'alcool de riz, de maïs, et de sarrasin ; c'est l'alcool de maïs qui est le plus répandu.

En dehors du premier de l'an, les Miao-tseu ne connaissent d'autres jours de réjouissances que les mariages et les funérailles.

Le premier de l'an se fête à la fin de l'automne ou au commencement de l'hiver, sans date fixe, quand la moisson est rentrée et quand le cochon est assez gras. Chaque famille, chaque hameau, chaque village, ou chaque tribu le fête séparément, à des époques différentes. Pendant plusieurs jours on ne mange que de la viande et on ne boit que de l'alcool. Aussi tout le monde est gai, et jour et nuit, les montagnes des environs retentissent des éclats de voix et des sons des orgues. Les jeux les plus usités à cette occasion sont le jeu de balle que les jeunes gens des deux sexes se renvoient mutuellement, et le jeu de colin-maillard. Le tout est interrompu par des danses fréquentes avec accompagnement d'orgue. Cet orgue consiste en un morceau de bois creux, dans l'une des extrémités duquel on enfonce cinq ou six tubes de bambou de longueurs différentes, et percés de trous. C'est l'instrument de musique préféré des Miao-tseu. Plusieurs jeunes gens ne le quittent ni le jour ni la nuit ; ils en jouent en allant aux champs et en revenant, ainsi qu'à tous leurs moments libres. Les bons joueurs, assez rares, sont les rois des jours de réjouissances publiques. Le son de cet instrument est monotone et peu agréable. Ceux qui ignorent la langue miao-tseu n'y trouvent que peu d'intérêt ; mais il n'en est pas ainsi des Miao-tseu qui reconnaissent, dès les premières notes, l'air joué par le musicien. Nous avons vu des jeunes gens mis à l'amende pour avoir joué des airs inconvenants devant des jeunes filles. Les chants comprennent plusieurs genres, mais le genre amoureux est le plus répandu. Les chants des fiançailles sont presque tous obscènes. Les chants religieux et historiques ne sont en général que des traductions de chants chinois, et ont été composés en Chine avant l'émigration.

Les mariages ont lieu ordinairement en hiver, avant ou après le premier de l'an, à la fin de tous les travaux des champs. La musique, les chants et l'alcool y jouent un grand rôle. Ce qu'on y voit de plus remarquable, ce sont les bijoux et les broderies dont les femmes se couvrent des pieds à la tête. Aux multiples bagues et bracelets, s'ajoutent d'immenses et peu gracieux colliers et pendants

d'oreilles. Les jupes courtes, plissées, les longs tabliers, la large ceinture, l'habit au grand col marin, sont couverts de broderies de tous les genres et de toutes les couleurs. Le turban, long de plus de dix mètres, est maintenu autour de la tête par un ruban de soie brodé, aux extrémités duquel pendent des sujets en argent très variés. Seules, les longues molletières qui couvrent le bas des jambes depuis les chevilles jusqu'aux genoux, ne comportent aucune broderie ; mais elles sont en général d'une blancheur immaculée. Les jupes sont à peu près les mêmes dans toutes les tribus, mais le reste de l'habillement varie beaucoup de l'une à l'autre.

Les funérailles prennent l'air d'une véritable fête. A peine le tambour a-t-il annoncé le décès, que tous les voisins s'empressent de se rendre à la maison mortuaire. Après quelques prostrations et lamentations, après quelques pleurs rituels versés fort bruyamment, commencent les cris, les ris et les libations sans fin. Il est d'usage d'offrir un buffle, ou au moins un bœuf, aux mânes de tous les défunts mariés : ceux qui étaient encore célibataires se contentent de quelques cochons. L'inhumation n'a ordinairement lieu qu'après deux ou trois jours. Pendant tout ce temps les tambours et les orgues ne cessent de se faire entendre, et les cornes de buffle de verser de l'alcool. L'emplacement du tombeau est choisi par le sorcier. On rencontre ordinairement ces tombeaux alignés le long des sentiers les plus fréquentés, semblables à des tentes que des voyageurs surpris par la nuit auraient dressées au bord du chemin. On en voit aussi près des torrents qui semblent répéter aux morts qui, vivants s'étaient souvent assis sur leurs rives, leur éternelle chanson monotone. On en rencontre enfin un peu partout, sur toutes les hauteurs, où seules, quelques pierres couvertes de mousse, ou blanchies par la pluie et le soleil marquent leur emplacement.

F. M. SAVINA.

Tu-Lé le 8 septembre 1915.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

La langue miao-tseu est une langue monosyllabique et tonique, différant également du chinois, du lolo, de l'annamite, du tày et du yao, mais ayant, comme ces dernières langues, emprunté un grand nombre de mots au chinois. Les principaux dialectes parlés au Tonkin sont au nombre de trois : celui des Miao-tseu blancs, celui des Miao-tseu noirs et celui des Miao-tseu jaunes. Un quatrième, celui des Miao-tseu verts, qui est très différent des trois précédents, au point de former presque une langue à part, est à peine parlé au Tonkin, et il n'en sera pas question dans le cours de cet ouvrage. Le présent vocabulaire a été recueilli dans les villages miao-tseu, tant noirs que blancs, de la province de Yèn-bay.

Nous avons dit dans la Notice précédente que les diverses tribus Miao-tseu vivaient plus ou moins séparées. De là proviendraient les différences dialectales.

Les différences des tribus ont, croyons-nous, précédé les différences dialectales. En tous cas, nous ignorons quelle est la tribu et quel est le dialecte les plus anciens.

Nous allons essayer de faire voir les différences des dialectes par le moyen d'un petit tableau synoptique.

MIAO-TSEU BLANC	MIAO-TSEU NOIR	MIAO-TSEU JAUNE	FRANÇAIS
á	áng	áng	terre
èà	à	à	amer
plwá	plà	plà	repas
lè	lì	lì	beaucoup
aò	ò	ò	canard
dê	dê	tlê	eau
hay	ha	ha	parler
ngráy	ngrà	ngrà	viande
páu	pòur	páu	avoir
chóur	chée	chóur	vin
nhiêu	nhiòur	nhiêu	tourner

Nous n'avons ordinairement pas tenu compte de ces différences dans le cours de cet ouvrage ; cela nous aurait obligé à des répétitions trop nombreuses, et à notre avis, inutiles. Il suffit de savoir que ces différences existent.

Tout Miao-tseu qui change de tribu, par exemple en se mariant, continue à porter le costume et à parler le dialecte de sa tribu primitive. Quant aux enfants qui naissent de ce mariage, les garçons porteront le costume et parleront le dialecte de leur père, les filles porteront le costume et parleront le dialecte de leur mère.

En dehors des différences dialectales, les différences individuelles dans un même parler sont extrêmement importantes. Certaines consonnes paraissent en quelque sorte interchangeables :

<i>ch</i> = <i>ts</i> .	Exemple :	<i>chú</i> = <i>tsá</i> , nouveau.
<i>ch</i> = <i>tr</i> .	"	<i>cháu</i> = <i>tráu</i> , assez.
<i>ch</i> = <i>th</i> .	"	<i>cháng</i> = <i>tháng</i> , parler.
<i>ch</i> = <i>tx</i> .	"	<i>chó sà</i> = <i>txó sà</i> , fatigué.
<i>d</i> = <i>k</i> .	"	<i>dàng</i> = <i>kàng</i> .
<i>d</i> = <i>tl</i> .	"	<i>dé</i> = <i>tlé</i> , chien.
<i>d</i> = <i>nd</i> .	"	<i>dí tè</i> = <i>ndí tè</i> , doigt.
<i>g</i> = <i>ng</i> .	"	<i>góng</i> = <i>ngóng</i> , roulé.
<i>h</i> = <i>f</i> .	"	<i>hư</i> = <i>fur</i> , bouteille.
<i>kh</i> = <i>nh</i> .	"	<i>khri</i> = <i>nkhri</i> , soif.
<i>mb</i> = <i>mp</i> .	"	<i>mblây</i> = <i>mplây</i> , bague.
<i>nd</i> = <i>nt</i> .	"	<i>ndáu</i> = <i>ntáu</i> , frapper.
<i>h</i> = <i>th</i> .	"	<i>ha</i> = <i>tha</i> , plus.
<i>ng</i> = <i>ngr</i> .	"	<i>ngào</i> = <i>ngrào</i> , avaler.
<i>nj</i> = <i>nsh</i> .	"	<i>njè</i> = <i>nshè</i> , secouer.
<i>nh</i> = <i>kh</i> .	"	<i>nhàng</i> = <i>khàng</i> , caresser.
<i>nsh</i> = <i>nh</i> .	"	<i>nshwá</i> = <i>nhwá</i> , ouvrir.
<i>nsh</i> = <i>nthr</i> .	"	<i>nsháng</i> = <i>nthráng</i> , cotonnier.
<i>nth</i> = <i>th</i> .	"	<i>ntheng</i> = <i>theng</i> , griller.
<i>ng</i> = <i>ng</i> .	"	<i>ngáy</i> = <i>ngáy</i> , se lever.
<i>s</i> = <i>ts</i> .	"	<i>sàu</i> = <i>tsàu</i> , veine.

Ces différences dialectales, ces consonnes changeantes et les tons changeants dont nous parlerons plus bas, offrent de sérieuses difficultés à l'étude de la langue.

1. — DES TONS.

La langue miao-tseu comprend cinq tons. Ce sont :

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1 le ton plan | <i>a, e, i, o, u.</i> |
| 2 — montant | <i>á, é, í, ó, ú.</i> |
| 3 — descendant | <i>à, è, ì, ô, ù.</i> |
| 4 — interrogatif | <i>â, ê, î, ô, ù.</i> |
| 5 — grave | <i>ɑ, ɛ, ɪ, ɔ, u.</i> |

Les trois premiers tons se prononcent sur une note assez élevée ; les deux autres, bien que plus bas, restent cependant assez hauts.

Le ton plan est une tenue de la voix sur la même note sans monter ni descendre ; il est notablement plus haut que le ton plan tonkinois, atteignant presque la note aiguë du *sắc* en ce pays, et se rapproche du ton plan des dialectes du Nord de l'Annam.

Le ton montant commence à la hauteur du ton plan pour s'élever rapidement au-dessus.

Le ton descendant a sa note la plus grave plus basse que le ton plan ; il est analogue au ton aigu du siamois et du laotien (*a* de PALLEGOIX, *ā* de GUIGNARD) et est formé par une légère montée de la voix au début, une tenue sur la note haute, et une brusque descente.

Le ton interrogatif est analogue au ton montant, mais dans un registre plus bas, et avec un intervalle plus grand entre le début et la fin du ton. Sa note la plus élevée reste en dessous du ton plan.

Le ton grave est analogue au *nặng* tonkinois et, comme celui-ci, est surtout caractérisé par une brusque contraction de la glotte ; mais il est plus élevé et se prononce à peu près à la hauteur du ton plan miao-tseu. Ce ton est assez rare et est souvent remplacé par le ton interrogatif.

Les tons miao-tseu influent les uns sur les autres selon la place occupée dans la phrase par les mots qui les portent. Le ton du mot précédent fait varier le ton du mot suivant et réciproquement. Exemple : *dê* cueillir ; *dê txi*, cueillir un fruit ; *dê mblông*, cueillir une feuille.

Au point de vue de la quantité, la syllabe est toujours brève, plus rapidement proférée qu'en annamite. Les Miao-tseu ne desserrent pas les dents en parlant. Ils ne parlent pas, ils sifflent, disent les Tày, et ils sifflent par le nez. Peu de langues ont un alphabet aussi chargé de lettres nasales que le miao-tseu. D'autre part, ils parlent très vite, en mangeant des sons. On n'obtient la vraie prononciation qu'en les faisant parler lentement ; mais c'est un résultat souvent difficile à atteindre.

2. — SYSTÈME DE FIGURATION.

Les Miao-tseu du Tonkin n'ont aucune écriture, ni propre, ni empruntée ; tous, à quelque tribu qu'ils appartiennent, sont illettrés. D'autre part, aucun système de transcription, à notre connaissance, n'a encore été composé pour leur langue. Nous avons eu devoir adopter l'alphabet usité depuis près de trois siècles pour la transcription de la langue annamite, en lui faisant subir toutefois quelques changements nécessaires. Les principaux ont été le remplacement du *d* dit barré par le *d* ordinaire, celui de *q* et de *c* par *k*, celui de *ph* par *f*, de *o* faisant fonction de semi-voyelle par *w*, etc.

D'autre part, la distinction entre les voyelles longues et les voyelles brèves nous a paru, dans la langue miao-tseu, être plutôt dans les tons que dans les

sons. Ce ne sont pas les sons qui sont longs ou brefs, mais les tons qui sont bas ou hauts.

L'alphabet adopté comprend les voyelles et les consonnes suivantes rangées en cet ordre :

a, â, b, ch, d, dh, e, ê, f, g, h, i, y, j, k, kh, l, m, n, ng (ngh), nh, o, ô, ơ, p, ph, r, s, sh, t, th, ts, tsh, tx, txh, u, ư, v, w, x, xh, ɿ, ʒr.

Voyelles.

a se prononce comme *a* français dans *plat, là, Paris*.

â est un élément vocalique très bref qui est employé, comme en annamite, dans les diphtongues *ây, où* il a un son sensiblement différent (voir *Diphtongues*).

e, comme *è* ouvert français, ne se rencontre qu'une fois en miao-tseu comme finale : *tsi mvà e, tsi pâu e* ; dans tous les autres cas, il est suivi de *ng* : *hêng, plêng*.

i, comme en français : *li, plî*.

o ouvert ne se rencontre que dans deux cas : 1^o nasalisé et suivi de *ng* ; il a alors à peu près la valeur du français *on* : *mblông, mlong* ; 2^o après *a* : *páo, ndrào* ; il est alors très bref.

ô, comme *o*, au français : *kô, dô*.

u se prononce comme *ou* français, et ne se rencontre que très rarement : *ũ, su, vú, vung, txũng, pũ, hú*, sont à peu près les seuls mots où il se trouve, et encore entend-on souvent *ô*.

ơ est l'*eu* ouvert français long ; il est toujours suivi de *ư*.

ư tient le milieu entre *u* français et *ư* annamite (*eu* fermé français), mais en se rapprochant plutôt de *u* français : *krư, plư, txư*.

Diphtongues.

ây est formé de *a* très bref suivi de *i* : *hay, nxhay*.

ây est un son assez variable qui rappelle *e* ouvert suivi de *i* bref, et parfois même se rapproche de *è* français dans *père* : *jây, mblây*.

ao est formé de *a* long suivi de *o* ouvert très bref (voir ci-dessus)

au est formé de *a* très bref suivi de *u*, ou *ô* fermé : *ndâu, txâu*.

âu est formé de *eu* ouvert très bref suivi de *u* : *blâu, mbâu*

êu est formé de *ê* long suivi de *u* très bref : *nhieu*.

ơư est formé de *ơ* long (*eu* ouvert) suivi de *ư* très bref (presque *u* français) : *chơư, ɿrơư*.

Comme on peut le voir, les diphtongues sont beaucoup moins nombreuses qu'en annamite et en tày. En revanche quelques-unes d'entre elles sont d'un emploi très fréquent, comme *ây, ao, wa, ơư*.

Consonnes.

Tous les mots de la langue miao-tseu finissent soit par des voyelles, soit par *ng*. Dans la tribu des Miao-tseu blancs, on rencontre pourtant deux ou trois mots qui finissent en *nh*. Les Miao-tseu ne peuvent pas prononcer les autres consonnes finales. Peu de langues sans doute sont aussi pauvres en finales.

ang, se prononce comme dans le français *langue*.

eng, comme dans *séringue*.

ong, comme dans *longue*.

Comme occlusives, le miao-tseu n'a pas la gutturale sonore, ni la sourde aspirée : il ne possède que la sourde et la nasale ; il possède cinq dentales, sourde, sourde aspirée, sonore, sonore aspirée et nasale ; il a les palatales sourde et nasale, celle-ci assez rare ; comme labiales, il a la sourde, la sourde aspirée (rare) et la nasale ; la sonore ne se présente qu'après *m*. Il possède en revanche toute une série de mi-occlusives sourdes, chuintantes et sifflantes, aspirées et non aspirées. Il a deux sifflantes sourdes, l'une palatale, l'autre dentale ; les deux liquides *l* et *r* existent, mais cette dernière en composition seulement. Enfin il a deux aspirations, l'une gutturale, l'autre soufflée.

k est une gutturale sourde analogue au français *c* dans *cabinet* : *kà*, *kô*, *krô*, *kê*, *keng*.

g, la gutturale sonore, ne se rencontre que précédée de *ng* ; pour ne pas surcharger l'écriture, il n'est pas écrit dans ce cas (voir *ng*).

ng, *nggh* est la nasale gutturale (*ñ*) et se prononce comme en annamite. Elle nasalise toujours la voyelle qui la précède. Devant les voyelles *e*, *i*, on écrit *ngh* ; *nghi* ; devant les autres voyelles on écrit *ng* : *ngô*. Enfin devant les consonnes *l*, *r*, *ng* est écrit par simplification pour *ngg*, et il faut prononcer distinctement le *g* après la nasale : *nglâu*, prononcez *ngglâu* (*ñglâu*) ; *ngrâ*, pron. *nggrâ* (*ñgrâ*). Il s'agit dans ces cas, non pas de *ng* suivi des consonnes *l*, *r*, mais d'une consonne *g* précédée d'une nasalisation analogue à celle qui précède souvent *b*, *d*.

p se prononce comme le *p* français : *pa*, *pao*.

ph est le *p* français suivi d'une aspiration soufflée : *pha*, *phè*. Il se prononce comme le *ph* cochinchinois.

f se prononce comme *ph* en tonkinois ; c'est une spirante sourde bilabiale.

m se prononce comme *m* français. Il est souvent suivi de *p*, *b*, *l*, *bl* : *mblây*, *mblong*, *mpi*.

b, qui se prononce comme en français, ne se rencontre que précédé de *m*.

ch se prononce comme le *ch* annamite.

nh se prononce comme *nh* portugais ou annamite, *ñ* espagnol ; c'est la nasale palatale *gn* française.

t, *d*, *n*, sont *t*, *d*, *n*, français.

th, *dh* sont les mêmes suivis d'une légère aspiration soufflée.

j est un son assez changeant qui se prononce tantôt comme *j* allemand (*jagen*)

ou y anglais dans *yacht*, tantôt comme *j* français. Ce dernier son est toujours le sien quand il est précédé de *n* : *nja*, *njo*.

l se prononce comme en français.

ɾ est un son intermédiaire entre *ɾ* et *j* français, suivi d'un *r* très bref fait d'une courte vibration de la langue. Celle-ci disparaît même complètement quelquefois, et laisse le son initial seul. C'est l'ancien *r* initial miao-tseu en voie de transformation.

r, toujours après une autre consonne, est une courte vibration de la langue, articulée au même point que la consonne qui précède, soit avec la pointe de la langue quand la consonne précédente est dentale, *tra*, soit avec la racine de la langue quand cette consonne est gutturale, *ngra*. Le son est analogue à *r* roulé très bref.

s se prononce comme *ch* français.

x se prononce comme *s* français.

ts se prononce comme l'anglais *ch*, français *teh*.

tsh, est le même suivi de l'aspiration soufflée (analogue au sk. *ch*) ; *ch* est la même articulation mouillée (voir ci-dessus)

tx se prononce comme l'allemand *ɿ*, français *ts*. Il est seulement suivi d'une très légère aspiration.

txh est le même suivi de l'aspiration soufflée très forte.

h est une aspiration soufflée analogue à l'*h* annamite, ou à l'*h* initial anglais. On le rencontre à l'initiale, soit devant une voyelle, *hao*, soit devant une nasale ou une liquide, *hlang*, *hnò*, *hnhang*. Dans ce cas la prononciation se rapproche du *ch* français.

kh est une aspiration gutturale analogue au *χ* grec moderne, ou au *ch* allemand, ou au *c'h* breton. Il se présente soit initial, *kha*, *khi*, soit précédé de *n*, *nhâu*.

w est la semi-voyelle labiale, et se prononce comme l'anglais *w*, ou comme le français *ou* dans *oui*.

y précédant une voyelle est analogue à *y* anglais dans *yacht*, à *j* allemand dans *jagen*. Après *s*, il forme avec celle-ci un son qui se rapproche beaucoup du *ch* allemand dans *ich*, et du son pékinois que la transcription anglaise rend par *hs*. Ainsi *y* se trouve avoir deux valeurs complètement différentes, suivant qu'il précède ou qu'il suit la voyelle (voir *ay*, *ây*).

On remarquera le nombre des groupes consonantiques et en particulier la fréquence des nasales à l'initiale devant d'autres consonnes, *nda*, *ndhay*, *ntaù*, *nthè*, *mblây*, *mpl*, *mlong*, *ngrà*, *nshò*, *nxhay*, *nhri*, etc., et l'importance de l'aspiration *h* devant les nasales et les liquides, *hlang*, *hmâng*, *hnò*, *hnhà*.

3. — DU GENRE.

Dans la langue miao-tseu, comme dans toutes les autres langues monosyllabiques, les substantifs n'ont ni genre ni nombre et restent invariables.

Quelques substantifs portent en eux la désignation du sexe

<i>jôur</i> , monsieur.	<i>nâ</i> , mère, femelle.
<i>pô</i> , madame.	<i>vâu</i> , époux.
<i>txi</i> , père, mâle.	<i>nhâng</i> , épouse.

Quelques autres appartiennent au genre épiciène :

<i>kô</i> , moi.	<i>pê</i> , nous.
<i>kào</i> , toi.	<i>mê</i> , vous.
<i>nir</i> , lui, il, elle.	<i>mbáo</i> , eux, ils, elles.

Mais le plus souvent, le même substantif est commun à deux individus de sexe différent, et pour sa détermination précise, il faut avoir recours à un qualificatif.

<i>leng</i> , homme (homo).	<i>ngáu mbwa</i> , jeune truie.
<i>leng jôur</i> , homme (vir).	<i>lâu krà</i> , coq.
<i>leng pô</i> , femme.	<i>pô krà</i> , poule.
<i>mê nhwa</i> , les enfants en général.	<i>mê txi nêng</i> , poulain.
<i>mê tô</i> , les garçons.	<i>mê njây nêng</i> , pouliche.
<i>mê nxhay</i> , les filles.	<i>mê nhô dang</i> , veau.
<i>tô nxhay</i> , garçons et filles.	<i>tô xwa nhô dang</i> , génisse.
<i>txi dê</i> , chien.	<i>tô kûr tsur</i> , chat.
<i>nâ dê</i> , chienne.	<i>tô nâ tsur</i> , chatte.
<i>krwa mbwa</i> , verrat.	<i>txi mâng</i> , chanvre mâle.
<i>nâ mbwa</i> , truie.	<i>nâ mâng</i> , chanvre femelle.

Le qualificatif qui indique le genre précède toujours le substantif.

4. — DE L'ADJECTIF.

L'épithète se place après le substantif qualifié.

Chê hîd, une grande maison; *tri tsáo dour*, des vêtements blancs; *pô njwa* une femme veuve.

Comparatif. — 1° Supériorité. On fait suivre l'adjectif du verbe *dwa*, passer, dépasser, auquel le deuxième terme de la comparaison sert de régime direct.

Kào nhâng dwa kô, vous êtes plus lourd que moi (litt. : vous me dépassez en lourdeur).

Tô na sâ dwa kào, celui-ci est plus grand que vous.

Tô na zrong ngáu dwa pwâ leng, il est plus beau que tout le monde.

On rencontre aussi l'adjectif suivi de *ha* ou de *tha*.

Zrông tha, plus beau.

2^o Egalité. On fait suivre l'adjectif des expressions *wa lè* ou *i jâng*, qui signifient égal, pareil.

Na sà wa lè kào, *na sà i jâng kào*, il est aussi grand que moi.

3^o Infériorité. On emploie le comparatif d'égalité avec une négation.

Tô na tsi sà wa lè kào, il est moins grand que moi (litt. : pas aussi grand).

Superlatif. — On fait suivre l'adjectif des mots *húng*, *lè*, *lì*, très, le plus.

Zrông húng, très beau, très bon ; *krang lì*, très doux au goût ; *hlò húng*, très grand ; *à lì*, très amer.

Húng s'emploie souvent dans le sens du comparatif ; il sert également à exprimer l'idée d'excès. Il n'y a aucun procédé pour exprimer le superlatif d'infériorité. On dit : le plus petit, et non : le moins grand.

5. — DU NOMBRE.

Les langues monosyllabiques n'ont pas de nombres proprement dits, pas plus que de genres, comme nous venons de le voir. D'où la nécessité d'avoir recours à des expédients pour exprimer le pluriel et le singulier, comme pour déterminer le masculin et le féminin.

Certains termes ont par eux-mêmes le sens du singulier ou du pluriel.

Kò, moi ; *kào*, toi ; *nư*, lui, il, elle.

Pê, nous ; *mê*, vous ; *pâng*, eux ; ils ; elles ; foule ; troupe.

Dans les autres cas, si le sens de la phrase n'est pas suffisamment clair, on emploie pour exprimer le singulier, l'adjectif numéral un.

I leng, un homme ; *twa lò*, un seul individu, un seul objet ; *twa lò xu*, un objet seulement.

La pluralité est exprimée de différentes manières :

1^o Par l'emploi d'adjectifs numéraux, deux, trois, quatre, etc.

Ao leng, deux hommes ; *pê lò chề*, trois maisons ; *pláu tsi jà*, quatre ou cinq fois.

2^o Par l'adjonction de certaines particules, comme :

hò si, *pwá leng*, tout, tous.

chông, nombreux.

mbáo, *pâng*, foule, troupe.

chơu, peu nombreux.

mbáu, plusieurs, beaucoup.

pê chơu, combien.

ndaú, beaucoup.

tha, plus, de plus, en plus.

3^o Par répétition :

I jà i jà, chaque fois, toutes les fois ; *i hnỗ i hnỗ*, chaque jour, tous les jours.

6. — NUMÉRATION.

La numération en miao-tseu est décimale, comme en annamite et en tày.

<i>i</i> , un.	<i>trâu</i> , six.
<i>ao</i> , deux.	<i>syang</i> , sept.
<i>pê</i> , trois.	<i>jì</i> , huit.
<i>plâu</i> , quatre.	<i>chwà</i> , neuf.
<i>tsi</i> , cinq.	<i>káu</i> , dix.

A partir de dix, on ajoute à la dizaine les noms des unités :

<i>káu i</i> , onze.	<i>káu pê</i> , treize.
<i>káu ao</i> , douze.	<i>káu chwà</i> , dix-neuf.

Pour compter les dizaines, on les fait précéder de leurs multiplicateurs :

<i>neng ngâu</i> , vingt.	<i>pê chàu i</i> , trente-et-un.
<i>neng ngâu i</i> , vingt-et-un.	<i>plâu chàu</i> , quarante.
<i>pê chàu</i> , trente.	<i>tsi chàu</i> , cinquante.

A partir de soixante inclusivement, la dizaine *chàu* devient *châu* jusqu'à cent exclusivement.

<i>trâu châu</i> , soixante.	<i>chwà châu</i> , quatre-vingt-dix.
<i>syang châu</i> , soixante-dix.	

A partir de cent on prend la centaine comme unité :

<i>i pwa</i> , cent.	<i>i pwa tsi</i> , cent cinquante.
<i>i pwa i lò</i> , cent un.	<i>ao pwa</i> , deux cents.
<i>i pwa i</i> , cent dix.	<i>pê pwa</i> , trois cents.
<i>i pwa ao</i> , cent vingt.	<i>chwà pwa</i> , neuf cents.

A partir de mille, on prend le mille comme unité, et ainsi de suite :

<i>i txa</i> , mille.	<i>i njwa</i> , cent mille.
<i>ao txa</i> , deux mille.	<i>i lèng</i> , un million.
<i>i vâng</i> , dix mille.	

Il n'y a pas de termes spéciaux pour les nombres ordinaux ; on emploie les noms de nombres cardinaux :

Lò chề nhào tì jào jì lò, la maison qui est là-bas est la huitième.

Pour compter les mois on emploie les noms de nombre chinois pour les dix premiers ; le onzième est désigné sous le nom de mois du bœuf, *nhỏ hli*, le douzième sous celui de mois du tigre, *chồ hli*.

7. — ARTICLES ET PRONOMINAUX.

Les deux principaux articles sont *tò* et *lò* ; *tò* est l'article des êtres animés, de certains instruments, etc, et *lò* est celui des choses inanimées en général.

<i>tò Hmông</i> , le Miao-tseu.	<i>lò trông</i> , la montagne.
<i>tò nằng</i> , le cheval.	<i>lò chề</i> , la maison.
<i>tò đê</i> , le chien.	<i>tò xàng</i> , la caisse.
<i>tò tra</i> , le couteau.	<i>lò tằng</i> , la lampe.
<i>tò hlầu</i> , la houe.	<i>lò vàng</i> , le jardin.
<i>tò tau</i> , la hache.	<i>lò kờu</i> , la hotte.
<i>tò trông</i> , la table.	<i>lò plàng</i> , le ventre.

Les pronominaux ou particules numérales sont très nombreux et très variés.

- Páo*, pronominal des pierres, des mottes de terre, des paquets, des os.
- Tràng*, pron. des fusils, des arbalètes, des tubes.
- Xô*, pron. des éclairs, des flèches, des épaules.
- Txô*, pron. des ficelles, des rubans, des ceintures, des routes.
- Txây*, pron. des mains, des pieds, des bras.
- Kò*, pron. des jambes, des pieds.
- Tầu*, pron. de la tête.
- Kháo*, pron. des trous, des ouvertures, des portes, des bouches, des oreilles.
- Txl*, pron. des fruits.
- Txl*, pron. des nez.
- Hầu*, pron. du front, des bases.
- Phang*, pron. des joues, des tempes.
- Dí, ndí*, pron. des doigts, des orteils, des livres.
- Fú*, pron. de la barbe.
- Nxhwa*, pron. des mousses, des barbes de maïs.
- Pơu*, pron. des tas, des amas.
- Tổ*, pron. des rouleaux de toile, de papier.
- Chàng*, pron. des vers.
- Kang*, pron. des insectes.
- Chầu*, pron. des nuages, des brouillards, des ténèbres.
- Tsi*, pron. des sommes (sommeils).
- Pang*, pron. des gorgées.
- Cha*, pron. des conduits, des tuyaux.
- Txàng, châng*, pron. des lits de camp.
- Tswà*, pron. des machines, des couleurs.
- Pầu*, pron. des bracelets.
- Kầu*, pron. des pendants d'oreilles, des becs, des défenses.
- Châu*, pron. des torches.

Pláu, pron. des cheveux, des poils.
Ndang, pron. des charges.
Kào, pron. des accès, des tempêtes, des averses.
Krào, pron. des tubercules, ignames, rhizomes, patates.
Hmang, pron. des lianes, des plantes grimpantes.
Chàng, pron. des troncs, des cous, des mollets, des bras.
Dáy, pron. des papiers, des couvertures, des nattes, des tabliers, des planches.
Fông, pron. des livres.
Táu, pron. des poignées, des pincées.
Plà, plwà, pron. des repas.
Txir, pron. des bâtonnets (paire).
Ngow, pron. des paires, des couples.
Txò, pron. des pincées.
Chao, txóng, pron. des fleurs, des touffes, des poignées.
Trâu, pron. des ongles, des griffes.
Káu, pron. des parapluies, des chapeaux, etc., etc...

8. — PRONOMS PERSONNELS ET POSSESSIFS.

Les pronoms personnels, invariables comme tous les autres mots, sont différents suivants le nombre.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} personne :	<i>Kò</i> , je, moi.	<i>Pê</i> , nous.
2 ^e —	<i>Kào</i> , tu, toi.	<i>Mê</i> , vous.
3 ^e —	<i>Nur, nè</i> , il, elle, lui.	<i>Mbao</i> , ils, elles, eux.

Il n'y a pas d'adjectif possessif à proprement parler, et on se contente de placer le mot désignant l'objet possédé immédiatement après le pronom personnel.

Kò chè, ma maison ; *kào là*, ton champ ; *nur mbwa*, son cochon ; *pê mblê*, notre riz ; *mê pào-kur*, votre maïs.

On forme une sorte de pronom possessif en faisant suivre les pronoms personnels des mots *lê, li, ti, lwa* qui servent à remplacer l'objet possédé quand celui-ci n'est pas exprimé.

Kò lê, kò li, kò ti, le mien.

Kào lê, kào li, kào ti, le tien.

Nur lê, nur li, nur ti, le sien.

9. — PRONOMS DÉMONSTRATIFS ET INTERROGATIFS.

Ceci, cela, celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là, s'expriment par *na, táo, táo et tl*.

Tò na, ceci, celui-ci, celle-ci.

Tò táo (táo, tl), cela, celui-là, celle-là.

Tsi jào tò jòur na, jào tò pò táo, tò pò tì, ce n'est pas cet homme-ci, c'est cette femme-là.

Jà na, cette fois ; *tò chề táo, là chề tì*, cette maison-là.

Qui, quel, interrogatifs pour les personnes se rendent par *túr tur, tò tur, leng tur*.

Túr tur, tò tur, leng tur twà ? qui est arrivé ? quel est l'individu qui vient d'arriver ?

Leng tur là ? leng tur chề ? le champ de qui ? la maison de qui ? à qui appartient de champ ? à qui appartient cette maison ?

Que, quel, interrogatifs pour les choses s'expriment par *tò tur, tò tsi, dang tsi, chì*.

Kào xáng tò tur ? lequel des objets voulez-vous prendre ?

Nur wa tò tsi, wa dang tsi ? qu'est-ce qu'il fait ?

Kào mò wa chì ? qu'est-ce que vous allez faire ?

10. — DU VERBE.

Les verbes miao-tseu n'ont par eux-mêmes ni temps, ni modes, ni genres, ni nombres, ni personnes. On y supplée quand le sens de la phrase l'exige, par des spécifiques juxtaposés au verbe.

Nombre et personne. Le nombre et la personne sont indiqués par le sujet.
Kò nào máo, je mange du riz ; *kào hâu dể*, vous buvez de l'eau.

Temps. Trois particules spéciales indiquent les trois temps principaux ; le présent, le passé, le futur.

Cheng wa, je travaille ; *cha wa*, je travaillerai ; *wa lờu*, j'ai travaillé.

Les particules *cheng*, marque du présent, et *cha*, marque du futur, se placent avant le verbe ; la particule *lờu*, marque du passé, se place après le verbe.

11. — QUELQUES PRÉPOSITIONS ET ADVERBES.

Cháu, txáu, txwà, assez.

Chề, sous, dessous.

Chông, en grand nombre.

Chơu, en petit nombre.

Chwá, mutuellement.

Ha, tha, plus, de plus, en plus, encore, aussi.

Hâu, dans, dedans.

Hồ si, tang hồ si, tout, absolument tout.

I nji, mè nji, un peu, très peu.

I si i si, à chaque instant.

Jào, oui, *tsi jào*, non.

Jè, ti, ngâu, après, auprès.
Khá na, kháy na, kháo na, ici.
Kháo tư ? où ?
Lê, seulement, après.
Lôu, déjà.
Mãng mãng, doucement, lentement.
Ndâu, mbâu, beaucoup.
Ndê, dê, loin.
Ndrâng, en aval.
Ndrwa hnó, pendant le jour, dans la journée.
Ndrwa ndrang, au milieu.
Nhi na, chẻ na, maintenant, actuellement.
Ngỗ, de bonne heure, tard.
Pẻ, en amont, en haut.
Pẻ chơu ? pỏ chơu ? combien ?
Sâu, sur, dessus, au-dessus.
Sáy, vite.
Sỉ, i xư, si sư, comme, semblable, également.
Tả, vraiment, sincèrement.
Tào ndê, devant, en avant, par devant.
Tào krang, en arrière, par derrière.
Tào ỏ, pwa tào ỏ, là-bas, loin là-bas.
Thau tư ? quand ?
Tháu ndê, autrefois, auparavant, jadis.
Tsi tầu, pas encore.
Từ, aussi, également.
Txi, jusque.
Wa chàng ? comment ? wa lê chàng ? pourquoi ?
Wa lê, comme cela ; wa lê na, comme ceci.
Wa kẻ, ensemble.
Wa ndẻ, d'abord.

12. — CONSTRUCTION DE LA PHRASE.

Les règles de construction sont très simples. En général le sujet se place avant le verbe, et le régime après le verbe. Le régime du substantif se place avant celui-ci, mais l'adjectif épithète se place après le substantif qualifié. Les prépositions se placent avant le nom qu'elles régissent ; les adverbes se placent après le verbe qu'ils déterminent ; toutefois les expressions marquant le temps se placent avant celui-ci. Les propositions subordonnées, considérées comme des épithètes de l'antécédent, se placent immédiatement après celui-ci.

Termes oubliés dans le corps de l'ouvrage (1).

chỉ cha. Confier.

wa chêng chêng. Témoigner ;
être témoin.

wa chông zrêng. Même sens.

jiêng tê. Ciel ; l'autre monde.

dang tê. Même sens.

jiang tê. Terre ; ce monde, (par
opposition au ciel).

neng tê. Même sens.

lêng. Reconnaître.

fang sinh trảo lỏ. Renaitre, res-
susciter.

chạ nhào. Même sens.

fang hồ soir. Déluge.

fang hồ tsi tàn soir. Avant le
déluge.

theng chừ. Seigneur du ciel ; Dieu.

ndò chừ chừ lầu. Même sens
(sens païen).

dour txôi. Délivrer, pardonner les
péchés ; confession.

chao txôi. Même sens.

thảo txôi. Demander pardon ; se
confesser.

mlào. (*Hmông*). Miao-tseu. (J'ai
demandé aux Miao-tseu l'origine
de leur nom. Ils n'ont répondu que
Miào est une prononciation défec-
tueuse de *mlào*. *mlào* et *Hmông*
auraient d'après eux la même signi-
fication. Les Chinois ne pouvant pas
prononcer *mlào*, ont pris l'habitude
de les appeler *Miào*. De là l'origine
du mot annamite *Mèo*).

(1) L'auteur n'ayant pu, pour cause d'absence, corriger lui-même les épreuves de ce Dictionnaire, prie les lecteurs de bien vouloir consulter la table des *errata* placée à la fin du volume.

Il lui est particulièrement agréable d'exprimer ici ses vifs remerciements à Monsieur Maspero, professeur de chinois à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, pour l'aide très précieuse qu'il lui a apportée, en voulant bien assumer la tâche ingrate de surveiller l'impression de cet ouvrage.

DICTIONNAIRE

MIAO-TSEU-FRANÇAIS

A

a. Faire ; travailler (rare, usité dans les chants seulement.) Cf. *wa*.

a-já. Interjection désignant la colère, l'impatience, le mécontentement, le mépris, le refus, l'indignation.

á. Clair, lumineux.

wa chí —, *wa kàng* —, éclairer, illuminer, faire clair. [SYN. *chí vồ*, *kàng ndô*]. *Toir tràu wa chí — mô kè*, allumer une torche pour éclairer la marche.

á. (Lò). Verre ; glace ; miroir ; carreau.

Lò — cháo, *lò cháo* —, glace ; miroir. *Lò — hò*, petite boîte servant ordinairement de tabatière aux indigènes, et munie d'une glace à l'intérieur. *Sày* —, se mirer dans une glace. *Kháo trông xáo* —, porte vitrée. *Kháo lảng xang jềng xáo* —, fenêtre vitrée. *Ndhao — tràu mê sì hờu*, poser un verre de montre.

á. Terre. V. *áng*.

— *hwà*, argile. *Lò háng* —, *lò hờu* —, boubier, flaque d'eau, mare.

Pờu —, espèce de roseau qui croît dans les boubiers.

á-hlu. Terme usité pour appeler les porcs.

á. Amer.

—, — *lí*, — *lê*, — *hùng*, très amer. *Njwa* —, pousses de bambou amères. *Syong* —, espèce de bambou. *Zrâu* —, sorte de pissenlit (*Taraxacum corniculatum*). *Txi pô* —, espèce de mûre sauvage amère. (Ce terme s'ajoute à un grand nombre de noms de plantes, de fruits.)

á. Réponse de mécontentement, de colère.

ang. (Lò). [Ch. 鞍 *ngàn*]. Selle.

Lò — neng, selle de cheval. *Lò — ndòng*, selle en bois. *Lò — tौर nhỏ túc*, selle en cuir de bœuf.

áng. Terre ; boue, fange, bourbe.

Páo —, motte de terre. *Láy páo* —, lancer une motte de terre. *Lò* —, souillé, taché, sali par la boue ; crotté. *Lò — hò sì*, tout couvert de

boue. *Tri tsáo ló* — *mè nji*, vêtements un peu salis par la boue. *Khóur* — *njóur* — creuser la terre. — *lwa tò plé*, la terre est fendillée, gercée, crevassée. *Hláu* — s'enfoncer dans la terre; s'envaser. *Hnó na wa tè tri tàn chang ndrò njè* — *húng*, aujourd'hui on ne peut pas travailler dans les raies, les racines des herbes sont trop détrempées par la boue. *Dé mwà kwa* — *húng*, l'eau est toute bourbeuse. *Mwà ndi tour njá* — *tsi lwá*, en enfonçant les orteils dans la terre on ne glisse pas.

anh. (Ló). Selle.

Ló — *nèng*, selle de cheval.

no. Deux.

I — *pè*, un, deux, trois. *Káu* — douze. *Neng ngáu* — vingt deux. *I pwa* — *lò*, cent deux. *I pwa* — cent vingt. — *jàng*, deux espèces. — *hmông*, deux hommes. — *hli*, deux mois. — *syong*, deux ans. — *lò txá*, deux piastres. — *hnó*, deux jours. — *já*, deux fois. — *tò*

ná txí, les deux époux, le père et la mère, le mâle et la femelle. — *txáy tè*, les deux mains. — *txáy tour*, les deux pieds. *Xa* — le deuxième jour du mois. — *lò si hóur*, deux heures. — *ki*, deux kilos; deux livres.

no. (Tò). Canard. (Miao-tseu blancs.)
V. ó.

no. Faire, travailler. (Miao-tseu blancs).

áo. Enflé, gonflé, tumescent, ballonné.

— *cháng dang*, — *txá*, gros cou, goitre. *Lò plung* — *hò si*, le ventre est tout ballonné. *Kò tour* — le pied est enflé. *I ché* — *hò si*, tout le corps est enflé. — *tsi* — ? est-ce enflé oui ou non ? — *kháo tu* ? où est l'enflure ? *Máo* — *ché*, béribéri.

áu. Cri employé pour diriger les chiens.

— *! — !* cri pour les appeler. — *jl !* cri pour les chasser.

CH

(Chercher à *ts*, *tx*, les mots qu'on ne trouvera pas à *ch*.)

cha. Marque du futur.

— *ao pè hnô*, dans deux ou trois jours. — *hnô pwá*, dans plusieurs jours. *Măng măng* — *wa*, attendez, je vais le faire.

cha. Cacher ; réserver ; laisser.

Khorú —, mettre en sûreté, en réserve. *Zráy* —, cacher. *Sê* —, acheter à crédit. *Cháu dể* —, faire macérer, rouir dans l'eau. *Vô* —, *mbô* —, couvrir pour dérober à la vue. *Chao* —, mettre de côté, en réserve. *Ngán* —, se cacher.

cha. Conduit ; conduite ; tuyau.

— *dể*, conduite d'eau. — *ndông*, conduite en bois. — *syong*, conduite en bambou. — *txwa*, — *jang thê*, conduite en plomb, en fer blanc. — *thi chê*, gouttière. — *dể tồ*, la conduite d'eau est coupée, a cessé de couler. — *chorú*, conduite de l'alambic.

cha.

Kháu —, donner un coup avec les articulations des doigts. — *tần hân*, donner, heurter de la tête.

cha. V. *châu*, 2^o) *châu-cha*.

cha-lê. Comme cela ; assez ; suffisant ; manière polie de refuser, ou plutôt de remercier, car un bon Miao-tseu ne refuse jamais.

— *lô ma*, même sens.

châ. (*Tồ*). Membre viril.

chá. (*tsá*). Nouveau ; printemps.

Nào —, fêter le premier de l'an. *Ndô* —, renouveau de l'année ; printemps. *Dha* —, danses accompagnées de jeux à l'occasion du premier de l'an. *Mbwa* —, le porc que l'on tue au premier de l'an. *Ngrá* — *swá ndáu, nào tsi lâng*, il en reste beaucoup de la viande du premier jour de l'an, on n'a pas tout mangé. (Les Miao-tseu ne suivent aucun ordre pour solenniser le renouveau de l'année ; la fin de la moisson est pour eux la fin de l'année, et ils fêtent le nouvel an aussitôt, séparément, famille par famille.)

châ. V. *Vur* — *phì*.

chạ. Bêtes, bétail ; animaux sauvages.

— *txô*. — *krô*, bétail, animaux sauvages. *Mwà* — *txô nhâ txà*, avoir du bétail et de l'argent. *Mwà* — *tsi mwà chừ mô sây*, avoir des bêtes et personne pour les garder. *Mwà* — *txô ndrông ndur, nsháng ndur*, posséder de grands troupeaux (mot à mot : qui font beaucoup de bruit.)

chạ. (*Tồ*). Pince ; tenaille.

Mwa tồ — *mwa*, prendre avec une tenaille.

chạ. Cire.

— *mô*, cire d'abeilles sauvages. — *ndang*, cire d'abeilles domestiques. *Chừ* —, bougie. *Tơừ chừ*

—, allumer la bougie. *Tsi mwa*
— *wa ndràng tá*, je n'ai pas de
cire pour faire des raies à ma robe.
(Les jupes des femmes sont ornées
de raies teintées à la cire et au fer
chaud.)

chạ. Vivant ; encore en vie.

Tsi — tsi ndi lờừ, il ne vit plus,
il ne bouge plus. *Tờừ —*, il y a du
feu. *Tờừ tsi —*, le feu s'est éteint.

chay. Barrer.

— *dẻ, táng —*, barrer un cours
d'eau. — *nẻ*, faire un barrage pour
prendre les poissons.

chày. A califourchon.

— *nẻng*, à cheval ; aller à cheval.
— *nhỏ*, à califourchon sur un buffle ;
jeu de saute-mouton. *Kỏ — kỏo*,
kỏo trỉ kỏ, je monte sur votre dos,
portez-moi. *Tsi pửu — uẻng*, ne pas
savoir monter à cheval. *Tsi ngang*
— *nẻng*, selle de cheval. *Kẻ —*,
embranchement de routes. Cf. *kẻ*
tswá ; *kẻ fáy*.

chang. (*Tỏ*), tronc d'arbre ; arbre
coupé.

— *ndỏng*, tronc d'arbre. *Tỏ dẻ*
mwa — tsi mwa ? tsi mwa — hlang
tsi táu dẻ, y a-t-il un tronc (for-
mant pont) sur l'arroyo ? s'il n'y
en a pas, on ne pourra pas le tra-
verser. — *ndỏng khwa ; sủ —*,
tronc desséché et dépouillé de
branches. *Txá — ndỏng*, couper
un tronc d'arbre. *Tỏ — đou*, rou-
leau en bois pour le chanvre, le
fil, la toile.

chang. Conduire, mener.

— *mỏ*, conduire. *Twa tẻ — mỏ*,
conduire par la main. *Kỏo — kỏ mỏ*
khỏo lư ? ỏu me menez-vous ? —

nẻng, conduire un cheval par la
bride. — *nhỏ mỏ nào zừu*, mener le
buffle paître. — *mỏ, — lỏ*, con-
duire, ramener. — *nẻng mỏ hửu dẻ*,
mener le cheval à l'abreuvoir. —
nẻng đi mwa, conduire un aveugle.

chang. Avoir mal ; souffrir.

— *kử*, mal des os. — *cheng*, mal
aux veines ; varices ; phlébite.

chang.

Pẻng hỏ —, légumineuse à fleurs
jaunes qui s'ouvrent aux semailles
du maïs.

chang-bửu. [Ch. 掌僕 *chàng-
heoủ*]. En charge ; fonctionnaire
en charge.

Wa —, être en charge, en parlant
d'un fonctionnaire. *Tsi wa — tha*,
pỏng kỏng pửá nẻ đử, il n'est
plus en charge, il y a longtemps
qu'on l'a cassé. Cf. *hửu*.

cháng. Semence, espèce ; germe.

Nỏng —, germe, semence. Cf. *nỏng*
chỉ. *Nỏng kửu nỏng —*, semence.
Tswá jẻng tswá — mwa hỏ sủ, il
y a toute espèce de médicaments.
Nwa tẻ đỏo chửá, tsi mwa nẻng
nỏng nẻng —, la terre était nue et
il n'y avait pas de trace de l'espèce
humaine, lint. : il n'y en avait pas le
germe. (Commencement du chant
de la création de l'homme.)

cháng. Sur, au-dessus ; lever, dres-
ser.

— *tửu hửu*, lever la tête. — *mỉ*,
seins pleins qui se dressent. — *nẻ*
nỏng, dresser les oreilles pour
écouter. — *ndử*, au ciel, en l'air,
dans le ciel. — *cháng fỏng*, mettre
à la voile, larguer la voile. — *lỉ-
cháng*, élire un maire.

chàng. V. *li-chàng, sáo-fd.*

chàng. (*chàng, tsàng*). Parler, causer. Cf. *kàng, thàng*.

Kào tsi —, ne parlez pas, ne dites rien. — *pé*. — *wa si*, causerie joyeuse, amusante ; raconter des histoires. — *chêng*, qui répond toujours ; entêté ; parler vite. — *thau*, — *thour*, querelleur, disputeur.

chàng. Quoi ? comment ? pourquoi ?
Wa — ? même sens. *Kào ha wa* — ? que dites-vous ? *Kào mào wa* — ? comment souffrez-vous ? *Wa — kao k'wà* ? pourquoi pleurez-vous ? *Vl wa — nư mblwà kào nhà* ? pourquoi vous a-t-il infligé une amende ? *Wa — kào tsi nong kô ha kha* ? pourquoi n'écoutez vous pas mes conseils ? *Wa — wa tau* ? comment peut-on faire ? *Wa — mò tau* ? comment peut-on aller ? *Kao wa — kào wa*, vous ferez comme vous voudrez.

chàng. Numérale.

— *dang*, le cou. — *ndông*, tronc d'arbre. *Pào txhàng dầy chàng* —, un os m'est resté dans le gosier. *Aó — dang*, cou enflé, goitre. — *mblàng*, avant-bras. — *hláu*, mollet. — *pwà chề*, cloison de la maison. — *tour*, bois de chauffage, bûche. *Tri — tour*, porter une charge de bois sur le dos. *Kwá chwa — plàng*, fille enceinte.

chàng.

Tư sư phláo — fư, le lettré sait tout.

chàng.

— *là*, talus de rizière. *Lwá — là*, désherber ces talus. *Twá — là*, les refaire, les réparer.

chàng. (*txàng*). [Ch. 牀 *Ich'ouàng*].

Lit, chambre à coucher.

— *pư*, même sens. *Nhào hâu* —, dans la chambre.

chàng-mwa. Rougir ; avoir honte.

Cf. *txàng*.

Tsi pư —, qui ne sait pas rougir ; qui a perdu toute pudeur. *Wa lè — háng*, il est très honteux d'agir ainsi.

chàng. (*Tô*). Ver.

Tô — nằng, ver de terre, lombric. *Mào plàng* —, avoir des vers intestinaux. *Tswà plàng* —, remède contre les vers, santoline. *Dáo* —, nu comme un ver, déshabillé, dénudé. (Cf. *dáo chwà*).

chàng.

Tô nằng —, lézard.

chàng.

— *ta*, — *tá*, tracer une raie ; raies de la jupe.

chàng. (*Tô*). Racine.

1° *Chêng* —, maîtresse racine ; grandes racines. *Mề* —, radicelles, radicules. *Lwá* — ; *nhàu* —, pousser des racines. *Thrò* —, arracher les racines. *Txá* —, couper les racines. — *ndông*, racines des arbres.

2° Fig). Source, racine d'une affaire. *Nò tí* —, prendre des renseignements à la source. *Tsi nò tí — tsi pư hỏ si*, si l'on ne va pas à la source de l'affaire, on n'en saura pas le fin mot. *Neng* —, ancêtres, aïeux (litt. : l'homme racine de la race). *Tí kô* —, mes ancêtres (Cf. *tí kô nô*). *Ndô* —, *ndô — vông*, horizon (litt. racine du ciel).

chàng. [Ch. 帳 *tcháng*].

Vì —, moustiquaire. *Tsi mwà vì* —, *tò jông tò héng húng, pû tsi thê*, quand on n'a pas de moustiquaire, les moustiques piquent beaucoup et empêchent de dormir.

chàng. [Ch. 戰 *tchán*]. Se battre, batailler, être en guerre; résister à l'ordre d'un supérieur.

Wa — hò, se révolter; entrer en rébellion. *Pwa leng wa — hò*, tout le monde est en révolte. *Ndôú vinh* —, récits de guerre; mémoires sur la guerre; histoire militaire. *Ndâu* —, se battre, lutter.

chàng. [Ch. 暫 *tchán*]. Moment; instant.

I —, un moment, un instant. *I — tha txô*, on arrivera dans un instant. *Tào i* —, attendre un moment. *Mô i — tráo lô*, je serai de retour dans moment. *I — lê náo*, on ne mangera que dans un instant.

chàng. [Ch. 站 *tchán*]. Rester tranquille, immobile.

Mwa — tsi kwà ndi, tsi kwà wa jô, condamner à l'immobilité, sans bouger, sans remuer. — ' terme employé pour calmer les chevaux qui ne restent pas tranquilles.

chàng-fông. [Ch. 帳篷 *tchàng-p'ông*]. Voile (de bateau).

Chàng —, mettre à la voile; larguer la voile. *Chê* —, tente en toile.

chàng-ka. Lacets; zigzags.

Kê —, chemin en lacets, en zigzags. *Njê lào mwà kê mô lê tàn*, il faut des chemins en lacets pour pouvoir monter sur les montagnes.

chàng-si.

Kwà —, espèce de condiment indigène. *Trâu kwà* —, tremper les aliments dans ce condiment.

chao. [Ch. 著 *tchào* ?]. Verbe qui prend un grand nombre de sens, selon le sens des phrases dans la composition desquelles il entre.

1^o) Poser; déposer; placer.

— *khây tàu*, vous pouvez déposer cet objet ici. — *kháo tư ?* où l'avez-vous déposé? — *njê*, poser un objet debout. — *phêng*, poser un objet appuyé contre ou appliqué à quelque chose. — *khô*, — *khô ndang*, poser un objet par terre, allongé. — *pê tê*, déposer par terre. — *sâu trông*, poser sur la table. — *tê*, laisser pendre les mains le long du corps. *Nhào — tư*, laisser pendre les pieds quand on est assis. — *mê njê*, ôter, diminuer un peu. — *mô*, — *xi*, emporter, emmener, conduire, escorter. — *mô kê*, emporter en route. — *pâu chàng dang*, porter des colliers. — *pâu chàng mblang*, porter des bracelets. — *kâu kháo njê*, porter des pendants d'oreille. — *sê*, verser, livrer l'impôt. — *tráu*, donner; livrer à. — *chê*, délaissier; rejeter; abandonner.

2^o) Lâcher; relâcher; mettre en liberté.

— *nêng*, — *nhô*, — *krà*, mettre les chevaux, les buffles, les poules en liberté. — *nư mô nư*, laissez-le donc partir où il voudra. — *tâng*, abandonner; rejeter. — *ndô*, s'occuper d'une affaire. — *pang*, respirer. — *pâu*, faire entendre des bruits incongrus. — *jì*, uriner. — *krwá*, aller à la selle.

chao. Touffe, poignée.

I — *krào*, une touffe de tubercules.

I — *hmang*, une touffe de lianes.

I — *mblê*, une poignée de blé.

I — *zrau*, une poignée de légumes.

chao-nxhwa. Mousse.

— *jê*, mousse des pierres. — *ndong*, mousse des arbres.

chao. Espèce de gros bambou sans épines.

Syong —, bambou sans épines.

Syong — *chû*, autre espèce de bambou.

chao-na. Figueier des pagodes.

chào. (*tsáo*). Difficile.

— *hông*, très difficile. *Korê lô hmông* — *li*, il est très difficile d'apprendre la langue miao-tseu. *Wa* — *hông*, difficile à faire.

chào. [Ch. 找 *ts'iao*]. Chercher.

Mô —, aller chercher.

chào. Morceau.

I —, un morceau ; une bouchée. [syn. *i thong*]. *Kào mwa i* — *trâu kô*, donnez-moi un morceau.

chào. (*tsiao*). Etre piqué par ; enfiler.

Khâu pò — *kô kô tor*, une épine m'a piqué au pied. *Mwa lô xô* — *mê kông*, enfiler du fil dans une aiguille.

chào.

— *pàng*, une fleur. *Dê* —, cueillir une fleur. — *chû krang krang*, fleur odoriférante. *Mwa i* — *trâu kô*, donnez-moi une fleur. — *ndi*, balsamine. — *swá*, rose.

chào.

Njô — *txô*, penser ; se souvenir ; réfléchir.

chào. Terme désignant le renflement, le gonflement.

— *ndong*, tronc d'arbre renflé au milieu. — *pang*, larynx. *Lô* — *pang*, goitre ; gros cou. — *máo*, (*lô*), pointe, sommet du casque, du chapeau. 2^o) —, (*lô*). Verrue.

— *tor*, verrue aux mains ; *tê* —, verrue aux pieds. *Ki* —, prendre des verrues par le contact d'une autre personne qui en a. *Hlây* —, couper une verrue.

chào. (*txào*). [Ch. 椒 *tsiào*]. Piment. *Kwá* —, condiment composé de sel et de piment. *Hô* —, poivre, piment. *Hô* — *nji hông*, le poivre a une odeur très piquante. *Fir* —, [Ch. 胡椒 *hoû-ts'iao*], poivre. — *txi lư*, aubergine ; tomate.

chào. Planter ; repiquer.

— *ndong*, planter un arbre. *Njor kháo* — *ndong*, creuser un trou pour planter un arbre. — *mblê*, repiquer le riz. — *nzô*, repiquer de bonne heure, tôt. — *li*, repiquer tard. — *mblê tsi tau táng*, n'avoir pas fini de repiquer le riz. *Mô ndràng là* — *mblê*, descendre aux rizières pour le repiquage.

chào.

Xư —, cire à cacheter.

chào.

Đày —, s'accoupler (animaux.)

chào. (*Lô*). Trouble ; trouble ; épuisée.

Lô — *jôr njê*, la trouble sert à ramasser les poissons. *Ha* —, tresser une trouble.

chào. Nœud.

Wa —, faire un nœud. *Ji* — *hâu*, faire le chigaon.

chào-chày. Régulier ; selon l'ordre ; qui observe la politesse, les coutumes, les lois. V. *chây*.

chào-hư. Cerveille.

— *hầu*, même sens. — *nhỏ*, cervelle de bœuf.

chào-tsi. (*tsào-tsi*). [Ch. 鞞 *Kiào-tchè*]. Annamite.

Ha lô — parler la langue annamite. — *jîn*, tabac annamite (pour la pipe à eau.) *Tô* — *pê txi húng*, les Annamites sont très menteurs.

chào. Avertir ; prévenir.

— *pê xêng*, avertir le peuple. — *thông*, avertir tout le monde.

chào.

— *kư ti*, membres d'une même famille ; liés par des liens de parenté. *Tsi jào* — *kư ti*, ils ne sont pas parents.

chào. [Ch. 照 *cháo*]. 1^o) Eclairer ; illuminer.

Lò — *á*, *lò á* —, glace, miroir.

Lò têng —, verre de lampe. *Lò jêng*, lunettes. *Mwa châu* —, éclairer avec une torche. *Lò hỏ* —, loupe ; verre grossissant.

2^o) Viser. || SYN. *jờu*.

Chơu —, attendre l'arme au pied, l'arme chargée.

chào. Poids de dix livres ; dix kilos.

I —, dix livres. *Ao*, *pê* —, vingt, trente livres. *Chwa* —, quatre-vingt-dix livres. *Mwa i* — *xir*, *tsi hnáng*, il n'y a que dix livres, ce n'est pas lourd.

chào. (*chơu*). Courbe ; qui fait un détour.

Kẻ na nằng, *kẻ tào* — *húng*, ce chemin-ci va tout droit, mais l'autre fait de grands détours. *Tỏ nhỏ* — *kỏ*, buffle dont les cornes sont retournées en arrière.

chào-txư. (*Lò*). [Ch. 轎子 *kiào-tseu*]. Palanquin, chaise à porteurs. *Ná rỏ mỏ* —, le mandarin va en chaise.

chây.

Lỏ mẽ trông —, petite porte ; porte secondaire, de service. *Khri mẽ trông* — *pỏ kẻ*, ouvrir la porte pour voir clair.

chây. Politesse, civilités, urbanités, savoir-vivre.

Kẻ —, — *tang*, même sens. *Mwa* —, poli, bien élevé ; *tsi mwà* —, impoli ; incivil ; grossier. *Pầu kẻ* —, qui sait vivre ; *tsi pầu kẻ* —, mal élevé. *Wa pwà* —, manquer aux règles de la politesse. *Tsi chào* —, qui pèche contre l'ordre, contre la règle, contre la loi. *Pầu* — *wa ndỏ wa tẻ*, très poli, qui se trouve partout à sa place, qui peut représenter partout (litt. au ciel et sur la terre).

chây.

Wa — *húng*, mépriser.

chây. (*tsây*).

Krang —, menton. *Pwá* —, mâchoire. *Pwá* — *hnỏ*, gencives.

chầu. Noir, obscur ; nuit, ténèbres.

1^o) — *ndỏ*, — *ndơu*, — *ndi*, nuit, ténèbres. *I hnỏ* — *ndỏ*, du matin au soir ; toute la journée. — *ndỏ lờu*, il fait déjà nuit, sombre. — *ndỏ tsi pỏ kẻ mỏ*, la nuit on ne voit pas le chemin. — *ndỏ tsi pỏ kẻ*, il fait sombre, je ne vois pas clair. *Txỏ chẻ tsi tầu*

— *ndô*, il ne fera pas encore nuit quand vous arriverez à la maison.

2°) *Ndô* —, hiver. *Ndô* — *hỗ lồ*, en hiver le jour est court. *Ndô* — *nao hững*, il fait très froid en hiver. *Ndô* — *lồ mbô*, l'hiver il tombe de la neige.

châu. (*tsâu*).

1°) — *fwa*, — *hwa*, nuages; brouillard, crachin. *Ndô mwa* — *fwa hững*, le ciel est tout brumeux. — *hwa vồ lồ trổng*, le brouillard couvre la montagne. *Tai ki na mwa* — *fwa*, *tang hỏ sáng ndô*, ce matin il y avait du brouillard, à midi il faisait grand soleil.

2°) — *kháo mwa*, yeux troubles; vue confuse. — *kháo mwa*, *jàw châu ndô tsi pồ tồ tsi*, j'ai la vue trouble et je ne vois plus rien à l'approche de la nuit.

châu. Avoir sommeil.

— *jồ*, avoir sommeil. *Pừ* —, endormi. — *mwa*, les yeux lourds de sommeil. *Káo -- jồ káo mớ pừ lồ mả* si vous avez sommeil allez vous coucher! *Tsi tán -- jồ*, je n'ai pas encore sommeil. *Kồ tồ mề nhwa tsi trổng nhào*, *wa lề kồ tsi pầu -- jồ*, mon enfant est malade et voilà pourquoi je n'ai pas envie de dormir. — *jàu*, engourdi. *Kồ kồ tồ -- jàu mớ tsi tầu*, mon pied est engourdi et je ne puis pas marcher. *Ao tầy lề -- jàu*, avoir les deux mains engourdies.

châu. (*Tồ*). Hérisson.

châu. (*Tồ*). Chien. SYN. *dề*.

châu. Lamelle de bois qu'on allume pour s'éclairer; torche, ou réunion de lamelles.

1°) *Trầu* —, *tờu* —, allumer une torche. *Pwá* —, fendre le bambou, le bois en lamelles. *Twa* — *trầu kồ pồ kề*, tenez la torche pour m'éclairer.

2°) — *cha*, pitchpin. — *cha trầu hững*, espèce de pitchpin très résineux. — *cha tsi mwà trầu*, autre espèce de pitchpin très peu résineux. *Nhào sàu trổng mwà -- cha ndầu*, il y a beaucoup de pitchpin sur la montagne. *Mồ kồ trổng tri -- cha*, aller chercher une charge de pitchpin dans la forêt. *Kồ trổng -- cha*, une forêt de pitchpin. *Pwa -- cha trầu*, fendre le pitchpin en lamelles, en bâchettes pour être allumé (c'est le mode d'éclairage ordinaire des Miao-tseu à la maison). — *cha tsi chừ*, *tsi kồ*, *tsi mwà trầu c*! le pitchpin ne brûle pas, c'est qu'il n'est pas résineux.

châu. (*chậu*). Macérer.

— *dề*, — *dề cha*, macérer dans l'eau, rouir. — *nông mblề*, faire macérer le riz de semence. — *njà*, faire macérer le riz avant de le faire cuire.

châu. (*Lồ*). Genou.

Ao lồ hầu —, les deux genoux. *Txồ* —, s'agenouiller. *Mào lồ hầu* —, avoir mal aux genoux.

châu. Dizaine, de trente à cinquante inclusivement.

Pề — trente. *Plầu* —, quarante. *Tsi*, —, cinquante. *Pề -- i*, *pề -- ao*, trente et un, trente deux. *Tsi -- tsi*, cinquante cinq.

châu-tri. (*Tồ*). Martinet, fouet en bambou, dont on se sert surtout pour chasser les bêtes des maisons.

Mwa — *lơu krà, lơu mbwa mò ndrâu zrông*, prendre le martinet pour faire sortir les poules et les porcs de la maison.

chấu.

Mề nhwa —, bâtard ; enfant naturel.

chàn. (*chào*).

— *pang*, larynx ; trachée-arière.

Lô — *pang*, goitre. *Pléng* — *tsvâ*

lô — *pang*, appliquer un remède sur le goitre, mettre une couche de teinture d'iode.

châu. (*txầu*). [Ch. 足 *tsou*]. Assez, suffisant.

— — *lô ma !* assez, assez ! — *lơu tsi jwa tha*, j'en ai assez, je n'en prends plus.

Tsi tâu —, pas encore assez.

I aji tha — *lô*, encore un peu et cela suffira.

Nào —, *nào mào* —, manger à sa suffisance, se rassasier.

être rassasié ; repu. *Nào* — *lơu*,

j'ai mangé à ma faim. *Nào* — *lô ma*,

tsi wa khwa lô ! mangez bien à votre faim.

ne faites pas l'étranger qui n'ose pas manger !

Nào tsi tâu —, *tishay plang tha*, je n'ai pas encore assez mangé, j'ai encore faim.

chàn.

Wa —, remercier, merci. *Wa kào*

—, je vous remercie, je vous suis bien reconnaissant.

Wa — *lô*, merci. *Tsi pâu wa* —, ne pas savoir remercier, ingrat.

châu. Dizaine de soixante à cent.

Trâu —, soixante. *Trâu* — *pê*,

soixante trois. *Syang* —, *ji* —, soixante-dix, quatre-vingt.

Chwà —, quatre vingt-dix. *Chwà* — *chwà*,

quatre-vingt-dix-neuf.

chậu. (*châu*). Faire rouir.

— *dê cha*, faire rouir dans l'eau.

cheng. Veine ; artère.

Châng —, mal aux veines ; varices ; phlébite.

cheng.

Hlâu — *xur*, pic ; pioche.

cheng.

— *xeng*, camarades ; compagnons amis. V. *fong-jur*.

cheng.

Fáo —, couverture. V. *pàng*.

cheng. Marque du présent, du gérondif.

— *nào*, en train de manger. — *wa*, en train de travailler.

cheng. Serré.

1°) — — *hưng*, très serré, en parlant d'un lien. *Tsi* — *pê chour*, ce n'est pas bien serré, c'est un peu lâche.

2°) *dê* — —, eaux très rapides ; courant très fort. *Dê* — — *hưng*, *hlang tsi tâu, dê sông mò*, impossible de franchir le torrent, le courant vous emporte.

3°) *châng* —, parler vite, tenir tête (dans une dispute). *Ha* — —, *ha* — *fèng*, parler beaucoup ; parler fort ; parler sérieusement. Cf. *fèng*. *Ha tsi tsèng* —, ne savoir pas tenir tête dans une dispute.

cheng.

Plâu sôr —, poils, cheveux qui se dressent, qui se hérissent.

cheng. (*tsâng*). Encore ; de reste.

— *mwà*, il y a encore ; il en reste.

cheng.

Kâu —, voûte du ciel ; firmament.

cheng-chàng. Maitresse racine ; grandes racines.

chénh.

— *njô*, grain de riz décortiqué.

chê. Présenter ; offrir.

Si —, s'offrir quelque chose mutuellement.

chê.

Pô chûr —, variété de bambou épineux.

chê. Semer ; faire les semailles.

— *mblê ndrâng là*, semer le blé dans la rizière. — *grâu hâu lò vâng*, semer des légumes dans le jardin.

— *chê*, faire les semailles de sarasin. *Tsi tâu* — *mblê*, je n'ai pas encore fait les semailles.

chê. Passé (en parlant de temps) ; il y a (tant de temps).

— *nâ*, l'an passé, l'année dernière.

— *ô*, il y a deux ans. *Pwâ* — *ô*, il y a quelques années. — *na wa tê*, *syang na wa là* —, l'an passé j'avais fait les rizières hautes, cette année je fais les rizières basses.

chê.

— *plâu hâu*, démêler les cheveux avec les doigts.

chê. (Lò). Maison.

Wa —, faire, construire une maison.

Kô —, *kân* —, *nur* —, ma maison, votre maison, sa maison. *Lô* —,

entrer, pénétrer dans la maison.

Nhào hâu —, être, se trouver, demeurer à la maison, être chez soi.

Kô nâ tsi tsi nhào hâu —, mon père et ma mère ne sont pas à la maison,

ils sont absents. *Lô* — *tsô*, maison neuve. *Lô* — *krô*, vieille maison.

Njôur kwa —, préparer l'emplacement de la maison. — *sâ*, maison élevée. — *krî*, maison basse. *Kâu*

—, toit de la maison. *Vô* —, couvrir

la maison. *Tsê* —, balayer la maison.

Xô njang —, cloison de la maison.

Kô —, la maison a brûlé. *Sây* —,

jô —, garder, surveiller la maison.

— *là*. — *tê*, cases construites dans

les rizières et dans les *rai* à l'épo-

que des travaux des champs. *Chûr*

—, le maître de la maison ; patron.

— *châng fông*, une tente (en toile.)

— *txô*, — *txôur*, maison avec des

soubassements en pierre pour les

colonnes. *Lô* — *krâu lôr*, la mai-

son s'est écroulée, effondrée. *Mê*

nghay trao krwâ hâu —, fille qui a

eu un enfant avant son mariage.

Kào — *nhào khào tư* ? où est votre

maison ? *Trào mô* —, *trào lô* —,

rentrer, revenir à la maison. *Sâu*

kâu —, sur le toit de la maison.

— *dang*, pagode.

chê.

— *mwa*, visage sale, malpropre. —

mwa húng tsi pâu ngwâ, votre

figure est toute sale et vous ne savez

pas vous laver.

chê. Corps en général.

Mào i — *hò si*, j'ai mal dans tout

le corps absolument. *I* — *tri tsào*,

un complet ; habillement complet.

— *tsi hò*, avoir ses règles (femme).

Dour —, enfanter ; mettre au monde

(ne se dit pas des animaux). *Nçwâ*

—, se baigner ; se laver le corps.

chê. Ce terme indique le rejet, l'abandon, le délaissement.

Ndrô —, *lây* —, *páo* —, *khôr* —,

chao —, rejeter, abandonner, dé-

laisser, laisser de côté, se dé-

faire de. *Dour* —, défaire, délier.

Ndô —, cracher, rejeter de la bou-

che, ne pas avaler. *Tsi* —, ne pas

abandonner; acharné. *Lây* —, diminuer, soustraire.

chè. Maintenant. || syn. *nhĩ-mo*.

Táng —, juste en ce moment.

chè. Sarrasin; blé noir.

Chê — *pẻ tẻ*, semer le sarrasin dans les défrichements. *Tẻ* —, champ de sarrasin. — *á*, espèce de sarrasin amer, à fleurs très petites. — *krang*, sarrasin doux, à fleurs plus grandes. — *sá lờ*, le blé noir est mûr. *Mỏ hláy* —, aller moissonner le sarrasin. *Chơơ* —, vin de sarrasin.

chè. Pied, jambe.

1^o) *Kỏ* — (*tỏ*), pied, jambe. *Kỏ mào kỏ* — *mỏ tẻ tàu*, j'ai mal aux pieds, je ne peux pas marcher. *Swá* —, boiteux. — *trứ*, jambe cassée; marcher sur une jambe (jeu). *Tỏ nẻng* — *trứ*, échasses. — *mbwa*, jambon. *Khảo* —, aine. — *krang*, le derrière. *Krwa* —, jarret. — *trống*, pieds de la table, du banc. *Nja* — *trống*, caler le pied de la table. *Tri* — *ngỏ*, s'asseoir, une jambe croisée sur l'autre. *Kỏ* — *khong khong*, trembler sur ses jambes.

2^o) — *ndỏng*, branche d'arbre (mot à mot, pied de l'arbre, jambe de l'arbre). *I ndỏu* — *ndỏng*, un fagot. *Mwa mblỏng tẻ mwa* —, avoir des feuilles et pas de branches (bananier). *Txá* — *ndỏng*, couper les branches d'un arbre. *Njầu* —, *lvá* —, pousser des branches. *Nỏng trứ* —, mûrier à papier. *Zrầu* — *krá*, périlla.

chè.

Nỏo mỏo — *kỏo*, formule de politesse après le repas. Celui qui vient

de finir son repas la répète à chacun des assistants.

chè. Dessous; sous.

— *krang*, sous. *Nhỏo sỏu, nhỏo* —, au-dessus, au-dessous. — *krang trỏng*, sous la table. — *krang chỏng pẻ*, sous le lit. — *di mwa*, partie inférieure de la paupière; cils de cette partie.

chè-nỏng-pỏ. Vieillard.

chè. [Ch. 蔗 *tchẻ*].

Krang —, [ch. 甘蔗 *kán tchẻ*], canne à sucre. V. *krwa njwa*.

chè. (*tsẻ*). Soulever; soupeser.

— *lỏ kỏứ kỏ trẻ*, soulevez la hotte pour que je la mette sur mon dos. — *sỏy hnhỏng tẻ hnhỏng*, soupeser, soulever pour voir si c'est lourd ou non.

chè. [Ch. 疊 *tle* ?]. Plier.

— *trẻ tsỏo*, plier ses effets. — *ndỏứ*, plier du papier; fermer un livre.

chẻ. (*tsẻ*). Particule interrogative. (*Chẻ* est employé pour *tsẻ*, et ne s'emploie jamais que précédé du verbe *wa*, faire.)

• *Wa* — ? qu'oi, que faire? Que faites-vous? *Kỏỏ wa* — *khỏỏ*? qu'est-ce que vous faites là? *Mỏ wa* — ? qu'allez-vous faire?

chẻ. Rôtir; griller.

— *ngrỏy*, rôtir de la viande. — *pỏỏ kỏứ*, griller du maïs. — *nỏng*, très paresseux (mot à mot: rôtir un serpent).

chẻ-txư. [Ch. 錐子 *tchouẻi-tseủ*]. Alène, poinçon.

chi.

Táo —, à rebours ; à l'envers. *Sây ndôu táo* —, lire un livre à l'envers.

chi.

— *wa*, difficile à faire. V. *cháo*.

chi. Cf. *chi-chi*.**chi.**

Thur —, brique ; terre cuite. *Lò chè thur* —, maison en briques.

chi. Brûler ; prendre feu ; éclairer.

— *hlô*, flamber ; *chàng tòu* — *hlô*, les bûches flambent. *Lò têng tsi* —, la lampe ne brûle pas. — *mblâng*, — *vô*, clair ; aurore ; temps clair. *Tòu trau wa* — *vô mò kè*, allumer des torches pour éclairer la route, la marche. — —, brillant ; poli ; qui réflète ; luisant ; verni.

chi-làu. (*Lò*). Panier à ordures.**chi-mwa.** (Ch. 芝麻 *tchī-mà*).

Sésame.

Huáng —, sésame. *Trào* —, huile de sésame.

chi. (*Tò*). Vésicule biliaire.**chi.**

Nông —, semence ; germe. Cf. *nông chàng, nông kriu*.

chi.

— *màng trang*, lampourde.

chi. (Ch. 棄 *k'i*). Quitter, abandonner ; se défaire d'une habitude, se corriger.

— *jang jú*, abandonner l'opium. *Tswá* — *jang jú*, médicament pour faire abandonner l'opium. — *jang jú mào plang hùng, wa lè pwá leng tsi xáng* —, quand on aban-

donne l'opium on souffre beaucoup des entrailles, voilà pourquoi personne ne s'en corrige.

chi. (Ch. 記 *kí*). Marquer, désigner, noter.

— *ndông nhào hâu kò zrông, ao pé hno lè mò txá*, marquer un arbre dans la forêt, on ira l'abattre dans deux ou trois jours. — *mbè*, marquer, noter un mot, un caractère pour s'en souvenir.

chi-chi. A sa guise, de sa propre volonté.

— *wa*, agir à sa guise, faire à sa tête. — *mò*, partir de soi-même, de sa propre volonté. *Nur* — *wa*, il fait à sa guise, il n'écoute personne, il fait à sa tête. *Tsi mwà tú tú ha, nur* — *chí mbâu tòu* ! personne n'a rien dit, et voilà qu'il s'est mis en colère sans savoir pourquoi !

chiêng. (Ch. 正 *tchéng*).

— *jé*, premier mois de l'année.

chiêng. (Ch. 京 *kīng*).

Pé — *tsiêng*, (Ch. 北京城 *pei kīng tch'eng*), capitale, résidence royale.

chiêng. De couleur jaunâtre ou rougeâtre.

Sàng —, fil de soie jaunâtre. *Tsi day* — *táng*, fiel d'ours rougeâtre.

chiêng.

Chó —, *wa chó* —, faible ; travail inachevé, incomplet.

chiêng.

Njè syang —, bolet granulé (comestible.)

chiour. (*tsiour*). (Ch. 處 *tch'ou*).

— *té*, lieu, endroit ; contrée, pays ; localité.

chồ. Cuire à l'étouffée, à la vapeur.

— *máo*, faire cuire du riz à l'étouffée. *Máo* —, riz cuit à l'étouffée. *Lò chồ wa máo* —, tube fermé au fond par un treillage et qui sert à cuire le riz à vapeur. *Máo* — *krang dwa máo lâu káu*, le riz cuit à l'étouffée est meilleur que le riz cuit à la marmite. — *chor*, distiller de l'alcool.

chồ. Ouvrir, avancer, présenter la main pour recevoir un objet.

— *tê jwa*, même sens. *Dê nang* —, recevoir la pluie. — *ndrò thi chề*, recevoir les gouttes qui tombent du toit.

chồ. Presser; comprimer; serrer.

— *chàng dang twà*, étrangler, tordre le cou. — *pâu*, faire sortir le pus d'un abcès en pressant. *Tò* —, pressoir. — *txi*, presser des fruits pour en extraire le jus. *Tò* — *txi lư*, pressoir pour les citrons. — *nhỏ krwa mì*, traire une vache. — *tri tsáo*, tordre des effets mouillés pour en faire sortir l'eau.

chồ. Agiter, remuer.

— *tầu hầu*, branler la tête; faire un signe de tête négatif. *Nư tsí tề*, *nư* — *tầu hầu xư*, *wa lề kồ pầu nư tsí khềg*, il n'a pas répondu, il n'a fait que branler la tête, et j'ai compris qu'il n'était pas consentant. — *chư*, agiter une clochette.

chồ. (*Lò*). Tube.

Lò — *wa máo chồ*, tube fermé par un treillage et qui sert à cuire le riz à l'étouffée. *Lò pầu* —, treillage de ce tube. — *syông*, — *ndông*, tube en bambou, en bois.

chồ. (*Tồ*). Les Mans.

Tồ — *wa lề, tsí wa lề*, les Mans font des *rai* et ne cultivent pas les rizières basses. *Tồ* — *nhào kồ zrông*, les Mans habitent les forêts. *Tồ pồ* — *wa lâu ndáu*, les femmes Mans font beaucoup de broderies.

chồ. (*Tồ*). Tigre.

Tồ nằ —, grande espèce de tigre. *Tồ* — *lằ*, petite espèce. — *hli*, douzième et dernier mois de l'année; il est consacré au tigre, et s'appelle le mois du tigre. *Mồ lờư* —, aller chasser le tigre. — *fáng*, tigre solitaire et vagabond très redouté. *Tờư* —, peau de tigre. *Kầu* —, défenses du tigre, ses dents canines. *Tồ* — *tồ neng*, le tigre attaque l'homme. *Nềg* —, traces du tigre, empreintes de ses pattes.

chồ-chwà. Balayures, ordures, détrit. || syn. *pláng tsàu*.

chồ. Aisselle.

Kháo —, aisselle. *Pwa kháo* —, porter sous l'aisselle; se croiser les bras, les mains sous les aisselles.

chồ. Fil de soie. V. *xồ*.

Xồ —, fil de soie. — *xồ*, aiguillée de fil. *Mwa trầu kồ áo pề* — *xồ kang đờư*, donnez-moi deux ou trois aiguillées de fil de soie blanc.

chồ. Foyer où l'on fait du feu pour se chauffer; il se trouve à un bout de la maison, et la cuisine à l'autre. Dans toute maison miao-tseu il y a deux foyers, le *kháo chồ* pour se chauffer, le *kháo txồ* pour faire la cuisine. *Kháo* —, même sens. *Twà nhào kháo* — *ndề tờư*, asseyez-vous auprès du feu pour vous chauffer. *Fầu tờư kháo* —, couvrir le feu

du foyer (avant de se coucher, pour le garder jusqu'au lendemain, car les allumettes sont rares). *Nhào kháo* — *sêng nhô sêng hmao, lò kháo krwá trwà kháy* ! Il ne quitte le foyer ni le jour ni la nuit, on dirait que son derrière y est vissé !

chò. Ecraser sous le pied, damer, fouler.

— *krwá kráy*, marcher dans un excrément de poule. *Kào kô tóu chít chít lư lư, kào* — *kháo tư* ? vos pieds sentent mauvais, dans quoi avez-vous marché ? — *kê*, — *chàng lá*, damer la route, les talus des rizières. — *mblê*, — *twá mblê*, décortiquer le riz ; pilon à décortiquer le riz. *Twá* —, décortiquer ; faire manœuvrer le pilon avec ses pieds. Cf. *twá mblê*. — *dê*, pilon à eau ; pilon mécanique. *Khêng* —, soulever le pilon pour permettre de retirer le blé, le riz déjà décortiqué. *I nhô nào ao mblê*, consommer deux mortiers de riz par jour. *Sáng* —, mettre du riz dans le mortier. *Xư* —, enlever le riz du mortier.

chò-chiêng. Faible.

Wa —, travail mal fait, inachevé.

chò-sà. (*Txô-sà*). Fatigué.

— *húng*, harassé, éreinté. — *húng tsi xàng nân mào, xàng mô pư xư*, je suis rompu, je n'ai pas envie de manger, mais d'aller me coucher. *Kào wa chí kào wa* — *wa lê* ? qu'avez-vous fait pour être ainsi fatigué ? — *húng mô tsi tâu*, je suis trop fatigué pour pouvoir marcher.

chò. [Ch. 腳 *k'ió*].

Tò xang —, [Ch. 三脚 *sân-k'ió*]

trépied. *Phàng* — *nào mào*, table à manger.

chò.

Tò jông tsàng —, moustiques, cousins, ainsi nommés à cause des démangeaisons qu'ils causent. V. *tsàng*. *Tò jông tsàng* — *tổ hêng húng pư tsi tâu*, les moustiques piquent beaucoup et empêchent de dormir.

chông. [Ch. 衆 *ichông*]. Beaucoup, nombreux, foule.

— — ; — — *lư*, très nombreux ; multitude. *Tò mò ndrăng ká* — *húng*, les Miao-tseu vont en foule au marché. — *tha*, plus nombreux encore. — — *wa lê tò jông*, nombreux comme les mouches, aussi nombreux que les mouches. *Tsi* —, peu nombreux.

chông. Frapper ; bousculer.

— *tóu*, briser, casser en frappant. — *lêng tóu*, briser la lampe. — *tóu lạng fư*, casser une bouteille. — *tóu lò pàng lò ndi hỏ si*, il a cassé toutes les assiettes et tous les bols. — *táu hâu*, heurter de la tête ; donner un coup de tête.

chông. Fini ; terminé. V. *tàng*.

chông-dế. (*Tò nông*). Espèce d'oiseau qu'on apprivoise pour son langage. (Mot à mot : l'oiseau qui dit des obscénités ; il en est ainsi de tous les perroquets et pies qu'ils apprivoisent, ils ne leur apprennent que des obscénités).

chour. Peu nombreux.

Mỏ pẻ mỏ chông, mỏ ndrăng mỏ —, ceux qui remontent en amont sont nombreux, ceux qui descendent en

aval sont rares. *Mò ndâu tráo lỏ* —, on a mis beaucoup de temps pour aller, mais on a été vite au retour.

chour. Combien ? Quelle quantité ? — *jà ?* combien de fois ? — *lỏ si hỏu mò ?* à quelle heure partira-t-on ? *Pẻ —, pỏ — ?* combien ? *Pẻ — hỏỏ ?* combien de jours ? *Pẻ — hmỏỏ, pẻ — leng ?* combien de personnes ? *Kỏỏ mwa pỏ — nhỏ ?* combien l'avez-vous acheté ? *Kỏỏ mwa pẻ — syỏỏ ?* quel âge (combien d'années) avez-vous ? *Tsi mwa pẻ —*, il n'y a pas beaucoup ; il n'y a pas tant que cela. *Pẻ — nhỏ ? pẻ — lỏ tẻ ?* combien de piastres ? *Ngỏỏ pẻ — ?* quel est le prix ? *Swỏỏ pẻ — ?* il reste combien ? *Swỏỏ kỏỏ ngỏỏ pẻ — nhỏ ?* je vous dois encore combien de piastres ?

chour. [Ch. 州 *tsheoũ*].

— *kỏỏỏ*, tri-châu (grade mandarinale entre le chef de canton et le quan-phủ.)

chour. Pêcher (le gros poisson au moyen d'une forte ligne et d'un gros hameçon). || SYN. *ỏỏ*.

— *ỏỏỏ*, faire la pêche aux poissons.

chour. (*chỏỏ*). Recourbé, replié.

— *ỏỏỏ*, avoir l'oreille repliée. — *tẻ*, avoir les doigts recourbés, crochus.

chour. [Ch. 九 *kicỏỏ*]. Neuvième, employé seulement dans l'expression : — *ỏỏ*, neuvième mois.

chour. Assis ; perché.

Nhỏỏ —, être assis, rester assis. *Tỏỏ nỏỏ — sỏỏ ndỏỏỏ*, l'oiseau est perché sur l'arbre. *Zỏỏỏ —*, être

assis ; s'asseoir pour causer. *Dẻ — chỏỏ*, cascade, chute d'eau (litt. : eau assise sur un rocher). *Dẻ — chỏỏ ndỏỏỏ*, bruit de cascade. — *chỏỏ*, attendre pour tirer, guetter, viser ; attendre l'arme au pied, chargée.

chour. (Ch. 酒 *tsicỏỏ*). Vin, alcool. *Chỏỏ —, nử —*, distiller de l'alcool. *Fỏỏỏ —, ndỏỏỏ —*, faire fermenter le riz, le maïs avant la distillation. *Lỏỏ —, thẻỏ —*, verser, transvaser du vin. — *dỏỏ*, vin fort, généreux. *Xỏỏ —, tẻỏỏ —*, ferment pour alcool (on le broie et on le mélange à la matière que l'on veut distiller). *Mwa —, ndỏỏ —*, acheter du vin. *I lỏỏỏ-fử —*, une bouteille de vin. *Vử —*, qui a le vin mauvais ; rendu fou par l'alcool. *Hỏỏ —*, boire du vin. *Pỏỏỏ kỏỏỏỏ —*, tenez-moi compagnie pour boire, aidez-moi à boire, (dans toutes les cérémonies, on doit partager la tasse d'alcool avec un de ses voisins). *Mỏỏỏỏ —*, aller à une noce, à un mariage, à une cérémonie quelconque (les mots fête, assemblée, réunion, sont inconnus pour les Miao-tseu, ou plutôt, un seul mot les remplace tous, boire du vin, *hỏỏ chỏỏ* ; ils y vont pour cela d'ailleurs, et ils n'y font que cela). *Hỏỏ — kỏỏỏ*, se saouler. *Kỏỏỏ —*, tomber d'ivresse ; ivre. *Hỏỏ mòỏỏỏ —*, inviter à une noce. *Hỏỏỏ kỏỏỏ — tẻỏỏ mẻỏỏ*, ne pas finir sa tasse de vin (tout bon buveur renverse sa tasse pour prouver qu'il l'a vidée) — *mỏỏỏỏ*, vin de riz. — *pỏỏỏ-kử*, vin de maïs. — *chẻ*, vin de sarrasin. *Chỏỏ —*, serpent de l'alambic.

chơir. Bananier. Banane.

Ndông txi —, bananier. *Txi* —, banane. *Txi* — *krô*, bananier sauvage. *Nào txi* —, manger des bananes. *Mwà ndau jâng txi* —, il y a plusieurs espèces de bananes. *Dè mblông txi* —, cueillir une feuille de bananier. *Txi* — *txi txi*, bananier en rapport, qui donne des fruits. *Tè txi* —, éplucher une banane. *Txi* — *nhàu*, *txi* — *mao*, *txi* — *dâng*, *txi* — *q*, différentes espèces de bananes. *Xú txi* —, hâter artificiellement la maturité des bananes. *I tau txi* —, régime entier de bananes. *I thi txi* —, une portion de ce régime.

chour. Injurier ; dire des insultes.
syn. *nhê*.

— *hwà*, insulter les gens ; les invectiver. — *chwà*, s'insulter ; s'injurier. *Kào* — *tú tu* ? qui insultez-vous ?

chuông. (Ann. *chuông gá* ?)

Lò — *krà*, poulailler. Cf. *agrwa*. *Kour* — *krà*, fermer le poulailler. *Khri* — *krà*, ouvrir le poulailler.

chur. (*Lô*). Cloche, clochette, grelot.

Khao —, sonner une cloche (en tirant sur une corde). *Lô krur* —, battant de la cloche. *Lô* — *nèng*, clochette qu'on attache au cou des chevaux. *Tsâng* — *nèng*, rangée de grelots que l'on met autour du cou des chevaux. *Chô* —, secouer, agiter une clochette.

chur-tri. (*châu-tri*) (*Tô*). Martinet, fouet en bambou fendu en petites lamelles.

chúr. (Ch. *Ḫ tchoà*). Maître ; patron.
— *chè*, maître de la maison. *Mwà cha tsi mwà* — *mô sây*, *wa lê tò chò tò sàu trông*, avoir des bêtes et personne pour les surveiller, le tigre les prendra sur la montagne. *Ná* —, mandarin. Cf. *ná-nô*.

chúr. Se souvenir ; réfléchir ; être jaloux de.

Wa —, même sens. *Mwa* — *jl hiêng*, homme pondéré, qui réfléchit avant d'agir. *Tsi mwa* — *jl*, inconsidéré ; irréfléchi, étourdi. *Twa* — *jl*, faire les cent pas ; se promener de long en large.

chúr. Sentir ; odeur ; qui sent.

— *krang*, qui sent bon ; bonne odeur ; odoriférant. — *nxhà*, — *hwà*, puer, sentir mauvais ; mauvaise odeur. — *lir*, — *plwà*, qui sent la pourriture ; odeur de pourriture. — *sê*, odeur des aisselles, de certaines parties du corps. — *pang*, mauvaise haleine. — — *nháo nháo*, qui exhale une forte mauvaise odeur, puant. *Ngrây* — *lú lóur*, la viande sent déjà, se décompose. — *kháo tú* ? d'où vient la mauvaise odeur ? — *krwá*, odeur d'excrément. — *ji*, odeur d'urine. *Trao pâu* —, odeur de vents incongrus.

chúr.

Ndrào — *nxhà*, conyze.

chúr.

Hmang — *krwá*, pæderia.

chúr.

— *mwa*, avoir honte ; honteux ; rougir. Cf. *thúr*. — *chàng*, même sens. Cf. *txàng*.

chừ. Surveiller ; conseiller ; corriger ; reprendre ; éduquer.

Mê nhwa tsi mwà chày, tsi mwà leng —, les enfants sont impolis, il n'y a personne pour les éduquer.

hừ. Bambou. || SYN. *syong*.

Syong chao —, *syong fang* —, *twa* —, *long* —, *syong long* —, *tsi pò* —, *pò* — *txong*, *pò* — *chê*, *kò* —, noms de diverses variétés de bambous.

chừ.

— *njừ*, nez bouché ; rhume de cerveau. Cf. *tsour njừ*.

chừ-cha. Bougie.

Hlorừ —, allumer la bougie. — *twà lorừ*, la bougie s'est éteinte.

chừ-mề. Crayon ; pinceau ; porte-plume.

— *sau ndorừ*, pinceau pour écrire.

Tsáy —, *hlá* —, tailler un crayon.

chừ. V. *thông-chừ*, *thông-xừ*.

chừ.

Lò lư —, pendants, boucles d'oreilles. || SYN. *káu*.

chwa. Riz cuit ; repas. || SYN. *máo*.

Nào —, manger du riz ; prendre un repas. *Wa* —, faire cuire le riz ; préparer le repas. — *káng*, manger (trivial). *I phwà* —, un repas. *Wa* — *neng*, cuisinier.

chwa. Mordre ; ronger ; prendre à belles dents, mâcher.

— *páo txháng*, ronger, grignoter un os. — *máo*, mâcher du riz. — *agrây*, mastiquer de la viande. *Krào* —, tubercules succulents (se dit seulement des tubercules farineux).

chwa-thour. Sous-chef de canton.

chwa.

Tò — *pwà ndông*, coin pour fendre du bois.

chwa. Figuier.

Ndông txi —, figuier. *Txi* —, figue. *Dè txi* — *nào*, cueillir des figues pour les manger. *Ndông txi* — *thào*, goyavier. *Txi* — *thào*, goyave.

chwa.

— *krà*, coq de bruyère.

chwa. (*cha*). Marque du futur.

Ao hnó — *twà*, je reviendrai dans deux jours. *I njí* — *lè nào*, on ne mangera que dans un instant.

chwà. (*Tò*). [Ch. ㄣ̣ *teh'à*, fourche]. Herse ; râteau.

Tò — *háy là*, herse pour les rizières. *Tò* — *hwà tè*, râteau pour les rai. — *huà*, dents d'une herse.

chwà. Appeler.

— *mbwa*, appeler les porcs. — *krà*, appeler les poules.

chwà. Vent ; air.

1^o), — *hlà*, grand vent, vent fort. *Pwà* —, prendre un coup de vent. — *ndrao si*, — *ndrwa tri*, — *krwà tri*, — *ndrao vư*, termes pour désigner les différents bruits du vent. — *tswà*, le vent souffle. *Mề* —, petit vent, vent faible.

2^o Fig.) *Hu* —, mentir ; blaguer.

chwà. Hacher.

Tò táo —, morceau de bois qui sert de bûle, de hachoir. — *zràu nềng*, hacher l'herbe pour les chevaux. — *zràu mbwa*, hacher des feuilles, des légumes pour les porcs.

— *syong wa chàng njang*, hacher des bambous (les battre pour les rendre plus souples) pour faire des cloisons, des treillages. — *ngráy*, hacher de la viande, faire du hachis.

chwá-uzáy. Petite estrade placée au-dessus du foyer pour arrêter les flammèches et faire sécher certains objets.

Chao sàu — khwá sáy, mettre un objet sur cette estrade pour le faire sécher plus vite.

chwá-tsur. (Tò). [Ch. 父子 *tch'ù-tseù*]. Fourchette.

chwá. (Tò mè). Souris.

1° *Mê nxhay krwá — chàng plang*, fille enceinte avant son mariage (litt. : qui a une souris dans le ventre). *Chwá* —, tendre des pièges aux souris. *Lò chwá* —, souricière.

2° Fig.) *Dáo* —, nu comme une souris. — *là, lù* —, — *kang*, nu.

chwá.

— *kang hwa*, achyranthe.

chwá. Taché ; déteindre.

1° *Ndáu* —, la toile a déteint et a fait une tache. — *tri tsáo*, tacher les habits. *Tri tsáo — lorít*, habits tachés. — *tswá*, la couleur se répand en forme de tache.

2° Fig.) — *lorít*, qui a perdu son goût (vin, tabac, etc.).

chwá.

Tò tsur —, le chat gratte, griffe.

chwá.

Chò — balayures ; ordures ; détritus. || SYN. *pláng tsáu*.

chwá. A temps ; arriver à ; suivre. *Sà híng mwa tsí* —, c'est trop

haut, je n'y arrive pas, je ne puis l'atteindre. *Kào mó-sáy say kò tsí* —, vous allez bien vite, je ne puis vous suivre. *Kào tsí — tò na*, vous êtes inférieur à celui-ci, il tranche sur vous, vous n'êtes pas de sa force, à sa hauteur.

chwá. Neuf.

Káu —, dix-neuf. — *cháu*, quatre-vingt-dix. — *cháu* —, quatre-vingt-dix-neuf. — *hli*, neuf mois ; neuvième mois. — *syong*, neuf ans. *Xa* —, neuvième jour du mois.

chwá. Rocher ; grande pierre.

Páo —, rocher. *Páo — hlo*, grand rocher. *Kháo — dháu*, grotte, caverne rocheuse. *Jé* —, roche calcaire, pierre à chaux. *Dé chour* —, cascade, chute d'eau. Cf. *chour*.

chwá. Couvrir.

chwá.

Mbò — *ndrèng*, neige qui ne fond pas.

chwá.

Tò — tsur, bât. *Tò nhang* —, le dessus du bât.

chwá. (Tò). Espèce de support pour distiller.

chwá. Terme désignant la réciprocité.

Ntau —, se battre, être en guerre ; lutte de deux partis. *Tò nhò tsí ndrâu* —, les buffles se battent. *Nthè* —, se disputer ; se chamailler.

chwá. Se servir dans un repas ; prendre les aliments (terme de politesse).

— *ngrá*, prenez de la viande. *Kào — lò ma* ! mais, servez-vous donc !

chwà. *l* —, une brassée ; un fagot ; un paquet.

chwà. *l* —, une enjambée ; tout ce qui s'ouvre par une extrémité décrivant un angle.

chwà. [Ch. 箸 *tchôû*].

Tô hô —, pincettes à feu. *Tô hô — tây hlvà tôû*, pincettes pour prendre les charbons ardents.

chwà. (*Tô*). Pressoir.

Tô — txi lû, pressoir pour les citrons.

chwà.

Tô tra — pwà, couteau dont le manche est en deux morceaux.

chwà. Prendre au piège ; tendre des pièges.

Tô —, piège ; laes ; lacet. *Jà — nông*, glu pour prendre les oiseaux. — *njê*, prendre des poissons au piège, au moyen d'une espèce de nasse fermée par un bout. *Tô — chwà*,

souricière. — *nang*, prendre des rats. — *nông*, prendre des serpents au piège. *Tô — hlvà*, laes ; lacet. — *kháo trông*, barricader une porte.

chwà. Demi-journée ; durée du travail que peut fournir une bête sans interruption.

Tô nhô lây là wa i hnô ao —, tai ki i —, táng sô dwa i —, les buffles labourent les rizières deux fois par jour, une fois dans la matinée, et une fois dans l'après-midi.

chwà.

Tsáo —, habits doublés, auxquels on a mis des doublures.

chwà.

Trwá lô —, trwá njáu —, hors d'haleine ; respirer vite et avec force, par exemple, après une course fatigante.

chwà-khò. Avare ; ingrat. Cf. *krà-dô*.

Kào — hùng, vous êtes très avare.

D

da.

— *tâu hâu*, mal de tête. *Tswà — tâu hâu*, remède contre les maux de tête ; antipyrine. *Wa mbou — tâu hâu tha*, j'ai la fièvre et mal à la tête en même temps.

da. V. *dô*.

Dô —, très propre ; luisant.

da. Se toucher, en parlant de deux personnes assises, couchées.

da.

— *tô*, pouilleux, plein de vermine.

da-jè. Bruit de la meule quand on la fait tourner.

dá. (*Tô*). Cuiller en bois des Miao-tseu. Les Miao-tseu ne se servent que rarement de bâtonnets et de bols. Leur repas est servi ordinairement dans deux petits baquets, contenant l'un du riz, et l'autre de l'eau où nagent quelques légumes. L'emploi de cuillers est nécessaire ; avec les bâtonnets ils ne s'en tireraient pas.

Káu —, *tráng* —, même sens. *Tsi nào ndáu, nào ao pè — xư*, je n'ai pas mangé beaucoup, j'en ai pris que deux ou trois cuillerées seulement.

dá.

Tô mè nong —, oiseau huppé, huppe, bouboul.

day. (*Tô*). Ours.

Tsi —, fiel d'ours (très recherché

des droguistes). *Krào tsi* —, nom d'igname.

dây.

— *khwá*. Prudent, habile, rusé, malin.

dây. Se suspendre ; s'accrocher.

— *chàng dang*, aliment qui reste dans la gorge (par exemple, un os).

— *twà*, se suspendre ; se pendre ; se donner la mort par strangulation. *Twà* —, mort par pendaison, strangulation. — *chào*, se prendre à un nœud, à un lacet ; s'accoupler, en parlant des chiens.

dây. Mot qui sert d'article, de déterminatif, de numérale.

— *sê*, tablier. — *páng*, couverture. Cf. *fáo páng*. — *ndor*, feuille de papier. — *txà*, piastre. *Fáy ao pé* —, diviser en deux ou trois parties. — *na*, — *tl*, celui-ci, celui-là ; ce morceau-ci, ce morceau-là.

dây. Nuire ; nuisible.

dang. (*ndang*).

— *lào*, la moitié de la montée ; à mi-côte. *Táu — táo lưw*, on est déjà à mi-côte.

dang. (*dáng*). (*Lô*). Auge ; mangeoire.

Lô — neng, râtelier pour les chevaux. *Lô — mbwa*, auge pour les cochons. *Mè — ô*, petite auge en bambou pour les canards. — *ngwá mwa*, petite auge qui sert

aux Miao-tseu quand ils se lavent, ce qui n'arrive pas souvent, et qui remplace la cuvette. *Tháo* —, creuser une auge.

dang. Esprit, en particulier esprit malfaisant, dont les Miao-tseu ont une peur extrême.

Wa —, *txi* —, conjurer le mauvais génie par des prières et des sacrifices. *Lơư* —, *nda* —, chasser, écarter le mauvais génie. *Ha lỏ* —, prononcer des paroles superstitieuses. — *tẻ*, pays des mauvais esprits, enfer. *Chẻ* —, pagode. *Lay* — *nào mảo*, *nào ngrây*, inviter le génie à manger du riz et de la viande. (Les sacrifices sont très fréquents, la moitié des buffles de la région y suffit à peine.) *Krầu* — *pẻ*, épilepsie. *Tỏ* — *nào kỉ*, éclipse de lune (litt.: le démon mange la lune). *Tỏ* — *nào hỏ*, éclipse de soleil. — *nào krỏá na*, cauchemar, rêve pénible, oppression pendant le sommeil.

dang.

— *zrao nỉwa*, orphelin.

dang. V. *dỏ dang*.

dang.

Txi pỏ —, morelle épineuse : solanum ferox. *Krỏo* —, sorte d'igname.

dang. Brasse.

I —, une brasse. *Plầu tsi* —, quatre ou cinq brasses.

dang. Taureau, vache.

Tỏ nhỏ —, bœuf ; vache. *Txi nhỏ* —, taureau. *Nỏ nhỏ* —, vache. *Pử nhỏ* —, *pửử nhỏ* —, jeune taureau. *Sỷwa nhỏ* —, génisse. *Tỏ sảng nhỏ* —, bœuf. *Chỏ kwa mi*

nhỏ —, traite une vache. *Kwa mi nhỏ* —, lait de vache. *Ngrây nhỏ* —, viande de bœuf. *Njẻ tour* —, champion langue de bœuf.

dang.

Tẩu —, *ha tẩu* —, histoires ; raconter des histoires.

dang. Mot entrant dans une série d'expressions ayant le sens de garder en souvenir.

Nwa — *hmảo*, *sảy* — *hmảo*, *nwa* — *mwa*, *sảy* — *mwa*, souvenir ; garder un objet en souvenir.

dang.

Kỏ —, *chảng* —, *trảng* —, cou, col ; goulot. *Mảo chảng* —, avoir mal au cou. *Pỏo txhảng dày chảng* —, un os s'est arrêté dans le gosier. *Aỏ chảng* —, avoir le cou enflé ; goitre. — *tsỏo*, col des habits ; col marin des femmes. — *lảng pluc*, goulot d'une bouteille. *Txỏ chảng* —, décapiter ; couper le cou.

dang.

Txi —, *jỏử* —, oncle. *Nỏ* —, *pỏ* —, tante. — *lẻng*, beau-frère. *Tảy* —, belle-sœur.

dang-tỏng. Fainéant, paresseux.

— *ngẻng*, même sens. *Kỏo* — *ngẻng hửng*, *wa lẻ kỏo tỏ mẻ nhwa tshay plang twỏ*, vous êtes très paresseux, et c'est pour cela que vos enfants meurent de faim.

dang-tỉ. Quoi ? quel objet ? qu'est-ce qu'il y a ? V. *chỉ tỉ*, *tỏ tỉ*.

Kỏo wa — ? que faites-vous ? *Nử mwa* — ? qu'est-ce qu'il a acheté ? *Tỉ mwa* — *e !* il n'y a rien ! *Kỏo ngrang* — *khỏy* ? que portez-vous là ?

dàng. (*dang*). Auge ; mangeoire.

dàng. (*Tò*). Epervier.

Tò nông —, même sens.

dàng. (*kàng*). [Ch. 寬 *k'ouân*]. Large.

Kê —, chemin large. *Ndau fang* —, toile large (carré de toile large).

dàng. (*kàng*). [Ch. 黃 *houàng*]. Jaune; mûr, en parlant de certains fruits.

Tsua —, aniline jaune (on voit fréquemment des flacons d'aniline chez les Miao-tseu, et tous portent la marque: *Made in Germany*). *Txi chor* —, bananes mûres. *Hnàng tsi tsáo* —, porter des vêtements jaunes. *Hnàng mbwa* —, ruban de soie jaune.

dàng. [Ch. 強 *k'iàng*]. Force.

Mwà —, fort ; robuste. *Jwá* —, prendre des forces.

dàng.

Njè —, bolet orangé (comestible. Les Miao-tseu sont très friands de champignons, et connaissent parfaitement les espèces comestibles.)

dàng.

Wa theng —, finir, terminer ; achevé.

dàng. [Ch. 謊 *houàng*]. Mentir. || syn. *pè txi, deng*.

Ha ló —, dire des mensonges, des paroles mensongères. — ! vous mentez ! vous me trompez ! ce n'est pas vrai !

dàng.

— *dê*, se vautrer dans l'eau, se baigner. *Tò nhô* — *dê*, les buffles

s'enfoncent, se vautrent dans l'eau.

Mê nhwa — *dê*, les enfants se baignent, s'amuse dans l'eau.

dao. Nu ; dénudé.

— *hâu tư*, — *hâu tông*, nu-tête, sans turban ; cheveux rasés ; sans habits. — *chàng*, — *chwà*, — *njao*, — *pâu*, nu, tout nu, complètement déshabillé. *Lô trông* —, montagne dénudée.

dao. Arracher avec la main.

— *ndrào*, arracher de l'herbe. — *i chèo mblê*, arracher une poignée de riz. — *plâu hầu*. — *fîr txi*, s'arracher les cheveux, la barbe. — *plâu khào mwa*, arracher les sourcils. — *zràu*, arracher des légumes. — *plâu krà*, plumer une poule.

dao. Rouler ; plier en forme de rouleau ; enrouler.

— *lê xô*, enrouler du fil. — *hwá jú*, rouler du tabac ; faire un cigare, une cigarette, les rouler. — *lê*, rouler une natte. — *páo jê*, rouler, faire rouler une pierre. — *thông chor*, faire rouler un tonneau de vin. — *ndông*, faire rouler un arbre. *Tò kang* — *krwá*, bousier, coprophage (litt. : qui roule les excréments).

dao. Oignon.

I chèo —, une touffe, un paquet d'oignons.

dao. V. *ndau-dào*.

dao-nthang. Pièce de bois placée dans le sens de la longueur des maisons Miao-tseu ; poutre longitudinale.

dâu. (*dour*). Givre.

Lô —, il tombe du givre, il y a du givre.

dầu. (*Tô*). Pilon en bois qui sert à piler le riz ou le maïs cuits, pour les réduire en une pâte, dont on fait une espèce de pain.

Tô — *twá njwá*, même sens.

déng. Mentir; tromper; blaguer; amuser. || SYN. *dàng, dí.*

— *mè nhwa*, raconter des histoires aux enfants, les amuser, les caresser. — *mè nxhay*, tromper une fille. *Ha lô* —, mentir; dire des mensonges; raconter des histoires pour amuser ou pour tromper.

dế. Pincer; couper avec les doigts; cueillir. || SYN. *mbour.*

— *zrâu*, cueillir des légumes. — *mbông*, cueillir une feuille. — *pàng*, cueillir des fleurs. — *ao fuy*, — *ao dáy*, casser en deux, briser en deux avec les doigts. — *njwá*, rompre le pain. *Mò* — *zrâu mbwa*, aller chercher, cueillir la nourriture des pores (formule consacrée). — *ngráy*, pincer la chair avec les ongles. *Mò* — *páo* —, aller faire la cueillette du maïs. — *txí*, prendre un fruit sur l'arbre. *Kào txí ha kò mò* — *txí*, *kào txí pè txí*, *ndông txí*, *tsi txí txí*, — *txí tsi tàu*, votre père m'a dit d'aller cueillir des fruits; il m'a trompé, l'arbre n'a pas de fruits, et je n'ai pas pu en cueillir. (Phrase scie que l'on répète aux débutants pour leur montrer la beauté de la langue miao-tseu; on ne saurait aborder l'étude de la langue sans savoir débiter cette phrase mélodieuse).

dế. (*Tò*). Chien. Cf. *tlè*.

Tò — *tò*, le chien mord. *Lây páo jê ntàu tò* —, lancer des pierres contre les chiens. *Tò* — *lorú hàn*, le chien suit la piste du chevreuil. *Tò txí* —, chien. *Tò nà* —, chien-ne. *Tò mè nhwa* —, petits chiens. *Khâu* —, nourriture des chiens. *Wa* —, faire des obscénités. *Tò wa* —, impudique. *Ha lô* —, dire des obscénités. *Tò mò* —, puces de chiens, maringouins. *Lì mò* —, écraser une puce. — *nào kào tò sà!* Un chien vous a mangé le foie! (se dit à une personne de mauvais caractère.) — *krố*, loup.

dế. (*ndề*). Loin; long; longtemps.

— *húng*, très loin, très long, trop long, plus long. — *tràu khá na mò táo*, loin comme d'ici là-bas. *Txó hwa* — *húng*, corde très longue. *Mào* — *húng lorú*, malade depuis longtemps. *Kè na mò* — *húng!* oh! que ce chemin est long! *Tsi* — *pè chour*, ce n'est pas bien loin. *Tri tsáo* — *húng*, vêtements trop longs. *Lò sà* — *húng*, *lò sà tsi* —, égoïste. *Kào mò* — *húng*, vous vous êtes absenté pendant longtemps. *Nhào* — *húng*, *huó na mò tsi txó*, c'est très loin, on n'y arrivera pas aujourd'hui.

dế. (*ndề*). Se chauffer, se réchauffer.

— *torú*, se chauffer au feu. *Kào nao kào* — *torú*, chauffez-vous si vous avez froid. *Nhào kháy* — *torú*, asseyez-vous là pour vous chauffer. *Nà hmao nao nao lì*, *pú tsi tàu*, *wa lê kò sớ ú* — *torú*, la nuit dernière il a fait très froid, je n'ai pas pu dormir, et je me suis levé pour me chauffer. *Kào tri tsáo*

ndô hô sí, kào mô — *torir sáy sáy*, vos habits sont trempés, allez vite vous chauffer.

dè. Eau.

Hâu —, boire de l'eau. *Nkhri* —, avoir soif. *Ha* —, puiser de l'eau. *Tri* —, porter de l'eau sur le dos (les Miao-tseu portent le seau d'eau sur le dos en l'appuyant sur les reins). *Ngrang* —, porter un seau d'eau à la main. — *ndrô*, eau trouble. — *nsha*, eau pure. — *tô*, eau profonde. — *nda*, eau basse. — *txà*, eau froide. — *kô*, eau chaude. — *mbâu*, eau bouillante. — *nang*, eau de pluie. — *txorù*, eau de source, fontaine. *Tô* —, arroyo, rivière, fleuve, cours d'eau en général. *Hâu* —, source d'un cours d'eau, la partie supérieure de son cours. — *tswá*, son embouchure, sa rencontre avec un autre cours d'eau. — *ndur*, l'eau coule. — *chéng chéng*, fort courant, eau rapide. *Lò pàng* —, étang. *Ndô* —, rives d'un cours d'eau. *Tàng* —, *chay* —, faire un barrage; barrer un cours d'eau. — *khào ti tàng*, eau de puits. *Ndrivu ndràng* —, au milieu du fleuve. *Hlang* —, passer, traverser un cours d'eau. — *hlô*, grandes eaux, crue; les eaux augmentent, montent. — *làu*, les eaux baissent. — *jâu*, basses eaux. *Pông* —, *pông* — *twa*, tomber dans l'eau; se noyer. *Lò nxhor* —, cascade. *Dô* —, faire tourner l'eau, l'agiter avec la main, une canne. *Lwá* —, nager. *Mbwa* —, écume. — *téng*, eau, dormante, croupissante. *Pang* —, vapeur d'eau. — *mbô*, neige; glace. *Chô* —, pilon à riz mécanique, à eau. *Cha* —,

conduite d'eau (l'eau arrive ordinairement dans les maisons au moyen d'une canalisation en bambou).

dè.

Ndông mào —, sureau. *Trang* —, nom d'une plante aquatique.

di.

— *mwa*, *kháo mwa* —, aveugle. *Twa tê leng* — *mwa chang mô*, conduire un aveugle par la main.

di.

Kwa —, bouillie. V. *kwa*.

di. (*ki*). Flamboyant (arbre), *Colvillea racemosa*.

Ndông — *mblê*, même sens.

di.

— *pâu*, péter.

di. (*ki*). (*Lô*). Concombre, melon, momordique.

di. (*ndi*). Râcler; se détacher; gratter; creuser.

Tô kâu —, espèce de râcloir pour concombre. — *kháo njê*, se curer les oreilles. — *torù*, enlever la peau; peau qui se détache. — *âng*, gratter la terre. — *sâu*, extraire une épine.

di. (*ndi*). Doigt.

— *tê*, doigts de la main. — *torù*, orteils, doigts de pied. *Ná* — *tê*, le pouce. *Mê* — *tê*, petit doigt. *Ná* — *torù*, gros orteil. *Mê* — *torù*, petit orteil. *Trâu* — *tê*, *trâu* — *torù*, ongles des doigts, des orteils. *Nkhâu* — *tê*, plier les doigts, les courber. *I* — *tê*, la hauteur d'un doigt posé horizontalement. — *mwa*, paupière; cils (lit. doigts des yeux). *Sâu* — *mwa*, paupière supérieure; cils de cette

paupière. *Chê* — *mwa*, paupière inférieure ; cils de cette paupière. — *njáu*, lèvres (litt. doigts de la bouche). *Sàu* — *njáu*, lèvre supérieure. *Chê* — *njáu*, lèvre inférieure. — *pàng huà*, gencives (litt. doigts des dents).

dí. Tromper ; amuser ; cajoler. || SYN. *dêng*.

— *mê nhwa*, amuser les enfants, les empêcher de pleurer en les trompant, en leur mentant. — *mê nxhay*, tromper une fille ; en abuser.

dí. Se sauver ; fuir ; s'échapper. — *pang*, qui laisse échapper le souffle, qui ne ferme pas hermétiquement. *Wu* —, laisser s'évader, s'échapper, se sauver (par exemple, un prisonnier). — *lori-lò* ! il s'est sauvé ! il est parti !

dò. Empan.

Dè i — *xu*, long d'un empan seulement. *Sây pè chour* — ..., voyons combien d'empans....

dỏ. Tourner ; faire tourner, agiter en tournant.

— *dẻ*, remuer l'eau en la faisant tourner. — *máo*, remuer le riz dans la marmite pour qu'il cuise également. — *tswà*, mélanger, délayer un médicament dans un liquide ; faire un mélange en agitant un liquide ; faire tourner un objet (par exemple, une toupie qu'on lance).

dỏ. Noir ; sale.

—, — *hỏ sí*, tout noir ; complètement noir. *Ndau* —, toile noire. *Tri tsáo* —, habits noirs. *Kháo mwa* — — *káy káy*, avoir la figure noire, couverte de crasse. *Lẻ xỏ*

—, fil noir. *Tỏ. uẻng* —, cheval noir, à robe noire. *Tỏ hmỏng* —, Miao-tseu noirs (tribu miao-tseu dont les femmes ne portent pas de jupe blanche ni de col marin). *Tỏ fang kị* —, Français, Européens noirs, c'est-à-dire les Indiens, les nègres (litt. : diables d'étrangers noirs). *Kỏo tẩy tẻ, kỏo tẩy* — — *e* ! vos mains et vos pieds sont bien sales !

dỏ. Brillant, luisant ; propre ; poli. *Tẻ chẻ* — —, bien balayer la maison. — *da*. — *jáy*, propre, brillant, luisant (se dit par exemple, des souliers bien cirés, des cuirs bien astiqués).

dỏ-dang. Timide.

Sỏu —, se tenir à l'écart par timidité.

dour.

Sỏu —, tous ; tout le monde. *Ha sỏu* — *páu*, faire savoir à tout le monde. *Hỏ sỏu* — *nỏo mỏo*, inviter tout le monde à manger.

dour. Défaire ; délier.

— *lang*, — *chẻ*, même sens. — *njáu*, défaire un lien en bambou. — *njáy*, mettre le fil sur le dévidoir. *Lỏ chỏng* —, espèce de rouleau, de pressoir pour le fil. — *tẻ*, aller à la selle. — *chẻ*, enfanter, mettre au monde. — *tswà*, contre-poison. — *nhkhrị*, désalterer. — *nỏ*, — *nỏng*, accuser ; citer en justice.

dour. Noyer.

Nỏng tẩy —, noyer. *Tẩy* —, noix.

dour. Salé, trop salé.

— *nẻ hẻng*, même sens. *Tỏ nẻ* — *nẻ*, poisson salé.

dou.

Chôur —, vin fort, généreux. *Chôur na tsí* —, ce vin est faible.

dou. (*dâu*). (*Lò*). Tomber du givre; givrer.

dou.

Ndwa — *lou*, murmurer, grommeler.

dou.

Wa jâ —, bouger, branler, trembler.

dou. Creuser; arracher en creusant.

|| *syn.* *khôur*, *njour*.

— *mwa*, arracher les yeux.

doir. Blanc.

Tri tsào —, vêtements blancs. *Hmông* —, Miao-tseu blancs. *Khâu* —, souliers blancs. *I chê* — *hò sî*, tout le corps est blanc. *Zrâu* —, chou de Chine, chou pai-tsai (l'expression miao-tseu est la traduction littérale du chinois : plante blanche).

doir. (*Lò*). Col, défilé.

Dwa —, passer un col.

doir. Heurter, buter contre.

— *tou*, — *trâu*, buter; heurter du pied; donner contre. *Hu lô* —, bégayer en voulant parler trop vite. (mot-à-mot : paroles qui se heurtent.)

dur. Egrener, || *syn.* *plur*, *mao*.

— *páo kir*, égrener un épi de maïs.

dwa. Passer; marque du passé, du superlatif, du comparatif.

Nur — *kháo tư lư* ? où a-t-il passé ? — *lư*, il a déjà passé. *Tai tâu* —, il n'a pas encore passé. *Tsi tâu* — *i jâ*, je n'ai encore jamais passé par là; je passe pour la première fois. — *xô nda*, passer devant la figure; impoli. *Táng sô*

—, midi passé. *Táng hmáo* —, minuit passé. *Tò na sa* — *káo*, celui-ci est plus grand que nous. *Tò na-rông ngâu* — *pwa leng*, il dépasse tout le monde par sa beauté. — *hò sî*, dépasser tout, être au-dessus de tout. *Vô tsông pế* —, couvrir en tuilant; tuiler en couvrant; mettre des objets les uns sur les autres comme des tuiles sur un toit.

dwa.

Páo txháng —, os du bassin : os iliaque, ischion, sacrum; vertèbres, épine dorsale. *Mào* —, avoir mal aux reins.

dwa. (*Tò*). Espèce de palette, de pale, de rame en bois; spatule.

Tò — *dô khâu mwa*, palette qui sert à remuer la nourriture des pores. *Tò* — *dế*, rame. *Tò* — *lư khâu*, semelle du soulier.

dwa. (*ndwa*, *ndrwá*). Déchirer; déchiré.

— *ndâu*, déchirer une toile. — *ndorú*, déchirer du papier. *Tri tsào* —, vêtements déchirés. *Khâu* —, chiffon; morceau d'étoffe en lambeaux, toute déchirée. *Kô khâu* — *krâu kháo mwa*, on perd la vue à vouloir réparer un chiffon qui a brûlé. *Kào lô tri* — *lư*, votre pantalon est déchiré.

dwa. Pêcher, pêche.

Txi —, même sens. *Pàng txi* —, fleur de pêcher. *Dê txi* —, cueillir des pêches. *Nào txi* —, manger des pêches. *Tê txi* —, peler les pêches. *Mê nong txi* —, *txáng txi* —, noyau de pêche.

dwa. (*Tò*). Ombre vue dans l'eau ou dans une glace, reflet.

Sây —, regarder son ombre.

DH

dha. Courir, sauter, danser.

— — *mò*, marchez, courez vite, dépêchez-vous. — *dwa*, passer, sauter par dessus, franchir. — *chá*, danses, jeux qui ont lieu à l'occasion du renouveau de l'année. — *krèng*, sauter, danser en jouant de la cornemuse. — *dang*, danser, sauter en faisant des superstitions. *Tsdu* —, battement du poulx. *Phlòur* —, battement du cœur. — *pě swà*, rebondir, sauter en l'air, saut en hauteur.

dhao.

Hnáng — *twà pě swà*, *hnáng* —

wà pě ndó, se vêtir par dessus la tête (comme pour mettre une chemise, une robe.)

dhàn-dhố. Cohabiter. (Très grossier.)

dhwa. Dégouté ; avoir son soûl ; être dégouté de, en parlant d'un aliment, d'un endroit où l'on se trouve.

— *húng*, — *lor*, même sens (superlatif.)

dhwa-khẩu. Manger. (Trivial.)

E

e. Son final après une phrase négative.

Tsi mwā —, je n'en ai pas. *Tsi pāu* —, je ne sais pas.

é. Porter sur le dos (familier.) || syn. *tri*.

— *mè nkwa*, porter un enfant sur le dos.

F

fà. (*fènh*). Balancer.

— *tè*, balancer les mains en marchant. Cf. *fènh tè*. — *mè nhwa*, bercer un enfant.

fà. V. *sáo-fá*.

fáy. Diviser ; partager.

Kè —, bifurcation de route. — *ao ddy*, diviser en deux. — *jì*, diviser une famille ; famille qui se divise, dont un ou plusieurs membres vont s'installer à part, fonder une famille à part.

fàng.

Ndrú — *lì*, [Ch. 皇歷 *houàng-lì*], calendrier. Cf. *lì*.

fàng.

Tò njè — *xàng*, silure.

fàng. [Ch. 方 *fāng*].

— *tè*, contrée ; région ; pays. Cf. *trang*. — *kà làu*, à gauche. — *kà xi*, à droite. — *na*, ce côté-ci. — *lì*, ce côté-là. *Xì — tư* ? quel côté suivez-vous ? de quel parti êtes-vous ? *Plàu* —, les quatre côtés ; les quatre points cardinaux. *Xì* —, carré. *I — ndáu*, un carré de toile. *Tông* —, [Ch. 東方 *tōng fāng*] est. *Xī* —, [Ch. 西方 *xī fāng*] ouest. *Làng* —, [Ch. 南方 *nán fāng*] sud. *Pè* —, [Ch. 北方 *pèi fāng*] nord.

fàng.

Syong — *chít*, variété de bambou.

fàng-kì. [Ch. 番鬼 *fān-kouèi*] Français ; Européens.

— *tè*, la France ; l'Europe. — *dò*, les Indiens, les malabars. *Tò leng* —, un Français. *Ha lò* —, parler le français. — *mè tò na hò wa chàng* ? comment s'appelle ceci en français ? *Zràu* —, jussée.

fàng. [Ch. 反 *fàn*].

Làng —, — *xèng*, se révolter, rebelles.

fàng.

Ngáu —, fille publique. *Ndràu* —, coureur de filles. *Mè nxhay wa ngáu* —, fille qui se livre. *Chò* —, tigre qui chasse, tigre solitaire.

fàng.

Hmôngwá —, tribu miao-tseu.

fàng. [Ch. 磺 *houàng*]. Soufre.

fàng. [Ch. 盤 *p'án*].

Tò tróng — *chò*, plateau sur lequel on sert le repas.

fàng. Broussailleux.

Kè —, chemin broussailleux.

Tè — *lòu*, défrichement (*raï*) abandonné et dans lequel la brousse a déjà poussé.

fàng.

— *sì*, pus qui sort d'une plaie. *Ndáu lò* — *sì*, le pus a collé le pansement ; le pansement est couvert de pus.

fáo.*Sáo* —, adjoint au maire. V. *sáo*.**fáo.** (*pháo*). Numérale.— *tá*, une robe ; une jupe. — *xi*, pardessus ; manteau. — *lê*, natte.**fáu.**— *torù*, couvrir le feu (le soir avant de se coucher.)**feng-tsào.** [Ch. 粉條 *fên-t'iao*].

Vermicelle, macaroni et autres pâtes semblables.

feng. [Ch. 分 *fên*]. Partie ; morceau.*I* — *tê*, *i* — *lâ*, un lopin de terre.**feng.***Pang* —, arbitre ; juge. || SYN. *pang nong*.**feng.** Terme désignant les enfants.*Mva tsí* — *swá ao xur*, *pê twà lóur*, j'avais cinq enfants, il ne m'en reste plus que deux, trois sont déjà morts.**feng.***Ha chéng* —, *chéng* — *lô*, parler sérieusement, paroles sincères.**feng.** Boudier, en parlant des enfants.**fê.** Venir, arriver. Cf. *lô*.*Tê* —, venez ici.**fénh.** (*fá*). Balancer.— *tê*, balancer les mains en marchant. — *mí nhwa*, bercer les enfants.**fi.**— *ndôur*, expédier une lettre. || SYN. *xang ndôur*.**fi.** Fi ! Exclamation de mépris, de dégoût. Les Miao-tseu la prononcent lentement en crachant par terre.**fong.***Tô* — *kô*, chevron.**fong.**— *chôur*, faire fermenter les grains avant de les distiller pour faire de l'alcool.**fong-ju.** [Ch. 朋友 *p'ôngyeoù*].

Gamarades, amis, compagnons.

fông. V. *xwâ-phông*, *tswâ-fong*.**fông.** Défendu. || SYN. *txur*.— *chao jâng jin*, défense de planter l'opium.**fông.** [Ch. 本 *pên*].*I* — *ndôur*, un livre, un volume.**fông.** [Ch. 封 *fông*].*I* — *hò-txwâ*, un paquet (10 boîtes) d'allumettes. *I* — *mê kông*, un petit paquet d'aiguilles.**fông-páo.** (*Lô*). [Ch. 封包 *fong páo*]. Enveloppe.**fông.***Lô* — *xàng*, soufflet.**fông.** [Ch. 篷 *p'ông*].*Châng* —, voile de navire. *Chê châng* —, tente en toile.**fông.** Teindre.— *ndâu*, teindre une étoffe.**fâ.**— *chwâ tày hhwâ tóur*, pincette à feu.**fir.**— *tâu*, sorte de louche en cucurbitacée, en écorce de citrouille, de courge. Ces sortes de louches existent dans toutes les maisons, et servent à différents usages.

fư. (Tò). [Ch. 夫 *fou*]. Couli.
Mô —, faire le métier de couli,
 être couli. *Hô* —, *nda* —, re-
 cruter des coulis. *Kào xáng jwá pè*
chơu tò — ? combien voulez-vous
 de coulis ? *Páo* —, paquet, ballot.

fư.

— *nhwa*, prendre la défense des
 enfants.

fư. V. *làng-fư*.

fư. Prendre, tenir dans les mains.
 V. *twa*.

fư-fwá. Prétendu pouvoir surna-
 turel.

fư-txào. [Ch. 胡椒 *hoù-tsiào*].
 Poivre.

fư. [Ch. 扇 *hoá*].

Sơ —, [Ch. 手扇 *cheoù hoá*]
 serviette. *Sơ* — *nao máo*, ser-
 viette de table. *Sơ* — *ngwá mwa*,
 serviette de toilette. *Sơ* — *hlê*
niư, mouchoir de poche.

fư.

Tơ —, *nda* —, suer, transpirer.
Sáng ndô kô tơ — *ndáu*, quand
 il fait chaud ou transpire beaucoup.

fư. Accepter ; supporter.

Pwá pè-xéng nhá kào — *kào wa*
sáo-fá, tout le peuple vous aime et
 vous voudrait comme maire. *Tsi* —,
 qui n'accepte personne, qui ne
 veut rien savoir de personne. *Mwá*
 — *txí*, orgueilleux ; méprisant.

fư.

— *hâu*, démêler les cheveux à la
 main, sans l'aide du peigne.

fư-txư. [Ch. 鬚子 *hoú tseù*]. Barbe.

Mwá —, avoir de la barbe ; barbu.
 — *ndê*, longue barbe. — *đơư páu*,

barbe blanche. *Txáy* —, se raser,
 se faire — la barbe. *Tò tra txáy* —,
 rasoir.

fwa. (*hwa*).

Châu —, nuage ; brouillard. *Nzóng*
châu — *twa*, l'ombre des nuages
 qui passent. *Hnô na châu* — *hưng*
tsi sáng ndô kô, aujourd'hui il y a
 beaucoup de brouillard, il ne fera
 pas chaud, il ne fera pas grand
 soleil.

fwa.

— *lô*, âcre ; piquant.

fwa.

Tèng —, mèche de lampe. *Nhơư*
tèng —, remonter la mèche.

fwa. Numérale.

I — *ndông*, un arbre. || syn. *chàng*,
chào.

fwa-jư. (Tò *njê*). [Ch. 花魚 *houá-yá*]. Carpe.

fwa-xeng. (*fwa-xong*). [Ch. 花生
houá-chêng]. Pistache ; arachides.
Tơư pàng tít sêu jang txi txi twá
ndrwa jêng nào khang lí lơư —,
 quelle est cette plante qui fleurit
 sur la terre, dont les fruits pous-
 sent sous terre, agréables au goût :
 c'est le pistachier.

fwa-xeng. [Ch. 華秤 *houá-tch'êng*].
 Points qui marquent les différents
 poids d'une balance romaine, d'une
 bascule.

fwa-thày. [Ch. 華臺 *houá-t'ái*].

Roi ; prince ; gouverneur général
 d'une colonie.

fwa.

— *jàng jư*, adonné à l'opium ; in-
 toxiqué par l'opium dont il ne peut
 plus se passer.

fwá. [Ch. 罰 *fá*]. Punir. || SYN.
mblwá.
 — *txá*, infliger une amende.

fwá.
 — *i tsáo*, terreur subite; frayeur soudaine.

fwá.

— *chwa*, tomber en faiblesse; coup de vent.

fwá. V. *für-fwá.*

fwá.

Trwá —, très bête; idiot; imbécile.

G

gang. (*ngang*). *Táng lang* —, bar-
rer ; barricader.

gân. (*ngân*).

Neng —, vingt. *Neng — i*, vingt-
et-un. *Neng — chwà*, vingt-neuf.

gông. (*ngông*). Tourné, roulé ; con-
gelé.

Hlwa — —, ficelle bien tournée.

Txwa —, plomb fondu qui s'est
solidifié.

H

ha. (*hay*). Parler.

— *i lô*, — *i mbê*, prononcer une parole, dire un mot. *Kào — wa châng?* que dites-vous? *Tsi — dang tsi*, je n'ai rien dit. *Tsi — kào*, je ne parle pas de vous. — *mbâu*, — *ndâu*, — *hêng*, parler beaucoup, bavarder. — *lô swá*, — *lô dè*, dire des obscénités, (mot-à-mot; parler comme les Chinois, comme les chiens). — *dâng*, — *pê txi*, — *dor*, dire des mensonges, blaguer. — *tà*, dire la vérité, parler sincèrement. — *nxhi*, chuchoter, parler à l'oreille. — *xáy*, discuter. — *txá*, chanter. — *tráo*, manière spéciale de parler, par laquelle on change certaines voyelles ou certaines consonnes; langage des amants. — *kha*, avertir. — *kha ndor*, enseigner; apprendre à lire. — *jwá kè*, se tromper dans ses paroles. — *ngri*, marchander le prix. *Ao tô — i xw*, les deux individus tiennent le même langage. — *zrông*, bien parler; paroles très convenables, très décentes. — *tsi zrông*, langage inconvenant; mal parler. — *pâng lô*, langage figuré, symbolique. — *mê swá*, parler à voix basse. — *ná swá*, parler à haute voix. — *sí*, manière de parler douce, langage coulant. — *nháng*, manière de parler dure, langage désagréable. — *sor dor pâu*, parler ouvertement, pour que tout le monde entende. — *twa jir*, parler secrètement. — *thông plor*, tout

dire, dire tout ce qu'on a sur la conscience. *Nhà — nhà*, tout le monde parle à la fois et personne ne fait attention au voisin. *Tsi pâu — lô hmông*, je ne sais pas parler miao-tseu.

ha.

Tô mblá —, sangsue des bois. *Tsi lô nang tsi mwá mblá* —, quand il ne pleut pas, il n'y a pas de sangsues.

ha. V. *pha-ha*.

ha. (*hây*). Tirer.

— *tê*, tirer par la main. — *dê*, puiser de l'eau; ramer. — *ngáo*, faire avancer une barque à force de rames. *Tô dwá — dê*, rame.

ha. Encore; plus; de plus; en outre; aussi. || SYN. *tha*.

Tsi mwá —, il n'y en a pas plus, pas d'avantage.

ha.

Zrwa —, peigne.

ha. (*kha*). Tresser.

— *lô kôr*, tresser une hotte. — *sí sí*, — *nxí nxí*, tresser d'une manière lâche. — *ndô ndô*, tresser d'une manière serrée. — *lô nghi*. — *lô lang vâng*, tresser un épervier, un filet.

ha.

Sây — sây, sây — nwa, regarder de côté et d'autre; laisser voir.

há.

— *na*. Ici. V. *khá*.
 — *tur ? où ?* V. *kháo*. *Ao hnó — twa* je reviendrai dans deux jours.
 V. *háo*.

há.

— *txào*, piment. V. *khró*. *Kwa —*, condiment composé de sel et de piment pilé.

hả. Calomnier ; médire.**hay.** (*ha*). Parler, causer, dire.

Nư pầu — lò fang-ki, il sait le français. — *lỗ hmông*, parler la langue miao-tseu.

háy. (*kháy, há*) (*Tò*). Celui-ci, ici.
Nhào —, il est ici.**hây.** (*há*). Tirer ; trainer.

Tò nêng — tsê, le cheval tire la voiture. — *mỏ*, emmener en tirant.
 — *tê*, tirer par la main. *Kào tsí —*, ne tirez pas.

háy. Herse.

Chwà — tê, — là, herse.

háng. (*Lô*). Vallée ; ravin ; dépression de terrain ; thalweg.

Ao kư —, les deux côtés de la vallée. *Tầu — mỏ*, suivre la vallée, le ravin. *Lô — tri*, ravin profond.
Lô — á, lò hớu á, bournier ; mare ; flaque d'eau.

hàng. (Ch. 行 *hang*). Rangée.

— *ndông*, rangée d'arbres.

hàng. (Ch. 焊 *hán*). Souder.

— *lầu kàu*, souder une marmite.

hàng.

— *thi nêng*, tapis pour les chevaux, en filaments de caryota.

háo. (*kháo*). Là.

Tò —, celui-là. — *tur ? où ?*

háo. (*há*). Marque du futur. § *syn. já.*

Ao pè hnó — twa, je reviendrai dans deux ou trois jours.

háo-làng. Frais ; fraîcheur. Cf. *làng.*

— *khá*, même sens. *Mwà ngóng châu fwa — khá*, quand le ciel est couvert il fait frais.

háo-hwả. (*Tò nêng*). Oiseau dont le cri rappelle celui du paon.**hào.** [Ch. 毫 *hào*]. Pièce de dix cents. *I —, i — nhà, i — txà*, une pièce de dix cents. *I — txay*, quinze cents. *Ao —*, vingt cents. *Pè —*, trente cents. *Pè chơu — ?* combien de fois dix cents ? *I — tsi mwà !* je n'ai même pas dix cents ! *I — ll*, une piastre.**hào.**

— *thỉnh ndảng*, rayé (par exemple, une étoffe, une peau).

hào-sảng. [Ch. 好 商 *hào chàng*].

Wa —, faire le commerce en gros.

hào (*Lô*). Clairon ; instrument de musique en cuivre en général.
Tswá —, sonner du clairon.**hào.**

Phláo —, sorte de plante odoriférante, comestible.

hào.

Ndơu —, diplôme.

hào. Cuire, faire cuire.

— *kráy*, faire cuire des œufs durs.
 — *ngà*, cuire de la viande. — *zràu*, cuire des légumes. — *jang já*, préparer l'opium brut en le faisant chauffer dans un plateau de cuivre rouge. — *tri tsáo*, faire la lessive.

hầu. Dans, dedans.

— *chè*, dans la maison. — *plang*, dans le ventre. *Dwa* —, *chang* —, être en fonction, en charge; entrer en charge. *Lầu trầu njoà trầu* — *lò tềng*, mettre du pétrole dans la lampe. *Tò mbwa* — *chè*, cochon domestique. *Kồ xĩ tsi nhào* — *chè*, mon père n'est pas à la maison. *Mwa trầu* —, faire entrer, enfoncer. *Mwa tò nang nhào* — *lò khào*, il y a un serpent dans le trou.

hầu. Tête, sommet; couvercle.

Fừ —, *chè plân* —, démêler les cheveux. *Dào* — *tur*, *dáp* — *tông*, aller nu-tête. *Lò tả* —, sommet de la tête. — *trông*, sommet de la montagne. — *dể*, source d'un cours d'eau, partie supérieure de son cours. — *plà*, front. *Trông* — *plà*, rides du front. — *sà*, poitrine. — *châu*, genou. *Tầu* —, tête. *Chang tàu* —, lever la tête. *Nhao tàu* —, baisser la tête. *Da tàu* —, avoir mal à la tête. *Njow tàu* —, signe de tête négatif. V. *tầu-hầu*. *Plân tàu* —, cheveux. *Tsày tàu* —, se raser la tête. *Tầu* — *xỏ jò*, tête ébouriffée. *Tầu* — *mbà da*, tête bien soignée. — *pâu*, tronc (partie inférieure). — *pâu ndông*, pied d'un arbre, partie inférieure de son tronc. *Mbỏ* — *pâu páo kư*, chausser le maïs, le butter. *Mbỏ* — *pâu jàng jư*, chausser les pommes de terre. *Lò* — *lầu kầu*, *lò* — *mbỏ*, couvercle de marmite.

hầu.

Njê —, pointu, effilé, tranchant.

hầu.

— *nháo*, pas mal, bien, assez bien.

hầu. Poignée, touffe. || SYN. *chao*.

I — *trầu*, une poignée de légumes.

hầu.

— *tầu*, — *lờu*, petit panier à légumes.

hầu. Boire.

— *dể*, boire de l'eau. — *chơu*, boire du vin. *Mô* — *chơu*, aller à la noce, à une fête quelconque; c'est-à-dire: aller boire du vin; c'est en effet la principale occupation d'un bon Miao-tseu dans toutes les réunions. *Kồ* — *kào*, *kào* — *kồ*, je bois à votre santé, vous boirez à la mienne. *Tsi mwa dể tsi mwa chơu* —, il n'y a ni eau ni vin à boire. — *chơu trầu*, s'enivrer, se soûler. — *i khào*, boire une tasse, un verre. — *tswà jê*, boire du thé. — *i pang*, boire une gorgée.

hề. Menacer, effrayer, faire peur.

Nư xáng — *kào*, il veut vous faire peur.

hề. Chinois.

Ha lỏ —, parler le chinois.

heng. Hennir.

Tồ nềng —, le cheval hennit.

hềng. Cruel.

— *hềng*, cruel, terrible; terriblement; est souvent une simple marque de superlatif. *Nào* — *hềng*, qui mange beaucoup; gourmand. *Mỏ* — *hềng*, aller vite; grand marcheur.

hềng.

Tsi — *mwà*, il n'y a plus; c'est fini.

hề.

Lwa — — *trỏ trỏ*, rire aux éclats.

hiu.

A —, terme usité pour appeler les cochons.

hla.

Aller. || SYN. *mô*.

hla.

Ngô —, tomber à la renverse.

hla-hla. Prudent; rusé; sage. || SYN. *kà kà*.

hlá.

— *chú mế*, tailler un crayon. || SYN. *tsáy*.

hláy. Couper.

— *mbế*, couper le riz; moissonner le riz. — *zrau neng*, couper de l'herbe pour le cheval. — *dí tề*, se couper le doigt.

hlang. Passer; traverser.

— *dế*, passer un cours d'eau; traverser l'eau. — *dế lè hế khâu*, *njề tào lè hú ngầu*, on ne quitte ses chaussures que lorsqu'on traverse l'eau, et on ne chante que lorsqu'on est arrivé au haut de la côte. (Pro-verbe). — *xỏ nda*, passer devant la figure. — *ndrau kân*, passer derrière le dos. *Dha* —, *thứ* —, sauter pardessus; franchir en sautant, franchir d'un bond.

hlang.

Txỏ —, ruban. *Txỏ — mbwa*, ruban en soie. — *sí*, une ceinture.

hlang.

Khâu —, déguenillé; guenilles; vieilles hardes.

Nur tsi mwa máo nào, *tsi mwa tsi tsáo hắng*, *wa lè mô khâu* —, il n'a pas de quoi manger ni de quoi se vêtir, aussi va-t-il tout déguenillé.

hláng.

Txỏ — pang, larynx. *Txỏ — krwa*, cesophage.

hláng. Manger gloutonnement. (Trivial.)

hláng. Bourgeonner.

Ndông —; — *twà*, les arbres bourgeonnent.

hláng. Echauder.

Trâu dế — mbwa, — *trà*, chauffer l'eau pour échauder le porc, le poulet. (Les Miao-tseu, comme les Annamites, échaudent les poulets avant de les plumer.)

hlao.

Wa —, pousser, enfoncer dans la bouche.

hlào.

— *páu*, Faire un pet; vesser. || SYN. *chao*, *trao*.

hláo. (hlò). Grand.

Tá nhỏ —, veau déjà grand. *Tá hlwa* —, grand garçon. *Mỏ* —, aller vite, à grands pas.

hlàn. Mollet; jambe (du genou au pied).

Chàng —, *plàng* —, *trầu* —, même sens. *Txháng chàng* —, tibia. *Plàng — ndrò ndrò*, contraction des muscles du mollet.

hlăn. Fer.

Krwá —, scorie du fer; mâchefer. *Sour* —, chaine en fer. *Xỏ* —, fil de fer; fil télégraphique. *Ndâu xỏ* —, expédier un télégramme (frapper le fil de fer). *Nja* —, clou en fer. — *ná*, aimant. — *kàng*, acier; fonte. *Pàng thoir* —, marteau en fer. *Tsế hlwa tĩ* —, bicyclette. *Hmỏ* —, fer de lance.

hlăn. (Tò). Houe, pelle, bêche.

Tô — cheng xư, pic ; pioche. — nkhi, houe ébréchée. Kô —, manche de bêche.

hlăn.

Tâu —, sorte de roseau.

hlăn. S'enfoncer.

— ăng, s'enfoncer dans la boue ; s'ensaser.

hlăn.

— mblây, tirer, sortir la langue.

hlăn. Mûre noire.

Txi pô kwá —, txi ngrây —, variétés de mûre noire.

hlăn. Pieu.

Nja —, txây —, mbô —, enfoncer un pieu. — nhô, le pieu du buffle. On peut voir ces pieux devant les portes de toutes les maisons ; ils ont servi à attacher les buffles que l'on a sacrifiés aux âmes des défunts. On les sacrifie devant le cadavre, avant de l'enterrer. Le sacrifice d'un buffle est de rigueur pour toute personne mariée. Cette coutume a ruiné plusieurs familles.

hlô. Défaire ; ôter ; enlever.

— tri tsáo, se déshabiller, défaire ses habits. — khâu, se déchausser, enlever ses chaussures. — tswá, déteindre, couleur qui déteint, qui s'écaille. — njư, se moucher. Sôư fư — njư, mouchoir. Phôu hâu —, les cheveux tombent. — kâu, — mào, ôter son chapeau, se découvrir. — tóư, changer de peau ; la peau tombe.

hli. Tirer du feu, retirer du feu.

— rảo, tirer des patates du feu, retirer des patates cuites sous la cendre.

hli. Lune.

Kà —, kàng —, ndrâu —, la lune ; mois ; lunaison (ndrâu indique le sexe mâle : le soleil est la femelle de la lune, suivant les Miao-tseu.) Pô kè kà —, clair de lune. Cf. kà. — lỏ, — hlỏ, mois de trente jours. — jâu, mois de vingt-neuf jours. Xá — twá, la lune se lève. Xá — pỏng, la lune se couche. I — ngâu, juste un mois. I — ndáu, plus d'un mois. I — txay, un mois et demi. Nhỏ —, le mois du buffle : onzième mois. Tang —, la fin du mois. Jàng nỏ —, éclipse de lune. Jàng ji —, vi —, halo de la lune. Nhỏ — xá, femme qui a ses règles.

hli.

Lỏ — krây, blanc d'œuf.

hli. Changer, échanger, troquer.

Hlỏ —, hlỏng —, même sens.

hli. Fraisier sauvage.

Txi —, même sens.

hlỏ. (Tỏ). Homme des bois, prétendu homme sauvage à jambes droites et rigides.

Tỏ mào —, espèce de grand singe.

hlỏ. Grand. || SYN. ná.

Mê nhwa — lỏư, les enfants sont déjà grands. Hẻng — hửng, grandir vite. Tỏ —, le premier né, l'aîné. Dẻ —, grandes eaux, crue. Chwá —, vent fort, grand vent. I tỏ mẻ, i tỏ —, un petit, un grand.

hlỏ. (hlỏng). Changer ; échanger.

— i dằ txỏ, changer une piastre, faire la monnaie d'une piastre. Aỏ tỏ — kử, ils porteront tous les deux la charge à tour de rôle. Aỏ tỏ — tri, ils se relaieront tous pour porter la charge.

hlỏ. Se souvenir beaucoup de quelqu'un qu'on aime ; penser à celui qu'on aime, souffrir d'en être séparé ; aimer.

hlổng. (*hlỏ*). Changer.

— *trí tsao*, changer d'habit. *Nả nỏ* —, le mandarin a été changé, a été déplacé.

hlour. Perle ; verroterie pour colliers, chapelets.

hlour. Brûler, mettre le feu.

— *chẻ*, mettre le feu à la maison.
— *tẻ*, brûler les herbes, les racines sur un terrain qu'on vient d'écobuer. *Nào hũa* —, glouton, gourmand (litt. : qui dévore comme le feu).

hlur. (*Lỏ*). Petit siège en paille tressée.

Nga —, tresser ces sortes de sièges.

hlur. Cerveau.

Chao — *hầu*, cervelle. — *txháng*, moëlle des os.

hlur.

— *pang*, aspirer.

hlur. Ampoule.

Tẻ sỏu —, venir des ampoules aux mains. *Páy* —, ampoule qui creve. *Pầu* —, se dit des bulles d'air chaudes qui viennent crever à la surface d'un liquide ou d'une pâte en ébullition.

hlwa.

Syang —, s'étirer en baillant.

hlwa. Jeune.

— *ndràu*, jeune garçon. — *ngầu*, jeune fille. *Wa* — *ngầu*, *wa* — *ndràu*, mener une vie déréglée, dissolue. *Trầu* — *ngầu*, beau jeune homme. *Ná* —, sœur cadette. *Tá* — *hláo*, grand garçon.

hlwa. Ficelle, corde, cordon.

Njur —, *xwa* —, faire une ficelle, corder. *Txỏ* —, ficelle, cordon.

Txỏ — *màng*, ficelle de chanvre.

Txỏ — *nlwa*, ficelle de ramie, de lin.

Txỏ — *mbwa*, cordon en soie.

Txỏ — *ngầu hầu*, cordon pour la tresse des cheveux. — *khi nẻng*, corde pour attacher le cheval. *I* — *txá*, une ligature. *Txỏ* — *si*, ceinture.

— *lỏ*, la ficelle s'est cassée. —

nỏ njẻ, ligne de pêche. — *láy pỏo*

jẻ, fronde. *Tẻ* — *tỉ hlàu*, bicy-

clette.

hlwa. Charbon.

— *trỏu*, charbon ardent, tison. *Mũa*

— *trỏu trầu kỏ hầu hũa jủ*, passez-

moi un tison pour allumer ma pipe.

hmang. Liane.

Txỏ —, liane (litt. : corde de liane).

I — *chỏo* —, *i txỏng* —, une touffe

de lianes.

hmàng. (*Tỏ*). Loup ; chien sauvage.

Lỏu —, chasser le loup.

hmao.

— *krá*, pou de poule.

hmao. Nuit.

I —, une nuit. — *ndẻ*, nuit courte.

— *lỏ*, nuit longue. *I tang* —, une

demi-nuit. *Tang* —, minuit. —

ndỏ, le soir, la nuit. — *na*, ce soir.

Ná —, hier. *Ki* —, demain soir.

Nàng —, demain soir. *Tẻng* —,

toute la nuit, nuit entière. *Nào* —,

prendre le repas du soir, dîner.

hmáo. Aimer ; se souvenir ; baiser.

Kỏ — *káo*, je vous aime ; je vous

embrasse. *Nwa* —, *dang* —, *sáy*

dang —, un souvenir.

hmố. (*hmông*). (*Tô*). Lance, broche.
Tràng —, même sens. *Hlầu* —, fer
 de lance. *Ngầu* —, lancer une lance.

hmống. (*hmồ*). V. le précédent.
Tràng —, lance.

hmống. Poussière ; réduit en poussière.

— *mblê*, farine. — *ndông*, sciure
 de bois, poussière de bois. — *syong*,
 poussière de bambou, râclure de
 bambou. — *kang*, poussière qui
 tombe des objets rongés par les
 insectes. *Ndầu wa* —, réduire en
 poussière.

hmống. Sort, destin.

— *zrông*, avoir de la chance, de la
 veine. — *tsi zrông*, malechance.

hmông. Nom que se donnent à eux-
 mêmes les Miao-tseu, et dont le sens
 primitif est probablement : homme.

Pê —, nous autres, Miao-tseu. *I tô*
 —, un Miao-tseu. *I jì* —, une famille
 miao-tseu. *Lô* —, langue miao-
 tseu. *Ha lô* —, parler la langue
 miao-tseu. *Pwá* —, tous les Miao-
 tseu. — *dor*, les Miao-tseu blancs,
 à col marin. — *dô*, les Miao-tseu
 noirs. — *dàng*, les Miao-tseu jau-
 nes. — *twa kô*, les Miao-tseu à
 corne. — *leng*, — *si*, — *svd-fang*,
 noms d'autres tribus miao-tseu.

hná. (*hné*). Flairer ; sentir.

hná. Dent.

Mào —, avoir mal aux dents. —
kang náo, dent cariée. — *jdy*, —
tir, dent usée, émoussée. — *nxhư*,
 dent d'éléphant ; ivoire. — *tra*, tran-
 chant de la lame d'un couteau. *Lô*
dl —, cure-dents. *Ror* —, grincer
 des dents. *Si* —, bruit des dents
 s'entrechoquant quand on mange.

Chàng —, *dl pâng* —, gencives.
Thrô —, attacher les dents. — *tàng*
mêng, dents incisives. — *lào jwa*,
 dents canines. — *pwa*, molaires.

huang. Poche, sac, sachet, gaine.
 — *tri tsáo*, poches des habits. *I* —
mblê, un sac de riz. — *tra*, gaine,
 fourreau de coupe-coupe. *Lô* —
trầu nhà, porte-monnaie. — *mblê*,
 — *chê*, épi de riz, épi de sarrasin.

huang-là. Espèce de menthe ;
 périlla.

huáng. Millet des oiseaux. V. *txi*,
txô.

huáng. Vêtir, se vêtir.

— *tri tsáo*, s'habiller. *Tsi mwá tri*
tsáo —, je n'ai pas d'habit à met-
 tre. — *tri tsáo tsá*, mettre des
 effets neufs. — *tri tsáo dwá*, met-
 tre des habits déchirés.

huáo. Entendre ; écouter. || SYN.
nông.

Tsi —, ne pas entendre, ne pas
 écouter. — *hwà ha*, entendre,
 écouter les gens causer. *Kô* — *lòur*,
 j'ai déjà entendu. *Tsi xáng* —,
 ne pas vouloir entendre, ne pas
 vouloir écouter.

huáo. Riz ; repas, nourriture ; ali-
 ments. || SYN. *máo*.

Náo —, manger. (Rare).

huáo. Piquer (verbe actif), enfon-
 cer un objet pointu, une épingle
 par exemple.

hné. (*hná*). Flairer ; sentir.

hnéng. Arc, arbalète.

Tràng —, même sens. *Xô* —, flèche.
Twa —, tirer de l'arc. — *tào*
krư, arc à bois trop court. *Troư*
tràng —, fabriquer une arbalète.

hnỏ. (Lỏ). Soleil, jour.

Lỏ — *twà*, lever du soleil. *Lỏ* — *pông*, coucher du soleil. *Ngầu* —, le soleil (*ngầu* indique le sexe femelle, le soleil étant, d'après les Miaos-iseu, la femelle de la lune.) *Jàng nỏ* —, éclipse de soleil. *Jàng jỉ* —, *jàng vi* —, halo du soleil. *Lỏ* — *krỏ*, les étoiles (soleils sauvages, errants). — *njẻ*, le soleil est à son zénith. — *kráy*, le soleil penche vers le couchant. — *krỏ twa tư*, comète. *I* —, un jour. *I* — *chầu nỏ*, un jour entier ; du matin au soir. *Cha ao* —, dans deux jours. *Cha* — *pwá*, dans plusieurs jours. — *na*, aujourd'hui. *Huông* —, avant-hier. *Pwá hnỏng* —, il y a quatre jours. *Tang* —, midi. *I tang* —, une demi-journée. *Ndrwa* —, pendant le jour. — *lỏ*, le jour est court. — *ndẻ*, le jour est long. *I* — *ngầu*, juste un jour. *Kẻ i* —, séparé par l'intervalle d'un jour. *I* — *tang*, un jour et demi. — *nhỏng*, jour. *Txwá* —, *txáu* —, chaque jour, tous les jours. *Tsi hỏ* —, jour non propice, non favorable, jour néfaste. *Dang tsi* — ? quel jour ? *Jang* —, le jour du mouton. *Pàng nwá* —, tournesol (plante qui regarde le soleil.)

hnỏng. Enrhumé ; toux ; tousser.
|| SYN. *ngỏ*.

Txwá —, remède contre les rhumes, contre la toux.

hnỏng.

— *hnỏ*, avant-hier. *Pwá* — *hnỏ*, il y a quatre jours.

hủá.

Kỏ —, brûlé. en parlant du riz, des aliments, de la viande que l'on fait

cuire ou griller. *Tri tsáo kỏ* —, les habits brûlent, ont pris feu. *Lỏ chẻ kỏ* —, la maison a brûlé. *Chử kỏ* —, sentir le brûlé.

hủáng. Lourd, pesant.

Kỏ — *dwa kỏ*, vous êtes plus lourd que moi. *Tri* —, *kử* —, porter une lourde charge. *Ha* —, langage dur, pénible à entendre. — *hủng*, c'est très lourd. *Tsi* — *pẻ chử*, ce n'est pas bien lourd.

hủáo.

Khỏ —, trembler. || SYN. *tsẻng khỏng*.

hủáo.

Nxỏ —, enmêlé, embrouillé, en désordre (par exemple, les cheveux, les fils).

hủỏ. (Tỏ). Membre viril.

hủỏ. Intestins ; boyaux.

Txỏ —, même sens. — *nẻng*, chute du rectum. *Nủ* —, *ndrwa* —, faire des saucisses, des boudins. — *ndỉ nủáng*, — *ndrwa nủáng*, boudins, saucisses. *Mẻ* —, intestin grêle. *Nỏ* —, gros intestin.

hủỏ.

— *krang ja*, suie qui s'attache à la poêle.

hỏ. Eteindre, éteint.

— *lỏ tẻng*, éteindre la lampe. *Lỏ tẻng* —, la lampe est éteinte.

hỏ.

— *khỏ mwa*, avoir le vertige, tomber en faiblesse.

hỏ. (Ch. 火 *houỏ*). Feu.

Lỏ — *chỏ*, loupe. *Lỏ* — *lẻng*, briquet. — *txwá*, (Ch. 火柴 *hou-tch'ái*), allumettes. *Jang* —, allumettes françaises. *I fỏng* — *txwá*,

un paquet de dix boîtes d'allumettes. *Lò plâu* — *txwá*, boîte d'allumettes vide. *Lò krư* — *txwá*, les allumettes. *Là* —, gachette du fusil. *Lò* — *ká*, pièce de peau dont on recouvre le fusil pour préserver la poudre de la pluie. — *tsê khwa*, [Ch. 火車 *houô tch'è*], train, chemin de fer. *Tsê dê*, — *tsê tsàng dê*, bateau à vapeur. — *tsê* —, aéroplane, ballon dirigeable. *Tô* — *chwá*, pincettes à feu. *Tri* —, qui brûle de tous les côtés (syn. *tri horú*). — *tráng pang*, qui brûle le gosier (par exemple, un fruit très acide). — *txáo*, [Ch. 火草 *houô ts'áo*], *artemisia-sinensis*, qui sert d'amadou.

hố. Propre, net.

Dê tsi —, l'eau n'est pas propre. *Tô tráng tsi* —, la table est sale. *Lò chề tsi* —, la maison n'est pas propre. — *tsi* — ? est-ce propre ou non ?

hố. Aiguiser. Cf. *hú*.

— *tra*, aiguiser un couteau.

hố.

Wa cháng —, se révolter ; se mettre en rébellion ; se battre ; faire la guerre.

hố. [Ch. 呼 *hoū*]. Appeler ; nommer. *Kò* — *káo*, *káo tsi tề*, je vous appelle et vous ne me répondez pas. *Káo mbê* — *wa cháng* ? quel est votre nom ? comment-vous appelez-vous ? *Tư tư* — ? *leng tư* — ? qui appelle ? *Tsi mwá leng tư* —, personne n'appelle. *Tô mề nông na* — *wa cháng* ? comment appelez-vous cet oiseau ?

hố. Bon ; agréable. || syn. *zrông*.

Nư tsi —, *nư tsi zrông sà*, il n'est pas aimable, il a un mauvais caractère.

hố. (*hầu ; hú*). Dans ; dedans.

— *chề*, à la maison ; dans la maison.

hố-si. Tout, entièrement ; marque du superlatif à la fin d'une phrase. *Náo tang* —, il a tout mangé. *Jwá* — *si*, emportez, prenez tout. *Mbwa-nô divá pwá leng* —, plus riche que tout le monde, que qui que ce soit. *Zrông* —, très beau, très bon. *Máo i chề* —, avoir mal dans tout le corps. *Kò ha káo* — *lorư*, je vous ai déjà averti clairement ; je vous ai déjà tout raconté.

hố. (*Lô*). Espèce de grande jarre.

hố.

Páng — *cháng*, plante à fleurs rouges, de la famille des Légumineuses.

hố. (Ch. 合 *hò*). Qui concorde, qui cadre, qui s'adapte.

— *hnố*, jour propice ; *tsi hnố*, jour néfaste. — *xeng*, s'accorder ensemble ; faire la paix ; s'entendre. *Káo* — *kò sà*, vous répondez à mes désirs. *Lò chề tróng tsi* —, le pied de la table s'adapte mal. *Wa* — *xeng*, faire la paix, se réconcilier.

hố. (Ch. 盒 *hò*). Boîte.

Lò mề —, petite boîte ; petit coffret. *Lò* — *hố*, petite boîte qui sert de blague à tabac.

hố. (Ch. 貨 *houó*) marchandises.

Lwá —, faire le commerce. *Wa* — *lư* ; *lwá* — ; *wa lwá*, faire le commerce ; trafiquer. *Lò xàng trầu* —, caisse à marchandises.

hồ. V. *kông-hồ*.

hông.

Tò nje — *sí pang*, gardon.

hông.

Nềng — *pá tsua*, cheval de couleur : gris, blanc et rouge.

hông-xiêng. Nom donné au nouveau-né par la première personne qui entre dans la maison après sa naissance.

hơu.

— *fáo*, asthmatique.

hơu ! Présent ! Oui ! Quoi ? (réponse d'un inférieur).

hơu. (*hồ*).

Tri hồ, tri —, qui brûle de tous les côtés.

hơu.

— *á*, bournier ; mare. V. *háng*.

hơu.

Tò nềng —, cheval fringant.

hơu. Escorte ; suite ; tenir compagnie.

Mò — *ná nỏ*, aller saluer, présenter ses respects au mandarin.

hơu. V. *sí*.

hú. (*hồ*). Aiguiser.

hú. Dans ; dedans. V. *hồ, hâu*.

hú.

— *ngầu*, chanter. *Tsí páu* — *ngầu*, je ne sais pas chanter. — *ngầu tsí nòng neng*, chants sur la création de l'homme. — *ngầu tsí hỏ hli*, chants sur la création des astres. — *ngầu twà*, chants de la mort. — *ngầu hâu chơú*, chants de nocces. — *ngầu tráo*, chants de guerre.

hư. V. *làng-hư, làng-fừ*.

hử. (*fừ*). [Ch. 冪 *hoá*]. Serviette. *hử*, même sens. *Sơử* — *ngwá mướ*, serviette de toilette. *Sơử* — *nào mào*, serviette de table. *Sơử* — *hẻ nje*, mouchoir.

hửng. Très ; beaucoup ; terme indiquant le superlatif se plaçant après le mot. syn. *lẻ, li*.

Zrông —, très beau ; très bon.

Ndầu —, beaucoup ; très nombreux.

Nao —, très froid. *Sỏ* —,

très chaud. *Hỏ* —, très grand ;

trop grand. *Jầu* —, très petit ; trop

petit. *Nẻ* —, très long ; trop long ;

très loin. *Lỏ* —, trop court ; très

court.

hwa.

Châu — ; *pỏ* —, nuages brouillard. Cf. *phwa*.

hwa-hông. Pomme. 冪 syn. *tỏ jẻ*.

Txi —, pomme.

hwa-lỏ. (*phwa-lỏ*). Âcre.

hwa.

Káo —, mendier. *Tỏ káo* — *txứ*, mendiant.

hwa.

Tỏ nỏng hảo —, oiseau dont le cri rappelle celui du paon.

hwa.

Tráo pầu chữ —, vesser et répandre une très mauvaise odeur.

hwa.

I — *sỉ*, une heure ; un instant ; un peu. *I* — *sỉ wa kẩu*, un peu plus on tombait ; il s'en est fallu de peu qu'on ne tombe. *I* — *sỉ i* — *sỉ*, à chaque instant ; à tout moment.

I

1. Terme désignant le sexe mâle.

— *tò Vư*, le nommé Vư.

2. Crête.

— *krà*, crête de coq.

3. Un.

— *ao*, *pè*, un, deux, trois. *Kâu* —

onze. *Neng ngâu* —, vingt-et-un.

— *pwa*, cent. — *pwa* — *lò*, cent

un. — *pwa* —, cent dix. *Xá* —,

le premier jour de la lune. — *leng*,

un homme. — *hno*, un jour. —

hno — *hno*, tous les jours; chaque

jour. — *syong*, un an. — *dây txà*,

une piastre. — *lò si hơu*, une heure.

— *jà*, une fois. — *jà* — *jà*, chaque

fois. — *sì* — *sì*, à chaque instant, à

tout moment.

ja. Allonger, s'allonger, se tenir droit; droit.

Pwa tè — pûr, se croiser les bras et allonger les jambes pour dormir.
 — —, *jò* —, allonger les jambes.
Ndông —, arbre qui est droit.
Neng — *hông*, très paresseux, c'est-à-dire : homme droit, qui ne veut pas se courber vers la terre pour travailler.

ja. (*Tò*). Grillon; courtilière.

Tò — tráo, criquet. *Sáng ndô kô tò — krawà*, quand il fait chaud les grillons crient.

ja.

— *chwá nông*, glu pour prendre les oiseaux.

ja.

— *pàng*, fleurir. *Mblê — pàng lóik*, le riz est en fleur.

ja.

Kráu —, figuier grimpant.

ja.

Mò twa ka —, démarche lente, digne.

ja. (*zra*). Faire sécher.

— *tri tsáo*, faire sécher les habits.
 — *khwá*, faire sécher au feu, — *sáng ndô*, faire sécher au soleil.

jà. (*jwá*). Marque du futur.

jà. (*jwá*). Prendre, emporter (mot usité seulement dans les chants).

jà. V. *a-já*.

jà. Foix.

I —, une fois. *Twa* — *xur*, une fois seulement. *Ao pè* —, deux ou trois fois. — *wa ndê*, la première fois, la fois d'avant. *Lá* —, la seconde fois, la prochaine fois. *Tsí tau mò i* —, je ne suis encore jamais allé. *I syong i* —, une fois l'an. *I — i* —, chaque fois, toutes les fois.

jà. (*Lô*). Poêle.

Ná —, grande poêle. *Mè* —, petite poêle. *Lô — xâu*, la poêle coule, est percée. *Nzwá* —, nettoyer la poêle. *Tán nzwá* —, momordique, ainsi appelée parce que desséchée, elle sert à nettoyer les poêles.

jà. V. *krang-jà*.

jày. Exclamation de colère; d'impatience.

jày. Lécher, manger (trivial).

— *lò pàng*, lécher l'assiette.

jang. (*jàng*) [Ch. 洋 *yàng*]. Etranger, Européen (seulement dans quelques expressions empruntées au chinois).

— *kí* [Ch. 洋鬼 *yàng kouèi*], Européen, Français. — *hò* [Ch. 洋火 *yàng houô*], allumettes. *Krèu — jûr*, pommes de terre françaises. — *the* [Ch. 洋鐵 *yàng tie* ?], fer-blanc. *Kur — the*, fer-blantier.

jang. (Tò). [Ch. 羊 yáng], Mouton.
Tò txi —, mouton. Tò ná —, brebis. Pláu —, laine de mouton. Ngráy —, viande de mouton. Tò — mbwa, mouton-porc, animal fabuleux à la queue de porc et aux pieds de chien.

jang.

— txéng, abrupt, à pic.

jang. Voler, voltiger.

— pé ndô, voltiger dans le ciel.
Tò nong —, l'oiseau vole. Mblong ndong — tri na, les feuilles volent en s'éparpillant de tous les côtés. — sà, voler haut. — kri, voler bas. Hô tsé —, ballon dirigeable; aéroplane. Tô — kròur, grue (litt. : qui vole en éventail).

jang. Numérale des objets longs, tels que les phalanges des doigts, les entre-nœuds de certaines plantes, les barres.

— syong, nœuds du bambou. Lô — syong, entre-nœuds du bambou.
— di tè, articulations des doigts. Lô — di tè, phalanges des doigts.
I — kàng, une barre d'acier. I — mè, un bâton d'encre de Chine.
I —, un bout, la moitié d'un objet long. Páo kur ngrò —, le maïs pousse des nœuds.

jang.

Tsi thá — xir, se fendiller au soleil.

jàng. (jang) [Ch. 洋 yáng], Européen, dans quelques locutions empruntées au chinois.

— jur, caoutchouc. — jir, pomme de terre européenne. V. jir. — jú [Ch. 洋藥 yáng yào], opium. Háu — jú, fumer l'opium. Tê — jú,

champ de pavots. Lô — jú, peser, acheter de l'opium.

jàng. Fondre ; couler.

Txwa —, plomb fondu ; le plomb fond. Thàng —, le sucre fond. Mbò —, la neige fond.

jàng. Rangée.

I — ndong, une rangée d'arbres.

jàng. Ici.

Sáu —, sur ceci ; dessus ici ; ici dessus. (syn. sáu na). Torú pàng tú sàu —, txi txi twà ndrwa jéng, les fleurs éclosent ici dessus un peu partout, et les fruits poussent sous terre. (Proverbe sur les arachides).

jàng. (Tò). Dragon.

— háu dể, arc-en-ciel (litt. : le dragon qui boit de l'eau). — ji hnó, — vi hnó, halo du soleil (litt. : le dragon qui entoure le soleil). — ji hli, halo de la lune. Nào táu —, repas pour fêter la lune du cinquième mois chinois. — nào hnó, éclipse de soleil. — nào hli, éclipse de lune.

jàng. (Zràng).

Chorú —, teinture. — tri tsáo, teindre des vêtements. — ndáu, teindre des étoffes.

jàng. [Ch. 種 yáng]. Espèce ; genre.

I — ; twa —, de la même espèce ; semblables. Ao pé —, deux ou trois espèces différentes. Tsi lô tsi —, les cinq objets appartiennent à cinq espèces différentes.

jàng. (Zràng).

Wa —, endimanché ; se faire beau. Háng tsi tsáo wa —, se parer de beaux habits. Kào wa —, vous vous faites beau.

jao.

Swà — *nthow*, nom d'une fougère ;
espèce d'orchidée terrestre.

jào. Oui ; réponse affirmative.

— *tsi* ? oui ou non ? est-ce vrai ou non ? *Tsi* —, non ; ce n'est pas cela ; ce n'est pas vrai. — *kào*, c'est vous. — *kò*, c'est moi. — *pwà leng*, c'est tout le monde. *Là nà* — *leng tir là* ? à qui appartient ce champ ? *Ha tsi* —, ne pas parler comme il faut, convenablement. *Wa tsi* —, ne pas agir comme il faut.

jào.

Mò — *jéng*, marcher lentement comme un escargot.

jào. Entrer,

Njor — *làng-fir*, le bouchon entre dans la bouteille.

jào. Village, hameau.

Mwà ao pè — *nhào sáu tróng*, il y a deux ou trois hameaux sur la montagne. *Kò nhào* — *tào*, je demeure dans ce village là-bas.

jào. (*njào*). Agiter, secouer ; se balancer.

— *làng-fir chơi*, agiter une bouteille de vin (avant de servir). *Tò ndòng* —, l'arbre se balance.

jày.

Dồ —, poli, bien uni. *Tò tróng đồ* — *húng*, une table bien polie.

jày. Sacrifice. || syn. *neng*,

Wa —, faire des sacrifices aux génies, cérémonies superstitieuses.

jày. Emoussé. || syn. *từ*.

Tò tra —, couteau émoussé. *Hnà* —, dent usée.

jày. (*jê*). Vessie.

— *mbwa*, vessie de cochon.

jày. (*zrây*). Cacher, dérober ; agir en fraude.

— *cha, khour* — *cha*, cacher, mettre de côté, dérober à la vue, à la connaissance. — *là*, cacher des rizières, ne pas les déclarer aux autorités pour échapper à l'impôt.

jàn.

Nhào — *jor*, s'asseoir accroupi sur les talons.

jáu. Petit ; jeune.

— *húng*, très petit ; trop jeune. *Nà* —, concubine ; seconde femme. *Dê* —, petit cours d'eau ; eaux basses. *Hli* —, mois qui n'a pas trente jours.

jàu.

Tò kò —, pangolin. V. *kò*. *Tò kang* —, espèce de courtilière. *Tò kang* — *tràu*, *tò kang* — *trư*, punaise des bois ; pou de bois.

jàu.

Kwa tè —, *nư tè* —, se frotter les mains l'une contre l'autre.

jàu.

Châu —, engourdi. *Txây tour*, *txây tê châu* —, les pieds et les mains engourdis.

jê. Pierre.

Páo —, une pierre. *Ná* —, grande pierre. *Hmông* — *dor*, blanc d'Espagne ; blanc de guêtre. *Lây páo* —, lancer, jeter une pierre. *Hlwa lây páo* —, fronde. *Swà* —, sable. *Pour* —, tas de pierres. — *si*, chaux. *Pléng, plóng* — *si*, enduire de chaux, mettre une couche de chaux, passer à l'eau de chaux. — *chwa*,

roche calcaire, pierre à chaux. *Krây* —, pierre ronde (comme un œuf). *Teng* —, pierre qui sert de soubassement aux colonnes en bois des constructions indigènes. *Pàng* —, *nxhwa* —, mousse des pierres. *Tè mwà páo* — *húng*, terrain caillouteux. *Dáo páo* —, rouler une pierre.

jè. (*Lò*). Meule de moulin.

Jò —, *zrò* —, moudre. *Da* —, bruit de la meule. *Kòir* —, piquer la meule.

jè. Nom très répandu parmi les femmes.

Mè Pàng —, la nommée Pàng Jè.

jè. Près ; proche ; voisin. || *syn.* *tí*.

— —, — — *e l* tout près ; mais c'est tout près ! — *ndê*, près ou loin. — *kò chê*, près de ma maison. *Kào* — *kò*, *kò* — *kào*, amis intimes.

jè. (*ji*). Allumer, rallumer.

— *lò têng*, allumer la lampe. *Trào* —, pétrole.

jè.

Pò dè —, variété de ficus.

jè.

Tswà —, thé.

jè. Cri du porc.

jè.

Mwà —, pleine (en parlant de la femelle d'un animal).

jè. Nid.

Mè — *nông*, — *mè nông*, nid d'oiseau. *Mwà í* — *nông sàu ndông*, il y a un nid sur l'arbre. *Tò nông wa* —, les oiseaux construisent leurs nids. — *tsi táu mwà krây*, il n'y a pas encore d'œufs dans le nid. *Mè*

nhwa mò nsha — *nông*, les enfants vont dénicher les oiseaux. *Tò kang* *zrwa* —, toile d'araignée.

jè. (*jáy*). Vessie.

— *mbwa*, vessie de porc.

jè. Pli.

— *ndorú*, pli d'une feuille de papier. — *lò*, une rizière ; mesure agraire (litt. : un pli, un sillon de rizière).

jè. [Ch. 夜 *yé*]. Nuit.

Txáo —, repas nocturne ; réveillon.

jè. [Ch. 月 *yúe*]. Mois ; lunaison.

Chính — [Ch. 正月 *tehêng yúe*], premier mois de l'année. *Lư* — [Ch. 二月 *eúl yúe*], — *xang* [Ch. 三月 *sân yúe*], deuxième, troisième mois. *Jèng* — [Ch. 閏月 *joén yúe*], mois intercalaire.

jè. (*jl*). Exclamation de surprise, d'impatience.

jè.

Lào —, gai, content.

jè. Latanier.

Ndông kò —, latanier. *Mblông kò* —, feuille de latanier. *Mwa mblông kò* — *vò chê*, acheter des feuilles de latanier pour couvrir la maison.

jèng.

Cháo —, lunettes, bésicles, binocle. *Chao cháo* —, porter des lunettes.

jèng-jè. [Ch. 閏月 *joén yúe*] mois intercalaire dans l'année chinoise.

jèng. [Ch. 城 *tch'èng*].

Ndwa tòn —, habiter un grand centre, une grande ville.

jèng. [Ch. 勝 *ch'èng*]. Vainqueur ; avoir le dessus ; l'emporter.

Kào — tsi — ? avez-vous été vainqueur ou non ? *Tò na —, tò tào sr,* celui-ci l'a emporté sur celui-là.

jèng. (Lò). [Ch. 城 *tch'èng*]. Citadelle ; poste militaire ; blockhaus.

jèng. [Ch. 圓 *yuàn*]. Rond.
— *gráo, — l'àng, rond. — grông hò sí,* tout à fait rond.

jèng. [Ch. 泉 *t'iuàn*].
— *thàng,* source d'eau salée ; mine de sel. Les sources d'eau salée sont très fréquentes dans la haute région du Tonkin. Plusieurs villages miao-tseu s'en servent et n'achètent jamais de sel.

jèng. (*njèng*). Tomber.
Mblông —, chute des feuilles.
Dê ndông —, les arbres dégouttent.

jèng. (*jì*).
— *lào,* depuis longtemps.

jèng.
Káo tsi —, travail non encore fait, terrain à cultiver et auquel on n'a pas encore touché.

jèng.
Kháo l'àng xang —, fenêtre, lucarne, créneaux.

jèng.
Nhào ndrwa —, demeurer sous terre ; être mort. *Toir p'àng t'ư s'au jang, t'ư t'ư twà ndrwa —,* les fleurs poussent en dehors, sur la terre, mais les tubercules poussent sous terre. (Arachides : proverbe).

jèng.
Tò krư jò —, escargot, limaçon.
Mò j'áo —, aller lentement comme un escargot.

jèng.
Tsi tsáo — t'ư, vêtements effilochés.

jèng. V. *trông-jèng,*

jèng-jèng. (*Zrèng-zrèng*). (*Tô*). Pupille ; prunelle de l'œil. *Lò — krây,* tache germinative de l'œuf.

jèng-t'àng. Blanc ; de couleur blanche.
Tsi day —, fiel d'ours de couleur blanchâtre.

jèng. (Lò). [Ch. 印 *yin*]. Sceau, cachet ; imprimer.
Nà —, apposer un sceau. *Lý ch'àng —,* cachet du maire. — *nd'ư,* imprimer sur du papier.

jèng-p'àng. [Ch. 印板 *yin p'án*, ou 影板 *y'ing p'án*]. Photographie.

ji. Famille.
Mwà ao p'è — hmông nhào t'áo, ao p'è — chò tha, il y a deux ou trois familles miao-tseu là-bas, et deux ou trois familles mán. *Twa — xư,* une seule famille. *F'ây —,* diviser la famille ; membre de la famille qui va s'installer à part. *K'ư —,* camarades ; connaissances ; voisins.

ji. [Ch. 夷 *yí*]. Terme désignant en miao-tseu les Tày.
Pwà —, les Thò, les Tày. *Leng —,* un Tày. *Ha lò —,* parler la langue tày.

ji. Miel.
— *mò,* miel. *Nào — mò,* manger du miel. *I l'àng fư — mò,* une

bouteille de miel. *Krang* —, doux, sucré (comme le miel). *Krang krang* —, très doux, très sucré.

Ji. (vi). [Ch. 回 wèi]. Road; cercle; tourner; autour.

Jàng — *hỗ*, halo du soleil. *Jàng* — *hli*, halo de la lune. *Tò tá* — *krang*, mouvement, balancement de la robe, de la jupe quand on marche. La jupe miao-tseu, très courte, fait un demi tour à chaque pas. — *tò ndông*, — *kò tour*, s'entortiller autour d'un arbre, autour de la jambe (par exemple, les lianes, les serpents). — *khi*, enchaîner; envelopper de liens. — *njáu*, contourner la bouche, faire des grimaces avec la bouche. *Lò* — *tầu hâu*, cercle formé par les cheveux au sommet de la tête; nœud, chignon. — *chào hâu*, faire le chignon à la mode annamite.

Ji. [Ch. — yì]. Un, dans quelques expressions empruntées au chinois. *Sì* — *jé* [Ch. 十一月 ché yì yuè], onzième mois.

Ji. Pencher; qui n'est pas vertical. *Chẻ trông* —, les pieds de la table penchent.

Ji. Déformé; difforme.

Lò khào —; *lò ndl* —, un verre déformé; une tasse difforme, aplatie, au contour irrégulier.

Ji. Fatigué; harassé.

— *húng*, *zrúng húng*, fatigue extrême.

Ji. Ecouter; entendre raison.

Tsi —, qui ne veut rien entendre.

Ji. (jé). Allumer, rallumer.

— *lò tềng*, allumer la lampe. — *cháu*, allumer une torche.

Ji. Lilas des Indes: *Melia Azedarach*.

Tò ndông —, lilas des Indes. *Txi* —, graines de lilas.

Ji. V. *adrăng-ji*.

Ji.

— *nhào*, — *ngrò nhào*, — *cha*, — *nhào thàng pẻ*, garder, retenir ses hôtes, les prier de rester plus longtemps; qui aime à donner l'hospitalité.

Ji.

— *vàng tsào kró*, ammanie.

Ji. (jáy, jẻ).

Lò jáy —, vessie. *Trao* —, *chao* —, uriner.

Ji.

Lò — *pwa*, espèce de nasse pour la pêche.

Ji. Pommier.

Ndông txi tò —, pommier. *Txi tò* —, pomme. *Tề txi tò* —, peler une pomme.

Ji. Huit.

Káu —, dix-huit. *Neng ngáu* —, vingt-huit. — *cháu*, quatre-vingts. — *cháu* —, quatre-vingt-huit. — *leng*, huit personnes. — *jà*, huit fois.

Ji. (jẻ). Exclamation d'impatience, de colère.

Ji. [Ch. 易 yì]. Facile.

Zrông — *wa*, facile, commode à faire. *Peng* — *jl*, [Ch. 便宜 pién-yì], bon marché. Cf. *peng-ji*.

Ji. [Ch. 意 yì]. Réfléchir.

Mwà chú — *húng*, qui réfléchit. *Tsi mwà chú* —, qui ne réfléchit pas, étourdi.

ji.

Tò nong nsháo —, moineau.

ji.

Txi —, variété de saponaire ronde.

ji.

Twa chur —, faire les cent pas, se promener de long en large.

ji.

— *lào*, depuis longtemps. — *lào mblwa nõ*, il est riche depuis longtemps.

jin. [Ch. 烟 yèn]. Tabac, opium.

Hâu —, fumeur de tabac. *Lwa* —, tabac ordinaire. *Chào* —, tabac annamite noir, pour la pipe à eau. *Tsào* —, tabac chinois jaune. *Jàng* —, opium. *Hâu jàng* —, fumer l'opium. *Hau jàng* —, cuire, préparer l'opium. *Lò jàng* —, peser, acheter de l'opium. *Fwá jàng* —, adonné à l'opium; intoxiqué par l'opium. *Chi jàng* —, abandonner l'opium. *Chao* —, planter du tabac. *Tè* —, champ de tabac, de pavot. *Dè* —, cueillir le tabac, l'effeuiller. *Txl* —, enlever les nervures des feuilles de tabac. *Txông* —, couper du tabac pour la pipe. — *kang*, pipe ordinaire. — *thông*, pipe à eau. *Hlwa* —, cendre de tabac, de la pipe, du cigare... — *kró*, plante appelée tabac sauvage.

jò. Nourrir ; élever ; surveiller ; garder.

Tò pò — *nhwa*, femme enceinte ; nourrice. — *chê*, garder la maison. — *nhô*, garder les buffles, les bœufs. — *là*. — *mblê*, surveiller les champs, la moisson. — *sêng*, apprivoiser (un animal). — *khrau*, gourmand, s'inviter soi-

même à manger. *Tò dè* — *máo*, le chien regarde manger, a envie de manger. *Tsi* — *máo*, n'avoir pas de quoi manger. — *mblê*, riz de semailles ; plants de riz pour le repiquage. *Thrò* —, arracher ces plants pour les repiquer. *Châu chê* —, immerger les grains pour les semailles. — *njáu*, se rincer la bouche. *Dê kô* — *njáu*, de l'eau chaude pour se rincer la bouche. — *zrau*, ruminer. *Tò nhô tú tò nhô dang* — *zrau hò si*, tous les buffles et les bœufs ruminent.

jò. Force ; travail ; salaire.

Mwá —, fort ; robuste. *Sê* —, *jông* —, donner toute sa force. *Mò wa* —, faire le journalier, aller travailler pour le compte d'autrui contre salaire. *Pâu* —, rémunérer le travail ainsi fait. *Tò txi* — *txông*, serviteur ; domestique ; journalier.

jò.

Tò — *kráng tau*, têtard, larve de grenouille. *Tò kru* — *jêng*, limaçon ; escargot.

jò. (njò). (Lò). Bosse sur le cou de certains bœufs.

jò.

Wa —, *wa* — *dou*, *wa* — *kay*, bouger ; remuer ; jouer ; qui n'est pas en équilibre (syn. *wa ndi*). *Tò trông wa* — *hông*, *sau ndoué tsi tau*, la table bouge beaucoup, je ne puis pas écrire. *Tsi khêng wa* — *wa ndi*, défense de remuer, de bouger.

jò.

Châu —, avoir sommeil. *Kào châu* —, *kào mò pư*, si vous avez som-

meil, allez vous coucher. *Mề nhwa châu — lờừ*, les enfants ont déjà sommeil.

jỏ.

Xỏ —, nxỏ —, se hérissier, se dresser. *Plầu sorừ chéng xỏ —*, les cheveux, les poils se dressent. *Tầu hầu nxỏ —*, tête ébouriffée; cheveux en désordre.

jỏ. Aider; secourir.

— *hmông wa chề*, aider les gens à faire leur maison.

jỏ. Inviter.

— *hmông nào mảo*, inviter les gens à manger.

jỏ-si. [Ch. 鑰匙 *yó-chề*]. Clef.

Lỏ mề xàng — dwa kháo tư lờừ? *tsi pỏ ha*, où a passé la clef de la malle? je ne la vois plus. *Mwa — trầu kỏ khừ kháo trông*, donnez-moi la clef pour ouvrir la porte.

jỏng. (*Tỏ*). Mouche en général.

Tỏ — tỏ nhỏ, les mouches piquent les buffles. *Mblờừ —*, chasser les mouches. *Tỏ — tsàng chỏ*, moustique, cousin. *Nđỏ nào tsi mwà —, nđỏ kỏ mwà nđầu*, en hiver il n'y a pas de mouches, mais en été il y en a beaucoup.

jỏng.

— *ji wa (xỏng ji wa)* facile, comode à faire.

jỏng. [Ch. 用 *yỏng*]. Employer; se servir; faire usage de.

Tsi tầu — i jỏ, je ne m'en suis encore jamais servi. — *jỏ*, donner toute sa force; faire un dernier effort. || SYN. *sẻ jỏ*.

jour. (*xỏừ*). Caresser; frotter; masser.

— *lỏ plang*, frotter le ventre. — *i chề*, faire un massage sur tout le corps.

jour.

Nhào jẩu —, accroupi; assis sur les talons.

jour. Viser, avec un fusil, une arbalète.

jour.

— *mbwa tầu kề*, accoutumer les porcs au chemin avant d'aller les vendre au marché, ou les habituer aux sentiers autour du village.

jour.

Tri tsáo swà — pẻ tẻ, habits trop longs qui traînent par terre.

jour.

Txàng —, sorte de condiment indigène, à base de poisson salé.

jour. Ramasser.

— *plang tsầu*, ramasser les ordures, les balayures pour les jeter. — *mbẻ*, ramasser le riz, qu'on a étendu pour le faire sécher, par exemple. — *nẻ*, prendre du poisson au moyen d'une épuisette; retirer le poisson de l'eau.

jour. (*Tỏ*). Mâle; homme; mari.

Tỏ pỏ tỏ — ? une femme ou un homme? *Tỏ Phẻng tỏ —*, le mari de la nommée Phẻng. *Tsi tầu mwà —*, elle n'a pas encore de mari. *Nỏ —, — kỏng, — lầu*, vieillard; Monsieur; terme de respect. — *sỏừ*, ancêtres; aïeux. — *lỏỏ*, — *tỉ*, ce Monsieur-là. — —, grand-père paternel. — *txỉ*, le frère de la femme. — *dang*, le frère du mari. — *tỏỷ*, grand-père maternel.

joir-dè. Ramer. || SYN. *ha dè.*

Tò dwá —, rame.

joir-ndò. Horizon.

jur.

Jàng —, caoutchouc.

jür. [Ch. 魚 yú], V. *fwa-jür.*

jür.

Wa twa —, *nhào twa* —, *ha twa* —, rester tranquille, silencieux, ne pas bouger, ne pas faire de bruit.

jür.

Jàng —, pomme de terre française.

Tè jàng —, éplucher des pommes de terre. *Chào jàng* —, semer des pommes de terre. *Khour jàng* —, récolter les pommes de terre.

jwa. (*ha*). Parler; causer.

Kò — *kào*, je vous parle.

jwa. (*njè*). Aiguisé; effilé.

Tò tra — *húng*, couteau qui coupe bien. *Hná lão* —, dents canines.

jwa. (*zrwa*). Poirier; poire.

Txi —, poire. *Dè txi* —, cueillir des poires.

jwa. (*zrwa*).

Ndông txi — *nhò*, ricin. *Txi* — *nhò*, graines de ricin. *Trào txi* — *nhò*, huile de ricin.

jwa. (*zrwa*).

Tò kang — *sang*, araignée. *Tò kang* — *jè*, toile d'araignée.

jwa-ha. Peigne.

jwá. (*já*). 1° Prendre; vouloir de || 2° Marque du futur; sur le point de.

1°) *Kào* — *tsi* — ? le prenez-vous ? en voulez-vous ? *Tsi* — *kào*, je ne veux pas de vous. *Nur* — *tò tsi* ? qu'est-ce qu'il a pris ? *Tsi nhá* —, je n'en ai aucun désir. *Si txáng* —, *si txéng* —, se disputer la possession de quelque chose. *Kào txày kò nhá*, *kò tsi* — *li*, je ne prendrai aucun intérêt sur l'argent que je vous ai prêté.

2°) *Áo nhò* — *trào ló*, je reviendrai dans deux jours. — *tang*, c'est presque fini. — *sáng ndò*, il va faire clair, le jour va paraître. *Tò nhò* — *xyang mè nhwa*, la bufflesse va mettre bas. — *twá*, sur le point de mourir; vous allez mourir.

jwá.

— *txéng*, porter des breloques à la ceinture, à la façon des femmes annamites.

jwá.

Tò nông táng —, coucal; coq des pagodes.

jwá. Se tromper.

Wa —, se tromper. — *kè*, se tromper de chemin; faire fausse route. *Ha* — *kè*, se tromper dans ses paroles. *Kào* — *kè kháo tur* ? où avez-vous fait fausse route ?

jwá. Forcer; obliger.

— *wa*, obliger à travailler. — *mò*, forcer à marcher.

K

ka. [Ann. *cai* ?] Caporal.

Tâu wa —, être nommé caporal.

ka.

Txi zivà —, espèce de petite poire sauvage.

ka.

Mô twa — *ja*, démarche digne, noble.

ka. V. *chông-ka*.

ka-jê. (*da-jê*). Bruit, grincement de la meule.

ka-trào. Graillon ; restes de lard fondu.

— *tôu tôu krang krang*, les graillons un peu durs sont agréables à manger.

kà. Marché.

Mô ndràng —, aller au marché. *Nhào ndràng* —, au marché. *Nà* — *nà táo*, grand marché, grand centre. *Mô ndràng* — *mwa njê*, se rendre au marché pour acheter du sel. — *nhào ndê húng*, le marché est très loin. *Tà hmông mô* — *i syong i ja xư*, les Miao-iseu ne vont qu'une fois par an au marché. *Kổ tá xỉ i* —, quand on a brûlé sa robe, il faut l'intervalle d'un marché à l'autre pour la réparer (pro-verbe).

kà. Terme final exprimant la colère.

Jào kào — ! c'est vous !

kà. S'accrocher à quelque chose pour ne pas tomber.

Ndào tsào — *ndông, tsì* — *wa pông tá*, en passant le pont accrochez-vous à l'arbre, sinon vous tomberez sûrement.

kà. Prudent ; rusé ; qui se tient sur ses gardes ; habile ; attentif.

— *li*, très prudent ; très rusé.

Nhào hâu kổ zrông mwà chò húng, *wa lê kào mô* — *mô*, il y a beaucoup de tigres dans la forêt, par conséquent tenez-vous sur vos gardes, faites bien attention à vous. *Tò dề* — *húng*, chien bien dressé.

kà. (*kàng*). Clair, dans l'expression *kà-hli*, clair de lune.

Pò kè — *hli*, clair de lune. — *hli twà*, la lune est levée. — *hli pông*, la lune est couchée (litt. : tombée).

kà-fe. [Franç. *café*]. Café.

Hâu tswa —, boire, prendre du café.

kà. Couvrir.

Lò không — *jà*, couvercle de poêle.

Lò hồ — *pháo*, peau recouvrant les fusils à pierre.

kay.

Wa jò —, qui bouge, branlant ; mal ajusté ; non équilibré.

káy.

— *jín thông*, fourneau minuscule de la pipe à eau.

káy-kây. Sale; souillé; malpropre.
Tri tsáo dô dô —, vêtements sales.
Kháo mwa dô dô —, figure malpropre.

kang. (Tô). Nom générique des insectes.

Tô — *nào njaï*, ver luisant; luciole.
Tô — *zrwa sâng*, araignée. *Tô* — *la*, pou de bois. *Hná* — *nào*, dent cariée. *Hmông* —, poussière qui tombe des objets rongés par les insectes. — *nja!* que les vers te rongent! (malédiction). — *nji mwa*, sourcils (litt.: vers qui entourent les yeux). *Tô* — *jô*, ver à soie. *Lư* —, cocon de ver à soie. *Xô* —, fil de soie. *Zrâu* —, mûrier (litt.: plante des insectes, des vers à soie). *Dề zrâu* —, cueillir des feuilles de mûrier.

kang. Numérale des pipes.

Hầu i — *jín tề mô*, fumer une pipe avant de partir. *Tô jín* —, pipe ordinaire, par opposition à pipe à eau.

kang.

Chwa —, nu; déshabillé. *Mề nhwa mô chwa* — *hồ si, tsi táu pâu 'xàng mwa*, les enfants vont tout nus, ils ne savent pas encore rougir, ignorent encore la honte.

kang.

Chwa — *hwa*, achyranthe.

kang.

Zrâu — *nwà*, sorte de pissenlit.

kang-tà. De toutes ses forces; d'arrache-pied; donner un coup de collier.

kang-tsi. Drapeau; oriflamme.

Fang k'i —, le drapeau français.
Chào tsi —, le drapeau annamite.

kàng. [Ch. 官 *kouân*]. Fonctionnaire.

Lí — *xú*, faire partie de l'administration. *Txông* — [Ch. 總官 *tsông kouân*], chef de canton. *Txông* — *nhào kháo tư?* où demeure le chef de canton? *Chour* — [Ch. 州官 *tcheou kouân*], le tri châu. *Chour* — *mê hô wa chang?* comment s'appelle le tri châu?

kàng. [Ch. 稈 *kàn*]. Tige; pied.

— *mblé*, tige de riz. — *mao*, tige de froment. — *páo kư*, tige de maïs. — *chế*, tige de sarrasin. — *jín*, pied de tabac. *Txá* —, couper une tige. — *thiêng*, rotin. V. *thiêng*.

kàng. [Ch. 寬 *k'ouân*]. Large.

Kề —, chemin large.

kàng.

Mề mbwa — *tông*, race de porcs courts et bas; petit cochon gras et et dodu.

kàng. Raie, ligne; rayer; tracer une ligne.

— *ta*, même sens. *I* —, une raie; une ligne. — *tsâu*, trace des veines gonflées, réseau qu'elles forment sur la peau. *Ndâu* — *tsâu*, étoffe, drap rayés. — *tề*, rides de la main, lignes de la main. *Sây* — *tề*, regarder les lignes de la main (chiro-mancie).

kàng. (dàng). [Ch. 黃 *houàng*]. Jaune.

Tswá — (*tswá dàng*), couleur, aniline jaunes. *Lề xô* —, fil jaune. *Tri tsáo* —, vêtements jaunes. *Pàng* —, fleur jaune.

kàng. (kà). Clair.

— *vô*, — *á*, clair. *Wa* — *vô*; *wa*

— á, éclairer. — *ndô*, beau temps ; temps clair. — *ndô mò*, partir au point du jour.

kàng. Chemin, route. || syn. *kè*.

Txô —, chemin. *Wa* — *wa kè*, faire des superstitions. *Tsi pâu* — *kè wa*, je ne sais comment faire.

kàng. Parler ; donner ; permettre ; accorder ; réussir.

Kò tsi — *lò ma* ! mais je n'ai rien dit ! *Kò xáng thào kào nhà*, *tsi pâu kào* — *tsi* —, je voudrais vous demander de l'argent, mais je ne sais pas si vous voudrez bien m'en donner. *Nà txi tsi* — *nư mô*, son père et sa mère ne lui permettent pas de partir, d'aller. *Kào wa tsi* — *lò* ! vous ne réussirez pas !

kàng. [Ch. 鋼 *kàng*].

Hlàu —, acier. *I tào* —, petite barre d'acier. — *jàng*, fonte.

kàng. [Ch. 強 *k'àng*]. Violer ; faire violence.

— *tò pò*, violer une femme (grossier).

kàng.

Chwa —, manger (trivial).

kàng.

Tò nòng lào —, espèce d'échassier.

kao. Onguent.

Pléng —, appliquer un onguent.

káo. Toucher.

Tsi —, ne touchez pas. *Tù tư* — *kò* ? qui m'a touché ? *Nhò chao kháy*, *kào* — *kào tva* ! l'argent est ici ; si vous y touchez, vous êtes mort ! *Kò tsi* — *e* ! je n'y ai pas touché ! *Tsi* — *tò dè*, *nư tò káo*, ne touchez pas le chien, il vous mordrait.

káo.

Tò — *hwá txú*, mendiant ; pauvre.

Pù nhà trầu tò — *hwá txú*, faire l'aumône aux pauvres.

káo.

Pư —, couché (familier). *Mề nhwa*

pư —, les enfants sont couchés.

káo-kwàng. Habitué ; apprivoisé.

Tsi — *tri lò kớ*, je ne suis pas habitué à porter la hotte. *Tò nòng* — *lớ*, oiseau apprivoisé. *Nhàn khà na* — *lớ* *tsi tâu* ? vous êtes-vous déjà habitué ici ou pas encore ?

káo. Accès ; orage.

I — *mơ*, un accès de fièvre. *I* — *nang*, un orage. *Ao hỏ i* —, un accès tous les deux jours. *Châu ndỏ lè wa* —, l'accès n'arrive que la nuit. *Tai kí na wa i* — *lớ*, j'ai déjà eu un accès ce matin.

káo. Toi (le vous est inconnu des Miao-tsen.)

— *mò káo tư* ? où allez-vous ? —

mò káo tư lò ? d'où venez-vous ?

— *wa kè kò mò*, accompagnez-moi.

— *mò wa ndề*, partez avant ; mar-

chez devant. — *chề nhào káo tư* ?

où demeurez-vous ? *Kò tsi tâu pỏ*

— *i jà*, je ne vous ai encore jamais

vu. — *jề kò*, *kò jề* —, soyons amis ;

soyons unis. *Kò njỏ* — *hữg*, je

pense souvent à vous. — *tsi hmáo*

kò, vous ne m'aimez pas. *Kò xáng*

ndáu —, j'ai envie de vous frap-

per. — *mẻ hỏ wa chạng* ? quel

est votre nom ? comment vous

nommez-vous ? — *mwa pẻ chơ*

ryong ? quel âge avez-vous ? —

mỏ —, bon voyage ! je ne vous

accompagne pas ! allez-vous en

au diable ! — *wa* —, faites comme

vous voudrez. — *lê*, le vôtre. — *tô pô*, votre femme. — *tô nêng*, votre cheval. — *tô uxhay*, vos enfants (garçons et filles).

káo.

Kô —, se frotter ; frotter contre.

káo-lê-xeng. [Ch. 高麗參 *Kāo-lí chēn*]. Ginsen ; panax ginsen.

káo. Ajuster ; équilibrer une charge (par exemple, la soulever par le milieu pour voir si les deux bouts se font contrepoids).

káu. [Ann. gấu (?)]. Pellicules de la tête ; crasse du corps.

Njô —, sale ; malpropre. *Tri tsáo*

njô —, vêtements sales. *Táu hàn*

njô —, tête malpropre.

káu. (Tô). Chevreuil.

Mô tva mwá lư tva — ; *lorú mwá*

lư lorú —, aller chasser le cerf et

le chevreuil. *Tô* — *torú*, le che-

vreuil sort de la forêt, se montre.

Kri torú —, prendre la fuite (litt. : emprunter les pieds du chevreuil).

Torú —, peau de chevreuil.

káu. Rouler.

— *lê*, rouler une natte. — *hwá jín*,

rouler du tabac ; faire un cigare,

une cigarette. — *mblông*. —

ndorú, rouler une feuille, rouler du

papier. — *lorú*, roulé, déjà roulé.

káu.

Xwá —, siffler. *Tràng xwá* —, sifflet.

káu-dá. Cuiller en bois.

káu. (Tô). Germe.

Táu tô —, germe de haricot. *Twá*

—, germer. *Tsi tau mwá* —, il n'y a pas encore de germe.

káu. Dents en forme de défenses.

— *nxbur*, défenses d'éléphant. —

mbwa lê, défenses de sanglier. —

njáu, bec d'oiseau.

káu. Rond ; objet rond.

— *kháo njê*, pendants, boucles

d'oreille. *Chao* — *kháo njê*, *ndông*

— *kháo njê*, porter des pendants

d'oreille. — *kháo njê kô*, pendants

d'oreille en or.

káu.

— *tsav*, — *chay*, menton. — *chay*

tši tau mwá fư txư, menton encore

imberbe.

káu-káu. Cri du porc.

káu-xeng. Zizanie à larges feuilles.

káu. Dix.

— *í*, — *ao*, — *chwá*, onze, douze,

dix-neuf. — *lô txá*, dix piastres.

— *tri hmô*, quinze jours. — *lô*

ndáu, plus de dix. *Kô tô mè nhwa*

mwá — *pláu syong ngáu*, mon

fil a juste quatorze ans. *I syong*

mwá — *ao lor hli*, un an a, compte

douze mois.

káu. (Lô). Chapeau large, comme celui des Chinois.

Lô — *máo*, chapeau. *Ndông* —,

mettre un chapeau : se couvrir. *Hlê*

—, ôter son chapeau, se découvrir.

Hwa lô —, rubans, cordons du

chapeau qui se nouent sous le

menton. — *làng xáng*, parapluie ;

parasol. *Nthwá* — *làng xáng*,

ouvrir un parapluie. *Ndông* — *làng*

xáng, porter le parapluie ; aller

en parapluie. *Kri* — *làng xáng*,

kou — *làng xáng*, fermer le para-

pluie.

kân.

Ndrâu —, dos. *Nhào ndrâu* —, qui se trouve derrière le dos.

keng. [Ch. 跟 *kên*]. Suivre; escorter.
— *nd nõ*, escorter un mandarin.

kéng.

Tô neng twa —, cheval qui se roule par terre, qui se retourne sur lui-même, qui gague son avoine.

kê. (Tô). Capsule; amorce.

kè-phi. [Ch. 桂皮 *kouéi-p'î*].
Cannelle, écorce de cannellier.

ké. Route, chemin.

Txô —, — *tông*, chemin; route.
Mô —, aller, se mettre en route.
Ná —, grand chemin. *Mê* —, sentier. *Wa* —, faire une route. *Lavd* —, débroussailler la route. — *fàng*, chemin couvert d'herbe. *Tsi pâu* — *mô*, je ne connais pas le chemin. — *na mô kháo tur?* où conduit ce chemin? — *niàng*, chemin droit, direct. — *nkhâu*, chemin tortueux. — *zrao*, chemin pour contourner un obstacle, un endroit dangereux. — *fây*, chemin qui bifurque. — *chàng ka*, chemin en lacets. *Pè txô* — *txir*, — *txwá*, carrefour; rencontre de plusieurs chemins. — *njê tào*, chemin montant; montée. — *ngri tào*, chemin descendant; descente. *Ao sang* —, les deux côtés de la route. *Ao lò kù* —, les deux rigoles de chaque côté de la route. *Khri* — *tsá*, ouvrir un nouveau chemin. *Njow* —, piocher la route. *Ndi máo mô* —, emporter des provisions pour la route. *Xáo* —, *táng* —, barrer la route. *Mbwa* —, chemin glissant. *Jwá* —, *wa*

jwá —, se tromper de route; se tromper, faire erreur. *Kráy* —, *zráng* —, s'écarter; faire place; laisser passer. *Txl* —, bordure de la route; trottoir. — *tá*, — *tàng*, chemin plat. *Wa* —, tenir compagnie; être ensemble. *Wa* — *mô*, tenir compagnie pour la route. *Wa* — *wa*, tenir compagnie pour travailler. *Káo nháo kháy wa* — *kô nháo*, restez ici pour me tenir compagnie. *Pláu lò mè dē wa* — *lò*, quatre petits chiens de la même portée. *Wa kàng wa* —, faire des cérémonies superstitieuses. —, —, — *húng*, loin; très loin, très éloigné (litt. : beaucoup de chemin). V. *ké*, *Pô* —, clair; voir clair (litt. : voir le chemin). *Tsi pô* —, je ne vois pas clair. *Tsi táu pô* —, il ne fait pas encore clair; il ne fait pas encore jour. *Pô* — *nháo nháo lorê*, il fait déjà grand jour. *Pô* — *zwa mô*, partir au point du jour. *Pô* — *ká hli*, clair de lune. *Lò têng tsi pô* —, la lampe n'éclaire pas. *Trông* —, intercepter la lumière.

ké.

Swá — [Ch. 算計 *sonán-kí*], additionner.

ké. V. *kô-ké*.

ké.

— *tang*, — *chây*, politesse, urbanité, savoir-vivre. *Pân* — *chây*, poli. *Wa pwa* —, manquer à la politesse. *Mwa* —, *wa* —, coutumes; usages.

kê. Gratter; se gratter.

— *tâu hâu*, se gratter la tête. *Tá neng* — *tê*, le cheval gratte la terre du sabot.

kĕ. Qui reste dans la gorge, sur l'estomac, en parlant des aliments ; indigestion.

— *chàng dang*, même sens. *Tsi* —, léger, qui passe bien (en parlant des aliments) ; digérer.

kĕ. Terme indiquant la séparation.

— *i knó*, à un jour d'intervalle. — *tang*, séparer deux choses qui se touchent ; séparer deux combattants. *Xáo* —, faire des séparations, des compartiments séparés, au moyen de cloisons.

kĭ. S'échapper ; s'évader.

— *lơư*, même sens. *Mô* — *ndrang*, passer au milieu, passer entre deux objets ; se faufiler à travers.

kĭ. Contagieux.

— *neng*, contagieux. *Mào* —, maladie contagieuse. — *tò hmông*, contracter une maladie par contagion.

kĭ. (*Tò*). Fœtus ; enfant en général sans distinction de sexe.

Mwà tò —, qui a des enfants. *Tá*

tò —, femme enceinte ; grossesse.

Ndáu tò —, faire avorter. *Nir mwà*

ndáu tò —, il a beaucoup d'enfants.

kĭ. [Ch. 鬼 *kouèi*, démon].

Fang — [Ch. 番鬼 *fān-kouèi*],

jang — [Ch. 洋鬼 *yāng-kouèi*],

mang — [Ch. 蠻鬼 *màn-kouèi*],

Français ; Européens en général

(*fang kĭ* : diable d'étranger). *Fang*

— *là*, Anglais (diables d'étrangers

rouges). *Fang* — *tĕ*, la France ;

l'Europe.

Ces dénominations peu respectueuses sont d'origine chinoise ; les Miao-tseu les emploient journellement, sans la moindre malveillance.

kĭ.

Tai —, demain. *Nang* —, après-demain. *Pwá nang* —, dans trois jours. *Tai* — *na*, ce matin. *I tai* —, une matinée. *I nă tai* —, tard dans la matinée. *I hmao tai* —, une nuit entière. — *hmao*, demain soir. — *nang*, dans quatre jours. *Nang* — *ndáu*, dans quelques jours.

kĭ. Nom de diverses plantes.

Zrâu —, ortie. *Zrâu* — *kó*, l'ortie pique (brûle). *Zrâu fang* —, *zrâu mbwa fang* —, jussée. (Onagracées). *Ndông* — *mblê*, flamboyant. (*Colvillea racemosa*). Cf. *di*.

kĭ.

Lang —, fainéant ; paresseux.

kĭ.

— — *kông kông*, bavard ; qui parle, qui murmure continuellement.

kĭ.

Ngrâu —, aller voir les morts. Le tambour a à peine annoncé un décès que tous les voisins arrivent à la maison mortuaire ; ils se frottent les yeux en franchissant la porte, se prosternent par terre, versent bruyamment quelques pleurs rituels, se relèvent, et, plus gais que jamais, se mettent à manger et à boire. Cela dure plusieurs jours. De nombreuses familles se ruinent ainsi.

kĭ. (*Tò*). Balance romaine.

— *ngrà*, peser, acheter de la viande.

kĭ. [Ch. 斤 *kĭn*]. Une livre ; un kilo.

I pwa —, cent livres ; un picul.

Ki. Rouler ; enrouler.

— *lè xò*, enrouler du fil. — *màng*, rouler le tissu du chanvre en pelote.

Ki. Friré.

Mwà tráo — *zràu*, friré à la graisse. — *ngrà*, — *kráy*, friré de la viande, des œufs.

Kố. Moi.

Kào —, vous et moi. — *txí*, mon père. — *ná*, ma mère. — *chê*, ma maison. — *kú ti*, mes frères. — — *tò mwà*, ma sœur aînée. — *lè*, — *li*, le mien. — *ndrò kào mò*, je vous accompagne. *Kào mò wa ndè* — *mò* *tào krang*, passez devant, je vous suis, je marche derrière vous. *Kào jè* —, — *jè kào*, vous m'aimez, je vous aime ; aimons-nous l'un l'autre ; soyons unis. *Kào nà* —, — *nà kào*, embrassez-moi, je vous embrasse (en mauvaise part). — *mò tsáng*, je vais me promener. — *txáy tè*, ma main. — *txáy kò tour*, mon pied. — *tsi zrông nhào*, je suis malade, indisposé. — *tsi khóng* —, *tsi kù*, je n'ai pas le temps, je ne suis pas libre. — *tsi xáng*, — *tsi khéng*, je ne veux pas, je n'accorde pas, je ne permets pas. *Tsi jào* —, ce n'est pas moi. *Kào mwa tráu* —, donnez-moi. *Wa chang kào nthè* — ? pourquoi m'insultez-vous ? — *mbê hỏ wa Vư*, je m'appelle, je me nomme Vư. — *tsi mwà tò tsi e t* je n'ai rien ! — *mò pư*, je vais me coucher. — *tè tsiur jào fang-ki tè*, mon pays est la France. *Kào mwà txa mwà nji*, je vous rendrai la pareille.

Kố. Numérale indiquant ordinairement la partie inférieure des objets, le manche, la poignée, etc.

— *tour, txáy* — *tour*, pied. *Ao txáy* — *tour*, les deux pieds. — *tour xi*, pied droit. — *tour làu*, pied gauche. *Mào* — *tour*, avoir mal aux pieds. *Mò* — *tour*, aller à pied. *Njư* — *tour*, butter, donner du pied contre quelque chose. — *tour lò áng*, pieds couverts de boue. *Nqwa* — *tour*, laver les pieds. *Kào* — *tour*, votre pied. *Kò* — *tour*, mon pied. — *tư*, queue. *Nèng* — *tư*, queue du cheval. *Tò nhỏ*, *tò nèng mwa* — *tư mblor jông*, les buffles, les chevaux se servent de leurs queues pour chasser les mouches. *Pláu nèng* — *tư*, crin de la queue du cheval. — *tư ndè*, longue queue. — *lwa jín*, pédoncule des feuilles de tabac. — *txí dwà*, pédoncule, queue des pêches. — *mblông*, pédoncule des feuilles. — *ndông*, partie inférieure du tronc d'un arbre, pied de l'arbre. — *tra*, manche de couteau, de coupe-coupe. — *hlàu*, manche de houe. — *tau*, manche de hache. — *pàng*, poignée d'un bâton, d'une canne.

Kố. (Tò). Corne.

— *tư*, — *nhỏ tư*, cornes de buffle. — *nhỏ dang*, cornes de bœuf. — *mwà tư*, bois de cerf. *Nhỏ chỏ* —, buffle, bœuf aux cornes rabattues en arrière. *Nhỏ twà swà* —, *txí twà swà tò*, le buffle qui crève ne laisse après lui que ses cornes, mais le père qui meurt laisse ses enfants (Proverbe). *Tò* — *zrú lông*, jeune bois de cerf. *Tò tư* —, rhinocéros (buffle à une seule corne : *tư kò*). *Tò hmông twa* —, Miao-tseu à corne (à une seule corne : *twa kò*).

kỏ. (*kâu*). Plier; rouler. || SYN. *dáo*.
— *lwa jín*, rouler une feuille de
tabac; faire un cigare, une ciga-
rette. — *lê*, rouler une natte.

kỏ.

Mbáu — taw, en colère; se fâcher.
(SYN. *tsi*). *Kào ha wa lê mbáu —*
taw húng, vos paroles m'ont mis
fort en colère.

kỏ.

Tỏ nạng —, petit animal, du genre
de la taupe.

kỏ. V. *láo*.

Tỏ nòng láo hay — tàu, les mer-
les apprennent à parler.

kỏ-chủ. Variété de bambou épi-
neux.

kỏ-kỏ. Espiègle; taquin; importun,
turbulent; agaçant. || SYN. *lông*
kông, *txáo páo*.

Kào — húng, vous êtes agaçant,
insupportable, vous m'ennuyez.

Mê nhwa —, enfants espiègles.

Kào — wa lê tha, kỏ nhào tsi tàu,
si vous continuez à me taquiner
ainsi, je m'en vais. *Xi tây — krềng*,
se chamailler; se disputer.

kỏ. Brûler; brûlé; chaud.

Lỏ chẻ — hnhà, la maison a brûlé, a
été incendiée. — *ndày*, très chaud,
brûlant. *Máo* —, riz trop cuit, brûlé.

Máo — nghi, máo — pwa, partie du
riz trop cuit qui reste attachée aux
parois de la marmite. *Tỏr* —, le
feu prend. *Lwa jín tsi* —, le tabac
ne brûle pas. — *tỏ nỉ i kỏ*, quand
la jupe a brûlé, il faut un an (l'in-
tervalle d'un marché) pour la répa-
rer. — *tsáo nỉ tang hmao*, quand
un habit a brûlé, il faut une nuit pour

le réparer. — *tri nỉ i ta kỏ*, quand le
pantalon a brûlé, il faut une matinée
pour le réparer. — *khâu dwà nỉ*
krầu mwa, quand une toile déchirée
a brûlé, on perd ses yeux à la
réparer. (Proverbes miao-tseu). *Dẻ*
—, eau chaude. *Sáng ndỏ* —, il fait
grand soleil. *Hỏ nà* — — e ! oh !
qu'il fait chaud aujourd'hui ! —
húng, très chaud; grande chaleur.
Páo jẻ — húng mwa tsi tàu, cette
pierre est très chaude et on ne peut
pas la prendre. — — *li*, brûlant;
très chaud.

kỏ. Or.

Sáng —, mine d'or. *Hỏ* —, dent
en or. *Mplây* —, bague en or. *Kẩu*
khảo nẻ —, pendants d'oreille en
or. *Tỏ nẻ* —, silure (litt. : poisson
d'or).

kỏ. Fiançailles. || SYN. *tsông*.

Wa —, faire les fiançailles. *Hủ ngáu*
wa —, chants des fiançailles, ordi-
nairement très libres.

kỏ-kỏ. Frotter; blessure résultant
de quelque frottement.

kỏ. (*Lỏ*). Angle; coin.

— *chẻ*, angle, coin de la maison.

— *lỏ xàng*, coin de la malle. *Nhào*

— *txâng pừ*, au coin de la cham-

bre, au coin du lit. *Nẻ* —, petites

colonnes que suivent les cloisons
(colonnes des coins de la maison :

kỏ). *Tỏ fong* —, chevrons; paire de

chevrons qui partent des colonnes
extérieures.

kỏ. Écaille.

— *nẻ*, écailles des poissons. *Tỏ* —

jầu, pangolin (ainsi appelé à cause
de ses écailles).

kô.

Lô — tiếng, rondelle en bambou qui sert de support aux marmites, aux chaudrons ; soucoupe en général.

kô. V. *ruá*.**kô-je.** Latanier.

Mblông — feuilles de latanier.

Mblông — vô chẻ, feuilles de latanier servant à couvrir la maison.

Nđông mblông — *wa kàu lảng xang*, prendre une feuille de latanier en guise de parapluie.

kô-zrông. Forêt.

Nđrau —, en dehors de la maison (la forêt commence souvent en effet aux portes des maisons).

Tô chô nhào hâu —, le tigre habite la forêt. *Mô — nđô nđông*, aller abattre des arbres dans la forêt.

Tsi mô —, fuir, se sauver dans la forêt.

kông. Aiguille.

Mê —, aiguille. — *xơ trỉ táo*, aiguille à coudre. — *nja*, épingle.

Lô mê si hơr mê —, aiguilles de montre. *Hâu* —, pointe de l'aiguille.

Khâu —, trou de l'aiguille.

Tsiáo —, enfiler une aiguille. *fông* —, un paquet d'aiguilles.

kông. [Ch. 功 *kông*], Mérite ; grade ; récompense.

Txá —, médaille ; croix (distinction honorifique). *Táu* —, obtenir une récompense. *Mwa* —, monter en grade. *Pông* —, être cassé de son grade ; perdre sa charge, sa fonction, sa place. — *lào* [Ch. 功劳 *kông lão*], mérite. *Mwa — lão*, avoir des mérites. — *minh* [Ch.

功名 *kông ming*], mérite. *Táu — minh, mwa — minh*, avoir du mérite.

kông. [Ch. 公 *kông*].

Joré —, monsieur ; vieillard ; appellation honorifique.

kông. [không, không]. [Ann. *công, còng*]. Courbé, recourbé ; plié en deux. || syn. *kou*.**kông.**

Tô li — nđông, mille-pattes, cent-pieds, scolopendre.

kông.

Pông nhông —, chrysanthème.

kông-hồ. [Ch. 恭賀 *kông hơ*].

Salut militaire.

kông-phông. [Ch. 公平 *kông p'ing*]. Juste ; équitable ; selon la justice.**kông.**

Ki ki —, bavard ; querelleur ; qui parle tout le temps, à tort et à travers.

kông. V. *Lông-kông*.**kông.** Criquet, insecte.

Tô — mblẻ, truxale ; proscopie ; criquets en général. *Tô — njwa*, *tô — lwa*, mante. *Tô zrâu*, saute-relle.

kơ-kỉ. Demain. V. *ki, tai-ki*.**kou.** [Ch. 鋸 *kiu*]. Scier.

— *nđông*, scier un arbre. *Tô* —, scie. *Hnà* —, dents de scie.

kou. [Ch. 曲 *k'iu*]. Courbé ; recourbé. V. *nhàu*. || syn. *kông*.**kou.**

Nđô —, horizon.

kou. Fermer.

— *tróng*, fermer la porte. — *krà*, renfermer les poules au poulailler. *Lơư* —, renfermer les bêtes en général.

kou. Ronger.

— *páo* —, ronger du maïs.

kou. Apprendre ; imiter.

— *ndơư*, apprendre (litt. apprendre les papiers, les livres). — *hà lỏ fang-ki*, apprendre à parler français. — *sau ndơư*, apprendre à écrire. — *sảy ndơư*, apprendre à lire. — *lỏ hmông*, apprendre la langue miao-tseu. — *leng wa*, imiter les autres. *Lỏ chẻ* — *ndơư*, maison d'école. *Mỏ* — *ndơư*, se rendre à l'école.

kou. (*Lỏ*). Hotte.

I lỏ —, une hotte ; une hottée, ou contenu de la hotte. *Tri lỏ* —, porter la hotte. (Les Miao-tseu portent tout sur le dos, depuis leurs enfants jusqu'aux baquets d'eau. La hotte fait pour ainsi dire partie de leur habillement ; elle sert de jouet aux enfants.) *Ha lỏ* —, tresser une hotte. *Ha lỏ* — *nhỏ nhỏ*, tresser une hotte d'une manière bien serrée. *Lỏ* — *không*, une hotte vide. *Lao lí lỏ* —, charger la hotte, y arranger les objets. *Lỏ krang lỏ* —, le fond de la hotte. *Hhwa lỏ* —, courroies de la hotte qui passent sur les épaules.

krà. (*kray*). (*Tỏ*). Poules en général ; volaille.

Tỏ lầu —, coq. *Tỏ pỏ* —, poule. *Tỏ lầu* — *si*, chapon. *Tỏ mẻ* —, mẻ *nhwa* —, poulet, poussin. *Krây* —, œufs de poule. *Tỏ* — *ndẻ krây*, poule pondeuse. *Tỏ* — *pwa krây*,

poule couveuse. *Lờư* —, chasser les poules, les écarter. *Ndẻ* — *wa mảo*, faire une poule. *Ngwà* —, poulailler. *Pả khầu* —, donner à manger aux poules. *Plầu* —, plume de poule. *Tỉ* —, aile ; plumes des ailes. — *krỏ*, poule sauvage. *Dảo plầu* —, plumer une poule. *Tỏ* — *lả*, crabier.

krà. Vigne, raisin.

Txỉ —, raisin. *Hmang txỉ* —, la vigne. *Dẻ txỉ* —, cueillir du raisin.

krà-dỏ. Avare, chiche, pingre. || syn. *krà-nja*.

Tỏ nả —, *tỏ txỉ* *zrông sả hứng*, la mère est avare et le père est prodigue.

krà-nja. V. *Krà-dỏ*.

kray. Faire place, s'écarter pour laisser passer.

— *kẻ*, s'écarter du chemin de quelqu'un, faire place. — *kẻ kỏ mỏ*, écarter-vous pour que je passe.

kray. Pencher ; incliner.

— *tẩu hầu*, torticollis. *Lỏ hnỏ* — *lờư*, le soleil décline, penche vers le couchant ; midi est passé.

kray. (*krà*). (*Tỏ*). Poule ; coq.

kray.

— *i hnỏ*, un jour de reste, de trop ; retrancher un jour.

krang. [ch. 𠵿 *kān*]. Doux, bon à manger, saveur agréable, sucré.

— *jỉ* ; — — ; — *lỉ* ; — *hứng*, très doux ; très bon ; succulent. — *tsỉ* — ? est-ce bon ou non ? *Tsỉ* — *pẻ chơư*, ce n'est pas très bon. — *nzây mẻơư*, *tsỉ* — *nshỏ thớư*, si (le tabac) est bon tirez dessus (sucez).

si non rejetez-le (Proverbe de la pipe et du tabac). *Nào tsi pò* —, je ne l'ai pas trouvé bon. *Chư* —, parfumé; bonne odeur. — *chê*, canne à sucre.

krang. (Tô). Grenouille.

Tò jò — tau, têtard; larve de grenouille. *Tò nằng* —, caméléon. *Tò nễ* —, anguille.

krang. Sous; dessous; partie inférieure, fond; partie postérieure, derrière, arrière; après.

Chê —, sous, dessous. *Chê — trông*, sous la table; sous le banc. — *txàng pư*, sous le lit; le dessous du lit. *Tào* —, derrière; arrière; après; ensuite. *Twa tào* —, *txào* —, il arrive derrière moi. *Tào — wà*, je ferai cela ensuite, après. *Mô wa ndê*, *mô wa tào* —, marcher devant, marcher derrière. *Tháu* —, reculer. *Tháu chao tào* —, reculer quelque chose. *Lò — lằng fir*, le fond de la bouteille. *Pàu — hau*, connaître le commencement et la fin. *Táu* —, *nễ* —, cuisses; derrière. *Lò — tour*, talon du pied. *Lâu — khau*, talon du soulier. *Lò* —, pomme d'Adam (saillie du larynx). — *chảy*, menton. *Lò — jà kháo nằu*, palais de la bouche.

krang.

Fo tá jì —, la jupe tourne (autour du corps quand on marche). *Mô nị* — *vàng kràu chề*, tourner autour de la maison et du jardin.

krang. [Ch. 乾 *kān*]. Sécher.

— *khwá*, sécher au feu. || syn. *lò khwá*.

krang.

Nào —, oublier. *Tsi nằ tha, nào — lờừ*, je ne me souviens plus, j'ai oublié. *Nào — kháo tư?* où l'avez-vous oublié? *Nào — hau chề*, oublier quelque chose à la maison. *Tsi tau nào* —, je n'ai pas encore oublié. *Nào — ao pằ jằ*, oublier deux ou trois fois.

krang.

Nào —, manger (trivial). V. *máo*.

krang.

Ndràng — si tau, cour; le devant de la maison.

krang.

Plờừ —, plaisanter.

krang.

Pư wa —, ronfler en dormant. *Kào pư wa — ndrào ndrào ! pwá leng pư tsi thề*, vous en faites du bruit quand vous ronflez ! vous empêchez tout le monde de dormir.

krang-chề. [Ch. 甘蔗 *kān-tchô*].

Canne à sucre. || syn. *krwa njwa*.

krào. Nom générique des tubercules, ignames, rhizomes, patates, colocasies.

— *là*, patate douce annamite. — *jang jư*, pomme de terre ordinaire. — *xư leng*, *dioscorea oppositifolia*; igname à feuilles opposées (comestible). — *dề*, — *tò*, colocasie ou taro d'eau; arum; gouet. — *ndông*, manioc. — *njwá*. — *dằng*, — *tour day*, — *seng thồ*, noms de quelques autres ignames ou patates. *Zràu wa* —, légumes, plantes à tubercules; pousser des tubercules; les tubercules se forment. *Tề* —, *tsáy* —, éplucher des

tubercules. *Kwá* —, *njour* —, arracher des tubercules.

krào-li-xeng. V. *kào-lè-xeng*.

krây.

— *nzây*, mettre le fil sur le dévidoir ; dévider du fil. V. *dour nzây* ; *tông xò*.

krây-ndhay. Echelons, barreaux d'une échelle ; degrés d'un escalier.

krây. (*Lò*). Œuf ; numérale de certains objets ronds.

— *krà*, œuf de poule. — *ò*, œuf de cane. — *mè nông*, œuf d'oiseau. *Nlê* —, pondre. *Pwa* —, couvrir. — *pwa lưư*, œuf couvé. *Hâu* —, faire cuire les œufs durs. *Náo* —, manger des œufs. *Lò plàu* —, coquille d'œuf. — *jê*, pierre ronde (comme un œuf). *Nông* —, testicules. *Páo* —, *tour* —, scrotum.

krây.

Tâu —, espèce de roseau.

krây.

Mào trưư —, avoir des dartres.

kràu.

Njê —, colonnes secondaires, extérieures ; colonnes de la véranda.
|| SYN. *njê kò*.

kràu.

— *mwa*, faire les gros yeux ; regarder de travers (colère).

kráu.

— *adràu*, nom d'un arbuste.

kráu.

Mê —, membre viril.

kràu. Amer ; acide ; mordant.

Txi lưư —, petits citrons très acides.
— — *lì*, très acide. *Jê* —, alun (pierre acide).

kràu. Tomber ; se renverser ; chute.

Wa —, tomber ; faire une chute.
— *wa i njay*, tomber sur le côté.
— *wa khưư trưư*, tomber en avant, sur la figure. — *wa tầ*, tomber à la renverse, sur le dos. — *chơưư*, être ivre (tomber de vin, d'alcool). — *jò* — *ji*, titubation d'un ivrogne. *Njur* —, faire tomber en poussant, en bousculant ; renverser. — *ndông* (V. *akhâu*), ployer un arbre, une plante. — *mwa*, yeux qui coulent (qui tombent).

kràu. Nom de diverses plantes.

Zràu —, *physalis angulatus* ; coque-ret, herbe à claque. — *jo*, figuier grimpant. *Txi mblà* —, nom de plante.

kràu.

Ndô —, en colère ; mécontent. || SYN. *tsi*. *Nưư ndô* — *kào*, il est fâché contre vous ; il vous en veut. *Kò ha nưư tsi* —, il m'enverra promener ; il ne m'écouterà pas.

kràu-twa-dê. (*Tô*). Demoiselle, libellule.

kràu. Toit, voûte, ce qui couvre en général ; le dessus ; dos.

— *chê*, toiture, faitage de la maison. *Sáu* — *chê*, sur le toit de la maison. *Khò* — *chê*, réparer la toiture. — *ndô*, voûte du ciel ; firmament. — *chêng*, dans le ciel, dans le firmament. — *tê*, le dessus de la maison. — *tour*, le dessus du pied. *Ndràu* —, dos. *Tào ndràu* —, derrière le dos ; derrière vous. *Txháng kùưư* —, épine dorsale.

krèng. (*Lò*). Instrument de musique composé de plusieurs tuyaux ; espèce de cornemuse ou d'orgue à

bouche. C'est l'instrument de musique le plus répandu chez les Miao-tseu. Les jeunes gens ne s'en séparent ni la nuit ni le jour; ils en jouent tout en marchant. Il a un rôle important dans les funérailles, et c'est à ses sons que le cadavre est conduit à sa dernière demeure.

Tsò —, jouer du *krèng*. *Dha* —, danser aux sons de cet instrument, en jouer en dansant.

krèng. Diviser; partager; prendre, enlever un morceau.

— *i hnó*, retrancher un jour, un jour de reste, de trop. — *trâu kò i thông*, donnez-moi un morceau. — *trâu kò i cháo*, donnez-moi une bouchée.

krèng.

Tây kò —, *xì tây kò* —, se disputer, se chamailler.

krèng.

— *twa tò*, parler un à un, l'un après l'autre (et non pas tous à la fois).

krèng.

Wa —, travailler doucement, posément, sans se presser.

kri. (*krò*). Fermer; plier. || *syn.* *kóur*.

— *kháo mwa*, fermer les yeux. — *tour*, plier les pieds, les genoux (par exemple en dansant, en jouant du *krèng*). — *káu lạng xáng*, fermer le parapluie. — *chê*, se faire une entorse au pied.

kri. Ail.

kri. (*Tâu*). Haricot, lentille des marais.

kri. Espèce de céréale.

kri. Bas; peu élevé; petit.

Lò chề —, maison basse. *Tò hmóng* —, homme de petite taille. — *dwa tò tào*, plus bas, plus petit que l'autre. *I tò sà, i tò* —, un grand, un petit.

kri. Emprunter un objet pour s'en servir momentanément.

— *lâu kâu wa mào*, emprunter une marmite pour faire cuire le riz. — *tò nèng mò kè*, emprunter un cheval pour la route. — *tò hláu; lò kóur*, emprunter une houe, une hotte.

kri.

— *tour kâu*, s'en aller; s'enfuir; se sauver (trivial).

krò. Imiter.

— *lò lê*, imiter, singer les paroles, les gestes d'un autre pour se moquer de lui. — *kò káo*, se singer mutuellement.

krò.

Mào — *nư*, avoir mal au derrière après être resté longtemps assis sur un objet dur.

krố. (*kri*). Fermer; plier. || *syn.* *kóur*.

— *trông*, fermer la porte. — *kâu lạng xáng*, fermer le parapluie. — *njáu*, fermer la bouche.

krố-ndò. Partie, point du ciel.

Plâu —, aux quatre coins du ciel.

krố-jâu. Salive; crachat.

Ndò —, cracher; expectorer.

krố-tra. Partie de lame d'un couteau, d'un coupe-coupe, avoisinant le manche, la virole.

krò. Ganglion enflé.

Wa —, avoir des ganglions enflés.

Wa — *kháo chò*, avoir les ganglions

de l'aisselle enflés. *Wa — pwa tày*, avoir les ganglions de l'aisselle enflés.

krò. Vieux ; usagé.

Lò chề —, — chề, vieille maison.
— *máo*, riz froid, refroidi, cuit depuis longtemps.

krò. Sauvage (se dit des animaux, des plantes, par opposition à cultivé, domestique).

Tò krà —, poule sauvage. *Txi chòir —*, bananier sauvage. *Hnố —, hnố — tũ*, étoile (soleil sauvage, errant), comète. *Cha txố —*, animaux sauvages. *Hmống —*, homme des bois, sauvage (fabuleux).

krò.

Ji vang tsáo —, ammanie.

krông.

Nông —, semence. (syn. *nông chông; nông chi*). *Wa —*, travailler la terre ; travailler. (syn. *wa nố*).
Mò wa —, aller aux champs ; aller travailler. *Tsi pâu wa — tsi tâu máo náo*, quand on ne sait pas travailler on n'a pas de quoi manger.
Wa — neng, cultivateur ; laboureur.

krông. (*Txi*). Alpinie.

kròur. (*Tò jang*). Grue ; genre d'échassiers.

kròur. Porter ; porter dans ses bras.
|| syn. *pwa*.

— *kháo chỏ*, porter sous l'aisselle.
— *mẻ nhwa*, porter un enfant dans ses bras.

krur. Crier fort ; hurler ; faire du tapage.

— *ndráo ndráo*, faire du tapage en criant. *Káo tsi — lò ma!* ne

faites pas du bruit comme cela, ne criez pas tant !

krur. (*Lò*). Contenu, ce qui est à l'intérieur d'un objet creux.

Lò — hỏ txwỏ, allumettes (contenues dans une boîte d'allumettes).
Lò — pâng nhỏ, battant des clochettes en bois des buffles. *Lò — chũr*, battant d'une cloche.

krur-krur. (*Tỏ*). Coucou. Le coucou de cette région est le même que celui de France, son cri est le même, mais les Miao-tseu entendent *krur krur*, et non *cou cou*.

Tỏ — twỏ, le coucou (oiseau migrateur) est de retour. (Il se fait entendre de la mi-avril à la fin de juin.)

krur. Chasser. || syn. *lớu*.

— *chỏ*, chasser le tigre. — *pli*, chasser le renard.

krur. (*Lỏ*). Coquillage, coquille ; carapace.

Lỏ — đẻ, coquillage d'eau. *Lỏ — jẻng, lò — jỏ jẻng; tò — jẻng, tò — jỏ jẻng*, limaçon ; escargot ; leurs coquilles.

krur.

Lỏ kháo —, occiput.

krur.

Ji — ta, tracer des ronds, des cercles.

krwa. Appeler ; chant des oiseaux.

Káo — tũ tũ ? qui appelez-vous ?
Tỏ krà —, chant du coq ; le coq chante. *Tỏ krà — i nhỏ lớu*, le coq a déjà chanté une fois. *Tỏ nông —*, l'oiseau chante. *Xỏ —*, il tonne, tonnerre.

krwa.

— *nghay*, donner sa fille en mariage.

krwa.

— *mbang*, partie supérieure du bras, de l'épaule au coude ; pli du coude.

krwa-njê. Répondre.

Tsi —, *tsi xáng tề*, *tsi xáng ha*, qui ne veut pas répondre, qui ne veut rien dire.

krwá. Excrément.

Chao —, *trao* —, aller à la selle (trivial). *Tst* —, fumier. *Tst* — *nêng*, *tsi* — *nhô*, fumier de cheval, de buffle. — *krà*, excrément de poule. *Chô* — *krà*, marcher dans un excrément de poule. — *njê*, cérumen. *Lô kháo* —, anus. *Mê* *nghay trao* — *chè*, fille qui a eu un enfant avant son mariage : qui déshonore sa famille. *Nào* —, manger des excréments, terme trivial très usité ; le mot *krwá* est d'ailleurs d'un usage si courant qu'il dérouté les commençants dans l'étude de la langue. *Tô kang dào* —, bousier, coprophage. — *hlâu*, mâchefer.

krwá. Tige abandonnée de certaines plantes, des céréales.

— *màng*, tige de chanvre dont on a enlevé l'écorce. — *mbêlê*, — *chê*, tige de blé, de sarrasin dont on a enlevé l'épi, les grains. — *páo-kr*, tige de maïs vide de son épi.

krwá. Terme désignant la petitesse, le petit nombre.

Mê —, très petit ; très peu. *I njl* —, *i njl* — *xr*, un peu ; très peu. *I njl* — *tha*, un peu plus. *Jâu* —, très petit, tout petit.

krwá.

Nào — *na*, *dang nào* — *na*, cauchemar, mauvais rêve, terreur dans les rêves.

krwá. Pleurer.

Mê *nhwa* —, les enfants pleurent. *Wa chang káo* — ? pourquoi pleurez-vous ? *Káo tsi* — *lô !* ne pleurez pas ! — *tàu húng*, — *zrwa húng*, pleureur, pleurnicheur. — *sêng* *hno sêng hmao*, pleurer nuit et jour.

krwá-mbwa. Verrat.

krwá. (Tô). Crapaud.

kú.

Fang — *lâu*, à gauche, côté gauche. *Fang* — *xi*, à droite, côté droit.

kur. Artisan ; terme désignant une profession.

— *nhà*, orfèvre ; argentier. — *ndông*, charpentier. — *ndor*, maître d'école, instituteur. — *tswá*, médecin ; droguiste.

kur. Gué ; passer à gué.

— *dê*, franchir un cours d'eau à pied ; passer à gué. *Tô dê* — *tsi tau*, le torrent n'est pas guéable. — *tsi tau dê*, je n'ai pas pu passer l'eau. — *dê ao tao*, passer deux gués.

kur. V. *páo-kr*.

kur-jô. Domestique ; serviteur.

Pô —, servante ; femme de chambre.

kur. Frère aîné.

— *ti*, frères aîné et cadet. — *vê*, frère et sœur cadette. — *mbow*,

— *tí mbour*, camarades, connaissances, compagnons. *Aò tò leng ao tò — tí*, ces deux individus sont deux frères. — *ji*, — *lor*, parents, apparentés, qui appartiennent à une même famille. *Pwá leng — ji*, ils sont tous de la même famille. — *ngá*, petit-fils.

kúr. Porter à la palanche, sur l'épaule. — *sáu tau hau*, porter sur la tête. *Tò Hmóng tsi páu — páu tri xur*, les Miao-tseu ne savent pas porter sur l'épaule, ils ne portent que sur le dos. — *mò*, emporter.

kúr. — *lur nong*, faire des efforts pour entendre. — *lor ha xi ha*, presser de questions, importuner.

kúr. *Txháng — kráu*, épine dorsale.

kúr. Avoir le temps ; disponible ; libre. || SYN. *khóng*. *Tao i nji tsi tau* —, attendez un peu, je n'ai pas le temps actuellement. *Tai ki lè* —, je serai libre demain seulement.

kúr. [Ch. 渠 *k'iu*]. Rigole, fossé, petit canal. — *chè*, fossé autour de la maison pour faire écouler l'eau. *Tháu — chè*, nettoyer ce fossé. *Ao — ao tang kè*, les deux fossés de chaque côté du chemin. — *kháo txò*, petite rigole derrière le fourneau de la cuisine servant à déverser les eaux grasses.

kúr. *Khe* —, frais de réception, consistant en grains, que les administrés versent chaque année aux autorités.

kúr. *Tháo* —, jarrelière.

kúr. *Chang* —, mal des os.

kwa. Liquide en général, mais plus particulièrement médicament, remède. Ce terme sert de numérale pour plusieurs espèces de plantes médicinales, ainsi que pour les aliments, les condiments, etc. — *dé*, eau. — *fang si*, pus d'une plaie, d'un abcès. *Páy — fang si*, suppurer. — *áng*, terre délayée, boue. *Dé mwá — áng*, eau bourbeuse. — *tsi*, purin, fumier. — *tò hnhò*, poison, venin. — *txhay*, vernis, peinture. *Txi pàng* —, petit fruit d'une liane. — *njwa*, canne à sucre. — *txáo*. — *khro*, condiment à base de piment. — *khá*, condiment à base de gingembre. — *gráu*, légumes ; bouillon ; sauce (litt. : liquide d'herbes). *Tsi mwá — gráu náo*, *náo máo khwa*, il n'y a pas de légumes, de sauce, il faudra manger du riz sec. — *dí*, bouillon de riz, bouillie de riz. *Náo — dí*, manger un bouillon de riz, de la bouillie de riz. *Tsi gróng nháo*, *náo máo tsi tau*, *náo — dí xur*, il est malade, il ne peut pas manger, il ne prend qu'un peu de bouillon de riz. — *ngráy*, jus de viande. — *mí*, lait (litt. : liquide de mamelle). *Náo — mí*, *zây — mí*, boire du lait, téter. *Mè nhwa náo — mí*, les enfants tétent. *Tò ná tsi mwá — mí*, la mère n'a pas de lait. *Chò nhò kwa* —, traire une vache. *Tò ná tsi — mí*, lait de chèvre. *Pá náo — mí*, donner à téter. *Txi — pa*, variété de banian à feuilles velues.

— *táw tsáu*, espèce de ficus, dont le latex sert contre les coupures des veines (*tsáu*, veine). — *tò sang*, — *tò nha*, belle de nuit (plante des voleurs : *tò sang*, *tò nha*).

kwá. Joug.

— *nhô*, joug des buffles.

kwá. Inondé, immergé, couvert par l'eau.

kwá. (*krwá*). Terme désignant le petit nombre, la petitesse.

Mè mè —, *jáu* —, tout petit ; minuscule. *I nji* —, un tout petit peu.

I nji — *tha*, encore un tout petit peu.

kwá.

— *nàng*, — *chwá*, souris, petite souris.

kwá.

Pháo — *ndorú*, sarbacane (en bambou ou en sureau) servant à lancer des boulettes de papier au moyen de l'air comprimé. *Twa fáu* — *ndorú*, se servir de la sarbacane.

kwá.

Swa —, momordique luffa.

kwá. Donner ; permettre ; accorder ; accepter. || syn. *mwa*, *khéng*, *nhá*.

Jwá — *tráu*, donner. *Tsi xáng* — *nur mó*, je ne veux pas le laisser

partir. *Pé-xéng tsi* — *káo wa táo-fá*, le peuple ne veut pas de vous comme maire. *Tsi* —, je ne permets pas.

kwá. Râcler.

— *táng*, — *chè*, séparer deux objets en râclant. — *ndrào*, râcler l'herbe. — *áng*, râcler la terre. — *tò tróng*, râcler la table. — *mbwa*, râcler la peau d'un porc (pour enlever les soies). — *krào*, éplucher un tubercule en râclant.

kwá.

Tsi —, pas encore. || syn. *tsi táu*.

kwá. Maïs, farine de maïs.

Nào mào —, *nào mào* — *páo-kur*, manger de la farine de maïs en guise de riz. (C'est la nourriture habituelle de plusieurs familles). *Tsi mwá mblé*, *wa lè sèng syong nào mào* —, il n'y a pas de riz, et l'on mange du maïs toute l'année.

kwáng. [Ch. 慣 *kouán*]. Accoutumé, habitué.

— *sí* [Ch. 慣習], *káo* —, habitué, apprivoisé. *Tsi táu* —, pas encore habitué. *Káo* — *lorú*, déjà habitué. *Tò nong* —, oiseau apprivoisé. *Tsi* — *sí tri korú*, je n'ai pas l'habitude de porter la hotte.

KH

kha. (*ha*). Tresser.

— *lò korù*, tresser une hotte. — *lò nghi*, tresser un épervier.

kha. Restituer, rendre.

Nur txây kò nhâ, nhi na nur txi xáng —, il m'a emprunté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me le rendre. — *agri*, remettre le prix d'un objet; payer.

kha. (*khi*). Piquant, mordant.

— *mblây*, qui pique la langue.
— *njáu*, qui pique la bouche.

kha. (*khay, khi*). Attacher.

— *nhỏ*, attacher les buffles.

kha. (*ha*). Avertir, prévenir; enseigner; déclarer.

Ha —, avertir, prévenir, enseigner.
— *ndorù*, enseigner; apprendre à lire et à écrire. *Tò kur* — *ndorù*, maître d'école, instituteur. *Kào tsi hnáo kò ha* — *kào*, vous ne m'avez pas écouté quand je vous avertissais. — *txorù*, répandre de faux bruits; dénoncer, faire le mou-chard. *Tsi mwà leng* — *tsi pâu wa*, si personne ne me l'enseigne, je ne saurai comment faire. — *txorù*, habituer, accoutumer quelqu'un, le piloter. — *là*, — *tê*, déclarer les champs (pour les impôts). — *pê-xêng*, déclarer les habitants, les inscrire sur le rôle, faire le recensement.

khá. Nouvellement; récemment.

Lò chê — *vô*, maison récemment

couverte. — *wa*, on vient de le faire. — *tông tê wa*, on vient de commencer. — *mò*, il vient de partir.

khá. Gingembre.

Kwa —, condiment à base de gingembre.

khá. (*kháy, há*). Ici, là.

— *na*, ici. *Nur nháo* — *na*, il est ici. *Twà* — *na*, venez ici. — *plô!*
— *kào sây!* là devant vos yeux!
tenez, regardez!

khá. V. *làng-khá*.

khay. (*kha, khi*). Attacher.

khay-vông. Soc de charrue.

kháy. (*khá*). Ici, là.

Nháo —, ici, là. *Tò* —, celui-ci, celui-là. *Twà* —, venez ici. —
jê kào, là, là, tout près de vous.

khàng. Caresser; cajoler.

— *mê nhwa*, caresser les enfants.

khàng.

Ha — *xí ngwa*, se vanter; bluffer.

khao.

— *chư*, sonner la cloche (en tirant sur la corde.)

khao-khao. Dur; résistant; solide. || syn. *toré*.

kháo. En quelque endroit, quelque part; ailleurs, autre part.

— *tê tsyot*, ailleurs, une autre contrée. *I* — *neng, pè* — *neng*, un

homme d'ailleurs ; un étranger.
— *tur ? où ?* *Nur dwa* — *tur l'ur ? où*
a-t-il passé ? — *tur* — *tur*, partout.
Tsi pò — *tur*, je ne le trouve nulle-
part. *Kào mò* — *tur ? où* allez-vous ?
Mò — *tur l'ò ?* d'où venez-vous ?

khào. (*Lò*). Trou ; ouverture ; em-
bouchure.

— *njê*, oreilles ; creux de l'oreille.
— *mwa*, yeux. — *chò*, aisselles.
— *njáu*, bouche. — *krwà*, anus
— *pì*, vagin. — *njur*, nez. — *trông*,
porte. — *chò*, foyer où l'on se
chauffe. — *txò*, foyer où l'on fait
cuire les aliments. — *tì tàng*, puits.
Tào —, troué, percé. *Pwá* — *chò*,
porter sous l'aisselle. *Njor* —,
faire un trou en creusant. — *kông*,
trou de l'aiguille. — *krùr*, nuque.

kháo.

Lò nkhang — *nwa*, sorte de panier
à claire-voie.

kháo.

— *jê*, pierre. (*Ci. páo jê*). *Tò dẽ*
mwà — *jê húng*, arroyo au lit
rocaillieux.

khảo. (*Lò*). Tasse, verre à boire.

Hầu i — *chòur*, boire une tasse de
vin. *Mê* —, petite tasse.

khâu. Démanger.

— *kò tur*, démangeaison aux
pieds. *Kào* — *khào tur kào tẽ*,
grattez où cela vous démange.

khàn. Chiffons, haillons, loques.

— *dwá*, — *ndwá*, chiffons, hail-
lons. *Kò* — *dwá nzi khrau mwa*,
quand un chiffon brûle, on perd la
vue à vouloir le réparer. — *hlang*,
couvert de haillons, vêtu de vieil-
les hardes.

khàn.

— *chwà dhâu*, caverne, grotte,
antre.

khâu.

— *lì tông xò*, dévidoir.

khâu. (*khâu*). Nourriture des ani-
maux (usité seulement dans quel-
ques expressions).

Xà —, *ndi* —, *ndrwá* —, manger
(trivial).

khâu.

Pò — *tri*, guilandine bonduc.

khẩu. Soulier, sandale, chaussure.

— *nhàng*, chaussure en paille.
Trâu —, mettre ses souliers, se
chausser. *Hlẽ* —, ôter ses souliers,
se déchausser. *Njà* — *ngeng*, ferrer
un cheval. *Lầu krang* —, talon du
soulier. *Dwá tor* —, semelle du
soulier.

khẩu. (*khẩu*). Nourriture de cer-
tains animaux domestiques.

Pà — *mbwa*, donner à manger aux
cochons. *Pà* — *dẽ*, *pà* — *krà*, don-
ner à manger aux chiens, aux pou-
les.

khẩu. Numérale des épines.

— *pò*, — *pàu*, épine. — *pò tsyáo*,
piqué par une épine.

khẩu-tsáo. Placenta, lochies.

khẩu-trwà. Balai.

Mwa — *tsẽ chẽ*, prendre le balai
pour balayer la maison. *Tàu* —,
sorte de grand roseau dont la fleur
en panache rappelle le balai et sert
parfois de balai.

khàn.

— *cha*, donner un coup avec les arti-
culation des doigts, la main fermée.

khe.

— *kê*, frais de représentation, de réception.

khé. Exclamation.

— — ! *dha dha* ! vite, vite ! sauvez-vous ! courez !

khéng. Donner ; accorder ; permettre, autoriser.

Kào — *i hão trau kô*, donnez-moi dix cents. *Nô nô tsí* — *kô ha i ló*, le mandarin ne m'a laissé pas dire un mot. *Ná tsí tsí* — *mô*, mes parents ne me permettent pas de partir.

khéng. Devenir ; savoir, être habile à ; terme indiquant la tendance, la propriété, l'aptitude.

— *hĩd hĩng*, qui grandit vite. — *wa tũn nãu*, qui sait gagner sa vie. *Tô dẽ* — *lõw kũu*, chien qui chasse bien le chevreuil. *Nũ* — *twà kháy hĩng*, il vient souvent ici ; il aime à revenir souvent ici. — *ndũu hĩng*, prompt aux coups, avoir la main légère.

khéng. (*jẽng*). Rond.**khé.** (*khĩ*). [Ch. 開 *k'ai*]. Ouvrir.

— *trõng*, ouvrir la porte.

khĩ. (*kha*). Mordant, piquant.

— *mblây*, — *njũu*, qui pique la langue, la bouche.

khĩ. (*kha*, *khay*). Attacher, lier.

— *nhỏ*, attacher un buffle. — *nẽng*, attacher un cheval. — *ao txây tê ao kô tũu*, attacher, lier les pieds et les mains. — *cheng cheng*, attacher solidement, lier fortement, le lier serrant bien. — *xõng xõng*, lier lâchement.

khĩ. (*Tô*). Porte-charge miao-tseu se portant comme le porte-charge des vitriers dont il a la forme ; échelle.**khĩ.** (*Tô njwa*). Oiseau au chant gracieux et qui s'apprivoise facilement.**khĩ.** Être redevable, devoir (de l'argent, de la reconnaissance).

Kô — *kão*, je vous dois ; je suis votre obligé. *Kão* — *kô*, vous me devez. *Tsi* — *kão*, *tsi* — *kô*, nous sommes quittes l'un envers l'autre.

khỏ. Réparer ; guérir ; arranger.

— *neng*, faire des superstitions pour obtenir la guérison, consulter le sorcier sur une maladie. — *chẽ*, réparer la maison. — *ngwa mbwa*, réparer la porcherie. — *cha dẽ*, réparer la conduite d'eau. — *trũu*, arranger les bûches dans le foyer. — *nthai*, dresser, appliquer l'échelle. — *trĩ*, — *tỏ*, renouer, resserrer la ceinture qui retient le pantalon, la jupe.

khỏ. Trembler. || syn. *tsẽng*.

— — — *hũuỏ*, même sens. — — *i chẽ*, trembler de tout son corps.

khỏ.

Twa —, ou, par exemple un arbre sans feuilles.

khỏ.

Dẽ —, eau réputée comme produisant le goître ; elle dépose sur son parcours une matière poreuse ressemblant à la pierre ponce.

khỏ. (*khỏ*). Piment. || syn. *txỏu*.

Kwa —, condiment composé de piment et de sel.

khỏ. Couvrir.

— *sâu*, couvrir par dessus.

khỏ.

Chao —, *chao* — *ndang*, déposer un objet étendu par terre.

khỏ.

Lỏ txang — *páo*, crosse du fusil. *Lỏ nhang* —, partie inférieure du bôt.

khỏ.

Chwa —, avare ; pingre. || syn. *krà dô*.

khỏ-xỉ. [Ch. 可惜 *k'ò-si*]. Regretter, être affligé d'une perte que l'on vient de faire.

— *hưng*, regretter beaucoup. *Tsi mwà nhà jwá, wa lê* — *hưng*, je regrette beaucoup de n'avoir pas d'argent pour l'acheter.

khỏng. Courbé.

— *pỏ*, — *vỏ*, courbé en deux, par exemple un vieillard.

khỏng. (*Lỏ*). Couverture.

Lỏ — *kỏ jỏ*, couvercle de poêle.

khỏng. (*khỏ*). Trembler. || syn. *tsẻng*.

— —, trembler.

khỏng. [Ch. 空 *k'ỏng*]. Vide ; libre ; creux.

Lỏng-fư —, une bouteille vide. *Nỏng* —, arbre creux. *Lỏ kỏr tẻ* —, la hotte n'est pas vide. *Tẻ* —, je ne suis pas libre, je suis occupé, je n'ai pas le temps. *Kỏ tẻ* — *nỏ*, *mwa nhà trỏu kỏ*, je ne prends pas pour rien, je vais vous payer.

khỏr. Donner ; ramasser, recueillir. Ce verbe prend différents sens selon les mots dont il est suivi.

— *ẻ* — ? vous le donnez oui ou non ? — *trỏu kỏ*, donnez-moi. — *xẻng*, — *pỏ*, donner pour rien. — *tỏ trỏ nhỏo pẻ tẻ*, ramassez le couteau qui est par terre. — *pỏo jẻ*, ramasser une pierre. — *ẻ*, tirer à soi. — *mỏ*, emporter, emmener. — *chẻ*, rejeter, abandonner, délaissier. — *chỏ*, mettre de côté, en réserve ; garder.

khỏr. (*njỏr*). Creuser.

— *ẻng*, creuser la terre. — *tỏ kỏỏ*, creuser, faire un trou.

khỏr. (*Tẻ*). Prunier.

Tẻ — *krỏu*, petite prune sauvage très acide. *Mỏ nỏng tẻ* —, noyau de prune. *Dỏ tẻ* —, cueillir des prunes. *Tẻ* — *ẻẻng*, framboise.

khỏr-tẻr. Jeu d'enfants qui consiste à ramasser des cailloux par terre, à les lancer en l'air et à les recevoir dans la main quand ils tombent.

khỏr. Numérale des petites quantités.

I — *tỏ*, une poignée. *Hỏu i* —, boire une gorgée.

khỏr.

Thỏo — mendier, demander l'aumône.

khỏr.

Sẻng —, bon à manger, agréable au goût.

khỏr.

Kẻwỏ —, sec ; épais, en parlant des bouillies, des bouillons.

khỏr. [Ch. 鈞 *k'ẻỏu*]. Bouton.

Nử — [Ch. 鈕 *nẻỏu k'ẻỏu*], bouton ; boutonner. *Nẻẻ nử* —,

boutonnière. — *tsáo*, boutonner ses habits. *Dour, như* —, *hè như* —, déboutonner. *I fa như* —, une rangée de boutons.

khơir.

Nđau twá —, espèce de cotonnade forte.

khơir-nxò. Entortillé, entrelacé, par exemple des racines, des chaînes.

khàng.

Tò — chè, chevrons d'un toit; contre-lattes.

khrau. (*khâu*). Repas, aliments, riz. || *syn. mào*.

Nào ngrà nào —, manger de la viande et du riz, des légumes. *Mwà ngrà mwà* — *nào*, qui ne manque de rien en fait de nourriture. *Jò* —, prendre part à un repas sans avoir été invité.

khraũ.

Tò — njê, tò — nò, canne à pêche.

khre. (*khri*). (*Tò*). Domestique, serviteur.

Tò pò —, servante; cuisinière.

khre. (*khri*). Ouvrir.

— *trông*, ouvrir la porte.

khre. (*khri*). Chêne.

Nđong txí —, chêne. *Txí* —, gland. *Tò mbwa nào txí* —, les cochons mangent les glands.

khri. (*khre*). (*Tò*). Domestique; serviteur.

Tò — nhwa, tâcheron.

khri. (*khê, khre*). Ouvrir.

— *kê tsá*, ouvrir un nouveau chemin. — *là tsá*, défricher une rizière.

— *lò xâng*, ouvrir une malle. *Chao*

ngéng chao —, placer un objet l'ouverture en haut, par exemple, un verre à boire, une tasse, un bol.

khri. (*khre*). Chêne.

Nđong txí —, chêne.

khri.

Pò — ta, conyze.

khri.

Tò nong njwá —, sorte d'oiseau sauvage, probablement la perdrix ou la gélinotte.

khro. (*khó*). Piment. || *syn. txáo*.

Njì —, amertume du piment.

khru. Envelopper.

Nđorir, — enveloppe. — *krây*, couvrir des œufs. *Mwa mblông* —, envelopper dans des feuilles.

khru. (*Lò*). Petite jarre, pot en général.

Lò — tswá, théière; cafetière.

khrua. Aimer.

Tsí — káo, je ne vous aime pas.

khur. Couvrir.

— *tâu hâu*, couvrir la tête. *Mwa lò mào — hâu*, coiffez-vous; couvrez-vous.

khur. (*Tò*).

Tò — tour, partie supérieure d'un bât.

khur. Remercier, rendre grâces.

— *káo*, merci; je vous remercie.

Nur — nhá lư, il a payé d'avance, il a déjà versé l'argent.

khur. [Ch. 苦 *k'ou*]. Difficile; pénible; incommode.

— *wa*, difficile à faire. — *húng*, très incommode, très pénible. — *sá*, triste, mélancolique.

khủ-trủ. Renversé.

Krâu wa —, tomber en avant, sur le ventre. *Pir* —, couché sur le ventre. *Lô nđi chao* —, bol renversé.

khwa. [Ch. 客 *k'ô*]. Hôte; étranger; invité.

Hâu chorir wa —, boire à la santé des invités, des hôtes. *Txi* —, faire des superstitions en l'honneur des étrangers, des hôtes. — *twà*, les invités arrivent. *Mô tào* —, aller à la rencontre des invités. *Xang* —, reconduire ses hôtes.

khwa. (*kha*). Avertir.

Ha —, avertir; enseigner. — *hwà*, avertir les gens. — *kha*, avertir.

khwa. Être dégoûté de quelque chose (d'un mets, d'un pays).

— *húng*, même sens.

khwa.

— *sả*, fatigué.

khwa.

Dây —, prudent, rusé, habile, débrouillard.

khwa. Sec; sécher.

— *ngwa*, sec, desséché. *Tri tsáo* —, habits secs. *Chàng tori tsi táu* —, bois de chauffage encore vert. *Zra* —, sécher au soleil, à l'air. *Sò* —, *txà* —, *krang* —, sécher au feu. *Nđô* — *húng*, grande sécheresse. *Tsi mwà kwa zrau, náo mào* —, il n'y a pas de sauce, il faudra manger du riz sec. *Tràng pàng* —, — *chàng dang*, gosier sec; avoir soif. *Là* —, rizières sans eau. *Kwa di* — *khor*, bouillie, bouillon trop épais. *Hò tsé* —, chemin de fer. *Chwá* —, vent sec, desséchant: vent du nord. — *plô*, avoir honte, perdre la face (litt.: avoir les joues sèches).

khwá. S'accrocher (par exemple, les habits à un buisson).

khwá. Suspendre. || SYN. *lông*.

— *tri tsáo*, suspendre des vêtements. *Tsáo* —, manteau; pardessus; camail. — *sâu pẻ ndòng*, suspendre à un arbre.

L

la-la. Onomatopée indiquant le rire.

Lwa —, rire aux éclats, bruyamment.

là. Rizière basse, rizière de plaine.

Wa —, cultiver les rizières. *Xang*

jé wa —, au troisième mois on cultive les rizières. *Lây* —, labourer

les rizières. *Hây* —, herser les rizières. *Chàng* —, talus des rizières.

Twa chàng —, réparer les talus des rizières. *Lwá chàng* —, désherber

les talus des rizières. — *khwá*, rizière sans eau. *Chao dể lỏ ndrwa*

—, faire parvenir l'eau dans les rizières. *Chao* —, repiquer les

rizières. *Nthwa* —, faire l'herbe dans les rizières. *Mô ndràng* —,

aller, se rendre aux rizières. *Kô* —, mes rizières. — *na títur* — ? à qui

appartiennent ces rizières ? *Chê* —, maisonnettes construites dans les

rizières et que les Miao-tseu habitent pendant la saison des travaux et

de la moisson. *Jê* —, une rizière. *Tà* —, *ndô tâ* —, plaine.

là. Rouge, roux, rougeâtre.

Ndâu —, étoffe rouge. *Lê xô* —, fil rouge. *Tswá* —, couleur, peinture

rouge; aniline rouge. — *mwa*, les yeux rouges. *Pàng* —, fleur

rouge. *Tô nêng* — cheval à robe rouge. *Xi* —; *txông* —, dragonnier.

Krào —, patate douce annamite.

là. Nom de divers animaux.

Tô —, singe. *Kà kà xư tô* —, malin

comme un singe. *Tô tsư* —, tanpe.

Chô —, tigre de petite espèce. *Tô*

nông —, épervier, faucon. *Tô*

kang —, punaise; espèce de pou de bois.

là.

Tràng —, petite faucille pour moissonner le riz.

là.

— *chwa*. — *kang*, nu, déshabillé.

là.

Nzeng —, droit, non renversé, en parlant des verres à boire, des

tasses, des assiettes. *Pư nzeng* —, couché sur le dos.

là.

— *hồ pháo*, gachette, détente du fusil.

là.

Hnang —, espèce de menthe, périlla.

là.

Tsi taù — *chê*. — *tsyưư* ! si l'on ne peut pas, tant pis !

là.

Mô twa —, démarche guindée.

là-tê. Par terre, à terre. || *syn. pể lê.*

Chao —, déposer par terre. *Nhào*

—, s'asseoir par terre. *Pông* —, tomber par terre.

là-ti. (*Tô nję*). Goujon.

là.

Wa lư wa —, faire tout de travers, gâcher.

lày. (lô). [Ch. 來 lài]. Venir, arriver.

lang. Terme indiquant l'inutilité, le manque de but, l'amusement, la frivolité.

— *ha*, parler en dépit du bon sens; dire du mal d'autrui. — *wa*, gâcher un travail; travailler pour s'amuser, pour s'occuper. — *mô*, se promener sans but; se risquer à aller. *Sáng* — *tơu*, faire les cent pas, se promener de long en large. — *mô tsâng kè xư*, promenade sans but. — *twà*, arriver chez quelqu'un sans autre but que celui de se promener. — *nào*, manger n'importe quoi, n'importe comment et surtout n'importe quand (un Miao-tseu ne refuse jamais une invitation, et cinq ou six repas par jour ne le gênent nullement). *Wa* — *wa nưư*, ennuyer, importuner, agacer. — *njê*, sourd, dur d'oreille. — *mwa*, loucher, regarder de travers. — *ki*, paresseux, fainéant. (syn. *tông nhêag*). *Pêng* —, idiot, imbécile, maladroit. — *fông*, retomber dans une même faute.

lang. Barrière; barrer.

Tâng —, *tâng* — *gang*, barrer, barricader. — *ndông*, barricade en bois; barricader avec des arbres. — *kè*, barrer la route. — *nhô*, barrer contre les buffles. *Tò dể* — *jê*, arroyo rempli de rochers (dont les rochers interceptent le cours). — *vâng*, (lô), filet de pêche.

lang. [Ch. 亮 *leàng*]. Clair, brillant. — *vô*, *wa* — *vô*, clair; éclairer; réfléchir, réfléchir la lumière. — *lô*, aurore; éclairer.

lang.

Káng —, variété de rotin.

lang-fang. [Ch. 南方 *nan-fang*]. Sud.

lang-ngwa. (*lang-wa*). (Tò). Corbeau.

lang-trố. (Tò). [Ch. 梁頭 *leàng t'êou*]. Poutre qui court le long du faitage.

lang. V. *peng-lang*.

làng. [Ch. 涼 *leàng*]. Frais.

Hô na — *i njê*, aujourd'hui il fait un peu frais. — *khá* [Ch. 涼快 *leàng-k'ouái*], frais. *Háo* — *khá*, il fait frais. *Ngông châu hwa lô lwa* — — *khá*, quand les nuages qui passent projettent leur ombre il fait assez frais.

làng. Numérale des parapluies, parasols.

Lô — *xáng*, parapluie. V. *xáng*.

làng.

Txó — *nhô*, traits des buffles, longues avec lesquelles ils tirent.

làng.

Nđơư — *tang*, rôle des impôts.

làng.

— *njê*, froter, saupoudrer de sel. *Ngráy* — *njê*, viande salée; salé; salaison.

làng.

Lô ngầu — *njang*, guimbarde.

làng.

Wa — *twá*, faire le commerce.

làng.

— *ngwá*, courge, citrouille.

làng.

Nđrâu —, petit garçon.

làng.

Nà —, grande ville, grand centre.

Nô —, le mandarin d'une grande ville.

làng-fur. (*làng-hư*). Bouteille ; flacon.

Lô mê —, petit flacon. *Lô njour* —,

bouchon de bouteille. *Njour* —,

boucher une bouteille. *Khri lô njour*

—, déboucher une bouteille. *Chàng*

dang —, *lô dang* —, goulot de la

bouteille. *Lô krang* —, le fond, le

cul de la bouteille. — *pá*, bouteille

pleine. — *chour*, bouteille de vin.

Chông tour —, *ndàu tour* —, casser

une bouteille. *Lầu dê tràu hâu* —,

verser de l'eau dans une bouteille.

làng. Suspendre ; pendre. || syn. *khwd.*

— *tri tsáo*, suspendre ses habits.

— *ngà*, pendre de la viande.

làng. [Ch. 兩 *leáng*]. Once.

I —, une once. *I kí ma câu tràu*

—, une livre contient seize onces.

làng.

Xéng —, sûrement, certainement.

Xéng — *taù tsi lô txà*, vous en tirerez facilement cinq piastres.

lao. Particule servant à former les nombres ordinaux.

— *lê*, deuxième. — *xang*, troisième.

lao-sè-theng. Nom de plante. (guimauve ?)**lào.** (*lô, lòi*). Venir ; arriver ; revenir ; retourner.

— *chê*, rentrer chez soi. *Nur tsi*

taú —, il n'est pas encore arrivé,

il n'est pas encore de retour.

lào. Enterrer, inhumer.

— *leng twà*, enterrer les morts.

Khour khào — *leng twà*, creuser

la fosse pour enterrer un mort.

lào. Réussir ; pouvoir, être capable de ; obtenir quelque chose ; atteindre son but. || syn. *tuù.*

— *tsi* — ? avez-vous réussi ou non ?

Wa tsi —, je ne puis pas le faire ; je

n'ai pas réussi. *Mô nõ njê* — *ao pè*

tò, j'ai été à la pêche et j'ai pris deux

ou trois poissons. *Tsi* — *dang tsi*,

je n'ai rien obtenu. — *mbàu nhà*,

gagner beaucoup d'argent ; obtenir

une forte somme. *Kào tsi* — *tò na*

mô kè, vous ne pourrez pas suivre

celui-ci à la marche.

lào. Retrousser, relever.

— *tri tsáo*, retrousser, relever ses

habits. — *tê tsáo*, retrousser ses

manches.

lào. [Ch. 勞 *lào*]. V. *kông.***lào.**

Wa — *pàng*, faire le commerce en

gros ; vendre en gros.

lào.

Hná — *jwa*, dents canines.

lào.

Jl —, *jéng* —, depuis longtemps ;

de longue date.

lào.

Tsi taù là — ! si l'on ne peut pas,

tant pis ! — *tsyur*, n'en parlons

plus ; tant pis.

lào-lì. Arranger ; mettre en ordre ; ramasser. || syn. *zrào.*

— *lò kór*, charger, remplir la hotte,

y mettre les objets que l'on veut

emporter. — *hồ sĩ*, — *txi'xli*, tout ramasser ; mettre tout en ordre ; bien arranger.

lào. Terme entrant dans le nom de divers oiseaux.

Tò nông — *kang*, genre d'échassier ; grue. *Tò* — *nông sang*, — *kỏ*, merle ; merle mandarin.

lào.

— *tang*, — *tsyur*, rejeter, abandonner. — *tang*, *tsi jwá ha*, rejetez-le, je n'en veux plus.

lào. Manière de pêcher qui consiste à empoisonner les poissons au moyen de certaines feuilles, certaines écorces ou certains fruits. Cette pêche est très fréquente chez les Miao-tseu ; des villages entiers y prennent part.

— *njê*, pêcher les poissons de cette façon.

lào-jê. Gai ; gaité ; plaisir ; agréable.

lày. Inviter. || SYN. *hò*.

— *dang nào mào*, inviter l'esprit, le génie à manger les victuailles qu'on lui a offertes.

lày. Manger. (Trivial). || SYN. *nào*.

Kào — *tsi* — ? voulez-vous manger oui ou non ?

lày. Labourer.

— *tê* — *lâ*, labourer les champs et les rizières.

lày. [Ch. 雷 *lèi*, tonnerre].

Xỏ —, éclair. *Mblang xỏ* —, faire des éclairs.

lày. Lancer, jeter.

— *páo jê*, lancer une pierre. *Hlwa*

— *páo jê*, fronde. — *chẻ*, rejeter, jeter de côté ; diminuer.

làu. Repasser.

— *ndâu*, — *tri tsáo*, repasser du linge, des effets.

làu. Gauche.

Fang kà —, côté gauche, à gauche.

làu. Dévider.

— *xỏ*, dévider du fil sur une espèce de rouet.

làu. Mâle de certains animaux.

— *jang*, mouton. — *tsi*, bouc. — *krà*, coq. — *krà si*, chapon.

làu. [Ch. 老 *lào*]. Vieux ; mûr.

Jur —, un vieillard. *Pỏ* —, femme âgée, vieille femme. *Kỏ txi* — *lor*, mon père est déjà vieux (euphémisme pour dire qu'il est mort). — *tor*, très vieux (litt. : devenu dur de vieillesse). *Ná* —, femme légitime, première femme ; sœur aînée. *Ndrò nỏ* —, belle-fille. *I tò hlwa i tò* —, un jeune et un vieux. *Lwá jin* — *lor*, le tabac est mûr, est bon à cueillir.

làu. Défaire ; détruire.

— *chẻ*, défaire une maison.

làu. Dessin ; dentelle ; broderie.

Wa —, faire des dentelles ; broder. Plusieurs n'ont pas d'autre occupation ni d'autre but, leur vie entière. Les filles d'Eve sont partout les mêmes. *Tsi txor wa* — *tsi txor jwa vau*, quand on ne sait pas broder, on ne trouve pas à se marier.

làu. Verser.

— *chor* *hầu*, verser du vin à boire.

— *dẻ trâu hầu lầu-kầu*, verser de l'eau dans la marmite. — *trào njwá*

trầu hầu lô tông, verser du pétrole dans la lampe.

làu. Descendre ; baisser.

Dễ —, les eaux baissent, la crue diminue, le fleuve descend. *Lô plâng* — *kri kri*, le ventre a beaucoup baissé : avoir grande faim.

làu. S'effiloche, par exemple, des vêtements non bordés.

làu.

— *tsi*, coude. — *tour*, talon. — *krang khâu*, talon du soulier.

làu. V. *chi-làu*.

làu-kẩu. Marmite.

Máo —, riz cuit à la marmite. *Lô hầu* —, couvercle de la marmite. *Ti* —, tourner la marmite pour que le riz cuise également de tous les côtés. *Mwa* — *ha dễ*, prendre la marmite pour puiser de l'eau. *Mwa dễ trầu hầu* —, verser de l'eau dans la marmite. — *tông*, marmite en cuivre. — *xâu*, la marmite coule. *Lô krang* —, le fond de la marmite. *Txi mwà* — *wa máo*, je n'ai pas de marmite pour faire cuire le riz.

làu-xông. (*lô-xông*). Arachide ; pistache.

làu. (*Tô*). Cancrelat.

leng. (*neng*). Homme en général (homo) ; objet.

Twa —, un seul individu, une personne. *Pwá* —, tout le monde ; tous les objets ; tout, tous sans exception. *Kô twa* — *mô*, je vais tout seul. *Kào twa* — *twà*, vous êtes venu tout seul. — *ji*. — *hwa*, camarades, connaissances, voisins,

campanons. — *tu ? kô dang* —, qui ? mon beau-frère.

leng. (*Tô*). [Ann. *linh*]. Soldat, militaire.

Tô — *keng ná nò*, les soldats escortent le mandarin. *Chê* —, caserne.

leng. [Ch. 零 *ling*]. Plus ; ajouter (dans les comptes).

Kâu lô txà — *tsi háo*, dix piastres, plus cinquante cents.

leng. Droit, en ligne droite.

Chê ndông hwá —, branches des arbres qui poussent droites.

leng. Artère.

Txô — *txô sàu*, les artères et les veines. *Hlay txô* —, couper une artère.

leng. Tourner, faire le tour.

Si —, *nji* —, tourner en rond, tourner tout autour, décrire un cercle. *Inji* —, tout autour ; un tour complet. *Mô lô* —, tourner autour. *Nzeng* —, *ti* —, se retourner, regarder en arrière. *Tô thào* —, espèce de rabot recourbé. *Txáo* — *chê*, entablement, pièce de bois longitudinale sur laquelle repose le toit (litt. : poutre qui fait le tour de la maison). *Tô trầu* — *ndô*, la Voie lactée.

leng.

— *leng tri tsáo*, bordure, liséré, couture des habits. — *njiè*, raie blanche sur le front des chevaux.

leng. Mot qui entre dans le nom de diverses plantes.

Txi táo —, *baccaurea ramiflora*. *Krào xư* —, *dioscorea appositifolia*.

leng.

Mbla — *mbla xi*, glissant ; visqueux ; coulant, agréable, en parlant d'un chant, d'un récit.

leng-vả. (*leng-wả*). Différent, autre (se dit des personnes et des choses).

Tò —, *tò na* —, un autre individu ; un autre objet. *Ha* —, parler différemment ; termes différents.

lèng. Million.

I —, un million.

lèng. (*Lò*). [Ch. 鈴 *lìng*]. Clochette que l'on attache au cou des chevaux.

Syang lèng. (*Lò*), [Ch. 響鈴 *hiang-lìng*], grelot. *I tsang chú* —, une rangée de grelots pour les chevaux.

lèng. [Ch. 簾 *liên*]. Briquet.

Hò —, [Ch. 火簾 *hò-liên*], briquet. *Mwa hò* — *ngri ndâu ndrò, pàng tòu tri hò*, prenez un briquet et frappez, vous verrez des étincelles sortir de tous les côtés, comme des fleurs de feu. (Ce sont les deux premiers vers de la chanson de la pierre à feu, chantée aux noces).

lè. (*li*). Terme indiquant la possession. || SYN. *tì*.

Kò —, le mien. *Kào* —, le vôtre. *Nir* —, le sien.

lè.

Wa —, *cha* —, *chao* —, comme cela ; cela suffit, assez. *Wa — châng?* comment ? *Wa — na*, comme, ceci de cette façon-ci. *Jào wa* —, *wa châng wa?* si c'est comme cela, comment faire ? *Wa — chang kào krwà?* pourquoi pleurez-vous ?

Kào mào wa — chang? quelle maladie avez-vous ? *Nir ha wa — chang?* qu'est-ce qu'il dit ? *Tsi jivá tha, chao — lò!* je n'en prends pas davantage, assez, assez ! *Tsi trwà wa — kào*, il n'est pas si bête que vous. *Kào wa — hiêng*, vous agissez toujours ainsi.

lè. Lentille.

Tàu —, même sens.

lè. Natte.

Pháo —, *dày* —, une natte. *Nthwà* —, étendre une natte. *Kàu* —, *dào* —, rouler la natte. *Mbông* —, bordure de la natte. *Tsi mivà — pù*, il n'y a pas de natte pour se coucher.

lè. Seulement.

Tai ki — mò, on ne partira que demain. *I nji tha — náo*, on ne mangera que dans un moment. *Kào wa, kò — wa*, je ne travaillerai que si vous travaillez vous-même. *Wa lè — tau*, on ne peut pas faire autrement.

lè.

— *tor*, plier les jambes et courber les pieds (en dansant à la mode miao-tseu).

lè-xỏ. Fil.

— *dỗ*, fil noir. — *dơ*, fil blanc. *Dào* —, enrouler du fil. — *tò*, le fil s'est cassé. *Tsyáo — tràu hâu khào kông*, enfiler une aiguille.

II. Marque du superlatif, de la quantité. || SYN. *hiêng*.

Krang —, très doux. *Á* — très amer. *Chông chông* —, très nombreux. *Mào* —, souffrir beaucoup.

li. Ecraser avec l'ongle.

— *mò dè*, écraser une puce, un moucheron.

li. (*lè*). Terme désignant la possession.

Kò —, le mien. *Kào* —, le vôtre.

li. [Ch. 籬 *lì*].

Xào vâng —, clayonnage.

li. [Ch. 里 *lǐ*]. Mesure de longueur,

valant un peu moins d'un kilomètre.

l — *kè*, un *li*.

li.

— *xây*, discuter ; dénoncer, moucharder.

li.

Mào —, avoir la gale, galeux.

li-kông-tsông. Cent-pieds, scolopendre.**li.**

Ha — *njàng*, *ha tà* — *njàng*, dire la vérité ; parler sans détours.

li-chàng. [Ch. 里長 *lǐ-tch'àng*].

Maire. || SYN. *sáo-fá*.

— *chè nhào kháo tư* ? où est la maison du maire ? *Nhi-na tú tư wa* — ? qui est maire actuellement ?

li. Terme désignant la longueur de temps, la durée, le retard.

Pú — *húng*, dormir longtemps. *Mò* — *húng tsi tráo ló*, s'absenter longtemps. *Wa* — *húng*, faire traîner un travail en longueur. *Chao mblê* — *húng*, être en retard pour repiquer le riz. *Châu ndó* — *lorú*, il fait nuit depuis longtemps, il est tard dans la nuit. *Sorú* — *lorú*, il y a longtemps qu'il s'est levé. *Tò* —, le dernier né, le cadet, le benjamin. *Tò nxhay* —, la fille cadette.

li. Veines, raies.

— *ndông*, veines du bois, bois veiné. — *sâu nsháng*, raies sanguinolentes, par exemple dans les œufs couvis.

li. [Ch. 量 *li*]. 1/10 de grain. (Mesure).**li.**

Khâu — *tông xò*, dévidoir.

li. [Ch. 莅 *lì*].

— *káng xú*, [Ch. 莅官事 *lí kouán ché*], gérer les affaires publiques, faire partie de l'administration.

li-pwa. (*lu-pwa*). Espèce de figuier. || SYN. *kwa pwa*.

Txi —, figue.

li. [Ch. 利 *lì*]. Intérêt (produit de l'argent).

Jwá —, avec intérêt ; toucher les intérêts. *Tsi jwá* —, sans intérêt.

li.

Hào —, piastre.

li. V. *lào-li*.**li.** [Ch. 籬 *lì*].

Náo vâng —, palissade, croisée ; clayonnage.

li. [Ch. 歷 *lì*]. Calendrier.

Fang — (Ch. 皇歷 *houàng-lì*), *ndôu fang* —, calendrier chinois.

li. [Ch. 裏 *lǐ*].

Mào sàng —, lésion interne.

lô. Article, usité généralement avec les noms d'objets inanimés.

— *chè*, la maison. — *trông*, la montagne. — *mào*, le chapeau. — *làng-fu*, la bouteille. *Ao* — *ndl*, deux tasses.

lỏ. [Ch. 了 *leão, lỏ?*]. Particule finale explétive très employée; elle est plus énergique que la particule *e*, surtout quand elle est suivie de *ma*.

Tang —, c'est fini. *Mỏ* —, allons, partons. *Tsi mwà* —, il n'y en a pas. *Chàu* —, assez. *Jào kào* —, c'est bien vous, c'est sûrement vous. *Pỏ si* — *ma!* je le sais bien! mais oui!

lỏ. (Tỏ). [Ch. 驢 *louỏ*]. Mule.

Tỏ — *nư*, mule. *Tỏ kảo* —, mulet.

lỏ. Bouche. || SYN. *njẩu*.

Từ *ndrwa* —, verser dans la bouche. *Hwa* —, *fwa* —, âcre, qui pique la bouche. *Trwa* —, bâiller. *Trwa* — *chwd*, hors d'haleine; respirer fortement.

lỏ. Mot entrant dans le nom de diverses plantes.

Pàng nỏng trwa —, violette. *Txi pỏ* —, ananas. *Txi pỏ* — *ndỏng*, fruit du jaquier. *Zràu* — *pử*, rave; navet; carotte.

lỏ.

Tsẻng — *tsẻng* —, en pilule, par pilule. *Tswà tsẻng* —, médicament en pilules.

lỏ.

Ndau tỏ —, jouer à la toupie; jeu de toupie.

lỏ-lay. (Wa) Se balancer, se dandiner (particulièrement en chantant).

lỏ. Cassé, brisé; court, trop court.

Lỏ pang ndrẻ — *lẻừ*, la canne est cassée. *Chẻ ndỏng* —, branche cassée. *Wa* —, casser. *Wa tsi tầu* —, ne pas pouvoir casser. *Txỏ hwa lẻừ*

—, la corde est trop courte. *Nỏ nao hỏỏ* —, l'hiver les jours sont courts. *Nỏ sỏ hỏmỏo* —, l'été les nuits sont courtes. — *ngử*, ne pas recouvrir le fonds, le capital.

lỏ. Collé; coller; afficher.

— *ndẻừ*, coller du papier. — *từ* *wa lẻừ*, collé contre quelque chose. — *àng*, crotté, couvert de boue. — *mỏng mẻỉẻ*, couvert de farine.

lỏ. (hỏỏ). Plein, entier (se dit des mois de 30 jours).

Hử —, mois plein, mois de trente jours.

lỏ. (Tỏ nỏng). Hirondelle.

Tỏ nỏng — *jang sỏy sỏy*, l'hirondelle vole vite. *Tỏ nỏng* — *twỏ lẻừ*, les hirondelles sont de retour.

lỏ. (Tỏ). Nom d'un oiseau.

lỏ. Parole, mot; langue.

Ha i —, dire un mot. — *swỏ*, — *dẻ*, paroles sales, inconvenantes. *Ha* — *thỏỏ*, bégayer, bredouiller. — *dỏu*, mensonge. *Ha* — *dỏu*, mentir. *Ha* — *txỏ*, chanter. — *xỏy*, discussion, dispute. *Nỏng* —, obéir, écouter. *Ha* — *hỏỏng*, parler la langue miao-tseu. *Ha* — *fang-kẻ*, parler le français. *Ha* — *chỏỏ-tử*, parler l'annamite. *Ha pàng* —, langage figuré, symbolique, imagé.

lỏ. Venir, arriver; entrer.

Trỏỏ —, revenir, retourner. — *chẻ*, entrer dans la maison. *Trỏỏ* — *chẻ*, rentrer à la maison. *Tử tầu* —, pas encore de retour. *Nhỏừ sử hỏừ* —, retarder, faire reculer les aiguilles d'une horloge. *Thỏỏ* —, extraire, sortir quelque chose

d'un trou. *Ngrô* —, tirer à soi; ramener. *Hlô* —, grandir. *Lang* —, aurore; éclairer. *Tráo mô tráo* —, aller et venir. *Ti* —, retourner, se retourner. *Mô kháo tư* — ? d'où venez-vous ? *Mô tsang* —, je viens de me promener.

lô. [Ch. 落 *lô*]. Tomber. || syn. *pông*. — *nang, nang* —, pleuvoir, il tombe de la pluie. — *mô*, neiger. — *dour*, il tombe du givre. — *lour*, il grêle. — *phê*, subir une pollution nocturne.

lô. Peser; acheter.
— *jàng jîn*, acheter de l'opium.
— *ngráy*, acheter de la viande.
— *thăng*, acheter du sucre.

lô. Boîte. || syn. *hò*.
— *jîn*, pot à tabac.

lô.
— *á trau mè si hơu*, mettre un verre à une montre.

lông. Poste militaire, fort, fortin, blockhaus. || syn. *jêng*.

lông. (*Lô*). Panier pour volaille, poulailler.
Lô mè —, petit panier.

lông. (*Lô*). Bride.
Lô — neng, bride, bridon de cheval.

lông.
Nđơư — phi, papier imitation cuir, parchemin.

lông.
Tô kô tư —, jeune corne de cerf.

lông-kông. Espiègle, turbulent, agaçant. syn. *kô-kê, txáo-páo*.

lông-njê. (*lang-njê*). Dur d'oreille, sourd.

lông-fang. Boussole.

lông. Du même parti, du même côté.
Káo — tsi — ? êtes-vous de notre parti ou non ?

lour. Grêle, givre. Cf. *dour*.
Lô —, il grêle, il tombe du givre.

lour. Enlever, arracher.
— *màng*, enlever le filament du chanvre. — *trư ndông*, enlever l'écorce d'un arbre.

lour.
Nđwa dour —, murmurer.

lour-nhwa. Avorter.

lour. Poursuivre, chasser.
— *môwa*, — *krá*, chasser, éloigner les cochons, les poules de la maison. *Mô — kâu*, aller chasser le chevreuil. *Tô dề — mwa tư*, le chien suit la piste du cerf. — *vâu*, chercher un mari, courir après les garçons (se dit des filles de mauvaise vie). — *swá ha*, employer des termes chinois en parlant.

lour. V. *hwa-lour*.

lour. [Ch. 了 *leáo* ?]. Marque du passé.
Nư mô —, il est parti. *Nư lô* —, il est de retour. *Dwa kháo tư* — ? Où a-t-il passé ? *Náo máo lang* —, avoir fini de manger. *Pư* —, déjà couché. *Sưư* —, déjà levé.

lour. Aller, marcher, partir. || syn. *mô*.
Nư tsi táu —, il n'est pas encore parti.

lour. V. *txour-lour*.

lu. [Ch. 六 *liêu*]. Six.
— *jê*, sixième mois.

lũ. (lò). Cassé ; court.

lur. (Tò). [Ch. 鹿 *loà*]. Cerf.

Tò mwa —, cerf. *Twa mwa, lor mwa* —, chasser le cerf. *Kò mwa* —, bois du cerf. *Tò — rông*, jeune bois de cerf (employé en médecine).

lur. V. *páo-lur*.

lur. (hwá).

Wa hò —, faire le commerce.

lur.

Wa va —, jeu de la balançoire.

lur. [Ch. 耳 *eùt*, oreille].

Lò — chùr, boucle, pendant d'oreille. *Kùr — nong*, vouloir entendre.

lur-pwa. V. *li-pwa*.

lur. Gâté, pourri, abîmé.

Ngráy — lorùr, la viande est gâtée. *Chùr* —, sentir la pourriture très mauvaise odeur. *Wa — wa lá*, gâter, abîmer.

lur. (Lò). Aubergine.

Txi — wá, tomate.

lur. (Txi). Citron.

Txi — kráu, *txi* — à, variété de citron amer. *Ná txi* —, orange, pamplemousse.

lur.

Mò —, cyphelle, champignon comestible.

lur.

— *kang*, cocon de ver à soie.

lur. [Ch. 二 *cùl*]. Deux, deuxième.

— *jé*, deuxième mois. *Sì — jé*, [Ch. 十二月 *che-eùt yúe*], douzième mois. — *syong*, l'année prochaine. — *jà*, la prochaine fois, une autre fois. *Tò lao* —, le deuxième en-

fant, le second. *Tràng pháo* — *syang*, revolver.

lur. Egrenier, effeuiller. || SYN. *mao*. — *lò páo-kur*, égrener un épi de maïs. — *hnang mblê*, égrener un épi de blé. — *táo chi*, égrener à rebours. — *chè ndong*, effeuiller une branche.

lwa. (Tò). Lapin.

Lorùr —, chasser le lapin.

lwa. Terme désignant l'égalité, la fraternité.

Wa —, *wa kè*, tenir compagnie à quelqu'un. *Ao tò xi* —, les deux sont égaux. *Hlò — tò na*, grand comme celui-ci. *Leng* —, *kùr* —, amis, compagnons.

lwa. (lê). Terme indiquant la possession.

— *kò*, — *kào*, le mien, le vôtre.

lwa. (dwa). Passer.

— *lò trông*, passer la montagne. *Nur — lorùr*, il a déjà passé. *Nzóng chàu fwa* —, l'ombre des nuages passe.

lwa. Rire. || SYN. *trô*.

— —, — *la la*, — *hi hi*, sourire, rire aux éclats. —, *nxi*, souriant, affable. *Kào wa lê, pwá leng* —, si vous agissez de là sorte, tout le monde rira de vous. *Tau — húng*, qui rit tout le temps, qui aime à rire à tout propos. *I tò — i tò krwá*, l'un rit et l'autre pleure.

lwa. Tirer. || SYN. *háy*.

— *torùr*, tirer du bois de chauffage. — *ndong*, tirer un arbre.

lwa. (Tò). [Ch. 驢 *liá*]. Âne.

Tò neng —, âne.

Iwá. Pousser, croître.

Ndông — *chê*, il pousse des branches sur l'arbre. — *chàng*, pousser des racines. — *leng*, pousser tout droit, en parlant des branches.

Iwá. Injurier.

— —, insulter les gens, les maudire.
— *hđ*, injurier, dire du mal, calomnier.

Iwá. Les hommes, les personnes, les individus, les gens, le genre humain.

— *ha*, les gens en causent, on en cause. *Nthê* —, injurier son monde. *Ndau* —, frapper les gens.

Iwá. Terre, argile.

— *âng*, terre, boue. *Trào* —, pétrole (huile tirée de la terre). *Vvđ* —, tuile. *Vđ vvđ* —, couvrir en tuiles. — *svđ*, houille. — *lủ*, argile rouge, terre glaise. — *dơ*, argile blanche, kaolin.

Iwá-pwa. Clarinette.

Tsò —, jouer de la clarinette.

Iwá. Désherber, débroussailler.

— *kê*, désherber les routes. — *tê*, débroussailler les raies. — *chàng lả*, désherber les talus des rizières. *Tò txwa* — *kê*, grand coupe-coupe pour désherber.

Iwá. Glisser.

Nghi —, glissant. — *dê*, nager. *Tại pđu* — *dê*, ne pas savoir nager.

Iwá. (Wa). Faire le commerce.

Wa lang —, faire le commerce. *Ndơ wa* —, patente.

Iwá.

Chwa — *tê*, râteau.

Iwá-jin. Tabac. Cf. *jìn*.

Chao —, planter du tabac. — *tê*, champs de tabac. *Dê* —, cueillir le tabac. *Hủu* —, fumer du tabac. — *krang*, tabac de bonne qualité. — *nghi*, tabac sec. — *nông*, tabac humide. *Dào* — *hủu*, rouler un cigare, une cigarette. *Ndơ dào* —, papier à cigarette. — *kró*, espèce de tabac sauvage.

Iwá-lơu. Persicaire : *Polygonum odoratum*.

M

ma. Finale expletive ; je le sais bien ; mais oui.

Pò si lò —, même sens.

mây. Manger. (Trivial). || *syn.* *nào.*
— *máo*, même sens.

mây. (*mè*). Petit, nom qu'on donne aux enfants dont on ignore le nom ; nom assez répandu parmi les filles.
Tò — *mwa pé chor syong* ? quel âge a ce petit ?

mang-kí. (*Tò*). [Ch. 蠻鬼 *mán-kouèi*]. Français, Européen. Cf. *Fang-ki*.

mang-sé. (*Tò*). [Ch. 蟒蛇 *màng-ché*]. Boa, python.

màng. Chanvre.

Lor —, enlever le filament du chanvre. *Sor* —, filer le chanvre. *Nong* —, chènevis. *Xô* —, fil de chanvre. *Kwá* —, tiges de chanvre dépouillées de leur filament. *Hláy* —, couper le chanvre. *I nshwa* —, *i té* —, une poignée de filasse de chanvre.

màng. Occupé à, retenu par.

— *wa té*, — *wa là*, occupé aux travaux des champs. — *hùng mò tsí tsá*, je suis très occupé, je ne puis pas partir. — *nào hùng*, gourmand, goinfre (litt. : très occupé de mangaille).

màng.

Chí — *trung*, sidée, lampourde.

màng-màng. [Ch. 慢慢 *mán-mán*]. Doucement, tranquillement, lentement.

— *mô*, aller doucement, lentement.

— *wa*, prendre son temps pour faire quelque chose ; ne pas se presser.

— ! attendez ! ne vous pressez pas !

mao. Egrenier. || *syn.* *lú.*

— *páo-ku*, égrener le maïs.

mao. Froment.

Hmông —, farine de froment. *Njwá*

—, pain de froment.

mao. Petit.

— —, petit, tout petit, fin, menu.

— — *wa hmông*, réduire en poussière, en parcelles infiniment petites.

mao. Tendre, agréable au toucher ; nouveau, en parlant des feuilles, des herbes.

Mblông —, feuilles tendres, nouvelles feuilles. *Zrau* —, légumes, herbes encore tendres. *Mi* —, duvet, poil follet.

mao.

Choré —, vin doux, vin fermenté et non encore distillé. *Xang choré* —, levain pour ce vin.

mao. (*Táu*). Petits pois.

máo. Riz cuit, aliment, nourriture, repas.

Nào —, manger, prendre son repas.

Wa —, faire cuire le riz ; préparer le repas. — *láu-káu*, riz cuit à la

marmite. — *chồ*, riz cuit à la vapeur, à l'étouffée. *Nào — chề kào*, formule de politesse à la fin des repas. *Nào — tang, nàa — lờừ*, j'ai fini de manger, j'ai déjà mangé. *Tsi taú nào —*, je n'ai pas encore mangé. *Nào — chầu lờừ*, rassasié; avoir mangé à sa fin. *Tô trổng nào —*, table à manger. — *sà lờừ*, le riz est cuit, le repas est prêt. *Sơừ fư nào —*, serviette de table. — *txwa*, riz ordinaire, non gluant. — *mbláu*, riz gluant. *Krô —*, riz froid, repas refroidi. *Nđi — mô kê*, prendre des provisions de bouche pour la route. *Ha —*, puiser du riz dans la marmite. *Dồ —*, remuer le riz dans la marmite. *Lò chồ —*, tube pour faire cuire le riz à l'étouffée. *Khêng nào —*, donner à manger. *Hồ nào —*, inviter à manger.

mào. V. *plào-mào*.

mào. Avoir mal, souffrir.

Kào — kào, tư ? où souffrez-vous ? *Kào — wa chàng ?* de quel mal souffrez-vous ? — *plàng*, avoir mal au ventre. — *hiêng, — li, — lè*, souffrir beaucoup. — *hnháng* maladie grave. — *sí*, indisposition; mal sans gravité. — *pivá ngò lờừ*, malade, avoir mal depuis longtemps. — — e ! j'ai bien mal ! *Tsi —*, je n'ai pas bien mal, je ne souffre pas. *Tsi — pè chour*, je n'ai pas bien mal, je ne souffre pas beaucoup. — *sang ll*, souffrir d'une lésion interne.

mào.

— *nxyay, — ndông, — dể*, sureau.

mào-hlố. (Tô). Homme des bois.
V. *hlố*.

mào-nhồ. (Tô). Espèce de grosse mouche.

mào. (Lô). [Ch. 帽 *mào*]. Chapeau, casque.

Ndông —, mettre son chapeau ; se coiffer. *Hlê —*, ôter son chapeau, se décoiffer. *Hlàng —*, ruban du casque. *Tô mbông —*, bordure, bord du casque. *Páo-kur wa — nxhwá*, épi de maïs dont l'extrémité porte des barbes (litt. : maïs ayant un chapeau de barbes).

mào-páo. Balle, pelote.

Láy —, lancer la balle. *Txáy —*, recevoir la balle.

mbang. Bras.

Txáy —, bras (désigne le membre entier, bras et avant-bras). *Chàng —, páo txhàng chàng —*, avant-bras, cubitus. *Krô —*, bras (de l'épaule au coude). *Páo txhàng krô —*, humérus. *Kwa —*, pli du coude. *Lò pấu —*, bracelet.

mbáng. S'accrocher. || SYN. *khwá*.

mbao. Foule ; troupeau ; eux.

I —, une foule, un troupeau.

mbáo. (*mborừ*).

Nxáy —, sucer ; fumer.

mbầu. Bouillir ; en ébullition.

Trầu dể —, faire bouillir de l'eau. *Dể wa — lờừ*, l'eau bout déjà. *Dể —*, eau bouillie. *Lò plàng —*, gargouillement du ventre.

mbầu-swà. Rêve, songe.

Wa —, rêver, songer.

mbầu-tour. Fâché, en colère, irrité.

Wa —, se mettre en colère.

mbău. Jeune pousse de certaines plantes.

— *păo-kir*, pousse de maïs. — *lău*, pousse de roseau *saccharum sinense*. — *ndrêng*, pousse d'herbe à paillottes : *imperata arundinacea*.

mbău. (Tô). Papillon.

Tô — nzi, *tô — chây*, papillons à diverses couleurs, bariolés. *Tô — ajê*, — *ajău kang trir*, fourmi ailée.

mbău. Beaucoup, en grande quantité. | SYN. *ndău*.

Mwă —, il y a beaucoup. *Tsi mwă —*, il n'y a pas beaucoup. *Ha —*, parler beaucoup, *Mwă nhă —*, *mwa — nhă*, avoir beaucoup d'argent.

mbê. Mot, lettre, nom.

Ha i —, dire un mot. *Kăo hă — wa châng?* comment vous appelez-vous ? quel est votre nom ? *Kô — hă wa Phêng*, je m'appelle Phêng. *Thông i —*, qui portent le même nom : homonymes. *Twa —*, *hă —*, dire son nom, se nommer.

mbhwa. (mpwa). Signaux de défense à l'entrée des maisons.

mbhwă. Près, rapproché. | SYN. *li*, *jê*.

Kô wa chê — khây, je vais faire une maison tout près d'ici. *Nhăo —*, être près. *Si —*, près l'un de l'autre ; cohabiter.

mbă. (mbhwă). Glissant ; visqueux ; coulant en parlant des chants.

— *kê*, chemin glissant. *Tô — ha*, sangsue des bois. *Tô — ha, dê*, sangsue d'eau. — *leng — xi*, coulant, agréable, en parlant d'un chant, d'un récit. *Tău hău — da*, tête bien peignée, bien arrangée.

mbă. (Tô ndông). Cisse (Ampélidées).

mbă-krău. (Txí). Momé (?)

mbăng. Clair ; éclairer.

Xô lăy —, faire des éclairs, *Chi —*, aurore, point du jour.

mbăng. Glisser, tomber.

Wa pông wa —, Tomber ; manquer son coup. *Jwă —*, sur le point de tomber, glisser sur le bord d'un objet surélevé, — *ndrwa dê*, tomber dans l'eau.

mbăo. Plaisanter.

mbăy. (mplây). Anneau, bague.

Nlî —, bague. *Chao —*, porter des bagues. — *kô*, bague en or. — *nhă*, bague en argent. *Tô kang lô —*, iule (parce qu'il se roule sur lui-même en forme d'anneau).

mbăy. Numérale de certains objets ronds, des grains.

I — păo-kir, un grain de maïs.

mbăy. Langue.

Hlê —, tirer la langue. *Kha —*, qui pique, qui mord la langue. *Nhă tır —*, langue du buffle. — *ndông*, copeau de bois. — *txi*, tranche d'un fruit.

mbăy. (mbôrır). Chasser ; écarter, éloigner.

— *jông*, chasser les mouches.

mbău. Gluant ; flexible.

Mblê —, riz gluant cuit. *Măo —*, riz gluant cuit. *Njău —*, lien flexible.

mbê. Riz.

— *xwa*, — *tê*, riz ordinaire, riz de montagne. — *lă*, riz de plaine.

— *mblàu*, — *nshàng*, riz gluant, riz rouge. *Nòng* —, riz de semence. *Jò* —, plants de riz pour le repiquage. *Chao* —, repiquer le riz. *Nhàng* —, tige de riz. *Kwó* —, tige de riz privée de son épi ; paille de riz. *Chê* — *tê*, semer du riz de montagne. — *txorú pàng*, le riz fleurit. — *trwa lò*, les épis du riz se forment. — *sá*, — *tràu txàng*, le riz est mûr. *Hláy* —, couper le riz, moissonner. *Tò huang* —, épi de riz. *Mblòng* —, feuille de riz. *Ti* —, meule de riz. *I txông* —, une touffe de riz. *I tè* —, une poignée de riz. *Mblwa* —, épi vide de grains. — *mwá*, épi de riz rempli d'une poussière noirâtre et malodorante. *Twá* —, décortiquer le riz. *Náwa* —, cribler le riz. *Jang* —, vanner le riz. *Xwa* —, son de riz, balle de riz. *Ndaù* —, battre le riz. *Tri* —, porter une hotte de riz. *I lò* —, un grain de riz. *I lò njà* —, un grain de riz décortiqué. *Tò neng thó* —, cheval qui porte une charge de riz. — *mblòng*, titubation d'ivrogne (lit. : feuilles de riz au vent). *Wa* — *mblòng*, tituber.

mblè.

Ndòng di —, *ndòng ki* —, flamboyant : *colvillea racemosa*.

mbò. Neige.

Dê —, neige ; glace. *Ló* —, il tombe de la neige, il neige.

mbô.

— *hláu*, enfoncer une pièce en terre.

mbó. (vô). Couvrir.

— *chê*, couvrir la maison. — *hàu pâu páo-kw*, chausser les plants de

maïs. — *cha*, cacher en couvrant. *Hàu* —, couvercle.

mbò. (Tò). Homme riche.**mbông.** Bord, bordure.

— *tê*, bordure de la natte. — *máo*, bord du casque.

mbour. Fièvre.

Wa —, avoir la fièvre. *I káo* —, un accès de fièvre. *Tswá* —, quinine.

mbour. Pincer ; cueillir avec le pouce et l'index (en tournant). || *syn. dê*, — *zràu*, cueillir des légumes de cette façon.

mbour. (mbáo). Fumer ; sucer.

Krang nğay —, *tsi krang nshó thour*, (si le tabac) est bon, fumez, s'il n'est pas bon, rejetez-le.

mbour.

Kúr —, camarades, compagnons, amis.

mbir. Chasser. | *syn. lóur*.

— *chò*, chasser le tigre. — *pli*, chasser le renard.

mbwa. (Tò). Cochon, porc.

— *tê*, sanglier. *Sáu* —, verrat. *Ná* —, truie. *Ngáu* —, jeune truie. *Krwa* —, porc. — *hàu chê*, cochon domestique. *Pláu* —, soie de porc. *Ngráy* —, viande de porc. *Chê* —, jambon. *Hlàng* —, échauder un cochon. *Twa* —, tuer un cochon. *Tò káng tóng*, espèce de cochons gras et courts. *Dung* —, auge à cochons. *Ngwa* —, porcherie. *Kháu* —, nourriture des cochons. *Chwa* —, appeler les cochons. *Pù kháu* —, donner à manger aux cochons. *Tò jàng* —, cochon-dragon, queue de cochon et pieds de chien. — *tswá*, nom de plante.

mbwa. Presser légèrement, comprimer avec la main ; masser.

— *txây mbang*, masser le bras. *Xl* —, frapper légèrement avec la paume de la main, caresser.

mbwá. Tenir dans la bouche sans avaler.

— *chorú*, tenir du vin dans la bouche. — *chú mế*, tenir un porte-plume dans la bouche, entre les dents.

mbwá. Soie.

Xỏ —, fil de soie. *Hlang* —, ruban en soie. — *xỉ*, filament de caryota.

mbwà-dề. Ecume.

mềng. Réussir ; finir.

Wa —, réussir. *Ha tsí* —, mal parler, ne pas parler correctement ; paroles qui n'ont pas obtenu le succès qu'on en attendait. *Sau ndorú tsí* —, écriture mal formée, caractères mal tracés. *Hâu chorú* —, finir sa tasse de vin, la vider complètement. Le Miao-tseu qui a vidé une tasse de vin, la présente renversée au voisin en lui disant : *mềng !*

mềng.

Huà táng —, dents incisives.

mế. (*mí*). Petit ; peu.

Tỏ — *tỏ*, petit garçon. *Tỏ* — *nxhay*, jeune fille avant son mariage, et même, après le mariage, avant qu'elle ait eu un enfant. *Tỏ* —, le petit. *Tỏ* — —, le tout petit. — *nhwa*, enfants en général. *Tỏ* — *nhwa*, *xyang* — *nhwa*, enfanter, mettre bas. *Tỏ* — *dề*, jeune chien. *Tỏ* — *mbwa*, petit cochon. — *njì*, un peu. — — *krwá*, très peu. —

njì tha, un peu plus. *Ha* — *xwá*, parler à voix basse.

mề. Vous (2^e personne du pluriel). *Kỏ ha kha* — *lorú*, je vous avais avertis.

mề. [Ch. 墨 *mềi*]. Encre.

Lỏ mề thaú —, encrier. *Lỏ chú* —, crayon. *Tỏ* — *sau ndorú*, porte-plume. *I jang* —, *i kang* —, un bâton d'encre de chine.

mí. (*Lỏ*). Seins, mamelles.

Kwa —, lait (litt. : eau des seins). *Nào* —, téter. *Pủ nào* —, donner à téter. *Chảng* —, seins gonflés, droits, durs. *Sẻ* —, seins dégonflés, flasques, qui tombent.

mí.

Pẻ —, pâté fait de riz non arrivé à maturité.

mí. Maïs. || syn. *páo-kư*.

mí. (*Tỏ*). Chat. (Familier.) || syn. *tsư*.

mí-mao. Poil follet, duvet.

mí. (*mề, máy*). (*Tỏ*). Le petit, appellatif des enfants.

mính. V. *kàng*.

mlong.

Xáng —, aimer ; pris de passion pour quelqu'un.

mỏ. Aller ; marcher ; voyager.

— *lỏ !* partons ! allez ! — *kẻ*, se mettre en route. *Ngrang* —, emporter. *Tri* —, emporter dans la hotte. *Ndrỏ* —, suivre ; accompagner. *Wa kẻ* —, voyager ensemble. — *khỏo tư ?* où allez-vous ? — *khỏo tư lỏ ?* d'où venez-vous ? *Lang* —, aller à l'aventure, au hasard.

Tsi pâu kè —, ne pas connaître la route. — *tsáng*, — *thrau*, aller se promener. — *wa krông wa nô*, aller travailler. — *ndrăng lả*, — *pẻ lẻ*, se rendre aux champs. *Twa tở* —, *twa leng* —, aller tout seul. *Sừ* —, *khơu* —, déplacer. — *ndaũ tráo lỏ chơu*, la route est longue à l'aller et courte au retour. — *phỉ*, marche paresseuse, lente. — *sáy*, — *hláo*, — *tả*, marcher vite. *Xang* —, *xi* —, *chao* —, conduire, escorter, accompagner. — *như-nhao*, — *như-nhông*, aller lentement. *Ngang* —, ramper, aller à quatre pattes. *Tớ* —, sortir d'un trou, d'une cachette. — *chông chông*, s'en aller nombreux. *Mảng* *mảng* — ! marchons doucement !

mò-lử. Cyphelle ; auriculaire.

mổ. (*Tỏ*). Abeille.

Ji —, miel. *Chà* —, cire. *Tỏ* — *plẻ*, l'abeille pique. *Nàng* —, alvéole des abeilles. *Chẻ* —, ruche. — *dẻ*, puce ; puceron ; moucheron ; maringouin. *Li* — *dẻ*, écraser une puce sous l'ongle.

mỏ. (*Tỏ*). [T.-bl. *mỏ*, sorcier]. Sorcier des morts, qui préside aux enterrements.

mỏ. Manger ; boire. || *syn.* *ناول*, *hẩu*. — *tswà*, prendre, avaler un remède, une potion.

mỏ.

Mwà xeng xeng — —, avoir des petits-enfants.

mỏ.

Sớ —, cercueil.

mông. (*mỏ*). Aller ; marcher ; voyager.

mông. Souvenir.

Tsi mwà dang tsi tở kào —, je n'ai pas de souvenir à vous donner en échange du vôtre.

mpi-mpông. Bruit d'un objet qui tombe.

Mẻ nhwà wa —, enfants qui s'agitent. *Wa pi pông*.

mplây. (*mbłây*). Bague, anneau.

mpwa. (*mbhwa*) Signal de défense placé à l'entrée des maisons dont l'accès est interdit par suite de maladie.

mwa. Figure.

Khào —, figure, visage ; les yeux. *Chẻ* —, figure sale, malpropre. *Nẻwà* —, se laver la figure. *Sớ* *fừ nẻwà* —, serviette de toilette. *Tsi mwà* —, perdre la face, avoir honte. *Chàng* —, *txàng* —, rougir, avoir honte. *Wa* — *txư*, visage piqué par la petite vérole. *Kwà* —, larmes. — *lớu*, chevilles (*lín* : yeux des pieds). *Páy* —, *sywà* —, yeux qui coulent, yeux malades. *Châu* —, avoir sommeil. *Đi* —, *khào* — *đi*, aveugle. *Đỏ* —, yeux brillants. *Láng* —, *kráu khào* —, loucher. *Đỏ* — *nẻ*, faire les gros yeux. *Krỉ* —, fermer les yeux. *Hỏ khào* —, *châu khào* —, vertige. *Nẻrỏ* —, regards fixes. *Txá txá* —, clignement d'yeux. *Plẩu khláo* —, *kang nẻ* —, sourcils. *Sầu đi* —, cils de la paupière supérieure. *Chẻ đi* —, cils de la paupière inférieure. *Lả* — *twà*, vos yeux vont rougir (se dit aux enfants pour les empêcher de pleurer).

mwa. Vendre.

— *kỉ*, vendre cher. — *peng-jỉ*,

vendre bon marché. — *sê*, vendre à crédit. — *sêng, cheng nhà*, vendre argent comptant. — *pê chour?* combien l'avez-vous vendu? — *tsi* — ? vous le vendez, oui ou non? *Tư tư* — *trầu kào?* qui vous l'a vendu?

mwa. Donner; prendre, emporter. — *nhà trầu kô*, donnez-moi de l'argent. — *nhàng*, prendre femme, se marier. — *lỗ*, apporter. — *mô*, emporter. — *njê*, pêcher à la main, à tâtons.

mwa. Mou, tendre; cuit.
Txi dwa sà — — *lorư*, les pêches sont déjà mûres et molles. *Njwá* — *lorư*, le pâté est cuit, est mou.

mwa.

Nji —, la tête tourne; vertige.

mwa.

Lô nkhang khaô —, sorte de panier grossièrement tressé.

mwa-lư. (*Tô*). Cerf.

Twa —, chasser le cerf.

mwa. Acheter.

Kào — *pê chour nhà!* combien l'avez-vous acheté?

mwá. Avoir, posséder.

Kào — *pê chour syong?* quel âge avez-vous? — *kông*, monter en grade. — *nhwa*, — *plàng*, — *jê*, enceinte, grosse. *Tsi* — *e!* je n'en ai pas! *Tsi* — *xang*, il n'y en a plus.

mwá.

I tư — *ndưư*, *i lô* — *ndưư*, une lettre, un caractère.

mwá. Fatigué.

— *hưंग*, très fatigué, harassé, éreinté.

mwá. (*Txi*). Sésame.

mwá-txáo. *Panicum munroanum*, *apluda mutica*.

mwá. Sœur, sœur aînée.

— *nô*, frère et sœur. *Kô tô* —, ma sœur.

mwá.

Mblê —, faux épi rempli de poussière noirâtre, malodorante.

mwá-theng. [Ch. 馬鐙 *mà-téng*].
Étriers.

N

na. Adverbe de temps et de lieu.

Khá —, *ndrôû* —, ici. *Thaú* —, *nhì* —, *nhê* —, maintenant, actuellement. *Tò* —, celui-ci. *Jà* —, cette fois. *Hnô* —, aujourd'hui. *Hmao* —, ce soir, cette nuit. — *hmao*, hier. *Syong* —, cette année. *Hli* —, ce mois-ci. *Txi* —, jusqu'ici. *Tê* — *tê* —, ici, ici ; partout.

na. (*Txi*). Caki, diospyros caki.

na.

Nào krivá —, cauchemar, mauvais rêve.

na-jô ! Exclamation de surprise, d'étonnement.

na. Année. || *syn.* *syong*.

Chê —, l'année dernière. *Txô* —, mille ans.

na. Ecraser.

— *torw*, écraser le pied. — *twà*, écraser à mort. *Lô* — *ndorû*, presse-papier. — *jêng*, apposer un sceau, sceller.

na. Grand. || *syn.* *hlô*.

— *svà*, à haute voix ; forte voix. — *jorû*, monsieur, appellatif des vieillards. — *nhà*, argent en barre. — *nô*, grand mandarin, titre donné à tous les fonctionnaires. — *nxyay*, grande fille. — *plàng*, estomac. *Nào* — *wa mào*, grand mangeur, goinfre.

na. Mère ; femme, épouse ; femelle.

Kò tò —, ma mère. *Ao tò* — *txí*,

mari et femme, mâle et femelle. — *lâu*, femme légitime. — *jâu*, — *tsá*, concubine. — *hlwa*, sœur cadette. — *tí*, — *tây*, femme du frère aîné ; belle-mère. — *dê*, chienne. — *mbwa*, truie. — *màng*, chanvre femelle. *Mô wà* —, veuve qui se remarie.

na.

Hlâu —, aimant.

nang. (*Tò*). Serpent.

Tò — *tò*, le serpent mordu ; mordu par un serpent. *Tò kang* —, petits vers blancs qui sortent de terre en temps de pluie. *Tò chang* —, ver de terre ; lombric. *Tò njê* —, anguille. *Chí* —, être paresseux (litt. : rôtir un serpent). *Sêng hnô chí* —, rôtir des serpents toute la journée ; très paresseux, qui reste toute la journée auprès du feu.

nang. Pluie.

Lô —, *pông* —, pleuvrir. *Lô* — *tò*, la pluie a cessé de tomber. *Lô* — *hlô*, grande pluie. *Lô* — *tsàu*, pluie fine, crachin. *Dê* —, eau de pluie. *Lô chê xâu* —, la maison a des gouttières.

nang.

— *nào*, avide de manger. || *syn.* *trorw nào*.

nang-ki. Après-demain.

Pwá —, dans trois jours. — *ndaú*, dans quelques jours, un de ces quatre matins.

nang-njai. (*Tò kang*). Luciole, ver luisant.

nàng. (*Tò*). Rat.

Kwá —, *mè* —, souris. *Tò* — *njwá*, écureuil, rat palmiste, tamia. *Tò* — *kò*, petit animal, du genre de la taupe. *Chwa* —, prendre des rats au piège.

nàng.

— *mò*, alvéole, rayon de miel, rayon de cire.

nao. Froid.

Ndô —, hiver. *Naô na* — *hàng*, — *li*, aujourd'hui il fait très froid. *Wa* —, avoir la fièvre. *I kào* —, un accès de fièvre froide.

nao-krang. Oublier.

— *lorú*, avoir déjà oublié. — *kháo tur?* où l'avez-vous oublié? — *pé ché*, je l'ai oublié à la maison. — *pwá nđò lorú*, j'ai oublié depuis longtemps.

nao. Manger.

— *máo*, — *chwa*, manger du riz, prendre un repas. — *tshay*, déjeuner. — *sò*, dîner. — *hmas*, souper. — *cháu*, rassasié. — *tang lorú*, avoir fini de manger. *Cheng* —, en train de manger, pendant le repas. *Tsi tau* —, n'avoir pas encore mangé. *Kào* — *tzi tau?* avez-vous déjà mangé? *Wa máo* —, préparer le repas, faire cuire le riz. *Tsi mwa máo* —, il n'y a rien à manger. — *zrau*, manger des légumes. — *ngráv*, manger de la viande. — *ndaú*, manger beaucoup. — *mè nji*, manger un peu. — *ao pé lô ndi máo*, manger deux ou trois tasses de riz. — *ao pé dá*, manger

deux ou trois cuillerées. — *hàng húng*, grand mangeur. *Tsi xáng* —, n'avoir pas envie de manger. *Hò* —, inviter à manger. — *máo ché kào*, formule de politesse après les repas.

nda. Chasser, pòurchasser, éloigner. || *syn.* *lorú*.

— *dang*, chasser, écarter les mauvais esprits; exorcisme. — *máo*, chasser la maladie, la souffrance, l'esprit du mal du corps d'un malade ou de sa maison.

nda.

Dé —, eau basse, cours d'eau guéable.

nda.

Táo —, devant la poitrine; devant la figure. *Hlang xò* —, *dwa xò* —, passer devant la figure; manque de politesse.

nda-ndrang. V. *nda-tê*.

nda-tê. A terre, par terre, sur la terre. || *syn.* *nda-ndrang*.

Pé ndô —, au ciel et sur la terre. — *hyorw*. — *ndorú*, carte géographique.

nda. Recruter.

— *fu*, recruter des coulis.

nday.

Kó —, chaleur brûlante; se brûler; griller.

nday-ndô. Bord, bordure.

ndang. Remuer; secouer, par exemple un liquide dans une bouteille.

ndang. Charge.

Tò — *kú*, palanche. *I* —, une charge.

ndang. (Tò). Abeille. || syn. mò.
Cha —, cire d'abeille. *Ji* —, miel.

ndang. (Tàu). Espèce de grand roseau à feuilles coupantes.

ndang.
 — *tào*, à mi-côte.

ndang.
Chao khô —, déposer un objet couché à terre, allongé par terre.

ndang. Surnager.
 — *sàu dể*, surnager, aller à la dérive.

ndang. (Tò). Arme en forme de faux, fauchard.

ndang.
Hào thỉnh —, rayé.

ndao. Indisposition, malaise, commencement de fièvre.

ndao. (ndau). Poli, lisse. || syn. mao.
Ndour — —, papier fin, lisse. — —, très lisse, très poli.

ndao. Suivre ; marcher.
 — *kề twà*, arriver ; venir. — *kề mò*, aller. — *tsào*, traverser un pont. — *trông*, suivre la crête d'une montagne. — *tào*, arriver au haut de la côte. — *nhà hli*, monter dans la lune argentée (expression employée dans les chants).

ndau-dào. Poli, non rugueux.

ndaù. Beaucoup.
Mwà —, il y a beaucoup. *Tsi mwà* —, il n'y a pas beaucoup. *Mwà* — *thà*, il y a encore beaucoup. *Nào* —, manger beaucoup. *Hà* —, parler beaucoup. — — *húng* ; — — *li*, très nombreux. *Mwà nhà* —, avoir beaucoup d'argent. *Mò* —

trào lỏ chơu, la route est longue à l'aller et courte au retour.

ndaù. Frapper.
Zrông —, qui mérite d'être frappé. — *chwà*, se battre. *Khéng* —, qui frappe facilement, qui a la main légère. — *tsur*, frapper sur le derrière ; frapper le chat (jeu). — *chàng*, — *tràng*, — *trào*, se battre, faire la guerre. — *twà*, frapper à mort. — *swà*, jouer du bâton à l'occasion d'un décès. — *ndi*, jouer au jeu de paume.

ndaù. Acheter (certains objets).
 — *chơi*, acheter du vin.

ndaù. (ndrào). Vne.
 — — *mò*, marcher vite ; accélérer, précipiter la marche.

ndaù. Toile, étoffe, cotonnade
 — *màng*, toile de chanvre. — *ndwa*, toile de lin ; ramie. — *pang*, cotonnade. — *ndwà*, — *dwà*, chiffon. *I fang* —, un carré d'étoffe. *I tồ* —, une pièce d'étoffe, un rouleau de toile. — *wa pang*, étoffe fleurie. *Trâu* —, *fông* —, teindre une étoffe. — *là*, étoffe rouge. — *dồ*, étoffe noire. — *dơ*, toile blanche. *Mwà* — *wa tri tsào*, acheter de la toile pour faire des habits.

ndaù. (Tò). Espèce de guêpe, de frelon.

ndế. (dề). Loïn ; long ; longtemps.
 — *tràu khá na mò tào*, loin comme d'ici là-bas. *Txố hwa* — *hiêng*, corde très longue. *Mào* — *húng lơi*, malade depuis très longtemps. *Lô sà tsi* —, égoïste.

ndế. (dề).
 — *twi*, se chauffer auprès du feu.

ndĕ. Prendre, saisir, attraper.

— *krà*, — *ô*, prendre, attraper une poule, un canard. — *tò mbău*, attraper un papillon. — *kông*, attraper des grillons.

ndĕ. Avant ; devant.

Mô wa —, marcher en avant, devant. *Táo krang, táo* —, derrière, devant ; en arrière, en avant. *Tháo* —, *tháu* —, avant, auparavant, autrefois, jadis. *Tò hmông tháu* —, anciens ; ancêtres, aïeux. *Káo mô wa* —, passez devant, marchez devant.

ndĕ. Pondre.

— *krây*, pondre des œufs. *Tò mè nòng* — *krây*, les oiseaux pondent. *Tò mè krà tri táu* — *krây*, jeune poule qui n'a pas encore pondu.

ndĕ-ndô. Etourdi, étourdissement.

Wa —, agir en étourdi.

ndhay. (*nthay*). (*Tò*). Échelle.

— *ndông*, échelle en bois. *Krây* —, échelons, degrés d'une échelle. — *jê*, escalier en pierre. — *txá*, escalier en planches. *Twá* —, *khô* —, dresser, appliquer une échelle.

ndhay. Cueillir, en parlant du maïs.
|| SYN. *dê*.

— *páo-kur*, cueillir des épis de maïs, cueillette du maïs.

ndhwá. (*khúa*). Dégouté de ; avoir son souf de.

ndĭ. (*dĭ*). Se détacher ; arracher, râcler ; se décoller, en parlant des aliments que l'on fait cuire dans une poêle, par exemple. — *toré*, peau qui se détache ; arracher la peau. *Mwa tráo* —, *tsí mwá tráo tsí* —,

quand il y a de la graisse les aliments se détachent, mais quand n'y a pas de graisse ils s'attachent. — *kháo njê*, se curer les oreilles.

ndĭ. Emporter ; contenir.

— *máo mô kè*, emporter des provisions de bouche pour la route. *Lô xàng* — *dang tsí* ? qu'est-ce qu'il y a dans la malle ?

ndĭ. Bouger, remuer.

Wa — *wa jă*, bouger, remuer. *Twá toré pi wa* — *tha*, il est mort, il ne bouge plus. *Mê nhwa* —, les enfants sautent, se roulent.

ndĭ.

Pàng cháo —, balsamine.

ndĭ.

Tò sê —, le chien crie, aboie.

ndĭ.

Ndráu —, bariolé, de diverses couleurs.

ndĭ. Manger. (Trivial.)

— *khâu*, même sens.

ndĭ. Donner une chiquenaude.

ndĭ.

Ndaù —, jouer au jeu de paume.

ndĭ. Doigts des mains et des pieds.

— *tê*, doigt. — *toré*, orteil. *Nă* — *tê*, pouce. *Nă* — *toré*, gros orteil. *Mê* — *tê*, petit doigt. *Mê* — *toré*, petit orteil.

ndĭ. (*ndô*, *ndor*).

Châu — (*châu ndô*, *châu ndor*), nuit ; noir ; ténèbres.

ndĭ. (*Lô*). Bol, tasse pour manger le riz.

Náo ao pê lô —, manger deux ou trois bols de riz. *Lô nă* —, grand

bol. *Lò mè* —, petit bol. *Nhau tóu*
lò —, casser une tasse.

ndi. (*ndrwa*).

— *hnhò*, faire des saucisses, des boudins ; remplir les intestins de sang, de viande.

ndlô.

Tsáng ldu chò —, s'asseoir en croisant les jambes l'une sur l'autre.

ndò. (*Tò*). Métier à tisser.

— *ndau*, tisser.

ndò.

Trâu —, faire les cent pas.

ndò.

— *krò njâu*, — *chê*, cracher, expectorer.

ndò. Bord, rive.

— *dê*, bord, rive d'un cours d'eau.

Nhào — *dê*, s'asseoir au bord de l'eau.

ndò.

— *wa xò*, — *wa pàng*, rayé, fleuri (en parlant des étoffes).

ndò. Mouillé, humide ; arroser.

Trí tsáo — *hò sí*, les habits sont tout mouillés. — *dê*, jeter de l'eau.

— *zràu*, arroser les légumes.

ndò. Couper, abattre. || SYN. *txò*.

— *ndông*, abattre un arbre.

ndò. Ciel, firmament ; température, saison.

— *pê swà*, dans l'air. *Pê* — *nda tè*, au ciel et sur la terre. — *náo*, — *nfl*, — *châu*, — *mbò*, hiver. — *tsá*, printemps. — *sò*, été. *Kàng* —, aurore ; ciel clair. — *njwa*, azur, bleu du ciel. *Wa tsí zrông mwà* —

pò, le ciel est témoin des mauvaises actions. *Wa pwà* — gâter ; abîmer ; gâcher ; être impoli. *Sáng* —, il fait jour. *Sáng* — *kò*, il fait chaud. — *khwá*, sécheresse. *Páu chây wa* — *wa tè*, très poli. *Kháo* —, abîme (trou creusé par le ciel). *Krau* —, voûte du ciel ; firmament. *Nhào plàu krò* —, aux quatre coins du ciel. — *koré*, *zrôré* —, *joré* —, horizon. *Hmao* —, soir. *Châu* —, nuit. — *ndoré*, carte céleste. *Wa pláu* —, porter plainte, intenter un procès. — *tê*, ciel et terre (chants et ballades). — *ngóng*, ciel nuageux. *I* — *nfl*, tout autour du ciel. — *nd* — *txí*, esprits mâles et femelles qui veillent au ciel sur le sort de l'humanité. *Tò tràu leng* —, la Voie lactée. *Tò náng jang pé* —, l'oiseau vole dans les airs. *Njê pé* —, monter au ciel.

ndò. V. *ndê*-*ndò*.

ndò.

Pú —, sommeiller ; dormir. — *i tsí*, faire un somme.

ndò. Terme entrant dans le nom de diverses plantes.

Zràu txò —, amarante alimentaire.

Zràu —, *zràu pú* —, navet ; rave.

Zràu — *dàng*, carotte.

ndò-ndwà. Ciel brumeux, temps couvert.

ndò. Serré ; qui ne laisse pas de trou.

Cháng pwa —, cloison qui ferme bien, à travers laquelle on ne voit pas le jour. *Lò kour* —, hôte tressée d'une façon serrée. *Chwà* — *vàng*, *nfl* — *vàng*, renforcer l'enclos du jardin, le rendre plus serré.

ndông. (Tô). Arbre ; bois.

Chàng —, *chào* —, *fwa* —, arbre coupé ; tronc d'arbre. *Tô nđ* —, grand arbre. *Mề* —, petit arbre. *Chao* —, planter un arbre. *Chang* —, racines de l'arbre. *Hầu pầu* —, tronc de l'arbre près de la terre. *Chế* —, branches d'arbre. *Txhàng* —, cœur de l'arbre. *Mblông* —, feuilles d'arbre. *Pẻ plào* —, aubier. — *trỉ txỉ*, arbre fruitier. *Njì* —, cime de l'arbre. *Njề* —, monter sur un arbre. *Nđô* —, couper, abattre un arbre. — *krầu lờừ*, l'arbre est tombé. *Lờừ tờừ* —, enlever l'écorce d'un arbre. — *không*, arbre creux. *Ngóng* —, ombre des arbres. *Pỏ nje* —, tomber d'un arbre. *Nông chour sàu* —, les oiseaux nichent sur les arbres. *Mblông* — *njềng*, les feuilles tombent ; chute des feuilles. *Trào* —, résine de certains arbres. *Txvả* —, greffer un arbre, — *jả*, arbre qui est droit. *Lỏ chề* —, maison en bois. *Lang* —, palissade en bois. *Kừ* —, charpentier. *Txỉ pỏ-lỏ* —, jaquier. *Txỉ tầu* —, papayer. *Mào* —, sureau.

ndông. Mettre sur la tête ; se couvrir.

— *mỏ*, — *kầu*, mettre un casque, un chapeau. — *phwa*, mettre un turban, se coiffer du turban.

ndour. (Tô). Dernier-né, cadet.

ndoir. Papier.

I dầy —, une feuille de papier. *I fông* —, une main de papier ; un livre. *Sau* —, écrire. *Kờừ* —, apprendre à lire et à écrire, étudier. *Kha* —, enseigner. *Tỏ kừ* —, maître d'école, instituteur. *Xang* —

mỏ, fi — *mỏ*, expédier une lettre, son courrier. *Mẻ sau* —, encre. *Lỏ tswả sau* —, machine à écrire. — *hầu*, diplôme. — *xỏ hlầu*, télégramme. — *wa hwả*, patente. *Phỏ* —, pétards. — *nhỏ*, billet de banque. — *nha*, papier mince. — *twa*, papier épais. *I lỏ mwả* —, *i mbẻ* —, une lettre ; un caractère. — *lông phỉ*, parchemin, papier imitation cuir.

ndoir. (Lỏ). Nombril.

ndoir. Marque du passé. || syn. *lờừ*.

Wa krầu —, il est tombé, il a fait une chute.

ndoir.

Mỏ tờừ —, avoir des ampoules à la plante des pieds.

ndoir. Ici, là. || syn. *khỏ*.

— *na*, ici. *Tỏ* — *na*, celui-ci. *Tỏ* —, celui-là.

ndrả. V. *ndrỏ-ndrả*.

ndrầy.

— *nang*, se mettre à l'abri de la pluie.

ndrang. Milieu ; moitié.

Mỏ ki —, passer au milieu, entre deux objets. *I* —, la moitié ; une moitié. — *ndrang kẻ*, la moitié de la route, mi-chemin. *Ndrwa* — *dẻ*, au milieu de la rivière. *Ndrwa* — *nả kẻ*, au milieu du chemin.

ndrang.

Nhỏo hỉ — *xa*, femmes qui ont leurs règles.

ndrang.

Nda —, par terre, à terre.

ndrang.

— *tá*, morceaux d'étoffe de couleur voyante que les femmes miao-tseu cousent sur leurs jupes. Le rouge, le blanc et le vert sont les couleurs préférées des élégantes. Les robes les plus bariolées sont les plus estimées.

ndràng. (*ndràng*). Plaine, endroit plat.

Jáo vàng Ping —, la plaine de Jáo vàng Ping. — *krang xi táu*, cour, espace libre devant la maison.

ndràng. (*Tô*).

Tô — ji, faisan. *Pláu — ji*, plume de faisan. *Ngrây — ji*, viande de faisan.

ndràng. En bas.

Nhào —, en aval. — *tá*, dans la plaine. — *là*, dans les rizières. *Mô* —, aller en aval. *Mô — ka*, aller au marché. *Pwá — ô*, loin, là-bas (en aval).

ndrao. Rouler.

Đảo páo — mô, rouler une pierre. — *táo*, rouler dans une descente.

ndrào. Faire du bruit; retentir; résonner.

Lô — pháo, canon du fusil. *Chwá — si*, — *tri*, — *vư*, bruits du vent. — *ndrò*, — *ndrour*, faire du bruit. — *ndư*, — *ndrông ndư*, bruit causé par une foule, rumeur de la foule. *Tô đê* —, bruit du torrent; le torrent mugit.

ndrào. (*ndaù*). Vite.

— *si mô*, — *si lô*, allez vite, revenez vite.

ndrào-ndrò. (*ndrào-ndròir*).

Onomatopée indiquant le bruit; faire du bruit.

ndrào. Dans, dedans. || *syn. hâu*.

— *chè*, dans la maison;

ndrào.

Lô — tsyow, chambre à coucher.

ndrào. Herbe.

Peru —, tas d'herbe, meule d'herbe. *Hláy* —, couper l'herbe avec une faucille. *Nthwá* —, couper l'herbe faire l'herbe désherber. — *xa xa*, gazon verdoyant.

ndrào.

Pwá — ô, dans quatre jours.

ndrây.

Sơư —, se lever.

ndràu. Derrière.

— *káo*, derrière vous. — *lô trông*, derrière la montagne. — *káu*, derrière le dos. — *grông*, dehors; hors de la maison; dans la forêt.

ndràu. (*Ntràu*). Terme désignant le sexe masculin.

— *hli*, la lune (pour les Miao-tseu la lune est mâle et le soleil femelle). — *làng*, petit garçon. *Hlwa* —, jeune homme. *Zrông* —, beau garçon, joli garçon. — *fàng*, coureur de filles.

ndràu. Bariolé.

— *ndi*, bariolé. *Beuri*. *Wa* —, faire des broderies, des dessins.

ndrèng. Support, soutien; échalas.

Trâu — txi krá, mettre des échalas à la vigne. *Trau — tđu*, mettre des supports aux haricots.

ndrèng.

Tri —, porter la hotte constamment, ne jamais la quitter, même aux repos.

ndrèng.

Mhò chwá — neige qui ne fond pas.

ndrèng.

Mô pư — *xư nê mỗ ndrê*, il est planté comme un pieu dans sa maison, il n'en sort jamais.

ndrê. (ndrî). S'appuyer ; soutenir.

Tô pưg — bâton ; canne. — *pưg*, poter une canne, s'appuyer sur une canne.

ndrê.

— *tá*, plis de la jupe miao-tseu (la jupe miao-tseu ressemble à un surplus).

ndrî. (ndrê). S'appuyer sur, soutenir.**ndrî. (Lô).** Poing.

Ndư —, donner un coup de poing.

ndrî-tê. Limite, séparation de terrains.**ndrô.** Suivre ; habiter, demeurer avec.

— *hmông mô kê*, suivre les gens en route. — *kô mô*, suivez-moi ; venez avec moi. *Tô dê tsi* —, le chien ne suit pas. — *hmông nhào*, demeurer chez les Miao-tseu.

ndrô. Dégoutter.

I — *dê*, une goutte d'eau. *Thi chê* —, les gouttes d'eau qui tombent des toits ; le toit dégoutte.

ndrô. Tendu.

Hlwa — *hưg*, corde bien tendue.

ndrô.

— *mva hưng*, regards fixes.

ndrô.

— *ná lầu*, belle-fille.

ndrô.

Plâng hlầu —, contraction des muscles du mollet.

ndrô.

Lô — *njầu*, épiglote, amygdales.

ndrô-ndrôit. (ndrô-ndrông).

Twà —, qui arrive régulièrement, à termes fixés, par exemple, le courrier.

ndrô.

Dê —, eau trouble.

ndrô-ndrâ. (ndrô-ndrwa). Onomatopée imitant les râles d'un mourant.

Wa —, râler.

ndrô.

— *chê*, rejeter, jeter, abandonner.

ndrông. Murmurer ; donner des signes de mécontentement.**ndrông-ndư. (ndrông ndr, ndrào ndr).** Faire du bruit.**ndrông. (nshông, nthrông).** Bandes molletières.

Trầu —, mettre des bandes molletières.

ndrông-ndư. (nshông-ndư).

Cha lxo —, troupeau nombreux.

ndrôit. Vif, agile ; vite ; adroit.

— —, vite, vite (au buffle qui laboure). *Mô* —, aller, marcher vite.

ndrwa. (Tô). Espèce de fouet, de martinet en bambou tendu pour chasser les bêtes de la maison.**ndrwa. (Tô).** Tambour.

Tô — *trông*, cymbales. *Tô* — *taư*, tambour (en peau). *Ndư* —, frapper le tambour.

ndrwa. Milieu.

— *ndrang*, milieu, au milieu. — *kê*, au milieu du chemin. — *hnô*, pendant le jour. — *jêng*, sous terre. *Txi txi* — *jêng*, pousser des fruits sous terre (tubercules). *Nhào* — *jêng lư*, demeurer sous terre: être mort.

ndrwa.

— *khâu*, manger. (Trivial.)

ndrwa.

— *mblê*, moissonner épi par épi. *Tô vò* — *mblê*, faucille minuscule qui sert à cet usage.

ndrwa.

— *hnô*, faire des saucisses, des boudins; remplir les intestins. *Trư* — *lô*, verser quelque chose, un liquide, dans la bouche.

ndrwa.

— *chor*, *fong chor*, faire fermenter les grains avant de les distiller pour en tirer de l'alcool.

ndrwá-kha. Avertir. || syn. *ha-kha*.**ndur.** (*ndư*).

Ndráo —, *ndrông* —, faire du bruit, du tapage.

ndwa. Aller, marcher. || syn. *mò*.**ndwa.** (*nda*). Chasser à coups de pied.**ndwa.** Lin.

Xô —, fil de lin. *Ndâu* —, toile de lin; ramie. *Sư* —, filer du lin. *Lư* —, enlever le filament du lin.

ndwá. Vomir.**ndwá.** (*ndrwá, dwá*). Déchiré.

Wa —, déchirer. *Ngrô* —, déchirer en tirant, *Kwá* —, déchirer en

râclant. *Ndâu* —, chiffon. *Khâu* —, souliers déchirés. *Tri tsao* — *hồ si*, vêtements tout déchirés, en morceaux.

ndwá.

— *dư lư*, murmurer.

neng. (*leng*). Homme, personne, individu.

— *tư ? qui ?* — *chông chông*, foule, multitude. — *chor*, peu de monde. *Tsi xáng wa* —, désirer la mort.

neng.

Wa —, *khô* —, faire des sorcelleries pour obtenir la guérison. *Txi* —, sorcier. *Lô thàng* —, autel pour les superstitions.

neng-ngâu. Vingt.

— *i*, — *ao*, vingt-et-un, vingt-deux. — *ndaú*, plus de vingt.

néng. Trace, empreinte.

— *tư*, trace des pieds, empreinte des pieds. — *chô*, trace de tigre.

nèng. (*Tô*). Cheval.

Ngwa —, écurie. *Lô dăng* —, mangeoire pour les chevaux. *Tô* — *txáy*, cheval à robe tachetée. *Tô* — *twá*, le cheval rue. *Cháy* —, monter à cheval. *Pông* —, tomber de cheval. *Lô lông* —, licol; bride. *Txông* —, crinière. *Tô* — *heng*, le cheval hennit. *Tô txi* —, cheval entier, étalon. *Tô nà* —, jument. *Tsi ngang chây* —, selle de cheval. *Chang* —, conduire un cheval par la bride. *Hláy trầu* —, couper de l'herbe pour les chevaux. *Khi* —, attacher le cheval. *Tô* — *háy tsé*, cheval attelé à une voiture. *Mê txi* —,

poulain. *Mè njáy* —, pouliche. *Nja khàu* —, ferrer un cheval. *Tò* — *lwa*, âne.

nèng.

Tò — *chè tou*, échasses.

nè. (*ni, nư*). Lui, il, elle.

— *mò* — ! qu'il s'en aille ! qu'il — aille où il veut ! — *lê*, le sien. le leur.

ni. (*nê, nư*). Lui, elle, eux : pronom personnel de la troisième personne.

ni.

Nwa —, je ne veux rien entendre ; ce n'est pas cela ; à d'autres !

nja. Pincer ; s'accrocher ; percer ; épingler, clouer ; étrangler ; caler, consolider.

Tò kang — ! que les vers vous dévorent ! (imprécation). — *twà*, étrangler. — *hlàu*, enfoncer un pieu. — *khàu nèng*, ferrer un cheval. *Mwa kông* — *txó phwá*, ajuster le turban avec des épingles. *Mào* —, imprécation. *Lò* — *kháo trông*, le loquet de la porte. *Wa* — *chàng dang*, aliment, os, qui reste dans la gorge, qui s'accroche à la gorge. — *trwa*, — *tràu*, caler, consolider. — *chè trông*, caler le pied de la table. — *hlàu*, clou en fer.

nja. Parties sexuelles de la femme.

nja. (*ja, ɣra*). Sécher à l'air, au vent, au soleil.

nja. V. *krà-nja*.

nja-mwa.

— *dô*, prunelle de l'œil. — *daù*, prunelle de l'œil. *Dò* —, faire les gros yeux.

njà. Riz décortiqué.

— *mblê*, riz décortiqué. *I taù* —, une poignée de riz. — *lò*, brisure de riz. *Chénh* —, *chéng* —, riz non brisé, riz entier. — *mblê yowr* — *páo-kur*, mélange de riz et de maïs.

njai. V. *nang-njai*.

njay. (*njèng*). Côté.

Pê wa —, couché sur le côté.

Krâu wa i —, tomber sur le côté.

njang. (*Tò*). Guimbarde.

Lò ngâu lâng —, guimbarde.

njang.

Xò — *chê*, cloison de la maison. — *syong*, cloison en bambou. — *ndông*, cloison en bois. *Txà* —, cloison en planche.

njang. Nasse pour la pêche.

Lò — *chwa njê*, nasse pour prendre les poissons.

njang. (*dang*).

Nda —, chasser le mal, l'esprit du mal.

njang.

Páo txháng —, os sacrum.

njàng. Droit, direct.

Kê —, chemin droit, direct. *Ha* —, parler sans détours.

njàng. Gémir.

Wa —, gémir.

njàng.

Wa — *wu njư*, travailler en dépit du bon sens.

njao.

Dáo —, nu, dénudé.

njao. Pommettes.

— *plô*, pomme.

njáo-uzur. Fesses.

njáo. (*jáo*). Secouer, agiter, balancer.

— *ndông*, secouer un arbre. *Ndông* —, l'arbre se balance.

njây. (*njê*).

— *lur*, charbon éteint.

njây. (*jây*). Vessie.

— *mbwa*, vessie de porc.

njây. Bifurcation.

Kê —, chemin qui se bifurque, bifurcation.

njây.

Srê —, se lever. Cf. *sorê ngô*.

njây.

— *nêng*, pouliche.

njáu. Lien.

Txô —, lien en bambou. *Pwô* —, fendre les bambous pour en faire des liens. *Thwô* —, *dorê chê* —, défaire ces liens. *Mwa* — *khi*, attacher avec ces liens. — *mblàu*, lien flexible. — *pàng*, bouquet de fleurs.

njáu. (*Tô kang*). Courtilière.

njáu. (*njour*).

— *trâu taur*, butter contre, donner du pied contre.

njáu. Produire des pousses.

— *chê*, pousser des branches. — *chang*, pousser des racines. *Ndông* — *hiêng pwô tá taù*, l'arbre est très noueux, on ne peut pas le fendre.

njáu. Bouche. || SYN. *lô*.

Kháo —, bouche, gueule. *Khri* —, ouvrir la bouche. *Krô* —, fermer la bouche. *Trwa* —, bailler.

Jô —, se rincer la bouche. *Krô* —, salive. *Ndô krô* —, cracher, expectorer. *Xê* —, âcre. *Kha* —, mordant, piquant. *Dj* —, lèvres. *Káu* —, bec. *Trwa* — *chwá*, respirer fortement la bouche ouverte. *Lô ndrô* —, épiglote. *Nji* —, *kráu* —, grimacer de la bouche.

njáu. (*njwá*). Couler ; verser ; déborder.

Dê —, l'eau déborde.

njáu. (*Tô*). Fourmi.

Tô — *kang trư*, fourmi blanche, termite.

njáu.

Ao tô vè —, deux sœurs nourricières, deux sœurs de lait.

njê. Droit, vertical.

Lô hno —, le soleil est à son zénith ; midi. *Tô trổng tá* —, la table n'est pas droite, la table penche. *Chao* —, poser un objet debout, verticalement. *Ndông* —, arbre qui pousse droit.

njê. Prudent, habile, adroit.

— *twa tô lá*, adroit comme un singe, malin comme un singe.

njê. Verser, payer.

— *sê*, verser l'impôt, payer tribut. || SYN. *thê sê*.

njê. Aiguisé, effilé, pointu ; tranchant.

Tô tra —, couteau qui coupe bien. *Hô tra* —, aiguiser un couteau.

njê. Brasser la pâte pour faire du pain.

Ha dê — *trâu*, ajouter de l'eau à la pâte pour la rendre plus maniable. — *njwá*, brasser la pâte.

njè. (*njây*). Pétrir.

— *lorè*, charbon éteint.

njè. Champignon. Voici quelques noms de champignons comestibles.

— *njêr*, cyphelle, auriculaire. — *dâng*, bolet orangé. — *xyang chiêng*, bolet granulé. — *pàng*, agaric couleuvré. — *vâu*, agaric boule de neige. — *lorè jang*, morille. — *njwâ*, chanterelle. — *krwâ nhô*, cèpe. — *sá nhô*, clavaire en grappe.

njè. Monter : nombreux.

— *ndông*, monter sur un arbre. — *trông*, escalader une montagne. — *tào*, gravir la côte. — *pè ndô*, monter au ciel. — *sè*, augmenter les impôts ; les impôts ont monté, augmenté. *Tsi* —, peu nombreux.

njè. Sel.

Dour —, salé, trop salé. *Krang* —, assaisonné de sel ; relever une sauce, un plat en l'assaisonnant de sel. *Ngrây lâng* —, viande salée. *Mô ngrông ka mwà* —, aller au marché acheter du sel. *Mblông* —, *phrynum capitatum* ; litt. : la feuille au sel, parce que les Miao-tseu s'en servent pour envelopper leur sel. Tous les pâtes de riz annamites sont également enveloppés dans ces feuilles. C'est la feuille d'emballage par excellence de ce pays. *I chdo* —, dix kilos de sel. *I hnang* —, un sac de sel.

njè. Colonne.

— *trô*, grosses colonnes, colonnes du milieu de la maison. — *kô*, colonnes des angles de la maison. — *krâu*, petites colonnes extérieures ; colonnes de la véranda. *Tô* — *tsi*,

mât au haut duquel on attache le drapeau.

njè. (*Tô*). Poisson.

Nô —, pêcher à la ligne. *Ndaù* —, pêcher au filet. *Xwa* —, *mwà* —, pêcher à la main. *Mwa njang chwâ* —, pêcher à la nasse. *Lào* —, empoisonner les poissons au moyen de certaines feuilles, de certaines écorces ou de certains fruits que l'on broie dans l'eau. *Chay* —, barrer, dévier un cours d'eau pour prendre le poisson. *Tô dè mwà* —, rivière poissonneuse. *Jorè* —, retirer le poisson de l'eau. *Kô* —, écailles de poisson. *Chwâ* —, prendre du poisson à la nasse. *Pháv* —, vider un poisson.

njè. Oreille.

Kháo —, oreille. *Cháng* — *nông*, dresser l'oreille, tendre l'oreille pour écouter. *Lô tía* —, lobe de l'oreille. *Lang* —, *lông* —, sourd, dur d'oreille. *Tsyoré kháo* —, percer les lobes des oreilles (on perce ainsi les lobes des oreilles des cochons pour les attacher). *Krwâ kháo* —, cérumen. *Tsi krwâ* —, qui ne veut pas écouter, qui ne veut rien entendre. *Dì* —, se curer les oreilles. *Mào kháo* —, avoir mal aux oreilles. — *như khorè*, boutonnière (litt. : oreille pour les boutons).

njè.

Zrâu —, oxalide.

njè.

Tô — *ndô*, machine à tisser.

njè.

Tô — *tsông*, tortue d'eau. *Krây* — *tsông*, œufs de tortue.

njè. Cuisse.

— *krang*, — *pwà*, — *pwà krang*,
cuisse. *Páo txháng* — *krang*, fê-
mur.

njè.

Mbáu —, fourmi ailée.

njèng-njay. (njay).

Pú wa —, couché sur le côté.
Kráu wa —, tomber sur le côté.

njèng. Tomber.

Mblông ndông —, les feuilles tom-
bent; chute des feuilles. *Dê ndông*
—, les arbres dégouttent.

njèng. Croire, ajouter foi.

Tsi —, je ne crois pas. *Pwá leng*
ha nư, nư tsi —, tout le monde le
lui a dit et il ne veut pas le croire.

njèng. Châtaignier, châtaigne.

Ndông txí —, châtaignier. *Txi* —,
châtaigne. *Chí txí* —, griller des
châtaignes.

nji. Rencontrer. || *syn. pông.*

I tò mò pè, i tò mò ndràng, ao tò
tsi —, l'un allait en amont, l'autre en
aval, et ils ne se sont pas rencontrés.
Tsi — leng tư, je n'ai rencontré
personne. *Sì* —, se rencontrer.

nji. Tourner.

I — leng, un tour; tout autour. *Dê*
— *tráo pè*, eau qui forme tourbil-
lon, qui tournoie. — *zrào*, décrire
une circonférence. *I ndô* —, tout
autour du ciel. *Kang — mwa*, sour-
cils. *Jàng — lò hnó, lò hli*, halos
du soleil et de la lune. — *mwa*,
vertige (la tête tourne). *Mò — mē*
nji, aller se promener un peu.

nji. (nghi, ngò, ngao). Boueux;
fangeux.

nji. Peigne, peigner, se peigner.

— *táu hâu*, se peigner. *Zrwa* —,
peigne à dents espacées: grand
peigne.

nji.

— *ndông*, cime de l'arbre. *Nhào*
sáu — ndông, sur la cime de
l'arbre.

nji. Terme désignant la petite quan-
tité.

Mê —, i —, un peu. *Mê — krwà*,
un tout petit peu. *I — tha*, un peu
plus. *I — tsi mwà ha*, il n'y a plus
rien, plus un brin. *Nào mē* —,
manger un peu. *Tào mē* —, atten-
dre un peu, un instant.

nji.

Kào mwà txà kò mwà —, je vous
rendrai la pareille (se dit à un in-
grat, à un avare).

nji. Piquant; mordant.

— *khro*, piquant comme le piment;
le piment est piquant. *Kwà txáo* —,
condiment piquant composé de pi-
ment et de sel broyés ensemble.
C'est l'assaisonnement préféré,
ou du moins le plus employé.

nji.

Sù, sô —, armoise, absinthe.

nji. Terme signifiant un froid vif, pi-
quant.

Ndô —, hiver. *Dê* —, eau très
froide, glacée. — *tê*, mains gelées,
engourdis par le froid.

njó. (nshò). Secouer, agiter.

— *txí*, secouer un arbre pour faire
tomber les fruits. — *tri tsáo*,
secouer les habits. *Tò dē* —, le
chien (mouillé) se secoue.

njô. Chant du coq.

Krâ krwà i — *sôur*, se lever au premier chant du coq. *Krâ tsi tâu krwà i* —, le coq n'a pas encore chanté.

njô. (Wa). Avoir le hoquet.

njô.

Nhào tri chê —, s'asseoir une jambe passée par-dessus l'autre.

njô. Se souvenir ; penser ; réfléchir.

Tsi — *tha*, *nào krang lor*, je ne me souviens plus, j'ai déjà oublié.

Kò — *kào húng*, je pense souvent à vous, je vous aime beaucoup.

Kào — *kò tsi* — ? m'aimez-vous, oui ou non ? — *chê*, — *nô txi*, —

kù ti, penser à sa maison, à sa famille, à ses parents, à ses camarades. — *i nji lè wa*, je demande à

réfléchir un moment avant d'agir.

njô.

Tò nhô dang mwà —, espèce de bœufs qui portent une bosse à la naissance du cou.

njô. (Nshô). Fumée, vapeur.

Pang tor — *kháo mwa*, la fumée entre dans les yeux. *Lò chê* —, la maison fume ; vapeur, fumée qui s'élève des maisons le matin ou le soir.

njô. (Lò). Cadenas, serrure.

Lò — *phông*, le cadenas. — *trông*, cadénasser la porte. — *xàng*, cadénasser une malle.

njong. Gâté, abîmé, hors d'usage.

njong.

Tào trau —, oreiller, traversin.

njong.

Krào —, tubercule de saïsepareille ; smilax.

njong. (Tô). Hérisson, porc-épie.

njour. (khôu). Creuser ; piocher.

— *áng*, creuser la terre. — *tê*, piocher les champs. *Hlàu* —, piocher. — *kháo*, creuser un trou.

njour. (khôu).

— *cha*, mettre en réserve, de côté, garder.

njour.

— *tor*, — *trâu tor*, butter contre.

njour.

— *láu hâu*, signe de tête affirmatif, d'approbation.

njour.

Nông —, humide.

njour.

Zrau —, chardon.

njoir. Se fendre, se fendiller, gercer, par exemple, une planche au soleil.

njoir. Boucher.

— *trâu hâu*, boucher. *Lò* — *làng-fir*, bouchon.

Trâu — *làng-fir*, boucher une bouteille.

Thrò — *làng-fir*, déboucher une bouteille.

Tò nhiều — *làng-fir*, tire-bouchon.

Áng — *trâu hâu*, la terre

a pénétré dedans, est entrée dedans, dans une plaie par exemple.

njur. (Lò). Poumon.

Mao —, poitrinaire.

njur.

Wa njàng wa —, qui ne sait rien

faire, qui court partout chercher du

travail et dont personne ne vent.

njur. Pousser.

— *krâu*, renverser en poussant.

— *i nji*, pousser un peu. — *tráo*

pé, pousser plus haut.

nju.

— là, talus des rizières. Cf. *chang* là.

njư. Nez.

Txi —, nez. *Kháo* —, fosses nasales. *Pâu* —, nez aquilin. *Nkhâu* —, nez recourbé. *Sáo* —, nez retroussé. *Lô* —, rhume de cerveau; morveux. *Hlê* —, se moucher. *Lô kháo* — *tyour tyour*; *kháo* — *chư*; *chư* —, enrhumé du cerveau; avoir le nez bouché. *Ngrô* —, renifler.

njư. Tourner; rouler; frotter.

— *tê*, — *tê jâu*, se frotter les mains. — *hlwa*, faire une licelle à la main. *Tô mbwa* — *tư*, cochon qui à la queue en tire-bouchon. — *mê si horư*, remonter une montre.

njư.

Njê —, cyphelle, auriculaire, champignon des bois morts (comestible).

njwa. Vert, bleu.

Mê —, encre verte, violette. *Tswà* —, couleur, aniline verte, violette. *Hmông* —, Miao-tseu verts. Tribu miao-tseu qui passe pour être anthropophage, et dont la langue diffère sensiblement de celle des autres tribus. *Ndâu* —, toile verte. *Krào* —, espèce d'igname à tige verte. *Ndô* —, azur du firmament; ciel bleu. *Tông* —, vert-de-gris.

njwa. Pousse de bambou.

— *à*, pousse amère.

njwa. Mâcher, mastiquer, chiquer.

— *máo*, mâcher du riz. — *peng lang*, mastiquer du bétel, chiquer du bétel. — *hed jáu*, chiquer du tabac. — *tsi ngrào*, mâcher sans avaler. — *tsi*, manger. (Trivial.)

njwa. Cent mille : $10.000 \times 10 = 100.000$.

njwa. Orphelin.

Wa —, orphelin; être, devenir orphelin. *Mê nhwa* —, enfants orphelins. *Pô* —, veuve. *Jour* —, veuf.

njwa. (*nhwa*). De petite taille, nain.

Leng —, nain. *Dê* —, chien basset. *Tô nằng* —, serpent bananier, vert, très venimeux. *Tô kông* —, mante.

njwa. Terme entrant dans le nom de quelques plantes.

Zrâu —, moutarde de Chine à feuille de chou. *Kwá* —, canne à sucre. *Syang krwá* —, variété de bambou.

njwa.

Tơư nha dê —, bois de chauffage humide.

njwá. Pain.

Chô —, pain; pâté; faire cuire les pâtés. *Mi* —, pain de froment. *Chê* —, — *chê*, pain, galette de sarrasin. — *ta pwa*, — *ta syông*, — *táo trâng*, riz gluant cuit dans un bambou. — *txông pwa*, pâté que l'on fait cuire enveloppé dans des feuilles. *Njê* —, préparer le pâté, brasser la pâte.

njwá. Tomber à la renverse.

njwá. Giffler, caresser.

njwá. Mot qui entre dans le nom de divers animaux.

Tô nông — *njwa*, pic. *Tô nông* — *khri*, perdreau, gelinotte. *Tô nằng* —, écureuil, rat palmiste, tamia. *Tô* — *dê*, loutre.

njwá.

Njê —, chanterelle ; champignon comestible.

njwá.

Dê —, l'eau déborde, se répand, refoule une autre eau.

njwá. Mesurer.

— *ndâu*, mesurer de la toile. — *kê*, mesurer le chemin. — *lâ*, — *tê*, mesurer les champs. *I — kê* ; *i li kê*, un kilomètre. *Pê chour — kê* ? combien de kilomètres ?

njwá.

— *twa phảo*, poudre.

njwá. (jê).

Trào —, pétrole. *Lò xăng trào* —, touqué à pétrole. *Lầu trào — trầu hầu lò têng*, verser, mettre du pétrole dans la lampe. *Lò têng tsi mwa trào — tang*, la lampe n'a plus de pétrole.

nkhang. (*ngang*). Ramper ; aller à quatre pattes.

nkhang.

Lò — kháo mwa, espèce de panier à claire-voie, muni de deux anses.

nkhang. (*khâng*). Caresser, cajoler.

Tô dê —, le chien caresse ; chien caressant.

nkhan. Courbe, recourbé ; plier ; recourber.

Kê —, chemin tortueux, qui fait des détours. *Ha* —, prendre des détours pour parler ; ne pas parler franc. — *dí tê*, plier les doigts. — *mê ndông*, plier une plante. *Lò pang* —, canne qui n'est pas droite. *Tô dê — tur*, chien qui a la queue recourbée. —

lô, qui se recourbe. *Txi chour* —, espèce de banane.

nkhi. Ebréché.

Hlâu —, bêche ébréchée. *Tô tra* —, couteau ébréché.

nkhour. (*ngour*). (*Tô*). Espèce de grosse guêpe.

nkhour. Suie.

nkhrí. (*khri*). Avoir soif.

— *dê*, avoir soif.

nô.

Txô —, *pâu* —, garder un objet en souvenir.

nô. Interroger ; interpellier.

— *sây jào tsi jào*, interroger pour voir si quelque chose est vrai.

nô. Accuser.

Ndâu — ; *dour* —, accuser ; faire une plainte juridique.

nô. (*nô*). Travail.

Wa krông wa —, travailler.

nô. Empan, mesure égale à la distance entre les extrémités du pouce et de l'index écartés.

I —, un empan.

nô. (*Tô*). Hameçon.

Tô — njê, hameçon. — *njê*, pêcher à la ligne. *Hlwa — njê*, ligne de pêche. *Khâu — njê*, canne de pêche.

nô. Frère.

Mwá —, frère et sœur. *Tô mê nxhay na mô sây ao tô*, cette fille est allée voir ses deux frères.

nô.

Mblwá —, riche. *Kào mblwá — húng, kô plwá húng*, vous êtes

un richard, moi je suis très pauvre. *Kào wa chàng kào ka mblwà* — ? comment avez-vous fait pour devenir riche. *Kò wa hwà lè wa mblwà* —, je suis devenu riche, j'ai gagné ma fortune, en faisant du commerce.

nò. Mandarin.

Nà —, — *chù*, grand mandarin (répond au *quan lớn* annamite). *Nà* — *mò sây pè xéng*, le mandarin va voir ses administrés. *Nà* — *mò tsáng*, le mandarin va se promener. *Nà* — *nthè lý cháng mblwà txòng káng tha*, le mandarin a grondé le maire et a puni le chef de canton. *Nà* — *hlông loú*, le mandarin a été changé. *Pè xéng mò hów ná* —, les habitants sont allés saluer le mandarin. *Nà* — *chày nèng*, le mandarin est à cheval. *Nà* — *ngò húng*, le mandarin est très sévère.

nòng. Ecouter ; entendre. || syn. *hnáo, jì*.

— *lò*, obéir. — *tsi zròng*, je n'ai pas bien entendu. *Tò pang* —, arbitre. *Dow* —, accuser.

nòng. Semence.

— *kráu*, — *cháng*, — *krông*, semence : noyau, pépin. — *mblè*, riz de semence. — *pao-ku*, maïs de semence. *Chau* — *mblè*, humecter le riz de semence pour le faire germer. Les Miao-tseu font germer le riz avant de le semer. — *txi dwà*, noyau de pêche. — *txi khow*, noyau de prune. *Mè* — *txi tò jì*, pépins d'une pomme. — *krây*, testicules. *Torá* — *krây*, scrotum. *Twà tsi mwà* —, mourir sans laisser de descendant.

nòng. Humide.

Lwà jín — *háu tsi chì*, tabac humide qui ne brûle pas dans la pipe.

nòng. Enrhumé ; toux ; tousser. || syn. *ngrò*.

Tswà —, remède contre les rhumes, contre la toux.

nòng. (Tò). Oiseau.

Mè —, oiseau. *Tò* — *sèng*, oiseau apprivoisé. *Jè* —, nid d'oiseau. *Kráy* —, œuf d'oiseau. *Tò* — *jang*, l'oiseau vole. *Tò* — *chour sàu ndông*, l'oiseau est niché sur l'arbre, est perché sur l'arbre. *Mò twa mè* —, aller à la chasse. *Tò láu* —, oiseau mâle. *Tò pò* —, femelle. *Mè nhwa mò nsha jè* —, les enfants vont dénicher les oiseaux. *Pláu* —, plume d'oiseau. *Dáo pláu* —, plumer un oiseau. *Tò* — *krwá*, l'oiseau chante.

nòng.

— *huò*, — *hmaò*, avant-hier.

nòng.

Pàng — *trwa lò*, violette.

nsha. Chercher.

Mò —, aller chercher, aller à la recherche. — *tsi pò*, j'ai cherché et je n'ai pas trouvé. *Mò* — *nhò*, — *nèng*, aller chercher les chevaux, les buffles. *Mò* — *kháo tư* ? où aller chercher ? *Mò* — *ndráng là*, *pè tè*, aller chercher dans les rizières humides et dans les rizières sèches.

nsha. Pur ; clair.

Dè —, eau claire, pure, limpide. *Tswà jè* —, thé clair, qui n'est pas assez foncé. Se dit des bouillons, sauces, pâtes qui n'ont pas

assez de consistance, qui ne sont pas assez épais.

nshà. (Tò). Serpent à sonnette.

nshây. Craindre, avoir peur.

Kào — *dang tsí* ? que craignez-vous ? *Kò tsí* — *tú tú*, je ne crains personne. — *húng*, — *lí*, avoir grand peur. *Kò* — *ndá txi ndau*, je crains que mes parents ne me frappent. *Tò dè* — *hmông*, les chiens ont peur des hommes. *Tsi* — ! n'ayez pas peur ! soyez sans crainte !

nsháy. Penser, réfléchir ; vouloir.

nsháng. Sang.

Pây — *lò* —, saigner, perdre du sang. *Kháo pây* — *lò* —, saigner du nez. — *ngông*, sang coagulé. *Mào* —, malédiction. *Lò* —, ensanglanté, couvert de sang.

nsháng (nshàng), (Tò). Erythrine, fromager.

nsháng. Sapotacée.

nsháng. Roue.

Lò — *tsé*, roue de voiture.

nsháng.

Pàng — *kông*, chrysanthème, marguerite.

nsháng.

Txi mào —, ricin. || SYN. *zrwa nhó*.

nsháng

Mblé —, espèce de riz rouge.

nsháng.

Lay —, manger. (Trivial.)

nsháng-ndùr. Grande quantité.

Cha txó —, avoir un nombreux troupeau.

nsháo.

Tò nong — *jl*, moineau.

nshây. (jáy). Vessie.

— *mbwa*, vessie de porc.

nsháu. (Tò). Pou de tête.

Mwà —, avoir des poux. *Lì* —, écraser un pou. *Sây* —, *swá* —, chercher des poux sur la tête.

nsháu-nshi. (nsháu-nxhi). Percé de trous, rempli de trous. Cf. *nxhi*. *Theng* —, charbon rempli de petits trous.

nshé. (nshè). Gourmander, gronder, réprimander ; injurier, insulter. — *lvà*, insulter son monde, injurier les gens. — *chwá*, s'injurier, s'insulter mutuellement.

nshó. Secouer, agiter.

— *txi ndong*, secouer un arbre pour faire tomber les fruits. — *tri tsón*, secouer ses vêtements. *Tò dè hlang dé lorá* —, le chien se secoue après avoir passé l'eau à la nage. — *thour*. — *tháo*, rejeter loin de soi.

nshó. Fumée.

Lò ché —, la maison fume (se dit des vapeurs, fumées qui s'élèvent des maisons le soir, le matin, ou après une averse suivie de soleil). *Pang trúr* — *kháo mwa, tsí pò kè i nji tha*, la fumée m'entre dans les yeux, et je ne vois plus rien.

nshóng. (nshóng, nshông). Molletières, jambières. Tous les Miao-tseu, hommes, femmes et enfants portent des bandes molletières. Celles des femmes, en toile blanche, sont d'une longueur et d'un poids demesurés. On voit souvent

des enfants qui n'ont que des molletières pour tout vêtement.

Trâu —, mettre des molletières.

nshou. Aimer, désirer. || *syn.* *nhá*.
— *húng*, aimer beaucoup, désirer ardemment.

nshwa. (*njwa*). Petit; bas.
Hmông —, nain. *Tô dê* —, chien basset.

nshwa. (*njwa*). (Tô). Orphelin.
Pô —, veuve. *Jorú* —, veuf.

nshwa. (*njwa*). Poignée.
I — *mung*, une poignée de chanvre.

nshwá. (*njwá*). Verser; couler, déborder.
Wa — *khao dê*, renverser, verser un verre d'eau. — *dê ndrâu*, verser de l'eau dehors.

nshwá. (*njwá*). Se fendre, se fendiller.

nshwá. (*nthwá*). Ouvrir.
— *làng xàng*, ouvrir un parapluie.
— *pông ndour*, ouvrir un livre.

nshwá. (*njwá*).
Tô — *dê*, loutre.

ntaú. (*ndaú*). Beaucoup; grande quantité. || *syn.* *mbáu*.
Mwá —, il y a beaucoup. *Tsi mwá* —, *mwá mề mề* —, il n'y a pas beaucoup, il n'y a qu'un peu.

ntaú. (*ndaú*). Frapper.
— *chwá*, se battre. *Káo* — *kê*, *kô* — *káo*, si vous me frappez je vous frappe. — *phá*, caresser. — *lò*, casser. — *hmông*, réduire en poudre, en poussière. — *pláu*, offenser.

ntê. (*ndrê*). S'appuyer; soutenir.

nti. (*ntli*, *ndi*). Donner une chicouade.

ntrau. Donner des coups de corne.
Tô tá —, le buffle donne des coups de corne. — *chwá*, se battre à coups de corne.

ntrau. (*ndrau*). Terme désignant le sexe masculin.
Hlwa —, jeune homme. — *làng*, jeune garçon. — *hlí*, la lune. — *fàng*, coureur de filles, jeune homme de mauvaises mœurs.

ntwá.
— *kha*, avertir. || *syn.* *tha kha*.

nthá. Inviter. || *syn.* *jô*.

nthá.
— *dwá*, avoir les mains sur les hanches, faire les deux anses.

nthay. (*ndhay*). (Tô). Echelle, escalier.
— *jê*, escalier en pierre. *Njê* —, monter à l'échelle, monter un escalier. *Twá* —, *khô* —, appliquer une échelle. *Kráy* —, échelons, degrés d'un escalier.

nthang. V. *daú-nthang*.

nthang. Etage; étagère.
Njê sàu —, monter à l'étage. *Chào sàu* —, mettre à l'étage. *Pur sàu* —, coucher à l'étage. *Mblê nhào sàu* —, le riz est à l'étage. *Nhào sàu* — *pông*, tomber de l'étage.

ntheng. (*theng*). Griller, rôtir.
— *agráy*, griller, rôtir de la viande.
— *páo-kur*, griller du maïs. — *mblê*, griller du grain.

nthé. (*nshê*). Gourmander, réprimander, blâmer, reprendre, gronder ; insulter, injurier.

— *chwá*, s'insulter, s'injurier mutuellement. — — *kô lô ! ah !* qu'il m'a insulté ! *Kào wa lê nâ tsi* — *kào*, si vous faites cela, vos parents vont vous gronder. *Leng tir* — *wa ndê* ? qui a insulté le premier ? *Kô tsi tau* —, je n'ai pas insulté. — *ao pè jâ lœw*, je l'ai déjà repris fortement deux ou trois fois.

nthé.

Xô —, tonner ; tonnerre. *Xô* — *i nji lô nang*, il tonne, il ne tardera donc pas à pleuvoir. Le tonnerre joue un grand rôle dans les croyances des Miao-tseu.

nthow.

Swâ jao —, espèce de crinole.

nthra. Chatouiller ; chatouillement.

Kô tsi —, je ne suis pas chatouilleux, je suis insensible au chatouillement. — — *e ! c'est très chatouillant.* — *kô tœw*, chatouillement aux pieds.

nthra.

— *kháo mwa*, avoir le vertige.

nthrang. Brousse ; broussaille.

Lô —, couvert de feuilles, d'herbe, de petits fruits de la brousse (qui se sont attachés aux vêtements.)

nthráng. (*nsháng*). (*Tô*). Erythrine, fromager, cotonnier (arbre).

nthráng-tsu. (*Tô*). Clérodendron.

nthrô-ndô. Ciel clair, beau temps après la pluie, éclaircie.

Na hmao lô nang, hnô na —, hier

il pleuvait, aujourd'hui il fait beau temps, il fait du soleil.

nthróng. (*nshông, njông*). Jambières, molletières.

Trâu —, mettre des molletières.

Trâu — *tô mbia ha tô tsi tau*, quand on porte des molletières, les sangsues des bois ne peuvent pas mordre.

nthroir. Se rompre.

Hwa'huêng —, la corde de l'arc s'est rompue.

nthru.

— *njâ*, repiler du riz qui a été mal décortiqué.

nthwa. Couper l'herbe.

— *ndrào*, couper l'herbe, faire l'herbe. — *lâ*, faire l'herbe dans les rizières ; désherber le riz. — *ndrào pào-kur*, désherber le maïs. *Tô hlaü* —, houe.

nthwâ. (*nshwâ*). Ouvrir ; déplier ; dérouler ; étendre.

— *làng-xàng*, ouvrir le parapluie.

— *ndorû*, ouvrir un livre. — *lê*, dérouler une natte, l'étendre. — *tê*, étendre les bras, mettre les bras en croix. — *hwâ jîn*, carder du tabac coupé.

nr. (*nê, nî*). Pronom personnel de la troisième personne du singulier. Il, elle, lui.

— *mô* —, qu'il s'en aille où il voudra. — *ha wa châng* ? qu'est-ce qu'il dit ? — *tsi trông sâ*, il a un mauvais caractère. *Ao pè hnô* — *mô wa nhâng*, elle va se marier dans deux ou trois jours.

nwa. (*na*). (*Tô*). Celui-ci.

Khâ —, ici.

nwa. Se souvenir. || SYN. *njò.*

— *dang hmáo*, — *dang mwa*, souvenir, un souvenir.

nwa.

Txéng — *mò*, se frayer un passage à travers la foule ; bousculer.

nwa-ni. Je ne veux rien entendre ; ce n'est pas vrai ; non, non ! mille fois non.

nwá. Regarder, voir. || SYN. *sity.*

Kò twá — *káo*, je suis venu vous voir. *Pàng* — *hnó*, tournesol (lit : fleur qui regarde le soleil).

nxàng. Eternuer.

nxha.

Chú —, puer, sentir très mauvais. *Ndráo chú* —, conyze.

nxhay.

Kwá —, sauce, assaisonnement liquide quelconque (se dit même de l'eau claire). *Tsi mwá kwá* — *náo máo khwá*, quand il n'y a pas de sauce on mange le riz sec.

nxhay. Fille.

Mè —, jeune fille. *Mè tò mè* —, garçon et fille. *Mè* — *lí*, la fille cadette. *Kwa* —, donner sa fille en mariage. *Dí mè* —, tromper une fille. *Pwa mè* —, pécher avec une fille.

nxhay.

Máo — (*ndông*), sureau.

nxhi. Grossier, rugueux, âpre, rude, raboteux.

Xwa mblé —, son grossier. *Ndóur mao*, *ndóur* —, papier fin, papier grossier.

nxhi.

Lwa —, figure souriante, sourire.

nxhi.

Ha lò —, chuchoter, parler à l'oreille.

nxhi.

Ha lò kóu —, tresser la botte lâchement, d'une façon non serrée. *Theng nsháu* —, charbon rempli de trous.

nxhó.

Tháng —, chanter. || SYN. *hú ngáu.*

nxhó. Brouillé.

— *hnáo*, *kháu* —, brouillé, embrouillé, en désordre. *Pláu hâu* —, cheveux en désordre. *Lè xò* —, fil embrouillé.

nxhông. Nom propre très répandu parmi les filles.

Tò mè — *phéng phéng*, la nommée Nxhông est très grasse.

nxhông.

Xò — *ngé*, se hérissier, en parlant des poils, des cheveux.

nxhoir. (*Lò*). Cascade.

Lò — *dé*, la chute d'eau, la cascade.

nxhur. (*Tò*). Eléphant.

Káu —, défenses d'éléphant. *Huó* —, dents d'éléphant ; ivoire.

nxhur. (*Táu*). Espèce de grand roseau.

nxhwa. Mousse.

— *jé*, mousse des pierres. — *ndông*, mousse des arbres.

nxhwa. Barbes (d'un épi).

— *páo-kiu*, barbes du maïs. *Páo-kiu wa máo* —, le maïs est en barbes.

nzà. Tresser, entrelacer ; s'entrelacer.

— *hlw*, tresser un siège en paille. (Ce siège consiste en une longue tresse de paille qu'on enroule sur elle-même.) — *hâu*, tresser les cheveux. *Hlwa* — *hâu*, ruban, ficelle qui sert à faire la tresse. *Xò* —, fils entrelacés. — *mè nxhay*, pêcher avec une fille.

nzà. (*njè*).

Tsi krwá —, ne vouloir rien écouter, rien entendre.

nzây.

Chwá —, espèce d'étagère au dessus du foyer.

nzáng. Tombe, tombeau.

— *tè*, cimetière : terre des tombeaux.

nzaò. Mordre. || *syn.* *tỏ*.

Tò dè — *hlwa khi*, le chien mord son attache. *Hmông* — *hmông*, si *nào si* —, se disputer : se manger les uns les autres.

nzây. Sucrer, têter.

— *lò mĩ*, têter (litt. : sucer les seins).
— *lwa jín*, fumer. *Lwá jín krang*
— *mboir*, *tsi krang nshò thour*, si le tabac est bon, fumez-le, s'il est mauvais, rejetez-le.

nzây.

Krây —, dévider du fil. || *syn.* *tổng xò*.

nzây. (*nxrây*).

Sorir —, se lever, se mettre debout.

nzây. Double ; jumeau.

Ao kư lí —, deux jumeaux. *Txi chor* —, banane jumelle. Les femmes *miao-tseu* ne mangent jamais de fruits jumeaux de peur d'avoir des enfants jumeaux.

nzàu. Maigre.

— —, — *hưng*, — *li*, — *ngang*, très maigre.

nzéng. Retourner, renverser ; mal équilibré, par exemple une charge mal équilibrée et qui a tendance à basculer.

— *leng*, se retourner, regarder en arrière. — *lor*, — *lè*, retourner le pied, la main. — *mò* — *lỗ*, se rouler, se retourner sur soi même. — *hnhỗ*, chute du rectum. — *là*, *pư* — *là*, position naturelle des objets ; se coucher sur le dos. — *lò tróng*, caché par la montagne. *Tè tryour* —, pays troublé, révolte.

nzè.

Xò nxhông —, se hérissier, se dresser, en parlant des poils, des cheveux.

nzi.

— *njáu*, — *mwa*, faire des grimaces avec la bouche, avec les yeux ; contourner la bouche, rouler de gros yeux.

nzi.

— *tour*, faire les cent pas.

nzi. Augmenter ; ajouter ; rapiécer, raccommoder.

— *nhà*, ajouter de l'argent. — *tri tsáo*, réparer des habits. *Kó tsáo* — *i tang hmáo*, quand un habit a brûlé il faut une demi-nuit pour le réparer. *Kó tri* — *i tai kí*, quand c'est un pantalon, il faut une matinée. *Kó ta* — *i ká*, quand c'est une robe, il faut l'intervalle d'un marché (un an). *Kó kháu dwá* — *krđu mwa*, quand c'est un chiffon, on y perd les yeux. (Proverbes.)

nzi. Ponctuation, point, virgule.

Tò mbáu —, papillon tacheté, bariolé.

nzóng. Ombre.

— *nzong*, ombre. — *ndông*, ombre des arbres. — *châu fwa*, ombre des nuages. *Ndô* —, ciel nuageux. *Sây* —, regarder son ombre.

nzô. (*nxhô*).

Thâng —, chanter.

nzô. Adverbe de temps.

Pwá —, il y a longtemps. *Nur mô* — *lorú*, il y a longtemps qu'il est parti. *Sorú* —, se lever de bonne heure. *Púr* —, se coucher de bonne heure. *Nào hmao* —, souper de bonne heure. *Tháo* —, autrefois, jadis, aux temps anciens. *Mào* — *lorú*, j'ai mal depuis longtemps, je suis souffrant depuis longtemps.

nzô. Convexe. || CONTR. *plwa*, concave.

nzô.

— *hwá*, mépriser, dédaigner les gens. || SYN. *tsi hwá*.

nzô. (*ngráy*). Debout.

Sorú —, se tenir debout.

nzôir.

Vinh — ! attention ! lentement ! (se dit aux chevaux).

nzôir.

Wa làng —, ennuyer, agacer, taquiner.

nzôir.

Txi —, oncle. *Kò txf* —, mon oncle.

nzràò. (*Tò kang*). Cigale. || SYN. *tò kang ngrèng*.

nzrày. (*ngô*). Debout, dressé.

Sorú —, se lever, se mettre debout.

nzur.

Mào krò —, avoir mal au derrière pour être resté assis trop longtemps. *Njáo* —, fesses.

nzur.

Txi — *thông*, mélastome ; bancoulier (?).

nzur. (*Tò*). Petits-fils, petits-enfants.

Xinh —, même sens.

nzur. Distiller.

— *chorá*, distiller de l'alcool.

nzur.

— *nhông*, esprit protecteur, tutélaire.

nzur.

Tò txăng —, marteau pour tailler la pierre.

nzwà. Laver.

— *mwa*, se laver la figure. — *tê*, se laver les mains. — *chê*, se baigner, se laver tout le corps. *Ha dê* — *mwa*, puiser de l'eau pour se laver. *Tswà* — *tê* — *mwa*, savonnette de toilette. *Sorú fú* — *mwa*, serviette de toilette.

nzwà-jà. (*Tâu*). Momordique, luffa.

nzwà. Tourner.

nzwà.

Lò vâng —, le van. — *vâng*, vanner. — *mblé*, vanner le riz.

nzwà. Riz, aliments ; prendre des aliments, se servir.

Tây —, se servir (avec des bâtonnets) à table. *Nào* — *ngráy mào*, prendre une bouchée de viande et une bouchée de riz.

nzwa. S'éventer avec un éventail.

Tràng —, éventail.

NG

ngang. [Ch. 鞍 *ngân*]. Selle.

Tsi — chây nêng, si —, selle de cheval. *Thô —*, bât.

ngang.

Lang —, clôture, enclos.

ngang.

Nghê —, nđau —, maigre, maigrelet, qui n'a que les os et la peau, dont les os ressortent.

ngàng. Indigo.

Nđau trầu —, toile teinte à l'indigo.

Thrưá —, baquet d'indigo. *Trầu —, fông —*, teindre avec de l'indigo.

ngao. (*ngô, nghi*). Boueux.

ngào. (*ngáo*). Avaler.

— trivà, avaler un remède.

ngào. Barque.

Hlò —, dò —, ha —, ngwá —, ramer, faire avancer une barque à force de rames. *Xêng —*, faire avancer une barque à la rame. *Dê hlò sông —*, la crue a emporté la barque. *— hlang dê*, bac.

ngâu. Terme marquant la précision; juste, exactement.

I lô hli —, juste un mois. *I syong*

—, juste un an; un an jour pour

jour. *I lô txà —*, juste une piastre.

I xī —, i xư —, semblable; égal.

ngàu. Terme désignant le sexe féminin.

— hnô, le soleil. *Hlwa —*, jeune

filles. *— sêng*, grande fille, fille

nubile. *— fang*, fille publique;

coureuse. *— xư*, femme libre. *—*

nhàng, femme mariée. *Zrông —*,

tres beau (de la beauté d'une fille).

Ce terme est très usité: la beauté

des filles est l'idéal de la beauté

pour le Miao-tseu; il n'a pas d'autre

idéal d'ailleurs, il est vrai que celui-

là suffirait s'il était mieux choisi.

Hú —, chanter (litt.: appeler les

filles, tous les chants miao-tseu

étant à cette fin). *— mōwa*, jeune

truie.

ngàu. (*Tô*). Daim musqué.

ngàu. (*ngầu*). Recroquevillé.

Dha i —, faire un saut à pieds joints, le corps replié.

ngàu.

Lô — lang njang, guimbarde.

ngàu.

— náo ndò ndò, éclairs de chaleur.

ngàu.

— hmô, lancer un objet pointu, lancer un javelot.

ngàu.

Tê —, près; proche. || *syn. ti, jê.*

ngàu. Se cacher.

Tsyow —, cachette. *— cha*, cacher; se cacher.

ngàu. (*ngầu*). Courbé, recourbé, recroquevillé.

Pá —, couché recroquevillé, ramassé sur soi-même. *Nhào — torw*,

accroupi, assis sur les talons. *Dha i* —, faire un saut à pieds joints, le corps replié.

ngâu. (*ngow*). Couple, paire.
— *ná txí*, le mari et la femme. *I*
—, une paire, une couple. *Txóú*
—, par paire, par couple, par deux.

ngâu. (*gáu*).
Neng —, vingt. *Neng* — *tsi*, vingt cinq.

ngbèng. Paresseux.
Tóng —, paresseux, fainéant. —
háng, tóng — *húng, dang tóng*
— *húng*, — — *li*, très paresseux.

nghe-ngang. Très maigre ; qui n'a plus que les os et la peau. || syn. *ngdu ngang*.

nghe-ngáo. (*nghe-ngao*). Rugueux, raboteux, grossier, bosselé.

nghi. (*nji, ngò*). Boueux, fangeux, vaseux.
— *hwá*, glissant à cause de la boue.
Kè mò ndràng lá — *húng*, le chemin de la rizièrre est très boueux.

nghi. (*Lò*). Épervier (filet).
Ha lò —, *kha lò* —, tresser un épervier. *Mwà lò* — *ndaù njé*, acheter un épervier pour la pêche.

nghi. Sec, desséché.
— *ngwa*, — *ngó*, sec, très sec.
Lwá jín —, tabac trop sec.

nghi.
Kó —, brûlé, en parlant des aliments. || syn. *kó pwà*.
Njwá kó —, pain brûlé. *Mào kó*
—, riz brûlé.

nghi.
Tó — *chwà*, paradoxure.

nghi.
— *té*, — *tox*, intervalle entre les doigts, entre les orteils.

nglàu. Jaune d'œuf.
Lò — *kráy*, même sens.

ngò. (*nhò*). (*Tò*). Oie.

ngò.
Nghi —, (*nghi ngwa*), sec.

ngò-ngò. Humide, boueux, fangeux.

ngò.
— *hla*, tomber à la renverse.

ngò. (*nhò*). Cruel ; mauvais, méchant.
— *húng*, très cruel. *Jàng jín* —, opium de mauvaise qualité.

ngòng. (*gòng*). Tourné ; caillé, coagulé ; congelé.
Hlwa — —, ficelle bien tournée.
Krwá mí —, lait caillé. *Txwa* —, plomb solidifié. *Nsháng* —, sang coagulé.

ngow. (*Tò*). Espèce de guêpe.

ngow. (*ngâu*). Couple, paire.
I —, un couple. — *ná tsi*, les deux époux.

ngow. Nœud.
Wa —, faire un nœud.

ngra.
— *txwá kò*, raies qui d'après les Miao-tseu apparaissent sur les cornes des bufflisses, à raison d'une chaque fois qu'elles mettent bas.

ngrà. (*ngráy*). Viande.
I sáy —, une tranche de viande.
Khi —, *lò* —, acheter de la viande. *Nào* —, manger de la viande.
— *mbwa*, viande de porc. — *krá*,

viande de poulet. — *lêr lœur*, viande gâtée. — *tsâ*, viande du premier jour de l'an. *Hâu* —, faire cuire de la viande. — *nhông*, viande crue. *Mwà ao ki* — *nhô dang*, acheter deux kilos de viande bœuf.

nggray. Etroit.

Ndâu fang —, pièce d'étoffe de peu de largeur.

ngrang. Emmener ; emporter à la main.

— *mò*, emporter. — *lô*, apporter, rapporter. — *pê swá*, soulever, monter un objet.

ngrang.

— *tâ* ! allons ! courage ! donnons toutes nos forces !

ngrang.

Mô — *chè*, entrer dans la maison.

ngrang. Bien équilibré, en parlant d'une charge à la palanche.

ngrào. (*ngào*). Avaler.

— *tsi njwa*, avaler sans mâcher.

ngrào. (*krwà*). Se dit du cri de certains animaux.

ngrào. (*Tô kang*). Cigale.

ngrày. (*Tô*). Croc ; crochet.

— accrocher, prendre à un croc.
— *ndwá tri tsáo*, faire un accroc à ses habits.

ngrày.

Txi — *hlâu*, espèce de mûre.

ngrày. (*ngrà*). Viande.

ngràu.

— *tào*, mât de cognac.

ngràu.

Mô — *ki*, aller voir les morts, se rendre à la maison mortuaire.

ngrèng. *Imperata arundinacea*, herbe à paillottes.

Mwa — *vô chè*, couvrir une maison avec de l'herbe à paillottes. *Mbáu* —, jeune pousse d'herbe à paillotte, tendre et comestible.

ngrèng. (*ngghèng*).

Tàng —, paresseux, fainéant.

ngri. Descendre.

— *tào*, descendre la côte. — *trông*, descendre la montagne. — *kri*, descendre en bas, plus bas. — *mi*, seins flasques qui retombent. *Plàng lêu plàng* —, avoir grand faim (litt. : ventre qui tombe).

ngri. Prix ; valeur.

Kha —, payer ; verser le prix ; payer ses dettes. — *pê chor* ? quel prix ? combien (la vente) ? *Mwa tsi tau* —, vendre à perte, trop bon marché, au dessous de la valeur. *Ha* —, marchander, discuter le prix ; conclure un marché. *Swá* —, endetté, qui doit de l'argent.

ngro. Enrhumé ; tousser.

Tswá —, remède contre la toux.

ngro. Baiser ; téter ; sucer. || *syn.* *ngây*.

ngro. Tirer. || *syn.* *hây*.

— *mò*, emmener en tirant.

ngro.

— *jang páo-kw*, entre-nœuds des tiges de maïs. — *jang syong*, entre-nœuds des bambous.

ngrou.

— *tsáo*, tablier. Toutes les femmes miao-tseu portent un long tablier sur une jupe courte ; le tablier

tombe jusqu'à terre et la robe descend à peine aux genoux. || SYN. *sê*.

ngru. Aller. || SYN. *mò*.

ngru.

— *tour*, se brûler les pieds ; pieds brûlés.

ngwà-wa. Travailleur ; qui s'applique, qui s'occupe.

— *tôu náo*, quand on est travailleur on a de quoi manger.

ngwa. (*Tò nòng*). Pigeon, tourterelle.

ngwa. (*Tò làng*). Corbeau.

ngwa. (*Làng*). Courge, citrouille.

ngwa.

Khwa —, sec.

ngwa.

Ha khang xi —, se vanter.

ngwá. (*Lô*). Etable, hutte pour les animaux.

— *mbwa*, porcherie. — *nèng*, écurie. — *krà*, poulailler. *Tháo* — *nèng*, nettoyer l'écurie. *Lorú* *krà trâu hâu* —, faire rentrer les poules au poulailler.

ngwá.

— *ngáo*, faire avancer une barque à force de rames ; ramer. || SYN. *ha, dỏ, hò*.

NH

nhu. Mince, de peu d'épaisseur.

Ndơr —, papier mince, *Ndâu* —, toile fine, mince. *Txà* —, planche mince. — —, — *hưng*, — li, très mince.

nhà. Voler, dérober. || SYN. *sang*.

Tô —, voleur, *Wa tô* —, faire le métier de voleur. — *nhà*, voler de l'argent. *Nur* — *dang tsi* ? qu'est ce qu'il a volé ? — *khôo tur* ? où a-t-on volé ? *Tư tư wa* — ? qui a volé ? qui est le voleur ?

nhà. (*nhwa*).

Tê —, les enfants.

nhà. Là.

Tê — *tê* —, ici et là ; partout, en tout lieu. — *ha* —, langages différents, langues diverses.

nhà.

Tơr — *dê njwa*, bois de chauffage humide, mouillé.

nhà.

Dây — *tri mè nhwa*, pièce de toile qui sert à envelopper et à retenir les enfants sur le dos. Cette manière de porter les enfants laisse aux mères la liberté de tous leurs mouvements et leur permet de vaquer à tous leurs travaux.

nhà. Argent. || SYN. *txà*.

Mê nhwà —, *mê* —, petite monnaie, pièces de dix et vingt cents. — *hlô*, piastre. *Xô* —, fil d'argent. *Sơu* —, chaîne en argent.

Ndơr —, papier-monnaie, billet de banque. — *sê*, impôts. *Cha txà* — *txà*, biens meubles et immeubles ; richesses ; biens. *Txây* —, emprunter de l'argent. *Thi* —, cercler d'argent (un bol, une tasse). *Phào* —, garnir d'argent. *Pông* —, *mbwà* —, infliger une amende en argent. *Kôu* —, pendants d'oreille en argent. *Pâu* —, collier en argent. *Pơu* —, un monceau, un tas d'argent. *Kư* —, orfèvre, argentier. *Nà* —, argent en barre (aujourd'hui entièrement disparu de la circulation). *Pâu* —, *hlô* —, changer une piastre en menue monnaie. *I hào* —, une pièce de dix cents. *Thào* —, demander de l'argent. *Khơu* —, donner de l'argent. *Mwà* — *ndaù*, avoir beaucoup d'argent. *Tsi mwà* —, sans le sou. *Kào tsi taù kha kô* —, vous ne m'avez pas encore rendu mon argent. — *hli*, lune d'argent (Poésie). *Hnang tràu* —, porte-monnaie. *Tô kang xô* —, petits vers blancs qui sortent de terre avec la pluie (litt. : vers fils d'argent).

nhà. Aimer ; désirer.

Kào — *kô*, *kô-kào*, si vous m'aimez, je vous aime ; si vous le voulez bien, je veux bien me marier avec vous. *Ao tô si* —, ils s'aiment mutuellement *Tô neng zrông ngàu*, *kô* — *hưng*, ce cheval est superbe, je voudrais bien l'avoir. *Kô* —

kào lò chề húng, votre maison me plaît beaucoup. — *nào húng*, avoir une forte envie de manger ; gourmand, goinfre. *Kò — tò hmông, húng*, j'aime beaucoup les Miao-tseu. *Pwá leng — kào*, tout le monde vous aime.

nhang. Vigilant ; se tenir sur ses gardes.

Trào —, troupe en reconnaissance.

nhàng. (*Tò*). Espèce de gros singe à longue queue.

nhàng. [Ch. 娘 *niàng*]. Epouse, femme. || SYN. *pô*.

Mô wa —, se marier, prendre mari ; devenir bru. *Xang —*, conduire la nouvelle épousée chez son mari. *Txây — mya —*, se marier, prendre femme. *Leng — mè —*, bru, belle-fille. *Ngá —*, femme mariée. — *ti*, femme du frère aîné. *Kò tò mè —*, ma belle-fille, ma bru.

nhàng.

— *mblé*, chaume, paille. *Khâu —*, sandales en paille. *Lò chề vò —*, chaumière, maison couverte en chaume.

nhao. Obtenir, réussir. || SYN. *tau, lòn*.

Mwa — chwa, j'y arrive, j'y atteins. *Wa — torú*, qui sait gagner sa vie, qui n'a pas besoin d'avoir recours à d'autres pour vivre. — *tsyur*, bien, pas mal, passable.

nhao. (*nháo*).

Mằng mằng mò như —, aller lentement, doucement.

nháo. Terme indiquant le superlatif, ou au moins un certain degré de développement.

Páu ha lò hmông — — lorú, il connaît déjà bien la langue miao-tseu. *Pô kè — — lorú*, il fait déjà grand jour. *Sá — lorú*, c'est déjà cuit, c'est déjà assez mûr. *Chú — —*, cela sent fort, cela pue. *Nir hlò — lorú*, il est déjà grand.

nháo. (*nhao*).

— *tsyur*, pas mal, bien, passable.

nháo. Assis ; être ; demeurer ; se trouver.

Twà —, s'asseoir. *Tò ào —*, petit tabouret pour s'asseoir. — *ngáu torú*, accroupi, assis sur les talons. — *là tè, — pé ti*, par terre, à terre. — *pé*, en amont. — *ndràng*, en aval. — *sáu*, au dessus, sur. — *chê*, au dessous, sous. — *twa júr*, rester tranquille. — *hâu chề*, être à la maison ; dans la maison. — *hli xa*, femme qui a ses règles. *Kào — kháo tư ?* où êtes-vous ? où demeurez-vous ? *Kò — kháy*, je suis ici, je demeure ici. *Ji —*, retenir ses hôtes, les inviter à rester plus longtemps. *I txi —*, célibataire. *Tò khwa —*, hôte ; invité ; passager. — *ti lò Vir*, je demeure chez le nommé Vir. — *tàu hâu*, baisser la tête. *Zrông —*, bien portant, en bonne santé. *Tsi zrông —*, malade ; indisposé. *Tsi xáng — kháy, xáng mò*, je ne veux pas rester ici, je veux partir. — *xur, xur —*, rester oisif, inoccupé.

nhàu. (*nhour*). [Ch. 扭 *niéou*]. Tourner.

— *tèng fwa*, faire monter la mèche, remonter la mèche d'une lampe. *Lò — txang*, culasse d'une arme à feu.

nhèng. Se dit des plantes domestiques, cultivées, par opposition aux plantes sauvages ou non cultivées.
|| CONTR. *kró*, sauvage.

Txi chow —, bananier domestique.

nhèng. Dense, épais, en parlant d'une sauce, d'une bouillie, d'une pâte.

nhè-na. (*nhí-na*). Maintenant; actuellement; à présent.

nhế. N'est-ce pas ? hein !

Jào — ? n'est-ce pas vrai ? *Mỏ* —, on y va, hein !

nhề. Poignée, mesure.

I —, une poignée.

nhề. Serrer; presser sur le cou.

— *twà*, étrangler.

nhề.

Xáo —, *txáo* —, abandonné de tous; manquant de tout. *Kỏ ná txi twà lỏu*, *wa lê nhí na kỏ xáo* — *hềng*, mes parents sont morts, et voilà pourquoi je suis maintenant dans l'abandon, dans le dénuement.

nhí.

— *tỏ*, — *kí*, petit garçon. || SYN. *mề* *tỏ*.

nhí-na. (*nhề-na*). Maintenant, actuellement, présentement.

nhí.

Vỏ —, tâcheron, individu qu'on loue pour certains travaux et pour un certain temps. || SYN. *khí nhwa*.

nhí.

Nằu xáo —, mérinos.

nhí-nhềng. Pleurer (s'emploie en parlant des enfants seulement).

nhieu.

— *chủ*, variété de bambou.

nhieu. (*njủ, nhỏu*). [Ch. 扭 *nieou*].

Tourner.

— *mề si hỏu*, remonter une montre. *Tỏ* — *njỏu lỏng-fủ*, tire-bouchon. *Tỏ* — *xủ*, une vis. — *trầu*, visser.

nhỏ. (*Tỏ*). (*ngỏ*). Oie.

nhỏ. (*Tỏ*). Buffle, bœuf.

Tỏ — *tủ*, buffle. *Tỏ* — *dang*, bœuf. *Tỏ mề nhwa* —, bufflon, veau. *Tỏ xywa* —, génisse. *Pủ* — *dang*, taureau. *Ngrủ* —, étable. *Jỏ* —, *sỏy* —, garder, faire paître les buffles, les bœufs. *Ngrủy* —, viande de bœuf, de buffle. *Lỏ njỏ* —, bosse sur le cou de certains bœufs. — *hủ*, mois du buffle (onzième mois). *Lỏ pằng* —, grelot en bois creux que l'on attache au cou des buffles. *Lỏ krủ lỏ pằng* —, le battant de ce grelot, également en bois. *Chủy* —, monter à califourchon sur un buffle; jeu de saute-mouton. *Lỏ trằng* —, montagne arrondie en forme de ballon, en dos d'âne. *Mỏ nsha* —, aller à la recherche des buffles. *Mỏ lỏủ* —, aller chercher les buffles. *Chang* —, conduire un buffle. *Twỏ* —, tuer un buffle.

nhỏ.

Tỏ mỏ —, espèce de grosse mouche.

nhỏ.

Txi rủ —, ricin. *Trỏo txi rủ* —, huile de ricin.

nhỏ.

Njẻ krủ —, cèpe, champignon comestible. *Ngrẻ sỏ* —, clavaire en grappe.

nhỏ.

Tò nòng pwa —, espèce d'oiseau nocturne, due, hibou.

nhỏ-ngang. (Wa). Ramper, aller à quatre pattes.

nhỏ. (ngỏ). Cruel, méchant.
Tò đê — hường, le chien est très méchant.

nhỏng. Jour. || SYN. *hỏ*.
Hỏ —, jour.

nhỏng.
Mao —, tendre.

nhỏng. Cru, vert.
Ngrây —, viande crue. *Ndông* —, bois vert. *Zrau* —, salade.

nhỏir. (nhiều). [Ch. 扭 *nieoù*]. Tourner.
— *xàng*, ouvrir une malle avec une clef. — *lèng fwa*, remonter la mèche d'une lampe. — *mê si hơư*, remonter une montre. — *mỏ*, avancer une montre. — *lỏ*, retarder une montre.

nhur. [Ch. 鈕 *nieoù*]. Bouton. V. *khơư*.
— *txư* [Ch. 鈕子 *nieoù tseù*], — *khơư* [Ch. 鈕扣 *nieoù k'eoù*], bouton. *Khơư* — *txư*, boutonner.

Hlè — *txư*, déboutonner. *Xơư* — *txư*, coudre un bouton. — *txư tở*, le bouton est cassé. — *txư pông*, le bouton est tombé. *Njê* — *khơư*, boutonnière.

nhur-nhao. Lentement.

Mảng mảng mỏ — *nhao*, aller lentement, doucement.

nhur-nhông. V. *nhur-nhao*.

nhwa.

Mê —, enfant, les enfants; petits des animaux. *Xyâng mê* —, enfant. *Tỏ pỏ mwỏ* —, femme enceinte. *Hẻ mê* —, faire peur aux enfants. *Mê* — *chầu*, enfant bâtard. *Mê* — *wa si*, les enfants jouent, s'amuse. *Di mê* —, tromper les enfants. *Lớư* —, avorter. *Trỉ mê* —, porter les enfants sur le dos. *Pwa mê* —, porter les enfants dans les bras. *Mê* — *nhỏ*, bufflon, veau. *Mê* — *đê*, petit chien. *Ha, wa i jảng mê* —, parler et agir comme des enfants. *Kỏỏ tỏ mê* —, vos enfants. *Kỏỏ tỏ mê* —, mes enfants.

nhwa.

Khrỉ —, tâchieron, journalier.

nhwỏ-njwỏ. Onomatopée du miaulement.

Tỏ tở krỏỏ wa —, le chat miaule.

Ô

ô. (Tô). Canard.

Kráy —, œuf de cane. *Tô làu* —, canard. *Tô pố* —, cane. *Pủ* — *nhà*, donner à manger aux canards. *Ngráy* —, viande de canard. *Pang dể* —, pièce d'eau pour les canards. — *krô*, canard sauvage. *Mô tva* —, aller à la chasse aux canards.

ố. (ố). Terme désignant la distance, l'intervalle, l'éloignement.

Pwá ti —, *ti* —, *pwá* —, là-bas, au loin. *Pwá ndrăng* —, là-bas, au loin (en aval). *Pwá pẻ* —, là-bas, au loin (en amont). *Pwá nang* —, dans quelques jours.

ồ. V. ồ.

ong.

Páy —, subir une pollution. || SYN. *lỏ phẻ*.

P

pa. (*Tò*). Espèce de hache recourbée qui sert à creuser les troncs d'arbre.

pa.
Txi kwa —, variété de banian à feuilles velues.

pang. Souffle, air, vapeur.

— *torur*, fumée. — — *nshò khaò mwa*, la fumée pénètre dans les yeux. *Dl* —, qui a de l'air, qui laisse échapper l'air, la vapeur. *Tsi mwa* —, qui n'a pas de souffle. *Hlu* —, aspirer. *Cháo* —, respirer. *Tsvà* —, souffler. *Tràng* —, larynx. *Tràng — khwá*, gosier sec; avoir soif. *Txhorú* —, enroué, enrhumé. *Chur* —, mauvaise haleine. — *dê*, vapeur d'eau. *Háu i* — *dê*, boire une gorgée d'eau.

pang. Aider, secourir.

— *wa*, aider à faire quelque chose.
— *háu chorú*, partager la tasse de vin avec quelqu'un (signe d'amitié).

pang. Etang, pièce d'eau.

— *dê*, — *jàng*, même sens. — *twà*, étang sans écoulement. *Tò njê hông sî* —, gardon. V. *hông*.

pang.

Táu —, fromage de haricot.

pang.

— *nông*, — *fêng*, arbitre, juge.

pang.

Dha — *pơw*, rebondir.

páng. Grelot en bois.

— *túr*, — *nhỏ*, grelot des buffles et des bœufs. *Lò krur* —, le battant de ce grelot.

páng. (*pông*). Rencontrer; toucher; s'accrocher.

Tsi — *nur*, je ne l'ai pas rencontré.
Tsi — *kò*, ne me touchez pas.

páng. Foule, troupe. || *syn. mbao*.

páng.

Lò txá — —, grosse rate, rate dure.

páng. Arpent, mesure de superficie.

I — *là*, un arpent.

páng.

Wa láo —, qui est à la tête d'une maison de commerce, commerçant en gros.

pàng. Fleur.

Cháo —, une fleur. *I njàu* —, un bouquet de fleurs. *Dê* —, cueillir des fleurs. *Torú* —, *wa* —, fleurir; les fleurs s'ouvrent. *Mblê tra* —, *txorú* —, le riz est en fleur. — *mbllê*, — *páo-kr*, riz, maïs grillés qui éclatent et gercent en forme de fleurs. *Ndàu wa* —, toile fleurie. *Ha* — *lô*, langage imagé, fleuri. — *swá*, rose. — *chao ndi*, balsamine. — *jê*, mousse des pierres. *Txáy wa* —, bariolé, brodé en fleur. — *torú*, charbon ardent (litt. : fleur de feu). *Njê* —, agaric couleuvré. *Tsàu* —, renouée tinctoriale; indigotier.

pàng. Bâton.

Lò — ndrê, bâton, canne. *Mwa lò — ndaù*, donner un coup de bâton.

pàng. V. *jěng-pàng*.

pàng.

Dí — hná, gencives. Cf. *dí*.

pàng.

Lò chàu —, lò chao —, le goître.

pàng. Coton, ouate.

Ndáu —, cotonnade. *Xô —*, fil de coton.

pàng. Couverture.

Dây —, pháo —, couverture. *Vô —*, mettre une couverture. — *txây*, couverture bariolée. — *pàng*, couverture ouatée.

pàng.

Lò — thông, grande caisse. *Lò — thông ndaù mblê*, grande caisse qui sert à égrener le blé.

pàng-thoir. Marteau, maillet.

— *hlâu*, marteau en fer. — *ndông*, marteau en bois, maillet.

páo. S'effondrer, s'écrouler, s'effondrer.

Lò trông —, la montagne s'est écroulée. *Tào —*, la montée s'est écroulée, éboulée. *Ndô dể —*, les rives du fleuve se sont éboulées.

páo. Moisi.

— *jwá lư*, presque pourri par la moisissure.

páo. [Ch. 包 *pào*]. Balle; pelote; ballot.

Lây —, lây mao —, jeter la balle, la lancer. *Txây —, txây mao —*, recevoir la balle. — *fư* [Ch. 包袱

páo fôù], paquet, ballot. *Kàu — fư, dáo — fư*, faire un paquet, emballer. *Lò fông —* [Ch. 封包 *fông pào*], enveloppe.

páo. [Ch. 抱 *páo*]. Embrasser, prendre dans ses bras.

— *pwa*, embrasser.

páo. [Ch. 保 *pào*].

— *pláo*, protéger; favoriser; intercéder pour; accorder sa protection.

páo.

Hou —, asthmatique.

páo. (*Lò*). Bosse.

Syongwa —, bambou à gros nœuds.

páo.

Txáo —, agaçant; turbulent; espiègle.

páo.

— *nông krây*, scrotum.

páo. Caillou; motte de terre.

— *jê*, pierre, caillou. *Dáo — jê*, rouler une pierre. *Lây — jê*, lancer une pierre. — *áng*, une motte de terre. — *chwà*, rocher, roche.

páo.

— *txhâng*, os. *Tò krà tsi pá mwà*

— *txhâng xư*, le poulet n'est pas gras, il n'a que des os.

páo.

Chông —, cohabiter maritalement.

páo.

Tư —, jeu de hasard: jeu à la tasse.

páo-chè. [Ch. 拋捨 *p'áo-chè*].

Rejeter, abandonner.

páo-kur. Maïs.

Lò —, grain de maïs. *Tê* —, champ de maïs. *Chao* —, semer du maïs. *Nông* —, maïs de semence. — *twà lorú*, le maïs a germé. *Mbô hâu pâu* —, chausser le maïs. *Sí* —, enlever, arracher les plants qui sont de trop. *Nthwa ndrào* —, désherber un champ de maïs. — *txorú mblê*, le maïs fleurit. — *sá*, le maïs est mûr. *Dê* —, cueillir, moissonner le maïs. *Mao* —, égrener le maïs. *Nào máo* —, manger du maïs en guise de riz. *Nxhwá* —, barbes du maïs. *Phlàu* —, feuilles qui enveloppent l'épi de maïs. *Tê phlàu* —, enlever les feuilles qui enveloppent l'épi de maïs.

páo-páo. Fossettes des joues.

— *plô*, même sens.

pào. (Tò). [Ch. 豹 *páo*, panthère]. Tigre. || **syn.** *chô*.

Xáo —, petite espèce de tigre, panthère (?).

páo.

— *nhà*, garnir d'argent.

páo. Inviter. || **syn.** *jô*.

— *ná nò nào máo*, inviter le mandarin à se mettre à table.

páo-lur. (Tò). Espèce de merle.**páy.**

— *ndorú*, apprendre, réciter sa leçon.

pây. Couler.

— *nshang*, saigner, perdre du sang. *Kháo njir* — *nshang*, saigner du nez. — *pâu*, suppurer. — *ông*, subir une pollution. — *mwa*, yeux qui coulent, yeux malades.

pây. (Lò). Chambre.

I lò —, une chambre.

pây.

— *máo*, manger (trivial).

pâu.

Hâu —, partie du tronc à fleur de terre. *Hâu* — *ndông*, même sens. *Mbô hâu* — *páo-kur*, chausser le maïs.

pâu.

Cháo —, *tráo* —, pêter, vesser.

pâu. (Pl). Vagin.

Kháo —, même sens.

pâu. (Pô). Epine.

Khâu —, *khâu* —, même sens.

páu. Pus.**páu.** Changer, échanger. V. *hlò*.

— *nhà*, changer de l'argent; changer une piastre, faire de la petite monnaie.

páu.

— *njir*, *akhâu* —, nez recourbé, nez aquilin.

páu. (Táu). Haricot qui sert à faire le fromage dit de haricot.**páu.**

— *nông*, membre viril.

páu. Rendre, restituer.

— *ngri*, payer ses dettes. — *jô*, rendre un travail pour un autre; payer la main-d'œuvre par la main-d'œuvre.

páu. Savoir, connaître.

Tsi —, je ne sais pas. *Wa chàng káo* — ? comment le savez-vous ? — *kháo tư ! tsi* — e ! vous le savez ! oh non ! — *hò si*, je connais très bien; je sais tout. — *krong hâu*, connaître le commencement et la fin; connaître parfaitement. — *thông*,

savoir et comprendre ; saisir. — *lang chây*, qui sait vivre, qui connaît la politesse. *Tsi — tang, tsi — chây*, rustre ; mal élevé ; impoli. *Ha sorû dour* —, parler de façon que tout le monde entende.

pân.

— *kháo mwa*, qui pénètre dans les yeux, par exemple la poussière.

pâu.

— *nhà*, — *mbang*, bracelet. *Chao* — *mbang*, porter des bracelets.

pâu.

Fâ txû drû —, barbe toute blanche.

pâu.

Dáo —, dénudé. || *six, dáo chwà*. *Lô trông dáo* —, la montagne est dénudée.

peng.

Mwà — xû wa, pouvoir faire. *Tsi mwà — xû wa*, qui ne peut pas faire.

peng-lang. [Ch. 柳 檳 *pià-lâng*].

Aréquier, mélastome.

Njwa —, chiquer du bétel. *Txi* —, aréquier.

péng.

Mô —, accuser ; intenter un procès. *Kô mô — kâo*, je vais vous citer devant les juges. *Pê-xéng — ná nô*, les habitants ont porté plainte contre leur mandarin. *Pwá* —, preuve ; témoignage.

péng-ji. [Ch. 便宜 *piên-yí*]. Bon marché, pas cher.

Ao lô txá —, *pê lô kl*, deux piastres, c'est bon marché, mais trois piastres, c'est trop cher. — *húng*, très bon marché, à vil prix.

pèng.

— *xê* [Ch. 色 *ché*], perdre sa couleur ; déteindre.

pèng.

— *si*, — *lang*, qui a la démarche lourde ; idiot, imbécile ; gauche.

pê. Trois.

Kâu —, treize. — *châu*, trente. — *châu* —, trente trois. — *pwa*, trois cents. — *pwa* —, trois cent trente. *Ao — hnô*, deux ou trois jours. — *lô hli*, trois mois. — *syong*, trois ans. — *jâ*, trois fois. *Kô mwà — hâo*, je l'ai acheté trente cents.

pê-chour. (*pô-chour*). Combien ?

— *lô txá* ? combien de piastres ? *Kô mwà* — ? combien l'avez-vous vendu ? *Tsi mwà* —, il n'y a pas tant que ça, il n'y a pas énormément. — *hnô* ? combien de jours ? *Kâo mwà* — *syong* ? quel âge avez-vous ?

pê-mi. Espèce de pâté fait avec du riz gluant non encore mûr.**pé.** [Ch. 拜 *pâi*]. Faire le grand salut en se prosternant par terre.

— *nâ nô*, saluer le mandarin.

pê. Nous.

— *hmông*, nous autres, Miao-tseu. *Leng tur nêng khây* ? *Jâo — nêng e* ! à qui ce cheval là ? mais c'est notre cheval !

pê-xéng. [Ch. 百姓 *pâi-sing*]. Peuple, habitants d'une région, par opposition aux autorités, aux fonctionnaires.

Nâ nô mô sây —, le mandarin est allé visiter ses administrés. — *tsi hô xeng sâo-fâ txông-kâng*, les habitants ne sont pas satisfaits de leur maire, de leur chef

de canton. *Wa* —, qui n'a aucune charge, qui ne fait pas partie de l'administration.

pê [Ch. 北 *péi*].

— *fang* [Ch. 方北 *péi-fāng*], le Nord. — *chiêng tsiêng* [Ch. 北京 *péi-kīng* *tch'êng*], capitale, résidence royale; ville.

pê. Contagieux.

pê. [Ch. 白 *pai*]. Blanc.

— *thàng* [Ch. 白糖 *pai-t'àng*], bonbons, sucreries. — *tsô*, zinc.

pê. Mentir; tromper. || *syn. dăng*.

— *txi, tráo* —, mentir; tromper. *Kào* — *txi e* ! vous dites des bêtises, vous ne parlez pas sérieusement. — *txi hâng*, blagueur; menteur. — *txi e* ! ce n'est pas vrai !

pê. Au-dessus; en amont.

— *tê*, dans les rizières sèches. *I tô mô* —, *i tô mô ndrăng*, l'un va en amont et l'autre va en aval. — *tê, nhào* — *tê*, par terre; à terre. — *ndô, nję* — *ndô*, au ciel, dans les airs; monter au ciel. *Tô nong jang* — *ndô*, les oiseaux volent dans les airs. — *ô*, là-bas, en amont. *Pwá* — *ô*, loin là-bas, en amont. *Dha* — *swà*, — *ndô*, rebondir en l'air. *Tsi* —, en dessus. *Tào* —, en dessous. *Nhào sàu nhang pông* — *tê*, tomber de l'étage par terre.

pê.

— *tir*, buffle entier.

pê.

— *txhâng*, épingle à cheveux, en os.

pê.

Thâng —, raconter des histoires; être l'hôte de quelqu'un, demeurer quelque temps chez un ami.

pê.

— *plào*, aubier.

pi-mê. [Ch. 筆墨 *pi-mèi*]. Porte-plume; crayon; pinceau. V. *chié-mê*.

— *sau ndour*, pinceau à écrire.

pi-pông.

Txáo páo —, turbulent; sautillant.

Mê nhwa txáo páo hâng, sêng hno

— —, les enfants sont très agaçants, ils sautillent toute la journée.

pi. (*páu*). Vagin.

Kháo —, même sens.

pla. Coquillage.

plá. (*phwá*). Repas.

Náo i —, prendre un repas. *I hno*

náo pê —, prendre trois repas par jour.

plá. (*phwá*). Bosselé; concave.

plá.

Hâu —, front. *Txông hầu* —, rides du front. *Ndau tào hầu* —, percer, perforer le front.

plá.

Wa pláu —, agir en étourdi, gâcher.

plang. (*Tô*). Oiseau nocturne: espèce de hibou.

plang-tông. (*Lò*). Douille de car-touche.

plang.

— *tsàu*, balayures, ordures.

plàng. (*Lò*). Ventre.

Ná —, estomac. *Mê* —, bas ventre.

Tshay —, avoir faim; bon appétit.

— *láu*, — *ngri*, avoir grand faim.

Mào —, avoir mal au ventre. *Zrou*

—, frotter, masser le ventre. *Tháo*

—, avoir la diarrhée. *Tswà thào* —, purge, purgatif. *Mào — chang*, avoir des vers intestinaux. *Tào —*, percer le ventre. *Tơư* —, crever le ventre : manger (trivial.) — *mbầu*, gargouillement du ventre. *Tsi mwà — plơư*, ignorant ; sans connaissance, et aussi sans pitié. — *plơư tổ đũa hồ-sí*, très savant (litt : ventre et cœur très profonds).

plàng-hlàu. Mollet.

— *ndrò ndrò*, contraction douloureuse des nerfs et des muscles du mollet, crampe.

plao.

Mò —, vagabonder.

pláo-máo. (*pláo-mào, plào-máo, plào-máo*). Courir de droite et de gauche ; agaçant ; turbulent ; étourdi ; espiègle ; imbécile.

Mò —, vagabonder. *Wa —*, agir en étourdi.

pláo.

Páo —, protéger ; intercéder pour.

pláo-hầu. Espèce de menthe.

pláo.

Pé —, aubier.

plàu. Quatre.

Kầu —, quatorze — *chầu*, quarante, — *chầu —*, quarante quatre. — *pwa —*, cent quarante. *Nư mwà neng ngầu — syong*, il a vingt quatre ans. — *hnó i jà*, une fois tous les quatre jours.

pláu. (*Txí*). Mûre (fruit des ronces) ; fraise.

plàu. (*phwa*). Vide.

— *hò txwá*, boîte d'allumettes vide. *Kráy —*, coquille d'œuf. *Nông*

kráy —, scrotum. — *táu*, cosse de haricot vide.

plàu. Cheveu, poil ; plume.

— *hầu*, cheveux. — *hầu hê*, les cheveux tombent. — *hầu đơ-pầu*, cheveux blancs. — *đê*, poil de chien. — *neng kô tư*, crin de la queue du cheval. — *krá*, plume de poule. — *nông*, plume d'oiseau. — *mbwa*, soie de porc. *Txáy — hầu*, se raser la tête. — *mwà*, cils. — *tor*, robe de cheval. *Jí — hầu*, enrouler les cheveux autour de la tête. *Ha —*, juger une affaire ; conduire un procès.

plàu.

Wa txó —, gâter, abîmer. *Wa pwà —*, impoli. *Wa — ndỏ*, tenter un procès. *Ndàu —*, offenser. *Wa — plà*, agir en étourdi.

plàu-tsáu. (*phwa-tsàu*). Poussière.

plêng. Badigeonner, crépir.

— *tswá*, badigeonner avec un médicament liquide (à la teinture d'iode, par exemple). — *jê sí*, passer au lait de chaux, crépir à la chaux.

plêng. (*pêng*). Gauche, maladroit.

— *sí*, qui a la démarche lourde, maladroit.

plê. Gercer ; crevasser ; fendiller ; piquer.

Tơư —, peau gercée. *Áng lwà tò —*, terre crevassée. *Tò mò —*, l'abeille pique. *Tò —*, point central d'un abcès, d'un furoncle.

pli. Sorcelleries pour les défunts.

Wa —, faire des sorcelleries pour les défunts.

plì. (Tò). Renard, civette, martre.

Tò — (tò krà, le renard prend les poules.

plòng. (pléng). Badigeonner, crépir.

— *jê sî, passer au lait de chaux, crépir, badigeonner à la chaux.*

plò. (Lò). Joue; face.

Phang —, joue. Páo —, fossettes des joues. Tsi mwà —, perdre la face. Khá —, avoir honte. Khá —, là, devant vous, sous vos yeux même.

plò. Perdre; disparaître; mourir.

— *lorù, c'est perdu; il est perdu; il est mort. Twà — lorù, il est mort.*

plòng. Bousculer, toucher; agiter.

plòng. Col d'un vêtement. || syn. *dang.*

— *tsáo, col d'habit.*

plor. (Lò). Cœur.

Tsi mwà plàng —, sans connaissance; sans pitié; sans reconnaissance; ignorant (litt.: sans cœur). Plàng tò dwa hò sî, très savant (litt.: le ventre et le cœur très profonds).

plor. (Lò). Trous que l'on voit dans un arbre qu'on coupe, dans les rotins, dans les baleines de parapluie.

plor.

— *xau, coton, ouate.*

plor.

Txhây —, se détendre comme un ressort. Trâng —, soubresaut; frayeur subite; sursaut.

plor.

— *leng lèng tri tsáo, border; coudre les bordures d'un vêtement.*

plor.

Torù —, présent; devant soi; devant les yeux.

plor.

Thông —, fini; terminé; achevé. Ha thông —, dire toute sa pensée. Wa thông —, terminer son travail complètement.

plor. (plwà, pwà).

Wa —, abîmer, gâter.

plor-krang. Plaisanter, blaguer.

|| syn. *pê txi.*

plù. Egrener. || syn. *mào.*

— *páo-kr, égrener du maïs.*

plwà. Pauvre.

— *hông, très pauvre. I tò mblwà nò, i tò —, un riche et un pauvre. Nur — tsi mwà nhà, il est pauvre, il n'a pas le sou.*

plwà. (plà). Repas.

Nào i —, prendre un repas. Kò tsi tau nào i — káo ché, je n'ai pas encore pris un seul repas chez vous. I — i —, à chaque repas; tous les repas. I huô pê —, trois repas par jour.

plwà. (plà). Bosselé; concave; abîmé; perdu.

Wa —, abîmer. Lò xư piêng — lorù, la cuvette est toute bosselée, elle est perdue. Ngrây thừ — lorù, la viande sent déjà, elle est perdue, elle est gâtée.

plwà. (plà).

— *hò txwà, boîte d'allumettes vide.*

plwà-ehé. (Tò). Serpent raïer.

plwà-tsáu. (phwa-tsáu, plà-tsáu, plàu-tsáu). Poussière.

pò. (pâu).

Khâu —, épine. Cf. *khâu pàu*.
Khâu — *tsyáo kò tərur*, une épine a piqué le pied. *Syong* —, *syong* — *pwa*, bambou épineux.

pò.

Khong —, courbaturé; courbé, plié en deux, un vieillard, par exemple.

pò.

— *pang*, retenir son haleine, son souffle; ne pas respirer.

pò.

— *mwa, ndau tsir* — *mwa*, bander les yeux; colin-maillard.

pò.

Sò —, regarder pour savoir.

pò-à. (Txí). Espèce de ronce à mûres amères.

pò-chor. Combien? Cf. *pè-chor*.

pò-dang. (Txí). Morelle épineuse.

pò-dé. (pò-jé). (Txí). [Ch. 菩提 *p'òu-tí*]. Variété de figs.

pò-lò. (Txí). [Ch. 波羅 *pō-lò*]. Ananas.

Txi — *ndông*, jaquier.

pò-si-lò. Je le sais bien; mais oui; c'est cela; comme je vous dis.

pố. (pủ). Plein, rempli.

Làng-fư —, bouteille pleine. *Lò kơư* — *lơư*, la hotte est pleine. —, gras. — — *trào trào*, très gras.

pồ. (pủ). Donner, faire cadeau.

Kào — *tràu kò* ? vous me le donnez? — *dê nào*, donner à manger aux chiens. — *khâu mbwa*, donner la nourriture aux cochons. — *nhà tràu mè nhwa*, donner de l'argent aux enfants.

pồ. (Lò). Soufflet. || SYN. *fông xàng*.

pồ. (Tò). Femme; épouse; femelle.

Kào tò —, votre femme. *Kò tò* —, ma femme. *Mwà* — *lơư*, qui est marié. *Mwa* —, *jwá* —, se marier, prendre femme. *Pwá leng tò* —, toutes les femmes. *Trĩ tsáo tò* —, effets de femme. — *tây*, grand mère maternelle. — *dang*, — *nhàng*, belle-sœur. — *njwa*, veuve. *Kàng tò* —, *chông tò* —, *pwa tò* —, violer une femme. — *kư jố*, — *khri*, servante, domestique, bonne. — *lầu*, vieille femme. *Nủ* —, femme âgée; titre honorifique. *Tò* — *krò*, poule. *Tò* — *ò*, cane. *Tò* — *nông*, oiseau femelle.

pồ. Voir; clarté.

Tsi — *dang tsi*, je ne vois rien. *Tsi* — *tư tư, leng tư*, je ne vois personne. — *hò si lơư*, j'ai vu complètement, clairement, entièrement. *Tsi taú* — *i jà*, *tsi taú* — *dwa*, je n'ai encore jamais vu. *Nhi na* —, maintenant je vois. *Nư mô pwá nử lơư, tsi* — *lò*, il est parti depuis longtemps et je ne le vois pas revenir. — *kề*, clair; clarté du jour. — *kề lơư*, il fait jour déjà. — *kề nháo nháo lơư*, il fait grand jour déjà. *Kháo mwa tsi* — *kề*, mes yeux ne voient pas clair. *Tsi taú* — *kề*, il ne fait pas encore jour. *Lỏ tềng tsi* — *kề*, la lampe n'éclaire pas. — *kề kà hli*, clair de lune.

pông.

Txi hwa —, merisier, cerisier.

pống.

— *kháo mwa*, entrer dans les yeux, par exemple la poussière, la fumée. V. *nshô*.

pông. Tomber. || syn. *krâu*.

— *lâ tê*, — *pê tê*, tomber par terre. *Sâu nthâng* — *pê tê*, tomber de l'étage. — *nêng*, tomber de cheval. — *ndông*, tomber d'un arbre. *Lô hno* —, coucher du soleil. *Kà hli* —, coucher de la lune. — *nang*, il pleut, il tombe de la pluie. — *dê*, — *dê twà*, tomber à l'eau ; se noyer.

pông. Contenu des deux mains réunies.

I — *mblê*, une poignée de grain.

pông.

— *kông*, casser quelqu'un de son grade. — *nhà*, infliger une amende.

pông.

Lô — *chè*, arriver à la maison. *Ndào twà* —, arriver à l'étape. — *nji*, rencontrer. *Tsi* — *leng tu*, ne rencontrer personne.

pông.

— *pêng*, perdre son capital, ne pas rentrer dans son fonds.

pour.

Dhu phang —, rebondir ; faire ricochet.

pour. Tas, monceau.

— *jê*, tas de pierres. *Lô* — *ndrào*, tas d'herbe, tas de foin. *Lô* — *mblê*, espèce de natte grossière roulée en cercle pour mettre le blé.

pour. Seuil.

Lô — *trông*, le seuil de la porte.

pú. (*pô*). Plein ; gras.

Làng-fu —, bouteille pleine. — *tiur lô*, déborder. — — *trào trào*, très gras.

pú. (*pô*). Donner ; faire cadeau.

— *trâu kô*, donnez-moi.

pu.

Xô —, épaule.

pư. Dormir ; couché ; se coucher.

Mô —, aller se coucher. — *lori*, il est déjà couché ; il dort. *Txang* —, *chàng* —, lit, lit de camp. — *châu jô*, endormi. — *syang*, couché allongé. — *ngâu*, couché recroquevillé, ramassé sur soi-même. — *wa tô*, — *ngêng lâ*, couché sur le dos. — *khir tru*, couché sur le ventre. — *wa njeng*, *wa njay*, couché sur le côté. — *li hưng*, dormir longtemps. — *trwa si*, dormir son compte. — *wa krang*, ronfler. *Kào châu jô kào mô* —, si vous avez sommeil, allez vous coucher. — *zrào*, coucher chez des voisins, des amis.

pư. Chasser. || syn. *lori*, *nda*.

— *chô*, chasser le tigre. — *pli*, chasser le renard. — *dang*, chasser, éloigner les mauvais esprits.

pư.

— *nhô dang*, taureau. Cf. *phor* *nhô*.

pư. Moisi ; moisissure. || syn. *páo*.

pư.

Wa — *thor*, commerçant en gros.

pư.

Zrâu lô —, *zrâu* — *njwa*, — *là*, — *trào*, rave ; navet ; carotte.

pwa. Cent.

I — i lô, cent un. *I — i*, cent dix.
I — tsi, cent cinquante. *Ao — ki*,
 deux cents kilos. *Pê — leng*, trois
 cents hommes. *I — ndaù*, plus de
 cent. *I — torù syông*, plus de cent
 ans.

pwa. Tout ; tous

— *leng*, tout le monde. — *hmông*,
 tous les Miao-tseu. — *lò*, toutes les
 choses, tous les objets. — *jì*, les
 Thô, les Tay. — *Chào-tsi*, les An-
 namites. — *chò*, les Mán.

pwa. [Ch. 八 pá]. Huit (dans quelques expressions empruntées au chinois). — *jê*, [Ch. 八月 pá yuè], huitième mois.**pwa.** Porter dans ses bras, prendre dans ses bras, embrasser.

— *mê nhwa*, porter un enfant dans les bras. — *torù*, porter un fagot dans les bras. — *ndông*, embrasser un arbre. — *mê nxhay*, coucher avec une fille. — *tê*, se croiser les bras. — *khào chò*, porter sous l'aisselle. — *krây*, couvrir des œufs. *Krây — torù*, œufs couvés. *Tô krà — krây*, poule couveuse.

pwa.

Hná —, molaire.

pwa.

Njwà txông —, espèce de pâté indigène entouré de feuilles.

pwa. V. *lwà-pwa*.**pwa.** Nom de la tribu des Miao-tseu noirs. || SYN. *dô*.

Hmông —, les Miao-tseu noirs.

pwa. Terme entrant dans le nom de quelques plantes.

Txi lư —, variété de ficus. *Syông pô* —, variété de bambou nain épineux.

pwa-vêng. Poli ; accommodant ; affable.**pwá.** Terme désignant l'éloignement, la distance.

— *ngò*, il y a longtemps, depuis longtemps. — *nang ki*, dans quelques jours ; dans trois jours. *Cha hnò* —, dans plusieurs jours. — *pê ô*, là-bas, loin, en amont. — *ndrông ô*, là-bas, loin, en aval. — *ti ô*, là-bas, au loin, à cet endroit qui est là-bas.

pwá. Fendre ; ouvrir.

— *torù*, fendre du bois. — *plàng*, ouvrir le ventre. — *dây lè*, ouvrir, étendre une natte. — *njàu*, fendre des bambous pour faire des liens. *Lò syông*, morceau de bois en forme de croix pour fendre les bambous. *Mwá mblông — lỏ korù*, étendre des feuilles dans l'intérieur d'une hotte, garnir une hotte de feuilles.

pwá.

— *tay*, aine. *Njê* —, cuisse.

pwá.

— *phéng*, — *féng*, preuve ; témoignage.

pwá.

Phàu — phiêng, phàu nò, garder un objet en souvenir.

pwá. (*plwá, plorù*). Abîmé.

— *vwá*, abîmé ; gâté. *Wa* —, *wa* — *xù*, — *txó*, — *ndô*, — *pláu*, abîmer ; gâter. *Wa — kè*, violer les coutumes, les usages, la politesse ; transgresser la loi. —

nhwa, avorter; fausse couche, *Máo kó* —, riz brûlé qui s'attache aux parois de la marmite.

pwà. (Tò). Enfant adoptif.

pwà. (Tò). Chat-tigre.

pwà. (Tò). Chauve-souris.

pwà

Chàng, njàng — *chè*, cloison de la maison. *Txhây tra chàng* —, ficher un couteau dans la cloison.

pwà.

— *syông*, — *nd*, une année entière; toute une année.

pwà-nhỏ. (Tò nông). Oiseau nocturne, duc.

pwà-txur. (Lò). Cicatrice.

pwà.

Txó —, turban. *Ndông* —, mettre un turban, porter un turban. *Mwa kông nja* —, fixer le turban avec des épingles.

pwà.

Lò jl —, engin de pêche, espèce de nasse.

pwà-chế. (Tò). Pièce de charpente qui soutient les chevrons.

pwà. (pé). Mentir.

Ha —, *ha* — *txi*, mentir, faire un mensonge.

PH

pha. *Oplismenus erus*, pavonis.

pha.

I — như-từ, une rangée de boutons.

pha-ha. (*Tò kang*). Crabe ; écrevisse.

phà. Cible ; signaux à l'entrée des maisons prohibées.

Twa —, tirer à la cible.

phà. Pâté (familier).

Wa —, faire des pâtés.

phà. Finale explétive.

Zròng thu —, encore meilleur.

phá.

Dây —, médaille.

phá.

Ndau —, caresser ; cajoler.

phay.

— njè, ouvrir, nettoyer, préparer, vider un poisson.

phang.

— pló, joue.

phang.

— sà, *— xhăng*, mur en pisé. La plupart des maisons miao-tseu sont en pisé.

pháng.

— syong, lanière qui passe sous le poitrail des chevaux et qui sert à retenir le bât dans les montées.

pháng.

— phéng, gras ; bouffi.

pháng. [Ch. 盤 *p'an*]. Assiette, plateau.

Lò — nào mào, plateau sur lequel on sert un repas. *Tnwa —*, petit plateau pour servir le thé. *Lò têng —*, plateaux d'une balance. *Njwá ndl njwá —*, laver les tasses et les assiettes, laver la vaisselle. *Wa — trư*, casser une assiette.

pháng.

Nào — shang ndau, faire de grandes dépenses.

pháng.

Lông —, boussole.

pháo. (*fáo*). Numérale.

— păng, la couverture. *— tí*, aile.

Ao — tí, les deux ailes.

pháo. Chou.

Zràu —, chou.

pháo. [Ch. 砲 *p'áo*].

Tràng —, fusil. *Twa —*, tirer un coup de fusil. *— ndrư*, pétards. *Hjorư — ndrư*, faire partir les pétards. *Lò ndráo —*, canon du fusil. *Tò thông tsyáo —*, baguette du fusil. *Lò txang khỏ —*, crosse du fusil. *Tơư —*, viser, mettre en joue. *Tràng — xé*, fusil rouillé. *— lữ syang*, fusil à répétition ; revolver. *— kwá ndrư*, petit tube ordinairement en bambou, à l'aide duquel on lance des boulettes de papier ou de chanvre roulé ; sarbacane.

phwa. Radeau.

Xeng —, faire avancer un radeau
à l'aide d'une perche, d'une gaffe.

phwa. (*pha*). Cible ; signaux à
l'entrée des maisons prohibées,

contaminées. A chaque naissance, à
chaque décès, à chaque maladie et
à chaque conseil du sorcier, les
Miao-tseu mettent un signal devant
leur maison, ce qui signifie : défen-
se d'entrer.

sa. Ajuster

— *trì*, — *tá*, ajuster le pantalon, la jupe, les fixer à la ceinture. — *sì*, ajuster, fixer, resserrer la ceinture. *Lò* — *tra*, virole de couteau, de coupe-coupe.

sa.

Txi —, espèce de poire sauvage.

sá. Cuit, mûr.

Mào — *lorú*, le riz est cuit. *Ngráy* — *ngráy nhông*, viande cuite, viande crue. *Tsi táu* —, ce n'est pas encore cuit. — *nhào nhào lorú*, c'est tout à fait cuit; cuit à point. *Mwà mè nhwa* — *lorú*, arrivée à terme, à l'époque de l'accouchement (enfant mûr.) *Txi dwa* —, pêches mûres. *Txi chor* —, bananes mûres. *Txi* — *mwa mwa*, fruits mûrs et mous, fruits très mûrs. *I lò hli tha txi khour lè* —, les prunes ne seront pas mûres avant un mois.

sá. Interjection usitée pour chasser les bêtes.

sá. Esprit vital, âme.

sá.

Dě mwà —, eaux rapides, fort courant.

sá.

Mò — *tè sì*, balancer les bras en marchant.

sa.

— *tè*, rides, plis de la main.

sá. (*Lò*). Foie. Pour les Miao-tseu, le foie est le siège de la bonté, comme le ventre est le siège de l'intelligence.

Lò hâu —, creux de l'estomac. *Zrông* —, prodigue; bon cœur; compatissant. — *hêng*, mauvais cœur; méchant. *Chao* —, sans inquiétude; en paix; tranquille. *Chô* —, *txô* —, fatigué. *Tó* —, *khir* —, *tì mwà* —, triste, sans désir, sans goût. *Khwá* —, rêveur, mélancolique; fatigué. — *tì ndê*, égoïste; mauvais cœur. *Dě nào káo lò* — ! sans cœur (litt. : le chien vous a mangé le foie ! formule d'imprécation.) *Káo lò* — *nhào hâu káo krwá* ! votre foie est au bas du dos ! (formule d'imprécation). *Nur tsi zrông* — *i nji*, cet homme est sans cœur.

sá. Haut, élevé.

Ndông —, arbre élevé, haut. *Káo* — *dwa kô*, vous êtes plus grand que moi. *Áo lò* — *i xur*, — *i jang*, *sì* —, ils sont tous les deux de la même taille. *Tò ndông jang pè ndô* —, l'oiseau vole très haut dans les airs. *Lò chề* — *lò chề kri*, maison élevée, maison basse. *Lò trổng* —, une haute montagne.

sá.

Xò —, *phang* —, mur en pisé, en terre battue.

sá-nhồ. (*Njê*). Clavaire en grappes (comestible).

say. (Tô). Chèvre sauvage; antilope.

sây. Vite, promptement.

Mô —, marcher, aller vite. Wa —, faites vite, dépêchez-vous. Ha —, parler vite. Tsi mô — tsi txô, si on ne va pas vite on n'arrivera pas. — — ! vite ! vite ! allons, vivement ! — i nji, un peu vite. — i nji tha, un peu plus vite encore.

sây. Regarder, voir.

Kào dang tsi ? qu'est-ce que vous regardez ? Kò mô —, je vais voir. — nhô, garder, paître les buffles. — chê, garder la maison. Kò twà kào, je suis venu vous voir. Kào — kào pò, regardez et vous verrez ; si vous aviez regardé vous auriez vu. Nư tsi mwà khào mwa —, il n'a pas d'yeux pour voir.

sây.

— dang hmáo, — dang mwa, un souvenir (objet).

sang. Goûter ; déguster. || SYN. sl.

— mè nji sây krang tsi krang, goûter un peu pour voir si c'est bon ou non. — choré, déguster du vin.

sang. Côté ; bout.

Ao —, les deux côtés, les deux bouts. — na, ce côté-ci. — tl, ce ce côté-là. Ao — ló txá, les deux côtés d'une piastre, pile et face. Ao — hlwa, les deux bouts d'une corde. — láu, côté gauche. — xi, côté droit. Ao — kè, les deux côtés de la route. Ao — chê, les deux côtés de la maison. Tsèng —, pair. Tsi tsèng —, impair.

sang. Mine.

— kó, mine d'or. — nhá, mine d'argent. — txwa, mine de plomb. — páo jê, carrière de pierres.

sang. (Tô). Voleur ; dérober. || SYN. nha.

Wa tô —, wa — wa nha, voler, faire le métier de voleur. Túc tư wa tô — kò nhá ? qui m'a volé mon argent ? Tô — tsi dwa khào tư lư ? où a passé le voleur ?

sang.

Kwa lô —, belle-de-nuit (mirabilis jalapa).

sang.

Tò nông lão —, nom d'oiseau.

sang. V. zwa-sang.

sang-mao. [Ch. 長毛 *ich'àng-mào*]. Longs poils.

Tò dê — mao, espèce de chiens à longs poils.

sáng. Retirer.

— khrâu nô, sortir la ligne de l'eau en pêchant.

sáng.

— ndô, beau temps ; il y a du soleil.

— ndô kô, temps chaud ; il fait chaud. Na hmao ló nang, hnô na — ndô, hier il a plu, mais aujourd'hui il fait beau. Táng sô dwa — ndô kô, cet après-midi il fera chaud. Tô — chô, rayon lumineux.

sáng. [Ch. 傷 *chàng*]. Blessure.

Mào — tl, lésion interne.

sáng.

— chiêng, fil de soie.

sáng. Châtrer.

Tò — nhô, buffle châtré. Tô — nêng, cheval châtré. Tô — tsi, bouc châtré.

sáng.

— chô, mettre du riz dans un mortier pour être pilé ; garnir le mortier.

sàng.

l — *chư lêng*, rangée de grelots que l'on attache au cou des chevaux.

sàng.

— *sè*, verser l'impôt; payer tribut.

sàng.

Wa hảo —, faire le commerce de gros.

sáo. [*Tày chầu*, seigneur].

— *fá* [*Tày chầu-fa*], maire. — *fáo*, adjoint au maire. *Wa* — *fá*, être maire. — *fá lâu*, ancien maire. — *fá wa chang hầu*, maire actuel, en fonction.

sáo. [Ch. 掃 sào]. Nettoyer; essuyer.

— *lò trông*, essuyer la table. — *tàng*, — *hồ*, bien nettoyer, bien essuyer.

sáo-fá. V. sáo.**sáo-tsáo.** Annam; pays des Annamites.**sáo-thê!** [Ann. sáo-thê]. Est-ce que je le sais! comment le saurais-je! d'où le saurais-je!**sáo.** V. sô.**sáo.**

— *njư*, nez retroussé.

sau. Écrire.

— *ndour*, écrire; faire une page d'écriture; écrire un papier, une lettre. *Tsi páu* — *ndour*, je ne sais pas écrire. — *tsi mêng*, écriture mal formée; mal écrire. — *txô*, — *jwá*, se tromper en écrivant, écrire ce qu'il ne fallait pas. *Pi mé* — *ndour*, *chư mé* — *ndour*, porte-plumes, crayon, pinceau à écrire.

sây.

— *ngây*, morceau, tranche de viande.

sâu. Sur, au-dessus, dessus. || CONTR.

chê, sous.

— *athâng*, a l'étage. — *lò trông*, sur la montagne. — *lò trông*, sur la table; sous la table. — *ndông*, sur l'arbre. — *jang*, *ndrwa jêng*, sur terre, sous terre. — *ndô nda tề*, au ciel et sur la terre. *Kư tàu hầu*, porter sur la tête.

sâu. Ramasser, recueillir.

— *mblê*, ramasser le riz. — *páo-kư*, ramasser le maïs. — *sè*, ramasser les impôts.

sâu.

— *mbwa*, porc châté.

sâu.

Di —, enlever, arracher une épine. *Mwá* — *hâu*, il y a une épine (dans la chair.)

sấu. (lầu). (Tô). Veine.

Txô —, veine. *Hlây* —, couper une veine. *Dha* —, — *dha*, battements du poulx, pulsations des veines. *Kwa tswà* —, variété de ficus, dont le latex est employé contre les coupures des veines, pour arrêter le sang.

sâu. Pauvre.

— *hưng*, très miséreux; pauvreté extrême.

se.

Lao — *thêng*, — nom d'arbre.

séng. Chanter.

Tô krà —, la poule chante (après avoir pondu). *Ngâu* —, grande fille, jeune fille nubile.

sêng. Sac, poche, || SYN. *hàng*.

sêng.

Jò —, apprivoiser, domestiquer.

sêng. Encore, de reste.

sêng.

— *thê*, commode; bonne occasion.

sêng.

— *khôur*, — *khôur húng*, bon à manger, succulent.

sêng-thò. (*Krào*). Nom d'un petit tubercule rond.

sê-jò! Allons! courage! donnons toutes nos forces, donnons un dernier coup de collier. || SYN. *jông-jò!*

sê. [Ch. 稅 *chouéi*]. Impôts, tribut. *Nhà* —, impôts. *Sáu* —, ramasser, recueillir les impôts. *Chao* —, remettre les impôts aux autorités. *Sáng* —, *thê* —, *njê* —, payer l'impôt, payer tribut. — *hnhàng*, les impôts sont lourds. — *sí*, les impôts sont légers.

sê. Tablier. Le tablier des femmes miao-tseu a ceci de particulier, qu'il tombe jusqu'à terre, tandis que la jupe ne descend qu'aux genoux.

Dây —, tablier. *Hhwa* —, cordons du tablier.

sê. (*Tò nang*). Boa, python.

sê. A crédit.

Mwà —, — *cha*, acheter à crédit.

Mwa —, vendre à crédit.

sê. Tomber; retomber; flasque.

— *mi*, seins flasques qui retombent.

sê.

Chir —, odeur de certaines parties du corps; puanteur en général.

si. Terme de réciprocité, de mutualité.

Ao tò — *hwa*, les deux sont égaux.

Ao tò — *xu*, les deux sont semblables.

Wa i —, *i* — *wa*, imiter; travail d'imitation. — *syour*, mélange ensemble. *Mblê* — *syour páo-kur*, du riz mélangé avec du maïs. — *tu*, parier, gager.

si. Faire; travailler. || SYN. *wa*.

Páu —, *txorù* —, savoir faire, savoir travailler. *Tsi mwà peng xir* —, incapable, qui ne sait pas se débrouiller, qui n'est pas à la hauteur de sa situation.

si. (Ch. 十 *chè*). Dix.

— *jê*, [Ch. 十月 *chè yuê*], dixième mois. — *jí jê*, [Ch. 十一月 *chè yê yuê*], onzième mois.

si. Se servir, faire usage de, employer.

Tsi —, je ne m'en sers pas.

si. Ceinture.

Txô —, une ceinture. *Sa* —, ajuster, fixer, resserrer la ceinture.

Tur —, franges de la ceinture. *Txô* — *mhwa*, ceinture en soie. *Lò* — *ngang chày nêng*, selle de cheval.

si. (*Wa*). S'amuser; faire quelque-chose pour s'amuser, pour passer le temps.

Toir wa —, caresser, cajoler; frapper amicalement. *Mê nhwa mò wa* —, les enfants sont partis s'amuser. *Wa* — *taù húng*, *wa* — *hêng húng*, qui passe son temps à s'amuser, qui n'aime, qui ne pense qu'à s'amuser. *Wa* — *xu lò!* ce

n'est qu'un amusement ! ce n'est qu'un jeu ! *Na hmao wa —, hno na wa tã*, hier c'était pour s'amuser, mais aujourd'hui c'est sérieux.

si.

Chwã ndrão —, bruit du vent, murmure du vent.

si.

— *mô*, conduire, escorter. *Chão —*, emmener ; emporter.

si.

Ndrão — mô ! allez vite ! *Ndrão — lô !* revenez vite !

si.

Fàng —, pus qui sort d'un abcès.

si.

Kwa cháng —, espèce de condiment ; saumure.

si.

Tô txou —, pièce de charpente qui soutient les chevrons : panne.

si.

Pô — t pô — lô t pô — lô ma ! mais oui ! je le sais bien ! c'est bien cela ! c'est comme je vous le dis !

si.

Plêng —, pêng —, gauche ; mal-droit. || *syn. pêng-lang.*

si. V. *hò-si.*

Hò —, propre ; net ; tout, complètement tout ; tous jusqu'au dernier. *Tang hò — lóu*, tout est fini, c'est fini, il n'y en a plus. *Ngwã tê, ngwã tou, ngwã i chê hò —*, lavez-vous les mains, les pieds et tout le corps. *Pwa leng mô hò — lóu*, tout le monde est parti. *Nào tang, nào hò —*, tout manger ; vider les assiettes. *Ha hò —*, parler claire-

ment, dire toute sa pensée. *Kò hnáo hò —*, j'ai tout entendu ; j'ai bien entendu.

si.

Mô sã tê —, balancer les bras en marchant.

si.

— *torê*, arranger le feu, pousser les bûches dans le feu.

si. Léger.

Kũ —, porter une charge légère sur l'épaule. *Tri —*, porter une charge légère sur le dos. — *hiêng*, — —, très léger. *Kão hahông kô —*, vous êtes lourd et moi je suis léger. *Sê —* les impôts sont légers. *Ha —*, parler légèrement, sans difficulté, facilement ; langage aisé.

si. [Ch. 時 *chê*]. Moment.

I — i —, à chaque instant, à tout moment. *Lô — hơu*, horloge, pendule ; heure. *Lô mê — hơu*, montre. *Lô — hơu hú ngáu*, réveil à musique. *I lô — hơu*, une heure. *Ao pê lô — hơu*, deux ou trois heures. *Plâu lô — hơu txay*, quatre heures et demie. *I txay lô — hơu*, une demi-heure. *Nhiêu lô — hơu*, remonter la pendule. *Chou lô — hơu ?* quelle heure est-il ? *Tsi pâu sây lô — hơu*, je ne sais pas regarder l'heure. *Ao lô — hơu tha lê chàu ndô*, il y a encore deux heures avant la nuit.

si. Châtrer.

Tô lêu krã —, chapon.

si.

— *páo-kư*, arracher les plants de maïs qui sont de trop pour que les autres soient plus forts.

sĭ. V. *jô-sĭ*.

sĭ.

Jê —, chaux. *Pléng jê* —, mettre une couche de chaux ; crépir à la chaux ; passer au lait de chaux.

sĭ.

— *hná*, bruit des dents, des mâchoires, en mangeant.

sĭ.

— *txáo*, scirpe à mèches de lampe.

sĭ. Goûter, déguster.

— *chorú*, déguster du vin.

sĭ. [Ch. 習 *sí*]. V. *kwáng-sĭ*.

sĭ.

Tô njê hông — *pang*, gardon.

sĭ.

Pú trwá —, *pú chwá* —, avoir dormi longtemps ; avoir dormi tout son somme.

syang. Sept.

Káu —, dix-sept. — *cháu*, soixante-dix. — *cháu* —, soixante-dix-sept. — *pwa*, sept cents. — *pwa káu* — *lò*, sept cent dix-sept. — *pwa* —, sept cent soixante-dix. — *hli*, sept mois. — *syong*, sept ans. — *kí*, sept kilos.

syang. [Ch. 香 *hiāng*]. Batonnets d'encens ; encens.

Hlorú —, *phê* —, allumer, brûler des batonnets d'encens. — *ndorú*, papiers dorés pour les sorcelleries.

syang. (*xyang*). [Ch. 生 *chēng*]. Enfanter, mettre au monde, mettre bas, accoucher.

— *mê nhwa*, mettre un enfant au monde, accoucher.

syang.

Lô — *lèng*, clochette qu'on attache au cou des chevaux.

syang.

— *hhwa*, s'étirer en bâillant.

syang.

Púr —, couché de tout son long.

syang.

Njê — *chyéag*, bolet granulé.

syào.

Lô thông —, baguette de fusil.

syào.

Nhào ndrwa —, être en deuil ; porter le deuil.

syêng. (*nzêng*). Retourner.

— *páo jê*, retourner une pierre.

syêng. Libre ; disponible ; avoir le temps. || SYN. *kúr*, *khòng*.

Tsi —, je ne suis pas libre ; je n'ai pas le temps ; je suis occupé. *Nhào* —, rester sans rien faire ; inoccupé ; oisif ; se dit des riches qui n'ont pas besoin de travailler, qui vivent de leurs rentes.

syêng.

Mwá — *thorú hlô*, orgueilleux.

syêng. [Ch. 省 *chèng*, province, chef-lieu de province]. Ville principale ; chef-lieu ; capitale.

syêng.

— *wa*, récemment fait ; ouvrage qu'on vient de terminer. || SYN. *khá wa*.

syong. Bambou.

Tràng —, tube en bambou ; tronc de bambou. *Lô trông* —, montagne couverte de bambous. *Kô zrông* —, forêt de bambous. *Njwá trâng* —,

riz gluant cuit dans un tube de bambou. — *torê*, le bambou éclate (au feu); éclatement des bambous au soleil, au feu. *Njang* —, cloison en bambou. *Hlây mblông* — *trâu nêng nâo*, couper des feuilles de bambou pour les chevaux. — *trôûr*, — *tô trôûr*, — *trôûr dô*; — *krwâ njwa*; — *fang chûr*, — *chao*, — *chao chûr*; — *à*, — *pô*; — *chûr txhong*, — *chûr chê*; — *xhâ*, — *châo*, variétés de bambou.

syong. An, année. || SYN. *nâ*.

— *na*, cette année. *Lûr* —, l'année prochaine. *Kâo mwâ pè chour* — ? quel âge avez-vous ? *Kô tô nêng mwâ plâu* —, mon cheval a quatre ans. *I* — *ngâu*, juste un an, un an jour pour jour. *I* — *ndaû*, plus d'un an, un an passé. *I pwa txôûr* —, plus de cent ans. *I* — *txay*, un an et demi.

syong. (*Tô kang*). Hanneçon des bambous, odorant et condimentaire.

syong.

Tô wa tî —, esclave, domestique.

syong.

Pâng —, lien, lanière qui, passant sous le poitrail, retient le bât dans les montées.

syô. [Ch. 學 *hiô*], Apprendre ; s'exercer.

— *sau ndoûr*, *sau ndoûr* —, s'exercer à écrire ; apprendre à écrire ; page d'écriture d'écuyer.

syor.

Si —, mêlé, mélangé. *Mblê si* — *pâo-kur*, riz et maïs mélangés.

sywa.

— *nhô*, génisse.

sywâ. Regarder ; voir. || SYN. *sây*.

sywâ.

— *mwâ*, yeux malades. || SYN. *pây mwâ*.

sô. 1^o) Chaud ; avoir chaud. || SYN. *kô*.

Hnô na —, aujourd'hui il fait bien chaud. *Ndô* —, été, époque des grandes chaleurs. *Dê* —, eau chaude. — *sâo*, tiède. *Dê* — *sâo*, eau tiède. *Hlâu* —, fer chaud. *Mwa dê* — *ngwâ mwâ*, se laver la figure avec de l'eau chaude. — *khwâ*, sécher au feu.

2^o) Milieu de la journée (parce que c'est l'heure où il fait le plus chaud). *Tâng* —, midi. *Tâng* — *dwa*, il est midi passé. *Nâo* —, *ndi* —, dîner ; prendre un repas au milieu de la journée. *I tâng* —, une soirée ; une matinée.

3^o) Se reposer (parce qu'on se repose à midi, quand il fait chaud).

— *i nji*, reposons-nous un peu. — *ao pè jâ*, se reposer deux ou trois fois ; faire deux ou trois pauses, haltes. — *khây*, *mô tsi tân tha*, reposons-nous ici, je ne puis plus avancer.

sô. Gonfler, augmenter de volume, comme le riz cuit.

sô-sô. Terme pour exciter les chiens.

sô-sir.

Mwâ —, celui qui a à venger un membre de sa famille. Les Miao-tseu ont leurs *vendetta*.

sô.

— *pô*, regarder.

sò. (*zwâ*). Voix.

sông.

Wa — *wa lâu*, broder.

sông.

Dê hlo — ngàò, la crue a emporté la barque, le bac.

sông. Plante à tige rouge et à graines comestibles.

sông. Prendre au nœud coulant, au lacet.

soir. Viande. || *syn.* *ngà, ngrây.*

soir.

Zràng —, chanter. || *syn.* *hú ngàu, hú txà.*

soir.

— *hlàu*, chaîne, chaînette en fer.

soir. Filer. Les Miao-tseu ignorent le fuseau et la quenouille ; la filasse est fixée à la ceinture ; ils en arrachent les filaments un à un et, avec les doigts, les attachent les uns aux autres, en forme de fil qu'ils enroulent autour du poignet.
— *màng*, filer du chanvre. — *ndwa*, filer du lin.

soir. Se lever ; se mettre debout ; se tenir debout.

Hò —, éveiller quelqu'un qui dort.

— *nzò lóu*, être levé depuis longtemps.

— *nzò*, se lever de bonne heure, de bon matin.

Pò kè nháo nháo lóu tsi tsi —, il fait grand jour

et il n'est pas encore levé.

— *tróu náo mào*, crier famine au sortir du lit.

— *nzrây*, se lever.

— *nzò*, — *njò*, — *njê*, se tenir debout, se tenir droit.

— *lóu*, reprendre (en parlant d'une plante qu'on a plantée).

— *hlw*, avoir, se faire des ampoules.

soir. Tranche (de viande).

I — *ngrây*, une tranche de viande.

soir.

Mò — *sây*, aller chercher.

soir. (*si*). (*Wa*). S'amuser.

soir-dour.

Ha — *páu*, parler publiquement,

afin que tout le monde entende.

Hò — *náo mào*, inviter tout le monde

à manger.

soir. Désirer en vain, sans pouvoir obtenir ; désirs irréalisables.

soir.

Joré —, ancêtres, aïeux.

soir-fir. Serviette.

— *náo mào*, serviette de table.

— *ngvá mwa*, serviette de toilette.

— *hlè njé*, mouchoir de poche.

soir-mò. Cercueil.

su. (*sò*). Se reposer ; faire une pause, une halte.

sú-njé. Armoise, absinthe.

sur. Sale, malpropre ; en désordre.

Lò ché —, la maison est sale, n'a pas été balayée.

sur. (*Tò*). Vaincu ; celui qui dans une lutte a eu le dessous, qui au jeu a perdu la partie.

Tò na — *tò tl jéng*, celui-ci est le vaincu et celui-là est le vainqueur ; celui-ci a perdu, celui-là a gagné.

sur. Déplacer.

— *mò*, déplacer, changer un objet de place. *Lò* —, tiroir (qu'on ouvre en le déplaçant, en le tirant). *Lò* — *xàng*, caisse qui s'ouvre comme un tiroir.

sŭ. V. *sò-sŭ*.

sŭ.

— *chăng*, arbre dénudé.

swa-jè. [Ch. 沙石 *chā-chê*]. Sable.

Áng mwà —, terrain sablonneux.

swa-kwa. Momordique.

swá. (Tò). Chinois. || *syn. hê-tsi.*

Ha lô —, parler le chinois; dire des obscénités, prononcer des paroles ordurières (comme les Chinois).

swá. Ramasser.

— *ndrào*, ramasser l'herbe pour la mettre en tas. — *tê*, nettoyer un champ, ramasser les herbes, les racines pour les brûler. *Chwà* — *tê*, herse pour les rizières sèches.

swá. Compter, calculer.

— *sây pè chour*, — *mwà pè chour*, compter pour voir combien il y en a. — *txò*, se tromper dans ses calculs.

swá. Reste, en plus ou en moins; surplus; déficit; être en surplus; manquer.

— *ndaá*, il en reste beaucoup; il en manque beaucoup. *Nhò twá* — *kò*, *txí twá* — *tò*, un buffle qui meurt ne laisse que ses cornes, mais un père de famille laisse ses enfants. — *chê*, boiteux; boiter. — *ngri*, endetté, qui doit de l'argent. — *kò*, fin; fini (tous les chants se terminent par ces mots suivis de *dhéng*).

swá. Rose.

Pàng —, même sens.

swá.

Txi lur —, tomate.

swá.

Ndaù —, jouer du bâton à l'occasion d'un décès.

swá. Fougère.

swá. Voix.

Ha mè —, parler à voix basse. *Ha ná* —, parler à haute voix. *Mbàu* —, rêve. *Wa mbàu* —, rêver.

swá.

Lwá —, houille.

swá.

Tri tsáo — *jàr pè tê*, habits trop longs qui traînent par terre.

swá.

Ndò pè —, *tà* —, le ciel, le firmament. *Hnáng tri tsáo dhao pè* —, se vêtir, mettre un vêtement en le passant par dessus la tête, par exemple, une chemise, une robe. *Dha pè* —, rebondir en l'air.

swá.

— *jào nthor*, espèce de crinole.

swá-fàng. Nom d'une tribu miao-tseu.

Hmông —, les Miao-tseu Swá-fàng.

swá-phá. Signaux de défense à l'entrée des maisons interdites. V. *phwa*.

SH

shang.

Nào phang — *ndraú*, faire de
grandes dépenses.

shàng. Raboter, râcler.

— *tê*, faire l'herbe dans les champs
en râclant. *Tô phêng* —, rabot.

ta. (*Lò*). Petits boutons qui poussent sur le corps; grains de beauté; bourbouille.

ta. Taché. || *syn.* *chwà*.
Tri tsào — lóu, habits tachés.

ta.
Njwá — pwa, — *syong*, riz gluant cuit dans un tube en bambou.

ta-jir. (*twa*). Tranquille, immobile.
Wa — nháo —, rester tranquille, ne pas bouger. *Kào nháo* — *!* restez tranquille !

ta. (*tá, ló*).
! — *nhwa*, un enfant.

ta.
Pò khri —, conyze.

tá. Jupe.
Pháo —, robe, jupe. *Huàng* —, mettre une jupe. *Wa lâu* —, broder une jupe. *Ndrang* —, morceaux d'étoffe de couleur ajoutés à la jupe. *Chàng* —, *tràng* —, raies tracées sur la robe avec du fil ou de la cire. *Ndrè* —, plis de la robe (les robes des femmes miao-tseu sont plissées comme des surplis). *Pháo — ji krang*, balancement de la robe quand on marche. *Nzi* —, réparer, rapiécer la robe.

tá.
— *hlwa*, grand garçon. — *uxhay*, grande fille. — *nhỏ hláo*, buffletin déjà grand. — *nhwa*, femme enceinte.

tá.
Mò —, marcher vite.

tá. Vrai; sérieux.
Ha —, parler sérieusement; dire la vérité. — *!* c'est la vérité; c'est vrai; c'est sérieux. *Dàng !* — *!* c'est faux ! c'est vrai ! *Wa si, wa* —, s'amuser, travailler sérieusement. *Kào ha pè txi, tsi ha* —, vous mentez, vous ne dites pas la vérité. *Jà na mò* —, cette fois je pars pour tout de bon. *Ndaù* —, frapper sérieusement.

tá. Caler; affermir; consolider.
— *chê trông*, caler le pied de la table.

tá. (*tàng*). Plat; plaine; plateau.
Tè —, — *là*, terrain plat, plaine. *Ndràng* — *là*, dans la plaine.

tá.
Káng —, *ngrang* —, donner toute sa force.

tá.
Chàng —, tracer une raie, une ligne. *Ji krư* —, tracer une circonférence.

tá. Génération; siècle.
! —, une génération. *Tò Hmông nháo khây ao pè — lóu*, les Miao-tseu sont ici depuis deux ou trois générations.

tá. *twd.* Donner un coup de pied; ruer.
Tò neng —, le cheval rue.

tã.*Pir wa* —, couché sur le dos.**tã.***Txô tú* — *zơrư neng*, sous-ventrière.**tai-ki.** Demain; matin.

— *na*, ce matin. *I* —, une matinée.
 — *nzô*, demain de bonne heure. *I na ná* —, tard dans la matinée. *Hnô na nhào* — *lê mô*, aujourd'hui je reste, je ne partirai que demain. — *na lô nang, táng sô dwà sâng ndô kô*, ce matin il a plu, ce soir il fait beau.

tay. (*Lô*). Petit seau pour légumes.**tày.** (*trư*). Cassé, brisé.**tây.** Prendre avec des bâtonnets, des pincettes.

Mwa tò trư — *ngrà*, prendre la viande avec des bâtonnets. *Mwa fư chvâ* — *hlwâ trư*, prendre des charbons ardents, des tisons avec une pincette. — *t* servez-vous ! Quand on mange en commun, on répète ces mots chaque fois que l'on allonge les bâtonnets, et tout le monde répète en chœur : *tây ! tây !* servez-vous ! servez-vous !

tây.

— — *jwâ*, — — *mwa*, — *kô krêng*, se disputer quelque chose, la possession d'un objet ; se chamailler.

tày.

Jơrư —, grand-père maternel. *Pô* —, grand-mère maternelle. — *dang*, belle-sœur. *Nô* —, belle-mère.

tây*Pwá* —, aine ; bas-ventre.**tang.** Finir, terminer.

Nào mào — *lorư*, avoir fini de manger. *Wa* — *lorư*, c'est fini ; le travail, l'ouvrage est fini. *Wa tsi taú* —, ce c'est pas encore fini. *Jwá* —, c'est presque fini. *Tsi mwà nhà* —, je n'ai plus d'argent. — *hò si*, tout est fini ; il n'y a plus rien. *Pwa leng mô* — *hò si lorư, tsi mwà leng tư nhào*, tout le monde est parti, il n'y a plus personne. *Kào ha ndaú ndaú, kào ha jwá* — *tsi taú* ? vous bavardez beaucoup, ce sera bientôt fini, ce bavardage ? *Twà* — *lorư*, il est mort. *Twà* — *hò si lorư*, ils sont tous morts sans exception. *Lô têng tsi mwà tráo njwá* —, il n'y a plus de pétrole dans la lampe. — *hli*, à la fin du mois ; la fin du mois ; après ce mois. — *syong*, l'année écoulée ; cette année terminée. — *syong lê mô*, je ne partirai pas avant la fin de l'année.

tang. Mille kilos ; une tonne.

I — *mblê*, une tonne de riz. *I* — *njê*, une tonne de sel.

tang. Politesse.

— *chây*, politesse, urbanité, savoir-vivre. *Pâu* —, *mwà* —, poli. *Tsi pâu* —, *tsi mwà* —, impoli, grossier ; rustre.

tang.*Ndơr lạng* —, rôle des impôts.**tàng.** Terme désignant la séparation.

Kê —, séparer. *Kwá* —, frotter, gratter. *Lây* —, rejeter, abandonner. *Chao* —, lâcher ; laisser partir. *Pwá* —, fendu. — *dê*, barrer un cours d'eau — *nhô*, barrière contre les buffles. — *kê lorư*, la route est

barrée, obstruée. — *lang ngang*, barrière, barricade. *Txwá* —, *sáo* —, nettoyer, essuyer, enlever la saleté, la crasse.

táng. Moment; fois. || *syn. chē, nhi.*
— *na*, cette fois-ci, ce moment-ci.
— *na lē twà kháy*, je viens ici aujourd'hui pour la première fois.
— *chē*, maintenant; au moment de.
— *sì hơá*, à cette heure-ci; à l'heure de. — *tư*? quand? à quel moment?

táng. Moitié, milieu (en parlant des jours.)
I huó —, un jour et demi. *I — hno*, une matinée; une demi-journée.
I — sô, une soirée. — *sô*, midi; milieu du jour. — *dwa*, midi passé.
— *hmao*, minuit. — *hmao dwa*, minuit passé. *I ná* — *hmao*, tard dans la nuit. — *tshay*, milieu de la matinée. — *tshay dwa*, tard dans la matinée; près de midi.

táng.
Hnà — *měng*, dents incisives.

táng.
Tsáo —, habit simple, sans doublure.

táng.
Tsi day chiēng —, fiel d'ours, rouge, très estimé.

táng-jwa. (*Tò nōng*). Coucal, coq des pagodes.

tàng. (*tà*). Plat; plaine; plateau.

tàng.
Kháo li —, puits; fontaine; source.
Dē kháo li —, eau de puits; eau de source.

tàng. (*dáng*).

Wa theng —, finir, terminer, achever; en finir.

tao.

Tô mè tra xi —, petit couteau sans manche qui sert à fendre les noix d'arec et à préparer les chiques de bétel.

tao-leng. (*Txi*). *Baccaurea ramiflora*.

tào. S'enfoncer dans l'eau, couler; aller au fond.

tào. Percé, perforé, troué.

— *plàng*, percer le ventre; ventre percé. — *khaó*, troué.

tào. Attendre.

Kào — *kô kháy*, attendez-moi ici.
Kô — *káo ndē hūng*, je vous ai attendu très longtemps. *Nur ha nur tsi* — *káo*, *wa lē nur mò wa ndē lorì*, il a dit qu'il ne vous attendait pas, et il est parti en avant. *Mô* —, aller à la rencontre de. *Mô* — *khwa*, aller à la rencontre des invités, des étrangers qui arrivent. *Mô* — *ná txi*, aller à la rencontre de ses parents.

tào. Côte, pente.

I plàng —, une côte. *Njē* —, monter la côte. *Ngrì* —, descendre la côte. *Dang* —, à mi-côte. *Ndrao* —, rouler dans un précipice, rouler sur une pente. — *trōng*, — *pē*, une montagne, les montagnes. *Njē* — *lē hú ngáu*, on ne chante qu'après avoir monté la côte (toute chose à son heure). — *páo*, la côte s'est éboulée.

tào.

— *tràu njōng*, oreiller, traversin.
Tò — *nhào*, siège; petit morceau

de bois qui sert de siège. *Lô — chwa*, hachoir, morceau de bois qui sert à hacher la viande, à couper l'herbe pour les chevaux, les légumes pour les porcs.

tào. Moitié ; partie.

I —, une moitié.

tào. (*táo*). Adverbe de lieu.

Mô —, aller là-bas. *Kô chê nhào —*, ma maison est là-bas. — *tsào*, en Chine. *Hlang dể ao —*, traverser l'arroyo en deux endroits. *Ao — trông*, double porte. — *ndrâng*, — *taù*, — *torr*, en aval, dessous. — *pể*, en amont, dessus. *Pwá — ô*, là-bas, au loin là-bas ; en cet endroit là-bas. — *ndể*, devant, en avant. — *krang*, en arrière, par derrière. *Mô — ndể*, marcher devant. *Mô — krang*, marcher derrière. — *nda*, devant la figure. — *ndrau kâu*, derrière le dos. *Tô —*, celui-là, l'autre. — *ô*, là-bas. *Ngi — na*, *chê — tể*, augmentez ici, diminuez là-bas.

tào.

Hnểng — krur, arbalète trop courte.

tào.

— *xáy*, moucharder, dénoncer.

tào.

Ngrâu —, mât de cocagne.

tào-chi. A rebours, à rebrousse-poil, à l'envers.

Sáy ndour —, lire à rebours, à l'envers. *Lư —*, égrener un épi, effeuiller une branche à rebours.

tau. (*Tô*). Hache.

taú. (*Tô*). Enfanter, mettre bas. || *sys. syang, xyang.*

— *mê nhwa*, accoucher ; mettre un enfant au monde. *Tô nhô — mê nhô*, la hufflesse a mis bas. *Pê tô dể wa kê —*, trois chiens de la même portée. — *mê nhwa ngy*, donner naissance à des jumeaux.

taú.

Tsi —, pas encore. *Nur tsi — mô*, il n'est pas encore parti. *Tsi — twà*, pas encore mort. *Kô tsi — ha*, je n'ai encore rien dit. *Kào nào mào tsi — ?* avez-vous déjà mangé, ou non ? *Tsi — mwa pồ*, il n'est pas encore marié. *Tsi — wa*, pas encore fait. *Tsi — tang*, pas encore fini.

taú. Pouvoir ; obtenir ; réussir ; gagner.

Tsi taú —, je n'ai pas encore pu, pas encore réussi. — *lorr*, c'est fait ; le but est atteint. *Kào mô tsi —*, vous ne pourrez pas marcher, aller. *Wa —*, je puis le faire. *Mô —*, je puis marcher, je puis aller. — *nhá*, j'ai obtenu de l'argent, j'ai de l'argent. *Tsi — dang tsi, tsi — tô tsi*, je n'ai rien eu, je n'ai rien obtenu. *Mô nồ nể — ao pể tô*, j'ai pris deux ou trois poissons à la pêche. *Wa lể na lể —*, on ne peut réussir que de cette manière-ci. *Dang tsi tể —*, n'importe quoi ; tout est bon ; je prends tout ce que l'on me donne. *Krwà — húng*, qui pleure facilement ; qui pleure tout le temps. *Wa si — húng*, qui ne pense qu'à s'amuser.

taú. Poignée.

I — mblể, une poignée de riz.

taú.

Ndrang kang chi —, cour, espace libre devant la maison.

taũ. (*tor*).

Tsi —, en amont, au-dessus. *Tào* —, en aval, au-dessous.

taũ. Régime de bananes entier.

I — *txi chour*, tout un régime de bananes.

taũ. Lâche; détendu; qui n'est pas tendu.

— *hũng*, même sens. *Hlwa* — *hiũng*, la corde n'est pas tendue.

taũ.

Tò jò krang —, grenouille.

taũ.

Nào — *jãng*, fêter le cinquième mois.

tãy. Plier.

— *ndoré*, plier du papier. — *tri tsào*, plier ses effets.

tàu. Suivre.

— *dẽ mò*, suivre le cours de la rivière. — *hũng mò*, suivre la vallée.

tàu. (*Lò*). Concombre, melon, nom de plusieurs cucurbitacées.

Fur —, louche en écorce de cucurbitacée. — *ntwá jà*, momordique.

Txi — *ndông*, papayer; papaye. — *tẽ*, extrémités des doigts (arrondies en forme de cucurbitacée).

tàu. Nom de plusieurs espèces de roseaux.

— *nxhur*, grande espèce de roseau.

Mbáu —, jeune pousse de ce roseau, comestible; fleur de ce roseau non encore ouverte.

tàu.

Hâu —, petit panier à provisions, à légumes; petit pot. *Mẽ* — *twá txào*, petit pot dans lequel on pile les piments.

tàu-hầu. (*tào-hầu*). Tête. V. *hầu*.

Da —, avoir mal à la tête. *Pláu* —, cheveux.

tàu. [Ch. 莠 *teoù*]. Dolique; pois; haricot; fève.

— *mao*, petits pois. — *pang*, haricot qui sert à faire le fromage de ce nom. *Tẽ* —, écosser les haricots. *Pláu* —, cosse vide de haricot. — *kri*, haricot des marais.

tàu. [Ch. 痘 *teoù*].

Chao —, vacciner; inoculer. Les Miao-tseu emploient la méthode chinoise d'inoculation et ne connaissent pas la vaccination; ils aspirent directement par les narines le virus de la petite vérole; tout le corps se couvre ensuite de pustules, et quelques-uns en meurent.

tàu.

— *dang*, conte, histoire, historiette, récit.

teng.

— *jẽ*, pierre qui sert de soubassement aux colonnes d'une maison.

téng. (*Tò*). Petite balance romaine.

Lò thỏ —, poids de cette balance.

Lò — *phàng*, plateau de cette balance.

téng.

— *táu pang*, mettre un ferment dans les haricots qui servent à faire le fromage de ce nom.

téng.

Dẽ —, eau dormante, mare sans écoulement. *Lò pang* —, étang d'eau stagnante. *Dẽ* — *sàu pào jẽ*, eau stagnante dans les creux des rochers.

tèng. [Ch. 燈 *téng*]. (Lò). Lampe.
Ji —, *tòu* —, allumer, rallumer
 la lampe. *Lò* — *tsi chi*, la lampe ne
 brûle pas, ne s'allume pas. *Lò* —
tsi pò kè, la lampe n'éclaire pas.
Lò mè —, *lò ná* —, petite lampe.
Lò — *hò*, *lò* — *twà*, la lampe s'est
 éteinte. *Hò* —, *tsivá* —, éteindre la
 lampe. *Lò* — *tsi mwà tráo njwá*,
 il n'y a pas de pétrole dans la lampe.
Lò — *cháo*, abat-jour. *Lò* — *xeng*,
 mèche de lampe. *Nhoré* — *fwa*,
 remonter la lampe.

tèng. Numérale des pauses, des hal-
 tes, des gares.

Sói —, faire une pause. *Hò tsé* —,
 gare de chemin de fer; arrêt du
 train.

tèng.

Nhang — *xang*, l'épousée quitte la
 maison paternelle pour celle de
 son mari.

tè. (*tò*). Mot servant d'article, de
 pronom.

— *nhwa*, les enfants. — *tu ? qui ?*
 lequel ?

tè. Main.

Txáy —, la main. *Ao txáy* —, les
 deux mains. *Txáy* — *xl*, main droite.
Txáy — *làu*, main gauche. *Jang*
 —, poignet. *Kráu* —, le dessus de
 la main. *Xí* —, paume de la main.
Ndl —, *jang ndl* —, doigts. arti-
 culations des doigts. *Tráu* —,
 ongles des doigts. — *tsáo*, manche
 d'habit. *lao* — *tsáo*, retrousser
 les manches. *Kháu* —, prompt à
 frapper, qui a la main légère (litt. :
 démangeaison aux mains). *Dor* —,
 aller à la selle. *Nghi* —, intervalles
 entre les doigts. — *máng*, — *zrau*,

poignée de chanvre; poignée de
 légumes. *Mò sá* —, *fá* —, *fènk* —,
 balancer les mains en marchant.
Pwa —, se croiser les bras. *Chao*
 —, les laisser pendre. *Chang* —,
 les lever en l'air. *Nthwá* —, les
 étendre, les mettre en croix. *Hláy*
 —, se couper la main. *Twa* —,
 prendre la main.

tè. [Ch. 地 *tí* ?]. 1°) Terre; pays; ré-
 gion.

Pè —, *là* —, par terre, à terre.
Pè ndó nda —, au ciel et sur la
 terre. — *tsyow*, endroit, lieu,
 région, localité. — *tsyow nženg*,
 pays troublé, en révolte. *Póng pé*
 —, tomber par terre. *Trang* —,
 région. *Lao-ka trang* —, la région
 de Lao-kay. *I trang* — *i jäng*
mbè, chaque région a son langage
 particulier. *Dang* —, pays des es-
 prits, enfer. *Fang-ki* —, la France.
 2°) Champ, rizière haute (par op-
 position à *là*, rizière basse.)

Wa —, cultiver, travailler les
 champs. — *páo-ku*, champ de maïs.
 — *chié*, champ de sarrasin. *Mblé*
 —, riz des rizières hautes, sèches.
Lwá —, débroussailler les champs.
 — *fäng lwé*, champ broussaillieux.
Hloré —, brûler la broussaille des
 champs. *Láy* —, labourer les
 champs. *Njow* —, écobuer. *Mò pé*
 —, se rendre aux champs. *Xáo* —,
 enclore les champs. *Kò* —, mon
 champ. *Káo* —, votre champ. *Chè*
 —, petite case construite dans les
 champs et qui sert pendant la saison
 des travaux. *Mbwa* —, sanglier.

tè. Givre, gelée blanche; neige.
 || *sys. mbò*.

Lò —, il tombe du givre, il neige.

tê.

Txi xwa —, *baubinia scandens*.

tê. Répondre.

Kò hò kào, kào tsi —, je vous ai appelé et nous n'avez pas répondu.
Leng tur — ? qui a répondu ? *Tsi pâu* —, qui ne sait pas répondre.

tê. Éplucher ; enlever l'écorce.

— *krào*, éplucher les pommes de terre, les patates. — *txi dwa*, peler une pêche. — *tâu*, écosser les haricots. — *twir ndông*, enlever l'écorce d'un arbre.

ti. [Ch. 弟 *tí*]. Frère moins âgé, puîné, cadet.

Ao tò kù —, deux frères. *Ao tò kù* — *ngây*, deux frères jumeaux.
Nà —, *nhàng* —, femme du frère aîné. *Mwá* —, sœurs. *Ao leng kù* —, deux frères, deux camarades.
Kù — *mboir*, camarades, compagnons, connaissances.

ti. (*jê*). Près, à, chez ; adverbe de lieu. || SYN. *ngâu*.

Kò nào mào — *chè lơư*, j'ai déjà mangé chez moi. *Kò nhào* — *tò Vư*, je demeure chez le nommé Vư.
 — *na*, ici. — *Kò mò tsáng tí tò Chlakh*, je vais me promener chez le nommé Chlakh.

ti. [Ch. 的 *tí* ?]. Terme désignant la possession. || SYN. *lì, lè*.

Kò —, le mien. *Kào* —, le vôtre.
Nư —, le sien. *Pê* —, le nôtre. *Mê* —, le vôtre. *Mbao* —, le leur.

ti. [Ch. 的 *tí*]. Marque de superlatif ; très. || SYN. *lì*.

I nji mè —, *i nji mè krwá*, très peu, un tout petit peu.

ti.

Pháo —, aile. *Ao pháo* —, les deux ailes. *Tò nông pháo* —, aile d'oiseau. — *krà*, aile, plume de poulet. *Hmông twa* —, ange ; homme ailé.

ti.

Hlwa —, espèce de rouet. *Tsê hlwa* — *hlâu*, bicyclette.

ti.

— *nhà*, porter des breloques en argent.

ti.

— *mblê*, meule de riz.

ti.

Kháo — *tàng*, puits. *Dê kháo* — *tàng*, eau de puits.

ti-tà. (*Tò nje*). Goujon.

ti. Mettre un support.

ti. Tourner, retourner.

— *máo*, — *lâu kâu*, retourner la marmite placée auprès du feu, pour que le riz cuise également de tous les côtés. — *lèng*, — *tâu hâu*, tourner le dos ; tourner la tête.

ti. Là-bas ; celui-là. || CONTR. *tí*, près.

Nhào —, là-bas. — *ò*, là-bas. *Pwá* — *ò*, loin là-bas. *Tò na, tò* —, celui-ci, celui-là. *Sang* —, l'autre côté. *Mò* —, *nhào kháy*, aller là-bas, rester ici.

ti.

Chê — *phông*, cabane provisoire dans les champs.

ti-syong. Esclave ; domestique ; serf ; vassal.

Wa —, être esclave, être domestique.

tò. Le, la, les (article; pronom; particule numérale).

— *Hmông*, les Miao-tseu. — *jorù*, un homme; le mari. — *pò*, une femme; l'épouse. — *txi*, le père; le mâle. — *nú*, la mère; la femelle. — *mùwa*, le cochon. — *dè*, le chien. — *trông*, la table. — *hlâu*, la houe, la bêche. *Ao* — *leng*, deux hommes. *Ao* — *kù ti*, les deux frères. *Twa* —, un seul individu. — *dé*, la rivière. — *dé là*, le fleuve rouge. — *ki*, fœtus; enfant en général. — *tsi* ? quoi ? quel objet ? — *tu* ? qui ? le quel ?

tò. Garçon, par opposition à fille.

Tò mè —, *tò mè nxyay*, un garçon une fille. — *nxyay*, garçons et filles. *Nir* — *nxyay*, ses enfants. *Kào tò mè* —, voire garçon. *Tò mè* —, donner le jour à un garçon. *Kò mwà twa mè* — *xir*, je n'ai qu'un garçon.

tò.

Ang lwà — *plè*, terre crevassée, gercée.

tò.

Krào —, arum, *Amorphophallus*.

tò. (*tông*).

Dào —, nu, dénudé; dépouillé; rasé.

tò. (*twá*). Enfanter, mettre au monde, mettre bas. || *syn.* *xyang*.

— *mè nhwa*, donner le jour à un enfant. — *mè nhwa azay*, donner le jour à des jumeaux.

tò. (*Tò*). Pou d'habit.

Tri tsáo mwà — *hâng*, les vêtements sont couverts de poux. *Swá* —, chercher des poux (les compter).

tổ. Aussi, également; avec.

Kào mò kò — *mò*, si vous partez, je pars aussi, je pars avec vous. *Kào wa kò* — *wa*, si vous le faites, je le ferai également.

tổ. Cassé, rompu (se dit d'une corde, d'un lien, d'une chaîne); interrompre, cesser.

Hlwa — *lorù*, la corde s'est cassée. *Njáu* — *lorù*, le lien s'est rompu. *Wa* —, casser, rompre. *Dé* —, *lò mang* —, l'eau a cessé, la pluie a cessé.

tổ. Rouleau, pièce.

I — *ndâu*, un rouleau d'étoffe, une pièce d'étoffe toute entière.

tổ-txông. (*Tò*). Palmier alimentaire.

tổ. (*tà*). Plat; plaine.

— *tà*, *tê* —, plaine.

tổ. Profond.

Dé —, eau profonde, rivière profonde. *Dé* — *hâng hlàng tsi taù*, l'eau est très profonde, on ne peut pas la passer. *Khào* —, trou profond. *Lò plàng plour* —, savant, intelligent (litt.: le ventre et le cœur profonds).

tổ. Solide; fixe; qui ne bouge pas.

|| *syn.* *trivá*.

— *tsywa jò i nji*, c'est solide, ça ne bouge pas le moins du monde.

tổ-sà. Triste.

Wa chàng kào — ? pourquoi êtes-vous triste ? *Kào nthè kò*, *wa lê kò* —, vous m'avez insulté, voilà pourquoi je suis triste. *Kào tsi* — *e* ! ne soyez pas triste, ne vous frappez pas, ne vous affligez pas. *Kào wa lê kò* —, vous me faites de la peine,

vous m'affligez en agissant de la sorte. — *hưng*, — *twà*, désespéré; désespoir, tristesse profonde.

tò. Mordre.

Tò dè —, le chien mord. *Tò nang* —, mordu par un serpent. — *páy nsháng*, mordre jusqu'au sang. *Tò neng twà* — *neng thà*, le cheval rue et mord. *Jwá* —, il va mordre. *Xáng* —, il veut mordre. — *lorú*, il a mordu.

tông. [Ch. 東 *tông*]. Est.

— *fang*, [Ch. 東方 *tông fang*], orient, l'Est. *Káng - té* [Ch. 廣東 *Kouáng-tông*], la province de Canton. *Tò mbwa káng* —, porcs de Canton, espèce de cochon gras et court.

tông. Bruit, fracas. || *syn.* *ndráo*.

— *hưng*, grand bruit; vacarme. — *kháo nje*, vacarme (litt. : bruit qui perce les oreilles, creve le tympan).

tông.

Kè —, chemin, route.

tông.

— *xò*, dévider du fil.

tông.

Dáo hâu —, tête rasée, dépourvue; aller nu-tête, sans chapeau ou sans turban.

tông.

Khá — *té wa*, commencer de travailler; travail qu'on vient de commencer.

tông.

— *táu hâu*, baisser la tête. Cf. *nhào tau hâu*.

tông-chông. (*Tô*). Espèce de palmier.

tông. (*Lô*). Variété de cucurbitacée.

tông. [Ch. 銅 *t'ông*]. Cuivre.

Xò —, fil de cuivre. — *njwa*, vert-de-gris. *Tsi day - táng*, fiel d'ours, couleur de cuivre, très peu estimé. *Plàng* —, douille de cartouche vide.

tông-nghèng. (*tông-ngrèng*).

Paresseux; fainéant.

— *hưng*, *wa tsí tau nào*, paresseux à ne pouvoir gagner sa vie. *Ao tò kú ti*, *i tò* —, *i tò ngrwa wa*, des deux frères, l'un est paresseux et l'autre travailleur. *Dang* —, très fainéant.

tông. Cent mille.

I - leng, cent mille soldats.

tour. Pied. || *syn.* *ché*.

Kò —, *txáy* —, le pied. *Krau* —, le dessus du pied. *Xí* —, le dessous du pied. *Lò krag* —, *láu* —, le talon. *Mwa* —, cheville du pied. *Ndi* —, orteils. *Máo kò* —, avoir mal aux pieds. *Kháo* —, jarret. *Txáy - xi*, pied droit. *Txáy - láu*, pied gauche. *Njow* — *tráu*, buter; donner du pied contre. — *lò áng*, pieds crottés, couverts de boue. *Nji* —, *sáng lang* —, faire les cent pas. *Dwá* — *kháu*, semelle du soulier. *Nà* —, *chò* —, écraser sous le pied; marcher sur quelque chose. *Lò khar* —, partie supérieure du bat.

tour

Pláu —, robe du cheval.

tour.

— *pháo*, viser avec un fusil.

toir. Peau; écorce.

Lorú — *nhò*, écorcher un buffle. *Lorú* — *ndông*, enlever l'écorce

d'un arbre. — *màng*, — *ndwa*, enlever les filaments du chanvre, du lin. En France on fait rouir le chanvre, le lin pour que les filets se détachent de la partie ligneuse ; ici le rouissage est inconnu ; inconnu aussi tout instrument pour broyer le chanvre ou le lin ; on enlève l'écorce à la main, tige par tige, le soir à la veillée. *Di* —, écorce, peau qui s'enlèvent, se détachent par plaques (lèpre, dartres). *Hlè* —, changer de peau ; peau qui tombe, qui se détache (brûlure, coup de soleil). — *njâ*, — *nông krây*, parties sexuelles de la femme, de l'homme. — *plè*, la peau se gerce.

toir. (*tè, tày*). Eplucher.

toir. Dur.

Ngri —, *ngriy* —, prix élevé (dur), très cher. *Lâu* —, très vieux (litt. : le corps devenu dur par la vieillesse). *Ha* —, parler dur ; langage dur ; prononciation défectueuse. *Txi dwà* — — *tsi tâu xâ*, les pêches sont dures, elles ne sont pas encore mûres.

toir. Casser ; éclater ; briser ; éclabousser.

Sâng ndô kô trâng syong —, les bambous éclatent à la chaleur. *Trào* —, la graisse pétille (dans la poêle). — *plàng*, se crever le ventre ; le ventre a éclaté : se dit de quelqu'un qui mange beaucoup. *Wa* —, *ndaù* —, casser, briser quelque chose de fragile. *Lò kháo zông* — *húng*, verre très fragile, tasse fragile. *Chê* —, jambe cassée ; se casser la jambe. *Tô nêng chê* —, aller à cloche-pied, jeu qui consiste à marcher sur un pied (litt. : l'homme à la jambe cassée).

toir.

Tri tsáo jěng —, habits effilochés.

toir. (*taù*).

Tsi —, pas encore.

toir-chè. Mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera*.

toir. (*taù*). Pouvoir.

Wa —, possible. *Wa tsi* —, impossible. *Wa châng* — ? comment faire ?

toir. Feu ; allumer.

Trâu —, allumer le feu. *Châng* —, bois de chauffage ; bûche. *Tri* —, *mô tri* —, porter du bois de chauffage à la hotte ou à l'échelette ; aller chercher du bois de chauffage. *Hwá* — ; *njè* —, charbon ardent ; charbon éteint. *Pàng* —, charbon ardent (litt. : fleur de feu, expression poétique). — *hwa*, feu qui bruit ; feu qui rit ; jet de feu qui sort en bruissant d'un tison. — *hân hwá jîn*, jet de vapeur d'eau, de fumée, qui sort d'un bout d'une bûche dont l'autre bout est allumé. — *chì*, le feu a pris. — *tsi* —, le feu ne prend pas. — *twà lorù*, le feu s'est éteint. — *chq*, il y a encore du feu. *Fàu* —, couvrir le feu. Chaque soir on recouvre avec soin le feu du foyer pour le conserver jusqu'au matin, les allumettes étant encore rares et chères. — *tèng, jê tèng*, allumer la lampe. — *châu*, allumer une torche. *Khò* —, arranger le feu. *Sí* —, pousser les bûches dans le feu. *Pang* —, fumée (litt. : souffle du feu). *Pang* — *nshò kháo mwa*, la fumée entre dans les yeux. *Ndè* —, se chauffer auprès du feu. *Pwa* —, porter une brassée de bois de

chauffage. *Chàng* — *khóá*, bûches sèches. *Chàng* — *nhổng*, bûches vertes. *Tswà* —, souffler le feu.

toir. Saisi de frayeur, effrayé; effroi.

|| *syn. phlor.*

— *i trâng* s'effrayer, sursauter de frayeur.

toir. Caresser.

— *wa si*, caresser, cajoler. — *mê nhwa*, caresser les enfants.

toir. (*tâu*). Petit panier, petite boîte.

Hâu —, petit panier à légumes.

Mê — *hwá jín*, petite boîte à tabac; boîte à cigares.

toir.

Tào —, en aval. *Tsi* —, en amont.

toir.

Mbàu —, *mbàu kô* —, en colère; fâché; irrité. *Wa mbàu* —, se fâcher; se mettre en colère.

toir.

Xô —, fusil. *Twa xô* —, tirer un coup de fusil.

toir-nhwa. (*Lô*). Berceau.

toir. Sortir; s'ouvrir; couler, déborder.

— *fir*, suer, transpirer. — *lê*, sortir d'une cachette; avancer la tête hors d'un trou, d'une ouverture. *Ipwa* — *syong*, plus de cent ans; dépasser la centaine. — *pâng*, la fleur s'ouvre, s'épanouit. — *trông*, dépasser la porte, euphémisme pour: aller à la selle; sortir de la maison. — *mô*, partir; se mettre en route. *Ha tsi* —, ne pouvoir s'exprimer. — *hư*, ampoule qui crève, qui coule; faire crever une

ampoule. *Tô mwa lư* — *lô*, *mô twa lô*! le cerf est sorti de la forêt, allons le chasser! *Pú* — *lô*, plein à déborder; qui déborde. — *plor*, là, devant vos yeux. *Lô hno twà* — *plor lor*, le soleil était levé, il faisait déjà grand jour.

tra. (*Tô*). Couteau, coupe-coupe, poignard.

Phâng tâng —, lame du couteau.

Lô hná —, tranchant de la lame.

Lô krư —, *lô trông* —, le dos du

couteau. *Lô kô* —, manche de cou-

teau. *Lô sà* —, virole de couteau.

Tri — *mô*, porter un coupe-coupe

sur soi. *Ndau* —, forger un coupe-

coupe. *Hú* —, aiguiser un couteau.

Tô — *njê*, couteau qui coupe, tran-

chant, affilé. *Tô* — *tư*, *tô* — *jdy*,

couteau qui ne coupe pas, non aigui-

sé, non affilé. *Tô* — *nkhi lor*, cou-

teau ébréché. *Lô hnáng* —, gaine,

fourreau de couteau, de poignard.

Tô mê —, petit couteau, *Tô ná* —,

grand coupe-coupe.

tra.

— *tràu*, caler un objet.

tra-tsáo. (*twà-tsáo*). Jeter, lancer, poser un pont.

Hầu chor —, façon de boire de l'acool avec une grande tasse dans laquelle une paille est posée en travers.

trá. (*txá*). Couper.

trá. (*trâng*). (*Lô*). Flûte, clarinette.

Tsô —, jouer de la flûte.

trá. (*txá*). (*Tô*). Ciseaux, cisailles.

trá. (*txá*).

I dáy —, une planche.

trang. Courir. || SYN. *dha*.

— *lô*, accourir.

trang. (*chang*). Nommer, élire.

— *sáo-fá*, nommer un maire.

trang.

— *dê*, roseau à pinceau, plante aquatique, dont la tige rappelle le pinceau à écrire.

trang.

Chl măng —, lampourde, sidée.

trang.

— *tê*, pays, région.

tràng. Particule déterminative des tubes, des tuyaux.

— *syong*, bambou ; tube en bambou. — *pháo*, fusil. — *hăng*, arbalète. *Njê* —, conduit auditif. — *ngro tsuà*, compte-gouttes. — *xwa kàu*, sifflet. *Njwá táo* —, riz gluant cuit dans un tube en bambou.

tràng. (*Lô*). Flûte.

Tsô —, jouer de la flûte.

tràng.

Dào —, oignon.

tràng. (*chàng*).

— *tá*, raies de la jupe miao-tseu, faites ordinairement à la cire.

tràng.

— *plour*, *tor i* —, épouvanté, effrayé ; frayeur subite.

tràng-dô. (*Tô*). Gros serpent noir, non venimeux.

trạng. (*chàng*, *trạo*).

Ndaù —, se battre ; faire la guerre.

Hú —, chants, récits de guerre.

trao. (*chao*). Lâcher ; laisser ; semer.

— *pâu*, — *zràng*, péter, vesser. — *jì*, uriner. — *krwá*, aller à la selle.

tráo.

— *pê*, mentir ; blaguer.

tráo.

— *mô*, aller de nouveau ; repartir.

— *lô*, retourner ; revenir. — *mô* —

lô, aller et venir. — *lô chê*. — *mô*

chê, revenir, retourner à la maison.

tráo.

Ha lô —, langage secret qui consiste à changer les lettres initiales des mots. Langage des amoureux.

tráo. Graisse ; gras ; huile.

Pú pư —, — *tsi*, très gras. —

mbwa, — *nhô*, graisse de porc ;

graisse de buffle. *Tô mbwa* —,

cochon gras. *Mwa* — *ki*, frire à la

graisse. — *ndông*, huile végétale.

Châu cha —, pitchpin résineux.

— *njwá*. — *jê*, pétrole. *Lô xàng*

— *njwá*, touque à pétrole. *Láu* —

njwá trau hâu lô têng, verser du

pétrole dans la lampe. *Lô têng tsi*

mwá — *njwá tang*, la lampe n'a

plus de pétrole. *Chư* —, chandelle

de suif. *Tô na* —, *tô tí nằu*, celui-

ci est gras, celui-là est maigre. *Ká*

—, grailions.

tráo.

Tô ja —, espèce de sauterelle.

tráo-nhồ. Pissenlit.

Zrau —, même sens.

tráo.

Lô hê —, une loupe ; verre grossissant.

trạo. (*trạng*, *chàng*).

Ndaù —, se battre ; faire la guerre.

Hú —, chants, récits de guerre.

trây.

Wa zrang —, tirer, tracer une ligne, une raie, rayer.

tràu. Six.

Kâu —, seize. — *châu*, soixante. — *châu* —, soixante-six. — *pwa* — *lò*, six cent six. — *pwa* —, six cent soixante. — *lò hli*, six mois. — *syong*, six ans.

tràu. (*trư*). A, pour, dans.

Mwa — *kò*, donnez-moi. *Lâu tràu njiwá* — *hầu lò têng*, mettre du pétrole dans la lampe. *Nư khơu* — *kò*, *tsi jào khơu* — *kào*, il a donné à moi et non pas à vous.

tràu. Gratter. || SYN. *tshéng*.

Tò krà — *áng*, les poules grattent la terre.

tràu.

Tò — *tsây tẩu hầu*, *tò* — *tsây fư* *txư*, raser.

tràu.

Njơu —, boucher (une bouteille). *Njơu* — *tour*, buter; donner du pied contre. *Twa* —, atteindre le but en tirant. — *lò nưl*, — *lò phang*, mettre dans une tasse, dans une assiette. — *khâu*, mettre ses souliers; se chauffer. — *njông*, mettre des molletières. *Tra* — caler. *Wa nỏ* — *lwà*, travailler pour les autres. *Wa* —, toucher à.

tràu.

Mblẻ — *txang*, le riz est mûr.

tràu.

Plàng — *hlầu*, mollet.

tràu.

Tào — *njông*, oreiller, traversin.

tràu.

Tò — *leng ndỏ*, Voie lactée.

tràu.

— *ndỏ*, faire les cent pas.

tràu-tri. (*Tò kang*). Crabe, écrivisse.**trầu.** Ongle.

— *tê*, — *tour*, ongles des doigts, des orteils. — *nêng*, — *nhỏ*, sabot des chevaux, des buffles.

trầu.

— *trư*, allumer le feu. — *dẻ*, faire bouillir de l'eau. — *tswà*, préparer le thé (en faisant bouillir l'eau).

trầu-tsi. (*chầu-tsi*). (*Tò*). Martinet en bambou pour chasser les animaux de la maison.**trầu.** Teindre. || SYN. *fông*.

— *ndầu*, teindre une étoffe. — *tri tsào*, teindre des habits. — *ngang*, teindre à l'indigo.

trầu. (*chầu*). Assez.**trầu.**

Tò — *ndaù hlầu*, marteau de forgeron.

trầu.

Ndỏ —, fin de l'année; époque qui précède le premier de l'an.

trầu.

— *kào*, je vous aime. *Tsi* — *kào*, je ne vous aime pas.

trầu.

Tò Fang-kì — *tẻ nà*, les Français ont pris ce pays, se sont emparés de ce pays.

trầu. (*Lỏ*). Reins.**tri.** Porter sur le dos. Les différentes populations du Tonkin ont chacune leur façon de porter les charges;

celle des Miao-tseu est de porter sur le dos.

— *korù*, porter la hotte. — *toùr*, porter du bois de chauffage sur le dos, soit à la hotte, soit à l'échelle. — *mê nhwa*, porter un enfant sur le dos. — *tra*, porter un coupe-coupe sur soi. — *dê*, porter un seau d'eau sur le dos. — *mblê*, — *páo-kur*, porter une charge de riz, une charge de maïs.

tri.

— *nhwa*, enfanter ; accoucher.

tri.

Pò khâu —, guilandine bondue.

tri. Partout, de tous côtés.

Mblông ndông jang — *na*, les feuilles mortes volent de tous les côtés. — *hò*. — *hurù*, un objet qui brûle partout, de tous les côtés, de toutes parts.

tri.

Chwá ndrào —, *krivá* —, bruit du vent.

tri. Difficile. || *syn.* *cháo*.

— *wa*, difficile à faire ; incommode.

tri (*tsí*).

Tò tràu —, *tò chàu* —, martinet, fouet en bambou fendu.

tri. (*Lò*). Pantalon, culotte.

Hnáng —, mettre une culotte ; porter la culotte. *Lào* —, relever, retourner le pantalon. *Tò jorù hnáng* —, *tò pò hnáng tá*, les hommes portent des culottes et les femmes des jupes. — *tsáo*, habillement ; effets ; habits. *I chê* — *tsáo*, un habillement complet. *Xwá, nzwá* — *tsáo*, laver les habits. *Hlê* — *tsáo*, *hlông* — *tsáo*, changer d'habit ; se

déshabiller. *Ngi* — *tsáo*, raccommoder, réparer, ses vêtements. — *tsáo lò áng hò sí*, vêtements tout crottés, tout couverts de boue. — *tsáo ndwá, dwá*, vêtements déchirés. — *tsáo tsá*, vêtements neufs. *Tsi mwà* — *tsáo hnáng*, qui n'a pas de quoi se couvrir, qui n'a pas d'habit à se mettre sur le dos.

tri. (*ti*).

— *táu hâu*, tourner la tête.

trô. Rire. || *syn.* *lwa*.

— *lwa*, rire. *Nhà* — *lwa*, qui a envie de rire. *Zrông* —, risible, ridicule. *Kào wa lè, pwa leng* —, si vous agissez comme cela, tout le monde rira de vous ; en agissant ainsi vous vous rendez ridicule. *Thăng* —, dire des choses qui prétent à rire.

trố. Faltage. || *syn.* *kráu, kráu chê*.

— *chê*, toiture de la maison ; faltage. *Sâu* — *chê*, sur le toit, sur le sommet de la maison. *Tò lang* —, poutre de faltage.

trồ. (*trwó*). Pas.

I —, un pas.

trồ.

Njê —, colonne principale. *Chê* —, maison dont les colonnes ont sou-bassements en pierre.

trồ.

— *ndhay*, degrés d'escalier, échelons.

trống. Cacher ; dérober à la vue ; masquer à la vue.**trông.** (*Lò*). Montagne.

Njê —, escalader une montagne. *Ngri* —, descendre la montagne. *Lò* — *sá húng*, montagne très

élevée. *Lô — kři*, une montagne peu élevée; une colline. *Lô — dáo*, montagne dénudée. *Lô — syong*, montagne couverte de bambous. *Lô — ndông*, montagne boisée. *Lô — xeng*, montagne rocheuse. *Lô — páo lóir*, la montagne s'est éboulée. *Wa tê pẻ* —, faire des rizières sèches sur la montagne. *Hầu —*, sommet de la montagne. *Nhào sáu* —, sur la montagne. *Nhào ndrâu lô* —, derrière la montagne. *Sang tí lô* —, l'autre côté de la montagne. *Mỏ dwa* —, traverser la montagne, passer une montagne. *Ngéng lô* —, caché par la montagne.

trông. (*Tỏ*). Table; banc.

Tỏ — nào máo, table à manger. *Nhào sáu* —, s'asseoir sur un banc. *Cháo sáu* —, déposer un objet sur une table. *Sáo* —, laver, nettoyer, essuyer la table. *Tỏ — tsi nẻ*, la table n'est pas d'aplomb. *Tra chẻ* —, caler les pieds de la table. *Tỏ — wa jỏ sau ndrủ tsi taủ*, la table bouge, on ne peut pas écrire dessus. *Tỏ — sỏ hủng*, la table est trop haute. *Sáu* —, sur la table. *Chẻ* —, sous la table. *Tỏ — sau ndrủ*, table pour écrire; bureau de travail; pupitre.

trông. Porte.

Khỏo —, la porte. *Khủ* —, ouvrir la porte. *Kỏr* —, fermer la porte. *Mẻ* — *chỏy*, fenêtre. *Khỏo* — *ỏ*, porte vitrée. *ỏo tỏo* —, double porte. *Chỏỏ* —, barricader la porte. *Tỏủ* —, aller à la selle (lit. : sortir de la porte).

trông.

Lỏ — tra, dos du couteau, dos de la lame.

trông. (*Tỏ nông*). Espèce de toucan.

trông-jẻng. (Ch. 中人 *ichông-jẻn*). Avocat, garant.

Wa —, se porter garant pour quelqu'un (dans une vente, un emprunt, etc.).

trou. (*Tỏ*). Bâtonnets à manger.

Mwa tỏ — tẻỏ nẻỏỏ, prendre de la viande avec les bâtonnets. *Tẻỏ* —, une paire de bâtonnets. *Nỏỏỏ* —, manger une pincée prise avec les bâtonnets.

trou. (*trầu*). (*Tỏ*). Rasoir. Les Miao-tseu en souvenir de leur long séjour chez les Chinois, se rasent encore la tête à la chinoise.

Tỏ — tẻỏỏ tẻỏ hầu, un rasoir pour se raser la tête.

trou. (*chỏu*). Peu; peu nombreux.

trou.

Trỏ —, porter continuellement sa charge, même pendant les pauses.
|| SYN. *trỏ ndrẻng*.

trou. (*lỏủ*). Chercher. || SYN. *nẻỏỏ*.

Mỏ —, aller à la recherche.

trou. Verser (un remède dans la bouche par exemple).

trou.

Khỏỏ —, pli du jarret.

trou. (*chỏủ*). Injurier, insulter.
|| SYN. *nẻỏẻ*.

trou. Vouloir, désirer.

— *tẻỏỏ !* vous voulez donc mourir ! (malédiction.) — *nỏỏỏ hủng*, goinfre, gourmand (lit. : qui ne pense qu'à manger).

trou.

Syong —, variété de bambou.

trư. (Lò). Furoncle, abcès, aposthème.

Wa —, avoir des furoncles, des abcès.

trư. (trầu).

— *kào*, je vous le donne.

trư.

Pá khú —, coucher sur le ventre.

Cháo khú —, poser un objet renversé par rapport à sa position normale.

trư.

Tò njàu kang —, fourmi blanche, termite.

trư. (Lò). Petit panier pour les poissons.

Lò — njê, même sens.

trư-trư. Onomatopée servant à appeler les chevaux.**trư.** Arriver. || SYN. *txò*.

— *hnố*, le jour est venu.

trwa. Ouvrir.

Mblê — *lò*, l'épi de riz s'ouvre.
— *lò*, bâiller. — *hwa*, rire. — *njàu chwá*, — *lò chwá*, respirer fortement, après une course par exemple.

trwa.

Mào —, lèpre; avoir la lèpre. *Mào* — *kráy*, avoir des dartres.

trwà. Idiot, imbécile, minus habens.

Nur — — *t oh* ! qu'il est bête !

trwà. Solide; résistant; fixe.

— *tsi* — ? est-ce solide ou non ? — *hieng*, c'est très solide. *Ndau* —,

cotonnade solide; toile forte. *Hhwa*

—, corde solide, sur laquelle on peut tirer. *Khi* —, attacher, lier solidement. *Txorú cháo* —, placer, poser solidement. *Tò trổng tsi* —, *wa jò húng*, la table n'est pas fixe, elle bouge. *Nja* —, caler un objet. *Lò kháo krwá kháy* ! votre derrière est donc vissé là ! vous ne pouvez donc plus vous lever ! *Púr* — *si*, dormir longtemps. *Mbô* — *ndrèng*, neige qui ne fond pas, qui reste sur la terre sans fondre.

trwà.

Khàu —, balai. *Mwa khàu* — *tsê chè*, prendre le balai pour balayer la maison.

trwà. (trở). Pas; enjambée.

I —, un pas. *Wa* —, qui s'ouvre par un bout en formant un écartement, en décrivant un angle (se dit des compas, des éventails, etc.)

trwà.

Leng —, un muet. *Lang njê* — *kwa*, sourd-muet.

tú. (Tò). Cassé, rompu.**tư.** (Tô). Queue.

Kò —, *tò kò* —, la queue. — *nèng*, queue de cheval. *Pláu* — *nèng*, crin de la queue du cheval. *Tò nhỏ mwa* — *mblorú jông*, le buffle chasse les mouches avec sa queue.

tư. Franges.

— *si*, franges de la ceinture. — *sorú fú*, franges d'une serviette. — *hlang*, franges d'un ruban.

tư. Deviner.

— *txà*, — *páo*, sortes de jeux de hasard. *Si* —, *twa* —, parier, gager.

tư. Adverbe de temps, de lieu.

Kháo — ? *khá* — ? *kháy* — ? où ?
Kập mô kháo — ? où allez-vous ?
Káo mô kháo — *lô* ? d'où venez-vous ?
Nư chề nhào kháo — ? où est sa maison ?
Thaú — ? quand ?
Tư — ? *leng* — ? qui ? lequel ?
Tư — *tư taú*, *tư* — *tô taú*, n'importe qui ; le premier venu.
Kháo — *kháo* —, partout ; en tout lieu.
Tsi mwà tư —, *tsi mwà leng* —, il n'y a personne.
Kô mwà ao tô neng, *káo xáng jwá tô* —, *káo jwá*, j'ai deux chevaux, vous pouvez prendre celui que vous voudrez.
Tsi pấu thaú — *mô taú káo chề*, je ne sais pas quand je pourrai aller chez vous.

tư.

Dáo hắt —, tête rasée ; tête sans cheveux ou sans coiffure.

tư.

— *tsáo*, tablier. || SYN. *sê*.

tư. (*tô*). Aussi ; également.

Káo mô, kô — *mô, kô tô mô*, si vous partez, je pars aussi.

tư. Se promener, vagabonder. || SYN. *plào*.

Mô —, vagabonder, errer (pris très souvent en mauvaise part : aller courir les filles, aller courir les garçons).

tư.

— *tư* ? qui ? lequel ? — *tư* — *taú*, n'importe qui.

tư. Non aiguisé, non affilé. || SYN. *jáy*.

Tô hná —, dents non tranchantes.
Tô tra —, couteau qui ne coupe pas.

tư-tsó. (*Tô kang*). Fourmi-lion.

tư.

— *ndông*, équarrir un arbre.

tư. Seul, solitaire. || SYN. *twa*.

tư.

Txô — *tá xơrư neng*, sous-ventrière.

tư. Buffle.

Tô nhỏ —, buffle. *Tô nà nhỏ* —, bufflesse. *Tô mề nhỏ* —, buffletin.
Lo páng —, grelot en bois attaché au cou des buffles.

tư-kô. (*Tô*). Rhinocéros. Les rhinocéros étaient nombreux jadis dans le Haut-Tonkin, s'il faut en croire les Miao-tseu. Le déboisement les aurait chassés.

twa. (*tư*). Un ; seul, tout seul ; unique. Cf. *i*.

— *kô*, moi seul. — *káo*, vous seul.
 — *tô*, une seule personne ; un seul objet. — *nư mô*, il est parti tout seul. — *lô txá*, une seule piastrer. — *ji*, une seule famille. — *jô*, une seule fois. *Tô Hmông* — *kô*, tribu miao-tseu : Miao-tseu à une seule corne. *Tô hmông* — *tí*, ange : homme à une seule aile.

twa. Tirer (un coup de fusil, d'arbalète, etc.).

— *pháo*, — *xô tưư*, tirer un coup de fusil. — *hnéng*, tirer de l'arc, de l'arbalète. — *phá*, tirer à la cible. — *traú*, atteindre le but en tirant. — *mwà tư*, tirer le cerf ; chasser le cerf. *Tô trâng* — *dê*, seringue pour lancer de l'eau. — *ao pê pháo*, tirer deux ou trois coups de fusil. — *pháo twá*, tuer d'un coup de fusil.

twà. Sommet, pointe.

Lò — mào, sommet du chapeau, pointe du casque.

twà. (ta).

Wa — jùr, nhào — jùr, rester tranquille ; ne pas bouger. *Kào nhào — jùr e t* restez donc tranquille ! *Kào tsi wa — jùr —, kò ndau kào*, si vous ne restez pas tranquille, je vous frappe.

twà.

— *tur*, — *si*, parier ; gager.

twà.

Ndwa —, lin, ramie.

twà.

— *mblê*, — *chô*, décortiquer le riz.

twà

— *txhang*, faire un mur en pisé. *Lò chê — txhang*, maison en pisé. — *tâu tsi xâu*, réparer un seau qui coule, qui perd l'eau.

twà.

I nji — lè náo, on ne mangera que dans un moment.

twà. Mourir.

— *lorù*, — *tsang*, — *plô*, mort. *Tsi tau —*, pas encore mort. *Jwá —, trôù —*, sur le point de mourir ; malédiction. *Xông —*, désirer la mort, souhaiter de mourir. *Chô —, nja —*, étrangler. *Dây —*, se pendre ; mort par pendaison. *Pông dê —*, se noyer. *Ndâu —*, frapper à mort ; donner un coup mortel. *Pang dê —*, étang d'eau stagnante, d'eau morte. *Lào leng —*, enterrer un mort. — *krá* ; — *mbwa*, tuer un poulet, tuer un cochon. *Nhò — swá kò, txi — swá tò*, le buffle qui crève laisse ses cornes, le père de

famille laisse ses enfants en mourant. *Pwa leng — tang hò si lorù*, tout le monde est mort. *Leng tur — ?* qui est mort ? *Mò txùr —* aller voir les morts, rendre visite aux parents du défunt.

twà. Venir, arriver.

Kào —, vous venez ; vous êtes arrivé (terme de politesse : ce sont les premiers mots que l'on adresse à tout étranger qui arrive dans la maison). *Kào nhào khaò tur — ?* d'où venez-vous ? *Kò nhào pè —*, je viens du haut (amont). *Kò nhào ndràng —*, je viens du bas (aval). *Kò nhào tì chê —*, je viens de chez moi. *Kò — khaò ao pè jà lorù*, je suis déjà venu ici deux ou trois fois. *Nur tsi tau — i jà*, lui, il n'est encore jamais venu. *Ndào — txô, — pông*, arriver à l'étape.

twà. Germer.

— *kâu*, germer, lever, pousser. *Mblê — lorù*, le riz a germé. *Páo-kur —*, le maïs lève. *Mè tau —*, les haricots ont levé. *Màng plâu tsi nhò lè —*, le chanvre ne lèvera pas avant quatre ou cinq jours. — *hud*, les dents poussent. — *kò*, pousser des cornes.

twà. S'asseoir.

— *nhào*, s'asseoir. *Kào — nhào*, asseyez-vous.

twà. Épais.

Ndâu —, ndâu nha, toile épaisse, toile mince.

twà.

Lò nhò —, lever du soleil ; le soleil se lève. *Kà hli —*, lever de la lune ; la lune se lève.

twà.

Ndâu — *khơt*, espèce de cotonnade forte, épaisse.

twà.

Tò krâu — *dê*, libellule, demoiselle.

twà. Ruer; donner des coups de pied.

Tò nêng —, le cheval rue, a lancé une ruade. *Nư* — *kồ*, il m'a donné un coup de pied.

twà. Couvrir. || SYN. *khô*.**twà.**

— *ndhay*, appliquer, dresser l'échelle. — *tsào*; *hầu chor* — *tsào*, jeter un pont; façon de boire du vin à la grande tasse.

twà.

— *chàng là*, réparer les talus, les diguettes des rizières.

TH

tha. Aussi ; encore ; et ; plus ; particule servant à former le comparatif de supériorité. || syn. *ha*.

Kò mò —, je vais aussi. *Kào mwa i nji* —, prenez un peu plus. *Tsi mwà* —, il n'y en a plus. *Tò na tò ll* —, celui-ci et celui-là. *Kò ha* —, et j'ajouterai que... je dirai encore que... *I jà* —, encore une fois ; une fois de plus. *Kò tsi wa nha* —, *i jà tsi nha* —, je ne volerai plus, jamais plus. *Kào mò khaò tư* — ? où allez-vous encore ? *Mào txây lè, mào kò tư* —, avoir mal aux mains et aux pieds. *Zrông* —, encore plus beau. *Krang* —, encore meilleur, plus savoureux.

thà.

— *mò*, emporter. (syn. *ngrang*).
— *pé swa*, soulever en l'air.

thà.

Tsi — *jang sw*, qui gerce, qui se fendille au soleil, une planche par exemple.

thây. Barrer ; intercepter.

Chao ndông — *chwà hò*, planter des arbres pour intercepter le vent, pour se mettre à l'abri des coups de vent. — *kè*, barrer un chemin ; mettre un signal au milieu d'une route pour empêcher qu'on la suive.

thây. V. *fwà-thây*.

thàng. (*Lò*). [Ch. 壇 *t'àn*]. Estrade, autel.

Lò — *neng*, autel pour faire des sorcelleries.

thàng. [Ch. 糖 *t'àng*]. Sucre.

Fang-ki —, sucre européen. *Pé* —, bonbons ; sucreries.

thàng.

Jèng —, source d'eau salée.

thàng. Parler ; causer. || syn. *ha* ; *kàng*.

— *trò*, raconter des histoires pour rire. — *nxhò*, chanter. — *pé*, blaguer ; dire des mensonges. *Ji nhào* — *pé*, retenir ses hôtes pour causer.

thàng.

Txáo —, pièce de charpente dans le sens de la largeur de la maison ; poutre. *Tò kang nào txáo* —, la poutre est rongée par les insectes.

tháo. Demander.

— *khor*, mendier, demander l'aumône. — *xu*, demander pour rien, sans payer. *Kò* — *káo*, je vous le demande.

tháo. Râcler ; creuser ; nettoyer.

— *krwá neng*, — *ngwa neng*, nettoyer les écuries. — *kù chề*, nettoyer, enlever la boue de la rigole autour de la maison. — *dáng mbwa*, creuser une auge pour les cochons. *Tò* — *lèng*, espèce de rabot pour creuser le bois.

tháo.

Ha ló —, bégayer, bafouiller.

thảo-plàng. Diarrhée.

Tswà —, remède contre la diarrhée ; purgatif.

thảo. Goyavier.

Txi chwà —, goyave.

thao.

Txây — *kư*, jarretières.

thảo.

Lô làng xáng —, gaine de parapluie.

tháu.

— *na*, maintenant. — *ndê*, — *tê*, avant, auparavant, autrefois. — *tư*, quand. — *tl*, ancêtres, aïeux. — *ô*, — *ngô*, depuis longtemps, depuis jadis. — *mê krwa-kô pô*, j'ai vu cela depuis mon enfance. *Kào* — *tư mô ndrăng ka* ? quand irez-vous au marché ?

thấy. (*Lô*). Enclume.

Lô — *ndaù hlàu*, enclume à battre le fer.

thàu.

— *krang*, reculer. — *chao tào khang*, reculer un objet.

thầu. (*Lô*). Cruche ; petit vase.

Lô — *tswà sau ndơư*, encrier. *Lô* — *tswà hâu*, théière ; cafetière.

thầu.

Nshô —, rejeter.

the. (*thê*).

Sang —, *kư* —, fer blanc ; fer-blancier. *Tsi day* — *tàng*, fiel d'ours de couleur ferrugineuse, peu estimé.

theng. [Ch. 天 *t'ien*]. Ciel.

— *chủ*, [Ch. 天主 *t'ien tchou*], seigneur du ciel, Dieu.

theng. Verser ; transvaser.

— *chơư hâu*, verser du vin à boire. — *chơư trầu hâu làng fư*, verser du vin d'une bouteille dans une autre, transvaser du vin.

theng. [Ch. 炭 *t'án*]. Charbon.

— *nshâu*, — *nshí*, charbon percé de trous, poreux. *Hơư* — *phê* —, allumer du charbon ; faire du charbon.

theng. Frire, cuire.

— *máo*, frire du riz, réchauffer du riz. *Jà* — *kô*, grande poêle formant le couvercle de l'alambic indigène.

theng.

Lao se —, nom d'arbre.

theng.

Wa — *tàng*, — *dàng*, finir ; achever ; en finir ; terminer.

theng. (*thông*). Produire son effet, se répandre dans le sang, en parlant d'un médicament.

theng.

Mwá —, les étriers.

thê.

Sêng —, commode ; bonne occasion.

thê. Donner ; accorder ; permettre.

Tsi —, *tsi khêng* —, ne pas donner ; ne pas accorder ; ne pas permettre ; ne pas vouloir. — *sê*, verser l'impôt, payer tribut.

thê. Pouvoir ; marque de superlatif.

| SYN. *taù*.

Mô tsi —, ne pas pouvoir marcher. — *hưng*, capable, très capable. *Krwa* — *hưng*, qui pleure beaucoup, qui pleure tout le temps. *Nào* — *hưng*, grand mangeur. *Ngô* —

hàng, très cruel, très méchant. *Sáo* — *I* est-ce que je le sais ! comment, d'où le saurais-je ? *Sáo* — *nư dwa mô khảo* *tu* ! est-ce que je sais où il a passé ! je ne cherche pas à savoir où il passé.

thi.

Hang — *nèng*, tapis pour les chevaux, en filaments de caryota.

thi.

— *chè*, le bord du toit. — *chè adrô*, le toit dégoutte.

thi. (*Lô*). Cercle ; cercler.

Lô — *ndông*, cercle en bois. *Lô* — *hlàu*, cercle en fer. *Lô ndi* — *nhà*, une tasse cerclée d'argent. — *thông*, cercler un baquet, un tonneau.

thi.

I — *tsi chour*, une fraction d'un régime de banane.

thi. Restituer, rendre. || SYN. *kha*.

Kào — *kò nhà*, rendez-moi mon argent. *Nư tsi xang* —, il ne veut pas, il n'a pas l'intention de rendre, de restituer. *Tsi taú* — *i nji*, il n'a encore rien restitué.

thi. Abandonner, quitter, délaisser.

— *jàng jin*, abandonner l'opium, cesser de le fumer. *Tswa* — *jàng jiú*, remède pour se guérir de l'opium. *Ndau* — *xê*, étoffe qui a perdu sa couleur. V. *thô*.

thiêng. [Ch. 藤 *t'êng*]. Rotin.

Káng —, tige de rotin. *Mwa káng* — *khi*, attacher avec du rotin. *Lô pàng káng* —, canne en rotin. *Káng* — *nd*, grand rotin. *Káng* — *mè*, petit rotin. *Káng* — *mwa khâu pò*, le rotin est épineux.

thinh.

Háo — *ndang*, rayé ; tracé. *Ndau háo* — *ndang*, étoffe rayée.

thò. Poids de la balance.

Lò — *téng*, poids de la balance. *Lò* — *txwa*, poids en plomb.

thò. Porter avec un bât.

Tò nèng —, cheval de bât. *Lò* — *ngang nèng*, bât de cheval.

thò.

Kràò sèng —, nom d'un petit tubercule.

thò. (*tháo*). Demander.

— *jò*, demander du travail.

thò. (*thl*). Déteindre.

— *xê*, perdre sa couleur, déteindre.

thông. (*Lô*). Baquet, seau ; tonneau.

Lò mè —, petit baquet, tonnelet. *Lò nd* —, grand baquet, tonneau. *Lò pàng* — *ndau mblê*, grande caisse dans laquelle on égrène le blé en le frappant contre ses bords. *Lò* — *chour*, tonneau, baril de vin. *Lò* — *tri dể*, seau pour porter de l'eau.

thông. Morceau, partie ; bouchée.

|| SYN. *cháo*.

I —, un morceau, une partie. *Fáy wa pé* —, diviser un objet en trois parties, en faire trois parts.

thông. [Ch. 通 *t'ông*]. Communiquer ; pénétrer ; comprendre, savoir parfaitement ; savant ; complètement.

Páu —, même sens. *Kơr* —, étudier à fond ; apprendre à fond. *Ha* — *plor*, dire tout ce qu'on a à dire, tout ce qu'on a sur le cœur. *Wa* — *plor*, finir, terminer com-

plètement. *Thông-xử* [Ch. 通事 *l'ong che*], *thông chữ*, interprète. *Tswà tsi* —, le remède n'a pas produit son effet, il ne s'est pas répandu dans le corps.

thông.

Jin —, pipe à eau. *Mwa jin* — *trầu kô*, passez-moi la pipe. *Kào mwa jin* — *mò chao* ? *kháo tư lư*, *nsha tsi pồ*, où avez-vous mis la pipe ? je la cherche et ne la trouve pas.

thông.

Ndong tư —, *ngư* —, mélastome ; bancoulier. *Trào ngư* —, huile de bancoulier.

thông.

— *lả tsá*, ouvrir un terrain à la culture ; faire une nouvelle rizière.

thông. [Ch. 同 *t'ông*].

Ao lô — *i mbe*, ils portent le même nom tous les deux. *Chảo* —, inviter tout le monde.

thông.

Lô — *syào*, baguette de fusil.

thời. (Txl). Grenade.**thời.** Pousser.

— *mò*, pousser, pousser devant soi, pousser quelqu'un pour le faire marcher.

thời. Contenir, renfermer.**thời.**

Nshò —, secouer, rejeter en secouant. *Tsi krang nshò* —, s'il n'est pas bon rejetez-le. *Nshò tè* —, secouer la main.

thời. (thau).

— *ò* — *ndê*, autrefois, auparavant ; jadis. — *tí*, ancêtres, aïeux.

thời.

Pàng —, marteau, maillet. *Pàng* — *hiâu*, marteau en fer. *Pàng* —, marteau en bois. *Ndong* —, maillet.

thời.

Wa — *hưng*, grand ; noble ; riche. *Mwà siêng* — *klò*, orgueilleux.

thời. V. *chwa-thời*.**thời.**

Tsi — *wa*, commencer un ouvrage, un travail.

thời. (thêng, thong). Pénétrer ; compénétrer ; imbiber.

Tswà tsi —, le remède n'a pas produit son effet, ne s'est pas répandu dans le corps. *Trào njwá* — *ao pồ dày ndor*, deux ou trois feuilles de papier ont été imbibées de pétrole.

thra. (nthra). Chatouiller ; chatouillement.**thra.** (Wa). Broder, faire des broderies ; dessiner, faire des dessins. SYN. *wa lău*.**thrao.**

Mò —, aller se promener ; se mettre en route. || SYN. *mò tsông* ; *mò kê*.

thung. Répandre.

— *mblê*, répandre un tas de grains pour le faire sécher par exemple.

thru. (Lô). Espèce de grand baquet. || SYN. *lò nă thông*.

Lò — *dê*, un baquet d'eau. *Lò* — *ngang*, un baquet d'indigo.

thur.

— *chì*, brique à bâtir. *Lò chề* — *chì*, maison en briques.

thur.— *txhâng*, avoir honte, rougir.|| SYN. *châng mwa*.**thúr.**— *hlang*, sauter par dessus. —*hlang dẽ*, sauter par dessus un petit cours d'eau.**thwà.** Défaire, délier, dénouer.— *njàu*, — *hlwa*, défaire un lien, une ficelle.**thwà.***Mào* —, mal de poitrine; crachement de sang; poitrinaire.

tsà. Nouveau ; neuf.

1^o) *Lô chê* —, maison neuve. *Zrâu* —, *ndrào* —, herbe tendre, nouvelle herbe. *Mblông* —, nouvelles feuilles. *Nà* —, concubine ; seconde femme.

2^o) *Ndô* —, printemps, renouveau de l'année. *Nào* —, fêter le premier jour de l'an, le nouvel an. *Dha* —, danser, jouer à l'occasion des fêtes du premier de l'an. *Ndô trầu, ndô* —, avant le premier de l'an, et après le premier de l'an. *Tò mbwa twà nào* —, le cochon qu'on tuera au premier de l'an (c'est le gâté de la famille porcine plusieurs mois avant la fin de l'année). *Ngrdy* —, restes de la viande du premier de l'an, viande boucanée que l'on sert aux étrangers de passage ; l'hôte peut juger de l'importance sociale qu'on lui attribue par la grosseur de la tranche qui lui est offerte.

tsà-txào. (Tò). Bèche.

tsà. (tsàng). Démanger. || syn. *khâu*.

tsàng.

— *ndrào*, faire l'herbe.

tsàng. [Ch. 船 *tch'ouên*].

Hò — dè, [Ch. 火船 *houô tch'ouên*], bateau à vapeur.

tsàng. (tsà). Démanger.

Tò jông — chồ, moustiques, cousins, ainsi nommés à cause des démangeaisons qu'ils causent.

tsàng. (chàng).

— *huá*, gencives.

tsàng. (chàng). En plus, de trop, de reste, superflu.

tsàng.

Jâ —, espèce de spatule servant à remuer les aliments dans la poêle.

tsàng. (chàng). Parler, causer. || syn. *thàng*.

tsàng.

I — chur lèng, une rangée de grelots que les Miao-tseu attachent au cou des chevaux.

tsàng.

Lâu —, alêne de cordonnier, poinçon.

tsàng.

Mô —, se promener ; se divertir. *Mô — zràò*, faire un tour, faire une promenade. *Mô — kè xur, lang mô* —, se promener sans but. *Mô — tí tò Jì*, aller se promener chez le nommé Jì. *Mô — kào tư ?* où allez-vous vous promener ? *Kào ndrò kò mô — ?* venez-vous vous promener avec moi ? *Tsi không mô* —, je n'ai pas le temps d'aller me promener. *Tò nghèng hững tsi txorè wa krông wa nò txorè mô — xur*, paresseux qui ne sait rien faire que se promener.

tsày.

— *kê*, faire place ; écartez-vous.

— *kò tour*, déplacer ses pieds.

tsáy. Couper; raser; tailler; enfoncer.

— *lâu hâu*, raser la tête. — *fú txiú*, se faire la barbe. *Tò trau* —, rasoir. — *hlâu*, enfoncer un pieu. — *chú mē*, tailler un crayon.

tsáy. Emprunter.

— *nhà*, emprunter de l'argent.

tsáo. Habit, vêtement. Cf. *trì*.

Trì —, vêtements, habits. *Huáng trì* —, s'habiller. *Hlè trì* —, se déshabiller. *Hlông trì* —, changer de vêtements; se changer. *Trì* — *dò dò kây kây*, effets sales. — *khwá*, vêtement de dessus; pardessus; manteau; camail. *Chè trì* —, plier les habits. *Xwá trì* —, laver les habits. *Zra trì* —, faire sécher les habits. *Lăng* —, *khwá trì* —, suspendre les habits. *Dung* —, col d'habit. *Tē* —, manche d'habit. *Ichè* —, *i chē trì* —, un habillement complet. *Trì* — *lâu*, *trì* — *wa lâu*, habits brodés. *Trì* — *tò pò*, effets de femme. *Trì* — *tò jwá*, effets d'homme. *Kò trì* —, mes habits. *Káo trì* —, vos habits.

tsáo. (*tswá*, *swá*). Manquer, faire défaut.

tsáo. (*cháo*). Difficile.

— *wa*, difficile à faire. — *húng*, — *lì*, très difficile.

tsáo.

Khâu —, placenta.

tsáo. Poids de dix onces.

I —, un poids de dix onces.

tsáo. (*Tò*). [Ch. 橋 *kiāo*]. Pont.

Tra —, *twá* —, jeter, lancer un pont; faire un pont. *Dwa* —, *ndào* —, traverser un pont. — *tsi trwá*, le pont n'est pas solide. *Dē hlò*

sông —, la crue a emporté le pont. *Tò dē tsi mwa* —, il n'y a pas de pont sur la rivière.

tsào.

Ji vang — *kró*, ammanie.

tsào

Feng —, vermicelle, pâte alimentaire en général.

tsào.

Tào —, en Chine. — *jín*, tabac chinois; tabac jaune.

tsào-tsi. (*cháo-tsi*). [Ch. 交趾 *Kiào-tchē*]. Annamite.

tsào. Fouiller, creuser, remuer.

Tò mbwa — *áng nsha chang ndòng náo*, les cochons fouillent la terre pour chercher des racines.

tsào.

Fwá i —, sursauter, tressaillir; terreur, frayeur subite.

tsáy. (*chây*).

Kàng —, *káu* —, *pwa* —, menton.

tsáu-fwa. (*cháu-hwa*). Brouillard, nuages.

tsáu. Poussière.

Pidu —, *plang* —, poussière; balayures, ordures; cendre. — *jang*, poussière détrempée par la pluie. *Lò* —, couvert de poussière. *Hhwa* —, cendre; braise. *Ló nang* —, pluie fine (comme la poussière, comme la cendre). *Lò vâng* —, crible fin; sas; tamis.

tsáu.

Pàng —, indigotier; ruellie; renouée tinctoriale.

tsáu. (*sáu*).

Txó —, veine. *Kang* — *tē*, traces des veines sur une main. *Dha* —,

battements du poulx. *Kwa tswà* —, caoutchouc, variété de ficus dont le latex sert contre la coupure des veines.

tsàu. Enfoncer ; piquer ; faire pénétrer.

— *khào mwa*, enfoncer quelque chose dans l'œil.

tséng. Dépecer, nettoyer une bête qu'on vient de tuer.

— *krà, pwá krà*, nettoyer un poulet, en enlever les viscères. — *mbwa*, arranger un cochon.

tséng. Bon, bien, beau.

Tsi —, ce n'est pas bon ; ce n'est pas bien. *Ha tsi* — *cheng*, qui ne sait pas causer comme il faut, qui ne sait pas s'expliquer, produire des arguments.

tséng. [Ch. 寸 *tsouēn*]. Hauteur du poing, mesure.

tséng. (*séng*).

— *hnô*, toute la journée, — *hmao*, toute la nuit.

tséng-ló. En pilules.

Tswà —, médicament en pilules.

tséng-sang. Pair.

Tsi —, impair.

tséng-tseng. Trembler.

Wa nao —, il tremble de froid, de fièvre. *Nshay* —, trembler de peur. — *i ché hō si*, trembler de tout son corps.

tséng. - Séparer deux combattants, leur dire de faire la paix entre eux. *Mò* — *chwá*, ne vous battez plus.

tséng-twà. Arriver par hasard ; se rencontrer.

Kào — *kháy pang kò mè nji*, puisque vous arrivez là, veuillez me donner un coup de main.

tsè. Balayer.

— *chè*, balayer la maison. *Lò chè sur wa cháng kào tsi* — ? la maison est toute sale ; pourquoi ne la balayez-vous pas ? *Tsi mwa kháu trwà* — *chè*, il n'y a pas de balai pour balayer la maison.

tsé. (*tshè, nthè, choré, tsoré*). Injurier ; insulter.

tsé. Déplacer ; se déplacer ; soulever ; soupeser.

— *tò tróng*, déplacer la table. — *lò kour kò tri*, soulevez la boîte pour que je la mette sur mon dos. — *kè kò mò*, faites moi place pour que je passe.

tsè. [Ch. 車 *tch'è*]. Voiture.

Tò neng háy —, le cheval tire la voiture. *Lò nsháng* —, roue de voiture. — *hlwa tí hláu*, bicyclette. *Hò* — *khwa*, train ; locomotive. *Hò* — *dè*, bateau à vapeur. *Hò* — *jang*, ballon dirigeable ; aéroplane.

tsè. (*ché*).

Dor —, défaire ; délier ; se débarrasser de.

tsi. Cinq.

Káu —, quinze. — *cháu*, cinquante. — *cháu* —, cinquante cinq. — *pwa*, cinq cents. — *pwa* — *lò*, cinq cent cinq. — *pwa* —, cent cinquante. *Kò tò mè tò mwà* — *syong txay*, mon enfant a cinq ans et demi. *Pláu* — *já*, quatre ou cinq fois.

tsi. (*Tò*). Chèvre.

Tò láu —, bouc. *Tò ná* —, chèvre. *Tò mè* —, chevreau ; cabri. *Tò nhur*

—, jeune chèvre qui n'a pas encore porté. *Ngrây* —, viande de chèvre, de bouc. *Tò — nào mblông ndông hêng hêng*, *tò — nhâ mblông ndông hêng*, les chèvres aiment beaucoup les feuilles des arbustes.

tsi. Non; ne... pas; sans; particule négative.

Jào — jào ? oui ou non ? — *mò*, ne pas aller. — *hà*, ne pas parler. — *wa*, ne pas faire. — *jào*, ce n'est pas vrai. — *taù*, pas encore. — *taù tang*, ce n'est pas fini. — *zông nhâ*, pas bien portant; indisposé; malade. — *mào*, ne pas souffrir, ne pas avoir mal. — *khêng*, ne pas accorder, ne pas permettre. — *khour*, — *mwa*, ne pas donner. — *mwà*, il n'y a pas. — *mwà tang lờ*, il n'y en a plus. — *xáng*, ne pas vouloir, ne pas désirer. — *pâu*, — *txor*, ne pas savoir, ne pas connaître. — *taù*, ne pas pouvoir. — *nào — hâu*, sans manger ni boire. — *mwà tò tsi*, *tsi — dang tsi*, il n'y a rien. — *mwa*, ne pas vendre. — *mwà*, ne pas acheter. — *pâu wa chùng*, ne savoir comment faire. — *hò xeng*, pas content, pas consentant. — *pò*, ne pas avoir vu. — *sây*, ne pas regarder.

tsi. (si).

— *ngang chây neng*, selle de cheval.

tsi. (si).

— *lờ*, pousser les bûches dans le feu.

tsi.

Ndông kô —, variété de cosse.

tsi. (chi). Quoi ?

Tò — ? dang — ? quoi ? qu'est-ce qu'il y a ? *Nir tsi mwa dang — tràu*

kô, il ne m'a rien donné. *Kào mwà tò — ?* qu'est-ce que vous vendez ? *Dang — khây ?* qu'est-ce qu'il y a là ? *Tsi mwà tò — ; tò — tsi mwà*, il n'y a rien. *Tò — tá tàu*, n'importe quoi. *Tsi pâu tò* —, je ne sais rien.

tsi. Excrément, fumier. || *syn.* *krwá*. *Kwa* —, purin. — *krwá nhô*, fumier de vache — *krwá neng*, fumier de cheval.

tsi. Mètre.

I —, un mètre.

tsi.

Ndô —, dormir. *Pir i* —, faire un somme.

tsi-day.

—, fiel d'ours. — *chiêng táng*, fiel rouge, très estimé. — *jêng táng*, fiel blanc. — *tông táng*, fiel couleur cuivrée. — *thê táng*, fiel couleur de fer.

tsi-pè. Au-dessus. || *contr.* *tào-pè*, au-dessous.

tsi. Fuir, s'échapper.

— *mò*, fuir; s'enfuir; s'échapper. — *dwa kháo tư lờ ?* où s'est-il enfui ? — *tsi tàu*, il ne peut pas s'en aller. *Kào — mô sây sây lỏ !* partez vite ! sauvez-vous vivement !

tsi.

Tráo —, très gras.

tsi.

Hnang — mwa, sésame.

tsi.

Lầu —, coude.

tsi. (tsi).

— *twà*, — *fir*, mépriser les gens.

tsi. En colère, furieux; mécontent; bouter.

Kào — kò, vous êtes furieux contre moi ; vous m'en voulez. — *húng* ; — — *lò*, très fâché ; très furieux. *Wa cháng kào* — ? pourquoi êtes-vous fâché ? *Mè nhwa* —, les enfants boudent.

tsi. (*tsi*).

Mwà fư —, orgueilleux.

tsi-txá. Poli, honnête, bien élevé.

tsyáo. (*tsyóu*). Etre piqué ; percer, perforer ; enfiler ; embrocher.

Kháu pò — kò tour, piqué au pied par une épine. — *kông*, enfiler une aiguille. — *nỏ*, enfiler un hameçon, mettre le ver sur l'hameçon. — *agráy*, embrocher la viande. — *kháo nư nhỏ*, perforer le nez des buffles.

tsyèng. [Ch. 城 *tch'èng*]. Ville.

Pè chièng —, [Ch. 北京城 *péi-kíng tch'èng*] ville capitale ; chef-lieu.

tsyèng. Galon.

Wa i —, *wa jư* —, sous-lieutenant.

Wa ao —, *wa lư* —, lieutenant.

Wa pè —, *wa xang* —, capitaine.

tsyèng.

Lò kỏ —, rondelle en paille, en bambou qui sert de support aux marmites, aux poêles.

tsyóu. (*Tè*). [Ch. 處 *tch'ou*]. Endroit ; lieu.

Tè — fáng, *tè — nưèng*, pays en révolte ; région troublée. *Nda tè* —, carte géographique. *Lò ndrào* —, chambre ; appartement.

tsyóu. (*tsyáo*). Percer, perforer ; enfiler ; embrocher.

— *kháo nư nhỏ*, percer le nez des buffles pour les attacher. — *kháo*

nư, percer les oreilles, les lobes des oreilles pour porter des pendants. — *kháo mwá*, qui entre, pénètre dans les yeux.

tsyóu.

Lào —, cela m'est égal ; tant pis ; je m'en moque. *Kào tsi khéng*, *lào* — / si vous ne voulez pas, cela m'est égal. *Tsi mwá táng lư*, *lào* —, s'il n'y en a plus, cela va bien, n'en parlons plus.

tsó. Jouer d'un instrument de musique à vent.

— *tràng*, jouer de la flûte. — *krèng*, jouer de l'orgue à bouche.

tsó. V. *tư tsò*.

tsò. Ramasser ; rejeter.

— *plang tsáu mô tang*, ramasser les balayures, les ordures pour les rejeter.

tsòng.

Tò lí kông —, cent-pieds ; scolopendre. *Tò tsóu* —, même sens.

tsóng. (*Tò nư*). Tortue. || SYN. *vá-kì*.

tsòng. Couper en sciant ; hacher. — *lưwá jư*, couper du tabac pour la pipe.

tsòng.

Vỏ — *pẻ dĩa*, couvrir en imbriquant comme on couvre avec des tuiles.

tsou. (*Tò*). Faisan. || SYN. *ndràng*.

tsou-tsòng. (*Tò*). Cent-pieds ; scolopendre.

tsu. (*Tò*). Chat.

Tò txi —, *tỏ kư* —, chat. *Tò nd* —, chatte. *Tỏ mè* —, petit chat, chaton. *Ndầu* — *pỏ mwá*, jeu de colin-maillard.

tsur. Cloche, clochette, grelot.

tsur. Repasser.

— *ndâu*, — *tri tsáo*, repasser du linge, des habits.

tsur. (*Tô njê*). Anguille, poisson anguiforme.

tsur.

Kwa —, gentiane.

tsur.

— *çrào*, village différent, autre village.

tsur-lá. (*Tô*). Taupé.

tswa. Echalotte.

tswa.

— *ndwa*, filer du lin.

tswa.

— *khâu nõ*, retirer la ligne de l'eau quand le poisson a mordu à l'hameçon. || SYN. *sáng khâu nõ*.

tswa-nõ. (*Tô*). Filaments d'un petit palmier.

tswá. (*tsáo, swá*). Manquer; en moins.

tswá. (*Tô kông*). Espèce de criquet.

tswá. V. *xang-tswá*.

tswá. Remède, médicament.

Hâu —, prendre, avaler un remède. *Pléng* —, appliquer un médicament. — *mbour*, remède contre la fièvre; quinine. — *pléng cháng dang*, médicament qui sert à badigeonner le cou, remède contre le goitre; teinture d'iode. — *tháo plàng*, purge; purgatif. — *plàng chang*, santoline. — *da tâu hâu*, antipyrine. — *ngrà*, — *nông*, remède contre la toux, contre le rhume. *Lò chề wa* —, fabrique de remèdes; pharmacie. *Kir* —, médecin; pharmacien.

tswá. [Ch. 茶 *tch'a*]. Thé.

— *jê*, thè. *Hâu* —, boire du thé. prendre le thé. *Trâu* —, li —, faire infuser du thé, préparer le thé. *Lò thaú* —, théière. *Lò* — *phàng*, plateau sur lequel on sert le thé. — *kà-fe*, café. *Hâu* — *kà-fe*, boire du café.

tswá. Peinture; couleur; aniline.

— *lâ*, aniline rouge. — *njwa*; — *xa*, aniline verte, violette. — *dang*. — *kàng*, aniline jaune. Les Miao-tseu, comme les Mán et les Tày, se servent beaucoup de l'aniline pour teindre les étoffes, les fils. On en voit des flacons dans toutes les maisons, toujours de provenance allemande. *Hlê* —, perdre sa couleur; déteindre.

tswá. Machine en général.

— *xơ trí tsáo*, machine à coudre. — *sau ndơr*, machine à écrire. — *wa ndâu*, machine à tisser. — *ha dề*, pompe.

tswá. Souffler.

— *tor*, souffler le feu. — *tềng*, souffler une lampe, l'éteindre. *Lò trằng* — *tor*, soufflet; le soufflet miao-tseu consiste en un simple tube en bambou.

tswá.

Mbwa —, nom d'arbre.

tswá.

— *hwá*, mépriser les gens.

tswá. Se rencontrer; se croiser.

Dề —, embouchure d'un arroyo: rencontre d'un arroyo avec un autre cours d'eau. *Kề* —, embranchement, bifurcation, croisement de routes.

TSH

tsha. (*thra*). Chatouiller ; chatouillement.

tshay.

— *plàng*, avoir faim. — *plàng húng*, avoir grand faim ; affamé. *Nào* —, prendre le repas du matin ; déjeuner. *Wa* —, préparer le déjeuner. *Mào* —, le déjeuner. *Tsi tâu nào* —, je n'ai pas encore déjeuné. *Nào — tang lóu*, j'ai déjà déjeuné. *Táng* —, milieu de la matinée. *Tang — dwa*, tard dans la matinée. *Twà krà wa* —, faire un poulet pour déjeuner. *Nào — tang pwa leng hâu ché mô wa krông wa nô*, après déjeuner tout le monde ira travailler.

tshây. (*txhây*). Ficher dans ; poser sur.

— *tò tra châng pwa*, ficher au coupe-coupe dans la cloison. — *chûr mè kháo nê*, porter un crayon, un porte-plume sur l'oreille.

tsheng. Gratter.

Tò krà — áng, les poules grattent la terre.

tshê. (*tsê, nthê*). Injurier ; insulter.

Nô txi — — kô, mes parents m'ont gourmandé.

tshông. Faire les fiançailles, les accordailles.

Zràng —, chants des fiançailles ; chants ordinairement très-légers.

tshou.

Tò vang —, croupière des chevaux.

TX

txa. [Ch. 千 *ts'ien*]. Mille, en parlant des pièces de monnaie, des années.

l — nhà, mille piastres. *l — nà*, *i — syong*, mille ans.

txa. (Tô). Ciseaux.

Mwa tò — txá ndáu, couper de la toile avec des ciseaux.

txa. Planche.

Dây —, une planche. — *nyàng* ; — *chàng*, cloison en planches. *Chàng —*, plancher. *Ndhay —*, escalier en planches. *Chè —*, maison en planches. — *txír*, cercueil.

txa-txír. Cercueil.

txá. (*chá*). Après ; seulement.

Nào mào táng — mỗ, je ne partirai qu'après avoir mangé. — *ao pè hnô*, dans deux ou trois jours. — *hnô pwá*, dans plusieurs jours.

txá. Couper.

— *ndáu*, — *ndour*, — *ndông*, couper de la toile, du papier, un arbre.

txá. Ronger.

Tò nằng — páo-kur, — *tsí ndông*, le rat ronge le maïs, les fruits.

txá. (*Ndông*). Plante parasite ; gui.

txá.

— — *mwa*, clignement, clignotement des yeux.

txá.

— *ndi*, rate. *Mào —*, avoir mal à la rate ; rate gonflée.

txá. [Ch. 錢 *ts'ien*]. Pièce de monnaie ; argent. || *syn. nhà*.

Tò —, sapèque. *l —*, une sapèque (poids : 3 gr. 778). *l dây —*, *i lò —*, *i — nhà*, une piastre. *Túr —*, jouer de l'argent ; jeu d'argent. *Ao sang lò —*, face et pile d'une pièce de monnaie. *Mblwá, fwá —*, infliger une amende. *Cha txô nhà —*, richesses ; biens ; fortune. *l hlwa —*, une ligature. *Tsi mwà —*, *tsi mwà nhà —*, je n'ai pas d'argent ; être sans le sou. *Káo mwà — kô mwà nji*, rendre la pareille.

txá. Froid.

— — *li*, très froid ; glacé. *Dê —*, eau froide. *Ndô nao áng —*, en hiver la terre est froide.

txá.

— *khwá*, sécher près du feu ; sécher au feu.

txá.

Aó —, goître.

txá.

— *mê txír*, devinettes.

txá.

Ha lò —, chanter.

txay. Moitié ; demi.

l syong —, un an et demi. *l hảo —*, quinze cents. *l lò —*, une piastre cinquante. *l lò sì hơư —*, une heure et demie. *l — lò sì hơư*, une demi-heure.

txáy.

— *ô*, la-bas.

txây. Numérale des membres, etc.

— *tê* ; *ao* — *tê*, la main ; les deux mains. — *tê xî*, — *tê lâu*, main droite ; main gauche. — *tow*, le pied. *Ao* — *tow*, les deux pieds. *Ao* — *khâu*, une paire de souliers. — *mông*, le bras. *I* — *ngây*, une tranche de viande.

txây. Bariolé, de diverses couleurs.

Tô nêng —, cheval à la robe tachetée. *Ndâu* — *wa xỏ*, drap rayé. *Ndâu* — *wa pâng*, étoffe fleurie. *Fáo pâng* —, couverture bariolée.

txây. Eplucher ; tailler. || syn. *tê*.

— *txí*, éplucher un fruit. — *chừ mẻ*, tailler un crayon.

txây. Recevoir ; prendre dans ses mains.

— *lô kớ*, prenez la hotte. *Láy mao páo*, — *mao páo*, lancer la balle, et la recevoir ; jeu de balle. — *txí*, recevoir un fruit qui tombe.

txây.

Kẻ —, embranchement de chemin. *Kẻ* — *kháo tư* ? où le chemin bifurque-t-il ? où prend-on le chemin de traverse ? — *kẻ*, faire place ; laisser passer ; s'écarter. (syn. *txáng kẻ*.)

txang.

Lô — *khỏ pháo*, crosse du fusil.

txàng. (*txông*).

— *hầu pla*, rides du front.

txáng.

— *kẻ*, faire place ; laisser passer. || syn. *txây kẻ*.

txáng.

Mẻ —, grenier provisoire dans les champs.

txáng. (*txéng*).

Sí — *juá*, se disputer la possession de quelque chose.

txáng.

Mủ —, — *txí dwá*, noyau d'un fruit, noyau de pêche. || syn. *nông*.

txàng. A pic ; escarpé ; pente très raide.

Njẻ táo —, monter une côte escarpée, une pente raide.

txàng. Absès ; furoncle ; plaie.

Mào —, avoir des plaies, des furoncles ; furonculose.

txàng.

Mẻ trâu —, riz mûr.

txàng. (*chàng*). [Ch. 壯 *tch'ouàng*].

Lit ; chambre à coucher.

— *pừ*, lit de camp. *Lô* — *chẻ* ; *hầu* —, une chambre ; dans la chambre. *Lô* — *txyur pừ*, chambre à coucher. *Krang* —, le dessous du lit de camp.

txàng. (*chàng*).

— *jow*, espèce de condiment. *Táu* —, haricots fermentés ; condiment.

txàng-nzừ. (*Tổ*). Marteau à tailler, à piquer la pierre.**txáo.** Bouger ; remuer ; toucher ; agacer.

Tsí —, ne bougez pas ; ne remuez pas. *Kỏ* — *húng*, vous êtes agaçant ; vous êtes insupportable ; vous êtes turbulent. — *páo*, agaçant ; remuant.

txáo.

Nào — *jê*, prendre un repas au milieu de la nuit ; réveillon.

txáo.

Mwa —, *panicum munroanum* ; *apluda mutica*. *Têng* —, *si* —, *scirpus capsularis*. *Hò* —, *artemisia sinensis*, dont les feuilles desséchées tiennent lieu d'amadou.

txáo. (*txô*). Arriver.

— *chê*, arriver à la maison. *Hnô na tsi* —, on n'arrivera pas aujourd'hui.

txáo. (*cháo*). [Ch. 椒 *tsiâo*]. Piment. || syn. *khô*, *khô*.

Kwa —, condiment composé de piment broyé et de sel. *Hô* —, piment.

txáo. (*Tô*). Bêche.

Sá —, espèce de bêche employée pour creuser. *Mwa tô* — *njour krào*, déterrer des tubercules avec cette bêche.

txáo. (*lào*).

— *krang*, en arrière, par derrière.

txáo.

Mwà — *lào hò krang*, dépôt ; lie ; liqueur qui a déposé.

txáo.

— *hông*, — *nhê*, très pauvre ; délaissé ; malheureux ; misérable ; qui manque de tout.

txáo.

— *leng chê*, entablement, pièce de bois sur laquelle repose la toiture. — *tháng*, poutre.

txáu. (*txwá*).

— *hnô*, chaque jour, tous les jours.

txây.

— *nhang*, prendre femme ; se marier.

txây. (*txá*). Couper.**txáu.** (*Tô*). Ciseau à froid ; ciseau de menuisier.**txáu.** Verser, par exemple, un remède dans la bouche.**txáu.** (*cháu*). [Ch. 是 *tsoù*]. Juste, assez ; la mesure exacte.

Tsi —, il n'y a pas assez ; il en manque ; il n'y a pas le compte.

Tsi — *náo*, il n'y a pas de quoi manger. *Tsi* — *ngri*, il n'y a pas le compte.

txáu.

Tô nêng — *tê*, le cheval trépigne, gratte la terre du sabot.

txéng. Près ; proche ; apparenté.

Ao tô — *tsi* — ? ces deux individus sont-ils apparentés oui ou non ?

txéng.

Zràng —, escarpement.

txéng. (*txáng*). [Ch. 爭 *tchêng*].

Sí — *jwá*, se disputer la possession de quelque chose.

txéng-nèng. (*txông-nèng*). Cri-nière de cheval.**txéng.** Numérale des plis d'étoffe, de papier ; des doublures de vêtements, etc.

Tri tsáo —, vêtement doublé.

txéng. (*Lô*). Espèce de rouet.**txéng.** Sauter ; éclabousser ; sortir.

Wa —, faire sortir, par exemple des grains de riz de la tasse, des morceaux de viande de la poêle. *Tô*

mliwa náo khâu wa—hò si, le cochon a répandu toute sa nourriture, l'a poussée hors de l'auge.

txèng. Dont la robe est blanche et noire (en parlant de chevaux).

Tô nêng —, cheval blanc et noir, cheval pie.

txèng.

Jwà —, porter des breloques à la ceinture, à la façon des femmes annamites.

txèng. Bousculer.

— *hmông*, bousculer les gens. — *nwa*, — *nwa mô*, se frayer un passage à travers une foule, en bousculant; se faufiler.

txèng. Mettre un support. || SYN. *tí*.

txé.

— *hwá jín*, enlever les nervures des feuilles de tabac. — *táu*, enlever les nervures des gousses des haricots. — *grâu*, enlever les nervures des feuilles des légumes en général.

txí. Génération. || SYN. *tá*.

I —, une génération.

txí. (*txô*). [Ch. 稷 *tsí*]. Millet.

txí.

I — *nhào*, célibataire.

txí. (*Tô*). Domestique, serviteur. || SYN. *khri*.

txí.

Fwa —, *baccaurea ramiflora*.

txí-toir. (*Tô njê*). Brème.

txí. Père; mâle; mari.

Kô —, mon père. *Ao tô ná* —, le père et la mère; le mari et la femme; le mâle et la femelle. *Tô* — *tô*

ná ? mâle ou femelle ? *Tô* — *dê*, un chien. *Tô* — *nêng*, un cheval. — *nzot*, oncle. *Jot* —, le père de la femme.

txí. Fruit en général; arbre fruitier.

— *divà*, pêche; pêcher. — *khaw*, prune. — *krâ*, raisin. *Txi* —, porter des fruits (arbre). *Dê* —, cueillir des fruits. *Náo* —, manger des fruits. *Txây* —, peler un fruit. — *tsi tau sá*, fruit non encore mûr. — *sá lóu*, fruit mûr. — *kang náo*, fruit véreux. *Kào txí ho kô mô dê* —, *kào txí pè txí*, *ndông tsi txí* —, votre père m'a dit d'aller cueillir des fruits, votre père m'a trompé, l'arbre n'a pas de fruits.

txí. Faire des sorcelleries. || SYN. *khô*, *dang*.

— *neng*, sorcier. — *khwa*, sorcelleries pour les étrangers, pour les visiteurs, pour les hôtes. — *dang*, sorcelleries pour les esprits.

txí.

— *máo*, pointe, sommet du casque, du chapeau (SYN. *twa*). *Njào* —, pommettes des joues. — *njû*, nez.

txí.

— *mblê*, faux épi rempli d'une poussière noirâtre et nauséabonde.

txí.

Pé —, *ha pé* —, mentir; tromper (V. *dâng*). *Kào pé* —, vous mentez, vous blaguez. *Nur pé* — *húng*, *tsi pâu ha tà i jà*, c'est un grand menteur, il ne peut pas dire la vérité une seule fois.

txí. Jusque.

Wa — *na*, travailler jusqu'à cet endroit. *Kào sá* — *na xur*, vous

êtes haut comme ceci seulement (en montrant une marque). *Ndô kô dē hlô txô — na*, en été la crue a monté jusqu'ici.

txi. Finir, terminer.

Ha tsi —, n'avoir pas fini de parler, de dire toute sa pensée. *Wa tsi* —, n'avoir pas terminé son travail. *Lao lî* —, tout ramasser, tout mettre en ordre.

txi.

Zrau —, espèce de menthe.

txi.

Mô i —, aller de front. — *syong*, tailler l'extrémité d'un bambou pour que tout le contour soit uniforme.

txi.

— *kê*, bordure des routes; trottoir.

txi.

— *txi mē*, constellation, groupe d'étoiles en général; en particulier Grande Ourse.

txi.

Wa — *chàng dang*, aliment qui reste dans le gosier, un os par exemple. || *syn.* *kê, nja*.

txi.

— *txi*, porter des fruits, se couvrir de fruits, en parlant des arbres. *Syong na txi dwà — txi ndaú*, cette année le pêcher a beaucoup de fruits. *Tô ndong tsi taú — txi*, arbre qui n'a pas encore porté de fruits.

txinh. (*txa*). [Ch. 千 *ts'ien*]. Mille.

Ao pē —, deux ou trois mille.

txô. (*txi*). Millet des oiseaux.

txô.

Nào mào —, manger à deux ou à plusieurs en se servant de la même tasse; grande intimité.

txô-ndē. (*Zrau*). Amarante alimentaire.

txô. Numérale de certains objets longs.

— *leng*, artère. — *sâu*, veine. — *hwa*, ficelle; corde. — *hlang*, ruban. — *njau*, lien en bambou. — *si*, ceinture. — *pwá*, turban. — *hú ngáu*, chant; sujet de chant. *I. ao* — *hú ngáu*, un ou deux chants.

txô. Foyer de la cuisine où l'on fait cuire les aliments.

Kháo —, même sens, par opposition au *kháo chē*, foyer où l'on fait du feu pour se chauffer.

txô. Arriver. || *syn.* *twà*.

— *lori ndào twà* —, déjà arrivé. *Tsi taú* —, pas encore arrivé. — *chē*, arriver à la maison. *Châu ndô lē* —, on n'arrivera pas avant la nuit. *Mô — kháo tw?* jusqu'où êtes-vous allé? *Mô — tî chē*, jusqu'à la maison. *Xâng* —, penser à; réfléchir. *Tsi taú xâng* —, je n'y avais pas encore pensé.

txô. (*txwà*). Frotter contre.

txô. (*sô*). Tonnerre. Les Miao-tseu ont grand peur du tonnerre, qui résonne fort, il est vrai, dans leurs montagnes. Aussi évitent-ils avec soin les faits qu'ils croient provoquer le tonnerre; laisser le lait de la mamelle tomber par terre, toucher les seins des femmes mariées, etc.

— *krwà*, il tonne; tonnerre.

txô.

Chá —, bétail, troupeau. *Tsi mwà chá — nhà txà*, ne posséder ni troupeau ni argent, n'avoir aucun

cun bien. *Chq* — *ndròng ndù*,
chq — *nshàng ndù*, nombreux
troupeaux ; grands troupeaux.

txò.

Wa —, simuler, faire semblant.
Wa — *mào*, simuler la maladie,
faire semblant d'être malade.

txò-sà. (*chò-sò*). Fatigué.

Mò kè —, fatigué de la route ;
marche fatigante. *Tsi* — *i nji*, je
ne suis pas fatigué du tout. *Tsi taù*
—, pas encore fatigué.

txò. Pincée.

I —, une pincée.

txò. (*Tò*). Lime.**txò.** Se tromper, faire erreur.

Swá —, se tromper dans ses
comptes, dans ses calculs. *Sau*
ndorù —, se tromper en écrivant,
se tromper de lettres, de mots. *Wá*
— *pláu*, abîmer, gâter un travail.

txò.

— *nò*, garder un objet en souvenir.

txòí. [Ch. 罪 *tsouèi*]. Péché ; faute.

Wa lè mwá —, il y a péché à agir
de la sorte.

txông.

Pò chù —, variété de bambou.

txông-káng. [Ch. 總官 *tsóng-kouān*]. Chef de canton.

Nur wa —, il est chef de canton.

txông. (*txéng*). Crinière.

— *nèng*, crinière du cheval.

txông. (*Tò*). Caryota.

Tò tô —, palmier alimentaire.

txông. Poignée ; touffe. || syn. *chaò*.

I — *mblè*, une touffe de riz. *I* —
grâu, une touffe de légumes.

txông-là. (*xì-là*). (*Tò*). Dragonier.**txông.**

Njwá — *pwa*, espèce de pâte qu'on
enveloppe de feuilles.

txông. (*txáng*). Rides.

— *káu pla*, rides du front.

txour. (*Lò*). Espèce de grand baquet.**txour.**

— *trông*, fermer la porte. V. *kour*.

txour-si. (*Tò*). Chevrans de la toi-
ture.**txour.** (*txwá*). [Ch. 出 *teh'ou*]. Sor-
tir, faire sortir.

Pá — *kur mblè* — *pàng*, le maïs et le
riz fleurissent. *Dé* —, l'eau sourd,
jaillit ; eau de source.

txour. Poser, déposer.

— *kháo tir* ? où faut-il le dépo-
ser ? où l'avez-vous placé ? — *sáu*
trông, poser sur la table. *Xáng* —
khá na, je veux rester, demeurer
ici. — *tò kour kháy*, déposez la
hotte ici.

txour. Aider. || syn. *pang*.

— *kò wa*, aidez-moi.

txour. Particule distributive.

— *leng* — *leng*, un par un ; épar-
pillé ; épars. — *ngáu* — *ngáu*,
deux par deux. *Hò kó* — *leng*
leng pè ndò, les étoiles sont épar-
pillées dans le firmament.

txour.

Lò ché —, maison dont les co-
lonnes reposent sur des soubasse-
ments en pierre. Cf. *ché tró*.

txoïr-loïr. (Lô). Entonnoir.

txoïr. Savoir ; connaître ; capable.
|| *syn. pdu.*

Tsi — wa, je ne sais pas faire. *Tsi — sây ndorû*, je ne sais pas lire. *Tsi — mô*, je ne sais comment faire pour partir. *Tsi — ha*, je ne sais que dire. *Tsi — wa nâo*, qui est incapable de gagner sa vie. *Khâ —*, je l'ai su récemment.

txoïr.

Khwa —, habitué, accoutumé.

txoïr.

— *lô tâu*, — *lô thông xâu hưng*, arranger, resserrer les cercles des baquets, des tonneaux qui perdent de l'eau.

txô. Haïr, détester, en vouloir à.

txông.

Tau —, trou de la hache dans lequel on enfonce le manche.

txur. Interdire, défendre. || *syn. fong.*
— *chào jàng jln*, défendre la culture de l'opium.

txur.

Wa mwa —, marqué par la petite vérole.

txur.

Mwâ —, cartouche de fusil.

txûr.

Khôu —, jeu qui consiste à lancer de petits cailloux en l'air et à les rattraper quand ils retombent.

txûr.

Mê —, devinettes.

txûr.

— *là*, — *tê*, racheter une rizière, un champ.

txûr. Paire ; couple.

I — trôu, une paire de bâtonnets à manger.

txûr.

Mô — twâ, aller voir un mort.
V. mô ngrâu ki.

txûr.

— *lî*, donner, mettre toute sa force.

txwâ. Vertical.

txwâ. Plomb.

— *jang*, plomb en fusion.

txwâ. Riz ordinaire. || *contr. mblâu*, riz gluant.

Mblê —, riz (sur pied) ordinaire, commun. *Mâo —*, riz (cuit) ordinaire.

txwâ. (*txoïr*). Sortir ; jaillir.

— *dê*, pompe à eau. *Txoïr —*, sortir, jaillir (par exemple, l'eau d'une source, les étincelles du briquet, d'une pierre).

txwâ. (*txâu*).

— *hnô*, chaque jour ; quotidiennement.

txwâ.

— *tâu hâu*, appliquer des ventouses sur le front.

txwâ.

Ngra — kô nhô, raies qui pousseraient sur les cornes des buffles à raison d'une par portée.

txwâ. (*txâu, châu*). [Ch. 足 *tsou*]. Assez ; suffisant.

Pâu — loïr, il sait déjà assez ; il est assez savant, assez au courant.

Tsi —, il n'y a pas assez. *Tsi — nâo*, il n'y a pas de quoi manger.

txwâ. (*txô*). Arriver.

Mô —, arriver au terme, au but.

txwá. Greffer.

— *ndông*, greffer un arbre.

txwá.

Tràng —, grand coupe-coupe à long manche qui sert à débroussailler; on le manie avec les deux mains.

txwá. Frotter.

Hò —, — *hò*, allumettes (feu qu'on frotte, qu'on obtient par frottement).

Lò pláu hò —, boîte d'allumettes vide. *Lò krư hò* —, les allumettes contenues dans la boîte. *I fông hò* —, un paquet (de dix) de boîtes

d'allumettes. *Tsí mwà hò* — *trâu torư*, *jê têng*, il n'y a pas d'allumettes pour allumer le feu, allumer la lampe. — *tê*, — *torư*, se frotter les mains, les pieds. — *jín thông*, racler un bambou pour en faire une pipe à eau. — *táng*, laver en frottant. — *táng tô trông*, laver la table. — *páo-krư*, décortiquer, égrener un épi de maïs en frottant.

txwá. (*tswá*).

Kê —, embranchement, bifurcation de routes.

TXH

txhay. Vernir ; mettre une couche de vernis.

Kwa —, vernis.

txhàng. (*txang*). Noyau des fruits ; cœur de l'arbre.

txhàng.

Páo —, un os. *Mào* —, avoir mal aux os, aux articulations. — *páo-ku*, épi de maïs qu'on a égrené, qu'on a vidé de ses grains (litt. : os de maïs).

txhàng. Mur en pisé.

Twá —, faire un mur en pisé. *Chè twá* —, maison en pisé.

txhàng. (*txàng, chàng*).

— *mwa*, avoir honte, rougir. *Thur* — *hông*, c'est très honteux. *Tsi páu* — *mwa*, impudent, qui ne sait pas rougir. — — *mwa, tsi*

mwa plô, c'est honteux ; on perd la face.

txhàng. Eternuer.

txhây. (*tshây*). Ficher dans ; poser sur.

— *chàng pwà*, ficher un objet dans la cloison. — *kháo nê*, porter un objet, un porte-plume, par exemple, sur l'oreille.

txhi. Pousser ; exciter.

— *wa*, pousser, exciter au travail.

txhông. Charge de cheval de bât.

Ao lô xàng wa i —, les deux caisses font une charge.

txhoir. Enrhumé.

Kháo nêr —, rhume de cerveau.

— *pang*, enrhumé de la gorge.

txhoir. Enfumer.

— *nàng*, enfumer les rats.

U

ú-kí. (*vú-kí*). (*Tò*). [Dans cette expression le mot *kí* est le chinois 龜]

kouéi. Tortue terrestre. || CONTR.
tò njè tsòng, tortue d'eau.

U'

ur. (*vr*) [Ch. 五 *woù*]. Cinq, usité dans quelques expressions chinoises. || *syn.* *tié*.

— *jè*. [Ch. 五月 *woù yuè*], cinquième mois.

ur. (*Tò nõng*). Caille.

úr. Répandre, poudrer, saupoudrer.
— *mbllé*, répandre du blé, du riz

avec la main comme en semant. —
krà, donner à manger aux poules en leur répandant ainsi des grains.
— *njè*, saupoudrer de sel.

úr. Deux, se dit des personnes seulement; terme plus choisi que *ao*.
— *leng mò*, nous irons tous les deux, nous partirons, nous ferons la route ensemble.

V

va. Balancer.

Wa vô —, wa — lư, se balancer ; jeu de la balançoire. *Twa tê — mô*, marcher en tenant la main de son compagnon de route.

và.

Leng —, autre ; différent.

vàng.

Tò — tshyur neng, croupière des chevaux.

vàng.

Lò — tsân, van fin ; tamis. *Lò — ngyà*, van.

vàng.

Ji — tsào krô, ammanie.

vàng.

Lò lang —, espèce de grand filet pour barrer les cours d'eau.

vàng. (*Lò*). [Ch. 園 *yuân*]. Jardin potager.

Káo —, enclore un jardin. *Lò xáo —*, l'enclos du jardin. *Nhào hâu —*, dans le jardin. *Mô hâu — dè zrau*, aller chercher des légumes au jardin.

vàng. [Ch. 萬 *wán*, peut-être s.-ann. *vạn*]. Dix mille.

I —, une myriade.

vàng.

I —, i hảo —, une pièce de vingt cents.

vào. (*vô, vâu*). Couvrir.

vào. Courbé, plié.

Nhào —, courbé, plié ; être plié en deux.

vâu. Mari, époux.

Káo tô —, votre mari. *Mwà — lorr*, personne déjà mariée. *Tsi taú mwà —*, qui n'est pas encore mariée. *Mwa —, jivá —*, se marier, prendre mari. *Lorú —*, courir après un mari ; fille qui désire se marier, qui cherche un mari.

vâu. (*vô, vào, fâu*). Couvrir.

— torè, couvrir le feu.

vàu.

Njè —, agaric boule de neige.

vàu.

Pàng —, rhododendron.

vèng.

Pwa —, poli, bien élevé, honnête.

vế.

Ao kúr —, les deux sœurs. (*Vê* s'emploie parfois pour *mê*, petit). *Ao kúr — njâu*, deux sœurs de lait.

vè-vung. Toupie. || *syn. lò*.

Ndaú —, jouer à la toupie.

vi. (*ji, nji*). Entourer.

Jàng — hnô, halo du soleil (litt. : le dragon qui entoure le soleil). *Jàng — hli*, halo de la lune.

vi-vòng. Se dit de certains bruits, par exemple de celui que fait le fumeur d'opium quand il tire sur sa pipe.

vi-chàng. [Ch. 帷帳 *wèi-tchăng*].
Moustiquaire.

Tsi mwà — pû tsi tau, tò jông tò hêng hîng, sans moustiquaire il est impossible de dormir, car les moustiques piquent beaucoup.

vi. [Ch. 爲 *wèi*]. A cause de.

Ná nò fwá kò — kào, le mandarin m'a puni à cause de toi. — *kào*, à cause de toi ; de votre faute.

vô-va. (Wa). Se balancer.

vô. (*váo, vâu*). Couvrir.

— *chè*, couvrir une maison ; mettre la toiture. *Lò chè khá* —, maison récemment couverte. — *páng*, se couvrir ; mettre une couverture. *Nao nao lí*, — *páng pû lè tau*, il fait très froid, mettez des couvertures si vous voulez dormir. — *cha*, cacher un objet, le dérober aux regards en le couvrant.

vó.

Tò — ndrwa mblê, petite faucille pour moissonner.

vò.

Chi —, clair ; aurore.

vông. (Tò). Charrue.

Kháy —, soc de charrue. *Mwa — láy lá, láy tè*, labourer les rizières, les champs avec la charrue.

vú-ki. (*ú-ki*). (Tò). Tortue terrestre.

vu. (*u*). [Ch. 五 *wô*]. Cinq.

— *jê*, cinquième mois. — *tsyêng, wa — tsyêng*, colonel (lit. : cinq galons).

vu. Fou.

Wa —, devenir fou, être fou. — *choré*, avoir le vin mauvais.

vu.

Chwá ndrào —, bruit du vent.

vu-châ-phi. Ronce ; mûrier sauvage.

vwà-pwà. Ablmé ; gâté.

Wa —, abîmer un objet, le rendre inutilisable.

vwá. [Ch. 瓦 *wá*].

— *hwá*, tuile. *Vô — hwá*, couvrir en tuiles.

vwá.

— *txur*, chaussettes, bas.

W

wa. Faire ; travailler. Ce verbe entre dans la composition d'un très grand nombre de phrases et revêt différents sens.

— *krông*, — *nô*, travailler. *Páu* —, *txơir* —, savoir faire, savoir travailler. — *tê*, faire les champs. — *lâ*, faire les rizières. — *zrâng*, bien faire. — *kê mô*, tenir compagnie, accompagner. — *hwa*, tenir compagnie. — *hwá*, faire le commerce. *Kào mô* — *chí* ? qu'est-ce que vous allez faire ? — *neng*, faire des sorcelleries. — *mblwa nô*, être riche. — *hmông*, avoir la chance. — *leng*, être soldat. — *mboir*, — *nao*, avoir la fièvre. — *txông*, avoir des plaies. — *lô*, casser. — *châu*, merci ; remercier. — *jwá*, se

tromper. — *ná nô*, être mandarin. — *pwá*, gâter ; abîmer. — *chè*, faire une maison. — *máo*, préparer le repas ; faire la cuisine. — *chàng* ? pourquoi ? comment ? — *lê*, ainsi ; comme ça. *Lâng* —, mal faire. *Tsi taù* —, n'avoir pas encore fait. — *tang lor*, avoir fini. — *dê*, faire des actions obscènes ; mener une mauvaise vie (lit. : faire le chien). — *náo*, — *hnáng*, gagner sa vie. — *hâu*, être en fonction, en charge, en activité.

wa. (*ngwa*).

Tô lạng —, corbeau.

wá-wá. Onomatopée dont on se sert pour appeler les buffles.

xn. Terme dont on fait précéder les premiers jours du mois jusqu'au dix inclusivement.

— i, — ao, le premier jour, le second jour du mois. *Hnô na — chor* ? quel est le quantième du mois aujourd'hui ? (jusqu'au dix). *Hnô na — kâu*, c'est aujourd'hui le dixième jour. *Nhào hli —, nhào tsî hâ*, menstrues.

xa. Bleu ; azur.

Ndau —, étoffe bleue. — *ndô*, azur du ciel. *Tswà* —, couleur bleue, aniline bleue.

xa.

Kô tá, nzi krau mwa —, quand une jupe a été brûlée, on perd ses yeux à vouloir la réparer.

xâ. Caler. || syn. *nja, tà*.

— *chê trông*, caler les pieds de la table.

xâ.

— *khâu*, manger. (Trivial).

xây. Choisir, faire son choix.

Kào — lô tư ? lequel avez-vous choisi ?

xây.

Ha lô —, ha — lô, discuter. *Lô —*, discussion.

xây.

Tào —, moucharde.

xang. [Ch. 三 三]. Trois.

— *jê*, troisième mois. *Nâ nâ — tsyêng*, capitaine (trois galons.) —

chô, trépied. *Tô 'lào* —, troisième enfant, né le troisième. — *tswà*, trident.

xang. (txang). Noyau, pépin. || syn. *nông*.

— *txí dwà*, noyau de pêche. — *txí khour*, noyau de prune.

xang. Conduire, reconduire ; accompagner.

— *ndour mô*, expédier une lettre, envoyer son courrier. *Tô — ndour*, le facteur, le coolie tram. *Kô — kào mô*, je vais vous conduire. — *khwa*, reconduire, accompagner les invités. — *nhàng, nhâng lêng* —, conduire la nouvelle mariée chez son mari.

xang. Faire cadeau.

Khour —, faire cadeau, donner gratis. *Kô — trâu kào*, je vous en fais cadeau.

xang. Enflé. || syn. *áo*.

xang.

— *zrau*, planche de légumes.

xang.

— *kir*, protéger, prendre sous sa protection ; aider ; défendre.

xang. (txang).

— *chor*, ferment employé pour la préparation des grains avant la distillation.

xang.

Khào lêng — xáo á, petite fenêtre vitrée, lucarne.

xáng. [Ch. 街 *cháng*]. Vouloir; désirer; sur le point de.

Kò — nhào, kào — mò, je veux rester et vous voulez partir. — *nào mào*, vouloir manger. *Tsi — i nji, mē nji*, ne désirer nullement. *Kào — wa chi?* que voulez-vous faire? — *ha kào*, je veux, je désire vous parler. — *twà*, désirer la mort; malédiction. — *mò lỏ*, on va partir; sur le point de partir. *Nur — lỏ*, il ne tardera pas à rentrer. — *lỏ nang*, il va pleuvoir, le temps est à la pluie.

xàng. Penser, réfléchir.

— *txỏ*, penser; réfléchir; se rappeler. — *tsi taủ*, ne pouvoir se rappeler. — *mlong*, aimer; penser à celui qu'on aime.

xáng. (Lỏ). [Ch. 傘 *sản*]. Parasol. *Lỏ làn*, —, le parapluie, le parasol. *Kẩu làn* —, même sens. *Nthwá lảng* —, *nthwá kẩu làn* —, *khri kẩu làn* —, ouvrir un parapluie. *Korủ lảng* —, fermer un parapluie. *Ndông lảng — mò*, porter un parapluie; aller en parapluie. *Lỏ — thỏo*, gaine de parapluie. *Lảng — dỏ*, parasol noir. *Lảng — dỏrủ*, parasol blanc.

xàng. (Lỏ). Caisse; malle.

Lỏ mề —, petite caisse. *Khri lỏ* —, ouvrir la caisse. *Nhào hủn lỏ* —, dans la caisse. *Dủy hủn* —, couvercle de malle.

xàng.

Fỏng —, soufflet.

xàng. Calculer; compter.

— *nhỏ sẻ*, calculer le montant de l'impôt.

xáo. Enclore; palissader; barrer.

— *vàng*, enclore un jardin. *Lỏ — vảng, lỏ vảng* —, la clôture, la palissade du jardin. — *kẻ*, barricader la route. — *kẻ*, séparer par des clôtures, des cloisons.

xáo. Vouloir, désirer. || SYN. *xáng*.

xáo. (xỏ). Fil.

Lẻ —, fil.

xáo.

— *nhỏ*, sorte d'étoffe, mérinos.

xáo-pỏỏ. Panthère.

xỏỏ. Edenté, qui ne peut pas mâcher.

xỏỏ. (txỏỏ).

— *nhẻ*, pauvre; délaissé; qui manque de tout.

xỏỏ.

Plỏu —, coton; ouate. *Pỏng plỏu* —, couverture ouatée.

xỏỏ. Couler; perdre de l'eau; laisser s'échapper l'eau; percé.

Lỏu kỏu —, la marmite est percée, laisse fuir l'eau. *Lỏ thông* — *dẻ*, le baquet, le tonneau perd de l'eau, coule. *Lỏ chẻ* —, il y a des gouttières dans la toiture.

xỏỏ. Beaucoup; nombreux. || SYN.

mỏỏu, ndỏỏ.

Nhỏỏ —, *nhỏỏ chỏỏng*, être nombreux; grande foule.

xỏỏ. [Ch. 色 *chẻ*]. Couleur.

Thỏỏ —, *thỏỏ* —, *pẻng* —, qui a perdu sa couleur, qui a déteint.

xeng. (xyeng, xyang). [Ch. 生 *chẻng*]. Naître; mettre au monde. *Hủn chỏỏrủ* —, fêter l'anniversaire d'une naissance.

xeng. Ancêtres ; les dieux lares.

Lô trông —, montagne des ancêtres, des génies protecteurs des villages.

xeng.

Hô —, content ; satisfait ; d'accord.

Wa hô —, se réconcilier ; faire la paix ; se mettre d'accord. *Ao tò tsi hô* — *taù*, ils ne peuvent pas s'entendre tous les deux.

xeng.

Lô têng —, mèche de lampe.

xeng.

— *phwà*, faire avancer un radeau à la perche, à la gaffe. — *ngào*, faire avancer une barque de cette façon.

xeng.

— *fu*, recruter des coolies. || SYN. *nda*.

xeng. V. *Kao-lê-xeng*, *Kào-lê-xeng*, *Kao-li-xeng*.

xeng. Terme entrant dans le nom de plusieurs plantes.

Kâu —, zizanie à larges feuilles : *zizania latifolia*. *Lô fwa* —, arachide ; pistache. || SYN. *long-xeng*.

xeng-nzû. [Ch. 孫子 *souên tseû*]. Petit-fils.

xéng. Bourgeonner, en parlant des tubercules.

Kràò — *lơữ*, *nào tsi taù tha*, les tubercules ont bourgeonné, on ne peut plus les manger.

xéng. (*xâng*).

Tsi — *nào*, qui ne veut pas manger. || SYN. *xáo*.

xéng-làng-taù. Etre sûr, assuré de.

Kào wa tè wa là — *nào*, si vous faites des champs et des rizières, vous aurez votre nourriture assurée. *Kào mwa tò nêng* — *tsi châu nhà*, en vendant ce cheval vous en tirez sûrement, facilement cinquante piastres.

xèng. [Ch. 仙 *sien*, Angl. *cent*]. Un cent, un sou (centième de piastre). *I lò i* —, un cent, un sou.

xèng. Manquer ; s'en falloir. || SYN. *swá*.

— *ao lò si hơữ táng xô*, il y a encore deux heures avant midi. — *mê nji twá*, il s'en est fallu de peu qu'il meure ; il a manqué, il a failli mourir.

xèng.

Fáng —, se révolter ; rébellion. V. *fáng*.

xèng. [Ch. 姓 *sing*]. Famille.

Kào — *mê hò wa chang* ? quelle est votre famille ? comment s'appelle votre famille ? *Pê* —, [Ch. 百姓 *pai-sing*], le peuple, par opposition aux autorités. *Tò na wa pê* —, *tò tí wa lí-cháng*, celui-ci est un homme du peuple, celui-là est maire. *Nò nò fwá pê* —, le mandarin a puni le peuple, ses administrés. *Pwa pê* —, tout le peuple.

xèng. Soulever ; tenir en l'air.

— *chô*, soulever le pilon par un bout.

xê.

Sây — *chéng*, regarder de côté, de travers.

xê. Rouillé.

Tràng pháo —, fusil rouillé. *Tò tra* — *hò si*, le couteau est tout rouillé.

xê.

— *njáu*, âcre ; qui pique la bouche. || *syn.* *fwa lô*.

xi. [Ch. 七 *ts'í*]. Sept.

— *jé*, [Ch. 七月 *ts'í'yué*], septième mois.

xi. (*xu*). [Ch. 似 *sseü*]. Même chose ; semblable ; égal.

I —, semblable, égal. *Ao tò sà i* —, ils sont tous les deux de la même taille.

xi. Hauteur de la main étendue : mesure.

I —, une palme.

xi. [Ch. 遂 *souèi*]. Suivre. || *syn.* *ndrò*.

Kào — *kò*, *kò* — *kào*, suivez-moi, je vous suis. *Nur* — *fang tu?* de quel côté, de quel parti est-il ? quel parti suit-il ?

xi. Droite.

Txây tè —, main droite. *Txây tè làu*, main gauche. *Fang tè* —, *fang kù* —, à droite, du côté droit.

xi. Caryota.

Mbwa —, filaments de caryota, dont on se sert en guise de fil pour coudre.

xi. [Ch. 祭 *tsí*]. Offrande, sacrifice.

Wa —, offrir un sacrifice aux morts, douze jours après leur décès.

xi. (*xò*). (*Tò kang*). Petits vers blancs qui sortent de terre par les temps de pluie.**xi.**

— *tây kò krèng*, se chamailler, se disputer.

xi.

— *phieñg*, à sa volonté, à sa guise.

— *nur*, comme il voudra. — *kào*, comme bon vous semblera.

xi.

— *là*, dragonnier. || *syn.* *txông là*.

xi. Surface interne de la main ou du pied, paume, plante.

— *tè*, paume de la main. — *loru*, plante du pied. — *mbwa*, donner une gifle, frapper avec la paume de la main.

xi.

Mblà leng mblà —, glissant ; visqueux (se dit d'un poisson, par exemple) au fig., coulant, agréable, en parlant des chants.

xi-xi. Onomatopée imitant le cri du chien.**xi.**

Tò mè tra — *tào*, petit couteau, petit canif.

xi. V. *khò-xi*.**xi-fang.** [Ch. 西方 *sí fāng*]. Ouest.

Lò hnò pông — *fang*, le soleil se couche à l'Ouest.

xinh-nxư. (*xeng-nxư*). [Ch. 孫子 *souen-tseü*]. Petit-fils.**xinh-xư.** [Ch. 生冊 *chēng ts'ó*].

Etat civil ; registre des naissances et des décès.

xywa.

Tò — *nhó*, génisse ; jeune bufflesse qui n'a pas encore porté.

xyang. (*xyeng*). [Ch. 生 *chēng*].

Enfanter ; mettre bas.

— *mè nhwa*, donner naissance à un enfant ; mettre bas un petit. *Tò nhó* — *loru*, la vache a mis bas.



Tô ná nèng jwá —, la jument va mettre bas bientôt. *Tô dè tsi tau* —, la chienne n'a pas encore porté.

xyèng.

Hông —, nom donné au nouveau-né par la première personne qui entre dans la maison après sa naissance. Tous les enfants reçoivent leur nom de cette façon.

xong.

Long —, arachides; pistache.

xô.

— *wa*, faire avant.

xô-nji. Armoise à moxa; absinthe.

xô-xô. Mot dont on se sert pour faire avancer les bêtes : hue !

xô. Fil.

Lè —, fil. *Kí* —, *dáo* —, enrrouler du fil. *Tông* —, dévider du fil. *Khâu li tông* —, dévidoir. *Hâu* —, faire bouillir le fil pour le blanchir; lessiver le fil. — *kang*, — *míwa*, — *chô*, fil de soie. — *hlâu*, fil de fer. — *tông*, fil de cuivre. *Ndau ndorú* — *hlâu*, envoyer un télégramme, télégraphier. *Ichô* —, une aiguillée de fil. *Fàng* —, teindre du fil. *Lâu* —, repasser le fil au rouleau. — *nhà*, fil d'argent. — *kô*, fil d'or. — *tô*, le fil est cassé. *Mwa* — *tsyáo kông*, enfiler une aiguille. *Tô kang* — *nhà*, petits vers blancs. Cf. *xì*.

xô. (*jô*).

Plâu hau —, les cheveux se dressent, se hérissent.

xô. Particule numérale.

— *pir*, épaule. *Lô* — *ndha*, poitrine. *Dwa* — *ndha*, passer devant quelqu'un. — *hnéng*, flèche.

xô. (*nxô*).

— *jô*, se hérissier; se dresser.

xô.

Zrao —, faire, préparer une flèche. — *torè*, fusil. *Twa* — *torè*, tirer un coup de fusil. — — *txi plô*, pommettes des jones. *Phang* — *txi*, les tempes. — *njang chè*, cloison de la maison. — *sà*, mur en pisé. — *mò*, ruche d'abeilles.

xô.

— *lây*, — *krwà*, éclair et tonnerre. — *lay mblàng*, faire des éclairs. — *nthè*, — *krwà*, tonnerre; faire du tonnerre; tonner. — *twà*, frappé, tué par la foudre.

xông. (*txông*). Couper, hacher.

— *hwà jín*, couper du tabac en feuilles pour la pipe, la cigarette.

xông-húng. Lâche; qui n'est pas serré, pas tendu.

Hlwa —, corde qui n'est pas assez tendue. *Khi* —, attache qui n'est pas assez serrée.

xour. Fin; fini, terminé. || SYN. *tang*.**xour.** Coudre.

— *tri tsáo*, coudre des habits. *Kur* — *tri tsáo*, tailleur. — *khâu*, coudre des souliers. *Tswà* —, machine à coudre.

xour.

— *jè*, piquer une pierre, une meule.

xour.

— *ông tâu*, mettre des haricots dans l'eau avant de les semer.

xu. V. *xinh-xu*.**xu.** [Ann. xu, Franç. *sou*]. Sou, cent, centième de piastre.

I lô i —, un sou.

xu. Seulement.

Twa tò —, un seul, un seulement.
Mwa plàu lò txà —, il n'y a que quatre piastres. *Tsi txorù wa, txorù nào mào* —, il ne sait pas travailler, il ne sait que manger.

xu. (xi). [Ch. 似 *ssêu*]. Semblable.
I —, *si* —, semblable, égal. *Ao tò zrong i* —, ils sont aussi bons l'un que l'autre. *Ao tò sà si* —, ils sont tous les deux de la même taille.

xu.
 — *páo-kur*, égrener le maïs. V. *mao*.

xu.
Nhiêu —, vis ; visser. || SYN. *nhiêu trâu*.

xu.
 — *chào*, cire à cacheter.

xu.
Hlàu cheng —, pic, pioche.

xu.
Nhào —, rester sans rien faire ; oisif. (SYN. *khổng*). *Nhào* — *nhào, tsi mò wa krông wa nõ*, il est là sans rien faire et ne va pas travailler. *Ngầu* —, femme libre, non mariée.

xu.
 — *chỗ*, retirer le riz décortiqué du mortier.

xu.
 — *phêng*, bassin, cuvette. *Kào mwa* — *phêng mò ha dẽ* *azwá mwa*, prenez la cuvette et allez chercher de l'eau pour vous laver la figure. — *phêng xàu dẽ lorù*, la cuvette est percée ; la cuvette coule.

xư.

— *txi chơư*, couvrir les bananes pour en hâter la maturité.

xư. Ebréché ; légèrement écorné.

xư.

Tsi thá jang —, qui se fendille, se gerce.

xư. [Ch. 四 *sséu*]. Quatre.

— *fang*, [Ch. 方 *sséu fāng*], carré (litt. : quatre côtés). — *tsyéng, wa* — *tsyéng*, commandant (litt. : quatre galons). — *jě*, quatrième mois. *Krào* — *linh*, — *lèng*, igname à feuilles opposées, dioscorea oppositifolia. (La tige est carrée, d'où son nom en miao-tseu : quatre arêtes).

xư. V. *thông-xư*.

xư. (txô).

Wa pwà —, abimer, gâter. (SYN. *pwà vwa*). *Wa pwà* — *hò si lorù*, c'est complètement abîmé.

xư. [Ch. 事 *chê*].

Lí kang —, affaires administratives.

xư.

Peng —, capacité, habileté. *Tsi mwá peng* — *si*, je ne sais pas, je ne puis pas le faire. *Mwá peng* —, apte ; capable. *Mwá peng* — *wa húng*, très capable, très habile, très débrouillard, qui se tire toujours d'affaire.

xwa. Frotter ; palper ; tordre ; tâter.

— *njě*, prendre le poisson à tâtons dans l'eau. — *plàng*, masser le ventre. — *lò mi*, toucher les seins. — *xò gông gông*, tordre du fil. — *hlwa*, faire une ficelle, en roulant du fil avec une main sur un objet lisse, ordinairement sur la cuisse.

— *tê jâu*, se frotter les mains, paume contre paume.

xwa. Aller ; partir ; marcher. || **syn.** *mô*.

xwa. Son ; balle de riz.

— *mblê*, son de riz. — *ché* ; — *páo kur* ; — *mi*, son de sarrazin ; son de maïs ; son de froment. — *mao*, son fin. — *axhi*, son grossier.

xwa-dê. (*Tô trâng*). Seringue.

xwa.

— *kâu*, siffler. *Trâng* — *kâu*, siffler.

xwa-kwa. Momordique.

xwâ. (*txwâ*). Laver.

— *tô trông*, laver la table. — *tri tsáo*, laver les habits.

XH

xha.

Syong —, espèce de bambou nain.

xhang.

— *dang*, croquemitaire.

ZR

zra. Sécher à l'air, au soleil.

— *tri tsáo*, faire sécher les habits, mettre les effets à sécher. — *dày pàng i hño tsí táu khwá*, j'ai fait sécher la couverture pendant un jour et elle n'est pas encore sèche.

zrá.

— *tè*, coller contre la main. (syn. *lò*). *Tri tsáo — chè*, les habits collent contre le corps.

zràng. Teindre. || syn. *fong. tráu*. — *xò*, teindre du fil. — *adàu*, teindre une étoffe. — *tri tsáo*, teindre des vêtements.

zràng. (*jàng*). (*Tò*). Dragon.

Tò — hâu dể, arc-en-ciel.

zràng. Phrase ; chant.

I —, une phrase. *Ha i —*, dire une phrase. — *sour*, chanter.

zràng.

Wa — tráy, tracer une ligne, une raie.

zràng-zrò Très humble ; très obéissant, docile ; supporter une insulte sans répondre.

zràng.

— *kè*, faire place ; s'écarter, s'effacer pour laisser passer. (syn. *kréy*.)

zràng.

— *máo —*, ruban d'un chapeau ; bordure du casque.

zràng. Fatigué, harassé.

zràng. (*ndràng*). (*Tò*). Faisan. || syn. *ndràng ji*.

zràng.

Wa —, faire le beau, l'élégant, le pimpant. *Hnăng tri tsáo tsá wa —*, mettre des habits neufs pour faire l'élégant. *Tò mè nxhay nhá wa — húng*, les filles sont recherchées dans leur toilette.

zràng.

Tráo —, pêter ; vesser. (syn. *pàu*.)

zrao. Préparer, arranger. || syn. *lào ll*.

— *lò kơr*, préparer une charge à la honte. — *mblẻ tò nẻng thỏ*, préparer une charge de riz pour un cheval de bât.

zrao.

Dang — njwa, orphelin.

zrao.

— *xỏ hnẻng*, faire une flèche, la râcler.

zrào. Village, hameau.

I — hmỏng, un village miao-tseu. *Kỏ nháo pẻ tsủr —*, je demeure là-bas dans ce village.

zrào.

Jẻng —, rond.

zrào. (*zrào*).

Mỏ tsẻng —, aller se promener, aller faire un tour. *Pử —*, coucher chez les voisins, ne pas rentrer à

la maison pour coucher. *Kè* —, faire un détour ; chemin qui contourne un obstacle.

zrây. Cacher ; dérober ; frauder ; tromper.

— *lâ*, cacher des rizières, ne pas les déclarer de peur de payer l'impôt. — *nhâ*, cacher de l'argent, dérober de l'argent d'une façon frauduleuse. — *cha*, mettre de côté, en cachette.

zrau. (*Tò kang.*) Sauterelle.

zrau. Légume ; herbe, nourriture des herbivores en général.

Chao —, planter des légumes.

Chê —, semer des légumes. *Dê* —

cueillir des légumes. *Nào* —,

manger des légumes. *Kwa* —, eau

qui a servi à faire cuire les légumes ; légumes servis avec cette

eau. *Tsi mwà kwa* — *nào*, *nào*,

mào khwà xư, il n'y a pas de légumes,

on sera obligé de manger du riz sec. *Chao nhô mò nào* —,

mettre un buffle en liberté pour qu'il

aille manger de l'herbe. — *nêng*.

— herbe pour les chevaux. *Hlây* —

nêng, couper de l'herbe pour les

chevaux. *Chwà* — *nêng*, hacher

l'herbe pour les chevaux. *Pà* —

nêng, donner à manger aux

chevaux.

zrau.

— *chơu twà*, assis.

zrèng-zreng.

Tò — *zreng miwa*, prunelle de

l'œil. *Tò* — *zreng krây*, point vital

de l'œuf ; germe, cicatricule.

zrô. (*jô*).

— *jê*, tourner la meule. La meule miao-tseu consiste en deux pierres

superposées, la pierre supérieure étant munie d'un long manche en forme de T qui permet de la faire tourner avec les deux mains. *Kào pang kô* — *jê*, aidez-moi à tourner la meule. — — *mblê*. — *páo-kư*, — *chê*, — *txò*, moudre du riz, du maïs, du sarrasin, du millet.

zrô. (*jô*).

— *chê*, garder la maison. *Kào* — *chê zrông zrông lô* ! gardez bien la maison ! *Pwa leng mò ndrăng là hò si, twa kô nhào* — *chê*, tout le monde est descendu aux rizières, je suis resté seul pour garder la maison.

zrwa. (*Tò*). Animal dont le poil servirait à fabriquer des pinceaux à écrire.

zrwa. Peigné ; peigner.

Mwa — *nji tâu hâu*, se peigner la tête. — *nji*, grand peigne à dents espacées. — *ha*, petit peigne à dents serrées.

zrwa. (*Txi*). Variété de ficus ; poirier.

zrwa. Qui pleure beaucoup, facilement, souvent.

— *hưng*, même sens. *Krwà* — *hưng*, — *taù hưng*, qui pleure beaucoup, longtemps ou facilement.

zrwa

Pò kè — — *lơư*, il fait grand jour.

Pò kè — *lê mò*, ne partir qu'au grand jour.

zrwa-nhò. (*Txi*). Ricin.

zrwa-sang. (*Tò kang*). Araignée.

zrwa-tê. (*Txi*). Bauhinia scandens.

zrwā. (Tò). Tique.

zrǒng. Beau; bon.

— *hùng*, — *ngầu*, très bon, très beau, excellent. — *ndrau*, beau, joli garçon. — *ngầu*, belle, jolie fille. *Tsi* —, ce n'est pas beau. — *tha*, plus beau; meilleur. *Tsi* — *pē chor*, ce n'est pas fameux. *Wa* —, bien travailler; faire du bien. *Wa tsi'* —, mal faire; faire du mal. *Mò* — ! bon voyage ! *Nhào twà* —, rester tranquille, bien tranquille. — *ndau*, qui mérite d'être frappé, battu. *Ha tsi* —, dire du mal; dire des obscénités. *Nông tsi* —, j'ai mal entendu. *Nir* — *iwa kào*, il est plus joli, meilleur que vous. *Tsi ló nang* — *mò*, s'il ne pleut pas il fera bon voyager.

zrǒng.

Kò —, la forêt; la brousse. *Nhào*

kò —, *nhào hâu* —, dans la forêt. *Ndrau* —, en dehors de la maison. *Mò ndrau* —, sortir de la maison, aller à la forêt, dans la brousse qui commence en effet à la porte même des cases miao-tseu. *Lor krà mò ndrau* —, chasser les poules de la maison. *Nir nhào ndrau* — *tsi ló chē*, il reste dehors, il n'entre pas dans la maison.

zrou.

— *plàng*, masser, frotter le ventre.

zrou. Serrer.

— *hná*, serrer les dents; grincer des dents. — *awa*, serrer les habits autour de la taille. *Txô tũ tá* — *nèng*, sous-ventrière.

zrou.

— *ndó*, horizon.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-MIAO-TSEU

A

ABAISSEZ. *Chao kri.*

ABANDONNER. *Lây chề, lây tăng, ndrô chề, pào chề, tầl.*

ABAT-JOUR. *Tềng cháo (lò).*

ABATTEMENT. *Tô-sà, khwa sà, chố sà, txô sà.*

ABATTRE. — un arbre, *ndô ndông, txá ndông.* — un buffle, *twà nhô tử.*

ABCÈS. *Trư (lò), txàng.* Former un —, *wa trư, wa txàng.*

ABDOMEN. *Plàng (lò).*

AREILLE. *Mồ (lò), ndang (lò).*

ABÎME. *Kháo ndô.*

ABÎMER. *Wa lư, wa pwà.* Abîmé, *pwà lư.*

ABONDER. *Mwà ndau, mwà mbâu.*

ABORIGÈNE. *Tề tzyour leng.*

ABOUTIR. *Txô.*

ABOYER. Le chien aboie, *tô dề krwà.*

ABRITER (s'). — contre la pluie, *ndrây nang.*

ABRUTI. *Trwà.*

ABSENT. *Tsi nhào, tsi nhào chề.*

ABSOLUMENT. *Hồ-si.*

ABSTÈME. *Tsi txour hâu chor.*

ACCEPTER. *Fir, jwà, nhá.*

ACCÈS. Un — de fièvre, *i kào mbor, i kào nao.*

ACCOMPAGNER. *Ndrô, xang, wa kề mô.*

ACCORD (D'). *Hồ xeng.*

ACCOUCHER. *Xyang mề nhwa, dour chề, trỉ nhwa.*

ACCROCHER. *Dây, khwà, phàng.*

ACCROUPI. *Nhào jẩu jaur.*

ACCUSER. *Dour nô, ndau nô, péng.*

ACHETER. *Mwa, jwà.*

ACHEVER. *Wa tang, wa thông plour, wa theng dăng.*

ACIDE. *Krâu.*

ACIER. *Kảng, klàu kảng.*

ACQUITTER (s'). — d'une dette, *kha ngri, thỉ nhá.*

ÂCRE. *Xế njầu, hwa, fwa lò.*

ACTIF. *Travailleur, agrwa wa.*

ACTUELLEMENT. *Nhi na, chề na.*

ADAPTER (s'). *Hồ.*

ADHÉRER. *Coller, lò, xưá.*

ADJOINT. — au maire, *sáo fáo.* — au chef de canton, *chwa thour.*

ADONNÉ. — à l'opium, *phwà jàng jín.*

ADOSSEZ (s'). *Phềng.*

ADRESSER. — une lettre, *xang ndrú.*

ADVERSITÉ. *Hmông tsi zrông, wa neng tsi zrông.*

AÉROPLANE. *Hồ tsé jàng pề ndô.*

AFFAMÉ. *Plàng lấu, plàng ngri.*

AFFILER. *Hồ, hú.* Affilé, *jwa, njê.*

AGACER. *Txáo páo, kồ kề, lòng kông.*

ÂGE. Quel — ? *pề chor syang?*

LOÉ. Lầu lơu.	ANGLAIS. Fang ki là.
AGIR. Wa.	ANGLE. Chwá. — d'une maison, kò chề.
AGITER (s'). Wa ndi.	ANGUILLE. Njê nang (tò).
AGRÉABLE. — à voir, trông say, — à entendre, trông nòng.	ANIMAUX. Chạ txỏ, — sauvages, chạ tsỏ krỏ.
AIDER. Pang.	ANNAMITE. Cháo-tsi.
AIGUILLE. Kông.	ANNEAU. Ndi mblây.
AIGUILLÉE. Chồ xỏ.	ANNÉE. V. an.
AIGUISER. Há, hỏ. Aiguisé, jwa, njê.	ANONYME. Tsi mwà mbẻ.
AIL. Kri.	ANTILOPE. Say (tỏ).
AILE. Pháo ti.	ANUS. Kháo krwá.
AIMANT Hlầu nỏ.	APERCEVOIR. Pỏ.
AIMER. Nha, hmao, hlỏ, xang mlong, njỏ.	APHONE. Tsi mwà swá.
AINE. Pwá tây.	APLOMB (b'). Njẻ.
AINSI. Wa lẻ. — que, ha, tha.	APPELER. Hỏ, chwá.
AIR. Chwá, pang.	APPRENDRE. Etudier, kỏừ. Enseigner, ha kha.
AISE. Étre à son —, trông nhào.	APPRIVOISER. Jỏ sẻng.
ALAMBIC. Chồ chỏ chỏừ (tỏ).	APPROCHER (s'). Mỏ jẻ, twá ti.
ALCOOL. Chỏừ.	APPROUVER. Nhỏ, khẻng.
ALÈNE. Chỏ txư, lâu tsẻng.	APRÈS. Tỏo trang.
ALIÉNÉ. Fou, vir.	APRÈS-DEMAIN. Nang ki.
ALIMENT. Máo, kwa xừu.	APRÈS-MIDI. Tẻng sỏ dwa.
ALLAITER. Pủ nỏo mi.	ARACHIDE. Fwa xẻng, lỏ xang.
ALLER. Mỏ, lơừ, phỏu, ngrư, xwa.	ARAIGNÉE. Kang njwa sang (tỏ).
ALLUMER. Trầu, tởừ, jỏ, jẻ, phẻ.	ARBALÈTE. Trẻng hẻng.
ALLUMETTE. Hỏ txwá, twá hỏ.	ARBITRE. Pang nẻng, pang fẻng.
ALUN. Jẻ kừu.	ARBRE. Nẻng (tỏ). Tronc d' —, chẻng nẻng.
AMAS. Phỏu.	ARC-EN-CIEL. Zẻng hỏu đẻ (tỏ).
AME. Sỏ.	ARÉQUIER. Txỏ peng-lẻng.
AMENDE. Mettre à l' —, mblwỏ nhỏ, fwa txỏ.	ARGENT. Nhỏ, txỏ.
AMER. Á. Légumes amers, xừu á.	ARGILE. Ảng hỏ.
AMI. Fẻng-jư, kỏ ti mỏu.	ARÔME. Chử krẻng.
AMONT. Pẻ. En —, nhỏo pẻ.	ARRACHER. Thỏ.
AMPOULE. Hlư (tỏ).	ARRANGER. Lỏo lỏ, xỏỏ, khỏ.
AMUSER. Dí, đẻng. S' —, wa si.	ARRÊTER. Tsi khẻng mỏ. S' —, tsi mỏ tha, nhỏo.
AMYGDALÉ. Nỏỏ njỏu.	ARRIÈRE. En —, tỏỏ krẻng.
AN Syẻng, nỏ.	ARRIVER. Txỏ.
ANANAS. Txỏ pỏ lỏ.	ARROSER. Nỏỏ đẻ.
ANCÊTRES. Thỏu ti, jỏừ sỏừ, xẻng, nẻng chẻng.	ARTÈRE. Lẻng, txỏ lẻng.
ANGE. Lẻng twỏ ti.	ARTICULATION. Jẻng (tỏ).

ASCARIDE. *Chàng plàng (lò).*

ASPIRER. *Hư pang.*

ASSASSINER. *Twà. — quelqu'un, twà neng.*

ASSEOIR (S'). *Twà nhào.*

ASSIETTE. *Phăng (lò).*

ATRE. *Kháo chỗ, kháo tở.*

ATTACHER. *Khi, khay, kha.*

ATTEINDRE. *Txố.*

ATTENDRE. *Tào.*

ATTIRER. *Háy lỏ, ngrang lỏ.*

AUBERGINE. *Lừ (lò).*

AUBIER. *Pổ plào.*

AUCUN. *Tsi mwà từ từ, tsi mwà leng từ.*

AUGE. *Mangeoire, dảng.*

AUGMENTER. *Ngỉ.*

AUPARAVANT. *Autrefois, thán ndể.*

AUSSI. *Ha, tha, tò.*

AUTEL. *Thăng. — des sorciers, thăng wa neng.*

AUTORISER. *Khéng.*

AUTOUR. *Ji krang.*

AUTRUI. *Leng vỏ.*

AVAL (EN). *Nhào ndràng.*

AVALER. *Ngào, ngrào.*

AVANT. *Tào ndể. Cf. Auparavant.*

AVARE. *Krà dỏ, chwa khô.*

AVEC. *Wa kờ, ha, tha.*

AVERTIR. *Hạ kha.*

AVEUGLE. *Đi mwa.*

AVIDE. *Xáng.*

AVOIR. *Mwà.*

AZUR. *Xa. — du ciel, ndỏ xa.*

B

- BAC. Ngáo hlàng dể.
 RADIGEONNER. Pléng.
 RADINE. Mhlơư chày neng (tô).
 BAGUE. Ndi mblây, mplây.
 BAIGNER (SE). Dạng dể, nưá chề.
 BAILLER. Trwa lò.
 BAISER. Embrasser, donner un baiser.
 hmào, ngrò, nằy.
 BAISSEUR. Lầu, ngrang kri, chao kri.
 — la tête, nhào đầu hầu.
 BALAI. Khôn trwá.
 BALAYER. Tsê. — la maison, tsê chề.
 BALAYURES. Chồ chwá, pláng tsâu.
 BALANCE. Téng (tô), kí (tô).
 BALANCER. Wa vô va. — les mains,
 fà, fênh tề.
 BALLE. — à jouer, mảo páo.
 BALLE. — de riz, xwa nxhi.
 BALLON. Hồ tsê jang.
 BALLONNER. Gouffler, áo.
 BALLOT. Páo.
 BAMBOU. Syong, chữ.
 BANANE. Taxi chơư.
 BANC. Table, trống (tô).
 BAQUET. Thông (lò), thơư (lò).
 BARAQUE. Mề chề, mề txáng.
 BARBE. Fừ txư. — du maïs, nxhwa
 páo-kư.
 BARQUE. Ngáo.
 BARRER. Táng, xáo, chay.
 BARRIÈRE. Lang ngang.
 BAS. Vưá txư.
 BAS, — SE. Kri, nda.
 BAS (EN). Chề, ndràng.
 BASE. Chề, hầu pâu.
 BASSIN. Cuvette, xư phéng.
 BÂT. Chwá txư.
 BÂTON. Pong ndrê (lò).
 BÂTONNET. (À manger le riz). Trơư
 (tô). Une paire de —, i txư trơư.
 BATTRE. Nđau. Se —, nđau chwá.
 BAVARD. Tàu hơ hứng, ha hếng hứng.
 BEAU, BELLE. Zrông, zrông ngầu.
 BEAUCOUP. Nđau, mđau.
 BEAU-FRÈRE. Lung leng.
 BEC. Kẩu nđau.
 BÈCHE. Hlầu (tô).
 BELLE-DE-NUIT. Kwa tô sang.
 BELLE-FILLE. Mề nhàng.
 BELLE-SŒUR. Tày dưng.
 BERCEAU. Trơư ahwa (tô).
 BERGE. Nđô dể.
 BÉRIBÉRIQUE. Mảo áo chề.
 BÉSIÇLE. Cháo jềng (lò).
 BÊTE. Soi, trwá.
 BÊTES. Cạ txó.
 BEURRE. Tráo krwa mi.
 BICYCLETTE. Tsê hwa ti klầu.
 BIEN. Zrông, giào.
 BIENSÉANT. Zrông wa, zrông ha.
 BIENTÔT. I nji tha, i cháng tha.
 BIFURQUER. Fáy. Bifurcation de che-
 min, kề fáy.
 BIGAME. Mwa, jwá ao tò pỏ.
 BIGARRÉ. Txây, ndrầu.
 BILLET. — de banque, nđơư nhá.
 BILLOT. Táo chwá (tô).
 BIPÈDE. Mwa ao kờ txư.
 BIS. Áo jà.
 BLAGUER. Ha chwá, tráo pẻ.
 BLÂMER. Nthề, chơư.
 BLANC. Dơư.
 BLEU. Njwa.
 BLOTTIR (SE). Vô cha, ngầu cha.

BOA. Nang sê (tò).
BOIRE. Hẩu.
BOIS. Ndong. Forêt, kò zrong.
BOÎTE. Mè hỏ.
BOITER. Chẻ torừ, swà chẻ.
BOL. Ndi (lỏ). Grand —, nả ndi. Petit —, mè ndi.
BON. Zrong. — au goût, krang, tseng.
BONBONS. Pẻ thắng.
BONNET. Mỏ (lỏ).
BONZE. Txi neng.
BORD. — du fleuve, ndỏ dẻ. — du toit, thừ chẻ.
BORDER. Plớừ.
BORDURE. — de la route, txi kẻ.
BOSSE. Pỏỏ (lỏ).
BOSSÉLÉ. Phỏỏ torừ.
BOTTE. Chaussure, khỏu.
BOTTE. Paquet, pỏỏ fur, txỏng.
BOUC. Lỏu tsi (lỏ).
BOUCHE. Njỏu, khỏu njỏu, lỏ.
BOUCHÉE. Une —, i thông, i cháo.
BOUCHER. Njỏừ trỏu. Nez —, chừ njỏ, tsỏừ njỏ.
BOUCHON. Njỏừ lỏng-fur (lỏ).
BOUCLE. — d'oreille, kỏu nhỏ, kỏu khỏỏ njẻ.
BOUE. Áng, áng hỏỏ, áng jang.
BOUEUX. Nghỉ, ngỏ, lỏ áng.
BOUFFI. Phẻng, phỏng.
BOUGER. Wỏ jỏ, wỏ ndi.
BOUGIE. Chừ chỏ, chừ trỏỏ.
BOUILLIE. Kwa dĩ.
BOUILLIR. Mỏu, wỏ mỏu.
BOUILLON. Kwa zỏu, kwa ngrỏy.
BOULANGER. Pátissier, kừ wỏ wỏ njỏỏ.
BOULE. Pỏỏ (lỏ).
BOUQUET. — de fleurs, njỏu pỏng.
BOURBIER. Hỏng á (lỏ), hỏừ á (lỏ).
BOURBOUILLE. Tỏ (lỏ).
BOURGEON. Kỏu (tỏ).

BOURGEONNER. Tỏỏ kỏu.
BOURRASQUE. Chỏỏ hỏỏ.
BOUSCULER. Plỏng, chỏng, txẻng.
BOUSE. Kỏỏ nhỏ, tsi kỏỏ nhỏ.
BOUSTIER. Kỏng dỏỏ kỏỏ (tỏ).
BOUSSOLE. Lỏng phỏng (lỏ).
BOUT. Sang.
BOUTEILLE. Lỏng-hừ (lỏ), lỏng-fừ (lỏ).
BOUTON. Nhừ khỏừ, nhừ txừ.
BOUTONNIERE. Njẻ nhừ khỏừ.
BOYAU. Hnhỏ.
BRACELET. Pỏỏ nhỏ, pỏỏ mbang.
BRAMEB. Mỏỏ lừ kỏỏ (tỏ).
BRAN. Xỏỏ nhỏ.
BRANCHE. Ndong chẻ.
BRANLER. Wỏ jỏ, chỏ.
BRAS. Txỏỏ mbang.
BRASSE. Une —, i dang.
BRASSÉE. Une —, i chỏỏ.
BREBIS. Nỏ jang (tỏ).
BREDOUILLER. Hỏ lỏ thỏỏ.
BRIGANDER. Wỏ tỏ sang, wỏ nhỏ.
BRIDE. Lỏng nẻng (lỏ).
BRILLANT. Chỏ, kỏng, dỏ dỏ.
BRIQUET. Hỏ lẻng (lỏ).
BRIQUE. Thừ chỏ.
BRISER. Chỏng, ndỏu torừ.
BROCHE. Hmỏ (tỏ).
BROUILLARD. Chỏu hỏỏ, fỏỏ.
BROUILLÉ. Nnhỏ hnhỏỏ.
BROUSSE. Kỏ zrong, nthrang.
BRU. Mẻ nhỏng.
BRUINER. Lỏ nang tsỏu.
BRUIRE. Ndrỏỏ.
BRÛLANT. Kỏ kỏ, kỏ ndỏy.
BRÛLER. Kỏ hnhỏ, hỏừ, phẻ.
BÛCHE. Chỏng torừ.
BÛCHERON. Kừ ndỏ ndỏng.
BUFFLE. Nhỏ tẻ (tỏ).
BUTTER. Njỏừ torừ trỏu.

- CABANE. Mè chề.
 GABRI. Mè tsì (tò).
 CACHÊ. Dérôbé à la vue, trông kẻ, nêng.
 CACHER. Zrây, vô cha, khơu cha. Se —, ngầu.
 CACHET. Sceau, jêng (tò).
 CACOLOGIE. Ha tsì mềng.
 CADAVRE. Chề leng twà.
 CADEAU. Faire un —, xang, khơu xang.
 CADET. Ndur (tò), nxhay li (tò), nà hwa.
 CADENAS. Njò phông.
 CAGE. Lông.
 CAGNARD. Tổng nghèng.
 GAILLE. Nong w (tò).
 CAISSE. Xang (tò).
 CAJOLER. Khàng, nkhang, zrow, phà.
 CAKI. Txi na.
 CALCULER. Xang, swá.
 CALENDRIER. Ndur fang li.
 CALIFOURCHON (A). Chày.
 CALVITIE. Dao hầu tư, dao hầu tông.
 CAMARADE. Fong jur, kư tí.
 CANARD. Ô (tò). Cane, nà ô (tò), pò ô (tò). Caneton, mề ô (tò).
 CANIF. Mề tra (tò).
 CANINES (DENTS). Huá lão jwa.
 CANNE. Bâton, pang ndrê. — à pèche, khâu nà njê.
 CANNE. — à sucre, kwá njwa.
 CANNELIER. Kê phi.
 CAOUTCHOUC. Jang jur.
 CAPABLE. Tàu, txor, pâu.
 CAPITAL. Pèng. Perdre le —, pông pèng.
 CARABINE. Mề tràng pháo.
 CARCASSE. Páo txhàng xư.
 CARESSER. Khàng, nkhang, zrow, phà.
 CARIE. — des dents, kang này hnó.
 CARMIN. Là hồ si, là tả.
 CARNIVORE. Pẩu nào ngray, káo kwàng nào ngray.
 CARRÉ. Xư fang.
 CARRIÈRE. Sang páo jê.
 CARTOUCHE. Mwd txư.
 CARYOTA. Txông, xi.
 CAS. En ce —, wa lê.
 CASCADE. Dề chơu chwà, nxhưá dề (tò).
 CASERNE. Leng chề.
 CASQUE. Mảo.
 CASSE. Ndong kô tsí.
 CASSER. Wa lò, chống tướ, tò.
 CAUCHEMAR. Dang nào kwd nà.
 CAUSE. A — de, vl. A — de vous, vl káo.
 CAUSER. Ha, hay, káng, chàng, thàng.
 CAVALIER. Leng chày neng.
 CAVERNE. Kháo chwà dhau.
 CECI. Na (tò), kháy (tò).
 CEINTURE. Txố si.
 CELA. Tảo (tò), tí (tò).
 CELER. Zrây.
 CÉLESTE. Pê ndô, pề swà.
 CÉLIBATAIRE. I txi nhào.
 CENDRE. Hwa tsau.
 CENT. Pwa. Une centaine, i pwa.
 CENT-PIEDS. Scolopendre, li kông tsông (tò).
 CENTENAIRE. I pwa syong.
 CENTRE. Ndrwa ndrang.

CERCLE. *Thì (lò). Cercler, thì.*
 CERQUEIL. *Txa txiê, sớu mớ.*
 CERP. *Mwa lư (tò).*
 CÉRUMEN. *Kwá nję.*
 CERVELLE. *Chao hũu hâu.*
 CESSER. *Tồ. La pluie a cessé, lỏ nang tồ.*
 CHACUN. *I leng i leng.*
 CHAIR. *Ngrá, ngráy.*
 CHAISE. *Táo (tồ), trổng (tồ).*
 CHAMBRE. *Txàng chề (tồ), ndrào tsyow (lỏ).*
 CHAMP. *Lá, tề.*
 CHAMPIGNON. *Nję.*
 CHANCELER. *Wa jỏ, wa mblẻ mblủng.*
 CHANGER. *Hlỏ, hlỏng, pầu.*
 CHANTER. *Hủ ngầu, ha lỏ txà, zràng sớu.*
 CHANVRE. *Màng.*
 CHAPEAU. *Mỏ, kầu.*
 CHAPON. *Lầu krá si (tồ).*
 CHARANÇON. *Kang nào mblẻ (tồ).*
 CHARCUTIER. *Leng mwa ngrá.*
 CHARGE. *Ndang.*
 CHARRUE. *Vỏng (tồ).*
 CHASSER. *Lớu, nỏ.*
 CHASSIEUX. *Yeux —, pầy mwa, krầu mwa, sywá mwa.*
 CHAT. *Tsur (tồ), mi (tồ).*
 CHAT-TIGRE. *Pwá (tồ).*
 CHATAIGNIER. *Ndỏng txỉ njęng.*
 CHATOUILLE. *Thra, tsha, nthra.*
 CHÂTRER. *Sáng, sì.*
 CHAUD. *Sỏ, kỏ.*
 CHAUFFAGE. *Bois de —, chàng tớu.*
 CHAUFFEN (E). *Ndề, đề tớu.*
 CHAUME. *Nhang mblẻ.*
 CHAUSSER. *Mỏ hâu pầu.*
 CHAUSSER (SE). *Trầu khần.*
 CHAUSETTES. *Vwá txư.*
 CHAUVÉ-SOURIS. *Pwá (tồ).*
 CHAUX. *Jẻ sì.*
 CHEF-DE-CANTON. *Txỏng káng.*

CHEMIN. *Txỏ kề.*
 CHÈNE. *Ndỏng txỉ khừ.*
 CHER. *Prix —, kl.*
 CHERCHER. *Nsha.*
 CHÉRIR. *Hlỏ, hmáo.*
 CHEVAL. *Nềng (tồ).*
 CHEVAUCHER. *Chầy nềng.*
 CHEVEU. *Plầu hâu.*
 CHEVILLE. *— du pied, mwa tớu.*
 CHÈVRE. *Ná tsi (tồ).*
 CHEVREAU. *Mề tsi (tồ).*
 CHEVRON. *Fong kỏ (tồ).*
 CHICANER. *Ha lỏ xáy.*
 CHIEN. *Đề (tồ).*
 CHIFFON. *Khẩu pwá.*
 CHIGNON. *Faire le —, jỉ cháo hâu.*
 CHINE. *Táo tsáo, hẻ-tsi tề.*
 CHINOIS. (Langue). *Swá (tồ), hẻ-tsi (tồ).*
 CHIQUER. *Njwa.*
 CHOISIR. *Xáy.*
 CHÔMER. *Nhào xư, xư nhào.*
 CHOSE. *Tsi (tồ), dang tsi.*
 CHOU. *Zrầu pháo.*
 CHRYSANTÈME. *Pàng nsháng kỏng.*
 CHUCHOTTER. *Ha lỏ nxhi.*
 CIBLE. *Phá. Tirer à la —, twa phá.*
 CICATRICE. *Pwa txư (lỏ).*
 CIEL. *Theng, ndỏ, swá.*
 CIERGE. *Chừ chạ.*
 CIGALE. *Kang ngrào (tồ).*
 CIGARE. *Lwá jỉn dáo.*
 GILS. *Plầu mwa.*
 CIME. *Hầu, nji.*
 CINQ. *Tsi.*
 CINQUANTE. *Tsi châu.*
 CIRE. *Chạ. — à cacheter, xư cháo.*
 CISEAU. *Txo (tồ). — à froid, txâu (tồ).*
 CITRON. *Txỉ lừ krầu.*
 CITROUILLE. *Làng ngwá.*
 CIVETTE. *Plỉ (tồ).*
 CIVILISÉ. *Pầu tang, pầu chầy.*
 CLAIR. *Pỏ kề, chỉ, káng.*
 CLAIRON. *Hào (lỏ).*

- CLAYONNAGE. Xảo vàng li.
CLARINETTE. Trà (lò), twà pwa.
CLAVICULE. Páo txháng xó pír.
CLEF. Jò si.
CLOCHE. Chur (lò).
CLOISON. Njang.
CLORE. Xáo.
CLOS. Nđó.
CLOU. Nja hlau.
CLOUER. Nja trau.
COCAGNE. Mái de —, ngráu tào.
COCHON. Mbwa (tò).
CŒUR. Ploré (tò).
COFFRET. Hổ (lò), mẽ xâng (lò).
COIFFER. Khư, ndông mào, ndông kầu.
COIN. Kô. — à fendre, chwa pwa ndông (tò).
COL. — de montagne, doré (lò). — d'habit, dang tsáo.
COLÈRE. Mbau torir, tsí, nđó kráu.
COLLATION. Nào sò, mào sò.
COLLE. Tswà lò.
COLLER. Lò, trá.
COLLIER. Páu nhá.
COLONNE. Njé.
COMBIEN. Pê chor, pò chor.
COMBLE. Pá, pò.
COMÈTE. Hổ kró twa tư.
COMME. Wa lê, cha-lê, i xư, twa.
COMMENT. Wa châng, wa lê châng.
COMMERCER. Wa hồ lư, twá.
COMMODE. Sẻng thể.
COMPTER. Swá.
COMPARER. Phẻng.
CONCAVE. Plwá.
CONCEVOIR. Devenir enceinte, mwá jẻ, mwá kị, mwá plang.
CONCOMBRE. Di (lò), kị (lò), tầu (lò).
CONCUBINE. Nả tsá.
CONDUIRE. Chang, si, xí, xang.
CONGELÉ. Gổng, ngổng.
CONNAÎTRE. Páu, txư.
CONSEILLER. Hả kha.
CONTAGIEUX. Pẻ, kị neng.
CONTENIR. Thror.
CONTRACTER (SE). Ndrò.
CONTRÉE. Trang tẻ, fang tẻ, tẻ tỵor.
CONTRE-POISON. Dưw tswá.
CONVEXE. Nửđ.
COPEAU. Mblây ndông.
COPIEUR. Mwá ndáu, mbau.
COQ. Lầu krá (tò). Chant du —, krá krwá, sẻng (tò).
COQUILLAGE. Krư (lò), pla (lò).
CORBEAU. Lang ngwa (tò).
CORDE. Txó hlwa.
CORIACE. Tớ.
CORNE. Kỏ. Donner des coups de —, ntráu.
CORPS. Chẻ.
CÔTES. Txháng tang.
CÔTÉ. Sang, njay, njẻng.
COTON. Plor xau.
COTONNADE. Nđau.
COU. Chàng dang.
COUCAL. Nỏng tẻng jwá (tò).
COUCHER (SE). Pứ, mỏ pứ.
COUCOU. Krư-krư (tò).
COUDE. Lầu tsí.
COUDRE. Kư.
COULER. L'eau coule, đẻ ndr, páy.
COULER. Fondre, jẻng.
COULER. S'enfoncer, tào.
COUPER. Txá, txẻng, nđó, hláy.
COUPLE. Ngầu, ngư.
COURBÉ. Khỏng, nkhau.
COURIR. Dha.
COURTILIÈRE. Kang njau (tò).
COUTEAU. Tra (tò).
COUVER. Pwa. — des œufs, pwa kráy.
COUVERCLE. Hâu (lò).
COUVERTURE. Fẻng, pẻng.
COUVRIR. Vỏ, mbỏ, kỏ, vầu, khư, khỏ, chwá. Se —, ndông mào, kầu.
CRABE. Kang trau tri (tò), pha ha.
CRABIER. Krá là (tò).

CRACHAT. <i>Krò njău.</i>	CROC. <i>Ngrây (tô).</i>
CRACHER. <i>Ndò krò njău.</i>	CROIRE. <i>Njêng.</i>
CRACHIN. <i>Châu fwa, hwa.</i>	CROSSE. — <i>de fusil, txang khỏ phỏo</i> <i>(lỏ).</i>
CRANDRE. <i>Nshay.</i>	CROTTÉ. <i>Lỏ.</i>
CRAPAUD. <i>Krang (tỏ).</i>	CROULER. <i>Wa krầu.</i>
CRASSE. <i>Kầu.</i>	CRU. <i>Nhổng.</i>
CRÉDIT. <i>Acheter à —, mwà sỏ.</i>	CRUE. <i>Dẻ hỉỏ twà.</i>
CRÉPIR. <i>Plóng, plếng.</i>	CRUEL. <i>Ngỏ, nhỏ.</i>
CRÊTE. — <i>de montagne, hâu trổng.</i> — <i>de coq, i krỏ.</i>	GUILLER. <i>Tỏ dá, kầu dá.</i>
CREUSER. <i>Khờw, njờw.</i>	CUEILLIR. <i>Đẻ.</i>
CREUX. <i>Khổng.</i>	CUIRE. <i>Hầu.</i>
GREVASSÉ. <i>Plẻ, tỏ plẻ.</i>	CUIT. <i>Sỏ.</i>
CRIBLE. <i>Vang (lỏ).</i>	CUISSE. <i>Njẻ pwà.</i>
CRIER. <i>Krỏà, krư.</i>	CUIVRE. <i>Tổng.</i>
CRIN. <i>Plầu. — de cheval, plầu nẻng.</i>	CUL. <i>Khỏo krỏà, krang, krang (lỏ).</i>
CRINIÈRE. <i>Txông, txẻng nẻng.</i>	CUVETTE. <i>Xứ phẻng.</i>
CRINET. <i>Kỏng tswỏ (lỏ).</i>	

D

DAIM. — musqué, ngầu (tò).

DAME. Nà pò.

DANS, DEDANS. Hâu.

DARTRE. Mào trĩa kráy.

DÉBAUCHÉ. Leng wa đề.

DÉBILE. Tsi mwà giô, tsi mwà héng.
tsi zrong nhào.

DÉBOISER. Nđô ndông, twà tề.

DÉBORDER. Njwá, nshwá.

DÉBOUCHER. Khri, hìe njòir.

DÉBOUT. Sớu nỏ.

• DÉBUTER. Xô wa, wa nđề, tsi tau wu
i jà.

DÉCAPITER. Hláy tau hâu, hláy chàng
dang.

DÉCHAUSSE (SE). Hìe khâu.

DÉCHIRÉ. Divá, ndwá, ndrwa.

DÉCHIRER. Wa đwá.

DÉCOLLER (SE). Hìe.

DÉCORTIQUER. — du riz, twá mblê,
twá chỏ.

DÉFAIRE. Lầu, dour chẻ, dour tang,
hìe.

DÉCROÎTRE. Lầu.

DÉFENDU. Fông, txur, tsi khếng.

DÉFENSES. — d'éléphant, kẩu nxhư.
— de sanglier, kẩu mbwa tề.

DÉFILÉ. Dớu (tỏ).

DÉFRICHER. Lwá.

DÉFUNT. Twá lờu (tỏ).

DÉGOÛTÉ. Hlwa hứng.

DÉGOUTTER. Ndrỏ.

DÉGUSTER. Sĩ.

DEHORS. Ndrầu kỏ zrong.

DÉJÀ. Lớ.

DÉJEUNER. Nào txhay.

DÉLIER. Hìe, dour chẻ, dour tang.

DEMAIN. Tai ki.

DEMANDER. Tháo, thỏ.

DÉMANGER. Khâu.

DÉMENCE. Wa vư.

DÉMEURE. Chẻ (tỏ).

DÉMEURER. Nhào.

DEMI. Txay, tsi.

DEMOISELLE. Mề nxhay. Libellule; krầu
twa đề (tỏ).

DÉMOLIR. Lầu.

DENSE. Nhềng.

DENT. Hná.

DENTELÉ. Mwa hná.

DÉNUDÉ. Dáo tỏ, dáo tông.

DÉPÊCHER (SE). Wa sáy sáy.

DÉPLACER. Sớu mỏ.

DÉPOSER. Cháo, txớu.

DÉRACINER. Thở chàng.

DÉROBER. Wa sang, nha.

DERRIÈRE. Ndrầu.

DÉSALTÉRER. Dour nkhri.

DESCENDU. Ngri, lầu.

DÉSHABILLÉ. Dáo kang, dáo chwà.

DÉSHABILLER (SE). Hìe tri tsáo.

DÉSHERBER. Lwá, nthwa.

DÉSIRER. Xáng.

DÉSOBÉIR. Tsi nong.

DÉSŒUVRÉ. Nhào xư, xư nhào.

DÉSORDRE (EN). Nshỏ.

DESSÉCHÉ. Khwa lờu.

DESSIN. Chẻ.

DESSOUS. Lầu. Au —, chẻ ndrảng.

DESSUS. Sầu. Au —, sầu pẻ.

DÉTÉINDRE. Chwà, hìe tswà, tswà hìe.

DÉTÉRIORER. Wa plầu, wa pwà.

DETTE. Swá ngri.

DEUIL. Nhào ndrwa syỏ.

DEUX. Ao. Deuxième, *lào lư*.

DEVANCER. *Mô wu ndê*.

DEVANT. *Tào ndê*.

DÉVIDER. — du fil, *tông xô*.

DÉVIDOIR. *Khâu li tông xô*.

DEVINER. *Tư*.

DEVINETTES. *Txà mề txá*.

DEVOIR. Etre débiteur, *khí*.

DIFFÉRENT. *Leng vá*.

DIFFICILE. *Cháo, chí*.

DINER. *Nào hmao*.

DIPLOME. *Nđơư hâu*.

DIRE. *Ha, hay*.

DIRECT. *Njang*.

DISCUTER. *Hà lồ xáy*.

DISPUTER (SE). *Nthề chwá*.

DISSOUDRE (SE). *Jàng*.

DISTILLER. *Chô, azic*.

DIVISER. *Krêng, fây*.

DIX. *Kâu*.

DIZAINES. *Châu* (de 30 à 50), *châu*
(de 60 à 100).

DOIGT. *Dì tề, nđi tề*.

DOMESTIQUE. *Txi (tô), khri (tô), kư jô*
(tô).

DONNER. *Khơu, kheng, xang, mwa*
trâu.

DORMIR. *Pư*.

DOS. *Nđrâu kâu*.

DOUBLÉ. Vêtements — s, *tsáo chwá*.

DOUCEMENT. *Mãng mãng*.

DOUILLE. — de cartouche, *pláng-tông*.

DOULEUR. *Mào*.

DOUX. *Krang*.

DOUZE. *Kâu ao*.

DRACENA. *Xi là, txông lồ*.

DRAGON. *Jàng (tô), zàng (tô)*.

DRAPEAU. *Kang tsì*.

DRESSER. *Twá, khô*.

DROIT. *Ja, leng, njê, njang* Main —,
txây tề xi.

DUR. *Tơư*.

DURABLE. *Trwá*.

DUYET. *Mi mao*.

DYSENTERIE. *Tháo plang*.

E

EAU. <i>Dẻ.</i>	EFFRONTÉ. <i>Tsi pẩu chầy, tang.</i>
ÉBATTRE (s'). <i>Wa si.</i>	ÉGAL. <i>I xư, lwa, i jàng.</i>
ÉBRÉCHÉ. <i>Xư, nkhì.</i>	ÉGARÉ. <i>Jwá kè.</i>
ÉCARTER (s'). <i>Faire place, zrang kè, kráy kè.</i>	ÉGRENER. <i>Xư, mao.</i>
ÉCHANGER. <i>Hlò, hlòng.</i>	ÉLÉPHANT. <i>Nxư (tỏ).</i>
ÉCHAPPER (s'). <i>Tsi mò.</i>	ÉLEVÉ. <i>Sà.</i>
ÉCHASSES. <i>Nèng chẻ tóur (tỏ).</i>	ÉLEVER. <i>Ngrang pẻ swà, chao sàu, jò.</i>
ÉCHELLE. <i>Ndhay.</i>	ÉLOIGNÉ. <i>Dẻ, ndẻ.</i>
ÉCHINE. <i>Txháng kư krầu.</i>	ÉLOIGNER. <i>Lớứ.</i>
ÉCHOUER. <i>Tsi tàu, tsi lảo.</i>	ÉMACIÉ. <i>Ngầu hứng.</i>
ÉGLABOUSSER. <i>Tớứ.</i>	EMBOUCHURE. — <i>d'un cours d'eau, dẻ tsuá.</i>
ÉCLAIR. <i>Mblàng, xỏ lầy mblàng.</i>	EMBRASER. <i>Hlớứ, pẻ.</i>
ÉCLAIRER. <i>Wa kàng vổ, chảo, chl.</i>	EMBRASSER. <i>Pwa, hmáo, ngrỏ.</i>
ÉCLATER. <i>Tớứ.</i>	EMBROCHER. <i>Cháo, tsyáo.</i>
ÉCLIPSE. — <i>de lune, dang nào hli,</i> — <i>de soleil, dang nào hnỏ.</i>	EMBROUILLÉ. <i>Nshỏ, syour.</i>
ÉCLORE. <i>Wa pàng, tớứ pàng.</i>	ÉMIGRER. <i>Hlỏ tẻ tsyur.</i>
ÉCOBUEUR. <i>Wa tẻ.</i>	EMMENER. <i>Ngrang mò, chao mò.</i>
ÉCOLE. <i>Maison d'—, chẻ kớứ ndớứ (lỏ).</i>	ÉMOUSSÉ. <i>Jảy từ.</i>
ÉCORCE. <i>Tớứ ndòng.</i>	EMPAN. <i>Un —, i đỏ.</i>
ÉCORCER. <i>Lớứ tớứ ndòng.</i>	EMPAQUETER. <i>Páo, khừ.</i>
ÉCOUTER. <i>Nòng, hnỏo, jì.</i>	EMPÊCHER. <i>Fòng, txư, tsi khẻng.</i>
ÉCRASER. <i>Chỏ, nà.</i>	EMPIRER. <i>Wa hahàng.</i>
ÉCREVISSE. <i>Trầu tri (tỏ).</i>	EMPLOYER. <i>Sí, jỏng.</i>
ÉCRIRE. <i>Sau ndớứ.</i>	EMPORTER. <i>Ngrang, thà mò.</i>
ÉCROULER (s'). <i>Wa krầu, páo.</i>	EMPRUNTER. <i>Krỉ. — de l'argent, txáy nhả.</i>
ÉCUELLE. <i>Nđỉ (lỏ).</i>	ENCAGER. <i>Lớứ hầu lỏng.</i>
ÉCUME. <i>Mbwa dẻ.</i>	ENCEINTE. <i>Femme —, tá nhwa, mwỏ nhwa, mwa jẻ.</i>
ÉCUREUIL. <i>Nang njwá (tỏ).</i>	ENCHAINER. <i>Mwa sour hlầu khi.</i>
ÉCURIE. <i>Ngwỏ nèng (lỏ).</i>	ENCHAUSSER. <i>Butter, mbỏ hầu pầu.</i>
ÉDUCUER. <i>Ha kha.</i>	ENCLOSE. <i>Xáo.</i>
EFFILÉ. <i>Nẻ hầu.</i>	ENCLUME. <i>Thầy ndầu hlầu (lỏ).</i>
EFFILOCHÉ. <i>Lầu.</i>	ENCOLURE. <i>Chàng dang nèng.</i>
EFFERVESCENT. <i>Wa mbầu.</i>	ENCORE. <i>Sẻng, chẻng, ha, tha. Pas —, tsi tàu, tsi kwỏ.</i>
EFFRAYÉ. <i>Nshay.</i>	

ENCRE. Mẻ.
ENCRIER. Thầu tswà mẻ (lò).
ENDETTÉ. Swá ngừi.
ENDROIT. Tẻ tsyow, trang tẻ, fang tẻ.
ENDUIRE. Plềng, plồng.
ENDURER. Fừ.
ÉNERGIQUE. Mwa sả.
ENFANT. Mẻ nhwa, tẻ ki.
ENFER. Dang tẻ.
ENFILER. Tsyáo.
ENFLÉ. Áo.
ENFONCER. — un pieu, tsáy, mbỏ hláu.
ENFONCER (s'). — dans la boue, hláu,
— dans l'eau, tảo.
ENFOUR. Lão.
ENFOURCHER. Chày.
ENFUIR (s'). Tẻ mỏ.
ENFUMER. Txhorít.
ENGANCE. Jảng.
ENGENDRE. Xyang nhwa, tẻ nhwa,
trẻ nhwa.
ENGIN. Tswá.
ENGOURDI. Châu jẩu.
ENGRAIS. Tẻ nhỏ, tẻ krwá nhỏ, nẻng..
ENGRAISSER. Pá, pỏ.
ENIVRER (s'). Hẩu chớu krầu.
ENJAMBÉE. Une —, í trwá, chwá.
ENJAMBER. Thử hlang.
ENLEVER. Chao mỏ, ngrang mỏ.
ENNUYÉ. Tẻ sả, hlwa hửng.
ÉNORME. Hlỏ hửng.
ENRAGÉ. Wa vư.
ENRHUMÉ. Chử, txhorít, lỏ nừ, nỏng,
ngừ.
ENROULER. Dáo, kầu.
ENSEIGNE. Phá.
ENSEIGNER. Ha kha.
ENSEMBLE. Swa, wa hẻ.
ENSEMENCER. Chẻ.
ENSEVELIR. Lão.
ENTENDRE. Jẻ, hỏo, nỏng.
ENTÉRALGIE. Mỏo hnhỏ, mỏo plảng.

ENTÊTÊ. Tẻ jẻ, tẻ nỏng.
ENTIÈREMENT. Hỏ si.
ENTONNOIR. Txorít lỏrẻ (lỏ).
ENTORTILLÉ. Gỏng, nshỏ.
ENTRELACÉ. Nẻá.
ENTRE-ŒILS. Jang (lỏ).
ENTRER. Lỏ, jao.
ENTRETENIR (s'). Nằu chwá toỏ.
ENVELOPPE. Fỏng pỏo (lỏ).
ENVELOPPER. Pỏo, khừ.
ENVIE. Xảng.
ENVOYER. Xang mỏ.
ÉPAIS. Twa, nhẻng.
ÉPAULE. Xỏ pư.
ÉPARPILLÉ. Tẻ nỏ tẻ nỏ, trẻ nỏ.
ÉPERVIER. Nỏng lỏ (lỏ), nỏng đàng
(lỏ). Filet, nghi (lỏ).
ÉPI. — de riz, hnang mblẻ. — de
maís, hnang pỏo-kừ.
ÉPILEPSIE. Krầu dang pẻ.
ÉPILER. Dáo plầu.
ÉPINE. Khẩu pỏ, pỏu, sỏu. — dorsale,
txháng kừ krầu.
ÉPLUCHER. Tẻ.
ÉPOUX. Jorít (lỏ), tẻ (lỏ). Les deux
—, nỏ tẻ nỏ tẻ.
ÉPOUSE. Pỏ (lỏ), nhẻng.
ÉPOUSER. Jwá pỏ, jwá jorít.
ÉPOUVANTÉ. Nshay hửng.
ÉPRIS. Hlỏ, nỏ, xang mlong, nhỏ li,
nhỏ nhỏ.
ÉPROUVER. Syỏ, mwa sáy.
ÉPUISER. Tang lỏrẻ, tẻ mwa tang.
ÉPUISETTE. Chỏo (lỏ).
ÉQUARRIR. Từ.
ERREUR. Txỏ.
ÉRUDIT. Leng pỏu thông.
ESCALIER. Nnhay (lỏ).
ESCARBOT. Krừ jỏ jẻng (lỏ).
ESCARPÉ. Tỏo, trảng txẻng, txẻng.
ESPIÈGLE. Kỏ kẻ, lỏng kỏng, txỏo pỏo.
ESPRIT. Génie, dang.
ESSAYER. Syỏ, wa sáy.

ESSOUFFLÉ. Chỗ, txỏ sả, trwa lỏ chwá.

ESSUYER. Xwá, txwá, sáo.

EST. Tông fang.

ESTIMER. Nhỏ.

ESTRADE. Chwá nậy, nthàng.

ET. Ha, tha.

ÉTABLE. Ngwá nhỏ (lỏ).

ÉTAGE. Nthàng.

ÉTAYER. Tí.

ÉTANG. Plàng đê.

ÉTÉ. Nổ sỏ.

ÊTEINDRE. Hỏ, tswá.

ÉTENDRE. Nthwá, nshwá.

ÉTENDRE (s'). Pủ syang.

ÉTENNUER. Txháng.

ÊTEULE. Nhàng mblẻ, káng mblẻ.

ÉTIRER (s'). Syang hwa.

ÉTOFFÉ. Nđầu.

ÉTOILE. Hỏ kớ.

ÉTOUFFÉE. Cuítẻ à l'—, chỏ.

ÉTOURDI. Plỏo mỏo.

ÉTRANGER. Khỏa.

ÉTRANGLER. Chỏ chằng đang twá.

ÊTREINDRE. Pwa.

ÉTRIERS. Mhvỏ thếng.

ÉTROIT. Ngray.

ÉTUI. — de couteau, hnang. — de
cartouche, plàng-tổng.

ÉVEILLER. Hỏ sớẻ.

ÉVENTAIL. Trảng nzwá.

EXCITER. Txhl.

EXCRÉMENT. Kíwá, isi.

EXHORTER. Ha kha.

EXPÉDIER. Fỉ, xang.

EXTÉRIEUR. Nhỏo ndrầu zrông

EXTRAIRE. Thỏỏ, dỉ.

F

FABRIQUER. *Wa*,
 FACE. *Kháo mwa*. En —, *tào nda*.
 FACILE. *Zrông ji wa*.
 FAGOT. *Páo ndông*.
 FAIBLE. *Tsi mwà jò, hêng*.
 FAIM. *Tshay plâng*.
 FAINÉANT. *Tông nghêng, lang ki*.
 FAIRE. *Wa*.
 FAISABLE. *Wa tâu*.
 FAISAN. *Ndrâng ji (tò)*.
 FAISCEAU. *Páo*.
 FAUTE. *Nji, hâu*.
 FAMILLE. *Ji, xêng*.
 FANGE. *Ang twá*.
 FAON. *Mê nhwa mwa tư (tò)*.
 FARINE. *Hmông*.
 FARINEUX. *Wa hmông*.
 FATIGUÉ. *Chó sà, txá sà*.
 FAUCILLE. *Tràng lá*.
 FAUCHER. *Hlây*.
 FAUFILER (SE). *Txéng mwa*.
 FAUX. *Pé txí, dăng*.
 FÉCULE. *Hmông kráo*.
 FEMELLE. *Nà, pò*.
 FENDILLÉ. *Plê, tsi thá jang xư*.
 FENDRE. *Pwá*.
 FER. *Hlâu*.
 FERME. *Solide, trwá*.
 FERMENT. — de vin, *xang chớw*.
 FERMER. *Krò, krí, kớw*.
 FERRER. — un cheval, *nja khâu nêng*.
 FESTOYER. *Hầu chớư*.
 FEU. *Tơư*.
 FEUILLE. *Mblông*.
 FIANCER. *Wa kỏ, wa tshông*.
 FICELLE. *Txá hwa*.
 FIEL. *Tsi*. — d'ours, *tsi day*.

FIENTE. *Krwá nông*.
 FIÈVRE. *Wa mbớư, wa nao*.
 FIGER. *Hlâu, tsây, mbó*.
 FIGUIER. Noms de différentes variétés
 de —, *tsí zřwa, chao na, chwa,*
kráu ja, pò dề jê.
 FIGURE. *Kháo mwa*.
 FIL. *Lê xỏ*.
 FILLE. *Mê axhay*.
 FIN. *Wa hmông, tsâu, mao*.
 FINI. *Tang*.
 FLACON. *Mê lảng-fư (tò)*.
 FLAIRER. *Huê*.
 FLAMBER. *Chi, hlorứ, phê*.
 FLANC. *Sang*.
 FLECHE. *Xỏ hnêng*.
 FLÉTRI. *Sẻ, khwá*.
 FLEUR. *Cháo pâng*.
 FLEURIR. *Tơư pâng*.
 FLEUVE. *Dề (tò)*.
 FLEXIBLE. *Mwa, nkhâu tâu*.
 FOIS. *Já*.
 FOISON (X). *Mwà ndáu, mbầu hừng*.
 FONCTIONNAIRE. *Lí kảng xư*.
 FOND. *Krang (tò)*.
 FONDRE. *Jàng*.
 FONTAINE. *Kháo dề*.
 FONTE. *Kảng jàng*.
 FORÊT. *Kỏ zřông*.
 FORGERON. *Kư ndáu hlâu*.
 FORMALISER (SE). *Tổ sà, tsi*.
 FORT. *Mwà jò, mwà dăng, hêng*.
 FOSSE. *Kháo*. — nasales, *kháo nê*.
 FOU. *Vư*.
 FOUET. *Mblớư chầy nêng (tò), trầu*
tsi (tò), ndrwa (tò).
 FOUGÈRE. *Swá*.

FOULER. Chỗ.	FRÈRE. Kư. —s, kư ti. —s et sœurs,
FOURCHE. Chwá. Fourchette, chwá	mwá nò, kư vè.
txư (tô).	FRÉTILLER. Ndi ndi.
FOURMI. Njáu (tô).	FAIRE. Chí, iheng, kị.
FOURREAU. Hnáng.	FROID. Nào.
FOYER. Kháo chỗ, kháo txô.	FRONDE. Hlwa lầy páo jẻ.
FRAGILE. Hềng tơi.	FRONDER. Chơư, n्हè.
FRAGMENT. Thòng fềng.	FRONT. Hấu pla.
FRAIS. Tsá, chá, lạng khả.	FROTTER. Xwá, txwá, xơư, jơư.
FRANG. Tà, chềng fềng.	FRUIT. Txí.
FRANCE. Fàng-ki lè.	FRUITIER. Arbre —, ndòng txí txí.
FRANGES. Tư.	FUIR. Tsi mò, dỉ.
FRAPPER. Ndau, chông.	FUMÉE. Pang tơi.
FRATERNISER. Hồ xeng, wa lwa, wa	FUMER. — du tabac, hấu hwá jín. —
kư ti, fong jư.	de l'opium, hấu jàng jín, nậy.
FRAUDER. Zráy, jáy	FUMIER. Krwá, tsí.
FRÉQUENT. Hềng, khềng... mwá, hwá...	FUSIL. Trạng pháo.
mỏ... mào.	

G

GAGER. *Sí tư, twa tư.*
 GAGNER. *Lào, tàu, jềng.*
 GAI. *Lào jề.*
 GAINÉ. *Huáng.*
 GALANT. *Wa zrang.*
 GALEUX. *Mào li.*
 GALOCHE. *Khẩu ndòng.*
 GALON. *Tuếng.*
 GARÇON. *Mề tò, ntrùn.*
 GARDER. *Sây, jở.*
 GARGOUILLEMENTS. — du ventre, *plàng mầu (lò).*
 GARNIR. *Thì.*
 GÂTÉ. *Lừ, pwà.*
 GAUCHE. *Lầu. Main —, txây tẻ lầu.*
 GÉMIR. *Wa njàng.*
 GENCIVES. *Pwà chảy hná, dỉ pàng hná.*
 GÈNÉ. *Tsi zrong nhào.*
 GÉNÉREUX. *Zrong sà.*
 GENOU. *Hầu chân.*
 GENRE. *Jàng, ndrơr.*
 GERME. *Kầu (tò).*
 GERMER. *Wa kầu, twa kầu.*
 GINGEMBRE. *Khá.*
 GIVRE. *Dour. Givret, lò दौर.*
 GLACE. *Dề mớ.*
 GLACE. *Miroir, á chảo (lò).*
 GLAIRES. *Krò njầu.*
 GLAISE. *Terre —, ăng twà.*
 GLÈBE. *Páo ăng.*
 GLISSER. *Lwá.*
 GLUANT. *Mbláu. Riz —, mblé mbláu.*
 GOÛTRE. *Chào pang, áo txà.*
 GOMME. *Trào ndòng.*
 GONFLÉ. *Áo.*
 GORGE. *Chàng dang.*
 GORGÉE. *Une —, i pong dề.*
 GOUET. *Arum, krào dề.*
 GOUFFRE. *Khảo nổ.*

GOURD. *Châu jầu.*
 GOURMANDER. *Chơr, nthe.*
 GOÛT. *Sans —, tsi krang.*
 GOÛTER. *Sí, sang.*
 GOUTTE. *Ndrò.*
 GOUTTIÈRE. *Cha dề.*
 GOYAVE. *Txi chwa thảo.*
 GRÂCES. *Rendre —, wa chảo.*
 GRAIN. *Un — de riz, de maïs, i lò mblé, páo-kr.*
 GRAISSE. *Trào.*
 GRAND. *Hlò.*
 GRAS. *Trào, pư, pồ, phéng.*
 GRATTER. *Kwá, kề.*
 GRATUIT. *Không.*
 GRAVE. *Hnháng.*
 GRAVIER. *Swa jề.*
 GREFFER. — un arbre, *txwà ndòng.*
 GRÊLE. *Lour.*
 GRÊLER. *Ló lour.*
 GRELOT. *Syang lèng (lò).*
 GRENIER. *Mề txháng, phour mblé.*
 GRENOUILLE. *Jở krang tàu (tò).*
 GRILLER. *Chi, theng.*
 GRILLON. *Kống (tò), ja (tò).*
 GRIMPER. *Njề.*
 GRINCER. *Zrơr. — des dents, zrơr hná.*
 GRIS. *Txây.*
 GROMMELER. *Ndwa दौर lour.*
 GROSSIER. *Impoli, tsi mwà tang, tsi mwà chảy.*
 GROSSIER. *Nxhi. Son —, xwa nxhi.*
 GUÉABLE. *Dề nda, dề hlàng tàu.*
 GUÉRIR. *Khò.*
 GUÊTRE. *Nshòng, uthròng.*
 GUEULE. *Kháo njầu.*
 GUEULER. *Krư.*
 GUIDER. *Xang, xi.*

H

HABILE. <i>Pấu wa, txơư wa hững.</i>	HENNIR. <i>Heng.</i>
HABILLER (s'). <i>Huảng trì tsáo.</i>	HERBE. <i>Ndrào.</i>
HABIT. <i>Tsáo, trì tsáo.</i>	HERBIVORE. <i>Nào ndrào, nào trầu.</i>
HABITER. <i>Nhào.</i>	HÉRISSEUR (SE). <i>Xô jố, nxô jố.</i>
HABITUÉ. <i>Káo kwáng.</i>	HÉRISSON. <i>Châu (lò).</i>
HABLER. <i>Ha pẻ txí, lang ha, ha chwa.</i>	HERSE. <i>Chwa háy là (lò).</i>
HACHE. <i>Tau (lò).</i>	HIER. <i>Na hmao.</i>
HACHER. <i>Chwa, txông.</i>	HIRONDELLE. <i>Nông lồ (lò).</i>
HACHOIR. <i>Tảo chwa (lò).</i>	HIVER. <i>Ndỏ nao.</i>
HAIL. <i>Xáo, lang ngang.</i>	HOMME. <i>Neng, leng, Les —, jơư (lò).</i>
HAÏR. <i>Tsi.</i>	<i>livá.</i>
HALEINE. <i>Pang.</i>	HOMOGÈNE. <i>I jáng, twá jáng.</i>
HALO. — de la lune, <i>jàng vi hli. —</i>	HOMONYME. <i>Thông i mbê.</i>
<i>du soleil, jàng vi haố.</i>	HONTE. <i>Chàng mwa, thư txàng, tsi</i>
HALTE. <i>Faire —, sỏ.</i>	<i>mwà plỏ.</i>
HAMEÇON. <i>Nỏ jẻ (lò).</i>	HOQUET. <i>Avoir le —, wa njỏ.</i>
HARASSÉ. <i>Txỏ, chỗ sỏ.</i>	HORIZON. <i>Zrơư ndỏ.</i>
HARDI. <i>Mwà sỏ.</i>	HÔTE. <i>Khwa.</i>
HARICOT. <i>Tầu.</i>	HOTTE. <i>Kơư (lò).</i>
HARMONIEUX. <i>Zrông nông.</i>	HOUE. <i>Hlầu (lò).</i>
HARPON. <i>Hmỏ (lò).</i>	HUILE. <i>Tráo.</i>
HART. <i>Tổ njầu.</i>	HUIT. <i>Jl.</i>
HASARD. <i>Aller au —, lang mỏ.</i>	HUMIDE. <i>Nông, tsi tầu khwá, nông</i>
HÂTER. — le travail, <i>wa sáy. — la</i>	<i>njơư.</i>
<i>marche, mỏ sáy, hlỏ, tá.</i>	HUPPE. <i>I nông.</i>
HAUT. <i>Sỏ.</i>	HURLER. <i>Krư.</i>
HAUTAIN. <i>Mwà fử tsi, trwá.</i>	HUTTE. <i>Mẻ chẻ.</i>
HÉBÉTÉ. <i>Pẻng lang.</i>	

ICI. *Khá na, nhào kháy*
 IDIOT. *Pềng lang, trwà.*
 IGNOME. *Krào.*
 IGNORANT. *Tsi pâu, tsi pâu sây nưư.*
 IL, ELLE. *Nư, nê.*
 ILLICITE. *Pwà kê.*
 ILLUMINÉ. *Chl, káng.*
 IMAGE. *Dwà (tô).*
 IMBERBE. *Tsi mwà fư txư.*
 IMITER. *Nưò twà wa, krò.*
 IMMERGER. *Chậu dề.*
 IMMORAL. *Wa dề.*
 IMPAIR. *Tsi tsềng sang.*
 IMPLORER. *Tháo.*
 IMPOLI. *Tsi mwà chấy, tsi pâu tang.*
 IMPÔTS. *Nhà sề*
 IMPRIMER. *Jềng.*
 IMPUR. *Tsi hồ.*
 INACHEVÉ. *Wa tsi tâu tang.*
 INACTIF. *Nhào xư, xư nhào.*
 INCENDIER. *Hlưư, pề. Maison incen-*
 diée, chề kô nhà (tô).
 INCLINÉ. *Krày.*
 INCOMPRÉHENSIBLE. *Pâu tsi tâu.*
 INCONSU. *Tsi pâu, tsi káo kwáng.*
 INCONSTANT. *Hềng hlồ.*
 INGRÉDULE. *Khe kư.*
 INDEMNITÉ. *Tsi njęng.*
 INDIGENT. *Káo hwà txư (tô).*
 INDIGO. *Ngàng.*

INDIQUER. *Chl.*
 INDISPOSÉ. *Tsi zrông nhào.*
 INDIVISIBLE. *Krềng tsi tâu, fây tsi tâu.*
 INERTE. *Tsi wa nư.*
 INEXACT. *Tại jào, tại hồ.*
 INFANTICIDE. *Twà mè nhwa.*
 INFECTION. *Chư lư.*
 INFÉRIEUR. *Nhào chề.*
 INHABITABLE. *Nhào tsi tâu.*
 INITIER. *Ha kha wa nđề.*
 INJURIER. *Chorư, nằ.*
 INNOCENT. *Nhào xư.*
 INONDÉ. *Kwà.*
 INOUI. *Tsi tâu nhào twà jà.*
 INSCIRE. *Sau.*
 INSENSIBLE. *Tsi pâu dang tsi, tsi txưư*
 mào.
 INSIPIDE. *Tsi khang, tsi khang nằ.*
 INSOLUBLE. *Tsi jàng.*
 INSTANT. *Un —, i chằng.*
 INSTRUIRE. *Ha kha.*
 INSULTER. *Lwà, chorư, nằ.*
 INTERCEPTER. *Trông, nằng.*
 INTERDIRE. *Fòag, txư, tsi khềng.*
 INTESTIN. *Hnhồ.*
 IRRITÉ. *Tsi, mbầu txư.*
 IULE. *Kang lồ mblây (tô).*
 IVOIRE. *Hnà nxư.*
 IVRE. *Krầu chorư.*

J

JADIS. *Thuá ndê.*

JAILLIR. *Txót.*

JALOUX. *Xáng.*

JAMAIS. *Tsi... i já, tsi... twa já.*

JAMBE. *Chê, kò tɔw.*

JAPPER. *Dê krwá (tô).*

JAQUIER. *Txi pò lò ndông.*

JARDIN. *Vàng (lò).*

JARRET. *Kháo tɔw.*

JAUNE. *Dàng, kàng.*

JETER. *Láy.*

JEUNE. *Hlwa.*

JOLI. *Zrông ngáu.*

JONG. *Poré á.*

JOUE. *Phang plố.*

JOUER. *Wa sí.*

JOUG. *Kwá nhố.*

JOUE. *Hnố. Pendant le —, ndrwa hnố.*

JOURNELLEMENT. *I hnố i hnố, i hnố i já.*

JOYEUX. *Lào jê.*

JUMEUX. *Nzôv (tô).*

JUMENT. *Nổ nêng (tô).*

JUPE. *Pháo tá.*

JUS. *Kwa ngrá.*

JUSQUE. *Txi, txố.*

JUTE. *Ndwa.*

JUXTAPOSER. *Cháo ti, chao jê, chao ti ngáu.*

L

LÀ. Nhào khây.
 LÀ-BAS. Nhào tào, nhào tì.
 LABORIEUX. Ngrwa wa.
 LABOUREUR. Wa tē, wa là, lầy.
 LACÉRER. Duá, ndwá, ndrwa.
 LACET, LACS. Chwá hlwa (tò).
 LACHE. Tàù.
 LÂCHER. Chao.
 LAC. Pàng dē.
 LAID. Tsi zrong ngau.
 LAIE. Nà mbwa tē.
 LAINE. Plâu tò jang.
 LAISSER. Chao, lầy.
 LAIT. Kwa mi.
 LAME. — de couteau, phàng lóng tra, hná tra.
 LAMPE. Tềng (tò).
 LANCE. Hmò (tò).
 LANCER. Lầy.
 LANGAGE. Lì.
 LANGUE. Mbláy.
 LAPIDER. Lầy pảo jê twà.
 LAPIN. Lwa (tò).
 LARD. Trào.
 LARGE. Káng, dánh.
 LARMES. Kwá mwa.
 LARYNX. Tràng pang.
 LAS. Txó, chỗ sá.
 LATANIER. Kò jê.
 LAVER. Xwá, nưá.
 LE, LA, LES. Tò, lò.
 LÉCHER. Jáy.
 LÉGER. Sĩ.
 LÉGITIME. Femine —, nỏ lấu.

LÉGUME. Zrâu.
 LENT. Phì.
 LETTRE. Caractère, mbê, lò. Missive, ndorú.
 LEVAIN. Xang.
 LEVER. — du soleil, hnô twa (tò). — de la lune, hli twá.
 LEVER, (SE). Sơ ú.
 LÉVRE. Dí nđu.
 LÉZARD. Nàng chàng (tò).
 LIANE. Hmang.
 LIBELLULE. Kráu twa dē (tò).
 LIEN. Hlwa, njau khi.
 LIER. Khi, kha, khay.
 LIEU. Tê tryour.
 LIGNE. Tà.
 LIME. Txó (tò).
 LIRE. Sáy ndorú.
 LISSE. Mao.
 LIT. Chàng pư.
 LIVRE. Fông ndorú.
 LOBE. — de l'oreille, tẩu nê (tò).
 LOGER. Nhào, pư.
 LOI. Kê.
 LOIN. Ndê (dê).
 LONG. Ndê (dê).
 LONGTEMPS. Nêđ.
 LOPIN. Loi de terrain, fềng tề.
 LOURD. Hnháng.
 LOUTRE. Njwá dē (tò).
 LUCIOLE. Kang nang njai (tò).
 LUNE. Hli.
 LUNETTE. Chảo jềng.
 LUXURE. Wa dē.

M

MACÉRE. *Châu dẻ.*
 MÂCHER. *Njwa.*
 MÂCHOIRE. *Pwá cháy.*
 MADAME. *Ná pố.*
 MAIGRE. *Ngđu.*
 MAILLET. *Pằng thour.*
 MAIN. *Txây tề.*
 MAINTENANT. *Nhì na.*
 MAIRE. *Sáo fđ, lể chông.*
 MAÏS. *Páo-kư.*
 MAISON. *Chê (lô).*
 MAI. *Avoir —, mào.*
 MALADE. *Tsi zrông nhào.*
 MALADIE. *Héng wa mào.*
 MÂLE. *Txi (lô).*
 MALIN. *Kà kà.*
 MALLE. *Xàng (lô).*
 MALPROPRE. *Tsi hỏ, dỏ, káy.*
 MANÈGE. *Mi (lô).*
 MANCHE. — d'habit, *tề tsáo.* — de cou-
 teau, *kỏ tra.*
 MANDARIN. *Ná nỏ.*
 MANGEOIRE. *Dáng (lô).*
 MANGER. *Nào.*
 MANQUER. *Tsi lảo, tsi trầu.*
 MARAIS. *Pằng dẻ.*
 MARCHANDISES. *Lẻỏ hỏ.*
 MARCHÉ. *Kỏ.*
 MARCHER. *Mỏ.*
 MARI. *Vầu (lô).*
 MARIER (SE). *Jwa vầu, jwa pố.*
 MARINGOUIN. *Mỏ dẻ (lô).*
 MARMITE. *Lầu kầu.*
 MARQUER. *Chì.*
 MARTEAU. *Pằng thour.*
 MASQUÉ. *Cáchẻ, trỏng, nẻng.*
 MASSER. *Jour, trỏu.*

MATIN. *Ce —, tại kị na.*
 MATINÉE. *Une —, í tại kị.*
 MAUVAIS. *Tsi zrông.*
 MÉCHANT. *Nhỏ, ngỏ.*
 MÈCHE. *Tềng fwa.*
 MÉDAILLE. *Dây phỏ.*
 MÉLASTOME. *Nđông nư thông.*
 MÊLÉ. *Syur.*
 MELON. *Lang ngwa.*
 MENACER. *Hẻ.*
 MENDIANT. *Kỏo hẻỏ txư (lô).*
 MENDIER. *Thỏo khỏu, kỏỏ hẻỏ.*
 MENER. *Chang mỏ.*
 MESTON. *Krang chỏy.*
 MENU. *Mỏ, mẻ.*
 MENUISIER. *Kư nđong.*
 MÉPRISER. *Nỏ, tẻ, tsẻỏ.*
 MERCI. *Wa chầu.*
 MÈRE. *Nỏ.*
 MIDI. *Tẻng sỏ.*
 MIEL. *Jí mỏ.*
 MILIEU. *Ndrwa ndrang.*
 MILLE. *Txa.*
 MILLET. *Txi, txỏ.*
 MINCE. *Nha.*
 MINE. *Sẻng.* — d'or, *sẻng kỏ.*
 MINUIT. *Tẻng hmao.*
 MIROIR. *Chỏỏ á (lô).*
 MOL. *Kỏ.*
 MOINEAU. *Nẻng nẻỏỏỏ fỉ (lô).*
 MOIS. *Hủ.*
 MOÏSI. *Páo.*
 MOISSONNER. *Hủy mỏỉẻ.*
 MORTIÉ. *Ndrang.*
 MOLAIRE. *Dẻnt —, hủỏ pwa.*
 MOLLET. *Chẻng hủỏ.*
 MOLLETIÈRE. *Nẻtrỏng.*

MOMENT. En ce —, <i>nhi na</i> . Un —, <i>i cháng</i> .	MOUCHARDER. <i>Tào xáy</i> .
MOMORDIQUE. <i>Xwa kwa</i> .	MOUCHE. <i>Jông (tô)</i> .
MORCEAU. <i>Pơ</i> .	MOUCHER (SE). <i>Hlê nji</i> .
MONNAIE. <i>Nhà, txà</i> .	MOUCHETÉ. <i>Txáy</i> .
MONSIEUR. <i>Ná jơ</i> .	MOUILLÉ. <i>Nlô</i> .
MONTAGNE. <i>Trông (tô)</i> .	MOURANT. <i>Xáng twá</i> .
MONTER. <i>Nlê</i> .	MOURIR. <i>Twá</i> .
MONTRER. <i>Mwa sáy</i> .	MOUSSE. <i>Nxhwa</i> .
MORCEAU. Un —, <i>i tào, i fêng, i thông</i> .	MOUSSER. <i>Wa mbwá</i> .
MORDRE. <i>Nzao, tồ</i> .	MOUSTICUAIRE. <i>Vì cháng</i> .
MOROSE. <i>Tồ sà</i> .	MOUTON. <i>Jang (tô)</i> .
MORT. <i>Twá</i> .	MOUVoir (SE). <i>Ndi</i> .
MORTIER. <i>Chồ</i> .	MEET. <i>Leng trwá</i> .
MORVE. <i>Kwá nji</i> .	MÛN. <i>Sá</i> .
MOTTE. <i>Pào áng</i> .	MUR. <i>Phang sà, txhàng</i> .
MOU. <i>Mieu</i> .	MÛRE. <i>Txi plâu</i> .
	MURMURER. <i>Ndwá dơu low</i> .

N

NAGER. <i>Lũa dẻ.</i>	NOIR. <i>Đỏ.</i>
NAÏTRE. <i>Xeng.</i>	NOMBRI. <i>Nước (lò).</i>
NARINES. <i>Khảo nử.</i>	NOMMER. <i>Hồ.</i>
NATTE. <i>Pháo, dây lè.</i>	NORD. <i>Pẻ fang.</i>
NE PAS. <i>Tsi.</i>	NOTRE. <i>Pẻ.</i>
NÈGRE. <i>Leng đỏ, fang-ki đỏ.</i>	NOURRI. <i>Jò.</i>
NET. <i>Hồ.</i>	NOUS. <i>Pẻ.</i>
NETTOYER. <i>Sào.</i>	NOUVEAU. <i>Sá.</i>
NEUF. <i>Nouveau, sá.</i>	NOYAU. <i>Xang, txang.</i>
NEUF. <i>Chwà. Dix-neuf, kàu chwà.</i>	NOYER (SE.) <i>Pồng dẻ twà.</i>
NEVEU. <i>Xinh nữ.</i>	NU. <i>Chwà là, chwà kang, dáo kang.</i>
NEZ. <i>Txi nữ.</i>	NUAGE. <i>Châu hwa, fwa.</i>
NID. <i>Jẻ nông.</i>	NUIRE. <i>Dây.</i>
NIGAUD. <i>Trẻ.</i>	NUIT. <i>Hmao, châu đỏ.</i>
NIEUD. <i>Ngươi.</i>	

O

OBÈIN. Nồng lồ.
 OBÈSE. Aó plàng.
 OBLIQUE. Krày.
 OBSCÈNE. Wa dề.
 OBSCUR. Châu nỏ, tsi pỏ kề.
 OBSERVER. Sấy.
 OBTENIR. Tầu, lầo.
 OCCIPUT. Kháo kừ.
 OCCURÉ. Chèng wa
 ODEUR. Chừ.
 OFFRIR. Xang, khềng, khơu.
 OIL. Kháo mwa.
 OÏUF. Kráy.
 OIR. Ở (tỏ).
 OIGNON. Dào trắng.
 OISEAU. Nồng (tỏ).
 OISIF. Nhào xư.
 OMBRE. Ngóng ngong, tỏ đũa.
 OMBRELLE. Kầu lầo xang.
 OMOPLATE. Páo t��hắng xỏ pư.
 ONCE. Une —, i lầo.
 ONCLE. Txi nờu.

ONDÉE. Kào nang.
 ONGLE. Trầu.
 OPIUM. Jàn jìn.
 OB. Kỏ.
 ORAGE. Kao nang, kao chũa.
 ORDONNER. Hà kha.
 ORDURES. Plang, plầu tsầu.
 OREILLE. Kkỏ nể.
 OREILLER. Tào trầu nể.
 ORGUEILLEUX. Mwa tsi fứ, mwa syểng
 thớu hỏ.
 ORIFICE. Kháo.
 ORPHELIN. Njwa (tỏ).
 ORTEIL. Nđi tợu.
 OS. Páo t��hắng.
 OÙ. Kháo tư.
 OUBLIER. Nào krang.
 QUEST. Xỉ jang.
 OUI. Jào.
 OUI-DIRE. Nồng, huáo.
 OURS. Day (tỏ).
 OUVRIER. Khri.

P

- PADDY. Mblê.
 PAILLE. Nhâng mblê.
 PAILLOTTE. Herbe à —, ngrêng.
 PAIN. Njwá.
 PAIRE. Ngâu, ngôu, tũ.
 PAITRE. Sây nhỏ, jô nhỏ.
 PALANCHE. Nđang kư (lô).
 PANIER. Tầu (lô), nkhang káo mwa (lô), lòng.
 PANTALON. Tri (lô).
 PAPAYER. Txi tầu ndông.
 PAPIER. Nđơ.
 PAPILLON. Mâu (lô).
 PAPULE. Tả (lô).
 PAQUET. Páo fư.
 PARAPLUIE. Kẩu lạng xâng.
 PARCELLE. Thông.
 PAREIL. I jâng, i xư, lwa, xi lwa.
 PAREILLE. Rendre la —, káo mwá txá kô mwá nji.
 PARESSEUX. Tổng nhèng.
 PARFAIT. Zrông hứng, zrông hồ sí.
 PARPOIS. Mwá jà.
 PARFUMÉ. Chư krang.
 PARIER. Sĩ tư, lwa tư.
 PARLER. Ha, hay, kâng, thâng, châng.
 PAROLE. Lỗ, mbe.
 PARTAGER. Fây, krêng.
 PARTIE. Tào, thông, fêng.
 PARTIR. Mò, tsí mò.
 PARTOUT. Tê na tê na, káo tư káo tư.
 PARVENIR. Txó.
 PAS. Négation, tsí. Il n'y a —, tsí mwá.
 PAS. Un —, i trỏ, i trwá.
 PASSER. Mò, dwa, hlang.
 PATATE. Kráo là.
 PÂTÉ. Njwá.
 PATIENT. Zràng zró.
 PATTE. Chê, kô taw.
 PAUME. — de la main, xi tê.
 PAVOT. — somnifere, jâng jin.
 PAYER. Kha ngri, thí.
 PAYS. Tê tşow, trang tê, tê.
 PAYSAN. Leng wa tê wa là.
 PEAU. Tơ.
 PÊCHER. — à la ligne, nỏ nję.
 PÊCHER. Txi dwá.
 PEIGNE. Zrwa há.
 PEIGNER (SE). Nji tầu hầu.
 PELER. Tê.
 PENCHÉ. Kráy, ji.
 PENDANT. Cheng, ndrwo.
 PENDRE. Lạng, khwá.
 PÉNÉTRER. Thơ, thêng, thông.
 PENSER. Xâng txó.
 PENTE. Tào.
 PÉPIN. Xang, txang.
 PERCÉ. Tào.
 PERCHER (SE). Chow.
 PÈRE. Txí.
 PÉRIR. Twá.
 PERLE. Hlơ.
 PERMETTRE. Khêng.
 PESANT. Hhhang.
 PÊSER. Kí, lỗ.
 PÉTARD. Pháo ador.
 PÉTER. Chao, trao pâu.
 PETIT. Mè, jâu.
 PÉTOLE. Tráo njwá, jê.
 PEUR. Avoir —, nshay.
 PHALANGE. — des doigts, jang tê.
 PHOTOGRAPHIE. Jêng pâng.
 PIASTRE. Hào li, txá (lô), dày txá.

PIC (A). *Txàng.*
 FIGUL. Un —, *I pwa kí.*
 PIED. *Chê, kô tor.*
 PIÈGE. *Chwá.*
 PIERRE. *Páo jê.*
 PIEU. *Hláu.*
 PILER. *Twá chỏ.*
 PILON. *Chỏ.*
 PIMENT. *Há txáo, khô, khố,*
 PINGER. *Nja.*
 PINCETTE. *Chwá (tỏ).*
 FIOCHE. *Hláu njơ.*
 PIPE. *Jin kang, jin thông.*
 PIQUER. *Tsáu.*
 PISTACHE. *Fwa xeng.*
 PLAINE. *Ndràng, tá, tàng.*
 PLAISIR. *Zrông nhào.*
 PLAN. *Tá, tàng.*
 PLANTE. *Ndông.*
 PLANTE. — des pieds, *xỉ tor.*
 PLANTER. *Cháo.*
 PLAT. *Tá, tàng.*
 PLAT. Vaisselle —, *phàng.*
 PLEIN. *Pồ, pủ.*
 PLEURER. *Krwa.*
 PLEUYOIR. *Lỏ nang.*
 PLI. *Jê.*
 PLIER. *Tấy.*
 PLOMB. *Txwa.*
 PLONGER. *Dạng dẻ.*
 PLUIE. *Nan.* Eau de —, *dẻ nang.*
 PLUME. *Pláu.*
 PLUS. *Há, tha.*
 PLUSIEURS. *Mbầu.*
 POCHE. *Huàng.*
 POIGNÉE. *Táu, nhẻ.*
 POIGNET. *Jang tẻ.*
 POIL. *Pláu.*
 POINÇON. *Chi txu, lâu tsáng.*
 POING. *Ndri (lỏ).*
 POINTU. *Njẻ.*
 POIRIER. *Txi zrwa.*
 POIS. *Petits —, lâu mao.*

POISSON. *Njẻ (tỏ).*
 POITRINE. *Xỏ ada.*
 POIVRE. *Fủ txáo.*
 POLI. *Bien élevé, pẩu chay, pẩu tang.*
 POLI. *Lisse, mao.*
 POMME. *Pháo.*
 POMMIER. *Txi tỏ jì.*
 PONDRE. *Nẻ kráy.*
 PONT. *Tsáo.*
 POPULEUX. *Leng nhào chông.*
 PORC. *Mbwa (tỏ).*
 PORCHERIE. *Ngwá mbwa.*
 PORTER. *Ngrang, kủ, trỉ.*
 POSER (SE). *Chơu.*
 POSSÉDER. *Mwá.*
 POTABLE. Eau —, *dẻ zrông hẩu.*
 POU. *Nshau (tỏ).*
 POUCE. *Nẻ tẻ hỏ.*
 POUFRE. *Njwá twa pháo.*
 POULE. *Ná krà (tỏ).*
 POU MON. *Njư (tỏ).*
 POURRI. *Lủ lỏ.*
 POUSSE. — de bambou, *njwa syong.*
 POUSSER. *Thớ.*
 POUVOIR. *Táu, lỏ.*
 PRENDRE. *Jwá, txáy.*
 PRÈS. *Jẻ, tí, ngầu.* Sur le point de,
xáng.
 PRÉSENT. *Eire —, nhào.*
 PRÊTER. *Mwa kri, mwá txáy.*
 PRÉVENIR. *Há kha wa nẻ.*
 PROFOND. *Tỏ.*
 PROMENER (SE). *Tsáng.*
 PROPRE. *Hỏ.*
 PRUDENT. *Kủ.*
 PRUNELLE. — de l'œil, *nja mwa dỏ.*
 PRUNE. *Txi khơu.*
 PRURIT. *Khầu.*
 PUER. *Chử.*
 PUISER. — de l'eau, *hả dẻ.*
 PUIS. *Khỏ dẻ.*
 PUA. *Hỏ.*
 PUS. *Pầu.*

QUADRAGÉNAIRE. *Mwà plàuchâu syong.*

QUADRANGULAIRE. *Mwà plàn fang.*

QUADRUPÈDE. *Mwà plàn kô tser.*

QUAND. *Thào tư, thâu tư.*

QUARANTE. *Plàn châu.*

QUATORZE. *Kâu plàn.*

QUATRE. *Plàn.*

QUATRE-VINGTS. *Ji châu.*

QUEL. *Tư tư, lêng tư.*

QUESTIONNER. *Thào.*

QUEUE. *Kô tư.*

QUICONQUE. *Tư tư.*

QUINQUAGÉNAIRE. *Mwà tsí châu syong.*

QUOI. *Tô tsí, dăng tsí.*

R

RABOT. Phèng sháng (tô).
 RABOTER. Sháng.
 RACINE. Chàng.
 RACLER. Pháo, kwá.
 RADEAU. Phwa.
 RAGE. Vư.
 RAIDE. Tori.
 RAISIN. Txi krà.
 RÀLER. Wa ndrô ndrô.
 RAMASSER. Khơu, lảo tl.
 RAME. Divà ha (tô), jorú dể.
 RAMEAU. Chẻ ndông.
 RAMER. Ha dể, jorú dể.
 RANIE. Ndwa.
 RAMPER. Ngang.
 RANGÉE. Hạng.
 RAPIDE. Sáy, chéng.
 RAPIÉGER. Ngi.
 RAPPELER (se). Njê.
 RAPPORTER. Ngrang lỏ, ha.
 RASER. Tsáy.
 RASSASIÉ. Nào châu.
 RATE. Txi (tô).
 RATÉ. Tsi taù, tsi lảo, tsi mềng.
 RAYÉ. Hảo thính adáng.
 REBOURS (x). Tảo chí.
 REGARDER. Sáy.
 RÉGIME. — de bananes, taù, thì.
 REGRETTER. Khỏ xi.
 REINS. Trầu (lỏ).
 REJETER. Lỷ táng.
 RELÂCHÉ. Tầu.
 RELAYER (se). Hlỏ, hlông.
 REMBOURSER. Kha ngri, thì.
 REMÈDE. Tswá.
 REMERCIER. Wa châu.
 REMONTER. — une montre, nhơu, nhiều.

REMUER. Ndi, jỏ.
 RENARD. Plí (tỏ).
 RENCONTRE. Aller à la —, mò tảo.
 RENCONTRER. Nji, pông.
 RENDRE. Pầu, kha, thì.
 RENIFLER. Ngrò njừ.
 RÉPARER. Khỏ.
 REPAS. Plà, phwá.
 REPIQUER. — le riz, chao mbỉ.
 REPLET. Phéng.
 RÉPONDRE. Tẻ.
 REPOSER (se). Sỏ.
 REPU. Nào châu lỏ.
 RESERVE. Mettre en —, khơu cha.
 RÉSINE. Trảo ndông.
 RÉSISTANT. Trwá.
 RESTE (DE). Swá.
 RESTER. Nhào.
 RETOURNER. Tẻ, nẻng.
 RETROUSSER. Lảo.
 RÉUSSIR. Taù, lảo.
 RÉVEILLER. Hồ sớ.
 REVENIR. Trảo lỏ.
 RÉVER. Mbầu swá.
 RÉVOLTER (se). Lang fáng, fáng xềng.
 RÉVOLVER. Pháo lié syang.
 RHINOCÉROS. Tả kỏ (tỏ).
 RHIZOME. Krào.
 RHUME. Ngrò, nỏng.
 RICIN. Txi zwa nhỏ.
 RIDE. —s de la main, sá tẻ, —s du front, txông hầu pla.
 RIGOLE. Kử.
 RIRE. Lwa, trỏ.
 RIVAGE. Nđỏ dể.
 RIVIÈRE. Dẻ (tỏ).
 RIZ. Mỏỉ.

RIZIÈRE. Là, tề.
ROBE. Phảo tá.
ROCHER. Páo chwa.
ROI. Fwà thày.
ROMPU. Tồ lờu.
ROME. Vư chủ phi.
ROND. Jềng zào.
RONGER. Kờu.
RÔTIR. Kì, theng.
ROTIN. Kàng thiềng.
ROUE. — de voiture, nshàng tsê (lô).

ROUGE. Là.
ROUGIR. Thư txàng, chàng mwa, tsi
mwa plồ.
ROUILLE. Xề.
ROULER. Ndrao.
ROUTE. Kề, txổ kề.
RURAN. Txổ hlàng.
RUER. Twa.
RUGUEUX. Nxihi, ngáo nghệ.
RUMINER. Jô zrau.

S

SABLE. *Swa jè.*
 SABOT. *Khâu ndòng.*
 SAC. *Hnang.*
 SAGE. *Kà, nhào xrong.*
 SAIGNER. *Pây nshàng, lỏ nshàng.*
 SAISIR. *Mwa, txây.*
 SALADE. *Zrâu nhòng.*
 SALE. *Đồ, kây sư.*
 SALÉ. *Krang ngá, dơ.*
 SALER. *Làng nję.*
 SALIVE. *Krỏ njàu.*
 SALSEPAREILLE. *Krào njòng.*
 SANIE. *Pầu.*
 SANS. *Tsi mwà.*
 SAPHQUE. *Txà.*
 SARRASIN. *Chế.*
 SAUCE. *Kwa xrau.*
 SAUCISSE. *Nđi nhỗ.*
 SAUTER. *Dha, hlàng.*
 SAUTERELLE. *Kang xrau (tỏ).*
 SAUVAGE. *Krỏ.*
 SAVANT. *Pầu thông.*
 SAVEUR. *Krang.*
 SAVOIR. *Pầu.*
 SCEAU. *Jềng.*
 SCIE. *Kơư (tỏ).*
 SCOLOPENDRE. *Lỉ kông tsòng (tỏ).*
 SEAU. *Thông.*
 SÉBILE. *Nđi ndòng.*
 SEC. *Khvá, nghi.*
 SÉCHER. *Zra.*
 SÉCHERESSE. *Nđỏ khvá.*
 SECOND. *Lào lữ.*
 SECOUER. *Jáo, njáo, nshỏ.*
 SÉDUIRE. *Dí, dềng.*
 SEIN. *Mi (tỏ).*
 SÉJOURNER. *Nhào.*

SEL. *Nję.*
 SELLE. *Tsingung chây neng, ong, anh.*
 SEMBLABLE. *I xư, i jằng.*
 SEMELLE. *Dwá tour khâu.*
 SEMENCE. *Nòng.*
 SEMER. *Chế.*
 SENTIR. *Hnỏ, hnẻ, chứ.*
 SÉPARER. *Táng.*
 SEPT. *Syang.*
 SERINGNE. *Tràng xwa dẻ (tỏ).*
 SERPENT. *Nang (tỏ).*
 SERRER. *Zrỏr.*
 SERVIR (SE). *Sí.*
 SÉSAME. *Hnang tsi mwà.*
 SEUL. *Twa.*
 SEVRER. *Tsi khềng nào mi tha.*
 SIÈCLE. *Tả, lỵ.*
 SIÈGE. *Trống (tỏ).*
 SIFFLER. *Xwa kẩn.*
 SIGNER. *Sau mẻ.*
 SILENCE. *Nhào twa jứ.*
 SINCÈRE. *Tà.*
 SINGE. *La (tỏ).*
 SINUEUX. *Nkhàu.*
 SIX. *Trâu.*
 SŒUR. *Mwà (tỏ).*
 SOIE. *Mbwà.*
 SOIXANTE. *Trâu châu.*
 SOL. *Tẻ.*
 SOLEIL. *Hnỏ.*
 SOLITAIRE. *Twa tỏ nhào.*
 SOMBRE. *Châu nđỏ, tsi pỏ kẻ.*
 SOMME. *Faire un —, pứ i tsi.*
 SOMMEIL. *Avoir —, châu jỏ.*
 SOMMET. *Hầu.*
 SON. *Xwa.*
 SONGE. *Mbầu swà.*

SONNETTE. <i>Chư.</i>	SOUS. <i>Chê.</i>
SORCIER. <i>Txi neng.</i>	SOUVENIR (SE). <i>Njô.</i>
SORTIR. <i>Thrô.</i>	SPATULE. <i>Diwá (tô).</i>
SÔT. <i>Trwá, pêng lang.</i>	SQUELETTE. <i>Páo txháng xư.</i>
SOUCHE. <i>Hầu pâu.</i>	STAGNANT. <i>Eau —, dể twá.</i>
SOUDER. <i>Hằng.</i>	STÉRILE. <i>Xyang mè nhwa tsi tâu.</i>
SOUFFLE. <i>Pang.</i>	STUPIDE. <i>Trwá.</i>
SOUFFLER. <i>Tswá.</i>	SUCRE. <i>Thàng.</i>
SOUFFLET. <i>Fông xàng (tô).</i>	SUD. <i>Lang fang.</i>
SOUFFRANT. <i>Mào, tsi zrông nhào.</i>	SUER. <i>Tơư fư.</i>
SOUFRE. <i>Fàng.</i>	SUIE. <i>Nkhow.</i>
SOUL. <i>Kấu chơư.</i>	SUIF. <i>Trào.</i>
SOULEVER. <i>Tsê.</i>	SUIVRE. <i>Ndrô, tâu.</i>
SOUlier. <i>Khâu.</i>	SUPERFLU. <i>Swá.</i>
SOUPLE. <i>Mwa.</i>	SUPPORT. <i>Ndrêng.</i>
SOURCE. <i>Hầu dể, dể txơư, khảo dể.</i>	SUR. <i>Sâu.</i>
SOURCIL. <i>Kang nji mwa.</i>	SUSPENDRE. <i>Làng, khwê.</i>
SOURD. <i>Lang, lông nê.</i>	SUSPENDU. <i>Porter — à la main, ngrang mớ.</i>
SOURIRE. <i>Lwa nxhi.</i>	
SOURIS. <i>Mê chwá (tô), mê nàng (tô).</i>	

T

TABAC. *Lwá jín.*
 TABLE. *Trống (tò).*
 TABOURET. *Tào nhào, trống.*
 TACHÉ. *Ta, chwa.*
 TACHETÉ. *Txáy.*
 TAILLEUR. *Kư xơ trì txáo.*
 TAIRE. *Tsi ha, tsi káng.*
 TALON. *Lầu taw.*
 TALUS. *Chàng lá.*
 TAQUINER. *Kô kè, lòng kông, txào pảo.*
 TARD. *Ngô.*
 TAS. *Pơ.*
 TAUREAU. *Pừ nhỏ dang.*
 TEINDRE. *Trấu, fông, trắng.*
 TEMPS. *Nổ. — froid, nỏ nao.*
 TENDRE. *Mwa.*
 TENDU. *Ndrô.*
 TENU. *Nha.*
 TERRE. *Áng, tẻ.*
 TESTICULES. *Nông kráy.*
 TÊTE. *Tầu hàn.*
 TÉTER. *Ngáy.*
 THALWEG. *Háng (lò).*
 TIGRE. *Chồ (tò).*
 TIQUE. *Zrwá (tò).*
 TIRER. *Háy.*
 TISSER. *Nổ ndau.*
 TOILE. *Ndau.*
 TOIT. *Krầu chè.*
 TOMATE. *Txi lư swá.*
 TOMBE. *Ngáng.*
 TOMBER. *Wa krầu, pông.*
 TONNERRE. *Xô krwá.*
 TORCHE. *Châu.*

TORDU. *Gông.*
 TORTUE. *Njê tsông (tò), vú kị (tò).*
 TORTUEUX. *Chảo, nkêu.*
 TOUCHER. *Txáo.*
 TOUPIE. *Jouer à la —, ndau về vung, ndau tò lò.*
 TOURNER. *Nhiều, nji.*
 TOURNESOL. *Pàng swá hỏ.*
 TOUSSER. *Ngrô, nong.*
 TOUT. *Hồ si, tang hồ si.*
 TRACE. *Néng taw.*
 TRANCHANT. *Njê.*
 TRAVAILLER. *Wa.*
 TRAVAILLEUR. *Ngrwa wa.*
 TRAVERSER. *Đwa, hlàng.*
 TRAVERSIN. *Tào trâu ndong.*
 TREIZE. *Kầu pẻ.*
 TREMBLER. *Tsềng.*
 TRENTÉ. *Pẻ châu.*
 TRÈS. *Hềng, li.*
 TRESSER. *Ha, khá.*
 TROIS. *Pẻ.*
 Tromper. *Đi, dềng, pẻ txi.*
 Tromper (se). *Jwá, txỏ.*
 TRONG. *Chàng ndong, chảo ndong.*
 TROU. *Kháo (lò).*
 TROUBLE. *Eau —, dẻ ndrô.*
 TRUBLE. *Chảo (lò).*
 TU. TOI. *Káo.*
 TUBE. *Tràng.*
 TUBERCULE. *Krào.*
 TUE. *Twá, ndau twá.*
 TUILE. *Vá hwá.*
 TURBAN. *Txỏ pwá.*

U

ULCÈRE. *Txàng.*
VN *I, hwa.*

UNIQUE. *Twa tò.*
URINER. *Chao jì.*

V

VACCINER. *Chao tầu.*
 VACHE. *Nà nhỏ đang (tò).*
 VAGABONDER. *Mò pláo.*
 VAISSELLE. *Nủ pàng.*
 VAN. *Vàng ngữà (lò).*
 VANNER. *Nữwà, jang mblê.*
 VAPEUR. *Pang.*
 VASE. *Boue, áng lwà.*
 VAUTREUR (SE). *Dang.*
 VEAU. *Mề nhwa nhỏ đang (tò).*
 VEINE. *Txô tsâu.*
 VELU. *Mwà plâu.*
 VENDRE. *Mwa.*
 VENIR. *Lò, twà.*
 VENT. *Chwà.*
 VENTRE. *Plàng (lò).*
 VER. *Chàng (tò).*
 VERMICELLE. *Feng tsào.*
 VERNIS. *Kwa txhay.*
 VERSER. *Láu.*
 VERT. *Njwa.*
 VERTICAL. *Njê, txwa.*
 VERTIGE. *Njì nhwa khóu mwa.*
 VESSIE. *Jây, njây.*
 VESTIGE. *Nềng tort.*
 VÊTIR (SE). *Huàng trì tsáo.*
 VEUF. *Njwa.*

VIANDE. *Ngrà, ugrdy.*
 VIDE. *Khổng.*
 VIEILLARD. *Lâu.*
 VIF. *Ndrư.*
 VIGNE. *Txi kra.*
 VILLAGE. *Zrào.*
 VIN. *Chư.*
 VINGT. *Neng ngàu.*
 VIOLET. *Xa.*
 VIROLE. *Sà (lò).*
 VIS. *Nhiều xư.*
 VISER. *Jor.*
 VISITER. *Mò sây.*
 VISQUEUX. *Mblà.*
 VISSER. *Nhiều tràu.*
 VITE. *Sây.*
 VITRE. *Á (lò).*
 VOIE LACTÉE. *Tràu leng ndố (tò).*
 VOILE. *Chàng fong.*
 VOIR. *Sây, pò.*
 VOLER. *Jang.*
 VOLER. *Dérober, sang, nha.*
 VOLUME. *Fông ndrư.*
 VOMIR. *Ndwà.*
 VOULOIR. *Xáng.*
 VOYAGER. *Mò kè, mò tsáng.*

ERRATUM

Page :	Colonne :	Ligne :	Au lieu de :	Lire :
2	1	7	<i>trì tàn,</i>	<i>tsi tàu.</i>
3	1	13	<i>ngán,</i>	<i>ngâu.</i>
"	"	26	<i>tàu hàn,</i>	<i>tàu hầu.</i>
4	1	35	<i>đou,</i>	<i>đour.</i>
6	1	39	<i>mò lè tàn,</i>	<i>— mò lè tàu.</i>
10	1	9	<i>pléng — trwà,</i>	<i>pléng tswà.</i>
11	1	21	<i>wa là —,</i>	<i>wa là.</i>
12	1	3	<i>nhi-mo,</i>	<i>nhi-na.</i>
13	1	32-33-35	<i>jang jù,</i>	<i>jàng jìn.</i>
15	1	24	<i>ao mblé,</i>	<i>ao — mblé.</i>
"	2	14	<i>tô mô ndràng,</i>	<i>tô Hmông mô ndràng.</i>
17	1	25	<i>ngrwa,</i>	<i>ngwa.</i>
"	2	4	<i>chò tò,</i>	<i>chò tò.</i>
21	2	18	<i>ndôur,</i>	<i>ndôur.</i>
22	1	20	<i>nào klí,</i>	<i>nào hli.</i>
"	2	21	<i>làng pluc,</i>	<i>làng-fu.</i>
23	1	16	<i>trì tsáo,</i>	<i>trì tsáo.</i>
"	2	22	<i>lwà jid</i>	<i>lwà jìn.</i>
24	1	28	<i>páo —,</i>	<i>páo-kr.</i>
27	1	16	<i>trì tsáo,</i>	<i>trì tsáo.</i>
"	2	27	<i>khâu —,</i>	<i>khâu — nzi.</i>
32	2	37	<i>jàng jù,</i>	<i>jàng jìn.</i>
36	1	28	<i>lô — trì,</i>	<i>lô — krì.</i>
"	2	35-36	<i>jang jù,</i>	<i>jàng jìn.</i>
37	1	15	<i>dáp — tông,</i>	<i>dáo — tông.</i>
"	"	16	<i>plân,</i>	<i>plâu.</i>
"	2	17	<i>chôur tráu,</i>	<i>chôur krâu.</i>
"	"	24	hè.	hè-tsi.
38	1	36	<i>mwà tsi,</i>	<i>mwà trì.</i>
39	1	33	<i>pháu hầu,</i>	<i>plâu hầu.</i>
"	"	39	<i>rào,</i>	<i>krào.</i>
"	2	9-10	<i>Xà,</i>	<i>Kà.</i>
40	2	17	<i>lwà jù,</i>	<i>lwà jìn.</i>
"	"	29	<i>courte.</i>	<i>longue.</i>
"	"	30	<i>longue,</i>	<i>courte.</i>
42	2	38	<i>hou-</i>	<i>houò-</i>
43	1	10	<i>tsé —,</i>	<i>tsé jang.</i>
"	2	25	<i>tsi hno,</i>	<i>tsi — hno,</i>
"	"	34	<i>lô — hò</i>	<i>lô jìn —.</i>

Page :	Colonne :	Ligne :	Au lieu de :	Lire :
46	2	31	<i>kréo — jít,</i>	<i>kráo — jít,</i>
47	1	38 et suiv.	<i>jít,</i>	<i>jín.</i>
48	1	5	<i>— tsí ?</i>	<i>— tsí — ?</i>
50	2	6	<i>tsí tsáo.</i>	<i>trí tsáo.</i>
52	1	18	<i>hau jàng,</i>	<i>hâu jàng.</i>
56	1	27	<i>páu xàng,</i>	<i>páu txàng.</i>
57	2	34	<i>ndâu,</i>	<i>ndâu</i>
58	2	20	<i>trí hmó,</i>	<i>trí huó</i>
62	1	14	<i>hay — tàu,</i>	<i>— hay tàu.</i>
"	2	1	<i>i ta kí,</i>	<i>i tai kí.</i>
64	1	7	<i>páo —</i>	<i>páo-kur.</i>
"	"	27	<i>nhò nhỏ</i>	<i>ndò nhỏ.</i>
65	1	34	<i>fo tá,</i>	<i>pháo tá.</i>
67	2	32	krố-jàn,	krố-njâu.
69	2	31	<i>alné,</i>	<i>pulné.</i>
71	1	27	kwà,	kwá.
72	1	5	<i>txi,</i>	<i>tsi.</i>
73	1	7	kháo.	kháo.
"	"	36	<i>khraú,</i>	<i>kráu.</i>
75	1	33	<i>kò tsí — nào,</i>	<i>kò tsí nào —.</i>
"	2	16	<i>mò nông,</i>	<i>mê nông.</i>
78	2	11	<i>nxeng,</i>	<i>nxéng.</i>
79	1	11	<i>Sàng,</i>	<i>Tsàng.</i>
"	"	24	<i>tông nhèng,</i>	<i>tông nghèng.</i>
80	1	7	<i>lò mè,</i>	<i>lò mè.</i>
"	"	14	<i>chơu,</i>	<i>chơu.</i>
"	"	23	<i>i kí ma,</i>	<i>i kí mwá.</i>
85	2	10	<i>mông mblé,</i>	<i>hmông mblé.</i>
86	2	1	lông-fang.	lông-phàng.
87	1	3	<i>lơu,</i>	<i>lơu.</i>
91	1	18	<i>kào hò —,</i>	<i>kào — hò</i>
94	2	2	<i>đang tsí tò,</i>	<i>đang tsí trâu.</i>
95	2	6	<i>xang,</i>	<i>lang.</i>
99	1	17	<i>nông,</i>	<i>nông.</i>
"	"	18	<i>trí</i>	<i>tsí.</i>
"	2	12	<i>pí wa,</i>	<i>trí wa.</i>
"	"	18	<i>tò sè,</i>	<i>tò dè.</i>
100	1	1	<i>nhâu,</i>	<i>ndâu.</i>
101	1	18	<i>pò nje,</i>	<i>pông.</i>
109	1	24	<i>fumée, vapeur.</i>	<i>fumer.</i>
110	1	38	<i>hwá jít,</i>	<i>hwá jín.</i>
"	2	37	<i>pic,</i>	<i>pic.</i>
111	2	33	<i>sây ao tò,</i>	<i>sây ao tò —.</i>
112	1	2	<i>káo ka,</i>	<i>káo wa.</i>
113	1	16	<i>kháo pây,</i>	<i>kháo njừ pây.</i>

Page :	Colonne :	Ligne :	Au lieu de :	Lire :
114	1	29	mè mè —,	mè mè.
117	2	16	lê tryow,	lê tryow.
120	2	24	uô tsi,	uô tsi.
123	2	8	mbwà,	mbwà.
125	2	39	ngre,	njê.
126	1	6	nhô,	nhô.
128	1	7	— — nshô,	— tâu nshô.
134	1	26	plâng tô,	plâng — tô.
137	2	21	lô syong,	lô — syong.
140	2	26	txi lù,	txi txi.
143	1	10	tây,	tây.
"	"	15	twà kào,	twà — kào.
144	1	8	commerce de,	commerce en.
"	2	11	kư tàu,	kư — tàu.
158	1	14	ti. Frère puîné.	Frère aîné.
159	2	30	trywa,	tsi wa.
163	2	16	pú pư,	pú pú.
174	1	9	mô chao ? khảo tư,	mô chao khảo tư ?
"	2	3-4	Pâng —, marteau, etc.	Pâng — ndông, mar- teau en bois, maillet.
176	2	28	Tô nghềng.	Tông nghềng.
188	2	16	Pá — kư,	Páo-kư.
193	1	21	Káo,	Xáo.
207	2	10	klâu kàng,	hlâu kàng.
208	1	13	Nha,	Nhà.
"	2	31	Tào trang,	Tào krang.
209	2	1	Thán ndê,	Thau ndê.
210	2	21	ti klâu,	ti hlâu.
211	1	13	thi chề,	thi chề.
"	2	13	kwà,	krwà.
212	2	5	nây hná,	nào hná.
213	2	18	(Langue). Swá (tô),	Swá (tô), etc.
214	1	15	ndông mào,	ndông mào.
216	2	30	Khwa,	Khwá.
"	"	36	ngri,	ngri.
218	1	36	Wa mbáu,	Wa mbáu.
220	1	10	Plâng dề,	Pâng dề.
222	2	5	Nào,	Nao.
224	1	16	Nó jê,	Nò njê.
225	1	15	tsi pâu tang,	tsi pâu tang.
"	"	27	khe kư,	tsi njềng.
"	"	28	tsi njềng,	khe kư.
227	1	33	Si,	Si.
"	2	34	Wa dề,	Wa dề.
230	1	13	Jê nòng.	Jê nòng.
233	2	16	dề zrông hâu,	dề zrông hâu.

Page :	Colonne :	Ligne :	Au lieu de :	Lire :
236	1	6	ROME,	ROSCE.
237	1	9	Krang ngữ,	Krang nję.
238	1	5	Hầu pâu,	Hầu pâu.
239	1	6	trì tsào,	trì tsào.
241	1	9	Dang,	Dang.
"	"	14	lò,	lò.
"	"	15	chwà,	chwà.

NOTES CRITIQUES

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DU SIAM ⁽¹⁾

Par P. PETITHUGUENIN

Correspondant de l'Ecole française d'Extrême-Orient.

I

LES SOURCES.

Les documents relatifs à l'histoire du Siam proviennent de six sources principales : l'épigraphie ; l'archéologie ; les annales ; les chroniques des villes, des pagodes ou des familles royales ; les lois ; et enfin les documents étrangers. Voici très sommairement quelle est, en l'état actuel, l'importance relative de ces sources.

1^o *Epigraphie.* — Les inscriptions, sur stèles de grès en général, sont très nombreuses dans le Nord du Siam, principalement dans la région de Chien Sên. Mais, parmi celles qui ont été recueillies jusqu'ici, il en est peu qui présentent un intérêt historique. Ce sont pour la plupart des stèles votives dont les plus anciennes datent de la fin du XIV^e siècle.

Elles sont très rares dans la région de Savankhalōk, Sukhōthai et Kamphēu Phet, mais en revanche d'un grand intérêt historique. Les trois plus importants monuments épigraphiques du Siam proviennent de cette région, site de l'ancien royaume de Sachanālai. Les noms de souverains et les dates authentiques qu'elles relèvent, sont la base la plus solide de la chronologie du Siam ancien et la pierre de touche des autres documents.

(1) Dans cet article les mots purement siamois ou siamisés et les noms géographiques modernes (lorsque nous n'avons pas suivi simplement l'orthographe consacrée par l'usage) sont transcrits selon la méthode du dictionnaire de Pallegoix, sauf les modifications suivantes : *h, c, ch, y*, au lieu de *ng, ch, x, j*. — Pallegoix marque les voyelles brèves ; nous marquons les longues. — Les noms historiques d'origine sanscrite ou palie ayant conservé leur caractère étranger au siamois sont, autant que possible, donnés sous leur forme originelle, sans tenir compte des légères particularités orthographiques, d'ailleurs variables, de la forme siamoise.

Elles ont été publiées et traduites à plusieurs reprises, et les fac-similés d'estampages, les transcriptions et les traductions que le P. Schmitt en a donnés dans les ouvrages de Fournereau et de la Mission Pavie sont bien connus. Malheureusement les traductions du P. Schmitt contiennent des inexactitudes graves qui ont servi d'excuse à des chronologies fantaisistes et ont augmenté la confusion qui caractérise l'histoire du Siam. Le D^r Cornelius Beach Bradley a donné en 1909, dans le *Journal of the Siam Society*, une nouvelle traduction de la stèle de Sukhōthai, connue sous le nom d'inscription de Rām Khamhēā, qui est presque parfaite et qui devrait seule, dorénavant, être utilisée ⁽¹⁾. Je m'efforcerai, en ce qui concerne les deux autres, de rectifier les erreurs les plus graves des traductions du P. Schmitt.

La basse vallée de la Mē Nam n'a jusqu'ici fourni aucun document épigraphique ; le Nord de la Péninsule Malaise au contraire paraît riche en inscriptions. Elles n'apportent malheureusement qu'une faible contribution à l'histoire du Siam.

2^d Archéologie. — L'archéologie du Siam a été encore assez peu étudiée.

Le *Siam ancien* de Fournereau ⁽²⁾ est une œuvre dépourvue de critique. Les cartes, les photographies et les plans lui laissent cependant une certaine valeur documentaire.

L'intéressant récit de voyage aux anciennes villes du royaume de Sukhōthai que S. M. le roi Vajirāvudh a publié, sous le nom de « La route de Phrah Rūāā » ⁽³⁾, est extrêmement utile. Il contient des descriptions détaillées, avec plans et photographies, de Kamphēā Phet, de Sukhōthai, de Savankhalōk et des environs de ces villes. Une critique des principales inscriptions et des essais d'identification des anciennes localités qu'elles mentionnent accompagnent les notes archéologiques. Malheureusement l'ouvrage, d'ailleurs rare, n'a été publié qu'en siamois et a passé presque inaperçu. J'y ferai de nombreux emprunts dans la suite.

Le commandant Lunet de Lajonquière a étudié les monuments siamois se rattachant à l'art cambodgien, et a indiqué un plan de recherches qu'il serait intéressant de suivre ⁽⁴⁾. Il vient en outre de publier un *Essai d'inventaire archéologique du Siam* ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ *The oldest known writing in Siamese. The Inscription of Rām Khamheng of Sukhōthai, 1293 A. D., by Cornelius Beach Bradley. Journal of the Siam Society, Vol. VI, Part I, 1909.*

⁽²⁾ Paris, Leroux, 1895-1908, 2 vol. in-8° (*Annales du Musée Guimet*, tomes XXVII et XXXI).

⁽³⁾ *Rurāā thīāu mūrāā phrah Rūāā*. Par Somdet Phrah Parama Orasādhirāj Cao Pā Mahā Vajirāvudh. R. S. 126 (1907 A. D.).

⁽⁴⁾ L. de LAJONQUIÈRE. *Le domaine archéologique du Siam. (Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine, 1909.)*

⁽⁵⁾ *Bull. de la Comm. archéol. de l'Indochine, 1912, p. 19.*

J'ai parcouru la plus grande partie du territoire siamois et j'ai pu constater que les anciens monuments y sont nombreux.

D'une manière générale je crois qu'une étude sérieuse de ces ruines conduira à répartir le domaine archéologique du Siam de la façon suivante :

1° Une région s'étendant de Ligor, dans la Péninsule Malaise, à la vallée du Nam Sak, relevant d'un style ayant quelques rapports avec le style cambodgien, mais néanmoins en différant très sensiblement. Les plus anciens témoins en seraient les quelques débris en grès retrouvés autour du *cetiya* (*chedi*) de Phrah Prathom, et ses plus récentes manifestations les *prāṇ* ⁽¹⁾ de Pechaburi et de Lopburi et les vieux *prāṇ* d'Ayudhyā. On retrouve des traces nombreuses de ce style dans certains monuments de Phisanulōk, de Sukhōthai et de Savan-khalōk.

2° Une région comprenant les subdivisions des Monthon Isān (province d'Ubon) et Rāchasimā (province de Khōrāt) situées au Sud du Nam Mun (Sē-Moun) et quelques points au Nord de cette rivière, relevant du style cambodgien.

La pierre est souvent employée dans le premier et le second styles.

3° Une région composée de l'ancien royaume de Sachanālai, de Nān, de Luān Phrah Bān et de Viēn Can, caractérisée par le *cetiya* pégouan, qui dans les monuments les plus récents prend une forme plus élancée, et par les temples à hautes toitures de tuiles décorées de crochets.

4° La région de Chien Mai, Chien Sēn, Chien Rāi, Lamphūn, Phrē, dans laquelle l'influence birmane est très visible.

La brique et le bois entrent presque seuls dans la construction des monuments des styles 3 et 4.

Le style siamois, qui a dominé dans la région d'Ayudhyā à partir du XIV^e siècle et s'est propagé, depuis lors, dans le Siam entier, a peu à peu mais non entièrement, submergé tous les autres. Ce style est à peu de chose près celui des monuments religieux de Bangkok et du Cambodge moderne. Il paraît être un compromis entre le style le plus récent de la deuxième région et l'ancien style de la première, le *cetiya* découlant du *cetiya* de Sukhōthai, et les *prāṇ* des *prāsāt* de la première région.

Mais ce ne sont là que des indications très rapides auxquelles il n'y a pas lieu d'attacher pour l'instant plus de valeur que ne leur en donne le caractère superficiel des études faites sur certaines parties.

3° *Chroniques*. — Les chroniques des villes, des pagodes et des familles particulières offrent une mine abondante de légendes dans lesquelles sont certainement enveloppés des faits historiques, malheureusement difficiles à dégager actuellement avec quelque précision. La plus ancienne, la *Jinakālamālini*,

(1) *Prāṇ*, monument à terrasses étroites en gradins surmontées d'un obélisque.

écrite en pâli en 1516, a été traduite en siamois durant le règne de Phrah Buddha Yôr Fâ (1). Presque toutes sont l'œuvre de moines bouddhistes dont le principal but a été de rattacher l'histoire des villes, des pagodes et des hommes à celle de l'Inde et du Buddha telle qu'ils la tenaient des ouvrages bouddhiques. A certaines époques, des princes plus épris de lustre que d'exactitude ont fait remanier ces chroniques, et nous avons ainsi obtenu les Annales.

Le Phya Prajākiccarocakr a extrait d'un certain nombre de chroniques laotiennes du Nord et de légendes relatives à des images religieuses, un essai d'histoire du Siam ancien et du Siam septentrional qu'il a publié en 1906 sous le nom de *Phoṇsāvadān Yōnok*, « Annales du Yōnaka », nom littéraire du pays de Chien Sên. Cet ouvrage, qui comporte une partie critique intéressante, a pour principales sources les chroniques manuscrites suivantes :

Tamnān (2) *Muraṇ Svarṇagōmgaṃ*, prétendue histoire des « Khom », habitants du pays de Svarṇagōmgaṃ qui devint, après un déluge, le Yōnaka-pradeça ;

Tamnān Sīṇhanavati, histoire légendaire des luttes des Khom et des Thai dans le Yōnaka ;

Tamnān Muraṇ Haribhuñjaya et *Cāmadevivamṣa*, histoire de la fondation de Haribhuñjaya par les ermites Sudeva et Sukadanta, et de la première reine de Lavô ;

Tamnān Hiraṇanagara Chien Sên ;

Tamnān Bīṅgavaṃsa ;

Jinakālamālīnī, histoire de Chien Mai (3) ;

Tamnān Muraṇ Phāyao ;

Tamnān Chien Rāi ;

Tamnān Muraṇ Nān ;

et une dizaine de *tamnān* relatifs à des reliques telles que le Phrah Kéo, le Phrah Siū, etc.

Dans ces documents de valeur très diverse, dont certains ne craignent pas de remonter au-delà de la naissance du Buddha, on retrouve une partie des légendes et des chronologies des annales du Luān Phrah Bān et des *Phoṇsāvadān Nua*. Quelques-uns ont cependant un caractère historique indiscutable.

Il existe en outre des chroniques de la dynastie actuellement régnante imprimées en 1902, plusieurs chroniques manuscrites de familles qui ont joué un rôle dans l'état, et des chroniques de pagodes modernes.

4° *Annales*. — On donne habituellement ce nom à un certain nombre d'ouvrages siamois intitulés *Phoṇsāvadān* (sk. vaṃçavatāra).

(1) Cet ouvrage a été publié à Bangkok en 1908. Cf. H. COINDRE, *Bibliotheca Indosinica*, t. I, p. 780.

(2) *Tamnān*, « chronique ».

(3) Cf. ci-dessus.

On connaît actuellement :

a) Les *Phoṇsāvadān Nua* ou Annales du Nord. La première publication en remonte à 1869. Le roi Culaloṅkorn ayant donné l'ordre à son cousin, le prince Akṣarasāsaṇaṇḍobhana, de lui présenter la généalogie des souverains des différents pays, celui-ci fit établir la liste des souverains du bas Siam depuis Phraḥ Cāo Ūthoṇ jusqu'à Phraḥ Buddha Yòt Fā Culalōk. Mais ayant, au cours de ses recherches, trouvé des documents qui permettaient de remonter plus haut dans l'histoire du Siam, il les réunit et les publia sous le nom de *Phoṇsāvadān Nua*, « Annales du Nord ». L'auteur paraît avoir publié ces documents sans y rien changer. Il en résulte que ces annales ne présentent pas une histoire continue et cohérente, mais une réunion de légendes sans lien entre elles, souvent merveilleuses, parfois contradictoires, et d'une fantaisie complète en matière de dates. Cet ouvrage qui, dans sa dernière édition imprimée, ne comporte que 76 pages, doit être envisagé surtout comme un recueil de traditions populaires.

b) Les *Phoṇsāvadān Kruṇ Kao* ou « Annales d'Ayudhyā ». Ces annales ont pour origine une compilation qui, d'après la tradition, aurait été faite en 1795, sous le règne de Phraḥ Buddha Yòt Fā, fondateur de la dynastie actuelle des Cakri, d'après d'anciennes sources, par le prince Mahēçvara Indramet. Il y avait environ trente ans qu'Ayudhyā avait été détruite par les Birmans. Le pays avait été ravagé, les archives brûlées ou enlevées, et les chroniques royales avaient disparu.

En 1840, sous le règne de Phraḥ Nān Klāo, le Prince Vasukri, plus tard Phraḥ Paramānujit, aurait revu et donné sa forme définitive à ce recueil ; et c'est cette version qu'a publiée en 1865, sous les auspices du roi Moṅkut, D. B. Bradley.

Mais il n'est pas douteux qu'avant la version de Phraḥ Paramānujit ces annales étaient déjà connues, car il en existe une traduction anglaise due au Rév. D. J. Taylor Jones, qui a paru de 1836 à 1839 dans les vol. V, VI et VII du *Chinese Repository*. La traduction de Jones porte sur la période qui va de 1351 à 1639 (1), et elle a été faite sur un texte qui diffère sensiblement de celui de Bradley. Il semble en effet qu'il y ait eu dès 1835, un texte siamois imprimé des annales, actuellement perdu.

Les Annales d'Ayudhyā, depuis 1657 jusqu'à 1767 ont été traduites en anglais par le Rév. Samuel J. Smith et publiées à Bangkok, en 3 fascicules, de 1880 à 1881 (2).

(1) Cf. H. COORDEN, *Bibliotheca Indosinica*, I, 809. Le titre donné ne se rapporte qu'au premier article, et risque d'induire en erreur sur l'étendue de la période couverte par cette traduction des Annales siamoises.

(2) *Ibid.*, I, 811.

Il existe en outre, semble-t-il, des traductions manuscrites françaises des Annales du Nord et d'Ayudhyā, qui ont été faites pour Francis Garnier, pour la Mission Pavie et pour M. Aymonier ; enfin des traductions françaises partielles, faites sur la version anglaise de Smith, ont été publiées par L. B. Rochedragon et L. Bazangeon ⁽¹⁾.

Les Annales d'Ayudhyā sont maigres en faits historiques ; cependant les dates et surtout la suite des souverains qu'elles donnent ne sont point aussi fantaisistes que l'a cru M. Aymonier. Elles présentent souvent, toutefois, des erreurs de 10 ans et parfois de 25 ans.

Elles comportent, dans les dernières éditions imprimées, deux volumes d'environ 500 pages chacun.

Plus anciens et moins connus sont les ouvrages suivants :

c) Les *Phoṇsāvadān Kruṇ Kāo Chabāb Prasot Aksaranīti*, ou « Annales d'Ayudhyā, exemplaire Prasot Aksaranīti », qui ont été découvertes par Luān Prasot chez un particulier et données à la Bibliothèque Nationale siamoise en janvier 1907. L'ouvrage est daté de C. S. 1042 (A. D. 1680), et il semble bien qu'on se trouve en présence d'une œuvre authentique. Cette histoire a été faite, dit la préface, à la requête du Roi (Phraḥ Nārāyaṇa) d'après les documents que possédait la Bibliothèque Royale. Il se pourrait que ce fût l'original des chroniques dont parle le P. Tachard, et qui auraient été remises à M. de Chaumont, chroniques dont jusqu'ici on n'a pas retrouvé la trace en France. La fin de cette histoire manque dans l'exemplaire qui nous est parvenu ; elle s'étend dans son état actuel de 1329 à 1592 A. D. Les noms des souverains sont d'accord avec ceux que donnent les Annales d'Ayudhyā, mais les dates présentent des divergences pouvant aller parfois jusqu'à un quart de siècle.

Cette version, publiée par la Bibliothèque Nationale, a été traduite en anglais par le D^r Frankfurter ⁽²⁾. Elle comporte une vingtaine de pages seulement dans l'exemplaire imprimé.

d) Les *Phoṇsāvadān Kruṇ Kāo* de Khun Luān Hā Vat, ou Annales d'Ayudhyā de Khun Luān Hā Vat Pradū Rōn Dharma.

M. Lorgeou, cité par M. Aymonier ⁽³⁾, parle de cet ouvrage dans les termes suivants : « un mémoire qui est l'œuvre d'un prince connu sous le nom de Khun Luāng Nā (*sic*) Wat et qui fut composé à l'instigation du roi de Birmanie pendant la captivité de l'auteur dans la ville d'Ava ». M. Lorgeou ne connaissait cet ouvrage que par ouï-dire et croyait qu'il n'avait pas été imprimé.

⁽¹⁾ *Ibid.*, I, 812.

⁽²⁾ Translation of the « Events in Ayuthya », by O. FRANKFURTER. *Journal of the Siam Society*, Vol. VI, Part III, 1909. Cf. H. CORDIER, *Bibliotheca Indosinica*, I, 812.

⁽³⁾ *Le Cambodge*, III, 660.

J'en possède une édition imprimée par Smith, datée de C. S. 1245, soit 1884. Elle porte le titre suivant : « Annales royales de Kruñ Kāo selon la version de Khūn Lōān Hā Vat Pradū Rōñ Dharma, qui porte le nom royal de Cáo Fā Dōk Madūrā, réunies pour former les annales de Çri Ayudhyā depuis ce dont il s'est souvenu. Dédiées au Roi de Ratnaburā Añva ». L'ouvrage, en un volume, comporte 344 pages. La préface nous apprend que cette édition a été collationnée par Smith sur deux manuscrits, dont l'un appartenait au Sōmdēt Cáo Phya Sūrvavamça (l'ancien régent), et l'autre à Nāi Kulāb, éditeur très connu à Bangkok. Les deux manuscrits comportaient onze lēm, ou volumes d'olles, et dans les deux le volume VI manquait.

D'après les Annales, Cáo Fā Dōk Madūrā succéda à son père Phrah Cáo Parama Kōça en 1758 et abdiqua au bout de seize jours de règne en faveur de son frère aîné Phrah Cáo Thīnāñ Sūryāmarindra. Les Annales disent qu'il s'appelait au moment de son accession Krom Khūn Varavinfā, et qu'après son abdication il se retira au Vat Pradū. Il est donc probable que ce nom de Hā Vat Pradū lui fut donné après son abdication. Il sortit de la pagode à l'approche de l'invasion birmane et aida son frère à faire les préparatifs de défense. Les Annales nous apprennent qu'en C. S. 1129, après la ruine d'Ayudhyā, le roi s'enfuit seul et mourut peu après. Les princes, princesses et hauts seigneurs furent emmenés en captivité. Ce fut donc après cette date (1767) que ces mémoires, s'ils sont authentiques, furent composés.

Ils commencent avec le retour du Pégou de Phrah Nareçvara, que le roi mōn, qui avait épousé sa sœur aînée, gardait à sa cour, moitié en frère, moitié en otage. Ce retour, d'après les Annales, aurait eu lieu en C. S. 952, et à cette date Nareçvara serait monté sur le trône d'Ayudhyā que son frère cadet Ekadaçaratha, lui conservait en qualité d'uparāja depuis la mort de leur père Mahādharmarāja survenue en C. S. 940. Ils se terminent en C. S. 1121 (1760) avec le récit de l'avant-dernier siège d'Ayudhyā par le roi birman Mañ Loñ (Alaunphra). Ces Annales sont intéressantes à consulter, car à la suite des faits historiques elles contiennent des descriptions très détaillées d'Ayudhyā et de ses environs au XVIII^e siècle et des cérémonies royales à la même époque⁽¹⁾.

Je mentionnerai ici les traductions siamoises plus ou moins fidèles d'Annales étrangères telles que les Annales cambodgiennes, le *Rājādhirāj* pégouan et les Annales annamites.

Les Annales cambodgiennes ont la même valeur que les Annales du Nord.

Le *Rājādhirāj* a beaucoup plus le ton d'une histoire suivie et véridique, mais, étant donné qu'il a été rédigé à la fin du XVII^e siècle, il ne mérite sans

(1) Depuis la rédaction de cette étude S. A. R. le Prince Damrong de Siam a publié le premier volume d'une nouvelle édition critique des *Phrañavadān* éditée par la Bibliothèque Vajirañāna en 1914.

doute pas beaucoup plus de foi. Il traite de l'histoire du Pégou et de la basse Birmanie de 1268 à 1534 A. D., et des relations de ces contrées avec le Siam et le Laos. La traduction siamoise comporte près de 600 pages.

5° *Anciennes lois siamoises*. — Copiées à plusieurs exemplaires et réparties dans diverses villes importantes, elles ont échappé en partie à la destruction. Leur intitulé permet de rétablir quelques noms de souverains et de villes royales et des dates. La plus ancienne remonte à trois ans avant la fondation d'Ayudhyā.

6° *Documents étrangers*. — Ce sont : l'épigraphie cambodgienne, pégouane, chame, les diverses Annales indochinoises, malaises, javanaises et singhalaises, quelques documents japonais, par-dessus tout, les ouvrages chinois, et à partir du XVI^e siècle, les relations des voyageurs européens. Je ne les mentionne que pour mémoire, ayant surtout en vue ici la critique des documents siamois. Cependant, le cas échéant, je les utiliserai pour cet objet.

II

LE ROYAUME THAI DE SAJANĀLAYA SUKHŌDAYA.

(XIII^e et XIV^e siècles).

A. — *Les Inscriptions*.

Les inscriptions auxquelles je me référerai plus particulièrement sont au nombre de trois, dont l'estampage, la transcription et la traduction, œuvre du P. Schmitt, ont été données dans le *Siam ancien* de Fournereau et dans le volume II des *Etudes diverses* de la Mission Pavie. Elles portent, dans ces deux ouvrages, les numéros suivants :

1° Rām Khamhēn (Pavie, n° I ; Fournereau, n° VIII).

2° Çrī Sūryavaṃṣa (Pavie, n° II ; Fournereau, n° V).

3° Hṛdayarāja (Pavie, n° III ; Fournereau, n° XV).

J'étudierai aussi, partiellement, l'inscription n° VII de la Mission Pavie.

L'inscription de Rām Khamhēn a été en outre traduite et étudiée en détail par Cornelius Beach Bradley, en 1909, dans le volume VI, 1^{re} partie, du *Journal of the Siam Society*.

Je désignerai les inscriptions par les numéros qu'elles portent dans l'ouvrage de la Mission Pavie.

I. — INSCRIPTION N° I.

Cette inscription provient de Sukhōthai d'où elle a été rapportée en 1834 par le roi Moṅkut. Elle est actuellement placée dans l'enceinte du Vat Phrah Kēo, et protégée contre les intempéries par des glaces.

Son authenticité est incontestable. Les dates qu'elle porte ont été vérifiées par Faraut ⁽¹⁾ qui les a reconnues exactes. L'erreur qu'il signale (1314 au lieu de 1214) n'est qu'une faute d'impression.

L'estampage photographié de Bradley est supérieur à l'estampage malheureusement retouché du P. Schmitt. Sa transcription en caractères siamois modernes est excellente et, sauf sur un point, j'adopterai sa traduction.

Je donne ci-après la traduction des lignes les plus importantes au point de vue historique par le P. Schmitt (S), par le D^r Bradley (B) et par moi (P).

S.

B.

P.

Ligne 1. Mon père se nommait Çri Indrāditya, ma mère Nang Sūong, mes frères s'appelaient Bān et Mūong.

My father's name was Si Inthārathit. My mother's name was lady Sūāng. My elder brother's name was Bān Mūāng (Warden of the Realm).

Mon père se nomme Çri Indrāditya, ma mère Nān Sirañ, mon frère aîné Bān Murañ.

2. Nous avons été cinq frères et sœurs de mêmes père et mère, trois garçons et deux filles.

We, elder and younger born of the same womb were five, brothers three, sisters two.

Nous, enfants d'un même sein, étions cinq, trois mâles, deux filles.

3. Le frère cadet m'est resté, l'aîné mourut quand il fut encore tout petit. Quand je fus devenu grand et que j'eus atteint

My elder brother who was first, died and left me while yet little. When I grew up reaching

L'aîné de mes frères mourut lorsque j'étais encore enfant. Lorsque j'eus grandi jusqu'à l'âge de

4. mes dix-neuf ans, le gouverneur de Chod ⁽²⁾, mandarin de troisième rang, vint attaquer la ville de Tak ⁽³⁾.

nineteen rice harvests, Khūn Sam Chōn (Prince of Three Peoples), lord of Mūāng Chauwt, came to Mūāng Tak.

dix-neuf saisons de riz. Khūn Sām Chon, cào de Murañ Chōt, vint à Murañ Tak.

(1) *Etude sur la vérification des dates des Inscriptions siamoises traduites par le P. Schmitt*. Saïgon, 1911.

(2) Localité située à l'Ouest de Sukhothai.

(3) Localité appelée Rahāng aujourd'hui.

5. Mon père allant combattre ce mandarin de troisième rang s'avança par la rive gauche; ce mandarin de troisième rang accourut par la rive droite.	My father went to fight Khūn Sam Chōn by the right. Khūn Sam Chōn pressed on to meet him by the left. Khūn Sam	Mon père alla combattre Khūn Sām Chon de son aile gauche. Khūn Sām Chon répondit par son aile droite. Khūn Sām
6. dispersa les soldats et poursuivit en s'en moquant mon père en dérouté.	Chōn charged in force. My father's people fled in haste, broken and scattered.	Chon chargea les troupes de première ligne, obligeant mon père à fuir en grande déroute.
7. Moi je n'ai pas fui	I fled not.	Je n'ai pas fui.
9. Mon père, pour le fait	My father therefore raised my name	Mon père alors éleva mon nom
10. d'avoir combattu l'éléphant du mandarin de troisième rang me fit surnommer Rama Khōmheng	to the title Phra Ram Khāmhaeng	à celui de Phrah Rām Khamhēn
16. Mon père mort, il me resta mon frère plus âgé. Pleurant mon père, je continuai à mon frère la sollicitude que j'avais témoignée à mon père.	My father died. I continued to be support and stay unto my brother.	Mon père mort, il me resta mon frère aîné. Je continuai à garder mon frère.
17. A la mort de mon frère, le gouvernement me revint avec ses ressources.	just as I had been unto my father. My brother died. So I got the realm to myself.	comme j'avais gardé mon père. Mon frère mort, j'eus le pays entièrement.

On voit que je m'écarte assez souvent de la traduction de Schmitt, tandis que je suis d'accord avec celle de Bradley, sauf pour la ligne 6.

Ligne 1, il faut indiscutablement traduire « mon frère aîné Bān Murañ »; et quoique l'orthographe soit bien *Bān* (*Pān*) et non *Bāl* (*Pāla*), j'incline à adopter l'explication « protecteur du royaume », de Bradley. Il existe dans les annales des noms analogues *Bālarāja*, *Ōam Murañ*, etc., signifiant « protecteur du royaume ».

Rām Khamhēn nomme son père, sa mère et le frère qui a régné. Il est vrai que *phī* (frère aîné) peut aussi bien être un pluriel qu'un singulier ; mais si l'auteur de l'inscription avait voulu désigner ses deux frères aînés, il aurait employé la forme énumérative presque toujours de règle : *phī kũ chũ Bān chũ Murañ*, littéralement : « frères aînés moi : nom Bān, nom Murañ » (1).

Le nom du premier des frères aînés n'est pas donné par Rām Khamhēn.

Ligne 2. Schmitt et Bradley sont d'accord sur la traduction jusqu'aux deux derniers mots. Là Schmitt n'a pas reconnu dans *phura* un pronom personnel de la première personne employé en littérature et l'a confondu avec le verbe rester. « *Phī phura phũ āi tãi* » donne littéralement « frère aîné moi personne première morte ».

Ligne 3. Je ne sais où Schmitt a trouvé le terme « frère cadet » dans cette ligne.

Ligne 6. Je traduis : « Kkũn Sām Chon chargea les troupes de première ligne (*phrai fā nā*), obligeant mon père à fuir en grande déroute », tandis que Bradley comprend : « Kkũn Sām Chon charged in force. My father's people fled in haste, broken and scattered ». Les raisons que Bradley donne pour lire « les gens de mon père s'enfuirent », au lieu de « mon père s'enfuit », ne me paraissent pas convaincantes, et je lis, comme Schmitt, *lāi phũ kũ*, et non *sāi*.

Ligne 16. Schmitt traduit « pleurant mon père, etc. ». C'est le mot *phram* dont le sens est « continuer » que Schmitt semble avoir traduit par « pleurer ». Est-ce parce que le dictionnaire de Pallegoix donne *phram hāi* « pleurer » ? Mais dans cet exemple, c'est *hāi* qui veut dire pleurer, et *phram* ne fait qu'ajouter l'idée de continuité.

Je ne puis faire ici la critique détaillée des traductions de Schmitt, et je renvoie pour la traduction complète à Bradley, avec lequel je suis presque entièrement d'accord. L'inscription de Rām Khamhēn est fort longue et je ne veux en extraire que les données historiques suivantes.

Çrī Indrāditya. — *Çrī Indrāditya* (l. 1), souverain de Sajānalaya Sukhodaya, eut pour femme Nān Surañ, qui lui donna trois fils et deux filles (l. 2). L'aîné des fils mourut sous le règne de son père ; le second s'appela Bān Murañ (l. 1) ; le dernier reçut de son père, en récompense de sa valeur, le nom de Phrañ Rām Khamhēn (l. 10). A l'âge de 19 ans (l. 4), Phrañ Rām Khamhēn avait vaincu Kkũn Sām Chon, cao de Murañ Chōt (l. 4), pays situé à l'Onest du royaume (l. 119), qui était venu par Murañ Tāk attaquer son père (l. 4) et l'avait mis en fuite (l. 9).

Bān Murañ. — Bān Murañ, à la mort de *Çrī Indrāditya*, succéda à son père. Rām Khamhēn prêta à son frère la même aide qu'à son père (16).

(1) Voir PELLIGOT (*BEFEO*, IV, 249) qui discute la traduction de Schmitt, mais voit encore dans Bān Murañ deux personnes.

Rām Khamhēn. — Rām Khamhēn, à la mort de son frère, garda le royaume pour lui seul (17).

Écriture. — En M. S. 1205, année de la Chèvre, il inventa une écriture spéciale pour le siamois (106 à 108).

Description de Sukhōdhaya. — Il eut sa capitale habituelle à Sukhōdhaya, qui était une ville remarquable par ses quatre portes très grandes (56), ses monuments, ses jardins et son enceinte d'une lieue et demie (43). Au centre de la ville s'élevaient des temples avec des statues du Buddha (58). A l'Est, en dehors de la ville, l'une d'elles mesurait 18 coudées (66). Là se trouvaient des villages : c'était la région peuplée, à qui un grand lac, des jardins d'aréquiers et de bétel, des manguiers et des tamariniers donnaient l'aspect d'un parc de plaisance (69). Au Nord s'élevaient un prāsāt et un marché (71). Au Sud habitaient, dans les monastères, les vénérables maîtres de la religion (74). A l'Ouest, se trouvait le monastère forestier offert au Mahāthera Saṅgharāja (63).

Sajanālaya. — Le roi cependant ne s'intitulait pas moins souverain de Çri Sajanālaya Sukhōdaya (81).

Bouddhisme. — Sous son règne, grâce à un maître venu de Nagara Çri Dharmarāja⁽¹⁾ (64), le bouddhisme prospéra. Tout le monde révérait l'enseignement du Buddha (47), les prescriptions religieuses étaient observées (48). En M. S. 1209, le souverain fit bâtir un temple, dont la construction demanda six ans, pour y renfermer des reliques (101); et en M. S. 1214, il fit élever en divers lieux un certain nombre de pierres inscrites, notamment dans le pays de Chaliēn⁽²⁾ (92) et au bord de la rivière Samphaī⁽³⁾ (94), dont celle qui nous donne ces informations, pour commémorer ces événements religieux (80 à 98).

Croyance aux « phī ». — Toutefois les « phī », et principalement le « phī Phrah Khaphuā », étaient toujours révéérés et recevaient des offrandes officielles. Si les princes de Sukhōdaya l'honoraient, le pays prospérait; s'ils le négligeaient, le royaume devait périr (76).

Justice. — Sous le règne de Rām Khamhēn le pays fut prospère (19) et la justice appliquée avec discernement. Chacun pouvait recourir directement au roi (19 à 36).

(1) Ligor.

(2) D'après Bradley, Chaliēn serait situé au confluent des deux branches qui donnent naissance au Mē Nam Cao Phayā, un peu au-dessus de Nakhon Savan. En fait, ce nom, qui signifie « le pays situé en direction oblique » s'est appliqué à plusieurs localités et est même devenu le nom de tout le pays de Sukhothai Sachanalai à l'époque d'Ayudhya.

(3) J'identifie, sans grande certitude, cette rivière à la rivière située au Nord d'une localité portée un peu au Nord de Kamphaē Phet sous le nom de B. Ko Saba sur la carte Pavie (en réalité Kōsamphi).

Frontières. — Le royaume de Cṛi Sajanālaya Sukhodaya étendait sa domination jusqu'aux Thai du Mē Khoñ et du Nam U (100), et sur les populations Mā, Kāo (1) et Lāo (99).

Rām Khamhēn avait conquis et conservé à l'Est Srah Luān (Phicit), Soñ Khēo (Phisanulōk), Lumbacai (?) jusqu'au Mē Khoñ (116), et au-delà Viēn Can et Viēn Kham (116); au Sud, Phrah Bān (Nakhon Savan), Phrēk (Sankhaburi), Suphanaphum (117), Rājapuri, Beirapuri, Cṛidharmarāja (Ligor) (118) et la rive de la mer; à l'Ouest, Murañ Chot (119), Hamsāvadī (Pegu) jusqu'à l'océan (120); au Nord, M. Phrē, M. Mān (Nān), M. Phlua (121), et au-delà du Mē Khoñ, M. Chavā (Luang Prabang) (122); enfin il avait établi partout des sujets fidèles observateurs du Dharma (124).

Titre royal. — Le titre royal que l'inscription nous fait connaître est Phò Khùn Rām Khamhēn cāo murañ Cṛi Sajanālaya Sukhodaya (18, 35, 63, 18, 80, 86, 90, 98). Le roi est Khùn Nāi (c'est-à-dire prince et maître) des Mā, Kāo, Lāo et Thai. Il donne à son père le titre de Phò Khùn. (« Phò » signifie père et « Khùn » paraît avoir voulu dire primitivement « celui qui nourrit ».) Il ne prend ni le titre de « Phrah cāo », ni les épithètes nombreuses, ni les qualités de « Phrah Bāt », de « Somdei » et de « Kamrateñ » que nous trouverons plus tard dans d'autres inscriptions. Il est « Phò Khùn Cāo Murañ ».

Les chefs et le peuple. — Les nobles sont des « cāo » ou des « khùn » (22); les gens du peuple des « phrāi » et des « khā » (23).

II. — INSCRIPTION N° II.

Cette inscription vient de Sukhōthai, d'où elle a été, comme l'inscription I, rapportée à Bangkok par le roi Monkut. Elle est conservée actuellement dans la grande salle de la bibliothèque Vajirañāna.

Les caractères sont du type cambodgien archaïque, et la langue est du vieux khm̐er entremêlé de mots sanscrits. Schmitt donne le fac-similé de l'estampage et sa transcription, mais ce n'est (tout au moins en ce qui concerne la première face de la stèle) ni sur l'original, ni sur son estampage qu'il a fait sa traduction. Cette face ne contient, en effet, que très peu de lignes lisibles. Le reste est fruste; aussi, dit Schmitt, « pour être à même de donner la traduction complète

(1) COLQUHOUN, dans son ouvrage *Amongst the Shans*, p. 83, décrit les Kao, qu'il appelle « Káu, Kha Káu », comme une population tributaire de Luang Prabang et de Kian Huā (Chiēn Ruā). Cf. également GERINI, *Ptolemy's Geography*, p. 132.

Mā se rattache peut-être à Mala, un des noms du Laos septentrional. Les identifications données entre parenthèses sont celles de BRADLEY, et sauf peut-être pour Mān, sont certaines. Le nom Soñ Khēo de Pisanulok signifie « entre les deux rivières » (khēo = rivière dans cette région); j'y vois le Seng Kao et Tsang Ko des auteurs chinois.

de cette inscription, j'ai pu me procurer une ancienne traduction thaïe qui est déposée à la bibliothèque du palais, et qui fut faite avant la détérioration de la pierre ».

J'ai cherché et retrouvé cette « traduction thaïe ». Elle a été publiée dans la revue siamoise *Vajirañānarat* de l'année C. S. 1246-1884 A. D. ⁽¹⁾. Une courte préface nous apprend qu'elle fut rédigée par une assemblée de *rāja-paṇḍit* réunie par le roi Moṅkut. Elle commence ainsi :

« En çaka 1269, année du Porc, Phrah Somdet Phrah Kamrateñ at ⁽²⁾ Çri Dharmarāja, fils de Phrah Bāt Somdet Phrah Kamrateñ at Hrdaya Jaya Jetṭha du Murañ Sukhodaya était Phrah Mahā Uparāja à Çri Sajanālaya ; le Phrah Mahā Uparāja, ayant appris que son père était gravement malade, leva une armée. Le 5^e jour de la lune croissante du 8^e mois, il atteignit Sukhodaya. Le 1^{er} jour de la lune décroissante du 8^e mois, il fit avancer l'armée, qui entra par la porte du Nord-Ouest, réduisit les ennemis, ôta la vie aux mauvais conseillers, et Sa Majesté monta sur le trône à la place de son père défunt. Les *mantrī* et les brahmes le sacrèrent et le saluèrent du nom de Phrah Bāt Somdet Phrah Cāo Kamrateñ at Çri Sūryavamça Rāma Mahā Dharmikarājādhirāja, et le roi régna, continuant la race de son royal père, à partir de M. S. 1276, année du Cheval. Il avait le cœur comme l'eau de la mer et des lacs ; il avait plus de compassion pour le peuple que pour les fils des *mantrī* ; et lorsque le peuple apportait en présent des choses animées et des choses inanimées, il ne les acceptait pas : il les restituait en expliquant que la loi sacrée (*dharma*) voulait que ces présents servissent à acquérir des mérites en apportant aide à la sainte religion. Les sujets du royaume entrèrent alors dans la voie de la clarté ; ils vinrent s'asseoir et écouter l'enseignement du roi, et ils désirèrent être instruits dans la connaissance (*vipassanā*).

« Le roi résolut alors d'enseigner tous les êtres, tous les hommes ; il ne désirait les présents ni ne s'en réjouissait ; il ne songeait qu'à conduire les êtres infortunés vers le bonheur dans l'autre monde (*paraloka*), et jusqu'à la mort dans cette vie transitoire.

« Si dans les frontières du royaume, d'aucuns, ayant commis des fautes, étaient dans le malheur et subissaient dans les prisons le poids du sceptre royal, la mansuétude du souverain, par des dons, levait les peines du royaume et délivrait de la douleur les condamnés, à qui il accordait d'aller gagner leur vie selon leur condition. Le roi avança avec gloire dans son règne, ayant souci du peuple (*phrai fā*) du royaume, avec bonté et miséricorde. La renommée de ses vertus et de sa gloire se répandit dans les pays petits et grands, dans toutes les directions, et les peuples, dans les frontières du royaume, de toutes parts.

⁽¹⁾ Volume I, n° 3, p. 239.

⁽²⁾ Lire añ.

désirèrent recevoir la protection royale et vinrent ensemble se mettre à l'abri des mérites royaux.

« Il faisait tomber la pluie selon la saison, si bien que les graines, les germes et les fruits étaient partout en abondance ; et le peuple heureux se rassembla dans ce pays ; et de la foule du peuple, nul ne fut serf, mais tous furent libres (*thai* et *phonlaruen*) et heureux (*sukho*) ; c'est pourquoi le pays fut appelé *Murañ Sukhōthai*, c'est-à-dire les « *Thai* heureux » (*thai pen suk*) ; et les ennemis ne songeaient pas à faire le mal, craignant la puissance royale dont la renommée s'était répandue dans tout le pays. »

Je ne veux pas donner ici la traduction complète de ce texte *thai*. La deuxième face de la pierre est lisible et accessible aux sanscritisants et aux khmèrisants ⁽¹⁾. Il est facile de voir par ce qui précède que la traduction de Schmitt n'est qu'une adaptation très libre du texte siamois, et nul n'a pu me dire à la bibliothèque *Vajirañāna* si réellement la « traduction (?) *thaïe* » a été faite sur la pierre encore entière. Ce qui est curieux c'est que, en même temps que cette « traduction », la revue *Vajirañānarai* a publié une transcription en caractères siamois du texte en caractères khmèrs, et que les lacunes de Schmitt s'y retrouvent. Enfin ces deux transcriptions ne sont pas d'accord, et il est facile de constater que la transcription de Schmitt n'a été faite directement ni sur le texte publié dans la revue siamoise, ni sur l'inscription, ni même sur le fac-similé qu'il en donne. On peut s'en rendre compte en comparant le texte et la transcription des lignes 1 et 7 de la 4^e face. Heureusement la deuxième face de la pierre est à peu près intacte, et on peut lire sur le texte original, lignes 10, 11, 12, une importante phrase que Schmitt traduit ainsi :

« Le Prince (*stac*) régnait à *Çri Sajjanālaya Sukhōdaya* depuis 22 ans, quand en *çaka* 1283, année cyclique du Bœuf, il envoya un *rājapaṇḍita* pour aller inviter un *mahāsāmi saṅgharāja*. »

Et que je traduis, d'accord avec M. Aymonier ⁽²⁾ :

« Sa Majesté régna dans le royaume de *Çri Sajjanālaya Sukhōdaya* pendant 22 ans. En M. S. 1283, année du Bœuf, Sa Majesté le Roi ordonna à un *paṇḍit* d'aller inviter un *Mahā Sāmi Saṅgharāja*. »

Cette inscription est manifestement postérieure au règne du roi dont elle relate les vertus. Comme il est dit que le Roi est monté sur le trône en M. S. 1276, il régna donc jusqu'en M. S. 1298.

On pourrait hésiter et admettre qu'il était roi depuis M. S. 1269 ; mais alors son règne se serait terminé en M. S. 1281, avant la date où il envoya chercher le religieux de *Laṅkā*. Je crois donc qu'en M. S. 1269, le roi *Hṛdaya Jaya Jetṭha*, mis en danger de perdre le trône de *Sukhōdaya* par une

(1) Cf. la traduction d'AYMONIER, *Cambodge*, t. II, p. 86 et suiv.

(2) *Loc. laud.*, p. 87.

révolution, fut secouru et rétabli par son fils Çrī Dharmarāja, uparāja de Sachanālai; qu'en M. S. 1276, Hṛdaya Jaya Jeṭṭha étant mort, Çrī Dharmarāja lui succéda sous le nom de Çrī Sūryavaṃṣa Rāma Mahādharṃmarājādhirāja, et cessa de régner en M. S. 1298.

Voici ce que j'ai pu extraire de la lecture du texte de l'inscription II ⁽¹⁾:

Première face. Lignes 1, 2, 3, 12 et 13: la date M. S. 1269; — les titres royaux de Phrah Bāt Kamrateñ añ; — les noms de Hṛdaya Jaya Jeṭṭha jā-(tiya ?); — le nom de sacre de Çrī Sūryavaṃṣa Rāma Mahādharṃmarājādhirāja.

Deuxième face. Ligne 8: le titre royal de « samtec pavitra ». — Ligne 11: la mention que le roi régna 22 ans à Çrī Sajjanālaya Sukhodaya, et qu'en M. S. 1283, année du Bœuf, il fit inviter un « saṅgharāja » de Laṅkā à venir à Sukhodaya. — Ligne 21: que ce religieux parvint à Sukhodaya en passant par Chieñ Thoñ, Bān Candra et Bān Vān (Vār) ⁽²⁾.

Le terme cambodgien de « srok » ou « sruk » est employé pour désigner certaines villes. Sukhodaya entre autres (ligne 32).

III. — INSCRIPTION N° III.

« Cette inscription dit Schmitt, déposée actuellement au musée royal à Bangkok, provient d'une localité dite Nagara Jum, inconnue aujourd'hui, mais qui était située dans la province de Sajjanālaya Sukhodaya ».

En réalité la stèle provient de Kamphēñ Phet, dont Nakhon Chum est un des noms, d'où elle fut rapportée à Bangkok en même temps qu'une statue de Çiva.

(1) L'estampage de la 1^{re} face n'existe pas dans Schmitt, pas plus que l'estampage ni la transcription de la 3^e face. Treize lignes de la deuxième face après la ligne 33 sont totalement illisibles, et il n'en parait rien dans la transcription de Schmitt qui passe de la ligne 33 à la ligne 34 sans marquer de blanc. Il est enfin impossible que les huit lignes qui manquent sur la transcription de la première face contiennent la matière des quelque soixante lignes qui en sont la prétendue traduction. Cette inscription devra être entièrement reprise.

(2) Je ne crois pas qu'il soit question, ligne 14, d'un *nagara Canna* siamois, et il m'est impossible de trouver autre chose dans la fin de la ligne 21 et le commencement de la ligne 22 que les noms de villes suivants: Chieñ Thoñ (*Jiāñ doñ*), çruk Bān Can (*Candra*), Bān Van (*Vār*). Je ne puis croire que le mahā sāmi saṅgharāja venu de Ceylan soit passé par Phisanulok pour aller à Sukhodaya. Il est dit dans l'inscription qu'il arriva par l'Occident. Il a dû débarquer au Pérou et sa route doit être cherchée quelque part autour d'une ligne tirée de Moulmein à Sukhothai. Je signale en passant qu'un Murañ Van, non identifié, est cité dans le *Rājādhirāja* comme une des villes importantes du royaume de Fa Rura (*Wareru*), vassal et gendre du roi de Sukhodaya Phrah Rurañ. Cf. PHAYAT, *History of Burma*, chap. 2, édition 1884, p. 67, qui appelle ce pays Dunwun, où il est facile de retrouver le mōn « duñ » (= siamois « murañ ») et « wun », transcription anglaise de « Van ». — Cette route devait être à cette époque celle des relations normales entre Sukhodaya, l'Inde et Ceylan.

qui a eu le sort curieux d'aller à Berlin et d'en revenir ⁽¹⁾. Elle est actuellement dans une salle de la Bibliothèque Vajirañāna.

La traduction de Schmitt est inexacte, et cette inexactitude a déjà été soupçonnée plusieurs fois par les orientalistes, notamment par Pelliot ⁽²⁾.

Voici les neuf premières lignes de la traduction que j'ai faite de cette inscription, en suivant presque mot à mot le texte :

« En M. S. 1279, année du Coq, huitième mois, cinquième nuit de la lune..., vendredi, en thai *kat rao...* nakatra des Oiseaux.

« Lorsque l'heure fut venue de faire cette fondation, la sixième nuit, Phrayā Hīdayarāja, devenu souverain du Murañ Ḫrī Sajanālaya Sukhodaya, ayant été sacré, la foule des Thāo et des Phrayā ses alliés des quatre points cardinaux, ayant disposé les aliments d'offrande, les fruits et les fleurs et les lui ayant dédiés en hommage, le reconnurent solennellement comme Thāo et Phrayā, et l'élevèrent au nom de Ḫrī Sūrya phrah mahā dharmarājādhirāja. On enleva cette relique (*ḫrī ratnamahādhatu*) et on vint la placer dans cette ville de Nagara Jum, cette année, et dans ce « mahādhatu » destiné à ne renfermer que de véritables reliques, etc... »

Cette traduction est la seule qui soit conforme à la construction grammaticale, avec les deux conjonctions *mīra* « lorsque », suivies ligne 7 de *ciñ* « alors » etc... Le *dāi savōi* de la ligne 4, ne peut pas signifier « ne régnait plus ». On rencontre fréquemment la forme « le roi un tel ayant régné tant d'années alla au ciel » ; mais *dāi savōi murañ* est précisément l'expression continuellement employée dans les formules suivantes des Phoñsavadān : « le roi ayant régné tant d'années fut consacré thāo et phrayā et élevé au nom de un tel. » ⁽³⁾

La traduction que donne Schmitt des lignes 13 à 23 contient plusieurs faux sens ; il est vrai que le texte est mutilé et la langue archaïque ; cependant le sens des lignes 19 à 21 est certainement le suivant :

(1) Phoñsavadān Yonok, p. 72, et Voyage au pays de Phrah Ruañ, p. 23.

(2) BEFEO, IV, 259.

(3) La traduction que Schmitt donne de ce passage est particulièrement fautive : elle méconnaît le sens de *krayā doñ vāi doñ fāk*, littéralement « aliments placés au-dessus pour être gardés, placés au-dessus pour être confiés », de *māk*, qui est traduit par « avec », ce qui est un sens moderne, au lieu de « fruit », qui est le sens ancien, conservé en laotien. Il a dénaturé le sens très simple des lignes 8 et 9 pour avoir lu *sāmān khī* en deux mots, au lieu de *sāmāngī*, et méconnu le double sens de *dhātu* « relique » et « reliquaire ». Il a en outre omis ligne 8 le mot *ann* dans *brah dhātu ann nī* ; de telle sorte qu'au lieu de traduire ainsi que le veut le texte : *brah mahā dhātu ann nī jai dhātu ann sāmāngī brah dhātu dē ciñ*, « ce mahādhatu-ci sert de reliquaire ne contenant que de véritables saintes reliques », Schmitt traduit, ou du moins je le présume : « Cette importante relique n'est pas une relique qui [soit] méprisable (*sāmān*), un excrément (*khī*) de relique, mais vraie (*ciñ*) ». — Soit en style euphémique : « Cette importante relique n'est pas une dérision, mais bien une relique vraie et réelle ».

« Il faut répondre ainsi : L'année que Phrayā Mahā Dharmarāja construisit (ou commença) ce Phraḥ Dhātu, l'âge des hommes descendit au-dessous de cent ans ; il y a de cela cent trente-neuf ans, et l'année de cette réduction est réellement l'année du Lièvre. »

Quant aux lignes qui suivent, j'en donne sous toutes réserves (car elles sont très obscures) la traduction suivante :

« A partir de cette année-là, la foule des seigneurs brahmanes et creṣṭhis cessa d'être le poids et la mesure, et la foule de ceux connaissant le lotus rouge (?), des devins, des gens sans foi, fut abaissée depuis lors et ne fut plus aimée et considérée. » ⁽¹⁾

Si cette phrase a un sens, elle paraît vouloir dire que 139 ans avant M. S. 1279, c'est-à-dire en M. S. 1140 (année du Lièvre en effet), sous un roi nommé Phrayā Mahā Dharmarāja, un important bouleversement social eut lieu, qui pourrait bien être, ainsi que le commandant de Lajonquière l'a déjà remarqué ⁽²⁾, la date de l'avènement du premier roi thai de Sukhodaya.

Il ne s'agit donc pas du roi Çrī Sūrya Phraḥ Mahā Dharmarājādhirāja, qui régna de M. S. 1276 à M. S. 1298, mais d'un roi antérieur de plus d'un siècle, dont le nom rappelle le Phraḥ ou Bā Thammarāt de la tradition, et qui pourrait n'être autre qu'Indrāditya.

Voici en résumé, les données que j'extrais de cette inscription :

Hrdaya Rāja. — En M. S. 1279, année du Coq, Hrdaya Rāja, fils de Sura Thai et petit-fils (ou neveu) de Rāma Rāja, monte sur le trône de Sajanālaya Sukhodaya (1 à 4). Il est sacré roi sous le nom de Çrī Sūrya Phraḥ Mahā Dharmarājādhirāja.

Villes. — Il est roi de Çrī Sajanālaya Sukhodaya (4), mais paraît avoir résidé à Nagara Jum — probablement Kamphēn Phet — où il a transporté des reliques (8).

Bouddhisme. — Il protège le bouddhisme et est un maître éclairé en religion (68, 69 sqq.)

Calendrier. — C'est un astronome émérite sachant calculer exactement les dates du calendrier (64, 65).

Titres royaux. — Les rois portent le titre de Phrayā (3-66).

(1) La transcription des lignes 22 et 23 de Schmitt est inexacte ; il faut lire littéralement : *Fuā cao khān brāhmaṇa creṣṭhī thoi cāk pen mazāk pen dīkho thē nan yān fuā rā halokk horadāy ayā ayākk thoi thē nan lē ba jop ba mi di lry*.

(2) C¹ LUXET DE LAJONQUIÈRE, *Le Domaine archéologique du Siam*, (Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine, 1903, p. 303).

IV. — INSCRIPTION N^o VII.

Cette inscription, dit Schmitt, a été trouvée par M. Pavie dans l'enceinte du Vat Chien Man de Chien Mai. Elle est actuellement conservée à la Bibliothèque Nationale de Bangkok. Elle remonte à la fin du XVI^e siècle, mais elle relate en son début, une tradition intéressante. En voici la traduction :

(1) « En sakarāja » (1) 658, année du Singe, mois de Visākha, la huitième nuit de la lune croissante étant passée, le cinquième jour appelé en thaï jour du Bœuf, à l'heure (2) de l'aurore, passée de deux *nāḍī* et deux *bāt*, le neuvième signe entamant Jupiter dans (3) les Poissons, phrayā Mañ Rāi cào, phrayā Nām Murañ et phrayā Ruañ, tous trois, vinrent demeurer (4) dans le *Jayabhūmarāja mandira khuddi* (5) et édifièrent des *irīṇṇā* sur les quatre côtés et un *cetiya* (5) sur la route de Bān Chien Man, à cette heure, dans cette place ».

...

Ces principales corrections faites, il est possible d'utiliser les traductions de Schmitt. Je prie donc le lecteur de se reporter au volume II des *Etudes diverses* de la Mission Pavie, Inscriptions I, II, III et VII, mais de préférence, pour la première inscription, à l'édition de Bradley (2).

L'examen critique de ces quatre inscriptions nous conduit aux conclusions suivantes :

Au commencement du XIII^e siècle régnait à Sukhodaya un roi nommé Çri Indrāditya, qui eut de Nān Surañ trois fils. L'aîné mourut sans avoir régné ; le second Bān Murañ succéda à son père, et eut lui-même pour successeur son frère, Rām Kaphēñ.

Les dates des règnes de ces trois rois ne sont pas données par les inscriptions, mais l'inscription III nous apprend qu'un grave changement religieux et politique dans l'histoire du pays eut lieu 139 ans avant l'an M. S. 1279, soit en l'année M. S. 1140 (1218 A. D.), et nous pouvons supposer que ce changement coïncide avec l'avènement du roi Çri Indrāditya, qui aurait eu également pour nom Phrañ Dharmarāja.

Les inscriptions I et II nous permettent d'affirmer que Phrañ Rām Kaphēñ régnait en M. S. 1205 et M. S. 1214 (4) (1283 à 1292 A. D.). Aucune ne

(1) Il s'agit de la petite ère de 639 A. D., soit 1297 A. D.

(2) Le petit temple (ou palais) royal de *Jayabhūmi*.

(3) Dans mes renvois le chiffre romain indique le numéro des inscriptions dans Pavie, et le chiffre arabe la ligne du texte transcrit ; mais il vaut toujours mieux se reporter au fac-similé dont il est facile de numérotter les lignes. — Pour l'inscription II, Schmitt donne la transcription de la face I de la pierre, mais il n'en donne pas le fac-similé. La planche 5 (page 218) correspond à la face II.

(4) Invention de l'écriture thaï, érection de stèles (Inscr. I, lignes 106 et 80).

nous dit quel fut son successeur immédiat, mais nous savons qu'en 1276 monta sur le trône sous le nom de Çrī Sūrya Phrah Mahā Dharmarājādhīrāja, le petit-fils ou le neveu ⁽¹⁾ de Rāma Rāja (dit Rām Kamphēn), succédant à son père Phrayā Hṛdaya Jaya Jetṭha (dit Phrayā Sura Thai).

Les faits datés que relatent en outre les inscriptions sont :

1° Sous le règne d'Indrāditya, une guerre avec le chef de Murañ Chôt, situé à l'Ouest de Sukhodaya, à laquelle prit part Rām Kamphēn âgé 19 ans ; 2° l'invention de l'écriture siamoise en M. S. 1205 (1283 A. D.) ; 3° une révolution contre le souverain de Sukhodaya, en M. S. 1269 (1347 A. D.) ; 4° le transfert de reliques provenant d'une ville non dénommée à Nagara Jum (Kamphēn Phet) en M. S. 1279 (1357 A. D.) ; 5° l'arrivée à Sukhodaya, en M. S. 1283 (1361 A. D.), d'un prédicateur bouddhiste ; 6° une campagne contre la ville mutinée de Cūdamāna rāja nagara ⁽²⁾ après M. S. 1283 (1361 A. D.).

7° Enfin une tradition, admise au XVI^e siècle (Inscr. VII) fait régner Phrayā Rūān, que l'on sait par ailleurs être un des rois légendaires de Sukhodaya, en C. S. 658 (1297 A. D.), à la même époque que les chefs de Chien Mai et de Phū Yao, les rois Mañ Rāi et Nām Murañ. Cette date paraît correspondre à la fin du règne de Rām Kamphēn, dont Phrayā (ou Phrah) Rūān aurait donc été le nom populaire. Je présume toutefois que ce nom a été appliqué à plusieurs souverains.

Je crois pouvoir maintenant rectifier la liste des souverains thai de Schmitt, telle qu'il l'a établie dans son introduction à l'étude de l'inscription III ⁽³⁾, et proposer l'esquisse chronologique suivante :

CHRONOLOGIE

des souverains thai de Sajanālaya Sukhodaya de M. S. 1140 à M. S. 1298 (1218 à 1376 A. D.), d'après les inscriptions.

1° Çrī Indrāditya [Inscr. I, l. 1] = ?	{ avènement M. S. 1240 (1218 A. D.) [Inscr. III, l. 18 à 20] ; guerre avec le çao murañ de Chôt, Rām Kamphēn ayant 19 ans [Inscr. I, l. 4 à 10]. Mort ?
Phrayā Mahā Dharmarāja, av. 1218	
A. D. [Inscr. III, l. 20]	

(1) Le terme *lān* signifie à la fois petit-fils et neveu.

(2) Ceci se trouve, d'après SCHMITT, qui n'en donne ni l'estampage, ni la transcription, sur la troisième face de l'inscription II. Ce nom est un de ceux de Luang-Prabang.

(3) *Mission Pavie, Etudes diverses*. Vol. II, p. 226.

- 2° Bān Murañ [Inscr. I, l. 1] } deuxième fils du n° 1 [Inscr. I, l. 3];
lui succède [Inscr. I, l. 16];
avènement ? mort ?
- 3° Rām Khamhēñ [Inscr. I, l. 10]; — } troisième fils du n° 1 [Inscr. I, l. 2 et 3];
Rāma Rāja [Inscr. III, l. 3]; = ? } succède au n° 2 [Inscr. I, l. 17];
Phrayā Rūāñ [Inscr. VII, l. 3] } avènement ?
invente l'écriture siamoise, M. S. 1205
(1283 A. D.) [Inscr. I, l. 106];
fait une fondation pieuse, M. S. 1209
(1287 A. D.) [Inscr. I, l. 101 à 105];
érige des stèles, M. S. 1214 [1292
A. D.] [Inscr. I, l. 80];
? prend part à la fondation du Vat
Chiēñ Man, C. S. 658 (1297 A. D.)
[Inscr. VII, l. 1 à 3];
mort ?
- 4° Hṛdaya Jaya Jettha [Inscr. II, l. 1
et 2] = Phrayā Sura Thai [Inscr.
III, l. 3]. † 1354 A. D. } fils ou frère du n° 3 [Inscr. III, l. 3];
avènement ?
est secouru par son fils, chef vassal
de Sajanālaya, contre un soulève-
ment à Sukhodaya, M. S. 1269
(1354 A. D.) [Inscr. II, l. 1 et ver-
sion siamoise de l'Inscr. II];
mort en M. S. 1276 (1354 A. D.)
[version siamoise de Inscr. II]
- 5° Hṛdaya Rāja [Inscr. III, l. 3] = Çrī
Dharmarāja [Inscr. II, l. 2 et 3]
= Çrī Sūryavaṃṣa Rāma Mahā Dhar-
marājādhirāja [Inscr. II, l. 12 et 13]
= Çrī Dharmikarājādhirāja et Çrī
Tribhaya Dharaṇi Suriyati Mahā
Dharmikarājādhirāja; av. 1354 A.
D. † 1376. } fils du n° 4, petit fils (ou neveu) du n° 3
[Inscr. III, l. 3];
avènement M. S. 1276 (1354 A. D.)
[version siamoise de l'Inscr. II];
fait une fondation pieuse, M. S. 1279
(1357 A. D.) [Inscr. III, l. 1 à 7];
fait venir un religieux bouddhiste de
Ceylan, M. S. 1298 (1361 A. D.)
[Inscr. II, 11];
meurt ou cesse de régner en M. S.
1298 (1376 A. D.) [interprétation
de l'Inscr. II, 2° face, l. 11 « le roi
régna 22 ans »].

LES DATES DE L'INSCRIPTION DE NAGARA JUM

Par LOUIS FINOT

Directeur p. i. de l'École française d'Extrême-Orient.

Les anciennes inscriptions thai ont pour l'histoire un grand intérêt, non seulement cet intérêt général qui résulte de la rareté des documents authentiques et de l'insuffisance des sources narratives, mais encore celui que leur prête l'abondance des détails étrangers à l'objet propre des actes. Les rois de Sukhodaya ne visent point, fort heureusement, à l'*imperatoria brevisitas* : ils se racontent avec complaisance, ils se louent avec prolixité ; mais au lieu de se noyer, comme les rois du Cambodge, dans les flots d'une rhétorique monotone et banale, ils aiment les détails réels et précis. La stèle de Ram Khamhên est, de ce point de vue, admirable ; rien n'y est oublié : la généalogie du roi, les frontières du royaume, le plan de la capitale avec ses monastères et ses « curiosités », les cérémonies religieuses, la justice et le commerce. Mais, outre ce monument vraiment exceptionnel, il en est d'autres qui ne sont pas indignes d'attention, et c'est avec raison que M. PETITHUGUENIN (*supra*, p. 1 et suiv.) a donné à la fois le conseil et l'exemple d'en reprendre l'étude.

Il y a près de vingt ans que les inscriptions recueillies par la Mission Pavie ont été publiées par le P. SCHMITT ⁽¹⁾, et quel que soit le mérite de ce travail, quelques services qu'il ait rendus, on doit reconnaître qu'il ne répond plus aux exigences du travail historique. Ni les traductions, ni les transcriptions, ni même les facsimilés n'offrent la sécurité nécessaire. Un nouveau *Corpus* des inscriptions thai est une des principales tâches qui s'imposeront dans un avenir prochain à la philologie indochinoise. L'œuvre a été brillamment amorcée par la réédition de la stèle de Ram Khamhên par C. B. BRADLEY ⁽²⁾ ;

(1) *Mission Pavie. Études diverses*, II. *Transcription et traduction par M. SCHMITT des inscriptions en pali, en khmer et en thai recueillies au Siam et au Laos par Auguste PAVIE*. — Paris, 1898. P. 167-490.

(2) *The oldest known writing in Siamese. The inscription of Phra Ram Khamheng of Sukhothai*. By Cornelius Beach BRADLEY. — Bangkok, 1909. (*Journal of the Siam Society*, VI, 1.)

et en dépit des menues critiques qu'on peut lui adresser ⁽¹⁾, ce travail est digne de servir de modèle à ceux qui suivront. En attendant que toutes les inscriptions historiques des pays thai soient reprises dans un travail d'ensemble, qui n'est pas encore en vue, il n'est pas inutile que chacun contribue à le préparer en apportant à l'édition existante les corrections de détail qui paraissent justifiées. Tel est l'objet des quelques remarques qui suivent sur les dates de l'inscription de Nagara Jum (n° 111).

Cette inscription débute par une date que Schmitt traduit ainsi :

« En çaka 1279, année cyclique du Coq, huitième mois, cinquième lunation, jour de çakra, que les Thai appellent Kad ro, la constellation des oiseaux fut visible à la première veille de la nuit. Le (lendemain) sixième lunation fut faite cette fondation. »

On voit sans peine les impossibilités d'une telle version. D'abord qu'est-ce qu'une « lunation » ? Le texte dit *kham*, « nuit » ou « jour » (les Thai comptant par nuits). Il s'agit donc du cinquième jour. Mais « huitième mois, cinquième jour » est une expression tout-à-fait insolite : dans le calendrier thai, comme dans tous les calendriers d'origine indienne, on compte les jours non par mois, mais par *pakṣa*, par quinzaine. Chaque mois comprend deux quinzaines : celle de la lune croissante (*ōk*) et celle de la lune décroissante (*bañ*) ⁽²⁾. Il est à remarquer que toutes les fondations religieuses ont lieu pendant la première, et de préférence à la pleine lune. Ici nous avons « *duren pēd ōk ha kham* », le 5 de la lune croissante du 8^e mois (Āṣāḍha). Mais, d'après la vérification de Faraut ⁽³⁾, ce jour était un jeudi et non un vendredi : il y a une erreur d'un jour.

Le 5 Āṣāḍha 1279, il arriva, selon le P. Schmitt, que « la constellation des oiseaux fut visible à la première veille de la nuit ». Cette commémoration est d'autant plus singulière qu'il n'existe pas de constellation des Oiseaux. Si on consulte la transcription, on lit : *pūrṇamī* (sic) *sakuṇi nakksatra*. Le premier mot qui doit être lu *pūrṇamī* (« pleine lune »), n'a pas été traduit : il eût été en effet difficile d'expliquer comment le 5^e jour du mois pouvait être en même temps le jour de la pleine lune, qui est par définition le 15. Restent les Oiseaux, *sakuṇi*.

Reportons-nous au facsimilé. Nous y trouvons *pū... sakuṇi*, d'où il suit que *pūrṇamī* est une restitution malheureuse de l'éditeur et que *sakuṇi* est une

(1) Il n'a pas reconnu dans *trapḥā* (41) le khm̃r *trapān*, « mare » ; dans *saridphoṇ* (75) le skr. *saridbhāṅga*, « barrage ». Il déclare *phānam* (49) « a perplexing word » qu'il tente d'expliquer par *varṇa* « sorte », alors que Schmitt y avait vu à juste titre le khm̃r *phnom* et l'avait correctement traduit par « monceau ». Ça et là, par ex. II, 65-66, le sens de Schmitt semble préférable.

(2) Dans l'usage moderne *khurn* et *rem*.

(3) *Etude sur la vérification des dates des inscriptions siamoises...* — Saigon, 1911. P. 8-10.

correction tacite de *saguṇī*. Mais comme ce facsimilé ne doit être cru que sous bénéfice d'inventaire, il nous reste à le contrôler par l'estampage. Celui-ci porte nettement : *pū... phalguṇī*. La syllabe manquante n'est pas douteuse : il s'agit de *Pūrva-phalguṇī*, le 11^e nakṣatra. Le texte ne parle donc nullement d'une constellation qui aurait été visible à la première veille de la nuit : il dit simplement que le 5 Āśādhā, la lune était dans la constellation Pūrva-phalguṇī.

Ce qui suit est assez confus : il y a d'une part deux dates, le 5 et le 6 d'Āśādhā ; et d'autre part deux faits qui eurent lieu à ces dates, le *rājābhiseka*, le sacre du roi ⁽¹⁾, et la *sthāpanā*, l'inauguration du ceṣṭiā où était enclos le Āṇi Ratanadhātu ⁽²⁾. Mais dans quel ordre se succédèrent ces deux cérémonies, c'est ce qui ne ressort pas clairement du langage embarrassé de l'inscription.

Outre la date de la fondation, le roi Sūryavaṃṣa, qui se targue d'être un savant chronologiste, se plaît à nous en fournir d'autres, qui justifient d'ailleurs assez mal ses prétentions, car il n'en est pas une qui ne soit entachée de quelque inexactitude.

La première se rapporte à une sorte de révolution sociale qui aurait eu lieu 139 ans auparavant, en l'année du Lièvre. Ceci nous reporte à 1140 çaka, qui, comme l'a observé Faraut (*op. laud.*, p. 8) était une année du Tigre : c'est 1141 qui correspond à l'année du Lièvre. L'événement qui se produisit alors dut être fort important : il est fâcheux qu'il soit mentionné ici en termes si peu explicites ⁽³⁾.

(1) Le texte porte que, pour la célébration du sacre, les thao et les phraya *lên kraya doā vāy khōn fak* (sic, et non *doā fak*). L'expression *khōn fak* signifie « les produits du pays ». Cf. la lettre de deux « nay mrong » de Xieng-mai à l'empereur de Chine, dans *T'oung Pao*, V, 332 : *kha kha ao khōn fak ma sin kuā*, « nous offrons des produits de notre pays en tribut ».

(2) Āṇi Ratanadhātu est, à n'en pas douter, le nom propre de la relique. Or l'inscription de Ram Khamhēn parle d'une stèle érigée « près de Āṇi Ratanadhātu », dans le mưang Chalieng. Il semble donc que ce mưang Chalieng soit le lieu, non précisé dans notre inscription, où on prit la relique pour l'apporter à Nagara Jum.

(3) M. Petithuguenin, qui a traduit ce passage *supra*, p. 18, lit : *thai cāk pen masak pen dikhō thē nān* « cessèrent d'être le poids et la mesure ». L'estampage que j'ai sous les yeux porte distinctement *pen mlak pen dī khao thē nān*, « cessèrent d'être contents (*mlak*) et à l'aise désormais ». C'est la lecture de Schmitt et elle est exacte. Le texte qui suit est plus obscur : il énumère certaines gens qui partagèrent la disgrâce des brahmanes et des crotāhis : *fuā ru halvākk hōra thai aya ayuk*. Le mot *halvākk* (qu'il faut peut-être lire *hlavākk*) est inconnu. M. Petithuguenin le traduit dubitativement par « lotus rouge », l'identifiant sans doute avec le skr. *halakka* ; mais *halakka* est un mot de lexique complètement inusité et qui ne fournit dans le cas présent aucun sens acceptable. La transcription de Schmitt porte *bālvākk*, qui doit être une simple faute d'impression. Quant à la signification de « traité » qu'il paraît attribuer à ce terme, ce n'est sans doute qu'une hypothèse, d'ailleurs plausible, suggérée par le contexte. L'expression *aya ayuk*, où l'a initial est muet (cf. *aya* pour *ya*, rester), équivalant apparemment au siamois *yāk ya*, « remèdes », et *thai ya yuk* doit signifier « médecin ».

Les autres dates n'ont rien d'historique : elles ont pour objet de mettre en rapport l'époque de la fondation avec celle de la Sambodhi et avec la période de 5.000 ans qui, selon une croyance bien connue, doit épuiser les derniers vestiges de l'enseignement de Gautama.

Le temps écoulé entre la Sambodhi et la fondation de Jum est fixé à 1.946 ans, ce qui nous reporte à 589 av. J.-C., année du Singe : concordance exacte. Le point de départ adopté ici a fait croire à Faraut que le comput en usage au Siam au XIV^e siècle faisait partir l'ère bouddhique de 589 au lieu de 544 av. J.-C. C'est là une simple méprise : selon la tradition, Gautama devint Buddha le jour de la pleine lune de Vaicākha, en 589 av. J.-C. et mourut le même jour à 45 ans d'intervalle, en 544. L'ère bouddhique part de cette dernière date et, comme on va le voir, c'est celle qui était en usage à Sukhodaya : la Sambodhi a été prise ici comme date initiale d'un calcul chronologique et non d'une ère.

La durée totale de la religion étant de 5.000 ans, la fondation de Jum (1279 ç. = 1357 A. D.) est bien, comme l'indique la stèle, antérieure de 3.099 ans à cette extinction : en effet $544 + 1357 + 3099 = 5.000$. L'erreur de 45 ans, supposée par Faraut, n'existe donc pas, si on compte de 544 et non de 589 av. J.-C.

Le deuxième millénaire tombe 99 ans après la fondation ($544 + 1357 + 99 = 2000$), en 1456 A. D., qui toutefois n'est pas une année du Porc, mais du Rat : c'est la précédente, 1455, qui est une année du Porc. En cette année doit disparaître la connaissance du Tripitaka.

D'après le *Saddharmaratnākara* ⁽¹⁾, les cinq disparitions qui ont lieu de mille en mille ans jusqu'à l'extinction complète de la religion sont celles des facultés transcendantes, des observances, du Tripitaka, des moines et des reliques. Notre texte intervertit les 3^e et 4^e : pour le reste, il suit le processus ordinaire jusqu'à la réunion et à l'embrasement des reliques. Cette destruction finale est fixée au samedi 15, pleine lune de Vaicākha de l'année 4378 çaka, 4456 A. D., année du Rat.

Il n'est pas hors de propos de signaler à ceux qui auront à étudier la stèle de Nagara Jum que cette stèle n'est pas gravée sur une seule face, comme le donne à croire le P. Schmitt ⁽²⁾, mais sur deux. La seconde face est d'ailleurs très mutilée : toute la moitié gauche a disparu, et il n'y aura sans doute pas grand'chose à tirer des tronçons de lignes qui subsistent (58 lignes d'environ 0,25 de long). On pourra cependant y noter quelques noms géographiques :

(1) SPENCE HARDY, *Eastern Monachism*, p. 427.

(2) « L'inscription occupe un seul côté de la pierre ». (Mission Pavie, Et. div. II, p. 225.) Les détails qui suivent relativement à la seconde face sont donnés d'après l'estampage de l'Ecole Française n° 410, pris à Bangkok par le C^t Lunet de Lajonquière.

M. Plên (7), M. Xieñ Thoñ (20), thi Phrah Bañ (27), etc. Vers la fin de l'inscription se trouvait une énumération de stèles (*caruk*) et autres monuments religieux fondés (*pratiṣṭhā*) dans divers mưang : M. Fañ, M. Çrī Sajjanalaiy, M. Sukhothai, M. Bañ Phan, et au nombre desquels figurait un Buddhapāda « établi selon les augustes signes des pieds du Buddha » (1). Il est à regretter qu'une brisure considérable de la pierre ait privé les archéologues des précieux renseignements qui y avaient été inscrits.

(1) L. 51 : « pratiṣṭhā vai duei phrah padalakṣaṇa ». Le mot *buddhapāda* ou son équivalent a disparu, mais n'est pas douteux. Signalons encore l. 30 la formule « [Dhar]mmika rāja nān bañ mưaṇ yu khsem », où *bañ mưaṇ* semble bien être un titre royal signifiant « protecteur du royaume », ce qui confirme l'interprétation donnée par M. Pellithuguenin (*supra*, p. 10).

DE QUELQUES INTERDITS

EN RELATION AVEC LES NOMS DE FAMILLE

CHEZ LES TÀI-NOIRS

Par HENRI MASPERO,

Professeur à l'Ecole française d'Extrême-Orient.

On a signalé à plusieurs reprises l'existence de certaines interdictions rituelles chez quelques populations du Haut-Tonkin. Les coutumes décrites ici se rapportent particulièrement à la région de Nghĩa-lộ (province de Yên-báy), mais elles m'ont été données comme étant constantes chez tous les TÀI-noirs. Je dois d'abord faire remarquer que les faits n'ont pas été recueillis sur place. Mon informateur est un nommé Hoàng-vân-Phương 黃文方 (tài : Kwàng-vân-Phuong), qui est resté à mon service à Hanoi pendant dix mois ⁽¹⁾. Agé de cinquante ans, il est originaire du hameau de Bán Lưòng de la commune de Hanh-sơn dans le canton du même nom (en tài-noir Mưòng-Cha) près de Nghĩa-lộ, où il joint à la culture les fonctions de *mo* dans le village, c'est-à-dire qu'il sait les prières usitées à certaines fêtes et celles des funérailles. Il n'était jamais venu à Hanoi avant d'y descendre pour moi, et même il n'avait quitté la région de Nghĩa-lộ qu'une seule fois, il y a quatre ans, pour aller à Sơn-la, où il était resté un mois chez son beau-père : le peu d'annamite qu'il sait, il l'a appris des commerçants annamites qui sont fixés dans la région ; il ne sait l'écrire ni en chữ-nôm, ni en quốc-ngữ, et ignore également les caractères chinois ; mais il lit et écrit couramment l'écriture propre des TÀI-noirs ⁽²⁾.

(1) Je saisis cette occasion pour remercier le P. Tissot, missionnaire à Nghĩa-lộ, qui a bien voulu me faire profiter de sa connaissance des gens et des choses de cette région, en choisissant pour moi et m'envoyant des indigènes, en me procurant ou me faisant copier des livres, et en recueillant des traditions.

(2) Tous les textes m'ont été écrits par lui en écriture des TÀI-noirs, écriture d'origine indienne. Pour la transcription j'ai adopté, en lui faisant subir quelques corrections sans importance (s pour x, f pour ph, etc.), le système usité par les

Toutes les populations t'ai du Tonkin et de la Chine du Sud connaissent l'usage des noms de famille. Ce n'est pas chez elles un emprunt aux mœurs chinoises ou annamites, mais bien une coutume indigène qui a sa répercussion dans toutes les idées religieuses. Les T'ai-noirs admettent qu'après la mort, les âmes du défunt se divisent et habitent les unes à la maison, d'autres dans le tombeau, d'autres enfin dans le ciel. Chaque famille habite un hameau particulier des villages des âmes; elle se trouve là sous la dépendance de son dieu des morts particulier, un Pù-then, Père Céleste, qui porte le nom de la famille dont il s'occupe. Il y a le pù-then Lưòng pour la famille Lưòng (an. Đường 唐), le pù-then Kwàng pour la famille Kwàng (an. Hoàng 黃), etc. C'est ainsi que dans la prière des funérailles, *Sòng fi tai*, on dit aux âmes : *Tang⁵-tu Then-luòng, nhā⁵ khōu⁵; chāu⁵ chāng⁵ khōu⁵, tang⁵-tu Then sing⁵ chāu⁵, nō⁵!* « La porte du Then suprême, n'entrez pas par elle; entrez par la « porte du Then de votre famille, hé ! » Et dans la même prière, si le défunt est de la famille noble Lờ-kâm, on leur dit : *Hot Liên⁵-pān⁵ chāu⁵, Then Thong⁵, nāng⁵ Ka⁵-kong⁵ fòm hom.* « Vous êtes arrivées à Liên-pān (demeure) du « seigneur Then Thong, de la dame Ká-kóng aux cheveux parfumés. » Thong est le nom personnel du pù-then Lờ, dieu des morts de la famille Lờ-kâm, et Ká-kóng est le nom de sa femme. Ce pù-then Lờ apparaît sous son nom de famille dans la prière qui accompagne le sacrifice au génie protecteur du canton, le Fi mưòng : *Kwam⁵ khoi⁵, noi⁴ kaō⁵ mōi⁵, si⁵ ching⁵ fa⁴ ha⁵, bôn lin, ta-vên⁴ tōk⁵ vên⁵ ok⁵, sok⁵ kwang⁵, tang⁵ luòng, chāu⁵, Then ku⁵, Then kām, Then sing⁵ Then Lo⁵, Then hāk Then pēng⁵, Then hāk fu, mưong⁵ bôn, Then hāk kōn⁵ mưong⁵ lum...* « Paroles de moi, petit, priant et invitant les quatre coins « du ciel, les cinq côtés de la terre, le soleil levant et le soleil couchant, les « chemins larges et les routes grandes, le seigneur Then protecteur, Then dé- « fenseur, le Then de la famille Lờ, le Then compatissant, Then miséricordieux,

missionnaires de la haute région, et qui est fondé sur la transcription de l'annamite. Ce système ne distingue pas par des signes spéciaux la double série des consonnes initiales répondant aux anciennes sourdes et sonores que l'écriture t'ai-noire conserve, alors que la prononciation les a confondues; mais comme l'orthographe actuelle n'a rien d'étymologique, et que les anciennes sonores ne servent qu'à marquer le ton retombant, la sourde étant écrite dans tous les autres cas, on pourra sans difficulté rétablir les signes t'ai-noirs d'après la transcription (*ta⁵ = da⁵*, mais *ta² = ta²*; *na⁵ = na⁵*, mais *na² = hna²*, etc.). J'ai malatenue partout dans la transcription le *k* final que l'on ne prononce plus après une voyelle longue ou une diphtongue; je l'écris par un *k* droit dans un mot en italique ou réciproquement. Les diphtongues, dont aucune des voyelles ne porte de signe de brève, ont la seconde voyelle assyllabique : (*tiā = si⁵*); celles dont la première voyelle est assyllabique, portent une brève sur cette voyelle (*di = ^ai*; *āu = ^au*; *ōu = ^au*). Pour les tons, l'emploi des chiffres avec la valeur indiquée dans BEFEO, XII, (1912), p. 11. Le dialecte de Nghĩa-lô n'a que cinq tons : *a*, *a²*, *a³*, *a⁴*, *a⁵*.

« le Then compatissant aux habitants du monde céleste, le Then compatissant aux hommes du monde inférieur... » Les Tâi de Phu-qui au Nghê-an, qui sont des Phu-tâi, admettent qu'originellement il y avait neuf familles tâi seulement, ayant chacune leur Then spécial; et dans la prière du sacrifice aux neuf Po-then (1), je trouve mentionnés le Père Céleste Then-kwang, *Po₂-fa³ Then₂ Kwang¹*, qui s'occupe de la famille Kwang¹ 黃; le Père Céleste Then-vi, *Po₂-fa³ Then₂ vi¹*, qui s'occupe de la famille Vi¹ 韋; le Père Céleste Then-Luong qui s'occupe de la famille Luong¹ 梁, et le Père céleste Then-Hao *Po₂-fa³ Then₂-Hao¹*, qui s'occupe de la famille Lo¹-kâm¹. Enfin les Tâi-blancs de Bắc-can qui, très fortement annamitisés, ont oublié le terme Pù-Then et l'ont remplacé par le nom annamite Phật-bà 佛婆, font vivre au ciel les âmes des morts dans des villages séparés suivant la famille. En somme le nom de famille est chez les populations tâi du Haut-Tonkin un trait fort ancien et non emprunté à la Chine ou à l'Annam.

Chaque famille tâi-noire a son ou ses interdits alimentaires particuliers; quelques-uns sont liés au nom par une simple homonymie; d'autres paraissent être sans rapport direct avec lui. Je n'ai pu me procurer la liste de ceux de toutes les familles et n'en connais qu'un petit nombre; d'autre part, il ne m'a pas toujours été possible de déterminer l'animal ou la plante dont il s'agissait.

La famille Lò-kâm, qui est la famille noble, hors de laquelle ne peuvent être pris les chefs de village ni les chefs de canton, doit s'abstenir de manger de la chair de l'oiseau *tang²-lo²*; elle doit également s'abstenir des fruits de l'arbre *tang₂*, et des champignons qui poussent sur cet arbre ou à son pied. La famille Kà doit s'abstenir de manger la chair du coq des pagodes, *nòk kàt¹-ka²*, ainsi que les boutons des fleurs d'herbe à paillotes, *ka²*. A la famille Lâu sont interdites les jeunes pousses de bambous, *nó lêu²*. A la famille Mè sont interdits l'oiseau et le poisson *mé² (nòk mé², pa mé²)*. Les personnes de la famille Tòng doivent éviter de manger de la tourterelle, *nòk sàu-tong²*, et elles ne doivent pas porter de pointe de cuivre, *tong²*, à leur chapeau. La famille Mạ ne doit pas manger de viande de cheval, *tò ma¹*. Dans la famille Vi, il est interdit, quand on mange, de prendre un éventail, *vi²*, pour servir de plateau à manger le riz, *hò¹ Vi² kām², kin khôu₂, kư² bâu² lăi₂, ău vi² ma² zét pan² kin khôu₂*. Le lien qui rattache tous ces interdits au nom de famille est facile à saisir; au contraire je ne puis le voir pour les suivants: la famille Lèo doit s'abstenir de la viande de merle, *nòk iêng₂*, et de poule d'eau, *nòk hăk²*. La famille Luong s'abstient des champignons qui poussent au haut du tronc d'un arbre ébranché, *hêt² ok² năng₂, chem ko to măt¹*. Enfin la famille Kwàng s'abstient de manger de la viande

(1) Mon texte, qui a été transcrit de mémoire par un ancien tri-châu tâi retenu à Vinh pour un procès, est incomplet, et dans le cas des cinq autres Po-then, le nom de la famille dont ils s'occupent manque.

de chat, de tigre et de panthère. J'ignore les interdits spéciaux aux autres familles.

Si un membre de l'une de ces familles mange des choses interdites, même sans le savoir, il perdra ses dents; il n'y a aucune cérémonie expiatoire connue; de même, on ne pratique aucun rite dont l'accomplissement préalable lève l'interdit.

En dehors de ces indications générales, Hoàng-vân-Phương a pu me donner quelques renseignements sur les pratiques de sa propre famille, la famille Kwàng.

Il faut noter d'abord que la famille Kwàng jouit d'une situation toute particulière. A Phu-qui, on me l'a donnée comme une famille noble, mais de second rang, ou plutôt intermédiaire entre la famille noble Lò-kâm et les familles roturières; c'est en elle seule qu'à défaut de la famille Lò-kâm, on peut choisir des *tri-châu* et des chefs de canton. A Nghia-lò, elle est classée comme roturière, mais on sait qu'elle peut fournir des chefs de canton ou des chefs de village, à défaut de membres de la famille Lò-kâm; toutefois, m'a ajouté Hoàng-vân-Phương, on n'a jamais l'occasion de le faire. Cette situation particulière est expliquée par une légende. La famille Kwàng doit cette primauté à ce que, lors de la création du monde, quand la courge d'où sortirent les hommes s'ouvrit, son ancêtre fut le premier à sortir; immédiatement après lui vint l'ancêtre des Lurong. Quant à la supériorité des Lò-kâm, elle est d'une autre nature: leurs ancêtres ne sont pas sortis de la courge originelle, ils sont descendus du ciel pour gouverner les hommes.

Les Kwàng sont de la famille du tigre; on ne sait à quel degré; ils l'appellent *pú*, ce qui signifie littéralement grand-père; mais ce n'est, paraît-il, qu'un terme respectueux. Ils ne descendent pas d'un tigre, et les tigres ne sont pas les descendants d'un de leurs ancêtres transformé; le seul fait certain, c'est que de quelque façon, il y a parenté.

C'est à cause de cette parenté qu'il est interdit de manger de la viande de tigre et de chat. La défense de manger de la viande de tigre n'a naturellement guère l'occasion d'entrer en jeu; mais le chat est un mets très apprécié des Tâi-noirs: l'interdiction porte donc bien sur un objet d'alimentation usuelle. D'autre part leur parenté confère aux gens de cette famille une certaine immunité vis-à-vis du tigre, qui généralement ne les attaque pas; eux-mêmes ne doivent pas l'attaquer, ni prendre part à sa chasse, et ne peuvent le tuer que pour se défendre. Enfin, quand un membre de cette famille voit sur son chemin un tigre mort, ou quand les gens du village passent devant sa maison portant un tigre tué, il doit immédiatement faire une petite cérémonie. Il prend un petit morceau de toile blanche et le jette sur le cadavre, lui signifiant par là qu'il a pris le deuil en son honneur et que le temps est passé. En même temps il lui adresse cette prière.

Pu² tai sia luk swa lan, luk lan thuk² tang hã², pu² chã² men sep² te¹; hak² vu luk lan bâu² tang lã², lo², luk lan hu² lôt tang hã², pu² ni¹ no² leo¹. Pu² chã² kum luk kum¹ lan; ʔu² lun²-lã² hã², ma², ʔu² lan²-la².

hăo₂ li; zêt săng hăo₂ lăi₂, kăi⁴ săng hăo₂ pên; păi tang⁵ lăo mông, luk lan păi pong³ lăo hăo₂ li; hăi⁴ nha⁵ hên, khên nha⁵ hu⁴; haor₂ luk lan măn zwa⁵ mưn⁵ pì sen khôu₂ hăo₂ lai te⁴ nò⁵.

« Le grand-père est mort, laissant les enfants et les petits-enfants. Les « enfants et petits-enfants devraient porter le deuil pour se conformer aux « rites ; mais les enfants et petits-enfants n'ont pu prendre le deuil ; les enfants « et petits-enfants mettent fin à leur deuil pour le grand-père. Voici, eh ! » C'est sur ces mots qu'on lance le petit morceau d'étoffe blanche sur le cadavre du tigre. Puis on reprend : « Protégez vos enfants, protégez vos petits- « enfants. Eux qui vous survivent, faites qu'ils croissent ; eux qui vous survivent, « faites qu'ils prospèrent. S'ils font quelque chose, qu'ils réussissent, s'ils « traitent quelque affaire, que ce soit bien. S'ils suivent quelque chemin, qu'il « soit sans encombre ; s'ils sont en un lieu quelconque, qu'il soit bon. Ce qui « fait tort, qu'ils ne le voient pas ; les mauvais présages, qu'ils ne les connais- « sent pas. Faites que vos enfants et petits-enfants vivent longtemps, dix mille « ans, cent mille moissons, éternellement ! »

Cette parenté avec le tigre, si elle présente certains avantages, n'est pas sans inconvénients. A cause d'elle les esprits détestent les gens de cette famille. Aussi doivent-ils se tenir à l'écart des lieux sacrés. Le champ où se fait la fête cantonale, *lông⁵ tông*, pour le commencement de la culture, le lieu consacré à l'esprit du canton, *Fì mưong*, leur sont interdits en tout temps. Aux fêtes, ils ont part aux offrandes, mais ils ne peuvent entrer et ne peuvent y assister que du dehors. Aux cérémonies de leur village, ils doivent également se tenir en arrière des autres familles ; et les fonctions d'officiant qui, dans les fêtes des villages, sont remplies par des vieillards, leur sont absolument interdites. Enfin le *pu² mo mưong⁵*, prêtre du canton, dont la charge est héréditaire dans la famille *Lưong* pour tous les pays *tai-noirs* ⁽¹⁾, ne doit pas épouser une fille de la famille *Kwàng* ; et ce mariage est interdit même à ses frères. Cependant la parenté du tigre ne se transmet pas par la mère, mais seulement par le père. Il y a toutefois deux classes d'esprits qui n'ont aucune crainte ni haine de la famille *Kwàng*. D'abord les *fì môt* guérisseurs de maladies : il en résulte que les hommes et les femmes de cette famille peuvent être sorciers ou sorcières ; ensuite, les âmes des morts, en sorte qu'ils peuvent accomplir les cérémonies funéraires, et celles du culte des ancêtres ⁽²⁾.

Je ne sais si dans les autres familles les interdits sont liés à des croyances et cérémonies du même genre ⁽³⁾. *Hoàng-vân-Phưong* n'a pu me renseigner

(1) A défaut de *Lưong*, on peut prendre un *Kà* ; à défaut de *Kà*, un *Lèo*.

(2) Dans ces cérémonies, l'officiant doit toujours être d'une autre maisonnée, *hưon⁵*, que ceux pour qui il officie.

(3) Au moins dans le cas de la famille *Vi*, il me paraît difficile d'admettre qu'elle puisse faire jouer à l'éventail le rôle que les *Kwàng* attribuent au tigre.

que sur la sienne propre. Le tigre est chez toutes les populations du Sud de la Chine et du Nord de l'Indochine un animal si différent des autres au point de vue religieux, qu'il serait imprudent de conclure à l'existence de rites du même genre dans toutes les familles. Quoi qu'il en soit, nous avons là un ensemble très net de croyances et de pratiques dérivées de la croyance à une parenté animale, ou du moins s'y rattachant. Ces faits présentent cet intérêt de reposer sur des idées qui, autant que j'ai pu m'en rendre compte, sont absolument étrangères à la religion actuelle des Tai-noirs, religion d'ailleurs très homogène et fort bien coordonnée.

QUELQUES MOTS ANNAMITES

D'ORIGINE CHINOISE

Par HENRI MASPERO,

Professeur à l'École française d'Extrême-Orient.

Le P. Cadière dans sa *Monographie de la Semi-voyelle labiale*, cette mine si riche en matériaux de toute espèce sur la langue annamite, a noté l'existence de mots annamites à initiale *m* correspondant à des mots sino-annamites à initiale *v* et des à mots *kouan-houa* à initiale *w*. Le P. Cadière, ne s'occupant pas d'histoire de la langue, s'en est tenu à cette constatation. En reprenant la question au point de vue historique, il est possible de préciser et d'expliquer ce fait.

On sait que le *w* initial du *kouan-houa* dérive non seulement d'un ancien *w* initial, mais aussi d'un ancien **mw* ⁽¹⁾. Cette confusion d'ailleurs remonte loin, car le sino-annamite, n'en tenant aucun compte, rend par *v* le *w* initial chinois, quelle que soit son origine. La différence d'origine en chinois permet de rendre compte de la différence entre les formes sino-annamites et annamites : en effet les mots où ch. *w* = s.-ann. *v* = ann. *m* sont tous des mots dont l'initiale chinoise était **mw* ⁽²⁾.

CHINOIS	SINO-ANNAMITE	ANNAMITE
味 <i>mwīē₃</i> wéi	<i>vi₁</i> (vī)	味 <i>muy₁</i> (mūi)
未 <i>mwīē₃</i> wéi	<i>vi₁</i> (vī)	未 <i>muy₁</i> (mūi)

(1) Le système de transcription employé dans cet article pour l'annamite est celui que j'ai déjà employé dans *BEFEO*, XII (1912), 1, et qui y est expliqué p. 12, note 2. De même pour le chinois ancien. Toutefois les voyelles fermées sont marquées de l'accent aigu au lieu de l'accent circonflexe, *é*, *ô*, etc. Le chinois moderne et l'annamite sont, sauf indication contraire, l'un du pékinois en transcription officielle française; l'autre du tonkinois en transcription officielle (quôc-âgũ); cette dernière est généralement ajoutée entre parenthèse après les mots annamites écrits phonétiquement.

(2) Parmi les mots annamites cités ci-dessous, il y en a deux où la tradition bouddhique a maintenu le *m* initial ancien, dans certaines expressions chinoises : 無 *vô* dans 南無 *nam-mô*; sk. *namo*; 味 *vī* dans 三味 *lam-muōi*, sk. *samadhi*.

CHINOIS	SINO-ANNAMITE	ANNAMITE
梅 <i>mwiē, wéi</i>	<i>vi₁ (vī)</i>	梅 <i>muy (muī)</i>
毋, 無 <i>mwo₁ woù</i>	<i>vó (vò)</i>	嗎 <i>mu^{as} (màa)</i>
露 <i>mwo₂ woù</i>	<i>vu₁ (vū)</i>	<i>mu₁ (mù)</i>
舞 <i>mwo₂ woù</i>	<i>vu⁴ (vũ)</i>	摸 摸 <i>mu^{as} (múa)</i>
萬 <i>mwan₃ wán</i>	<i>van₁ (văn)</i>	閑 <i>man, muôn (man, muôn)</i>
晚 <i>mwan₃ wán</i>	<i>van⁴ (văn)</i>	閑 <i>muôn (muôn)</i>

Les formes annamites sont incompréhensibles si on les compare au sino-annamite ou au *kouan-houa* moderne ; mais, dès qu'on les rapproche des formes chinoises anciennes correspondantes, elles ne présentent plus aucune difficulté : *m* chinois répond régulièrement à *m* annamite. Leur vocalisation n'est pas moins régulière, au moins pour les trois premiers mots ; en général, quand la langue annamite ne permet pas le maintien de *ch. w* à l'intérieur de la syllabe, dans la prononciation sino-annamite, celui-ci tombe purement et simplement. Mais quand la voyelle est *i*, le sino-annamite déplace la voyelle, en sorte que *ch. wī* (**i*) devient *s.-ann. uy* (*uⁱ*). La même règle est suivie ici. Les trois mots suivants ne présentent également aucune difficulté ; pour l'*a* des mots *múa* et *mura*, cf. 符 *fwu*, *s.-ann. fu* (*phu*), *ann. búa*, amulette ; 序 *xiu₂*, *s.-ann. tɿ* *ann. tɿa*, préface ; 初 *c'ò¹*, *ann. xo*, *ann. xura*, début, passé ; etc. Le P. Cadière a du reste consacré un article à ce fait ⁽¹⁾. *Man* est formé régulièrement avec chute du *w* après la labiale, comme *phán* de *fwan²* 販, etc. Les formes des deux derniers mots seules, sans offrir de difficulté d'interprétation, demandent quelques éclaircissements.

Ordinairement en annamite *uó* (*uò*) est dérivé d'un ancien **u* généralement passé aujourd'hui à *o* ou même à *ó*. Les exemples suivants, en nous montrant le traitement des mots sino-annamites en annamite, établissent le sens de l'évolution :

SINO-ANNAMITE	ANNAMITE
鐘 <i>chúng</i>	<i>chuông</i>
重 <i>trùng</i>	<i>chuông</i>
熟 <i>thục</i>	<i>thuộc</i>
歲 <i>tuè</i>	<i>tuổi</i>

On trouve même parfois que la prononciation vulgaire a réagi sur le sino-annamite et a pris la place de la prononciation correcte : 屬 *thuộc* ; ou tout au moins existe à côté de celle-ci : 局 *cùc*, *cục*, 客 *duông*, *dong*. Cette

⁽¹⁾ Cadière, *Monographie de A. voyelle non accentuée, en annamite et en sino-annamite*, BEFEO, IV (1904), 1065-1081.

transformation n'est pas réservée aux mots sino-annamites passant en annamite ; on la trouve en annamite propre, où elle forme des doublets de ce genre :

Bouton	<i>múm</i>	<i>muòm</i>
Griffe	<i>vút</i>	<i>vuòt</i>
Laisser tomber	<i>xúi</i>	<i>xuôi</i>

Les dialectes annamites fournissent quelques exemples du même fait :

QUỐC-NGŨ TONKIN YÊN-DÔNG PHU-DIỄN QUINH-LƯU HÀ-TỈNH NHỎ-LÂM QUẢNG-BÌNH

Sel.....	<i>muôi</i>	<i>muóy²</i>	<i>moy²</i>	<i>muóy²</i>	<i>moy²</i>	<i>móy²</i>	<i>moy₂</i>	<i>moy₂</i>
Moustique	<i>muôi</i>	<i>muóy⁴</i>	<i>moy₄</i>	<i>muóy₄</i>	<i>moy₄</i>	<i>móy⁴</i>	<i>moy₄</i>	<i>moy₄</i>
Mouche..	<i>ruôi</i>	<i>zuóy₁</i>	<i>zoy₂</i>	<i>zuóy₂</i>	<i>zoy₁</i>	<i>zóy₂</i>	<i>zuay₂</i>	<i>zoy₂</i>
Riziére..	<i>ruông</i>	<i>zuôn₄</i>	<i>z^oôn₄</i>	<i>zuôn₄</i>	<i>zôn₄</i>	...	<i>zôn₄</i>	<i>zôn₄</i>
Entraîles.	<i>ruột</i>	<i>zuól₁</i>	...	<i>zuól₄</i>	<i>zól₄</i>	<i>zól₄</i>	<i>zól₄</i>	...
Boudin ..	<i>dôi</i>	<i>zóy₁</i>	...	...	...	...	<i>duay₂</i>	...

Les dialectes mường répondent généralement à cet *u annamite par un *o qu'ils ont d'ailleurs souvent aussi transformé en diphtongue :

	ANNAMITE	HÁ-SƯU	LANG-LÔ	UỖ-LÔ	LÂM-LÀ	MÌ-BƯC
Boire.....	<i>uôn₂</i> (<i>uông</i>)	<i>ôn²</i>	...	(<i>hôn₁</i>)	<i>ôn₁</i>	<i>oôn₂</i> , <i>oôn₂</i>
Descendre.	<i>suôn</i> (<i>xuông</i>)	...	<i>zuôn²</i>	<i>ôn²</i>	<i>suôn₁</i>	<i>t^uôn₂</i>
Riziére....	<i>zuôn₄</i> (<i>ruông</i>)	...	<i>zôn²</i>	<i>ron₁</i>	...	(<i>na¹</i>)
Entraîles..	<i>zuól</i> (<i>ruột</i>)	...	...	<i>rol₂</i>	...	<i>zoyē</i>
Mouche....	<i>zuóy₁</i> (<i>ruôi</i>)	<i>zue²</i>	<i>zoy</i>	<i>roy</i>	<i>zuay¹</i>	<i>zoy¹</i> , <i>zuy¹</i> , <i>zue²</i>

Mais à côté de ces cas qui sont les plus fréquents, nous trouverons *uó* > *wa*. Je donne d'abord des cas d'emprunt faits par l'annamite au sino-annamite, afin de montrer nettement le sens de l'évolution :

SINO-ANNAMITE

髒 *wan* (*oan*)
 拐 *kwa²* (*quái*)
 瑞 *t'wa⁴* (*thoqi*)
 脫 *t'waf²* (*thoát*)

ANNAMITE

掙 *uôn* (*uôn*)
 脛 *kuóy₁* (*cuôi*)
 吹 *suóy* (*xuôi*)
 跣 *tuól₁* (*tuột*)

(1) Pour le dialecte du Quảng-binh, voir CADIÉNA, *Phonétique annamite*, p. 21 ; pour les autres dialectes, cf. BEFEO, XII (1912), 1, 1 note 1.

Ici encore, la prononciation vulgaire a réagi sur la prononciation savante, et l'a parfois remplacée: c'est le cas en particulier de plusieurs mots chinois dont la phonétique est le caractère 王 et qui ont pris en sino-annamite la forme *uôn*:

CHINOIS	SINO-ANNAMITE
匡 <i>k^hwian¹</i>	<i>k'uôn</i> (<i>khuông</i>)
恒 <i>k^hwian¹</i>	<i>k'uôn</i> (<i>khuông</i>)
狂 <i>g^hwian¹</i>	<i>kuôn¹</i> (<i>cuông</i>)
誰 <i>k^hwian²</i>	<i>kuôn²</i> (<i>cuông</i>)
汪 <i>'wan¹</i>	<i>uôn</i> (<i>uông</i>)
枉 <i>'^hwian²</i>	<i>uôn²</i> (<i>uông</i>)

D'autre part *ā* ⁽¹⁾ non précédé de *w* ne donne pas *uô*, mais *ô*, qui devient *uô* devant une finale gutturale:

<i>a = ô</i>		<i>a = uô</i>	
CHINOIS	SINO-ANNAMITE	CHINOIS	SINO-ANNAMITE
單 <i>tan¹</i>	<i>don</i> (<i>đơn</i>)	唐 <i>dan¹</i>	<i>duôn²</i> (<i>đường</i>)
丹 <i>tan¹</i>	<i>don</i> (<i>đơn</i>)	章 <i>čan¹</i>	<i>iuôn</i> (<i>chương</i>)
亥 <i>gay²</i>	<i>hoy¹</i> (<i>hợi</i>)	剛 <i>kan¹</i>	<i>kuroh</i> (<i>cương</i>)
啟 <i>k'ay²</i>	<i>k'oy²</i> (<i>khởi</i>)	長 <i>jan¹</i>	<i>tuôn²</i> (<i>trường</i>)
山 <i>san¹</i>	<i>son</i> (<i>sơn</i>)	畧 <i>pak¹</i>	<i>luok¹</i> (<i>lược</i>)

En annamite propre, *ā* tend à devenir *uô*, quelle que soit la consonne finale.

Quốc-sắc Tonkin Yên-dông Phú-diên Quỳnh-lưu Hà-tĩnh Nhữ-lâm Quảng-bình

Eau..... (<i>nước</i>)	<i>uok²</i>	<i>hak²</i>	<i>uok²</i>	<i>hak²</i>	<i>uok²</i>	<i>hak²</i>	<i>uok²</i>	<i>hak²</i>
Homme... (<i>người</i>)	<i>uay¹</i>	<i>hưay²</i>	<i>uay²</i>	<i>hưay²</i>	<i>uay²</i>	<i>hưay²</i>	<i>uay²</i>	<i>hưay²</i>
Avant.... (<i>trước</i>)	<i>uok²</i>	<i>hưok²</i>	<i>uok²</i>	<i>hưok²</i>	<i>uok²</i>	<i>hưok²</i>	<i>uok²</i>	<i>hưok²</i>
Emprunter. (<i>mượn</i>)	<i>muon⁴</i>	...	<i>muon⁴</i>	...	...	...	...	<i>man⁴</i>
Langue.... (<i>trời</i>)	<i>luay⁴</i>	<i>lay⁴</i>	<i>luay⁴</i>	<i>lay⁴</i>	<i>lay⁴</i>	<i>lay⁴</i>	<i>lay⁴</i>	<i>lay⁴</i>
Filet..... (<i>trời</i>)	<i>luay²</i>	<i>lay²</i>	<i>luay²</i>	<i>lay²</i>	<i>lay²</i>	<i>lay²</i>	<i>lay²</i>	<i>lay²</i>

Il faut donc admettre directement *muan* > *muôn*, et non *muan* > *man* > *muôn*.

En résumé *mu* annamite représente **mw* initial chinois ancien, tandis que *v* sino-annamite représente *w* initial moderne. Il en résulte qu'il n'est pas

(1) Mais *ā* se maintient sans changement.

permis de rapprocher des mots annamites à initiale *m* des mots sino-annamites à initiale *v* dans lesquels l'initiale chinoise est 'w, 'w et non *mw. C'est ainsi qu'il n'y a aucun rapprochement à tenter entre les mots suivants :

	CHINOIS	SINO-ANNAMITE	ANNAMITE
Pleuvoir	雨 'wuiu	vu ¹ (vũ)	mu ^a (mư ^a)
Vomir	歔 'wo	ô (ô)	mu ^a ₂ (mư ^a ₂)

. . .

On vient de voir que la diphtongue *uô* en annamite dérive de *wa* et non de *a*. Il s'ensuit que les mots annamites suivants, qui ont *uô* en face de sino-annamite *a*, ne dérivent pas de celui-ci, mais sont directement issus des formes chinoises où *w*, tombé en sino-annamite, existait.

	CHINOIS	SINO-ANNAMITE	ANNAMITE
Faire commerce	販 fwan ²	faŋ ² (phân)	buôn (buôn)
Voile	帆 vvam ₁	fam ₁ (phàm)	buôm (buôm)
Chagrin (1)	煩 vvan ₁	faŋ ₁ (phân)	buôn ₁ (buôn)
Carré	方 vwan ₁	fuôn (phưong)	vuôn (vuông)

Cette fois encore ces mots dérivent de formes chinoises plus anciennes que celles dont est sorti le sino-annamite. On sait que la grande invasion de mots chinois qu'a subie la langue annamite est en général assez récente et ne remonte aux formes chinoises propres que par l'intermédiaire du sino-annamite. Ces mots nous reportent à une période plus ancienne; ils sont du petit nombre de ceux qui se sont introduits directement du chinois à l'époque de la domination chinoise (probablement au début des T'ang), en un temps où une prononciation sino-annamite spéciale ne s'était pas encore constituée à la faveur de la séparation politique de l'Annam et de la Chine (1).

(1) J'ai indiqué une autre série de mots de cette sorte, BEFEO, XII (1912), 1, 55, note 1.

LE DIEU WEI-T'O

韋 駄 天

Par NOËL PERI,

Membre de l'Ecole française d'Extrême-Orient

Ce nom qui, d'après la transcription chinoise, devrait correspondre au sanskrit Veda, a de tout temps causé un certain étonnement aux orientalistes, et on n'a pas réussi jusqu'ici à identifier le personnage auquel il s'applique. Une hypothèse se présente qui simplifierait fort la question, et qu'à ce titre je ne crois pas sans intérêt de signaler.

Un ouvrage récent, le *Po-tchang ts'ing kouei tcheng yi ki* 百丈清規證義記 (1) de Yi-jouen 儀潤, daté des premières années *tao-kouang*, entre 1821 et 1823, dit que les seuls livres sacrés, 經, mentionnant le nom de Wei-t'o sont le *Kin kouang ming king* 金光明經 et le *Tchou t'ien tchouan* 諸天傳 (2). Ceci n'est d'ailleurs pas absolument exact, car il est cité aussi dans le *Kouang hong ming tsi* 廣弘明集.

Ecartons d'abord le second qui en réalité n'est pas incorporé au canon, et qui a été rédigé en Chine, sous les Song, postérieurement à d'autres ouvrages où il est parlé de ce personnage, postérieurement aussi à l'apparition de sa statue dans les temples et au culte qui lui est rendu. A la vérité, d'après la préface même de cet ouvrage, datée de 1173, antérieurement à cette époque, Tsouen-che 遵式, connu aussi sous le titre de Ts'eu-yun fa-che 慈雲法師, avait déjà écrit un *T'ien tchouan*; aussi le titre complet de celui dont il est question ici est-il *Tch'ong pien tchou t'ien tchouan*. Mais l'œuvre de Tsouen-che paraît perdue depuis longtemps, et ce n'est vraisemblablement pas d'elle

(1) Commentaire du célèbre *Po-tchang ts'ing kouei* 百丈清規. Tripitaka de Kyôto. Supplément, 2^e partie, XVI, iv, p. 308 a 上. J'indiquerai à l'avenir cette édition par le sigle TK, et celle de Tôkyô par TT.

(2) [*Tch'ong pien*] *tchou t'ien tchouan* [重編] 諸天傳, par Hing-ting 行雲 des Song (TK, Supplément, 2^e partie, 2^e section, XXIII, u). C'est de cet ouvrage qu'est extraite la notice que le *San tsang fa chou* 三藏法數 consacre à Wei-t'o, s. v. 二十 諸天, et qu'a traduite RĚMUSAT, *Foë koué ki*, p. 141.

que parle le *Po-tchang ts'ing kouei tcheng yi ki*. Existât-elle encore, les mêmes remarques vaudraient pour elle, car elle aussi datait des Song. Quoi qu'il en soit, pour des raisons sur lesquelles j'aurai à revenir ailleurs, le [*Tch'ong pien*] *tchou t'ien tchouan* jouissait d'une sérieuse autorité dans les monastères ; et c'est là sans doute ce qui lui a valu l'honneur d'être cité ainsi. Il renvoie du reste lui-même au *Kin kouang ming king*. Quant au *Kouang hong ming tsi*, il reproduit simplement, k. 26, une lettre de l'empereur Kao-tsou 高祖 (Wou-ti 武帝, 502-547) des Leang, dans laquelle celui-ci insiste énergiquement sur l'obligation pour les moines de s'abstenir de vin et de viande. 斷酒肉文, menace les délinquants de châtiments, et appelle en témoignage toute une série de dieux et de démons, parmi lesquels figure Wei-t'o t'ien-chen 違駄天神. Mais on s'aperçoit au premier coup d'œil que cette série, qui contient Guhyaka, Sarasvati, Çri, Viçnu, Maheçvara, Sañjaya (1), Prthivī, etc., est empruntée presque terme pour terme au *Kin kouang ming king*, qui reste ainsi en définitive la seule source canonique dont il faille tenir compte.

La remarque du *Po-tchang ts'ing kouei tcheng yi ki* garde donc toute sa valeur pratique ; et en fait nous n'avons à espérer de renseignements sur Wei-t'o que du *Kin kouang ming king*. Sous ce titre, il s'agit d'ailleurs uniquement de la traduction du *Suvarṇa prabhāsa sūtra* par Dharmarakṣa. Celle de Yi-tsing, beaucoup trop récente, ne peut être utilisée que pour des comparaisons, et le passage qui nous importe n'existe pas dans ce qui nous reste des autres.

A vrai dire, les informations que fournit à première vue cet ouvrage sont aussi maigres qu'il soit possible d'imaginer ; elles se réduisent à la mention de ce nom dans la liste donnée au k. 3, treizième section, 鬼神品. Toutefois le *Bukkyō dai jii* 佛教大辭彙 (2), s. v. *Ida-ten*, prononciation japonaise de Wei-t'o t'ien, fait une remarque intéressante. « Le *Kin kouang ming king*, dit-il en substance, donne le nom de Wei-t'o ; mais la nouvelle traduction de Yi-tsing le nomme Sseu (ou Sai)-kien-t'o 塞建陀, et traduit ce nom Ta-kien 大肩 au k. 9. » D'où il conclut : « Il semble donc qu'il n'y ait pas de Wei-t'o. »

Essayons de préciser un peu ces indications. Si l'on recherche dans la traduction du *Suvarṇa prabhāsa* par Yi-tsing, le passage correspondant à celui qui, dans la traduction de Dharmarakṣa, contient le nom de Wei-t'o, on s'aperçoit aisément, encore que l'ordre des personnages y subisse quelques modifications, qu'il y est remplacé, par Ta-kien 大肩. « Grande épaule ». D'autre part cette liste, dans Yi-tsing, contient deux fois ce nom. En en recherchant alors la seconde mention dans Dharmarakṣa, on trouve à la place correspondante, non pas Wei-t'o 韋駄, mais Kien-t'o 健駄. En résumé, le

(1) Personnage fort connu du bouddhisme du Nord ; toute une section du *Suvarṇa prabhāsa sūtra* lui est consacrée.

(2) Cf. BEFEO, XV, iv, p. 49.

nom que Yi-tsing traduit « Grande épaule », est donc transcrit une fois Kien-t'o et une fois Wei-t'o dans la traduction de Dharmarakṣa. Or Kien-t'o peut parfaitement, par une aphérèse fréquente dans les transcriptions, donner le sanskrit *skandha*, « épaule », qui répond assez bien au « Grande épaule » de Yi-tsing, ce à quoi Wei-t'o ne peut aucunement prétendre. Il faudrait donc admettre que Kien-t'o est la véritable forme de ce nom, et que Wei-t'o résulte d'une simple faute de copiste, erreur assez explicable d'ailleurs, si l'on remarque que *wei* s'écrit indifféremment 韋 et 達⁽¹⁾, que *kien* peut s'écrire aussi bien 建 que 捷, et que les formes 達 et 建 sont assez voisines, mais erreur dont les conséquences furent considérables.

C'est peut-être du même personnage qu'il s'agit au k. 8 de la traduction de Yi-tsing, seconde partie de la section de Sarasvatī, 大辯才天女品, où son nom est transcrit Sseu (ou Sai)-kien-t'o 塞建陀; Yi-tsing l'aurait transcrit ici, et non traduit selon son habitude, sans doute pour obtenir un nombre de caractères égal dans chaque invocation. Malheureusement le passage correspondant manque dans la traduction de Dharmarakṣa, et nous perdons ainsi un important moyen de vérification.

Il est d'ailleurs digne de remarque que Wei-t'o ne se retrouve pas en d'autres ouvrages canoniques⁽²⁾, comme le fait observer le *Bukkyō dai jii*, tandis que Kien-t'o ou Sseu-kien-t'o paraît en plusieurs. Je citerai notamment le *Ta ki yi chen cheou king* 大吉義神呪經, k. 4⁽³⁾, qui mentionne Kien-t'o chen 捷陀神 au milieu d'autres yakṣa, le *Kouan ting king* 灌頂經, qui nomme Kien-t'o avec Maheçvara, Mañibhadra, etc., parmi les *chan chen* 善神 k. 6⁽⁴⁾, et k. 8, avec les généraux des esprits Maheçvara, Kumbhira, Mañibhadra, etc., un Kien-t'o-lo 建陀羅 immédiatement suivi d'un K'ien-t'eu-lo 乾頭羅⁽⁵⁾, le *Ta fang teng wou siang king* 大方等無相經, où paraît, k. 4⁽⁶⁾, un Kien-t'o 建駄 à côté de Brahma et d'un personnage à huit bras, le *P'ou kong kiuan souo chen pien tchen yen king* 不空罽索神變真言經, k. 27⁽⁷⁾.

(1) D'après l'édition de Corée, Kao-tsou, dans la lettre citée plus haut, écrit 達.

(2) Il va sans dire qu'il n'y a aucun rapprochement possible entre le nom de Wei-t'o, et celui du trente-sixième messager des quatre devarāja cité par le *Kouan ting king*, Mi-li-t'eu-wei-t'o-lo 彌栗頭韋陀羅, traduit Chan-miao 善妙, et dont la première partie peut être restituée en Mrdu. (Pour Mi-li-t'eu = mrdu, cf. S. Lévi, *Le catalogue des yakṣa dans la Mahāmāyūri*, J. A., 1915, 1^{er} semestre, p. 48).

(3) TT, XXVII [威], VIII, p. 23 a; TK, XII, v, p. 460 b 下.

(4) TT, *ibid.*, p. 49 b; TK, IX, ix, p. 854 a 下.

(5) TT, *ibid.*, p. 51 a; TK, *ibid.*, p. 858 a 下. Étant donné la similitude de cette série et de la précédente, il est vraisemblable que l'un de ces deux noms désigne le même personnage que plus haut; le copiste aurait en ce cas ajouté la syllabe finale lo par assimilation avec les noms qui précèdent et qui suivent. L'autre rappelle l'hypothétique yakṣa Gandhāraka dont parle M. S. Lévi, *loc. cit.*, p. 49 et 100.

(6) TT, XI [盈], x, p. 51 a; TK, X, vi, p. 520 a 下.

(7) TT, XXV [闍], xii, p. 31 b; TK, X, x, p. 99 b 上.

qui cite le démon Sseu-kien-t'o 塞健陀鬼, enfin les traductions chinoises de la *Mahāmāyūri* dans lesquelles on voit K'ien-t'o 乾陀⁽¹⁾ correspondre à différentes formes équivalentes de Sseu (ou Sai)-kien-t'o 塞建陀⁽²⁾, 塞建那⁽³⁾ et 婆干陀⁽⁴⁾. D'après le *Zenshū jiten* 禪宗辭典⁽⁵⁾, s. v. *Ida-ten*, ce même nom existerait encore sous la forme 私健陀 en d'autres ouvrages.

M. S. Lévi a noté, *op. cit.*, que le « Grande épaule » Ta-kien 大肩, qui reparait dans la traduction de cet ouvrage par Yi-tsing, correspondait au sanskrit Mahābhūja, que le même Yi-tsing a traduit un peu avant Ta-pi 大臂⁽⁶⁾; et il a d'autre part relevé un yakṣa Skandhākṣa, dont le nom est transcrit par 婆干杜⁽⁷⁾, forme bien voisine d'une de celles que j'ai citées plus haut. Il est probable qu'il existe des rapports entre ces divers personnages; mais je ne suis pas en mesure de les déterminer.

Au reste ces rapprochements et ces pénibles essais d'identification sont en fait sans grand intérêt. On possède le texte sanskrit du *Savarṇa prabhāsa-sūtra*; celui dont Burnouf a donné une analyse dans son *Introduction à l'étude du bouddhisme indien*, p. 528 sqq., paraît même singulièrement voisin de celui qu'a traduit Dharmarakṣa. Il suffira de s'y reporter pour savoir exactement quel est le nom qu'un copiste distraît a défiguré en Wei-t'o. Une seule chose est dès à présent certaine: il s'agit d'un personnage d'importance assez médiocre. Mais il reste à expliquer d'où lui est venue la popularité dont il jouit en Chine.

. . .

En dehors de sa citation dans la lettre de Kao-tsou des Leang dont j'ai parlé plus haut, le nom de Wei-t'o ne paraît pas, je crois, du moins je ne l'ai pas trouvé, dans les auteurs chinois antérieurs aux Tang; et aucun des écrivains ou commentateurs plus récents qui se sont occupés de lui n'y renvoie. On ne le lit notamment ni dans le *Kin kouang ming king chou* 金光明經疏 de Ki-tsang 吉藏⁽⁸⁾, ni dans les divers traités que Tche-yi 智顗 a consacrés

(1) Traduction de Kumārajīva: TT, XXVII [威], vii, p. 5 b; TK, X, viii, p. 751 a 下. Traduction d'auteur inconnu: TT, *ibid.*, p. 2 a; TK, *ibid.*, p. 747 b 上.

(2) Traduction de Yi-tsing, k. 1: TT, *ibid.*, pp. 56 b et 59 a; TK, *ibid.*, pp. 703 a 上 et 705 b 下. Noter pourtant qu'en un autre endroit du même ouvrage, cette forme correspond au sanskrit Taṭiskandha. Cf. S. Lévi, *op. cit.*, 42.

(3) Traduction d'Amoghavajra, k. 1: TT, XXV [闍], vi, p. 66 a et 68 b; TK, *ibid.*, pp. 719 b 下 et 723 b 上.

(4) Traduction de Saṅghabara, k. 1: TT, XXVII [威], vii, pp. 45 b et 47 b; TK, *ibid.*, pp. 735 b 上 et 737 a 下.

(5) Cf. BEFEO, XV, iv, p. 30.

(6) *Loc. cit.*, p. 52-53, et p. 42.

(7) *Loc. cit.*, p. 51. Les syllabes *kien-t'o* se trouvent en d'assez nombreuses transcriptions, qu'il serait sans intérêt de citer ici.

(8) TK, Supplément, XXX, v.

au *Suvarṇa prabhāsa sūtra*, ouvrages où pourtant on pourrait espérer le rencontrer. Ce dernier parle à la vérité des Veda dans son *Kin kouang ming king wen kiu* 金光明經文句, k. 5 (1), mais ne fait aucun rapprochement entre ce nom et celui du dieu Wei-t'o. Il ne s'occupe pas non plus de celui-ci dans le passage où il traite spécialement de la treizième section du *Suvarṇa prabhāsa sūtra*, dans lequel il s'essaie cependant à traduire quelques-uns des noms de dieux ou de démons qui y sont cités. Il semble qu'à cette époque l'attention se portait fort peu sur Wei-t'o, et qu'on ne lui accordait pas sensiblement plus d'importance qu'à Kien-t'o ou à tels autres énumérés avec lui.

Il en fut autrement sous les T'ang. D'après le *Tchou t'ien tchoan*, c'est à partir de l'époque de Kao-tsong 高宗 des T'ang qu'on commença à placer la statue de Wei-t'o dans les temples, et à le vénérer comme protecteur de la Loi et des moines. Qu'advint-il donc à ce moment, qui put donner naissance à ce culte nouveau? C'est l'époque où vivait et écrivait le grand maître du Vinaya en Chine, Tao-siouan 道宣, du monastère Si-ming 西明 à Tch'ang-ngan. Ses grands ouvrages, soit d'érudition comme le *Ta T'ang nei tien lou* 大唐內典錄, d'hagiographie comme le *Siu kao seng tchouan* 續高僧傳 (2), d'apologétique comme le *Kouang hong ming tsi* 廣弘明集, et ses travaux sur la discipline lui avaient déjà valu une grande réputation et une grande autorité, lorsque vers la fin de sa vie des révélations célestes vinrent mettre le sceau à sa renommée. Il a lui-même consigné ces révélations dans plusieurs ouvrages qu'énumère le *Fa yuan tchou lin* 法語珠林, k. 100, sous les titres suivants :

- 1° *Tong-Hia san pao kan l'ong ki* 東夏三寶感通記, en 3 k. ;
- 2° *Kan l'ong ki* 感通記, en 1 k. ;
- 3° *Ki-houan l'ou* 祇桓 (洹) 圖, en 2 k. ;
- 4° *Yi fa tchou tch'e kan yin* 遺法住持感應, en 7 k.

Le premier ne nous est pas parvenu. Bien que son titre soit assez général, on peut croire qu'il contenait certaines révélations reçues par l'auteur lui-même. D'après les citations qu'en fait Tao-che 道世 au cours de son énorme compilation (3), il semble que le second soit celui qu'on a appelé plus tard *Liu siang kan l'ong tchouan* 律相感通傳 (4). Le troisième a été réédité dans le Supplément au Tripitaka de Kyōto, 2^e partie, X, 1, sous le titre *Ki-houan [ssou] t'ou king* 祇桓 [寺] 圖經. Très curieux en lui-même, il ne

(1) TF. XXX [呂], III, p. 32 a ; TK. XXX. 1, p. 103 b 下.

(2) Le *Fa yuan tchou lin*, k. 100, loc. cit. *infra*, lui attribue de plus un *Heou tsi siu kao seng tchouan* 後集續高僧傳 en 10 k., qui n'a pas été incorporé au canon et ne nous est pas parvenu.

(3) Voir notamment k. 10, 12 et 35.

(4) TK, Supplément, 2^e partie, X, 1.

touche qu'indirectement au sujet de cet article. Le quatrième ne se trouve ni dans le canon chinois, ni dans le grand Supplément au Tripiṭaka de Kyōto, et paraît être perdu. Le *Fa yuan tchou lin* en reproduit plusieurs passages, notamment k. 11, 35 et 99. Dans la citation qu'il en fait k. 35, il parle à la vérité du 10^e *kiuan* de cet ouvrage, auquel il n'en donne que sept, dans sa bibliographie du k. 100, mais ceci s'éclaircira tout à l'heure. Cet ouvrage semble être celui que le *Song kao seng tchouan*, k. 14, dans la notice consacrée à Tao-siuan, appelle *Fou tchou yi* 村闍儀, et auquel il donne aussi 10 *kiuan*.

Le *Tchou t'ien tchouan* attribue à Tao-siuan un autre ouvrage intitulé *Ling wei yao lio* 靈威要略, dont ne parlent ni le *Fa yuan tchou lin*, ni le *Song kao seng tchouan*. Etant donné que le *Tchou t'ien tchouan* apporte sur Wei-t'o des renseignements qui ne sont pas dans le *Liu siang kan t'ong tchouan*, mais se trouvaient précisément dans le *Yi fa tchou tch'e kan yin*, ainsi qu'en fait foi le passage qu'on verra plus loin, tiré du *Fa yuan tchou lin*, on est amené, à penser qu'il s'agit peut-être simplement, comme l'insinue le titre, d'un « résumé » formé d'extraits d'œuvres de Tao-siuan. En tout cas, il ne figure ni dans le canon chinois, ni dans le grand Supplément au Tripiṭaka de Kyōto, et il y a lieu de le croire perdu.

D'après le récit que Tao-siuan nous en a laissé dans le *Liu siang kan t'ong tchouan*, et le témoignage de Tao-che, son contemporain et moine du même monastère Si-ming, dans le *Fa yuan tchou lin*, c'est vers la fin du second mois de la deuxième année *k'ien-fong* 乾封 (667) que le maître du Vinaya reçut ses premières révélations ⁽¹⁾. Elles se prolongèrent plusieurs mois, mais nous n'avons de description précise que des toutes premières. Plusieurs personnages célestes, *t'ien jen* 天人, dont il donne parfois le nom de famille 姓 à la chinoise, apparurent à Tao-siuan. Le premier dont il parle, après avoir loué plusieurs de ses ouvrages, fit des réserves pour ceux qui concernaient le Vinaya et déclara que quelques corrections étaient nécessaires, sans toutefois indiquer lesquelles, mais en faisant remonter la responsabilité de ces inexactitudes aux traductions imparfaites des livres sacrés ⁽²⁾. Un autre lui dit : « Je suis un envoyé du général Wei, 韋將軍, du devaloka du Sud. Le général est extrêmement occupé : il protège la Loi dans trois des parties du monde ; s'il y a quelque dispute ou danger, il va toujours en personne l'apaiser ou en délivrer. Maintenant il vous salue. Le dieu désire venir lui-même, mais des affaires l'en empêchent. Il viendra sous peu ; et il m'a ordonné de venir parler avec vous. »

(1) Le *Song kao seng tchouan*, loc. cit., semble pourtant indiquer que quelques apparitions, notamment une de Pindola, auraient eu lieu antérieurement à cette date.

(2) Il faut sans doute voir là un écho des conversations de Hiuan-tsang, que Tao-siuan a connu et fort estimé. Cf. *infra*, p. 49.

Un autre personnage céleste du nom de Fei, 姓費氏, lui apparut ensuite, et après l'avoir salué, lui dit : « Au temps du Buddha Kāçyapa, je suis né sous la dépendance du général Wei du premier devaloka. Alors que tous les dieux se laissent aller à leurs passions, moi, par la puissance du vœu que j'avais formé, j'ai été exempt des passions des dieux. Je pratique purement le brahmacarya. Je vénère le Vinaya. Le général Wei observe la pureté et le brahmacarya, et il est exempt des passions des dieux. Sous chacun des devarāja, il y a huit généraux ; il y a quatre devarāja et trente-deux généraux qui vont et viennent autour des quatre devarāja. Ils protègent et secourent tous les moines. Parmi les régions soumises aux quatre devarāja, dans la région du Nord il y a peu de bouddhisme ; dans les trois autres régions, la Loi du Buddha est très répandue ; mais parmi les moines, nombreux sont ceux qui violent les préceptes, et il y en a peu qui se conforment à la Loi. Dans les régions de l'Est et de l'Ouest, il y a peu d'intelligence, les troubles et passions sont difficiles à convertir. Dans la région du Sud, bien qu'il se commette beaucoup de péchés, il est facile de convertir, de faire suivre le bien, et de soumettre les esprits. Au moment de son nirvāṇa, le Buddha [leur] a confié directement la charge et [leur] a ordonné de protéger [ces régions], et de ne pas permettre aux démons 魔 de les troubler... Parmi les trente-deux généraux, le général Wei est celui qui exerce la protection la plus grande. Si les fils et les filles de Māra veulent se jouer des moines dont la vertu est faible et les troubler, le général accourt en grande inquiétude et, suivant les circonstances, les écarte. Quand il y a quelque événement, il va au lieu [où résident] les quatre rois ; et les rois en l'apercevant se lèvent tous, parce que le général Wei pratique les œuvres pures et protège la droite Loi... »

Après ce préambule, Tao-siuan rapporte le détail des conversations qu'il eut avec un personnage qu'il nomme seulement *l'ien*, « le déva », et dans lequel la tradition est unanime à voir le général Wei lui-même, conversations qui portent d'abord sur diverses questions relatives au Buddha, à des temples, à des statues célèbres, puis sur des points de discipline ; ce sont évidemment celles-ci qui ont valu à l'ouvrage appelé par Tao-che *Kan t'ong ki*, le nom de *Liu siang kan t'ong tchouan* par lequel il est désigné depuis les Song ⁽¹⁾.

À ce qui précède, Tao-che ajoute, évidemment en partie d'après ses renseignements personnels, en partie d'après la relation de Tao-siuan, des précisions de grand intérêt ⁽²⁾. Vers le milieu du printemps, c'est-à-dire durant le deuxième mois, de la deuxième année *k'ien-fong*, Tao-siuan, âgé alors de soixante et onze ans et très affaibli, 氣力將衰, s'était retiré au vieux monastère Tsing-ye 淨業, à la capitale, et s'y livrait à la méditation. « Soudain

(1) Cf. *Tchou t'ien tchouan*, loc. cit.

(2) *Fa yuan tchou lin*, k. 10.

un être surnaturel, 幽靈, vint le visiter. Il se sentit comme guéri de ses infirmités, fit effort pour l'accueillir, et en reçut des révélations. Un officier, 臣佐, des quatre devarāja vint à la porte de sa cellule ; son allure était celle d'un homme. Il frappa la terre du pied et éleva la voix. Le maître du Vinaya demanda : « Qui est là ? » Il répondit : « Je suis Tchang K'iong 張瓊. » Le maître du Vinaya demanda de nouveau : « Dānapati, de quel lieu êtes-vous ? » Il répondit : « Je suis le quinzième fils du devarāja du Sud du premier [devaloka] du kāmadhātu. Il a quatre-vingt-onze fils », dont suit la description générale ; tous sont grands et puissants, et protègent la Loi, selon l'ordre qu'ils ont reçu du Buddha.

« Le maître du Vinaya demanda ensuite : « Puisque, sans mépriser mon peu de mérite, vous êtes venu me voir, pourquoi vous tenez-vous à la porte et n'entrez-vous pas ? » Il répondit : « Je n'ose pas entrer sans en avoir reçu l'ordre du maître. » Le maître du Vinaya dit : « Entrez, je vous prie, et asseyez-vous. » Il entra, salua et s'assit. Le maître du Vinaya demanda : « Dānapati, puisque vous avez une foi vive aux Trois Joyaux, que vous avez reçu du Buddha l'ordre de protéger, et que vous daignez venir me voir, pourquoi ne manifestez-vous pas votre forme ? » Il répondit : « Ma rétribution ⁽¹⁾ a un éclat spécial et diffère de celle du reste des hommes ; elle effraierait tous les esprits. Il me suffit de parler avec le maître ; il n'est pas besoin de manifester mon être. » Le maître du Vinaya demanda encore : « Depuis ce printemps, je suis très affaibli et les remèdes sont sans effet ; je ne sais si ma vie, 報命, sera encore longue. » Il dit : « La rétribution du maître est près de s'épuiser ; qu'il ne s'inquiète pas de remèdes. » Le maître du Vinaya demanda encore : « Quel est le jour fixé à ma rétribution 定報 ? » Il dit : « Comment vous en dirais-je le temps ? Je sais seulement que la rétribution du maître s'épuisera avant longtemps, et qu'il naîtra au quatrième devaloka auprès de Maitreya. » Le maître du Vinaya demanda encore : « Qui est votre compagnon ? » Il dit : « C'est le troisième de mes frères aînés, Tchang Yu 張璵, doué de grande intelligence et de pénétration supérieure, et croyant à la doctrine du Çākya. Il a composé une description du Jetavana, 抵桓闡經, en plus de cent *kiuan*... » Puis il y eut un autre personnage céleste, Wei K'ouen 韋琨, un des huit grands généraux du devarāja du Sud. Les quatre devarāja ont ensemble trente-deux généraux ; celui-ci en est le premier. Doué d'une grande intelligence, de bonne heure il s'est délivré de la poussière des passions ; il est pur, pratique le brahmacarya, et observe la chasteté. Il a reçu directement du Buddha la charge de protéger et de régir trois des parties du monde. Alors le maître du Vinaya ayant reçu cette communication merveilleuse, faisant violence à son état de faiblesse, la recueillit par écrit. Il écrivait à mesure qu'il entendait, et du tout fit ensemble dix *kiuan*.

(1) 報, l'être que j'ai reçu en « rétribution ».

Craignant que sa rétribution ne s'épuisât, tremblant que le personnage céleste ne repartît, il faisait courir son pinceau avec grande précipitation, ne prenant le temps de rien autre chose. Les caractères étaient mal formés et abrégés (ou omis); il ne voulait que rendre le sens vénérable, et ne s'occupait pas du style. Pour ce qu'il ne comprenait pas des points essentiels de la doctrine, il interrogeait et écartait ses doutes, et ainsi éclairait les obscurités de son esprit. Il y eut en tout 3.800 articles qui formèrent dix sections : 1^o de la cérémonie de la constitution du canon (1); 2^o stances des devî; 3^o remise des çarîra; 4^o remise des vêtements et du pâtra; 5^o remise des sūtra et statues; 6^o remise des objets consacrés au Buddha et à son usage, 佛物; 7^o avant et après la constitution du canon; 8^o et 9^o, ces deux sections sont imparfaites, il y a des mots qui manquent (2); 10^o la permanence de la doctrine. Le maître du Vinaya, dans ces messages surnaturels, recevait les instructions, et se réjouissait d'autant plus qu'il lui en venait davantage. Bien que ses oreilles et ses yeux fussent lassés, il ne sentait pas la fatigue; il s'inquiétait seulement parce qu'il savait que s'il ne se hâtait pas, la rédaction ne serait pas terminée. Ce qu'avait dit le personnage céleste ne s'écartait pas des enseignements du Tripitaka; et tout ce qu'il écrivit, bien qu'il l'eût entendu d'un dieu, était semblable à ce qu'avait dit le Buddha. Depuis le deuxième mois jusqu'au sixième, [le dieu] vint chaque jour lui apporter [des communications, et durant sa présence] il ne prenait pas un instant de repos. Au commencement de l'hiver, le troisième jour du dixième mois, les forces du maître du Vinaya ayant baissé de plus en plus, des parfums et des étendards remplirent l'espace; une troupe de personnages célestes faisant entendre leurs voix en même temps, vinrent du Tusita, demandant le maître du Vinaya. Celui-ci s'assit le corps droit, l'esprit recueilli, joignit les mains, et, ferme en sa contenance, il mourut. Au moment de sa mort plus de cent personnes, moines ou laïques, virent des fleurs de lotus parfumées venir au-devant de lui et remonter dans l'espace. »

Houei-li 慧立, au k. 10 de la Vie de Huan-tsang 大慈恩寺三藏法師傳, rapporte encore une autre apparition du général Wei à Tao-siuan. « Après la mort du maître de la Loi, dit-il, le maître du Vinaya, Tao-siuan,

(1) Je crois devoir traduire ainsi l'expression 結集儀式, encore que cela suppose un double emploi partiel avec la septième section, 結集前後. Au reste les traductions de ces titres de sections dont nous ne connaissons pas le contenu sont nécessairement plus ou moins hypothétiques.

(2) Ainsi deux sections sur les dix annoncées étaient inutilisables, probablement incompréhensibles; il suffit que l'inintelligibilité de quelques passages, très vraisemblable d'après ce qui suit, ait amené à en condenser deux autres en une seule, pour que l'ouvrage fût réduit aux sept *kiuan* dont il a été question ci-dessus. Il se pourrait que la difficulté de tirer parti de la rédaction originale de Tao-siuan eût amené à en extraire les passages les mieux venus et à en composer le « résumé » dont j'ai supposé l'existence plus haut.

chang-tso 上座 du monastère Si-ming, fut favorisé d'une révélation céleste. Pendant les années *k'ien-fong*, il vit une apparition céleste, qui lui dit : « Je suis le général Wei, fils des dieux, qui commande aux démons. Lorsque le Tathâgata fut sur le point d'entrer dans le nirvâna, il m'ordonna de protéger la propagation de la Loi dans le Jambudvîpa. » Wei-t'o fait ensuite un pompeux éloge du maître défunt qui, dit-il, « est né au Tusita parmi la troupe de Maitreya », où Tao-siuan avait lui-même, comme on l'a vu, reçu promesse de renaitre à son tour.

De toutes ces citations un peu longues il ressort clairement que parmi les divers personnages célestes qui apparurent à Tao-siuan et conversèrent avec lui, celui qui joua le rôle le plus important fut le général Wei, le premier des trente-deux généraux des quatre *devarâja*, placé sous les ordres directs de celui du Sud, Virûdhaka, protecteur du bouddhisme, et spécialement des monastères et des moines, dans les trois régions du Sud, de l'Est et de l'Ouest, doué d'une pureté absolue et exempt de toute passion. Tous ces traits, fixés dès ce moment, ne se modifieront plus ; le portait est définitif. Mais, chose étrange et qui ne peut manquer de frapper, nulle part le nom de Wei-t'o n'apparaît clairement. Tao-siuan dit même expressément que le personnage qui vient à lui s'appelle Wei K'ouen, ce que des ouvrages postérieurs, le *Tchou t'ien tchouan* notamment, ont compris : nom de famille 姓, Wei, nom personnel 諱, K'ouen. Serait-il exagéré de dire que ce n'est pas Wei-t'o qu'a vu Tao-siuan, ou du moins qu'il n'a pas reconnu le Wei-t'o du *Kin kouang ming king* dans le personnage qui lui apparaissait ? Néanmoins l'identification se fit, et sans doute assez vite ; le même *Tchou t'ien tchouan* non seulement en parle comme d'une chose déjà ancienne et hors de conteste de son temps, mais la présente comme admise dès l'époque de Kao-tsong des Tang, lorsqu'il dit qu'on commença à ce moment à élever des statues à Wei-t'o. On dut évidemment chercher dans les livres sacrés quelque mention des personnages célestes apparus à Tao-siuan, quelque renseignement sur eux. On ne trouva rien pour la plupart d'entre eux ; on ne découvrit que l'unique Wei-t'o du *Kin kouang ming king*. C'était peu sans doute ; il paraît bien que ce fut assez ; et le personnage en reçut une importance qu'on ne lui connaissait pas auparavant. Le 遠 qu'il me paraît nécessaire d'admettre à l'origine, — j'ai déjà remarqué qu'il existait dans la lettre de Kao-tsou des Leang — se laissa aisément corriger en 韋, qui fournissait le nom de famille cherché. On semble avoir résolument négligé la petite difficulté que pouvait créer *t'o* en face de *k'ouen* ; on les garda du reste tous les deux, chacun à sa place. Et il fut admis que Wei-t'o était le général Wei. Les deux appellations sont encore en usage, et on dit indifféremment Wei tsiang-k'ün et Wei-t'o t'ien. Seul, à ma connaissance, un ouvrage moderne exprime un doute : le *Po-tchang ts'ing kouei tcheng yi ki* écrit en parlant de Wei-t'o : « On ne sait pas quelle est sa nature originelle 本迹 ; les uns disent que c'est Guhyaka 密迹力士, les autres le buddha Leou-tche 樓至

佛 (1). » Mais ces opinions discordantes, si même elles existèrent autrefois, eurent peu de poids, et somme toute on peut dire que la tradition est unanime.

Il n'est pas difficile après cela de comprendre la diffusion du culte de Wei-t'o en Chine. L'autorité de Tao-siuan était grande, surtout en ce qui concernait la discipline, l'agencement des monastères et les pratiques qui devaient y être observées (2). Ses enseignements s'autorisaient de Wei-t'o qui les avait dictés ou approuvés (3), de Wei-t'o en qui il montrait le grand protecteur que le Buddha lui-même avait donné aux monastères et aux moines. Cela suffit amplement à expliquer qu'on lui ait partout et avec empressement dressé des statues et rendu un culte.

En ce même temps on honorait dans beaucoup de monastères, sinon dans presque tous, un groupe de divinités formé sous d'autres influences, que la dévotion monastique accroissait peu à peu, et qui devint dans la suite le célèbre groupe des « vingt dieux », *eul che tchou l'ien* 二十諸天, dont j'aurai occasion de parler ailleurs en détail. Wei-t'o y fut agrégé (4); et ainsi de nombreux temples eurent de lui deux statues.

On connaît ces statues qui ont été décrites par plusieurs auteurs. Elles sont parfois placées derrière celles de Maitreya (5), parfois elles lui font face ou pendant; et ce rapprochement est peut-être pour quelque chose dans l'opinion qui veut y voir un buddha futur. Wei-t'o est représenté comme un jeune homme, en costume de général chinois, revêtu de l'armure et coiffé du casque, les deux mains appuyées sur une arme, sabre, sorte de sceptre ou bâton plus ou moins noueux, dont l'extrémité repose à terre, ou aussi les mains jointes, cette arme posée transversalement sur ses bras. La première forme paraît être plus

(1) Loc. cit. Leou-tche est un buddha futur, le dernier des mille buddha du Bhadrakalpa. Cf. *Hien tsai hien kie ts'ien fo ming king* 現在賢劫千佛名經. Le *Fo tsou l'ong ki* 佛祖統記, k. 30, explique ce nom Houei-ye 慧業, et le *San tsang fa chou*, s. v. 四劫. Ngai-lo 愛樂.

(2) Quelques lignes de la biographie de Tao-siuan dans le *Song kao zeng tchouan* permettent de se faire une idée du prestige qui s'attachait à son nom. Lorsque l'empereur demanda à Cūbhakarasimha, 善無畏, quelle raison l'avait engagé à quitter l'Inde pour venir en Chine, celui-ci aurait répondu qu'il avait entendu parler de la haute vertu de Tao-siuan, et que le désir de le rencontrer lui avait fait entreprendre ce voyage.

(3) Cf. le passage du *Lia siang kang fong tchouan* cité ci-dessus, p. 46.

(4) En fait, c'est dans le *Kin kouang ming tsouei cheng tch'an yi* 金光明最勝懺儀 (TT, XXXI [調], x, p. 92 a; TK, XXX, viii, p. 774 a 上) de Tche-li 智禮 des Song, qu'on l'y trouve mentionné pour la première fois. L'ouvrage est du commencement du XI^e siècle.

(5) Ce sont celles du « Maitreya à gros ventre » Ta-pao Mi-le 大胞彌勒, qui représentent en réalité plutôt le « Joyeux », Houan-hi p'ou-ra 歡喜菩薩. Les statues authentiques de Maitreya, par exemple celles qui sont placées comme personnage principal, en sino-japonais honzon 本尊, — l'expression doit exister en chinois — sur l'autel de certains temples, n'ont aucunement cet aspect.

répandue en Chine, la seconde est plus connue au Japon, encore qu'elle soit rare dans les temples. C'est celle-ci que donne le *Butsuzō zui* 佛像圖彙, fasc. III, et qui orne la dernière page des fascicules du Supplément au Tripitaka de Kyōto. On la trouve aussi à la fin de certains ouvrages que quelques monastères annamites impriment pour leur propre usage. Elle n'est évidemment, dans l'un et l'autre cas, que la reproduction d'une illustration d'ouvrages chinois analogues. Je ne sais quelle est l'origine de ce type iconographique; aucun des ouvrages que j'ai vus n'en parle.

Le culte rendu à Wei-t'o ne paraît pas avoir de caractère particulier, sur lequel il vaille de s'arrêter longuement. Le *Po-tchang ts'ing kouei tcheng yi ki* ⁽¹⁾ donne quelques détails sur les cérémonies qu'on accomplit en son honneur et les prières qu'on lui adresse. Il faut noter de plus que dans les monastères du dhyāna, une statue de Wei-t'o est placée à la cuisine, dont la surveillance lui est spécialement confiée et qu'il ne doit pas laisser manquer du nécessaire. D'après le *Yue ngan kouang ho chang lou* 月菴光和尚錄 ⁽²⁾, la formule récitée lors de son installation le menacerait de châtiments corporels en cas de négligence à remplir ses devoirs.

D'après le P. Doré ⁽³⁾, lorsque des bonzes vont solliciter la charité publique en vue de l'érection ou de la réparation d'un temple, ils associent généralement Wei-t'o à leur quête : ils portent sur le dos une sorte de petit autel au milieu duquel s'élève une planchette ornée de l'image de Wei-t'o.

De plus la dévotion populaire a dans une certaine mesure adopté Wei-t'o. Des romanciers pieux l'ont introduit dans quelques-unes des vies fantaisistes de Kouan-yin si répandues en Chine, et on le voit dans certaines représentations populaires de Kouan-yin, surtout de Kouan-yin donneuse d'enfants ⁽⁴⁾.

. . .

Une tradition populaire assez curieuse existe au sujet de Wei-t'o; relativement peu connue en Chine, semble-t-il, elle est au contraire très répandue au Japon. Voici comment la rapporte le *Ts'eu yuan* 辭源 ⁽⁵⁾, s. v. 韋馱天.

« Le roi Mā[ra] se sauvant en emportant un çaritra du Buddha, Wei-t'o se mit à sa poursuite et le lui reprit. A cause de cela, on le considère comme un dieu bon coureur. »

⁽¹⁾ *Loc. cit.*, p. 307 a b.

⁽²⁾ Cité par le *Bukkyō dai jii*. Je n'ai pas retrouvé cet ouvrage et ne sais même s'il est chinois ou japonais.

⁽³⁾ *Recherches sur les superstitions en Chine*, 2^e partie, t. VII, p. 206 sqq.

⁽⁴⁾ Doré, *op. cit.*, t. I, n^o 1, fig. 1 et 2; t. VI, fig. 36 et 40.

⁽⁵⁾ Dictionnaire chinois moderne.

Au Japon, au lieu de Māra, c'est un rākṣasa très rapide à la course, *shōshikki* 捷疾鬼 ou *sokushikki*, 疾鬼足, qui commet le larcin-sacrilège. Wei-t'o, ou Ida d'après la prononciation sino-japonaise, parvient à le rattraper, lui reprend le *ṣarīra*, et passe en conséquence pour le plus vite des dieux. De cette croyance est venue l'expression *Ida-ten-bashiri* « course à la Ida-ten », signifiant une course très rapide, à perte d'haleine; et j'ai souvenance d'un cheval de course que son propriétaire avait nommé Ida-ten.

On ne connaît pas l'origine de cette légende. Tout ce que trouve à en dire le *Bukkyō dai jii*, c'est qu'elle serait peut-être née du développement de la tradition suivante rapportée par le *Nirvāṇa sūtra*, ou plus exactement par le *Ta pan-nie-pan king heou pou* 大般涅槃經後部⁽¹⁾. Le Buddha avait promis à Indra de lui laisser comme *ṣarīra* une des dents de la partie droite de sa mâchoire supérieure, 右邊上頰一牙, en lui ordonnant de l'emporter à son *devaloka*, d'y élever un stūpa pour elle et de l'y honorer (k. 1). Après la mort du Buddha, Indra se rendit au lieu de l'incinération, 荼毗處, ouvrit le cercueil, prit deux dents, semble-t-il, 一雙佛牙, et s'en retourna au ciel. Mais deux rākṣasa très rapides, 捷疾, le suivirent en se dissimulant, et lui déroberent ces deux dents (k. 2). Il est en effet possible que là soit le point de départ de la légende; mais étant donné que Wei-t'o y figure sous ce nom, il ne paraît pas que le développement qu'elle a reçu puisse être d'origine indienne. Il ne saurait être antérieur à Tao-siuan; et même s'il avait existé dans quelqu'une de ses œuvres perdues, on y trouverait à coup sûr quelque allusion dans les ouvrages de ses successeurs, qui n'auraient eu garde d'oublier un trait aussi caractéristique. Il doit donc être plus récent.

Au fait, parmi les faveurs surnaturelles que reçut Tao-siuan, le *Song kao seng tchouan* mentionne le don d'une dent du Buddha, qui lui aurait été offerte par un fils de Vaiçramaṇa, nommé Na-tcha 那吒. Na-tcha ne joue qu'un rôle fort effacé — il se borne à ce qui précède — dans les révélations de Tao-siuan, pour autant que nous les connaissons. Il n'y aurait donc rien de bien étonnant à ce que peu à peu la dévotion populaire ait attribué une faveur aussi insigne que le don d'une dent du Buddha⁽²⁾ à un personnage plus important.

En effet, d'après le *Bukkyō dai jii*, loc. cit., le *T'ai-p'ing kouang ki* y verrait le fils de Virūdhaka, Tchang K'iong. Je n'ai pas retrouvé ce passage. Tchang K'iong aura sans doute à son tour cédé la place Wei-t'o, à qui peut-être aussi une autre opinion pouvait avoir du premier coup attribué ce rôle. De là

(1) TT, XI [盈], ix, p. 43 a et 48 b; TK, VIII, ix, pp. 3 b 下 et 9 b 上下.

(2) La dévotion aux dents du Buddha fut fort répandue en Chine. Le *Fa yuan tchou lin*, k. 12, rapporte que l'une d'elles arriva en Chine sous l'empereur Wen-siuan 文宣 des Ts'i 齊. Dans le *San Tendai Godai-san ki* 參天台五臺山記 (*Shiseki shūran*, 史籍集覽, vol. 26), un moine japonais qui fit un pèlerinage à ces lieux saints en 1072-1073, rapporte qu'on en vénérât en plusieurs temples de cette seule région.

à conclure qu'il avait, grâce à la célérité de ses mouvements, enlevé cette relique au rākṣasa « aux pieds rapides » qui l'avait dérobée, le passage n'est pas très malaisé.

Au Japon, au XIII^e siècle, le *Gempei seisui ki* 源平盛衰記, k. 8, faisant allusion aux révélations de Wei-t'o à Tao-siuan, le déclarait fils de Vaiçramaṇa, ce qui l'identifierait à Na-tcha, et pratiquement ferait disparaître celui-ci ; mais cela ne paraît pas avoir été l'opinion commune. Un siècle plus tard, le *Tai-hei ki* 太平記, parlant du monastère Jōju 淨住寺, aux environs de Kyōto, écrit : « Au moment de la mort du Buddha, avant que l'on eût fermé le cercueil d'or, un démon nommé Shōshikki 捷疾鬼, s'approcha en se dissimulant sous les deux arbres, arracha une des saintes dents et l'emporta. Les quatre classes de disciples, frappés de stupeur à cette vue, essayèrent de l'arrêter ; mais en un instant il franchit d'un bond quarante mille yojana, s'élevant dans sa fuite jusqu'à mi-hauteur du Sumeru, [où demeurent] les quatre devarāja. Ida-ten le poursuivit et lui reprit [la dent du Buddha]. Plus tard il la donna au maître du Vinaya Dōsen (Tao-siuan). Dans la suite elle passa par transmission en notre pays, et au temps de l'empereur Saga 嵯峨 (810-823), elle fut déposée dans ce temple. » Je ne sais sur quoi pouvait s'appuyer l'auteur pour fixer cette date et cette localisation, qu'on va voir contredites formellement par d'autres ouvrages.

Dans l'historique du temple Senyū 泉湧寺 à Kyōto même, qui se flatte encore aujourd'hui de posséder la précieuse relique, la légende a reçu un nouveau développement. Wei-t'o après avoir repris la dent du Buddha au rākṣasa, l'a gardée par devers lui pendant seize cents ans, l'honorant de son mieux et ne s'en séparant jamais. Au bout de ce temps, il apparut à Tao-siuan qui était alors au Po-lien sseu 白蓮寺, reçut de lui les trois refuges et les huit préceptes, et en remerciement lui donna cette relique. Plus tard, les moines de ce monastère, cédant aux instances du moine japonais Tankai 湛海 qui avait passé deux fois la mer et leur avait reconstruit une pagode en cannellier pour l'obtenir, finirent par la lui donner. Il revint au Japon en 1255, et il la déposa au Senyū-ji. Il faut remarquer que ni le *Song kao seng tchouan*, ni aucun autre ouvrage chinois à ma connaissance, ne parlent d'un séjour de Tao-siuan au Po-lien sseu. Il y a là une erreur manifeste ; car le *Honchō kōsō den* 本朝高僧傳, k. 58, dans le petit historique de la relique qu'il joint à la biographie de Tankai, dit positivement qu'elle avait été finalement transférée du Si-ming sseu au Po-lien sseu.

Au commencement du XV^e siècle, Kwanze Seami Motokiyo 觀世世阿彌元清 mettait cette légende à la scène dans le *nō Shari* 舍利, où il fait apparaître le rākṣasa Sokushikki venant à nouveau dérober la relique qu'il ne se console pas d'avoir perdue, et Ida-ten qui la lui reprend une seconde fois.

Au Tonkin et en Annam, Wei-t'o, Vi-dā en prononciation sino-annamite, est également connu et honoré. Toutefois la légende chinoise y a subi quelques

altérations de détail. Le rituel journalier des monastères, *Chur-kinh nhật-tung* 諸經日誦, q. 2, donne la prière qui lui est adressée chaque jour par les moines. Il y reçoit les titres de général céleste, *thiên-tướng* 天將, bodhisattva en être ou forme de transformation ou d'adaptation, *nirmāṇakāya*, protégeant la Loi, 菩薩化身擁護佛法, dans trois des parties du monde, et de vénérable deva bodhisattva protecteur de la Loi, *hộ-pháp tôn-thiên bồ-tát* 護法尊天菩薩, défendant les moines contre les attaques de Māra, dont il dompte l'armée au moyen de son sceptre, 寶杵鎮魔軍. Il y est parlé de sa grande puissance, mais non de la pureté exceptionnelle que lui reconnaît la tradition chinoise. Le titre de « vénérable deva bodhisattva » est réservé ordinairement en Chine aux membres du groupe des « vingt dieux », et c'est en cette qualité que Wei-t'o le reçoit. C'est donc vraisemblablement là l'origine du *tôn thiên bồ-tát* annamite. Toutefois ce groupe ne paraît pas être connu ici, ou s'il le fut à une certaine époque, il semble que le souvenir en soit aujourd'hui totalement perdu.

En qualité de *hộ-pháp*, Vi-đa a ses statues dans les temples. Ceux-ci affectuent la forme d'un T renversé. Dans chacune des branches du transept se trouve la statue, souvent plus grande que nature, d'un guerrier casqué et armé à la chinoise. Au dire des moines annamites, ces deux statues représentent Vi-đa *hộ-pháp* ; ce sont les deux aspects, l'un bon, l'autre mauvais, ose-t-on dire, d'un seul et même personnage.

Il est assez curieux de constater que, à la réserve de cette opposition des deux aspects, que d'ailleurs aucun caractère extérieur ne semble accuser, cette même dualité fut parfois admise en Chine pour Guhyaka. Le Buddha avait ordonné de figurer un yakṣa de chaque côté de la porte des monastères ⁽¹⁾. Cette prescription fut obéie ; mais peu à peu on voulut donner un nom à ces figures, et l'opinion prévalut qu'il s'agissait de Guhyaka, Mi-tsi kin-kang 密迹金剛. Sous les Song, Tche-li 智禮 écrit à propos de lui : « Bien que d'après les sūtra ce ne soit qu'un seul personnage, cependant actuellement à la porte des monastères on en fait deux statues » ⁽²⁾. D'autre part, la statue de Wei-t'o se trouvait ordinairement dans les temples, non loin de l'entrée. Il est permis de croire qu'on a ici quelque peu confondu, sinon les personnages, du moins leurs représentations. On ne voit point à l'extérieur des temples les deux yakṣa, le double Guhyaka des Song, qui devaient en garder la porte ; on ne trouve point à l'intérieur la statue, ordinaire en Chine, de Wei-t'o ; mais par contre, à l'intérieur, à la place qui conviendrait à Wei-t'o, se dressent deux

(1) 根本一切有部毗奈耶雜事, k. 17 ; TT, XVII [寒], i, p. 66 b ; TK, XV III VII, p. 66 a 下.

(2) 金光明經文句記, k. 5 上 ; TT, XXX [呂], III, p. 69 b ; TK, XXXIII, II, p. 159 a 上.

personnages participant de lui par l'armure, et des yakṣa par l'aspect terrible, qui sont tous deux Vi-dà hộ-pháp.

Le Musée de l'Ecole française d'Extrême-Orient possède pourtant une statuette en marbre, assez mal venue, trouvée à Fai-fo par M. Mahé. C'est celle d'un jeune homme debout, casqué et recouvert de l'armure, les deux mains appuyées sur une sorte de bâton divisé en articles comme le bambou et dont l'extrémité repose à terre entre ses pieds. C'est manifestement un Wei-t'o de style chinois. Sa présence à Fai-fo pourrait s'expliquer par l'importance de la colonie chinoise qui y avait et y a encore ses temples particuliers. Toutefois ceux-ci sont actuellement fort déchus, et je n'ai pas souvenir d'y avoir, au cours d'une visite un peu rapide, il est vrai, rien vu qui rappelât Wei-t'o.

DEGAGEMENT DU PHIMĀNAKAS

Par HENRI MARCHAL

Conservateur p. i. des monuments d'Angkor.

Le Phimānakās, principal édifice subsistant du groupe désigné sous le nom de Palais royal, dans l'enceinte d'Añkor Thom, appartient au type des monuments à forme pyramidale. Il est constitué par un soubassement en latérite composé de trois terrasses en retrait au-dessus les unes des autres et supportant la plateforme supérieure où

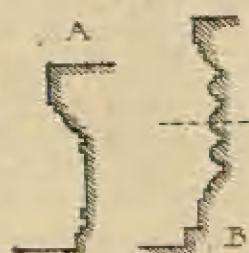


Fig. 1. — PROFILS ANORMAL ET NORMAL DE SOUBASSEMENT KHMÉR.

s'élève l'édicule central. Cet édicule repose lui-même sur un soubassement, partie en latérite, partie en grès.

Lorsque les travaux commencèrent, les trois terrasses ne se présentaient pas de même. Les deux supérieures offraient un profil identique dans des proportions différentes, et ce profil était composé de deux éléments placés symétriquement autour d'un axe horizontal

médian. La plus basse au contraire, montrait un profil dissymétrique, d'ailleurs semblable à la moitié supérieure du précédent et plus grand (fig. 1 A). Ce soubassement inférieur ainsi constitué était une anomalie dans l'art khmér : car le tracé des soubassements offre toujours un axe de symétrie horizontale à mi-hauteur (fig. 1 B). Il y avait là une précieuse indication et il était intéressant de vérifier si ce profil ne se continuait pas en terre, suivant un tracé exactement semblable à celui des terrasses supérieures.

Un premier sondage à l'angle Sud de la face Est me permit de reconnaître le bien-fondé de cette observation (fig. 2) et des fouilles furent entreprises pour dégager les parties basses du Phimānakās. Cette opération, exécutée sur une profondeur moyenne de 2 m. 50, eut un résultat



Fig. 2. — SOUBASSEMENT DU PHIMĀNAKĀS.

Echelle : 0 m. 02 par mètre.

doublément heureux : d'abord elle restituait au monument sa silhouette primitive (pl. I), plus élancée et justifiant mieux encore son nom de « Palais aérien » (*phīmān akās*, skr. *ākāṣa-vimāna*) ; ensuite elle mettait à découvert dans le sous-sol des vestiges de constructions anciennes et livrait aux épigraphistes deux pierres inscrites, dont l'une, la plus importante, est malheureusement très détériorée (1).

Par contre, ce dégagement souligne le manque de variété dans la composition de cet édifice, puisque non seulement la même mouluration se répète dans les trois premières terrasses avec des proportions de plus en plus réduites, mais qu'elle se retrouve encore dans le soubassement du sanctuaire central ; cette quatrième réplique du même motif n'offre qu'une seule variante à relever : la présence d'un petit socle (A sur la fig. 3) qui ne se trouve pas aux étages inférieurs (2).

Bien que toute une partie du monument reste encore à dégager (la face occidentale et un tiers des faces Nord et Sud) et que la faible ouverture des fouilles commencées laisse encore le champ libre à beaucoup d'autres découvertes, je ne crois pas inutile de noter dès maintenant l'état actuel de ces fouilles : en effet parmi les vestiges de constructions retrouvés dans le sol, fragments de murs, dallages ou terrasses, certains sont situés à des hauteurs variables et ne reposent que sur un remblai de terre, respecté par le pic des coolies, mais qu'une prochaine saison des pluies fera glisser plus ou moins, modifiant ainsi leur position et les faisant disparaître en partie. Ce qui suit ne sera donc qu'un résumé extrait des notes prises journellement pendant les travaux.



Fig. 3. — TERRASSE DU PHIMĀNAKĀS.

Echelle : 0m.01 par mètre.

(Les parties hachurées correspondent au grès, tout le reste étant en latérite.)

(1) Ces stèles, qui ont été examinées par M. Cœpis, semblent appartenir toutes deux au règne de Jayavarman VII (1182-1201 A. D.). L'une (Est. n 184), en sanskrit et en khmër, contient une invocation adressée à un figuier sacré (*aśvattha*, *mahābodhi*) planté en cet endroit ; l'autre (Est. n 241), en sanskrit, commémore les fondations religieuses faites par une princesse.

(2) L'application du même type de soubassement dans un endroit aussi élevé et pour un édifice aussi restreint de dimensions que le sanctuaire central, sans d'ailleurs le moindre essai de composition pour relier entre eux les deux soubassements en latérite et en grès, prouve le peu d'effort et de recherche qui caractérise l'œuvre des constructeurs khmërs.

Une première remarque se déduit des différentes traces relevées à des étages successifs au cours des fouilles : c'est que le remblai autour du monument — quelle qu'en ait pu être la cause — n'a pas été continu, mais fut exécuté en plusieurs fois et, à certains niveaux, aménagé pour recevoir des constructions. Ces constructions devaient être en matériaux légers, d'après les nombreux débris trouvés dans le sol : briques, tuiles, épis de saltage, antéfixes en terre cuite et même menus fragments de bois. Il est probable que les murs, en latérite pour la plupart, ont été autrefois des murs de fondation ou de soutien ; ils supportaient alors des terrasses dallées sur lesquelles s'élevaient des pavillons en matériaux légers et surtout en bois : car la quantité de tuiles et d'épis découverts indique une surface de toitures bien supérieure à celle qu'eussent reçue les murs et les piliers construits avec les rares matériaux retrouvés sur place. Ces toitures durent donc être soutenues par des bois aujourd'hui disparus, qu'ils aient été rongés par la pourriture ou dévorés par le feu. Cette dernière cause de destruction est établie par le fait qu'en plusieurs endroits les déblais ont révélé des traces charbonneuses : ces traces devant l'escalier Est du Phimānakās constituent une ligne ininterrompue à environ 1 m. 40 au-dessus du sol inférieur et à 3 mètres environ de la base du monument. Immédiatement au-dessus, on a rencontré des débris de tuiles amoncelés provenant peut-être de l'effondrement de la toiture. La rencontre de parties métalliques portant des traces de fusion vient encore fortifier cette hypothèse d'incendie.

Comme les présentes notes ne constituent qu'une mise au point des travaux exécutés jusqu'à ce jour et que ces derniers n'en sont encore qu'au début, il est essentiel de fixer par un croquis à l'échelle le plan exact des fouilles sur lesquelles portent les observations qui vont suivre (fig. 4).

Le dégagement de la base du Phimānakās a été fait à la demande, si je puis employer ce terme, des substructions rencontrées : la cote de largeur des fouilles a été augmentée aux endroits où des parties intéressantes étaient mises à jour. On continue actuellement le dégagement des murs qui se prolongent dans le sol. Dès maintenant on peut distinguer trois niveaux distincts.

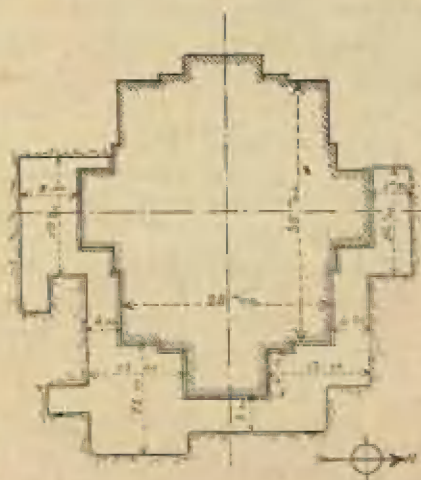


Fig. 4. — PLAN DES FOUILLES.

Echelle : 0 m. 001 par mètre.

Premier niveau. — Le niveau inférieur, correspondant à la base du monument, est marqué par un dallage composé en majeure partie de briques posées à plat, mesurant en moyenne 0 m. 25 × 0 m. 15 sur 8 à 10 centimètres d'épaisseur,

et d'un blocage en pierres de latérite avec des solutions de continuité où apparaît la terre. Ce dallage est situé à environ 2 m. 60 sous le sol actuel (1) ; il est recouvert par endroits de dalles en latérite d'une épaisseur variant de 0 m. 20 à 0 m. 30. C'est sur ces dalles en latérite que s'arrêtent les marches en grès mouluré en forme d'accolade qui marquent le départ des grands escaliers centraux du Phimānakās. Aucun vestige de construction correspondant à ce dallage inférieur n'est visible sur les faces Nord et Est ; mais sur la face Sud, en face de l'escalier central, on trouve les restes du mur de soutènement d'une terrasse dont on n'a encore mis à jour qu'une partie et qui semble couvrir une assez large superficie. Ce mur de soutènement, fait en entier de latérite, a une épaisseur moyenne de 0 m. 40 et son parement extérieur est mouluré dans la seule partie où il semble qu'il soit conservé sur toute sa hauteur (angle A sur la fig. 5) ; il mesure 1 m. 70.

On accédait à cette terrasse du côté Nord par un perron de 1 m. 95 de largeur dont il reste la première marche en grès mouluré en forme d'accolade et quatre marches en latérite. La première marche n'est distante que d'un mètre de celle du grand escalier du Phimānakās, mais sa hauteur lui est inférieure de 0 m. 15. Le niveau de la quatrième marche en latérite qui termine actuellement ce perron à 1 m. 40 au-dessus du dallage inférieur, correspond au niveau d'une seconde marche en grès mouluré qui interrompt l'escalier Sud à cette hauteur. Cette marche est un indice qu'à une époque postérieure à la construction du monument un premier remblai avait amené à niveau le départ

de l'escalier ; toutefois on n'a pas retrouvé de marches en grès correspondantes sur les faces Nord et Est.

De chaque côté du petit perron donnant accès à la terrasse de la face Sud, on a retrouvé en C et en D (fig. 5) des débris de morceaux de bois, de section ronde, d'un diamètre de 0 m. 40, dressés verticalement dans le sol. Ce bois est d'une texture ferme et dure, à fibres très serrées,

d'un jaune brun qui rappelle notre chêne : les Cambodgiens le désignent sous le nom de *côn càp* (pied de moineau). Il y a lieu de penser qu'on se trouve en

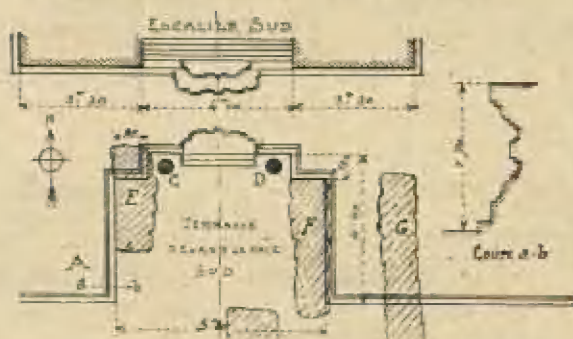


Fig. 5. — FOUILLE DE LA FACE S.

Echelle : 0 m. 005 par mètre

(1) Il est entendu que je désigne par niveau du sol actuel le niveau du sol avant le commencement des fouilles.

présence des restes de deux mâts verticaux placés là soit dans un but décoratif, soit comme supports de charpente. On peut remarquer d'ailleurs dans les piédestaux qui encadrent les escaliers du *Phimānakās* de nombreux trous ronds et, dans les parements verticaux, des échancrures en forme demi-cylindrique destinées sans doute à recevoir des bases de mâts analogues.

D'autres fragments de ce même bois ont été retrouvés devant la face Nord du monument, à environ 2 mètres de l'escalier central.

Second niveau. — Le second niveau qui semble marquer un arrêt dans le remblai et où se rencontrent de nouveaux vestiges de constructions est situé à 0 m. 80 au-dessus du dallage inférieur. Correspondant à ce niveau, devant l'escalier de la face Sud, on rencontre deux portions de murs perpendiculaires au monument et interrompant ou surmontant les murs de soutènement de la

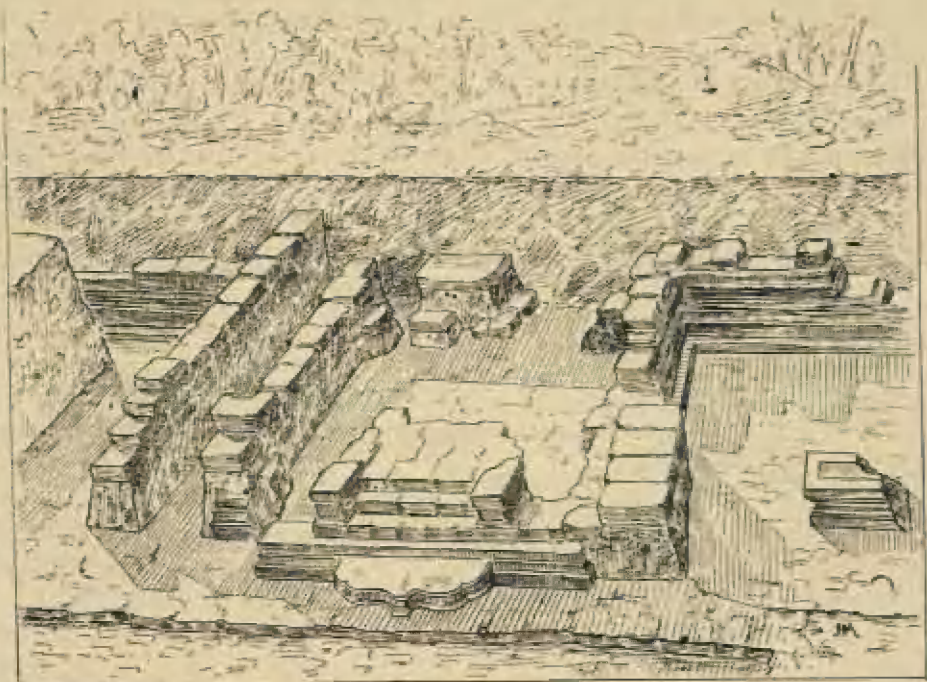


Fig. 6. — VUE PERSPECTIVE DE LA FOUILLE DEVANT LA FACE SUD.

terrasse dont il vient d'être parlé (fig. 6). Ces murs, ou plutôt ces fondations de murs (car leurs parements ne sont pas destinés à être vus), ne reposent que sur de la terre, excepté aux endroits où ils recoupent les murs de la terrasse, qui sont alors écretés pour leur livrer passage : ils sont en latérite et s'élèvent à une hauteur moyenne de 1 m 80 au-dessus du dallage inférieur (voir fig. 5, les parties teintées en grisaille E, F et G). L'un d'eux se prolonge vers le Sud dans les terres.

A ce niveau, sur la face Sud, correspond également la deuxième marche de départ en grès mouluré signalée plus haut.

Sur la face Est, près de l'angle Sud, on a retrouvé un dallage en grès à joints

vifs, mais assez soigneusement fait, reposant sur une assise de latérite (fig. 7). C'est à l'endroit où ce dallage vient toucher la base du Phimānakās que se trouve le piédestal de la stèle du figuier sacré (fig. 8). Ce dallage surélevé de 0 m. 80 au-dessus du sol inférieur présente, non loin de la stèle, une interruption B au milieu de laquelle fut trouvée dans la terre une petite cruche, appelée *kala* par les indigènes, de 0 m. 30 de hauteur et recouverte d'un léger émail sans décor : le dallage laisse voir les

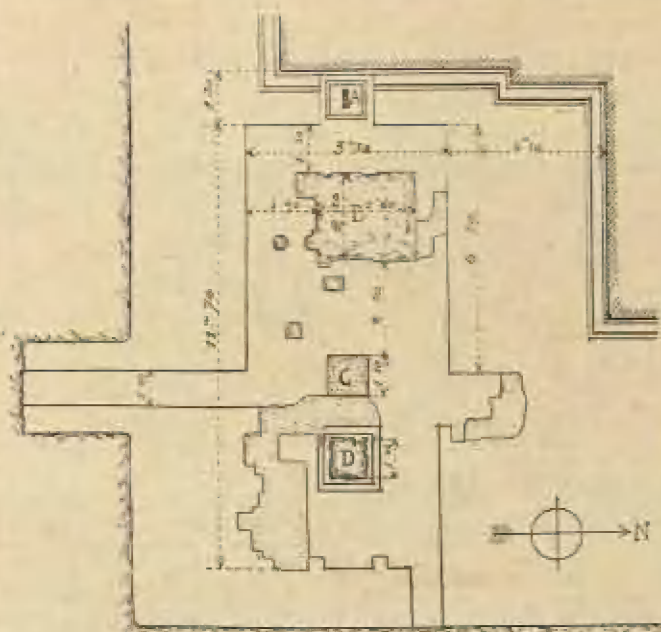


Fig. 7. — Fouille de l'angle S. E.

Echelle : 0 m. 005 par mètre.

A, piédestal de la stèle avec sa mortaise ; B, excavation ;

C, dalle de latérite ; D, excavation avec margelle.

échancrures et les trous dans le grès qui servaient sans doute à planter des mâts. Dans l'axe de la stèle en C se trouve une pierre plate en latérite de 0 m. 35 d'épaisseur et un peu plus loin une excavation carrée avec une margelle en grès surélevée sur deux assises de latérite.

Ce dallage se prolonge du côté Sud et du côté Est par deux bandes étroites, de 1 mètre environ de largeur, qui vont se perdre dans les terres non encore déblayées.

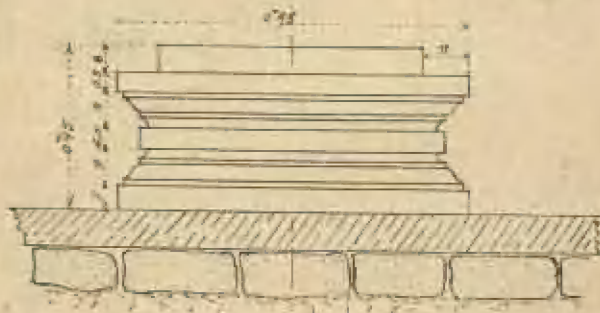


Fig. 8. — Piédestal de la stèle.

Echelle : 0 m. 05 par mètre.

Le niveau de ce dallage, trace d'un premier arrêt dans le remblai qui a emprisonné la base du monument, semble correspondre à une période de temps assez importante, puisqu'elle fut signalée par de nombreuses constructions légères dont les déblais ont fourni d'abondants débris.

Indépendamment du grand nombre de briques, de tuiles, antéfixes et épis de faîtage en terre cuite retrouvés, les fouilles ont fourni encore dans cet endroit des morceaux de poteries, vases, jarres, décorés ou non, de menus objets métalliques portant parfois des traces d'un travail de ciselure assez délicat et dont certains sont d'une forme et d'une ligne assez harmonieuses (fig. 9) ⁽¹⁾.

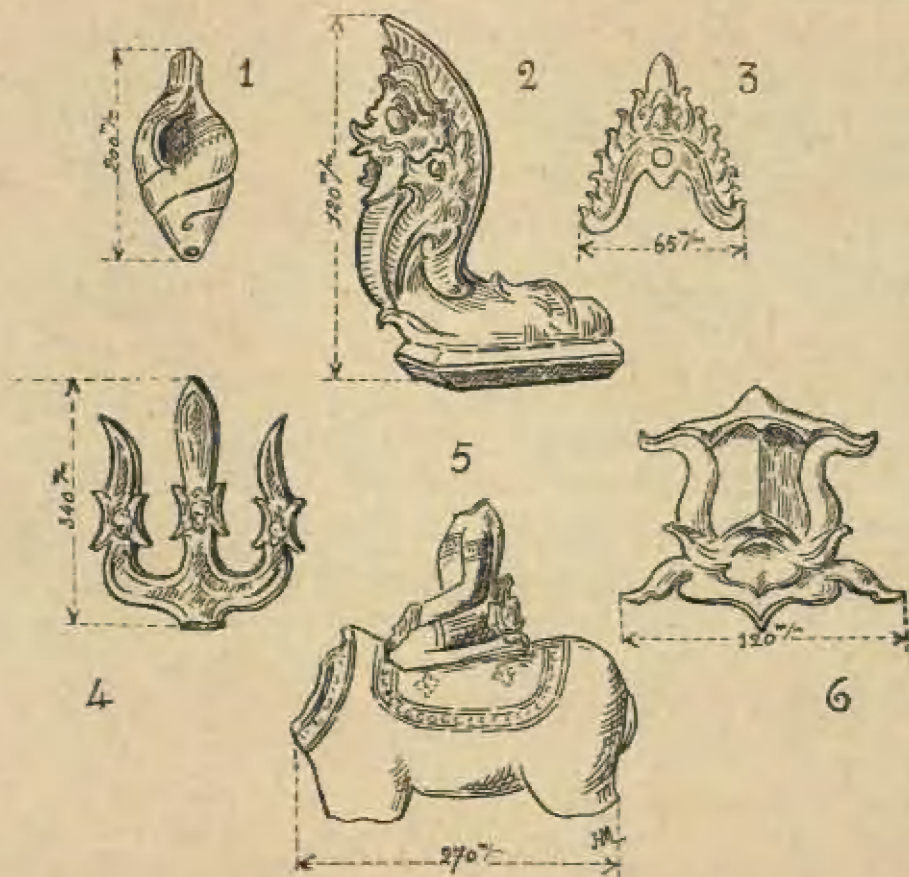


Fig. 9. — OBJETS TROUVÉS AU COURS DES FOUILLES.

1, conque en terre cuite ; 2-4, 6, objets métalliques ; 5, statuette en grès.

(1) Je n'ai pas cru devoir faire figurer dans ces croquis des échantillons de tuiles ou épis de faîtage vernissés : ils correspondent exactement aux dessins de J. COMMAILLE, BEFEO, II, 3, p. 262 et Guide d'Angkor, p. 21.

La destination de ces objets, dont la plupart ne sont pas entiers, est difficilement reconnaissable : il est à présumer que beaucoup devaient avoir une utilisation cultuelle. La matière dont ils sont composés est une sorte d'alliage à base de cuivre, comme en témoigne le vert-de-gris qui les recouvre, peut-être du *samrit*. Certains présentent des traces d'or, alliage désigné par les Cambodgiens sous le nom de *tonvā*. De minces feuillets d'or, de dimensions tout à fait réduites, ont été également trouvés.

En plusieurs endroits les fouilles ont mis au jour des morceaux de rouleaux en grès et des tablettes, entières ou non, connues au Champa sous le nom de *rasuñ batāu* ⁽¹⁾.

Parmi les blocs de pierre retirés des déblais, il y a lieu de noter un nombre assez considérable de dalles en grès sculptées de bas-reliefs représentant des figures de princesses et de divinités accroupies ou dansant : certaines sont d'une facture assez belle. L'ensemble devait constituer une frise non sans analogie avec celles qui décorent la Terrasse du Roi lépreux. Ces pierres furent trouvées en plus grand nombre dans le voisinage de la stèle (pl. II).

Dans la partie Nord de la face Est et dans les fouilles pratiquées sur la face Nord, les déblais sont simplement formés de terre et, dans les parties basses, de latérite concassée.

En effet, dans les parties actuellement dégagées autour du *Phimānakās*, il est curieux de constater que le dallage inférieur semble avoir été remblayé, sur une épaisseur variant de 0 m. 80 à 1 m. 40, par une sorte de bétonnage à sec composé de latérite pilonnée, ce qui a rendu assez pénible cette phase du travail. La borne inscrite sur ses quatre côtés, et retrouvée en face du piédestal Nord de l'escalier Est, était en quelque sorte encastrée dans ce bétonnage, d'où les mutilations et fissures qui endommagent les inscriptions.

Ce remblai en conglomérat de latérite semblerait avoir été effectué à une époque assez peu éloignée de l'achèvement de l'édifice : car les premières marches de l'escalier de la face Est qui s'y trouvaient noyées paraissent à peu près neuves alors que des traces d'usure très marquées commencent avec la cinquième marche.

A 1 m. 40 au-dessus du sol inférieur, au niveau où s'arrête la latérite agglomérée et où commencent les traces charbonneuses et les débris de tuiles signalés plus haut, on remarque au Nord de la face Est, non loin du piédestal de l'escalier central, un mur en grès ou plutôt une accumulation de blocs de grès d'une largeur d'environ 0 m. 80, partant perpendiculairement au monument et dont le niveau supérieur vient presque affleurer le sol actuel.

Avec ce fragment de mur se terminent les vestiges de constructions retrouvés à ce jour.

⁽¹⁾ Cf. BEFEO, IV, 3, p. 678 et BCIJ, 1909, p. 216.

Troisième niveau. — Le troisième niveau, nettement caractérisé par la présence d'un dallage assez rudimentaire et non continu en blocs de latérite, correspond à peu près au niveau du sol actuel : il n'était recouvert que d'une légère couche de terre.

Il m'a paru intéressant, pour compléter ces renseignements, de fixer avec précision les niveaux exacts de quelques points importants de la partie comprise entre la Terrasse d'honneur et le *Phimānakās*, pour comparer les hauteurs des différents sols avant et après les remaniements ou bouleversements qui les ont remblayés.

Pour cela je suis parti du perron d'honneur et j'ai pris mon point 0 au bas même de ce perron, au niveau du sol compris entre la terrasse dite des *Éléphants* et la nouvelle route Nord-Sud qui la longe.

Les résultats de ce nivellement sont donnés dans la fig. 10 (1).

On remarque que le niveau du sol déblayé de la courette D, entre le mur d'enceinte du Palais et la Terrasse d'honneur, est déjà surélevé de 0 m. 80 au-dessus du niveau en A pris à la base du mur des bas-reliefs de la terrasse.

Le niveau E du sol intérieur du *gopura* étant sensiblement le même que celui de la Terrasse d'honneur qui le précède, on s'explique difficilement la présence des deux soubassements moulurés retrouvés sous le porche d'entrée Est et celle des deux perrons qui y accèdent. On peut en conclure qu'à l'époque de la construction de la terrasse, le *gopura* était déjà achevé et que, pour éviter une descente et une montée de près de 2 mètres en passant de l'une à l'autre, on a jugé plus simple de remblayer le sol pour rétablir le niveau de plain-pied.

On doit reconnaître que la construction de la Terrasse des *Éléphants*, évidemment postérieure à celle du *gopura*, a été faite sans le moindre souci d'arrangement ou de composition architecturale, puisque le mur des bas-reliefs de la terrasse vient en se retournant masquer l'entrée latérale sous la courette D et s'arrête brusquement, sans aucun essai de raccord avec le *gopura* (point a sur la fig. 10).

Si nous pénétrons dans l'intérieur de l'enceinte du palais, nous pouvons remarquer que l'ancien sol, à la sortie du *gopura*, devait correspondre à peu près au niveau du sol primitif retrouvé à la base du *Phimānakās*. Le remblai qui, depuis la construction du monument jusqu'à nos jours, a amené le sol au niveau actuel, a donc été en s'accroissant progressivement à mesure qu'il se

(1) Il n'est pas inutile de préciser à ce propos la déviation de l'axe Est-Ouest du *Phimānakās* par rapport à l'axe passant par le centre du *gopura* derrière le perron d'honneur : cette déviation est de 5° 34' vers le Sud, de telle sorte que le centre d'un de ces édifices se trouve à 20 mètres environ de l'axe passant par l'autre.

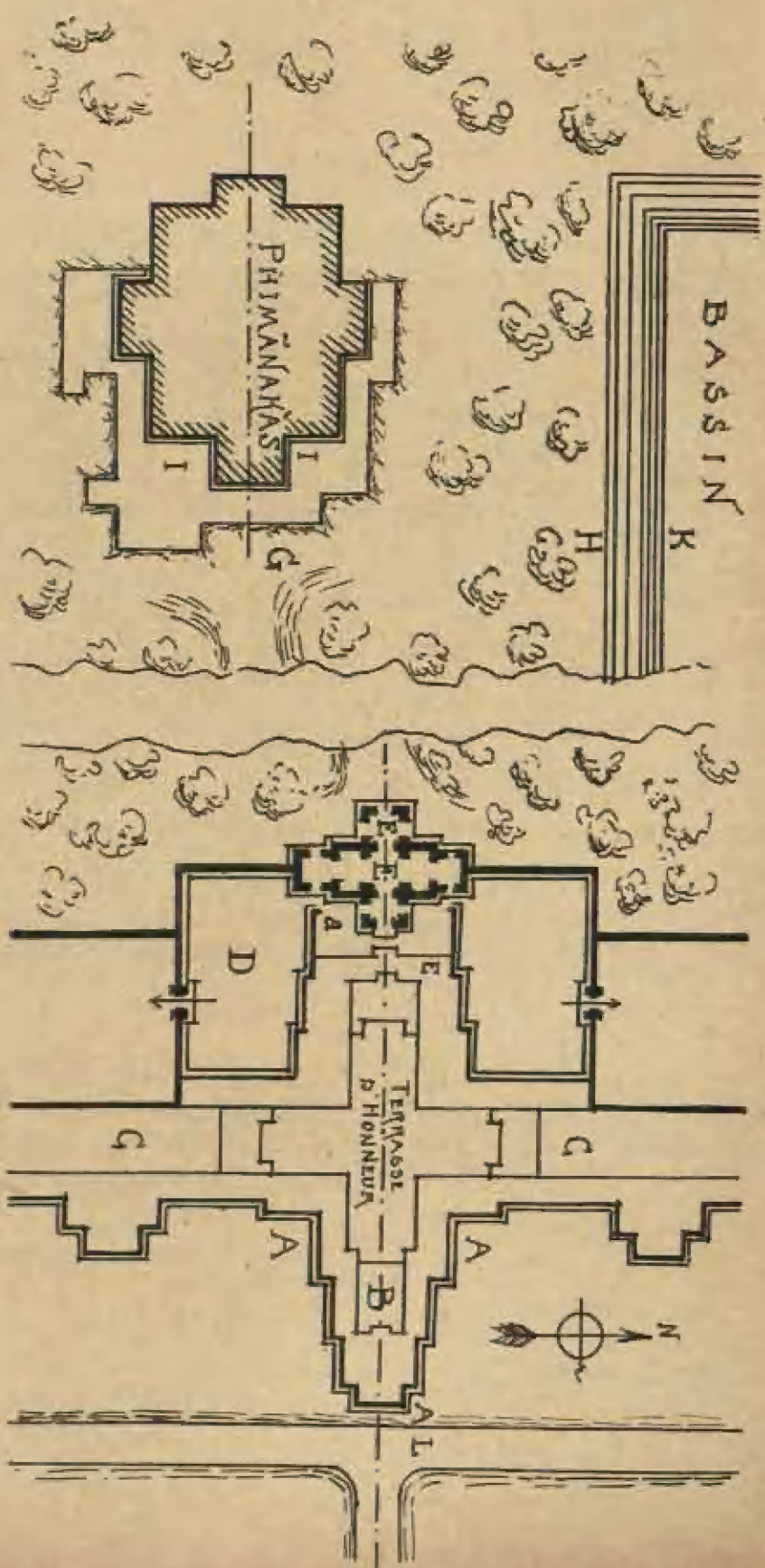
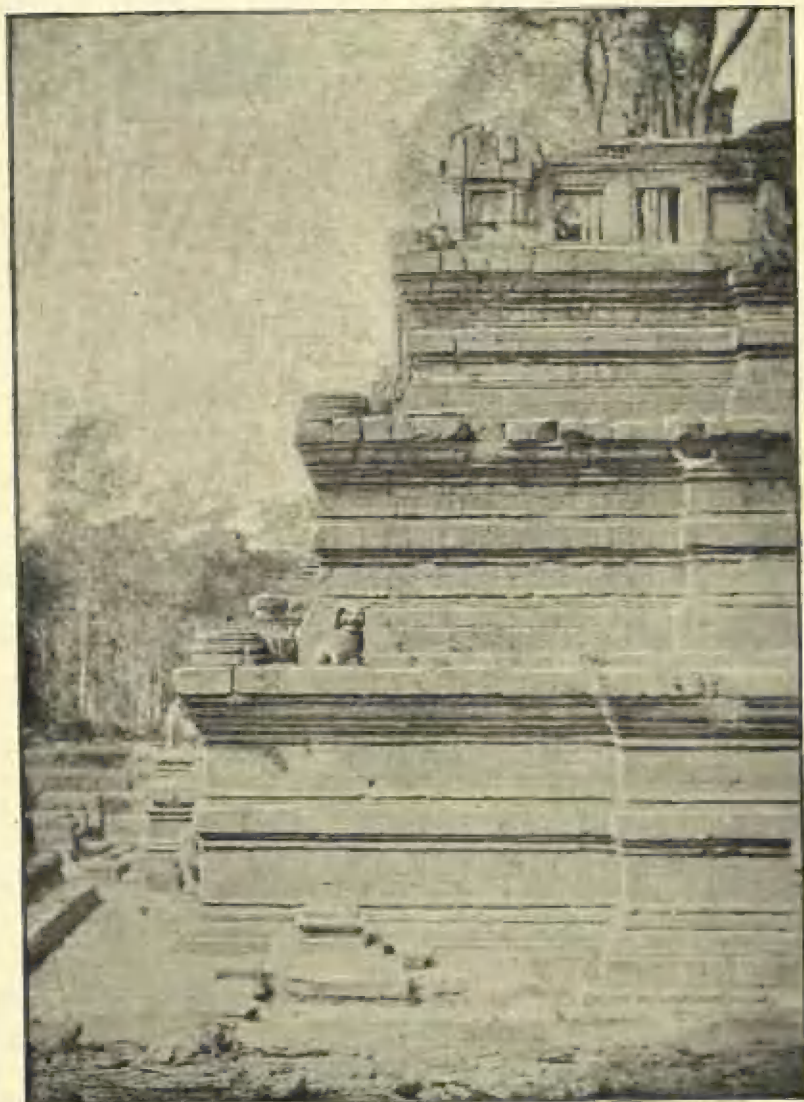


Fig. 10. — Plan du Pithékakia et de la Terrasse d'honneur.

Echelle : 0,001 par mètre.

Niveaux : A, cote 0 ; B, + 3 m. 404 ; C, + 3 m. 680 ; D, + 0 m. 800 ; E, + 2 m. 746 ; G, + 5 m. 372 ; I, + 2 m. 700 ; H, + 5 m. 214 ; K, — 0 m. 600 ; L, + 0 m. 500.



ANGLE S. E. DU PRIMĀNAKĀS, APRÈS DÉGAGEMENT DU SOUBASSEMENT.





SCULPTURES TROUVÉES AU COURS DE LA FOUILLE.

rapprochait de l'édifice : près du gopura oriental, la hauteur du remblai est en moyenne de 0 m. 60, tandis que, à deux cents mètres de là, à la base du Phimānakās, elle est de 2 m. 67. Toutefois une simple inspection du terrain montre que la surélévation ne se fait pas insensiblement entre ces deux points, mais presque brusquement à l'endroit où se trouve le reste du mur en latérite séparant la première cour de la deuxième, c'est-à-dire à une soixantaine de mètres du mur d'enceinte.

On peut noter que la terrasse bouddhique située à une centaine de mètres au Sud-Est du Phimānakās a été construite après l'achèvement du remblai, puisque son soubassement et ses escaliers partent à peu près du niveau du sol actuel et ne se continuent pas sous terre.

Une dernière observation peut être faite relativement au grand bassin à parois décorées qu'on trouve à 40 mètres au Nord du monument. Le niveau du bord supérieur méridional H se trouve à 0 m. 16 seulement au-dessous du niveau du sol actuel près du Phimānakās. La profondeur du bassin est évaluée par J. Commaille à plus de 7 m. 50 (*BEFEO.*, XIII, 7, p. 117). Si on multiplie ce chiffre par la superficie de ce bassin, qui est de 125 m. \times 45 m. = 5.625 mq., il en résulte un déblai de près de 43.000 mc. de terre. Cette masse considérable suffirait à rendre compte de l'enfouissement du monument autour duquel les terres auraient été rejetées lors du creusement du bassin.

Seulement on doit tenir compte du fait que, lorsque l'on a commencé à creuser, le niveau du sol à cet endroit devait correspondre à celui de la base du Phimānakās : il faut donc déduire du chiffre de profondeur cité plus haut 2 m. 50, ce qui réduit le cube des déblais à 5.615 mq. \times (7 m. 50 — 2 m. 50) = 28.125 mc., chiffre encore respectable et qui suffit pour remblayer plus d'un hectare sur une hauteur moyenne de 2 m. 60. Cela peut expliquer que le remblai ait été plus fort dans la seconde cour que dans la première, car il est naturel de penser que la terre fut répandue le plus près possible du lieu d'extraction. La profondeur même du bassin fut augmentée de la terre rejetée sur ses bords. Or, comme les terres se trouvent avoir été répandues surtout au Sud, il se produit un fait curieux qu'il est très facile de constater depuis le défrichement de cet endroit : c'est que le bord septentrional, tout proche du mur d'enceinte, est beaucoup moins élevé que le bord méridional, le premier s'alignant à peu près avec le niveau de la berme de ce mur et le second coïncidant avec le niveau du sol actuel. D'ailleurs le bord septentrional du bassin se compose de simples degrés, tandis que le bord méridional comporte une succession de gradins décorés de bas-reliefs.

En résumé, on peut d'ores et déjà conclure de ce qui précède que le terrain formant l'enclos désigné sous le nom de Palais Royal a été, à des périodes encore non définies, remblayé sur une hauteur assez importante vers la partie centrale, tandis que la périphérie, tout au moins dans la région orientale sur laquelle seule ont porté les observations, gardait sensiblement son niveau primitif.

Le remblai autour du Phimānakàs a dû se trouver arrêté à trois niveaux successifs sur lesquels ont été construits par endroits de légers pavillons et des terrasses :

1^{er} niveau : celui sur lequel fut élevé le Phimānakàs.

2^e niveau : environ à 0 m. 80 au-dessus du précédent. Il marque une époque assez importante de constructions. La découverte des inscriptions ayant été faite à ce niveau, on peut en conclure qu'il était déjà atteint au commencement du XIII^e siècle.

3^e niveau : sensiblement celui du sol actuel. A ce niveau correspondent la terrasse cruciforme bouddhique de la seconde cour et les gradins supérieurs du bord méridional du bassin dont le creusement peut être la cause du remblai.

En somme, si l'on songe que dans cette partie d'Añkor Thom, sous une moyenne de 2 mètres de hauteur de remblai et sur une superficie assez vaste, se dérobent des vestiges de constructions, des objets de toute nature et peut-être encore de nouvelles inscriptions, on a lieu de penser que le dégagement complet pourra apporter de nouveaux matériaux à l'histoire du passé khmèr.

CARTES DE L'EMPIRE KHMÈR

D'APRÈS LA SITUATION DES INSCRIPTIONS DATÉES

Par HENRI PARMENTIER,

Architecte diplômé par le Gouvernement,

Chef du Service archéologique de l'Ecole française d'Extrême-Orient.

Le nombre des inscriptions du Cambodge, datées d'une façon plus ou moins précise, est à ce jour assez considérable pour qu'on puisse tirer de leur examen, au seul point de vue géographique, quelques renseignements intéressants. Le seul moyen pratique de rendre leur répartition apparente est de porter la position de ces inscriptions sur une série de cartes correspondant aux périodes principales de l'histoire khmère. Il va de soi qu'un tel procédé peut fournir seulement des indications, non des données certaines. Chez un peuple où le soin de confier à la pierre le souvenir des fondations religieuses ne paraît pas avoir été constant — elles disparaissent brusquement au XII^e siècle çaka en pleine prospérité du pays, — où des rois sont si loquaces à côté d'autres tellement silencieux, il serait imprudent d'attacher trop d'importance au nombre même des inscriptions : il n'est en outre nullement prouvé que chaque roi vainqueur ait marqué le terme de ses exploits par une fondation religieuse ; et en fût-il ainsi, nous ne pouvons affirmer que les inscriptions les plus importantes n'aient pas disparu ; tout porte à croire d'ailleurs qu'un bon nombre reste encore à découvrir. D'autre part quelques inscriptions peuvent avoir été transportées hors de leur lieu d'origine ⁽¹⁾. Mais, sous ces réserves, l'aire des points inscrits n'en marque pas moins d'une façon très vraisemblable l'expansion de l'Empire khmèr.

Nous avons porté ces points, tous datés en ère çaka, sur six cartes qui correspondent à quatre divisions historiques.

⁽¹⁾ Telle inscription trouvée très au Nord, comme celle de Say Fôn, pourrait ainsi ne fournir que des données sujettes à caution, si elle n'était heureusement accompagnée sur place et sur la rive opposée du fleuve par des fragments khmèrs d'intérêt trop faible pour avoir été déplacés.

1^{re} CARTE I. — La première période (VI-VII^e siècles çaka) va des plus anciennes inscriptions à l'avènement de Jayavarman II (724 çaka = 802 A. D.). Cet avènement marque en effet, de l'aveu même des auteurs d'inscriptions, une date importante dans l'histoire du Cambodge et c'est le premier souverain qui porta sa capitale au Nord-Est du Grand Lac.

2^o CARTE II. — La seconde période va de cet avènement à celui de Rajendravarman et comprend le règne glorieux d'un grand bâtisseur, Yaçovarman (811-vers 832). C'est celui-ci qui sans doute construisit Ankor Thom et qui acheva, sinon édifia l'étrange Bayon. Cette période se termine par l'abandon momentané de la nouvelle capitale pour celle de Koh Ker.

3^o CARTES III-V. — La troisième période commence avec le retour de Rajendravarman à Ankor Thom et se prolonge jusqu'au début du X^e siècle. Nous la divisons suivant les trois règnes successifs importants, au moins par leur durée et le nombre des inscriptions, et qui occupent la plus grande partie de ce laps de temps : III, Rajendravarman (866-890) ; — IV, Jayavarman V (890-923) ; — V, Sūryavarman (924-971).

4^o CARTE VI. — Enfin nous réunissons dans une seule carte les inscriptions du XI^e siècle au XII^e inclus, période où elles se font de plus en plus rares, avant de cesser complètement. Un règne y tient une place considérable. C'est celui de Jayavarman VII (1104-1123) avec sa curieuse série de chartes d'hôpitaux.

Quelques observations rendront la lecture de ces cartes plus aisée. Parallèles et méridiens sont établis dans le système des grades et les seconds ont leur point de départ à Paris. Bien que ce méridien soit depuis plusieurs années abandonné pour celui de Greenwich, nous avons cru nécessaire de le maintenir ici pour établir la liaison de ces cartes avec celles du Service géographique de l'Indochine ; commencées avec l'ancien système, il est probable que ces dernières seront terminées sans modification. Aussi bien, la correction est-elle aisée puisqu'il suffit de reporter les méridiens à gauche de 2° 20' 15", soit à l'échelle de nos cartes de 65 millimètres⁽¹⁾. D'autre part, pour permettre de se reporter facilement de ces cartes à l'excellente *Carte archéologique de l'ancien Cambodge* de M. L. de Lajonquière qui nous a servi de base, comme à la carte Pavie et à la plupart des cartes anciennes, établies en degrés, nous avons indiqué sur le cadre en haut et à gauche, cette dernière division, toujours suivant le méridien de Paris.

(1) Exactement 0 mètre 06493. C'est la longueur à porter horizontalement sur la carte qui, comme celles du Service géographique, traduit les trapèzes de largeurs différentes compris entre méridiens et parallèles par des carrés dont seuls les côtés verticaux, sections de méridiens, ont une dimension réellement constante.

Nous avons réduit la partie géographique à l'essentiel, sans y chercher d'ailleurs une exactitude minutieuse, inutile ici, et, pour servir de points de repère, nous avons placé les villes principales actuelles sous la forme la plus courante de leur nom. Ce canevas général est tracé en noir, tandis que toute la partie archéologique est en rouge. Notre orthographe est celle de l'Ecole, appliquée par M. Coedès dans son *Inventaire des inscriptions du Cambodge*, qui fut notre seconde base pour la partie archéologique. Le titre de chaque carte donne l'indication de la période ou du règne qu'elle comprend et les conventions d'écriture qui la régissent. Ajoutons seulement que dans la carte II nous avons distingué les inscriptions de Yaçovarman, autres que les stèles digraphiques, par (Y), et, dans la carte VI, l'unique inscription de Jayavarman VII différente des édits des hôpitaux par (J).

Il ne sera peut-être pas inutile de noter brièvement les quelques renseignements qui ressortent du premier examen de ces cartes:

I. La première carte montre clairement que du VI^e siècle au début du VIII^e le centre de gravité du pays est au Sud et surtout dans le voisinage du Mékhong. Peut-être était-il encore plus près de la mer, si l'on tient compte de la progression possible du delta (*). L'aire ne dépasse guère au Nord la Sé-Moun et l'examen des ruines confirme l'indication fournie par les inscriptions.

Il eût été intéressant de pouvoir décomposer en plusieurs feuilles cette première carte très chargée: on eût peut-être, de règne, en règne constaté le progrès du premier Cambodge vers le Nord. Par malheur, si les formes très caractéristiques de l'écriture durant cette période de trois siècles permettent de circonscrire à coup sûr les inscriptions dans cette durée, par contre leur ancienneté les a rendues d'ordinaire à peu près illisibles, et il est le plus souvent impossible de savoir à quel règne spécial les rapporter. Les quelques inscriptions dont la date est précisée nous montrent dès les premiers règnes une large expansion: au Nord, l'aire atteint le confluent de la Sé-Moun (*Chan Nakhon*, règne de Mahendravarman, début de VI^e c. sans doute) et, au Nord-Ouest du Lac, Moñkol Borei, à trente lieues de sa pointe supérieure (*Phnom Bantây Nāñ*, un des deux Bhavavarman, au plus tard vers 561). Mais il nous est impossible de savoir si les inscriptions trouvées au Nord des Dangrêk sont des premiers ou des derniers rois de cette période, qui s'achève d'ailleurs d'une façon fort obscure, et de connaître par là si cette contrée fit partie

(*) Cette progression est aujourd'hui d'environ 30 m. par an, malgré la profondeur considérable de la mer au point où le delta est parvenu. Même en supposant les fonds toujours aussi bas, ce qui est peu probable, le fleuve aurait progressé depuis le VI^e siècle de plus de 40 k. C'est une estimation sans doute bien insuffisante, mais on sait combien la marche des deltas peut être modifiée ou ralentie par les courants.

dès le début du nouveau Cambodge ou si elle n'y fut rattachée que progressivement.

II. La carte suivante est autrement instructive : elle marque nettement l'installation du centre de l'Empire au Nord-Est du Grand Lac. Elle semblerait indiquer aussi que l'expansion antérieure, au Nord des Dangrêk, n'avait été que momentanée et l'on pourrait peut-être trouver une légère confirmation de ce fait dans la répartition des stèles digraphiques de Yaçovarman : posées visiblement pour affirmer sa puissance, elles sont pour la plupart placées aux limites de l'Empire ; or aucune ne s'est rencontrée encore au dessus des Dangrêk. Si l'on tient compte uniquement de la répartition des inscriptions, pays du Nord et pays du Sud semblent avoir une importance égale ; mais on ne doit pas oublier que les grands monuments sont élevés exclusivement dans la région du Tonlé Sap, même très au Nord, comme le Prāḥ Vihār et Bantāy Čhmar, ce dernier si proche parent du Bayon par les formes artistiques.

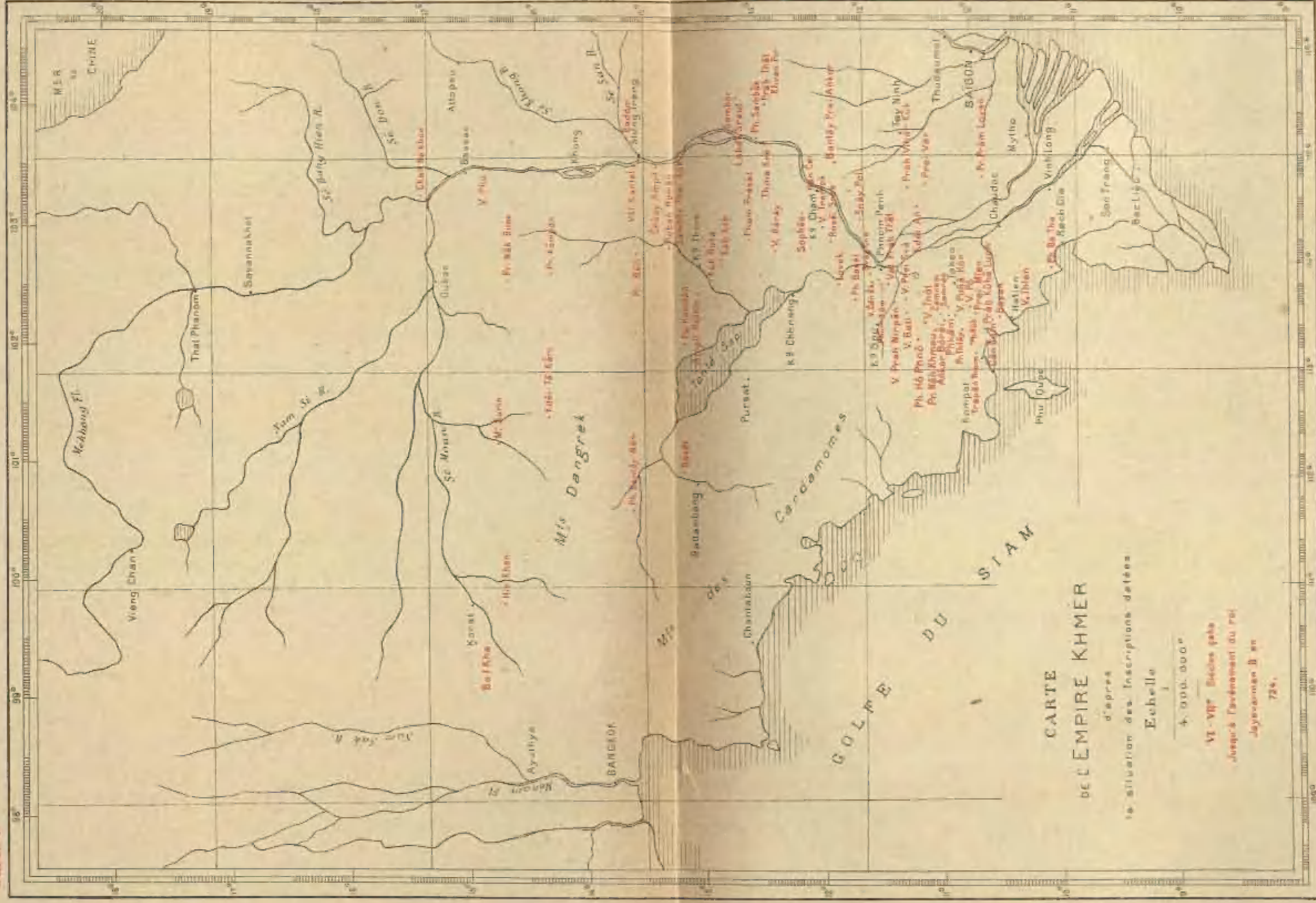
III-V. Il faut arriver à la troisième période pour voir s'établir complètement la suprématie du Nord par l'abandon relatif des régions méridionales ; au Sud, un seul monument important, le Phnom Čsôr paraît avoir été élevé en ce temps, sous le règne de Sūryavarman. Les inscriptions des trois rois se superposent presque exactement et les trois cartes donneraient même une impression fautive de réduction territoriale, si l'on ne tenait compte des inscriptions du X^e siècle de règne incertain. Celles-ci étendent l'aire totale, au Sud comme au Nord (1).

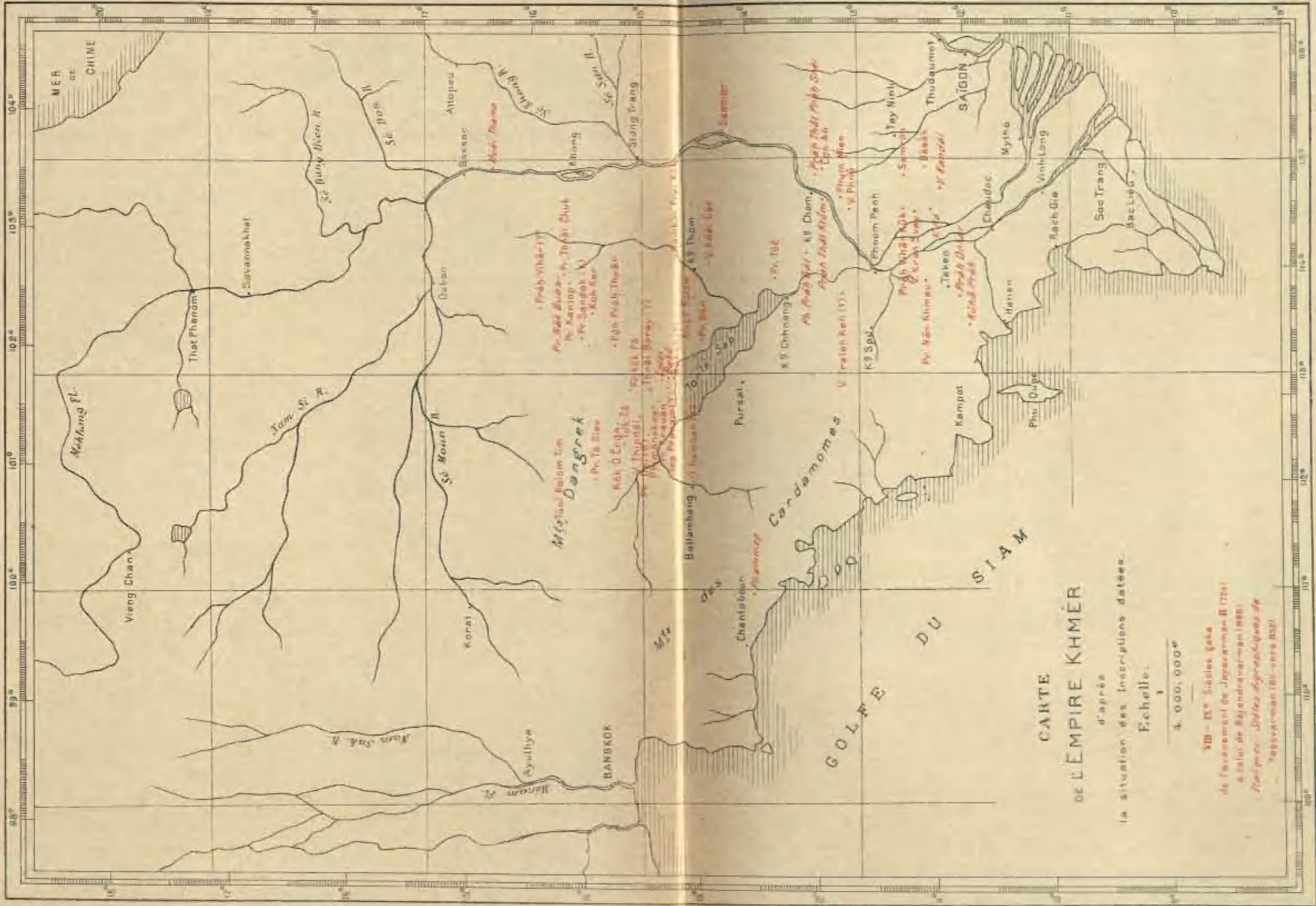
Avec le troisième règne s'affirme l'expansion au Nord des Dangrêk : c'est là une impression que semble confirmer l'examen des monuments ; car à première vue aucun ne paraît d'une grande ancienneté ; plus instructifs alors que les inscriptions, ils s'étendent dans tout le bassin de la Sé-Moun, au Nord comme au Sud de la rivière.

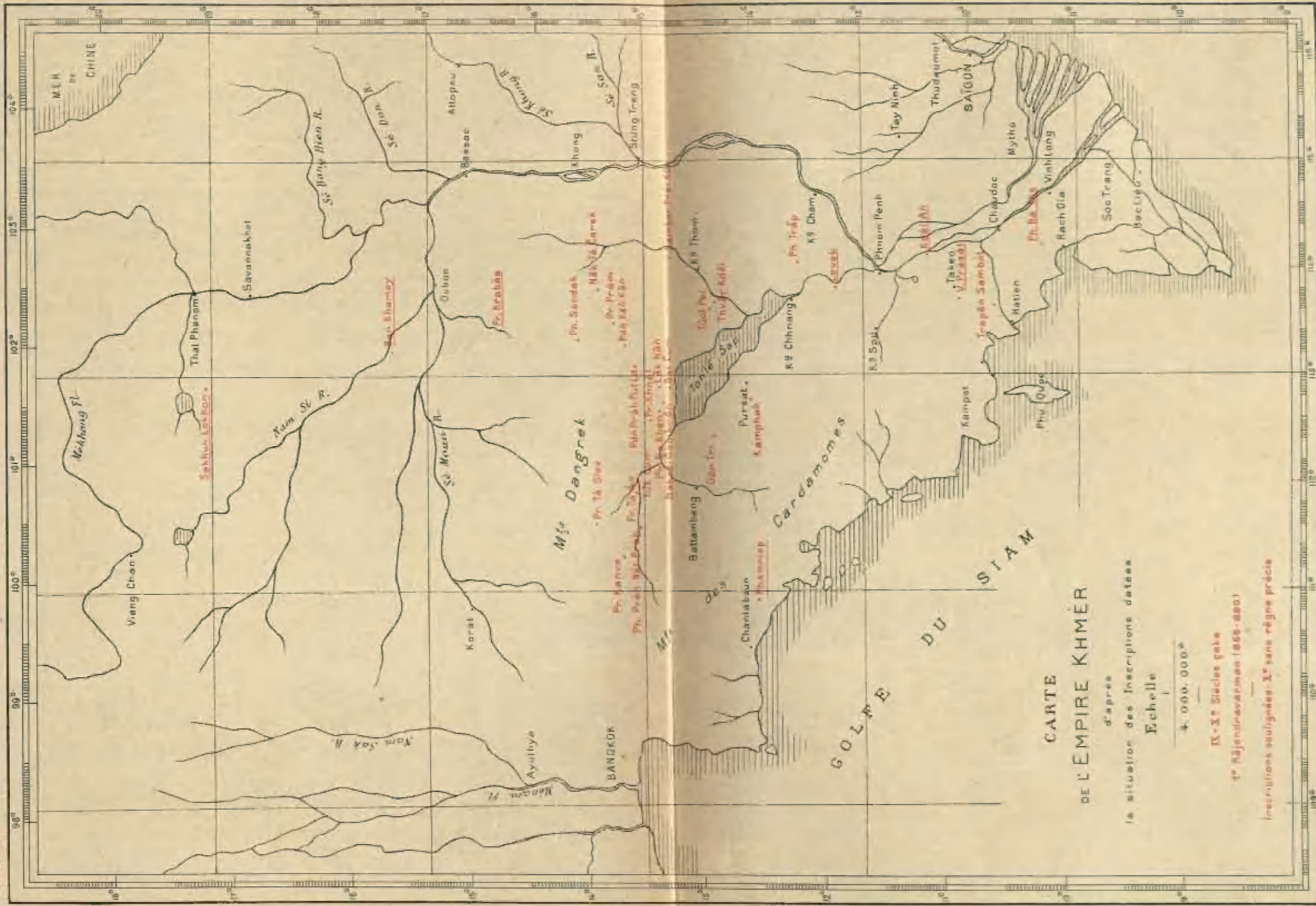
VI. La rareté des inscriptions rend l'examen de la dernière carte plus délicat et les conclusions qu'on en pourrait tirer encore plus hasardeuses. Elles semblent indiquer une vitalité à peu près égale pour l'ensemble du pays, avec une prépondérance naturelle pour le voisinage de la capitale. Peut-être faut-il conclure de la prédominance des hôpitaux de Jayavarman VII dans le Nord et spécialement dans le bassin de la Sé-Moun (6 avec Say Fon sur 9) que cette région, entrée plus tard dans l'Empire, achevait seulement d'être organisée à cette époque.

Rapprochons enfin les différentes cartes : l'impression qui se dégage de cette comparaison est triple ; d'une part, le Cambodge s'est nettement

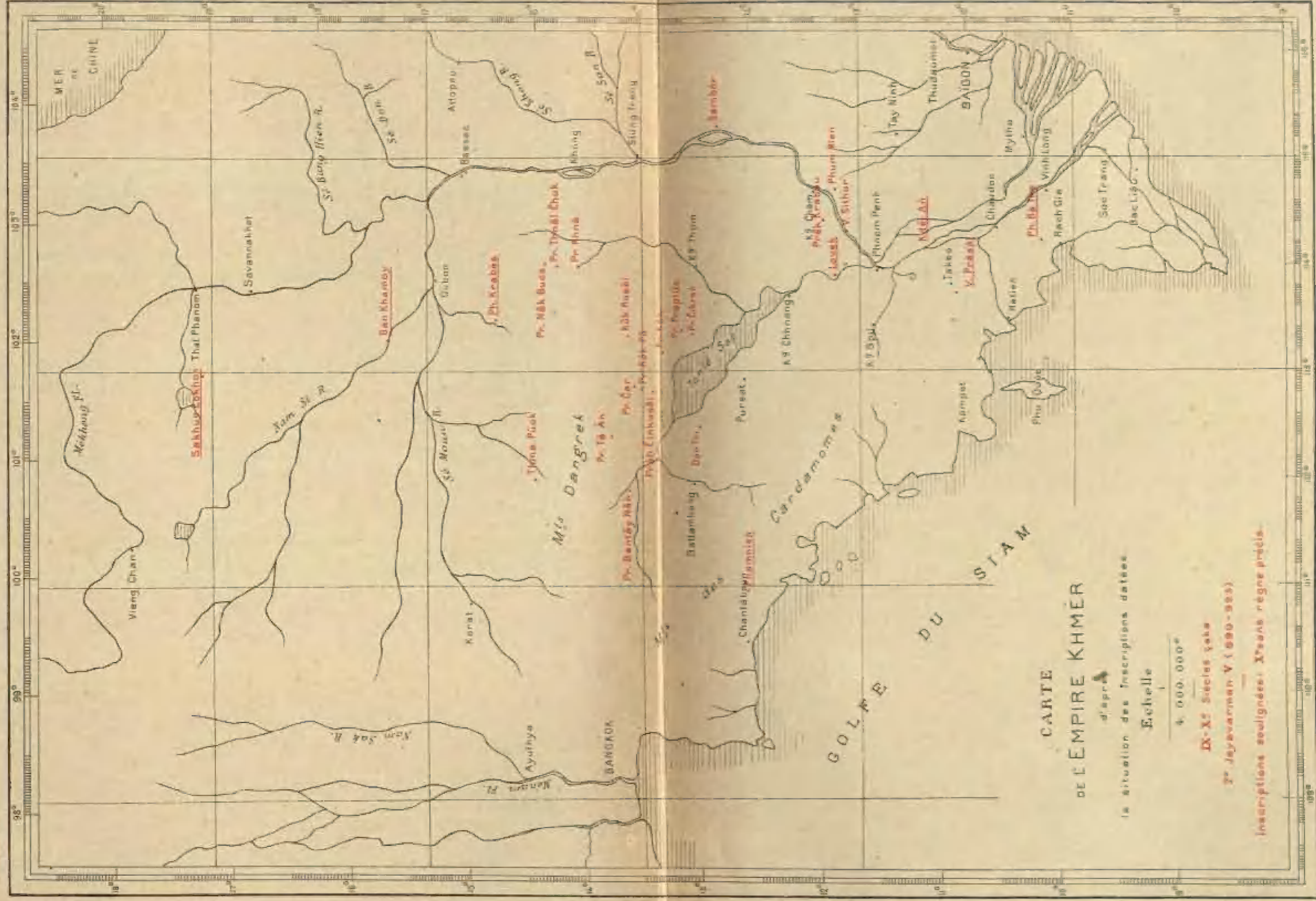
(1) Nous n'avons marqué que les plus excentriques, en les portant soulignées et en les répétant sur les trois cartes. Nous avons jugé inutile d'alourdir la carte de Sūryavarman par les inscriptions de son successeur Udayādityavarman II : elles s'enferment en effet dans les limites de celles de Sūryavarman.



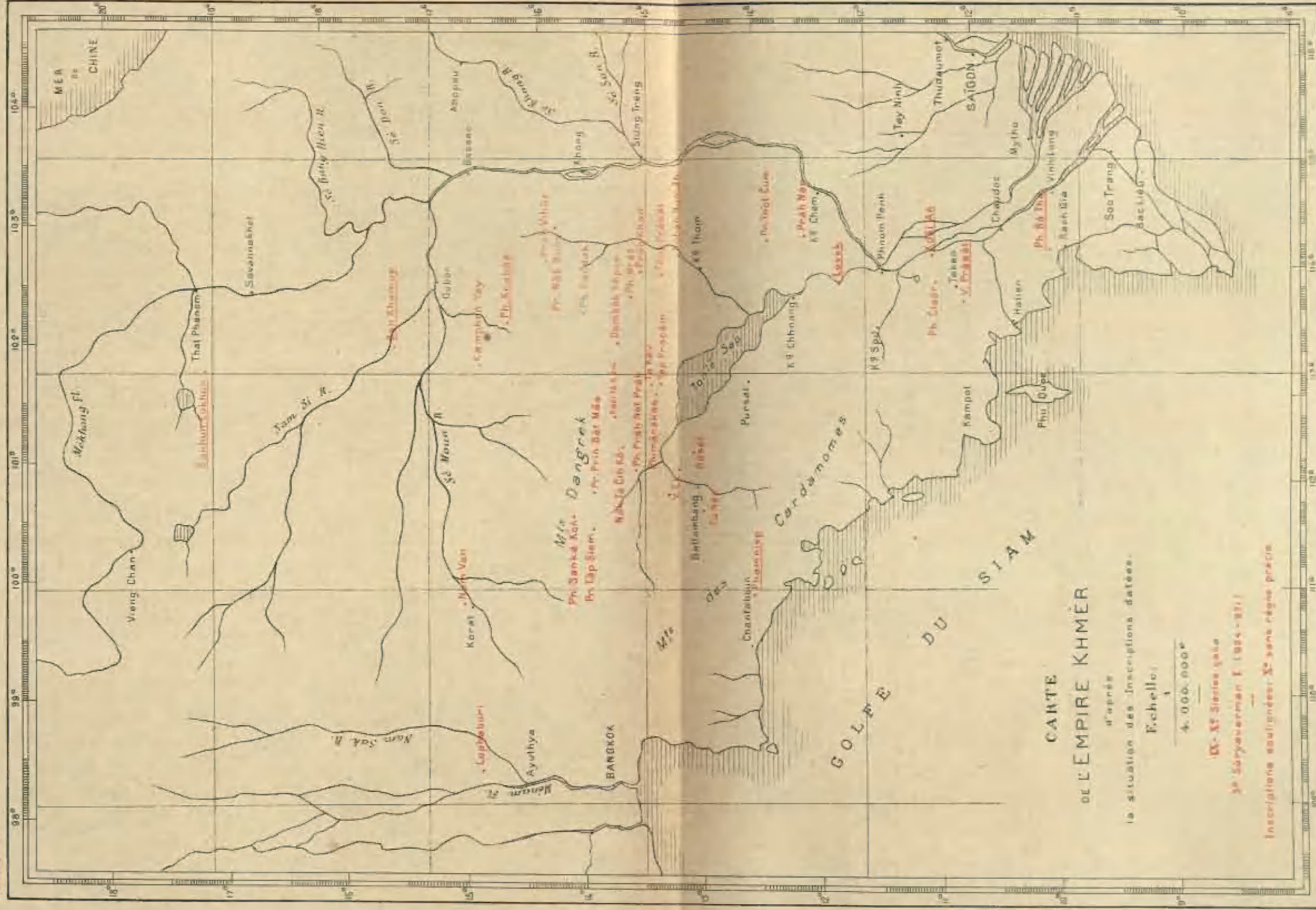












CARTE DE L'EMPIRE KHMER

d'après
la situation des inscriptions datées.

Echelle.

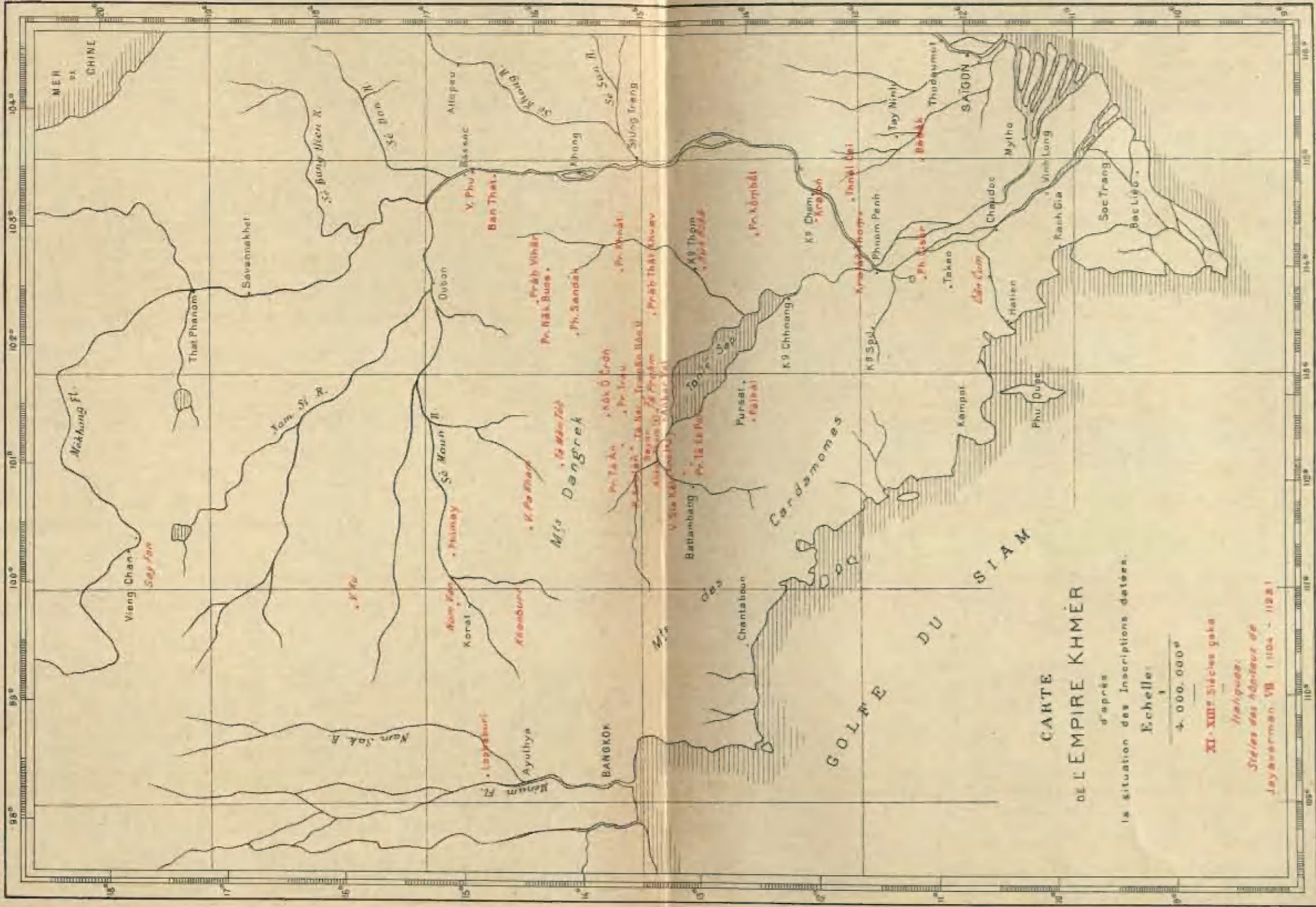
1 : 4.000.000

IX-XI Siècles

3e Série

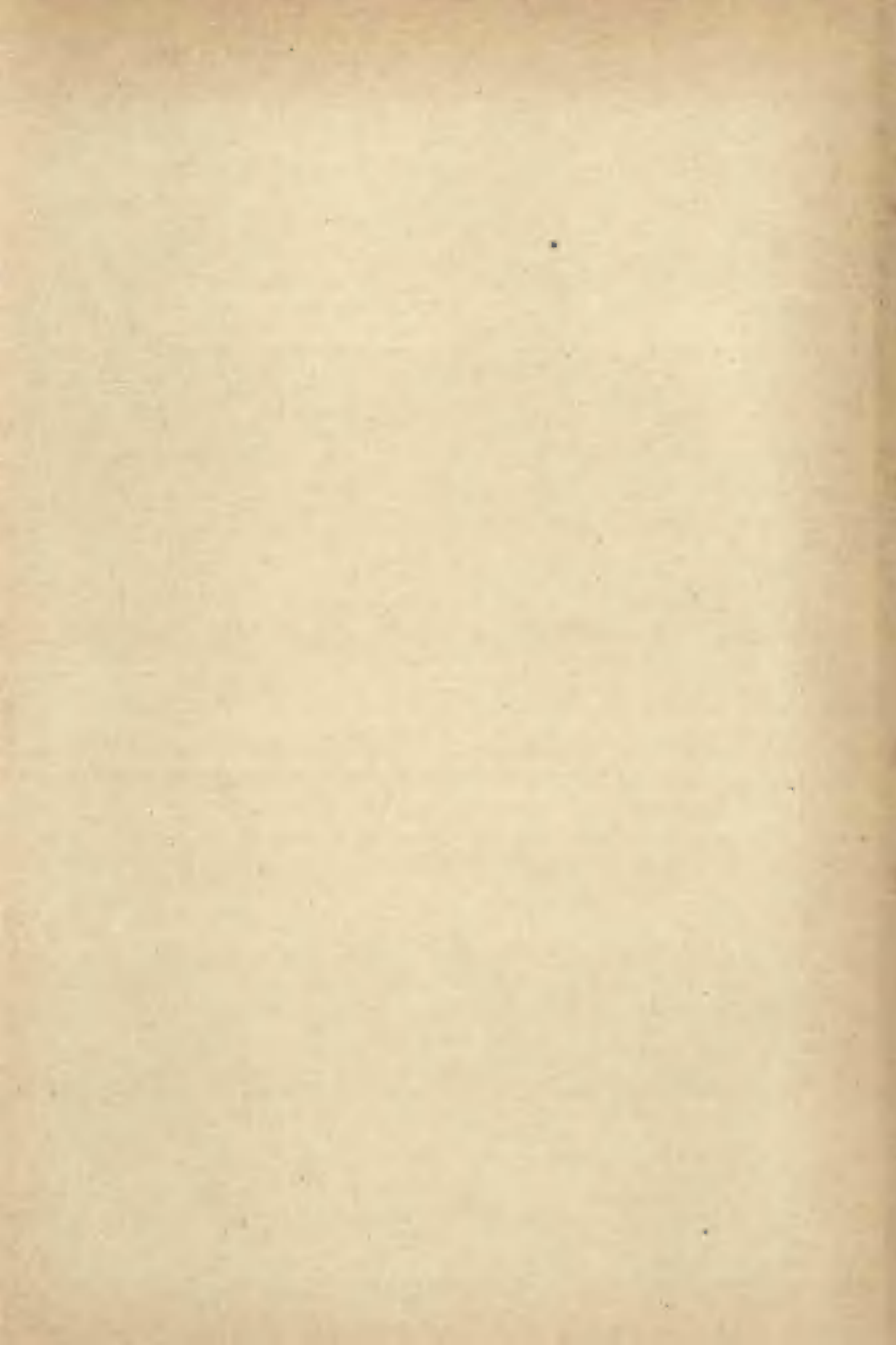
Inscriptions soulignées : X^e sans régime précis





développé du Sud au Nord ; d'autre part il occupe aux premiers jours une aire qu'il ne dépassera guère aux heures de sa plus grande splendeur ; enfin, cette aire une fois définitivement conquise, il la conserve entière jusqu'au jour où une cause inconnue fait abandonner l'usage des inscriptions ⁽¹⁾ : indication que l'histoire faisait prévoir et qui oppose nettement le démembrement progressif du Čampa voisin à l'intégrité continue du Cambodge, son frère de civilisation et si longtemps son rival militaire.

(1) Rien ne prouve d'ailleurs que l'abandon des inscriptions coïncide avec le début de la décadence et l'histoire semblerait même faire supposer que la puissance khmère s'est conservée longtemps après le XII^e siècle çaka.





VAT NOKOR

Par H. PARMENTIER,

Architecte diplômé par le Gouvernement

Chef du Service Archéologique de l'École française d'Extrême-Orient.

Le temple de Vat Nokor ou de Phnom Ba Chey ⁽¹⁾ ne saurait prétendre à un rang éminent parmi les édifices khmèrs : que l'on en considère l'intérêt archéologique ou la valeur d'art, c'est une production de second ordre. Mais sa situation géographique lui a valu une notoriété particulière : il fut un des premiers monuments étudiés et il reste un des plus visités ⁽²⁾. Il nous a donc semblé qu'il convenait de lui consacrer une description plus précise que les notices incomplètes et trop souvent inexactes dont il a été l'objet. D'autre part, une étude plus serrée de l'ornementation nous fournira les éléments d'une détermination chronologique au moins approchée et nous permettra de recueillir quelques données d'une certaine valeur pour l'étude de la décoration cambodgienne, tant de fois effleurée et qui reste entièrement à faire.

I

DESCRIPTION GÉNÉRALE.

Le temple de Vat Nokor ⁽³⁾ est à 3 kilomètres environ de la berge du fleuve et à moins de deux de la Résidence de Kōmpōn Čam. Presque derrière la

⁽¹⁾ Ce monument classé par M. de Lajonquière sous le n^o 85 (*Inventaire des monuments du Cambodge*, I, p. 92) porte toute une série de noms que nous signalerons plus loin.

⁽²⁾ Revers de la médaille, il semble aussi avoir été un des plus pillés. Les antéfixes et le beau garuda de balustrade du Musée de Phnom-penh, S. 40, 1-4. S. 41, 2-8 ; 11-13 ; S. 43, 6, recueillis dans le Jardin du Gouvernement à Saigon ne paraissent pas avoir d'autre origine.

⁽³⁾ Nous ne donnons que des croquis de plan relevés au pas ; les dimensions principales ont été prises sur le relevé, de détail assez médiocre, qui a paru dans le *Voyage d'Exploration en Indochine*, I, p. 90. Quelques renseignements complémentaires nous ont été fournis par M. Bramel, résident de Kōmpōn Čam ; nous sommes heureux de l'en remercier ici.

future ville qui devra s'élever autour de celle-ci, s'allonge de l'E. à l'O. le Tonlé ôm⁽¹⁾ qui constituait le grand bassin antérieur du monument et qui mesure environ 450 mètres sur 300 (pl. iv, en haut).

L'édifice lui-même s'ouvre sur l'axe de ce sra, à environ un demi-kilomètre. Son orientation est E. 7 à 8° N. Du centre à la périphérie le monument (pl. iv, en bas) se compose :

I — d'un sanctuaire de grès, précédé de deux bibliothèques de latérite ;

II — d'un premier système de galeries de latérite pauvrement ouvertes et sur l'intérieur seulement, interrompues sur les deux axes par des sanctuaires annexes en grès et coupées sur trois faces par des passages sous les galeries, munies enfin de chapelles minuscules aux angles de l'E. ;

III — d'un nouveau système de galeries de latérite formant cette fois portique sur l'extérieur avec passages sur les quatre faces ;

IV — d'une enceinte de latérite (pl. iv, en haut) interrompue sur l'axe principal par deux salles de grès accompagnées de deux portes, et coupée sur l'axe transversal par d'autres portes simples ;

V — d'une enceinte extérieure en latérite munie de gopuras sur les axes et qui ne paraît pas, contre l'ordinaire, avoir été précédée d'un fossé.

Deux sras bordés de latérite complètent la cour IV ; un troisième dans l'espace V serait une addition récente. D'étroites chaussées mettent en communication les différentes parties du monument ; elles lui sont postérieures et paraissent avoir été exécutées avec les décombres de la galerie III. Entre le gopura V et la salle IV, sur l'axe oriental, se trouve au N. une petite pagode annamite dont la terrasse est constituée des débris possibles d'une construction annexe, s'ils ne viennent pas plus simplement du gopura V E.

Notons enfin que les cours intérieures ont toutes été remblayées et qu'on y circule maintenant de plain pied sans avoir à subir le mouvement constant de dénivellement qui rend d'ordinaire la visite des monuments khmers si pénible. Tous les soubassements sont enterrés, celui du sanctuaire central n'apparaît plus que par la tranche de cimaise dans l'angle N.-O. et tous les perrons ont disparu. Le monument y perd d'ailleurs beaucoup ; la proportion en est toute changée et l'effet des constructions s'élevant froidement du sol sans le rehaut du soubassement saillant perd beaucoup de son charme.

Les différentes cours sont à cette heure occupées par des abris relativement modernes. Garnier les signale, mais M. Aymonier les a vus réduits à l'état d'enclos. C'est dire que les couvertures actuelles sont récentes. Elles ne sont pas sans mérite. La pagode principale devant le sanctuaire ancien a trois nefs de colonnes rondes, sans chapiteau, laquées noir et or.

(1) « Lac à payer ».

L'entrait-poutre est doublé à la ferme où le toit ressaute ; il porte un fort poinçon heureusement orné ; l'arbalétrier n'est qu'un gros chevron ; par contre il y a un arbalétrier intermédiaire faisant ferme au milieu des travées. Ce sont les pannes qui, multipliées dans la proportion des chevrons, jouent leur rôle réel ; elles portent les vrais chevrons, alors minuscules, qui reçoivent les liteaux. Un fort auvent pourtourne la salle. Les cornes, d'un dessin nerveux qui se retrouve aux autres pagodes, accusent le ressaut du toit sur les travées centrales.

Reprenons l'examen des édifices anciens et, après cette vue d'ensemble qui permet de situer les divers éléments et d'apprécier leurs rapports, suivons dans la description détaillée des diverses parties l'ordre naturel de la visite.

TONLÉ ÔM.

Le Tonlé ôm est aujourd'hui réduit à une grande plaine marécageuse limitée par des levées importantes ; elles dominent les terrains environnants, au moins au S., d'une hauteur presque égale à la profondeur du bassin lui-même. A l'angle S.-E. du Tonlé ôm, sur un petit tertre qui s'élève au bord de la route, se voit un lion dressé, entre les pattes duquel est un petit éléphant. Sur la tête du lion garnie de nombreuses mèches qui l'étirent en hauteur, une figurine était sculptée ; elle a été bûchée, comme le plus grand nombre des petites représentations de ce genre dans le monument même. Cette statue, qui rappelle celle du Phnom Basët publiée dans l'Inventaire des monuments du Cambodge., I., fig. 71, p. 78, a un peu plus de 1 m. de hauteur. Sur l'autre bord de la route, au S.-E. du point précédent, sont les débris d'une autre statue semblable. Je n'ai pu m'assurer s'il existait à l'autre angle du lac un tertre et des figures correspondantes. La première statue est dénommée par les indigènes Nākta Pospok ou Prāh Kda thom⁽¹⁾.

L'avenue qui conduit au monument ne présente nulle apparence de dispositions anciennes.

ENCEINTE V.

L'enceinte V est faite d'un mur de latérite assez peu élevé, avec crête de grès à niches ornées de figures qui furent effacées ou ne furent pas ciselées. Ce mur reposait sur deux forts soubassements interrompus près de la porte S., nous apprend Doudart de Lagrée cité par M. Aymonier (*Cambodge*, I, p. 334), par un triple écoulement d'eau.

(1) Ce dernier nom est sans doute l'origine du caractère priapique qu'a pris cette statue dans l'ouvrage de Moua (*Le Royaume du Cambodge*, II p. 383). Elle ne mérite ni cette interprétation, d'ailleurs très insolite dans cet art, ni les louanges adressées par l'auteur à l'ingénieuse subtilité de l'artiste.

Les gopuras sont fort ruinés. Seul celui du Nord, le plus difficile d'ailleurs à atteindre, est suffisamment conservé pour qu'on puisse en reconnaître les dispositions. Ces restes contredisent nettement l'hypothèse, faite un peu à la légère par la mission Doudart de Lagrée et répétée sans contrôle depuis par tous les auteurs, de deux tours protégeant chaque entrée ⁽¹⁾. En réalité il s'agit seulement d'un édifice en croix à branches égales, entièrement aveugle (pl. v, 19). Chaque extrémité des bras possède un prolongement, vestibules sur l'axe principal, réduits sur le bras longitudinal : ce sont deux logettes obscures qu'une porte simple met en communication avec la salle en croix. Ces constructions requrent des voûtes qui se croisaient à la rencontre des nefs. La décoration, au moins à cette heure, est réduite au minimum : quelques moulures forment corniche à l'intérieur comme à l'extérieur ; celles qui devaient servir de base à l'extérieur ne sont plus visibles. Les pignons dans la forme classique paraissent réduits seulement à la silhouette. Les portes intérieures des logettes, sans encadrement de grès ne possédaient qu'un linteau en cette matière. C'est au bras E. du gopura N. un bloc en réemploi qui montre quelques restes de sculpture d'art classique, semble-t-il. Rien n'est resté en place des éléments des portes principales et nous n'aurions aucun renseignement à ce sujet si le terre-plein du pagodon annamite voisin du gopura oriental ne montrait des éléments de porte, beau motif de chambranle et large linteau, que nous décrirons à l'étude de la décoration. L'attribution de ces débris au gopura paraît d'autant plus vraisemblable qu'il n'existe aucune trace de ruine aux environs du pagodon et que le gopura S. montre également quelques blocs de grès à moitié enfouis dans la riziére ; il est possible qu'ils y correspondent.

ENCEINTE IV.

L'enceinte IV est faite d'un mur en latérite avec crête de grès qui a subi le sort de la précédente. Les portes qui accompagnaient les salles E. et O. (pl. v, 25) et les libèrent de la servitude de passage, sont toutes simples et ne consistent qu'en encadrements de grès mouluré traversant le mur. Rien, je crois, n'indique si elles purent recevoir des vantaux de clôture, mais le contraire serait extraordinaire. Les portes du grand axe N.-S. qui sont isolées, sont plus riches et requrent à l'extérieur la combinaison décorative ordinaire, linteau et colonnettes, et sans doute fronton sur pilastres. La porte S. ne nous a conservé qu'une partie de ces dispositions.

(1) Ce serait là une disposition tout à fait exceptionnelle dans cet art ; l'hypothèse, naturelle à un moment où on ne savait presque rien de l'art khmér, est née d'une fausse interprétation des angles intérieurs du gopura.

Avant de décrire les salles IV, il faut mentionner devant celle de l'Est, par laquelle on arrive, une sorte de terrasse reconstruite, à un niveau trop élevé, sans doute par les bonzes ; elle est encadrée de mains courantes, restes d'une balustrade à nāgas, posées à même le sol, de garuḍas terminaux et de lions de perrons. Ces pièces ne sont pas en place et ne sont d'ailleurs pas toujours remontées correctement ; leur présence rappelle peut-être le souvenir d'une disposition ancienne que les bonzes auraient essayé de recopier ou de restituer. Le fait que Garnier ne signale que deux garuḍas alors qu'il y en a cinq ou six aujourd'hui semblerait indiquer que ces divers débris ont été ramenés plus récemment d'autres parties du monument. L'un est arrivé au Musée de Phnom-penh après diverses vicissitudes, S. 43, 6.

Les deux salles IV seraient identiques, si celle de l'E. ne possédait en plus, du côté de l'arrivée, une vérandah qui en occupait toute la partie centrale (pl. v, 25). La composition de ces édifices est simple. C'est une salle en croix, à branches inégales, obscure, voûtée, et dont les toits se croisent simplement. Aux extrémités des bras longitudinaux qui sont plus étendus, s'ajoutent des réduits également obscurs ; une fausse baie vient terminer l'édifice et dresse son fronton devant chaque pignon terminal ; le mur vient la couper en deux ; le bras transversal, dirigé suivant l'accès principal, s'orne d'un porche à chaque bout. La petite vérandah orientale de la salle E. occupe seulement les bras principaux de la croix ; elle cesse devant les réduits terminaux comme devant les porches.

La décoration intérieure n'offre qu'une corniche réduite avec frise à guirlandes pendantes (pl. v, 43) ; elle portait un plafond qui cachait la voûte grossièrement exécutée. La décoration extérieure, fort riche, comportait, sur les parois, des fausses portes et des niches à devatās, sur les pignons de riches frontons avec l'encadrement habituel de nāgas ; au-dessous l'arrivée du mur ne laissait guère place qu'à un décor de pilastres. La voûte était, au dehors, traitée en fausses tuiles à canal et se créait d'une ligne ondulée de niches dont les figures furent effacées. La décoration des parois — fausses fenêtres et niches à devatās, — se continuait, identique mais réduite, sous la vérandah. Celle-ci ne possédait d'étrésillons qu'à l'angle ; sa voûte, restée apparente en dessous, se terminait extérieurement par des demi-pignons sculptés. L'ensemble reposait sur un soubassement aujourd'hui invisible.

GALERIES III.

La galerie III (pl. iv, en bas) est réduite à presque rien sur les faces N. et S., à des restes compliqués sur le côté E., et ne peut se lire d'une façon claire que sur la face O., dans la partie S. Encore n'en subsiste-t-il pas grand'chose. Elle a conservé ici la partie basse de ses grands piliers et par bonheur les premiers blocs d'un pilier de la galerie extérieure. Aussi doit-on s'étonner de l'affirmation répétée de certains auteurs que c'était une galerie étroite à fenêtres. Enfin

les gopuras de l'O. et du N. et les angles du N. permettent de préciser l'arrangement des axes et des retours. Partout ailleurs voûtes et piliers se sont écroulés et les décombres ont été enlevés, sans doute pour l'installation des diverses chaussées qui desservent le monument et les bonzeries voisines.

Cette double galerie était entièrement construite en latérite et il ne semble pas qu'aucun bloc de grès y ait été employé. Elle était voûtée, comme l'indiquent les naissances d'encorbellement sur les gopuras. Ceux-ci et les salles d'angle sont en croix et la petite nef venait se retourner dans les angles pour former la composition à pignons et demi-pignons chère à cet art. Un pilier conservé devant le gopura O. indique qu'un porche le précédait, constituant ainsi la combinaison classique déjà donnée par la façade E. de la salle IV orientale (pl. v, 25) : elle est si naturelle ici qu'un porche semble devoir être restitué de même devant les gopuras N. et S. et doublé devant les massifs d'angle.

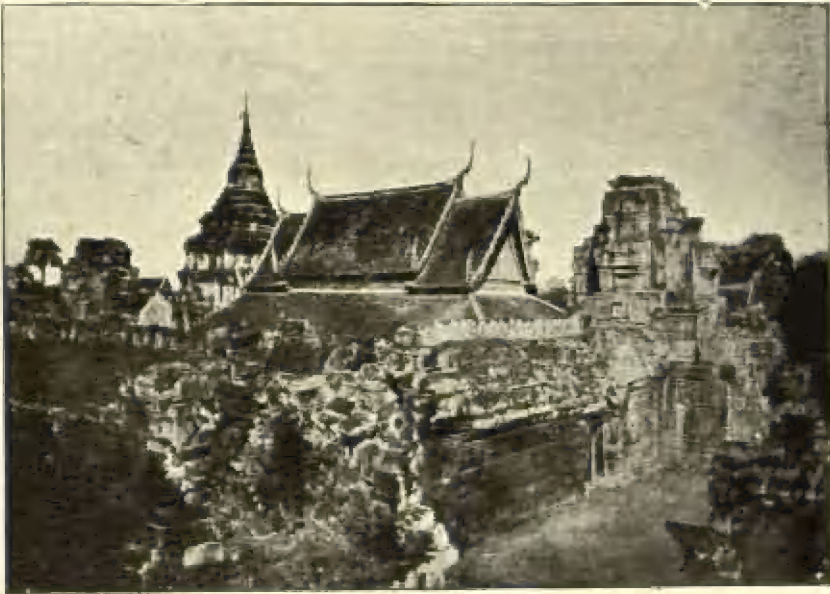
Sur la face E. le gopura central paraît avoir été traité de même, mais avec exagération du bras oriental. En face des chapelles extrêmes de l'enceinte II, de nouveaux gopuras viennent donner des entrées supplémentaires, amenant à cinq le nombre des motifs de cette façade complexe ; tous semblent avoir été accompagnés de petites nefs extérieures correspondant à celles des trois autres côtés. Ces gopuras nouveaux paraissent s'être joints aux motifs d'angle ; mais il est difficile de reconnaître quelles dispositions occupaient l'espace compris entre le gopura central et les deux intermédiaires. En effet le mur dans cette partie se recule vers l'intérieur et réduit d'autant la cour II déjà étroite. La disposition la plus vraisemblable est que cette saillie correspond à la surface d'une nef latérale et que ces espaces étaient occupés par deux salles à trois nefs longitudinales, ouvertes sur l'extérieur par leur côté long.

COUR, GALERIES, SANCTUAIRES II.

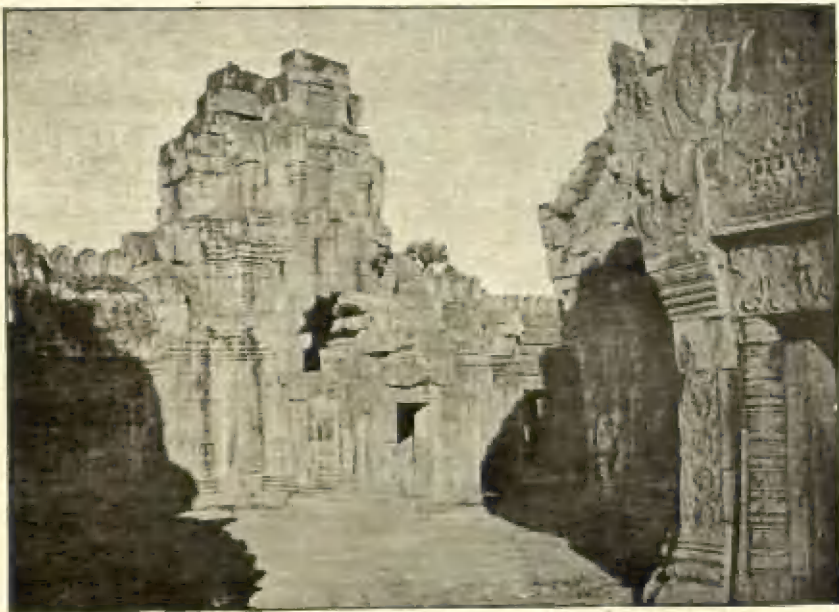
L'étroite cour II, resserrée entre les galeries III et II (pl. i, A), étranglée par les fortes saillies des tours II et des gopuras III devait paraître encore plus exiguë avant le remblai, lorsque les soubassements réduisaient sa largeur ; les perrons des portes correspondantes devaient presque se toucher comme il arrive parfois dans l'art du Bayon.

Avant de décrire les sanctuaires-annexes en pierre qu'unissent les galeries II, nous parlerons d'abord des galeries elles-mêmes et de leurs petites salles angulaires. Bien que le contraste des matières semble, dans l'aspect extérieur, établir une différence fondamentale entre les sanctuaires et les galeries, la composition est réellement ce qu'elle apparaît en plan, d'une seule venue ; et si ces galeries étaient enduites, elles se confondraient complètement avec les sanctuaires : elles en prolongent rigoureusement les murs extrêmes et les assises de pierre forment harpes dans celles de latérite.

Ces galeries de latérite sont fort simples. Malgré l'affirmation toute gratuite



A. — ANGLE S.-E. ENCEINTE II ET SANGTUAIRE I.



B. — COUR I, TOUR II O., ANGLE S.-E.

qui a passé d'auteur en auteur, elles ne possèdent que des portes et aucune fenêtre (1).

Elles sont divisées par quelques refends en salles longues complètement obscures. Des passages traversent les galeries sur les faces E., O., et S., mettant en communication les cours I et II. Ces passages sont doublés autour des sanctuaires E. et O. et en assurent l'indépendance tout en respectant la symétrie, tandis qu'un seul passage s'ouvre dans la face S. au niveau de la bibliothèque méridionale; accident ou fait voulu, un ou deux moellons qui manquent dans les assises basses du mur de refend, y ouvrent comme un étroit guichet entre la salle voisine et le passage. Ces galeries sont traitées très simplement et s'ornent seulement de moulures de base et de corniche; elles répètent, à un niveau plus bas et dans une dimension plus petite, les moulures des extrémités des sanctuaires d'axe, dont elles ne sont que les prolongements. Les petites portes étroites et basses n'ont qu'un linteau de grès. Seuls les passages ont reçu l'encadrement de moulures habituel pris dans des blocs de cette matière; elles ne comportent pas d'autre appareil décoratif et la partie supérieure de leur cadre vient interrompre parfois les moulures de corniche. La couverture est traitée en fausses tuiles rondes avec crête de grès à niches qui semblent avoir enfermé des buddhas méditant. Aux angles, de minuscules salles en croix étaient accusées à l'extérieur par des frontons; ils venaient interrompre la ligne continue du toit-voûte ou former pignon sur les extrémités. Les deux petites salles de l'O. ouvrent dans les galeries intérieures. Celles de l'E. au contraire, qui n'ont aucune communication avec ces galeries ni par suite avec la cour I, forment deux chapelles à porte ouverte à l'E. et ornée de la composition ordinaire.

Avec les quatre sanctuaires-annexes, nous arrivons à la partie la plus intéressante du monument (pl. 1, A et B). Découronnés de leur tour, on pourrait presque les confondre avec les salles IV, tant le parti en plan et la décoration en paraissent identiques. Mais si la similitude est réelle pour l'ornementation, elle n'est qu'apparente dans la composition. Nous avons vu que le noyau même du plan des salles IV est un croisement de galeries (pl. v, 25); ici ces galeries subsistent identiques, mais elles ne sont plus que l'accessoire: le noyau réel ou, plutôt, qui s'accuse extérieurement comme tel, est une tour centrale. Au dehors c'est surtout la pyramide d'étages qui la désignerait, mais elle est nettement marquée dès le corps inférieur par le maigre angle saillant qui garnit l'angle rentrant des galeries (pl. iv): intérieurement le doublement des arêtes d'angle accuse seulement l'existence de la tour; le parti n'est cependant pas

(1) Je ne puis comprendre l'indication précise concernant ces fenêtres inexistantes et qui nous apprend qu'elles sont peu élevées au-dessus du sol: peut-être quelque-une de ces portes, qui sont d'une étroitesse déconcertante, s'est-elle trouvée encombrée dans le bas et a-t-elle donné naissance à cette affirmation erronée.

franc et les murs portants, percés de portes, qui devraient soutenir la tour, sont supprimés : en réalité nous rentrons dans le plan précédent et la tour en somme n'est qu'un simple ornement soutenu en l'air d'une façon défectueuse. Il y a ici désaccord entre la composition extérieure et la traduction intérieure.

Donc une tour centrale munie sur ses deux axes d'avancées aveugles constitue la partie principale du plan ; à chaque bras s'ajoute un élément plus petit : vestibules sur l'axe principal, réduits sur l'axe longitudinal ; enfin les galeries viennent continuer cette combinaison télescopique.

L'intérieur n'est orné, suivant la méthode habituelle, que de la corniche sous plafond ; les voûtes grossièrement taillées et assez basses étaient, comme d'ordinaire, invisibles.

Extérieurement la tour-noyau présente, en plus du corps inférieur, trois étages carrés redentés et le départ de la terminaison circulaire en lotus qui est incomplète. Le premier étage n'apparaît que dans les angles, le reste étant masqué par la voûte des ailes.

Le corps carré inférieur de la tour est relevé au-dessus du soubassement général invisible par un petit soubassement propre formé de deux doucines opposées autour d'une bande à rosaces ; face de cimaise et plinthe portent ce même ornement (pl. v, 45). L'angle du corps est constitué par un pilastre à deux faces, muni de base et de corniche courantes, la corniche étant cependant un peu plus riche que la base. Cette corniche s'orne en plus d'une grande bande saillante à rosaces qui vient doubler assez bizarrement sa grande face supérieure (pl. v, 41) ; elle sert de départ à une doucine renversée qui forme la partie inférieure de la base de l'étage I ; l'arête de celui-ci se place presque à l'aplomb de celle du corps inférieur.

L'étage I, le seul qui se soit conservé à peu près partout presque en entier, est un corps redenté avec base, corniche et bahut (pl. v, 8). Les faces verticales de l'angle sont décorées de devatās dans des niches simples ; et le restant de la surface, comme les côtés du redent, est orné d'une bande verticale de rinceaux. Le bahut, simplement mouluré, soutenait vraisemblablement des antéfixes de face et d'angle, car on en retrouve un bon nombre qui ne peuvent avoir eu d'autre place ; cette hypothèse est confirmée par les entailles faites en bas des arêtes et qui semblent destinées à ménager la place nécessaire à la queue de ces antéfixes. Le redent central sert de fond à une fausse baie contre laquelle vient mourir la voûte de l'aile ; cette fausse baie étend au-dessus de la voûte un fronton à l'encadrement ordinaire, mais à peine décoré. Pour échapper à la voûte et surtout à sa crête, ce fronton est relevé trop haut par rapport au niveau de la corniche.

Les étages II et III sont constitués de la même façon, à la réserve des niches à devatās qui n'y trouveraient pas place ; ils ont presque partout perdu leurs angles extérieurs, construits d'une façon indépendante du reste de la maçonnerie. Le fronton de la fausse baie très allongé s'orne de nāgas à cinq têtes qui encadrent des scènes monotones.

La terminaison circulaire paraît avoir comporté seize lotus (pl. v, 3). Ces lotus puissants se détachent par une courbe plate du dernier étage carré qui est sans bahut. Chacun des pétales bombés est encadré en arrière par un rang de feuilles-crochets; celles-ci s'enlèvent sur un fond rayé terminé par une bande de rosaces et ce fond se contourne pour suivre les pétales, en adoptant comme eux le plan de seize lobes. Il ne reste plus guère de ces lotus en place qu'à la tour N. Un débris gît à l'angle du bassin S. et permet de mieux suivre la composition de ces éléments. Enfin près du sanctuaire N., cour I, sur une pierre carrée qui semble une base de pilier, est posé un bloc conique bombé et creusé qui pourrait provenir du couronnement.

Les quatre saillies, contiguës au carré central, et formant les bras de la croix, sont identiques. Seuls varient les éléments qui les terminent; les vestibules sont plus courts, les réduits plus longs de la différence même de la fenêtre qui, dans le premier cas, n'a que trois et, dans le second, cinq balustres. Le décor des uns et des autres et des ailes centrales même est constitué entre base et corniche par des fausses fenêtres et des niches à devatās. Les moulures hautes (pl. v, 1) et basses (pl. v, 5) se réduisent de proche en proche par la perte d'un élément et permettent ainsi l'abaissement de la voûte qui correspond au décrochement en plan. Les fenêtres ont un store fictif qui les cache en partie et le décor de niches en-dessus que nous trouvons déjà aux salles IV. Nous étudierons toute cette décoration uniforme en bloc.

COUR, BIBLIOTHÈQUES ET SANCTUAIRE I.

La cour intérieure I, de dimensions modestes, était occupée par le sanctuaire et deux bibliothèques qui, suivant l'habitude, sont placées en avant et s'ouvrent en arrière. La saillie des bras intérieurs des quatre sanctuaires-annexes que nous venons de décrire, restreint beaucoup l'espace libre; pour dégager davantage l'entrée E. du sanctuaire central, le bras O. du sanctuaire II E. est raccourci par la suppression de son vestibule.

Les deux bibliothèques ont peu de différences entre elles. La plus importante et la plus complète aujourd'hui est celle du Sud. C'est une salle rectangulaire en latérite. La voûte s'y annonce dès les assises inférieures. Le mur O., où se trouve la porte intérieure, est aux trois-quarts en grès, au moins dans le bas. Les colonnettes qui encadrent la baie sont lourdes. Cette salle était précédée d'un porche en grès avec baies latérales libres, mais assez petites. La porte extérieure a des piédroits décorés d'une fine tapisserie, mais a perdu son appareil décoratif.

L'extérieur est simple. Les murs latéraux ont pour tout décor leurs profils de base et de corniche. La face E. est ornée d'une fausse porte avec frontons de nāgas indiqués dans la latérite.

La bibliothèque N. a son vestibule aveugle, mais conserve une partie de

ses colonnettes prises par assises avec les piédroits. Ceux-ci, aussi bien à la porte extérieure qu'à la porte intérieure, ont leurs tapisseries murales qui accusent leur ancienneté. L'extérieur de cette bibliothèque est encore moins poussé que celui de l'autre.

Le sanctuaire (pl. iv), noyau de l'ensemble est, comme les quatre tours-annexes, un édifice en croix ; il paraît avoir été laissé en épannelage pour la plus grande part de sa masse et n'avoir été achevé que postérieurement. Pràsât dans le bas, il se termine en haut en stûpa. La conception initiale du pràsât inférieur est différente de celle des sanctuaires-annexes, comme celle-ci était différente de celle des salles IV. Le noyau est encore une masse carrée, mais sur chaque face l'aile qui se détache est triple ; elle est d'ailleurs peu saillante. De chaque nef centrale se détache un vestibule et c'est l'élément qui compte le plus dans l'ensemble ; sur sa face extérieure, comme d'habitude, est accolé l'ensemble décoratif de la porte. Cette composition se traduit en plan dans l'aspect d'une tour simplement redentée et munie de vestibules, et ce n'est qu'en élévation qu'elle prend son sens réel.

Le vestibule de l'E. est seul muni de fenêtres vraies à deux rangs de balustres ; aux autres vestibules les baies sont fausses. Les portes intérieures sont brutes. Je n'ai pu distinguer si, comme il est probable, l'intérieur était préparé pour présenter corniche ornée et plafond ; il est possible d'ailleurs que tout cela soit resté inachevé.

Extérieurement les vestibules seuls paraissent avoir reçu leur décoration ancienne, fenêtres vraies ou fausses, niches à devatās et ensembles décoratifs des portes. Encore les frontons y sont-ils d'exécution postérieure, comme on le verra plus loin. Le centre même, angles du carré central, et petites nefs latérales, est resté sans décors. En revanche un motif nouveau, sinon dans sa forme, au moins dans son application, naît de la rencontre des corniches des basses nefs ; le décorateur a poursuivi les moulures sur le corps même ; et, comme ici la corniche n'a rien à porter, puisque le mur continuera, il a motivé sa présence en y plaçant un garuḍa qui produit, en ce point, un effet inattendu et assez heureux. Plus haut la corniche des nefs centrales vient à son tour ceindre le corps central. Si ce corps avait sa véritable corniche au-dessus des voûtes des ailes, on voit qu'il serait en réalité divisé par toutes ces corniches en trois parties analogues, ce qui ne contribue qu'à rendre encore plus confus ce parti déjà peu clair.

La corniche au niveau inférieur des voûtes principales semble la dernière partie ancienne de la construction. Au-dessus, la corniche actuelle a été taillée après coup, suivant un profil qui n'est plus du même style, et les arêtes s'évasent jusqu'à elle. Un étage bas, doublement redenté, mais sans fausses baies, correspond peut-être encore aux dispositions primitivement prévues. Plus haut enfin la composition devient toute différente et ce n'est plus qu'un stûpa circulaire, assez adroitement placé avec sa grande base redentée sur ce support anormal (pl. i, A).

II

DÉCORATION.

La décoration de ces édifices présente une grande unité, mais aussi, il faut bien le dire, une fâcheuse monotonie. Les mêmes profils se répètent à satiété (pl. v), les mêmes décors reviennent sans cesse, et si une certaine recherche de variété apparaît dans le détail, elle ne se révèle qu'à un patient examen : autant dire qu'elle est inutile.

L'art khmèr s'est montré un des arts les plus pauvres dans la composition des profils, et peut-être le rapprochement de ces études permettra-t-il de prouver un jour qu'à l'encontre d'autres arts plus rationnels, le profil n'existe à peu près pas par lui-même dans cette composition. Le décorateur n'unit pas des éléments de profils, des moulures diverses qui s'opposent et se font valoir, pour obtenir un certain effet ; ce qu'il utilise, ce sont seulement des lignes d'ornement qu'il superpose dans un ordre immuable ; aucune variété, aucune combinaison nouvelle : tout le changement consiste, suivant le besoin, dans l'adjonction ou la suppression d'un des motifs déjà connus. Ce n'est pas un tore que l'architecte place et que le sculpteur décompose plus tard en divers motifs, mais une rangée de certains de ces motifs dont le gabarit se trouve être un tore. Nous n'insisterons pas sur cette inversion de toutes nos habitudes d'art, l'observation demanderait une étude trop complexe pour cet article ; un seul fait suffira à l'indiquer : que le même profil soit employé droit ou renversé, comme corniche ou comme base, une part seule des décors donnera l'impression du retournement, mais les rangées de lotus invariablement garderont la pointe en haut. Il n'est guère, dans le profil khmèr classique utilisé ici, que deux éléments qui méritent réellement le nom de moulures, ce sont les deux motifs extrêmes, le filet oblique qui forme le départ des profils et la doucine terminale avec le cavet qui la détache, petit ensemble qui permet de donner la saillie nécessaire à la grande face de corniche ou à la plinthe (pl. v, 1 par ex.) ; aussi disparaît-elle — nous allons en voir ici même des exemples — quand cette saillie devient inutile.

Dans tout le monument, le jeu des moulures est demandé à un profil unique ou plutôt, comme nous venons de le dire, à une série de décors placés dans un ordre constant. Le profil le plus riche nous est donné par le premier étage des tours II (pl. v, 8) qui présente de bas en haut : filet, — perles, — tore à feuilles obliques, — premier — et second rang de lotus, — cavet et doucine à feuilles obliques, — et grande face terminale. La partie inférieure du corps central (pl. v, 51) qui adopte — peut-être par erreur — le profil de corniche des ailes immédiates, perd un élément de lotus, mais reçoit au-dessus une grande face supplémentaire de la hauteur des lotus formant abouts de tuiles sur ces ailes. A cette corniche sur l'angle central correspond une base relevée, de même composition, à la réserve bien entendu du redressement des lotus,

tandis qu'à la grande face du supplément correspond le petit soubassement qui élève la base au-dessus de celle des annexes. La même base, mais à un niveau par suite inférieur, s'allonge sous la première section des ailes. Pour la seconde, réduits ou vestibules, base et corniche perdent un rang de lotus ; le soubassement général s'abaisse légèrement et la différence totale de niveau qui se marque en haut, correspond à la hauteur de la grande face de corniche, hauteur qui elle-même est celle des abouts de tuiles suivants.

Aux salles IV, les ailes et adjonctions ont même profil de base et de corniche, qui est du type de celles des ailes centrales des tours II (pl. II, 1, 5). La différence franche d'importance entre les divers éléments n'obligeait peut-être pas le décorateur à demander la réduction de hauteur totale aux rangs de décors. C'est encore le même profil que nous voyons fournir la corniche intérieure (pl. V, 43) et la terminaison haute et basse des piliers aux porches (pl. V, 37). Ici, l'élargissement n'est plus nécessaire et la doucine disparaît. Elle renaît aux pilastres du fond, qui reçoivent les architraves, parce qu'alors le profil a besoin de gagner en hauteur pour régner à ses extrémités avec le linteau. Supprimons un nouvel élément du profil réduit et nous obtenons le décor des architraves (pl. V, 27). Ce profil à tout faire vient encore fournir le dessin des bagues des colonnettes octogonales (pl. V, 6). Naturellement il est utilisé dans la forme sans doucine ; mais même en ce cas, où l'impression de symétrie paraît recherchée avant tout, les lotus gardent toujours leur sens unique. A la réserve de la doucine, le profil reste aussi riche que dans les plus riches exemples d'ici, et l'on sent combien le motif, s'il peut convenir seul et de grande taille au décor du haut d'une paroi, doit paraître touffu et compliqué, réduit à une échelle infime, doublé sur la même bague et répété encore sur cinq ou six autres.

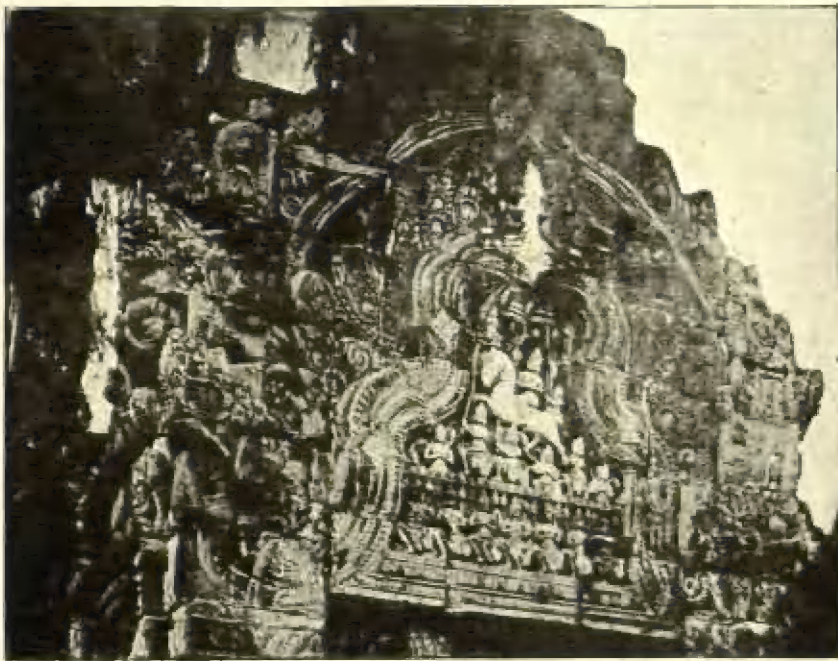
Le profil de bahut n'est guère qu'une adaptation du même décor (pl. V, 8) tout à fait réduit en ce cas spécial, simple rang de lotus entre gorges, sous bande ornée de rosaces.

Quant au profil du petit soubassement sous le motif central des tours II, qui est sans doute aussi celui des soubassements ordinaires (pl. V, 45), c'est un profil cette fois franchement architectural, mais, nouvelle contradiction, où le retrouvons-nous d'une façon constante ? Dans la composition des piédestaux de statues, point où une combinaison purement sculpturale eût été la plus attendue (pl. V, 2). Plus encore que celui-ci, le profil des encadrements de baies nous offre un exemple de véritables moulures. Les croquis donnés (pl. V, 16, 17, 33, 34) permettront aisément de s'en rendre compte. On appréciera et la valeur décorative de ces entailles profondes et franches — (il fallait d'ailleurs cette matière tendre qu'est le grès encore humide au sortir des carrières pour rendre possibles ces saignées aiguës sans étonner la pierre) — et l'heureux système de faces obliques qui accrochent le jour jusqu'au fond de ces saignées.

Le décor du panneau est limité par la frise à guirlandes pendantes suspendue



A. — TOUR CENTRALE I, FRONTON O.



B. — TOUR CENTRALE I, FRONTON N.

à la corniche et le motif identique correspondant, qui repose sur la cimaise de la base, et que nous appellerons contrefrise. Le nom de frise à guirlandes pendantes, que nous avons adopté dans l'art cham pour la forme constante de ce décor, n'est plus aussi juste pour l'art khmèr, du moins dans ce monument; il ne s'agit ici que de pendeloques et leur retournement en contrefrise qui en fait des sortes d'épis, n'a rien de choquant. Un simple filet, parfois orné de perles, détache ces deux bandes horizontales du reste des panneaux. Comme on le voit sur la planche v, 1, 5, le type unique consiste en une pendeloque entre deux fleurons qui s'opposent alternativement.

La corniche, lorsqu'elle termine un mur sous une toiture, reçoit directement sur sa grande face et en légère saillie (pl. v, 1) les abouts des fausses tuiles rondes, qui sont de gros pétales de lotus encadrés d'un rang continu de folioles en crochets. Quand, au contraire, un autre étage se superpose, un petit bahut (pl. v, 8) vient soutenir le terrasson horizontal et s'orne d'antéfixes dont aucune ici ne s'est conservée en place. Ces antéfixes sont traitées en niches dont l'arc mince, plus ou moins mouvementé et toujours terminé en pointe, repose soit sur deux petits pilastres, soit sur une large plinthe inférieure. Diverses figures, ascète, dvārapāla, buddha méditant, occupent aux antéfixes sortées à Vat Nokor le vide de la niche; des motifs plus variés ou purement décoratifs, compositions de nāgas vrais ou stylisés, se rencontrent sur les pièces du Musée khmèr qui paraissent avoir la même origine (S. 40, 1-4; S. 41, 2-8; 11-13, cf. BEFEO., XII, 3, p. 37 sqq.). Notons dans la queue à peine indiquée de ces antéfixes, qu'elles soient de face ou d'angle, la présence fréquente d'un trou rond qui permettait de fixer ces pièces instables en place.

Au même esprit correspondent les crêtes à niches, traitées de même, qui décoraient le faite des murs et le sommet des voûtes. Elles semblent ici avoir été toutes bûchées et avoir contenu des buddhas méditant.

La corniche qui vient soutenir l'about des tuiles porte également le fronton qui termine les voûtes. Comme dans tout cet art, le fronton est encadré par un corps de moulures qui s'achève en bas par une tête de makara; la trompe y est indistincte mais on y voit les mêmes défenses acérées des têtes de makaras qui forment l'avant des barques figurées au Bayon et à Bantāy Chmar (cf. BEFEO., X, p. 210, et fig. 2). De la gauche du monstre sort un nāga à têtes multiples. Celles-ci ont parfois le nez si retroussé qu'on pourrait le prendre pour une petite trompe. Le motif se répète à angle droit, suivant le plan de la paroi, et c'est la dernière feuille de lotus, about de tuiles, qui se transforme en makara pour amorcer le nāga. Celui de l'angle, centre du groupe, laisse tomber une guirlande, à quatre brins parfois, qui donne une heureuse arête verticale à cet ensemble mouvementé. Ces frontons présentent des ondulations très contournées et s'épanouissent autour de rosaces qui en accusent les retours. Des feuilles rampantes encadrent leur mouvement et parfois s'ornent de petites figures. Celle d'en haut a comme nervure la pointe effilée des moulures à leur angle supérieur.

Nous n'avons pas d'exemple ici de fronton libre terminant directement une aile ; une fausse baie avec son propre fronton vient toujours masquer le pignon. A ces extrémités, la proportion des frontons est aussi aiguë que celle des porches ; au contraire sur les baies fausses d'étages, le fronton prend une forme très basse sans changer de composition. Il s'orne alors de sept feuilles allongées qui suivent son mouvement. La corniche sur pilastres, dans le cas de ces baies, s'interrompt brutalement sur les côtés intérieurs, et une fausse poutre moulurée comme une architrave, mais dont les profils se referment en une seule masse aux deux extrémités, soutient la scène qui occupe le fronton.

FRONTONS.

La décoration des divers frontons du monument ne présente pas un grand intérêt, au moins artistique, et une bonne part de ceux-ci, d'ailleurs, a disparu. Nous les décrirons en faisant le tour des édifices dans le sens de la pradakṣiṇā, bien que rien ne prouve qu'un tel ordre en ait réglé la composition.

SALLE IV E. — De la façade antérieure, il ne reste, et encore incomplets, que les demi-pignons des vérandahs.

Demi-fronton N. — Le demi-pignon N. montre des ascètes au milieu de lotus ; en bas un ascète tient un bâton sur une sorte d'escabeau ; en face de lui un autre se penche au-dessus d'un groupe de traits obliques qui pourrait indiquer un ruisseau. Au-dessus, un ascète encore semble présenter un animal troussé pour la cuisson, devant une idole debout sur un piédestal. Le haut du fronton manque.

Demi-fronton S. — Trois registres : en bas quatre (ou cinq) danseuses, au-dessus quatre autres danseuses, toutes portant la coiffure à trois pointes ou le chignon à boucle ; plus haut deux figures, peut-être de sexe différent, adorent une divinité effacée, qui occupait une niche au-dessus de laquelle volent des apsaras portant des guirlandes.

Demi-fronton du pignon S. de la vérandah. — Une figure fait une offrande à la divinité disparue d'un autel important, au-dessus duquel s'élève un arbre conventionnel ; sous ses rameaux une apsaras volant agite un éventail, une autre présente des guirlandes.

Demi-fronton du pignon N. — Le pignon symétrique ne présente plus qu'une partie du registre inférieur, cinq hommes agenouillés, mains jointes.

Fronton de l'aile S. — Il présente trois registres. En haut sont deux figures, dont l'une porte un écran (pl. v, 9) ; elles sont aux côtés d'un autel, sur lequel se trouvait une masse assez trapue qui fut bâchée. La figure de droite tient un coffret ; au-dessus de chacune des deux se trouve un parasol à silhouette très

bombée (pl. v, 35). Au-dessus, cinq figures dont une petite ; deux d'entre elles n'apparaissent qu'en partie derrière un cheval bridé ; à gauche, à terre est un objet conique, que nous croyons un gâteau, une offrande de riz, pour l'avoir trouvé souvent dans des scènes où il pouvait s'interpréter ainsi, mais sans plus de preuves.

Fronton porche O. — Il n'en subsiste que quelques pierres ; encore les deux d'en bas ne sont-elles pas sculptées. Au-dessus, restes d'une figure centrale qui a pu être un buddha méditant, sur un piédestal, et une figure plus petite qui lui rend hommage.

Fronton de l'aile N. — Celui-ci paraît figurer une scène qui se passerait entièrement dans les airs. En bas sont sept personnages volant ; au-dessus six autres qui n'en sont pas séparés ; celui de droite élève une bannière ; quatre autres figures également volantes joignent les mains ou tiennent les unes des oriflammes, les autres des parasols. Nous voyons ensuite un roi (?) qui brandit un sabre et qui est monté sur un cheval volant ; au-dessus les parasols, les oriflammes, et parmi celles-ci, à gauche, une enseigne qui consiste en une figure assise. Bien que dans les airs, tous ces personnages paraissent être des êtres humains.

SALLE IV O. — Les pignons O. et E. manquent.

Fronton aile S. — Divinité debout, à quatre bras, dont les deux supérieurs ont été effacés ; le personnage porte un haut chignon sur lequel était une figurine aujourd'hui bûchée ; il est vêtu d'un costume simple mais orné de bijoux ; des guirlandes posent sur sa tête et sur ses bras ; sa main gauche tient un objet qui pourrait être un petit bouton de lotus, sa droite un attribut indistinct. Il a les pieds sur un petit piédestal qui l'élève au-dessus des deux registres interrompus par lui ; à sa droite, en bas, sont deux figures en prière ; au-dessus, deux autres dont l'une bûchée ; à côté des deux registres est une pièce en hauteur que nous retrouverons plusieurs fois (pl. v, 11) ; elle n'apparaît pas de l'autre côté, où ne se trouvent que le même nombre de personnages et un gâteau pyramidal.

Fronton aile N. — Divinité à quatre bras dont les deux supérieurs ont été effacés ; les mains antérieures qui sont fermées paraissent sans attributs. A côté d'elle sont quatre hommes en prière et un gâteau ; au-dessous quatre hommes, deux par deux, aux côtés de son piédestal et un nouveau gâteau.

Nous ne retrouvons ensuite de grandes compositions figurées qu'aux quatre sanctuaires annexes II. Ceux de l'Est et du Sud sont les plus ruinés et nous n'aurons guère à y décrire que les frontons des étages, d'un intérêt assez faible d'ailleurs.

Le personnage principal de tous ces frontons d'étage est une figure effacée, dont la silhouette est celle que donnerait un buddha méditant. Autour d'elle

quatre personnages aux frontons du deuxième étage et deux aux frontons du troisième lui rendent hommage.

SANCTUAIRE II E. — *Frontons du 2^e étage.* Sur les frontons E., S., O. : personnages à chignons. La description du fronton de l'O. n'est que probable, car il est rendu très difficile à voir en raison du manque de recul et de la hauteur du toit de la pagode nouvelle qui unit les sanctuaires I et II E. Au Nord, même composition, mais les figures ont le chignon cylindrique et au-dessus volent deux apsaras qui portent des guirlandes.

Frontons du 3^e étage. — Ceux de l'Est et de l'Ouest manquent. Celui du Sud, en partie ruiné, présentait sans doute les deux figures en prière, autour de la figure bâchée. Sur le fronton N., cette dernière se détache devant une gloire à sept lobes qui pourrait être l'épannelage du dais de nāgas ; en plus des figures en prière, deux apsaras munies de guirlandes.

SANCTUAIRE II S. — Ce sanctuaire a gardé tous ses frontons d'étage qui, à la réserve du fronton S., correspondent à la description générale donnée plus haut.

Frontons du 2^e étage. — Sud : au centre, deux figures qui portent la coiffure ordinaire des yakṣas semblent soulever par le haut un objet carré ou un voile. A leur droite, un petit ascète debout tient un bâton ; de l'autre côté sont deux figures à coiffure conique en prière et un vase à couvercle élané. — Ouest : coiffure cylindrique ; deux des figures ont un siège commun qui les relève un peu. — Nord et Est : coiffure conique.

Frontons du 3^e étage. — Sud : il n'en reste que l'angle gauche avec une figure en prière. — Ouest : la figure centrale est enfermée entre deux tiges verticales qui s'écartent au sommet. — Nord : la figure centrale, incomplètement effacée, semble bien être un buddha méditant, enfermé entre deux motifs courbes. — Est : même disposition que le fronton O.

SANCTUAIRE II O. — *Fronton du vestibule O.* — Le fronton présente trois registres. En haut, sur un piédestal à deux plans, est une masse bâchée qui pourrait être un lînga, s'il ne dépasse pas l'objet porté, ou un personnage assis, plus probable ici, s'il le dépasse. A droite et à gauche deux personnages à coiffure de yakṣas, debout de côté, supportent au-dessus de la masse bâchée un objet rectangulaire à poignée (pl. v, 26). Au-dessus encore sont des apsaras porteuses de guirlandes. Le registre intermédiaire montre de gauche à droite cinq figures agenouillées en prière, un gâteau, un ascète agenouillé avec une coiffure conique qui se retourne en arrière (pl. v, 38) ; deux autres, un ascète debout qui tient un bâton terminé par une crosse (pl. v, 39) ; trois personnages, un autre ascète agenouillé avec la même coiffure que le premier et un nouveau gâteau. Sur le troisième registre sont sept figures en prière, un genou relevé ; le registre est inachevé. — Le fronton E. manque.

Frontons du 2^e étage. — Ceux-ci, qui sont au complet, comportent quelques variantes. — Ouest : les figures en prière sont au nombre de six ; entre elles est un objet dressé qui se présente comme un sabre au fourreau (pl. v, 28) ; à droite est une pièce mince cylindrique à terminaison circulaire. Le personnage central effacé pourrait avoir eu quatre bras. — Nord : deux pièces verticales entourent l'image centrale (pl. v, 21) et les adorants de gauche sont remplacés par un personnage debout, qui semble endormi, appuyé sur un bâton ; en bas est peut-être un chien — Est : les personnages ont la coiffure des yakṣas et deux apsaras portent des guirlandes. — Sud : deux figurines s'ajoutent aux quatre pour adorer l'image qui paraît être ici sous un dais.

Frontons du 3^e étage. — Il n'en subsiste que le fronton N. ; le personnage central sur un piédestal est accompagné d'une oriflamme et de deux guirlandes.

SANCTUAIRE II N. — Celui-ci a perdu comme les autres son fronton sur la cour I, mais a conservé son fronton N., qui est en bon état, et tous ses frontons d'étages.

Fronton N. — Au centre nous retrouvons le même grand personnage, debout, à quatre bras et figure dans le chignon. Ici encore les bras supérieurs et la figure minuscule furent soigneusement effacés. Le personnage vêtu d'un sampot et orné de bijoux porte le chignon haut. Quatre apsaras volent au-dessus de lui en agitant des guirlandes, deux autres lui présentent des fleurs de lotus. A terre sont deux gâteaux. Sur le registre inférieur sept apsaras dansent en agitant des fleurs. La main droite du personnage central semble tenir un bouton de lotus, l'autre est fermée. Sur les feuilles rampantes du fronton sont des figurines ; sur celle qui forme antéfixe centrale, un petit personnage, qui tient un sabre, marche d'un bon mouvement.

Frontons du 2^e étage. — C'est encore la même formule avec quelques additions. — Nord : il y a six figures au lieu de quatre ; elles ont le chignon cylindrique et un large encadrement de face, et toujours éveillent l'idée de yakṣas. — Est : chignon cylindrique. — Sud : de même ; deux pièces verticales entourent la figure bûchée. — Ouest : elles se trouvent sur le dernier fronton avec deux apsaras offrant des guirlandes.

Frontons du 3^e étage. — Nord : deux apsaras s'ajoutent à la scène et la figure bûchée est devant une sorte de gloire à cinq lobes. — Est : moitié seulement, normale. — Sud : ici il n'y a qu'un seul adorant, mais l'image est enfermée entre deux pièces verticales. — Ouest : normal.

SANCTUAIRE CENTRAL I. — Le sanctuaire central n'a conservé que ses quatre frontons de vestibules et une partie seulement des demi-frontons des ailes.

Fronton oriental. — Le grand fronton de l'Est, sous sa couche de peintures, est plus difficile à lire aujourd'hui que sur l'excellente photographie de

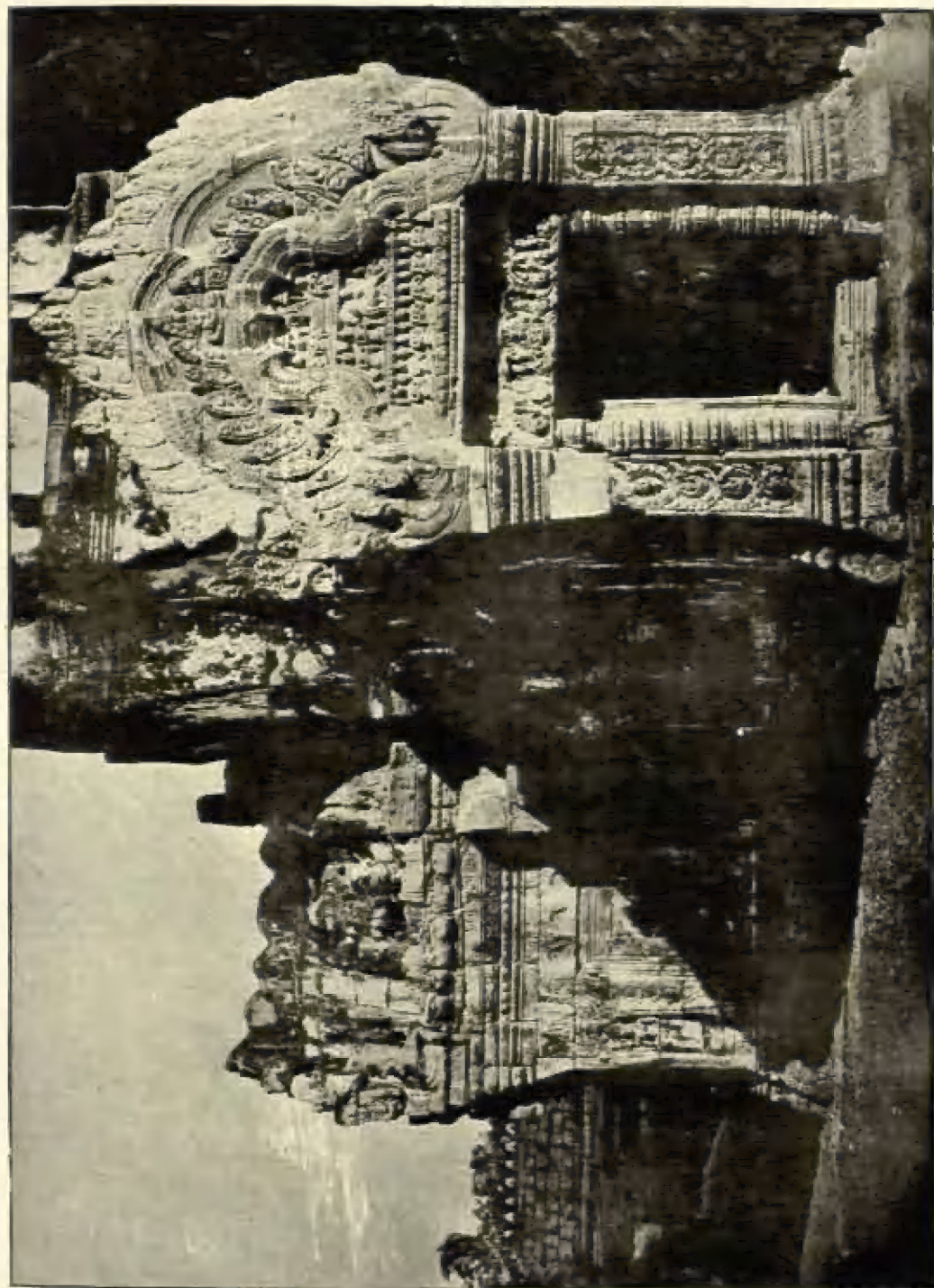
Fournereau, dont le seul tort, comme de beaucoup d'autres d'ailleurs des vues d'ensemble de ses ouvrages, est d'être retournée (Cf. *Ruines Khmères*, pl. 71).

C'est le triomphe du Buddha sur l'attaque de Māra. Au centre du fronton, un édifice presque pareil au monument votif dressé en avant de l'autel et que nous décrirons plus loin, abrite le Buddha qui atteste la Terre. Celle-ci au-dessous de lui, enfermée dans une entaille pratiquée dans le soubassement, tord ses cheveux dénoués ⁽¹⁾. Des apsaras portant des guirlandes entourent la pointe terminale du petit édifice. Au-dessous une rangée de quatre figures, dont les deux centrales au moins sont à quatre bras, honorent le Sage ; des hampes les divisent ; une bande de pierre nue les sépare de l'armée de Māra. Celle-ci au côté N. est en pleine action, au S. fait sa soumission. A droite un éléphant porte Rāvaṇa ; celui-ci, à plusieurs têtes et cinq paires de bras, tire de l'arc contre le Buddha. Au-dessus de la tête de l'éléphant volent deux rākṣasas armés de leur massue ainsi qu'un certain nombre d'oiseaux, entourant une sorte de disque à quatre poignées pleines ; ils volent dans la direction du Buddha. En arrière des oiseaux se distinguent deux têtes de bœuf. Sous l'éléphant sont trois démons, dont l'un à tête d'oiseau brandit une pique ; un autre est accroupi au pied du petit édifice. A gauche, les oiseaux, autour du même disque, s'enfuient à tire-d'ailes, l'éléphant agenouillé détourne la tête ; Rāvaṇa et les rākṣasas, même celui qui était au bas du monument, joignent leurs mains en signe de vénération ; des têtes de rākṣasas et de cheval, volantes, s'écartent. L'édicule repose sur une tête de monstre qui mord un serpent horizontal dont les têtes se redressent aux deux bouts du tympan : est-ce là un simple motif de décor, ou le nāga exprime-t-il la mer des eaux sorties de la chevelure de la Terre ? Nous voyons au Bayon sur un fronton du gopura O. des galeries extérieures un même nāga symboliser l'Océan sur lequel flotte le monstre Ananta, support de Viṣṇu dans la scène classique de la naissance de Brahmā.

Frontons méridionaux. — En allant vers le S., le premier fronton qu'on trouve conservé est le grand fronton méridional. Le haut du tympan (pl. III) montre le Bodhisattva qui, assis sur un trône de lotus, se coupe les cheveux. Il est accompagné de trois assistants et abrité par des parasols. Au deuxième registre, qui sans doute représente le départ du palais, nous voyons un cheval sellé et son écuyer entre trois personnages. Le troisième registre, inférieur, montre sept figures à demi-agenouillées. Au détail de l'élément supérieur près, ce fronton répète le fronton S. de la salle IV E. Encore ne peut-on affirmer, puisque cet élément y est bâché, que la ressemblance ne fut pas autrefois plus complète ⁽²⁾.

(1) Nous devons l'interprétation de cette curieuse figure à M. Cœdès.

(2) FOURNEREAU, *Ruines khmères*, pl. 70. Il y est retourné et désigné par erreur comme fronton de la face O.



TOUR CENTRALE, PORTE S. ET VESTIBULE O.

Le demi-fronton O. du vestibule S. porte seulement une figure en prière à côté d'une niche bâchée.

Frontons occidentaux. — Le demi-fronton S. du vestibule O. présente un gâteau, l'autel d'une divinité bâchée qui paraît avoir été un liṅga, et un arbre.

Le fronton principal du vestibule O. a deux registres (pl. II A). En haut trois figures sont enfermées dans des niches à redents carrés avec épis terminaux d'un style tout différent du reste du monument. Autour se voient des apsaras. Le registre inférieur est occupé par treize adorants d'un dessin plus mouvementé qu'à l'ordinaire.

Frontons septentrionaux. — Le demi-fronton O. offre une figure en prières devant des lotus sur lesquels il n'y a plus rien.

Sur le fronton N. principal nous retrouvons la copie du fronton septentrional de la salle IV E. Il est formé de deux registres (pl. II B), dont le principal, qui est celui d'en haut, contient la figure à cheval sous le parasol, et l'inférieure la série des sept figures qui ici portent une double fleur de lotus. La ressemblance est encore accusée par la présence de l'enseigne surmontée d'une figure humaine.

Le demi-fronton E. montre un personnage en prières devant un triple lotus sur lequel était une figure grattée aujourd'hui.

LINTEAUX.

Le premier élément qui vient logiquement après le fronton est le linteau, puisqu'il se place immédiatement au-dessous et qu'il tient le même rôle d'élément brillant: c'est en ces deux points que sont réunies les plus riches décorations d'un édifice khmér, et, s'il est sobrement orné, ce sont le plus souvent les seuls qui reçoivent des sculptures détaillées.

La forme la plus fréquente des linteaux à Vat Nokor est celle qui prédomine au Bayon: c'est en bas une tête de lion qui généralement porte une figurine; des rinceaux à plusieurs volutes régulières occupent la surface entière à droite et à gauche de la tête; souvent des feuilles obliques viennent les compléter en haut. Ce décor où la figurine est un complément accidentel, est l'application au linteau d'un motif qui tient une place importante dans la décoration du Bayon et des plus vieux monuments d'Aṅkor Thom: il joue aussi un rôle considérable à Vat Nokor même, dans les plinthes, les grandes faces de corniche et, ce qui le rapproche encore plus du linteau, au-dessus des fenêtres.

Les linteaux simples ⁽¹⁾ montrent la tête seule et trois crosses de chaque côté; sur un autre ⁽²⁾, la tête est effacée mais très probable. Le premier complément

(1) II S. int. S. Lire ces abréviations: enceinte II, tour Sud, linteau intérieur sous le vestibule Sud.

(2) II O. int. O.

est une figurine sur la tête de lion, généralement devant une auréole de feuillages ; cette image est toujours bâchée et sa silhouette semble indiquer un buddha méditant ⁽¹⁾. Ailleurs une autre figurine soutient le personnage effacé au-dessus de la tête de monstre et celle-ci est accompagnée par deux lions debout origine des rinceaux ⁽²⁾ qui ne présentent plus que deux crosses. Une fois, deux ascètes qui portent des tiges droites, aux côtés de la tête du lion, font ainsi cortège à la figure disparue ; celle-ci est adorée par d'autres petits personnages mussés au centre des trois crosses qui s'écartent de chaque côté ⁽³⁾. Un autre linteau montre au-dessus de la tête de lion une figurine les bras en l'air, entre deux personnages en prière, sous l'image bâchée ; les rinceaux possèdent quatre crosses dans chaque direction ⁽⁴⁾. Le plus riche linteau dans cette série est celui du sanctuaire I (ext. O.) (voir pl. II A). De la tête de lion sortent des rinceaux à trois crosses dont les volutes se terminent à l'intérieur en têtes d'oiseau ; sur leur corps fictif chevauchent des figures, bâchées du côté N. La tête de monstre porte une apsaras cariatide, support elle-même de l'image effacée. A sa droite est un éléphant monté. Dans la partie N. les angles des rinceaux sont occupés par des figurines à mi-corps en prière, tandis que du côté S. ce sont les feuilles obliques, couronnant les crosses, qui montrent huit petites danseuses.

Le même système peut se compliquer aussi par le redoublement des axes de la composition. Au centre, la tête de monstre est alors accompagnée de deux lions dressés, origine des rinceaux : deux pattes sous cette tête étreignent une jambe de chaque lion qui mord le bout du rinceau ; d'autres lions aux angles servent de point de départ à un autre rinceau qui s'oppose au précédent sur un axe supplémentaire latéral ⁽⁵⁾ ; sur chaque axe est une figurine bâchée. C'est la composition des linteaux de la chapelle II N.-E. ⁽⁶⁾ et des linteaux I ext. S. (voir pl. III) et N.

Deux autres n'ont pas les lions d'angle ⁽⁷⁾ ; l'un montre en plus une figure ailée, au centre, sous l'image effacée ⁽⁸⁾. Dans cette série le linteau de l'entrée principale du sanctuaire est de beaucoup le plus riche mais il est impossible de discerner sûrement les retouches sous la grossière peinture dont il est couvert. Au type complet s'ajoute sur l'axe central une figure à mi-corps, les bras en l'air, qui soutient un personnage, les bras écartés sur les genoux pliés et

(1) II S. int. N.

(2) II O. int. E.

(3) II N. int. N.

(4) II N. int. S.

(5) Au linteau du terre-plein de la pagode annamite qui rentre dans ce système, les lions latéraux n'existent pas.

(6) FOURNIEAU, *Ruines khmères*, pl. 58.

(7) IV O. O. et IV O. E.

(8) IV O. E.

ouverts ; ce dernier personnage paraît refait. Sur l'axe S. quatre figures se superposent, les deux d'en haut soutenant un personnage à quatre bras sous des parasols. L'axe N. ne présente qu'un décor de feuilles.

Deux autres linteaux de type tout à fait anormal présentent cinq niches dont les figures ont été effacées ⁽¹⁾. Tous deux offrent des apsaras entre les niches, mais l'un ⁽²⁾ avec ceci de particulier qu'elles laissent tomber des guirlandes unies qui, s'amincissant entre les niches, donnent à ces figurines l'air d'avoir une queue de sirène.

Sur un dernier linteau ⁽³⁾ est une scène complète. Au centre, en haut, la figure principale, encore ici effacée, était escortée d'apsaras portant des guirlandes. La plus grande partie du panneau est occupée en-dessous par une file de douze personnages agenouillés ; les cinq premiers au N. ont la coiffure conique et portent un chasse-mouches ; les cinq derniers montrent un chignon cylindrique et tiennent la hache cambodgienne ; les deux du centre ont les mains jointes à la hauteur du front. Entre eux, sous la figure centrale, est peut-être l'image du donateur : petit personnage assis à la javanaise, orné de la coiffure à trois pointes, qui, sur les bas-reliefs du Bayon, semble caractériser le roi ⁽⁴⁾.

COLONNETTES ET PILASTRES DE PORTE.

Les colonnettes de porte qui soutiennent le linteau sont toujours ici octogonales ; elles sont terminées en bas par une partie carrée ornée de deux niches dont l'encadrement s'achève souvent en des têtes d'oiseau ; elles abritent des figurines en prière ou dansant, parfois les bras en l'air, coiffées du mukuta ou les cheveux en chignon, une fois avec une coiffure à trois pointes. Le nu lisse entre les bagues de décor est assez franc : du tiers de celles-ci aux salles IV, du cinquième en II E. E., moindre aux bibliothèques I.

Tous les tableaux des portes et leurs piédroits sont ornés de tapisseries murales, en simples rinceaux, de relief presque insensible.

Les pilastres des portes ne sont pas traités différemment de ceux qui ornent les parois ; ils sont forcément plus petits, mais par contre plus soignés. A Vat Nokor le type de pilastre, employé dans ce cas, est un décor qui dans

(1) II N. ext. N. et II E. int. E.

(2) II E. int. E.

(3) J'ai oublié de prendre la proportion des divers linteaux, proportion qui peut cependant être un élément fécond en indications. La plupart sont très allongés. Ceux de la tour centrale, que je puis obtenir sur photographies donnent pour la hauteur en prenant la longueur comme unité de mesure : l ext. E. 0,38 et l ext. S. 0,31. Ils sont parmi les plus hauts. Celui de la chapelle II N. E. est plus haut encore : 0,42, enfin celui voisin de la pagode annamite est intermédiaire avec 0,35.

(4) II O. ext. O.

les autres édifices se voit assez rarement : c'est l'opposition de deux rinceaux, en lanières, simplement ondulés, dont les rencontres symétriques forment autant de cercles ou d'ovales (voir pl. III). Par contre le système, ailleurs presque constant, de la composition par chevrons n'est ici que très répandu. Le plus rare enfin, dans ce temple, offre ⁽¹⁾ une montée de rinceaux simples, motif habituel aux vieux monuments des environs d'Añkor-Thom.

Le système à chevrons présente une série d'éléments décoratifs composés de rinceaux et qui s'emboîtent les uns dans les autres, la pointe en haut. Chaque élément se réduit à l'espace enfermé entre deux chevrons bombés, deux ogives superposées. Une feuille en amande, qui sert souvent de fond à une figure, occupe le centre de cet espace ; deux volutes s'en détachent et laissent tomber leurs folioles dans les angles inférieurs ⁽²⁾. C'est là une combinaison fort riche, aisée à réaliser puisque l'artisan n'a qu'à savoir par cœur un motif relativement court et simple. Mais les éléments d'une telle composition se fondent entre eux et donnent l'impression d'un panneau continu très somptueux. La seule difficulté de ce système est l'arrivée et le départ du motif ; pour l'arrivée les Khmers en général et, naturellement, les médiocres artistes de Vat Nokor, n'ont trouvé que des expédients ; mais pour le départ il est fait partout très heureusement sur une petite niche qui donne la base ogivale du premier chevron. Cette niche, formée ici d'une simple bande ornée de feuilles rampantes et terminée souvent en bas par des têtes d'oiseau ⁽³⁾, abrite une figurine dansante ⁽⁴⁾. Sur la feuille en amande des chevrons était ici sculpté un petit personnage qui partout fut bûché avec soin. Sa silhouette encore est celle d'un petit buddha méditant. Cette forme en chevrons paraît avoir été très goûtée des sculpteurs qui décorèrent les portes des salles IV, car elle y domine presque exclusivement.

Au contraire le système à double rinceau est d'un emploi courant pour les tours II et I. Les boucles enferment encore les mêmes petites figures, effacées, devant les gloires de feuillages ; elles sont restaurées à la chaux en buddhas sur le pilastre E. de la porte N. du sanctuaire central ; parfois ce petit personnage était porté par une tête de lion ⁽⁵⁾ ou par une apsaras à mi-corps ⁽⁶⁾. Les figurines des gloires n'ont subsisté que lorsque leur caractère vague les rendait indifférentes aux iconoclastes : furent sauvées ainsi quelques dansesuses ⁽⁷⁾, des

(1) IV E. pil. S. p. O. Lire : salle IV, orientale, pilastre S. de la porte O.

(2) Le décor des niches à devatā (pl. v 23) est presque un motif à chevrons et le serait complètement si l'on supprimait par la pensée les feuilles montant au-dessus des volutes.

(3) IV E. pil. O. p. N.

(4) IV O. pil. S. p. O.

(5) I pd. N. p. E.

(6) II E. pd. N. p. E.

(7) II E. pd. S. p. E.

figures en prière qui occupent les vides laissés latéralement par les boucles⁽¹⁾ ; des apsaras qui portent des guirlandes⁽²⁾ ou offrent des lotus⁽³⁾, au haut de quelques pilastres. Une figure plus typique a échappé ; c'est une petite image à quatre bras qui occupe la plinthe d'un pilastre⁽⁴⁾.

Ces rinceaux doubles partent en général d'une tête de lion et se terminent parfois par un arrangement assez heureux, qui ramène les bouts des lanières dans les dernières boucles⁽⁵⁾. Le riche pilastre (II N. pil. O. p. N.) donne l'exemple le plus compliqué de ce système. En bas une petite tête de lion porte une figure dansante, un bras en l'air. Au-dessus deux apsaras soutiennent le piédestal d'une figurine effacée ; plus haut encore une apsaras élève de même un lînga (?) bûché sous deux guirlandes (pl. v 36). La boucle suivante contenait l'habituelle figure effacée. Dans la dernière, au milieu de l'espace libre laissé par le retour des lanières, est une autre image sur lotus, bûchée, tandis que les angles latéraux sont occupés par de petits personnages en prière.

PILASTRES DES PAREMENTS.

Dans la décoration des parements, les pilastres sont assez bizarrement répartis ; d'ordinaire ils limitent la paroi à chaque angle, fût-ce un simple redent. Mais parfois c'est une niche qui termine le panneau⁽⁶⁾, tandis qu'ailleurs le pilastre qu'on attendrait à l'angle, vient s'enfermer entre la niche et la fausse fenêtre, et c'est alors une bande ridiculement mince qui termine la composition⁽⁷⁾. En général, le pilastre, s'il est large, s'orne de chevrons⁽⁸⁾, moins souvent de rinceaux doubles⁽⁹⁾. S'il est étroit, ou si ce n'est qu'une bande, il reçoit plutôt des rinceaux simples⁽¹⁰⁾ ou même une suite de rosaces⁽¹¹⁾.

Chevrons et doubles rinceaux donnent lieu aux mêmes observations qu'aux pilastres des portes ; le seul fait nouveau à relever, c'est que les chevrons partent parfois d'une grosse tête de lion⁽¹²⁾. Comme dans les premiers, les seules figures non bûchées sont celles sans caractère précis, petits adorants sur fleuron dans les rinceaux doubles, par exemple⁽¹³⁾. Par extraordinaire les

(1) I pd. O. p. N., I pd. N. p. O. en bas.

(2) I pd. S. p. O.

(3) II E. pd. E. p. N.

(4) I pd. S. p. O.

(5) I pd. S. p. S.

(6) Côté N. de l'angle du vestibule E. de la tour II O.

(7) Vest. O. I face S.

(8) II O. côté O. du bras longitudinal S.

(9) II O. côté O. face S., IV E. face E. côté N. retour N.

(10) IV E. face E. côté S.

(11) Id.

(12) II O. côté O. bras longitudinal S.

(13) II O. face S. côté O.

pilastres à chevrons des pignons S. et N. de la salle IV E., dans la partie de façade intérieure à l'enceinte, ont été oubliés. Ils ne portaient d'ailleurs que des figures isolées, qui par suite n'attiraient pas l'attention. L'un, le pilastre S., a un petit buddha méditant dans sa niche inférieure, l'autre au pignon N. en présente un autre au-dessus de la niche à figure, occupée par une danseuse, le bras levé.

Le rinceau simple a ses crosses parfois terminées en têtes d'oiseau ⁽¹⁾, parfois porte divers animaux ou des figurines. Ainsi l'un deux ⁽²⁾ montre en bas un éléphant seulement dégrossi qui sert de départ, puis un daim (?) à cornes droites, un oiseau, successivement deux singes, de même deux oiseaux, puis un petit personnage à tête d'oiseau, un garuḍa sans doute (pl. v 40) qui supporte le petit buddha méditant terminal que cette compagnie bizarre a sans doute sauvé. Un autre, moins accessible, présente également des figurines non bûchées dont l'une semble encore être un buddha méditant ⁽³⁾.

L'origine de ces rinceaux est généralement un petit lion debout, une fois accompagné par une figure humaine et, dans la crosse au-dessus, par un guerrier ⁽⁴⁾. Parfois une simple tête de lion forme le départ, plus rarement un éléphant ⁽⁵⁾; une fois peut-être un gajasimha joue ce rôle ⁽⁶⁾; une autre fois le lion debout ordinaire se réduit à son arrière-train et son corps se développe en feuillages continus ⁽⁷⁾. Ce motif de rinceau n'est pas différent, qu'il s'allonge en bande verticale ou en bande horizontale au-dessus des fenêtres, en plinthe ou en grande face de corniche. Ainsi sur la plinthe du vestibule N. du sanctuaire central, ses deux parties s'échappent de la tête de lion habituelle et enferment des figurines et des animaux dont un bœuf ou un cerf.

NICHES A DEVATĀS.

L'élément décoratif le plus voisin du pilastre est la niche à devatā qui, comme lui, tient toute la hauteur du panneau : on pourrait même dire que c'est seulement le bas d'un pilastre à chevrons orné d'une niche, grand démesurément : elle occupe la moitié de la hauteur dans les salles IV, un peu plus ou un peu moins dans les tours II et I. Peut-être d'ailleurs ce pilastre à chevrons y a-t-il pris son origine. Cette niche est souvent enfermée entre deux minces bandes d'ornement, parfois simple filets de perles qui la séparent du reste.

(1) II E. face E., côté N.

(2) Côté du pilastre de porte II N. pil. O. p. N.

(3) Premier étage de II O. côté E.

(4) IV E. face E. côté S.

(5) II S. face N. partie E., contrepilastre de la porte.

(6) IV E. face E. côté S.

(7) II S. face N. partie E. côté S. Cf. BEFEO., XIV, 2, pl. v a.

Le croquis (pl. v, 23) donne une image de ces niches qui varient à peine. L'arc se termine par des oiseaux ⁽¹⁾ ou par des nāgas ⁽²⁾; le haut de l'arc est une fois constitué par une double torsade. Sous la tête de lion ordinaire est une figurine, à coiffure à trois pointes, support de l'image bûchée ⁽³⁾. Ce personnage, partout gratté, quelquefois à demi effacé ⁽⁴⁾, paraît avoir été oublié en un point ⁽⁵⁾. C'est un petit buddha méditant devant une feuille à sept lobes, qui pourrait être l'ébauche ou le souvenir d'un dais de nāgas; le Sage, par l'intermédiaire d'un coussin de lotus, repose sur une petite tête de lion.

Le personnage abrité dans la niche est toujours une femme, le torse nu, couverte de bijoux et vêtue d'un riche sarong, à grand pan antérieur très conventionnel, parfois de forme spéciale; dans ce dernier cas les saillies des genoux sous l'étoffe sont marquées bizarrement par deux rosaces ⁽⁶⁾. L'attitude est constante; la figure est debout, à peine hanchée; une main élève une fleur à longue tige, l'autre en laisse pendre une seconde ou tient un oiseau, qui semble une perruche ⁽⁷⁾. Parfois la femme se regarde dans un miroir rond ⁽⁸⁾ (pl. v 42), avec manche ⁽⁹⁾ (pl. v 44). Nous la voyons encore se peigner ⁽¹⁰⁾ (pl. v 24), et sa coiffure d'ailleurs est son principal souci de coquetterie; le sculpteur l'a variée de mille manières. La plus simple est un chignon noué ⁽¹¹⁾ (pl. v 13) à une ⁽¹²⁾ (pl. v 30) ou deux mèches ⁽¹³⁾ (pl. v 14), parfois plus haut à quatre mèches ⁽¹⁴⁾ (pl. v 31). Ce chignon simple peut être remplacé par trois chignons bas ⁽¹⁵⁾ (pl. v 20) hauts et en boucles, avec deux mèches ⁽¹⁶⁾ (pl. v 15) ou même redoublés en hauteur et ornés de quatre mèches ⁽¹⁷⁾ (pl. v 32) qui deviennent ailleurs des pointes aiguës ⁽¹⁸⁾ formées souvent de rosaces à jour superposées ⁽¹⁹⁾. Cette coiffure à trois pointes

(1) II E. face E. côté N. extrémité; II E. face O. côté N., id.

(2) II E. face O. côté N., id.

(3) II O. face O. bras longitudinal.

(4) IV. E. face O. côté S.

(5) II. E. face E. côté N. extrémité.

(6) IV. E. face O. côté S.

(7) II. E. face O. côté N. extrémité.

(8) IV. E. face O. côté N. bras longitudinal; II O. angle S.-E. I étage face E.

(9) II E. face E. côté S., extrémité; II N. face N. id.

(10) IV O. face E. partie N. et partie S.; II O. face E. partie S. bras longitudinal.

(11) IV O. face E. partie S.

(12) II O. face E. partie N. bras transversal.

(13) IV E. face E. partie N. extrémité, IV E. côté S. bras longitudinal.

(14) II O. face E. partie N.

(15) IV O. face O. côté N.

(16) I bras S. côté E.

(17) II O. face O. bras longitudinal.

(18) IV E. face E. côté S.; I bras S. côté E.

(19) I bras S. côté E.

se retrouve sur quelques figurines ⁽¹⁾. Le nombre de pointes va dans es devatās de niches jusqu'à cinq ⁽²⁾, avec rosaces ⁽³⁾ et deux mèches ⁽⁴⁾. Assez rarement un mukuta ⁽⁵⁾ (pl. v 12) remplace cette haute coiffure de cheveux. Enfin nous rencontrons une fois un arrangement bizarre ⁽⁶⁾ (pl. v 22) qui rappelle les guerriers étranges du Bayon et de Bantāi Čhmar, et une coiffure à quatre pointes ⁽⁷⁾ (pl. v 29) qui semble encore plus extraordinaire.

Sur une des devatās du sanctuaire central signalons au front un décor en losange, fréquent au Bayon, dont l'adhérence ne s'expliquerait que comme une mouche, et qu'il ne faut pas confondre avec l'œil frontal, dont il évoque l'idée s'il est un peu effacé par le temps ⁽⁸⁾.

FAUSSES FENÊTRES.

Le dernier élément décoratif que nous avons à étudier est la fausse fenêtre qui tient dans cet ensemble une place considérable ; les seules fenêtres vraies en effet sont seulement au nombre de quatre ; deux au vestibule E., de la tour centrale et deux au porche de la bibliothèque S. ; les premières possèdent six balustres circulaires rangés sur deux files, les secondes sont des baies libres. Tout le reste des parois est orné de fausses fenêtres à cinq balustres dans les salles IV, cinq et trois dans les tours II, trois au sanctuaire I. Ces fenêtres ont un encadrement de chambranle en moulures fines qui se retournent tout autour à angles droits.

Elles sont occupées, aux 4/5 sur les salles IV et les tours II, aux 2/3 sur la tour centrale, par de faux stores, disposition ingénieuse qui réduisait d'autant l'exécution délicate des demi-balustres ; elle gardait cependant à la fenêtre une apparence de vérité et lui laissait donner cette impression de tache noire dont la présence réveille la composition d'une façade. Mais ce n'est là qu'un artifice ingénieux dont la monotonie fatigue à la longue. Les stores réels dont cette décoration de pierre n'est que la copie, devaient se rouler sur des baguettes, de bas en haut, et celles-ci sont souvent exactement représentées avec leur renflement terminal ⁽⁹⁾ ou l'enroulement spiralique d'une étoffe un peu biaisée ⁽¹⁰⁾

(1) Devatā de niche basse : IV O. pil. N. p. E. ; avec des mèches : II E. pil. N. p. O. ; dans les rinceaux du haut de la niche II O. face O. bras longitudinal.

(2) II O. face E. côté S. bras transversal.

(3) II E. face E. côté N. extrémité.

(4) II E. face O. côté S. id.

(5) II S. face S. partie O. id. ; II S. face S. partie O., extrémité.

(6) IV E. face O. partie S.

(7) II E. face O. partie S.

(8) I bras S. côté E.

(9) II E. face O. partie N.

(10) II O. face E. partie N. bras transversal.

(pl. v 10 et 27). Le store est décoré en général de fleurettes à quatre pétales ronds, enfermées d'habitude dans un quadrillage en losanges ⁽¹⁾ ou droit ⁽²⁾, parfois en traits doubles et plus grand ⁽³⁾. Quelquefois ces fleurettes sont rangées serré sur des bandes verticales ⁽⁴⁾ (pl. v 27), parfois espacées ⁽⁵⁾ (pl. v 10) ; dans ce dernier cas une bande de losanges divise le store par le milieu. Les fleurettes peuvent être traitées aussi en quatre feuilles aigus, à peine espacés, placés en carré ⁽⁶⁾ ou obliquement ⁽⁷⁾. Plus rarement des rinceaux les remplacent ⁽⁸⁾, analogues aux tapisseries des tableaux de porte.

La fenêtre ou mieux son encadrement de moulures, laisse un certain espace au-dessous et au-dessus. Au-dessous le vide peu important appartient en général à la contrefrise. Cependant une bande de rinceaux, avec pour motif de milieu l'éternelle tête de lion peut y trouver place ⁽⁹⁾. L'espace au-dessus est occupé d'une façon presque constante par des niches qui varient en nombre suivant la largeur de la fenêtre. On en compte quatre le plus souvent sur les salles IV, six ou cinq, quatre ou trois, sur les grandes et les petites fenêtres des tours II, trois sur celles du sanctuaire I. Elles manquent rarement et, dans ce cas, c'est plutôt aux extrémités qu'elles font défaut, sans doute à cause de la hauteur moindre du parement ; elles sont alors remplacées par la bande de rinceaux et la tête de lion ⁽¹⁰⁾. Ces niches sont séparées par un léger espace ; si par hasard elles sont jointives, elles se terminent alors par des perroquets qui s'affrontent ⁽¹¹⁾. Sinon des rinceaux les séparent, avec parfois des figures en prière et des apsaras ⁽¹²⁾. Chaque niche contenait une figure ; elle a été soigneusement bûchée. Dans la vague trace qui subsiste en un point ⁽¹³⁾, les personnages des trois niches paraissent de rang différent, si l'on en juge par leurs piédestaux. Celui du milieu, placé plus haut, peut avoir été un buddha méditant ; à sa droite était un simple adorant. La seule figure conservée ⁽¹⁴⁾ est une moitié de personnage qui occupait une demi-niche complétant un front

(1) IV E. face E. partie S.

(2) IV E. face E. partie S. bras longitudinal, extrémité.

(3) II E. face S. partie E.

(4) II O. face E. partie N. bras transversal.

(5) II S. face S. partie O. bras transversal.

(6) IV E. face O. partie S. bras longitudinal.

(7) II N. face S. partie O. bras longitudinal.

(8) IV E. face O. partie N. bras transversal.

(9) II O. face O. partie S. bras transversal.

(10) II O. face O. partie N. bras longitudinal extrémité ; II N. face N. partie O., id., id. ; II E. face O. partie N. id., id..

(11) II N. face S. partie E.

(12) IV E. face O. partie S. bras transversal ; II N. face N. partie O.

(13) II S. face S. partie O.

(14) II O. face O. partie S. bras longitudinal, extrémité.

trop étroit de trois niches au-dessus d'une fenêtre ; cette demi-figure n'est pas complètement grattée et ses restes semblent indiquer encore un buddha méditant.

SCULPTURES DÉTACHÉES.

Un certain nombre de débris sont disséminés en divers points du monument. Nous avons signalé déjà, devant le pagodon annamite, des parties de construction en pierre et un beau linteau. Le pagodon lui-même contenait trois statues. L'une est une grande figure de bonze en prière, assise à l'indienne, les mains jointes, dorée et d'une exécution heureuse pour une pièce sans doute assez moderne. Les deux autres posées à terre sur des socles sont deux bustes de dvārapālas avec diadème et chignon conique, de grandes dimensions et de médiocre intérêt. Parmi les retouches qu'on leur a fait subir, on a prolongé la massue au-dessus de leurs mains en une sorte de sceptre ; il a suffi de cette malheureuse addition, de sens pourtant bien clair, pour amener une interprétation risquée, et ces statues sont devenues l'objet d'un culte de la part des femmes stériles (1).

Les photographies exécutées par les soins du général de Beylié montrent sur le terrain, devant la salle IV E, deux grands dvārapālas qui n'existent plus en cette place. Peut-être furent-ils victimes de la chute d'un arbre voisin qui a également disparu. Des fragments de deux dvārapālas sont fichés en terre aujourd'hui en arrière du même édifice et sont peut-être les restes de ces pièces ; un autre est enterré à mi-corps près de la porte voisine au N., en dehors du mur. Dans la salle correspondante à l'O. est une autre paire de dvārapālas debout, entiers mais rongés par la fiente des chauves-souris, et derrière ce bâtiment, à l'O., git un lion. Deux autres dvārapālas encore se dressent devant la pagode du S.-O. Leur répartition semble indiquer qu'il y en avait deux devant chaque entrée, grande ou petite, de l'enceinte IV.

D'autres vestiges sont réunis sous les quatre pagodes qui occupent aujourd'hui les côtés longs de la cour IV. Ce sont tout d'abord une série de semas qui paraissent anciens, placés régulièrement autour des pagodes de l'O., surtout de celle du N.-O. Ces semas, dressés par couples sur les deux axes et sur les diagonales, paraissent avoir été faits pour être isolés ; ils montrent dans une niche une figure tenant une massue comme on tient un sabre, parfois assise sur un oiseau, bec en l'air. Les pagodes ont pour divinités de grandes figures modernes de Buddha, assis ou couché, ou réunis par quatre autour d'un stūpa. De nombreuses statues accompagnent ces diverses pièces : le Buddha méditant, entre un homme et une femme, un personnage demi-grandeur à quatre

(1) BAUDOUIN, *Monographie de la province de Kompong Cham*. Hanoi, 1906, page 76.

bras, à sampot rayé, avec petit buddha méditant à la base de son chignon cylindro-conique ; divers Buddhas et statues dont une à quatre bras et des piédestaux sans grand intérêt ; un seul présente la particularité d'être barlong ⁽¹⁾. Un certain nombre d'antéfixes déposées dans ces pagodes portent des dvārapālas armés de leur massue ; trois montrent un buddha méditant. Une autre offre un groupe de deux personnages ; celui d'en bas élève une massue et un trident, celui d'en haut a la main droite sur la massue et de l'autre tient un sabre. On trouve encore dans les cours et près des bassins des morceaux de crêtes à niches qui semblent toutes avoir abrité des buddhas méditant, d'ailleurs le plus souvent bûchés.

Enfin sur l'autel de la pagode N.-E. est un fragment de rouleau de *rasuñ batāu* ⁽²⁾.

Près de la tour centrale, dans la pagode moderne, diverses pièces reposent sur deux socles importants de maçonnerie enduite. Elles passent pour anciennes et paraissent l'être. Au S. c'est une masse rectangulaire à quatre niches encadrées de nāgas qui sont de bon style ; chacune de celles des grandes faces abrite un buddha méditant sous le dais des sept têtes du serpent ; chacune des petites un buddha debout, main droite levée. La terminaison consiste en un motif de lotus qu'achève une grosse pomme de pin. L'ensemble, sans le piédestal qui est ancien mais d'autre origine, mesure 1m70 × 0m60 × 0m45 ⁽³⁾.

Sur l'autre dé au N. est un piédestal avec cuve à embôlement munie d'un bec orné (pl. v 2) ; une pierre avec un buddha couché qui, elle aussi, paraît ancienne. Le Sage, sans ūṛṇā, porte l'uṣṇīṣa flammé. Il est allongé dans la pose classique. Sous lui neuf moines en prière, celui du centre tournant complètement le dos, lui rendent hommage : 0m45 × 0m85 × 0m18.

Enfin la stèle de 1566 A.D. (1488 ç.) (Coedès, Camb. 82) est un long prisme rectangulaire posé sur un piédestal octogonal qui paraît antérieur. Elle est placée au S.-E. du sanctuaire, sous la pagode nouvelle. Une autre inscription qui n'a que quelques années d'âge, a été taillée dans une pierre semblable et placée dans une des pagodes du Nord.

III

CONSTRUCTION.

L'exécution des décors et en général toute la construction sont très défectueuses. Non seulement les ornements gravés à fleur de pierre, sont souvent

(1) Toutes ces pièces se trouvent dans la pagode du S.-O.

(2) Pour le sens de ce terme cf. PARMENTIER, *Inventaire des monuments Camb.*, I, p. 589.

(3) Voir pour cette pièce et le buddha couché suivant, la photographie, retour-née, pl. 101, dans FOURNÉREAU, *Ruines khmères*.

lourds et d'un dessin gauche, mais l'épannelage même où ils ont été taillés, a été dressé avec la plus grande maladresse, sinon la plus déplorable négligence. Comme au Bayon, tout ce travail donne l'impression d'une besogne bâclée. Aucun angle n'est droit, ni en plan ni en élévation, et l'erreur atteint facilement vingt degrés. Les horizontales sont biaises ; telle plinthe, à la tour centrale, face O., commencée par une grande crosse de rinceaux, voit son décor se terminer, faute de place, en serpentín. Les linteaux des fenêtres ne sont parallèles ni avec les appuis ni avec la grande face de corniche, seul élément dont le niveau paraisse à peu près réglé. Les balustres sous les stores sont mal taillés et ne représentent pas le segment de cercle qui devrait rester apparent. Une seule partie de l'édifice est plus soignée et peut compter parmi les bons ouvrages khmers, c'est la tour II N. ; l'équipe de sculpteurs était ici supérieure aux autres, notamment à celle de la tour II E. plus en vue et, chose curieuse, à celle du sanctuaire central lui-même.

Cette maladresse ne paraît pas avoir été sans influence sur la composition même des édifices. Il semble que la difficulté d'exécuter des balustres tournés ait fait adopter partout le système de fausses baies avec les inconvénients d'obscurité et de manque d'aération qu'il comporte. Au sanctuaire central les balustres tournés furent réservés aux seules fenêtres du vestibule principal ; celles du porche de la bibliothèque voisine n'en reçurent pas. Ce n'est pas là une habitude générale de l'art khmér, car dans les monuments de même apparence, et par suite sans doute d'époque voisine, le système des fausses baies n'est jamais employé seul et sert uniquement à décorer une façade aveugle, tandis que la façade opposée s'ouvre au jour.

La construction n'est pas moins déplorable qu'ailleurs et la chute de tous les angles des sanctuaires II montre combien les joints verticaux trop superposés leur enlevèrent de consistance. On sent trop bien que les pierres sont entassées pour réaliser la masse à ouvrir sans que l'ouvrier ignare qui les empile, en se préoccupant seulement de leur raccord parfait, ait aucun souci, peut-être même aucune idée, des formes exactes qui y seront taillées. Ainsi l'un des piliers de la colonnade N de la salle IV E. a sa base prise aux dépens de la pierre de support qui fait partie du soubassement ; pour obtenir les 0 m. 25 de hauteur de cette base, on a dû défoncer tout autour un bloc de grande taille, travail coûteux et sans aucune utilité, qu'un réglage antérieur des niveaux principaux eût aisément évité. Devant une disposition aussi déconcertante, on pourrait se demander si tout le portique n'a pas été taillé dans un entassement de blocs comme dans une roche artificielle : il n'en est rien cependant, parce que le mur est formé d'assises et les piliers de monolithes verticaux ; il n'y a donc qu'une négligence dans l'empilement des blocs de la partie inférieure. Non moins stupéfiant est l'agencement de la porte extérieure de la tour II N. Le linteau n'est pas d'une seule pièce et la porte fut taillée dans une façade construite comme si on avait pensé d'abord n'y exécuter qu'une baie aveugle. Ce linteau est, en effet, divisé en trois tranches

verticales et naturellement l'une d'elles est tombée et a disparu ; les autres restèrent en place parce qu'elles tenaient dans la maçonnerie par leur queue ⁽¹⁾. Et cependant on trouve à côté de ces erreurs grossières quelques préoccupations de solidité qui pourraient faire considérer les malfaçons précédentes comme dues aux défauts d'une main-d'œuvre inintelligente, trahissant les intentions d'une direction plus calculatrice. Ainsi à la porte orientale de la salle IV E., une liaison plus franche est cherchée entre les assises par l'emploi de petites harpes qui assemblent, ou tentent d'assembler une pierre à l'autre (pl. v 7) : intention plus louable qu'utile, car les harpes, trop minces, se sont brisées pour la plupart. Nous retrouvons le même souci dans la voûte dont toutes les pierres, bien que mal chevauchées, ont leur joint taillé suivant un décrochement semblable ⁽²⁾ (pl. v 4). Une autre remarque de construction intéressante est l'intention nette qui apparaît en plusieurs points de décharger le linteau (pl. v 18), et il ne s'agit pas, comme on l'a dit parfois, d'une reprise postérieure, car l'obliquité de la pierre qui forme décharge, est prévue dans la taille du linteau ⁽³⁾.

IV

DESTINATION DES BATIMENTS.

Quelle destination faut-il attribuer à cet ensemble et à ses divers éléments ? Le temps n'est plus où l'on hésitait pour savoir si les grands monuments étaient des palais ou des temples. Trop d'inscriptions ont fait justice de la première hypothèse. La question ne se pose donc pas pour l'édifice central, noyau de la composition qui est, sans aucun doute un sanctuaire à quatre ouvertures. C'est là un type moins fréquent dans la suite, mais qui n'est pas rare dans les édifices du début de l'art classique, à plan plus ou moins complexe. Le problème est résolu de même pour les deux bibliothèques voisines depuis la découverte de l'inscription de Prāsāt Khnā ⁽⁴⁾ qui assigne ce rôle à ce genre de bâtiment. Les difficultés commencent avec les tours et les galeries II. On a coutume de considérer les quatre tours comme des gopuras, des portes monumentales. Vraie peut-être pour d'autres temples, cette hypothèse

⁽¹⁾ C'est un des rares exemples, à ma connaissance, qui semblent justifier l'opinion erronée de J. Commaille dans le *Bayon d'Angkor Thom*, II^e partie, p. 8, n. 1 qui attribue aux Khmers l'habitude de percer après coup les baies dans des murs d'abord construits en plein. Quelque négligence qu'ils aient toujours apportée dans la construction, ils n'ont jamais creusé par cette méthode sauvage que des fausses baies.

⁽²⁾ Cette disposition n'est pas spéciale à ce monument et se retrouve dans la construction des murs extérieurs de Lolei.

⁽³⁾ Bibliothèque S.

⁽⁴⁾ Cf. Cœdès, *BEFEO.*, XI, p. 406.

paraît ici singulièrement ébranlée par la présence des deux portes qui interrompent les galeries à l'E. et à l'O., aux côtés des tours II E. et II O. Quel est le sens de ces passages supplémentaires si les édifices eux-mêmes sont des portes et à quelles foules prodigieuses ont-elles offert trois passages pour gagner une cour intérieure aussi peu importante ? Pourquoi, si l'on jugeait utile d'avoir trois portes sur ces façades opposées, ne pas les percer dans les ailes mêmes de ces prétendus gopuras ? Elles eussent formé ainsi une composition très heureuse et d'esprit parfaitement khmér, tout en donnant une raison d'être à ces ailes aveugles, qui, dans l'hypothèse de gopuras, n'en présentent aucune. Et comment se fait-il surtout, si ces portes sont les circulations accessoires, que seules elles donnent un passage franc, élevé et plus large que celui des portes d'honneur ? Au contraire, si nous voulons voir dans ces tours des sanctuaires à deux portes (la présence seule des galeries II empêchait de leur donner quatre baies comme au sanctuaire central) nous nous trouvons en présence d'un système qui répond aux groupements de sanctuaires chers à cet art. Les édifices s'expliquent alors d'eux-mêmes. Leur obscurité relative, absolue si les portes sont fermées, n'est pas un embarras dans un sanctuaire où l'éclairage accidentel peut être fort bien obtenu par des lampes ; la présence des portes latérales leur laisse alors toute la dignité et toute l'indépendance nécessaires. L'examen des deux salles IV nous amène forcément au même résultat. Prenons-les un instant pour de nouveaux gopuras. Nous arrivons à cette conception incohérente de quatre enceintes et vingt-sept portes, dont dix monumentales, pour enfermer et dégager un sanctuaire, qui n'est guère plus important que la plupart de ces annexes ⁽¹⁾. Une difficulté existe cependant si nous nous refusons à voir des portes dans ces six édifices : c'est que la cour I n'est pas mise en communication directe avec l'étroite cour II au N. Il ne semble pas qu'il y ait là un gros embarras. Le côté N. est, comme on sait, toujours le côté sacrifié et d'ailleurs le détour par l'E. ou par l'O. est insignifiant. La porte du S. dans la galerie II est même plutôt une superfétation et nombre de temples à plusieurs cours n'ont pas de communications latérales.

Quel sens faut-il attribuer aux galeries II, si bizarrement et si pauvrement ouvertes sur la cour I, et sur la cour I exclusivement ? Hors les passages de

(1) Le dégagement du Bayon effectué par le regretté J. Commaille et le déblaiement récent de l'entrée E. du Phimānakas exécuté par M. Marchal, conservateur intérimaire, confirment notre interprétation de ce genre de bâtiments. Au Bayon, les entrées centrales montrent des autels renversés ou des traces d'autel ; et au Phimānakas, des trois escaliers enterrés en partie sous le remblai d'une construction postérieure, la Terrasse des Elephants, celui du centre est, dans sa partie cachée, comme s'il était neuf. Celui du Sud seul dégagé, est complètement usé dans la partie enterrée. Ainsi, à l'origine au moins, les seuls escaliers latéraux paraissent avoir fourni le passage principal, au contraire de la porte centrale qui semble ne s'être ouverte que fort rarement, comme si cette tour eût abrité le sanctuaire d'une divinité, peut-être de la devatā gardienne du passage.

l'Est et de l'Ouest, elles sont divisées en sections d'un seul tenant, ouvertes par une porte unique et sans aucun éclairage. Seule la demi-section E. du côté S. est coupée en deux et son segment O. muni de deux portes dans les murs longitudinaux pour donner un passage vers le Sud avec l'espèce de guichet signalé et qui probablement est dû au hasard. Les angles de l'Ouest, ornés à l'extérieur de fausses portes, sont sous la servitude des parties O. des galeries N. et S. ; ceux de l'Est indépendants, ouverts par une porte ornée, du côté de la façade sur la cour II, n'ont au contraire aucune communication, même indirecte, avec la cour I : ils peuvent avoir servi de chapelles presque extérieures. Le rôle du restant des galeries, complètement séparées du dehors, sans communication entre elles, aveugles et munies de rares portes sur la cour I, semble ne pouvoir guère être cherché que dans la garde des objets précieux utilisés les jours de grandes fêtes dans les cinq sanctuaires voisins ; rarement ouverts alors, il eût été d'autant moins utile que ces dépôts fussent éclairés, que toute fenêtre eût offert quelque accès au vol. Mais ce n'est là qu'une hypothèse que rien encore n'est venu confirmer.

Les galeries III, très ouvertes sur l'extérieur, n'eurent sans doute pas d'autres fonctions que celles des galeries analogues que contiennent tant d'autres monuments. Ce rôle n'est pas encore éclairci. Pour notre part nous pensons que ces galeries, généralement indépendantes du lieu saint proprement dit, devaient, au moins aux grandes affluences de pèlerins, faire fonction de caravansérail ; et leur construction toute en pierre devait dans ce cas les protéger contre les imprudences des voyageurs.

Les salles IV, libérées de toute servitude par le voisinage des portes qui les accompagnent, seraient aussi pour nous des sanctuaires, et nous ne trouverions, dans cet ensemble, de véritables gopuras que dans les quatre portes extérieures des axes.

V

HISTOIRE.

Une dernière question reste à examiner, qui n'est pas la moins ardue : il s'agit de se rendre compte des vicissitudes par lesquelles Vat-Nokor a passé. A quelle divinité le temple fut-il consacré ? Sa destination actuelle, comme ses noms mêmes, en font un temple bouddhique. Vat Nokor en effet n'est pas le seul nom de l'édifice et n'en est peut-être pas le plus répandu. Vat Nokor c'est simplement « la pagode de la ville ». Vat Bâcei, ou Phnom Bâcei, Bâcei Bâ Ar, donné par les différents auteurs et en particulier par M. Aymonier (*Cambodge*, I, p. 333), Prâh Ćei Prâh, donné par Garnier (*Voyage d'exploration en Indochine*, I, p. 90) se rattachent tous à une pensée bouddhique. Bâ (ou Prâh) Ćei, c'est « la Sainte Victoire ». D'après M. Aymonier, Baar (Bâ Ar).

c'est Prāh Ar (Ārya), un des adjectifs laudatifs plus spécialement réservés à Maitreya, et cette destination bouddhique est marquée dès 1566 A. D. dans la stèle conservée près du sanctuaire I. Mais le monument eut-il toujours cette destination ?

Les divers auteurs qui en ont parlé, voient dans sa décoration un caractère nettement brahmanique. Je l'ai vainement cherché et il est difficile, en dehors du sanctuaire I, de trouver rien de plus franchement anonyme. Si la silhouette générale des figures bûchées et le petit nombre de celles qui ont échappé, toutes signalées ici, je crois, correspondent bien à des figurines de Buddha, il y aurait là une indication du caractère plutôt bouddhique de l'œuvre. Je dis indication, et indication seulement, car nous retrouvons au Bayon, dans un monument civaïte, les mêmes petits buddhas méditant, bûchés ou transformés en fleuron quelque cinq cents fois dans les galeries extérieures. Il faut donc ou que cette figurine ne soit pas un buddha ou qu'il n'y ait là qu'un motif courant de décoration qui venait sous le ciseau du sculpteur employé indifféremment par l'une ou l'autre religion. Notons seulement qu'au Bayon un petit lînga, bûché également, apparaît souvent dans la décoration, tandis que rien de semblable ne se présente ici. La solution pourrait être donnée par les grandes figures des pignons des salles IV qui, avec leurs quatre bras et leur figurine au chignon, ne peuvent guère être interprétées que comme des images d'Avalokiteçvara. Il faudrait alors supposer une désaffectation postérieure du temple et le bûchage par les brahmanistes des figurines de Buddha, comme la suppression de deux des bras aux figures d'Avalokiteçvara, mutilation qui en faisait alors des images anonymes.

La similitude absolue des salles IV et des tours II avec l'art du Bayon montre qu'il faut sans hésiter reporter à cette époque la fondation du monument. Tout au plus devra-t-on expliquer la négligence de la sculpture ou sa maladresse par le manque de bons ouvriers. Elle n'est pas supérieure d'ailleurs, en bien des recoins, au Bayon. Ce serait là un travail de province où l'on aurait copié sans trop de succès les formes d'art de la capitale.

L'achèvement et le remaniement du sanctuaire central peuvent dater de 1566. C'est une époque bien basse pour l'art encore réalisé dans cette restauration ; elle est admissible, car il n'était guère question que d'un pastiche des plus fidèles. Nous ne sommes pas sûrs, bien que le fait soit probable, que le décor de la tour centrale, au-dessous des frontons, soit ancien. Il doit sembler étrange en effet que les pilastres des redents intérieurs n'aient pas été ciselés, chose anormale en cet art touffu qui ne laisse aucune place sans décor ; mais l'achèvement de la tour a pu cesser vers cet endroit. Quant aux pilastres des portes dont la facture est identique à celle des parties analogues des tours II, le bûchage des figurines, qui ne peut être que fort ancien, semble les indiquer comme exécutés tous en une même époque antérieure. A la porte O. le pilastre N. a sa corniche prise dans un bloc brut et le pilastre S. montre au tailloir un motif de crevettes et de poissons qui

n'est nullement du même style ⁽¹⁾. L'un et l'autre marqueraient le niveau où commence la reprise.

Pour les frontons, il n'est pas douteux que leur décor ne soit postérieur à cette première construction. L'accolement inusité des deux frontons de porte et de vestibule, la lourdeur du nāga d'entourage, la gaucherie de ses têtes, la présence de rosaces d'un caractère tout moderne sur ce corps, le dessin froid et sec des feuilles rampantes, le manque de creux des sculptures, enfin la maladresse avec laquelle est traitée la fausse poutre qui supporte tout le tympan, accusent la décadence, tandis que la reproduction presque trait pour trait des frontons N. et S. de la salle IV E., dans les frontons correspondants de la tour I, révèle la copie. Ce qui est indéniable, c'est que la terminaison en stūpa soit de cette date ; aussi est-il très vraisemblable que l'adaptation définitive à la gloire du Buddha du vieil édifice resté en épannelage appartient à cette époque ; mais ce n'est pas une certitude et le problème d'ailleurs n'a pas grand intérêt.

La question est plus délicate pour l'enceinte V ; pourtant elle ne vaut guère qu'on s'y arrête, puisqu'il reste si peu des parties intéressantes de cette construction. Peut-être fut-ce une addition ou mieux, un remaniement postérieur à l'édification du temple, peut-être le remplacement d'une clôture en bois par un mur de latérite percé de gopuras. Mais rien n'en indique l'âge, et le réemploi de pierres sculptées ne peut donner qu'un indice vague de postériorité. En tous cas, ce travail spécial et qui ne rentre plus dans l'exécution des pagodes modernes, ne doit pas être l'œuvre des décorateurs de 1566.

Plus hasardeuse encore serait la datation des galeries III. Elles semblent jurer dans le plan primitif qu'elles engoncent d'une façon anormale. On s'étonne également que dans le voisinage de constructions aussi riches que les tours II et le sanctuaire I, on ait élevé des galeries de latérite sans aucun décor, car il serait bien invraisemblable, si ces entrées avaient été munies de portes à encadrement de grès, qu'il n'en fût resté aucune trace. Mais cette impression peut être trompeuse, et il serait imprudent de s'y arrêter.

Laissons donc de côté cette hypothèse et résumons ce que nous pouvons considérer comme à peu près acquis sur l'histoire de ce monument. Vat Nokor serait un temple commencé vers le début du IX^e siècle çaka (fin du X^e A. D.) pour le culte bouddhique, et dont l'exécution, confiée à des ouvriers médiocres, fut interrompue ; adapté ensuite au culte brahmanique, il aurait repris sa destination primitive à une époque inconnue et eût été achevé en temple bouddhique en 1566 A. D. Les arrangements des bonzes le mirent de plain-pied pour y simplifier la circulation et détruisirent encore une bonne part de son effet. Ils l'encombrèrent de pagodes modernes dont la silhouette nous déconcerte à

(1) Cf. FOURNEREAU, *Ruines khmères*, pl. 11.

cette heure mais qui donnent à l'ensemble un aspect plus voisin peut-être de la réalité antique qu'on ne pourrait le croire à première vue ; car une foule de légères annexes durent toujours exister entre les temples de pierre. Ajoutons enfin que ce monument est probablement pour l'Est comme le Tà Prohm de Bati l'est pour le Sud, l'édifice qui marque la plus lointaine expansion du premier art classique dans les régions méridionales, où il devait annihiler presque complètement l'architecture primitive, fille sans doute du Sud du Cambodge.

TABLE DES PLANCHES

Pl. I. — A. Angle S.-E. de l'enceinte II. — B. Cour: face S. du sanctuaire principal et angle S.-E. de la tour II O.

Pl. II. — A. Fronton O. de la tour centrale. — B. Fronton N. de la tour centrale.

Pl. III. — Partie S.-O. de la tour centrale.

Pl. IV. — A. PLAN D'ENSEMBLE DE VAT-NOKOR; échelle: 0 m. 0001 p. m.: 1, Tonlé ðm. — 2, Práh Kda thom. — 3, gopuras et enceinte V. — 4, pagode annamite. — 5, salles IV. — 6, portes IV. — 7, sras anciens. — 8, enceintes III-I.

B. PLAN DES PARTIES III, II, I; échelle: 0 m. 00375 par mètre.

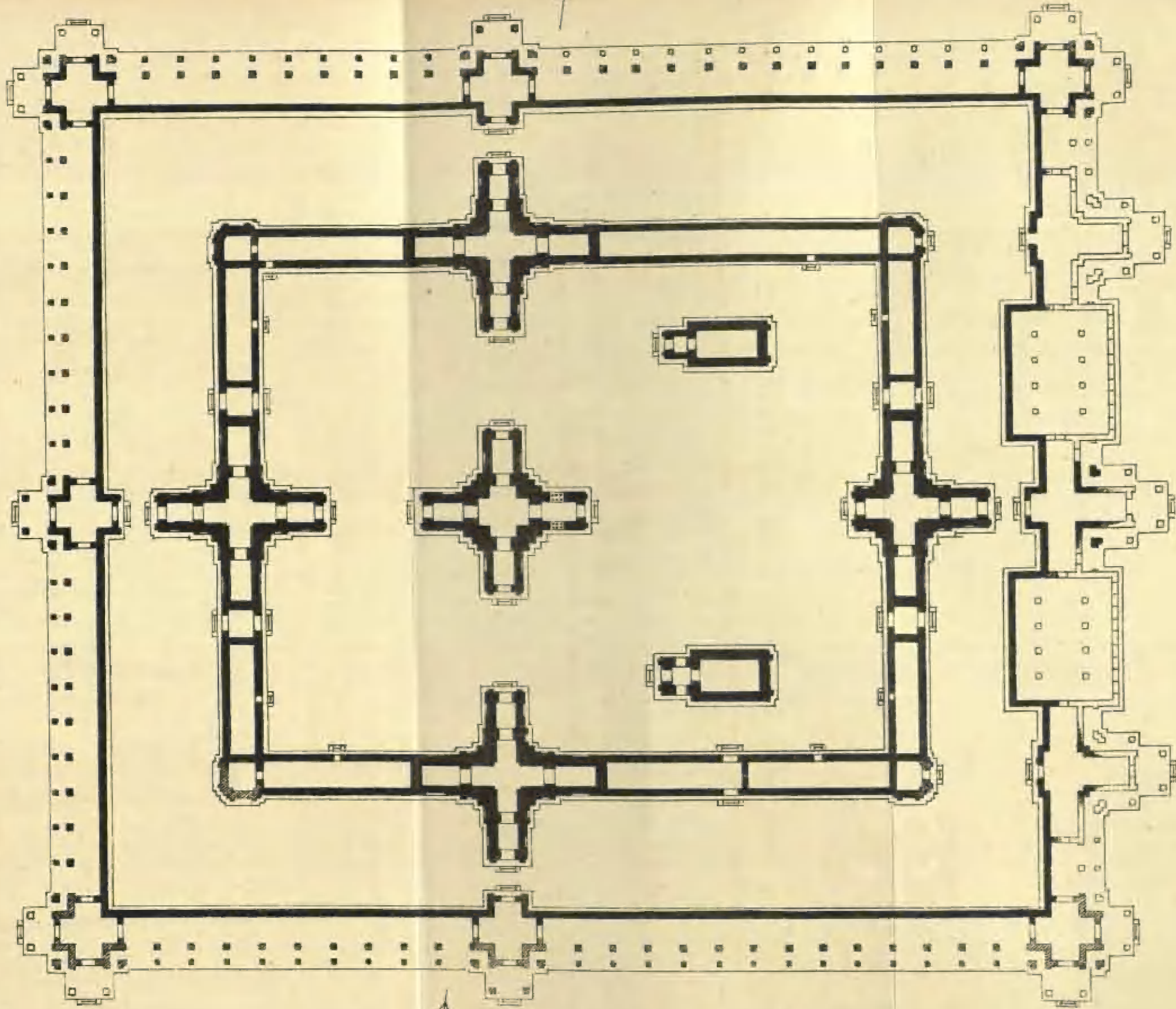
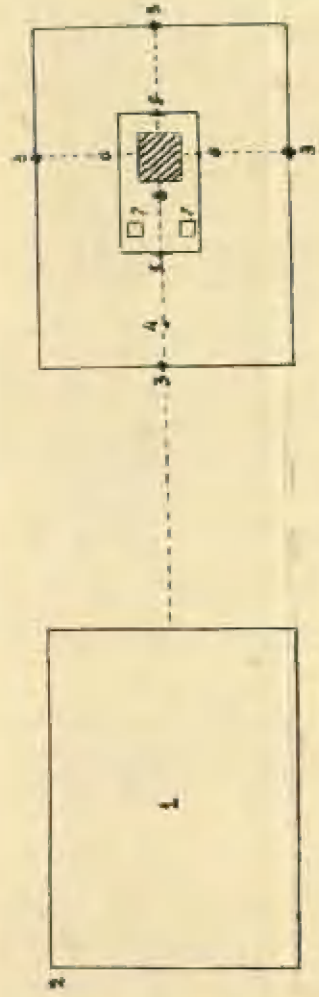
Noir: construction existant au moins en parties basses; — gris: parties dont l'existence ancienne est affirmée par la conservation sur d'autres points des éléments correspondants; — blanc: parties hypothétiques.

Pl. V. — DÉTAILS.

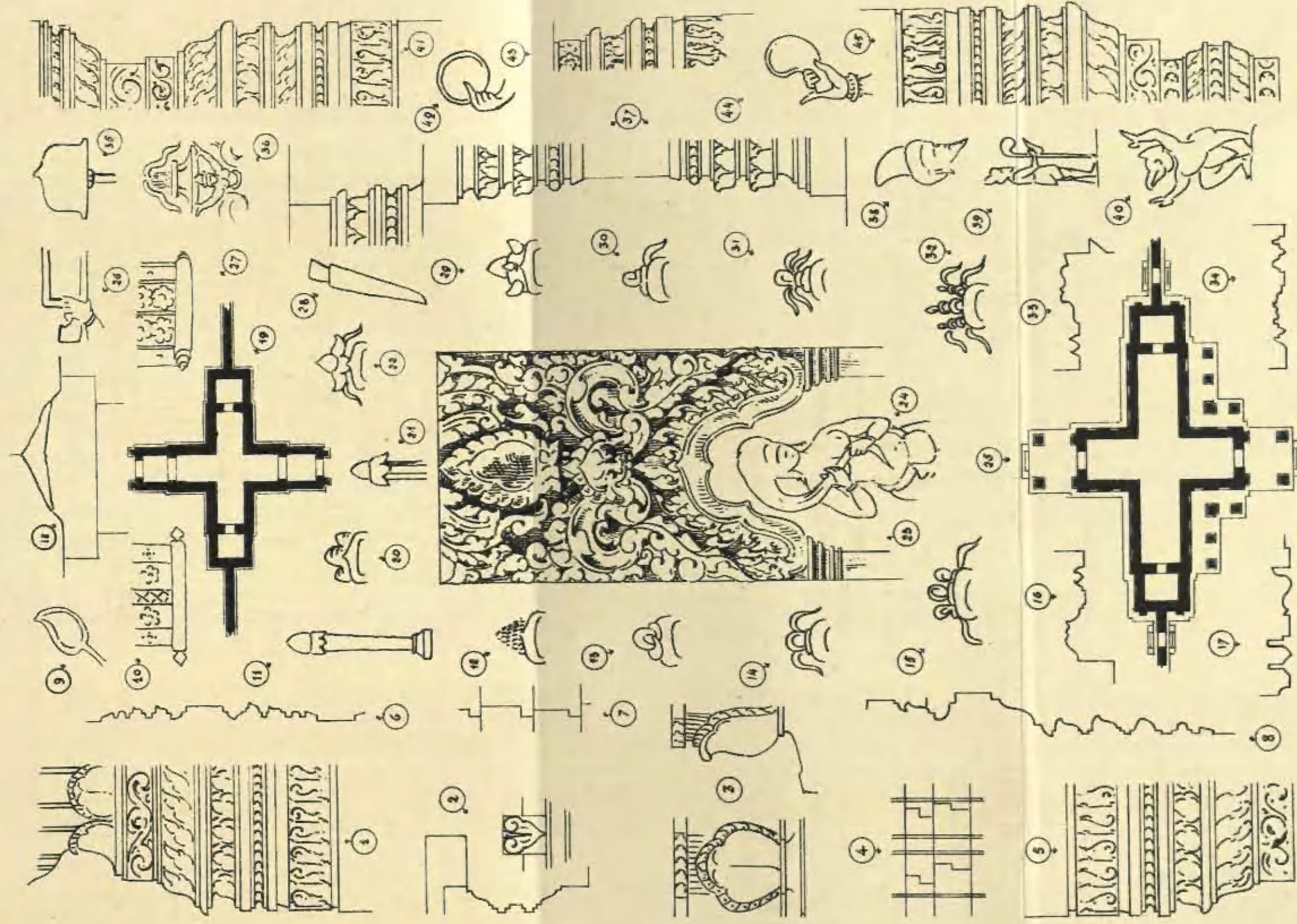
Numérotage par ordre vertical, chaque cercle contenant un numéro est muni d'une flèche qui indique à quel détail ce numéro se rapporte; après la légende est indiqué le numéro de la page où le détail est expliqué ou étudié.

1. Corniche, tours II, ailes extrêmes: p. 12 — 2. Coupe et décor terminal du bec d'un piédestal (hauteur 0^m 43; largeur 0^m 60): p. 29. — 3. Lotus terminaux, tours II, face et profil: p. 9. — 4. Appareil de la voûte, salle IV E: p. 31. — 5. Base, tours II, ailes extrêmes: p. 12. — 6. Profil de la bague centrale des colonnettes de porte aux salles IV (porte E. de IV E): *ibid.* — 7. Appareil des montants de cette porte: p. 31. — 8. Bahut et corniche du premier étage des tours II: p. 11. — 9. Éventail, fronton aile S. salle IV E: p. 14 — 10. Store de fausse baie, II S. face S, partie O., bras transversal: p. 27. — 11. Détail du fronton, aile S. IV O.: p. 15. — 12. Mukuta de devatā, II S. face S. partie O.: p. 26. — 13. Coiffure de devatā, IV O. face E. partie S.: p. 25. — 14. Id. IV E. face E. partie N. extrémité: *ibid.* — 15. Id. 1 bras S.: p. 25. — 16. Profil d'encadrement de la porte N. près de la salle S. côté E.: *ibid.* — 17. Id., porte bibliothèque S.: *ibid.* — 18. Linteau, id.: p. 31. IV: p. 12. — 19. Plan des gopuras V d'après celui du N.; échelle: 0 m. 00375 par m.: p. 4. — 20. Coiffure de devatā, IV E. face O. partie S. extrémité: p. 25. — 21. Détail du fronton N. du deuxième étage, tour II O.: p. 17. — 22. Coiffure de

devatā IV E. face O., partie S. extrémité : p. 26. — 23. Encadrement d'une niche de devatā, II E. face O., aile N., extrémité : p. 25. — 24. Devatā se coiffant, IV O., face E., partie N. : *ibid.* — 25. Plan de la salle IV E. ; échelle : 0 m 00375 p. mètre : p. 4. — 26. Détail du fronton, vestibule O., tour II O. : p. 16. — 27. Store de fausse baie, II O. face E., partie N., bras transversal : p. 27. — 28. Détail du fronton O. du deuxième étage, tour II O. : p. 17. — 29. Coiffure de devatā, II E. face O., partie S. : p. 26. — 30. Id., II O., face E., partie N., bras transversal : p. 25. — 31. Id., IV E., face O., côté S., bras longitudinal : *ibid.* — 32. Id., II O. face O. bras longitudinal : *ibid.* — 33. Profil d'encadrement de la porte E. de la salle IV E. : p. 12. — 34. Id., fenêtre du porche de la bibliothèque S. : *ibid.* — 35. Parasol, fronton aile S. IV E. : p. 15. — 36. Détail d'un pilastre de porte, II N., pil. O., p. N. : p. 23. — 37. Profils de l'architrave et du pilier du porche E. de la salle IV : p. 12. — 38. Coiffure d'ascète, fronton vestibule O. tour II O. : p. 16. — 39. Ascète avec crosse, même fronton : *ibid.* — 40. Garuḍa, côté du pilastre de porte II N. pil. O., p. N. : p. 24. — 41. Petite base sur corniche et corniche de la partie centrale des tours II : p. 11. — 42. Miroir de devatā, IV E., face O., côté N., bras longitudinal : p. 25. — 43. Corniche intérieure de la salle IV E. : p. 12. — 44. Miroir de devatā, II E., face E., côté S., extrémité : p. 25. — 45. Base et soubassement supérieur de la partie centrale des tours II : p. 12.



PLAN D'ENSEMBLE ET PLAN DES PARTIES I, II ET III.
Echelle: 0m.0001 par mètre et 0m.00375 par mètre.



DÉTAILS DIVERS.

Plans : échelle : 0m 00375 par mètre

BIBLIOGRAPHIE.

INDOCHINE.

Georges MASPERO. — *Grammaire de la langue khmère* (cambodgien). — Paris, Impr. Nationale, 1915, in-8°, VIII-489 pp.

La langue khmère était depuis longtemps dotée d'un bon dictionnaire ; il lui manquait une grammaire : M. Georges Maspero vient de la lui donner et il a rendu par là aux études cambodgiennes un service signalé. Son travail est d'autant plus méritoire qu'il n'y était aidé par aucun devancier indigène. Il a dû marcher en pionnier sur un terrain difficile, recueillir les faits grammaticaux, les classer, en chercher le principe et les exprimer en règles. C'est là une entreprise ardue, qui demande une longue patience ; et quand l'auteur nous dit, en tête de son Introduction, que son livre est « le fruit de vingt années de labeur », il nous fait mesurer du même coup l'ampleur de la tâche qu'il s'était assignée, la conscience qu'il a mise à la remplir et la reconnaissance qu'elle doit lui mériter. Un tel ouvrage étant destiné à exercer une influence étendue et prolongée, il convient de l'examiner en détail et de signaler les thèses qui prêtent à discussion : c'est aussi le meilleur moyen de rendre hommage au long effort d'où ce livre est issu.

Le plan est le suivant : après un chapitre introductif sur l'histoire du peuple khmèr et de sa langue, on trouve exposés en quatre chapitres : la transcription et l'orthographe, l'alphabet, la phonétique et les procédés de dérivation et de composition. Chaque « partie du discours » fait ensuite l'objet d'un chapitre spécial. Une étude très approfondie de la syntaxe termine l'ouvrage, que complète un Tableau des principales racines et de leurs dérivés les plus employés.

Phonétique. — La phonétique est, avec l'orthographe, la partie de la grammaire où Maspero a introduit le plus de vues personnelles. Les unes sont justes et convaincantes ; d'autres prêtent à la critique. Avant de les examiner, nous ferons quelques remarques sur la terminologie.

La phonétique khmère est dominée par la distinction des consonnes (et subsidiairement des voyelles) en deux séries, dont la première emprunte les signes des sourdes sanskrits et la seconde les signes des sonores. Comme les

consonnes \tilde{r} *ka* et \tilde{r} *ko*, qui viennent en tête de chaque série, ont respectivement pour voyelle inhérente *a* et *o*, on a pris l'habitude de désigner toutes les consonnes par la voyelle de leurs chefs de file et de les appeler : consonnes *a*, consonnes *o*. Je crois qu'il faudrait renoncer à ces dénominations singulières, qui peuvent donner lieu à des confusions fréquentes et jeter le lecteur non averti dans une véritable perplexité, en présence de logogripes tels que celui-ci (p. 80) : « Seule la voyelle *a* se rencontre isolée ou initiale de syllabe. La voyelle *ò*, jamais isolée non plus qu'initiale de syllabe, est toujours précédée d'une consonne *ò* ». Il faut un instant de réflexion pour comprendre qu'il ne s'agit pas ici des voyelles *a* et *o*, mais des voyelles de la première et de la seconde série : cette dernière expression serait préférable.

La règle ci-dessus a engendré les rubriques : « timbre fonction de la voyelle » et « timbre fonction de la série », qui ne sont pas très heureuses dans les termes. Comment le timbre, qui est l'élément constitutif de la voyelle, pourrait-il être ou n'être pas fonction de cette même voyelle ? Ce que veut dire Maspero, mais ce que sa formule ne dit pas clairement, c'est que, dans la première série, le timbre vocalique est indépendant, tandis que dans la seconde il est déterminé par la consonne.

Enfin, les voyelles sont caractérisées comme « ouvertes » ou « fermées ». Ce sont là des termes bien vagues : on peut s'en servir comme d'étiquettes commodées, mais à condition d'en préciser la valeur, car ils ne portent pas en eux-mêmes leur définition. Pour apprécier l'insuffisance de ces qualificatifs, il suffira de remarquer que M. classe dans la même catégorie « *e* fermé » les voyelles de \tilde{r} *dbël* et de \tilde{r} *ker*, simplement distinguées comme « *e* fermé bref » et « *e* fermé long ». Mais comme le premier répond à peu près à l'*u* de l'anglais *but* et le second à l'*é* du français *marquée*, il est évident que ces deux voyelles ne diffèrent pas seulement par la quantité, mais aussi par le timbre.

Le vocalisme du khmèr, tel qu'on croyait le connaître jusqu'ici, sort des mains de M. sensiblement transformé, et je dois dire que la plupart de ces innovations ne me paraissent pas complètement justifiées. Elles peuvent se résumer ainsi :

1. Les sons \tilde{r} , \tilde{r} , considérés jusqu'ici comme des voyelles simples, sont des diphtongues ;
2. Les sons \tilde{r} , \tilde{r} , définis par les auteurs les plus récents (Finot, Panetier), comme des voyelles simples, sont aussi des diphtongues ;
3. La graphie \tilde{r} n'est que la notation de l'*a* fermé long de la seconde série ; la brève correspondante s'indique par \tilde{r} ou \tilde{r} ;
4. Le *reamuk* n'a d'autre fonction que d'abrégé une voyelle finale. Examinons ces différents points.

1. Sur les phonèmes $i\tilde{h}$, $i\tilde{h}''$ il est permis d'être très affirmatif. Tout le monde est d'accord pour y reconnaître des voyelles simples. Ce qui est vrai, c'est que $i\tilde{h}$ étant très ouvert, peut donner à l'oreille l'illusion d'un son *a*, et même, si on augmente l'ouverture de la bouche, d'un *a* pur. C'est ainsi que Faraut, qui a évidemment noté d'après l'audition les termes de son *Astronomie*, écrit *kaet* et *langsak* les mots $i\tilde{h}\tilde{h}$ et $i\tilde{h}f\tilde{h}A\tilde{h}$. Mais ce n'est là qu'une apparence; et cette apparence même ne saurait exister pour la voyelle $i\tilde{h}$ de la 2^e série, beaucoup moins ouverte que celle de la première (1).

2. La question est plus controversée en ce qui touche h et $i\tilde{h}''$, puisque Janneau et Aymonier les caractérisent comme des diphtongues. Je ne puis que maintenir, d'accord avec Pannetier, que ce sont des voyelles simples. La première est un *o* fermé (2), la seconde un *o* plus fermé, à la limite de l'*u* (français *ou*), ce qui fait que certains auteurs la notent par *u*, *ou*, mais inexactement à mon avis, car il y a une différence très marquée entre h et $i\tilde{h}''$. En disant que h est une voyelle simple, je ne parle que de la voyelle médiale; car h final, écrit ordinairement h' (3) est en effet une diphtongue *au*: pour Maspero (p. 58), cette graphie, qu'il transcrit *auv*, n'est pas une simple diphtongue, mais un son composé de *au* [prononcé *au*] + *v* [prononcé *ou*]; en sorte que h' devrait se prononcer *auou*. Je n'ai jamais entendu sur les lèvres des Cambodgiens un aboiement de ce genre.

3. M. a sur l'origine de h'' une théorie fort ingénieuse, qui peut se résumer ainsi. Primitivement h'' avait le son *a* fermé; plus tard cette voyelle prit un son de diphtongue *ea* dans le plus grand nombre de mots, tandis que d'autres gardaient le son primitif *a*. Pour distinguer ceux-ci, on les affecta du *sañkat*, qui est, dans ce cas, non le signe de la brève, mais un signe diacritique ayant pour effet de donner, ou plutôt de maintenir à la voyelle h'' la valeur de « *a* fermé de la série *o* ». C'est ainsi qu'on a :

(1) Je remarque à ce propos que Maspero, qui note ces deux sons par *eu*, juge « assez ténue » la différence qui les sépare (p. 102). Elle est en fait considérable, et par là se trouve éliminée sa critique (p. 37, etc.) contre l'orthographe $i\tilde{h}f\tilde{h}$ qui, si elle s'écarte de l'étymologie, est parfaitement conforme à la prononciation.

(2) Je reconnais que le timbre de cette voyelle laisse percevoir une légère inflexion qui pourrait être le germe d'une diphtongue; mais cette nuance est trop peu prononcée pour se traduire dans l'orthographe actuelle.

(3) La forme ancienne est sans *v* final; par exemple $h'v\tilde{h}$ s'écrit $h'v\tilde{h}$ (inscription de Sukhothai).

ភាត *keat* « attacher serré » et ភាត *kat* « vous » ;
 ទាទ *lean* « aumône », et ទាទ *tan* « à temps ».

Cette thèse aurait une certaine probabilité si l'orthographe ancienne de ភាត, ទាទ était ភាត, ទាទ. Mais il n'en est rien ; on trouve ces mots dans les inscriptions sous la forme ភាត, ទាទ, ce qui semble indiquer que la graphie moderne marque une évolution non d'un *a* primitif, mais de la voyelle inhérente de la seconde série.

Il est encore moins vraisemblable que អ័, អ័ soit la voyelle brève correspondant à ce prétendu « *a* fermé long ». Qu'on dresse deux listes parallèles de ces deux voyelles :

ភាត	ផ្លុះ
អភ័ល	ក័
ស្វាត	ល័, លា័
ភាត	គ័
លាត	ទា័
ដាត	វ័, វា័

et qu'on les fasse prononcer par un Cambodgien : on fera sans peine les observations suivantes, toutes contraires aux conclusions de Maspero. D'abord la graphie អ័ recouvre deux sons assez différents, selon que la voyelle est suivie d'une consonne autre que *k* et *h*, ou de ces deux consonnes : le premier est un *a* guttural très voisin de *o*, le second une diphtongue *ɛa*. En second lieu អ័, អ័ n'est nullement la brève d'une prétendue longue អ័ — celle-ci est plutôt brève que longue —, mais bien cette même diphtongue *ɛa* dont il vient d'être question : លាត et លា័ ont un timbre sensiblement identique ⁽¹⁾.

(1) Maspero lui-même confirme notre thèse quand il transcrit រាមុក *reamuk* ; pour être conséquent avec lui-même, il devrait écrire *rāmuk*.

4. Je ne saurais non plus accepter d'emblée la théorie de Maspero d'après laquelle le *visarga* ou *reamuk* n'a d'autre rôle que d'abrégé une voyelle finale, comme le *saṅkat* abrège une voyelle médiale, en sorte qu'il pourrait être avantageusement supprimé lorsque la brièveté est déjà indiquée par le signe vocalique lui-même : par exemple $\text{Ṛṛṣ} > \text{Ṛṛ}$ (p. 38, 54, 99). Il me semble que le *reamuk* ajoute à la voyelle une véritable aspiration toute différente d'un simple abrègement et que, par exemple, le *sō* de Ṛṛṣ n'est point identique au *sō* de Ṛṛṣṣ . Cette vue est confirmée par le fait qu'un *h* final sanskrit est souvent noté en khmèr par le *reamuk*; ex. $\text{grh(a)} > \text{Ṛṛṣ}$; $\text{druh} > \text{Ṛṛṣ}$; $\text{grah(a)} > \text{Ṛṛṣ}$. On ne rendrait que très imparfaitement le son primitif si on se bornait à écrire *krī*, *trū*... Mais comment écrivions-nous le troisième mot ? Le tableau de la p. 53 ne contient pas de voyelle Ṛṛṣ . Par bonheur, nous trouvons ce mot dans le tableau des racines : il y est écrit Ṛṛṣ *krou*. Il semble donc que, selon Maspero, le *reamuk* après Ṛṛṣ soit un signe parasite à faire disparaître, et que, par exemple, Ṛṛṣ « vache » soit identique à Ṛṛṣ , « frapper un coup sec » ⁽¹⁾ Cette conséquence, certainement inexacte, condamne les prémisses. Nous sommes donc amené à conclure que le *reamuk* doit être maintenu partout où il est écrit, dans l'écriture originale comme dans la transcription.

Les occlusives de la seconde série sont, avons-nous dit, écrites, bien que sourdes, avec les signes des sonores sanskrits. Comment expliquer cette graphie singulière ? L'hypothèse la plus simple est que ces consonnes sont d'anciennes sonores, qui se sont assourdies au cours des temps, en modifiant corrélativement le timbre de leurs voyelles. L'écriture représenterait donc un stade antérieur de l'évolution phonétique. M. repousse cette explication. Les objections qu'il y oppose se ramènent à deux :

1° Le consonantisme du khmèr et celui du mon offrent un parallélisme absolu. Or si ces deux langues, « qui ont interrompu toute relation depuis les débuts mêmes de l'introduction de l'écriture », ont suivi une marche presque symétrique, « cela suppose tout au moins que l'évolution était, dès cette

(1) P. 312, § 488 on trouve parmi les adverbes Ṛṛṣ Ṛṛṣ *prò àvei*. Je ne comprends pas cette transcription.

époque, sinon terminée, au moins fortement dessinée ». — Cela suppose simplement qu'il existait entre les deux parlers une tendance commune qui s'est réalisée séparément.

2° Dès l'origine, les scribes confondent, à la fin des mots khmèrs venus du sanskrit, la sonore et la sourde et finissent par ne plus noter que la sourde. — Ces erreurs sur la qualité de la consonne finale, si erreurs il y a, n'intéressent que l'orthographe et non la phonétique, puisque, en khmèr comme en sanskrit, une sonore finale devenait sourde et ne pouvait donc être perçue que comme une sourde.

Ces difficultés, on le voit, ne sont pas très graves. Par contre, l'existence d'anciennes sonores en khmèr se justifie par des raisons d'une certaine valeur. D'abord l'écriture. Qu'on ait choisi les signes des sonores pour noter des sourdes, c'est une anomalie dont il faut trouver l'explication. Voici celle de Maspero (p. 116) : « Naturellement la différence entre la sonore et la sourde du sanskrit, de nature *consonantique*, s'est traduite *vocaliquement* en mon et en khmèr ; et au lieu d'être rendue par une vibration *subjective* de l'articulation consonantique, elle l'a été par une variation *objective* de la voyelle subséquente. » En d'autres termes, des consonnes identiques ont été rendues par des signes différents et des voyelles différentes par des signes identiques. M. juge ce procédé « naturel » : il me paraît tellement artificiel qu'on ne saurait l'admettre sans de très solides arguments, dont je n'aperçois pas trace.

Il y a un autre fait à l'appui de notre opinion : ces sonores, absentes du khmèr, existent dans les idiomes apparentés : stieng, bahnar, etc ; missionnaires et voyageurs s'accordent à les y signaler. M. se débarrasse prestement de ces témoignages. Qui sait s'ils ont bien entendu ? Et à supposer même que ces consonnes soient de vraies sonores, elles peuvent n'être que d'anciennes sourdes transformées. — Ainsi M. repousse une évolution du khmèr dont témoigne l'écriture, mais il est prêt à admettre, dans les parlers congénères, une évolution inverse qui ne s'appuie sur rien !

Pour résumer ces observations sur la phonétique, nous croyons, contre Maspero, que les occlusives de la deuxième série sont d'anciennes sonores ; que les sons \tilde{H} , \tilde{H}^h , \tilde{H}^n , \tilde{H}^m sont des voyelles simples et non des diphtongues ; que le *reamuk* est autre chose qu'un abrègement de la voyelle finale et que celui qui affecte une voyelle de la 2^e série n'est pas la brève de l'« a fermé long » de la même série.

Transcription. — La réforme de la phonétique entraînait logiquement celle de la transcription. Tout d'abord les nouvelles diphtongues introduites dans le vocalisme khmèr réclamaient une notation par deux voyelles. C'est ainsi que, dans le nouveau système, \tilde{H} = au, \tilde{H}^h et \tilde{H}^n = eu ; \tilde{H}^m = ou ; \tilde{H}^l , ne disposant plus de la transcription au, est devenu aa ; \tilde{H}^r est noté par ea, \tilde{H}^j par

a. Le *reamuk* se traduit simplement par l'abrégement de la voyelle ; *raṃ*, par une singularité inexplicable, a disparu du tableau des voyelles et diphtongues.

Quant aux consonnes, la grande innovation consiste dans la distinction graphique des deux séries. On avait jusqu'ici reculé devant ce parti, en raison de la multiplicité des signes diacritiques. M. s'y est résolu et il a choisi comme marque distinctive un trait sous la lettre ; seulement, au lieu de marquer ainsi les consonnes anormales de la 2^e série (sonores par le signe, sourdes par l'articulation), ce sont les caractères primitifs, normaux, ceux de la première série, qui sont ainsi soulignés. La raison nous en est donnée en ces paroles ailées (p. 34) : « La consonne *a* a été choisie de préférence à la consonne *o* parce que moins fréquente. » La logique n'a donc rien à voir ici.

Il faut reconnaître qu'il y a un avantage sérieux à pouvoir distinguer du premier coup d'œil le signe consonantique ; mais le grand nombre de lettres soulignées donne aux textes un aspect assez peu engageant et en rend l'impression fort difficile, ces caractères n'existant pas dans le matériel typographique ordinaire (1).

Orthographe. — L'orthographe actuellement en usage au Cambodge est assez flottante et souvent irrationnelle ; le besoin d'une réforme se fait depuis longtemps sentir. Maspero l'a entreprise avec l'autorité d'un législateur et d'un juge : il édicte des règles et condamne au nom des règles qu'il a posées. Mais on ne voit pas toujours clairement sur quoi se fondent ces injonctions et ces prohibitions. Lorsque la règle n'est que l'expression abstraite de tous les faits connus, elle s'impose comme évidente. Si elle contredit certains usages, il lui faut d'abord en démontrer l'incorrection, sans quoi elle cesse d'être impérative pour prendre le caractère d'un simple conseil. C'est une distinction que nous aurons l'occasion de rappeler en appréciant les principes posés par M. en vue de « l'adoption d'une orthographe raisonnée conforme au génie de la langue ».

Parmi les voyelles, *i* a engendré des nuances de prononciation pour lesquelles de nouveaux caractères ont été introduits dans l'alphabet à une époque assez récente. Faut-il en consacrer l'emploi dans l'écriture indigène et les transcrire par des signes spéciaux ? M. se prononce pour la négative. Il nous semble cependant que les sons *ḥ* et *ḥ̣*, *ḥ̣* et *ḥ̣̣* étant nettement différents (*i* et *ḥ*, *i* et *u*), il y a un réel avantage à les distinguer au moyen des signes

(1) Maspero critique ma transcription parce qu'elle use d'une quantité de signes diacritiques qui en rendent l'impression très difficile en France. Je crois qu'il exagère cette difficulté ; mais j'aimerais à savoir combien d'imprimeries françaises possèdent ses caractères soulignés. En tout cas ils n'existent pas en Indochine, et c'est surtout ici qu'on aura l'occasion d'imprimer du khm̃er.

déjà employés pour cet objet et d'écrire, par exemple, $\tilde{h} \eta \tilde{t} i \tilde{n}$ et $\tilde{h} \tilde{t} k$;
 $\tilde{h} \tilde{t} si$ et $\tilde{h} \tilde{t} spir$. Cette modification s'observe même dans la première série (1) :

\tilde{h} . — $\tilde{h} \tilde{t}$, s'irriter ; $\tilde{h} \tilde{t}$, étang.

\tilde{h} . — $\tilde{h} \tilde{t}$, défriper une étoffe [différent de $\tilde{h} \tilde{t}$, débarbouiller] ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, faire un grand effort ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, renifler ; siam. *kāsīt*.

$\tilde{h} \tilde{t}$ [$\tilde{h} \tilde{t}$], objets de toilette ;

$\tilde{h} \tilde{t}$ [$\tilde{h} \tilde{t}$], se redresser ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, répéter ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, creux [= $\tilde{h} \tilde{t}$].

$\tilde{h} \tilde{t}$, effilé ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, minutieux ;

$\tilde{h} \tilde{t}$, asthme.

La première voyelle \tilde{h} représente une nuance assez faible pour qu'il n'y ait pas grand intérêt à la consacrer par une notation spéciale, mais la seconde \tilde{h} est plus caractérisée : elle a à peu près le son *eu* fermé du français heureux ; elle ne diffère guère de \tilde{h} .

On ne peut qu'être entièrement d'accord avec M. sur la nécessité de simplifier l'orthographe en proscrivant les lettres parasites. Aymonier en avait donné l'exemple dans son Dictionnaire. Mais les mauvaises habitudes des scribes ont prévalu et les mots sont constamment alourdis de finales *y*, *r*, *h* parfaitement superflues. Le principe n'est donc pas discutable ; mais il est d'une application assez délicate : car il s'agit de ne pas confondre ces consonnes

(1) J'ai exprimé à tort une opinion contraire dans BEFEO, II, p. 15.

d'ailleurs le parti adopté en ce cas, il est indispensable de s'y tenir d'une façon constante. » Nous ne saurions souscrire à un tel principe. La grammaire a pour objet d'enregistrer les faits, non de les devancer. Il existe en khmèr une *tendance* à aspirer la consonne-soutien ; cette tendance s'est réalisée pour un grand nombre de mots, elle en a épargné d'autres : nous n'avons qu'à nous conformer à l'état présent de la langue en aspirant les premiers et en laissant les autres sans aspiration. Aucun Cambodgien lettré n'admettra les formes យាខ, យា pour កាខ, កា. Il se peut que de telles formes entrent un jour dans l'usage ; elles en sont actuellement exclues, et c'est l'usage seul qui doit faire loi.

Inversement, l'interdiction (p. 175, § 197) d'aspirer la consonne-soutien d'une « occlusive mixte » (ច្បងញ, ច្បង) est arbitraire : la forme ច្បង se trouve dans les plus anciennes inscriptions.

La question des groupes consonantiques donne lieu à une autre difficulté. M. proscrit une foule de graphies usuelles, en vertu de règles dont il est le premier et unique auteur. Voici les principales :

1^{re} « Deux consonnes de même ordre ne peuvent former groupe consonantique » (§ 182). — La règle est trop générale, puisqu'un assez grand nombre de mots commencent par *thn*. Mais, dit M., ces mots « n'échappent pas à la règle, puisque la dentale aspirée ច tient lieu ici de la cérébrale ន dont l'usage s'est perdu ». En effet les mots ចក « poche » ; ចង « couture » ; ចង « échange » ; ចង្កល « gaffe », dérivent des radicaux ដក, ដង, ដង, ដង្កល, qui ont pour initiale le signe de l'occlusive cérébrale sourde ; mais comme ce signe ne marque pas et n'a jamais marqué une véritable cérébrale (§ 111), l'aspirée a dû être de tout temps une dentale, ce qui contredit positivement la règle.

2^o « Deux aspirées, deux nasales, deux semi-voyelles ou deux liquides ne peuvent constituer groupe consonantique » (§ 183). Les deux groupes cités comme fautifs, ល្ប et ល្បង, ne paraissent pas correspondre à la règle, étant formés de liquide + semi-voyelle. Au contraire la graphie ម្ប (ou ម្ប) est bien en contradiction avec elle (!) : mais est-elle pour cela incorrecte ? Il ne semble pas ; car si ម្ប était une mauvaise graphie pour មង, il se prononcerait *môn*. C'est bien ce que croit, mais à tort, M. : en réalité il se prononce

(¹) Ce mot n'est qu'un exemple entre plusieurs : voir le Dictionnaire d'AYMONIER, p. 325.

māṇṣ, avec cette « voyelle indécise » que les linguistes notent par *a* et que les Siamois appellent *āksān klām*. La présence de cette voyelle réduite implique un groupe consonantique.

3° « Une consonne *ō* ne peut prendre place comme soutien en un groupe consonantique que si la souscrite est une nasale, une liquide ou une semi-voyelle » (§ 184). — Il y a au moins une exception : *ṃṃṣ*, mâchoire.

4° « Les semi-voyelles et liquides ne peuvent être que souscrites » (p. 187). Cependant on écrit couramment *ṃṃṣ*, *ṃṃṣ*, *ṃṃṣ*, etc. Pourquoi ne pourrait-on le faire ?

5° « Tout groupe initial formé d'une nasale et d'une consonne autre qu'une liquide est défectueux : *ṃṃṣ*, prononcez *mecās* ; *ṃṃṣ* pron. *medec* ; *ṃṃṣ* pron. *menis* » (§ 190).

Ce dernier mot était noté *mōnis* au § 183. Ici M. admet qu'il se prononce *menis*, comme *mecas*, et *medec*. Cette prononciation suffit à condamner sa prétendue règle : car si les deux consonnes initiales ne formaient pas groupe, on prononcerait *mōcās*, *mōdec*, *mōnis*, ce qui n'est certainement pas le cas.

En somme, la question est de savoir ce qu'il faut entendre par groupe consonantique. Si c'est la rencontre de deux consonnes sans interposition d'aucune voyelle, il faudrait restreindre considérablement le nombre de ces groupes et éliminer une partie de ceux-là mêmes qu'admet M.. Il me semble qu'on pourrait proposer la définition suivante : forment groupe les consonnes dont la première perd ou affaiblit sa voyelle ; sont indépendantes les consonnes dont la première garde son timbre vocalique originel. Ainsi on écrira *ṃṃṣ* ; *ṃṃṣ* *ṃṃṣ* (§ 190), *ṃṃṣ* (§ 198), *ṃṃṣ* (§ 308), *ṃṃṣ* (§ 466), parce qu'on prononce *mēcās*, *mēdec*, *mēnis*, *dābēt*, *mādāy*, *mālèḥ* et non *mōcās* *mōdec*, *mōnis*, *dābēt*, *mōdāy*, *mōlèḥ*.

Une dernière simplification orthographique prescrite par M. consiste à supprimer le *daṃlō* dans les mots tels que *ṃṃṣ*, *ṃṃṣ*, qu'il faudrait écrire *ṃṃṣ*, *ṃṃṣ*. Je crois que le *daṃlō* est ici nécessaire. Ce qu'on préfixe aux primitifs *mēcās*, *mlup*, ce n'est pas *a*, mais *aṃ*, et la double nasale labiale est perceptible dans la prononciation.

La phonétique se termine par une étude très bien faite sur les modifications qu'ont subies les primitifs sanskrits pour entrer dans la langue khmère. Observons seulement sur le § 235 que la dérivation *ṃṃṣ* < *gopāla* est assez difficile à admettre en raison du changement *p* > *v*, à moins de supposer ici une forme prākrite, ce qui serait fort intéressant et n'est pas absolument

impossible ; — et sur le § 236 que les formes វង្ស, វង្ស, វង្ស remontent au pâli *ojā* et aux nominatifs sanskrits *ātma, svāmī*.

Il y a une règle de la phonétique khmère, qui paraît avoir échappé à M., bien qu'elle soit connue des lettrés cambodgiens. Elle fournit un criterium fort utile pour la prononciation d'un grand nombre de mots tant khmers que sanskrits. Voici cette règle, dont je dois l'indication à M. Cœdès :

Dans un mot de deux syllabes, dont la seconde commence par une consonne autre qu'une occlusive ou un *s* (ou par un groupe où la consonne en question est dominante), le timbre vocalique de cette syllabe est déterminé par celui de la première.

Exemples :

1) ង	{	ចង្កាយ	camñây	វង្ស	ronñ
		ចង្កែង	cañrai	ចង្កែង	tonñon
2) ញ	{	ក្បញ្ញ	kômñân	វិញ្ញាណ	viñân
		ឧកញ្ញា	ôkñâ	ពញា	poñâ
3) ម	{	ក្រមាច	kramôc	ក្រមាម	kromâm
		ច្រមុះ	čramôh	រមាស	romās
4) យ	{	ក្រយា	krayâ	មាយា	mâyâ
5) រ	{	បារ	bârêi	ក្រ	kîrî
		ដំរ	damprêi	នារ	nârî
6) វ	{	កវ	kavêi	ជិត	čivîr
		ក្រវត់	kravât	រក្ស	rovât
7) ហ	{	អាហារ	âhâr	កុហា	kûhâ (1)

(1) Pour ហ il y a des exceptions.

Corollaire. Dans le cas où l'initiale de la seconde syllabe est *n* ou *l*, si la première syllabe est en *a*, on écrira *na*, *la* ; si elle est en *o*, on écrira *na*, *la*.

Les deux parties qui suivent la phonétique et qui traitent, l'une des procédés de dérivation et de composition, l'autre des différentes espèces de mots et de leur place dans la phrase, n'appellent aucune remarque d'ordre général : c'est un exposé clair et complet, appuyé d'exemples bien choisis et où se trouvent condensés dans un ordre excellent un grand nombre de faits épars, qui prennent par là un degré supérieur de précision.

Nous en dirons autant de la syntaxe, en faisant seulement une légère réserve sur la tendance qui y règne de considérer le khmèr, non en lui-même, mais du point de vue de la langue française. Certaines pages donnent moins l'impression d'une syntaxe du khmèr que d'une méthode pratique pour traduire le khmèr en français. Par exemple § 404 : « Certains verbes, bien que possédant valeur intrinsèque active, peuvent, par le contexte, emprunter valeur réfléchie. Ex. *tà cās sdây nās*, « le vieillard s'en affligea grandement ». — Il est clair que la valeur réfléchie n'existe que dans le verbe français « s'affliger » et que si on traduit *sdây* par « regretter », elle disparaît. De même § 409 : « Lorsque deux verbes synonymes se suivent, le français n'en traduit qu'un seul. » § 412 : « Si les deux verbes ne peuvent former composé... le second est complément du premier et se traduira par l'infinitif ou par le participe présent. » etc. etc. C'est là un mode d'exposition un peu empirique, bien qu'il ne soit pas sans avantages pour les traducteurs.

Enfin la liste de radicaux et de dérivés qui termine le volume et qui est, si je ne me trompe, le premier essai de ce genre, constitue une précieuse contribution à la morphologie du khmèr et met bien en lumière la structure et les affinités des mots. Quoique cette liste ne soit pas complète et que certaines des dérivations qu'elle propose éveillent quelques doutes, elle est, dans son ensemble, solide et instructive.

Voici maintenant quelques remarques sur des points de détail.

P. 7, l. 1 et note 2. សតណ្ហា ភនហ្មត *Sētenā kōnōhūt* ; forme incorrecte : il faut lire សតនាភនហ្មត = *Satanāganahuta*.

P. 9. La légende ne dit pas que l'ancêtre des Khmèrs fût un lézard, mais seulement que Prāh Thoū avait été lézard dans une vie antérieure et, sous cette forme, donné au Buddha l'occasion de prédire la fondation du futur royaume.

P. 48. La stèle d'Angkor Vat est bien reproduite dans l'Atlas des *Inscriptions* de Barth et Bergaigne, planches 44 et 45.

P. 54, note. Les termes sont à intervertir : c'est *dīgha* et *garu* qui signifient « long » ; *rassa* et *lahu*, « bref ».

P. 66, § 62. « Semi-voyelles : labiale *ɸ* ». Corr. « palatale ».

P. 70. Le *damlō* a pour effet, non seulement de nasaliser, mais aussi d'abrèger la voyelle : il implique le *saṅkat*. On peut évidemment se borner à écrire *am̐*, *ām̐*, au lieu de *ām̐*, *ām̐*, étant entendu que toute voyelle affectée du *damlō* est brève. Mais, en ce qui concerne *ṣṇ̐*, le *saṅkat* implicite ayant pour effet de transformer la diphtongue *ea* en un « a fermé de la série ā » (p. 57), *ṣṇ̐* n'est pas *eam̐*, mais *am̐*. Ex. *ṣṇ̐*, *nam̐*, conduire. — Il n'est pas exact que « le graphisme *ṣṇ̐*, n'ait plus aujourd'hui de valeur spéciale et se confonde avec la diphtongue *ea* suivie de la nasale gutturale ». Là encore il y a un *saṅkat* implicite, c'est-à-dire abrègement et changement de timbre. Comparer :

ṣṇ̐ « renflement » et *ṣṇ̐* « engourdi » ;

ṣṇ̐ « détour » et *ṣṇ̐* « palais »

P. 74, § 73. La prononciation de la voyelle inhérente se marque non par le *sak ro* ², mais par le « chiffre 8 » (siam. *lèk pēt*) ⁴. En outre, dans son énumération des signes, M. a oublié le *daṇḍaghāl* ⁵, qui indique une syllabe muette, et ce signe est remplacé dans le corps de l'ouvrage (p. ex. p. 39) par le *sak ro*. Ainsi le *sak ro* sert à trois usages, dont deux fautifs.

P. 78. L'*aksar kham* n'est pas le « pâli carré » ; c'est le caractère employé, tant au Cambodge qu'au Siam, pour la copie des mss. pâlis et qui est peu différent du *mul*. Le « pâli carré » n'est usité qu'en Birmanie et dans une certaine classe de manuscrits.

P. 95. Le *ṣ̃* des inscriptions est l'actuel *ṣ̃*, « c'est-à-dire ». Quant à *ṣ̃* « on », il s'écrivait ainsi dès le VII^e siècle.

P. 96. *ṣ̃* n'est pas une « forme ancienne » de *ṣ̃* : c'est dans les inscriptions un adverbe signifiant « alors ».

P. 100, § 98. Ajouter à la liste. *ṣ̃* « tout à fait », *ṣ̃* « voler ».

P. 103. « *ṣ̃* (sc. *traya* « trois » ; écrit aussi *ṣ̃* ». Il est plus exact de dire que *ṣ̃* = *traya*, et *ṣ̃* = *tri*.

P. 106. La diphtongue *le* peut aussi provenir d'un ancien *l̥* souscrit, comme *uo* de *va*. On trouve dans les inscriptions *camryyāṇ* « chanteur » = *ṣ̃*, *paryyāṇ* « instruire » = *ṣ̃*.

P. 109, § 105. c. Le second exemple seul répond à la règle : l'*a* de *ṣ̃* n'est pas la voyelle inhérente.

P. 131. *yāḍāṃ* « aloès » existe sous la même forme en siamois. — Le crapaud-buffle est appelé *ဟိန်* *hiñ* et non *ဟိဗ်* *hiñ*. Ce mot se trouve dans l'inscription de Phnom Dēi.

P. 135. § 130 a. Je crains de ne pas bien comprendre la règle posée ici, tant sont nombreux les faits contraires : *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, etc.

P. 136. § 131. Voilà une prétendue règle qui comporte bien des exceptions. Ne serait-il pas plus simple de dire qu'un infix nasal déaspire l'initiale aspirée ?

P. 139. § 137. Il ne semble pas que *ဟိ* (*hi*) et *ဟိ* soient si rarement à la finale : *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, *ဗိဉ်*, etc. En tout cas, c'est là un fait de statistique et non une règle de phonétique.

P. 141. § 141. Lorsque la consonne finale est affectée de la voyelle inhérente, elle cesse d'être finale : cette règle est donc inutile.

P. 144. § 146. *ကံ* ou mieux *ကံ*, « bézoard », vient du pāli *gaja* [*mutto*] et non du *kr. guca* (?) : l'orthographe en est donc parfaitement correcte.

P. 146. § 147. b. 1°. Noter cependant que dans les inscriptions *တိဗ်* est écrit *တိဗ်*.

P. 149. § 152. « Une même semi-voyelle ne peut être à la fois initiale et finale de syllabe », C'est là — en raison du nombre infime de cas possibles — une observation d'ordre lexicologique et non une loi phonétique. (A l'exception *ယာယ* *yāy*, il faut ajouter *ယာယ*, dire). Du même genre sont les « règles » des §§ 155 et 157. Dans cette dernière, une faute d'impression particulièrement malheureuse a transformé *လ* en *လ* : il faut lire évidemment : « *လ* n'est jamais finale d'une syllabe ayant *လ* pour initiale ».

P. 155. § 163. Cette aphérèse n'existe que dans la langue parlée et n'a pas atteint l'écriture : elle aurait pu être laissée de côté.

P. 169, note. L'ancienne forme de *တံ* est *တံ* *jmañ*.

P. 179. § 208. « Le graphisme consonne et voyelle souscrite ne forme pas, à proprement parler, groupe phonétique, puisqu'il vaut deux syllabes. » Il semble bien, au contraire, qu'il forme groupe, car : 1° dans la métrique khmère, il ne compte que pour une syllabe. Ex. : *top tevabōt* | *phaón mīñ* *dayūt* | (Vorvoñ, éd. Guesdon, p. 7) ; 2° la consonne précédente tend à s'aspirer, exactement comme devant un groupe consonantique : *တံ*, *တံ*, *တံ*, etc.

P. 185. § 218. *sthita* n'existe pas : skr. *sthita* *တံ* ; pāli *thita* *တံ*.

P. 190, § 231. Qu'est-ce que la « semi-voyelle cérébrale » ? Sans doute *r*, comme l'indique l'exemple : *dhāraṇa* = ព្រាណ. Mais alors je ne vois pas en quoi l'autre exemple : *çāstra* = សាស្ត្រ illustre la règle.

P. 194. ព្រ et ព្រត ne sont que deux formes du même mot, la seconde seule correcte.

P. 200 (et p. 237). La forme ឆ្លុក n'est nullement fautive ; c'est au contraire la forme ឆ្លុក, imaginée par M. en vertu du § 205, qui est inexistante. Il n'est pas besoin, d'ailleurs, de supposer une exception à la règle : *chlāk* peut venir du radical ព្រក « percer, piquer ».

P. 205-207. On dit គ្រវល់ *kravël* ; ច្រលាត *čralòt* ; ប្រមាត *pramàt* ; ស្រាត *sratàp* ; ស្រមូល *sramól*.

P. 209. ជិត *phdēt*, « coller » ne vient pas de ប្រក *bēt* « couvrir », mais de ជិត « coller » ; cette dérivation est d'ailleurs donnée dans le tableau des racines, p. 448.

P. 213, 5 b. *čāk* > *kañčāk* est un exemple de préfixe nasalisé et non d'infixe nasal.

P. 231 (et 257). Je crois que ប្រ signifie ici « porter sur ses bras » ; l'expression adverbiale *bei thnam* est donc à supprimer.

P. 239, § 312. Lire : *preahm bamaul theat*. On ne dit pas សាហាម *preaham*, mais សាហា ou សាម, *preahm* ou *pream*.

P. 239, § 313 (cf. pp. 413, 418) : សាស្ត្រ សាស្ត្រ ne représente pas *çilaçāstra* « les règles de la vertu », mais *çilpaçāstra*, la « technologie », la « science appliquée », et plus spécialement, au moins dans les textes cambodgiens, la « magie ».

P. 241, § 313b, 3°. បាបូល, *pabuol*, cor. *babuol*. — c. ព្រាស្ត្រ ne serait-il pas une mauvaise lecture pour ព្រាស្ត្រ ?

P. 248, l. 1-3 : l'exemple est traduit différemment ici et à la p. 382 : c'est cette dernière interprétation qui est la bonne.

P. 257, l. 1-2 : au lieu de ខាម *noum*, il faut lire ខាម *chôm*. De même p. 361. A la p. 259, l'expression ខាម ឆ្មុយ *chôm chây*, lue à tort ខាម ឆ្មុយ *noum neay*, a entraîné l'inscription, parmi les particules du superlatif, d'un certain *neay* qui, à ma connaissance, n'existe pas.

P. 261. Ajouter aux pronoms de la 2^e personne ម្ចី *mĕh* (poét.) = *ên*.

P. 264. *មា* *mēas* comme appellatif pronominal de la 1^e personne est sans doute un lapsus : il doit être classé à la 2^e personne. *Knea* s'emploie également au singulier, comme pronom hautain de la 1^e personne (= *añ*) et de la 3^e (= *vā*).

P. 266, 2^o. En parlant aux enfants ou des enfants de l'un et de l'autre sexe, on emploie souvent l'appellatif poli *នាង*.

P. 268, 1. 2. Les enfants s'adressant à leur mère disent *មែ* *mē* et non *មេ* *mē*, qui serait irrespectueux.

P. 270, 8^o. *ព្រះជិត* *prah dēk* est une faute pour *ព្រះតេជ* *prah deč* (= *tejas*).

L'expression *prah deč prah kân* est très usitée en parlant aux dignitaires civils. En parlant aux bonzes on se sert le plus ordinairement de *lōk kru*. — 9^o. On ne dit pas *luoñ* en parlant au roi, mais : (*troñ*) *prah kōrñā* (*visēs*). — 10^o (et ailleurs). On ne dit pas *មនាស* *mōnal*, mais *មាស* *mñāl*.

P. 284. La forme *មេត* est absolument inusitée : on écrit *ម៉េត* *mñēak*.

P. 288, init. On peut ajouter à cette liste d'expressions numériques *មួយភី* *muy phei*, une vingtaine.

P. 289, § 363. On dit aussi bien : *dāp muy*, *dāp pir*, etc.

P. 292. Pour marquer le nombre ordinal, on emploie également *ទី* *ti*, comme en siamois.

P. 295. *Lōk* n'est pas une numérale.

P. 301. *កម្ពីរ* *kampir* ou *កាំតាំ* *kāmpir* ne vient assurément pas du « pāli *kippo* (?), sc. *kalpa* ». Certains lettrés veulent qu'on l'écrive *កំព័រ* = *gambhīra* « profond ». D'autres l'expliquent comme *កាំតាំ* *kām pir* « deux barreaux », les deux ais de bois qui protègent les feuilles de palmier des manuscrits.

P. 302. Une page se dit *តំប៉ា* ou *តំប៉ា*, *dāmpār*, *tāmpār*.

P. 317, 1. 4. *ធូប* est une forme qui se trouve, mais il vaut mieux écrire *ធូប* = *dhūpa*.

P. 321. Une particule impérative très usitée est *តោ* *lou*.

P. 325. *តែ* ne fait pas ici fonction de causatif : il signifie « jeter un sort ».

P. 327. *samlap* est un causatif (§ 401 b).

P. 331. Dans le 3^e exemple, *khcei mōk* est un verbe composé = « emprunter ».

P. 347, l. 12 : *tēñ* = « continuellement » ; l. 18, *montir* = « palais ».

P. 384, in fine : *ចាំស្ងួត* signifie « surveiller l'aréquier » et non « la soupe » *ស៊ីស្ងួត*.

P. 398. Outre les interjections, il y aurait eu intérêt à relever les onomatopées (*âtân-sâp* = *udânaçabda*), très nombreuses en cambodgien et dont M. cite quelques exemples : ainsi, p. 329, *krom krom*, bruit des pas d'un éléphant sur un pont.

Dans le tableau des racines et des dérivés, l'origine sanskrite ou pâlie a été indiquée pour un certain nombre de mots, mais non pour tous. Ajouter : *kañ*, anneau = *kañkaṇa* ; *kāp*, versifier = *kāvya* ; *kār*, affaire = *kārya* ; *kāl*, temps = *kāla* ; *kear*, matrice = *garbha* ; *krou* (pour *kròh*), accident = *graha* ; *khat*, prohiber = *ghātayati* (?) ; *khlean*, faim = *gilāna* « dévorant » ; *cer*, longtemps = *cira* ; *col*, poser une question = *codayati* ; *còr*, voleur = p. *cora* ; *tes*, pays étranger = *deça* ; *tous*, peine = *doṣa* ; *thāt*, gras = *dhātu* (?) ; *kbāt*, trahison = *kapāṭa* (et non dérivé de *bat*, détour) ; *prém*, chéri = *prema* ; *peak*, parole = *vākya* (et non *vac*) ; *yūt*, lutte = *yuddha* ; — *ṛṣṇ*, effacer, fait double emploi avec *ṛṣṇ*, même sens, tous deux venant du skr. *lup* ; — *loup*, avide = *lobha* ; — *khsēn*, tantôt, ne dérive pas de *sēn*, mais répond au skr. *kṣāṇa*, moment ; — *sòk*, bonheur = *sukha* ; *sòk*, pleurer = *çoka* ; *snē*, amour = *sneha* ; *sbāt*, serment = *çapāṭha*. L'article *ṛṣṇ* est fautif : il faut lire : *ṛṣṇ* *ceua*, croire, *ṛṣṇ* *comneua*, crédulité. — *ṛṣṇ*, (femelle) pleine, n'est pas un radical, mais un dérivé de *ṛṣṇ*, gonfler.

La Grammaire de Maspero a été composée au moyen de nouveaux caractères gravés par l'Imprimerie Nationale. Ces caractères sont fort beaux, et le résultat obtenu, étant donné la complication de l'écriture khmère et les exigences de la typographie, fait honneur à l'atelier de fonderie de notre grand établissement. Je ne ferai de réserve que pour le signe de la voyelle *uo u*, trop arrondi, et pour le pied de *ba* *ṣ*, dont la forme en fourchette n'est pas celle des belles écritures cambodgiennes. Nous avons dit plus haut que, dans ce livre, le *sak ro* était employé à tort pour deux autres signes : le *lèk pêt* et le *daṇḍaghat* ; il se pourrait donc que ces deux derniers eussent été oubliés dans la fonte du nouveau caractère et qu'il y eût lieu de les y ajouter.

En terminant ce trop long compte rendu, dans lequel il était inévitable que les divergences prissent plus de place que les idées communes, je tiens à répéter que cette première grammaire du khmèr est une œuvre de haute valeur, originale, fouillée et dont les théories, parfois un peu hardies, sont infiniment plus fécondes que des banalités de tout repos. Le seul fait d'avoir créé dans un sol mouvant et amorphe un ferme terrain de discussion, d'avoir formulé en termes nets des règles qui offrent une prise solide pour s'y appuyer ou y résister, est un progrès dont on mesurera de mieux en mieux l'importance. Des observations ultérieures rectifieront certains points ; une connaissance plus approfondie des idiomes congénères permettra de développer l'étude comparative, dont Maspero

a été l'initiateur ; mais il restera un cadre durable dans lequel se rangeront d'elles-mêmes les nouvelles recherches et qui fournira aux ouvrages élémentaires les principes et les notions dont ils ont été jusqu'à présent si lamentablement dénués ⁽¹⁾.

L. FINOT.

(1) J'ai noté, au cours de ma lecture, un certain nombre de fautes d'impression, dont il me paraît utile de donner la liste. P. 6, l. 10 : corr. *Sūryavarman* ; note 3, c. *Sūryavampa*. — P. 39, 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺𑀓 c. 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺𑀓. — P. 45, n. 1, lire : pali, *Namo Buddhāya tiddham*. — P. 46, dern. ligne des notes : Albert Bergaigue, lire : Abel Bergaigue. — P. 49, n. 1, l. 2, lire : pali *akkharam*. — P. 57, l. 4, 𑀭𑀸𑀓 c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 64, l. 10 et 12 : les caractères siamois pour *fuk* et *f* sont incorrects. — P. 67, deux dernières lignes : les caractères khmèrs correspondant à *ç* et *z* sont intervertis. — P. 82, n. 4, c. *Banidy*. — P. 87, l. 17, *cila*, c. *çila*. — P. 97. Dans la liste des mots sanskrits lire : *gana*, *garuḍa*, *jaṭp* (pali : *jap*). — P. 101, l. 3, c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 120, l. 14 : « le premier soit un 𑀭𑀸𑀓 », c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 131, l. 14 : le caractère *f* dans *fuk* est faux. — P. 133, l. 18 : 𑀭𑀸𑀓, corr. 𑀭𑀸𑀓. — P. 136, l. 4, lire : 𑀭𑀸𑀓. — P. 144 : *raja prajña*, *aśadha*, lire : *rāja*, *prājña*, *āśadha*. — P. 146, *pradipa*, *rupa*, lire : *pradipa*, *rūpa*. — P. 147, *lābha*, *lobha*, lire : *lābha*, *lobha*. — P. 152, dernière ligne : 𑀭𑀸𑀓, corr. 𑀭𑀸𑀓. — P. 153, *visarga*, *jyeṣṭha*, *çesa*, lire : *visarga*, *jyeṣṭha*, *çesa*. — P. 155, l. 18 : *anuor*, lire : *añuor*. — P. 167, § 184 : 𑀭𑀸𑀓, cor 𑀭𑀸𑀓. — P. 168, § 185 : 𑀭𑀸𑀓 c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 173, § 195 : *gopala*, c. *gopāla* ; 𑀭𑀸𑀓, c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 185, § 218 : *sthīla*, c. *sthīla* ; § 219, *viṣa*, c. *viṣa*. — P. 187, § 223 : *caritra*... *cārēt*, c. *caritra*... *cārēt* ; 𑀭𑀸𑀓, c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 188, § 224 : *viṣaya*, c. *viṣaya*. — P. 191, § 234 : *Viṣṇu*, c. *Viṣṇu*. — P. 199, l. 1 : *pécher*, c. *pécher*. — P. 204, dern. ligne : « préfixe *f r* », lire : préfixe 𑀭𑀸𑀓 b — P. 209, § 257, in fine, lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓 *dāl*, *lādāl*. — P. 212, l. 11 : 𑀭𑀸𑀓, c. 𑀭𑀸𑀓. — P. 223, l. 15 : « s'entraîner », c. « s'entr'aider » — P. 226, 3^e l. avant la fin, lire 𑀭𑀸𑀓. — P. 230, § 296 : « d'une proposition », lire : préposition. — P. 239, antépénult. ligne : lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓. — P. 240, l. 8, lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓. — P. 241, l. 1, 3 : 𑀭𑀸𑀓 *Montev ki* : nom évidemment mal lu. — P. 252, § 329, fin : *kmean*, c. *khmean*. — P. 253, antépénult. ligne : lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓. — P. 254, l. 12, lire 𑀭𑀸𑀓 ; in fine, lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓. — P. 257, l. 1-2 : lire 𑀭𑀸𑀓, *chôm*. — P. 259, in fine, lire 𑀭𑀸𑀓 𑀭𑀸𑀓. — P. 260 init., lire : 𑀭𑀸𑀓... *chôm chài*... *lip tep akzar* (forme constante pour « Apsaras »). — L. 15 et 17 : lire 𑀭𑀸𑀓 *pisol*. — P. 264, note 1, lire : sc. *chanda*. — P. 265, note, lire : *Yamarāja*. — P. 268, l. 19, lire 𑀭𑀸𑀓. — P. 274, l. 5, lire 𑀭𑀸𑀓. — P. 293, l. 1, lire 𑀭𑀸𑀓. — P. 302, l. 9, lire : *sūtra* ; note 1, lire : *kāṇḍa*. — P. 313, avant-

Dans ce travail, fondé sur une étude attentive des sources, notamment des registres conservés aux Archives des Colonies et à l'India Office, M. Maybon retrace les projets et les entreprises des nations européennes au XVII^e et au XVIII^e siècle en vue d'établir des relations commerciales avec l'Annam et le Tonkin.

Les Portugais de Macao furent les premiers (probablement dès le XVI^e siècle) à envoyer chaque année un ou plusieurs vaisseaux commercer tant

dern. 1., lire : *añā*. — P. 316, l. 15, lire *ṭṭā* acc. Id. p. 317, — P. 317, l. 7, lire *ṭṭā* :
 l. 8, 10 : *ṭṭā*, *kōs*, lire *ṭṭā*, *kōr*. — P. 320, l. 7, lire *ṭṭā*. — P. 343, § 433
 in fine, *ṭṭā* *Rakā*, lire *ṭṭā* *Rokā*. — P. 361, l. 15, lire *ṭṭā*. — P. 369, § 479, *ṭṭā*,
 lire *ṭṭā*. — P. 370, avant-dern. ligne, lire : *ruoc*. — P. 371, § 485, lire *ṭṭā* 8. — P. 376,
 § 494 : *ṭṭā*, cor. *ṭṭā*. — P. 379, l. 18 : *beuk*, lire : *bōk*. — P. 283, l. 3 : « qui le saisit par
 le pied », lire : « qui s'attacha à son pied ». L. 7 *ṭṭā* c. *ṭṭā*. — P. 393, l. 1-3,
 lire : *ṭṭā* *ṭṭā* *ṭṭā*, P. 394, § 518 : *ṭṭā* c. *ṭṭā*. — P. 398, l. 5, *ṭṭā*, lire *ṭṭā* : l. 8,
 lire *ṭṭā*. — P. 400, § 528, lire *ṭṭā* *kampūh*. — P. 401, *ṭṭā* *ṭṭā* *ṭṭā*, lire *ṭṭā* *ṭṭā*
ṭṭā. — P. 403, § 537, *ṭṭā*, cor. *ṭṭā*. — P. 411, dans le dernier exemple, lire
ṭṭā *ṭṭā* *ṭṭā*. — P. 415, l. 15-16 : *ṭṭā* *kōk*, lire *ṭṭā* *kōk*. — P. 419, l. 1,
 lire *ṭṭā* ; note, lire : *pālī nāvā*. — P. 432, note, lire *ṭṭā* *ṭṭā*. — P. 433, col. 1, l. 12,
 lire *ṭṭā* *ṭṭā* *ṭṭā*, *ṭṭā* *ṭṭā* *ṭṭā*. — P. 450, col. 2, *ṭṭā*, c. *ṭṭā*. — P. 453, col.
 2, l. 18, lire : *dāna*. — P. 454, col. 2, l. 12 : *ṭṭā*, « lacer », lire : *placer* ? — P. 455, col. 1, lire
ṭṭā, *ṭṭā*. — P. 458, col. 1, l. 4 *ṭṭā* c. *ṭṭā*, *ṭṭā* c. *ṭṭā*. — P. 460, col.
 1, l. 17 : lire : *bamphlān* ; col. 2, *ṭṭā* c. *ṭṭā*. — P. 462, col. 2, l. 1, lire : *bhaya* ; l.
 13-14, *ṭṭā*, *ṭṭā* *pamut*, *ṭṭā*, c. *ṭṭā*, *ṭṭā* *pamut*, *ṭṭā*, *ṭṭā* *pamut*, *ṭṭā*, *ṭṭā* *pamut*, *ṭṭā*, *ṭṭā* *pamut*, *ṭṭā*,
 470 : *ṭṭā* *ṭṭā* : *ṭṭā*, c. *ṭṭā* *ṭṭā*, *ṭṭā* *ṭṭā*. — P. 471, c. 2,
ṭṭā *ṭṭā*, c. *ṭṭā*.

en Annam qu'au Tonkin, sans toutefois y créer d'établissement fixe. Les Hollandais fondèrent un comptoir à Faifo en 1636, mais leurs relations avec les souverains de Cochinchine s'aigrirent assez vite et finirent en guerre ouverte (1654). Au Tonkin, ils obtinrent de s'établir à Hưng-yên (1637) et ensuite à la capitale même ; mais en 1700, ils durent renoncer à leur entreprise. Les Anglais n'eurent pas plus de succès : les premiers émissaires de la factorerie de Hirado (Japon) qui débarquèrent en Cochinchine furent massacrés (1613). En 1672, une expédition venue de Bantam au Tonkin fonda à Hưng-yên un comptoir qui fut ensuite transporté à Kê-chơ : mais leur commerce périclita et le comptoir fut fermé en 1697. Deux ans auparavant, la mission de Thomas Bowyear à Faifo était restée sans résultat (1695). Quant aux Français, — en dehors de l'activité des missionnaires qui durent souvent, pour se faire tolérer, se donner l'apparence de marchands, — leur seule tentative fut le voyage du *Tonquin* en 1680, suivi de l'établissement par Chappelain d'un comptoir à Hưng-yên ; la prise de Bantam par les Hollandais en 1682 entraîna la ruine de la factorerie française qui y était établie et, par répercussion, celle du comptoir, tonkinois.

Le XVIII^e siècle fut une période de grands projets, dont aucun n'était destiné à aboutir. Dès 1686, la Compagnie française des Indes Orientales envisage l'occupation de Poulo-Condor (projet Véret). Les Anglais la préviennent en y construisant un fort : cet établissement éphémère finit par un massacre général (1702). Nouvelle étude de la Compagnie française en 1721 (mission Renault) : conclusions défavorables. En 1744, Friel, neveu de Dupleix, est envoyé en Cochinchine par de Rothe, commerçant à Canton. Dupleix lui-même s'intéresse à cette affaire et essaie de nouer des relations avec les Nguyễn. Parallèlement est organisé à Paris le voyage de Pierre Poivre (1749), qui n'eut d'autres conséquences utiles que de procurer sur l'Indochine de précieuses informations. Les ministres Choiseul, Vergennes, Sartine firent des plans qui ne purent se réaliser. Enfin en 1778, le voyage de Charles Chapman, agent de la Compagnie anglaise, de Calcutta en Cochinchine, fut la dernière tentative européenne d'établissement en Indochine : elle ne réussit pas mieux que les autres.

M. Maybon, dans ce nouveau travail, se montre, comme à l'ordinaire, un historien sagace et parfaitement informé. Grâce à sa connaissance très étendue des documents, il a pu rectifier sur bien des points ses prédécesseurs : Castonnet-Desfosses (et non « Desfossés », comme ce nom est constamment imprimé), le colonel Septans, etc. Sur d'autres il a recueilli des faits nouveaux qui constituent de précieuses additions à l'un des plus intéressants chapitres de l'histoire de l'Indochine.

L. FINOT.

Jeanne LEUBA. — *Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui*. — Hanoi, 1915, 147 pp. avec carte et illustrations. Tirage à part de la « Revue indochinoise ».

Les Chams ont joué dans le passé de l'Indochine un rôle important ; ils ont créé un art original et laissé des monuments dont beaucoup sont remarquables et quelques-uns admirables ; leur idiome est d'un haut intérêt linguistique, et leur décadence même est instructive, en ce qu'elle permet d'observer la lente décomposition d'une religion abandonnée à elle-même. A ces divers titres, les Chams méritent d'être connus, et ils le sont en effet des spécialistes : historiens, épigraphistes, archéologues, linguistes, ethnographes. Ils le sont moins du grand public, faute de livres à sa portée. Les *Recherches* de Cabaton sont substantielles, mais trop exclusivement documentaires ; le *Royaume de Champa* de Georges Maspero est un travail très savant, mais un peu hérissé de textes ; l'*Inventaire des monuments chams* d'H. Parmentier a cette précision technique qui ravit les archéologues, mais intimide jusqu'à la fuite le commun des lecteurs. Bref, il manquait un petit livre qui, exact sans étalage d'érudition, apprit aux gens cultivés ce qu'ils ont besoin de savoir sur ce peuple pour apprécier à peu près sa place dans l'Indochine contemporaine, dans les événements politiques qui ont abouti à l'état actuel, enfin dans l'évolution de l'art oriental.

Il semble que le travail de M^{me} L. réponde très suffisamment à ce programme. Comme l'indique le titre, il étudie successivement les Chams dans le passé et dans le présent. L'histoire du Champa est vivement expédiée en deux pages : c'est assurément un peu court. Sans tomber dans le détail des listes dynastiques, il y a certains faits, certaines dates qu'il eût été bon de préciser davantage : telle la prise de Chaban en 1471, qui détermina le refoulement des vaincus dans leur habitat actuel de Phanri-Phanrang, et dont M^{me} L. dit seulement que « au XIV^e siècle elle [la capitale] est au Sud de Phanrang », ce qui est trop vague et, de plus, erroné. Au contraire les pages relatives aux monuments religieux et à l'iconographie caractérisent exactement l'art ancien du Champa.

Toute cette partie est naturellement de seconde main : l'autre est plus neuve et plus originale. A côté de contes empruntés à Landes, d'hymnes tirés du recueil de Cabaton, d'informations diverses fournies par Aymonier, elle contient des observations personnelles qui ne doivent rien à personne. Je ne pense pas que le costume et l'habitation des Chams, que leurs sacrifices et leurs cérémonies magiques aient jamais été décrits auparavant d'une manière aussi nette, expressive et colorée. L'*habitus* physique et mental de la race est analysé en termes si justes que l'image de ce type falot en ressort avec un relief inattendu. M^{me} L. a vécu parmi ces groupes en voie de disparition : elle a su les voir et les peindre : ses observations seront appréciées des ethnographes. Le texte est accompagné d'une carte archéologique du Champa,

empruntée à l'*Inventaire des monuments éams*, et de planches fort intéressantes qui fournissent en particulier une bonne illustration de l'iconographie et de l'ornementation du Champa.

L. FINOT.

R. BARTHÉLEMY. *Le Tranninh, sa mise en valeur économique*. (Bulletin économique de l'Indochine, n° 122, novembre-décembre 1916.)

On lira avec intérêt cette notice sur le Tranninh due à l'homme qui connaît le mieux la province et qui s'est consacré avec un infatigable dévouement à la tirer de son isolement et de sa stérilité. On doit à M. Barthélemy la route de Xieng-khouang à Mưong-sen qui, se reliant à la « route Sestier », ne tardera pas à mettre enfin le plateau en communication avec l'Annam et à lui fournir les moyens d'exploiter ses richesses naturelles. M. B. les énumère avec une complaisance légitime, car elle est fondée sur une expérience personnelle acquise au cours d'incessantes pérégrinations : le Tranninh contient des gîtes métallifères, dont l'importance reste, il est vrai, indéterminée ; il produit des fruits et des légumes ; ses pâturages semblent propices à l'élevage du bœuf, du buffle, et même du mouton. Il est couvert de magnifiques forêts, malheureusement dévastées par les Mèos. M. B., qui a pour ces destructeurs un cœur de père, juge que c'est un bien, de quoi il est permis de douter. Pour désarmer les critiques malveillantes, il a ordonné, dit-il, aux Mèos de planter des pins aux endroits défrichés par eux. Les Mèos planteurs d'arbres ! On ne connaissait pas encore cette variété de la race. Si M. B. réussit à l'acclimater en Indochine, il ajoutera certainement un nouveau titre à ceux qu'il s'est déjà créés à la reconnaissance de ses compatriotes.

L. FINOT.

Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1916.

Grâce au dévouement de ses fondateurs et aux bonnes volontés qu'ils ont su grouper autour d'eux, la Société des Amis du Vieux Hué réussit au-delà de toute espérance. Son *Bulletin* n'est pas seulement d'une très bonne tenue scientifique ; il est en outre d'une lecture fort agréable et il est en voie, grâce à sa parure artistique, de conquérir les bibliophiles.

Les quatre fascicules de l'année 1916, qui est la troisième du recueil, sont en tous points dignes des précédents. On notera avec une satisfaction particulière la part considérable que prennent aux recherches de la Société les mandarins et les fonctionnaires annamites : cette collaboration est de bon augure. Les questions traitées se rapportent aux sujets les plus variés : histoire politique, topographie locale, archéologie, histoire des mœurs, cérémonial,

etc. Le P. Cadière a étudié les récits de M^{re} Pellerin sur les funérailles de Thiệu-trị et sur l'investiture de Tự-đức par une ambassade chinoise, récits que M. Orband et le Ministre des Rites ont, à sa demande, confrontés avec les documents officiels conservés dans les archives annamites. Il a fait revivre les Européens qui ont vu le « Vieux Hué » : Brossard de Corbigny (1875). Rollet de l'Isle (1884). M. Orband a emprunté à une conférence du capitaine Bastide, faite à l'aide des archives militaires, d'intéressants renseignements, sur le Hué de 1885. M. Nguyễn-dinh-Hoè, directeur du Collège des Hậu-Bồ, un des plus assidus collaborateurs du *Bulletin*, a tiré du Journal de voyage de Phạm-phủ-Thứ, membre de l'ambassade de Phan-thanh-Gián à Paris en 1863, quelques détails menus, mais curieux, sur les familles de Chaigneau et de Vannier. Les édifices du vieux Hué ont naturellement été l'objet de plusieurs monographies : le Quốc-học a été décrit par M. E. Le Bris, le Văn-miếu par M. Ung-Trinh, la pagode Diêu-dê par M. Nguyễn-dinh-Hoè.

L'histoire la plus récente a fourni à M. Đặng-ngọc-Oánh, secrétaire général du Cơ-mật, le thème d'une communication, qui est un véritable document historique, sur l'intronisation du nouvel empereur Khải-định.

Les vieilles coutumes annamites, qu'il est si important de recueillir avant qu'elles subissent la loi du temps, ont été décrites dans quelques bonnes études : les barques royales et mandarinales dans le vieux Hué par M. Nguyễn-dinh-Hoè ; les sachets à bétel et à tabac (*hà-bao*) — qui ont cessé d'être en usage il y a une trentaine d'années —, par M. Tôn-thất-Quảng ; les concours littéraires dans la capitale par M. Hồ-đắc-Khải.

Le quatrième fascicule, sous le titre de « Hué pittoresque », est consacré aux Muses, et ce symposium, à la condition de garder le mérite de la rareté, ne laisse pas que d'être fort séduisant. Il inspirera sans doute à plus d'un lecteur le désir de goûter le « charme de Hué ». Les aspects variés de la capitale y sont notés par des plumes expertes ; mais toutes les descriptions de la vie indigène pâlisent devant les spirituels croquis de M. Gras : jamais on n'a fixé d'un trait plus juste et plus divertissant la silhouette annamite. Félicitons le savant et dévoué directeur du *Bulletin*, le P. Cadière, d'avoir su, avec des ressources si limitées et en des temps si contraires, composer un recueil qui est, selon son expression, « une œuvre d'art digne de la capitale de l'Annam ».

L. FINOT.

A. MÉTIN. — *L'Indochine devant l'opinion*. — Paris, Dunod et Pinat, 1916 ; 1 vol. in-8°, 435 pp.

Tant de livres insignifiants sont publiés sur l'Indochine par des voyageurs désireux de confier au public leurs impressions de voyage, ou par des coloniaux assez disposés à croire que le grand nombre de leurs années de séjour

dans la colonie peut tenir lieu à la fois de documentation et d'esprit critique, que l'on est heureux d'accueillir l'apparition d'un livre intéressant dû à la plume d'un auteur qui n'est jamais venu en Indochine.

Dans son nouvel ouvrage, M. M. présente au public les résultats des études auxquelles il s'est livré à deux reprises au Parlement, comme rapporteur du budget de l'Indochine, et comme rapporteur du projet d'emprunt de 90 millions. Ces deux rapports importants, revus, fondus ensemble, mis au point, forment la matière de *L'Indochine devant l'opinion*. Prêt à être livré à l'éditeur avant la guerre, le livre a été retardé dans son tirage par la désorganisation des ateliers d'imprimerie et n'a pu enfin paraître qu'en 1916.

Le principal intérêt du livre vient de la personnalité même de l'auteur. M. M. est non seulement un homme politique, il est en même temps historien et géographe. S'il aborde pour la première fois l'étude de l'Indochine, il est loin d'être un nouveau venu dans les études coloniales : il y a peu de Français qui aient acquis une connaissance aussi complète et aussi méthodique des colonies étrangères (surtout de l'Empire britannique) et des procédés de colonisation de nos émules. Il a parcouru et étudié sur place l'Australie et la Nouvelle-Zélande, le Canada, particulièrement la Colombie britannique, puis la Sibérie, l'Égypte et l'Inde. Cette abondante documentation de première main a permis à l'auteur de faire paraître toute une série d'ouvrages sur les colonies qu'il avait étudiées. Ces livres précis, nourris d'idées et de faits, mais nets, clairs et de lecture facile, sont trop connus pour qu'il soit nécessaire de rappeler leurs titres. En même temps leur auteur occupait avec autorité la chaire de « colonisation étrangère » à l'École coloniale.

L'Indochine devant l'opinion étudie successivement le pays et les populations, l'état politique, le développement économique, les fonctionnaires, les budgets, les emprunts, les grands travaux : irrigations, routes, chemins de fer ; l'instruction publique et l'hygiène, enfin l'action économique et sociale. L'ouvrage comprend — par suite même des circonstances qui ont présidé à sa composition — d'une part une documentation précise et abondante, mais forcément de seconde main, et d'autre part des appréciations personnelles, des critiques, qui sont certainement la partie la plus neuve et la plus intéressante du livre.

A ce point de vue, les ch. III (Fonctionnaires), IV (Budgets), IX (Instruction publique et hygiène) et X (Action économique et sociale) sont particulièrement intéressants à lire. On y voit discuter les problèmes vitaux pour l'avenir de la colonie. Certaines solutions recommandées par M. M. ont été déjà adoptées ; d'autres changements réclamés par lui seront sans doute réalisés dans un avenir plus ou moins lointain ; et s'il arrive qu'on ne partage pas sur quelque point les idées de l'auteur, on ne peut néanmoins méconnaître qu'il a nettement posé les problèmes, qu'il en a vu les difficultés et la complexité, et que les solutions préconisées par lui réclament tout au moins l'attention de l'opinion publique.

E. CHASSIGNEUX.

G. LE CADET. — *Régime pluviométrique de l'Indochine.* — Phû-liên, Observatoire central, 1916; 1 fasc. 34 p., 3 tableaux et 13 cartes.

Si la connaissance exacte du climat d'un pays est partout importante et intéressante, elle est peut-être plus indispensable dans les contrées tropicales qu'en tout autre point du globe. Entre les tropiques, les divers phénomènes météorologiques se manifestent généralement avec régularité, mais toujours avec une telle netteté, une telle violence, on pourrait dire une telle brutalité, qu'ils demeurent l'élément dominant dans la physionomie géographique d'un pays. Tandis qu'en France et en Europe, où les conditions climatiques sont modérées, où les transitions entre les climats des diverses régions sont progressives et nuancées, il faut surtout faire appel à l'étude du sol pour discerner les caractères essentiels qui distinguent les unes des autres les régions naturelles; dans les pays chauds au contraire, la première place appartient au climat. C'est le climat, et en particulier la chute de la pluie, qui distingue nettement une région de la région voisine. L'abondance des précipitations, leur répartition au cours de l'année, la nature de ces pluies (pluies fines et continues ou pluies violentes), l'existence d'une ou deux saisons sèches, sont les faits géographiques essentiels, d'où découlent les autres caractères de la région: le régime des cours d'eau, la vie animale et végétale en subissent le contrecoup, et la vie humaine, par là même, en dépend dans une très large mesure.

La connaissance exacte de la pluviométrie a encore un autre intérêt. Il a été démontré par les beaux travaux de MM. Aufray ⁽¹⁾ et G. Capus ⁽²⁾ que les pluies d'orages tropicaux apportent au sol des éléments fertilisants en quantité non négligeable.

Ces diverses considérations montrent l'intérêt tout à la fois d'ordre scientifique et d'ordre pratique qui s'attache à la publication de M. Le Cadet. Ce fascicule est à la fois la suite naturelle et la conclusion des *Bulletins pluviométriques* publiés par lui chaque année depuis 1906. L'étude critique de cette série de dix années d'observations, obtenues tant à l'Observatoire de Phû-liên que dans les nombreuses stations météorologiques et climatologiques de l'Indochine, a permis à l'auteur de dégager les traits essentiels du régime pluviométrique de l'Indochine.

L'ouvrage comprend trois tableaux, un commentaire et des cartes.

Les tableaux donnent: 1° la quantité de pluie recueillie (hauteur moyenne par mois et par année); 2° le nombre de jours de pluie mesurable (total moyen par mois et par année); 3° les valeurs extrêmes observées.

(1) AUFRAY. *Richesse des eaux de pluie en acide azotique et en ammoniac au Tonkin* (Bull. Econ. de l'Indochine, 1909, p. 595).

(2) G. CAPUS. *La valeur économique des pluies tropicales* (Ann. de Géographie, 1914-1915, p. 109).

Il est difficile d'analyser le commentaire qui suit ces tableaux : très court, mais plein de faits et d'idées, il donne sous une forme très résumée les caractères généraux du régime pluviométrique de la péninsule. Les problèmes y sont posés nettement, et à certains points de vue, il constitue moins une conclusion que la préface de nouvelles études. Les principaux points abordés sont les suivants : quantité de pluie (suivant les régions et les saisons) ; répartition diurne et répartition horaire de la pluie ; nature des précipitations : constitution physique (pluie, neige, grêle...) et constitution chimique.

La partie de l'ouvrage qui est sans doute appelée à rendre les plus grands services est la série de treize cartes qui le termine.

La première carte indique la chute moyenne de pluie dans l'année. Cette carte, fondée sur une série de dix années d'observations sévèrement contrôlées, ne sera vraisemblablement guère modifiée quand la série de dix ans sera portée à vingt ou trente ans. Les pays tropicaux, dont les conditions climatiques sont nettes et brutales, révèlent assez bien les traits essentiels de leur physionomie dans un petit nombre d'années d'observations. Il est certain toutefois que, si les grandes lignes restent les mêmes, on verra s'introduire des modifications de détail, le tracé des courbes pluviométriques prendra plus de précision le jour où les stations météorologiques existeront en plus grand nombre et où toutes sans exception seront pourvues d'observateurs méthodiques et scrupuleux.

Cette carte annuelle est suivie de douze cartes mensuelles. Chacune d'elles indique la quantité de pluie tombant sur toute l'Indochine pendant l'un des mois de l'année. Rien n'est plus instructif que l'étude de ces cartes où se révèlent avec clarté les différences qui séparent les diverses régions de l'Indochine. Indispensables, cela va sans dire, aux géographes, elles devront aussi être consultées par tous ceux qui se préoccupent de la mise en valeur de l'Indochine.

E. CHASSIGNEUX.

A.-E. TRICON. — *Conférence sur les mélodies cambodgiennes*, faite à Saigon le 20 décembre 1915. — Bulletin de la Société des Etudes indochinoises, n° 67, 1915.

Sous ce titre, M. Tricon a donné six chansons populaires cambodgiennes dans le texte, avec une traduction due à M. Bellan et la notation musicale de chaque air. Il est regrettable que le texte khmèr ait été reproduit d'après une si mauvaise copie : ignore-t-on à Saigon qu'il existe à Phnom-penh des caractères typographiques cambodgiens et, à tout le moins, d'excellents scribes ?

INDE.

- Indian Archæological Policy*, 1915. — Calcutta, 1916, 39 pp. in-8°.
- Archæological Survey of India. Annual Report. Part I. 1913-1914 et 1914-1915.* — Ibid., 1915-1916, in-4°.
- Archæological Survey of India. Annual Report. 1912-13.* — Ibid., 1916, in-4°.
- Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist monuments, Northern Circle (1914-1915 et 1915-1916).* — Lahore, 1915-1916, in-4°.
- Annual Progress Report of the Superintendent, Muhammadan and British monuments, Northern Circle (1914-1915 et 1915-1916).* — Allahabad, 1915-1916, in-4°.
- Progress Report of the Archæological Survey of India, Western Circle. Archæology (1914-1915 et 1915-1916).* — Bombay, 1915-1916, in-4°.
- Annual Report of the Archæological Department, Southern Circle, Madras (1914-1915 et 1915-1916).* — Madras, 1915-1916, in-4°.
- Government of Madras, Public Department. Epigraphy. Recording with remarks, the Progress Report of the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle (1914-1915 et 1915-1916).* — Madras, 1915-1916, in-4°.

L'éminent Directeur général de l'Archéologie de l'Inde, Sir John Marshall a eu l'heureuse idée de décrire dans une mince plaquette destinée au grand public, l'organisation et l'œuvre de l'Archæological Survey of India. On peut ainsi embrasser d'un coup d'œil les moyens employés et les résultats obtenus. Ceux-ci justifient amplement la « résolution » approbative du Gouvernement, qui précède la note de Sir J. Marshall. Le Survey a laissé derrière lui l'âge héroïque : il est entré maintenant dans cette période d'organisation qui est la vraie forme du travail scientifique.

C'est seulement en 1902, après de longues vicissitudes, qu'il reçut de la claire volonté de Lord Curzon sa forme actuelle, qui semble définitive, ou qui du moins présente de solides garanties de durée. Le territoire britannique a été partagé en six cercles : Southern, Eastern, Northern, Western, Frontier, Burma. Le personnel comprend un Directeur général de l'Archéologie, 7 Superintendents, 6 Assistant Superintendents et 2 épigraphistes.

Le Directeur général a une mission de haute surveillance sur tout le travail archéologique ; il est le conseiller du Gouvernement pour la répartition des crédits budgétaires ; il est *ex officio* conservateur de la section archéologique du Musée Impérial ; enfin il peut diriger en personne l'exploration et la conservation de groupes d'édifices importants.

Les « superintendents » tiennent registre des antiquités de leur cercle, déterminent les monuments à protéger ou à réparer, dressent les plans et devis des réparations et surveillent l'exécution des travaux. Ils collaborent avec les « curators » des Musées à l'acquisition, au classement et à l'exposition des objets. Enfin ils conduisent les fouilles et les études d'architecture ou d'épigraphie selon leur spécialité. Lorsqu'il y a dans le même cercle (ce qui est presque partout le cas) un superintendant et un assistant superintendant, l'un se consacre à l'architecture, l'autre à l'épigraphie. Outre ces épigraphistes locaux, il y a pour les assister deux Government Epigraphists, l'un pour le sanskrit et les langues apparentées, l'autre pour le persan et l'arabe. L'office de chaque superintendant est pourvu d'un personnel suffisant de secrétaires, dessinateurs et photographes.

Les crédits dont dispose le Survey proviennent de deux sources : le budget général et les budgets provinciaux. En principe le budget général prend à sa charge : 1° tous les frais de personnel (establishments), sauf dans la présidence de Madras qui y pourvoit ; 2° les dépenses urgentes ou supérieures aux possibilités des finances locales, les subventions aux États indigènes et aux particuliers propriétaires de monuments. Les budgets provinciaux assument les dépenses de conservation et d'exploration.

Durant la période de cinq ans finissant en 1913-1914, la moyenne des dépenses a été la suivante :

Personnel.	{ Gouvernement impérial : R. 192.600	
	{ Gouvernement de Madras : R. 42.507	
		235.107
Conservation, fouilles, acquisitions	{ Gouvernement impérial : R. 142.503	
	{ Provinces. R. 216.179	
		358.682
Total.		R. 593.789

En 1914-1915, le total des dépenses a été de 714.077 roupies. En somme on peut dire que l'Archæological Survey absorbe annuellement environ un million de francs. Il faut y ajouter la contribution des États indigènes, assez difficile à chiffrer, et les dons des particuliers, dont on peut apprécier l'importance par ce fait que les fouilles de Pātaliputra se font actuellement aux frais de M. Ratan Tata de Bombay, à raison de 20.000 roupies par an, promises pour tout le temps nécessaire à l'achèvement des travaux. Le Gouvernement de l'Inde a

obtenu des Etats indigènes d'importantes mesures de conservation. Trois d'entre eux : Hyderabad, Kashmir et Gwalior ont créé un service archéologique.

Tels sont les moyens d'action mis à la disposition du Survey ; voyons maintenant comment ils sont employés.

La tâche est double : conservation, exploration.

Conservation. — Le nombre des monuments en réparation, qui était en 1902 inférieur à 150, atteint presque 700 aujourd'hui ; il comprend des édifices musulmans, bouddhiques et hindous.

Parmi les premiers, les plus importants sont les monuments mogols. Ceux de Delhi, faisant partie de la nouvelle capitale de l'Inde, ont obtenu un traitement de faveur : le programme des réparations, en ce qui les concerne, monte à 450.000 roupies et les frais annuels d'entretien à 30.000. Le fort de Sher Shah à Indrapat, celui de Shah Jehan, ont été isolés, dégagés et réparés. On a renoncé à utiliser le palais d'Akbar à Agra comme prison militaire et le Zenana Hall d'Allahabad comme arsenal. Un grand nombre d'édifices ont été sauvés d'une ruine imminente.

On a pris un soin particulier des antiquités bouddhiques, si importantes pour l'histoire de l'Inde. Le grand stûpa de Sanchi a été réparé sous la direction de Sir John Marshall et aux frais de la Begum de Bhopal. Des mesures efficaces ont été arrêtées pour la conservation des fresques d'Ajantâ et des grottes de Nasik. On a consolidé le pilier d'Açoka à Delhi, retiré ceux de Râmpûrva du marécage où ils étaient enlisés, protégé l'édit sur roc de Mansehra, restauré le stûpa de Sarnath. En Birmanie, les plus intéressantes pagodes de Prome, de Pagan et de Mandalay sont soigneusement entretenues.

La méthode à suivre dans les travaux de réparation des monuments n'a pas toujours été conçue d'une manière identique et certaines ruines ont plus souffert d'une sollicitude malavisée que des injures du temps. Encore ne suffit-il pas de poser des règles générales : car souvent des situations de fait interfèrent avec les principes et nécessitent des transactions. La doctrine de l'Archæological Survey, telle que l'expose Sir J. M., est marquée au coin de la sagesse ; et comme elle est applicable ailleurs que dans l'Inde, nous croyons à propos de la citer textuellement :

« Le Gouvernement de l'Inde est pleinement convaincu du dommage déplorable qui peut être causé à titre de restauration, et, sauf dans des circonstances spéciales, il est opposé aux entreprises de ce genre. C'est un fait reconnu, néanmoins, qu'il existe des considérations de caractère social, politique et climatérique, qui doivent toujours entrer en ligne de compte et que, dans ce pays en particulier, il est impossible d'établir une loi unique applicable à tous les cas. Ainsi une distinction doit être faite entre les anciens édifices bouddhiques, hindous et jainas d'une part, et les constructions plus récentes des Musulmans, d'autre part. Pour ces derniers, on est d'avis qu'une méthode de restauration limitée est parfois non seulement désirable, mais encore

justifiée par le fait que l'art des premiers constructeurs est toujours vivant. De même, lorsque des monuments servent encore à l'usage pour lequel ils furent bâtis, — temples hindous, mosquées musulmanes, tombeaux, palais où des cérémonies officielles sont encore célébrées — on admet qu'il y a souvent de bonnes raisons de recourir à des mesures de réparation plus larges qu'il ne serait désirable si les édifices en question étaient conservés simplement comme des vestiges archéologiques. Sous ces réserves, l'objet que le Gouvernement se propose n'est pas de refaire ce qui a été défiguré ou détruit, mais de protéger ce qui subsiste contre de nouvelles atteintes et de le conserver à la postérité comme un héritage national. » (P. 18).

Il importe de préserver non seulement les édifices eux-mêmes, mais les pièces isolées (sculptures, bronzes, inscriptions, monnaies) ; c'est l'office des musées. L'Inde, outre le Musée Impérial, n'en compte pas moins de trente-huit : 9 provinciaux, 17 locaux, 12 dans les États indigènes. Certains musées locaux ne contiennent pas d'antiquités ; d'autres au contraire sont des dépôts archéologiques établis sur d'anciens sites pour recueillir les objets qu'on y découvre ; enfin le Musée Impérial et les musées provinciaux ont plusieurs sections, dont une archéologique placée sous le contrôle de l'Archæological Survey.

Exploration. — Depuis sa réorganisation en 1912, le Service archéologique s'est proposé un plan méthodique d'investigation. Il a commencé par reprendre l'examen des sites historiques déjà superficiellement fouillés, pour vérifier et coordonner les résultats acquis : c'est ainsi qu'il a exploré Charsadda (Puṣkarāvati), Rajgir (Rājagṛha), Saheth-Maheth (Çrāvastī), Kasia (Kuṣinagara), Sarnath (Mṛgadāva). Ce programme achevé (1910), on s'est attaqué à d'autres lieux illustres : Taxila a été fouillé par Sir J. Marshall, Pāṭaliputra par M. Spooner, Vidiçā (Besh) par M. Bhandarkar. Les célèbres stūpas de Sanchi ont été complètement dégagés par Sir J. Marshall. Les emplacements de Takt-i-Bahi et de Sahri Bahlol, dans la Frontier Province, ont donné une riche moisson de sculptures gréco-bouddhiques. Enfin les fouilles de Prome en Birmanie ont livré quelques antiquités intéressantes, dont les principales sont les urnes funéraires avec inscriptions « pyu », qui ont été étudiées par M. Blagden.

L'exploration ne s'est pas confinée dans les limites de l'archéologie indienne proprement dite, ni même dans les frontières politiques de l'Inde : le voyage du D^r A. H. Francke dans les districts indo-tibétains de Basharh, Spiti, Ladakh, et surtout les trois voyages de Sir Aurel Stein dans le Turkestan chinois ont apporté de nouvelles lumières sur l'histoire du Tibet et de l'Asie centrale.

Parmi les trouvailles archéologiques, l'épigraphie tient naturellement une grande place : on en jugera par le chiffre des inscriptions copiées dans les cinq dernières années seulement : elles sont au nombre de 3500, provenant en majorité de l'Inde du Sud, où on en estampe en moyenne 550 par an. Les inscriptions récemment découvertes ont fourni de précieuses informations sur les

dynasties du Dekkan, sur l'histoire littéraire et philosophique, sur les Grecs du Penjab (inscription d'Héliodore), sur l'histoire de l'écriture (inscription araméenne de Taxila). On est toutefois surpris d'apprendre (p. 35) que « le progrès fait en Birmanie est encore plus frappant » et que « l'histoire documentaire, dans cette province, a maintenant été reportée de 4 siècles plus haut » [que le XI^e]. Comme aucune inscription datée antérieure au XI^e siècle n'a encore été trouvée en Birmanie, on se demande comment l'histoire documentaire (*authenticated*) a pu faire ce bond de quatre siècles : si cette assertion se fonde sur les petits épigraphes en écriture du VII^e siècle exhumés à Prome, il est permis de la trouver singulièrement exagérée.

Les travaux et les découvertes de l'Archæological Survey sont communiqués au public, d'abord par les rapports annuels des superintendents provinciaux, divisés en deux parties, l'une administrative, l'autre archéologique (dans le Southern Circle [Madras], l'épigraphie fait l'objet d'un rapport spécial) ; ensuite par le rapport annuel du Directeur général de l'Archéologie. Cette dernière publication, fort belle et splendidement illustrée, est ainsi caractérisée par son auteur lui-même : « Les rapports du Directeur général sont de même divisés en deux parties ; mais ici les deux parties sont publiées séparément et diffèrent des rapports provinciaux en ce que la première contient un résumé concis mais compréhensif de tout ce qui a été accompli dans l'année, tandis que la seconde est consacrée à des mémoires détaillés et scientifiques sur des sujets d'une importance spéciale traités d'une manière aussi exhaustive que possible et accompagnés de nombreuses illustrations. »

Pour logique et avantageuse que soit cette division — car elle permet de porter rapidement les découvertes à la connaissance du monde savant au moyen du premier rapport et de lui donner ensuite des informations complètes dans le second, — elle n'est pas sans quelque inconvénient. On ne peut éviter, par exemple, qu'un rapport sommaire sur les fouilles de Taxila ou de Pātaliputra et un rapport détaillé sur le même sujet se répètent en plusieurs points. Il est indispensable de joindre des plans et des photographies au premier pour qu'il soit intelligible, et de les reproduire dans le second pour qu'il soit « exhaustif ». On retrouve par exemple dans le rapport développé pour 1912-1913, paru en 1916, les plans du Dharmarājika-stūpa et de Sirkap (pl. I et XV) qui figurent déjà dans le rapport sommaire pour 1913-1914, paru en 1915 (pl. XIII et XV) : de même les objets en bronze, en argent et stuc, ainsi que les bijoux de Taxila sont reproduits à la fois dans le premier (pl. XI a, XVII c, XX a-c, f-i, XXII) et dans le second (pl. XVI a, c, c, b, d, XVII). Il suit de là que les deux rapports sont moins deux parties consécutives que deux états du même travail : l'un est l'esquisse, l'autre le tableau.

Les titres des deux volumes présentent d'autre part cette singularité que le premier porte « Annual Report... Part I », tandis que le second a le même titre mais sans la mention de « Part II ». Cette « première partie » qui paraît tous les ans, sans être jamais suivie d'une seconde, ne manquera pas de faire

le désespoir des bibliographes, dont la patience avait été déjà assez éprouvée par les séries rétroactives, les tomaisons énigmatiques et les formats protéiformes de l'ancien Archaeological Survey.

Actuellement les publications comprennent, outre les rapports annuels dont nous venons de parler :

1^o la *New Imperial Series*, série de monographies sur divers groupes de monuments ou d'inscriptions, qui en est à son 38^e volume ;

2^o les catalogues de musées (Multra, Chamba, Sarnath, Delhi, Peshawar, Nagpur) ;

3^o les guides à divers sites d'intérêt archéologique (Bijapur, Fort de Delhi, Sarnath, Elephanta) ;

4^o les *Miscellaneous Publications* (Inscriptions birmanes, etc.) ;

5^o deux périodiques spécialement consacrés à l'épigraphie : l'*Epigraphia indica* (trimestriel) où sont éditées et traduites les inscriptions en sanskrit et en langues apparentées ; et l'*Epigraphia indo-moslemica* (semestriel), réservé aux inscriptions en arabe et en persan.

Pour compléter ce tableau, qui est certes à l'honneur de l'Archæological Survey, du chef qui le dirige et du Gouvernement qui le soutient, nous devons dire quelques mots d'une intéressante expérience récemment tentée, semble-t-il, avec succès et dont les résultats ne sont pas indifférents pour nous. Il s'agit de l'emploi des indigènes dans le travail archéologique. Jusqu'à ces dernières années on n'avait rien fait pour leur offrir la possibilité d'un *training* spécial dans cette branche de la science, considérant apparemment que les avantages positifs qu'ils pouvaient espérer de ces études étaient trop restreints pour les y attirer. Néanmoins, en 1903, on résolut de faire un essai dans ce sens : deux bourses de 75 à 100 roupies par mois furent mises au concours en faveur de candidats capables de faire preuve de connaissances spéciales soit en sanskrit, soit en persan et en arabe. Les résultats furent assez encourageants pour justifier à bref délai la création de sept autres bourses, dont une pour l'archéologie birmane, deux pour l'archéologie indienne, une pour la chimie archéologique et trois pour l'architecture. Les étudiants auxquels ces bourses sont décernées reçoivent une instruction technique qui les prépare à collaborer utilement à l'œuvre du Survey. Aujourd'hui 8 de ces anciens boursiers occupent des postes responsables dans le Service archéologique, dont 5 en territoire britannique et 3 dans les Etats de Hyderabad, Gwalior et Kashmir. Il semble donc ressortir de l'exposé de Sir J. Marshall que l'expérience a réussi.

L'*Annual Report* sur l'année 1912-1913 et les *Annual Reports, Part I*, sur 1913-1914 et 1914-1915, exposent en détail les travaux de conservation et d'exploration exécutés dans les trois dernières années. Nous nous bornerons à en extraire les renseignements relatifs aux fouilles les plus importantes et aux données historiques dont elles ont enrichi notre connaissance de l'Inde ancienne.

Les deux grandes campagnes de fouilles ont porté sur Pāṭaliputra et sur Takṣaṣilā.

Pāṭaliputra, le Παλιβοθήκη des Grecs, est l'ancienne capitale des Mauryas ; le site en était depuis longtemps localisé près de la moderne Patna, dans le Bengale ; il avait même été déterminé avec une précision suffisante par le Col. Waddell en 1895, et on pouvait espérer que le jour où on y mettrait la pioche, d'importants documents sortiraient de ce sol antique. Aussi, lorsqu'un généreux Parsi de Bombay, M. Ratan Tata, offrit de subventionner l'exploration d'un grand emplacement historique à raison de 20.000 roupies par an, et cela pour tout le temps nécessaire à l'achèvement des travaux, le Directeur général de l'Archéologie n'eut-il aucune peine à lui faire accepter le choix de Pāṭaliputra. Quant aux points précis où il convenait d'aborder le terrain, on se laissa guider par les trouvailles faites précédemment. Les fouilles de reconnaissance pratiquées par Waddell en 1895 pour vérifier ses hypothèses avaient fait découvrir, en un lieu nommé Bulandi Bagh, un beau chapiteau de style Maurya ; et un peu au Sud-Est de cet endroit, près du village de Kumrahar, des fragments de grès poli qu'il avait, non sans hardiesse, identifiés aussitôt avec les débris d'une colonne inscrite qui, selon Hiuan-tsang, s'élevait dans l'enceinte du palais d'Açoka. C'est donc à ces deux points que s'attaqua tout d'abord le fonctionnaire auquel fut confiée la direction des fouilles, M. Spooner.

Disons tout de suite que le Bulandi Bagh n'a rien donné. La fouille de Kumrahar n'a pas entièrement trompé les espérances conçues à son sujet, mais elle a jusqu'ici fourni moins de documents qu'elle n'a soulevé de problèmes. L'histoire de cette fouille est celle d'une série d'énigmes, encore incomplètement résolues. Dès le début fut éliminée l'hypothèse de Waddell sur la colonne d'Açoka. En effet, les nouveaux fragments trouvés étaient trop nombreux et de couleurs trop diverses pour provenir d'une seule colonne et ils donnaient un diamètre trop petit pour une des colonnes inscrites d'Açoka ; d'ailleurs la disposition des amas de fragments en rangées régulières et à une distance uniforme de 15 pieds parlait d'elle-même : l'édifice était une grande salle à colonnes. Mais bientôt les progrès de la fouille firent apparaître une superposition de couches inexplicable. De bas en haut, on trouvait d'abord le sol Maurya, puis un sol vierge de 3^m de haut traversé par des cheminées verticales remplies de cendre et correspondant aux tas de fragments de colonnes ; au-dessus du sol vierge était une couche de cendre et de débris sur laquelle s'élevaient des murs en briques de l'époque Gupta. Toutes les colonnes avaient disparu, à l'exception d'une seule, dont le fût, incomplet de la partie supérieure, mesure 4^m 50 depuis la base, soit à peu près les 2/3 de la hauteur totale, en admettant l'estimation de M. Spooner qui évalue cette dernière à environ 6 mètres. Si on y joint les données fournies par les autres fragments, on peut se représenter ces colonnes comme des monolithes reposant directement sur le sol, sans piédestal, et dont le fût allait en se rétrécissant jusqu'à un diamètre de 0^m 50 au sommet. Un trou percé à la partie supérieure devait recevoir une cheville de métal pour tenir en place le chapiteau.

Maintenant, comment expliquer la disparition de toutes ces colonnes et la présence, à la place même où elles se trouvaient, de puits de cendre descendant jusqu'au sol primitif à travers une couche alluvionnaire sans aucune trace humaine ? M. Spooner a imaginé, pour en rendre compte, une hypothèse assurément ingénieuse qu'il a lui-même dénommée la « théorie du plongeon » (*sinkage theory*). Voici comment, selon lui, les faits ont dû se passer.

La salle à colonnes des Mauryas était encore intacte lorsque, vers le 1^{er} siècle avant J.-C., le terrain où elle se trouvait fut recouvert par une inondation qui se prolongea longtemps. Lorsque l'eau se retira, il s'était accru d'une couche de limon de 9 pieds d'épaisseur. Les colonnes envasées, mais toujours debout, émergeaient de 11 pieds. L'édifice était donc encore utilisable et fut réoccupé. Vers le IV-V^e siècle, il fut détruit par un incendie, qui dévora toutes les constructions en bois et fit éclater les piliers de pierre ; il en résulta une couche de cendre mêlée de fragments de colonnes. Survinrent au VI^e siècle les constructeurs Guptas : ils achevèrent de concasser les débris pour aplanir le sol et y édifier des bâtiments en briques. Mais pendant ce temps, il se passait sous le pavé des Guptas de curieux incidents souterrains. Les colonnes avaient été cassées au ras du second niveau, celui de l'inondation ; mais entre ce niveau et le premier, celui des Mauryas, leurs fûts restaient intacts, debout dans la couche de limon et la base appuyée apparemment sur des pilotis de bois. Tant que ceux-ci tinrent bon, aucun mouvement ne se produisit : mais ils finirent par pourrir dans ce sol détrempé. Les colonnes privées de support s'enfoncèrent lentement, puis plus rapidement, dans les profondeurs de cette terre molle, laissant derrière elles un trou circulaire où tombèrent les cendres et les débris. Une seule échappa au sort commun : elle était tombée obliquement, pendant l'inondation, sur la couche de vase, et cette position la maintint dans le sol, au moment où les autres faisaient leur plongeon vertical. Telle est la théorie de M. Spooner : elle paraît rendre compte des faits, mais il appartient aux ingénieurs de dire si elle ne soulève aucune objection technique. On devra notamment rechercher si des piliers reposant simplement sur le sol ont pu tous, sauf un, rester debout au milieu des courants d'une masse d'eau assez haute pour déposer 3 mètres de limon ; si les pilotis ont pu se désagréger dans les conditions indiquées et si, même dans un sol aussi peu consistant que celui de Patna, le poids des monolithes était suffisant pour vaincre la résistance de la terre qui les enserrait. Il ne suffit pas non plus d'alléguer une inondation prolongée pour expliquer une couche de sol vierge ; les modalités de ce phénomène devront être étudiées de plus près.

Les résultats précédents ont été obtenus au cours de la campagne de 1913. Celle de 1914-1915 ne semble pas avoir beaucoup accru le champ des découvertes ; en revanche celui des hypothèses a pris un développement énorme, ce qui ne peut être considéré comme une compensation. A la base de ces spéculations est la remarque, peut-être juste, que la salle hypostyle de Pāṭaliputra avait été construite sur le plan de la « Salle aux cent colonnes » de Persépolis.

On sait depuis longtemps que les Mauryas ont imité le chapiteau persépolitain : qu'ils aient étendu leurs emprunts au plan des salles, c'est une opinion soutenable. Mais ce grain de vérité a foisonné avec une rapidité inquiétante. D'abord l'aspect de cette salle à colonnes, dont toutes les colonnes ont disparu, s'est reconstitué comme par enchantement. Deux objets ont suffi pour cela : un sceau d'argile et une tête de statue, dont on ne nous donne d'ailleurs ni reproduction, ni description. Le sceau représente, paraît-il, un bâtiment à trois étages surmonté d'une réplique en miniature de lui-même. On sait d'autre part que sur la façade des tombes royales de Persépolis, le roi est représenté sur un trône décoré latéralement de deux rangs de personnages qui paraissent le soutenir de leurs bras levés. Il résulte de ce rapprochement, suivant M. Spooner, que la salle de Pātaliputra était un édifice à trois étages, tel qu'il est figuré sur le sceau, chaque étage étant supporté par des rangées d'atlantes, dont une tête, une seule, est restée au fond d'un des trous creusés par le plongeon des colonnes. Cette théorie est en somme une réédition modifiée de celle de Fergusson, ainsi appréciée par Perrot et Chipiez (*Hist. de l'art*, V, p. 735) : « Quant aux grandes salles du trône, leur caractère même exclut toute idée d'un second étage. Chacun de ces énormes vaisseaux forme à lui seul un ensemble complet ; il n'exige, il ne suppose même aucune dépendance. Rien de plus arbitraire et qui supporte moins l'examen que les restaurations de Fergusson, qui place au-dessus du plafond des salles hypostyles, un second ordre supportant une plateforme sur laquelle le roi serait venu adorer le feu. » Ainsi la conception de la salle de Kumrahar comme un édifice à trois étages est une hypothèse échafaudée sur une autre hypothèse qui, selon des archéologues compétents, ne supporte pas l'examen.

M. Spooner ne s'est pas arrêté en si beau chemin. Il a découvert ensuite que le site de Kumrahar était une réplique exacte de la terrasse de Persépolis, avec une enceinte de configuration identique et des édifices placés de même. Tant que ces édifices restent sous terre, la théorie est inattaquable ; elle ne résiste pas toujours aussi bien aux coups de pioche. C'est ainsi que M. Spooner ayant déterminé un emplacement symétrique au palais de Xerxès, eut la satisfaction d'y trouver les restes d'un édifice, qui toutefois s'étendait vers l'E. au lieu de s'étendre vers l'O., avait un plan différent et mesurait 192 pieds de long au lieu de 96. Mais, ajoute-t-il avec simplicité, « rien n'empêche que cet édifice se trouve finalement être une réplique de l'autre avec une orientation différente et un plan agrandi. »

A parler franc, il semble que la théorie tienne une trop grande place dans les fouilles de Pātaliputra, et on ne peut se défendre de quelque appréhension quand on lit sous la signature du directeur de ces fouilles des phrases comme celle-ci : « A l'emplacement n° V j'avais trouvé l'année dernière une courte tranche d'un mur massif paraissant faire partie du rempart principal que j'essayais de prouver qui servait de limite aux dépendances du palais. Si cette limite peut être démontrée conforme pour l'essentiel au bord de la plateforme

artificielle de Persépolis, la probabilité sera immensément accrue que le site de Kumrahar reflète l'ancienne résidence achéménide. D'où l'importance de cette œuvre. » (Ilep. 1914-1915, p. 16). Ainsi l'objet de la fouille est de démontrer une idée préconçue, et l'importance d'un travail dépend du soutien qu'il peut prêter à cette démonstration. Il vaudrait mieux que la théorie suive les faits au lieu de les précéder. On est d'autant plus en droit d'appréhender les conséquences d'une méthode aussi hasardeuse que M. Spooner a fait preuve, sur le terrain historico-philologique, d'une audace sans frein. Les fouilles de Kumrahar n'ont pas seulement, comme on pourrait le croire, exhumé une salle de style persan, elles ont aussi fait surgir « une période zoroastrienne de l'histoire indienne » (1). Voici par quelles déductions M. Spooner l'en a tirée.

Le Mahābhārata nous apprend que l'Asura Maya construisit pour les Dānavas des palais de pierre supportés par des colonnes : allusion évidente aux palais Mauryas de Pātaliputra. Que sont les Dānavas sinon les Perses ? En effet Manu appelle *Dasyavaḥ* les Kambojas, les Paradas, les Pahlavas, qui sont des Iraniens : or au mot *Dasyavaḥ* correspond dans les inscriptions perses la forme *Danghāvō*, qui, réimportée dans l'Inde et légèrement altérée par la prononciation, est devenu *Dānavāḥ*. Mais qu'est-ce que l'Asura Maya ? La réponse est facile. Les maçons que les Mauryas firent venir de Perse pour bâtir leurs palais « avaient l'habitude d'attribuer leurs œuvres à la grâce d'Ahura Mazda » : cette formule mal comprise a donné lieu à la tradition des palais construits par l'Asura Maya = Ahura Mazda. Ils furent construits pour des Dānavas, c'est-à-dire pour des Iraniens. Les Mauryas étaient donc des Perses, et peut-être même des Achéménides. En effet leur nom ne signifie rien en sanskrit ; regardons au contraire du côté iranien. Le nom persan de Persépolis est *Merv*, en avestique *Mōurva*. Les Mauryas, ce sont les princes de Mōurva. Qu'est-ce que le mont Meru, la montagne centrale du monde, sinon la montagne de Merv, la montagne royale à laquelle s'adosse la terrasse de Persépolis ? Et quand nous voyons sur une des plus anciennes monnaies indiennes un paon (*mayūra*) perché sur une montagne (le *Meru*), pouvons-nous hésiter sur le sens très clair de cet emblème : « les princes persépolitains sur la montagne de Persépolis » ? Le premier des Mauryas, Candragupta, apparaît pour la première fois près de Taxila en compagnie d'Alexandre. Sans doute venait-il avec lui de Perse. Après la mort du conquérant grec, Candragupta conquiert pour son compte le Magadha avec une armée en grande partie persane (comme nous l'atteste le *Mudrārākṣasa*) ; il organise sa cour sur le modèle de celle de Persépolis, observe le cérémonial persé et épouse la fille de Séleucus, qui règne sur la Perse. Mais ce n'est pas

(1) D. B. SPOONER, *The Zoroastrian Period of Indian History*. JRAS. 1915, p. 63-89 et 405-455.

tout. Que sont les Yavanas ? Des Perses. Les Çakas ? Des Perses. Les Çākyas ? Des Perses. Çākyamuni ? « Le Sage iranien ». Qu'est-ce que le bouddhisme ? « Une adaptation de la foi magienne aux conditions indiennes, une hindouisation du culte parsi. » Le mahāyānisme est un développement de la « magianizing tendency ». Qu'on n'aille pas croire que les Mages se soient arrêtés dans l'Inde. Ils ont franchi la mer, conquis Java, conquis le Cambodge. Les Kambojas ne sont-ils pas un peuple iranien, et ignore-t-on qu'il y a au Cambodge des brahmanes astrologues et constructeurs, et que « le culte des bodhisattvas y est très développé » ? M. Spooner s'en est tenu là, on ne sait trop pourquoi ; car, puisque les Cinas sont eux aussi des Dasyavaḥ et que le culte des bodhisattvas est très développé en Chine, rien ne l'empêchait d'étendre jusqu'au golfe de Pe-tchi-li les frontières du monde iranien.

Après ce rapide résumé, qui se passe de commentaire ⁽¹⁾, on comprendra que nous exprimions un souhait : c'est que la théorie paniranienne soit pour quelque temps mise sous clef et qu'elle cesse d'inspirer les fouilles de Pāṭaliputra ⁽²⁾. L'avenir dira ce qu'il convient d'en garder : actuellement c'est une simple fantasmagorie, dont les supports sont aussi fuyants que ceux de la salle de Kumrahar.

On éprouve une véritable satisfaction à passer de cette jungle d'hypothèses aux champs féconds de Taxila.

Le site de Takṣaṣilā, qu'on a pris l'habitude de désigner par son nom grec de Taxila, renferme les ruines ensevelies de trois cités, qui sont, du Sud au Nord : Bir Mound, Sirkap et Sirsukh. Bir Mound est le plus ancien établissement ; Sirkap est la capitale fondée par les Grecs au II^e siècle avant J.-C. ; Sirsukh semble avoir été bâti par les Kouchans, probablement sous le règne de Kaniṣka. Outre ces trois emplacements, des stūpas et des monastères sont disséminés dans la vallée, notamment : le Dharmarājika-stūpa ; le Kuṇāla-stūpa élevé par Aśoka au lieu où son fils Kuṇāla eut les yeux arrachés par suite des machinations de sa marâtre ; le Bhalar stūpa, où le Bodhisattva se coupa la tête par charité ; enfin le temple de Jandial. Les fouilles de Sir J. Marshall ont porté sur le Dharmarājika-stūpa, Sirkap, Jandial et Bir Mound. Partout ses recherches, habilement conduites, ont été récompensées par d'heureuses découvertes.

Le Dharmarājika-stūpa, dont on peut placer la construction au I^{er} siècle avant J.-C., une première restauration au II^e siècle et une seconde vers 300 A. D., a donné de belles sculptures gréco-bouddhiques et des têtes en stuc et

(1) M. A. Berriedale Kern a pris la peine de démolir méthodiquement ce château de cartes, dans JRAS., janvier 1916, p. 138.

(2) Déjà un creux du sol, appelé par les indigènes *Maunī Pokhar*, « l'étang du silencieux », est devenu « The Magian's Pool », parce que les Mages avaient pour règle de manger en silence, et conséquemment qu'un silencieux est forcément un mage !

en terre cuite qui paraissent dater du II^e siècle. Mais la trouvaille la plus intéressante fut, dans une cellule de la face Ouest, celle d'un reliquaire contenant une bande d'argent avec une inscription en kharoṣṭhī, dont le sens est que dans cette chapelle du Bodhisattva (*bodhisatvagahamhi*) les reliques du Buddha furent dédiées, en 136 d'Azès (*Ayasa*), par Urasaka le Bactrien (*Bahaliena*), fils de Lotaphria, habitant la ville de Noacha (cf. JRAS., octobre 1914 et avril 1915).

La fouille de Sirkap a été particulièrement riche en résultats. On y a déblayé un temple absidal, bâti probablement vers 50-60 A. D., où se trouvaient divers reliefs en stuc et en terre cuite, dont une tête de satyre. Au S. du temple ont été dégagés trois grands blocs de constructions séparés par des rues étroites. Ce sont évidemment des bâtiments d'habitation où se révèle l'existence de trois couches correspondant aux périodes çaka, parthe et kouchane.

Le second bloc renfermait un sanctuaire du règne d'Azès I; et dans les chambres situées derrière ce sanctuaire ont été trouvés de remarquables objets d'art hellénique : une charmante statuette d'enfant en bronze, une tête de Dionysos en argent repoussé, des bijoux d'or, etc. Parmi les monnaies rencontrées au même endroit figure une série de pièces d'argent des successeurs de Gondopharnes, dont deux nouveaux : Sapedanes et Satavastra. Enfin Sirkap a révélé un document paléographique du plus haut intérêt : c'est un fragment d'inscription araméenne sur marbre, datant probablement de la première moitié du IV^e siècle av. J.-C., donc le plus ancien spécimen d'écriture trouvé dans le sol de l'Inde : il achève de démontrer le rapport de filiation qui unit la kharoṣṭhī à l'écriture araméenne.

Le temple de Jandial a été reconnu semblable dans son plan à un temple grec, avec cette particularité qu'entre le sanctuaire (*naos*) et le portique postérieur (*opisthodomos*) se trouvait un massif de maçonnerie pleine en forme de tour, avec des fondations de plus de 20 pieds au-dessous du sol, ce qui suppose que cette tour s'élevait à une assez grande hauteur. Cet élément du temple, inconnu par ailleurs, n'est pas aisé à expliquer : comme il est de mode aujourd'hui de s'adresser aux mages pour la solution de toutes les énigmes, Sir J. M. propose de voir dans cette tour un autel du feu et dans l'édifice de Jandial un temple zoroastrien ; le fait qu'il a été bâti à l'époque parthe prête une certaine consistance à cette hypothèse.

A Bir Mound, où Sir J. M. a fait une fouille très réduite, il a trouvé un dépôt de bijoux d'or, des jarres de terre et des monnaies : l'ensemble de ces objets semble indiquer le III^e siècle av. J.-C. Mais il y a de fortes raisons d'espérer que cet emplacement, le premier en date de Taxila, recèle des traces d'une antiquité plus reculée.

Sir J. Marshall n'a pas borné son activité à ce site attrayant : il a complètement dégagé les stūpas de Sanchi, restauré généreusement le stūpa 3, où Cunningham avait jadis retrouvé les reliques de Çāriputra et de Maudgalyāyana, et protégé par de sages mesures de préservation un temple absidal construit

au commencement de l'ère chrétienne à la place d'un plus ancien sanctuaire de l'époque Maurya ou Suṅga. L'exploration de Sanchi a été complètement achevée au cours de la saison 1914-1915 : il ne reste plus qu'à poursuivre les travaux de conservation.

Non loin de Sanchi, à Besh ou Besnagar, sur le site de l'ancienne Vidiçā, une exploration conduite par R. D. Bhandarkar, avec l'appui du mahārāja de Gwalior, a révélé quelques faits nouveaux sur la fameuse colonne d'Héliodore et le temple qui l'avoisinait. On a reconnu que la colonne était *in situ* : c'est donc bien à cet endroit qu'au milieu du II^e siècle av. J.-C. le grec Héliodore, ambassadeur du roi Antialkidas, éleva le *Garuḍadhvaja*, monument de sa piété envers Vāsudeva. A la base du pilier se trouvaient des coins de métal qui, à l'analyse, ont été reconnus en *acier*. Quant au temple lui-même, la fouille en est difficile, car il s'étend pour la plus grande partie sous la maison du *pūjāri* du lieu : M. Bhandarkar a pu cependant dégager une balustrade de pierre d'un type inconnu jusqu'ici : elle se compose de piliers carrés creusés latéralement d'une rainure où s'encastre une large dalle de pierre : l'ensemble de ces montants et de ces dalles forme une clôture pleine d'un aspect fort curieux. En creusant plus profondément, on a rencontré d'anciens murs en briques, où M. Bh. voit les restes d'un canal de l'époque Maurya, et qui présentent cette particularité que les joints en étaient cimentés par du *mortier* d'excellente qualité : c'est la première fois que ce fait est constaté dans un monument antérieur à l'époque musulmane. Sur un autre point des ruines de Vidiçā on a relevé l'existence de trois *yajñakuṇḍas* de briques, probablement du III^e siècle de notre ère, et destinés à la célébration d'un grand sacrifice. La fouille a amené la découverte de 26 sceaux d'argile, dont l'un est au nom de « Timitra-dātṛsya », du donateur Demetrius, peut-être le *yajamāna* de race grecque, qui fit construire les *yajñakuṇḍas*.

Si nous passons de l'Inde proprement dite en Birmanie, nous avons à mentionner la découverte faite par M. Duroiselle, dans le district de Pégou, de 160 plaques de terre cuite avec scènes en relief et inscriptions mones. Les scènes représentées illustrent la légende de la tentation du Buddha par les filles de Māra. Jusqu'ici les plaques de ce genre étaient le plus souvent une illustration des *jātakas* : M. Duroiselle a fait de ces dernières l'objet d'un excellent travail d'ensemble dans l'*Annual Report* pour 1912-1913 (p. 87). Il y signale notamment la suite de plaques en terre cuite non émaillée qui ornaient l'Eastern Petleik Pagoda à Pagan et qui formaient une série complète, et même plus que complète, des *jātakas* ; car elles étaient au nombre de 550, trois de plus que le nombre canonique de 547. Les trois vies supplémentaires portent les nos 497-499 et sont intitulées : *Velāma-jātaka*, *Mahāgovinda-jātaka* et *Sumedhapandita-jātaka*. Plus rares sont les *jātakas* peints : on en connaît deux séries : l'une à Nyaung-U (4 milles E. de Pagan), l'autre dans la pagode de Ku-byauk-kyi, entre Nyaung-U et Pagan, édifiée par Kyanzitha (1084-1112). Cette dernière série, qui comprenait les 547 *jātakas*, est aujourd'hui réduite à 210 : les autres

ont été détruites par un Allemand qui, en 1899, chercha à les enlever ; il fut heureusement découvert avant d'avoir complètement perpétré son méfait.

. . .

Tels sont, d'après les Rapports annuels du Directeur général, les principaux traits de l'œuvre de l'Archæological Survey pendant ces dernières années. Ils sont complétés, sur certains points, par les rapports provinciaux. Nous mentionnerons brièvement ceux qui nous sont parvenus.

Le Northern Circle a deux superintendents, l'un pour les monuments hindous et bouddhistes, l'autre pour les monuments musulmans et anglais. Le premier, M. Hargreaves (Rapport 1914-1915) signale les travaux de dégagement et de conservation effectués au « rock-cut temple » de Masrur, les acquisitions des musées de Lahore, de Muttra, de Lucknow (antiquités provenant des fouilles de Kasia), de Sarnath, dont un excellent catalogue dû au Pandit Daya Ram Sahni vient d'être publié ; les inscriptions trouvées à Sarnath (édicules sur les piédestaux de trois statues du Buddha, datées de Kumāragupta 154 et Budhagupta 157 ; sceaux d'argile avec la légende « Çri saddharmmacakre çri mūlagandhakutyam Bhagavato »). Le rapport suivant (1915-1916) n'apporte rien d'essentiellement nouveau.

Le second superintendant était, depuis 1910, M. Gordon Sanderson. En février 1915, il fut nommé officier au 2^e Gurkhas et au mois de juin suivant il partait pour le front français. A peine entré en ligne, il fut blessé mortellement le 13 octobre 1915. L'Archæological Survey a perdu en lui un collaborateur habile et laborieux, dont la compétence s'est particulièrement manifestée dans les délicats travaux de réparation des monuments de Delhi. Il suffit de regarder les belles photographies qui illustrent les rapports de 1914-1915 et de 1915-1916 pour apprécier tout ce que les monuments mogols doivent à l'activité de M. Sanderson. Nous saluons avec un profond regret et une sincère gratitude la mémoire de l'archéologue et du soldat qui, en France comme dans l'Inde, a mené le bon combat contre les vandales. Les fonctions de superintendant pour les monuments musulmans du Nord de l'Inde, après avoir été exercées à titre provisoire par M. Hargreaves, ont été confiées à M. J. A. Page, auparavant Assistant Superintendent dans le Western Circle.

Le Western Circle est sous la direction de M. R. D. Bhandarkar, qui se montre à la fois le protecteur vigilant des monuments anciens, l'explorateur sagace des vieux sites historiques, l'archéologue habile à interpréter les ruines et l'épigraphiste érudit pour qui les inscriptions n'ont pas de secret. Sans doute il n'est pas toujours suffisamment armé pour empêcher les actes de vandalisme et il ne peut que déplorer dans son rapport la démolition des murs de la vieille citadelle de Dabhoi (Baroda) vendus à des entrepreneurs de bâtiments, ou les rajeunissements que les Jainas font subir aux temples du Mont

Abu ; mais il n'omet rien de ce qu'il est en son pouvoir de faire. Nous avons parlé plus haut de ses fouilles de Besh. Citons encore, dans son rapport de 1914-1915, l'intéressante identification de Padmāvatī, où se passe l'action de *Mālatīmādhava*, avec la moderne Pawāyā, au confluent du Sindh et de la Pārā (Gwalior). Dans la campagne de 1915-1916, M. Bhandarkar a exécuté à Nagari (Udaipur, Rajputana) des fouilles qui ont révélé un stūpa de briques « décoré de carreaux de terre cuite d'un grand mérite artistique et pouvant rivaliser avec les meilleurs du Gandhāra ». A 1 kil. environ de distance, il a trouvé une enceinte de pierre (*pūjā-silā-prākāra*) ayant autrefois enclos un temple de Saṃkarṣaṇa et de Vasudeva et qui semble dater de 250 av. J.-C. environ : c'est le plus ancien sanctuaire viṣṇuite connu jusqu'ici. Des monnaies recueillies dans les fouilles prouvent que Nagari n'est autre que l'ancienne Madhymikā, qui fut assiégée par un roi Yavana, probablement Ménandre, à l'époque de Patañjali (150 av. J.-C.)

Les rapports du superintendent du Southern Circle pour 1914-1915 et 1915-1916 contiennent des dissertations sur l'architecture des Pallavas, sur le culte des serpents et des arbres, sur l'origine du temple hindou typique de l'Inde méridionale, mais peu de chose sur le travail de conservation et de recherches. On notera seulement, dans le premier, quelques renseignements sur une station préhistorique à Demaketiapalle (district d'Anantapur, Madras) et sur d'anciennes sépultures qui ont été fouillées dans le district de Kurnool ; dans le second, une description des temples de Mahendragiri (district de Ganjam). En revanche, la recherche des inscriptions a été activement poursuivie par l'assistant superintendent, M. Krishna Sastri, qui donne dans ses deux rapports un substantiel résumé des documents recueillis : 620 en 1914-1915 et 835 en 1915-1916 : au nombre de ces derniers figurent une inscription de Sirī Pulumāvi, de la dynastie Andhra (vers 135 A. D.) et plusieurs inscriptions des Pallavas.

L. FINOT.

Annual Report of the Archæological Survey of India, Eastern Circle, (1915-1916). — Calcutta, 1916, in-4°, 38 pp.

Les pages qui précèdent sur les fouilles de Pataliputra étaient déjà sous presse lorsque nous avons reçu le rapport administratif sur les opérations archéologiques de l'Eastern Circle en 1915-1916, qui nous permet de pousser un peu plus loin la chronique des travaux. Le site « fascinant » de Kumrahar a été provisoirement abandonné pour répondre au désir manifesté par M. (maintenant Sir) Ratan Tata, de voir sortir quelques objets d'art du sol si généreusement ensemencé par lui. Un emplacement semblait répondre à cet objet : c'était le site de Panch Pahari, des « Cinq Collines », où Waddell avait localisé les cinq stūpas bâtis par Açoka, selon le récit de Hiuan-tsang. On attaqua la plus haute de ces collines, située près du village Bara Pahari. La fouille

révéla deux stûpas. Le seul qui ait pu être complètement exploré ne contenait aucun reliquaire. Rien d'autre n'a été trouvé.

En même temps on reprenait la fouille du Bulandi Bagh. Ici M. Spooner a été plus heureux. Il d'abord exhumé les restes d'une massive construction en bois, dont on ne peut rien dire de précis avant qu'elle ait été entièrement dégagée. Divers objets y ont été trouvés : des sandales de bois, une roue de chariot avec ses rayons presque intacts et sa jante cerclée de fer ; des fragments de corbeille ; des poteries ; des figurines en terre cuite, dont beaucoup semblent des documents intéressants pour l'histoire du costume et quelques-unes de véritables œuvres d'art ; des épées et des couteaux ; des *punch-marked* coins ; enfin un anneau d'or dont le cachet est gravé d'un makara à deux têtes. La survivance, après deux mille ans, de pièces de bois et même de vannerie dans un sol aussi humide que celui de Patna est un fait remarquable : M. Spooner l'attribue à la désoxydation du sol. Quelle qu'en soit la cause, il s'ensuit qu'on peut garder quelque espoir de trouver d'anciens manuscrits ailleurs que dans les sables du Turkestan.

Un autre champ de fouilles a été abordé, à l'aide de fonds fournis par la Royal Asiatic Society : c'est le site du célèbre monastère de Nalanda, dans le district de Patna. Le travail n'ayant pu commencer qu'à la fin de mars, environ quatre mois avant la rédaction du rapport, en était encore, à cette dernière date, au stade préliminaire. Toutefois on avait pu constater déjà que les murs subsistaient sur une assez grande hauteur pour donner, les ruines une fois déblayées, une image assez frappante du grand couvent bouddhique. On avait en outre dégagé un sanctuaire, dont le mur extérieur était entouré d'une bande de panneaux sculptés de l'époque Gupta, auxquels M. Spooner attribue une haute valeur d'art et un grand intérêt archéologique. Souhaitons que la campagne de cette année justifie les espérances que la première a fait concevoir.

L. FINOT.

Annual Report of the Archaeological Department of His Highness the Nizam's Dominions, 1914-1915. — Calcutta, 1916, in-4^o, 46 pp. et 10 planches.

Hyderabad Archaeological Series. No 1. The new Asokan Edict of Maski [edited by H. KRISHNA SASTRI]. — Calcutta, 1915, in-4^o, 5 pp. et 3 planches.

The Journal of the Hyderabad Archaeological Society, 1916. — Bombay, 1916.

Le Gouvernement de Hyderabad a donné un salulaire exemple aux Etats indigènes, non seulement en créant un Département archéologique libérallement doté, mais encore en demandant, tant pour le choix du superintendent

de ce service que pour le programme à suivre, les avis éclairés du Directeur de l'Archéologie. Ainsi se trouvent heureusement conciliées l'autonomie de l'Etat et l'unité de vues qui est d'une si haute importance pour la bonne exécution de la vaste tâche qu'est la conservation et la recherche des antiquités indiennes. Le nouveau superintendant, M. Yazdani, s'est mis à l'œuvre avec une ardeur de bon augure. Sitôt son « office » organisé, il est entré en campagne pour inventorier les monuments et dresser un plan de conservation ; c'est d'une bonne méthode. L'exploration viendra en son temps : mais quand un pays a le privilège de posséder d'aussi splendides antiquités que les grottes d'Ajanta, d'Aurangabad, d'Ellora, le temple de Kailas, etc., il doit avant tout s'attacher à les préserver. On apprendra avec plaisir que les fresques d'Ajanta ont été reconnues moins compromises qu'on ne le craignait. Il a été assez facile de les protéger contre les infiltrations d'eau ; le problème est maintenant de trouver un ciment qui permette de rattacher aux parois les parties décollées sans en altérer les couleurs ; si on y réussit, la conservation des peintures sera assurée pour une longue période de temps.

Le nouveau Service archéologique de Hyderabad est né sous une heureuse étoile : il a trouvé dans son berceau une nouvelle inscription d'Açoka. Ce précieux cadeau lui a été apporté par un simple prospecteur de mines d'or, M. C. Beadon. Se trouvant le 27 janvier 1915 sur une colline voisine du village de Maski (Hyderabad, district de Raichur, taluk de Lingsugur, par 76° 45' long. et 15° 57' lat.), M. Beadon aperçut des caractères gravés sur un rocher à l'entrée d'une grotte. Une copie fut prise et envoyée à M. Krishna Sastri, assistant superintendant pour l'épigraphie à Madras, qui reconnut aussitôt l'importance de la découverte et s'empressa de demander l'autorisation de se rendre à Maski. Mais en tout pays les papiers administratifs ont la marche lente, et quand il se mit en route, muni du « G. O. n° 946 Public, du 16 juin 1915 », il y avait beau temps que M. Yazdani avait inspecté le site, photographié le rocher, estampé l'inscription et informé le Directeur général de l'Archéologie. Il ne restait à M. Krishna Sastri qu'à publier le document ; cette édition forme le n° 1 de la Hyderabad Archaeological Series, qui ne pouvait faire un plus brillant début.

L'inscription comprend 8 lignes assez endommagées. Le texte est en substance le même que celui des édits de Sahasrām et Rūpnāth, mais plus bref. Il débute — et c'est le principal intérêt qu'il présente — par les mots « Devānampiyasa Asokasa » : c'est la première fois que le nom d'Açoka parait dans ses édits. Jusqu'ici tous étaient au nom de Devānampiya Piyadasi, et c'est en se fondant sur des témoignages littéraires qu'on avait identifié Piyadasi avec Açoka.

Outre cette découverte, le rapport mentionne celle de 45 longues inscriptions cālukya à Kulpak (Kollipāka) par M. Strinivas, épigraphiste honoraire attaché au Département.

Pour terminer la chronique archéologique des Etats du Nizam, mentionnons la fondation d'une Hyderabad Archaeological Society, fondée en septembre

1915 sur l'initiative de Sir Alexander Pinhey (7 avril 1916). La Société publie un journal, dont nous avons reçu les deux premiers numéros (janvier et juillet 1916). On y remarque, entre autres, des articles de M. Yazdani sur les antiquités de Hyderabad en général et sur celles de Warangal en particulier; de M. Strinivas sur les monuments de Kulpak et de Rajkonda; de M. Hunt sur les anciennes porcelaines chinoises de Hyderabad et sur les nombreux « cairns » qui parsèment le sol de l'Etat. Ces cairns se présentent sous l'aspect d'un cercle de grosses pierres avec, parfois, une énorme roche au centre, recouvrant un caveau formé de larges dalles de granit, où on a trouvé des ossements, des pots de terre et de cuivre et des faucilles de fer. Quand les fouilles auront porté sur un plus grand nombre de tombeaux, il est à croire qu'elles fourniront des conclusions intéressantes.

L. FINOT.

South-Indian Images of Gods and Goddesses, by H. KRISHNA SASTRI, Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle. Published under the authority of the Government of Madras. — Madras, Government Press, 1916, in-8°, 292 pp. (dont 166 d'illustrations).

Résumer le livre de M. Krishna Sastri serait un travail des plus difficiles et c'est le meilleur éloge qui puisse en être fait : c'est dire qu'il n'existe dans ce volume de plus de cent pages de texte serré presque aucune ligne qu'il soit aisé d'en supprimer. Et ce texte précis et nourri est remarquablement illustré par de claires et amples figures dont une description suffisamment détaillée garantit l'exacte lecture. Plusieurs planches réunissent à la fin les détails les plus importants de la représentation des dieux et une excellente table permet d'utiliser avec la plus grande facilité la masse des informations réunies dans l'ouvrage. On voit de quelle utilité pourra être cet ouvrage non seulement pour le simple touriste auquel il est modestement offert, mais, je crois, pour le savant lui-même; ce dernier trouvera dans un ouvrage maniable et sûr ces renseignements de détail dont les recherches sont si ingrates quand il faut les conduire à travers les rayons de toute une bibliothèque. Qu'un ouvrage semblable soit un jour établi pour l'iconographie hindouiste du Nord de l'Inde, et le travail de tous ceux qui ont à se reporter à l'infinité multitude des représentations religieuses de ce pays sera singulièrement facilité. Nous allons tenter ici même, en donnant une idée générale du livre, de comparer les renseignements qu'il fournit sur les divinités indiennes aux images analogues de l'Indochine française qui tirent peut-être leur origine de cette région même de l'Inde. Excusons-nous seulement si notre propre documentation, assez complète pour l'art du Champa, est beaucoup moins précise sur celui du Cambodge, plus vaste et qui n'a pas encore été étudié avec le même détail. Une autre réserve est à faire. M. K. S. nous a présenté les multiples aspects d'une

même divinité en s'appuyant, malgré leurs divergences fréquentes, sur les anciens āgamas et les çilpa-çāstras qui réglaient leurs représentations. A ces formes spéciales nous ne pourrions opposer que des figures générales, car nous ne savons presque rien des images mêmes que nous avons conservées ; aucun de ces précieux textes anciens n'existe en Indochine. Et les quelques prêtres chams ou les bonzes actuels du Cambodge ne nous seront d'aucune aide dans cette difficulté.

Le livre de M. K. S. commence par un exposé rapide des dispositions du temple et des formes du culte hindou. Nous n'établirons pas ici de comparaison parce que les plans des temples khmers et chams sont aujourd'hui suffisamment connus et ne présentent pas avec ceux de l'Inde de différences essentielles ; d'ailleurs les notes de M. K. S. se rapportent en partie à des édifices et à des faits contemporains et il ne subsiste rien de semblable en Indochine. Nous aborderons donc tout de suite le parallèle des divinités.

Brahmā, dans l'Inde du Sud, ne tient dans l'adoration des fidèles qu'une place accessoire. Il n'a que peu de temples, mais son image décore d'ordinaire une des niches du sanctuaire de Çiva. Il est représenté le plus souvent avec quatre têtes et quatre bras. Ses attributs sont l'aiguïère, le chapelet et les instruments du sacrifice. Il a souvent les mains antérieures dans les deux mudrās du don et de la protection, *varada* et *abhaya* ; il porte d'ordinaire le cordon brahmanique, est couvert de bijoux et a les cheveux tressés en *jaṭāmakuṣa*, littéralement en forme de diadème, c'est-à-dire en chignon élevé et presque cylindrique. On le voit souvent accompagné de ses deux épouses Sarasvati et Sāvitrī. Son vāhana est le haṃsa, le cygne ou l'oie sacrée.

Au Champa comme au Cambodge, le dieu paraît n'avoir jamais joui d'un culte beaucoup plus répandu que dans l'Inde. Néanmoins, dans la seconde période du Champa, les inscriptions font connaître l'érection d'un temple consacré à ce dieu sous le nom de Svayamutpanna à Phanrang. C'est le seul temple qui paraisse lui avoir été personnellement dédié. Mais, au Champa comme dans l'Inde, sa représentation garnit souvent ce qui peut correspondre comme rôle aux niches des murs : les frontons des fausses portes ; il y est représenté soit avec quatre têtes (trois apparentes) comme à la tour K. de Mī-son, ou personnifié seulement par la présence de l'oie sacrée à ses pieds. Il n'a pas nécessairement quatre bras, et même, au Champa, il n'en possède le plus souvent que deux. Seuls le chapelet et l'aiguïère figurent parmi ses attributs ordinaires. Il est paré et porte le cordon brahmanique. Ses épouses ne sont représentées, à ma connaissance du moins, ni au Champa ni au Cambodge. Dans ce dernier pays il semble avoir eu une vogue un peu plus grande et il en existe un certain nombre d'idoles importantes. La plus ancienne est une figure debout à quatre têtes qui paraît avoir été la divinité d'un des sanctuaires annexes du groupe S. de Sambôr-Prei Kūk. Une autre, qui paraît d'art classique, se trouve au Musée de Phnom-Pên sous la cote S 9. 1 et provient sans doute de Bōs Prāh Nān (cf. Aymonier, *Cambodge*, t. p. 322) ; la plus belle, au Musée

du Trocadéro, provient du Phnom Bok, monument voisin d'Añkor et du début de l'art classique khmèr. Toutes avaient quatre bras.

Viṣṇu, le second membre de la trinité indienne, est le protecteur de l'univers et des dieux. C'est sous la forme des dix avatars, mais surtout des cinq principaux, qu'il est le plus souvent représenté dans l'Inde du Sud : Varāha, le sanglier divin, retire de la mer la terre volée par un démon ; le dieu est alors ordinairement figuré avec une tête de sanglier mais parfois avec tout le corps de l'animal. — Narasiṃha s'échappe de l'intérieur d'un pilier pour dévorer un de ses contempleurs ; il a la tête de lion, quatre bras, et porte, jeté en travers de ses jambes, un corps humain dont il déchire les entrailles. Dans cette attitude, il est l'Homme-lion féroce (Ugra-Narasiṃha) ; sous la même forme, mais assis dans l'attitude de la méditation, il est appelé l'Homme-lion en contemplation (Yoga-Narasiṃha). — Vāmana, le brahmane nain, obtient du pieux démon Bali, devenu maître de la terre, ce qu'il pourra en parcourir en trois pas, et, devenant le géant Trivikrama, des deux premiers s'empare du ciel et de la terre. Vāmana est représenté comme un brahmane replet qui s'abrite d'une ombrelle ; il figure ainsi sur nombre de bornes anciennes, marquant des donations de champs. Trivikrama a une jambe en l'air et quatre bras ; cet avatar avec le premier et l'image de Kṛṣṇa soutenant le mont Govardhana, comptent parmi les bas-reliefs du VII^e siècle, aux rathis de Mahabalipuram (Mahavellipur, ou Sept Pagodes). — Rāma, en jeune héros humain, n'a le plus souvent que deux bras ; il est armé de l'arc et accompagné par Sītā, Lakṣmaṇa et Hanumān. — Kṛṣṇa enfin, le plus aimé des dieux, est représenté d'abord en bébé dans les bras de sa mère ou couché sur une feuille de figuier, puis comme un marmot d'une force effrayante, qui tire le mortier où sa mère l'attache, danse sur la tête du serpent Kālīya, folâtre au clair de lune avec les Gōpīs, soutient au-dessus des bergers et de leurs troupeaux le mont Govardhana et, grimpé dans un arbre, retient les vêtements des bergères qui ont commis la faute de se baigner nues. Homme, chef d'état et guerrier, il est moins souvent représenté, et ne figure guère que lorsqu'il réconforte Arjuna en lui récitant la Bhagavad Gītā.

On voit encore Viṣṇu accompagné de Lakṣmī, ou porté par Garuḍa, ou couché sur le serpent Ananta, avec Brahmā assis sur le lotus qui sort du nombril du dieu, ou encore dans une pose de méditation. Les vingt-quatre noms de Viṣṇu qu'on récite quotidiennement en litanie ont vingt-quatre images correspondantes qui toutes, comme les précédentes, ont quatre bras et portent les deux attributs principaux, le disque et la conque suivant des combinaisons variées. Parmi ces formes on trouve Hayagrīva avec une tête de cheval et huit bras.

Mohinī est une forme exceptionnelle de Viṣṇu où il a pris l'aspect d'une femme admirable pour tromper les Asuras au moment du partage de l'*amṛta* né du barattement de l'océan ; mais ainsi transformé, il est plutôt placé à côté d'un type spécial de Śiva que nous verrons plus loin, Bhikṣātanamūrti.

Kāmadēva, fils de Kṛṣṇa-Viṣṇu, est représenté avec huit bras dont il enlève ses quatre femmes et tient les attributs victorieux avec l'arc de canne à sucre et les flèches à pointes en fleurs. Plus souvent il n'a que deux bras et est assis sur un char avec Rati sa principale épouse, ou est porté par un perroquet.

Garuda, le vahana de Viṣṇu, est placé dans chaque temple droit en face du sanctuaire principal, sous la forme d'un homme ailé à bec d'aigle, les mains jointes.

Hanumān a un culte extrêmement répandu dans l'Inde du Sud. Son image accompagne celle de Rāma qu'il adore, tandis que dans ses propres temples il est plutôt figuré sous la forme héroïque, lorsqu'il sauva ses compagnons en leur apportant la colline aux simples merveilleux. Sa réputation d'héroïsme lui a même valu d'être honoré dans des sanctuaires élevés à l'entrée des forts musulmans.

Sudarçana enfin est le disque lui-même personnifié ; il est représenté avec seize bras et des attributs guerriers devant un hexagone étoilé.

Le chapitre consacré à Viṣṇu se termine par quelques notes sur les pierres *sāligṛāmas*, où le dieu est censé s'installer en les perçant sous la forme d'un insecte brillant, et qui sont l'objet d'une grande vénération.

Viṣṇu a tenu au Champa et au Cambodge une place importante, qui semble s'être élargie avec le temps dans les deux pays ; un des derniers grands temples du Cambodge, le temple d'Āṅkor Vat, paraît bien lui avoir été dédié. C'est sous la forme normale qu'il est le plus souvent représenté. Il a quatre bras, une haute coiffure, véritable mitre circulaire au Cambodge, tient le disque et la conque, la massue et dans la paume d'une main une boule qui semble inconnue dans l'Inde. L'art primitif du Cambodge le représente souvent devant un arc qui, partant de la plinthe, s'élève au-dessus de la tête et fournit un soutien aux quatre bras, comme à la massue où s'appuie la main gauche, et au support qui vient porter en avant la main droite. Cet arc semble avoir un rapport d'origine avec le disque à jour si fréquent dans les statues métalliques du Sud de l'Inde. Viṣṇu figure très souvent dans les linteaux khmers de l'art primitif (VII-IX^e siècles çaka) comme de l'art classique (X^e-XIII^e çaka). En Indochine, il est représenté parfois assis sur le corps du serpent et sous le dais de ses têtes, forme qui paraît moins courante dans le Sud de l'Inde (Vaikuṇṭha-Nārāyaṇa). La scène où il repose allongé sur le corps du serpent avec Brahmā sur le lotus qui sort de son nombril, est un motif fréquent des linteaux et des frontons des deux arts dès leurs débuts (Mī-son, Phû-thô, groupe ancien de Robān Romās, Vat Phu, etc.) Parmi les autres formes spéciales de Viṣṇu, il n'est guère à signaler que Hayagrīva qui apparaît une fois avec sa tête de cheval, mais seulement deux bras, comme divinité du sanctuaire N 7 de Sāmbôr-Prei Kūk (L du Sambuor de M. L. de Lajonquière).

Les avatars sont peu représentés, surtout comme idoles. Je n'ai pas souvenir d'avoir jamais rencontré Varāha dans l'un ou l'autre art, bien que Vārāhī

figure sur le sanctuaire S. O. de Prê Rup (début de l'art classique khmèr). Je ne vois non plus ni Narasiṃha, ni Vāmana ; Trivikrama existe sur un fragment de fronton conservé au Musée Guimet (cf. Cœdès, *BCAI.*, 1912, p. 61). Kṛṣṇa, est peut-être représenté à Vat Phu (Cambodge) déchirant en deux un ennemi ; il l'est sûrement à Khưong-mỹ (Champa) dans la scène du mont Govardhana (art primitif, VII-IX^e siècles çaka). Des scènes de la légende de Kṛṣṇa et de Rāma, du Rāmāyaṇa et du Māhābhārata, tiennent une place importante dans les bas-reliefs du Baphuon et d'Ankor Vat. Mais ni l'un ni l'autre n'apparaît comme divinité indépendante.

Kāma ne figure nulle part au Champa, à moins qu'on ne veuille le reconnaître dans un enfant nu des vieux tympan de Mi-son qu'accompagne un perroquet ; mais cette grande jeunesse et sa place dans un groupe çivaïte ne favorisent guère cette hypothèse. Au Cambodge on ne peut guère citer qu'un bas-relief d'Ankor Vat représentant la scène où Kāma est réduit en cendres par Çiva.

Garuḍa est très rarement représenté seul ; je n'en connais d'images indépendantes qu'à Prāsāt Tà Dôn, (*Inv. des Mon. du Camb.*, I, n^o 226 et *Compl. à l'Inv. des Mon. du Camb.*, BEFEO, XIII, 1, p. 37) à Koh Ker et peut être à Tu Prom, au Cambodge ; mais il tient une large place dans la décoration au Champa, qu'il porte ou non Viṣṇu ; il paraît également dans les médaillons des linteaux d'art primitif et dans la composition des linteaux d'art classique au Cambodge. Il est généralement figuré comme un oiseau ou mieux comme un lion ailé à tête d'oiseau couronné, plus rarement comme une figure humaine à bec d'aigle.

Hanumān n'a jamais d'images isolées, ni à plus forte raison de temples, et il n'apparaît guère que dans les bas-reliefs du Cambodge où l'amènent les représentations du Rāmāyaṇa. Il semble pourtant, si l'on en juge par l'art actuel, avoir pris dans le dernier Cambodge, avec Garuḍa, une place plus importante.

Sudarçana est inconnu dans les deux pays, et rien, ni dans les inscriptions ni dans les fouilles, n'a révélé quelque chose d'analogue à la croyance aux sāligrāmas.

Parmi les scènes qui se rattachent au cycle vichnouïte, l'une est au Cambodge mais au Cambodge seul, un des motifs d'ornementation les plus répandus aussi bien dans les galeries, (bas-reliefs d'Ankor Vat, du Bayon) que dans de simples linteaux : c'est le barattement de la mer ; il ne figure pas dans l'ouvrage de M. K. S., sans doute parce qu'il n'est pas représenté souvent dans l'Inde du Sud.

Çiva semble avoir dans l'Inde méridionale un rôle prépondérant et des centaines de temples célèbres lui sont dédiés. Son culte est moins exclusif que celui de Viṣṇu et ses sanctuaires contiennent souvent des images de celui-ci, tandis que ceux de Viṣṇu sont généralement fermés aux représentations de Çiva.

Le dieu est le plus souvent adoré sous la forme du liṅga, depuis la pierre naturelle (*svayambhū*) qui est le liṅga né de lui-même, jusqu'aux images taillées à facettes (8, 16, 32 ou plus) des Pallavas. Il peut être représenté sous la

forme Sahasraliṅga, un liṅga couvert de mille autres. Considéré comme le symbole de Brahman, l'esprit éternel et universel, il passe du carré au cylindre par l'octogone : c'est respectivement et de bas en haut Brahmā, Viṣṇu, Śiva. Le liṅga peut, à la ressemblance d'une forme de Śiva à cinq têtes (Pañcadehamūrti), recevoir cinq ou, dans le seul exemple présenté, quatre têtes. Naturel ou artificiel, le liṅga se place sur un haut piédestal circulaire ou carré et, comme c'est un adage que Śiva est aussi amateur de bains que Viṣṇu de parure, la surface du piédestal est traitée en cuvette munie d'un bec orné qui doit toujours être dirigé à la gauche du dieu. Fixés dans les temples, les plus grands liṅgas peuvent y atteindre neuf coudées, tandis que dans le culte familial où ils sont mobiles, on les rencontre parfois minuscules.

Pour éviter des confusions, nous interrompons ici le compte-rendu sommaire du chapitre consacré à Śiva pour examiner la place du liṅga en Indochine. Le culte de Śiva paraît y avoir été aussi prédominant que dans l'Inde méridionale et y avoir présenté un caractère aussi peu exclusif. Au Champa comme au Cambodge, tous les autres dieux entrent dans la décoration du temple et les monuments les plus nettement śivaïtes, comme Mī-son, abritent leurs images. De même le Bayon, par excellence temple du liṅga, donne dans sa décoration une place importante à Viṣṇu et, chose plus curieuse, a reçu dans l'ornementation de ses galeries extérieures un nombre considérable de minuscules figures de Buddha, qui, il est vrai, furent bûchées ensuite. Ce sont les inscriptions, plus que les monuments eux-mêmes dont les idoles ont souvent disparu, qui accusent surtout cette suprématie de Śiva et la forme principale sous laquelle il est adoré, le liṅga. Il apparaît sous deux formes, soit simple et souvent monolithe avec la cuve à ablutions qui le reçoit, soit constitué par les trois éléments superposés, indiqués plus haut. Sous la forme de galet, liṅga naturel, on le rencontre souvent, et même une fois peint d'une tête, dans les derniers sanctuaires du Champa ; les fouilles n'ont révélé aucun liṅga de cette forme naturelle dans les vieux temples. La forme à facettes est très rare et je ne connais guère en ce genre que les deux liṅgas octogonaux de Thū Thiệ̃n et peut-être au Cambodge celui, douteux, de Bāsāk (Musée de Phnom Pén S 28, 4). Les liṅgas paraissent d'ailleurs avoir une forme moins conventionnelle en Indochine. Ils affectent même au Cambodge, dans l'art primitif, un caractère réaliste presque choquant. (Cf. BEFEO. IX p. 742 fig. 39). Par contre ils reçoivent des décorations spéciales, autre petit liṅga, chevelure au-dessus du filet (Mī-son, Bình-lâm, Phông-lê) ou même une petite face humaine, fréquente au Cambodge (Phnom Pén S 28, 1). Si nous ne connaissons au Champa le liṅga personnalisé par des têtes multiples que par des allusions aux koças en métaux précieux des inscriptions (6 faces à Mī-son XVI B. Cf. BEFEO. IV p. 950) nous avons par contre plusieurs liṅgas ou images de liṅgas avec la tête du dieu, notamment le beau mukhaliṅga de Pò Klaũn Garai à Phanrang, et peut-être les tours du Cambodge à quatre têtes, où le type de Śiva

est accusé par la présence de l'œil frontal, correspondent-elles à la même idée. Enfin une forme qui ne paraît pas exister dans l'Inde du Sud est le groupement des lîngas sur le même autel. Il en existe à Mî-son des groupes de 2, de 5, de 7, caractérisés dans ce dernier cas par des attributs de métal dont il ne subsiste malheureusement que les trous d'attache, tandis qu'au Cambodge le culte s'adressait souvent à des groupes de 17 lîngas, portés par un dé de pierre cubique ou, exceptionnellement, cylindrique.

La cuve à ablutions que M. K. S. semble indiquer comme spéciale au lînga et qui, parmi les noms qu'il donne au piédestal, prend celui, caractéristique alors, de *yonî*, est commune à toutes les idoles en Indochine ⁽¹⁾. Elle a, comme dans l'Inde, son bec toujours dirigé à la gauche du dieu, quoique cette règle ait subi quelques exceptions, quand le temple était ouvert à l'O. (Mî-son A₁). Quant à la dimension des lîngas, il n'en existe pas qui atteignent deux mètres, encore les plus grands sont-ils dans la forme à trois étages; par contre il en fut trouvé dans les fouilles un certain nombre de minuscules en métaux précieux ou en cristal de roche.

Revenons au Çiva indien figuré. Autour du sanctuaire, sur son mur extérieur sont des niches avec des images régulièrement installées : au S. Gaṇeça et Dakṣiṇāmūrti; à l'O. Liṅgodbhava ou parfois Viṣṇu; au N. Brahmā et Durgā. Dans la véranda qui entoure la cella peuvent être déposées des images des 63 saints civaïtes, des lîngas particuliers, les neufs planètes, diverses divinités comme Skanda, Bhairava, etc. Natarāja, le chef de l'assemblée divine, est placé dans la salle des réunions, le maṇḍapa voisin, et Umā, comme parfois d'autres divinités secondaires, a un sanctuaire annexe.

Dans le temple l'adoration va seulement au lînga, tandis que dans les processions, même si celui-ci en fait partie, la vénération des fidèles s'attache plutôt, d'ordinaire, à une des images humaines du dieu.

La forme la plus fréquente de celles-ci est celle de *Rudramūrti* : le dieu a quatre bras dont les deux supérieurs tiennent le tambourin et le daim, trophée de l'interruption du sacrifice de Dakṣa ⁽²⁾, tandis que les deux mains inférieures sont généralement dans les deux mudrās du don et de la protection. Il a trois

(1) Une cuve à ablutions avec son bec figure d'ailleurs dans les illustrations mêmes de l'ouvrage sous une image de Sūrya de Kumbakonam, fig. 143.

(2) Rappelons en deux mots, d'après M. K. S. cette légende qui conditionne un certain nombre d'images divines. Dakṣa, beau-père de Çiva, lui ayant fait l'insulte de ne pas l'inviter à un sacrifice et Umā s'y étant cependant rendue, celle-ci, outrée du mépris de son père qui la néglige, se jette dans le feu pour interrompre la cérémonie et s'y consume. Le dieu se venge par la mort de son beau-père et se retire dans la méditation, jurant de ne point se remarier. Les dieux, inquiets de la retraite de Çiva qui laisse le monde sans direction, lui dépêchent Kama qui lui tire une de ses flèches : le dieu le réduit en cendres, mais la flèche a porté et Çiva épouse Pārvatī, réincarnation d'Umā comme fille d'Himavat, l'Himalaya.

yeux qui représentent respectivement le soleil, la lune et (celui du front), le feu. Il est ceint d'une peau de tigre et couvert de bijoux. Le côté gauche de son cou est marqué d'une tache bleue par le poison qu'il avala pour l'empêcher de détruire le monde et les dieux, lorsque ce dangereux produit naquit de la mer au cours du barattement. La hache remplace parfois le tambourin dans ses attributs.

Naṣarāja est un des aspects spéciaux sous lequel le dieu est représenté : il est alors le roi des danseurs, exécutant le *tāṇḍava* devant l'assemblée des dieux et comme tel est aussi considéré comme le chef de leur réunion. Il a d'ordinaire quatre bras ; le pot à feu remplace le daim dans ses attributs et le cercle même devant lequel le dieu se meut, quand il s'agit d'images métalliques, est alors garni de flammes et représente le disque flamboyant du soleil.

Il y a vingt-cinq formes populaires de Çiva et l'on en rencontre beaucoup dans les temples du Sud de l'Inde. La plus importante est *Dakṣiṇāmūrti*, forme où le dieu est engagé dans le yoga, la contemplation philosophique, après la mort d'Umā et le meurtre de Dakṣa. Le dieu est alors figuré le plus souvent comme un jeune sage assis une jambe pendante, couvert de cendres, mais orné de tous ses bijoux : sa main droite est en *jñānamudrā*, le geste de l'enseignement, le pouce et l'index en contact par la pointe, les autres doigts étendus. Des trois autres mains il fait le geste de la protection ou tient le chapelet, un serpent, le pot à feu ou l'un quelconque des attributs ordinaires.

Le *Liṅgodbhava* est la manifestation de Çiva dans le liṅga où il apparaît avec ses quatre bras ; Viṣṇu en sanglier fouit à sa base et Brahmā en oiseau vole vers son sommet, la primauté devant appartenir à celui qui arriverait le premier à la fin du liṅga ; mais leurs efforts sont inutiles, le liṅga est si formidable que les âges se passent sans qu'ils en atteignent les extrémités. Les deux divinités sont parfois simplement représentées auprès du liṅga. La forme *Eka-pādamūrti* les lie au dieu même, sortant de sa cuisse unique ou de sa taille et tournés vers lui, l'adorant. Tous trois ont quatre bras et leurs attributs ordinaires. Parfois le même groupe se présente avec Viṣṇu comme figure centrale.

Pour une faute qu'il a commise, Çiva fait pénitence et mendie : c'est alors *Bhikṣātana* ; en ce cas il est nu, avec quatre ou huit bras : il est accompagné d'une antilope et d'un nain porteur du plateau à offrandes. Il passe pour avoir tenté sous cette forme, la vertu de certaines épouses de sages, trop vaines de leur chasteté. Viṣṇu, sous la forme féminine de Mohinī, exerce la même séduction sur les sages et même sur Çiva. En raison de cette similitude d'entreprises, l'image de Mohinī est souvent associée à celle de Bhikṣātana. *Kaṅkālamūrti* est une forme voisine où il est représenté habillé et portant une guirlande de squelettes (*kaṅkāla*), qu'on suppose être ceux des avatars de Viṣṇu.

Somāskanda représente Çiva avec sa femme et son fils Skanda debout, ou assis sur les genoux de sa mère. Cette représentation comme celle de Liṅgodbhava se trouve déjà dans les temples des Pallavas. D'autres figurations remplacent Skanda par Gaṇeṣa.

Ardhanāri, ou Çiva hermaphrodite, correspond sans doute à la doctrine Çakta qui fait de l'énergie du dieu sa partie la plus importante. La dualité se marque suivant un plan médian vertical.

Harihara ou *Çaṅkaranārāyaṇa* est un autre composé, cette fois de Çiva et de Viṣṇu, le premier des deux tenant dans les deux cas toujours le côté droit propre du composé.

Çiva représenté en *Gajāhāmūrti*, vainqueur du démon-éléphant, est figuré devant la peau de la bête dont il piétine la tête et tient les pieds en l'air ; il a dans ce cas le plus souvent huit bras et les attributs guerriers, dont le trident.

Gaṅgādhara, il porte la déesse Gaṅgā dans sa coiffure ou sur une de ses mèches qu'il étend : appelée du ciel par le sage Bhagiratha pour purifier les cendres des Sagarides, elle eût écrasé la terre sous le poids de sa cataracte si le dieu ne l'avait reçue dans sa chevelure où il l'emprisonna. Il est dans ce cas souvent accompagné d'Umā jalouse, qu'il retient et qu'il rassure, car Gaṅgā devient une de ses épouses.

Çiva, sous la forme *Kālaharamūrti*, est le destructeur du dieu de la mort qu'il tue de son trident ; *Tripurāntakamūrti*, il est vainqueur du démon aux trois villes merveilleuses, Tripura. Il est représenté terrible, avec quatre, huit ou dix bras.

Sous la forme *Kirātārjunamūrti*, il est figuré luttant avec Arjuna lorsque, transformé en montagnard il lui dispute un sanglier pour éprouver s'il mérite l'arme divine que le héros implora de lui. On le voit aussi la lui remettre.

Enfin il possède encore plusieurs formes féroces, notamment celle d'un lion à huit membres, né pour abattre l'orgueil de Narasiṃha ; — *Bhairava*, le terrible, qui parfois a des attributs vichnouïtes et est accompagné d'un chien ; — et nombre d'autres qui ont des têtes et des bras multiples, les crocs saillants, les attributs guerriers, le collier de crânes et les bijoux en serpent.

Parmi les serviteurs du dieu, trois peuvent être considérés à l'occasion comme ses propres formes. Gaṇeṣa, fait de l'élément le plus sévère du dieu, est son intendant et c'est sous son nom qu'on fait les donations à ses temples ; Bhṛṅgīṣa, si fidèle au dieu qu'il en néglige Pārvaṭi : elle le condamne à une consommation toujours croissante et il reçoit de Çiva une troisième jambe pour soutenir sa faiblesse ; — enfin Nandiṣa ; souvent figuré autrefois sous la forme même de Çiva, — ressemblance que sa vertu lui avait méritée, — reconnaissable toutefois à ses mains jointes, il est aujourd'hui presque uniquement représenté sous la forme du bœuf.

Gaṇeṣa, *Gaṇapati*, ou *Vināyaka*, fils de Çiva et de Pārvaṭi et chef des Gaṇas, serviteurs du dieu, est le maître des obstacles. Il a sur un corps replet les oreilles et la tête d'un éléphant, trois yeux, une seule défense, la droite. Ses bras sont le plus souvent au nombre de quatre dont il tient le croc à éléphant, le lacet, sa défense cassée, un fruit, l'aiguillère, le chapelet, un serpent, etc. Il est couronné et somptueusement paré. On le représente assis, debout ou dansant. Il est fort adoré et une secte le considère comme le dieu principal ; il a des

autels dans tous les villages où on le voit trôner sur son vāhana minuscule, la souris ou parfois sur le lion.

Skanda, *Kumāra*, *Kārttikeya* ou *Subrahmanya*, pour ne citer qu'une partie de ses nombreux noms, peut avoir six faces, ayant été nourri par six mères, les Pléiades, ou une seule figure, étant né de Pārvatī. Il a dans le premier cas plutôt douze bras, dans le second quatre ou deux. Son vāhana est le paon. C'est le chef des milices célestes, le dieu de la jeunesse et de l'énergie et la divinité la plus adorée des artisans et des non-brahmanes. Son culte est fort ancien et apparaît dès les premiers siècles de l'ère chrétienne : il semble un souvenir des anciennes religions aborigènes, notamment de celle de l'arbre et du serpent.

Śiva en Indochine ne montre jamais les deux attributs les plus fréquents dans l'Inde, au moins pour les représentations non terribles, le tambourin et le daim. Le dieu, idole, est le plus souvent représenté soit debout, tel que deux des plus anciennes divinités de Mī-son le montrent, à deux bras tenant le chapelet et l'aiguillère, avec le croissant lunaire dans sa haute coiffure ; soit assis à l'indienne ou à la javanaise, avec les bijoux en serpent, plus souvent, dans la seconde période, comme un roi assis et parfois, si notre attribution est exacte, comme un ṛṣi à longue barbe, un chapelet pendant autour du cou. Une représentation que nous croyons être au Champa une image de Śiva, le montre sous la forme d'un homme obèse, assis ou accroupi, une fois debout, et paraît ne se rapporter à aucune image du Sud de l'Inde. Dans les tympanes au Champa ou dans les bas-reliefs au Cambodge, il est représenté avec de nombreux bras, soit qu'il combatte, soit qu'on l'ait figuré dansant et triomphant. Il a d'ordinaire les pieds sur Nandin, ou sur un piédestal devant lequel est agenouillé le bœuf sacré ; on le voit plus rarement piétiner un démon. Il a toujours, comme le dieu indien, les trois yeux ; aussi l'œil frontal est-il marqué sur les grandes têtes du Bayon.

Natarāja figure souvent à l'entrée des temples chamés comme à Pô Klauñ Garai et à Pô Nagar de Nhatrang, comme autrefois à Phông-lê, où il était entouré des nāgīs, mais il possède toujours alors le trident, rare en ce cas dans l'Inde du Sud. Nous pouvons reconnaître les formes ascétiques, bien que la main n'y fasse pas le geste de l'enseignement. Par contre, le dieu n'est jamais représenté dans le līṅga et un seul exemple de cette légende nous est donné par un linteau d'art primitif khmère, actuellement au Musée de Phnom Pénh, le linteau d'En Khmar, où l'on voit le sanglier et l'oiseau aux côtés d'un mukha-līṅga. De même la forme Ekapādamūrti n'est pas représentée exactement, mais certains des tympanes du Champa unissent les trois divinités dans le même panneau, soit au bénéfice de Viṣṇu, soit à celui du mukha-līṅga.

Bhikṣātana, Kaṅkalamūrti, comme Mohini, manquent en Indochine. Par contre les tympanes du Champa et les idoles du Cambodge, voire des stèles inscrites, nous donnent des représentations de Śiva assis avec son épouse

sur le dos de Nandin, ou la tenant sur ses genoux, avec ou non, dans le voisinage, Skanda et Gaṇeṣa.

Je n'ai connaissance d'aucune figure certaine d'Ardhanārī au Champa ni au Cambodge. Quelques figures féminines paraissent porter une fine moustache, mais il ne semble pas que ce fait, qui n'est d'ailleurs jamais absolument sûr, suffise à prouver la dualité des sexes. Cette forme paraît être mentionnée cependant dans quelques inscriptions.

Par contre les images de Harihara sont fréquentes, et les mentions de cette divinité mixte sont nombreuses dans les textes gravés. Il semble que ce soit surtout le dieu préféré du Cambodge primitif, où de belles images en furent trouvées; il faut ajouter comme correctif que dans l'anonymat général des sculptures khmères, celles-ci sont aisément reconnaissables.

Çiva, sous la forme Gajāhāmūrti, est, je crois, inconnu en Indochine, et il l'est certainement sous la forme Gaṅgādhara, comme sous celle de Kālaharamūrti. Cependant ce sont sans doute des figures de la Gaṅgā qu'on voit presque régulièrement dans la coiffure des huit grands dieux aux têtes, et aux bras multiples, qui figurent sur un des murs de Bantāy Chmar et qui ne semblent pas avoir leurs similaires dans l'Inde du Sud (Cf. BEFEO, X, p. 216). Nous avons de même des représentations de la lutte de Çiva et d'Arjuna, comme de la colère du dieu contre Kāma, aux bas-reliefs d'Añkor Vat.

Quant aux formes monstrueuses et terribles et notamment celle de Bhairava, elles ne figurent, je crois, ni dans l'un ni dans l'autre pays.

Caṇḍeṣa est inconnu; Bhṛṅgi figure sur deux tympons du VII^e siècle à Mi-sorn et disparaît ensuite; Nandin ne paraît, d'ailleurs en nombreux exemples, que sous la forme du bœuf.

Gaṇeṣa semble avoir tenu une place importante, au Champa surtout; il eut quelquefois des sanctuaires propres dans les temples de Çiva, au moins dans ce dernier pays; ses représentations le montrent le plus souvent assis, avec l'œil frontal, deux bras, dont il tient sa défense et la sèbile au gâteau (?) où il plonge le bout de sa trompe; plus rarement il a quatre bras dont l'un tient une guirlande (?) et exceptionnellement il est debout.

Skanda apparaît plus rarement isolé, monté sur le paon, avec deux ou quatre bras; ou bien encore il accompagne le groupe de Çiva et d'Umā, surtout au Champa.

Parmi les scènes de la légende de Çiva, se rencontre plusieurs fois au Cambodge et au Champa celle où Rāvaṇa essaie de culbuter la montagne sur laquelle le dieu est assis; elle ne figure pas dans l'ouvrage de M. K. S. ni sans doute dans l'Inde du Sud.

Les *çaktis* dans l'Inde sont pour la pensée vulgaire les épouses des dieux, dans une idée plus haute, leur énergie propre. Elles sont calmes, terribles, ou hideuses, suivant le cas. Épouses et accompagnant leur seigneur, elles n'ont généralement que deux mains dont une tient le lotus. Le plus souvent elles

vivent de leur vie propre et la majorité, dans ce cas, est de caractère çivalte et d'aspect effrayant.

Sarasvatī, la çakti de *Brahmā*, peut avoir deux ou de multiples mains et trois yeux avec, comme attribut, le livre.

Lakṣmī ou *Çrī*, et *Prithvī*, la Terre, sont les épouses de *Viṣṇu*. *Çrī* est née du barattement. *Lakṣmī* a généralement quatre bras, mais peut en avoir six ou huit dont elle tient divers attributs parmi lesquels figure toujours la conque. *Gajalakṣmī*, représentée souvent aux linteaux des portes, est arrosée par deux éléphants.

Gaurī, *Pārvatī*, *Umā*, l'épouse de *Çiva*, a généralement, lorsqu'elle est seule, quatre bras dont deux mains dans les mudrās apaisantes.

Les déesses çivaltes, manifestations de *Pārvatī* ou ses suivantes, sont en trop grand nombre pour être mentionnées ici et force divinités de villages rentrent dans cette catégorie. Sept forment les Sept Mères, les Sept Vierges ou les Sept Sœurs. L'une d'elles, *Cāmuṇḍā*, est encore *Durgā*, *Mahiṣāsura-mardīnī*, *Kālī*, etc., et porte à l'occasion des attributs viçhnouïtes, car l'énergie de *Çiva*, c'est *Viṣṇu* lui-même. La déesse est plutôt nommée *Kālī* quand elle est en fureur, *Durgā* au combat, *Pārvatī* dans la paix.

Cāmuṇḍā est représentée avec de 4 à 16 bras ; *Kālabhadrā* avec six est belle mais furieuse ; *Kālī* est le plus souvent hideuse, les seins pendants ; elle porte une guirlande de crânes ; elle a souvent quatre bras et parfois deux ; elle tient le trident, un crâne ou un pot à feu ; elle a la chouette comme porteur. C'est la déesse des *Kṣatriyas*, tandis que les castes inférieures la désignent plutôt sous le nom de *Bhairavī*.

Durgā est une divinité vraiment populaire et ce nom est donné à presque toute déesse combattant et d'aspect terrible. Elle porte souvent les attributs viçhnouïtes. *Caṇḍī* ou *Mahiṣāsura-mardīnī*, victorieuse du démon *Mahiṣāsura* à tête de buffle, a souvent vingt bras.

Le nombre de ces formes effrayantes est extraordinaire. L'une d'elles *Jyeṣṭhā*, sœur aînée de *Lakṣmī*, aussi hideuse que sa sœur est belle, très adorée autrefois, est aujourd'hui complètement négligée, car c'est la déesse de la mauvaise chance.

Nombreuses aussi sont les divinités douces et merveilleuses du çivaïsme ; elles sont adorées surtout sous la forme de diagrammes spéciaux qui, dessinés à terre, ont le pouvoir de les évoquer et de les retenir.

Les représentations des çaktis de *Çiva* et de *Viṣṇu* jouent en Indochine un rôle considérable et, au Champa, *Umā* ou *Bhāgavatī*, fondue peut-être avec quelque divinité ancienne et devenue la « Dame du royaume », *Pō Nagar*, paraît avoir reçu un culte presque prépondérant : en tous cas, dans le grand sanctuaire de *Pō Nagar* de *Nhatrang*, elle évinça au cours des siècles le culte du *līṅga* célèbre qui y avait d'abord été adoré. *Lakṣmī* est moins souvent représentée ; munie de quatre bras, elle figure parfois sous le dais du *nāga* ; on la

voit plusieurs fois, dans les deux pays, arrosée par les éléphants. Les images les plus nombreuses sont celles de la çakti de Çiva, spécialement sous la forme Mahiṣāsuramardini : elle a les pieds posés sur la tête du buffle-démon, avec quatre bras d'ordinaire. La déesse est aussi représentée assise avec dix bras — c'est le cas de la belle image du XI^e siècle de Pū Nagar de Nhatrang, — ou avec quatre bras, debout et combattant. Elle a presque toujours les attributs viçnouïtes mêlés à ceux de Çiva.

Dans l'Inde du Sud, presque chaque village a sa divinité, ce qui ne veut pas dire un temple ou une statue, car la croyance locale se contente le plus souvent d'un simple enclos, parfois d'une pierre informe ou d'une arme fichée en terre. Les divinités de village, généralement féminines et désignées sous le nom de Mères, *Amma*, sont souvent la continuation de cultes aborigènes. L'une, adorée par les chasseurs et habillée comme certains sauvages, a sur la tête un joyau à huit serpents et semble avoir de grands rapports avec Nāgamātā, la Mère des serpents. Ces divinités sont souvent apparentées à Pārvaṭi et surtout à Çitalā, la déesse de la petite vérole ; leur culte apparaît dans les vieilles inscriptions dès le XI^e siècle. Il est exercé par des non-brahmanes et comporte des sacrifices d'animaux. Leurs fêtes donnent lieu à ces sauvages pratiques de tortures volontaires qui sont peut-être un souvenir de sacrifices humains ; de même la marche dans le feu, souvent pratiquée à cette occasion, rappellerait le sacrifice volontaire des veuves sur le bûcher de leur mari ; ce sacrifice valut en effet à certaines de ces *satīs* de devenir elles-mêmes divinités de villages. Le même honneur fut acquis à des héros locaux morts pour la défense de leur petite patrie. L'une des divinités mâles les plus répandues est Aiyanār, fils de Çiva et de Mohini ; il a les cheveux longs, possède deux bras seulement, et porte l'arc et les flèches.

Le bouddhisme masque au Cambodge toute trace de cultes semblables et les Chams sont trop dégénérés pour qu'on puisse espérer rien tirer d'eux à ce sujet.

Le dernier chapitre de l'ouvrage est réservé aux diverses divinités inférieures, parmi lesquelles se trouvent les dieux du Veda déchu. Sūrya, à qui des temples sont dédiés au VIII^e et au IX^e siècles, tient encore parfois la première place dans les sanctuaires consacrés à la trinité Soleil-Çiva-Viṣṇu. Dans sa marche, le Soleil est rattaché à trois dieux. Il est Nārāyaṇa le matin, Çiva à midi, Viṣṇu le soir. Les planètes, parmi lesquelles est comptée la lune, reçoivent un culte ainsi que les Dikpālakas, les chefs des huit régions célestes : ce sont, dans l'ordre E. S. O. N. : Indra, à mille yeux, sur l'éléphant Airāvata à quatre défenses ; — Agni, vieillard à deux têtes et qui porte les instruments du sacrifice ; — Yama, dieu de la mort ; — Nairṛta, qui chevauche un homme et est le chef des Rākṣasas. — Varuṇa, seigneur des eaux, monté sur le makara, entre la Gaṅgā et la Yamunā, sur un crocodile et sur une tortue. — Vāyu.

le dieu du vent, qui porte un éventail et une bannière ; — Kubera, le dieu des richesses, — et enfin Çiva lui-même qui occupe le Nord-Est.

Les Nāgas, restes du vieux culte des serpents, ont de 1 à 9 têtes s'ils sont mâles, une seule s'ils sont femelles. Ananta ou Çeṣa est leur chef. Puis viennent les Yakṣas et les Rākṣasas, les Vidyādharas, les Apsaras, danseuses célestes, les Gandharvas et les Kinnaras, musiciens célestes, les derniers avec corps d'oiseau et buste humain. Deux dvārapālas se tiennent aux côtés des portes successives des temples et deux dvārapālikās remplissent le même rôle à la porte du sanctuaire des déesses.

Les saints et les sages çivaïtes, ceux-ci comprenant les ṛṣis védiques et les auteurs des ouvrages anciens, sont souvent représentés dans les temples. Ils sont figurés comme des vieillards retirés du monde et portent le cordon brahmanique ; rarement ils ont plus de deux bras. Les Saints honorés par les Jainas Digambaras ont de nombreuses images dans le Sud de l'Inde, sous l'aspect de beaux jeunes hommes nus.

Les divinités inférieures tiennent une place moindre encore en Indochine ; fait curieux, on ne les y rencontre que dans la période primitive comme si elles avaient été oubliées dans la suite. Nous avons quelques images de Sūrya et d'Indra à Mī-son et c'est à peu près tout. Au Cambodge, l'art primitif offre dans les médaillons de ses linteaux du type I et II Indra et les Aṇvins sans doute et des images de nāgas humains ; de même les sculptures sur briques de Sambôr-Prei Kūk montrent des Kinnaras et des Kinnarīs qui ne reparaitront pas dans l'art classique postérieur. Indra seul y joue encore un certain rôle dans les linteaux du type III, mais on sent fort bien qu'il n'y est plus guère qu'un motif décoratif habituel. Les Apsaras tiennent au Cambodge une place importante dans l'art classique sous la forme des « tevadas » des niches. Ce rôle est tenu au Champa dans l'art primitif par des figures de prêtres en prières, et la niche disparaît ensuite. Les dvārapālas ont dans les deux arts une certaine importance et au Champa ont donné lieu parfois, notamment à Đông Dương, à de belles figures mouvementées.

Enfin les Dikpālakas, associés au Soleil, sont peut-être les héros de curieuses représentations à neuf personnages masculins, dont nous connaissons près d'une quinzaine au Cambodge, généralement d'art classique, tandis qu'une réplique féminine plus ancienne en existerait au Champa. La présence presque certaine de Vāyu dans cette série, divinité par ailleurs peu répandue, semble donner beaucoup de chances à cette hypothèse, qui n'est cependant encore rien moins que prouvée.

Le dernier chapitre se termine par un résumé des attitudes, des gestes, des attributs principaux des dieux étudiés, examen qui aurait gagné peut-être à être un peu plus développé et mieux mis en rapport avec les planches ; quelques erreurs de numéros et quelques figures non expliquées obscurcissent ce

tableau par ailleurs excellent, et le renversement de la planche III la tête en bas n'est pas pour faciliter son usage. L'auteur nous devra dans une réédition une correction ou un complément pour III n° 17, p. 267, lg. 35 ; II n° 6, p. 268, lg. 15 ; III 5 a ; IV 1 a. C'est d'ailleurs à peu près la seule critique à faire à cet ouvrage, avec le regret de ne pas voir, à côté des figures si intéressantes, la date approximative de leur exécution : M. K. S. fut trop prudent et quelque délicate qu'une datation semblable soit souvent, il était mieux placé que tout autre par sa connaissance de l'art et de l'épigraphie de l'Inde du Sud, pour nous la donner, au moins à titre d'hypothèse.

Nous ne chercherons pas, pour les renseignements fournis par ce tableau, à établir de parallèle avec nos arts d'Indochine ; ce serait un travail trop délicat, qui dépasserait la limite d'un compte-rendu, et qui ne serait utile qu'accompagné de figures. Il sera plus intéressant de dégager l'impression générale qui naît d'une comparaison même aussi sommaire entre les deux iconographies. Il semble que le Champa et le Cambodge, qui cessèrent à peu près de produire au XIII^e siècle de notre ère, nous donnent le répertoire des formes et des légendes où puisaient les décorateurs d'origine hindoue jusqu'à cette époque. Les faits paraissent indiquer en effet que le monde indochinois n'a jamais été, durant cette période, franchement séparé de la vie indienne et c'est par contre après cette date que se sont élevés, je crois, la plupart des temples du Sud de l'Inde. Peut-être y aurait-il là une indication de l'époque où se sont développées les mille légendes indiennes, ou plutôt de celle où elles ont pris sous la main des artistes une forme tangible. Il n'est pas moins curieux de constater, lorsqu'on voit les rapports réels qui existent entre l'architecture cambodgienne de la première période et l'art des Pallavas du VII^e siècle (monuments de Mahabalipuram) que les sujets et les figures les plus représentés dans les temples indiens n'aient pas leur exacte contrepartie en Indochine. Pourquoi, par exemple, lorsque le motif de Gajalakṣmī, de Somāskanda, de Viṣṇu sur Ananta, sont communs, le mythe de Trivikrama, celui de Varāha et l'image d'Ardhanārī ne sont-ils pas, ou presque pas, représentés en Indochine ? Pourquoi telle forme, comme le makara, après avoir eu une grande vogue dans l'Inde, y disparaît-elle ensuite presque entièrement, tandis qu'elle tient une place si réelle en Indochine ? Pourquoi tel être complexe, comme le gajasimha, dont rien n'appelle la naissance spéciale en ce pays, y prend-il une si grande importance ? Il y a là toute une série de problèmes extrêmement curieux et qui à cette heure ne peuvent guère se comprendre dans une certaine mesure que d'une seule façon : il faudrait admettre que l'art de l'Inde du VII^e siècle et des périodes suivantes — ceux du Champa — du Cambodge — de Java même — proviennent tous quatre d'un art unique, qui aurait eu sa floraison dans l'Inde même et qui eût fécondé, bien avant le VII^e siècle, ces divers pays, art puissant et de motifs extrêmement variés qui n'eût laissé ensuite aucun témoin direct de son existence, parce qu'il n'avait adopté comme mode d'exécution que cette forme si souple et si séduisante de l'architecture légère et des

représentations en bois que le temps, même sans l'aide d'événements contraires, condamnerait d'avance à une destruction totale.

H. PARMENTIER.

Godefroy de Bionay. *Aperçu sur l'état de l'indianisme*. Leçon d'inauguration de la chaire d'indianisme à l'Université de Neuchâtel, lue le 13 décembre 1915. — Paris et Neuchâtel, in-8°, 31 pp.

Coup d'œil très général sur l'histoire des connaissances européennes relatives à l'Inde et sur les diverses provinces qui constituent aujourd'hui le vaste domaine de l'indianisme. Nous souhaitons que ce séduisant programme attire autour de la chaire nouvellement créée à l'Université de Neuchâtel un grand nombre d'auditeurs et contribue à développer en Suisse le goût des études indiennes.

CHINE.

B. KARLGREN. — *Etudes sur la Phonologie Chinoise*, (Archives d'Etudes Orientales, t. XV, 1-2). — Upsala, 1915-1916.

Le travail dont M. K. vient de commencer la publication est, à tous les points de vue, le plus considérable qui ait été consacré à la linguistique chinoise. C'est la première fois que cette étude est entreprise par un linguiste spécialement préparé; et depuis les beaux, mais déjà anciens, articles de Schaank, l'œuvre de M. K. est le seul travail d'ensemble sérieux qui ait été publié. Mais l'ouvrage de M. K. est à la fois beaucoup plus vaste et beaucoup plus solide que celui de son devancier. Schaank s'était proposé seulement l'étude des Tableaux des rimes du *K'ang-hi tseu tien*. C'est à celle de la langue tout entière dans son évolution, chinois ancien et dialectes modernes, que s'est attaqué M. K.

Sa méthode est excellente. Il a étudié le chinois ancien aux sources originales, dans les *fan-ts'ie* des anciens dictionnaires. Pour les dialectes modernes, l'étude personnelle et directe de vingt-quatre dialectes chinois lui a donné une base solide, tant pour l'interprétation de ceux qu'il n'a pu étudier lui-même, que pour les recherches sur la langue ancienne. Aussi M. K. a-t-il obtenu des résultats de premier ordre. Plusieurs des questions les plus embarrassantes de la linguistique chinoise sont résolues par lui d'une façon qui parait bien être définitive. L'interprétation qu'il donne de la différence des initiales des séries 知 et 照, considérant les premières comme les occlusives, les secondes comme les mi-occlusives palatales, me semble devoir être désormais un fait acquis. De même sa théorie sur la double valeur des initiales de la série 照, cacuminale ou palatale suivant la catégorie où les mots sont rangés dans les tableaux de rimes des Song, et celle de la valeur aspirée des initiales sonores, sont solidement établies.

Je suis d'autant plus facilement d'accord avec M. K. sur ces deux derniers points, que j'étais arrivé aux mêmes conclusions par un chemin tout différent, en étudiant les transcriptions chinoises du sanscrit sous les T'ang. On a jusqu'ici utilisé les transcriptions chinoises du sanscrit un peu au hasard et sans beaucoup de critique. Le matériel sanscrit-chinois ordinairement employé est pris surtout dans les transcriptions de noms propres contenus dans les sūtras ou les récits de voyage des pèlerins. Il faut bien s'en contenter pour les périodes anciennes, puisqu'il n'y a rien d'autre; mais pour le temps des Souei et des T'ang, il n'y a qu'une seule classe de transcriptions qui, faites suivant un plan défini, présentent un degré de précision suffisant pour mériter d'être utilisées régulièrement: ce sont les transcriptions de dhāraṇī. Ces formules magiques, souvent dépourvues de sens, exigeaient en effet une représentation aussi exacte que possible des sons sanscrits. D'autre part le texte original en caractères indiens

d'un certain nombre d'entre elles a été conservé par les bonzes chinois à côté de leur transcription ; ou bien il a subsisté ou a été retrouvé séparément au Népal, au Tibet ou en Asie centrale, en sorte que la restitution peut être faite à coup sûr. Or dans les dhāraṇī de la fin des T'ang (c'est Amoghavajra autant qu'il me semble qui est l'inventeur de ce système de transcription), on constate que, de façon régulière, les sonores chinoises rendent les sonores aspirées sanscrites, tandis que les sonores non aspirées du sanscrit sont rendues par des nasales. C'est ainsi que le mot *Buddhānām* est écrit constamment 汲馱 (引) 南 (引) *m^uort-d'ā (long)-nām (long)* > *mbuort-d'ā-nām* ; ou que le caractère 地 rend *dhi* de *adhiṣṭāna*, le caractère 部, *bhū* de *bhūta*, le caractère 鼻, *bhī* de *abhiṣeka* ; et d'autre part, 末 rend *ba* de *balim*, 昌 *bo* de *bodhi-sattva*, 怒 *do* de *madotkatā*, 那 *d* de *padma*, etc. Je ne donne ici que quelques exemples, mais il y a là une règle générale à partir du VIII^e siècle dans les transcriptions de dhāraṇī. Cette question qui est importante sera étudiée en détail dans un article qui paraîtra prochainement.

Pour les sifflantes, on trouve une distinction absolument régulière entre *ś, ṣ, s*, sanscrites qui sont rendues respectivement par des mots à initiale 審 à la 2^e catégorie, des mots à initiale 審 à la 3^e catégorie, et des mots à initiale 心. Voici quelques exemples tirés du *Ta cheng Miao-ki-siang p'ou-sa pi mi pa tseu l'o-lo-ni sieou hing man-leh'a-lo tseu ti yi* 大聖妙吉祥菩薩秘密八字陀羅尼修行曼荼羅次第儀 ⁽¹⁾, traduit par Amoghavajra et Bodhirsi dans la première moitié du VIII^e siècle, et dont les formules sont données à la fois en sanscrit et en transcription ⁽²⁾ :

唵 (引) 娑嚩 (二合) 婆 (去) 嚩 戍 馱 (引) 薩 嚩 達 磨
'ām (long) sâ-mvâ (contracter) b^wâ-mvâ śōu-d'ā (long) sât-mvâ d'ât-m^wâ
Oṃ! sva bhava çuddhā sarva-dharmam
 娑 嚩 (二合) 婆 嚩 戍 度 哈
sâ-mvâ (contracter) b^wâ-mvâ śōu-d'ō hām.
sva bhava çuddho haṃ!

娑 嚩 (二合) 賀 (引) *sâ-mvâ (contracter)-zâ (long) = svahā.*

阿 (引) 揭 羅 灑 (二合) 野, *â (long)-k^yiel lâ-śâi (contracter) -'iâ = akaraṣaya.*

(1) TT., XXVI (餘), 1. 3a-4b.

(2) La troisième ligne en sanscrit est la transcription du texte en caractères indiens tel qu'il est conservé dans cet ouvrage, sans corrections.

(3) Le caractère 嚩, d'après sa phonétique 緯, devrait se lire *v'ākt* ; mais tous les transpositeurs de l'époque des T'ang et des Song s'accordent à lui donner une valeur toute différente. Il y a plusieurs *fan-t'sie* presque identiques : la transcription *mṣâ* répond à 無可 *m^uô + k'â = mvâ*, *fan-t'sie* que je rencontre dans une note de Fa-hien 法賢 à sa traduction du *Wou fo ting san mei l'o-lo-ni king* 五佛頂三昧陀羅尼經, k. 3. 57b (TT., XXVII, 成, 4). On sait qu'il n'existe pas en chinois de mot à initiale 微 et à finale *a* : d'où la difficulté que présente la transcription de la syllabe sanscrite *va*.

鉢佗(引)悉曇(二合陀以反)多娑磨(二合)羅 $p^w\hat{a}t-t'\hat{a}$ (long) $sit-t'i$
(contracter) $tà\hat{s}\hat{a}-m\hat{a}$ (contracter) $-l\hat{a}$ = *pathistila smara*.

唵 尾 娑普 (二合) 羅捺羅 (二合) 乞叉 (二合)
 $'\hat{a}m\ m^w\hat{i}\ \hat{s}\hat{a}-b^w\hat{o}$ (contracter) $-l\hat{a}-n\hat{a}-l\hat{a}$ (contracter) $k'i\ t\hat{s}'\hat{a}$ (contracter)
 $om!$ $visbhu$ $ra\ dra$ $k\hat{s}\hat{a}$
令折羅 (二合)
 $mv\hat{a}-d\hat{s}'iet-l\hat{a}$ (contracter).
vajra.

鉢羅(二合)除弭多(引) $p^w\hat{a}t-l\hat{a}$ (contracter) $\hat{s}iu-m^w\hat{i}-t\hat{a}$ (long) =
praçumitā.

婆娑磨(二合)捺路(引)瑟拏(二合)沙洛乞叉(二合) $b^w\hat{a}-s\hat{a}-m^w\hat{a}$
(contracter) $t\hat{s}\hat{a}-l\hat{o}$ (long) $\hat{s}ot-ni$ (contracter) $\hat{s}\hat{a}\ k\hat{i}t-t\hat{s}'\hat{a}$ (contracter) = *bhas-*
masaroṣṇiṣarakṣa.

M. K. adresse aux Tables des rimes certaines critiques qui ne sont pas absolument justifiées. A vrai dire, M. K. ne me paraît pas avoir nettement reconnu le lien qui unit le *Kouang yun* à ces Tables. Celles-ci sont, beaucoup plus qu'il ne le pense lui-même, « une clef du *Kouang yun* », et n'existent qu'en fonction de lui ; c'est leur enlever tout sens que de les examiner séparément en elles-mêmes. Et surtout ce n'est pas leur rendre justice que de déclarer que « pour chaque morphème, il n'y a qu'un seul exemple, et l'on ne saurait compléter à son gré le recueil d'exemples, ni à l'aide des fan-ts'ie qui représentent une langue relativement différente de celle des Tables des rimes, ni à l'aide du *Wou yin tsi yun*... » (p. 91).

Ces tables ne sont dans la pensée des auteurs que la mise en tableau des fan-ts'ie du *Kouang yun*, et tout le *Kouang yun* est là pour fournir des exemples nouveaux si l'on en cherche ; il suffit de s'y reporter. En effet les caractères disposés dans les colonnes des Tables des rimes n'ont pas été choisis au hasard. Le *Ts'ie yun*, et d'après lui le *Kouang yun*, étant un dictionnaire rangé suivant la prononciation des finales et non, comme le *Yu pien*, suivant la forme des caractères, il s'ensuit qu'une même rime comprend des séries de mots qui ne diffèrent que par l'initiale ; naturellement les mots qui ont la même initiale sont classés à la suite les uns des autres, et pour simplifier, les fan-ts'ie d'une série de mots ayant même prononciation, au lieu d'être répétés sous chaque caractère, sont indiqués une fois pour toutes sous le premier mot de la série. C'est ce mot de tête qu'ont choisi naturellement les Tables de rimes pour représenter la série entière (1) ; mais il va sans dire que n'importe

(1) Du moins de façon générale, car il existe quelques cas où un autre caractère a été choisi. Je crois que dans ce cas il faut admettre que la première édition du *Kouang yun* classait ces mots de façon un peu différente du classement que nous donne l'édition assez tardive qui nous a été conservée.

lequel des mots qui ont le même *fan-ts'ie* pourrait le remplacer sans aucun inconvénient. Par exemple, la rime 東 contient trente-quatre mots de tête dans cet ordre :

東	德	紅	17 mots	忽	倉	紅	15 mots
同	徒	紅	45 —	雄	羽	弓	2 —
蟲	真	弓	7 —	營	莫	中	6 —
中		仲	4 —	穹	去	弓	7 —
終	職	戎	15 —	窮	渠	弓	3 —
仲	敕	中	3 —	馮	房	戎	7 —
崇	鐫	弓	4 —	風	方	戎	7 —
嵩	息	弓	9 —	豐	數	空	8 —
戎	如	融	9 —	充	昌	戎	7 —
弓	居	戎	6 —	隆	力	中	6 —
融	以	戎	4 —	空	苦	紅	14 —
公	古	紅	13 —	通	他	紅	9 —
蒙	莫	紅	26 —	藁	子	紅	21 —
籠	力	董	27 —	蓬	薄	紅	10 —
洪	戶	公	22 —	烘	呼	東	6 —
叢	徂	紅	5 —	峴	五	東	2 —
翁	烏	紅	8 —	極	蘇	公	3 —

Voici maintenant le tableau 東 du *Yun king* :

<i>ts</i>	<i>ñ</i>	<i>g</i>	<i>k'</i>	<i>k</i>	<i>n</i>	<i>d</i>	<i>t'</i>	<i>t</i>	<i>m</i>	<i>v</i>	<i>p'</i>	<i>p</i>
夢	峴	○	空	公	○	同	通	東	蒙	蓬	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
終	絆	窮	穹	弓	○	蟲	仲	中	營	馮	豐	風
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

<i>ñ</i>	<i>l</i>	<i>ˆ</i>	<i>ɣ</i>	<i>z</i>	<i>c</i>	<i>ʃ</i>	<i>s</i>	<i>dʒ</i>	<i>ts'</i>
籠	洪	○	洪	烘	翁	○	櫛	叢	忽
○	○	○	○	○	○	○	○	崇	○
戎	隆	形	雄	○	○	○	○	充	○
○	○	融	○	○	○	○	嵩	○	○

Ou bien si on extrait du 2^e tableau du *Ts'ie yun tche-nan tcheng* l'ou les mots qui appartiennent à d'autres rimes (1) :

(1) J'ai supprimé tous les caractères appartenant aux rimes 冬, 鍾, excepté 龍 et 容, que je mets entre crochets, parce qu'ils tiennent la place de 隆 et 彤.

f	m	b	p'	p	ñ	j	ɛ'	ɛ	n	d	t'	t	ñ	g	k'	k
蒙	逢	○	○						○	同	通	東	峴	○	空	公
○	○	○	○	○	○	○	○	○					○	○	○	○
曹	○	○	○	○	蟲	忬	中						○	窮	穹	弓
風	○	○	○	○					○	○	○	○	○	○	○	○

ā	l	·			ī	ē	dʒ	tʃ	tʃ	ɹ	s	dʒ	tʃ	tʃ	mw	v	f
籠	○	烘	翁							○	櫟	叢	忽	莫			
○			○	○	○	崇	○	○									
戎 [龍] [容]	○	○	○	○	○	充	終										
○	融	○	○						○	萬	○	○	○	○	○	馮	豐

Ces deux tableaux ne présentent qu'une seule dérogation aux *fan-ts'ie* du *Kouang yun* : ils placent 融 à la 4^e catégorie, ce qui est inexact ; de plus le *Yun king* sépare 彤 de 融 alors qu'ils ont le même *fan-ts'ie*, et met le premier à la 3^e catégorie, sa place régulière. Je n'ai pu déterminer la raison de cette anomalie. Pour le reste, il est visible qu'ils reproduisent purement et simplement les mots tête de liste de *fan-ts'ie* du *Kouang yun*.

En ce qui concerne la « simplification des rimes », je ne puis accepter la théorie de M. K., que les remaniements des listes de rimes sont dus aux changements de la prononciation ; à mon avis, il est plus conforme à la réalité de « considérer cette réduction (du nombre des rimes) comme absolument mécanique » (p. 85). Si en effet on compare la liste des rimes du *Kouang yun* et du *Tsi yun*, on remarque que celui-ci a purement et simplement réuni en un seul groupe toutes les rimes qui sont marquées 同用 dans le *Kouang yun*, en laissant subsister toutefois celles qui sont au *ho k'ou* et celles qui présentent un *i* intercalaire ; quant à Lieou Yuan, il s'est à son tour contenté de supprimer la plupart de ces rimes à *ho k'ou* et à *i* médial jusque là maintenues. Ainsi, en reprenant le tableau de M. K. (p. 76) on trouve :

		Kouang yun	Tsi yun	Lieou Yuan
Groupe 山	I k'ai ho	寒 桓 同用	寒 桓 maintenu pour le ho	寒 (桓 supprimé)
	II k'ai, ho	山 刪 同用	山 supprimé	[k'ou] 刪 (山 supprimé)
	III IV k'ai, ho	仙 先 同用	仙 supprimé	先 (仙 supprimé)
	I k'ai ho	哈 灰 同用	哈 灰 maintenu pour le ho	灰 (哈 supprimé)
				(k'ou)

Groupe 蟹	II k'ai, ho	皆佳同用	皆	maintenu pour le ho [k'eu]	佳
	IV k'ai, ho	皆佳齊歌戈同用	皆		皆 (supprimé)
	I k'ai ho		齊歌戈		齊歌戈 (supprimé)
Groupe 果	II k'ai, ho	麻	麻		齊
	III, IV k'ai, ho				
Groupe 止	I k'ai, ho	微獨用	微	maintenu pour l'i [médial]	微
	II, III, IV, k'ai, ho	支脂之同用	支脂之		支脂 (supprimés)

Ces cas montrent suffisamment le procédé du *Tsi yun* et le maintien de rimes au *ho k'eu* ; les deux cas suivants montrent le maintien de rimes à i médial par cet ouvrage.

Groupe 遇	I ho	模虞同用	模	maintenu pour l'i [médial]	虞
	II, III, IV ho	虞魚獨用	虞魚		魚 (supprimé)
Groupe 通	I ho	冬鍾同用	冬	maintenu pour l'i [médial]	冬
	II, III, IV ho	鍾	東鍾		東 (supprimé)

Je crois difficile de voir là comme M. K. « un véritable développement de la langue ». C'est bien une réduction mécanique ⁽¹⁾ et pas autre chose. Si Lieou Yuan maintient encore les deux rimes 脂 et 微 deux cents ans après que Sseu-ma Kouang les montre confondues dans son tableau, je ne crois pas nécessaire d'y chercher avec M. K. des causes très profondes (p. 37) ; c'est simplement parce que ces deux rimes n'étaient pas *t'ong yong* dans le *Kouang yun*, et que Lieou Yuan, esclave des textes anciens, n'ose pas prendre la responsabilité d'une correction aussi grave. Il faut arriver jusqu'au *Hong wen tcheng yun* pour que se fasse pareille révolution ; encore le tempérament

(1) On remarquera même que le procédé de réduction porte exclusivement sur la forme extérieure des caractères servant d'index de rimes : en effet, de ce qu'un de ces caractères est *ho k'eu*, il ne s'ensuit nullement que tous les mots rangés sous lui soient également *ho k'eu* ; le contraire est même plus fréquent. Les lettrés ont travaillé sur les listes de rimes sans s'occuper des variations de la langue. Il serait d'ailleurs singulier, s'ils avaient pris tant de soin à suivre celle-ci, que les rimes actuelles fussent si peu d'accord avec la prononciation.

conservateur des lettrés reprend-il vite le dessus, et le *Pei wen yun fou* revient-il aux anciens errements.

D'autre part cette répartition de rimes en *tou yong* et *t'ong yong* n'est pas une innovation du *Kouang yun* et remonte vraisemblablement au *Ts'ie yun*. Elle apparaissait déjà dans l'édition révisée par Souen Mien (676), et dont un fragment d'exemplaire manuscrit remontant aux T'ang a été publié en 1908. C'est donc finalement sur une disposition du *Ts'ie yun* se rapportant à la langue du VII^e siècle, que tout le travail de simplification des rimes a été fait depuis les Song.

Les deux questions les plus importantes au point de vue de l'histoire de la langue que traite M. K. dans les fascicules déjà publiés, sont celle de la 2^e catégorie des Tableaux de rimes, et celle des diverses sortes d'initiales palatales.

La question de la 2^e catégorie est une des plus compliquées de la phonétique chinoise. M. K. montre très clairement, en s'appuyant sur les *fan-ts'ie*, que Schaank s'est trompé en la caractérisant par une initiale mouillée, et c'est là un progrès considérable. Il fait un second pas vers la solution en faisant voir qu'en réalité cette catégorie comprend deux types distincts : « l'un a des rimes indépendantes et se trouve représenté sous toutes sortes d'initiales..., l'autre type manque de rimes indépendantes et n'est représenté que sous les initiales 照, c'est-à-dire *ts*, *ts'*, *dz*, *ʃ*, *ʒ*. C'est encore un résultat de première importance qui est acquis. Enfin, troisième point non moins important : en ce qui concerne le « second type », la solution que propose M. K. (p. 71) me paraît excellente ; je crois qu'on peut l'adopter sans réserve et admettre que ces mots ont *i* médial avec la voyelle de la 3^e catégorie.

Il est étonnant qu'étant allé si loin, M. K. ait hésité à tirer toutes les conclusions des faits qu'il avait observés. Après avoir, le premier, reconnu avec beaucoup de sagacité l'existence de deux types à la 2^e catégorie, il paraît par la suite ne plus en tenir compte, et croit pouvoir conclure de l'existence de l'*i* médial dans les mots du 2^e type à sa présence dans ceux du 1^{er} type (p. 7). En réalité la question est beaucoup plus complexe.

Si on parcourt les différents tableaux de Sseu-ma Kouang en donnant aux caractères les prononciations japonaises, on ne peut manquer d'être frappé de deux faits très importants :

1^o Le *kan-on* n'a jamais d'*i* médial à la 2^e catégorie ⁽¹⁾.

2^o Le *go-on* donne toujours à la 2^e catégorie la vocalisation de la 4^e.

On sait que le japonais ne note jamais *i* médial chinois lorsqu'il emploie la voyelle *e* : 天 *t'ien*¹, *s.* jap. *ten*. Mais ce fait tient à des raisons de phonétique

(1) Je rappelle que dans tout ce qui suit, je ne parle que de la deuxième catégorie « à rimes indépendantes ».

japonaise, et il n'y a pas à en tenir compte pour l'étude du chinois. Il en est tout autrement avec les voyelles japonaises *a, o, u*; avec celles-ci, si on admettait la théorie de M. K., on se trouverait en présence de cette règle singulière que, l'*i* médial chinois est toujours noté en *kan-on* ⁽¹⁾ dans les mots de la 3^e et de la 4^e catégorie, et jamais dans ceux de la 2^e catégorie. On ne peut soutenir que c'est la phonétique japonaise qui, pour le même caractère, 庚 par exemple, interdit la lecture *kiya-u* (*kyō*) en *kan-on*, alors qu'elle la permet en *go-on*. Ainsi le *kan-on* est tout à fait opposé à la théorie de M. K., et cet argument est assez fort puisque le *kan-on* est, de tous nos documents sur la langue chinoise ancienne, celui qui, par sa date et le dialecte qu'il reproduit, se rapproche le plus du *Ts'ie yun*. D'un autre côté les dialectes modernes ne sont pas si favorables à cette hypothèse que le dit M. K. Le *kouan-houa* ne présente actuellement *i* médial qu'après les anciennes gutturales (occlusives ou fricatives *k, k', ŋ, ɣ*) ; il ne l'a jamais quand l'initiale est une labiale ou une sifflante (je laisse de côté les palatales et les mi-occlusives cacuminales, derrière lesquelles *i* a toujours régulièrement disparu). Or ce système se rapproche singulièrement de celui du sino-annamite qui n'a *i* médial nulle part, mais conserve des traces d'une mouillure des initiales, quand celles-ci sont des occlusives gutturales (*k, k', ŋ*). Les mots à gutturales initiales semblent donc former une série d'exceptions que j'examinerai tout à l'heure. Mais pour tous les autres cas, *kan-on*, sino-annamite et *kouan-houa* moderne s'accordent bien contre la théorie de M. K., et je crois qu'on peut conclure que dès l'époque où se forma le *kan-on*, c'est-à-dire dès le début du VIII^e siècle, la deuxième catégorie « indépendante » n'avait jamais *i* médial.

Mais si la 1^e et la 2^e catégorie ne sont pas distinguées par la présence de *i*, et que d'autre part, comme M. K. l'a démontré, cette dernière n'a jamais (à l'époque des *fun-ts'ie*) la consonne initiale palatalisée ainsi que l'avait imaginé Schaank, en quoi diffèrent-elles l'une de l'autre ? Simplement, je pense, par le timbre de *a* voyelle. M. K. l'a déjà indiqué pour la voyelle *a* ; la différence que fait le *kan-on* entre 登 *to-u* (1^e catégorie) et 庚 *ka-u* (2^e catégorie), montre qu'il est possible de généraliser cette notion. Quant au *go-on* sino-japonais que j'ai jusqu'ici laissé de côté, il représente un autre état de la langue (un autre dialecte), où la 2^e et la 4^e catégorie étaient entièrement confondues. C'est un des cas où la comparaison du *kan-on* et du *go-on* illumine brusquement un aspect des dialectes du chinois ancien.

(1) Le *go-on* confond la 2^e catégorie avec la 4^e et rend ou ne rend pas l'*i* médial chinois suivant des règles à lui propres, mais qui restent toujours identiques pour les deux catégories. C'est ainsi qu'en *go-on* *i* médial n'étant jamais rendu à la rime 魚, on a également 初 (2^e catégorie) *so* et 絮 (4^e catégorie) *so* ; mais comme il est rendu aux rimes 庚, 清, etc., on trouve 生 (2^e catégorie) *si-ya-u* (*shō*) et 省 (4^e catégorie) *si-ya-u* (*shō*).

En résumé, je crois que le tableau proposé par M. K. (p. 90) :

K'AI-K'EOU

- I *kân*
- II *kian*
- III *kjiân*
- IV *kiân*

devrait être corrigé ainsi (en conservant la transcription de M. K.) :

- I *kân*
- II *kan*
- III *kjiân*
- IV *kiân*

S'il n'existait pas d'*i* médial à la 2^e catégorie, comment expliquer les modifications subies par les gutturales en sino-annamite ?

- k* = ɣ (*gi*)
- k'* = s (*x*)
- q* = ñ (*nh*)

L'hypothèse de M. K., palatalisation de l'initiale due à l'influence de *i* médial, ne peut plus être admise ; d'autre part M. K. a montré que Schaank s'était trompé en considérant les initiales des mots à la 2^e catégorie comme anciennement palatalisées, et que par conséquent j'avais eu tort d'attribuer à cette palatalisation ces modifications.

Qu'il s'agisse d'ailleurs d'une palatalisation, la chose n'est pas douteuse : les mots chinois à initiale *k* et *k'* de cette catégorie ont été entendus par les Annamites comme des mots à initiale *tʃ* et *tʃ'*, et, notés comme tels, ont évolué comme tels :

CHINOIS	SINO-ANNAMITE
Fan-tʃ'ie IX ^e siècle	
家 <i>ká'</i> <i>kʰá'</i>	* <i>tʃa</i> > ɣa (<i>gia</i>)
交 <i>káo'</i> <i>kʰáo'</i>	* <i>tʃaó</i> > ɣaó (<i>giao</i>)
腔 <i>k'áh'</i> <i>kʰáh'</i>	* <i>tʃ'ah</i> > * <i>sañ</i> <i>sañ</i> (<i>xang</i>)
嚴 <i>k'ák'</i> <i>kʰák'</i>	* <i>tʃ'ak</i> > * <i>sak</i> ² <i>sak</i> ² (<i>xác</i>)
敲 <i>k'áo'</i> <i>kʰáo'</i>	* <i>tʃ'aó</i> > * <i>saó</i> <i>saó</i> (<i>xao</i>)
攷 <i>k'áo'</i> ² <i>kʰáo'</i> ²	* <i>tʃ'aó</i> > * <i>saó</i> <i>saó</i> ₂ (<i>xáo</i>)

CHINOIS		SINO-ANNAMITE
Fan-ts'ie IX ^e siècle		
遮 <i>tšid¹</i>	<i>tšid¹</i>	<i>tša > ʒa (gia)</i>
者 <i>tšid²</i>	<i>tšid²</i>	<i>tša₂ > ʒa₂ (giá)</i>
車 <i>tš'ia¹</i>	<i>tš'ia¹</i>	<i>tš'á > ša sa (xa)</i>
輝 <i>tš'ia²</i>	<i>tš'ia²</i>	<i>tš'á > ša su (xa)</i>

Enfin le *ñ* initial prend en sino-annamite la même forme que le *ñ* chinois et est rendu par *ñ* (*nh*), exactement comme l'initiale 日 *ñ*.

CHINOIS		SINO-ANNAMITE
Fan-ts'ie IX ^e siècle		
岳 <i>ñák₁</i>	<i>ñ²ák₁</i>	<i>ñak₁ (nhac)</i>
顏 <i>ñán₁</i>	<i>ñ²án₁</i>	<i>ñan (nhan)</i>
鴈 <i>ñáng₂</i>	<i>ñ²án₂</i>	<i>ñanh₂ (nhān)</i>
馨 <i>ñáô₁</i>	<i>ñ²áô₁</i>	<i>ñao (nhao)</i>
雅 <i>ñá₁</i>	<i>ñ²á₁</i>	<i>ña (nha)</i>

Il faut donc admettre une palatalisation sous l'influence de l'*á* très aigu de ces mots, palatalisation relativement moderne puisque les *fan-ts'ie* du *Ts'ie-yun* n'en tiennent pas compte, et datant probablement du milieu ou de la fin des T'ang (VIII^e-IX^e siècles).

Un autre point très important sur lequel je ne suis pas d'accord avec M. K. est la vocalisation ⁽¹⁾. A vrai dire, M. K. n'a pas encore exposé ses idées de façon précise, l'étude détaillée des finales étant réservée à un prochain fascicule. Mais certaines discussions permettent de se rendre compte que le *Ts'ie-yun tche tchang fou* de Sseu-ma Kouang lui sert de base. A mon avis, M. K. approche beaucoup plus de la vérité quand il admet que les rimes diverses devaient être séparées les unes des autres par des nuances de vocalisation, mais que dans chaque rime la vocalisation devait toujours rester la même. Pour donner à cette idée excellente tout le développement qu'elle comporte, il reste à M. K. à examiner la question des rimes *t'ang yong* et *lou yong*.

Mais tout ceci reste sujet à discussion, et l'avenir se chargera d'éliminer les hypothèses inexactes. Il y a toutefois un reproche assez sérieux qu'on peut adresser à M. K., c'est de faire usage des prononciations sino-japonaises sans distinguer nettement le *kan-on* 漢音 du *go-on* 吳音. Ce sont là deux systèmes complets et parfaitement cohérents de prononciation du chinois; et c'est

(1) Ceci n'est pas dit en défense de la vocalisation que j'ai adoptée dans mon *Etude sur la phonétique historique de la langue annamite*, BEFEO, XII, 1912, I: celle-ci, s'appuyant aussi sur les tableaux des rimes des Song, présente des simplifications exagérées et est très loin d'être satisfaisante.

une des plus graves parmi les nombreuses erreurs des listes de prononciation dialectales données par Parker dans le dictionnaire de Giles, que d'avoir négligé de les distinguer, et de présenter au hasard, sans aucune indication, tantôt l'une, tantôt l'autre, tantôt les deux. A vrai dire, chez M. K. la confusion est loin d'être aussi grande ; il ne connaît guère que le *kan-on* (c'est ainsi qu'il déclare de façon générale que le sino-japonais rend les sonores chinoises par des sourdes faibles [p. 357], ce qui n'est vrai que du *kan-on*, le *go-on* les rendant par des sonores), et le *go-on* n'apparaît guère que comme exception aux règles qu'il pose pour le *kan-on* et qu'il croit applicables au sino-japonais en général. Par exemple, p. 459, pour l'initiale 日 (*h*), les notes 16-17 sont inexactes ; il n'y a pas « *n* » dans 然, 饒, 擾, 繞, et « *ʒ* » devant *e*, c'est-à-dire dans les mots 熱, 輓 « (1) ». En fait, *h* devient toujours *ʒ* (*ʒ* devant *i*) en *kan-on*, et *n* en *go-on*, et les mots indiqués offrent les prononciations suivantes :

KAN-ON	GO-ON
然 <i>ʒen</i>	<i>nen</i>
饒 <i>ʒe-u (jō)</i>	<i>ne-u (nyō)</i>
擾 <i>ʒe-u (jō)</i>	<i>ne-u (nyō)</i>
繞 <i>ʒe-u (jō)</i>	<i>ne-u (nyō)</i>
熱 <i>ʒetsu</i>	<i>netsu</i>
輓 <i>ʒen</i>	<i>nen</i>

En dehors de ces questions générales, certains points particuliers appellent quelques observations.

P. 28. Si « la plus ancienne prononciation pour laquelle nous ayons des sources détaillées » désigne le *Ts'ie yun*, il n'est pas exact de dire que « le risque d'archaïsmes disparaît, puisqu'il n'y a pas de notations plus anciennes auxquelles on aurait pu faire des emprunts ».

Le système *fan-ts'ie* paraît avoir été inventé à la fin du II^e ou au début du III^e siècle. Depuis cette époque, tous les commentaires de classiques ou de livres historiques sont remplis de notes sur la prononciation de mots d'après ce système. Vers le IV^e siècle, on commença à réunir ces *fan-ts'ie* en recueils, prototypes de futurs dictionnaires ; le *Yu pien* ancien, tel qu'il apparaît dans les fragments de manuscrits des T'ang conservés au Japon, était un recueil de mots avec le *fan-ts'ie* et un exemple pour chaque prononciation spéciale qui se rencontre dans les classiques, tout cela d'ailleurs compilé sans beaucoup de critique, et donnant pêle-mêle des prononciations diverses se rapportant à des époques et à des écoles différentes. En dehors du *Yu pien*, dont le *Ts'ie yun* copie textuellement certains articles (2), le VI^e siècle a vu paraître une série

(1) Je remplace les chiffres de M. K. par les caractères auxquels ils correspondent.

(2) Quelques fragments de manuscrits du *Yu pien* remontant aux T'ang ont été retrouvés au Japon et publiés dans le *Kou yi ts'ong chou*.

de dictionnaires par rimes, que la *Ts'ie yun* a fait oublier (ils étaient perdus dès le temps de Souen Mien, au VIII^e siècle), mais qui existaient au temps des Souei, et que Lou Fa-yen et ses amis ont largement utilisés. D'ailleurs Lou Fa-yen lui-même nous apprend quel est le rapport entre son œuvre et celle de ses devanciers. Il raconte dans sa préface comment lui et plusieurs de ses amis, après avoir étudié les dictionnaires anciens et contemporains, constatant les différences dues aux dialectes et les erreurs, et d'autre part se rendant compte que ces dictionnaires ne donnaient pas la prononciation des Tcheou, résolurent de noter les mots suivant leur propre prononciation. « La discussion des points douteux, dit l'un d'eux, Wei Yuan 魏淵, est complètement épuisée. Pourquoi ne pas noter les mots suivant notre prononciation 何不隨日記之? Ce que nous aurons fixé sera fixé. » Les études durèrent dix ans. « Pour tous (les mots) qui avaient été notés auparavant dans les dictionnaires de rimes, les dictionnaires de caractères anciens et nouveaux, nous déterminâmes (entre les diverses prononciations proposées par les dictionnaires celle qui était la vraie), et nous composâmes le *Ts'ie yun* en 5 chapitres. » Ainsi le *Ts'ie yun* de façon générale doit bien représenter la langue de Lou Fa-yen et de ses collaborateurs, et M. K. a raison de le considérer comme « représentant une langue chinoise homogène non postérieure à 600 » (p. 31). Mais l'influence des livres anciens y reste très importante et a dû y introduire des archaïsmes que le hasard seul peut déceler. Il ne suffit pas absolument de faire remonter la limite d'un siècle, comme le propose M. K., pour écarter cette question, car elle peut se présenter, non seulement au sujet de séries de mots, mais encore au sujet de mots isolés, et non pas de mots rares, mais de mots des classiques, ceux-ci ayant été particulièrement étudiés depuis les Han ⁽¹⁾.

P. 43. L'emploi d'un cercle vide, marque des initiales sourdes, comme index pour l'initiale 來 dans le *K'ang-hi tseu tien*, est due à une erreur ou plutôt, je pense, à une correction maladroite des auteurs de ce dictionnaire, qui n'auront pas voulu admettre la présence de deux sonores, 來 et H, se suivant immédiatement. Le tableau du *K'ing che tcheng yin ts'ie yun tche nan* 經史正音切韻指南 de Lieou Kien 劉鑑, au XIV^e siècle, emploie correctement le cercle demi-plein.

P. 317. On n'écrit jamais *ie* en quôc ngûr, mais toujours *iê* : 見 *kiên*.

P. 379. L'initiale 喻 est sûrement sonore, et 影 sûrement sourde ; les tons le prouvent sans contestation possible. Il n'y a aucun argument à tirer de l'ordre des initiales dans les tables de rimes, ordre tout factice, où 影, 曉, 匣, 喻,

(1) Le fait que le *Ts'ie yun* ancien a disparu partiellement et que nous n'avons plus que la réédition du XI^e siècle, a introduit une autre source d'anomalies, l'adjonction de mots nouveaux à diverses époques. Les lettrés chinois ont déjà remarqué que certaines séries homophones sont parfois représentées par deux ou même trois *fan-ts'ie* différents en divers endroits d'une même rime, et ils en ont conclu, probablement avec raison, que la première série est seule originale, et que les autres sont dues aux éditeurs successifs.

sont considérées comme formant une seule classe d'articulations initiales. 影 étant la sourde, 曉 la sourde aspirée, 匣 la sonore, et 喻 la sonore de second ordre, correspondant à la nasale des autres classes; les index du *K'ang-hi tseu tien* ne signifient pas davantage, parce qu'ils ont été distribués mécaniquement d'après la place des initiales dans les tableaux, à une époque où 清 et 濁 n'avaient plus guère de sens pour les Chinois qu'en rapport avec le ton. Ceci dit, l'interprétation que donne M. K. de 影 comme une explosive laryngale, et de 喻 comme une initiale vocalique sans explosion me paraît fort ingénieuse.

Il est impossible de rendre justice en quelques pages au travail considérable de M. K. Il a fait sortir la linguistique chinoise du chaos dans lequel elle était encore plongée et lui a donné une base solide. Les sinologues doivent lui être reconnaissants d'avoir entrepris cet énorme travail, et il faut espérer qu'il nous en donnera prochainement la suite, et apportera sur la question si compliquée du vocalisme, autant de notions neuves et précises que sur celles qu'il a traitées dans les deux premiers fascicules.

H. MASPERO.

STEN KONOW. — *Fragments of a Buddhist work in the ancient aryan language of Chinese Turkistan*. (Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, t. V [1914], pp. 13-41).

Les fragments publiés par M. K. sont intéressants parce qu'ils nous apportent un document nouveau sur le culte des Seize Arhats en Asie centrale. On sait qu'ils étaient très populaires à Tourfan, et que dans les « confessions » publiées par W. K. Müller apparait au moins deux fois une formule qui mentionne Piṇḍola Bharadvāja et les Seize Arhats (dont il est l'un) : *ayaṇ-qa tā-kimlīg Piṇḍola Brivaci-da* (var. *Bardvci-dā*) *ulatī altī ygrmī mzsiravik arzint-lar ōdintā* « d'après l'enseignement du vénérable Piṇḍola Bharadvāja et de Seize Arhats mahācāravaka... » (1).

Cette fois c'est à l'autre extrémité du Turkestan que nous les trouvons, à Khotan. Le nouveau texte a l'intérêt de se présenter comme un sūtra. On sait que ces saints personnages n'étaient connus jusqu'ici que par un seul sūtra, le *Ta a-lo-han Nan-ti-mi-t'o-lo so chou fa tchou ki* 大阿羅漢難提密多羅所說法住記, traduit par Hiuan-tsang (TT., XXIV (藏), 8, 30 b sqq.). Les fragments que publie M. K. appartiennent à un autre sūtra et n'ont de commun avec le *Fa tchou ki* que la liste même des arhats. Mais sur ce point les quelques différences qu'on remarque ne tiennent qu'à des fautes de copistes dans l'un ou l'autre des mss. Voici cette liste, en suivant l'ordre du ms.

(1) W. K. MÜLLER, *Uigurica*, II, 79 (confession de l'upāsika Ūtrāt, ligne 49; confession de l'upāsika Qutluy, lignes 67-68).

khotanais : j'ajoute entre parenthèses les numéros d'ordre des arhats dans la liste chinoise.

Baradhāju	賓度羅跋嚩惰闍 <i>Pin-tou-lou Pa-lo-to-tchō</i> (1).
Bakulu	諾距嶺 <i>No-kiu-lo</i> (5).
Inganu	因揭陀 <i>Yin-kie-t'o</i> (13).
Vanavāysu	伐那婆斯 <i>Fa-na-p'o-sseu</i> (14).
Aśśanku	阿氏多 <i>A-che-to</i> (15).
Ggaupaku	戊博迦 <i>Siu-po-kia</i> (9).
Badru	跋陀羅 <i>Pa-t'o-lo</i> (6).
Kadu	迦理迦 <i>Kia-li-kia</i> (7).
Kanakavatsu	迦諾迦伐毘 <i>Kia-no-kia-ts'o</i> (2).
Kanakabāradhāju	迦諾迦跋釐惰闍 <i>Kia-no-kia-pa-li-to-tchō</i> (3).
Pantho	半託迦 <i>Pan-t'o-kia</i> (10).
Rāhulu	羅怛羅 <i>Lo-hou-lo</i> (11).
Nāgasenu	那伽犀那 <i>Na-kia-si-na</i> (12).
Cūḍapantho	注荼半託迦 <i>Tchou-tch'a-pan-t'o-kia</i> (16).
Vajjiputtru	伐闍鞞弗多羅 <i>Fa-tchō-lo-fou-to-lo</i> (8).

Il n'est pas impossible que les fragments publiés par M. K. ne nous apportent les débris de la traduction khotanaise du sūtra original sur lequel était fondé le texte traduit par Hsuan-tsang.

On remarquera que cette liste ne contient que quinze noms : il n'est pourtant pas douteux qu'il s'agisse des Seize Arhats ; il est probable que le copiste ou le traducteur khotanais aura sauté un nom. La lacune est d'autant plus malheureuse qu'elle tombe sur un nom qui a subi ailleurs d'autres mésaventures. *Sou-pou-t'o* 蘇步陀. Les Tibétains l'appellent *Mi-phyed-pa*, les listes chinoises d'époque mongole, *A-pi-t'o* 何必陀. Ce dernier nom est probablement obtenu en traduisant la négation *mi* par le *a* privatif sanscrit, et en transcrivant ensuite le mot tibétain *phyod* par les deux caractères 必陀. Le nom tibétain *Mi-phyed-pa* avec sa négation et le chinois *Su-pou-t'o* ne semblent avoir rien de commun, et le manuscrit khotanais en passant ce nom sans le mentionner, ne fait qu'embrouiller encore la question.

H. MASPERO.

JAPON.

SAKAKI Ryōsaburō 榊亮三郎. — *Bon-Zō-Kan-Wa shiyaku taikō honyaku meigi taishū* 梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集 (*Mahāvvyutpatti*). — Kyōto, Shingon-shū Kyōto daigaku, 1916; 1 vol. in-8, LVIII — 616 pp.

Sous ce titre, qu'accompagne d'ailleurs en caractères tibétains et en *kana* le nom de *Mahāvvyutpatti*, c'est une nouvelle édition de ce précieux dictionnaire que donne M. Sakaki, professeur à l'Université de Kyōto. J'ai signalé l'année dernière celle qu'avait donnée M. Ogiwara ⁽¹⁾, et tout en reconnaissant le grand intérêt de ce travail, j'exprimais le regret que l'auteur se soit borné aux parties *sanskrite* et *chinoise* et n'y ait pas joint la *tibétaine*. Comme lui, M. S. a négligé le *mongol*, mais il a conservé le *tibétain* à côté du *sanskrit* et du *chinois*; de quoi il convient de le féliciter. Il y a joint une traduction japonaise, dont l'intérêt n'est pas toujours évident. Il y a en effet assez peu d'expressions bouddhistes que le japonais n'ait pas empruntées au *chinois*; aussi la plupart du temps la traduction japonaise n'est-elle qu'une paraphrase, une explication du terme *chinois*, choisie avec soin sans doute, mais d'autorité après tout assez mince. Quoi qu'il en soit, il en résulte une édition tétraglotte de la *Mahāvvyutpatti*, dans laquelle le japonais a pris la place du *mongol*, ce qui se défend somme toute assez bien, le second devant être d'utilisation très restreinte, tandis que le premier peut rendre des services aux Japonais, auxquels l'ouvrage s'adresse évidemment avant tous autres. *Sanskrit* et *tibétain* sont donnés en transcription seulement. Le travail était assurément difficile pour les compositeurs japonais, à Kyōto surtout, où ils ont plus rarement encore qu'à Tôkyō, l'occasion de manier les caractères romains; cela explique, mais n'empêche pas de regretter, un nombre de fautes d'impression qui a nécessité un erratum de 9 pages pleines.

Au cours du séjour qu'il a fait en France, M. S. a pu étudier le manuscrit de la *Mahāvvyutpatti*, que possède la Bibliothèque Nationale et en prendre copie. C'est cette copie qui a servi de base à la publication actuelle. Mais l'auteur a pris soin de consulter toutes les autres sources à sa disposition, notamment la *Mahāvvyutpatti* du canon tibétain, édition rouge.

Cette publication doit comprendre deux volumes. Le premier seul a paru. Il contient le texte même de la *Mahāvvyutpatti*, la préface et quelques notices sur les travaux dont cet ouvrage a été l'objet antérieurement. M. S. nous fait espérer l'apparition prochaine du second volume où seront réunis des notes et des index, absolument indispensables aux recherches dans un ouvrage de ce

(1) BEFEO, XV, IX, 51.

genre. Il faut souhaiter qu'il ne nous le fasse pas trop attendre. Temporairement on peut, il est vrai, recourir aux index de M. Ogiwara ; mais sa numération des chapitres, basée sur un texte différent, n'est pas toujours identique à celle de M. S., et il peut en résulter quelque gêne, que fera disparaître l'achèvement de son travail.

L'ouvrage, édité par l'Université ou école supérieure de la secte Shingon, forme pourtant le n° 3 des Publications de la Faculté des Lettres de l'Université impériale de Kyôto.

N. PERI.

J. DAUTREMER. — *Le bouddhisme au Japon*. (Revue des Religions, t. LXXIV, n° 2 et 3, septembre-décembre 1916).

En aucun des pays qui reçurent le Mahāyāna, si l'on en excepte le Tibet, le bouddhisme n'a été et n'est encore aussi fort et aussi puissant qu'au Japon. Nulle part les études spéciales et les recherches de caractère scientifique à son sujet ne sont aussi développées. Nulle part on ne trouve une telle variété d'écoles. Les sectes anciennes-ressortissant au Hinayāna, Kusha 俱舍, Jōjitsu 成實, Ritsu 律, n'existent plus, il est vrai, mais elles ont laissé de fortes traces ; parmi les autres, l'école Sanron 三論 a disparu aussi, mais le Hossō 法相, le Kegon 華嚴 ont encore des temples ; le Tendai 天台, le Shingon 真言, le Zen 禪 surtout sont florissants ; le Jōdo 淨土, le Jōdo-Shinshū 淨土真宗, le Hokke 法華 sont les plus puissantes des sectes plus particulièrement japonaises ; mais à côté d'elles, il faut citer encore le Yūzū-nembutsu 融通念佛, et le Ji 時, la première avec quelques centaines de temples, la seconde avec près d'un millier. L'influence du bouddhisme fut d'ailleurs énorme à tous les points de vue, social, moral, artistique et littéraire ; elle se fit sentir même, et parfois assez fortement, en politique ; elle imprègne encore aujourd'hui toute la civilisation japonaise, à l'évolution de laquelle elle présida depuis les temps proprement historiques. Il y a là certes de quoi éveiller l'intérêt et retenir l'attention des orientalistes. Pourtant le bouddhisme japonais a été jusqu'à ce jour assez peu étudié, et le peu qui en a été dit ne mérite pas toujours une confiance absolue.

On était en droit d'espérer que M. D., japonisant authentique, nous donnerait dans ces articles, sinon un travail tout à fait original, au moins un certain nombre de renseignements nouveaux, précisant et rectifiant au besoin quelques unes des données que l'on possède déjà sur ce sujet. Cet espoir a malheureusement été déçu. Ils ne contiennent rien de neuf, rien qui n'ait été dit déjà et redit dans des publications relativement anciennes, sinon quelques inexactitudes que je crois particulières à l'auteur. C'est ainsi qu'il représente ce qu'on a appelé le Ryōbu-shintō comme ayant été fondé au « IX^e siècle par certains bonzes de la secte de Shin Shu » (p. 138) ; il avait dit, p. 135, que cette secte fut fondée par Shinran qui vécut de 1175 à 1268. Ou encore, parlant des

sectes anciennes, après avoir noté que l'établissement de certaines d'entre elles remonte aux années 625, 653 et 660 (p. 122), il les montre cinq lignes plus bas comme « datant toutes de l'époque où la ville de Nara était capitale de l'Empire », c'est-à-dire du VIII^e siècle. Notons encore que le mot *ron* 論 est la traduction de *çāstra*, et non de *sūtra* (p. 122), dont l'équivalent est *kyō* 經. J'ajoute qu'il n'est pas permis d'ignorer que ces ouvrages sont en très grand nombre, et qu'il est malaisé de comprendre ce qu'entend M. D. par l'expression « enseigner le sutra » (*ibid.*)

Quoi qu'en pense M. D., le Shintō a bien un culte avec « adoration et cérémonies pieuses », parfois même de fort belle ordonnance et de grande ampleur, non pas il est vrai « à dates régulières », mais à dates fixes, avec offrandes et prières solennelles. Le rituel en est d'une antiquité vénérable : le *Engishiki* 延喜式 qui le codifia pour ainsi dire, date de 927. Il n'est pas exact non plus que « tous les temples servaient aux deux religions » shintoïste et bouddhiste (p. 129). Il y en eut beaucoup plus qu'il ne croit qui restèrent bien spécialisés.

Les rares explications données par M. D. au sujet de quelques sectes sont pour faire sourire. Jōjitsu shū ne signifie pas « religion de vérité absolue » (p. 122), mais école ou secte du *Jōjitsu ron* 成實論, *Satyasiddhi çāstra*, comme le *Kusha shū* est la secte du *Kusha ron* 俱舍論, *Koça çāstra* de Vasubandhu. L'école du *Satyasiddhi çāstra* remonte à Harivarman, auteur de cet ouvrage (IV^e siècle). Elle fut apportée et enseignée au Japon, mais nullement « créée » par Ekwan. C'est se faire une singulière idée de la vaste et puissante doctrine du Tendai shū, que de lui donner simplement comme objet « d'encourager les hommes à arriver à la perfection par l'observation des trois kai ou préceptes » (p. 123).

Le Shingon shū 真言宗 est proprement la secte des Mantra ; c'est la secte tantrique par excellence. Les termes qu'emploie M. D. à son propos (p. 124) feraient croire à une sorte de rationalisme dont elle est fort éloignée. Dans la secte Shinshū, tous les bonzes se marient, et non pas le grand prêtre seul, comme on pourrait le supposer d'après la phrase de M. D. Il y a d'ailleurs deux Hongwanji 本願寺 à Kyōto, l'un dit de l'Est, l'autre de l'Ouest, tous deux ayant à leur tête un membre de la famille Ōtani 大谷, ayant titre de comte.

M. D. insiste (p. 256-257) sur la possibilité d'une influence chrétienne sur le bouddhisme chinois et japonais par l'intermédiaire des Nestoriens ; certaines ressemblances qu'il croit remarquer entre les deux religions lui paraissent indiquer des emprunts faits par le bouddhisme au christianisme. Cette idée n'est pas nouvelle ; j'en ai dit ici mon sentiment à propos d'un petit ouvrage ⁽¹⁾ dont l'auteur tentait du moins de l'étayer de considérations que je crois de peu de valeur, mais plus sérieuses pourtant que de pures similitudes extérieures.

(1) BEFFO. XI, 222.

M. D. se contente de celles-ci qui lui paraissent fournir « de fortes présomptions pour qu'il (le bouddhisme) ait, au Japon adopté un certain nombre de rites chrétiens apportés en Chine par les Nestoriens. » On ne voit pas très bien comment se seraient faits ces emprunts. M. D. semble insinuer qu'ils auraient eu lieu tout d'abord dans le bouddhisme chinois, d'où ils auraient passé au Japon, qui les aurait conservés, tandis qu'en Chine de nouvelles influences bouddhiques les auraient fait disparaître. Je ne veux pas discuter ici ces hypothèses à l'appui desquelles naturellement aucun argument n'est apporté ; je remarquerai seulement que les ressemblances avec certaines pratiques chrétiennes qui ont frappé M. D. lui paraissent s'accuser dans la secte de Nichiren plus qu'en toute autre. Or celle-ci, non seulement est d'origine purement japonaise, Nichiren ni aucun de ses disciples n'étant allé en Chine, mais encore elle ne date que du XIII^e siècle. C'est bien évidemment celle où il est le plus invraisemblable qu'une influence chrétienne quelconque ait jamais pu s'exercer.

D'ailleurs, que valent ces prétendues similitudes ? « Le baptême, Kwanchô... n'a jamais rien eu de bouddhique », affirme l'auteur (p. 257). Il ignore évidemment que l'*abhiṣeka* était fort anciennement pratiqué dans l'Inde, et que de nombreux sūtra bouddhiques en traitent. Un autel est essentiellement une table ; et le fait que plusieurs religions emploient un autel-table ne saurait établir le moindre rapport entre elles ; non plus d'ailleurs que la place au milieu de cette table de l'objet principal du culte ; pour nous en tenir au Japon, le Shintoïsme a aussi ses autels-tables, et le tabernacle enfermant le miroir est placé en leur milieu. Les lumières, les fleurs et les parfums sont également d'usage beaucoup trop répandu pour avoir aucune signification dans le cas qui nous occupe ; leur emploi est d'ailleurs prescrit dans des sūtra assez nombreux. L'assimilation des ornements sacerdotaux du prêtre catholique et du bonze est bien peu sérieuse ; on connaît l'origine et les transformations progressives des uns et des autres ; et ils ont vraiment bien peu de chose de commun, à part le fait qu'ils se portent les uns et les autres sur le dos et les épaules. Le rosaire en sa forme la plus simple, série de grains enfilés sur un cordon, n'a rien de spécialement chrétien. Le bouddhisme l'a connu de bonne heure ; et non pas seulement le Mahāyāna, mais aussi le Hīnayāna, où on le trouve aujourd'hui encore, tout ainsi que les lumières, les bougies de cire, l'encens, etc. Enfin M. D. est-il bien certain que les Nestoriens sonnassent l'Angelus ? On ne trouve trace de cette pratique en Occident qu'au XIV^e siècle, tandis que des ouvrages beaucoup plus anciens parlent de la cloche des temples bouddhiques, qui d'ailleurs sonnait quatre fois, et non trois fois le jour. Il serait donc tout à fait impossible de supposer que ces pratiques pussent avoir été apportées en Chine par les missionnaires chrétiens du XIII^e ou du XIV^e siècle.

Je ne connais pas l'ouvrage de M. Saeki sur la stèle de Singan fou, auquel se réfère M. D. (p. 257) ; et je suis en un sens tenté de le regretter, si vraiment l'auteur y soutient l'opinion « de la civilisation du Japon directement par l'Europe à travers la Chine ».

L'idée que M. D. se fait du néo-bouddhisme japonais d'une part, et de l'autre, des travaux des bouddhisants japonais modernes, n'est pas moins inexacte que le reste. Aucun de ceux-ci n'a la moindre idée de ramener le Mahāyāna aux formules du Hīnayāna, qu'ils considèrent tous comme inférieur. M. Nanjō, et d'autres après lui, ont passé à Ceylan, il est vrai, mais en allant faire en Europe des études de sanskrit, langue qui a peu à voir avec le Hīnayāna, ou en allant visiter le Nord de l'Inde; ils ne se désintéressent d'aucune des formes du bouddhisme, supérieurs en cela au moins à leurs confrères du Sud, mais ne songent nullement à se réformer d'après eux.

Ajoutons enfin que trop souvent la transcription des mots et des noms japonais laisse à désirer. Kyōto est écrit tantôt Kiōtō (p. 123, 124, 125), tantôt Kioto (pp. 130, 263); Shintō est dans la même page 129 deux fois Shinto, et deux fois Shintō; on trouve Omi (pp. 123, 130), Tokio (p. 263), Koya (p. 124), Jōdō, Otani (p. 125), Hokkekiō, Kato (p. 127), Kongo (p. 129), etc., pour Ōmi, Tōkyō, Kōya, Jōdo, Ōtani, Hokkekyō, Katō, Kongō, etc. Excusables chez tout autre, ces incorrections ne le sont pas chez un japonisant qui ne peut ignorer l'importance de la distinction des brèves et des longues en japonais.

N. PERL.

P. L. COUCHOUD. — *Sages et poètes d'Asie*. — Paris, Calmann-Lévy, s. d.; 1 vol. in-8, 299 pp.

M. C. a fait deux séjours en Extrême-Orient, et ce sont quelques-unes des impressions et des études qu'il en a rapportées qu'il livre au public dans ce petit ouvrage, dont la lecture est d'ailleurs facile et attrayante. M. C. voit grand et beau, peut-être un peu trop grand et un peu trop beau. Le titre même donné à son ouvrage en témoigne: il est quelque peu ambitieux pour des considérations sur le seul Confucius et une étude sur les seuls auteurs de *haikai*, minuscule forme poétique limitée à 17 syllabes; car *Atmosphère japonaise* n'a avec lui qu'un rapport assez indirect, et *Le Japon aux armes* n'en a point que j'aperçoive. M. C. aime à imaginer dans l'avenir l'Occident et l'Orient mieux connus l'un à l'autre, unis dans le culte de leurs grands penseurs, — il esquisse même le plan du temple qui pourrait leur être consacré et le rituel qui y serait suivi (p. 297), — et formant enfin « l'humanité totale » d'où seraient bannies toute incompréhension comme toute hostilité. Pensée généreuse sans doute, mais dont les réalités quotidiennes ne permettent d'espérer la réalisation que dans une époque si lointaine qu'elle en prend un aspect quelque peu chimérique. Et puis, si remarquable que soit le gros bon sens pratique et utilitaire de Confucius, il me semble qu'à moins de changements bien profonds et que je ne puis, pour ma part, estimer souhaitables, dans la mentalité de nos descendants, il aura quelque peine à prendre rang à côté — M. C. le mettrait volontiers au-dessus — de la haute et rayonnante pensée grecque.

Atmosphère japonaise est la notation exacte d'impressions et d'observations justes dans l'ensemble, encore que par endroits un peu sommaires, sur l'amour de la nature, la place donnée à l'art, et l'éducation morale au Japon. *Le Japon aux armes* n'est qu'un journal des premiers mois de la guerre russo-japonaise, non sans intérêt d'ailleurs à l'époque où il fut écrit, mais qu'il n'y avait peut-être pas grande utilité à réimprimer aujourd'hui.

Plus qu'à la forme poétique traditionnelle la plus ancienne et la plus pratiquée aujourd'hui encore, c'est au *haikai*, plus court, d'allure plus populaire, que s'est intéressé M. C. A la suite de B. H. Chamberlain, il en a bien analysé les caractères, et les nombreux exemples qu'il en donne sont heureusement choisis et ne manqueront pas d'être appréciés des lecteurs. La traduction en est en général fort adroite; et ce n'est pas un mince mérite que d'avoir réussi à transposer dans une langue étrangère, sans trop leur faire perdre de leur caractère ou de leur charme, ces notations si brèves, d'un raccourci si étonnant parfois, et qui souvent ne forment même pas une phrase complète. Quelques inexactitudes et même des contresens la déparent malheureusement; on ne saurait les reprocher trop sévèrement à l'auteur, qui, après tout, n'est pas japonisant, et dont il faut plutôt admirer le courage qu'il a eu de s'attaquer à un travail qui semblait exiger une sérieuse connaissance de la langue japonaise. Tout au plus pourrait-on regretter qu'il n'ait pas cru devoir consulter davantage le travail de Chamberlain sur ce sujet; il en aurait ainsi évité un certain nombre. J'en citerai quelques-unes. P. 106, n° 2, le texte reste volontairement dans le vague et ne parle pas de « bonnes gens ». P. 110, n° 2, « Monsieur » semble appuyer fortement sur un aspect comique à peine indiqué par le texte. P. 123, n° 2, il s'agit d'une branche morte et non pas seulement nue. J'ai déjà eu occasion de dire ⁽¹⁾ que l'interprétation du célèbre *haikai* de Chiyo, communément donnée par les auteurs étrangers et qu'a suivie M. C. (p. 128), me semblait inexacte. A un autre de la même poétesse (*ibid.*) la mention d'un « pays » suffit à faire perdre sa simplicité et supprime le contraste émouvant entre la douleur de cette mère dont l'enfant est mort, et la phrase de forme et de style volontairement vulgaires, d'allure toute banale, par laquelle elle l'exprime, ou plutôt sous laquelle elle la voile; ce n'est là en effet que la phrase toute simple qu'elle se disait, qu'elle devait se dire, chaque fois que l'enfant prolongeait un peu trop ses courses vagabondes. « Chasser » y est une seconde addition de l'auteur que ne justifie aucune nécessité, et que, pour cette raison, repousserait à coup sûr un auteur de *haikai*.

Si ce ne sont là que des inexactitudes, ailleurs *hito no ko* n'est pas plus un « pauvre orphelin » que *taru hiroi* ne signifie « ramasser des bouchons » (p. 127). P. 106, il faudrait traduire : « Des bateliers la querelle a pris fin ;

(1) BEFEO, XI, 226.

ah ! (c'est au tour) des grenouilles ! » P. 67, n° 1, *enogu-zara* est une palette et non une « fatence bariolée » ; et je ne sais jusqu'à quel point on peut tirer de là que Bashō dédaignait les chrysanthèmes. P. 100, n° 2, il me semble que la jeune fille retient et cache ses larmes, plutôt qu'elle « n'éclate en sanglots ».

Ces défauts sont légers en eux-mêmes ; ils ne sont pourtant pas négligeables, étant donné la concision extrême de cette forme où rien n'est indifférent, ni le mot, ni la place qu'il occupe. Ils n'empêchent pas que la petite étude de M. C. ne donne une idée suffisante du *haikai*, de son originalité, et des effets qu'il peut produire. Dans sa brièveté et son raccourci cette forme a suffi à quelques maîtres pour exprimer des pensées fines ou gracieuses, émouvantes même quelquefois, parfois d'une réelle profondeur. Le genre cependant n'est pas très riche, et ne paraît pas susceptible d'un grand développement : sa brièveté même l'expose aux redites et ne laisse pas d'engendrer une certaine monotonie ; elle le réduit parfois au tour de force ou à la devinette. Ces défauts sont aussi sans doute ceux du vieil *uta* classique de 31 syllabes, mais à un moindre degré ; et c'est peut-être une des raisons pour lesquelles il reste en général supérieur au *haikai*. Les sujets qu'il traite ne sont pas d'ailleurs aussi étroitement limités, aussi stéréotypés que semble le dire M. C. (pp. 56 et 86) ; il suffit pour s'en convaincre de parcourir l'un ou l'autre des grands recueils classiques.

N. PERL.

ASIE CENTRALE.

Sir Aurel STEIN. — *A third journey of exploration in Central Asia, 1913-1916.* [From « The Geographical Journal » for August and September 1916.] 711 pp. avec carte et photographies.

Sir Aurel Stein vient d'accomplir dans le Turkestan chinois un troisième voyage qui a été aussi pénible, aussi intéressant et aussi fructueux que les deux autres. On a pris l'habitude de le voir émerger du désert les mains pleines. C'est un voyageur heureux et qui mérite son bonheur, car on a rarement vu une aussi complète réunion des qualités qui font l'explorateur parfait : l'enthousiasme scientifique, la sagacité intuitive, l'endurance, la patience, l'adresse à manier les hommes, sans parler de la science du géographe et de l'archéologue. Tous ces talents sont un gage de succès, mais non un gage infailible. Il y faut joindre ce don mystérieux : la chance. Stein le possède à un degré extraordinaire. Il n'est pas d'emplacement archéologique où il n'aille tout droit, pas d'accident dont il ne se tire à peu près indemne ; telle combinaison d'incidents semble arrangée en sa faveur par quelque dévot protectrice, peut-être le bon Hiuan-tsang, qu'il a choisi pour patron et qui a dû, depuis son passage sur cette terre, devenir un bodhisattva secourable aux pèlerins pieux et zélés comme lui.

Rappelons que dans son premier voyage (1900-1901), S. avait parcouru le bord sud du Taklamakan jusqu'à Endere ⁽¹⁾ ; et que dans le second (1906-1908), il avait fait tout le tour du grand désert, passant par les sites maintenant célèbres de Khotan, Niya, Miran, Leou-lan, Touen-houang, Tourfan, Kou-tcha ⁽²⁾. Son dernier itinéraire (1913-1916) correspond dans ses grandes lignes au précédent, qu'il a eu surtout pour objet de compléter. Toutefois notre voyageur, après avoir bouclé la boucle à Kachgar, n'est pas rentré dans l'Inde sans avoir décrit un cercle autour de l'ancienne Bactriane, comme un faucon qui tournoie au-dessus de sa proie future.

Dans la relation qu'il a présentée à la Société de Géographie de Londres et qu'a reproduite le *Geographical Journal* avec de belles photographies et une carte un peu trop sommaire, la place d'honneur appartient tout naturellement aux résultats géographiques, dont le principal est la jonction de l'Inde au T'ien-chan par un réseau trigonométrique. En analysant le récit de Sir A. Stein, ce sont au contraire les découvertes archéologiques que nous relèverons de préférence, non sans avoir rendu hommage à son œuvre de géographe,

(1) Voir A. STEIN, *Sand-buried Ruins of Khotan*. — Londres, 1903, in-8° ; et *Ancient Khotan*, Oxford, 1907, 2 vol. in-4°.

(2) Voir du même : *Ruins of desert Cathay*, Londres, 1912, 2 vol. in-8°.

dans laquelle il a été puissamment aidé par le dévouement et l'expérience de son vieux compagnon Rai Bahadur Lal Singh.

En quittant Srinagar le 31 juillet 1913, S. franchit les hautes montagnes où coule la Kishgangâ et prit à Chilas la très ancienne voie de communication qui, joignant l'Indus à l'Oxus par Gilgit et Hunza, a de tout temps servi au mouvement des voyageurs entre la Chine et l'Inde. Les vallées de Darel et de Tangir, entre l'Indus et la rivière de Gilgit, sont aujourd'hui le théâtre d'un curieux phénomène politique : la fondation d'un royaume par un simple aventurier. Réfugié du Chitral à Tangir, bientôt maître de cette contrée, puis de Darel, Râja Pakhtun Wali est un train de faire connaître au Dardistan les bienfaits tout nouveaux de l'ordre et de la police. S. trouva une aide précieuse dans ce condottiere trop intelligent pour méconnaître tout ce que représente pour lui la bienveillance du Gouvernement de l'Inde ; il lui dut de pouvoir traverser en sûreté une région dangereuse, sous la protection d'une escorte d'aspect inquiétant, mais qui, en fin de compte, monta autour de lui une garde vigilante et le quitta sain et sauf à la frontière.

Cette région de Darel conserve des vestiges reconnaissables d'établissements bouddhistes, et la sculpture sur bois a retenu des motifs issus directement de l'art du Gandhâra. A Poguch se trouve le site d'un ancien sanctuaire où les pèlerins chinois virent un colossal Maitreya en bois qui opérait des miracles, et où, de nos jours, la tombe d'un saint musulman continue cette tradition thaumaturgique. Ainsi se vérifie une fois de plus la loi bien connue de la persistance des cultes locaux à travers les religions successives.

Remontant la rivière de Gilgit, puis la vallée de son affluent, la rivière de Yasin, où il releva un stûpa avec des reliques, S. franchit, à une hauteur de 5.000 mètres, le col de Darkot, par où pénétra en 747 A. D. l'expédition chinoise de Kao Sien-tche, envoyée de Kachgar pour arrêter les progrès des Tibétains sur le haut Oxus : une inscription tibétaine gravée sur un rocher au bord du sentier qui escalade la moraine Sud de Darkot semble un témoignage de cette avance éphémère des Tibétains.

Le 7 septembre, un mois après son départ de Srinagar, S. passait la frontière du Turkestan chinois au col de Mintaka, ayant couvert, en ce bref espace de temps, 500 milles et franchi 15 cols d'une altitude variant de 10.000 à 17.400 pieds.

Descendant la vallée du Taghdumbash, il gagna Tashkurgan. De là il suivit d'abord l'ancienne route des caravanes et des pèlerins, qui se dirige vers Kachgar par le plateau du Chichiklik Maidan, où il identifia les ruines d'un hospice décrit par Hiuan-tsang ; puis il prit une route nouvelle qui, droit au Nord, gagne Kachgar par le col de Merki.

De Kachgar à Maralbachî, la route actuelle des caravanes suit la rivière de Kachgar ; mais il y en avait anciennement une autre, plus au Nord, qui longeait le pied du T'ien-chan : c'est par cette dernière, semée de ruines pré-islamiques, que S. gagna Maralbachî, dont il voulait faire le point de départ

d'un raid audacieux à travers le désert, pour résoudre le problème géographique que voici. Le T'ien-chan, près de Maralbach, détache vers le S. E. un chaînon qui s'arrête après la rivière de Yarkand. D'autre part, à une centaine de milles dans la même direction s'élève au milieu du désert, sur la rive gauche de la rivière de Khotan, le massif du Mazar-tagh : ce massif est-il un fragment séparé de la chaîne principale par l'érosion de la partie intermédiaire ? Pour en être sûr, il faudrait aller en droite ligne d'une montagne à l'autre : S. n'y réussit pas. Après trois jours de lutte, il dut s'avouer impuissant devant « ces formidables crêtes de sable pareilles aux énormes vagues d'un océan furieux soudain figé dans son mouvement ». Il considère néanmoins le problème comme résolu, ayant relevé parmi les sables des traces visibles de l'ancienne chaîne. Il trouva aussi, dans ce désert, aujourd'hui absolument mort, des haches paléolithiques et des pointes de flèche néolithiques, témoignant d'une occupation reculée.

Ce massif qu'il n'avait pu atteindre directement à travers les dunes du Taklamakan, S. y arriva par un détour, en remontant vers le Nord, et en descendant ensuite vers le Sud le long de la rivière de Khotan. Là, aux alentours d'un ancien fort qu'il avait déjà fouillé en 1908, il découvrit des textes tibétains et les vestiges d'un sanctuaire bouddhique sous de prétendus tombeaux de saints musulmans. Le 21 novembre, il arrivait à Khotan.

Il s'agissait maintenant de gagner le Lop-nor, à 700 milles dans l'Est, et d'y arriver pendant l'hiver, car on ne peut parcourir ces régions désertes et complètement desséchées sans emporter avec soi la quantité d'eau nécessaire au trajet, sous forme de blocs de glace. S. partit donc de Khotan le 28 novembre. Il recueillit en route quelques restes de fresques dans un sanctuaire bouddhique découvert, depuis son précédent passage, au N. de Domoko. Il revit l'oasis de Niya, qui lui réservait de nouvelles trouvailles : ustensiles variés, documents kharoṣṭhī sur bois, et même, spectacle singulier et émouvant, les restes d'un verger avec ses rangées d'arbres fruitiers et ses treilles. L'oasis de Niya a été abandonnée au III^e siècle de notre ère : il y a donc dix-sept cents ans à peu près que ces squelettes d'arbres gardent dans ce désert de sable le souvenir des populations qui y vécurent jadis.

De Niya la marche reprit à l'Est par un froid rigoureux et un temps admirablement clair qui permettait de voir au Sud les sommets neigeux du Kouen-louen.

A Charchan (28 décembre) se fit sentir le premier remous de la révolution chinoise. Le fonctionnaire du lieu ne laissa pas ignorer au voyageur qu'une bande de ses administrés, gens de sac et de corde qui se décoraient du nom de « révolutionnaires », l'avaient précédé à Charklik avec l'intention avouée de s'en rendre maîtres, à quoi il n'était pas impossible qu'ils eussent réussi. Dans ces conjonctures délicates, une diplomatie prudente s'imposait. S. partit donc le 1^{er} janvier de la tragique année 1914, muni de deux lettres de recommandation, l'une pour l'*amban* de Charkhlik, s'il était encore en fonctions, l'autre pour son remplaçant, si les « révolutionnaires » l'avaient évincé. Or aucune de

ces deux hypothèses ne se trouva vraie : l'*amban* avait bien été massacré par les révolutionnaires, mais ceux-ci l'avaient été à leur tour par une colonne militaire venue de Karachar à marches rapides et secrètes, sous la conduite d'un officier énergique, qui avait rétabli l'ordre, mis sous scellés les papiers administratifs et regagné sa garnison en abandonnant provisoirement Charkhlik à ses propres moyens. Or c'est ici qu'il faut admirer l'action providentielle qui protège Aurel Stein. Parmi ces papiers se trouvait un ordre du Gouvernement de Péking prescrivant dans les termes les plus sévères à l'autorité locale d'arrêter l'exploration et au besoin l'explorateur. Si l'*amban* titulaire n'avait pas été exécuté en temps opportun, ou si son meurtrier, — qui peut-être eût cru prudent d'inaugurer son intérim par un acte d'obéissance au Gouvernement central, — n'avait pas été dépêché dans l'autre monde sur les pas de son prédécesseur ; ou si le commandant de la colonne, n'avait pas, en mettant la correspondance officielle sous scellés ajourné toute possibilité d'exécution, qui sait si le troisième itinéraire de S. n'eût pas trouvé son terme à Charkhlik ?

Pendant que dormaient ainsi sous un sceau protecteur les ordres malveillants de la République chinoise, S., inconscient du péril, fouillait tranquillement les alentours de l'oasis : il y trouva des manuscrits sanskrits en écorce de bouleau, en papier et en soie, suggérant un courant d'importation directe de l'Inde par la route qui, encore aujourd'hui, se dirige droit au Sud à travers les plateaux tibétains.

A une cinquantaine de milles au N.-E. de Charkhlik, sur le bord inférieur du Lop-nor, se trouve Miran, où d'admirables fresques avaient été recueillies précédemment ; celles qui avaient dû être laissées sur place furent emportées cette fois. C'est le seul moyen de sauver ce qui reste au Turkestan de ces œuvres fragiles, abandonnées sans protection à la cupidité des indigènes qui, depuis qu'ils connaissent le prix que les Européens y attachent, les dépècent brutalement pour les vendre aux voyageurs de passage.

Entre Charkhlik et Leou-lan, S. fouilla les ruines d'un fort rencontré en 1910 par un guide indigène, à son retour de Leou-lan où il avait conduit l'explorateur japonais Tachibana. Les monnaies qu'il y trouva indiquaient que ce fort avait été évacué à la même époque que Leou-lan, au commencement du IV^e siècle de notre ère. En suivant le lit desséché d'une rivière qui coulait autrefois près du fort, il rencontra un autre emplacement où furent exhumés des documents en chinois, en sogdien, en kharoṣṭhī et « dans une autre écriture indienne » (?). Entre ce point et Leou-lan, on trouve de nombreux lits desséchés de rivières, bordés de peupliers morts, témoignant que le Tarim y formait autrefois un vaste delta ; d'autre part, la trouvaille de monnaies des Han mêlées à des outils néolithiques prouve que cette région était habitée jusqu'aux temps historiques et non occupée par le lac, comme le veut une théorie récente.

Le 10 février, S. atteignait le site de Leou-lan où, complétant ses fouilles précédentes, il exhuma des documents en chinois, sogdien, kharoṣṭhī et « dans une écriture non encore représentée parmi toutes les collections précédentes ». Mais une découverte encore plus intéressante fut celle, au N. E. des ruines

principales, d'une terrasse argileuse qui avait été convertie en cimetière. La confusion où se trouvaient les fragments de cercueils, les ossements et les divers objets funéraires, indiquait que les corps y avaient été, pour une raison inconnue, transférés d'un cimetière plus ancien. Ces sépultures livrèrent un riche butin : modèles d'armes en bois, miroirs de bronze et surtout une grande variété d'étoffes, depuis de somptueuses soies brodées jusqu'aux plus grossières étoffes de laine et de feutre. Ces reliques peuvent être attribuées à la période de la dynastie Han qui suivit la première expansion chinoise en Asie centrale vers la fin du II^e siècle avant J.-C.

Ce cimetière n'était pas le seul de la région : un second fut découvert près des ruines d'un autre fort, et l'aspect en était saisissant. Ici les sépultures étaient restées dans leur état primitif. Les morts apparurent, desséchés mais dans un état extraordinaire de conservation, vêtus d'habits de laine, coiffés de chapeaux de feutre à pointe qu'ornaient de grandes plumes, ayant à côté d'eux leur carquois et les petits paniers tressés contenant leur nourriture. On se trouvait en présence de la race qui habitait ces régions aux premiers siècles de notre ère, race de chasseurs et de pasteurs semi-nomades, telle exactement que les Chinois la décrivent.

C'est sur cette brillante trouvaille que S. termina son exploration du site de Leou-lan. La tâche qu'il s'était fixée ensuite était de déterminer la route par laquelle cette aire d'occupation communiquait autrefois avec l'Ouest de la Chine. Retrouver une route en plein désert n'est pas chose facile. Les ruines d'un campement et d'une tour de garde semblaient montrer le Nord-Est. Mais ensuite ? Comment se guider dans ce labyrinthe de terrasses argileuses sculptées par le terrible vent du désert et que les Chinois appelaient le « désert des monticules du Dragon blanc » ?

« Nous avons atteint ici l'extrême limite orientale de l'aire où les eaux du Kuruk-darya avaient jadis apporté la vie. Au delà, plus de ruines pour nous guider. Le désert à l'Est était, même dans les temps anciens, aussi dénué de vie végétale ou animale qu'il l'est maintenant. Lorsque nous laissâmes derrière nous les fragments desséchés et blanchis du dernier tronc mort de tamarinier gisant sur le sol de sel, je sentis que nous étions passés du pays des morts dans le pays qui ne connut jamais la vie, excepté sur la route à chercher. »

Une fois de plus la fortune vint en aide à l'explorateur. Les caravanes et les armées qui pendant des siècles traversèrent ce désert, avaient laissé tomber sur leurs pas de menus objets : monnaies, ustensiles, ornements, etc. : leur lointain successeur les y retrouva intacts. C'est ainsi que, le troisième jour, on aperçut, semées sur une longueur de 30 yards, dans la direction SO.-NE., plus de 200 sapèques des Han, semblant toutes fraîches sorties du moule. Un peu plus loin, on rencontra un tas de pointes de flèche en bronze. Sur les pentes d'une terrasse, des ornements de bronze, un poignard et une bride de fer marquaient évidemment une étape régulière de la route.

On ne sort des « monticules du Dragon blanc » que pour pénétrer dans

l'ancien lit du Lop-nor, dont le sol desséché est garni d'une croûte de sel durci. Au Sud des roches qui dominent au N. l'extrémité orientale de cette dépression, l'ancienne route se reconnaît à l'usure de la croûte de sel sur 20 pieds de large et un pied de profondeur. Elle permet de traverser cet affreux désert dans sa partie la plus étroite : dix jours après son départ de Leou-lan, S. rejoignait la route des caravanes de Touen-houang, au puits de Kum-Kudak. Mais au lieu de la suivre, il remonte au Nord, retraverse le Lop à son extrémité Est et rejoint, au pied du Kuruk-tagh, l'ancienne route qui le conduit au lac Khara-nor, borne occidentale du *Limes* chinois.

A Touen-houang, S. retrouva son vieil ami Wang Tao-che, qui, toujours bienveillant, consentit à lui céder « une quantité considérable de manuscrits chinois » tirés de la fameuse grotte qu'on croyait vidée à fond par les émissaires du Gouvernement chinois, mais qui est décidément inépuisable. De là il continua à explorer le *Limes* chinois, construit en fascines de tamarinier qui ont merveilleusement résisté à l'action du vent et du sable. Ce rempart primitif était protégé au Sud par une ligne de petits postes fortifiés, d'abord parallèles, puis divergeant vers l'oasis de Sou-tcheou, base de ravitaillement.

De Sou-tcheou, S. entra en Mongolie pour explorer les ruines de Kara-Khoto, l'Elzina de Marco-Polo, florissante sous la domination Si-hia jusqu'à la conquête de Gengis-khan (commencement du XI^e s.-1226 A. D.). C'est de cette période que datent les nombreuses ruines bouddhiques de la région : visitées pour la première fois en 1908-1909 par le colonel russe Kozlov, elles livrèrent encore aux recherches de S. des manuscrits chinois, si-hia, ouïgour, tibétains, des reliefs en stuc ou terre cuite et de nombreux ustensiles domestiques. Il n'alla pas plus loin vers l'Est et gagna Tourfan par Barkul et Guchen.

A Tourfan, il restait encore à glaner derrière les missions allemandes, Idikut-Shahri, l'ancien Kao-tchang (Khotcho en vieux-turc), capitale de Tourfan sous les T'ang (VII^e-VIII^e siècle) et pendant la période ouïgour qui suivit, avait été fouillé par Grünwedel et Von Lecoq (1902-1906) ; l'œuvre de destruction avait ensuite été complétée par les indigènes acharnés à la recherche des manuscrits et des objets de collection. Il restait cependant quelques monceaux de débris intacts où les recherches ne furent pas infructueuses. Il en fut de même dans les grottes de Toyuk, où les Allemands avaient fait un important butin de manuscrits, et où S. trouva encore, sous des masses de décombres, « une notable quantité de belles fresques et de reliefs en stuc ». A Murtuk, il prit le reste des fresques, dont la plus grande partie avait été expédiée à Berlin par Grünwedel en 1906.

Au-dessus du village d'Astana, à l'Ouest de Kara-Khoja, il trouva un cimetière auquel des inscriptions sur briques, restées intactes à l'entrée de plusieurs tombes, assignaient pour date le commencement des T'ang (VII^e siècle). Les corps, remarquablement conservés par le climat sec de Tourfan, étaient roulés dans de riches pièces de brocart ornées de dessins persans. Ils avaient dans la bouche des pièces d'or byzantines et sur les yeux des monnaies

d'argent sassanides. Leur demeure sépulcrale était ornée de peintures sur soie et garnie de manuscrits, la plupart chinois.

Avant de quitter Tourfan, S. envoya à Kachgar ses précieuses collections qui formaient la charge de cinquante chameaux. Le 16 février 1915, il partit pour le Kuruk-tagh, au Sud, fouilla en route, dans le désert, des tombes d'indigènes chasseurs et pasteurs contemporaines de celles de Leou-lan et s'arrêta à Ying-pan (à mi-chemin entre Leou-lan et Karachar), où les ruines d'un ancien fort livrèrent des fragments de manuscrits kharoṣṭhī et des monnaies des Han.

Se dirigeant au N. O. vers Korla et Koutcha, S. suivit une ligne de postes fortifiés remontant sans doute à l'époque où l'empereur Wou-ti protégea par un rempart et des tours de garde la route de Touen-houang vers Leou-lan (100 av. J.-C.). A en juger par la hauteur de ces tours et la distance qui les sépare, elles devaient être utilisées pour des signaux lumineux annonçant les incursions des Huns, qui sortaient de la région Karachar-Korla. Avec l'extension de l'autorité impériale au N. du Tien-chan, ces conditions changèrent; ensuite le dessèchement du pays et l'abandon de la route de Leou-lan ôtèrent beaucoup de son importance à cette ligne de postes, qui toutefois resta utilisée jusqu'à l'époque des T'ang.

De Korla, S. suivit la ligne des oasis qui borde le pied du Tien-chan et où passent encore, comme autrefois, les caravanes du bassin du Tarim.

Le 31 mai 1915 il était à Kachgar, d'où il put expédier au Kashmir, par le Karakorum, 182 lourdes caisses de collections. Ici se terminait la première partie de son voyage : l'exploration du Turkestan. Nous ne le suivrons pas en détail dans les étapes de la seconde, qui eut un caractère plutôt géographique et qui le ramena à Srinagar par le Pamir, Bokhara, Samarkand, le Khorassan et le Seistan. Mentionnons seulement, dans ce dernier pays, la découverte d'un sanctuaire bouddhique sur la pente E. du Koh-i-Khwaja, le premier signalé sur le sol iranien, et qui contenait des fresques de la période sassanide. « Des peintures murales d'un style nettement hellénistique, et sans doute plus anciennes, furent trouvées sur le mur d'une galerie au-dessous de la haute terrasse qui porte le sanctuaire principal... Elles illustrent pour la première fois *in situ* la maille iranienne de la chaîne qui unit l'art gréco-bouddhique de l'extrême Nord-Ouest de l'Inde avec l'art bouddhique de l'Asie centrale et de l'Extrême-Orient. Cette connexion se reflétait avec une égale clarté dans les caractéristiques architecturales des ruines. »

La relation que nous venons de résumer ne nous offre qu'un aperçu sommaire du splendide voyage scientifique accompli par Sir Aurel Stein avec un si éclatant succès. Nous espérons que bientôt, quand le *Limes* de la civilisation européenne aura été définitivement libéré des incursions des Huns et que relleuriront les œuvres de la paix, il pourra nous donner un compte-rendu détaillé de ses découvertes, dans un de ces beaux livres, aussi solides qu'attrayants, où le lecteur, en saluant sur le premier feuillet l'image familière de l'Athena Promakhos, sait d'avance qu'il trouvera beaucoup à apprendre et beaucoup à admirer.

L. FINOT.

CHRONIQUE.

INDOCHINE FRANÇAISE.

Ecole française d'Extrême-Orient. — L'Ecole française, qui avait eu l'année dernière à déplorer la mort prématurée de Georges Demasur, a été de nouveau cruellement frappée par celle de Jean COMMAILLE, assassiné à Angkor par des malfaiteurs le 29 avril 1916. Nous publions plus loin une notice sur notre regretté collaborateur.

— M. FINOT a continué à exercer les fonctions de Directeur p. i. en l'absence de M. MAITRE mobilisé. Au mois de mai, il s'est embarqué pour le Cambodge où, en compagnie du chef du Service archéologique, il a fait une tournée dans la province de Kompong Thom pour y visiter divers monuments, ensuite aux ruines d'Angkor pour y installer dans ses fonctions le nouveau conservateur p. i. M. Marchal, arrêter le programme des travaux à poursuivre ou à entreprendre et régler une série de questions relatives à la situation créée par la mort de M. Commaille. Il a fait à Phnom-penh un séjour de quelque durée pour y étudier divers textes de la littérature technique du Cambodge. En décembre, il s'est rendu à Hongkong pour y recevoir le diplôme de docteur en droit *honoris causa*, qui lui avait été décerné par l'Université. Il y a lieu d'espérer que les relations plus étroites établies à cette occasion entre notre Ecole et la jeune Université que dirige avec tant de talent et de succès l'éminent principal Sir Charles Eliot, seront également profitables dans l'avenir aux deux institutions.

— M. H. PARMENTIER, chef du Service archéologique, a exécuté au début de l'année un relevé détaillé du đinh de Đinh-bang. Il est parti au mois de mars pour une courte tournée dans le Nord de l'Annam, afin d'examiner au Thanh-hoà divers monuments dont le classement est à proposer, reconnaître au Quảng-binh quelques nouveaux points archéologiques signalés et voir au Quảng-trị les fouilles exécutées par le P. H. de Pirey. Puis il a accompagné le Directeur de l'Ecole dans sa visite de Sambôr-Prei Kùk et dans son inspection des travaux d'Angkor, inspection qu'il renouvelait avant la fin de l'année. Il s'est occupé, durant le reste de son séjour à Phnom-penh, de la réinstallation du Musée Khmèr et de l'établissement de diverses études sur des monuments anciens, études dont l'une, concernant Vat Nokor, a été publiée ci-dessus (n° 4) et dont les autres paraîtront ultérieurement. Il a également donné au *Bulletin* (n° 3) une série de cartes de l'empire khmèr d'après la situation des inscriptions datées. Il est rentré avant la fin de l'année à Hanoi pour préparer l'installation au Musée des acquisitions importantes de l'année.

— M. Henri MASPERO, professeur de chinois n'a pu, en raison de ses obligations militaires, donner à l'Ecole qu'une collaboration intermittente. Il a continué de diriger la préparation du catalogue de notre bibliothèque chinoise et de surveiller le travail d'estampage des inscriptions annamites. Il a pu également poursuivre ses recherches sur les Thai, sur l'histoire d'Annam et sur la linguistique indochinoise. Le *Bulletin* a publié de lui : *Etudes d'histoire d'Annam* (n° 1) ; *De quelques interdits en relation avec les noms de famille chez les Tâi-Noirs* ; *Quelques mots annamites d'origine chinoise* (n° 3).

— M. George Cœdès, professeur de philologie indochinoise, a continué de surveiller à Phnom-penh la copie de différents manuscrits pour notre bibliothèque. Il a pris une part prépondérante aux travaux de la Commission du Dictionnaire khmèr. Il a étudié sur place les inscriptions modernes d'Angkor Vat, en vue d'une prochaine publication, et déchiffré les deux stèles nouvellement découvertes au Phimānakàs. Il a préparé une nouvelle édition de son *Inventaire des inscriptions du Cambodge et du Champa* et une étude sur l'histoire de la dynastie de Sukhodaya, qui paraîtra dans un de nos prochains fascicules. Il a été chargé d'une mission au Siam par arrêté du 6 décembre 1916.

— M. Léonard AUROUSSEAU, professeur d'histoire et d'archéologie de l'Annam, mobilisé, est parti pour la France le 7 septembre 1916.

— M. Noël PERI, tout en continuant à remplir ses fonctions de secrétaire de l'Ecole, a poursuivi ses travaux sur l'histoire du bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises. Il a publié dans le *Bulletin* (n° 3) un article sur le dieu Wei-t'o et terminé une étude sur Hārītī qui paraîtra dans un de nos prochains fascicules.

— M. Henri MARCHAL, conservateur p. i. des monuments d'Angkor, a continué le dégagement du Ba-phuon et des terrasses d'honneur interrompu par la mort de M. Commaillé. Il a commencé avec succès les travaux du Phimānakàs, dont il a rendu compte dans le *Bulletin* (n° 3).

— Notre correspondant M. PETITHUGUENIN nous a envoyé des *Notes critiques pour servir à l'histoire du Siam*, qui ont paru dans le *Bulletin* (n° 3).

— Le tome I de l'*Inventaire alphabétique de la Bibliothèque de l'Ecole française d'Extrême-Orient (Fonds européen)* a paru ; le second et dernier volume sera publié en 1917.

Bibliothèque. — Les ouvrages ou tirages à part suivants nous ont été adressés par leurs auteurs :

Ed. CHAVANNES. *La science française. La sinologie.* Paris, Librairie Larousse, 1915.

G. CORDIER. *Le Yunnan.* Hanoi, La Revue indochinoise, 1916.

G. GROSLIER. *A l'ombre d'Angkor.* Paris, A. Challamel, 1916.

B. LAUFER. *Asbestos and Salamander, an essay in chinese and hellenistic folklore.* (Extr. du *T'oung-pao*, 2^e série, Vol. XVI, n° 3, juillet 1915.) Leide, E. J. Brill, 1915. (Cl. BEFEO, XV, IV, 43-46.)

Id. *The Diamond, a study in chinese and hellenistic folk-lore.* Chicago, 1915. (Field Museum of Natural History, Publication 184, Anthropological Series, Vol. XV, N° 1.)

Id. *The Eskimo Screw as a culture-historical problem*. (Reprinted from the *American Anthropologist*, Vol. 17, N° 2, April-June 1915.)

Id. *The Nichols Mo-so Manuscript*. (Reprinted from *The Geographical Review*, April 1916, Vol. I.)

Id. *Optical Lenses. I. Burning-lenses in China and India*. (Extr. du *T'oung-pao*, 2^e série. Vol. XVI, N° 2, mai 1915.) Leide, E. J. Brill, 1915. (Cf. *BEFEO*, XV, IV, 41-43.)

Id. *The Story of the Pianna and the Syrian Lamb*. (Reprinted from the *Journal of American Folk-Lore*, Vol. XXVIII., N° cvm, April-June, 1915.)

Id. *Three Tokharian Bagatelles. Vidanga and Cubebs*. (Extr. du *T'oung-pao*, 2^e série, Vol. XVI, 1915.)

Jeanne LEUBA. *Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui*. Hanoi, Revue Indochinoise, 1915. (Cf. *supra*, p. 22.)

Ch. B. MAYBON. *Les marchands européens en Cochinchine et au Tonkin (1600-1775)*. Hanoi, Revue Indochinoise, 1916. (Cf. *supra*, p. 20.)

Sir Aurel STEIN. *A Third Journey of Exploration in Central Asia, 1913-16*. (From *The Geographical Journal* for August and September 1916. (Cf. *supra*, p. 82.)

R. TOKU. *Etudes archéologiques et ethnologiques. Populations préhistoriques de la Mandchourie méridionale*. (Journal of the College of Science, Imperial University of Tokyo, Vol. XXXVI., Art. 8, October 21st, 1915.) Tokyo, published by the University.

Nous avons reçu des éditeurs les ouvrages suivants :

Godefroy de BLONAY. *Aperçu sur l'état de l'indianisme*. Leçon d'inauguration de la chaire d'indianisme à l'Université de Neuchâtel, lue le 13 décembre 1915. Paris-Neuchâtel, Attinger frères. (Cf. *supra*, p. 60.)

R. BRANDSTETTER. *An Introduction to Indonesian Linguistics*. Translated by C. O. BLAGDEN. London, published by the Royal Asiatic Society, 1916. (Asiatic Society Monographs, Vol. XV.)

H. DORÉ. *Recherches sur les superstitions en Chine*. 2^{ème} partie, *Le Panthéon chinois* (suite). Tome XI. Chang-hai, Imprimerie de la Mission Catholique, 1916. (Variétés sinologiques, n° 46.)

MADROLLE. *Chine du Sud. Java. Japon. Presqu'île Malaise. Siam. Indochine. Philippines. Ports américains*. 2^e édition. Paris, Hachette, 1916.

Observatoire de Zi-ka-wei. Calendrier-annuaire pour 1916. Zi-ka-wei, Imprimerie de la Mission Catholique, 1915.

— Le Gouvernement de l'Inde anglaise nous a fait parvenir les publications suivantes :

Archæological Survey of India. Annual Report 1912-13. Edited by Sir John MARSHALL. Calcutta, Government Printing, 1916. (Cf. *supra*, p. 28.)

D. R. BHANDARKAR et J. A. PAGE. *Progress Report of the Archæological Survey of India, Western Circle, for the year ending 31st March 1915*. Bombay, Government Central Press, 1915. (Cf. *supra*, p. 28.)

Sarat Chandra DAS. *An Introduction to the Grammar of the Tibetan language with the texts of Situhi Sum-rTags, Dag-je Sal-wai Me-long and Situhi Shal-län*. Darjeeling, Darjeeling Branch Press, 1915.

R. B. FOOTE. *The Foote Collection of Indian prehistoric and protohistoric Antiquities. Catalogue raisonné.* Madras, Government Press, 1914.

Id. *Id. Notes on their ages and distribution.* Madras, *ibid.*, 1916.

H. HARGREAVES. *Annual Progress Report of the Superintendent, Muhammadan and British Monuments, Northern Circle, for the year ending 31st March 1915.* Allahabad, Government Press, 1915. (Cf. *supra*, p. 28.)

Hyderabad Archaeological Series. N° 1. H. KRISHNA SASTRI. *The new Asokan Edict of Maski.* Calcutta, Baptist Mission Press, 1915. (Cf. *supra*, p. 43.)

The Journal of the Hyderabad Archaeological Society, for the first half-year of 1916. Bombay, Times Press, 1916. (Cf. *supra*, p. 28.)

J. MARSHALL. *Indian Archaeological Policy, 1915.* Calcutta, Government Printing, 1916. (Cf. *supra*, p. 28.)

Id. *Annual Report of the Archaeological Survey of India. Part 1, 1913-14.* Calcutta, *ibid.*, 1915. (Cf. *supra*, p. 28.)

R. NARASIMHACHAR. *Report on the working of the archaeological researches in Mysore during the year 1914-15, with the Government review thereon.*

A. REA. *Catalogue of the prehistoric Antiquities from Adichanallūr and Perumbair.* Madras, Government Press, 1915.

R. V. RUSSELL et RAI Bahadur HIRALAL. *The Tribes and Castes of the Central Provinces of India.* London, Macmillan, 1916, 4 vol.

D. B. SPOONER et J. F. BLAKISTON. *Annual Report of the Archaeological Survey of India, Eastern Circle, for 1914-15.* Calcutta, Bengal Secretariat Book Depot, 1915.

— M. G. Michel, Procureur général, a fait don à notre bibliothèque des ouvrages suivants :

A. LAFRIQUE. *Poésies. Rimes françaises. Rimes tonkinoises.* Précédées d'une notice par René CRAYSSAC. Hanoi, Mac-dinh-Tu, 1915.

G. MICHEL. *Jurisprudence générale de la Cour de Cassation, du Conseil d'Etat et des cours, tribunaux et conseils du contentieux de l'Indochine, en matière civile, commerciale, criminelle, administrative et indigène, concernant les possessions françaises d'Extrême-Orient.* Tome III, 1909-1915. Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1915.

Id. *Table alphabétique et analytique du Journal judiciaire de l'Indochine, du 1^{er} janvier 1901 au 1^{er} janvier 1915.* Saigon, C. Ardin, 1915.

— Nous avons reçu du Service géographique de l'Indochine le *Compte rendu des travaux* qu'il a exécutés en 1914-15 et les cartes suivantes nouvellement éditées :

Annam au 1/25.000^e : Giang-tây, Gian-mâu, Maa-lâm, Nong-công, Phan-thiêt.

Laos au 1/100.000^e : Lao-bao, Muong-phine, Pha-lane, Savannakhet, Songkhone, Tche-pone.

Hanoi au 1/500.000^e.

Chine orientale, par le Colonel FRIQUEGNON.

— Le Gouvernement général de l'Indochine nous a fait parvenir le vol. IV de *The Diary of Ananda Ranga Pillai* (Madras, Government Press, 1916), qui lui avait été adressé par le Gouvernement de l'Inde britannique.

— L'Adyar Library de Madras nous a fait don de l'*Ahimbudhaya Samhitā of the Pāncarātra Agama. Edited for the Adyar Library by M. D. RĀMANJĀCĀRYA.* Adyar Library, Madras, 1916, 2 vol.

— Le Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts a disposé en notre faveur d'un exemplaire des ouvrages suivants :

Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs. Tomes LVII-LXII (Garnier-Goutzwiller). Paris, Imprimerie Nationale, 1914-15.

P. CORDIER, *Catalogue du fonds tibétain de la Bibliothèque Nationale.* 3^e partie. *Index du Bstan-hgyur.* Paris, Imprimerie Nationale, 1915.

Le Livre de la Création et de l'Histoire, de Motahhar Ben Tahir el-Maqdisi. Publié et traduit par Cl. HUART. Tome V. Paris, E. Leroux, 1916.

— Le Dr Pannetier nous a fait don des *Notes on the languages of the South Andaman Group of Tribes*, by M. V. PORTMAN. Calcutta, Government Printing, 1898.

— Le Gouvernement des Indes Néerlandaises nous a envoyé le vol. III de *De Inlandsche Kunstnijverheid in Nederlandsch Indië*, door J. E. JASPER en MAS PIENGDIE. 's-Gravenhage, Mouton et Co, 1916.

— Le Gouvernement général de la Corée nous a offert la publication suivante :

Chōsen Koseki Zufu 朝鮮古蹟圖譜. Tōkyō, 1915, 2 albums et 2 notices (cf. BEFEO, XV, IV, 54-56.)

— Nous avons reçu du Musée de la famille royale Ri, ancienne famille royale de Corée, 李王家博物館, l'album *Chōsen kofun hekigwa shū* 朝鮮古墳壁畫集.

— M. G. Cordier, directeur des Ecoles françaises de Yunnan-fou, nous a fait don des ouvrages suivants :

Min yi tcheng cheu lou pen 民意徵實錄.

Kou Tièn t'ou jen t'ou tche 古滇土人圖志. 2 pen.

T'ing-tchen yue-pao 清真月報. 4 pen.

Yun nan t'ou chou kouan chou mou tch'ou pien 雲南圖書館書目初編. 2 pen.

— Notre correspondant M. Georges Maspero nous a fait don de *Tong jen king* (K'ien kiuen) 銅人經 (乾卷).

— Nous avons reçu du Gouvernement annamite les ouvrages suivants :

Kinh tich toàn hō 經籍纂詁. 80 quyển.

Sử quán thủ sách 史館守冊.

Tân thư viện thủ sách 新書院守冊. 6 quyển.

— Notre bibliothèque s'est enrichie d'une collection de manuscrits lui offerts par le capitaine Nicolle et par le commandant Dussault, commandant du 4^e territoire militaire. Cette collection, qui comprend 175 mss. sur papier, provient du village de Ban Na-tiat, à environ 50 kilomètres N.-O. de Lai-chau. Elle renferme des textes bouddhiques où l'original pâli est accompagné d'une version thai. Une autre série de mss. en caractères lui sur feuilles de palmier a été offerte par notre correspondant M. Meillier, commissaire du Gouvernement à Luang Prabang.

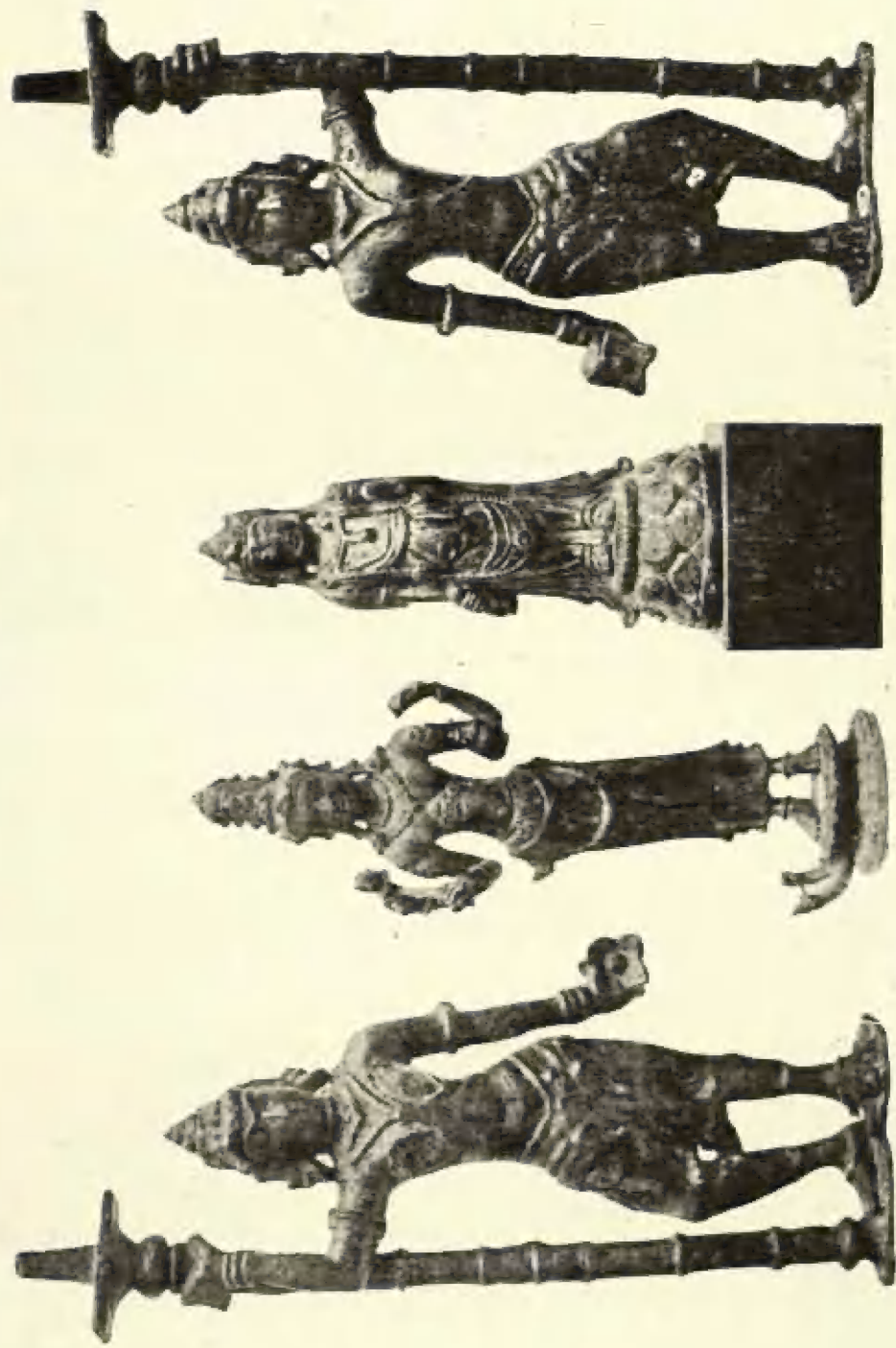
Musée. — Le Musée de l'Ecole à Hanoi s'est augmenté cette année d'une façon presque égale en toutes ses sections, à la réserve seulement des salles d'art birman et tibétain. Nous avons reçu de Bièn-hoà un certain nombre d'objets préhistoriques, A 21, 223-235, offerts par M. Loesch, et notre collection s'est en outre accrue d'une série, jusqu'ici assez peu représentée, de pièces analogues à celles de Luang Prabang et provenant du haut cours du Ménam, A 21, 242-245 ; elles nous furent envoyées par MM. Lefèvre-Pontalis et Notton. Quelques anciennes sapèques, don de M. Eckert, sont venues aussi grossir la section de numismatique. La section épigraphique s'est augmentée de deux colonnes inscrites utilisées à Đinh-băng (Bắc-ninh) en guise de pont, B 1, 2-3. Mais, comme toujours, c'est la partie artistique qui, cette année encore, s'est le plus développée.

Le Musée a pu constituer une vitrine avec les pièces curieuses de vieille faïence chinoise blanche, D 112, 265-298, trouvées dans un tombeau, probablement antérieur au VI^e siècle, qui fut dégagé cette année à Quảng-yên ; cette vitrine reçut également les quelques fragments, D 112, 137-143, sauvés du massacre de deux autres caveaux semblables, comblés et enfouis aujourd'hui, à Ương-bi, sous la nouvelle usine des eaux de Haiphong ; ces sépulcres contenaient une collection considérable de poteries qui furent dispersées au gré de tout venant, et les objets sauvés, offerts au Musée par M. Trombert, font regretter vivement cet acte de vandalisme. La collection des débris de construction et de vases provenant de Đại-la-thành s'est considérablement accrue et d'une façon particulièrement utile, car l'Ecole a pu amener quelques-uns des indigènes, qui ont trouvé dans cette recherche une occasion de gain facile, à nous renseigner d'une façon plus exacte sur les conditions de la découverte des débris : le nombre considérable des pièces recueillies permettra bientôt d'établir des séries complètes de vases presque entièrement reconstitués, et les données assez précises fournies sur l'ordre de superposition apportent quelques indices précieux dans l'utilisation scientifique si délicate de ces fragments. Bon nombre d'autres pièces recueillies aux mêmes lieux nous ont été offertes par le colonel Ducret. Une série de fragments de construction et de menues réductions de stûpa furent réunis pour nous à Sept-Pagodes par notre correspondant le colonel Bonilacy (D 112, 383-391 et D 111, 609-627).

Pour le Tonkin moderne, nous avons pu, tout en complétant notre collection déjà si riche de Bát-tràng, leur opposer de nombreux et excellents exemples de deux autres fabrications locales, Thố-hà, jusqu'alors peu représentée dans nos salles, et Phù-lăng, qui y était inconnue. Ces nouvelles pièces appartiennent à des séries en terre cuite noire ou rouge et en grès à émail jaune, de forme très mouvementée et d'un beau caractère, où les potiers actuels pourraient trouver d'utiles enseignements.

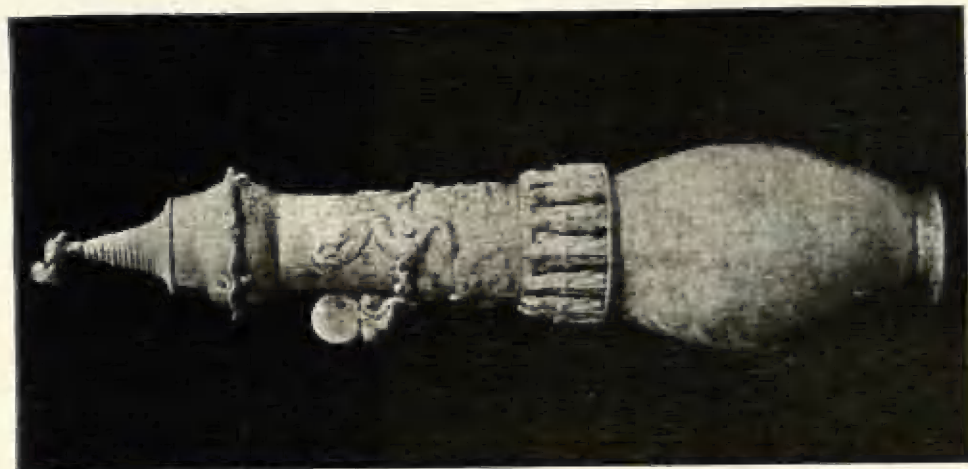
Quelques lampadaires de fer forgé, dont l'un D 166, 9 de dispositions et de proportions très élégantes, un curieux oreiller en bois laqué et doré, qui est un lion allongé D 14, 9, d'intéressants éléphants de plomb D 164, 16, qui jouèrent le rôle de récipients à alcool et qui sont d'une remarquable exécution, viennent compléter nos séries.

En Annam, nous avons recueilli quelques vases, D 112, 382, trouvés dans des tombes anciennes près de Vinh, et le P. Barbier, qui a sa mission non loin de cette ville, nous en a offert une série D 112, 392-398, en l'accompagnant, chose plus précieuse encore, de renseignements précis et détaillés sur les conditions mêmes de leur découverte. Le P. H. de Pirey, qui s'est chargé au Quảng-trị de fouilles pour le



BRONZES CHAMS

1 et 4. Statuette à deux faces. — 2. Avalokiteçvara. — 3. Brahma.



CÉRAMIQUE CHINOISE.

1. Enfant dansant. — 2. Vase funéraire des Song. — 3. Lion funéraire des T'ang.

compte de l'Ecole nous a procuré trois statuettes chames intéressantes (voir pl. I). L'une **D 22, 59**, caractérisée par le flacon et le chasse-mouches, paraît être une image de Brahma, en tant qu'assistant du Buddha; l'autre **D 22, 60** est une statue étrange à deux faces, masculine d'un côté, féminine de l'autre, et dont le caractère cham n'est pas aussi bien marqué; peut-être pourrait-elle avoir une origine indienne; la troisième enfin **D 22, 61**, est une délicieuse statuette d'Avalokiteçvara qui peut compter parmi ce que la sculpture chame et en général la sculpture indienne a exécuté de plus heureux en fait d'images religieuses. Il n'y a pas grand risque à attribuer cette statue au VII^e siècle, et il est fort probable qu'elle est bien plus ancienne. Deux pierres chames sont entrées également au Musée, un cerf-métopé **D 21, 26** analogue à ceux de Pô Nagar de Nha-trang, et un danseur **D 21, 25** qui rappelle les figures de Khuong-mỹ; ils nous ont été donnés par Mme Clément.

Nos collections cambodgiennes se sont accrues d'un certain nombre de pièces relativement modernes, mais d'un travail heureux: laques, incrustations, objets d'argent ou de porcelaine; mais nous avons pu y faire entrer une pièce tout à fait remarquable, **D 32, 82**, petit support courbe en bronze au beau décor de nâgas, dont les bas-reliefs d'Ankor-Vat précisent le rôle et l'époque: ce fragment, trouvé par M. Cœdès dans la pagode de Côn Ek, est un pied de siège princier qui ne peut être de beaucoup postérieur à la plus belle époque de l'art khmèr classique. Une curieuse figure de Ravana **D 32, 66** sur un éléphant à trois têtes, qui ne peut se réclamer d'une ancienneté aussi grande, est intéressant également pour sa facture et pour sa valeur iconographique.

M. Lefèvre-Pontalis a bien voulu nous procurer quelques-unes de ces belles pièces d'incrustation siamoise **D 428, 1-8**, qu'il est si intéressant de mettre en parallèle avec celles acquises au Cambodge, si l'on veut tenter d'éclaircir le problème, encore loin d'être résolu, des origines de cet art spécial.

Une bizarre statuette en bronze du Buddha **D 421, 41** et une assiette de faïence décorée **D 425, 60**, qui proviennent toutes deux des restes du Vat Puttarsanam à Ayuthia, furent données au Musée par M. Cœdès. Nous avons acquis d'autre part un buddha laotien **D 41, 46**, curieux par le caractère très spécial de son vêtement traité à petits plis.

La section chinoise s'est augmentée de deux beaux vases funéraires des Song **D 611, 13** et d'un superbe lion ailé **D 611, 12**, qui provient d'un tombeau des Tang (voir pl. II). Outre quelques jolies porcelaines, nous avons acquis une remarquable statuette **D 616, 49** de jeune homme, plutôt même d'enfant rieur, dansant sur un crapaud et qui semble devoir être attribué à l'époque de K'ien-long; la silhouette en est très spirituelle et les colorations des plus heureuses (voir pl. II). Enfin nous devons à la libéralité de M. Holbé de Saigon, une splendide et gigantesque image de Samantabhadra **D 68, 18**, remarquable peinture sur soie que ses dimensions mêmes nous ont interdit d'exposer au Musée et qui orne à l'Ecole un des panneaux de grande hauteur.

La section japonaise a reçu une admirable statue en bois d'Amitâbha **D 91, 5** aux doigts palmés, qui date du XIII^e siècle et qui, avec son socle, a plus de deux mètres de haut (voir pl. III) et deux peintures sur soie **D 92, 7-8** de l'école de l'ukiyoé, l'une de Shunman, l'autre anonyme, l'une représentant une femme achevant sa toilette de nuit, l'autre une femme assise auprès d'une table et se préparant à écrire. En outre nous avons acquis un coffre à vêtements **D 92, 12**, fin du XVI^e siècle, aussi remarquable

par sa forme sobre et harmonieuse que par les splendides laques qui le décorent (voir pl. IV). Deux très curieux vases D 92.13 et 14, d'une vieille fabrication qui porte au Japon le nom de Giao-chi, devaient, pour leur intérêt archéologique plus que pour leur valeur d'art, prendre place dans nos vitrines (voir pl. IV). Ils affirment les rapports anciens du Tonkin avec le Japon et l'on retrouve dans certaines fabrications locales des souvenirs très nets des formes et des couleurs qui valurent aux anciennes productions du pays cette vogue en une contrée déjà éloignée.

Tonkin. — L'étude des monuments du Tonkin, qui permettra d'établir le classement des pagodes les plus intéressantes comme monuments historiques, se continue lentement. A cet effet, le Chef du service archéologique a établi un relevé détaillé du đình de Đình-bàng, édifice important dont la date, 1736, est inscrite sur une poutre de la travée centrale. C'est, pour les proportions, plus encore que pour la richesse du décor (il en est de plus somptueux), un des plus heureux exemples de cet art de la charpente annamite, dont la conservation est si précaire par suite des dangers d'incendie et dont les spécimens anciens dégèrent peu à peu, les artisans actuels étant peu soucieux de répéter exactement les pièces pourries qu'ils sont appelés à remplacer.

Cette année encore, les réparations prévues pour la conservation du Văn-miêu n'ont pu être exécutées faute de crédits. On est en droit d'espérer dès aujourd'hui qu'il n'en sera pas de même l'année prochaine.

Une découverte archéologique du plus haut intérêt a été faite à Quảng-yên : celle d'une crypte qui paraît être un tombeau chinois antérieur au VI^e siècle. D'autres tombeaux découverts à Uông-bì échappèrent malheureusement aux investigations de l'Ecole.

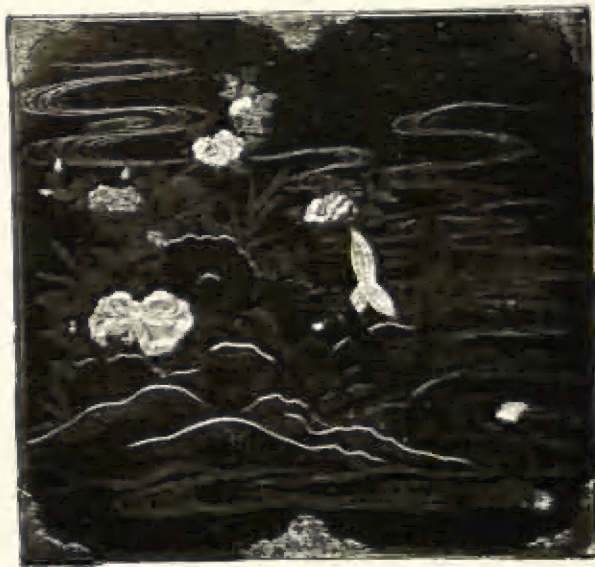
Annam. — Les travaux de fouilles exécutés au Quảng-trị par le P. H. de Pirey, missionnaire à Bô-liêu, ont porté sur deux monuments. L'un est celui de Trưông-xá, huyện de Cam-lô, qui fut l'objet en 1911 d'une fouille rapide : elle avait amené la découverte d'un Ganega, de curieuses colonnes de pierre cylindriques et celle plus intéressante d'une plaque de porte en bronze à décor de lion (cf. BEFEO, XI, p. 199). Comme il arrive souvent, cette fouille, menée un peu à l'aventure, avait dégagé du premier coup la trouvaille la plus précieuse. La fouille exécutée en 1915-1916 par le P. de Pirey a révélé par contre les dispositions exactes du monument et permis d'en déterminer approximativement la date ; elle apporte en plus une donnée nouvelle et qui a sa valeur : l'emploi par les Chams de la pierre du pays pour des parties courantes de construction. Leurs monuments nous avaient jusqu'ici montré l'usage de la pierre réservé seulement aux parties où la brique était insuffisante, et les pierres employées, généralement du granit ou du grès, semblaient apportées d'assez loin.

Le temple présente, comme tant d'autres monuments indochinois, un groupe de trois tours ; mais, contre l'ordinaire, elles ne sont pas sur un front unique : la tour centrale est un peu en avant des deux autres, qui elles-mêmes ne se trouvent pas sur un même axe : des traces subsistent d'une salle à piliers précédant la tour centrale, ainsi que des murs entourant l'ensemble. Fixons d'abord sur le nouveau terrain le lieu des premières trouvailles. L'emplacement même du Ganega, déterré et réenterré par les Annamites, est sans intérêt. Le masque de bronze fut découvert en avant de la porte de la tour N., tandis que les colonnes de pierre cylindriques étaient accolées aux piédroits de la porte de la tour centrale.



STATUE JAPONAISE D'AMITĀBHA.





ART JAPONAIS.

1 et 5. Coffre à vêtements. — 2-4. Faïences Giao-chi.

La tour S. présentait des fausses portes peu saillantes (celle du N. est la plus nette) qui semblent l'apparenter à une des formes secondaires de l'art de Đông-dương, le type marqué par A'2 de Mi-son. Le couloir d'entrée est très long; la porte rejetée en avant ne montre aujourd'hui ni seuil ni piédroits de pierre; elle s'ouvrait sur une sorte de parvis ou une terrasse, malheureusement en très mauvais état.

La tour centrale n'a pas de fausses portes et il ne reste que peu de chose du décor extérieur; les appliques de base y étaient terminées par un fronton de pierre schisteuse du pays, qui a conservé le motif décoratif constant en cette place dans l'art de Đông-dương. L'encadrement en pierre de la porte est à la moitié du couloir. Le piédestal incomplet est décoré dans le mode de l'art de Đông-dương. Les faces du dé central montrent des pilastres ciselés enfermant un ornement floral assez grossier et la grande plinthe inférieure a reçu des rinceaux touffus issant de la tête du monstre, composition de deux motifs qui sont fréquents dans cet art. La louille n'a pas permis de résoudre le problème des colonnettes circulaires découvertes au premier jour et il est impossible de savoir si elles furent réemployées après avoir fait partie d'un dais abritant une des divinités, ou si, placées dès l'origine en avant de la porte, elles y avaient constitué un porche léger, disposition qui serait alors entièrement nouvelle et qui est improbable. De même il fut impossible de déterminer si les fausses briques de grès rouge qui furent trouvées dès le début étaient bien, comme il semble vraisemblable, les blocs encadrant le dépôt sacré. Quelques pièces d'accent en pierre schisteuse, qui paraissent provenir de cette tour, s'apparentent à la pièce de terre cuite rencontrée en A'2 de Mi-son et établissent l'existence d'une forme spéciale de cet élément dans l'art cham.

La tour N. présente un plan à grande niche de fond et à fausses portes. L'autel simple comme décor paraît avoir comporté un grand degré; la porte a un encadrement de pierre. Tous les décors extérieurs sont devenus indistincts.

Les trois dépôts sacrés, s'il y en eut, ont été violés par les chercheurs de trésors qui, lorsqu'ils ne culbutèrent pas l'autel, ont percé un trou en avant; un fer de lance et un tenon de bronze à double T, qui servaient à assembler les pierres de piédestaux, furent trouvés sur place.

Les décors du piédestal de la tour centrale, les ornements de la base et des appliques de cette tour, les niches intérieures de la tour N., les fausses portes si peu saillantes de la tour S., permettent de fixer l'époque de ce monument vers le X^e ou XI^e siècle de l'ère chrétienne.

Le monument de Đa-nghi, qui est celui classé dans l'I. C., I, p. 326, sous le nom de Nhan-bieu, village auquel il appartient en réalité, était signalé par un autel annamite; construit en 1836, celui-ci avait reçu un groupe de huit Apsaras, pièces d'accent, autour d'un beau Garuda, dont le rôle est moins facile à déterminer. Depuis l'établissement de l'*Inventaire descriptif des monuments chams*, les indigènes avaient rapporté sur les pieds signalés dans cet ouvrage le corps d'une très remarquable statue de Visnu, qui fut presque entièrement complétée au cours des travaux. Deux tentatives de fouilles avaient déjà été amorcées en ce point: l'une par M. Camille Paris avant 1900, l'autre après 1903 par M. Valentin, alors Résident de Quảng-trị. Elles avaient respecté l'autel annamite, qui se trouvait exactement au-dessus du couloir intérieur de la porte du sanctuaire. Il dut être démoli quand des fouilles enfin méthodiques furent décidées; celles-ci furent exécutées sous la direction de l'Ecole par le P. de Pirey. Elles dégagèrent un sanctuaire principal, malheureusement resté en

épannelage, mais qui présentait le plan complet : cella carrée à fausses portes et important vestibule antérieur formant une seconde petite tour. La cella a conservé une partie de ses murailles sur une hauteur de près de 3 mètres. Des surfaces dallées de briques et des débris de mur ainsi qu'un vieux puits se rencontrent dans les terrains qui joignent la tour à la rivière et semblent indiquer que l'ensemble du temple s'étendait à l'origine jusqu'à celle-ci. Par suite de difficultés avec le village, cette partie de la fouille a dû être ajournée. On a découvert dans les déblais d'autres *apsaras*, qui portent à plus d'une trentaine les sculptures de cette forme qui existaient dans ce temple et qui, en l'absence de toute pièce d'accent ornementale, devaient être seules employées dans ce rôle ; une dalle d'arête, avec le profil de corniche à doucine ; d'autres pierres lancéolées, décor de l'étage terminal en octogone ; deux colonnes octogonales, outre celle fichée devant l'autel, ont été trouvées à l'intérieur du sanctuaire ainsi qu'une grande dalle munie de mortaises qui paraît les avoir reçues ; nous serions donc en présence non d'un piédroit, comme il était dit dans l'*Inventaire*, mais de colonnettes d'un dais analogue à ceux de Mi-son. L'autel ici encore avait été renversé par les chercheurs de trésors. La pièce la plus intéressante qui fut fournie par cette fouille est une pierre carrée ornée sur une face d'un vase entouré de feuillages et percée au centre d'une alvéole cubique. C'est là une disposition qui paraît nouvelle.

Au village de Đông-hạ, à 100 mètres du fleuve de Cầm-lô, est un petit bois sacré ; au S. est un miêu ; à l'E. une petite enceinte annamite avec au fond un *lînga* à surface supérieure hémisphérique et filet ordinaire. Il a 0 m. 135 de haut sur 0 m. 135 de diamètre.

Outre ce point, le P. H. de Pirey a signalé un certain nombre de « dang » dans les environs ; il serait trop long de les énumérer ici, et tous d'ailleurs n'ont pas encore été exactement identifiés.

Cambodge. — Quelques points archéologiques oubliés ou nouveaux ont été reconnus cette année au Cambodge.

C'est d'abord auprès de Sambôr-Prei Kùk, au lieu dit les Thma Cî Klurî, les traces d'un petit sanctuaire, qui avaient échappé aux premières recherches de l'Ecole en ce point, puis non loin de cette vieille ville, deux beaux linteaux d'art primitif dans la pagode d'En Kmar, linteaux qui sont depuis entrés au Musée de Phnom Pên (voir ci-dessous).

Le monument de Vat Nckor a été l'objet d'une étude détaillée (voir *supra* n° 3) et le petit sanctuaire d'art primitif, en pierre volcanique de la région, signalé auprès de Han Cei par M. Aymonier et oublié par M. de Lajonquière, le Prasât Prâh Thât, a été relevé avec assez de détails pour être classé.

Le sanctuaire de Kùk Rokà, qui par lui-même est un édifice d'art classique en latérite resté en épannelage, possède en réemploi un linteau d'art primitif et un certain nombre de débris, dont quelques-uns, fort intéressants, garnissent la petite esplanade qui le précède ou gisent sous les premiers buissons du taillis presque impénétrable qui l'entoure. Outre le beau groupe des Neuf Devas et la stèle des hôpitaux entrés au Musée de Phnom-pên, on y remarque quelques beaux linteaux d'art primitif, et trois inscriptions de cette première période y furent découvertes et estampées.

Enfin, aux environs d'Ânkôr, deux monuments nouveaux, visités, mais non décrits par G. Demasur, ont été repérés : l'un, le Phnom Dei, est un sanctuaire en briques qui n'a d'intéressant que son inscription, relatant une fondation de Yaçovarman ;

l'autre, le Bantâi Srei, peut compter parmi ce que l'art classique à ses débuts a exécuté de plus gracieux ; le monument très complet offre dans ses formes réduites une sculpture des plus variées et d'un haut intérêt archéologique.

Musée Khmèr de Phnom-pên. — Les collections du Musée Khmèr, depuis leur installation au pavillon construit pour les recevoir dans le jardin de l'ancien palais de l'Obarach, s'étaient accrues d'un certain nombre de pièces qui n'avaient pu jusqu'ici être présentées comme le méritait leur valeur. D'autre part, faute de place et faute de garanties suffisantes, une série d'objets en métal précieux, appartenant au Musée, étaient gardés sûrement, mais loin des yeux du public, dans les armoires de la Résidence supérieure. Un remaniement s'imposait dès 1912. Il fut suspendu par l'espoir de voir le Musée installé dans des locaux plus vastes, construits à cet effet en un point moins excentrique de la ville. En raison des retards que subissait cette modification si désirable, il n'a pas semblé opportun de subordonner la bonne exposition des pièces à la réalisation incertaine de ce projet.

Au moyen d'un groupement nouveau, une place considérable a pu être gagnée et tous les fragments qui étaient entreposés dans la salle du dépôt et qui échappaient au public à cause de leur entassement, ont été placés en évidence et prennent ainsi toute leur valeur. La disposition adoptée permet une libre circulation, donne un recul suffisant et laisse une certaine place disponible pour l'introduction de nouveaux fragments. Ainsi pourront être recueillies les sculptures dont la conservation ne peut être assurée que par leur dépôt en ce lieu d'asile, seule raison d'être réelle de ce petit musée. Le dégagement de la salle latérale a permis l'installation de vitrines qui ont reçu les objets précieux conservés à la Résidence et qui pour une bonne part sont des dons de S. M. Sisowath. Le resserrement des objets exposés a permis également l'installation sur les murs des bois sculptés de la pagode de Phsâr, entrés au Musée en 1915 grâce aux heureuses négociations de M. Bramel, alors résident de Kompoñ Čhnañ, et qui avaient dû faute de place être déposés au Vat Práh Kéo ; les beaux bodhisattvas de même origine, qui nous gardent un rare souvenir de la sculpture en bois voisine de la grande époque, ont été exposés en bonne place dans la grande salle.

Dans cette réinstallation sont entrées également quelques pièces nouvelles. Les statues du Harihara de Prāsāt Andet (Kompong Svay) et du Čiva de Bāsāk (Romduol), qui, en raison de scrupules des bonzes, ne devaient être représentées que par des moulages, ont, par suite de démarches plus heureuses, été cédées volontairement au Musée et y figurent dans leurs originaux. Un très intéressant linteau d'art primitif et un lion déposés depuis longtemps aux Travaux publics de Phnom Pên ; — divers fragments qui avaient été rapportés par M. Adhémar Leclère ; — un très intéressant linteau du Vat En Kmar, d'art primitif, qui montre sous l'arc décoratif l'entrevue d'un roi et de brahmanes et sur l'arc lui-même la compétition de Viçnu et de Brahmā, sous la forme d'un sanglier et d'un hamsa, auprès du liṅga de Čiva ; — deux remarquables statuettes de Buddha, d'art primitif, de lignes très pures, découvertes à Son tho (Tra-vinh) ; — le beau groupe des Neuf Devas de Kūk Rokā et la stèle des hôpitaux du même lieu ; — diverses trouvailles enfin d'objets de bronze ou d'or sont venus augmenter encore ces collections.

Añkor. — L'assassinat de J. Commaille a suspendu les travaux d'Añkor pendant toute la première partie de l'année 1916 et ils n'ont pu être repris qu'au mois de

Juillet sous la direction de M. H. Marchal, inspecteur des Bâtiments civils, mis aimablement à la disposition de l'Ecole par les Travaux publics pour prendre la succession intérimaire du dévoué conservateur que nous venions de perdre. Le directeur p. i. de l'Ecole et le chef du Service archéologique se sont rendus à Añkor pour installer M. Marchal dans ses nouvelles fonctions et le mettre au courant des travaux en cours et des méthodes adoptées dans ces opérations si délicates.

Le travail dans les monuments avait été fort ralenti au cours de l'année 1915 par la réduction extrême du budget de conservation, la majeure partie des crédits du budget général ayant été allouée aux Travaux publics pour l'établissement du réseau des routes du groupe d'Añkor, suivant le programme établi par le Service archéologique. Le long et délicat dégagement du Baphuon avait absorbé la totalité des ressources et seul le rétablissement des anciens crédits en 1916 avait permis d'entamer le dessouchement de la Terrasse des Eléphants. L'inspection générale nécessaire à la reprise de ces divers travaux révéla que les étais provisoires établis par J. Commaille au cours des dégagements et les étais plus solides fixés à demeure par M. de Mécquenem, notamment à la porte de la Victoire, étaient devenus absolument insuffisants. Les premiers, simples troncs d'arbres, avaient été souvent la proie des fourmis blanches; les seconds, exécutés, haute des bois précieux qui manquent dans la forêt d'Añkor, dans des bois de la meilleure qualité trouvés sur place, mais encore insuffisants, avaient pourri par la base. Devant l'impossibilité d'établir un étalement sérieux avec les moyens dont on disposait et l'énorme dépense de l'approvisionnement, difficile même aux hautes eaux, en teck et autres bois imputrescibles, il fut décidé, sur le conseil de M. Casenave, directeur des Travaux publics du Cambodge, de tenter l'établissement d'étais en ciment armé. Cette solution s'est trouvée excellente. La dépense reste, il est vrai, considérable, mais représente une mise de fonds unique et la conservation des étais est indéfinie. En outre la couleur de ceux-ci tranche moins que celle du bois sur le ton des grès. En tous les points d'ailleurs où les étais en chandelle n'étaient pas absolument indispensables, notamment dans la plupart des baies disloquées, ils ont été remplacés par des cadres qui passent tout à fait inaperçus. Un autre avantage encore est que le ciment armé se prête d'une façon merveilleuse à ce rôle d'étais, car il peut être exécuté sur place et à la demande précise des points à soutenir : ainsi sont évitées les manœuvres de lourdes pièces de bois dans des espaces souvent étroits et où le moindres choc peut avoir des conséquences désastreuses. Tout effort de coincement des étais, à la fois si nécessaire et si dangereux dans des maçonneries ruineuses, est en outre entièrement évité.

Añkor Vat, où de nombreux piliers aux galeries des bas-reliefs menaçaient ruine et dont certaines parties hautes étaient si compromises, le Bayon où des voûtes entières de galerie étaient suspendues au-dessus du vide, et le Baphuon, masse de terre recouverte d'un mince épiderme de pierre et que dissocient chaque jour les eaux d'infiltration, ont pu être mis ainsi en état de défense jusque dans des parties où l'installation d'étais de bois était rigoureusement impossible (porches extérieurs du troisième étage d'Añkor Vat) et l'œuvre se continuera aisément au fur et à mesure que des besoins nouveaux de soutien se révéleront.

D'autres mesures s'imposaient pour le Baphuon, où des écroulements importants se sont produits dans les dernières années; mais l'état effrayant du monument interdisait d'y tenter aucune reprise durant la période des pluies sans le risque constant d'accidents qui eussent pu coûter des vies humaines et rendre en outre très difficile le

recrutement ultérieur des coulis; en dehors des étalements de galeries immédiatement nécessaires, les travaux importants qui devront y être exécutés ont été reportés à la saison sèche suivante et il n'en sera rendu compte que l'année prochaine.

En dehors de cette importante question d'étalements, qui a absorbé une grosse part des crédits et exigé une surveillance constante de la part du conservateur p. i., les travaux ont consisté principalement cette année à pousser le dégagement du Baphuon jusqu'au point où les risques de l'entreprise en nécessiterent l'ajournement, et à parachever le dessouchement des terrasses d'honneur, qui donna lieu à des découvertes intéressantes pour l'histoire des constructions. A la Terrasse des Eléphants, le perron immédiatement au S. du perron central cache le prolongement du mur aux garuḍas cariatides, comme s'il avait été prévu plus étroit et brusquement jugé insuffisant : la partie cachée, protégée par les terres, s'est révélée dans un état de conservation remarquable. L'avancée extrême près de la Terrasse du Roi Lépreux, qui est munie de deux étroits escaliers, est également une construction totale ou partielle devant un important bas-relief dont le motif central est un énorme cheval à cinq têtes, tout à fait inattendu. La terrasse elle-même montre des remaniements incompréhensibles, et le mur des éléphants avec sa balustrade s'élève à une hauteur qui n'est pas en rapport avec la belle frise d'apsaras et d'oiseaux qui garnissent la paroi du ressaut habituel intérieur : un remblai continu, où sont entrés de nombreux morceaux sculptés, notamment les niches ornées de Buddhas de la crête d'un mur disparu, est venu enterrer en partie ce beau motif. Le problème de conservation se présentait ici d'une façon très délicate : il a été résolu en dégageant les parties masquées par les remaniements postérieurs, tout en laissant subsister les parties extérieures : ainsi tous les éléments importants ont été conservés et rendus accessibles sans que l'aspect vu de la place, qui est l'effet voulu par les Khmers, ait été modifié.

En arrière, le nettoyage de la terrasse envahie par l'humus et les buissons a permis de reconnaître qu'elle masquait en partie la disposition primitive du gopura E. de l'enceinte du Palais. Ce gopura avait en effet un double soubassement, et celui du bas fut enterré et masqué lors de la construction de la terrasse d'honneur; celle-ci se révèle ainsi moins ancienne que l'enceinte même du palais. Cette dernière, si l'on en juge par certains détails des gopuras latéraux surtout, semble devoir être rapportée aux premiers temps de l'art classique khmër, et dut être contemporaine du Bayon. La nécessité de faire connaître les deux dispositions successives créait encore ici une difficulté réelle : la solution adoptée a été de diviser franchement les restes par l'axe E. O. de l'entrée; la partie N. a été laissée telle quelle, après nettoyage sérieux, afin de donner le second état; la partie S. a été déblayée des terres de remblai et seuls ont été conservés les murs ornés de la terrasse des Eléphants, décorés sur cette face de garuḍas et qui, par une négligence des Khmers, heureuse pour nous, n'avaient pas été conduits à toucher le gopura. Ce dégagement permet une observation intéressante : les deux perrons S. et central, bien qu'enterrés en même temps par l'établissement de la terrasse d'honneur, ne se présentent nullement dans le même état. Les degrés du perron latéral sont usés, comme s'ils avaient été foulés pendant longtemps, et le perron central est à l'état de neuf, soit que le passage ait été réservé à un très petit nombre de personnages, soit que la partie centrale du gopura ait été considérée comme la chapelle d'une divinité gardienne de la porte.

Les travaux du Phimānakās même (voir *supra* n° 3, p. 57) ont conduit le conservateur p. i. à la découverte d'une modification importante aux terrasses qui l'environnent :

le monument a été en partie enterré par un énorme remblai, qui paraît provenir des creusements successifs des divers bassins de l'enclos royal, puis de l'énorme sra richement décoré qui occupe l'angle S. E. de la partie centrale; les fouilles exécutées pour rendre au monument son aspect primitif ont permis de dégager deux stèles inscrites, divers débris métalliques et d'intéressantes sculptures.

Tous les débris importants trouvés au cours des travaux depuis leur début en 1908 ont été réunis dans un local spécial et soigneusement classés. Nous devons maintenant envisager l'installation d'un petit bâtiment pour les exposer, à l'abri des déprédations qu'on a eu trop souvent l'occasion de relever à la charge des visiteurs. Un de ces actes de vandalisme a donné lieu en 1914 à une action judiciaire suivie d'une condamnation qui, espérons-le, inspirera plus de réserve aux collectionneurs sans scrupule.



Laos. — Sur l'initiative de l'administration du Laos, le bonze cambodgien Mohà Phal, du titre de Pràh Kru Parivattivañsà, a été envoyé à Luang Prabang pour tâcher de faire revivre dans les monastères de la capitale la connaissance du pâli qui en a pratiquement disparu. Nous souhaitons que sa mission soit couronnée de succès.

INDE.

— La Hyderabad Archæological Society nous informe qu'elle a décidé l'institution d'une médaille d'or en mémoire de Sir Alexander Pinhey, fondateur et premier président de la Société, et nous demande de publier le règlement de ce prix. En voici le texte :

PINHEY MEMORIAL MEDAL.

The Hyderabad Archæological Society, on the 21st April, 1916, decided that a Gold Medal be instituted to commemorate the memory of Sir Alexander Pinhey, K. C. S. I., C. I. E., the Founder and first President of the Society.

Regulation.

- (1) The « Pinhey Memorial Gold Medal » shall be awarded triennially for the best work on Deccan Archæology or History, in accordance with the subjoined conditions.
- (2) The competition shall be open to scholars in any part of the world.
- (3) Competitors shall submit a thesis on any subject chosen by themselves relating to Deccan Archæology or History. The thesis should be an unpublished work, or, if published, it should not have been published more than two years before its submission for the Pinhey Medal.
- (4) Theses for the first competition will be received up to the end of October 1918, and subsequently in the October of every third year, i. e. in October 1921, 1924, and so on.
- (5) If the selected thesis is an unpublished work, the Society, at the recommendation of the Council, shall have the right to publish it in the Society's *Journal*.
- (6) If in the opinion of the Council none of the theses submitted in any year are of special value, the Medal shall not be awarded in that year.

(7) If thesis is written in any language other than English, the competitor shall furnish an English translation thereof.

ANGLETERRE.

— Depuis longtemps les orientalistes anglais réclamaient la création d'une Ecole des langues orientales ; leur vœu vient d'être exaucé. La nouvelle institution a été établie par une charte royale de juin 1916 sous le titre de « School of Oriental Studies, London Institution », et ce n'est pas un des moindres témoignages de la fermeté du caractère britannique que d'avoir réalisé en pleine guerre cette œuvre d'avenir. Le noyau de la nouvelle école a été formé par le transfert et le groupement des cours d'orientalisme qui existaient déjà à l'Université de Londres. L'immeuble, situé Finsbury Circus, E. C., qui appartenait à la London Institution (fondée en 1907), a été cédé pour cette fin au Gouvernement et agrandi au moyen d'un crédit de 25.000 livres. Le programme de début s'étend à sept groupes de langues. Voici ceux qui intéressent l'Extrême-Orient avec le nom des professeurs : Groupe I (Inde ancienne) : Sanskrit (L. D. BARNETT) ; Pali et littérature bouddhique (Mrs. BODE) ; — Groupe III (Inde du Nord, de l'Est et de l'Ouest) : Hindoustani et Hindi (C. D. STEEL) ; Bengali (J. D. ANDERSON) ; Marathi (J. W. NEILL) ; Gujarati (N.) ; — Groupe IV (Inde du Sud) : Tamoul et Telougou (R. W. FRAZER) ; Tamoul et Singhalais (M. de Z. WICKREMASINGHE) ; — Groupe V (Further India, Malaisie) : Birman (A. L. HOUGH) ; Malais (C. O. BLAGDEN) ; — Groupe VI (Extrême-Orient) : Chinois mandarin (Rev. S. B. DRAKE) ; Cantonais (N.) ; Japonais (H. BONAR) ; Tibétain (N.). Le Directeur de l'Ecole est M. E. DENISON ROSS, dont on connaît les remarquables travaux dans le domaine des langues musulmanes. Nous souhaitons à cette Ecole, née en pleine tempête, une longue et glorieuse carrière.

— Le 3 octobre 1916 est mort à Edimbourg, âgé de 84 ans, un des hommes qui ont le plus fait pour le progrès des études indiennes : James BURGESS. Il avait exercé successivement les fonctions de Directeur de l'Archæological Survey of Western India (1873) et de l'Archæological Survey of Southern India (1881) ; enfin en 1886, celles de Directeur général de tous les Surveys de l'Inde. Il s'acquitta de cette tâche difficile avec une maîtrise incontestée. On lui doit, outre la fondation de l'*Indian Antiquary* et de l'*Epigraphia indica*, une série de beaux travaux sur l'archéologie indienne. Il a terminé sa noble vie entouré du respect et de la gratitude du monde savant.



NÉCROLOGIE.

JEAN COMMAILLE

Le 29 avril 1916, notre collaborateur Jean Commaille, conservateur du groupe d'Ankor, mourait assassiné, victime de quelques bandits alléchés par l'argent qu'il rapportait de Siemreap pour la paie des coulis. C'était une grande perte pour l'Ecole et pour l'œuvre même entreprise à Ankor, œuvre à laquelle il s'était dévoué du plus profond de son âme.

Je rappellerai en quelques mots le peu que je sais de lui avant son entrée à l'Ecole ; je m'étendrai davantage sur le temps où nous avons compté parmi nous cet ami précieux. Il disait lui-même qu'il n'avait trouvé sa véritable voie que du jour où il avait pris sa part de notre tâche. Fils de soldat, il fit ses premières études au Prytanée de la Flèche et il aimait à en évoquer le souvenir ; mais il était de caractère trop indépendant pour soumettre toute sa carrière à l'inflexible discipline militaire, et d'ailleurs l'art le sollicitait trop pour qu'il pût résister à son appel. Il renonça donc à Saint-Cyr, et ce fut alors la dure existence de l'artiste-né à qui sont refusés les moyens de travailler. Il acquit cependant malgré son labeur cahoté une sérieuse connaissance du dessin, et il avait d'ailleurs à un degré intense le don naturel de la couleur. Pendant plusieurs années, sa vie fut des plus mouvementées ; un dernier avatar le jeta dans la Légion étrangère. C'est ainsi qu'il vint en Indochine, puis passa dans les Services civils.

En 1900, Commaille entra à l'Ecole française d'Extrême-Orient comme secrétaire-trésorier : elle devait le garder plusieurs années et trouver en lui un collaborateur extrêmement dévoué. Si la nomination, à la même époque, d'un architecte-pensionnaire réduisait un peu le rôle qu'avec son talent de dessinateur et de peintre il pouvait espérer jouer parmi nous, par contre ses fonctions dans notre toute jeune Ecole n'étaient pas encore très absorbantes et il trouva dans l'installation de notre petit Musée à Saigon un emploi parfait de son activité. D'ailleurs une fouille intéressante, celle de Bassak, ne tarda pas à lui être confiée et il s'en tira à son honneur, bien qu'un tel travail fût entièrement nouveau pour lui. Il rendit également de grands services lors du transport de nos collections à Hanoi et de leur mise en place à l'Exposition de 1902. Malheureusement de cruels embarras d'argent auxquels ses tendances fastueuses devaient fatalement l'acculer, l'obligèrent à quitter l'Ecole pour se mettre en quête d'une occupation plus lucrative. Il la trouva, très conforme encore à ses goûts, dans la direction de l'imprimerie Schneider, dont le chef partait en France prendre quelque repos. Au retour de celui-ci, Commaille ne tarda pas à rentrer dans les Services civils, et c'est là qu'en 1907, la rétrocession des provinces septentrionales du Cambodge mettant Ankor sous notre surveillance, l'Ecole put venir le chercher de nouveau pour lui confier le poste de conservateur du groupe d'Ankor qui, malgré de rudes fatigues et un pénible isolement, lui offrait l'idéal même de vie qu'il rêvait. Il y fut exactement

le « right man in the right place » et il y vécut près de huit ans, sans autre interruption qu'un congé d'un an en France, congé mérité certes, car il avait, je crois, quand il partit, plus d'une dizaine d'années de colonie. Ces monuments, qu'il connaissait déjà fort bien et qu'il aimait, lui devinrent familiers jusque dans leur plus petit détail et son excellent *Guide d'Angkor* montre avec quel amour il s'en occupait. Il s'était consacré avec une ferveur sans cesse croissante à leur sauvetage souvent si angoissant. Ce fut d'abord Añkor Vat, qui lui demanda un travail long et souvent fastidieux. Il y employa près de quatre années, qu'il vécut la plupart du temps, soit dans la misérable sâlâ construite autrefois pour les voyageurs, soit dans une autre paillote élevée au moment de la visite de S. M. Sisovath et qui bientôt ne lui guère plus confortable, entourée par la réverbération de l'éblouissante chaussée dallée, assaillie par les tourbillons des moustiques qui naissent des mares d'Añkor et que les feux les plus asphyxiants n'écartent jamais entièrement. Le départ de sa femme, dont la santé ne put résister à des conditions de vie si pénibles, le laissa seul en ces solitudes mortes les trois quarts de l'année. Abandonné à lui-même, il lui fallut prendre le temple étage par étage et le débarrasser des tonnes de terre que le vent y avait amoncelées; puis, l'opération faite pour les étages supérieurs, la renouveler pour les grandes cours des étages intermédiaires et intérieurs; et l'on se rendra compte de l'importance du travail quand on saura que les avenues latérales du sanctuaire, qui, à elles trois, font plus d'un kilomètre sur une hauteur moyenne d'un mètre environ, furent reconstituées uniquement avec ces déblais.

Commaille dut déplacer presque partout les énormes pierres des soubassements pour en arracher les souches des buissons qui les avaient envahies et, chose plus fastidieuse encore, répéter ce nettoyage plusieurs années de suite, tant est vivace la végétation en ces régions tropicales. Enfin cette besogne lassante put être considérée comme terminée et il lui fut permis de réaliser son plus ardent désir: le dégagement du Bayon, dont la mystérieuse beauté hante tous ceux qui, ne fût-ce qu'un jour, ont approché des ruines d'Añkor. Il eut le bonheur de conduire à bien cette entreprise, sans éboulement dans un édifice aussi chancelant, aussi ruiné, et il put l'étudier, au cours même de ces travaux, dans le plus minutieux détail. Il rêvait d'en faire une monographie complète, qui mettrait le public savant au courant de toutes les bizarreries de ce monument, qui est une des plus étranges conceptions humaines, et d'expliquer tous les mystères qu'il y avait reconnus au cours de ses longues heures de recherches. Par malheur, confiant dans son excellente mémoire, il n'a pris aucune note, ou du moins n'a-t-on rien trouvé de tel dans ses papiers. En revanche il avait préparé quelques dessins à grande échelle ⁽¹⁾: telle de ses coupes du Bayon a près de 5 mètres

(1) 1. Plan général du Baphuon; échelle 0 m. 005 p. m. — 2. Porte des Morts: plan; échelle 0 m. 02 p. m. — 3. Id.: coupe longitudinale; échelle 0 m. 02 p. m. — 4. Id.: coupes transversale et longitudinale; do. — 5. Bayon: plan d'ensemble; échelle 0 m. 005 p. m. — 6. Id.: coupe longitudinale E.-O. grand axe; échelle 0 m. 02 p. m. — 7. Id.: plan de la terrasse E. et des entrées E.; do. — 8. Id.: coupe longitudinale; 1^{re} galerie, face O., aile S. O. do. — 9. Id.: coupe sur les cours intérieures, montrant la deuxième galerie et les galeries intérieures; échelle 0 m. 02 p. m. — 10. Id.: plan et coupe de la chapelle adossée au soubassement du massif central, au N. de l'escalier O.; échelle 0 m. 02 p. m. — 11. Id.: coupe sur les galeries extérieures; échelle 0 m. 02 p. m. — 12. Id.: demi-coupe longitudinale des galeries extérieures vers l'extérieur; échelle 0 m. 02 p. m.

de longueur. Ces relevés devaient former la partie essentielle de cette œuvre importante, destinée, dans sa pensée, à perpétuer son souvenir. Bien qu'au crayon et sur papier quadrillé, par suite irréproductibles dans cet état, ces remarquables études sont si nettes et si précises, — je puis ajouter, si remarquablement exactes, les ayant vérifiées en partie moi-même, — qu'on peut espérer les faire paraître un jour : ainsi le rêve qu'il avait caressé et les efforts qu'il avait consentis pour le réaliser ne seraient pas entièrement perdus.

Les dégagements du Bayon achevés, il entreprit ceux du Baphuon et de la Terrasse des Elephants, et les avait déjà menés fort loin lorsqu'une mort brutale est venue interrompre ses travaux, mort d'autant plus cruelle et injuste que rien dans ses relations avec les indigènes ne pouvait expliquer l'attentat. Il était très aimé d'eux : il savait les conduire sans brutalité, quoiqu'avec cette fermeté qu'ils comprennent, et peut-être même désirent, chez le chef qui a charge de les mener et qui leur garantit ce qu'ils veulent avant tout : la justice. Parlant couramment la langue du pays, il pouvait expliquer ses ordres et y mêler cette verve humoristique qui galvanise les hommes et qui leur fait donner de bonne humeur, et presque sans s'en apercevoir, l'effort attendu. La meilleure preuve de son influence, en dehors du témoignage de tous ceux qui le virent à la besogne, c'est que jamais le recrutement des coulis ne fut une difficulté pour lui ; et cependant il avait fallu faire passer ces bûcherons du travail de la forêt à la tâche toute différente, et qu'ils n'aiment guère, de remueurs de pierres. Sa mort fut un véritable deuil pour les ouvriers de ses chantiers, et c'est avec une sincère indignation qu'ils repoussèrent tout soupçon de connivence avec ses assassins. Sa mort prématurée a privé d'un dévouement passionné notre Ecole au service de laquelle il avait trouvé cette liberté et cet intérêt au travail qui lui étaient indispensables ; et bien plus que par le petit monument qu'on lui élève près du Bayon qu'il a tant aimé, l'œuvre même qu'il a réalisée à Angkor, au prix de tant de fatigues et de désintéressement, maintiendra sa mémoire, aussi longtemps que subsisteront ces vieilles pierres elles-mêmes auxquelles il s'est sacrifié ⁽¹⁾.

H. PARMENTIER

(1) Jean Commaille a publié quelques études d'archéologie cambodgienne dont nous croyons utile donner la liste :

1. *Les ruines de Battac* (Cambodge). (BEFEO, II [1903], p. 260-267.)
2. *Les monuments d'Angkor*. I. Vue rapide sur les remparts et l'ensemble de l'ancienne ville royale. — II. Le Bayon. — III. Le Baphuon. — IV. Le groupe du Phimeanakas. — V. La Terrasse dite du Roi Lépreux. (Revue Indochinoise, XIII [1910, 1], p. 363-373 ; XIV [1910, II], p. 7-14, 141-151, 346-353.)
3. *Les ruines d'Angkor* (Cambodge), conférence (faite à Marseille le 18 février 1912). (Bull. de la Soc. de géogr. de Marseille, XXXVI, 1912, p. 36-47.)
4. *Guide aux ruines d'Angkor*. Paris, Hachette, 1912, in-12.
5. *Angkor*, avec 44 illustrations. I. Angkor Vat. II. Angkor Thom. (Ostasiatische Zeitschrift, Jahrg. II, Heft 1-2. Berlin, 1913, in-4°.)
6. *Notes sur la décoration cambodgienne*. (BEFEO, XIII [1913], III, p. 1-38.)

AUGUSTE BARTH

En quelques mois ont disparu trois des plus illustres représentants de l'orientalisme français : Michel Bréal, Auguste Barth, Gaston Maspero. L'instaurateur de la grammaire comparée en France, le maître de la philologie indienne, l'interprète puissant et sagace des monuments de l'antique Egypte ont clos leur vie de glorieux labeur en un temps d'angoisse et de deuil, sans avoir pu goûter plus que l'espoir des réparations futures. Tous ceux qui ont le sens des grandes forces intellectuelles qui forment la trame solide du génie de la France ont éprouvé un indicible regret à voir s'éteindre presque en même temps ces lumières qui ont guidé tant d'esprits en quête de science et de vérité. Il est naturel toutefois que ce regret soit ressenti avec une force particulière dans le cercle de leurs compagnons de travail ou de leurs disciples, de ceux qui, à leurs côtés ou sur leurs traces, suivaient la même route, préoccupés des mêmes questions et marchant vers le même but. C'est pourquoi nous voudrions donner ici, dans ce *Bulletin* qui eut l'honneur de le compter au nombre de ses collaborateurs, un souvenir spécial au grand savant qui, après avoir posé les bases de toute une partie de l'histoire ancienne de l'Indochine, fut un des fondateurs de notre Ecole et resta pour elle, jusqu'à la fin, le plus clairvoyant des conseillers et le plus ferme des défenseurs.

Marie-Etienne-Auguste BARTH était né à Strasbourg le 22 mars 1834. Il était issu de cette vigoureuse race alsacienne que semblent prédestiner à l'œuvre scientifique sa patiente ardeur au travail, sa lucide intelligence et cette solidité de jugement qui apprécie d'un coup d'œil la valeur des choses, sans se laisser prendre au mirage des mots.

En 1857, il fut nommé professeur de rhétorique et de logique au collège de Bouxwiller. Atteint d'un commencement de surdité qui allait rapidement s'aggraver, peu enclin d'autre part aux divertissements qui suffisaient à ses collègues, il chercha un viciatif pour ses heures solitaires et il le trouva dans la littérature indienne. Sa forte culture classique lui rendit aisée l'étude du sanskrit ; et dès qu'il fut maître de la langue, il commença sans tarder dans la forêt des livres de l'Inde ce voyage d'exploration qui devait durer quarante ans.

En 1870 éclatait la catastrophe qui sépara l'Alsace de la France. Trop fier pour endurer le joug de l'étranger, M. Barth quitta le pays natal qu'il ne devait plus revoir. Cette résolution, à laquelle il se tint depuis sans fléchir, n'était ni un geste ostentatoire ni l'effet d'une exaltation passagère : il partit simplement parce qu'il ne pouvait pas demeurer. On devine aisément ce qu'il souffrit : lui-même mettait une sorte de hautaine pudeur à n'en point parler. Il allait même jusqu'à entretenir avec les savants d'Outre-Rhin des relations courtoises et presque amicales, à la condition tacite qu'ils eussent le bon goût de ne pas toucher au point sensible. L'un d'eux, qui le pressait avec une lourde instance de retourner à Strasbourg, s'attira cette réponse cinglante : « Je n'y rentrerai que derrière les pantalons rouges. » Il est mort trop tôt pour y rentrer : mais son cercueil attend, dans un tombeau provisoire du Père-Lachaise, que sonne l'heure du départ.

En quittant l'Alsace, M. Barth s'établit d'abord à Genève. Jusqu'alors, sauf un essai de jeunesse sur la *Bhagavadgītā* donné à la *Revue germanique*, il n'avait rien publié. C'est à la *Revue critique* qu'en 1872 il envoya son premier article. Quand les directeurs de la revue — ils s'appelaient Michel Bréal, Paul Meyer, Gaston Paris —

reçurent de Suisse un compte-rendu du *Bhāminivilāsa* de Bergaigne, signé de ce nom inconnu : « A. Barth », ils comprirent aussitôt que l'indianisme avait trouvé son critique. Peu après, cédant aux instances affectueuses de ses confrères, M. Barth venait se fixer à Paris où s'écoula désormais, parmi quelques amitiés choisies et le respect de tous, sa noble et laborieuse vie.

Le compte-rendu de 1872 fut suivi de beaucoup d'autres. En fait, presque toute l'œuvre scientifique d'Auguste Barth a revêtu la forme critique, qui contentait à la fois son appétit de savoir et sa défiance du dogmatisme. Il recevait tous les livres nouveaux de quelque importance ; il les lisait scrupuleusement d'un bout à l'autre, notant les objections, les rectifications, les vues nouvelles que sa vaste érudition et son clair jugement suscitaient dans son esprit. De cette lecture sortait, ou un bref et substantiel compte-rendu pour la *Revue critique*, ou un mémoire plus ample pour le *Journal des savants*, ou une page de ce « Bulletin des Religions de l'Inde » qu'il donna, de 1880 à 1902, à la *Revue de l'histoire des religions*, d'abord d'année en année, puis à de plus longs intervalles.

Il n'y a guère que deux ouvrages de lui qui appartiennent à une autre catégorie : encore les écrivit-il plus par rencontre que par choix. Le premier, *Les Religions de l'Inde*, fut d'abord un article qui lui avait été demandé par M. Lichtenberger pour son *Encyclopédie des sciences religieuses*. M. Barth aimait à obliger, fût-ce aux dépens de son temps et de sa peine ; peut-être aussi accueillit-il sans déplaisir cette occasion de donner en abrégé — « une cinquantaine de pages », pensait-il, — le résultat de ses recherches et de ses réflexions sur l'évolution des religions indiennes ; et enfin un article de dictionnaire est une démarche moins grave qu'un livre. L'article fut donc écrit : il eut plus de cinquante pages, mais il était encore incomplet au gré de l'auteur, qui souffrait de n'avoir pu y ajouter des notes. Cette lacune fut comblée dans un tirage à part de 175 pages. Puis vint la traduction anglaise, à laquelle il fallut bien joindre une préface : les *Religions of India* formèrent un volume de 300 pages, et M. Barth dut s'avouer que, sans le vouloir, il avait tout de même fait un livre. Et il se trouva que ce livre était un chef-d'œuvre de science, de pensée et de style.

L'autre ouvrage est trop connu ici pour qu'il soit besoin d'en parler longuement : ce sont ses *Inscriptions du Cambodge*. Il s'agissait de savoir si l'épigraphie indochinoise allait devenir un domaine de la science étrangère. Bergaigne et Barth donnèrent à cette question la réponse qu'il fallait : ils se mirent à la besogne, et on sait assez avec quelle sûreté dans le déchiffrement, avec quelle perspicacité dans l'interprétation, avec quelle logique prudente dans les conclusions l'un et l'autre s'acquittèrent de leur tâche.

Ainsi coulait cette vie de bénédictin laïque à l'ombre des tours de Saint-Sulpice, lorsque, en 1893, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres s'avisa que la place de ce grand savant était marquée parmi ses membres. Il n'y eût pas songé de lui-même et surtout il n'eût pas consenti au rôle de solliciteur ; on l'invita à entrer, il vint « prendre séance », et ce fut tout. Peu d'élections ont fait plus d'honneur à l'Académie et à l'élu.

C'est comme membre de l'Académie qu'il eut charge, avec MM. Bréal et Senart, d'étudier le projet de M. le Gouverneur général Doumer créant la « Mission archéologique d'Indochine », qui devait prendre peu après le nom d'Ecole française d'Extrême-Orient. Le statut qui sortit de ces délibérations porte la marque reconnaissable de son esprit sage et prévoyant, aussi soucieux des grands intérêts de la science qu'averti des possibilités pratiques. On se rappelle la belle lettre qu'il nous écrivit pour servir de

préface à notre *Bulletin*, avec quelle netteté de vues et quelle divination des réalités il définissait le rôle de notre institution. La fondation de l'Ecole française lut pour lui une grande joie, et une plus grande encore son succès. Depuis lors il demeura pour nous, non pas le protecteur bienveillant et lointain, mais l'ami sûr et vigilant qui montre la bonne route, avertit des obstacles, signale avec bonté les erreurs et réconforte aux heures difficiles. Il voulut nous donner un témoignage public d'intérêt en collaborant à notre revue. Membre de la Commission archéologique d'Indochine et empêché par la maladie d'assister à ses séances, il accepta du moins la tâche — qui ne fut pas une sinécure — de diriger la publication des *Bas-reliefs du Bayon* : on peut dire que ce qui lui restait de forces a été consacré à l'archéologie indochinoise.

Les dernières années de sa vie lui apportèrent, avec de cruelles souffrances physiques, quelques-unes de ces joies du cœur qui aident à les supporter : telle fut, le 22 mars 1914, la célébration par ses amis de ses quatre-vingts ans. En leur nom, M. Senart lui présenta les deux premiers volumes de ses œuvres recueillies dans les diverses revues où elles étaient éparses, et lui exprima les sentiments de tous en une touchante allocution qu'il terminait ainsi : « Pardonnez-nous si, pour glorifier votre grand labeur, nous n'avons pas trouvé de moyen plus sûr que d'en montrer les fruits. Ce sera, du moins, le moyen de vous donner plus efficacement en modèle à la génération qui monte et qui n'a pas le bonheur de vous connaître d'aussi près que nous ».

Les épreuves de tout genre, dont s'accompagne d'ordinaire le déclin, ne furent pas épargnées à M. Barth : il mit à les supporter toutes — même celle qui dut être la plus pénible à ce grand travailleur : la quasi-impossibilité de travailler — cette fermeté tranquille qui était le fond de son caractère. Il se conformait avec ponctualité aux soins fastidieux qu'exigeait son état : non qu'il eût un attachement immodéré à la vie, mais parce qu'il la considérait comme une tâche dont l'honnête homme doit s'acquitter jusqu'au bout, comme l'honnête critique doit lire jusqu'à la dernière page le livre dont il s'est chargé de rendre compte. C'était un grand sujet de querelle entre lui et son ami Bréal, dont la souriante insouciance oubliait volontiers le soin de sa santé pour les joies de l'étude ; et le débat, entre ces deux vieux humanistes — l'un préconisant la chirurgie, l'autre préférant la philosophie — prenait naturellement un tour classique. *Propter vitam vivendi perdere causas !* disait Bréal, en secouant la tête. — *Propter vitam*, soit ! Mais *propter dolorem* ? répliquait Barth irrité, sans que la variante eût d'ailleurs plus de succès que la leçon ordinaire. Ainsi tous deux s'acheminaient avec une égale sérénité vers l'inévitable fin : *Habent sua fata senes*, répétait souvent M. Barth avec un sourire résigné, quand il confiait à ses amis les misères de sa vieillesse. Il s'éteignit doucement le 15 avril 1916.

Avec lui a disparu un magnifique exemplaire du savant. Le trait dominant de son caractère était la conscience. Il apportait la même exactitude à son travail, à sa correspondance, à toutes les démarches de la vie sociale. Il aimait l'œuvre bien faite par des mains exercées, et abhorrait par contre l'improvisation. L'à peu près, le « bousillage ». La vérité elle-même ne lui plaisait tout-à-fait qu'à la condition de se présenter décentement : mal fagotée, il ne pouvait s'empêcher de la regarder de travers.

Il avait un sens critique, d'une pénétration et d'une rectitude presque infailibles. En général ses jugements ne sont pas sujets à révision, sauf peut-être celui qu'il a porté sur le bouddhisme et qui semble empreint d'une rigueur excessive. La raison en est, je crois, qu'il n'a jamais connu le bouddhisme dans la vie réelle, mais seulement par les livres et à travers « cet affreux style bouddhiste, le plus insupportable de tous

les styles », qui soulevait par sa diffusion, son impropriété, ses interminables rabâchages, l'antipathie de cet excellent esprit qui ne goûtait chez les autres, comme il ne recherchait lui-même, qu'une forme exacte et concise.

Car le caractère technique de ses travaux ne doit pas faire oublier qu'Auguste Barth ne fut pas seulement un grand philologue, mais un maître écrivain. Son style, constamment égal à son objet, n'a jamais rien de médiocre ni d'affecté. Qu'il décrive des rites, analyse des théories abstraites ou explique les aberrations du mysticisme, toujours la pensée franche et nette trouve sans effort le tour juste, bref et expressif. Sa langue n'a pas seulement une pureté classique, elle est riche de cette saveur que donne au parler un commerce familier avec la nature et avec les hommes qui vivent près d'elle. On sait que ce liseur infatigable fut dans sa jeunesse un intrépide alpiniste. Plus tard, il devint un hôte assidu de la côte bretonne : chaque été le ramenait à son petit ermitage d'Audierne, où il aimait à causer amicalement avec les pêcheurs et à s'informer des menus faits de la vie locale, tout en jouissant pleinement de la brise marine et des aspects changeants de la mer. Souvent il plantait son cheval sur la plage et confiait sa vision du ciel et des flots à des toiles qu'il ne montrait à personne. L'hiver venu, il regagnait Paris et repassait allègrement du monde des formes dans celui des idées.

M. Barth devait à sa vaste érudition, à la rectitude de son esprit et à la noblesse de son caractère, d'exercer sur les études indiennes, selon l'expression de M. Senart, « une sorte de magistrature ». Impitoyable aux mauvais livres, aux esprits faux, aux sophistes et aux charlatans, il avait des trésors de mansuétude pour les hommes de bonne volonté : il redressait leurs bévues d'une main amicale, sans s'acharner sur les erreurs de détail ni envenimer par une raillerie, qui eût été si aisée à son esprit caustique, les blessures nécessaires et salutaires de son scalpel ⁽¹⁾.

Au fond, ce redoutable critique était d'une extrême bonté. La supériorité de son intelligence le cédait encore à celle de son cœur. Certains le trouvaient distant : c'est qu'il savait le prix de l'amitié et ne la prodiguait pas ; mais la sienne, quand il l'avait accordée, était un roc inébranlable. Ceux qui ont eu le bonheur de la posséder s'en souviennent comme d'une des joies les plus rares de leur vie.

Faut-il regretter que M. Barth n'ait pas construit une de ces œuvres qui attirent l'attention et retiennent le souvenir du grand public ? Sa renommée y eût peut-être gagné en étendue, mais on peut douter qu'il eût été par là plus utile ou même aussi utile au progrès de la science qu'on propageant des idées justes et en faisant la chasse aux erreurs. A l'exemple des héros divins, il choisit pour fonction de protéger la vérité et d'exterminer les monstres : cette tâche, il l'a supérieurement remplie, et elle suffit à sa gloire.

L. FINOT.

(1) Nous en avons un exemple dans la lettre qu'il écrivit à Félix Faraut au sujet de ses travaux sur les dates des anciennes inscriptions du Cambodge et du Champa. C'est une page de critique inédite et qui, à ce qu'il nous semble, mérite d'être conservée. Faraut se montra très fier et très touché de la manière franche et sérieuse dont l'illustre savant avait discuté ses recherches ; il fit faire plusieurs copies de cette lettre qu'il distribua à ses amis, et dont l'une fut déposée dans les archives de l'Ecole française. Nous la reproduisons à la suite de cette notice, en remerciant M. Faraut fils d'avoir bien voulu nous autoriser à la publier.

Audierne (Finistère), 5 novembre 1910.

Monsieur,

Il y a longtemps déjà que je vous dois une double réponse, d'abord pour votre lettre du 3 août et puis pour votre deuxième brochure sur les dates khmères, qui, l'une et l'autre, me sont parvenues ici, où je suis à me soigner depuis le 17 juin. Si j'ai tardé à vous payer ces deux dettes, c'est que je pensais le faire en une fois, à mon retour à Paris; car ici, où je n'ai ni notes, ni livres, pas même mon exemplaire des *Inscriptions du Cambodge et de Campā*, je ne pouvais pas revoir mes dates, ce qu'il faudrait faire pourtant pour répondre au détail de votre brochure. Mais des raisons pressantes de santé m'ont obligé de différer ce retour, que je croyais alors prochain. Je veux donc, sans attendre davantage, répondre à votre lettre, en ne touchant aux conclusions de la brochure que sur quelques points que je puis aborder ici, quitte à reprendre la question à Paris, quand d'autres occupations que j'ai sur les bras et aussi mon misérable estomac me permettront ce travail éternel.

Je voudrais ne pas revenir sur ce que je vous ai dit dans ma première lettre au sujet de l'écriture. Mais vous m'y obligez, car vous m'objectez maintenant qu'il faudrait s'entendre d'abord sur le sens de ce terme « écriture moderne », que j'ai appliqué, d'après M. Aymonier, aux inscriptions d'Angkor.

Il n'est pas définissable sans doute à la façon d'un terme technique; il se comprend pourtant, avec un peu de bonne volonté. Appelons par exemple écriture moderne celle que les lettrés ordinaires du Cambodge peuvent encore lire, ce qu'ils ne sont plus capables de faire pour les caractères des anciennes inscriptions sanscrites.

Vous ajoutez ensuite que l'histoire de ces alphabets demande à être examinée et précisée, ce que, d'après vous, elle n'aurait pas été jusqu'ici. Il est vrai que, pour ceux du Cambodge en particulier, cette histoire n'a pas encore été réduite en manuel à l'usage des novices. Mais, depuis près d'un siècle, on a publié des centaines et des centaines de fac-similés de toute époque et de toute provenance, depuis le Tibet et le Turkestan chinois jusqu'à Bornéo, sans compter la Chine et le Japon, de la grande famille des alphabets hindous, dont ceux du Cambodge dérivent sans le moindre doute possible, et auxquels ils n'ont cessé d'être rattachés par un lien très étroit qu'après l'extinction complète du sanscrit et de la culture hindoue en pays khmer. Et les traités généraux sur la matière ne manquent pas non plus: je vous citerai seulement les *Alphabets indiens* de Holle (en hollandais; comprend, outre ceux de l'Inde et de l'Archipel, ceux de l'Indochine), la *South-indian Palæography* de Burnell (en double édition) et la *Paléographie indienne* de Bühler (en allemand et en anglais), sans compter un assez grand nombre de travaux sur des points spéciaux, tels que ceux de Kern, de Hoernle, etc. Tout cela constitue un réseau dont quelques mailles sont sans doute à reprendre, mais qui, dans l'ensemble, est assez solide et assez serré pour qu'il ne soit plus possible de déplacer de six ou de sept siècles une inscription écrite dans l'un ou l'autre de ces alphabets.

Vous le faites pourtant et, apparemment pour me prémunir contre la tentation de traiter l'Indochine comme l'Inde propre, vous me renvoyez à l'exemple du Canada. Je ne vois vraiment pas ce que le Canada vient faire ici. D'abord, l'Inde n'a jamais colonisé l'Indochine comme la France de Louis XIV et de Louis XV a colonisé le Canada. Elle ne lui a imposé ni sa langue, ni son organisation sociale; elle lui a donné, directement ou indirectement, des religions et successivement deux langues religieuses restées toujours savantes (à peu près comme le latin au Canada); elle lui a donné en

outre quelques-unes de ses disciplines ou, pour me servir du terme hindou, quelques-uns de ses câstras, entre autres son astronomie et, d'une façon plus complète et plus durable, son écriture ; tout cela importé par une très faible minorité d'aventuriers, de missionnaires, sans doute aussi de marchands, et dont il n'est resté que de pauvres débris, une fois que les rapports ont été coupés entre les deux pays.

Je suis donc, d'une part, suffisamment garanti contre le danger que vous me signalez. Et, d'autre part, comment voulez-vous que le fait que le Canada, à bien des égards, est resté archaïque en comparaison de la métropole, que le français, par exemple, qu'on y parle reflète encore celui du grand siècle, serve à expliquer le fait tout contraire que, selon vous, on constaterait au Cambodge, à savoir que l'écriture, pour ne parler que d'elle, — car le même fait se reproduirait encore pour d'autres éléments, pour les éres, pour les idées, pour le style des documents — y serait non pas en retard, mais en avance et de beaucoup sur le prototype hindou dont elle provient pourtant indubitablement ? Comment telle inscription, que vous placez au II^e siècle et même avant, pourrait-elle être écrite en des caractères d'origine sûrement hindoue et reproduisant, sans la moindre altération, un type qui n'apparaît et n'a pu apparaître dans l'Inde que 5 ou 6 siècles plus tard ? Croyez-moi, c'est là une impasse — et il y en a d'autres et de plus graves — d'où toutes les formules de votre *hora royal* ne vous tireront pas.

Vous constatez, dites-vous, que les résultats auxquels nous arrivons de part et d'autre, sont très souvent approximativement d'accord pour les longitudes du soleil et de la lune, mais en grand désaccord pour tout le reste. A cela il n'y a rien d'étonnant, puisque l'astronomie khmère n'est que le prolongement de l'astronomie indienne et que, dans celle-ci, les données fondamentales donnant la marche du soleil et de la lune (le nombre de leurs révolutions dans un mahâyuga) sont les mêmes pour le soleil et, à peu de chose près, les mêmes pour la lune, dans tous les siddhântas, ceux-ci ne différant que par la manière de les appliquer. Il n'en est pas de même pour les planètes ; là il y a des divergences assez fortes entre les diverses autorités dès l'origine ; et, tout en ne changeant plus rien, à partir du moins d'une certaine époque difficile à préciser, aux textes consacrés, on n'a cessé, pour maintenir à peu près l'accord avec le ciel, de faire, par voie d'amendements, dans les commentaires, diverses corrections, entre autres celle qui est appelée *bija*, de date incertaine, mais en tout cas tardive. Comment et dans quel état ces données ont-elles été transportées en Indochine, et quels remaniements ont-elles pu y subir à la longue ? Je n'en sais rien et, malgré votre confiance imperturbable en votre calendrier khmer arrêté, dites-vous, *ne varietur* par les horas cambodgiens 634 ans av. J.-C., vous n'en savez pas plus que moi.

Dans votre brochure, je vois pourtant que, dans ce calendrier, la durée de l'année solaire hindoue a été légèrement modifiée (d'une demi-seconde environ en moins), puisqu'il faut 800 de ces années pour faire un nombre entier de jours, tandis qu'il en faut 1,080,000 (le quart du mahâyuga de 4,320,000 années) d'après les câstras hindous. C'est une simplification. Avec quelques autres sans doute elle a permis de compter l'*ahargana* (la somme de jours), votre *harakount* ⁽¹⁾, à partir de 634 av. J.-C., au lieu

(1) Toute cette terminologie est sanscrite et a même, en bonne partie, passé par le pâli, ce qui n'est pas précisément une garantie d'antiquité pour les traités qui l'enseignent. Le nom même de vos astrologues est le sanscrit *hora*, « astrologie », employé de travers et emprunté lui-même au grec *ῥα*, le même mot que notre « heure ».

de le compter depuis l'origine des immenses périodes hindoues. Et cette simplification peut avoir été faite n'importe où et n'importe quand : cette ère de 634 av. J.-C. a été, comme l'ère kali dans l'Inde, établie par calcul rétrospectif et l'existence à un moment donné n'en implique nullement l'usage continu depuis l'origine. Si ces simplifications n'avaient pas été faites, vous pourriez tout aussi bien affirmer que le calendrier khmer a été établi une fois pour toutes le vendredi 17 février 3102 av. J.-C. à minuit de Laṅkā, point initial du Kaliyuga.

Quoi qu'il en soit, de tout cela devaient résulter d'inévitables divergences entre nos résultats. D'autres, d'après vous, proviendraient de nos façons de calculer, et, de cela, vous me permettez de douter. Autant que je puis en juger, vous employez pour la détermination du quantième et du jour de la semaine, un procédé qui revient à peu près à ce que nous appelons le calendrier lunaire perpétuel, et ce procédé, le seul bon d'après vous, vous me reprochez de le remplacer par un autre, qui serait détestable, de ne jamais parler, par exemple du jour Langzak, qui est pourtant le criterium essentiel.

Le calendrier lunaire perpétuel, les tables de M. Jacobi me le donnaient aussi ; je ne l'ai pas employé, parce que ces tables me permettaient de me servir d'un autre procédé tout aussi sûr, comportant même une approximation immédiate plus grande, et qui avait de plus l'avantage de me fournir une donnée pour le calcul ultérieur des planètes.

Il est vrai que dans votre brochure vous maltraitez fort ces pauvres tables : elles seraient faussées du seul fait d'être établies en vue de la date chrétienne, reproche que je ne comprends pas bien et qui me fait supposer que vous en parlez sans les connaître. Je ne comprends pas davantage un autre reproche que vous me faites, de m'être servi, pour les positions du soleil et de la lune et pour ce qui en dépend, de ces mêmes tables, légèrement éclecétiques, il est vrai, mais, pour l'essentiel, basées sur le *Sūryasiddhānta*, et d'avoir ensuite calculé les planètes (pour lesquelles ces tables ne donnent rien) directement d'après le *Sūryasiddhānta* même. C'est à peu près comme si, devant me rendre d'un lieu dans un autre, vous me reprochiez d'avoir profité du chemin de fer pour une partie du trajet et d'avoir fait le reste à pied.

Sous ce rapport, j'ai donc la conscience en repos : les deux procédés sont tous deux bons et légitimes, à condition toutefois : 1^o que l'instrument soit bon, et sous ce rapport, je ne pouvais que faire plein crédit à la compétence et à l'exactitude que tout le monde reconnaît à M. Jacobi ; 2^o que l'instrument soit employé correctement ; et là-dessus, je vous ai déjà fait ma confession. Je suis un médiocre calculateur. Poursuivre avec une attention sans défaillance un travail à la fois très long (des jours, des semaines parfois pour une seule date), très minutieux et presque entièrement machinal, n'a jamais été mon fait et l'est encore moins maintenant. J'admets donc parfaitement que je me sois parfois blousé, même dans le maniement relativement facile des tables, et, à plus forte raison, que je me sois plus d'une fois embrouillé dans le calcul des planètes d'après le schéma infiniment compliqué du *Sūryasiddhānta*. Pas même pour les positions moyennes, je n'avais alors de tables ; rien qu'établir pour cela l'*ahargana* d'une date, plus d'une douzaine d'opérations sur des nombres de 10 et 12 chiffres, est un exercice au cours duquel, quand on n'en a pas l'habitude, on finit par ne plus distinguer sa main droite de sa main gauche. Et la position moyenne une fois obtenue, il s'agit de traverser les multiples méandres qui conduisent à la position vraie. J'y ai mis tout le soin possible, mais quel miracle, si j'étais chaque fois arrivé au bout sans accroc !

Sous ces réserves, je crois donc que nos divergences ne sont pas dues à nos façons respectives de procéder. Mais il en doit venir certainement d'un côté dont vous ne parlez pas : nous ne travaillons pas sur la même année. Celle du comput indien est rigoureusement luni-solaire : la marche vraie du soleil et de la lune, ou ce qu'on donne comme tel, y détermine les intercalations et les annulations du jour et du mois. Votre année, au contraire, n'est plus luni-solaire qu'approximativement, puisque,

comme en Birmanie et au Siam, l'intercalation se fait toujours sur Āśhādāha, tandis que dans le comput indien elle peut, sauf une seule exception, tomber sur tous les mois de l'année.

Il n'est donc pas étonnant que nos résultats soient souvent en désaccord, non seulement entre eux, mais avec les données des inscriptions.

Seulement, dans ce dernier cas, j'avoue que je n'ai pas la vraie clef, avec que, d'après l'expérience acquise depuis, j'aurais dû faire plus souvent. Vous au contraire, sûr de l'infaillible efficacité pour tous les temps des formules de votre hora, vous promenez la date à travers vos trois ères et, si vous ne réussissez pas à l'accrocher à l'une d'elles, vous déclarez simplement que le document est à revoir, sans que le nombre de fois où vous êtes obligé de faire cette déclaration vous effraie. Là-dessus, je vous ferai simplement observer que les rédacteurs de ces inscriptions étaient des hommes tout imbus des disciplines hindoues, dans l'entière dépendance des câstras sanscrits, où ne figure nulle part, que je sache, un pareil système d'intercalation.

Je termine cette lettre déjà trop longue par quelques rectifications que je dois faire à votre brochure.

Dès la première date que vous examinez, p. 18, à propos du mot *koça*, vous m'accusez d'avoir arbitrairement, simplement parce que cela était à ma convenance, changé un 6 en un 3. Si seulement vous vous étiez d'abord donné la peine de vous informer un peu ! *Koça* n'est pas connu comme expression numérique ; il ne figure comme tel dans aucun lexique, dans aucune des listes qu'on a dressées de ces expressions, listes déjà assez nombreuses et qui d'ailleurs sont toutes incomplètes, chacun étant libre d'employer ainsi le premier mot venu, à la seule condition, sous peine de n'être pas compris, que le mot désigne un objet faisant partie de quelque groupe plus ou moins connu. Or il n'y a pas de groupe semblable de 6 *koças* ; mais il y en a un de 3, les 3 *koças* ou « enveloppes » du Vedānta, et c'est à la valeur 3 que Bergaigne, comme ferait tout sanscritiste, a certainement dû songer d'abord. La valeur 6 qu'il a préférée n'en restait pas moins fort possible ; car il l'avait très ingénieusement dégagée de trois inscriptions solidaires, où le mot paraît bien avoir ce sens, et d'autre part les attributions de ces valeurs numériques sont parfois bien bizarres et tirées par les cheveux. Dans ces conditions ne devais-je pas, après avoir échoué avec 6, essayer aussi 3 ? Il n'y a eu là, de ma part, ni fantaisie, ni falsification, pour parler plus franchement. Quant à la discussion de la date que, maintenant, je ne rédigerai plus de même, je suis obligé de la remettre à plus tard, quand j'aurai le texte en main.

Vous me faites un reproche tout semblable et tout aussi peu mérité à la page 49, à propos du mot *yāmya*, je crois. Bergaigne l'avait traduit par « le jour des jumeaux », donc soit « le jour des Aśvins », ce qui n'apprend rien, soit le 2^e jour, ce qui est impossible. J'ai donc honnêtement examiné tous les sens que le mot pouvait avoir ici, je n'en ai inventé aucun, et si, finalement, après avoir exposé le pour et le contre, j'ai opté pour celui qui, à tort ou à raison, m'a paru donner une vérification, où est la faute ? Avez-vous le droit de dire que je rejette purement et simplement ce qui est indiqué dans le texte original ? Mais rien n'est indiqué par le texte original, qui vous laisse le choix entre une demi-douzaine d'interprétations.

Je ne relève pas quelques autres imputations que je ne puis pas vérifier ici, comme 963 changé en 969 (p. 62) ou le 2^e jour devenu le 1^{er} (p. 70). Y a-t-il faute d'impression, étourderie, malentendu ? Je le saurai quand j'aurai le texte à ma disposition. Mais je dois dire quelques mots sur le *Vanija* (p. 29 et 72), qui tantôt disparaît, tantôt se change en Mars. La chose est pourtant bien simple, et si vous aviez la moindre connaissance du sanscrit, vous l'auriez compris par ma note, que vous résumez, mais absolument de travers. Il y a deux mots d'origine et de forme différente, *Vanija* « le Marchand », qui est un *karāṇa*, et *Avanija* « Né de la terre », Mars, mais qui deviennent tout à fait semblables, quand le second, comme cela doit être le cas ici, vient après un

mot terminé en *o* ou en *e*, position où son *a* initial s'élide. Le choix était donc libre, et si, dans une deuxième traduction faite quelque temps après la première, j'ai cru devoir le faire autrement, je n'avais qu'à le signaler en note. C'est ce que j'ai fait : est-ce ma faute si vous n'y avez rien compris ?

Ailleurs encore (page 79) vous opposez l'une à l'autre comme gravement différentes deux rédactions qui disent pourtant la même chose. « L'horoscope de l'Ecrevisse » n'est pas une donnée nouvelle ; c'est l'exact équivalent de « le Cancer à l'horizon », sous une forme non moins littérale et plus compréhensible au commun des lecteurs ; et si « le Chien » est remplacé par des points, c'est que le mot ainsi traduit par Bergaigne est à peu près inusité et, de plus, de lecture très douteuse. Tout cela, à en juger par vos extraits, doit avoir été dit autant que cela en valait la peine. Vous n'en prononcez pas moins : « Les modifications sont faites dans le but de... ». Il peut, il doit y avoir des erreurs dans mes vérifications ; il n'y a point de truchage, de « modifications faites dans le but de... »

Il y a pourtant, dans cette deuxième rédaction, un changement de plus de portée : elle tranche, pour le *tithi* et le jour civil, une alternative que la première laissait ouverte. Le cas se présente un peu partout, entre autres pour la date de XXVI (à votre page 81) et, à en juger par l'extrait que vous donnez en cet endroit, je dois m'en être expliqué à fond, là ou quelque part ailleurs. Comme pourtant vous ne paraissez pas m'avoir bien compris, puisque vous me reprochez quelque part (je ne retrouve pas l'endroit et je suis pressé) de prendre le *tithi* pour le jour civil, je reviens sur la question. Sauf des cas très rares (et alors il y a indication formelle du contraire), le quantième, dans une date luni-solaire se rapporte toujours au *tithi*, qui, contrairement à ce que vous dites p. 22, est ainsi spécifié, même quand le mot est sous-entendu. Ce quantième est en effet au féminin, parce que le *tithi*, bien que de deux genres, est en général au féminin (les mots désignant le jour civil sont au contraire du masculin ou du neutre) et il détermine le quantième du jour civil dans lequel le *tithi* finit. De plus, en règle générale, surtout dans les dates exprimées laconiquement, le jour civil ainsi déterminé est le jour de la date, ce jour n'eût-il de commun qu'une minute ou deux avec le *tithi*, qui peut appartenir presque en entier au jour civil précédent. Ainsi (je reproduis le sens, non la teneur, que je n'ai pas sous la main, de XXVI, p. 81 de la brochure) *vaicākhaçukle sapamyām gurau*, littéralement : « dans la [quinzaine] claire de *vaicākha*, le septième [tithi], le jeudi », signifie suivant l'interprétation ordinaire : le 7^e jour civil de *Vaicākha* clair, le jeudi. Mais dans les dates exprimées simplement, comme plusieurs des nôtres et entre autres celle de XXVI, il se peut fort bien que les expressions soient à prendre à la lettre. De là, une alternative à examiner dans chaque cas et que, d'après l'expérience acquise depuis, je ne trancherais plus toujours dans le même sens.

Je ne veux pas quitter le *tithi*, sans m'accuser d'une abominable bourde, que vous avez bien fait de relever p. 22, quand j'ai dit que le *tithi* était l'espace de temps que la lune met à parcourir un *nakṣatra*. C'est une très laide approximation substituée à un terme très précis, et vous lui faites trop d'honneur en la réfutant : il suffisait de l'écraser net. Croyez pourtant que je sais fort bien que le *tithi* est l'espace de temps pendant lequel la distance du soleil et de la lune s'accroît de 12° : j'ai eu trop souvent, ayant la place du soleil, à chercher celle de la lune à l'aide du *tithi*, pour l'ignorer, et il a fallu que je fusse bien énervé pour mettre ici le *nakṣatra*.

Je fais en général peu d'hypothèses, et je vous trouve bien sévère pour celle que je risque sur *umdhni*, *usdhni* (p. 41 et 78). Est-ce même bien une hypothèse ? C'est un essai d'interprétation, somme toute possible, à propos d'une conjecture également possible, et je voudrais bien voir celui qui se tirerait de ces documents, d'un déchiffrement parfois si douteux sans faire des conjectures. En tout cas, hypothèse ou non, elle n'est pas de la force de celle que vous faites vous-même dans votre première

brochure; où vous proposez de prendre le *nakṣatra* par opposition : ne serait-ce pas comme si, ayant un rendez-vous pour midi, on se demandait s'il ne faut pas entendre minuit ? En tout cas aussi, les suppositions que je suis amené à faire sont toujours données comme telles, sous toutes réserves, et vous n'êtes pas toujours aussi circonspect. C'est ainsi que (p. 56) vous soupçonnez d'abord, mais affirmez ensuite que *çuci* désigne *Āshāḍha* quand il est doublé par intercalation, quand il y a un *Prathamāshāḍha* « premier *Āshāḍha* » et un *Dvitiyāshāḍha* « deuxième *Āshāḍha* » ; et notez bien que, comme pour *çaka* et *çakardja*, vous chassez ici sur le terrain sanscrit qui évidemment n'est pas le vôtre. Pour *çuci*, les faits sont tout autres. Comme tous les mois hindous, *Jyaishṭha* et *Āshāḍha* ont deux noms : l'un s'appelle *Çakra* et l'autre *Çuci*. Mais *çakra* et *çuci* sont synonymes ; ils signifient tous deux « brillant » et, soit pour cette raison, soit pour raison métrique, ils s'emploient parfois l'un pour l'autre ; on n'est donc jamais bien sûr duquel des deux mois il s'agit, et l'intercalation n'intervient ici pour rien. Notez que, dans le comput indien, *Āshāḍha* n'a pas du tout le privilège d'être intercalaire.

Comme un défaut général de méthode, vous m'avez déjà fait un grief de m'être servi des tables de M. Jacobi : vous m'en faites un autre de parler constamment de l'année révolue quand le texte ne la spécifie pas. Sous ce reproche, je ne puis voir qu'un malentendu, auquel je croyais pourtant avoir paré. Nous comptons par années courantes : 1910 étant la 1910^e de l'ère. Les Hindous généralement (dans leurs traités d'astronomie, toujours) comptent par années révolues : la première année de l'ère est l'année 0, et c'est un lieu commun de dire que, pour avoir les deux années chrétiennes (courantes) correspondantes il faut ajouter 78-79 au chiffre d'une année *çaka* ainsi comptée, ou bien 79-80, s'il s'agit, cas plus rare, d'une année *çaka* commençant en *Kārttika*. Mais il arrive aussi aux Hindous, dans le Sud notamment, de compter comme nous, par années courantes, et alors les années chrétiennes correspondantes s'obtiennent en ajoutant au millésime *çaka* 77-78. Ce sont là des équations établies par de nombreux synchronismes entre des années *çaka* et celles d'autres ères indiennes ou des années à nous, et entre les années *çaka* de régions différentes de l'Inde. Dans les textes, la nature de l'année est parfois indiquée par un adjectif, *varṇamāna* pour l'année courante, *gata* ou quelque autre pour l'année révolue ; mais la plupart du temps, il n'y a aucune indication.

Et c'est le premier usage, celui de l'année révolue, qui prévaut, je dirai même qui est général dans nos inscriptions, et qui s'est maintenu au Cambodge jusqu'à nos jours. Encore maintenant, les Cambodgiens, sans s'en douter, comptent par années révolues, et vous en faites autant pour leurs années, comme le fait voir la liste de leurs ères que vous donnez p. 1. Le reproche que vous me faites, et qui serait grave s'il était justifié, de changer ainsi le millésime des années des documents, porte donc à faux. Il est vrai que, à côté du chiffre du texte qui est celui de l'année révolue, je donne celui de l'année courante qui, naturellement, est en avance d'une unité ; pour une année (révolue) 540 par exemple, j'avertis qu'en comptant comme nous, cette année est la 541^e de l'ère ; et si je le fais, c'est qu'à l'époque de la publication de ces inscriptions, dans beaucoup de livres, l'équation de l'année *çaka* était chiffrée, non pas 78-79, mais 77-78. Et aujourd'hui encore, la précaution n'est peut-être pas entièrement inutile.

Enfin, un dernier grief général que vous élevez contre moi est celui de mes « tâtonnements ». Je me livre, dites-vous, à tous les tours de passe-passe pour ramener, *per fas et nefas*, ces dates à l'ère de 78 A. D. Ce n'est pas tout à fait cela ; mais les tâtonnements sont incontestables. Ils ont été même plus nombreux que vous ne vous en doutez. Plus d'une fois j'ai été amené à essayer aussi des années commençant en *Kārttika* ou, comme nous disons, *kārttikāddis*, et je ne suis pas encore complètement revenu du soupçon qu'il pourrait bien y avoir eu au Cambodge des années de cette sorte. Les

numéros d'ordre des mois khmers — je les tiens de vous et je vous en suis reconnaissant — où Margaçira est marqué 1, semblent provenir d'une année semblable : quand on était, par exemple, au 12^e jour de ce mois, on était à 1 mois 12 jours du commencement d'une année kârttikâdi, et on aurait marqué cela par mois 1, jour 12, comptant par mois écoulés, comme on comptait par années écoulées. Quoi qu'il en soit, j'ai tâtonné, beaucoup tâtonné, et pas pour mon plaisir, je vous en réponds. Mais que voulez-vous ? Les textes me disaient *çaka*, *çakarâja*, et il fallait bien faire de mon mieux, essayer de vérifier et de justifier leurs dires. Tout ce que je puis vous assurer, c'est que je n'ai jamais essayé de les fausser. Vous qui avez foi en votre calendrier khmer qui n'a jamais varié depuis 25 siècles, vous ne tâtonnez pas ; mais vous faites pis : vous jonglez avec vos ères au défi de toute possibilité. Et voyez ce que vous obtenez : une année *çaka* de 4 A. D., une autre de 39 av. J.-C., plus d'un siècle avant qu'il y ait eu dans l'Inde un royaume *çaka* et, par conséquent, une ère *çaka*. Et pour croire cela, il nous faudra admettre, comme vous, que *çaka* et *çakarâja* sont des mots khmers signifiant « ère », qui dans l'Inde seraient devenus les noms d'un peuple et du roi de ce peuple. Vous vous demandez, après un de ces beaux résultats, ce que les épigraphistes en feront. Ils n'en feront rien du tout ; ils les tiendront, comme vous faites d'un des miens, pour non-avenus, et ils ne seront pas les seuls à faire ainsi.

L'ère *çaka*, née dans l'Ouest de l'Inde et dont l'usage épigraphique ne s'est guère répandu au delà, est restée longtemps anonyme. Elle a dû sa grande fortune aux astronomes, qui l'ont adoptée de bonne heure à côté de l'ère *kali*, sans doute parce qu'elle était en usage dans le Mâlva, à Oujjain, le siège d'une de leurs plus florissantes écoles et par où passe le premier méridien hindou. C'est de là, par leurs manuels, qu'elle a été portée au dehors, dans l'Archipel, dans l'Indochine, et ce n'est que dans ces pays, où l'on ne savait rien des Çakas ni d'un Çakarâja, que ces mots usités constamment dans les manuels des faiseurs de calendriers ont pu peu à peu prendre le sens d'« ère », d'abord d'une certaine ère, et finalement d'ère en général. Mais tant que le sanscrit a été cultivé au Cambodge, la langue a dû conserver le souvenir de la vraie signification de ces mots, de *çakarâja* surtout, et, dans les inscriptions rédigées en cette langue savante, ils ne peuvent se rapporter qu'à l'ère de 78 A. D. Ce sont là des faits que vos prétendues démonstrations ne renverseront pas et qui, appuyés de beaucoup d'autres, se retourneront toujours contre qui les niera. Une autre question est celle de l'époque à laquelle peut remonter ce calendrier khmer dont vous vous servez et qui n'est plus, à bien des égards, le calendrier hindou, bien qu'il en ait retenu les données fondamentales et la nomenclature. Bien ancien, il ne saurait l'être ; l'ère moderne, le *culla çakarâj*, qui se répercute en Birmanie et au Siam, fournira-t-elle une limite inférieure extrême, et un astronome bien imbu de l'esprit de critique historique, pourra-t-il, quand les textes seront publiés, nous donner la-dessus quelques lumières ? Puisse votre *Astronomie Cambodgienne*, dont vous annoncez la publication prochaine, y aider ! Pour le présent, toute spéculation à ce sujet serait vaine.

En résumé, je ne prétends nullement posséder la clef exacte qu'il faudrait pour traiter d'une manière tout à fait satisfaisante la vérification des dates de ces inscriptions sanscrites ; mais je soutiens que vous ne la possédez pas non plus, et qu'en essayant d'appliquer celle que vous déclarez infaillible, sans tenir aucun compte des vraisemblances et certitudes historiques, vous faites fausse route.

Veuillez excuser cette trop longue lettre, et croyez, Monsieur, à mes sentiments d'estime et de vrai dévouement.

A. BARTH.

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS.

6 avril 1916.

ARRÊTÉ NOMMANT DES CORRESPONDANTS DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT. (*J. O.*, 12 avril 1916, p. 571.)

Le Gouverneur général de l'Indochine, Grand officier de la Légion d'honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911 portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 26 février 1901 portant organisation de l'Ecole française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 10 mars 1902 instituant des correspondants et des correspondants délégués de l'Ecole française d'Extrême-Orient, modifié par l'arrêté du 2 février 1905 ;

Vu les arrêtés du 14 mars et du 27 avril 1910, et du 28 mai 1912 ;

Sur la proposition du Directeur p. i. de l'Ecole française d'Extrême-Orient,

ARRÊTE :

Art. 1. — Sont nommés correspondants délégués de l'Ecole française d'Extrême-Orient pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent arrêté :

MM. L. CADIÈRE, missionnaire en Annam ;

E. M. DURAND, missionnaire en Annam ;

G. MASPERO, administrateur des Services Civils de l'Indochine.

Art. 2. — Sont nommés correspondants de ladite école pour la même période.

MM. J. BEAUVAIS, consul de France ;

A. BONIFACY, lieutenant-colonel d'Infanterie coloniale ;

G. BOUILLARD, ingénieur-conseil des chemins de fer chinois à Pékin ;

A. CHÉON, administrateur des Services Civils en retraite ;

DAMRONG RACHANUPHAP (S. A. R. le Prince), ministre de S. M. le Roi de Siam ;

R. DELOUSTAL, interprète en chef du Service judiciaire ;

Ch. DUROISSELLE, directeur adjoint du Service Archéologique de Birmanie ;

Ph. EBERHARDT, docteur ès-sciences, précepteur de S. M. l'Empereur d'Annam ;

E. LUNY DE LAJONQUIÈRE, commandant d'Infanterie coloniale en retraite ;

- MM. M. MEILLIER, administrateur des Services Civils, commissaire du Gouvernement à Luang-Prabang ;
R. ORBAND, administrateur des Services Civils en Annam ;
P. PETITHUGUENIN, premier interprète hors cadres, directeur de l'Accise des spiritueux à Bangkok ;
J. PRZYLUCKI, administrateur des Services Civils de l'Indochine, chargé de cours à l'Ecole des Langues orientales vivantes ;
J. Ph. VOGEL, professeur de sanscrit à l'Université de Leide.

Art. 3. — Le Directeur p. i. de l'Ecole française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 6 avril 1916.

E. ROUME.

24 mai 1916.

Arrêté détachant à l'Ecole française d'Extrême-Orient M. Henri MARCHAL, inspecteur des Bâtiments civils en Cochinchine, pour remplir par intérim les fonctions de conservateur du groupe d'Angkor, en remplacement de M. Commaille, décédé. (*J. O.*, 27 mai 1916, p. 911.)

19 juin 1916

CIRCULAIRE RELATIVE A LA DECOUVERTE D'OBJETS OFFRANT UN INTÉRÊT ARTISTIQUE OU ARCHÉOLOGIQUE. (*J. O.*, 24 juin 1916, p. 1064.)

Le Gouverneur général p. i. de l'Indochine à Messieurs les Chefs des Administrations locales.

Mon attention a été attirée récemment sur quelques faits ayant abouti ou pouvant aboutir à la disparition d'objets possédant une valeur artistique ou archéologique et présentant un sérieux intérêt pour la connaissance et l'histoire de la civilisation indochinoise.

Je vous prie à ce propos de bien vouloir rappeler au personnel, tant européen qu'indigène, placé sous votre autorité, les dispositions édictées par l'arrêté du 9 mars 1900 en vue d'assurer la conservation du trésor artistique et archéologique du pays et notamment les articles 16, 17 et 18 ci-après :

« Article 16. — Lorsque, par suite de fouilles, de travaux ou de faits quelconques, on aura découvert des monuments, des ruines, des inscriptions ou des objets pouvant intéresser l'archéologie, l'histoire ou l'art, sur des terrains appartenant au domaine public, au domaine colonial, local, provincial, ou municipal, l'autorité communale devra assurer la conservation provisoire des objets découverts et aviser immédiatement l'Administrateur chef de la province des mesures qui auront été prises.

« L'Administrateur en référera, dans le plus bref délai, au Gouverneur général, qui statuera sur les mesures définitives à prendre.

« Si la découverte a eu lieu sur le terrain d'un particulier, il sera procédé de même, et le Gouverneur général pourra, sur le rapport du Directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient et après avis de la Commission permanente du Conseil supérieur de l'Indochine, poursuivre l'expropriation dudit terrain, en tout ou en partie, pour cause d'utilité publique.

« Article 17. — La propriété des objets d'art ou d'archéologie, édifices, bas-reliefs, statues, médailles, vases, colonnes, inscriptions, qui pourraient exister sur ou dans le sol des immeubles faisant partie du domaine national en Indochine ou concédés par le Gouvernement à des particuliers, est réservée au domaine.

« Article 18. — Tout fonctionnaire public qui, à l'occasion de ses fonctions, découvrira ou recevra un objet susceptible d'être classé comme monument historique, devra en aviser immédiatement le Gouverneur général qui statuera sur la destination de cet objet, suivant les règles qui précèdent. »

J'insiste en particulier sur la nécessité qu'il y a de me signaler aussitôt que possible toute découverte ou trouvaille d'objets offrant un intérêt artistique ou archéologique, afin de me permettre de les faire examiner par le service compétent, et d'en éviter la dispersion dans des collections particulières ou l'exportation, au cas où ces objets seraient reconnus nécessaires ou utiles aux études historiques et archéologiques sur l'Indochine.

E. CHARLES.

9 septembre 1916

RAPPORT AU CONSEIL DE GOUVERNEMENT SUR LA SITUATION ET LES TRAVAUX DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT PENDANT L'ANNÉE 1915-1916.

Personnel. — M. CL. E. MAITRE, directeur titulaire, ayant été toute cette année encore retenu en France par les obligations que lui a imposées la mobilisation, M. L. FINOT a continué de remplir les fonctions de directeur p. i.

Un nouveau deuil, bien inattendu et particulièrement cruel, a frappé l'Ecole française : M. J. COMMAILLE, conservateur du groupe d'Angkor, a été assassiné par des malfaiteurs le 29 avril, au moment où il se rendait à ses chantiers pour y effectuer le paiement hebdomadaire de ses ouvriers. Il remplissait ses fonctions depuis 1908, date de la création du poste de conservateur d'Angkor. Tous ceux qui ont visité ces monuments ont pu constater avec quelle ardeur et quel dévouement il se consacrait à ses travaux que le climat et une installation assez sommaire rendaient parfois très pénibles. L'œuvre accomplie par lui au cours de ces huit années est de premier ordre, et de toutes parts hommage lui a été rendu. La perte d'un collaborateur aussi précieux n'en est que plus vivement ressentie par l'Ecole française et par tous ceux qui s'intéressent à l'archéologie khmère.

Dans les circonstances actuelles, il n'a pas paru possible de lui donner immédiatement un successeur titulaire. D'autre part, il eût été très regrettable d'ajourner jusqu'après la fin des hostilités la continuation des travaux d'Angkor. Après accord avec M. l'Inspecteur général des Travaux publics et M. le Directeur des Travaux publics en Cochinchine, M. H. MARCHAL, inspecteur des Bâtiments civils en Cochinchine,

a été, par arrêté du 24 mai 1916, détaché à l'Ecole française d'Extrême-Orient pour remplir par intérim les fonctions de conservateur d'Angkor. Il a pris son service dans le courant du mois de juillet.

M. AUROUSSEAU, nommé sergent d'infanterie coloniale, a été chargé de conduire en France un groupe de volontaires annamites : il est parti le 7 septembre.

Aucun autre changement n'est intervenu dans le personnel de l'Ecole française, qui reste toujours fort réduit, la guerre empêchant la nomination de nouveaux pensionnaires. Sur la proposition du Directeur de l'Ecole, et dans le but d'arriver, suivant l'exemple donné par d'autres colonies, à la constitution des archives générales de l'Indochine, M. le Gouverneur général a demandé à l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres de proposer pour l'une des bourses disponibles un archiviste paléographe. L'Académie a admis avec empressement le principe de cette attribution ; mais elle laisse prévoir qu'il lui sera difficile de présenter avant la fin des hostilités un candidat qualifié pour ces fonctions.

Travaux divers. — M. L. Finot, Directeur p. i., a dirigé l'impression du premier volume du Catalogue de la Bibliothèque de l'Ecole et donné au Bulletin le complément de ses *Notes d'Epigraphie indochinoise*. Au mois d'avril, il est parti pour le Cambodge dans le but d'y faire une tournée archéologique et d'étudier en particulier les importantes ruines de Sambor Prei Kuk et de Prah Vihear. Malheureusement les circonstances n'étant pas favorables à un voyage dans la région Nord du Cambodge, il n'a pu exécuter que la première partie du plan qu'il s'était proposé et a dû remettre l'autre à une époque ultérieure. Au mois de juillet, il s'est rendu à Angkor pour examiner les travaux et installer dans ses fonctions M. Marchal, conservateur p. i.

M. PARMENTIER, chef du Service archéologique, a rédigé l'*Inventaire descriptif des monuments du Laos* qu'il avait préparé dans sa tournée de 1912. Au Tonkin, il a fait un relevé complet d'un des plus beaux spécimens de l'architecture annamite : le *dinh* de Đình-bàng, dans la province de Bắc-ninh. Il a fouillé un très ancien tombeau d'origine chinoise découvert à Quảng-yên, où a été trouvé un mobilier funéraire en terre cuite blanche d'un grand intérêt. Après une tournée archéologique dans les provinces de Thanh-hoà et de Vinh, il s'est rendu au Cambodge où il a accompagné le Directeur p. i. dans sa visite des ruines de Sambor Prei Kuk. A Angkor, il a procédé à la réouverture des chantiers et assisté de son expérience M. Marchal dans ses débuts de conservateur p. i. De retour à Phnom-penh, il a entrepris une réinstallation complète du Musée Khmer, nécessitée par l'encombrement de ce dépôt. Il a préparé en même temps diverses études qui seront publiées dans le Bulletin. Le second volume de son *Inventaire des monuments chams de l'Annam* paraîtra vraisemblablement avant la fin de l'année.

M. COMAILLE avait achevé en grande partie le dégagement du Baphuon et le dessouchement de la Terrasse des Eléphants, lorsque sa mort a nécessité le licenciement des chantiers. Les travaux ont été repris en juillet au point où il les avait laissés. M. Marchal a commencé en outre le dégagement du Phimeanakas ; il a reconnu que la base du monument s'enfonçait assez profondément au-dessous du sol actuel, et découvert, au cours des sondages faits à cette occasion, une stèle intéressante datant du XII^e siècle. Enfin il a entrepris la tâche urgente et essentielle d'étayer toutes les parties des monuments qui menacent ruine.

M. H. MASPERO, mobilisé, n'a pu donner à l'Ecole qu'une collaboration fort réduite. Néanmoins il a continué à s'occuper principalement de travaux intéressant l'œuvre commune : classement et développement des fonds chinois et annamite, celui-ci demandant un soin particulier, vu la rareté des ouvrages imprimés, et de notre collection d'estampages. Il a poursuivi également d'intéressantes recherches sur l'histoire annamite dont quelques résultats paraîtront dans le *Bulletin*.

M. G. CÆBÈS a continué ses recherches sur les sources indigènes de l'histoire du Cambodge et du Siam. Il prépare la publication des inscriptions inédites du Musée de Phnom-penh. Son séjour dans cette ville lui a permis d'enrichir la section cambodgienne du Musée de Hanoi par de très heureuses acquisitions. Il a surveillé la copie de plusieurs manuscrits destinés à la Bibliothèque de l'Ecole. Enfin il prend une part active aux travaux de la Commission chargée d'établir le dictionnaire officiel de la langue khmère.

M. AUROUSSEAU a dû, tout en étant mobilisé, assurer les fonctions de secrétaire-comptable pendant l'absence de M. PERI. Depuis le retour de celui-ci, il a été envoyé hors de Hanoi ; et bien qu'il ait profité des instants de liberté que lui laissait son service pour continuer les divers travaux qu'il avait entrepris précédemment, sa collaboration s'est nécessairement ressentie de ses obligations militaires.

M. N. PERI, revenant du Japon est rentré en Indochine le 15 janvier. Bien qu'une longue maladie lui ait rendu tout travail à peu près impossible et l'ait empêché de poursuivre les recherches qu'il se proposait de faire pendant la durée de sa mission, celle-ci n'a cependant pas été infructueuse. Il a pu rapporter quelques pièces intéressantes destinées au Musée et un assez grand nombre d'importantes publications japonaises récentes, qui accroissent notablement notre fonds japonais.

Collaborateurs. — Les correspondants délégués et correspondants de l'Ecole française d'Extrême-Orient étant arrivés au terme de leur mandat, une nouvelle liste comprenant la plupart des anciens correspondants et quelques nouveaux collaborateurs a été dressée, et un arrêté pris le 6 avril 1916 leur a conféré à nouveau ces titres.

Le P. CADIÈRE a donné dans le *Bulletin* un mémoire sur l'*Anthropologie annamite* et M. le colonel BONIFACY une étude sur une fête agraire des Tay du Tonkin.

M. G. CORDIER, directeur des écoles françaises de Yunnan-fou, nous a remis une description du Musée de cette ville, et M. le D^r PANNETIER une collection de proverbes cambodgiens recueillis et traduits par lui ; ces deux articles ont également paru dans le *Bulletin*. D'autre part, le P. SAVINA nous a cédé le manuscrit de son Dictionnaire miao-tseu ; le P. KEMLIN nous a envoyé la suite de ses intéressantes études sur les Rongao, et le P. CADIÈRE deux études de religion populaire annamite.

Le P. H. de PIREY a exécuté pour le compte de l'Ecole et d'après les instructions de M. Parmentier, plusieurs fouilles dans la province de Quảng-trị (Annam). Celle de Trương-xá a révélé l'existence de trois sanctuaires qui semblent dater du IX^e ou du X^e siècle. Celle de Nhan-biêu, qui est en cours, a déjà permis de retrouver la plus grande partie de la décoration en pierre du temple et surtout l'idole principale, un Vishnou debout, d'une exécution très soignée. Enfin une troisième fouille, proposée par le village lui-même, va être entreprise à Bich-la.

Les circonstances n'ont pas permis à la Commission des Antiquités du Tonkin de déployer toute son activité. Néanmoins un certain nombre de monuments ont été l'objet d'une étude préparatoire, et sous peu un projet d'arrêté les classant comme

monuments historiques pourra être présenté à la signature de M. le Gouverneur général. La Commission est intervenue utilement pour attirer l'attention de l'administration sur les mesures à prendre pour préserver le Văn-miêu de Hanoi.

Publications. — La guerre a singulièrement ralenti les travaux d'imprimerie en France; c'est à cette cause qu'il faut attribuer le retard qu'ont subi les volumes de nos « Publications » actuellement sous presse. Il y a lieu d'espérer pourtant que le deuxième volume de l'*Inventaire des monuments cham de l'Annam* de M. H. Parmentier pourra paraître avant la fin de l'année, et qu'il sera suivi à un court intervalle du deuxième volume de l'*Art gréco-bouddhique du Gandhâra* de M. A. Foucher.

Le *Bulletin* a continué à paraître avec un retard qu'explique suffisamment la réduction du personnel de l'Ecole française, retard qui sera vraisemblablement regagné en grande partie au cours de l'année prochaine, grâce aux mesures qui ont été prises dans ce but.

D'autre part, le premier volume de l'*Inventaire alphabétique de la Bibliothèque, fonds européen*, a paru et le second est en cours d'impression.

Bibliothèque. — En dépit des circonstances qui enraient considérablement la production scientifique, l'accroissement de la Bibliothèque a été assez important. Plusieurs publications périodiques du fonds européen ont été complétées en totalité ou en partie; en outre, ce fonds a reçu environ 400 volumes nouveaux. Le fonds annamite s'est augmenté de 182 ouvrages formant 906 fascicules; 36 ouvrages comprenant un total de 1198 fascicules sont entrés au fonds chinois. Au fonds japonais se sont ajoutés 51 ouvrages donnant un total de 179 volumes et de nombreux fascicules de périodiques complétant des collections, rapportés par M. Peri.

Musée. — Le Musée s'est enrichi d'un certain nombre d'objets, dont les principaux sont: une importante collection d'objets de métal et de porcelaines envoyés du Cambodge par M. Coedès; une paire de grands vases funéraire des Song et une statuette funéraire des Tang, lion ailé en terre cuite, rapportés par M. Peri; une grande statue japonaise d'Amitâbha en bois doré, datant du XIII^e siècle; deux statuettes chames en pierre, données au Musée par M^{me} Clément; trois statuettes de bronze trouvées dans la province de Quảng-trị par le P. de Pirey; trois figurines repoussées sur plaque d'or, provenant d'Angkor, données par M. de Kératry; une grande peinture chinoise représentant Samantabhadra, donnée par M. Holbé; quelques belles incrustations siamoises envoyées par M. Lefèvre-Pontalis, ministre de France à Bangkok; plusieurs terres cuites de Bát-tràng, Thô-hà, Phù-lăng (province de Bắc-ninh), d'autres d'origine encore inconnue, etc. Il faut faire mention spéciale de l'important mobilier funéraire en terre cuite trouvé dans un tombeau à trois chambres découvert à Quảng-yên.

D'autre part, des travaux de réfection de digues, de routes, ou entrepris par des particuliers en divers lieux des environs de Hanoi, ont mis au jour de grandes quantités de briques ornées ou vernissées, de terres cuites, de porcelaines anciennes, dont les meilleurs spécimens sont entrés au Musée.

Les travaux du Musée cham de Tourane ont été terminés, et à son retour du Cambodge, M. Parmentier doit s'occuper d'y faire placer et d'y classer les objets

jusqu'à présent déposés au jardin public de cette ville, d'autres laissés en diverses résidences, et les statues qu'ont mises au jour les fouilles du P. de Pirey.

Le Musée de Phnom-penh s'est enrichi de quelques linteaux et sculptures remarquables, notamment d'une belle statue de Harihara provenant de Prasat Ander (province de Kompong-thom) et de deux petits Buddhas de pierre trouvés à Trà-vinh (Cochinchine), qui ont un caractère hindou très prononcé. La réinstallation exécutée par M. Parmentier permettra de mettre en valeur les diverses œuvres et d'exposer divers objets qui n'avaient pu l'être jusqu'ici.

6 décembre 1916

Arrêté chargeant M. George CÆDÈS, professeur à l'Ecole française d'Extrême-Orient, d'une mission d'études au Siam. (*J. O.*, 9 décembre 1916, p. 1909.)

INDEX ANALYTIQUE.

Les chiffres romains renvoient au numéro, les chiffres arabes à la page.

Les noms des auteurs d'articles originaux sont en PETITES CAPITALES, et les titres de leurs articles en *italique*. Les noms des auteurs d'ouvrages ou d'articles dont il a été rendu compte sont en *italique*.

Açoka. Une nouvelle inscription d' —, v. *Krishna Sastri*.

An-duong. — et l'ongle d'or d'une tortue fée, I, 53. Une réplique de la légende d' — dans l'histoire officielle de l'Annam, I, 6-19.

Angleterre. Chronique, v, 103. — Création d'une école de langues orientales en —, v, 103. Monuments anglais de l'Inde, v. Archéologie.

Añkor. Travaux exécutés à —, v, 99-102; v. MARCHAL.

Annales. — siamoises, III, 4-7. La biographie de Triêu Quang-phục d'après les — annamites, I, 6-9.

Annam. Chronique, v, 96-98. — Le culte de Wei-t'o en —, III, 54-56. Etudes critiques d'histoire d' —, v. MASPERO (Henri). La géographie politique du Tonkin d'après l' — chi-luoc, I, 42-44. Les marchands européens en — au XVIII^e et au XVIII^e siècle, v. *Maybon*. Mots annamites d'origine chinoise, v. MASPERO (Henri). — V. Huê, Quang-trj, Tourane.

Archéologie. Archaeological Survey of India: Annual Report, 1912-14, v, 28 sqq.; Annual Report of the Archaeological Department of His Highness the Nizam's Dominions, 1914-15, v, 43-44; Annual Report of the Archaeological Department, Southern Circle, Madras, 1914-16, v, 42; Annual Report of the Archaeological Survey of India, Eastern Circle, 1915-16, v, 42-43; Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist mo-

numents, Northern Circle, 1914-16, v, 41; Annual Progress Report of the Superintendent, Muhammadan and British monuments, Northern Circle, 1914-16, v, 41; Government of Madras, Public Department, Epigraphy, v, 42; Hyderabad Archaeological Series, n° 1, v, 44; Indian Archaeological Policy, 1915, v, 28 sqq.; Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, Archaeology, 1914-16, v, 41-42. — du Cambodge, v, 98-99; v. MARCHAL, PARMENTIER. — du Siam, III, 2-3. Circulaire relative à la découverte d'objets offrant un intérêt artistique ou archéologique, v, 120-121. Découverte archéologique à Quang-yên, v, 94, 96, 124. Découvertes archéologiques de Sir Aurel Stein en Asie centrale, v, 82-88. Fouilles archéologiques au Quang-trj, v, 96-98. Journal of the Hyderabad Archaeological Society, 1916, v, 44-45.

Arhat. Liste des Seize — d'après un document khotanais, v, 73-74.

Asie centrale. Bibliographie, v, 73-74, 82-88. — Fragments d'un ouvrage bouddhique trouvé en —, v. *Konow*. Troisième voyage d'exploration en —, v. *Stein*.

Aurousseau (Léonard). Mobilisé et parti pour la France, v, 90, 122, 123.

Ayudhyâ. Annales d' —, III, 5-7.

BARTH (Auguste). *Lettre à M. F. Faraut [sur les dates des anciennes inscriptions du Cambodge et du Champa]*, v, 112-118. — Nécrologie, v, 108-111.

Barthélemy (R.). Le Tranninh, sa mise en valeur économique, v, 23.

Beauvais (J.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Bhandarkar (R. D.). Ses fouilles archéologiques dans l'Inde, v, 40, 41-42.

Bibliographie. I, Indochine, v, 1-27. II, Inde, v, 28-60. III, Chine, v, 61-74. IV, Japon, v, 75-81. V, Asie centrale, v, 82-88.

Bibliothèque de l'Ecole, v, 90-93. Inventaire alphabétique de la — (fonds européen), v, 90, 124.

Birmanie. Découverte archéologique en — v, 40-41.

Blonay (Godefroy de). Aperçu sur l'état de l'indianisme, v, 60.

Bonifacy (A.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Bouddhisme. Le — au Japon, v. *Dautremet*. Le — à Sukhodaya, III, 12, 18. Conservation des monuments bouddhiques de l'Inde, v. Archéologie. Dictionnaire bouddhique sanscrit-tibétain-chinois-japonais, v. *Sakaki*. Fragments d'un ouvrage bouddhique trouvé dans le Turkestan chinois, v. *Konow*. Identification d'un personnage bouddhique d'après les sources chinoises et japonaises, III, 41 sqq. Sculptures gréco-bouddhiques de Takṣa-gilā, v, 38-39.

Bouillard (G.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Bradley (C. B.). Sa traduction de l'inscription de Ram Khamphên, III, 2, 8-11.

Brahmā et sa çakti. Iconographie, v, 46-47, 56-57.

Bulandi Bagh. Fouille du —, v, 43.

Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1916, v, 23-24.

Burgess (James). Notice nécrologique, v, 103.

Cadière (L.). Nommé correspondant délégué de l'Ecole, v, 119. — Cf. v, 24.

Çakti. Iconographie, v, 55-57.

Cambodge. Chronique, v, 98-102. — Cartes de l'empire cambodgien d'après la

situation des inscriptions datées, v. *PARNETIER*. Grammaire de la langue cambodgienne, v. *Maspero (Georges)*. Iconographie du —, v, 46-60. Mélodies cambodgiennes, v. *Tricon*. Nouvelles acquisitions de la section cambodgienne du Musée de l'Ecole, v, 95. Quelques nouveaux points archéologiques relevés au —, v, 98-99. Sur les dates des anciennes inscriptions du —, v. *BARTH*. — V. *Phnom-péén*.

Cartes de l'Empire khmêr d'après la situation des inscriptions datées, v. *PARNETIER*.

Champā. Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui, v. *Leuba*. Fouilles de deux monuments chams au Quảng-trị, v, 96-98. Iconographie du —, v, 46-60. Musée cham de Tourane, v, 124-125. Nouvelles acquisitions de la section chamo du Musée de l'Ecole, v, 94-95. Sur les dates des anciennes inscriptions du —, v. *BARTH*.

Chassigneux (E.). Comptes-rendus, v, 24-27.

Châu, titre des circonscriptions de l'Annam sous les Li et les Trân, I, 28-29, 35-41, 45-46.

Chéon (A.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Chien Mai. L'inscription de —, III, 19.

Chine. Bibliographie, v, 61-74. — Le culte de Wei-t'ô en —, III, 51-52. La commanderie de Siang d'après les textes chinois, I, 49-55. Dictionnaire bouddhique sanscrit-chinois, v. *Sakaki*. La domination chinoise au Tonkin pendant la seconde moitié du VI^e siècle, I, 19-26. Fragments d'un ouvrage bouddhique trouvé dans le Turkestan chinois, v. *Konow*. Mots annamites d'origine chinoise, v. *MASPERO (Henri)*. Phonologie chinoise, v. *Karlgren*. La section chinoise du Musée de l'Ecole, v, 95. Troisième voyage d'exploration dans le Turkestan chinois, v. *Stein*.

Chronique. Ecole française d'Extrême-Orient, v, 89-96. Tonkin, v, 96. Annam,

v, 96-98. Cambodge, v, 98-102. Laos, v, 102. Inde, v, 102-103. Angleterre, v, 103.

Civa et sa çakti. Iconographie, v, 40-55, 56-57.

Cố châu, v, 39.

Cochinchine. Les marchands européens en —, v. *Maybon*.

Cœdès (George). Travaux, v, 90, 123.

Chargé d'une mission au Siam, v, 90, 125.

Commaillé (Jean). Nécrologie, v, 89, 105-107, 122.

Correspondants de l'Ecole, v, 119-120, 123.

Couchoud (P. L.). Sages et poètes d'Asie, v, 79-81.

Đa-nghi, v. Nhan-biêu.

Đại-thông. Localisation, I, 34-35.

Đại-Việt sử-kí toàn thư. Histoire des Li Antérieurs d'après le —, I, 3-14.

Damrong Rachanuphap (S. A. R. le prince). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Đạo, I, 30 n. 2, 41.

Dautremér (J.). Le bouddhisme au Japon, v, 76-79.

Deloustal (R.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Dharmarajika-stûpa, v, 38-39.

Dictionnaire miao-tseu, v. *Savina*.

Đỗ Thiệu, auteur d'un *Sử kí*, I, 12-14.

Documents administratifs, v, 119-125. — 1916. 6 avril. Arrêté nommant des correspondants de l'Ecole, *in-extenso*, v, 119-120. — 24 mai, M. H. Marchal nommé conservateur *p. i.* du groupe d'Aïkor, v, 120. — 19 juin. Circulaire relative à la découverte d'objets offrant un intérêt artistique ou archéologique, *in-extenso*, v, 120-121. — 9 septembre, Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'Ecole en 1915-1916, *in-extenso*, v, 121-125. — 6 décembre, M. G. Cœdès chargé d'une mission d'études au Siam, v, 125.

Durand (E. M.). Nommé correspondant délégué de l'Ecole, v, 119.

Duroiselle (Ch.). Découverte archéologique en Birmanie, v, 40-41. — Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Eberhardt (Ph.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 119.

Ecole française d'Extrême-Orient. Chronique, v, 89-96. — Situation de l' — en 1915-1916, v. *FINOT*. — V. Bibliothèque, Correspondants, Documents administratifs, Musée, Publications.

Epigraphie. Documents épigraphiques du Siam, III, 1-2. Gouvernement of Madras. Public Department. Epigraphy, v, 42. — Cf. Inscription.

Fan-ts'ie, v, 71-72.

Faraut (Félix), v. *BARTH*.

FINOT (Louis). *Auguste Barth*, v, 108-111. — *Les dates de l'inscription de Nagara Jum*, III, 23-27. — *Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'Ecole française d'Extrême-Orient pendant l'année 1915-1916*, v, 121-125. — *Comptes-rendus*, v, 1-24, 28-45, 82-88. — Cf. v, 89, 121, 122.

Fleuve Rouge. Le — et le fleuve Phú-luong, I, 33-34.

Géographie. — de l'Asie centrale, v. *Stein*. — économique du Tran-ninh, v. *Barthélemy*. — historique du Cambodge, v. *PARMENTIER*. — physique de l'Indochine, v. *Le Cadet*. — politique de l'Annam sous les Li, les Trân et les Hồ, v. *MASPERO* (Henri).

Go-on, v, 67-71.

Haikai, v, 80-81.

Histoire. Etudes d' — d'Annam, v. *MASPERO* (Henri). Notes critiques pour servir à l' — du Siam, v. *FINOT*, *PETITHUGUENIN*. — des relations commerciales de l'Annam et du Tonkin avec les nations européennes au XVII^e et au XVIII^e siècle, v. *Maybon*.

Hồ. Géographie politique de l'Annam sous les —, v. *MASPERO* (Henri).

Huê. Bulletin des Amis du Vieux —, 1916, v, 23-24.

Hyderabad. — Archaeological Series, n^o 1, v, 44. Institution par la — Archaeo-

logical Society d'une médaille d'or en mémoire de Sir Alexander Pinhey, v, 102-103. Journal of the — Archæological Society, 1916, v, 44-45.

Iconographie. — bouddhique, III, 51-56. — de l'Inde du Sud, v, *Krishna Sastri*.

Inde. Bibliographie, v, 28-60. — Chronique, v, 102-103. — Archéologie, v. à ce mot. Indianisme, v. *Blonay*. Représentations des divinités de l'— méridionale, v. *Krishna Sastri*.

Indochine. Bibliographie, v, 1-27. — Chronique, v, 89-102. — L'— devant l'opinion, v. *Métin*. Comparaison entre l'iconographie de l'Inde et celle de l'—, v, 45-60. Régime pluviométrique de l'—, v. *Le Cadet*. — V. Annam, Birmanie, Cambodge, Champa, Laos, Siam, Tonkin.

Inscription. Cartes de l'Empire khmèr d'après la situation des — s datées, v. *PARMENTIER*. — de Chien Mai, III, 19. — de Nagara Jum, III, 16-18; v. *FINOT*. — s de Sukhōthai, III, 8-16. Une nouvelle — d'Açoka, v. *Krishna Sastri*. Sur les dates des — s du Cambodge et du Champa, v. *BARTH*.

Interdits en relation avec les noms de familles chez les Tâi-noirs, v. *MASPERO* (Henri).

Jandial. Fouille de —, v, 39.

Japon. Bibliographie, v, 75-81. — Le bouddhisme au —, v. *Dautremet*. Une nouvelle édition japonaise de la Mahāvvyutpatti, v. *Sakaki*. Nouvelles acquisitions de la section japonaise du Musée de l'École, v, 95-96. Poètes japonais, v. *Couchoud*. Une tradition japonaise sur le dieu Wei-t'o, III, 52-54.

Jen Ngao, I, 52-53.

Journal (The) of the Hyderabad Archæological Society, 1916, v, 44-45.

Kan-on, v, 67-71.

K'ang-hi tseu tien. Les tables des rimes du —, v, 63-67.

Karlgren (B.). Etudes sur la phonologie chinoise, v, 61-73.

Khmèr, cf. Cambodge.

Kien-t'o, III, 42-44.

Konow (Sten). Fragments of a Buddhist work in the ancient aryan language of Chinese Turkistan, v, 73-74.

Kouang yun. Liste des lan-ts'ie du —, v, 63-67.

Krishna Sastri (H.). The new Asokan Edict of Maski, v, 44. South-Indian Images of Gods and Goddesses, v, 45-60. — Cf. v, 42.

Kumrahar. Le site de —, v, 34-38, 42.

Kwàng. Quelques interdits en relation avec le nom de famille —, III, 32-34.

Lajonquière (E. Lunet de). Nommé correspondant de l'École, v, 119.

Laos. Chronique, v, 102. — Géographie économique, v. *Barthélemy*.

Là. Sur les divisions territoriales de l'Annam sous les —, I, 47-48.

Le Cadet (G.). Régime pluviométrique de l'Indochine, v, 26-27.

Lê Thúc. La géographie politique de l'Annam d'après —, I, 42-44.

Leuba (Jeanne). Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui, v, 22-23.

Lj, terme donné par les Chinois aux tribus barbares, I, 22 n. 9.

Li. La dynastie des — antérieurs, v. *MASPERO* (Henri). La géographie politique de l'Annam sous les —, v. le même.

Lj Bi. La révolte de —, I, I n. 1, 3-6, 20-21, 25.

Lj Phât-tû. La légende de — dans l'histoire officielle de l'Annam, I, 7 sqq. Le culte de — et de ses fils, I, 18-19.

Lieou Yuan et le tableau des rimes, v, 65-67.

Lingga. Iconographie, v, 50-51.

Ling wai tai t'a. Les circonscriptions administratives de l'Annam d'après le —, I, 31-41.

Lô, titre des circonscriptions de l'Annam I, 41-46.

Mahāvvyutpatti, v. *Sakaki*.

MARCHAL (Henri). *Dégagement du Phimānakās*, III, 57-68. — Nommé conservateur p. i. du groupe d'Ankor, v, 120. Cf. v, 90, 122.

Marshall (Sir John), v, 28 sqq.

Maski. Une nouvelle inscription d'Açoka découverte à —, v. *Krishna Sastri*.

Maspero (Georges). Grammaire de la langue khmère, v, 1-19. — Nommé correspondant délégué de l'Ecole, v, 119.

MASPERO (Henri). *Etudes d'histoire d'Annam*. I, *La dynastie des Li antérieurs (543-601)*, I, 1-26. II, *La géographie politique de l'Empire d'Annam sous les Li, les Trần et les Hồ (X^e-XV^e siècles)*, I, 27-48. III, *La commanderie de Siang*, I, 49-55. — *De quelques interdits en relation avec les noms de famille chez les Tai-noirs*, III, 29-34. — *Quelques mots annamites d'origine chinoise*, III, 35-39. — *Comptes rendus*, v, 61-74. — Cf. v, 90, 123.

Mauryas. Fouille de l'ancienne capitale des —, v, 34-38.

Maybon (Ch. B.). Les marchands européens en Cochinchine et au Tonkin (1660-1775), v, 20-21.

Meillier (M.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 120.

Métin (A.). L'Indochine devant l'opinion, v, 24-25.

Miao-tseu. Dictionnaire —, v. SAVINA.

Monuments. Conservation et exploration des — de l'Inde, v, 30 sqq. Etude des — du Tonkin, v, 96, 123-124.

Mots annamites d'origine chinoise, v. MASPERO (Henri).

Musée. Nouvelles acquisitions du — de l'Ecole, v, 94-96, 124. Une statuette chinoise de Wei-t'ô du — de l'Ecole, III, 56. — khmère de Phnom-péa, v, 99.

Nagara Jum. L'inscription de —, III, 16-18; v. FROST.

Nalanda. Fouille de —, v, 43.

Nécrologie. Auguste Barth, v, 108-111. James Burgess, v, 103. Jean Commaille, v, 105-107.

Nestoriens. Influence chrétienne sur le bouddhisme chinois et japonais par l'intermédiaire des —, v, 77-78.

Nghis-lô. Interdictions rituelles chez les Tai-noirs de —, III, 29-34.

Ngô-si-Liên et la légende de Triêu-Quang-phuc, I, 10-12.

Nhan-bieu (Đa-nghi). Fouille du monument de —, v, 97-98.

Nizam. L'archéologie dans les Etats du —, v. Archéologie, Hyderabad.

Orband (R.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 120.

Panch Pahari. Fouille de —, v, 42-43.

PARMENTIER (Henri). *Cartes de l'Empire khmère d'après la situation des inscriptions datées*, III, 69-73. — *Jean Commaille*, v, 105-107. — *Vat Nokor*. I, *Description générale*, IV, 1-10. II, *Décoration*, IV, 11-29. III, *Construction*, IV, 29-31. IV, *Destination des bâtiments*, IV, 31-33. V, *Histoire*, IV, 33-36. — *Compte-rendu*, v, 45-60. — Cf. v, 89, 122.

Pañaliputra. Fouille de —, v, 34-38.

Péti (Noël). *Le dieu Wei-t'ô*, III, 41-56. — *Comptes-rendus*, v, 75-81. — Cf. v, 90, 123.

PETITHUGUENIN (P.). *Notes critiques pour servir à l'histoire du Siam*. I, *Les sources*, III, 1-8. II, *Le royaume thai de Sajanālaya Sukhodaya (XIII^e et XIV^e siècles)*. A, *Les inscriptions*, III, 8-21. Cf. III, 25, n. 3. — Nommé correspondant de l'Ecole, v, 120.

Phimānakās, Dégagement du —, v. MARCHAL.

Phnom Ba Chey = Vat Nokor.

Phnom-péa. Musée khmère de —, v, 99, 125.

Phonétique. — annamite, v. MASPERO (Henri). — cambodgienne, v, 1-7. — chinoise, v. *Karlgren*.

Phonsāvadān, III, 4-7.

Phủ, I, 30-35, 41, 45-47.

Phủ-lưong. Localisation du phủ de —, I, 32-34.

Pinhey Memorial Medal, v, 102-103.

Pirey (le P. H. de). Ses bouilles au Quảng-trị, v, 96-98, 123.

Przyłuski (J.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 120.

Publications. — de l'Ecole, v, 124. — de l'Archæological Survey of India, v, 32-33.

Quảng-trị. Fouilles archéologiques au —, v, 96-98.

Quảng-yên. Ancien tombeau chinois à —, v, 96.

Ram Khamphên. L'inscription de —, III, 2, 8-13.

Sakaki (Ryôsaburô). Bon-Zô-Kan-Wa shiyaku taikô honyaku meigi taishû (Mahavyutpati), v, 75-76.

Sanderson (Gordon), v, 41.

SAVINA (F. M.). *Dictionnaire miao-tseu-français, précédé d'un précis de grammaire miao-tseu et suivi d'un vocabulaire français-miao-tseu*, II, I-XXII, 1-246.

Schmitt (le P.). Sa traduction des inscriptions thâi, III, 2, 8-20, 23-26.

Siam. Notes critiques pour servir à l'histoire du —, v, FINOT, PETITHUGUENIN. Nouvelles pièces siamoises du Musée de l'Ecole, v, 95.

Siang. La commanderie de —, v. MASPERO (Henri).

Sirkap. Fouille de —, v, 39.

Sông Cầu = Phú-lương giang, I, 34.

Sou-pou-t'ô, v, 74.

Spooner (D. B.). Ses théories sur Pataliputra, v, 34-38 ; cf. v, 42-43.

Stein (Sir Aurel). A third journey of exploration in Central Asia, 1913-1916, v, 82-88.

Sûr-kî, I, 12-14.

Sukhôdaya, v. PETITHUGUENIN.

Tâi-noirs. Quelques interdits en relation avec les noms de famille chez les —, v. MASPERO (Henri).

Takṣaṣilâ. Fouille de —, v, 38-40.

Tamnan, III, 3-4.

Tao-che. Son récit des révélations de Wei-t'ô à Tao-siuan, III, 45-49.

Tao-siuan et les révélations du dieu Wei-t'ô, III, 45-51.

Taxila, v. Takṣaṣilâ.

Tchao T'ô, I, 53-54.

Tchen Pa-sien, I, 4-7, 20-21.

Thâi. Le royaume — de Sukhôdaya, v. PETITHUGUENIN.

Thân-tich, I, 17 n. 1.

Tonkin. Chronique, v, 96. — Culte de Wei-t'ô au —, III, 54-56. Dictionnaire de la langue des Miao-tseu du —, v. SAVINA. Etude des monuments du —, v, 96. Géographie administrative du — du X^e au XV^e siècle, I, 27-48. Histoire du — pendant la seconde moitié du VI^e siècle, I, 19-26. Interdictions rituelles chez les Tâi-noirs du Haut —, v. MASPERO (Henri). Les marchands européens au — au XVII^e et au XVIII^e siècle, v. Maybon. Nouvelles acquisitions de la section tonkinoise du Musée de l'Ecole, v, 94.

Tourane. Musée cham de —, v, 124-125.

Trân. Géographie politique de l'Annam sous les —, v. MASPERO (Henri).

Tranninh, v. Barthélemy.

Tricon (A. E.). Conférence sur les mélodies cambodgiennes, v, 27.

Triệu Quang-phục. La légende de — dans l'histoire officielle de l'Annam, I, 3-15. —, dieu-patron de villages des bords du Đáy, I, 16-19.

Trương-xá. Fouille d'un monument cham à —, v, 96-97.

Ts'ie yun, v, 63-67, 71-72.

Turkestan chinois. Fragments d'un ouvrage bouddhique trouvé dans le —, v. Konow. Voyage d'exploration dans le —, v. Stein.

Văn-miêu de Hanoi. Conservation, v, 96-124.

Vat Nokor, v. PARMENTIER.

Vidiçâ. Fouille de —, v, 40.

Việt điện u linh tập. Légendes de Triệu Quang-phục et de Li Phật-từ d'après le —, I, 14-15.

Viṣṇu et sa śakti. Iconographie, v, 47-49, 56-57.

Vogel (J. Ph.). Nommé correspondant de l'Ecole, v, 120.

Vũ-ninh châu, I, 39.

Wei-t'ô, v. PERI.

Xieng Mai, v. Chiên Mai.

TABLE DES MATIÈRES.

N° 1

Henri MASPERO. — ETUDES D'HISTOIRE D'ANNAM :

- I. — LA DYNASTIE DES LI ANTÉRIEURS (p. 1-26).
- II. — LA GÉOGRAPHIE POLITIQUE DE L'EMPIRE D'ANNAM SOUS LES LI, LES TRẦN ET LES HỒ (p. 27-48).
- III. — LA COMMANDERIE DE SIANG (p. 49-55).

N° 2

F. M. SAVINA. — DICTIONNAIRE MIAO-TSEU-FRANÇAIS, PRÉCÉDÉ D'UN PRÉCIS DE GRAMMAIRE MIAO-TSEU ET SUIVI D'UN VOCABULAIRE FRANÇAIS-MIAO-TSEU (p. 1-XXII et 1-246).

N° 3

P. PETITHUGUENIN. — NOTES CRITIQUES POUR SERVIR A L'HISTOIRE DU SIAM (p. 1-21).

Louis FINOT. — LES DATES DE L'INSCRIPTION DE NAGARA JUM (p. 23-27).

Henri MASPERO. — DE QUELQUES INTERDITS EN RELATION AVEC LES NOMS DE FAMILLE CHEZ LES TÂI-NOIRS (p. 29-34).

Id. — QUELQUES MOTS ANNAMITES D'ORIGINE CHINOISE (p. 35-39).

Noël PERL. — LE DIEU WEI-T'Ō (p. 41-56).

Henri MARCHAL. — DÉGAGEMENT DU PHIMĀNĀKĀS (p. 57-68, fig. 1-10 et pl. 1-II).

Henri PARMENTIER. — CARTES DE L'EMPIRE KHMER D'APRÈS LA SITUATION DES INSCRIPTIONS DATÉES (p. 69-73 et cartes I-VI).

N° 4

Henri PARMENTIER. — VAT NOKOR (p. 1-38 et pl. 1-V).

N° 5

BIBLIOGRAPHIE.

- I. — **Indochine** — *Georges Maspero*, Grammaire de la langue khmère (cambodgien) (L. FINOT), p. 1. — *Ch. B. Maybon*, Les marchands européens en Cochinchine et au Tonkin (Id.), p. 20. — *Jeanne Leuba*, Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui (Id.), p. 22. — *R. Barthélemy*, Le Tranninh, sa mise en valeur économique (Id.), p. 23. — Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1916 (Id.), p. 23. — *A. Mélin*, L'Indochine devant l'opinion (É. CHASSIGNEUX), p. 24. — *G. Le Cadet*, Régime pluviométrique de l'Indochine (Id.), p. 26. — *A.-É. Tricou*, Conférence sur les mélodies cambodgiennes, p. 27.

- II. — **Inde.** — Indian Archaeological Policy, 1915. — Archaeological Survey of India. Annual Report, Part I, 1913-1914 et 1914-1915. — Archaeological Survey of India. Annual Report, 1912-1913. — Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist monuments, Northern Circle, 1914-1915 et 1915-1916. — Annual Progress Report of the Superintendent, Muhammadan and British monuments, Northern Circle, 1914-1915 et 1915-1916. — Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, Archaeology, 1914-1915 et 1915-1916. — Annual Report of the Archaeological Department, Southern Circle, Madras, 1914-1915 et 1915-1916. — Government of Madras. Public Department. Epigraphy, 1914-1915 et 1915-1916. (L. FINOT), p. 28. — Annual Report of the Archaeological Survey of India, Eastern Circle, 1915-1916 (ib.), p. 42. — Annual Report of the Archaeological Department of His Highness the Nizam's Dominions, 1914-1915. — Hyderabad Archaeological Series, N° 1. The new Asokan Edict of Maski. — The Journal of the Hyderabad Archaeological Society, 1916 (ib.), p. 43. — H. Krishna Sastri. South-Indian Images of gods and goddesses (H. PARMENTIER), p. 45. — Godefroy de Blonay. Aperçu sur l'état de l'indianisme, p. 60.
- III. — **Chine** (H. MASPERO). — B. Karlgren. Etudes sur la phonologie chinoise, p. 61. — Sten Konow. Fragments of a Buddhist work in the ancient aryan language of Chinese Turkistan, p. 73.
- IV. — **Japon** (N. PERI). — Sakaki Ryōsaburō. Bon-Zō-Kan-Wa Shiyaku taikō honyaku meigi taishū (Mahāvūtpatti), p. 75. — J. Dautremet. Le bouddhisme au Japon, p. 76. — P. L. Couchoud. Sages et poètes d'Asie, p. 79.
- V. — **Asie centrale** (L. FINOT). — Sir Aurel Stein. A third journey of exploration in Central Asia, 1913-1916, p. 82.

CHRONIQUE.

INDOCHINE FRANÇAISE : Ecole française d'Extrême-Orient, p. 89.

Tonkin, p. 96.

Annam, p. 96.

Cambodge, p. 98.

Laos, p. 102.

INDE, p. 102.

ANGLETERRE, p. 103.

NÉCROLOGIE.

Jean Commaille (H. PARMENTIER), p. 105. — Auguste Barth (L. FINOT), p. 108.

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS, p. 119.

INDEX ANALYTIQUE, p. 127.

ERRATUM

N^o 4, p. 11, l. 5 avant la fin. *Au lieu de* : pl. v, 51, *lire* : pl. v, 41.

» p. 12, l. 9. — pl. II, 1, 5, *lire* : pl. v, 1, 5.

N^o 5, p. 1 sqq. M. Georges Maspero, à qui nous avons communiqué les bonnes feuilles contenant le compte rendu de sa *Grammaire de la langue khmère*, veut bien nous adresser quelques remarques de détail :

P. 13, l. 30 : *Sêtanâ* est une faute d'impression ; il y a dans la *Grammaire* (p. 7) *Sêtanâ*. — Ibid. C'est la stèle d'Angkor Vat (type VIII) qui est reproduite dans Barth et Bergaigne, non la grande inscription des galeries (type IX) : la rectification n'est donc pas fondée. — P. 17 : il y a dans l'exemple de la *Grammaire* (p. 384),

non une faute de traduction, mais une faute d'impression : 𑄢𑄣 est à corriger en

𑄢𑄣. [Ajoutons deux autres corrections. P. 3, l. 3, *lire* *a^e* ; p. 7 in fine, *lire* : *H*

et *H*, *H* et *H*.]

Pour le reste, M. Maspero préfère ajourner la discussion des questions de phonétique et d'orthographe soulevées par son livre. Il désire seulement que sa qualité d'administrateur des Services civils de l'Indochine, ancien résident au Cambodge, omise dans notre compte rendu, soit indiquée aux lecteurs comme élément d'appréciation. Il est juste, en effet, qu'un administrateur qui, sans être un linguiste de profession, présente au public le résultat de ses études sur la langue de populations qu'il connaît d'ancienne date, jouisse à la fois d'une plus grande latitude dans l'expression de ses idées et d'un plus large crédit pour des affirmations qui sont le fruit d'une longue expérience pratique. Nous croyons d'ailleurs avoir tenu compte de ce double point de vue.



243) *cur*

✓





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.